

ایات عربی در متون ادب فارسی

تا قرن هفتم

شامل:

استخراج، ترجمه، اعرابگذاری، ارجاع منابع فارسی و عربی
فی کونام بسیاری از شاعران عرب و برخی توضیحات لازم

تألیف

دکتر حسین فقهی

ابیات عربی در متون ادب فارسی

تا قرن هفتم

شامل:

استخراج، ترجمه، اعرابگذاری، ارجاع منابع فارسی و عربی
ذکر نام بسیاری از شاعران عرب و برخی توضیحات لازم

تألیف:

دکتر حسین فقیهی

انتشارات دانشگاه الزهراء

فقیهی، حسین، ۱۳۳۲ -

ابیات عربی در متون ادب فارسی تا قرن هفتم: شامل استخراج، ترجمه، اعرابگذاری،
ارجاع منابع فارسی و عربی... / تألیف حسین فقیهی - تهران: دانشگاه الزهراء(س)،
۱۳۸۱.

۷۲۵ ص.

ISBN: 964-6366-46-5

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.
ص.ع. به انگلیسی:

Hosein Faghihi. Arabic verses in persian literature up to the seventh century
(A. H): extraction, Tranlation ...

کتابنامه.

۱. شعر عربی -- مجموعه ها. ۲. شعر عربی -- متون قدیمی تا ۱۸۰۰ م. -- مجموعه ها.
الف. دانشگاه الزهراء(س). ب. عنوان.

۸۹۲/۷۱۰۰۸

PJA۲۵۷/ف۷

۴۰۵۵۸-۸۱ م

کتابخانه ملی ایران

نام کتاب: ابیات عربی در متون ادب فارسی تا قرن هفتم

تألیف: دکتر حسین فقیهی

ناشر: دانشگاه الزهراء(س)

لیتوگرافی: دریا

چاپ و صحافی: چاپخانه دانشگاه الزهراء(س)

نوبت چاپ: اول - ۱۳۸۱

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

کلیه حقوق برای دانشگاه الزهراء(س) محفوظ است.

شابک: ۹۶۴-۶۳۶۶-۴۶-۵

ISBN: 964-6366-46-5

پیشگفتار

واژهٔ ادب در قلمرو هنر و اندیشه جوامع بشری، دارای مفاهیمی گسترده و گوناگون است زیرا ادبیات یک ملت، بازتابی از آداب و عادات، غمها و شادیها، تلخیها و شیرینیها، افتخارات و حماسه، آرا و عقاید اوست که نشانی از جاودانگی حیات او دارد.

آرزوی جاودانه زیستن که ریشه در خوی و سرشت انسان دارد، وی را بر این وامی‌دارد تا به امکان تداوم زندگی خویش بیندیشد و از خود آثاری چون هنر معماری و نقاشی یا کتیبه‌های نقّاری‌شده بیافریند و الواح زرّین یا سیمین، بناهای برافراشته و تندیسهای با قامت کشیده به جا گذارد که تبلوری از جاودانگی نام و خاطرهٔ او باشد. بدیهی است دیری نخواهد پایید که مظاهر هنر تجسمی و بناهای تاریخی، روزگار محدود خود را سپری کرده، در پس آفرینندهٔ خویش ره به دیار نیستی می‌سپرد و در گذر زمان محو می‌گردد.

آنچه که به انسان حیاتی جاودانه می‌بخشد، بیان شیوا و منطق گویایی است که در پرتو اندیشهٔ تابناک و خلاق او به گونه سخنانی منظوم و منثور جلوه می‌کند. در واقع می‌توان گفت به کارگیری واژهٔ ادب جز در این مقوله امری نارسا و ناقص است.

کلمهٔ ادب در لغت دارای معانی بسیار و مفاهیم بیشمار است، نظیر ظرافت در رفتار، گفتار، اخلاق، دانش و فرهیختگی، چنانکه مولوی گفته است:

هزار گونه ادب، جان ز عشق آموزد که آن ادب نتوان یافتن به مکتبها

به مفهوم هنر نیز می‌آید، چنانکه عنصرالمعالی در عنوان مطالب کتابش گوید: ادب خنیاگری و ادب ندیمی یعنی هنر خنیاگری و هنر ندیمی^۱ و در معنی خوی پسندیده و معاشرت نیک هم به کار می‌رود، چنانکه سعدی گفته است:

اگرچه پیش خردمند خامشی ادب است به وقت مصلحت آن به که در سخن کوشی

۱- سعید شرتونی لبنانی، اقرب‌الموارد، ج ۱/ ۶.

۲- عنصرالمعالی کیکاوس، قابوسنامه، چاپ سعید نفیسی، ص ۱۴۱.

معانی دیگر آن، عزّت نفس، شرم و حیا، زیرکی، تنبیه، سیاست، خودداری از بدیها و رفتن به مهمانی می باشد.

همچنین در مفاهیم اصطلاحی ادب، مباحث دیگری نیز بر آن افزوده و گفته اند که: ادب به معنی بینش و معرفتی است تا انسان را از خطا و اشتباه مصون بدارد^۱ و نیز در دوران جاهلی و اوایل اسلام، بر اخلاق نیکو و خصلت ستوده ای صدق می کرد که مورد قبول عامه و خاصّه باشد^۲ و یا بر جمله معارفی اطلاق می شود که موجب رشد زمینه های ذهنی و استواری پیوندهای اجتماعی، از طریق به کارگیری واژه های زیبا و اشعار دلربا و سخنان حکیمانه باشد.^۳ بنابراین واژه ادب به معنی خاصی محدود نمی شود، بلکه ظرافتهای هنری و مهارتهای صناعی، سحر، کهنات و کیمیاگری نیز در کنار علم لغت، شعر، صرف و نحو، خط و عروض و قوافی، بلاغت، انشا و منطق، از مباحث ادبی به شمار می آید. جرجی زیدان گوید: ادیب آن است که به تمام علوم ادبی آشنا باشد و فرق وی با عالم آن است که عالم تنها در یک زمینه علمی کار می کند، اما ادیب از هر چیز بهترین و نیکوترین آن را برمیگزیند^۴ با این تعریف مفهوم ادب بسیار گسترده و فراگیر است و شامل همه معرفتها و دانشهایی می شود که در یک انسان گرد می آید تا آنجا که فلسفه و حکمت نیز علوم ادبی به شمار می آید.

در دوران اسلام تا اواخر دوره اموی، ادب را در معنی تعلیم و تعلّم به کار می بردند و در این خصوص حدیثی از علی (ع) نقل شده است که فرمود: «ادّبنی ربّی فأحسن تأدیبی» و در دوره عباسی، گاهی به مجموع معارف بشری اطلاق می شد و گاهی نیز در معنی روش و طریقه به کار می رفت که گفته اند: «ادب الکاتب» روش نویسنده «ادب المجالسه» و «ادب الکسب».

در آغاز قرن سوّم، مردم بغداد آن را در معنی آداب معاشرت و نحوه پوشیدن لباس و خوردن غذا و نیز در مفهوم فصاحت و عذوبت کلام و حفظ ابیات و نکات ادبی و دیگر صنایع مستظرفه به کار می بردند.^۵ برخی ادب را به معنی فراگیری مباحث علمی و ادبی می دانند که تبلوری از قریحه ذاتی و اندیشه های علمی نویسندگان و شعرا است که سازگار و هماهنگ با محیط و تمدن بشری نیز باشد.^۶ و یا آنکه ادب مجموعه ای از سخنان بدیع و سلیس و زیبایی است که به صورت نظم و نثر با واژگانی زیبا و آهنگین، با معانی بلیغ و رسا و با استعانت از ذوق لطیف در معرض دید پژوهشگران

۱- احمد هاشمی، جواهر الادب / ۸.

۲- دائرة المعارف اسلامیّه، ج ۱ / ۵۲۳.

۳- خزانه الادب، ج ۴ / ۱۲۴.

۴- جرجی زیدان، تاریخ آداب اللّغة العربیة، ج ۲ / ۹۵.

۵- حنا الفاخوری، تاریخ الادب العربی / ۹.

۶- احمد حسن الزّیّات، تاریخ الادب العربی / ۳.

قرار می‌گیرد.^۱ متصوّفه نیز بنا به سلیقه عرفانی خویش، ادب را در معنی تحسین اخلاق و تهذیب اقوال و افعال به کار می‌برند و معتقدند ادیب کسی است که ظاهر و باطنش به محاسن اخلاق و اقوال و نیات و اعمال آراسته باشد، چنانکه خواجه عبدالله انصاری در این باره گفته است که: «الْأَدَبُ تَهْذِيبُ الظَّاهِرِ وَ الْبَاطِنِ»^۲ از دیدگاه عرفا، ادب یعنی طهارت دل و مراعات سرّ و وفا کردن به عهد و نگاهداشتن وقت و کمتر نگرستن به خواطر پراکنده و نیکوکرداری اندر محلّ طلب و وقت حضور و مقام قرب.^۳

تمامی اظهارات و نظریه‌ها در مفهوم ادب، بیانگر این مطلب است که گرچه واژه ادب را معانی بسیار است اما یک چیز بیش از همه در تعریف آن متبادر به ذهن است که ادب حاصل تراوشات فکری و ذهنی جامعه است که به صورت نظم و نثر ادا شده یا مکتوب می‌گردد.

مروری بر تطوّر نثر و نظم فارسی تا قرن هفتم

نثر در مقابل نظم به سخن پراکنده و نامنظمی اطلاق می‌شود که به وزن یا قافیه مقید نباشد^۴ و برخی آن را به محادثه، خطابه و کتابت تقسیم کرده‌اند.^۵ در زبان تازی نثر سخنی است که بر سلیقه شخصی بدون التزام به وزن استوار باشد.^۶ با این تعریف سلیقه شخصی در پیدایش نثر اهمیت بسزایی دارد و هر شخصی از لحاظ اسلوب کلام و نحوه بیان گرچه به تقلید و محاكاة روی آورد از دیگران متمایز است. نثر فارسی ازدیرباز با آرایه‌های سخن و تزیین ظواهر الفاظ همراه بوده است، تا آنجا که ادیبان ایرانی در دوره ساسانیان، رسائل و نامه‌های دیوانی خویش را به اقوال حکما و اندرزهای حکیمانه و اشعار لطیف و زیبا می‌آراستند، سخنان حکیمانه برزویه طبیب نمونه بارزی از آن دوره است. بسیاری از آثار فارسی پهلوی حاوی مطالب فلسفی و کلامی است که ایرانیان دوره هخامنشی و اشکانی از کتب یونانی اقتباس کردند و در زمان شاپور اول و خسرو پرویز به پهلوی ترجمه شده بود، همچنین یونانیان از حکمت ایرانی بهره می‌بردند، چنانکه ابن ندیم گوید: «پادشاه روم فیلسوفانی را به نزد شاه ایران می‌فرستاد تا از ایرانیان سخنان حکمت‌آمیز را فراگیرند». اندرز و حکم مهم‌ترین بخش ادبیات پهلوی را تشکیل می‌داد که بیشتر آنها منسوب به حکما و بزرگان بوده است مانند: «اندرز دانایان به

۱- عمر فروخ، تاریخ الادب العربی، ج ۱ / ۴۲.

۲- کاشانی، عزالدین محمود، مصباح الهدایه / ۲۰۳.

۳- دائرة المعارف اسلامی، چاپ فاروس، ج ۱ / ۱۵۸.

۴- همایی، جلال‌الدین، فنون بلاغت و صناعت ادبی، ج ۱ / ۶.

۵- فرید وجدی، دائرة المعارف (نقل از تاریخ ادبیات همایی)، ج ۱ / ۶۹.

۶- عمر فروخ، همان / ۴۴.

مزدیسنان» و سایر اندرزنامه‌ها که به تحقیق اینوستراتسِف (Inostranzev) ابن‌ندیم در الفهرست خود چهل و چهار کتاب را نام می‌برد که دربرگیرنده سخنانی در پند و اندرز و حکم ایرانیان، رومیان و هندیان به زبان پهلوی می‌باشد.

همچنین در تاریخ طبری، ج ۲، ص ۱۲۰۹ نقل شده است که افشین کتاب کفرآمیزی تحت عنوان «زراوه» را در خانه خود نگاه می‌داشت که پر از سخنان حکمت‌آمیز ایرانیان قدیم بود و به نقل از نه‌ایة‌الارب، ص ۳۳۵ بسیاری از نویسندگان گذشته سخنان حکیمانه شاهان و بزرگان ایران را بر روی استخوانها و یا چیزهایی در دخمه‌ها می‌نگاشتند، چنانکه اسدی طوسی در گرشاسب‌نامه، صفحات ۱۷۸ و ۱۸۲ نوشته‌ای را از روی تابوت زرین به شعر درآورده است که گویند متعلق به سیامک بوده است و در تاریخ گزیده، ص ۱۱۱ آمده است که بر گور بهرام پسر شاپور، نوشته‌ای حکمت‌آمیز و ادبی مشاهده شده است که از چوب آبنوس فراهم شده بود و مسعودی در کتاب مروج‌الذهب، ج ۱، ص ۳۰۹ نوشته است که انوشیروان ظرف بزرگی از طلا داشت که در بدنه آن سخنان حکیمانه‌ای کنده شده بود. و نیز در ترجمه تفسیر طبری، ج ۱، ص ۲۴۳ نقل شده است که بر روی پرده سرخ و سبز انوشیروان این دو جمله حکمت‌آمیز بافته شده بود: «کار کردن باید که خوردن باید و خوردن باید که مردن باید». ابن‌قتیبه در عیون‌الخبار، ج ۲، ص ۱۹۱ پند و اندرزی را نگاشته است که به گفته وی بر روی کمر بند بزرگمهر نوشته شده بود.

همچنین وصایا، نامه‌ها، کارنامه‌ها، خطبه‌ها، توقیعات، چیستان، مناظره و مفاخره در ادبیات آن دوره وجود داشته است و داستانهای منثور عامیانه‌ای که بسیاری از آنها مدون شده است هم‌اکنون به صورت افسانه در دسترس همگان است. ابن‌ندیم در الفهرست، ص ۳۶۳ می‌نویسد: «اولین کسانی که دست به تصنیف افسانه زدند و آن را به صورت کتاب درآورده و در خزانه‌های خود نگاهداری کردند و بعضی از آنها را به زبان حیوانات نقل کردند ایرانیان اولیه از هخامنشیان، اشکانیان و ساسانیان بودند که مهمترین این کتابها عبارتند از: هزار افسانه، سندبادنامه، کلیله و دمنه، طوطی‌نامه و اسکندرنامه. اشعار به‌جامانده از زبان پهلوی نیز نشانه‌ای از توجه به سخنان حکمت‌آمیز و اشعار آن دوره است و سه منظومه کوتاه اخلاقی به زبان پهلوی به نامهای «اندرز دانایان»، «مدح خرد» و «وصف خرد» معروفند. همچنین شعری درباره ظهور بهرام ورجاوند، سرود آتشکده کرکوی، منظومه درخت آسوری، یادگار زریران و از همه مهمتر منظومه ویس و رامین را می‌توان نام برد.^۱ بنابراین نوشته‌های متعددی به زبان پارسیک باقی است که موضوع آنها اخلاق، پند و اندرز و امثال و حکم است. بسیاری از این رساله‌ها شامل جمله‌ها و عبارتهای کوتاه مستقل است و بعضی از این عبارتها و

۱- تفضلی، احمد، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، انتشارات علمی، صص ۱۶۰، ۱۸۱، ۲۰۳، ۲۱۳ تا ۲۹۵، ۳۰۰ و ۳۰۹.

مثلاً جنبه شاعرانه دارد، بیشتر این حکمتها به بزرگان و خردمندان و شاهان نسبت داده شده، که از آن جمله قسمتی منسوب به یم (جمشید) است و قسمت بزرگی هم به دوره ساسانی مربوط می‌شود.^۱ کریستن سن در آثار معروف خود به نام «ایران در زمان ساسانیان» می‌نویسد: «ایرانیان از قدیم عنایتی به تزیین ظواهر عبارات داشته‌اند و به این جهت در مکاتیب و رسائل دیوانی و غیردیوانی، اسلوب فنی و سبکی صناعی به کار می‌بردند و نثر را به اقوال حکما، مواعظ اخلاقی و دینی و اشعار و معمّیات لطیفه موشح می‌ساختند و آن را به صورت قطعات ادبی در نهایت ظرافت و زیبایی درمی‌آوردند... در رسائل و مکاتیبی که بین عمّال دولت ساسانی و سلاطین ساسانی و ملوک اطراف مبادله می‌شد و همچنین در کتب ادبی پهلوی و خطبه‌هایی که پادشاهان هنگام بر تخت نشستن ایراد می‌کردند میل به صنایع و محاسن لفظی و زیبایی کلام دیده می‌شود و این کیفیت در رسائل، بیشتر از خطبه‌ها مراعات می‌شده است.»^۲

گرچه در خصوص تطوّر نثر فارسی پیش از اسلام، آثار زیادی در دست نیست، ولی با توجه به قرائن موجود و کندوکاو در آثار باقیمانده آن دوره، می‌توان به طور قطع به گونه‌هایی از نثر فنی بویژه نثر مسجع پی برد، چنانکه آهنگینی و استفاده از مضامین شعری و تمثیلات و تشبیهات و اغراقات و آمیختگی شعر و نثر از ویژگیهای نثر فنی اوستا است. ابن ندیم در الفهرست، ص ۱۹ می‌نویسد: «چون گشتاسب، شاه شد و زردشت ظهور کرد و کتاب اوستا را آورد، نثرنویسی رایج گشت و مردمان آموختن خط و کتابت آغاز کردند و در نثر مهارت یافتند» و در ص ۲۲۴ همان کتاب می‌نگارد: «اردشیر بابکان، کسان به بلاد روم فرستاد و از کتب فارسی موجود در آنجا نسخه برداشت و پسرش شاپور نیز به این کار ادامه داد تا زمان انوشیروان که به جمع و تألیف آن فرمان داد».

نثر پهلوی بیشتر در موضوعات تاریخی، دینی، اخلاقی، حماسی و داستانی است گرچه به رغم نثر اوستایی، دارای اسلوبی ساده و بی‌پیرایه می‌باشد مع‌ذالک نمونه‌هایی از صنایع ادبی، از قبیل: ارسال مثل و تمثیل نیز در آن دیده می‌شود. ابومنصور محمد ثعالبی در کتاب اعجاز و ایجاز، ص ۳۷ و ۶۳ برخی از این تمثیلات و توقیعات را از دوران فریدون تا یزدگرد آخرین پادشاه ساسانی نقل کرده است و ابومحمد حسن بن سعید عسکری در کتاب التّفضیل خود، ص ۲۱۶ می‌نویسد: «این توقیعات در سخنان علما و وزرای عجم که کلامشان بیشتر بر سبیل توقیع بوده است بیش از آن است که بتوان شمرد. نثر پهلوی آمیزه‌ای از ایجاز و اطناب بوده است، چنانکه ابوهلّال عسکری در کتاب الصناعتین، ص ۵۱ می‌نویسد: «در بلاغت نثر پهلوی، تنها ایجاز مقصود نبوده، بلکه در صورت لزوم، اطناب نیز

۱- ناتل خاندلری، پرویز، تاریخ زبان فارسی، ج ۱ / ۲۲۳.

۲- خطیبی، حسین، تاریخ تطوّر نثر فنی، انتشارات دانشگاه تهران / ۱۱.

مورد نظر قرار می‌گرفت». گذشته از آن، بیشتر نامه‌ها با ساختار فنی و صناعی نوشته می‌شد و به تناسب مقام، ایجاز و اطناب در آن رعایت می‌شد، چنانکه ابن‌قتیبه در عیون‌الاخبار، ج ۱، ص ۴۵ می‌نویسد: «در نامه‌هایی که به شاه نوشته می‌شد روش ایجاز و در فرامین و مناشیر و فتحنامه‌ها، اسلوب اطناب به کار می‌رفت». نثر پهلوی در بلاغت و فصاحت، به درجهٔ بلاغت عرب بوده است تا جایی که جاحظ در کتاب البیان و التّبیین، ج ۳، ص ۲۰ می‌نویسد: «ایرانیان بلاغتی داشته‌اند با اسلوب فنی که از ممارست، اجتهاد و دراست به دست آورده بودند». محمد بن جریر طبری در کتاب اخبار الرّسل و الملوک، ص ۸۲۰ و ابن‌قتیبه در عیون‌الاخبار، ج ۱، ص ۳ و بسیاری از محققان دیگر آثار منثور زبان پهلوی را به فصاحت و بلاغت توصیف کرده‌اند!

این ویژگی در دوران پس از اسلام نیز به قوّت خویش باقی ماند و استعمال اسلوب ایجاز و به‌کار بردن امثال و حکم در نثر پهلوی میانه که از شعر و نثر عربی تأثیر می‌پذیرفت همچنان ادامه داشت. با آنکه حملهٔ تازیان بر سرزمین پهناور ایران، و حکومت آنان بر بخش بزرگی از این مرز و بوم، عامل مهمّی در پیشگیری از رشد و گسترش فرهنگ و ادب پارسی بوده است و حاکمان آن دوره نامه‌های اداری و احکام خویش را به زبان عربی صادر می‌کردند و حتّی بسیاری از ایرانیان خود به زبان تازی شعر سرودند و یا امیران خویش را بدان تهنیت می‌گفتند (چنانکه داستان محمد بن وصیف سگری دبیر رسائل یعقوب لیث صفاری در تاریخ ادبی ما معروف است) مع‌ذالک بسیاری از ادیبان ایرانی آثار گرانبها و باارزشی از نثر و نظم فارسی به یادگار گذاشتند.

زبان فارسی، بویژه نثر ساده و مصنوع آن سابقه‌ای دیرینه دارد و سابقهٔ نثر فارسی به دوران بسیار قدیم برمی‌گردد چنانکه پیش از این نیز گفته شد نثر اوستا با توجّه به آهنگین بودن و به‌کارگیری زمینه‌های شعری و تمثیلات، تشبیهات و اغراقات از مقولهٔ نثر فنی^۱ و نثر پهلوی با دارا بودن جملات و عبارات بی‌پیرایه، در زمرهٔ نثر ساده به شمار می‌آید و منظومهٔ ویس و رامین ترجمه‌شدهٔ نثر سادهٔ دورهٔ پهلوی ساسانی یا میانه است.^۲ و کتیبه‌های دورهٔ هخامنشی نیز آمیزه‌ای از نثر ساده و فنی می‌باشد، با وجود این، تقریباً همهٔ محققان و ادیبانی که به تقسیم‌بندی نثر دروهای پرداخته و ادبیات مکتوب زبان فارسی را از قرن سوّم به بعد مورد توجّه قرار داده‌اند نثر را نیز به دو نوع «مرسل» و «فنی» تقسیم کرده‌اند^۳ و این تقسیم‌بندی پس از این قرن تاکنون مورد توجّه ادیبان و شاعران قرار گرفته است و دربارهٔ آن مباحث زیادی به تفصیل نگاشته شده است، گرچه به طور یقین نمی‌توان حکم کرد که این

۱- ابن‌ندیم، الفهرست، ص ۱۸ (به نقل از تاریخ تطوّر نثر فنی).

۲- خاثری، همان، ص ۲۲۲.

۳- بهار، محمدتقی، سبک‌شناسی، انتشارات مجید، ج ۱ / ۱۴۰.

تقسیم برای اولین بار توسط چه کسی مطرح شد. بنابراین به نثری که عاری از پیرایه‌ها و تهی از قیودات و تکلفات صناعی باشد «مرسل» و آن را که شامل قیودات، واژگان دشوار، ابیات عربی، تلمیحات، تشبیهات، استعارات مجاز و کنایات است فنی می‌نامند و آغاز دوره نثر مرسل پس از طلوع اسلام و تشکیل دولتهای مستقل ایران یعنی از زمان نوح بن منصور سامانی (اواخر نیمه قرن چهارم هجری) می‌باشد. در این دوره زبان دری، یعنی زبان مردم خراسان و ماوراءالنهر (ترکستان) بسیار مورد توجه ایرانیان بوده است، چنانکه خراسانیان از امام محمد غزالی تقاضا کرده‌اند تا احیاء العلوم خویش را به زبان پارسی دری ترجمه کند و وی نیز به خواسته آنان پاسخ مثبت داده، کیمیای سعادت را تألیف کرده است.^۱

زبان دری به دلیل دوری از کانون زبان عربی که در ناحیه مرکزی مغرب و جنوب ایران رایج بود تا حدودی از نفوذ لغات و ابیات عربی به دور مانده است، تا آنجا که ایرانیان آن خطّه در آغاز، نماز را به زبان پارسی می‌خواندند و تا دیرگاهی شاعران و نویسندگان از زبان عربی جز اصطلاحات سیاسی و اداری و دینی به کار نمی‌بردند و حتی اصطلاحات علمی را نیز به زبان فارسی وضع می‌کردند، مانند ابن سینا در دانشنامه علایی، ابوریحان بیرونی در کتاب التفهیم و ناصر خسرو در کتاب زادالمسافرین.^۲

پافشاری ایرانیان در برابر نفوذ و گسترش فرهنگ و ادب تازی موجب شد تا ادبیات این دوره با نثر و نظم دری که معرّف سبک خراسانیان است، رواج یابد. با آنکه زبان پهلوی میانه بر اثر نفوذ واژگان و ابیات عربی تا اندازه‌ای به فراموشی سپرده شده بود، لیکن دوره سامانیان و غزنویان برخی از مختصات آن را در خود حفظ کرده و عموماً از واژگان فارسی سره استفاده می‌شد، برخی از ویژگیهای ادبی این دوره به شرح زیر است:

- مترادفات و صنایع لفظی در نثر این دوره راه نداشت و یا بسیار اندک بود.
- از ترکیبات عربی (بجز در موارد دعایی و معترضه پس از نام پیامبر و صحابه و یا آیات و اخبار در حدّ محدود) استفاده نمی‌شد.
- جملات مستقل و کوتاه است تا آنجا که فهم معنی در بعضی موارد برای خواننده دشوار می‌شود.
- ایجاز و اختصار به شیوه نثر پهلوی.
- تضمین و درج اشعار فارسی و عربی در این دوره بسیار اندک است.^۳

۱- بهار، همان، ص ۳۲۰.

۲- خطیبی، همان، ص ۴۵ (به نقل از سبک‌شناسی بهار، انتشارات امیرکبیر، ج ۱ / ۲۲۹-۲۶۰).

۳- خطیبی، همان، ص ۴۵ (به نقل از سبک‌شناسی بهار، انتشارات امیرکبیر، ج ۱ / ۲۲۹-۲۶۰).

باری، آشنایی ایرانیان به زبان پهلوی، سدّ محکمی در برابر هجوم واژگان، ابیات و عبارات عربی بوده است، زیرا پس از غلبه اعراب چند قرن آثار مدوّن زبان پهلوی به یکباره از میان نرفت بلکه به تدریج و در طی قرون متمادی به فراموشی سپرده شد و می‌دانیم که حتّی قرن‌ها پس از تسلّط اعراب هنوز به این زبان تألیف و تصنیف می‌شد. ابیات عربی که در بعضی از آثار این دوره به چشم می‌خورد، با مناسبت و به اقتضای ضرورت آمده است نه به صورت تصنّع که در قرن‌های ششم و هفتم معمول بوده است، لذا با توجّه به گستردگی آثار این دوره، نفوذ واژگان و ابیات تازی در این آثار اندک است و در بیشتر کتابهای حماسی و داستانی اثری از اشعار عربی نیست نظیر: شاهنامه ابوالمؤید و ابوعلی بلخی، شاهنامه ابومنصور عبدالرزاق، اخبار رستم، نریمان سام، کیقباد، مقدّمه شاهنامه ابومنصوری، شاهنامه مسعودی مروزی، آفرین‌نامه، گشتاسب‌نامه، پندنامه، شاهنامه فردوسی، خجسته‌نامه، منظومه ورقه و گلشاه، ویس و رامین، گرشاسب‌نامه، قوسنامه، نوروزنامه و کتابهایی در جغرافیا، نجوم و طب، نظیر: هدایة المتعلّمین فی الطبّ، حدود العالم، الابنیه عن حقایق الادویه، التّفهیم، رساله اصطربلاب، رساله استخراج، سفرنامه و بسیاری از کتب دیگر. بنابراین تنها در برخی از کتابهای تاریخی، عرفانی و دیوان شعرا، به مناسبت‌های گوناگون، اندکی از ابیات عربی سروده شاعران عرب و عجم به صورت پراکنده درج شده است، نظیر: دیوان ابوالفتح بستی، منوچهری، مسعود سعد، تفسیر سور آبادی، قابوسنامه، جامع‌الحکمتین، تاریخ یمینی، تاریخ سیستان، ترجمه تفسیر طبری و تاریخ بلعمی.

عدم نفوذ ابیات عربی در بسیاری از آثار گرانسنگ این دوره را می‌توان به علل زیر مرتبط دانست:

۱- پیوند میان زبان پهلوی و زبان پارسی دری موجب شد تا ایرانیان به سختی در برابر نفوذ و گسترش واژگان و ابیات عربی در زبان فارسی، از خود مقاومت نشان دهند. در این دوره مردم تنها به زبان دری سخن گفته و با همان زبان می‌نگاشتند، گرچه برخی از ادیبان به زبان تازی اظهار فضل کرده و به عربی شعر می‌گفتند اما بدانان توجّهی نمی‌شد، چنانکه مقاومت یعقوب لیث در برابر تازیان، هدفی جز سربلندی و تجدید افتخارات فرهنگی و ادبی ایرانیان نبوده است، «وی به آداب و رسوم ایرانیان، بویژه زبان خود علاقه‌ای تام داشت و زبان تازی نمی‌دانست و در ندانستن آن تعمّد می‌ورزید و همین امر باعث شد که به شاعران دستور دهد تا به عربی شعر نسرایند و تهنیت نگویند و فقط با فارسی دری شعر گویند.»

۲- در این دوره زمینه‌ای برای گسترش و تسلّط زبان عربی فراهم نشده بود، یعنی هنوز در مدارس به زبان پارسی می‌آموختند و می‌نوشتند، گرچه مکتب حیاتبخش اسلام که دینی آسمانی است بر قلب و روح ایرانیان نفوذ داشت، اما پذیرش زبان قوم عرب به کندی صورت می‌گرفت.

۳- مطرح نبودن جنبه‌های علمی در میان بسیاری از نویسندگان این دوره سبب شد تا نثر و نظم در قرنهای سوم و چهارم پیش از آنکه متأثر از فرهنگ علمی باشد به جنبه‌های تاریخی و احساسی روی آورد و به جای اظهار فضل و خودنمایی، به سوی احساس مسئولیت، رساندن پیام و مقاوم کردن مردم در برابر تحقیرهای عوامل خارجی سوق داده شود. در این دوره اندیشمندان و ادیبان خود را با عامه مردم همدرد دانسته و با آنها ارتباط تنگاتنگ و دوستانه برقرار می‌کردند و در واقع خود را سخنگو و مدافع حقوق مردم می‌دانستند نه ستایشگر زراندوزان و زورمداران، لذا ناگزیر بودند تا سخنانی ساده و بی‌تکلف که فاقد هرگونه واژگان بیگانه و ابیات عربی باشد به قلم آورند تا فهم آن برای مردم عادی دشوار نباشد.

نیمه دوم قرن پنجم یا آغاز نثر فنی

با از بین رفتن موانع دوره نثر مرسل و فراگیر شدن واژگان، ابیات و عبارات عربی در زبان فارسی، زمینه تطوّر نثر ساده به نثر فنی فراهم شده است. در این دوره به سبب ترجمه بسیاری از آثار عربی و یونانی به فارسی و نیز رواج اصطلاحات علمی و کثرت تألیفات در علم بیان و بلاغت به زبان عربی و تبع از اسلوب قرآن، ادیبان زبان فارسی را بر آن واداشت تا موارد فوق را در آثار خویش گنجانده و زبان فارسی را با واژگان، ابیات و عبارات عربی بیارایند، حتی بسیاری از لغات فارسی را به فراموشی سپرده، واژگان تازی را جایگزین آن کنند، لذا «پس از قرن ششم شرایط نویسندگی تغییر کرده و ارتباط ادب فارسی و عربی بیشتر گشته است و این نیز وسیله‌ای شد برای تفوّق طلبی شاعران و نویسندگان درباری تا برای راضی نگهداشتن ممدوحان خویش از نثر ساده دوری گزینند و به نثر تجملی و اشرافی روی آورند و آن را به صناعات لفظی از قبیل سجع، موازنه، مرعات النظیر، جناس، ارسال مثل و اشعار عربی و فارسی بیارایند و قامت نثر فارسی را در زیر این زنجیرها و قید و بندها، گرانبار و خمیده سازند، چنانکه پس از قرن‌ها خود متوجّه این نقیصه شدند و از آن بازگشتند.^۱

نثر فنی نیز به دو نوع معتدل و پیچیده تقسیم می‌شود: برخی از آثار این دوره در ترکیب سخن قوی و در تلفیق معانی استوار و دربردارنده ابیات عربی و فارسی در حدّ معمول و متعارف ولی بعضی دیگر مانند مقامات حمیدی و مرزبان‌نامه و دیگر کتب تاریخی، در گنجاندن عبارات تصنعی و ابیات عربی زیاده‌روی کرده، موجب خستگی و ملالت خواننده می‌شوند. برخی از ویژگیهای نثر فنی عبارتند از:

— اطناب و حشویات در لفظ.

— تکلفات لفظی و به کارگیری لغات عربی به جای واژگان فارسی.

— درج اشعار عربی و فارسی. در این مورد بعضی از آثار مانند گلستان به آوردن شعر فارسی توجه بیشتری نشان داده‌اند تا عربی و برخی به درج و تضمین شعر عربی روی آوردند، آنهم در حد افراط، نظیر: عقدالعلی، التوسل الی التّوسل، سندبادنامه، اغراض السّیاسة، تاریخ بیهق، مکارم الاخلاق رضی الدین نیشابوری، راحة الصّدور راوندی، مقامات حمیدی و تاریخ و صّاف و در پاره‌ای از آثار نظیر: کلّیل و دمنه تقریباً به طور مساوی از اشعار عربی و فارسی درج شده است. مرحوم بهار در این خصوص می‌نویسد: منثورات خوب این دوره از سجعهای متوالی و تکلفات فنی و التزام به صنایع لفظیه خالی است و گلستان سعدی کاملترین نمونه این شیوه است و از آن تاریخ به بعد نثر مسجع و متکلف غلبه پیدا می‌کند و طریقه مذکور معکوس می‌شود و قدیمترین نمونه این شیوه یعنی نثر متکلفانه، مسجع و مصنوع مقامات حمیدی و نفثة المصدور زبدری و کاملترین نمونه آن، تاریخ و صّاف می‌باشد.^۱

نظم فارسی

به سخنی که موزون، خیال‌انگیز و منظوم باشد شعر گویند. ظاهراً قدیمی‌ترین شعر فارسی را به محمد بن وصیف سگری، دبیر رسائل یعقوب لیث صفّاری نسبت می‌دهند که پس از پیروزی یعقوب در یکی از جنگها در مجلس جشن شاهانه، وی را با اشعار فارسی ستود. برخی اولین شعر فارسی را به رودکی یا حنظله بادغیسی نسبت می‌دهند. در هر صورت، شعر فارسی در دوره سامانیان نضج گرفت که در آغاز به صورت پراکنده در دسترس همگان قرار داشت تا آنکه در مجموعه‌ای مدوّن گردآوری شد. بیشترین اشعار این دوره از ابو عبدالله جعفر بن محمد رودکی گزارش شده است و اشعار ابوشکور بلخی نیز درخور توجه است، بیشترین نوع شعر فارسی در این دوره، شامل: مثنوی‌های حماسی و غیرحماسی، قصاید، رباعیات و دوبیتی است.

ویژگیهای نظم دوره سامانیان یا سبک خراسانی همچون نثر آن دوره است که پیش از این برشمردیم. نظم این دوره دربردارنده برخی از اشعار عربی است که به صورت تضمین در نیم مصرع و یا مصرع کامل و یا چند بیت آمده است، گرچه این ابیات در قرنهای سوّم و چهارم اندک و پراکنده است، لیکن از آغاز قرن ششم یا دوره سبک عراقی، فراوان و گسترده می‌شود و شاعران بزرگی چون خاقانی، سنایی، مولوی، حافظ، مجیر ییلقانی، رشیدالدین وطواط، سعدی و غیره نیز در رشد و توسعه

- آن سعی بلیغ داشتند. درج ایات عربی در متون نظم و نثر فارسی به صورتهای زیر است:
- ۱- پیوستگی بعضی از ایات عربی با نظم و نثر فارسی آنچنان قوی است که جدا کردن آنها از یکدیگر خللی بر معنی وارد می‌کند، نظیر: مکارم الاخلاق رضی‌الدین نیشابوری در نثر و بسیاری از ایات عربی عرفانی در نظم.
 - ۲- درج اشعار عربی در کتابهایی که با زبان حیوانات سخن می‌گویند، مانند: کلبله و دمنه و مرزبان‌نامه.
 - ۳- درج ایات عربی به صورت ارائه سند و شاهد مثال یا تأکید بر مطلب، نظیر: طبقات الصوفیه و رساله قشیریه در نثر و بسیاری از مصراعهای ملمّع در نظم.
 - ۴- درج شعر عربی به عنوان تشبیه یا تمثیل، تحت عنوان ضرب‌المثلهای که نمونه‌هایی از آن در پایان این مقدمه آمده است.
 - ۵- درج اشعار عربی در کتب تاریخی و داستانی که به صورت شرح حال و یا «رجز» ارائه شده است، مانند کتابهای ترجمه تاریخ طبری، تاریخ سیستان و غیره.

نثر فنی در زبان عربی

برخی وجود نثر را در دوره عرب جاهلی نفی می‌کنند، به دلیل آنکه عربهای جاهلی دارای افکار علمی و آرای منطقی نبودند تا آن را به نثر ارائه دهند و نثری که به دوره جاهلی نسبت داده شده است آثار محدودی است تحت عنوان سجع کهان، خطب و قصص که گرچه دارای وحدت اسلوبند ولی در انتساب آن به نثر دوره جاهلی نیز می‌توان تردید نمود. برخی نیز در وجود نثر دوره جاهلی تردید ندارند، جز آنکه می‌گویند نثر جاهلی اثری بین نظم و نثر است و از این طریق تنها به نثر مسجع یا نثر کهان معتقدند، چنانکه گفته‌اند: «با این همه تردیدی نیست که در دوره جاهلی اثری بین نظم و نثر که در آن، این هر دو نوع کلام به کار می‌رفته و بلکه اسلوب نظم غالب بوده وجود داشته است، نمونه آن نثر کهان است.»^۱ بنابراین نثر دوره جاهلی همان سجع کهان است که کاهنان و فال‌بینان، پیشگوییهای خویش را با عباراتی موزون و دلنشین و با سخنانی زیبا، فریبده و شیرین، آنچنان ادا می‌کردند که عامه مردم را تحت تأثیر گفتار خویش قرار می‌دادند.

گرچه نثر تازی به وزن پایبند نیست ولی مراعات سجع و استفاده از امثال، تشبیهات، کنایات و استعارات که از ویژگیهای نثر فنی است، سخت مورد توجه اعراب بوده است. عرب شعرش را از نثر

۱- خطیبی، همان کتاب/ ۲۲ (به نقل از البیان و التبیین جاحظ، ج ۱/ ۱۵۸ و نثر الفنی فی القرن الرابع، تألیف دکتر زکی مبارک، ج ۱، ص ۳۷).

آهنگین و مسجع آغاز کرده است و همیشه به زبان شعر سخن گفته است، امثال و حکمی که از نثر دوره جاهلی و بعد از آن به دست ما رسیده است، آنچنان با عباراتی لطیف و آهنگین آمیخته است که گویا نثر تازی خود نوعی شعر است، که گفته‌اند: «وَ أَكْثَرُ الْأَمْثَالِ جَارٍ عَلَى أَسْلُوبِ السَّجْعِ»^۱ تاریخ شعر در زبان عرب به دوره جاهلی و پیش از آن برمی‌گردد، زیرا که عرب از دیرباز افسانه‌ها، جشنها، مفاخرات و نبردهای خویش را با زبان شعر بیان می‌کرد و شعر دفتر خاطرات او بود، چنانکه ابوهلال عسکری در این خصوص گوید: «انساب، تواریخ، ایام و وقایع عرب جز به شعر شناخته نمی‌شود و شعر، دیوان عرب، گنجینه حکمت، مخزن علم و بیانگر آداب و عادات اوست»^۲ بدین ترتیب شعر عرب بیشتر از آن چیزی است که اکنون در دست ماست و آنچه را که ما در اختیار داریم (به دلایل ضعف تدوین و طرد بسیاری از اشعار کفرآمیز توسط اسلام) بسیار اندک است.

دکتر نالینو در این باره می‌گوید: «بسیاری از اشعار عربی در پیش از قرن پنجم مسیحی موجود بوده است که به دست ما نرسید و آثاری که اکنون در اختیار ماست بین سیصد تا پانصد سال قبل از هجرت است.»^۳ از معروفترین شاعران پیش از اسلام، می‌توان امرئالقیس بن حجر و مهلهل بن ربیع را نام برد که اشعار آنان در متون ادب فارسی نیز به وفور یافت می‌شود و شاعران دیگر عرب پیش از اسلام و پس از آن نیز که مورد توجه ادیبان ایرانی بودند عبارتند از: مستنبی، ابی‌فراس الحمدانی، ابی‌الاسود الدؤلی، ابی‌العتاهیه، ابی‌نواس، ابوالعلائی معری، جریر، زهیر بن ابی‌سلمی، لید بن ربیع، العامری، فرزددق، اعشی، عمر بن ابی‌ربیع، ابی‌تمام، بشار بن برد، حسا بن ثابت، نابغه الذبیانی، ذی‌الرمة، کمیت بن زید، ابن‌درید و غیره.

تأثیر زبانهای عربی و فارسی بر یکدیگر

هیچ زبانی نیست که از آمیختگی با دیگر زبانها برکنار باشد، مگر آنکه زبان جامعه‌ای مرده، افسرده و بی‌خبر از فرهنگ و تمدن دیگر ملت‌ها باشد که این نیز امری محال است، زیرا انسان ناگزیر از تجارت و معاشرت است تا به آداب و رسوم، عقاید و افکار دیگران آگاهی یابد و این نیز مهمترین عامل در نفوذ و رشد لغات و زبان دیگر ملت‌ها بر فرهنگ و ادب قومی دیگر است.

آمیختگی زبانها را در یکدیگر می‌توان به صورتهای گوناگون تصوّر کرد. یکی آنکه قومی آنچنان تحت تأثیر زبان بیگانه قرار گیرد که حتی واژگان آن را گرفته و با سلیقه خاص خود در زبان خویش

۱- حنا الفاخوری، همان کتاب / ۱۷۱.

۲- همان مأخذ / ۱۳ و ۱۱۴.

۳- همان مأخذ / ۱۱۳ و ۱۱۴.

به کار گیرد، چنانکه اعراب لغت «چنگ» را از فارسی اخذ کرده و «شنج» ساخته است، سپس فعل «تشنج» را از آن جعل کرده است و یا واژه «چفس» را که به معنی چسب است از پهلوی گرفته و آن را به «شبت» تصحیف کرده است و نیز فعل «تثبت» را از آن استخراج نموده، به زبان خود نسبت داده است. ایرانیان نیز از زبان تازی واژه «طالبع» را گرفته و آن را به صورت «طلایه» به کار برده‌اند و یا واژه «تماشی» به معنی راه رفتن را به صورت «تماشا» (مشاهده کردن) استعمال کرده‌اند.^۱ شیوه دیگر، استفاده بی حد و حصر زبان بیگانه در نظم و نثر است، چنانکه در قرن ششم و هفتم این قضیه در زبان فارسی رخ داده است. ادیبان و نویسندگان ایرانی آنچنان در عبارات و ابیات تازی محو شده بودند که به دیگر رقیبان خویش در این امر فرصت جولان نمی‌دادند و برای آنکه آثارشان را با آرایه‌های تفتنی و صناعات ادبی مزین کنند نه تنها ابیات و عبارات، که قواعد تازی را نیز در متون فارسی به کار می‌بردند.

تأثیر زبان عربی بر نظم فارسی

تأثیر زبان عربی بر نظم فارسی کمتر از نثر نیست، نگاهی کوتاه و گذرا به دیوان شاعران ایرانی، ما را به این حقیقت آگاه می‌کند که آنان به سرودن اشعار ملمّع توجه ویژه‌ای داشتند و شاعرانی که به زبان تازی شعر گفته و یا از اشعار آنان تضمین می‌کردند بسیارند، حتی در دوره سامانیان که نفوذ زبان تازی بر پارسی اندک بود، باز هم شاعرانی بودند که به تضمین ابیات عربی در شعر خود رغبت نشان می‌دادند، چنانکه گفته شد: شمار ایرانیانی که در زبان عربی استاد و ادیب بودند و به این زبان شعر می‌گفتند در سه قرن نخستین اسلام بسیار بود، ثعالبی در یتیمه الدّهر از ۱۱۹ شاعر عربی زبان که در زمان سامانیان تنها در خراسان و ماوراءالنهر می‌زیسته‌اند سخن می‌گوید و در تتمه الیتیمه نیز گروهی دیگر را بر این شمار می‌افزاید.^۲

بدین ترتیب معلوم می‌شود که شعر عربی نیز به اندازه نثر در میان ادیبان ایرانی رایج بوده است و اکثر دانشمندانی که به نثر عربی آثاری از خود به یادگار گذاشته‌اند دارای اشعار عربی نیز بوده‌اند. ناگفته نماند با بررسی انجام‌شده توسط نگارنده روشن شده است که بیشتر ابیات عربی در متون ادب فارسی سروده ادیبان ایرانی است، برای نمونه، تنها در کتاب تاریخ بیهق (نوشته ابوالحسن بیهقی) به نام بسیاری از ادیبان آن دیار اشاره شده که علاوه بر فارسی به عربی نیز می‌سرودند و در برخی موارد اشعار آنان با شعر شاعران مفلح عرب برابری می‌کرد و شاید از لحاظ ظرافت، دقت، اسلوب ظاهر،

۱- بهار، همان مأخذ، ج ۱ / ۲۹۰.

۲- خانلری، همان، ج ۱ / ۳۰۸.

مضمون‌یابی و استفاده از صنایع ادبی بر عرب نیز فایق می‌آمد. تأثیر زبان عربی در شعر فارسی نیز به صورت‌های زیر روی می‌دهد:

الف) به کارگیری واژگان خاص شعر و نثر تازی در ابیات فارسی، نظیر دو واژه «اطلال و دمن» که در بسیاری از اشعار فارسی آمده است، مانند:

جان فشان و راد زی و راه کوب و مرد باش تا شوی باقی چو دامن برفشانی زین دمن
(خاقانی)

چشم غره شد به خضرای دمن عقل گوید بر محک ماش زن
(مولوی)

این بیت تلمیح دارد به حدیث نبوی «إِيَّاكُمْ وَ خَضْرَاءَ الدِّمَنِ» پرهیز از سبزه سرگین زار.

خشم اگر یک دم زدن جنبش کند بر خویشان گردد چو اطلال و دمن دیوار قسطنطنیه
(منوچهری)

ابر آشفته برآمد وز دمش بوستان تر گشت و اطلال و دمن
(ناصرخسرو)

ربع از دلم پر خون کنم، اطلال را جیحون کنم خاک دمن گلگون کنم از آب چشم خویشان
(امیرمعزی)

او همایی بود و بی او قصر حکمت شد دمن کو غراب البین تا بر دمن بگریستی
(خاقانی)

یا دو واژه «مرخ و عفار» به نام درختان قابل اشتعال که از چوب آنها آتش‌زنه می‌سازند، برگرفته از این بیت عرب است:

زَنَادُكَ خَيْرُ زَنَادِ الْمُلُوكِ يُخَالِطُ فِيهِنَّ مَرْخٌ عِفَارًا^۱

منوچهری گوید:

زان برافروز کامشب اندر حصار باشد او را حصار میرا، مرخ و عفار باشد

ایضاً «عرش بلقیس» در شعر فارسی برگرفته از این بیت عرب است:

وَ كَانَ فِي سُرْعَةِ الْحَيِّ بِهِ أَصِفَ فِي حَمَلِ عَرْشِ بُلْقِيسِ

۱- منوچهری، دیوان، تصحیح دبیرسیاقی / ۲۴۵.

نشستم از برش چون عرش بلقیس بجست او چون یکی عفريت هایل
(دیوان منوچهری / ۵۵)

من گفته شعری مشهر، در تهنیت و اندر ظفر از «سیف اصدق» راست تر در فتح آن عمّوریه
(دیوان منوچهری / ۹۵)

«سیف اصدق» اشاره دارد به قصیده ابوتّمّام در فتح عمّوریه شام به دست خلیفه عبّاسی در سال ۲۳۰ هـ، بدین مطلع:

السَّيْفُ أَصْدَقُ إِنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ

آنکه گفته «آذنتنا» آنکه گفت «الذّاهبین»

آنکه گفت «السّیف اصدق» آنکه گفت «ابلی الهوی»

(دیوان منوچهری / ۱۴۰)

«آذنتنا» برگرفته از شعر حارث بن حلّزه یشکری است. «الذّاهبین» مأخوذ است از شعر قسّ بن ساعده ایادی یا امرّالقیس «السّیف اصدق» شعر ابوتّمّام است و «ابلی الهوی» اشاره دارد به شعر متنبّی به مطلع: ابلی الهوی اسفا...

در اکثر اشعار فارسی به چنین مواردی برمی‌خوریم که ذکر تمامی آنها موجب درازی گفتار و ملالت حال است.

ب) تضمین ابیات عربی در شعر فارسی

بسیاری از شاعران پارسی‌گوی، مفاهیم اشعار خویش را از مضامین ابیات عربی گرفته‌اند که به چند نمونه آن اشاره می‌شود. نظیر:

جرم خاشاک را از آن چه شرف کآب دریاش بر ز بر دارد

(انوری)

که از این شعر ابن‌رومی تضمین شده است:

كَالْبَحْرِ يَرْسُبُ فِيهِ لُؤْلُؤُهُ سِفْلاً وَ تَعْلُو فَوْقَهُ جِيفُهُ^۱

به دخل و خرج غباری که نعلش انگیزد کند ز صحرا کوه و کند ز گه صحرا
(انوری)

مضمون بیت زیر از ابن هانی اندلسی است که گفته:

و صَوَاهِلُ لَا الْهَضْبُ يَوْمَ مَغَارِهَا هَضْبٌ وَ لَا الْبَيْدُ الْحَزُونُ حَزُونُ
(جواهر الادب / ۵۵۰ - مشکلات دیوان / ۱۹)

منوچهری از جمله شاعرانی است که در تتبع و تقلید از شعر عرب معروف است و بسیاری از ابیات عربی را نیز از بر داشته است، وی بر اثر کثرت اطلاع از شعر تازی، بسیاری از اشعارشان را استقبال کرده است. نظیر:

جهانا چه بی مهر و بدخو جهانی چو آشفته بازار بازارگانی

استقبالی است از قصیده ابوالشّیص محمد، چنانکه خود در این باره گفته است:

بر آن وزن این شعر گفتم که گفست ابوالشّیص اعرابی باستانی
سَأْقِيلُ وَاللَّيْلُ مُلِقِ الْجِرَانِ غُرَابٌ يَنْوُحُ عَلَى غُصْنِ بَانٍ

یا در تضمین دو بیت از قصاید اعشی بن قیس باهلی گوید:

ابر زیر و بم شعر اعشی قیس زننده همی زد به مضراها
وَ كَأْسٌ شَرِبْتُ عَلَى لَذَّةٍ وَ أُخْرَى تَدَاوَيْتُ مِنْهَا بِهَا
لَكِي يَغْلَمُ النَّاسُ أَنِّي امْرُوءٌ أَخَذْتُ الْمَعِيشَةَ مِنْ بَاهِيَا

تأثر منوچهری از موضوعات شعری عرب از قبیل: عبور از بیابانها، توصیف شتر، مرثیه بر اطلال و دمن نیز دلیلی روشن است بر وابستگی وی بر مضامین ابیات تازی.

راحت کژدم زده کشته کژدم بود می زده را هم به می دارو و مرهم بود
(دیوان منوچهری / ۱۷۷)

مضمون بیت، مأخوذ از این شعر منسوب به مجنون است:

تَدَاوَيْتُ مِنْ لَيْلِي بِلَيْلِي عَنِ الْهَوَى كَمَا يَتَدَاوَى شَارِبُ الْخَمْرِ بِالْخَمْرِ

چنانکه ابونواس هم به همین مضمون سروده است:

دَعَّ عَنْكَ لَوْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِغْرَاءُ وَ ذَاوَنِي بِالَّتِي كُنْتُ هِيَ الدَّاءُ
 روزی ز سر سنگ عقابی به هوا خاست بهر طمع طعمه پر و بال بیاراست
 چون نیک نگه کرد پر خویش در آن دید گفتا ز که نالیم از ماست که بر ماست
 (ناصر خسرو)

برگرفته از بیت زیر است:

يَقُولُ وَالسَّهْمُ قَدْ تَحْدُوا قَوَادِمَهُ مَنْ ذَا الْوَمُ وَ حَتَّى جَاءَ مِنْ قِبَلِي

«مضمون فوق عیناً در گفته آشیل شاعر یونانی هم دیده می شود.»^۱

بر یخت چنگش و فرسوده گشت دنداناش چو تیز کرد بر او چنگ و دندان را
 (ناصر خسرو)

مضمون این بیت ابو ذؤیب هذلی است:

وَ إِذَا الْمَنْيَةُ أَنْشَبَتْ أَظْفَارَهَا أَلْقَيْتَ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ

نگاه کن به حیلت همی هلاک کنند ز بهر پر، نکو طاوسان پَران را
 (ناصر خسرو)

مضمون بیت زیر از ابو الفتح بستی است:

وَ قَدْ يُهْلِكُ الْإِنْسَانَ كَثْرَةُ مَالِهِ كَمَا يُذْبَحُ الطَّائُوسُ مِنْ أَجْلِ رِيشِهِ

کاری که نه کار تست مسپار راهی که نه راه تست مسپر (ناصر خسرو)
 مضمون بیت زیر از عمر بن معد یکرِب است:

إِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ أَمْرًا فَدَعُهُ وَ جَاوِزُهُ إِلَى مَا تَسْتَطِيعُ

ورچه انجم صدهزار است و یکی هست آفتاب چون برآید آفتاب انجم همی پنهان شود
 (قطران)

ظاهراً از این بیت نابغه تضمین شده است:

فَإِنَّكَ شَمْسٌ وَ الْمُلُوكُ كَوَاكِبُ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُمْ كَوَكَبُ

درخشیدن تیغهای بنفش از آن سایه کاویانی درفش
 تو گفتی که اندر شب تیره چهر ستاره همی برفشاند سپهر
 یادآور این شعر بشار است:

كَأَنَّ مَنَارَ النَّفْعِ فَوْقَ رُؤُسِنَا وَ أَشْيَافِنَا لَيْلٌ تُهَاوِي كَوَاكِبُهُ^۱

ج) ترجمه ابیات عربی به شعر فارسی

برخی از ابیات فارسی، عیناً ترجمه‌ای از شعر عربی است، در این خصوص موارد بسیاری به چشم می‌خورد که نگارنده در پرهیز از زیاده‌گویی تنها به ذکر برخی از آنها بسنده می‌کند:

عَذَلْتُ زَمَانِي مُدَّةً فِي فِعَالِهِ وَلَكِنْ زَمَانِي لَيْسَ يَرُدُّهُ الْعَذْلُ
 ناصرخسرو گفته است:

کردم بسی ملامت مر دهر خویش را بر فعل بد، ولیک ملامت نداشت سود

بَكَتْ عَيْنِي غَدَاةَ الْبَيْنِ دَمْعاً وَ أُخْرِي بِالْبُكَاءِ بَخِلْتُ عَلَيْنَا
 فَعَاقَبْتُ الَّتِي بَخِلْتُ بِدَمْعٍ بِأَنْ غَمَّضْتُهَا يَوْمَ التَّقَيْنَا
 شاعری ترجمه این دو بیت را چنین به نظم کشیده است:

یک چشم من از فراق یارم بگریست و آن چشم دگر بخیل گشت و نگریست
 چون روز وصال شد جزایش کردم کاری نگریستی و نباید نگریست

فَكَأَنَّهَا خَمْرٌ وَلَا قَدَحٌ وَ كَأَنَّهَا قَدَحٌ وَلَا خَمْرُ

(سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰۶)

بیت فوق منسوب به صاحب بن عبّاد است که فخرالدین عراقی آن را در بیت زیر چنین ترجمه کرد:

همه جام است و نیست گویی می همه باده است و نیست گویی جام

أَقُولُ كَمَا يَقُولُ جِمَارٌ سُوءٍ وَقَدْ سَامُوهُ حَمَلًا لَا يَطِيقُ
 سَأَصْبِرُ وَالْأُمُورَ لَهَا اتِّسَاعُ كَمَا أَنَّ الْأُمُورَ لَهَا مَضِيقُ
 فَإِمَّا أَنْ أَمُوتَ أَوْ الْمَكَارِي وَإِمَّا يَنْتَهِي هَذَا الطَّرِيقُ

شاعری در ترجمه ابیات فوق گفته:

من همان گویم کان لاشه خرک گفت و می‌کند به سختی جانی
چه کنم، بار کشم، راه برم که مرا نیست جز این درمانی
یا بمیرم من و یا خر بنده یا بود راه مرا پایانی^۱

وَمَا هِيَ إِلَّا جِيفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ عَلَيْهَا كِلَابٌ هُمْهُنَّ اجْتَذَاهَا
(منسوب به علی علیه السلام)

جامی در ترجمه آن گفته است:

دنیا جیفه است و اهل دنیا اکثر چو سگان جیفه خواره

كُلُّ مَنْ أُحْرِقَ يَوْمًا كُدُسُهُ يَسْتَمَقِّي حَرَقَ أَكْذَابِ الْأُمَمِ
ناصر خسرو گفته است:

خواهد که خرمن تو بسوزند نیز هر مدبری که سوخته شد خرمنش

لَهُ حَدٌّ صَمْصَامٍ وَ مِشْيَةٌ حَيَّةٍ وَ قَالِبٌ عُشَّاقٍ وَ لَوْنٌ حَزِينٍ
شاعری در ترجمه این بیت «بحتری» گوید:

تیزی شمیر دارد و روش مار کالبد عاشقان و گونه بیار

تُخْنِي الزُّجَاجَةَ لَوْنُهَا وَ كَانَتْهَا فِي الْكَفِّ قَائِمَةٌ بِغَيْرِ إِنَاءٍ
(دیوان ابی تمام / ۱۵)

شاعری در ترجمه این بیت گفته:

اندر قدح به کف برپنداری بر کف تست بی قدح استاده

مضامین ابیات عربی در متون ادب فارسی

با بررسی انجام شده توسط نگارنده معلوم شد که حوزه معنایی ابیات عربی در زبان فارسی بسیار گسترده است، زیرا هر شاعر یا نویسنده‌ای به تناسب موضوعی که درباره آن سخن گفته، از این ابیات به عنوان شاهد و مثال بهره جسته است که مهمترین مضامین آن به قرار ذیل می‌باشد:

۱- وطواط، رشیدالدین، حقایق السحر / ۶۹.

(الف) مسائل اجتماعی، شامل: عدالت، نفاق و دورویی، امید و آرزو، مرگ و زندگی، تحمّل ناملایمات، مدح و ستایش، شکوه از روزگار، رخدادها و حوادث روزگار، ستایش دانش و حکمت، قضا و قدر، خردگرایی، راستی و درستی، بهره‌گیری از دوران جوانی، ستایش عید، عهد و پیمان، خوبی و بدی، اندوه و شادی، تشویق به فراگیری دانش، فراق (جدایی)، مذمت ستم، اندیشه و تدبّر، رحمت خداوندی....

(ب) عقاید عرفانی، شامل: نارسایی شناخت انسان به خداوند، فنای فی‌الله، دوستی و صداقت، عشق، نفس، باده و ساقی، وحدت وجود، خوف و رجاء، سوز و گداز عارفانه، تسلیم شدن در برابر سرنوشت، وجد، وجود و واجد، معنی تصوّف، ادراک الهی، توحید، ذکر، لامکان، سکر و صحو، مناجات حق، جمع و تفریق، تجرید، شوق، خواطر، گفتار تند کفرآمیز از سر شوریدگی و مستی، مشیّت الهی، قرب و بعد، قبض و بسط، مکاشفه و مشاهده....

(ج) غنایی، شامل: توصیف زیباییهای طبیعت، صحرا و بیابان، بهار، عید نوروز، ستایش معشوقه، وصف باده، عشق به زیبارویان....

(د) موضوعات اخلاقی و پند و اندرز، شامل: مذمت دنیا، صبر و بردباری، خودسازی، عزّت نفس، توکل، دوری از آزمندی، شکر نعمتهای الهی، گفتار نیک، دوری از بدسیرتان، مذمت تفاخر، تشویق به هموع دوستی، ایثار و فداکاری....

امثال سائره در ابیات عربی

وجود امثال سائره با مضامین بارعه در ابیات عربی متون فارسی، موجب شد تا استحکام و استواری زبان فارسی دوچندان گردد و این نوع امثال در بسیاری از این ابیات به چشم می‌خورد که نگارنده تنها به ذکر برخی از آنها می‌پردازد. در اینکه هرگاه اساس کار بر فساد باشد پایان خوشی نخواهد داشت آمده است:

فَإِنَّ الْجَرَحَ يَنْفِرُ بَعْدَ حِينٍ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى الْفِسَادِ

(اغراض السّیاسه / ۹۶)

در خصوص اینکه پیوسته اقویا پیروزند، گوید:

«فَكَيْفَ يُلْحَقُ فِي الشَّأْوِ ظَالِمٌ بِضَلِيلٍ»

(دیوان کمال‌الدین اسماعیلی / ۳۵۲)

منازعان تورا با تو چون قیاس کنند

در بی وفایی زیبارویان گوید:

إِذَا اسْتَنْجَزْتَ مِنْهَا الْوَعْدَ قَالَتْ «كَلامَ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ»

(دیوان انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲)

چون از وی (معشوقه) وفای به عهد خواستی، گفت: «سخن شب را روز محو می‌کند» یعنی زیبارویان، شب وعده می‌دهند و روز فراموش می‌کنند.

از اینکه نابخردان و بدکاران انسان را گمراه می‌کنند، گوید:

إِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلِيلَ قَوْمٍ سَيَهْدِيهِمْ طَرِيقَ اهْلَا لِكِنَا

(دیوان انوری، ج ۲ / ۱۰۵۸)

درباره کسی که برای رسیدن به مقاصد بزرگ، باید دشواریها را آسان گیرد، گفته:

تَهُونُ عَلَيْنَا فِي الْمَعَالِي نُفُوسُنَا «وَمَنْ نَكَحَ الْحَسَنَاءَ لَمْ يُغْلِبْهَا الْمَهْرُ»

(ابوفراس)

در زیان پرگویی گفته:

كردم اطناب و گفته‌اند به مثل «حَاطِبُ اللَّيْلِ مُطْنِبٌ مِكْثَارُ»

(حدایق السحر وطواط / ۵۵)

در مثل است که: «الْمِكْثَارُ كَحَاطِبِ اللَّيْلِ» چنانکه برای هیزم‌کش در شب، خطر مار یا عقرب است، پرگوی نیز ممکن است با زبان خویش، سرش را به باد فنا دهد. این ضرب‌المثل از سخنان اکثم بن صیفی است.

(مجمع الامثال، ج ۲ / ۳۵۹)

انگیزه کار

ضرورت انجام دادن چنین کاری از دیرباز ذهن و روح نگارنده را اشغال کرده بود، زیرا بارها شاهد بوده است که چگونه دانشجویی برای ترجمه بیت‌ی از ابیات عربی در متون فارسی با نگرانی در پی کسی بود تا مشکلش را حل کند و همین انگیزه وی را بر این واداشت تا با بضاعت اندک خویش به این کار دشوار و توان‌فرسا اقدام کند، بدان امید که روزی این ضرورت به انجام رسد، گرچه زمانش به درازا کشد، و چون سرعت بخشیدن به کارها از ضروریات دنیای امروز است، تهیه و تدوین آن را به صورت فرهنگ الفبایی در نظر گرفته است تا یافتن بیت مورد نظر آسان گردد. بنابراین لازم است که خواننده حرف اول بیت‌ی را در نظر گیرد تا با مراجعه به کتاب آن را بیابد مثلاً اگر بیت‌ی با واژه «تهون» آغاز گردد، خواننده باید حروف «ت» و «ه» را برای پیدا کردن آن معیار قرار دهد.

مورد دیگری که نگارنده بدان پرداخت، آن است که کوشید تا از حاشیه رفتن و ذکر مطالب غیر ضروری و سخنان پراکنده از قبیل اشعار مشابه فارسی و عربی و یا ذکر تلمیحات و ضرب‌المثلاً و... خودداری کند تا ابیات بیشتری در یک صفحه گرد آید و کتاب از صورت فرهنگ خارج نشود. تک‌بیت کردن ابیات نیز یکی از کارهاست، زیرا گاهی بیست تا سی بیت متوالی در متن فارسی آمده است که ذکر همه آنها به صورت تسلسل، کتاب را از قالب «فرهنگ» خارج کرده و نظم و ترتیب آن را بهم می‌زد لذا علاوه بر تک‌بیت کردن آن، کوشیده‌ام تا بیت قبل و بعد ابیات موقوف‌المعانی را نیز آورده و ترجمه کنم تا ارتباط مطالب از هم گسسته نشود و ارجاع خواننده به بیت مورد نظر آسان گردد.

مراحل انجام کار و طریقه آن به قرار ذیل است:

(الف) مطالعه دوره‌ای تاریخ ادبیات تا قرن هفتم و تهیه لیستی از ۲۹۴ کتاب از متون فارسی.
(ب) مراجعه به کتابخانه‌های دانشگاه تهران، تربیت مدرس، الزهراء، آستان‌قدس رضوی، مجلس شورای اسلامی، استاد مطهری، مؤسسه مطالعات و تحقیقات و چندین کتابخانه دیگر برای استخراج ابیات. پس از بررسی و توزیع بیش از ۲۹۴ اثر ادبی و استخراج، به این نتیجه رسیدم که برخی از این کتابها، بویژه آثار قرن سوم فاقد ابیات عربی است و در قرنهای چهارم و پنجم نیز اندک و پراکنده است، اما از قرن ششم که آغاز دوره نثر فنی است متون فارسی ما پر از واژگان دشوار، عبارات و ابیات عربی می‌باشد که از تمامی کتب مورد تحقیق شش هزار و دویست و پنجاه بیت استخراج و تنظیم شد.

(ج) ترجمه ابیات به همراه برخی توضیحات لازم، حسّاسترین و دشوارترین کار این اثر است، برای آنکه کاری بی‌روح و خشک نباشد سعی شد تا ترجمه‌ای نسبتاً آزاد ارائه شود مضافاً بر اینکه همّت من بر آن بوده است تا خواننده به مقصود شاعر پی ببرد و ترجمه از مفهوم شعر به دور نباشد و نیز به منظور حفظ امانت، هر شعری به همان صورت و بدون جرح و تعدیل ترجمه شد، زیرا صلاح در این نبود تا به کار مصحّحان دست‌اندازی شود.

با آنکه بیشتر منابع متون فارسی به قلم توانای ادیبان، شاعران و نویسندگان بزرگ تصحیح و تنقیح شده و مورد نقد و بررسی قرار گرفته است، متأسفانه بر اثر کثرت اغلاط نسخه‌های خطی و تفاوت و ناهمگونی نسخه بدله‌ها و عدم مراجعه به منابع اصلی (متون عرب) و نیز درنیافتن معضلات و مبهم گذاشتن آن، بسیاری از این ابیات غلط و نامفهوم برای ما به میراث مانده و کار ترجمه را دشوار کرده است، گرچه وجود برخی از ابیات تکراری و نیز مراجعه به متن کتاب و مطالعه قبل و بعد بیت مورد نظر، تا اندازه‌ای کمک می‌کرد، اما بسنده نبود. در اینجا لازم است برای آشنایی بیشتر خوانندگان گرامی، با تفاوتها، غلطها، معضلات و دشواریهای کار به برخی از آنها در ذیل اشاره شود.

در کتاب «عتبة الكتبة منتخب الدین بدیع، ص ۱۶۴» بتنی چنین آمده است:

أَجِبُّكَ أَنْ يَقُولُوا جَرَّغُلُ تَبِيرًا وَأَنَّ إِبْرَاهِيمَ رِيغًا

نگارنده پس از تفحص و توزق هزاران صفحه از متون نظم عربی، صورت صحیح آن را در «دیوان متنبی، ج ۲ / ۳۶۰» چنین یافته است:

أَجِبُّكَ أَوْ يَقُولُوا جَرَّ غُلُ تَبِيرًا وَابْنُ إِبْرَاهِيمَ رِيغًا

برای توضیح بیشتر، رجوع کنید به: أَجِبُّكَ أَوْ يَقُولُوا... (متن کتاب حاضر).

عَلِيمٌ بِأَسْرَارِ الدِّيَانَاتِ وَاللُّغَى لَهُ خَطَرَاتُ يَفْضَحُ النَّاسَ وَالْكِتَابَا

(اغراض السیاسه / ۹۳)

در «درة الاخبار / ۱۲۷» به جای «الدیانات»، «النهايات» آمده است.

شُهُودُ الْوُجُودِ فَوَاتُ الْوُجُودِ يَعْدُو بِذَاكَ صَفَاءُ الْقُصُودِ

در مأخذی دیگر به جای «یعدّ»، «یغزّ» آمده است.

عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَابْصِرْ قَرِينَهُ وَكُلُّ قَرِينٍ بِالْمُقَارِنِ يَفْتَدِي

(عقدالعلی / ۸۵)

در جایی دیگر به جای «و ابصر»، «وسل» آمده است.

سَوْفَ تَرَى وَيَنْجَلِي الْغُبَارُ أَفَرَسٌ تَحْتِكَ أَمْ حِمَارٌ؟

(نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۱۸۳)

در مکاتیب احمد غزالی / ۷ و التوسل الى التوسل / ۲۱ به جای «وینجلی» «اذا انجلی» آمده است.

سَهْرُ الْعُيُونِ لِغَيْرِ وَجْهِكَ ضَاعٍ وَبُكَاءُهُنَّ لِغَيْرِ فَقْدِكَ بَاطِلٌ

(کشف الاسرار / ۶۶۴)

در مکاتیب غزالی / ۱۰ به جای «ضائع»، «باطل» آمده است.

أَضَافَ إِلَى التَّدْبِيرِ فَضْلَ شَجَاعَةٍ وَلَا فَضْلَ إِلَّا لِشَجَاعِ الْمُدَبِّرِ

(عقدالعلی / ۹۳)

در متنی دیگر به جای «لافضل»، «لاعزم» آمده است.

إِذَا تَمَّ أَمْرُ دُنَا نَقَضَهُ تَوَقَّعَ زَوَالاً إِذَا قِيلَ تَمَّ

(قابوسنامه / ۴۲)

در جایی دیگر به جای «زوالاً»، «ذوالا» با حرف «ذ» آمده است.

إِذَا نَحْنُ سِرْنَا بَيْنَ شَرْقٍ وَ مَغْرِبٍ تَحَرَّكَ يَقْظَانُ التُّرَابِ وَ نَائِمُهُ

(التَّوَسَّلَ إِلَى التَّرْسَلِ / ۱۳۴)

«در کتاب دیگر به جای «يقظان»، «يقضان» آمده است.

أَبْنَاءُ مَوْتٍ يُطَرِّحُونَ نُفُوسَهُمْ تَحْتَ الْمَنَائَا كُلَّ يَوْمٍ لِقَاءِ

(التَّوَسَّلَ إِلَى التَّرْسَلِ / ۱۳۵)

در متنی دیگر به جای «يطرحون»، «يطيرحوز» آمده است.

فَسِرْتُ عَلَى رِيحٍ تَدُلُّ عَلَيْكُمْ وَ لَاحَ قَلِيلًا ثُمَّ غَابَ طَرِيقُهَا

در جایی دیگر به جای «لاح»، «لاحت» آمده است.

إِذَا جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ سِرٌّ فَإِنَّهُ يُبْتُ وَ تَكْثِيرُ الْوُشَاةِ قَمِينُ

در شرح دیوان متنبی ۴ / ۲۹۲ به جای «يُبْتُ»، «بُنْتُ» آمده است و در مأخذی دیگر به جای «قمین» به معنی سریع «ضمین» نیز آمده است.

این تفاوتها آنقدر زیاد و گسترده است، که اگر ناگزیر به ذکر همه آنها شویم، خود کتابی مستقل خواهد شد. نگارنده علاوه بر آنکه به بسیاری از این موارد در متن کتاب اشاره نموده و توضیحاتی داده است، فهرستی از منابع ابیات عربی متون ادب فارسی را در پایان کتاب ترتیب داده است که با تورق هزاران صفحه از متون عربی مستقیماً آنها را از منابع اصلی استخراج کرده است تا پژوهشگران به آسانی بتوانند صورت صحیح این ابیات و منابع آن را دریابند.

نکته دیگر آنکه با توجه به حجم کار و سعی در قابل فهم کردن ترجمه برای همگان و نیز حفظ امانت، از به کارگیری واژگان نامأنوس و عبارات خیال‌انگیز و اشارات ایمائی و کنایه‌ی پرهیز شده است تا ترجمه‌ای بسیار ساده و روان ارائه گردد، امید است اندیشمندان و صاحب‌نظران گرامی در این خصوص بر من خرده نگیرند و آن را حمل بر بی‌ذوقی و کج‌سلیقگی نکنند.

در پایان، نگارنده این اوراق، چون ضرورت انجام این کار را احساس می‌کرد، به خدا توکل جست

و قدم در این راه دشوار نهاد، این اقدام اگرچه حکایت از تهوّر می‌کند، لیکن دلیل بر خودسری و بی‌باکی نیست، زیرا وی با اعتراف به قلت بضاعت خود در اقدام بدین کار بزرگ و شگرف، تنها بر این باور است که شاید آیندگان، پویندگان و کامل‌کنندگان راهش باشند و او را نیز در اقدام بدان، نصیب معنوی حاصل آید، امید است با همه کاستیها و عیوبی که در آن وجود دارد مقبول نظر دانش‌پژوهان و اندیشمندان ارجمند واقع شود و نگارنده نیز از راهنماییهای آنان بهره‌مند گردد.

در اینجا بر خود لازم می‌دانم تا از راهنمایی و کمک استاد ارجمند جناب آقای دکتر حریرچی بسیار سپاسگزار باشم و همچنین از ریاست محترم دانشگاه الزهراء سرکار خانم دکتر رهنورد و معاونت محترم پژوهشی سرکار خانم دکتر فرزانه که برای چاپ این کتاب بذل عنایت نمودند تشکر کنم و از زحمات خانمها عباسی و محسنی در دفتر امور پژوهشی نیز قدردانی نمایم.

تهران - پنجم مهرماه ۱۳۸۱ شمسی

حسین فقیهی

الف

أَتْرُكُ لَيْلَى لَيْسَ بَيْنِي وَ بَيْنَهَا
سَوَى لَيْلَةٍ إِنِّي إِذَا لَصَبُورٌ

«عتبة الكتبه، منتجب الدين بديع جوينی / ۹۵»

آیا لیلی را رها کنم، و حال آنکه بین من و او جز شبی وجود ندارد، پس در این صورت بسیار بردبار خواهم بود.

أَخَا الْفَوَارِسِ لَوْ رَأَيْتَ مَوَاقِفِي
وَالْخَيْلَ مِنْ تَحْتِ الْفَوَارِسِ تَنْحَطُّ

«حدايق السحر، وطواط / ۳۵»

نَحَطُ الْفَرَسُ: اسب بانک برآورد و شیهه کشید.

ای یاور سواران، اگر جایگاه من و اسبهای تحت فرمان سواران را می دیدی که بانک برآورده و شیهه می کشیدند...

(ر.ک. به: لَفَرَاتٍ مِنْهُمَا تَحُطُّ يَدُ الْوَعْيِ...)

أَذْكُرُ حَاجَتِي أَمْ قَدْ كَفَانِي
حَيَاؤُكَ إِنَّ شَيْمَتَكَ الْحَيَاءُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۵۷»

آیا حاجتم را به یاد آورم، یا اینکه حیای تو مرا بسنده است، که حیاء از خوی نیک تو است.

أَسْرُ أَنْ أُحْظَى وَ يُنْعَ ضَاجِبِي
إِنِّي إِذَا لِلْخُرِّ أَلَامُ جَارِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۶»

آیا شادمان باشم که بهره مند و دوست من محروم باشد، در آن هنگام من برای مرد آزاده فرومایه ترین همسایه خواهم بود.

أَطْرَحُ الْمَجْدَ عَنْ كِثْفِي وَ أَطْلُبُهُ
وَ أَتْرُكُ الْغَيْثَ فِي غَمْدِي وَ أَتَجِعُ

(متنبی، دیوان / ۲۳۸)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۱»

غَمْد: پوشش، بستر.

نَجَع: رفت به دنبال چیزی.

آیا بزرگی را از دوشم بیفکنم و دوباره در جستجوی آن باشم؟ و آیا باران را در جایگاهم رها کنم و در پی (آب و نان) روم؟

أَطْلُبُ أَنْضَاراً عَلَى الدَّهْرِ بَعْدَمَا
تَوَى مِنْهُمْ فِي التُّرْبِ أَوْسَى وَ خَزَرْجِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۲»

آیا یارانی در روزگار بجویم پس از آنکه بسیاری از آنان در خاک اوس و خزرج من جای گرفتند.
(اوس و خزرج نام دو قبیله از انصار مدینه هستند)

أَقَاتِلُ الْحَجَّاجَ فِي سُلْطَانِهِ
بِیَدِ ثَقِوٍّ بِأَنَّهَا مَوْلَاتُهُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲۶»

(این بیت را یکی از خوارج در میدان نبرد به هنگام حمله به سپاه حجّاج گفته است)

آیا با حکومت حجّاج با دستی مبارزه کنم که اعتراف می کند بر اینکه کنیزک اوست؟ (یعنی دستی که برای تقویت حکومت او همچون برده ای کار کرد)

أَقُولُ جَارَ عَلَيَّ لَا إِنِّي إِذَا

لَأَحَقُّ مَنْ جَارَتْ عَلَيْهِ وَلَا تُهُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۲۶»

(این بیت را یکی از خوارج در میدان نبرد به هنگام حمله به
سپاه حجاج گفته است)
آیا گویم که (حجاج) بر من ستم کرده است؟ نه، که
من سزاوارترم از اینکه حاکمش بر او ستم کند.

الْخَيْرُ الَّذِي أَنَا أَبْتَغِيهِ

أَوِ الشَّرُّ الَّذِي هُوَ يَبْتَغِينِي
«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۶»

أَمْ: قصد کرد.

(هرگاه سرزمینی را قصد کنم و خیری را بجویم
نمی دانم کدامیک از آن دو در پی من خواهد آمد) آیا
خیری که من آنرا جستجو می کنم یا شری که او مرا
می جوید؟

بیت قبل چنین است:

وَمَا أَذْرِي إِذَا يَمُمْتُ أَرْضًا أُرِيدُ الْخَيْرَ أَيُّهُمَا يَلِينِي

أَنْتَ أَمْ أَنَا هَذَا فِي الْهَيْنِ

خَاشَايَ خَاشَايَ مِنْ أَثْبَاتِ إِثْنَيْنِ
(از حلاج)

«عین القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۵۱»

آیا تو بگویم یا من، این سخنی است درباره دو خدا،
دورباد (از من)، دورباد (از من) از اثبات دو خدا.

أَنْكِرُهَا وَ مَنَّبْتُهَا فُؤَادِي

وَ كَيْفَ تُنَكِّرُ الْأَرْضُ الْقَتَادَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۷»

آیا منکر توانم شد آن را و حال آنکه رُستنگاه آن دل
من است؟ چگونه زمین خاری را که از وی روید
نشناسد؟

أَبَا الْعَبَّاسِ لَا تَحْسَبْ بَانِي

لِشَيْئٍ عَنْ حُلَى الْأَشْعَارِ غَارٍ

(ابوالفتح بستی به نقل از مأخذ زیر)

«حدایق السحر، وطواط / ۹»

ای اباالعباس، میپندار که من از زیور اشعار زیبا
برهنه ام.

أَبَا الْمِسْكِ هَلْ فِي الْكَأْسِ فَضْلٌ أَنَالُهُ

فَإِنِّي أَغْنِي مُنْذُحِينَ وَتَشْرَبُ

(از متبنی در مدح کافور ابوالمسک)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۴»

ای ابوالمسک (کنیه کافور ممدوح متبنی است) آیا ته
مانده جامی هست که بدان برسم، زیرا من مدتهاست
که با اشعارم آواز می خوانم و تو می نوشی.

أَبَا جَعْفَرٍ خَانَتْ وَفَاثُكَ وَانْقَضَتْ

سِنُوكَ وَ أَمْرُ اللَّهِ لَا بُدَّ وَاقِعُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۷»

ای ابا جعفر وقت مرگ تو رسید و مدت عمر تو به
سرآمد، و فرمان خداوند ناگزیر درخواهد رسید.

«گویند به هنگام مرگ ابا جعفر منصور دوانیقی این بیت در
برابر چشمانش بر روی دیوار نوشته بود که خود بر آن
واقف شد ولی به چشم دیگران نیامد».

أَبَا جَعْفَرٍ هَلْ كَاهِنٌ أَوْ مُنَجِّمٌ

لَكَ الْيَوْمَ مِنْ حَرِّ الْمَنِيَّةِ مَانِعٌ؟

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۷»

ای ابا جعفر (منصور دوانیقی) آیا کاهن یا ستاره
شناسی امروز می تواند تو را از آتش مرگ برهاند؟
(ر.ک به: ابا جعفر خانت...)

أَبَا خَالِدٍ ضَاعَتْ خُرَاسَانُ بَعْدَكُمْ

وَ قَالَ ذُو وَ الْحَاجَاتِ أَيْنَ يَزِيدُ

«از فرزددق درباره عزل یزیدبن مهلب»

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

ای اباخالد، خراسان پس از شما تباه شده است، و
حاجتمندان گویند یزید کجاست؟

أَبَا دُجَانَةَ إِنَّ الرِّزْقَ مَقْسُومٌ
وَمُبْتَغَى الرِّزْقِ مَحْدُودٌ وَمَحْرُومٌ
(از ابو دجانه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۶»

ای ابودجانه روزی به نصیب است، و آنکه در به دست آوردنش سر از پا نمی شناسد بازداشته و محروم است.

أَبَا رِفَاعَةَ قَدْ أَمْسَيْتَ مُنْفَرِداً
بَارِضٍ بِيَهَقٍ لَا أَهْلٌ وَلَا وَلَدٌ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳)

در ستایش ابو رفاعه یکی از اصحاب پیامبر (ص) گوید:

ای ابا رفاعه در سرزمین بیهق تنها گشتی که نه خویشاوندی داری و نه فرزندی.

أَبَا رِفَاعَةَ قَدْ أَوْقَدْتَ فِي كَبِدِي
نَاراً تَقْطَعُ مِنْهَا الْقَلْبُ وَالْكَبِدُ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳)

در ستایش ابو رفاعه یکی از صحابه پیامبر (ص) گوید:

ای ابا رفاعه در جگرم آتش افروختی، که دل و جگرم پاره پاره شد.

أَبَا سَعْدٍ بَقِيَتْ فَكُلُّ شَخْصٍ
يُرُومُ الْفَضْلَ حَقّاً مِنْكَ زَامُهُ
(از ابی صالح خواری در ستایش ابوسعد کرامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

ای اباسعد، پایدار بمانی، زیرا هر شخص جوای فضل، تو را مقصد خود قرار می دهد.

أَبَا سَعْدٍ جُزِيَتْ بِلَا نَهَايَةٍ
أَرَاكَ بَلَغْتَ فِي التَّصْنِيفِ غَايَةَ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳)

ای اباسعد، جزای بی نهایت بر تو باد، می بینم تو را که در تصنیف به نهایت رسیدی.

أَبَا قَاسِمٍ أَنْتَ الْمُرَادُ بِذِكْرِهِ
وَقَدْ حُزْتُ دُونَ الْخَلْقِ أَعْلَى الْمَرَاتِبِ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۳)

(از خواجه گک زیادی در ستایش ابوالقاسم بیهقی پدر مؤلف کتاب)

ای ابا القاسم تو لایق ذکر و یادآوری هستی و تویی که نزد مردم بالاترین مراتب را به دست آوردی.

أَبَا مَوْتٍ الَّذِي لَا بُدَّ إِنِّي
مُلَاقٍ لَا أَبَا لَكَ تَخُوفِي
(کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۳۲۲)

ای بی پدر، آیا مرا از مرگی که ناگزیر آن را در آغوش خواهم کشید می ترسانی؟

أَبَا مُنْذَرٍ أَفْنَيْتَ فَأَسْتَبْقِ بَعْضَنَا
حَنَانِيكَ بَعْضُ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ
(شعر از طرفه است)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۲۴ - محمد کاتب

خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۲»

حنانیک: با من مهربانی کن.

ای ابا منذر (تمامی قوم را) از بین بردی، پس برخی از ما را باقی بگذار، بر من رحم کن که بعضی از گناه و بدی مکافاتش از برخی دیگر آسانتر است.

أَبْدَأُ «يُولَدُ تَرْحَةً» مِنْ فَرْحَةٍ
وَيَصُبُّ غَمًّا مُنْتَهَاهُ سُورُ
(سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۲ - اغراض السیاسه / ۲۱۰)

تَرْحَه: اندوه، غم.

پیوسته از شادی اندوه می خیزد و غمی را فرو می ریزد که پایانش شادمانی است.

در مأخذ «وَيَصُبُّ غَمًّا» ذکر شده است، ظاهراً «يُصْبُّ غَمٌّ» مناسب تر است.

أَبَى الْعِيَاهِ بَدِينِ مَضْمُونِ گوید:

وَمَا هِيَ تَرْحَةً بِهَذَا فَرْحَةً
كَذَلِكَ شَرِبُ الدَّهْرِ يَصْفُوا وَيَكْدِرُ

«دیوان ابی العتاهیه / ۱۹۵»

ایضاً در کتاب اغراض السیاسه به جای «يُولَدُ» «يُولَدُ» با تشدید لام آمده است.

أَبْشِرْ بِمَا تَهْوَى فَجَدُّكَ طَائِعُ

وَالدَّهْرُ مُنْقَادٌ لِأَمْرِكَ خَاضِعُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۲۷»

به آنچه می خواهی بر تو مژده باد؛ که بخت تو فرمانبردار است و روزگار در برابر فرمان تو رام و تسلیم.

أَبْشِرْ بِمَا تَهْوَى فَجَدُّكَ غَالِبُ

وَالدَّهْرُ مُنْقَادٌ لِأَمْرِكَ طَائِعُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۹»

مژده باد بر تو به آنچه را که بخواهی، پس بخت تو پیروزمند است و روزگار مطیع و منقاد فرمان توست.

أَبْشِرْ فَقَدْ قَالَ الْإِلَٰهُ بِفَضْلِهِ

إِنْ يَنْتَهَوْا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۵۱»

فضل خداوند بر توبه کننده از گناه، بشارت باد که فرمود: اگر از گناه پیشین بازایستند خطاهای گذشته آنها آمرزیده خواهد شد.

أَبْشِرُوا يَا أَهْلَ نِشَابُورَ إِذْ جَاءَ الْبَشِيرُ

کاندر آمد موکب میمون منصور وزیر

«انوری، دیوان ج ۱ / ۲۴۳»

ای مردم نیشابور، مژده باد بر شما آنگاه که بشیر آمد (وگفت) موکب خجسته پیروزمند وزیر وارد شد.

أَبْصِرْ بِهِ وَالدَّرُّ يَخْطُو فِي الثَّرَى

تَرَيَانِهِ مِنْ رَبِّكَ الْعَيْنَانِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۱۳»

(ر.ک به: وَسِعَ الَّذِي تَحْتَ التَّجُومِ سَمَائُهُ)

أَبْصِرُوا الطَّغْنَ فِي الْقُلُوبِ دِرَاكاً

قَبْلَ أَنْ تُبْصِرُوا الرِّمَاحَ خَيَالاً

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۹۷»

سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۶»

شاعر در ترغیب به جنگ گوید:

فرو رفتن پیاپی سرنیزه ها را در دلهایتان ببینید، پیش از آنکه آن را در خیال ببینید.

شعر از متنبی است. (دیوان متنبی ۳ / ۲۶۱)

إِبْعَدْ بَعْدَتْ بَيَاضاً لَا بَيَاضَ لَهُ

لَإِنَّتَ أَسْوَدُ فِي عَيْنِي مِنَ الظُّلَمِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۰۵»

از من دور شو که روشنایی را از دیدگانم دور کردی، که تو در چشم من سیاه تر از تیرگی هستی.

أَبْعَدَ زُهَيْرٍ وَابْنُ بَشْرٍ تَتَابِعاً

وَ وَرِدٍ أَرْجَى فِي خُرَاسَانَ مَعْنِماً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

شعر درباره زهیر بن ذویب و ابن بشر الانصاری از اصحاب رسول (ص) در بیهق است.

آیا پس از زهیر و ابن بشر و وَرْدُ، امیدی به اقامت در خراسان است؟

أَبْغِ الْأُمُورَ بِعِزِّ النَّفْسِ مُتَتَبِعاً

إِنَّ الْأُمُورَ بِمِقْدَارٍ عَلَى سَبَبٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری، ۷۸»

کارها را با عزت نفس در حالی که از خواری امتناع می کنی جستجو کن زیرا که امور به اندازه اسباب آنها است.

أَبْغَى نَهَايَاتِ الْعُلَى وَ سَجِيَّتِي

تَأْبَى التَّوَسُّطُ وَ التَّوَسُّطُ هُونُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۱»

برترین مراتب بزرگی را دست می یازم و خوی من از خواستن درجات معمولی دوری می کند، زیرا مقامهای متوسط مایه خواری است.

اَبِكِي وَ هَلْ تَدْرِيْنَ مَا يُبْكِيْنِي
اَبِكِي حِذَا رَ اَنْ تُفَارِقِيْنِي

«ترجمه رساله قشيره / ۵۸۷»

می‌گیرم، آیا می‌دانی چه چیزی مرا می‌گریاند،
می‌گیرم از ترس اینکه مبادا از من جدا شوی و
رسمان دوستی را ببری و مرا طرد کنی.
بیت بعد چنین است:
و تَقْطَعِي حَبْلِي وَ تَهْجُرِيْنِي...

اَبْلُجْ اَزْهَرُ مَحَبَّتْهُ
رَكَزَتْ فِيْ غَرَائِزِ الْفِطْرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۳۳»

اَبْلُجْ: روشن و آشکار، مرد گشاده‌ابرو.
رَكَزَتْ: جای گرفت، متمرکز شد.
مرد چهره گشاده و درخشانی که دوستی او در
فطرت‌های غریزی هرکسی جای گرفته است.

اَبْلُغْ اَبَا مُسْمَعٍ عَنِّيْ مُغْلَغَلَةً
وَ فِي الْعِتَابِ حَيَوةٌ بَيْنَ اقْوَامٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۳۱»

مُغْلَغَلَةً: نامه و پیغام از شهری به شهر دیگر.
ای «ابامُسمَع» پیام عتاب‌آمیز مرا به دیگران برسان که
عتاب و سرزنش در میان اقوام مایه ثبات زندگیست.

اَبْلُغْ سُلَيْمَانَ اَنِّيْ عَنكَ ذُو سَعَةٍ
وَ ذُو غِنًى غَيْرُ اَنِّيْ لَسْتُ ذَا مَالٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۷۶»

به سلیمان برسانید که من از تو بی‌نیازتر و
دست‌گسترده‌ترم، جز آنکه مالی ندارم.
سلیمان عبدالملک خلیل بن احمد را برای تعلیم و تأدیب
فرزندان خود طلب کرد، خلیل نیز ایاتی را در پاسخ وی
نوشت.

اَبْنَاءُ مَوْتٍ يَطْرَحُونَ نَفْسَهُمْ
تَحْتَ الْمَنَا يَأْكُلُ يَوْمَ لِقَاءٍ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۱۳۵»

ابناء موت: پسران مرگ، جانبازان.
يطرحون: در برخی نسخ به جای این واژه (یطيرحوز)
آمده است.
پسران مرگی که جانهایشان را در روز نبرد، زیر (گام)
مرگها می‌اندازند.

اِبْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ غَاشَ جَمِيلاً
وَ اِبْنُ عَبْدِ الْحَمِيدِ طَارَ نَبِيلاً

«شمس قیس رازی، المعجم / ۷۳»

نبیل: بزرگ، گرامی، تیزهوش.
پسر عبدالرحمن زیبا زندگی کرد و پسر عبدالحمید،
شریف و گرامی شد.

اَبْنِي اَيْنَا نَحْنُ اَهْلُ مَنَازِلٍ
اَبْدَاً غَرَابُ الْبَيْنِ فِينَا يَنْعِقُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۱۸»

يَنْعِقُ: بانک برمی‌دارد.
ای فرزندان پدر ما، ما اهل منازل هستیم که زاغ
جدایی در میان ما بانک بر می‌دارد.
در نسخه اصل «اَبْنِي اَيْنَا» آمده است که با توجه به وزن
شعر، نادرست است و صورت صحیح کلمه ظاهراً «اَبْنِي
اَيْنَا» است.

اَبْنِي الْمُلُوكِ الصَّيْدِ اِنَّ وَرَاءَكُمْ
حَاطَباً اِذَا دَبَّرْتُمُوهُ يَهُونُ

«راحة‌الصدر، راوندی / ۲۴۱»

ای فرزندان پادشاهان بزرگ، در پس‌پشت شما امر مهمی
است که هرگاه تدبیر کار آن کنید بر شما آسان می‌شود.

اَبْنِي اِنْ اَهْلَكَ فَاِنِّيْ قَدْ بَنَيْتُ لَكُمْ بُنْيَةً
(زهیر)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۱۶»

ای فرزندانم، اگر هلاک شوم، بدانید که من برای شما

بنایی استوار کردم (و ای اولاد سادات توشه و سرمایه‌ای برای شما گذاشتم به هر چه که جوان بدان نایل شود، رسیدم بجز خوشی).
ابیات بعد چنین است:

و تَرَكْنُكُمْ أَوْلَادَ سَادَاتٍ زَادُكُمْ وَ رِئَّةٌ
و يَكُلُّ مَا نَالَ الْفَتَى قَدْ نَلْتُهُ إِلَّا التَّحِيَّةَ

أَبْنِي إِنْ أَهْلَكَ فَا إِنِّي قَدْ بَنَيْتُ لَكُمْ بُنْيَةً
(زهیر)

«کشف‌الاسرار، میبدی ج ۲/ ۶۱۶»

ای فرزندانم، اگر هلاک شوم، بدانید که من برای شما بنایی استوار کردم (و ای اولاد سادات توشه و سرمایه‌ای برای شما گذاشتم به هر چه که جوان بدان نایل شود، رسیدم بجز خوشی).

بیت بعد چنین است:

و تَرَكْنُكُمْ أَوْلَادَ سَادَاتٍ زَادُكُمْ وَ رِئَّةٌ
و يَكُلُّ مَا نَالَ الْفَتَى قَدْ نَلْتُهُ إِلَّا التَّحِيَّةَ

أَبْنِي زَوَّدَنِي إِذَا فَارَقْتَنِي

فِي الْقَبْرِ رَاحِلَةً بِرَحْلِ قَاتِرٍ

«بیان‌الادیان، محمد بن حسین علوی / ۱۱»

قاتر: پالان، زین نیکو، مرد تنگ‌گیرنده نفقه بر عیال.
ای فرزندم چون مرا در قبر رها کردی مرکبی را با زین نیکو توشه‌ام کن، تا آنگاه که ندا رسد (ای باوریافتگان حشر و حیات دوباره، کوچ کنید) برای برانگیخته شدن بر آن سوار شوم.

بیت بعد این است: لِّلْبُعْثِ أَرْكَبُهَا إِذَا قِيلَ أَطْعَمُوا...

أَبْنِي قَدْ فَارَقْتُهَا لَا أَرْشَدْتُ

وَ هَذَا لِفِرْقَتِهَا الْفَوَادُ الْخَافِقُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۷»

خافق: طپش، سبک.

(از محمد بن جابر بیهقی در جواب دوستی که وی را از طلاق دادن زنش ملامت کرده بود)
ای فرزندم، من از آن زن جدا شدم و راهنمایی نپذیرم، بخاطر این جدایی دل در طپش است.

أَبُو إِسْحَاقُ مِنْ شَرِّهِ وَ حِرْصٍ

يُورَا وَ غَنِي لَيَأْكُلَ كَسْرَ قُرْصِي

(از اسماعیل بن محمد حنفی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۲»

ابو اسحاق از روی آزمندی و حرص، مرا جستجو می‌کرد تا شکسته نانم را بخورد.
(ر.ک به: يَدُوْرُ عَلَيَّ دَوْرُ أَبِي رِيَّاحٍ...)

أَبُو طَاهِرٍ صَدُرٌ وَ فِي لِعَبِيدِهِ

وَ سَادَاتُنَا مِنْ بَيْنِ وَافٍ وَ غَادِرٍ

(ابراهیم نظام‌کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

ابوطاهر وزیر و بزرگی که به بندگان وفادار و بزرگان ما از میان وفاکنندگان و فریبکاران برخاسته‌اند.

أَبُو عَبْدِ اللَّهِ فَدَتُهُ نَفْسِي

كَذَاكَ وَ قَايَةَ السَّيْفِ الْقِرَابِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

قِرَاب: نیام و غلاف شمشیر.

ابوعبدالله که جانم فدای او باد، چون شمشیر نگهداری شده در نیام است.

أَبُو مَنْصُورٍ الْقَزْمُ الْمَرْجِي

مَضَى وَ أَنَا قَرِينُ الْإِكْتَابِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۲»

شاعر در مرثیه برادرش ابومنصور گوید:
ابومنصور مهتری که مایه امید بود، درگذشت و مرا با اندوه قرین کرد.

أَبُو يُوسُفَ صَدُرُ الْإِفَاضِلِ كُلُّهُمْ

وَ بَدَرُهُمْ مَا بَيْنَ شَرْقٍ إِلَى غَرْبٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

(بیت فوق از استاد یعقوب احمد نیشابوری است در ستایش ابوالقاسم یوسف بن یعقوب بیهقی جشمی)
ابو یوسف برتر از همه فضلا و ماه شب چهارده آنها در میان شرق تا غرب است.

أَبِي الْإِسْلَامِ لَا أَبَ لِي سِوَاهُ

إِذَا افْتَحَرُوا بِقَيْسٍ أَوْ تَمِيمٍ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۲۴۲»

هرگاه آنها به «قیس» یا «تمیم» (یعنی به پدرانشان) افتخار کنند، پدر من اسلام است و جز آن مرا پدری نیست.

أَبِي الدَّهْرُ إِلَّا أَنْ يَعُودَ لَنَا حَرْبًا

فَيْسَلِبُ مَا أَسْدَىٰ وَ يَنْقُضُ مَا أَرْبَىٰ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

(شعر از سید ابوالحسن محمد بن علی العلوی است در رثای جعفر بن محمد علوی حسینی)

روزگار امتناع می‌کند جز آنکه با ما سر جنگ داشته باشد و بر باید آنچه را که بخشیده است و بکاهد آنچه را که افزوده است.

أَبِي الْقَلْبِ إِلَّا أَنْ يَحِنَّ تَشَوُّقًا

إِلَى طَلْعَةِ الْبَدْرِ الْمُنِيرِ مُحَمَّدٍ

(ادیب ابوالحسن علی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

دل سر باز می‌زند، جز آنکه در اشتیاق دیدار طلعت بدرگونه محمد ناله سر دهد.

أَبِي اللَّهِ أَنْ يَضْغُوا إِلَى صَوْتِ ضَارِحٍ

وَأَنْ يَقْبَلُوا عُذْرًا وَإِنْ كَانَ نِيرًا

«عتبة‌الکتبه، منتجب‌الدین بدیع / ۹۶»

خداوند خودداری ورزیده است از اینکه به فریاد آوازی گوش بسپارند، و اینکه عذری را بپذیرند اگرچه آن عذر روشن و آشکار باشد.

أَبِي الْمَقَامِ بِدَارِ الدُّلِّ لِي كَرَمٍ

وَهِمَّةٌ تَصِلُ التَّخْوِيدَ وَالْحَبَابَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۶۲»

برای من کرمی است که در جایگاه خواری مسکن نمی‌گزیند و همتی دارم که سعی و کوشش بدان پیوسته است.

أَبَيْتُ إِذَا مَا أَسْبَلَ الدَّمْعُ مُنْشِدًا

فَدَيْنَاهُ مَفْقُودًا وَإِنْ زَادَنَا كَرْبًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

(از سید ابوالحسن محمد بن علی العلوی در رثای جعفر بن محمد علوی حسینی)

آنگاه که اشک دیده‌ام جاری می‌شود از حسرت شعر می‌سرایم، ای به فدای عزیز از دست رفته، گرچه غم و حسرت ما بیافزاید.

أَبَيْتُ وَ فِي جُفُونِي مَاءٌ حُزْنٍ

وَ مَا بَيْنَ الصَّلُوعِ لَطْفٍ غَرَامِي

«رشید و طواط، دیوان / ۴۷۲»

غرام: شیفتگی، آزمندی. شب را به صبح می‌آورم و در مژه‌هایم اشک اندوه است، و میان پهلوهایم عشق من زبانه کشیده است.

أَبِي دَهْرُنَا إِسْعَافَنَا فِي نُفُوسِنَا

وَ أَسْعَفَنَا فِي مَنْ نُحِبُّ وَ نُكْرِمُ

«عتبة‌الکتبه، منتجب‌الدین بدیع / ۱۲۳»

(ر.ک. به: فَقُلْتُ لَهُ نَعْمَاكَ فَيَهْمُ أَمَمَهَا)

أَبِيضٌ مُظْلِمٌ وَ كُلُّ بَنِيضٍ

فِي سَوَى الْعَيْنِ وَالْمَفَارِقِ نُورٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۶»

سپید و تاریک است و هر سپیدی جز در چشم و موهای سر، نور و روشنایی است.

أَبِي لَابْنِ سَلَمَى أَنَّهُ غَيْرُ خَالِدٍ

مُلَاقِي الْمَنَآيَا أَيْ صَرَفٍ تَسِيمًا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۳»

ترجمه این بیت در متن، به کوشش خطیب رهبر / ۳۵۸ عیناً چنین آمده است:

«ابن سلمی دانست که همیشه نمی‌ماند و فناپذیر است و او با مرگ دیدار می‌کند به هر طرف که آهنگ کند».

اتاذ نونی لصبّ فی زیارتکم

فانتُم بمحلّ السَّمْعِ و البَصَرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۵۹»

صبّ: عشق، شیفتگی.

آیا مرا که عاشق زیارت شماست اجازه می دهید؟ که شما در جایگاه گوش و دیده قرار گرفته اید.

بیت بعد این است:

لا یُضْمِرُ السُّوءَ اِنْ طَالَ الْجُلُوسُ بِهِ

عَفُ الصِّمْرِ وَ لَكِنْ فاسِقُ النَّظَرِ

صاحب بن عباد روزی به در سرای مهلبی (وزیر) فرود آمد و بار خواست، پس از ورود دید وزیر با معشوقش باده می نوشد، او با آوازی بلند ایات فوق را خواند، تا مهلبی را متنبه سازد.

اتاك المومِئ الميمون فاسعد

به والِبْسِ جَلایِبِ الأُمَانِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۴»

موسم خجسته به تو روی آورده است، پس بدان نیکبخت باش و جامه های آرزوها را بپوش.

اتاني مقالٍ لامرئٍ غیرِ عالمٍ

بطُرقِ مجاری القولِ عندَ التَّخاضِ

(از امام قفال شاشی در جواب قیصر روم)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»

به من رسید گفتاری از انسانی که برای ورود به مجاری سخن به هنگام خصومت و داوری آگاهی نداشت.

اتاني من ضياء الملك نظم

كنظم الدّر رَضْعُ لِلْعُقُودِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

اشعاری چون رشته مروارید و گردنبند جواهر نشان، از سوی ضیاءالملک به دستم رسید.

اتاني هواها قبل ان أعرف الهوى

فصادف قلباً فارغاً فتمكنا

(عمر بن ابی ربیع، متوفای ۹۳ هـ ق)

«سوانح (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۳، کشف الاسرار

ج ۲ / ۵۰۹ و ج ۵ / ۱۳۹»

پیش از آنکه به عشق آشنا شوم عشق او بر من درآمد و به دلی خالی (بی آرایش و پاک) مصادف شد و در آن جا گرفت.

اتاني هواها قبل ان أعرف الهوى

فصادف قلبي خالياً فتمكنا

«لوايح، عین القضاة همدانی / ۳»

عشق او به من رسید، پیش از آنکه عشق را بشناسم، پس عشق او دلم را خالی یافت و در آن سکنی گزید.

اتاه قضاؤه الله في دار غربة

بنفس غريب الأضل والقدر والقبر

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۱»

حکم و سرنوشت خداوند در دیار غربت به نفسی غریب الاصل و القدر و القبر درآمد (یعنی کسی را از پای درآورد) که در تبار و منزلت اصل و قدر و قبر غریب است.

اتاه نعيم ينبت فيه فلم يجد

ببيتهق إلا جفن سيف و أعظمها

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

شعر درباره زهیر بن ذویب و ابن بشر الانصاری از اصحاب رسول (ص) در بیهق است.

جفن: دسته شمشیر.

اعاصیر: گردبادها.

آنان (زهیر، ابن بشر و ورد) به بیهق آمدند تا به نعمت و خوشی رسند، اما چیزی جز دسته شمشیر و استخوانهای انسانها ندیدند. (و جز بقایای استخوان پوسیده ای که گردبادهای سبزوار یکسال تمام با آنها بازی کردند، چیزی نیافتند.)

بیت بعدی چنین است:

وَإِلَّا بَقَايَا رَمَّةٍ لَعِبْتُ بِهَا

أَغَاصِيرُ سَائِرٍ وَارْحُولًا مُجَرَّمًا

حولاً مُجَرَّمًا: سالی تمام.

اَتَرَكْتُ لَذَّةَ الصَّهْبَاءِ نَقْدًا

بِمَا وَعَدُوكَ مِنْ لَبَنٍ وَخَمْرٍ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۷»

آیا لذت شراب نقد را رها می‌کنی به شیر و خمری که تو را وعده داده‌اند.

این بیت تلمیح دارد به آیه «وَأَنهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُ وَأَنهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّارِبِينَ» (محمد / ۱۴)

«... و نهرهایی از شیر است بی آنکه هرگز طعمش تغییر کند و نهرهایی از شراب که نوشندگان را لذت بخشد.»

فردوسی گوید:

همانا که باشد مرا دستگیر

خداوند تاج ولوا و سریر

خداوند جوی می و انگبین

همان چشمه شیر و ماء معین

(شاهنامه ۱ / ۱۹)

أَتَتْ زَائِرًا مَا خَامَرَ الطِّيبُ ثَوْبَهَا

وَكَا الْمِسْكُ مِنْ أَرْدَانِهَا يَتَضَوَّعُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۹۱»

ضاع: پراکنده شد، منتشر گشت.

آن (زن) دیدارکننده آمد، درحالی که بوی خوش پیراهنش را فراگرفت و گویا بوی مشک بود که از آستین‌هایش پراکنده می‌شد.

أَتَسْنِي بِالْأَمْسِ أَبْيَاتُهُ

تُعَلِّلُ رُوحِي بِرُوحِ الْجِنَانِ

(صاحب بن عباد)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۴»

ابیات محبوب، دیروز به دستم رسید که جانم را به نعمت بهشتی آرام می‌بخشید.

أَتَتْهُ الْوَزَارَةُ مُنْقَادَةً إِلَيْهِ تَجُرُّ أَذْيَالَهَا

«ترجمه تنمّه صوان الحکمه (درّة الاخبار) / ۱۴۳

تاریخ بیهقی / ۴۲۸ - التوسل الى التوسل، بهاءالدین

بغدادی / ۲۶۶»

از قصیده منسوب به ابی العتاهیه است، که درآن مهدی

خلیفه عباسی را ستایش می‌کند.

«جهانگشا، ج ۳ / ۲۱»

وزارت با انقیاد و اطاعت دامن کشان نزد او آمد.

أَتَخْفِي مَا بِوُدِّكَ مِنْ سَقَامٍ

وَهَلْ يَخْفَى السَّقَامُ عَلَى النَّطَاسِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۷۲»

آیا بیماری عشقت را پنهان می‌داری؟ و آیا بر طبیب

حاذق، بیماری پنهان می‌ماند؟

أَتَرْجُوا أُمَّةً قَتَلَتْ حُسَيْنًا

شَفَاعَةَ جَدِّهِ يَوْمَ الْحِسَابِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۱۱ ترجمه تفسیر

طبری ج ۵ / ۱۳۹۳»

آیا امتی که حسین (ع) را کشتند، امید شفاعت جدّش

را در روز قیامت دارند؟

در کتاب «ترجمه تفسیر طبری» به جای «قَتَلَتْ» «قَتَلُوا»

آمده است.

أَتَرْجُو أَنْ تَسُودَ وَلَسْتَ تُغْنِي

وَكَيْفَ يَسُودُ ذُو الدَّعَةِ الْبَخِيلُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۷»

آیا امید به سروری داری در حالی که دیگران را بی‌نیاز

نمی‌سازی، چگونه شخص بخیل راحت‌طلب به

سروری می‌رسد؟!

أَتَرَكْتُ دِينَ آبَائِكَ الشُّمَّ الْعُلَى

جَهْلًا وَبَايَعْتَ النَّبِيَّ مُحَمَّدًا؟

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۳۱»

(پاسخ پدراصید بن سلمة المخزومی دربارهٔ مسلمان

شدن پسرش)

شُم: برتری و ارجمندی

آیا از روی نادانی دین پدران ارجمند و الامقامت را رها کردی و با محمد بیعت نمودی؟

اترّی مُلْکاً یَبْقِیَ أَبَداً

لَسْتُ بِاَلْمَالِکِ بِغَرَاخَانُ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

آیا حکومتی را دیده‌ای که همیشه بر جای بماند، ای بغراخان توهم مالک چیزی نیستی.

أَتَسْأَلُ عَنْ دَارٍ تَعَقَّتْ رُسُومُهَا

و غَابَتْ غَوَانِیْهَا، وَ غَارَتْ نُجُومُهَا؟!

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۳۹»

آیا از سر منزلی می‌پرسی که آثارش از بین رفت و کنیزکانش نا پیدایند و ستارگان‌شان غروب کرده است؟

أَتَسْجِیْعُ کَتَسْجِیْعِ الْمَطَوَّقِ

وَ تَحْرِیْکُ کَتَحْرِیْکِ الْمُعَلَّقِ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۵»

آیا آوازت مانند آواز کبوتر طوقی، و حرکتت بمانند حرکت پرنده معلق در فضا است؟

أَتَغْذِیْنِی وَقَلْبِی مُسْتَطَارٌ

کَیِّبٌ لَا یَقْرُّ لَهُ قَرَارٌ

(مصعب)

«دیوان، انوری ج ۲ / ۱۱۳۲»

مستطار: پریشان.

آیا مرا سرزنش می‌کنی در حالتی که قلبم پراکنده و غم زده است که آرام نمی‌گیرد؟

أَتَغْلِقُ بَابَ السَّجْنِ دُونِی وَ هِیَّتِی

إِذَا هَبَطْتُ أَوْفَتْ (أَرْقَتْ) عَلٰی مَطْلَعِ النَّسْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۱»

نسر: کرکس، نام دو ستاره.

بیت فوق، شکوائیه خواجه ابوالحسن بن‌دار است در زندان سوری که گوید:

آیا در زندان را به رویم می‌بندی؟ و حال آنکه هم‌تم اگر فرو افتد، بر محلّ طلوع ستارهٔ نسر واقع شود.

بیت بعد چنین است:

لَقَدْ رُضْتُ اَوْصَابَ الزَّمَانِ وَ اِنْ طَغٰی

وَ لَکِنَّهَا الْاَقْدَارُ تَجْرِی کَمَا تَدْرِی

مصیبت‌های روزگار را رام گردانیدم، اگرچه روزگار طغیان کند و لکن این سرنوشت‌هاست که روان و جاری است آنچنانکه می‌دانی.

أَتَفْرَحُ أَنْ قَتَلْتَ جُهِشِیَارَ

فَکَمَ لِلّٰهِ مِثْلُ جُهِشِیَارِ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمان / ۹»

آیا از اینکه «جهشیار» را کشتی شادمانی؟ تو را به خدا چه قدر مثل «جهشیار» در این دنیا وجود دارد؟ (یعنی کسی مثل جهشیار در خوبی و بزرگی نیست)

أَتَنِّیْ عَلٰی الزَّمَانِ مَجَالاً

أَنْ یُرٰی فِی الْحَیَوَةِ طَلْعَةُ حُرٍّ

«تذکرة الاولیا، عطار / ۷۷۹»

از روزگار فرصتی می‌خواهم تا در زندگی چهره آزاد مردی رؤیت شود.

أَتَنِّیْ عَلٰی الزَّمَانِ مُحَالاً

أَنْ یُرٰی مُقْلَتَایَ طَلْعَةَ حُرٍّ

طلعه: دیدار، چهره.

مقلتا: چشمان، سیاهی و سپیدی چشم.

امر محالی را از روزگار آرزومندم، که چشمانم چهره آزاده‌ای را ببیند.

أَتَنْسِیْ یَوْمَ تَصْقُلُ غَارِضِیْهَا

بِفِرْعِ بِشَامَةٍ، سُقِیَ الْبَشَامُ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح‌العلوم / ۹۴»

آیا فراموش می‌کنی روزی را که در فرع بشامه (نام ناحیه‌ای است) گونه‌هایش را صیقلی می‌کرد؟ آن بشامه سیراب باد.

اتنسی یوم تفضل غار ضیها

بضرع بشامة سقی البشام

(شعر از جریر است)

«حدائق السحر، وطواط / ۳۹»

آیا فراموش می‌کنی روزی را که گیسوی بشامه در دو طرف چهره‌اش فاصله شده بود، پس بشامه سیراب شود و با برکت باد.

اتوعد کُلَّ جَبَّارٍ عَنید

فَهَا أَنَا ذَاكَ جَبَّارٌ عَنید

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۹۷۷»

از ولید فاسد و هوسپاز که چون این آیه را خواند: واستفتحوا و خاب کُلَّ جَبَّارٍ عَنید و یسقی من ماء صدید (ابراهیم / ۱۴) قرآن را زیر پا انداخت و درید آنگاه بیت فوق را سرود.

آیا هر جبار سرکشی را تهدید می‌کنی، پس بگیر من همان جبار سرکشم.

اتیناس أن تری فرجاً فأین الربّ و القدر

«التوسل الی التوسل» بهاءالدین بغدادی / ۲۹۵»

از اینکه فرجی حاصل آید، نومیدی؟ پروردگار کجا و سرنوشت کجا؟ (یعنی اراده خدا بر سرنوشت حاکم است و چیزی را که او بخواهد، انجام می‌دهد).

اتی العید فی حللٍ من هوی

وحید الزمان، فريد الوری

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

عید در جامه‌های عشق به نزد یگانه روزگار و مردم وارد شد.

بیت بعد چنین است:

و من یمواهبه المعجزات أمسى مُقلدٌ حید الوری

و به کسی وارد شد که با مواهب معجزه آسای خویش قلاده کردن مردم شد.

اتی التیروز مخفوفاً بهذا الحسین والإحسان
تفضل واشرب الصهباء بهذا الروح والريحان
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۵»

عید نوروز با زیبایی و نیکی هایش فرا رسید، بفرما با آسودگی و درکنار گل ریحان شراب صهباء بنوش.
مصرع دوم اشاره دارد به آیه / ۸۸ از سوره واقعه که می‌فرماید: فَرُوحٌ وَ رَیْحَانٌ وَ جَنَّةٌ نَعِيمٌ
یعنی: در آنجا آسایش و گل و ریحان و نعمت بهشت ابدی است.

اتی التیروز یا ظلّ الإله

و من بحلاله الدنيا تُباهي

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۰۷»

ای سایه خدا، وای که دنیا به بزرگیش مباحات می‌کند (بر تو مژده باد) که عید نوروز فرارسید.

اتی بالهدی بعد العمی فقلوبنا

به موقنات إن ما قال واقع

(عبدالله رواجه)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۵۳۱»

(پیامبر) هدایت را پس از گمراهی به ارمغان آورد و دل‌های ما به گفتارش یقین کرد که هرچه وی گفت شدنی است.

اتی ابنا یوسف المرتجی

فأصبحت من جوده فی الغنی

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار، / ۲۷۷»

نزد ابا یوسف مرتجی وارد شدم، پس به بخشش او در بی‌نیازی قرار گرفتم.

اتیتک یا بدر الزمان و صدره

بعذراء من عثر القضايد و الشجر

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

در ستایش پدرش گوید:

ای ماه شب چهارده و ای هلال، با قصاید و شعر غرا به نزد تو آمدم.

اتى زائراً من غير وعدٍ و قال لي
أصونك عن تغليب قلبك بالوعدِ
(بوعلى دقاق)

«طبقات الصوفية، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۱»

بدون وعده به دیدارم آمد و گفت: تو را نگاه می‌دارم از
اینکه دلت به وعده‌ای تعلق داشته باشد و سرگرم شود.
بیت قبل چنین است:

خَلِيلِي هَلْ أَبْصَرْتُمَا أَوْ سَمِعْتُمَا

بِأَكْرَمِ مِنْ مَوْلَى يَنْشِي إِلَى عَبْدٍ
(ای دو دوست من آیا بزرگوارتر از سروری که به سوی
بنده‌ای گام بردارد، دیده یا شنیده‌اید؟)

اتى شِعْرُ يَفُوقُ الشَّعْرَيْنِ

وَ يَزِرِي حُسْنُهُ بِالنَّيِّرَيْنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸ و ۲۴۴»

زری: عیب گرفت.

شعری سرود که از دو ستاره شعری (یمانی و شامی)
برتر است، و حسن آن نیرین (ماء و خورشید) را خوار
می‌گرداند.

أَتَيْكَ وَالْعَذْرَاءُ تَبْكِي بِزُنُودٍ

وَ قَدْ ذَهَلَتْ أُمُّ الصَّبِيِّ عَنِ الطِّفْلِ

«عطار، اسرارنامه، تصحیح صادق گوهرین، تعلیقات /

۲۲۳»

ذهل: فراموش کرد، غافل شد.

رنا: الرنؤ، اذامته النظر مع سُكون الطرف.

«لسان العرب»

به نزد تو آمدم و حال آنکه دوشیزه با نگاهی گریه
می‌کرد و مادر طفل نیز از وی غافل شد.
(یعنی فقر و گرسنگی چنان بر خانواده ما روی آورد که
جز پریشانی چیزی نداشتند).

اتى لسغماً أن يسغالَ ولا

يفضى بضاحيها إلا إلى العطبِ

(از حسین بن داریج در ستایش نظام‌الملک)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

سغم: پروریدن، فرو خوردن خشم، جرعه جرعه نوشیدن.
سغل: لاغر و ضعیف، مضطرب.

او برای پرورش آنکه لاغر و ناتوان شده است آمد که
برای صاحب وزارت (نظام‌الملک) جز رنج و زحمت
این شغل چیزی نیست.

اتيناكم اتيناكم فحيانا و حيانكم

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۹۶»

ما به نزد شما آمدیم و به حضورتان رسیدیم، پس بر ما
سلام کرد و نیز بر شما هم سلام کرد.

اتيه على جن البلاد و انسها

فان لم اجد شخصاً اتيه على نفسي

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۸»

بر پریان و آدمیان کبر می‌ورزم و اگر کسی نیابم که کبر
آورم، برخویشتن کبر و خود پسندی نشان می‌دهم.

اتيه فلا أذرى من التيه من أنا

سوى ما يقول الناس في و في جنسي

«لغت موارد [مجموعه مصنفات] سهروردی ج ۳ / ۳۰۰»

ترجمه رساله قشیریه / ۹۸»

متحیر می‌شوم پس از تحیر و سرگردانی نمی‌دانم که
هستم؟ جز آنکه مردم درباره من و شخصیت من
سخن می‌گویند.

آثار فضلك في الممالك كلها

يشهدن أنك للملوك إمام

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۷»

نشانه‌های برتری تو در تمام سرزمین‌ها گواهیست
براین که تو پیشوای پادشاهانی.

آثارها أمثالها في الجندل

يكاد في الوثب من التفتل

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۰۰ - دیوان متنبی،

ج ۳ / ۲۰۳»

نشانه‌های پای آن سگ در سنگ نقش می‌بندد، و

آنچنان برمی جهد که بر اثر بافت بدنش (پشت و سینه اش را جمع می کند، و دارای دم کم مویی است بی آنکه کج شود).

بیت بعد چنین است:

يَجْمَعُ بَيْنَ مَتْنِهِ وَ الْكُلْكِلِ ذِي ذَنْبٍ أَجْرُهُ غَيْرُ أَعَزَّلِ

اَثْرُ الدَّهْرِ فِي رِجَالِي فَبَادُو

بَعْدَ جَمْعِ فَرَاخٍ عَظِيمِي مَهِيضاً

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۵»

بادو: از بین رفتند.

عظم مهیض: استخوان شکسته بعد از بهبودی.

روزگار در مردانم تأثیر گذاشت، پس بعد از آنکه گرد هم آمدند، پراکنده شده و از بین رفتند، و استخوان پشتم شکست.

بیت بعد این است:

(مَا تَذَكَّرْتَهُمْ فَيَلَكَّ عَيْنِي ... / ر.ک به ماتذکرتهم)

اَثْرُتُهَا وَ بَيْنَهَا عَنْكُمْ بَدَلًا

دَاراً بِذَارٍ وَ اِخْوَاناً بِاِخْوَانٍ

«مقامات، حمیدی / ۳۲»

گرچه سرزمین نیکان وطن من و ساکنان آن هموطن من نباشند، من آنان را بجای شما برمی گزینم، خانه در برابر خانه ای و برادران در مقابل برادرانی.

بیت قبل این است:

إِذَا لَمْ تَكُنْ خِطَّةُ الْأَبْرَارِ أَوْ طَانِي
وَلَيْسَ سُكَّانُ وَاْدِيهَا بِسُكَّانِي

أَجَارَتْنَا إِنَّ التَّعَفُّفَ بِالْيَاسِ

وَ صَبْرًا عَلَى اسْتِدْرَارِ دُنْيَا بَايِنَاسِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۷۹»

(ر.ک به: جَرَّيَانِ أَنْ لَا يَقْضِيَا بِمَذَلَّةٍ).

أَجَارَتْنَا أَنْ الْقِدَاحَ كَوَاذِبُ

وَ أَكْثَرُ أَسْبَابِ النَّجَاحِ مَعَ الْيَاسِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۱۵»

مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۷۹»

ای همسایه ما، بسیاری از تیرهای آرزو دروغگویند و به هدف اصابت نمی کنند و بسیاری از اسباب رستگاری با ناامیدی همراه است.

أَجِبْتُ وَ كَرَزْتُ صَدَقَ الْجَوَابِ

حَمِيدٌ، حَمِيدٌ، حَمِيدٌ، حَمِيدٌ

«عتبه الکتابه، منتجب الدین بدیع / ۱۶۴»

(هرگاه از دبیر نیکو خصال بخشنده و ثابت رای از من بپرسند) به درستی جواب خواهم داد و تکرار خواهم کرد: حمید، حمید، حمید، حمید است.

بیت قبل چنین است:

إِذَا سَأَلُونِي مِنْ كِتَابٍ حَمِيدِ الْخِصَالِ كَرِيمِ سَدِيدِ

أَجِبْتُ هُوَ الشَّيْخُ الرَّئِيسُ أَخُو الْعَلِيِّ

أَبُو سَعْدِ الْمَشْهُورِ فِي الْوَعْرِ وَالسَّهْلِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

وَعْر: گردنه، راه دشوار.

در ستایش خواجه ابوسعید گوید:

هرگاه گفته شود چه کسی بر روی زمین دارای جود و بخشش دین و تقوا... است گویم: او شیخ رئیس اخوالعلی ابوسعید است که در سرزمین ناهموار و دشت هموار معروف است.

ابیات قبل چنین است:

إِذَا قِيلَ مَنْ فِي الْأَرْضِ لِلْجُودِ وَالْبَذْلِ
وَلِلدِّينِ وَالتَّقْوَى وَلِلْفُؤْرِ وَالْفَضْلِ

وَلِلْحُسْنِ وَ الْإِحْسَانِ، وَ الرَّأْيِ وَ النَّهْيِ
وَلِلْفَضْلِ وَ الْإِفْضَالِ وَ الْقِسْطِ وَ الْعَدْلِ

اجتماعت فیک و من بعد ذا

إِنَّكَ رَازِي كَثِيرُ الْعَلَطِ

«در هجو مأمونی نسبت به ابی عباده»

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹»

(تکبر خراسانی، لاف نبطی، نخوت سرگین غلطان و

خیانت فرومایه) در تو گرد آمده است، بالاتر از اینها،
آنکه تو از اهل ری و بسیار غلط کننده‌ای.

بیت قبل چنین است:

زَهُوَ خُرَاسَانٍ وَ يَتِيهِ التَّبِطُّ
وَ نَخْوَةُ الْخَوَزِ وَ عَدْرُ الشَّرِطِ

أَجْدُ الْمَلَامَةِ فِي هَوَاكَ لَذِيذَةُ

حُبًّا لِذِكْرِكَ فَلْيَلْمِنِي اللَّوْمُ

(شعر از منتبئی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۰ - کشف‌الاسرار، ج ۵ / ۶۰»

سرزنش را در عشق به تو و یاد تو خوشایند می‌یابم
پس باید سرزنش کنندگان مرا سرزنش کنند.

أَجِدُكَ إِنَّ مَالِي بِغَيْرِكَ مَنَزِلٌ

سَامُوثٌ مُغْتَرِبًا بِدَارِ مُقِيمٍ

(شیخ‌الاسلام)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری»

تورا می‌جویم، که غیر از تو برایم منزلگاهی نیست، و
من به زودی درخانه اقامتم غریبانه، جان خواهم
سپرد.

أَجَدُّ لَنَا طِيبُ الْمَكَانِ وَ حُسْنُهُ

مُنَى فَتَمَنِّيْنَا فَكُنْتَ أَلَا مَانِيَا

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۰۳»

أَجَدُّ: استوار ساخت، ایجاب کرد، تازه کرد.

پاکیزگی مکان و زیبایی آن، آرزوی ما را تازه کرد. در
آنجا آرزو کردیم و تو تنها آرزوی ما بودی.

اجْعَلْ عَيْنِيكَ فِي عَيْنِي تَرَاهَا

مُشْرِبَةً بِذِي وَرْدِ الْخُدُودِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۵۵»

دو چشمت را در چشم من به گردش درآور تا آنرا
بینی که این گونه‌های سرخ را آبیاری می‌کند.

در متنی دیگر به جای «اجعل»، «أجل» آمده است.

(ر.ک به: وَخُذْ سَمْعِي إِلَيْكَ فَإِنَّمَا فِيهِ)

أَجِيبُوا مَا سَأَلْتُمْ أَيُّهَا النَّاسُ (۱)

مصرع بیت زیر است:

چه گویم اندرین معنی که گفتم

أَجِيبُوا مَا سَأَلْتُمْ أَيُّهَا النَّاسُ

«سنایی، دیوان / ۳۰۷»

ای مردم، آنچه را که مورد پرسش قرار گرفتید جواب
گویید.

(۱) کذا: ظاهراً سُئِلْتُمْ درست است

أَحِبُّ الصَّالِحِينَ وَ لَسْتُ مِنْهُمْ

لَعَلَّ اللَّهَ يَزُرُّقُنَا صَلَاحًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۵۶ عتبة‌الکتبه / ۱۳۸»

شایستگان را دوست می‌دارم، در صورتی که از آنها
نیستم. بدین امید که شاید خداوند به ما نیز شایستگی
عطا کند.

أَحِبُّ الْفَقِيَّ يَنْقِي الْفَوَاحِشَ سَمْعُهُ

كَأَنَّ بِهِ عَنْ كُلِّ فَاكِشَةٍ وَقَرَأَ

(شعر از سالم بن وابصه اسدی است)

(کلیله / ۲۹۶)

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۱۶ - کلیله / ۳۲۸»

جوانی را دوست می‌دارم، که گوشش سخنان زشت
را بازپس زند، گویی در برابر شنیدن سخن زشت، کر
است. (وی صاحب سلامت خواهشهای دل است نه
گستراننده اذیت، نه بازدارنده نیکی و نه گوینده فحش
و دشنام).

بیت بعد این است:

سَلِيمٌ دَوَاعِي الصَّدْرِ لَا بَاسِطًا أَذَى

و لَا مَانِعًا خَيْرًا وَ لَا قَائِلًا هُجْرًا

أَحِبُّ بَنِي الْعَوَامِ طُرّاً لِأَجْلِهَا

وَ مِنْ أَجْلِهَا أَحَبُّتُ أَخَوَاهَا كَلْبًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۱»

تمامی فرزندان «عوام» را به خاطر آن «معشوقه»
دوست می‌دارم و بخاطر او دایی‌های او یعنی قبیله
کلب را هم دوست می‌دارم.

أُحِبُّكَ أَوْ يَقُولُوا جَرَّ نَمْلٍ

ثَبِيرًا وَابْنُ إِبْرَاهِيمَ رِيْعًا

«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۶۴»

ثبیر: نام کوهی است درسرزمین حجاز.

تورا دوست می‌دارم تا بگویند مورچه‌ای کوه ثبیر را به دوش کشیده، و ابراهیم ترسیده است (یعنی چون مورچه هیچگاه کوه را حمل نمی‌کند و ابراهیم ممدوح شاعر نیز هرگز نمی‌ترسد، پس این گفته نشانه‌ای از دوستی پایدار و جاودانه است).

این بیت در مأخذ به تصحیح مرحوم قزوینی و اقبال چنین آمده است:

أُحِبُّكَ أَنْ يَقُولُوا جَرَّ نَمْلٍ ثَبِيرًا وَابْنُ إِبْرَاهِيمَ رِيْعًا

که نگارنده پس از تفحص بسیار صورت درست آن را در دیوان متبّی ۳۶۰ / ۲ یافته است.

أُحِبُّكَ حُبِّينِ: حُبُّ الْهَوَى

وَحُبًّا لِأَنَّكَ أَهْلٌ لِذَاكَ

(ابویزید بسطامی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴ شرح

تعرف، بخاری کلابادی / ۲۱۶»

تورا دونوع دوست می‌دارم: دوستی عاشقانه و دوستی آنکه تو شایسته‌ی آنی
(ر.ک به: فَأَمَّا الَّذِي هُوَ حُبُّ الْهَوَى)

أُحِبُّكَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَدْرَهُ

وَإِنْ لَأَمْنِي فِيكَ السُّهَاءُ وَالْفَرَاقِدُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

«شعر از متبّنی است در مدح سیف الدوله / همین مأخذ)

ای خورشید و ماه تمام روزگار، تو را دوست می‌دارم، گرچه ستاره‌های (بی‌ارزش و ناچیز) سُهَاء و فرقدین سرزنشم کنند.

(سُهَاء و فرقدین نام دو ستاره کوچک آسمان است که در اینجا کنایه از دشمنان پست و فرومایه پادشاهند)

أُحِبُّ لِحُبِّ الْغَامِرِيَّةِ عُصْبَةً

يُودُّونَ لَوْ أَلْقَى السَّهَامَ الْمُنْشِبَا

«نامه‌ها، عین القضاة، بخش دوم / ۳۰»

عُصْبَة: گروه مردم یا موجودات.

مُنْشِب: تیرانداز.

به خاطر دوستی غامریّه، گروهی را دوست می‌دارم گرچه دوست بدانند که تیراندازی از آنها بر من تیر اندازد و مرا هدف قرار دهد.

أُحِبُّ لِحُبِّهَا السُّودَانَ حَتَّى

أُحِبُّ لِحُبِّهَا سُودَ الْكِلَابِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۱»

به خاطر دوستی معشوقه سیاه، سیاهان را دوست می‌دارم، حتی سگان سیاه را برای عشق به وی دوست می‌دارم.

أُحِبُّ لِحُبِّهَا طَلَعَاتَ نَجْدٍ

وَمَا شَغْنِي بِهَا لَوْلَا هَوَاهَا

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۰ تمهیدات / ۱۳۹»

طلعات: تله، طلعات و تلاح، تپه و پشته نشیب و فراز. در کتاب «تمهیدات» بجای «طلعات» «تلعات» آمده است. به خاطر دوستی او، تپه‌های سرزمین «نجد» را دوست می‌دارم، و اگر عشق به معشوقه نبود، هیچگونه دلبستگی بدان نداشتم.

أُخْرِقَتْ قَلْبِي أُسْقَمَتْ رُوحِي

أَكْرِمُ سَرِيعاً أُرْسِلُ دَوَائِي

(حمید کازرونی)

«شمس قیس رازی، المعجم / ۱۸۰»

قلبم را آتش زدی، جانم را بیمار ساختی، به سرعت بزرگواری کن و دارویم را بفرست.

أُخْرَى الْمَلَابِسِ أَنْ تَلْقَى الْحَبِيبَ بِهِ

يَوْمَ التَّرَاوُرِ فِي الثَّوْبِ الَّذِي خَلَعَا

(شبلی)

«نامه‌ها [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۴»

شایسته‌ترین پوششی که دوست را در روز دیدار در آن ببینی آن جامه‌ای باشد که آن را از تن بیرون آورده است (جامه ریا و تکلف را از خودکنده است)

أَحْسَنْتَ ظَنِّكَ بِالْأَيَّامِ إِذْ حَسَنْتَ

وَلَمْ تَخَفِ سُوءَ مَا يَأْتِي بِهِ الْقَدَرُ

(شعر از ابی‌العتاهیه است، دیوان ابی‌العتاهیه / ۵۳۶)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۷۵۷ - ترجمه رساله

قشیری / ۱۹۵»

به روزگار گمان نیک بردی آنگاه که زمانه نیکو شد و از بدی آنچه که تقدیر پیش می‌آوردنهراسیدی.

هر آن بلا که خدای جهان کند تقدیر

در آن صبور نبودن زما خطا باشد

(عبدالواسع جلی)

أَحْسَنَ مَا كُنَّا تَفَارَقْنَا

خَانِنَا الدَّهْرُ وَمَا خُنَّا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰»

در نیکوترین حالی که داشتیم از یکدیگر جدا شدیم روزگار به ما خیانت کرد، و ما خیانت نکردیم.

أَحْسَنُ مَا نَحْنُ فِي وَضَالٍ

يُغَرِّضُ مَا بَيْنَنَا صُدُودٌ

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۶»

صدود: روی برگرداندن.

نیکوترین حالتی که ما در وصالیم (ناگهان) در میان ما روی گرداندن (از هم جدائی) عارض شود.

إِخْفَظْ لِسَانَكَ لَا تَقُولُ فَتُبْتَلَى

إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۴»

زبان را نگهدار، تا چیزی نگویی که به بلا دچار گردی، همانا بلا برگفتار وابسته است.

أَحَقَّهُمْ بِالسَّيْفِ مَنْ ضَرَبَ الطَّلَبِي
وَبِالْأَمْرِ مَنْ هَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَايِدُ
(از متنبی در مدح سیف‌الدوله)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

طلاء: گردن‌بند و بیخ آن.

شایسته‌ترین مردم در شمشیر زنی، کسی است که گردنهای دشمنان را بزند، و شایسته‌ترین فرد در فرمانروایی کسی است که دشواری‌ها برایش آسان باشد.

أَخْلَامُ نَوْمٍ أَوْ كَظِلِّ زَائِلٍ

إِنَّ اللَّيْبَ بِمِثْلِهَا لَا يَخْدَعُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۲۰»

اینها چون خواب‌های پریشان و یا سایه‌ای گذرا است که خردمند به نیرنگ آنها دچار نخواهد شد.

أَحْلُمَا نَرَى أَمْ زَمَانًا جَدِيدًا

أَمْ الْخَلْقُ فِي شَخْصٍ حَتَّى أُعِيدَا

«ظہیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۹۲»

آیا رویایی است که می‌بینیم یا روزگار تازه‌ای است؟ یا آفریدگان در چهره موجود زنده دیگری برگشته‌اند؟

أَخْلَى الْحَلِيَّ حَلِيٍّ لَوْ ظَفَرَتْ بِهِ

أَغْنَاكَ عَنْ كُلِّ تَجْعِيدٍ وَ تَكْجِيلٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۳»

بهترین زیور، زیور است که (اگر بدان دست یابی) تو را از هرگونه پیچش‌ها و سرمه کشیدن بی‌نیاز می‌کند.

أَحْيَاكُمْ اللَّهُ وَ حَيَّاكُمْ

وَ لَاعَدَا الْوَابِلُ مَغْنَاكُمْ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۸۳»

خداوند شما را زنده بدارد، و درود خدا بر شما باد و قطرات درشت باران از آستانه شما دور نشود (یعنی به قحطی دچار نشوید).

اَحِينُ رَمَتْنِي اَعْيُنُ النَّاسِ بِاَهْوَى
اَشَارَتْ يَدَى الْوَأَشَى الَّتِي تُشِيرُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۳»

آیا هنگام آن است که مردم به من در عشق به تو چشم اندازند، و دست سخن چین به من اشاره کند و نشانه رود.

اَخَاسَفَرٍ جَوَابِ اَرْضٍ تَقَاذَفَتْ
بِهِ فَلَوَاتُ فَهُوَ اَشَعْتُ اَغْبَرُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۶۷۵»

(شعر از ابن ابی ربیعہ است، به نقل از مأخذ فوق)
اشعث: پریشان.

دایم سفر و رهنوردی که بیابان ها را به یکدیگر افکنده است. در حالی که ژولیده و گرد و غبار گرفته است.

اَخَاطِرُ اَهْوَلُ مَأْنُوساً بِغَمْرَتِهِ
كَمَا تَمَازَجَ صَفْوُ الْمَاءِ وَالرَّاحِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۱۹»

خود را در بیم و خطر می افکنم، با آنکه به شدت و سختی آن مهلکه دل بسته ام، آنچنانکه آب پاک با باده در آمیخته باشد.

اَخَاكَ اَخَاكَ اِنَّ مَنْ لَا اَخَالَه
كُنَاعٍ اِلَى اَهْلِجَا بَغَيْرِ سِلَاحِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۵۹»

دوست تو دوست توست، کسی که دوستی ندارد چونان جنگجوی بی سلاح است.

اَخَانَتْ عَلَيْهِمْ صُرُوفُ دَهْرٍ
لَهُ عَلَى اَهْلِهِ عِثَارُ
«مجلد التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۲»

درباره قوم عاد و ثمود گوید:
پیشامدهای روزگار بر آنها خیانت کرد و روزگار اهلش را بلغزانند.

اَخَذْتُ ثُلُثَ اَهْوَى غَضَباً وَلِي ثُلُثُ
وَلِخْلَاقٍ فِيمَا بَيْنَنَا ثُلُثُ
(سمنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۲»
یک سوم عشق را به غضب گرفتم، یک سوم آن را هم خود داشتم و بهره مردمان هم در آنچه که میان ما است یک سوم است.

اَخَزْتُ ذِكْرَ الَّذِي يُقَدِّمُهُ الْفَضْلُ
وَمَا يَزِرِي (عَلَاهُ بِالْأَوَّلِ)
«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۲»

یزری: عیب می گیرد، عتاب و سرزنش می کند.
ذکر فضل او را که مقدم است مؤخر داشتم و آنچه را که عیب اوست مقدم داشتم.

اَخْلَاقُهُ يُطْمَعْنَ فِيهِ وَضَوْئُهُ
يُغْنِيهِ عَنِ الْمُتَحَفِّظِ وَرَقِيبِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۳»

اخلاقش، دیگران را در وی به طمع می اندازد ولی خودداری و پاکدامنیش او را از هر نگهبان و محافظی بی نیاز می کند.

اِخْلَائِي سِيحُوا فِي الْبِلَادِ وَ سَيَرُوا
فَاعْطُوا لِقَوْلِي سَمْعَكُمْ وَ اَعِيرُوا
«مقامات، حمیدی / ۱۸۸»

ای دوستانم در شهرها سیر و سیاحت کنید و به گفتارم گوش فرا دهید.

اِخْلَائِي مُحَمَّدُ بْنُ يَحْيَى
أَنَارَ بِفَضْلِهِ قَلْبِي وَ أَحْيَا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۲»

ای دوستان، محمد بن یحیی با فضل خویش قلبم را نورانی و زنده کرد.

اَخْلَصُهُمْ عَبْدُ مَنَافٍ فَهَمْ

مِنْ لَوْمٍ مَّنْ لَامَ بِمَنْجَاةٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۶»

(ر.ک به: اَرْبَعَةُ كُلِّهِمْ سَيِّدٌ...)

اَخْلَقَ بِذِي الصَّبْرِ اَنْ يَحْظِيَ بِحَاجَتِهِ

وَ قُلْ لِمَنْ اَفْرَعَ الْاَبْوَابِ اَنْ يَلِجَا

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۰۹»

چقدر شایسته است که شکبیا به خواسته‌اش بهره‌مند شود و بگو به کسی که دره‌ارا می‌کوبد. وارد شود (یعنی کسی که درکارش پافشاری کند، حتما به نتیجه خواهد رسید).

اِخْوَانُ صِدْقٍ لَوْ يُفَارِقُ بَيْنَهُمْ

فِي الْمَشْرِقَيْنِ فَإِنَّهَا تَتَأَلَّفُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳»

هرگاه میان دوستان راستین در خاور و باختر جدایی افتد، باز به همدیگر مألوف و مانوس خواهند بود.

أَخُو سَفَرٍ جَوَابُ أَرْضٍ تَقَازَقَتْ

بِهِ فَلَوَاتُ فَهُوَ أَشَعَثُ أَغْبَرُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۴۴»

بسیار سفرکننده‌ای که دشتها و بیابانها وی را می‌رانند، در حالی که غبارآلود و ژولیده است.

أَخُو عَزَمَاتٍ لَا يُرِيدُ عَلَى الَّذِي

يَهْمُ بِهِ مِنْ مُفْطِعِ الْأَمْرِ ضَاحِبًا

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۶»

دارنده عزمهای استواری که هرگاه بر کاری دشواری روی آورد، یار و همراه نخواهد.
(ر.ک به: إِذَا هَمَّ أَلْفَى بَيْنَ عَيْنَيْهِ...)

أَخُو عَزَوَاتٍ مَا تَغُبُّ سِيُوفُهُ

رِقَابَهُمْ إِلَّا وَ سَيْحَانُ جَامِدَ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

(شعر از متنبی است در مدح سیف‌الدوله، همین مأخذ)

او (سیف‌الدوله) سردسته جنگجویانی است که شمشیرهایش گردنهای آنها را رها نمی‌کند، جز آنکه رودخانه سیحان (در ترکیه) یخ ببندد.

أَخُوكَ الَّذِي وَاسَكَ فِي الْبُؤْسِ وَالرَّخَا

وَالْأَفْلَاتَرَكْنَ إِلَى ذَلِكَ الْإِخَا

«مقامات، حمیدی / ۱۱۱»

دوست و برادر تو کسی است که در دشواریها و آسایش با تو باشد، وگرنه به آن دوست تکیه مکن.

أَخُوهُمْ وَ مَوْلَاهُمْ وَ كَاتِمُ سِرِّهِمْ

وَ مَنْ قَدْ نَشَأَ فِيهِمْ وَ غَاثَرَهُمْ دَهْرًا

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۶»

من در میان آنها برادر، بنده و محرم اسرار بودم و در میان آنها بزرگ شده و روزگاری را سپری کردم.
(ر.ک به وَ مَا كُنْتُ أَخْشَى مُعْبِدًا أَنْ يَبْعَنِي)

أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَ الْبَهَارِ

وَالْبَسَ لَيْلَهُ حُلَّ النَّهَارِ

«مجیریلقانی، دیوان / ۳۵۱»

بهار: گلی است زرد خوشبو که آن را گاوچشم گویند.
خداوند ایام بهار (گل خوشبو) را پایداربدارد و با زیورهای روز، شب او را بپوشاند.

أَدَامَ اللَّهُ ظِلَّكَ فِي سُورٍ

وَ شَمْسُ عِدَاكَ فِي دَرَجِ الزَّوَالِ

«مجیریلقانی، دیوان / ۳۵۳»

خداوند سایه‌تورا در شادمانی بدارد، و خورشید دشمنت درزوال و نابودی باد.

أَدْبَرَتْ فَقُلْتُ لَهَا وَ الْفَوَادُ فِي وَهَجٍ

«ترجمه رساله قشیریہ / ۵۹۶»

وَهَج: سوزش و افروختگی.

معشوقه به من پشت کرد، با آنکه قلبم درآتش گذاخته عشق او می‌سوخت، بدو گفتم:

بیت بعد چنین است:

هَلْ عَلَيَّ وَ يَحْكُمَا إِنَّ عَشِثْتُ مِنْ حَرْجٍ
(ر.ک به: هَلْ عَلَيَّ)

أَدَبُهُ خَادِثُ اللَّيَالِي مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدَاهُ
«مقامات، حمیدی / ۸۲»

کسی را که والدینش ادب نکنند، رخدادهای روزگار
وی را تنبیه خواهد کرد.

أَدِرْ الْمُدَامَ وَ غَنَّنِي أَهْلًا وَ سَهْلًا بِأَلَّتِي
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۳۱»

ای ساقی کاسه شراب را به گردش آور و سرود
بخوان، خوش باد بر کسی که به عاشق خود نیکی
کرد.

أَدِرْ بِنْتَ الْكُزُومِ عَلَى كِرَامٍ همه دانا و واقف بر دقایق
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۲»

دختر انگورها (باده‌ها) را برای بزرگان به گردش
درآور.

أَدِرْ عَلَيْنَا كُؤُوسَ الْعِلْمِ ضَافِيَةً إِنَّا عِطَاشُ إِلَيْهَا أَيُّهَا السَّاقِي
«مقامات، حمیدی / ۱۲۰»

ای ساقی، ما تشنه دانشیم، جامهای زلال دانش را
برای ما به گردش درآر.

أَدِرْ كَاسَيْنِ مِنْ لَحْظٍ وَ مِنْ مَكْنُونِ خَمَارٍ فَقَلْبِي ضَارَ مَسْلُوبًا بِإِكْرَاهٍ وَاجْبارٍ
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۱»

دو جام از کاسه نگاه و کاسه ضمیر فروشنده خمر
برایم بریز، که دلم به ناگواری و اجبار ازدست رفت.

أَذَرَكْتُ بِالْحَزْمِ وَ الْكِتْمَانِ مَا عَجَزَتْ عَنْهُ مَلُوكُ بَنِي مَرْوَانَ إِذْ حَسَدُوا

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۵۸»

(بیت فوق منسوب به ابومسلم خراسانی است)
با حزم و پنهان‌کاری به چیزی دست یافتی، که
پادشاهان بنی‌مروان به هنگامی که رشک ورزیدند از
رسیدن بدان ناتوان شدند.

أَدِرْ لِلَّهِ دَرْكٌ مِنْ مَلِيحٍ زُجَاجَاتِ الْعُقَارِ بِلَانِقَارٍ
«مُجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۱»

عُقَار: شراب.
نِقَار: خشم، ناراحتی.
خداوند به تو خیر دهد ای (ساقی) نمکین. جام‌های
باده را بدون خشم برای من بریز.

أَدِرْهَا وَقِيتَ الدَّائِرَاتِ فَإِنَّهَا رَحَى طَالِمًا دَارَتْ عَلَى الْهَمِّ وَ الْحَزَنِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۲۷»

مضمون ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش خطیب
رهبر چنین آمده است:
ای که از حوادث ایمن باشی، جام را به گردش درآور
چون آن به مانند آسیابی است که غم و ناراحتی را
خرد می‌کند.

أَدْعُ الزُّلَّالَ إِذَا أَرَابَ وَرُودُهَا وَ أَبْلُ رِيقِي بِالصَّرَايِ الْمُتَسَنِّهِ
«سیف‌الدین دُبیس بن صدقه»

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۷۹»

أَرَاب: حاجت افتد.
صَرَى: آب کم و مانده و در ص ۱۵۵ همین کتاب صری
با (س) آمده است، که به معنی نهر یا جوی کوچک
است.

هرگاه نیاز به آب‌شخور زلال پیدا کنم آن را ترک
خواهم کرد، و آب دهنم را به آب مانده چندساله
تر می‌کنم.

إِدْفَعِ الدَّرْهَمَ خُدْمِنُهُ عَنَّا قِيدَ رُطَبٍ

مصرع بیت زیر است:

گفتم آن زلف تو کی گیرم در دست، بگفت

إِدْفَعِ الدَّرْهَمَ خُدْمِنُهُ عَنَّا قِيدَ رُطَبٍ

«سنایی، دیوان / ۶۹»

درهمی بده تا از خوشه‌های خرمای رطب (یعنی موهای مجعد به شکل خوشه) بهره‌مندگردی.

أَدْنَيْتَنِي مِنْكَ حَتَّى ظَنَنْتُ أَنَّكَ وَ أُنِّي

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۸۹»

(از تو و خودم در شگفتی که به وجود خویش مرا از خود فانی نمودی) و مرا به خود نزدیک کردی تا جایی که گمان بردم تو منی و من تو.

بیت قبل چنین است:

عَجِبْتُ مِنْكَ وَ مِئِي أَفْنَيْتَنِي بِكَ عَسِي

در دیوان منسوب به علی علیه‌السلام آمده است:

وَ فِي فَنَائِي فَنَا فِنَائِي وَ فِي فَنَائِي وَ جِدْتُ أَنَّت

«دیوان منسوب به امام علی / ۳۵»

أَدْيَبَانِ فِي بَلَخٍ لَا يَأْكُلَانِ

إِذَا صَحِبَا الْمَرْءَ غَيْرَ الْكَبْدِ

«حدایق‌السحر، وطواط «ادیب ترک» / ۷۶»

در بلخ دو ادیبند که هرگاه با فردی همراه گردند جز جگر نخورند (اما یکی همچون سایه نیزه دراز، و دیگری چون سایه میخ کوتاه است).

بیت بعد چنین است:

فَهَذَا طَوِيلٌ كَطَلِّ الْقَنَاءِ وَ هَذَا قَصِيرٌ كَطَلِّ الْوَدِّ

أَدِيبِي فِي الْكِتَابِ أَصْبَحَ ذَاءً

فَهَلْ أَرْجِي يَا قَوْمُ مِنْهُ شَفَاءً

(از یحیی بن ابی‌القاسم در شکوه از استاد و ادیب خویش ملقب به موسیجه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۷»

استاد و ادیب من در کتاب خویش، درد جانکاهی را برایم به ارمغان آورد، ای قوم آیا امید شفایی از آن هست؟

أَدِيرْتُ كُؤُوسَ لَيْلَمْنَا يَا عَلَيْهِم
فَاغْفُوا عَنِ الدُّنْيَا كَاغْفَاءِ ذِي السُّكْرِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۵»

إِغْفَا: به خواب شدن، خفتن.

کاسه‌های (زهرآگین) مرگ را در آنها گرداندند و آنها همانند مست از دنیا به خواب مرگ و بیهوشی فرو رفتند.

إِذَا أَبْيَضَ الْعِذَارُ فَلَيْسَ عُذْرٌ

عَلَى هُوَ بِأَنْ خُلِعَ الْعِذَارُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۰»

هرگاه موی چهره سپید شود، عذری برای شخص نیست تا انجام گسیخته به لهر و لعب روی آورد.

إِذَا آيِنَا فَلَا يَأْبِي لَنَا أَحَدٌ

إِنَّا كَذَلِكَ عِنْدَ الْفَخْرِ نَرْتَفِعُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۴۹»

آنگاه که خودداری (از قبول ستم) کنیم کسی برای ما نتواند خودداری ورزد ما همچنین در موقع افتخار صاحب رفعت و بلندی می‌شویم.
(ر.ک به: نَحْنُ الْكِرَامُ فَلَا حَيَّ يُغَادِلُنَا)

إِذَا اخْتَجْتُ فِي فِطْرِ إِلَى عِطْرِ إِذْخِرِ

فَسَتَقْتُ سَجَاهُ فَاغْنَتْ عَنِ النَّدِ

(از خواجه احمد زیادی (خواجگک) در ستایش خواجه ابوسعده)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۹»

ند: نوعی بوی خوش یا عنبر است.

اذخر یا اذحر: گیاهی است خوشبو که آن را کوم نیز گویند.

هرگاه در روز عید فطر به عطر اذخر نیاز پیدا کنم سجایای اخلاقی وی را می‌گشایم (می‌بویم) تا از عنبر بی‌نیاز گردم.

اِذَا أَحْسَسْتَ فِي لَفْظِي فُتُورًا

وَّ خَطِيٍّ وَ الْبَرَاغَةِ وَ الْبَيَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۶۴»

هرگاه در گفتار، خط، مقام بلند ادبی و بیانم سستی را احساس کردی (در شناخت من تردید مکن، زیرا رقص من به اندازه نواختن ساز روزگار است)

بیت بعد چنین است:

فَلَا تَرْتَبْ بِفَهْمِي إِنَّ رَقْصِي عَلَى مِقْدَارِ اِيْقَاعِ الزَّمَانِ
(ر.ک به: فَلَا تَرْتَبْ...)

اِذَا اخْتَبَرَ النَّاسَ الْعَزِيزَ وَ فَضْلَهُ

دَرَوْا أَنَّهُ مِنْ دَوْحَةِ الْجُودِ وَ الْمَجْدِ

(از قاضی القضاة محمد منصور به جلال الدین عزیز بن هبة الله)

«تاریخ بیهق، ابوالحرر بیهقی / ۲۴۴»

هرگاه مردم این عزیز و فضلش را بیازمایند بدانند که او از درخت بخشش و مجد است.

اِذَا ادَّعَى الْغَارِقُونَ مَعْرِفَةً

اَقَرَّ بِالْجَهْلِ ذَاكَ مَعْرِفَتِي

(بندارالحسین الارکانی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۰»

هرگاه عرفا ادعای معرفت توکنند، آن معرفت من به نادانی اقرار خواهد کرد.

اِذَا اِذَا اللهُ نَشَرَ فَضِيلَةَ

طُويْتِ، أَتَاحَ هَآلِلسَانَ حَسُودٍ

«ترجمه رساله قشیریه پاورقی / ۲۳۳»

طُويْتِ: پوشیده شده است.

أَتَاحَ: مهیا کرد.

هرگاه خدا بخواهد فضیلت درنور دیده‌ای را نشر دهد، آن را به سر زبان حسود می‌افکند (یعنی حسود را وادار می‌سازد، تا درباره آن در میان مردم داد سخن دهد).

اِذَا ارَّغَوَى غَادًا إِلَى جَهْلِهِ

كَذَى الضَّئَاءُ غَادًا إِلَى نَكْسِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۱۸»

رَعَوَ: بازگشتن، پشیمان شدن.

نكس: نگونسار.

ضَّئَاءٌ: بیمار، لاغر و ضعیف از بیماری.

هرگاه پشیمان شود، به نادانی بازگردد، همچون بیماری که به نگون بختی برگردد.

اِذَا اسْتَضَعَبَ الْأَمْرُ لَا تَضْطَرُّ

فَقَدْ قَالَ مَنْ لَا يَقُولُ الْكَذِبَ

«قاضی قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۲۶۹»

هرگاه کاری بر تو دشوار شود نگران مباش زیرا کسی که هرگز دروغ نگوید فرمود: (کسی که از خدا بترسد، خداوند برای او (فرجی) قرار می‌دهد و از جایی که گمان ندارد او را روزی می‌فرستد).

بیت بعد این است:

وَّ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ وَيَزُرُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
این بیت برگرفته است از آیه: «وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَ يَزُرُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ». (طلاق / ۴)

«هرکه از خدا بترسد برای او گشایش حاصل کند و از جایی که گمان ندارد او را روزی دهد».

اِذَا اسْتَقْبَلَتْ وَجْهَ أَبِي حُسَيْنٍ

رَأَيْتَ الْفَرْقَ رَأَى النَّاطِرِينَ

(از ابوالاسود دؤلی در رثای علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»

هرگاه با چهره پدر حسین (علی علیه السلام) روبرو شده باشی، فرق سرش را همچون دیده بینندگان پرخون می‌دیدی.

اِذَا اسْتُنْجِدُوا لَمْ يَسْأَلُوا مَنْ دَعَا، بِهِمْ

لَا يَأْتِي حَرْبٍ أَمْ بِأَيِّ مَكَانٍ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۲۸»

استنجدوا: جرأت کردند، دلیری نمودند، به یاری خواسته شدند.

هرگاه به یاری فراخوانده شدند، از کسی که آنها را فراخوانده نپرسیدند برای کدام جنگ یا در کجا؟ (یعنی آن دلیرمردان پیوسته آماده و گوش به فرمان هستند)

اِذَا اسْتَجِدُّوْا لَمْ يَسْأَلُوْا مَنْ دَعَاَهُمْ
لِأَيَّةِ حَرْبٍ اَوْ بِأَيِّ مَكَانٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۰۴»

استنجدوا: یاری خواهند.

هرگاه از آن دلاوران یاری خواهند پرسند چه کسی
آنها را خوانده و در چه جنگی یا در کدام مکان.

اِذَا اسْتَنْجَزْتَ مِنْهَا الْوَعْدَ قَالَتْ
«كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْخُوهُ النَّهَارُ»
(رقاشی)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

چون از معشوقه وفای به عهد خواستی درپاسخ تو
می‌گوید «سخن شب را روز محو می‌کند» (یعنی
زیارویان شب وعده می‌دهند و روز آن را فراموش
می‌کنند).

(ر.ک به: فَقُلْتُ الْوَعْدَ سَيَذَرْنِي فَقَالَتْ)

اِذَا اشْتَدَّتْ بِكَ الْعُسْرَى فَقَكِّرْ فِي الْمَنْ نَشْرَحُ
فَعُسْرُ بَيْنَ يُسْرَيْنِ اِذَا فَكَّرْتَهَا فَافْرَحُ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۲»

هرگاه دشواری به تو روی آورد در سوره «الم نشرح»
بیندیش، که دشواری درمیان دو آسانی قرارگرفته
است.

(اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا فَاِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا)

هرگاه خوب بدان اندیشیدی، شادمان شو.

(این بیت تلمیح دارد به سوره الم نشرح / ۴ و ۵)

اِذَا اَشْرَقَتْ اَرَاؤُهُمْ فِي مُلِمَّةٍ
قَضَيْنَ عَلٰی سِجْفٍ الْمُلِمَّةِ بَاهْتِكِ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۶۰ - اغراض السیاسة /
۲۷۴»

سِجْف: پرده.

هرگاه اندیشه هایشان درگرفتاری بدرخشد (گردآید)
پرده بلا و مصیبت را پاره کنند. (یعنی فوراً چاره کار را
می‌یابند).

اِذَا اُغْلِقْتَ كَمَلُ كَأْسٍ رَاحٍ
که سالم بادی از بند علایق
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۲»
هرگاه دلبسته باده شدی، جام می را لبریز کن.

اِذَا الرِّجَالُ وُلِدَتْ اَوْلَادُهَا
وَاضْطَرَبَتْ مِنْ كِبَرِ اَعْضَادُهَا
«کشف الاسرار، میبدی ج ۶ / ۲۱۷»
(ر.ک به: وجعلت اسقامها تعتادها)

اِذَا الصِّحَّةُ وَ الْقُوَّةُ باقٍ لَكَ وَ الْاَمْنُ
وَ اَصْبَحْتَ اَخًا حُزْنٍ فَلَا فَارَقَكَ الْحُزْنُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی، / ۲۳۵»

هرگاه تندرستی، قدرت و آسایش تو حاصل بود، و تو
محزون بودی، هرگز اندوه از تو جدا نشود.

اِذَا الْعُودُ لَمْ يُثْمِرْ وَ اِنْ كَانَ اَصْلُهُ
مِنْ الْمُثْمِرَاتِ اِعْتَدَّهُ النَّاسُ فِي الْحَطَبِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ص ۴۰۱»

چون شاخه‌ای بار نمی‌آورد اگرچه اصل آن از
درختان میوه‌دار باشد مردم آن را هیزم به حساب
می‌آورند.

اِذَا الْغُصْنُ لَمْ يَثْمِرْ وَلَوْ كَانَ شَعْبَةً
مِنْ الْمُثْمِرَاتِ اِعْتَدَّهُ النَّاسُ فِي الْحَطَبِ
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۶»

هرگاه شاخه‌ای، اگرچه پر بار و انبوه باشد، ثمره‌ای
ندهد، مردم آن را هیزم خشک به حساب آورند.

اِذَا اللّٰهُ لَمْ يَحْزُرْكَ مِمَّا تَخَافُهُ
فَلَا الدَّرْعُ مَنَاعٌ وَلَا السَّيْفُ قَاضٍ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۴»

هرگاه خداوند تو را از آنچه که می‌ترسی، نگه ندارد، نه
زره، بازدارنده است و نه شمشیر، برنده.

اِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَأْتِ مَا اُزِيَنَّهُ

وَلَمْ يَرْضَ مِنْ اَمْرِهِ اَمْكَنَّهُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۷۹»

«دیوان منسوب به علی (ع) چ تهران / ۱۱۱»

هرگاه مردی، چیزی نیاورد که وی را بیاراید و از کاری که برایش میسر است ناخشنود باشد (او را واگذار که تدبیرش بد است).

(ر.ک به: فَدَعُهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ...)

اِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَدْنُسْ مِنَ اللُّؤْمِ عِرْضُهُ

فَكُلُّ رِذَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۶۱۳»

(شعر از سمّال بن عادیّا است)

هرگاه آبروی شخص بر اثر زشتیها نیالاید هر ردایی که به تن کند زیباست.

اِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْضَ مَا اَمْكَنَّهُ

وَلَمْ يَأْتِ مِنْ اَمْرِهِ اُزِيَنَّهُ

(منسوب به علی (ع)، دیوان خطی کتابخانه مجلس)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۸»

هرگاه شخصی از امکانات خویش خشنود نباشد، و کاری نیکو انجام ندهد که وی را زینت دهد، (اورا به حال خود بگذار که تدبیرش ناستوده است، به زودی روزی بخندد و سالی گریه کند).

بیت بعد چنین است:

فَدَعُهُ فَقَدْ سَاءَ تَدْبِيرُهُ

سَيُضْحَكُ يَوْمًا وَ يَبْكِي سَنَةً

اِذَا الْمَكَارِمُ فِي آفَاقِنَا ذُكِرَتْ

فَإِنَّمَا بَكَ فِيهَا يُضْرَبُ الْمَثَلُ

«مجمّل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۳»

هرگاه در سرزمینهای ما از بزرگواریها یاد شود در این باره به مکارم تو مثل زده می شود.

اِذَا النَّفْسُ لَمْ تَشْرَهُ اِلَى طَلَبِ الْعُلَى

فَتِلْكَ مِنَ الْاَمْوَآتِ فِي الْحَيَوَانِ

«یزدان شناخت [مجموعه مصنفات] سهروردی

ج ۳ / ۴۰۷»

هرگاه شخصی به بلند مرتبگی حریص و متمایل نباشد، همچون مردگانی است در میان زندگان.

اِذَا الْهَامُ خَارِبِنَ الْبُزَاةَ تَقَطَّعَتْ

لَهَا شَرْجُ الْأَسْتَاهِ مِنْ شِدَّةِ الْحَمْلِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۲۱»

چون جفدان با بازان به جنگ پردازند، نشیمنگاهشان از شدت حمله پاره شود.

اِذَا اِمْتَدَّ مِنْهَا لِسَانُ اللَّهْبِ

تَنْضَضُ كَالْأَرْقَمِ النَّاهِسِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹»

ناهس: مارگرزه.

نَضَضَ: جنباند، پیچید.

آنگاه که زبان آتشینش درازگردد، همچون مارگرزه به خود بیچد.

اِذَا اَمْكَنَكَ الْعَيْشُ بِعَيْشِ مَوْضُولٍ

لَا تَغْفُلُ فَا الزَّمَانُ لِأَزَالِ تَحْوُلٍ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۰۵»

آنگاه که زندگی با عیش وصال برای تو میسر شد، غافل مشو که روزگار پیوسته درحال دگرگونی است.

اِذَا أَمَّ وَجْهَ الرُّشْدِ آلَ مَضِلَّةٍ

وَ إِنْ رَامَ بَابَ الْخَيْرِ عُوْجِلَ بِالْقُفْلِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۳»

اگر رستگاری جوید، سر از گمراهی درآورد و اگر به آستانه نیکی گام نهد، در آن بسته و قفل شود.

اِذَا أَنْتَ أُعْطِيتَ السَّعَادَةَ لَمْ تُبَلِّ

وَ إِنْ نَظَرْتَ شَرًّا إِلَيْكَ الْقَبَائِلُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۲۹»

چون به سعادت و خوشبختی رسیدی باک مدار از اینکه قبيله‌ها با حالت خشم به تو بنگرند.

اِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ

وَ إِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَمَرَّدَا

(شعر از متنبی است، دیوان متنبی ۱۱/۲)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۴۰ - کلیله، نصرالله منشی / ۹۳ - مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۱۱ - عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۸»

هرگاه کریمی را گرامی داری، مالک او شدی، و چون فرومایه‌ای را بنوازی بر تو سرکشی خواهد کرد.

(ر.ک به: وَ وَضِعُ التَّدْيِ...)

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَجْعَلْ لِعَرَضِكَ جُنَّةً

مِنْ الْمَالِ سَارَ الذَّمُّ كُلَّ مَسِيرٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۱۱۵»

هرگاه مالت را سپری برای آبروی خویش قرار ندهی، ازهرسو مذمت خواهی شد.

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَشْرَبْ مِرَاراً عَلَى الْقَذَى

ظَمِئَتْ وَآئِي النَّاسِ تَصْفُو مَشَارِبُهُ

(بشار بن برد طخارستانی)

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۱۵»

اگر بارها با خاشاک آب ننوشی، تشنه خواهی ماند، و کدام یک از مردم است که آبشخورش برای همیشه پاکیزه بماند.

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَعْشِقْ وَ لَمْ تَذَرِ مَا الْهَوَى

فَأَنْتَ وَ عَيْرٌ فِي الْفَلَاةِ سَوَاءٌ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۹»

عیز: گورخر، خر اهلی یا وحشی.

اگر عاشق نشدی و ندانستی که عشق چیست؟ پس تو با گورخر بیابان مساوی هستی.

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَعْشِقْ وَ لَمْ تَذَرِ مَا الْهَوَى
فَقُمْ وَ اغْتَلِفْ تَبْنًا وَ أَنْتَ حِمَارٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۴۵»

تب: کاه.

هرگاه عاشق نشدی و معنی عشق را نفهمیدی، پس بپا خیز و کاه بخور که تو خری بیش نیستی.

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَعْشِقْ وَ لَمْ تَذَرِ مَا الْهَوَى
فَكُنْ حَجَرٌ مِنْ يَابِسِ الصَّخْرِ جَلَمَدًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۴۴»

هرگاه عاشق نشدی و معنی عشق را ندانستی، همچون سنگی از صخره خشک و سخت باش.

اِذَا أَنْتَ لَمْ تَنْفَعِ بِوُدِّكَ أَهْلَهُ

وَلَمْ تُبْنِكْ بِالْبُوسَى عَدُوَّكَ فَانْسَلِ

«خاقانی، منشآت / ۶۷»

هرگاه تو با دوستیت اهل آن را بهره‌مند نسازی و دشمنت را با بینوایی نگرانی پس دورباش

اِذَا أَنْسَلَ عَنْ غِمْدِ الْحَجِيِّ نَضْلُ فِكْرِهِ
تَحْزُرُ رُؤُوسُ الْمُشْكِلَاتِ لَدَى الشَّهْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

نصل: تیر پیکان.

غمد: نیام.

انسَل: بیرون آید [آمد].

شهر: آشکار.

هرگاه تیر اندیشه‌اش از نیام خرد بیرون آید، سرهای مشکلات و معضلات به هنگام آشکار شدن، ریز ریز خواهد شد.

اِذَا أَنْشَدْتُ فِي مَجْمَعِ طَارٍ فِي الْوَرَى

وَ سَارَ بِهَا الرُّكْبَانُ فِي الْبَلَدِ الْقَفْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

هرگاه قصاید من در مجمعی خوانده شود هوش از سر مردمان به در آید، و سواران آن را در بیابانها ببرند (زمزمه کنند).

اِذَا انْصَرَفَتْ نَفْسِي عَنِ الشَّيْءِ لَمْ تَكَدْ
عَلَيْهِ بِوَجْهِهِ آخِرَ الدَّهْرِ تُقْبِلُ

کلیله، نصرالله منشی / ۲۵۷»

هرگاه نفسم از چیزی روی گردان شود تا واپسین
روزگار بدان، روی نیاورد.

اِذَا اَوْدَى مُعَاوِيَةُ بْنُ حَزْبٍ
فَبَشَّرَ شُعْبٍ رَحْلِكَ بِانْصِدَاعٍ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۹۶»

اودی: هلاک شد، فرارسید مرگ.

انصداع: رفتن، شکافتن، آشکار شدن.

هرگاه مرگ معاویه بن حرب فرارسد، گروه کوچ گران
را به گشایش، بشارت ده.

اِذَا اَهْلُ الْكَرَامَةِ اَكْرَمُونِي
فَلَا اخشى الهَوَانَ مِنَ اللِّثَامِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۵۰۳»

هرگاه بزرگان مرابنوازند، از خواری فرومایگان نهراسم.
(ر.ک به: فَلَيْسَ هَوَانُهُمْ عِنْدِي هَوَانًا)

اِذَا بَاتَ فِي اَمْرِ يُفَكِّرُ وَحَدَهُ
عَدَا وَهُوَ مِنْ آرَائِهِ فِي كِتَابٍ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۵۵»

هرگاه شب را در چاره جویی کاری به تنهایی بیندیشد،
صبح می کند، در حالی که در میان لشکریایی از آراء
خویش قرار دارد.

اِذَا بَاتَ فِي اَمْرِ يُفَكِّرُ وَحَدَهُ
عَدَا وَهُوَ مِنْ آرَائِهِ فِي كِتَابٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۶»

چون شب را به تنهایی در کاری اندیشه کند بامدادان
آرای درست در میان سپاه مطاع است.

اِذَا بَدَتِ الْخِيَامُ بِذِي طُلُوحٍ
سُقِيتِ الْغَيْثُ اَيَّتَهَا الْخِيَامُ

(جریر)

«حدائق السحر، وطواط / ۳۹»

آنگاه که در ذی طلوح خیمه ها نمایان شود پس ای
خیمه ها از بارانها سیراب شوید.

اِذَا بَرَمَ الْمَوْلَى بِخِدْمَةِ عَبْدِهِ
تَجَنَّى لَهُ ذَنْبًا وَ اِنْ لَمْ يَكُنْ ذَنْبٌ (۱)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۴۸»

تجنی: نسبت دهد.

هرگاه مولی از خدمتگزاری بنده اش دلتنگ شود، به
او گناهی را نسبت دهد، گرچه گناهکار نباشد.

(۱) در مکاتیب احمد غزالی ص ۵ مصرع دوم چنین است:
تَجَنَّى لَهُ ذَنْبًا وَ لَيْسَ لَهُ ذَنْبٌ

اِذَا بَلَغَ الرَّأْيُ الْمَشُورَةَ فَاسْتَعِنُ
بِحَزْمٍ نَصِيحٍ اَوْ نَصِيحَةِ حَازِمٍ

«بشار بن برد»

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۹۲ - ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۷۱»

نصیح: اندرزگو.

هرگاه رأی با مشورت همراه شد، به احتیاط پنددهنده
و نصیحت شخص دورانیش کمک جوی.

(ر.ک: مجانی الحديثه، ج ۳)

اِذَا تَأَمَّلْتَ مَا فِيهِنَّ مِنْ خَلْقٍ
فَلَيْسَ يَجْمَعُهَا حَدْسٌ وَ ادْرَاكٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۳ - سندبادنامه، ظهیری

سمرقندی / ۲۳۵»

اگر به خوی آن زنان بنگری، با گمان و عقل نمی توان
آن را درک کرد.

اِذَا تَذَكَّرْتُ اَيَّاماً مَضَيْنَ لَنَا

بَكِيَتْ مِنْ فَرَطِ اَحْزَانِي عَلَيَّ وَلَدِي

(از امام ابوالقاسم پدر مؤلف تاریخ بیهق در مرثیه فرزندش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۰»

هرگاه ایام گذشته را به یاد آورم، از بسیاری اندوه‌های خویش نسبت به فرزندم می‌گیرم.

اِذَا تَذَكَّرْتُ بِنْتِي حِينَ تَنْدُبُنِي

فَاضَتْ لِعِبْرَةِ بِنْتِي عِبْرَتِي بِدَمٍ

(از معلى بیهقی به هنگام مرگ)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

آنگاه که دخترم را به یاد می‌آورم هنگامی که بر من شیون و ندبه می‌کند، پس با اشک دخترم، اشک خونین از من ریزان می‌شود.

اِذَا تَرَحَّلْتَ عَنْ قَوْمٍ وَقَدْ قَدَرُوا

أَنْ لَا تُفَارِقَهُمْ فَالزَّاحِلُونَ هُمْ

(بیت از منتبی است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۱۵»

هرگاه از نزد قومی کوچ کردی که قادر بودند تورا از خود جدا نکنند، پس کوچ‌کنندگان در حقیقت آنها هستند.

اِذَا تَمَّ امْرُؤُنَا نَقْصُهُ

تَوَقَّعْ زَوَالاً اِذَا قِيلَ تَمَّ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۲ - راحة الصدور،

راوندی / ۳۶۱ - ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۱

- قابوس‌نامه / ۴۲ - تاریخ بیهقی / ۲۱۹»

هرگاه کاری به اتمام رسید نقصانش نزدیک شود، و هرگاه گفته‌شود (کاری) تمام‌شد منتظر زوال (آن) باش.

برسانیدم این سخن به کمال

می‌ترسم که راه یافت زوال

چون به غایت رسد سخنی به جهان

زود آید در آن سخن نقصان

«سنائی»

هر کمالی را بود خوف زوالی در عقب «وطواط»

شعر منسوب به علی (ع) است

«دیوان منسوب به امام علی / ۱۳۲»

در مأخذی دیگر به جای «زوالا» «ذوالا» با (ذال) نیز آمده است.

اِذَا جَاوَزَ الْاِثْنَيْنِ سِرٌّ فَانَّهُ

يُبْتُ وَ تَكْثِيرُ الْوُشَاةِ ضَمِينُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۳۵»

هرگاه رازی از دو جا درگذرد، به همه جا منتشر می‌شود، و شایعه‌پراکنی سخن‌چینان تضمین‌کننده آن است.

در برخی متون فارسی به جای «ضمین» «قمین» آمده است.

راز دل خود اگر به صحرا فکنی

بهر که بسیاری به دل غمازش

اِذَا جَاوَزَ الْاِثْنَيْنِ سِرٌّ فَانَّهُ

يُبْتُ وَ تَكْثِيرُ الْوُشَاةِ قَمِينُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۴۴ - ظهیری

سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴۴»

قمین: سریع، و در بعضی متون «ضمین» آمده است به معنی پایندان.

هرگاه رازی از دو کس تجاوز کند شایع می‌شود، و شایعه‌پراکنی سخن‌چینان نیز بسیار سریع و بی‌درنگ است.

عمر بن ابی ربیعہ گفته:

اَلسِّرُّ يَكْتُمُهُ الْاِثْنَانِ بَيْنَهُمَا وَ كُلُّ سِرٍّ عَدَا الْاِثْنَيْنِ مُنْتَشِرٌ

(دیوان عمر بن ابی ربیعہ / ۱۳۴)

اِذَا جَاءَ اَمْرُ اللهِ اَعْلِيَا حَوِيلُنَا

وَ لَا بُدَّ اَنْ تَعْمَى الْعُيُونُ لَدَى الرَّؤُسِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

«بیت از مهلب است آنگاه که چشمانش را در جنگ

از دست داد»

رؤس: گور.

حویل: قصد، خواست، اراده

هرگاه خواست خدا آید، خواست و اراده ما ناتوان

شود، و ناگزیر است که چشمها به هنگام انتقال به گور، نابینا باشد.

اِذَا جَاءَ مُوسَىٰ وَالْقَى الْعَصَا

فَقَدْ بَطَلَ السِّحْرُ وَالسَّاحِرُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۱ - تاریخ بیهقی / ۲۶»
آنگاه که موسی آمد و چوبدستی خویش افکند، پس جادو و جادوگر باطل و تباه شد.

اِذَا جِئْتَ فَاَمْنُحْ طَرْفَ عَيْنِكَ غَيْرِنَا

لَكَ يَحْسَبُوا أَنَّ الْهَوَىٰ حَيْثُ تَنْظُرُ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۸۹»

هرگاه وارد شدی، از گوشه‌های چشمانت بجز ما را بهره ده. تا گمان برند که سرچشمه عشق از جایی است که تو می‌نگری.

اِذَا خَافَ مِنْ حَدَثٍ لِأَحَقِّ

فَبَانَ مِنَ الْقَوْمِ حَتَّى طَهَّرَ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

هرگاه نمازگزار بترسد که حادثی از او خارج شود، از نمازگزاران جدا شود، تا دوباره وضو گیرد.

اِذَا خِدِمْتَ الْمُلُوكَ فَالْبَسْ

مِنَ التَّوَقِّي أَعَزَّ مَلْبَسٍ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۹۷»

هرگاه خدمت پادشاهان کردی، از [جامه] خویشتنداری ارجمندترین جامه را برتن کن.

خدمت سلطان بیم است و خطر (فَرَحِی)

در کتاب «نصیحة الملوك غزالی / ۱۴۴» به جای «من التوقی» «من التوانی» آمده است.

اِذَا خَزَلْتَكَ آمَالُ بَطِيَّةٍ

فَأَذْرِكْهَا بِأَخْفَفِ الْمَطِيَّةِ

«مقامات، حمیدی / ۳۲»

آنگاه که آرزوهای به‌کندی برآورده‌شده تو را خوار کنند، به کمک سمّ مرکبها آنها را به دست آور.

اِذَا ذُكِرَ الْقَلْبُ الْمُعَذَّبُ فِي الْهَوَىٰ

زَمَانًا لَّنَا أَرْخِيَتْ فِيهِ عِنَانِي

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۹۷»

هرگاه از دل رنج‌دیده در راه عشق یادی شود، عنان اختیار از دستم بدر رود.

اِذَا ذَكَرْتُ بِهَا نَجْدًا وَ سَاكِنَهُ

وَضَعْتُ حُبَّوَةً حِلْمِي فِي يَدِ الطَّرَبِ

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۸۱»

حُبَّوَةً: زمام، عطیه.

آنگاه که سرزمین نجد و ساکنانش را به یاد آوردم، زمام‌برداری را در دست طرب و شادی انداختم.

اِذَا ذُكِرَتْ فَاحَ النَّدَىٰ بِذِكْرِهَا

كَمَا فَاحَ أَذْكَى النَّدَىٰ مِنْ وَهَجِ الْجَمْرِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۵۴»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

چون یاد آن واقعه رود، انجمن از ذکرش بویا گردد، چنانکه پاکیزه‌ترین عود از سوز و افروختگی آتش، بوی خوش پراکند.

اِذَا ذُكِرَتْ قَتْلُ الْكِرَامِ تَتَابَعَتْ

عُيُونُ بَنِي سَعْدٍ عَلَى قُطْنٍ دَمًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۴»

هرگاه کشته بزرگان به یاد آید چشمهای فرزندان سعد در مرگ قطن خون می‌گیرند.

بیت فوق از مراثی نعیم بن عمر در مرگ برادرش قطن بن عمر از صحابه رسول اکرم است، که در بیهقی مدفون است.

اِذَا ذَهَبَ الْعِتَابُ فَلَيْسَ وُدُّ

وَيَبْقَى الْوُدُّ مَا بَقِيَ الْعِتَابُ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۰۵»

هرگاه ملامت از بین رود، دوستی برقرار نخواهد بود، تا زمانی که ملامت هست دوستی پایدار است.

اِذَا رَأَتْهُ قُرَيْشٌ قَالَ قَائِلُهَا

إِلَى مَكَارِمِ هَذَا يَنْتَهَى الْكَرَمُ
(فرزدق)

«همجویری، کشف المحجوب / ۹۱»

هرگاه قریش وی را دیدارکنند، گوینده‌ای از آنها خواهد گفت: این شخص به نهایت درجه مکرمت رسیده است.

اِذَا رَأَيْتَ نُيُوبَ اللَّيْثِ بَارِزَةً

فَلَا تُظَنَّ أَنَّ اللَّيْثَ يَبْتَسِمُ
(شعر از متنبی است)

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۲۰۱»

هرگاه دیدی که دندانهای نیش شیر آشکار است گمان مبر که شیر درنده می‌خندد (یعنی ظاهر خندان شخص قدرتمند تو را در زندگی مفزید).

در کتاب «سندبادنامه ظهیری سمرقندی / ۷۱» به جای «يَبْتَسِمُ»، «مُبْتَسِمٌ» آمده است.

اِذَا رَأَيْنَا مُجِبًّا قَدْ أَضْرَبَهُ سُقَّةٌ

مُ الصَّبَابَةِ أَوْ لَيْنَاهُ إِحْسَانًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۴۲»

هرگاه عاشقی را دیدیم که بیماری عشق وی را دردمند ساخته است، به او نیکی کنیم.

اِذَا رَعَتِ الْعُقْرُ الشَّقَائِقَ خِلَتْهَا

أَبَارِيقَ بِالرَّاحِ الشَّمُولِ رَوَاعِفًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۶»

عُقْر: جمع عَفْرَاء، آهوانی که بر سفیدی آنها سرخی غالب باشد، یا آهوایی که پشتش سرخ و پهلوهایی او اندکی سفید باشد.

رَعَف: روان شدن خون از بینی.

هرگاه که آهوان شقایق را بچرند، می‌پنداری که لاله‌های سرخ همچون پیراهن باده‌ای هستند که شراب ارغوانی از آن روان است.

اِذَا رَكِبُوا زَادُوا الْمَرَائِبَ بِهَجَةٍ

وَإِنْ جَلَسُوا كَانُوا صُدُورَ الْمَجَالِسِ
(روضه العقول، محمدبن غازی قلطیوی / ۶»

هنگامی که سوار مرکب شوند، مرکبهاشان را شادی افزایند و اگر بنشینند صدرنشینان مجلس‌اند.

اِذَا رُمْتَ عِقْدَ الشَّيْءِ مِنِّي حَلَلْتُهُ

وَ تَعَقَّدُ مَا تَحْلِلُهُ سِرِّي فَتَبْرِمُهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۹۳»

هرگاه گرهی در کارم انداختی، آن را گشودم. ولی آنچه را که راز دلم می‌گشاید، تو گره می‌بندی و وی را خسته و دلتنگ می‌کنی.

اِذَا رُمْتَ نَصًّا عَلَى كَوْنِهِ

فَنِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ

«مقامات، حمیدی / ۵۰»

اگر بر هستی خداوند نصّ صریحی بخواهی، در هر چیز بر وجود او نشانه‌ای هست.

اِذَا رَحَقُوا سَارَتْ جِبَالُ شَوَاهِقُ

وَ مَا جَتْ [بِحَارُ] طَامِيَاتُ الْغَوَارِبِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۸۸»

غوارب: امواج آب.

طامیات: بسیار آب.

رَحَف: رفت.

هرگاه آن لشکریان به پیش روند کوههای بلند به حرکت آیند و دریاهاى پرموج موج زنند.

اِذَا زُرْتُ الْمُلُوكَ فَإِنَّ حَسْبِي

شَفِيعاً عِنْدَهُمْ أَنْ يُخْبِرُونِي

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۱۲»

هرگاه پادشاهان را دیدار کنم، همانا بسنده است مرا شفیع نزد آنها، که برایم خبر آورند.

اِذَا سَأَلُونِي مِنْ كَاتِبٍ

حَمِيدُ الْخِصَالِ كَرِيمٍ سَدِيدٍ

«عتبة الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۶۴»

(ر.ک به: أَجَبْتُ وَكَرَزْتُ صَدَقَ الْجَوَابُ).

اِذَا سَقَطَ السَّمَاءُ بِأَرْضِ قَوْمٍ

رَعَيْنَاهُ وَ إِنَّ كَانُوا غَضَابًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۲»

سماء: منظور از سماء بطور مجاز باران است.

هرگاه باران در سرزمینی فرود آید، ما گیاه آنجا را چراگاه خود کنیم، گرچه اهالی آن خشمگین باشند.

بیت از جریر بن عطیه بن خطفی تمیمی است که عزّت و اقتدارش را توصیف می‌کند.

(جامع الشواهد، باب الالف)

اِذَا سَمَّيْتُهُ خَسَفًا تَلَطَّيْ جَمَاحُهُ

وَ أَخْنَسَ عَنْ قِرْنٍ (الْدُّمُشَاحِنِ؟)

«التوسل الى الترس، بهاءالدين بغدادی / ۲۹۴»

خسف: ذلت، نقصان. تلطّی: زبانه کشید.

جمّاح: سرکشی و طغیان. قرن: قرین، همسر.

أخْنَسَ: دامن درکشید و دور شد

الْدُّمُشَاحِنِ: تیز خشم. مُشَاحِنِ از ریشه «شَحَن» است.

چون او را به ذلت کشیدم آتش سرکش او زبانه کشید و تیزخشم از هم‌رزم خویش دامن درکشید و دور شد.

اِذَا سَنَحَ الشُّرُورُ فَأَيُّ عُذْرٍ

لِذِ الرَّأْيِ الْمُسَدَّدِ فِي التَّوَانِي

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۲»

هرگاه شادمانی روی آورد، برای خردمند چه عذری

در سستی از شادمان بودن باقی می‌ماند.

اِذَا شَابَ الْغُرَابُ أَتَيْتُ أَهْلِي

وَ هَيْهَاتَ الْغُرَابُ مَتَى يَشِيبُ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۲۵۸»

شَابَ: سفید شد موی او و پیر گشت.

هرگاه کلاغ سیاه، سفید شود من به وطن و اهل خود

برسم و هیهات کلاغ سیاه کی سفید می‌گردد؟

اِذَا شَاوَرَ السُّلْطَانُ فَمَا يَرُومُهُ

فَبِأَلَّيْلِ، إِنَّ اللَّيْلَ أَجْمَعُ لِيْلْفِكْرِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۲۸»

(ر.ک به: أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ وَحْيَهُ).

اِذَا شِئْتَ أَنْ تَحْيِيَ سَعِيدًا فَلَا تَكُنْ

عَلَى حَالَةٍ إِلَّا رَضِيتَ بِدُونِهَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۷۲»

هرگاه خواستی سعادت‌مند زندگی کنی، بر حالتی

مباش جز آنکه بدون آن حالت و موقعیت نیز خرسند باشی.

اِذَا شِئْتَ أَنْ تَلْقَى الْحَاسِنَ كُلَّهَا

فَفِي وَجْهِ مَنْ تَهْوَى جَمِيعُ الْحَاسِنِ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۶»

هرگاه بخواهی نیکوییها را دیدار کنی، پس تمامی آن

در چهره ممدوح و محبوب (گرد آمده) است.

اِذَا صَحَّ مِنْكَ الْوُدُّ فَالْمَالُ هَيْنٌ

وَ كُلُّ الَّذِي فَوْقَ التُّرَابِ تُرَابٌ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۲»

هرگاه دوستی تو به دست آید، مال در برابر آن ناچیز

است، و هر چیزی که بر روی زمین هست همچون خاک بی‌مقدار جلوه کند.

اِذَا صَدَقَ الْجَدُّ افْتَرَى الْعَمُّ لِفَلْقِي

مَكَارِمُ لَا تَكْرِي وَ إِنَّ كَذَبَ الْخَالِ

(ابوالعلاء معری)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۰»

إكراء: افزودن و کاستن (از اعداد است).

هرگاه جدّ راست گوید عمو به جوان، دروغ گفته

است. بزرگهایی است که ناقص نمی‌شوند گرچه دایی

نیز، دروغ گوید. (در واژه‌های جدّ، عمّ، خال ایهامی

هست که شاعر از آنها منظور دیگری را اراده کرده است).

اِذَا صَدَّ مَنْ أَهْوَى صَدَدْتُ عَنْ الصَّدِّ
وَإِنْ خَالَ عَنْ عَهْدِي أَقْتُ عَلَى الْعَهْدِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۸»

هرگاه کسی را که دوست دارم روی برگرداند من خود را از روی گرداندن باز می‌دارم. و اگر از پیمان من برگردد، من بر پیمانم خواهم بود.

اِذَا صَفَا لَكَ مِنْ مَسْرُورِهَا «طَبَقُ»
أَهْدَى لَكَ الذَّهْرُ مِنْ مَكْرُوهِهَا «طَبَقًا»

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۴۳۰»

هرگاه از شادمانی دنیا طبقی حاصل آید، روزگار از ناگواریهایش طبقی دیگر به تو هدیه دهد.

بیت تلمیح دارد به آیه: «لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ»

(انشقاق / ۱۸).

یعنی: (قسم به این امور که) شما احوال گوناگون و حوادث رنگارنگ را (از نخستین خلقت تا مرگ و برزخ و ورود به بهشت و دوزخ) خواهید یافت.

(قرآن / ترجمه الهی قمشای)

اِذَا صَفَتِ الْمَوَدَّةُ بَيْنَ قَوْمٍ
وَ دَامَ وَلَاءُهُمْ سَمَجَ الثَّنَاءِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۲»

سَمَج: زشتی.

هرگاه دوستی بین گروهی خالص شد و دوستی آنها پایدار ماند ستایش یکدیگر برای آنها زشت است.

اِذَا ضَلْتُ لَمْ أَتْرُكْ مَصَالًا لِفَاتِكَ
وَإِنْ قُلْتُ لَمْ أَتْرُكْ مَقَالًا لِعَالِمِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۹۱»

اگر شجاعت را بکار گیرم، فرصت شجاعت را برای هیچ دلیر مردی وانمی‌گذارم، و اگر سخن گویم، فرصت گفتار به هیچ دانشمندی نمی‌دهم.

(ر.ک به: وَإِلَّا فَخَاتِنِي الْقَوَافِي)

اِذَا طَالَبْتَكَ النَّفْسُ يَوْمًا بِحَاجَةٍ
وَكَانَ عَلَيْهَا لِقَاحٌ طَرِيقُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۳۱»

(ر.ک به: فَدَعَهَا وَخَالَفَ مَا هَوَيْتَ فَإِنَّمَا)

اِذَا طَلَعَ الصَّبَاحُ لِنَجْمِ رَاحٍ
تَسَاوَى فِيهِ سَكْرَانُ وَصَاحٍ

«لوايح، عین القضاة همدانی / ۱۳۳ - ترجمه رساله

قشیریه / ۱۱۳ - کشف المحجوب، هجویری / ۲۳۴»

هرگاه ستاره جام شراب در صبحگاهان باده‌نوشی طلوع کند، مست و هشیار مساویند.

اِذَا طَلَعَتْ فَلَا شَمْسَ وَ لَا قَمَرُ
اِذَا سَمِخَتْ فَلَا بَحْرَ وَ لَا مَطَرُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۳۶»

(بیت از سهل روزنی در ستایش سلطان مسعود است)

(نقل از همین مأخذ)

هرگاه برآمدی، خورشید و ماه را در برابر چهره تو بهایی نیست، هرگاه بخشیدی، دریا و باران را در برابر بخشندگی تو ارزش و اعتباری نه.

اِذَا غُتِلَ الطَّسْتُ خَطِيئَتُهَا
تَرَى مِنْ طَلَى الْحِنْدِسِ الطَّامِسِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۹»

طَلَى: کالبد.

طَامِس: دور، ناپدید.

حِنْدِس: شب تاریک و تیره. طُسْتُ: طشت، لگن.

هرگاه طشت (فنا) گامهایش را در بند کند، تنها کالبد تیره ناپیدای وی را خواهی دید.

اِذَا عَدَمَ الْمَرْءُ الْكَمَالَ قَالَهُ
حَيَاةُ بِهَا يُحْيِي وَ مَالُ بِهِ يَيِّقُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵»

هرگاه مرد کمالش را از دست بدهد، نه زندگی خوبی خواهد داشت تا زنده بماند و نه ثروتی که بدان پایدار ماند.

هرگاه بدنهای ما از یکدیگر جدا شوند (یعنی مرگ ما را از هم دور سازد) نامه‌های راستین دل ما به همدیگر پیام می‌دهند.

بیت بعد چنین است:

(و ارواحنا فی کُلِّ شَرْقٍ و مَغْرِبٍ... به آنجا رجوع کنید.)

اِذَا فَاتَهُ فَرَضٌ لَّيْوَمٍ وَ لَيْلَةٍ
وَ لَمْ يَذَرِ مَا هُوَ كَيْفَ يَصْنَعُ اِذَا ذَكَرَ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

هرگاه نماز واجبی در روز و شب از کسی فوت شود و چون بیادش آید نداند چه باید بکند.

بیت بعد، این است:

عَلَى قَوْلِ نُعْمَانَ وَ يَعْقُوبَ بَعْدَهُ
تَيَّمَّ صَلَاةَ الْيَوْمِ وَ اللَّيْلِ اِذَا خَضَرَ

اِذَا فَاحَ طَيْباً اَرَاخَ الْحَشَى
وَ اِنْ لَاحَ لَيْلًا اَزَاخَ الظَّلَامَ

«دیوان، عبدالواسع جبلی / ۴۸۵»

هرگاه بوی خوش آن باده پراکنده شود، به اندرون راحتی بخشد، و اگر در شب آشکار شود، تیرگیها را از میان می‌برد.

اِذَا قُلْتُ مَا اَذْنَبْتُ قَالَتْ مُجِيبَةً
حَيَاتُكَ ذَنْبٌ لَا يُقَاسُ بِهِ ذَنْبٌ

«کشف‌المحجوب، هجویری / ۳۸۲ - لوائح، عین‌القضاة همدانی / ۱۱۳»

هرگاه بگویم که گناهی نکردم، در جواب خواهد گفت، سراسر زندگی تو گناهی است که هیچ گناه را بدان مقایسه نتوان کرد.

اِذَاقَنِي رَمَنِي بَلَوِي شَرِقتُ بِهَا
لَوْ ذَاقَهَا لَبَكِي مَا عَاشَ وَ اِنْتَحَبَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۷»

روزگار بلایی را به من چشانید که بدان گلوگیر شدم، و اگر خود آن را می‌چشید چندانکه زنده بود می‌گریست و ناله می‌کرد.

اِذَا عَلَتْهَا الصَّبَا اُبْدَتْ لَهَا حُبُكَا

مِثْلَ الْجَوَاشِينِ مَضْقُولاً حَوَاشِيهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۸۳»

هرگاه باد صبا بر بالای آن بوزد، راههایی را همچون کناره‌های زره‌ها آشکار می‌سازد که آن را صیقل داده باشند. (ر.ک. به: لَا يَبْلُغُ السَّمَكُ الْمُحْضُورِ...)

اِذَا غَامَزَتْ فِي شَرَفٍ مَرْوَمٍ
فَلَا تَقْنَعُ بِمَادُونَ النُّجُومِ

(متنبی)

«مکارم‌الاخلاق»، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۷۶ - سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۷۳»

هرگاه به مقصود بزرگی روی آوردی، به فروتر از ستارگان آسمان قانع مباش.

اِذَا غَدَا مَلِكٌ بِاللَّهِو مُشْتَعِلًا
فَأَحْكُمْ عَلَى مُلْكِهِ بِالْوَيْلِ وَالْحَرْبِ

افضل‌الدین احمد کرمانی، عقد‌العلی / ۶۸»

«ابوالفتح بستی، یتیمه‌الذهر، ج ۴ / ۲۱۴»

حَوب: از بین رفتن مال.

هرگاه پادشاهی به بازی سرگرم شود، به تباهی و ویرانی مملکت او حکم کن (آیا نمی‌بینی که خورشید هرگاه در برج میزان درآید به پستی افتد؟ چون ستاره میزان برج بازی و عشرت طلبی است.)

أَمَّا تَرَى الشَّمْسَ فِي الْمِيزَانِ هَابِطَةً
لَمَّا غَدَا بُرْجُ نَجْمِ اللَّهْوِ وَ الطَّرَبِ

اِذَا غَلَبَ الْمَشِيبُ عَلَى الشَّبَابِ
هُدِيتَ إِلَى خَفِيَّاتِ الصَّوَابِ

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

هرگاه پیری بر جوانی چیره شود، بر نهانیهای راستی و درستی راه یابی.

اِذَا غُيِبَتْ أَشْبَاخُنَا كَانَ بَيْنَنَا
رَسَائِلُ صِدْقٍ فِي الضَّمِيرِ تُرَاسِلُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰۵»

اِذَا قِيلَ مَنْ فِي الْاَرْضِ لِلْجُودِ وَ الْبَذْلِ
وَ لِلدِّينِ وَ التَّقْوٰی وَ لِفُوزِ وَ الْفَضْلِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

در ستایش خواجه ابوسعید گوید:
هرگاه گفته شود چته کسی بر روی زمین دارای جود و
بخشش، دین و تقوا، رستگاری و فضیلت است
(گویم: شیخ الرئیس ابوسعید)

اِذَا قِيلَ هٰذَا مَشْرَبٌ قُلْتُ قَدْ اَرٰی
وَ لٰكِنَّ نَفْسَ الْحُرِّ یَحْتَمِلُ الظَّمَا
(قاضی ابن الحسن جرجانی)
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۷۹»

چون گفته شد که این آبشخور است و از آن بهره
جوی، گفتم دیدم، ولی نفس آزاده گرسنگی و تشنگی
را بهتر تحمل می کند تا خواری و ذلت را.

اِذَا كَانَ الْعَطَاءُ عَلٰی مَكَاسٍ
اَبٰی فِیْ اَخْذِهِ الْخُلُقُ الْجَمِیْلُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۵۵»

مکاس: کم دادن.
هرگاه بخشش کم باشد، خصلتهای نیکو از پذیرفتن
آن سر باز زنند.

اِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلِیْلَ قَوْمٍ
سَمَّیْدِیْهِمْ طَرِیْقَ الْهَالِکِیْنَ
«دیوان انوری، ج ۲ / ۱۰۵۸»

هرگاه زاغ راهنمای گروهی باشد، به زودی آنها را به
راه هلاک شوندگان هدایت می کند.
(این بیت از امثال عرب است و در موردی گویند که کسی به
سخن دیگری گمراه شود و به ضلالت افتد.)

اِذَا كَانَ الْغُرَابُ دَلِیْلَ قَوْمٍ
فَبَشِّرْهُمْ سَبِیْلَ الْهَالِکِیْنَ
«اسرارنامه، عطار، تعلیقات / ۳۳۶»
هرگاه زاغ راهنمای گروه باشد، مژده باد بر آنها راه
نابودشوندگان.

اِذَا كَانَتِ الْاَبْدَانُ لِلْمَوْتِ اُنْشِثَتْ
فَقَتْلُ الْفَتٰی بِالسَّیْفِ فِی اللّٰهِ اَجْمَلُ
(منسوب به حسین بن علی (ع))

«تفسیر، سورآبادی، نسخه عکسی هند - لندن / ۳۱۰»
هرگاه پیکرها برای مرگ آفریده شده اند پس کشته
شدن جوان با شمشیر (آنها در راه خدا) زیباتر است.

اِذَا كَانَ وَجْهُ الْعُذْرِ لَیْسَ بِبَیِّنٍ
فَاِنَّ اِطْرَاحَ الْعُذْرِ خَیْرٌ مِنَ الْعُذْرِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۱۴»

هرگاه چهره عذر آشکار نباشد، پس عذر نخواستن
بهرتر از عذر خواستن است.

اِذَا كُنْتَ تَرْضٰی اَنْ تَعِیْشَ بِذَلَّةٍ
فَلَا تَسْتَعِذَّنِ الْحُسَامَ الْیَمَانِیَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۸»

هرگاه راضی شدی که به ذلت و خواری زندگی کنی،
پس شمشیر برنده یمانی را آماده مکن.
بیت بعد چنین است:

وَ لَا تَسْتَطِیْلَنَّ الرِّمَاحَ لِغَارَةِ
وَ لَا تَسْحِیْدَنَّ الْعِثَاقَ الْمَذَکِیَا
... نیزه های دراز را برای ربودن، و اسبان نیکرفتار
تمام سال را برای حمله کردن اختیار مکن.

اِذَا كُنْتَ ذَا رَاٰی فَاَنْتَ ذَا رَوِیَّةٍ
فَاِنَّ فَسَادَ الرَّأٰی اَنْ تَتَعَبَّلَا
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۲۹»

هرگاه صاحب اندیشه باشی صاحب تدبیر و درنگ
باش، زیرا تباهی اندیشه در این است که شتاب کنی.
بهر کار بهتر درنگ از شتاب

بمان تا بتابد بر این آفتاب
(سعدی)

به چشم خویش دیدم در بیابان
که آهسته سبق برد از شتابان
(سعدی)

اِذَا كُنْتَ فِي اَرْضٍ وَ لَمْ تَرْضَ اَهْلَهَا
وَلَمْ تَكْ مَكْبُولًا بِهَا فَتَغَرَّبِ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۴»

مکبول: بندی، اسیر، زندانی.

هرگاه در سرزمینی بودی که از مردمش خوشنود نبودی
و بدان مقید و بسته نبودی مهاجرت کن.
(ر.ک به: فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لَمْ يَسْتَقِمْ لَهُ...)

اِذَا كُنْتَ فِي دَارٍ يُمَيِّكَ اَهْلُهَا
وَلَمْ تَكْ مَكْبُولًا فَتَحَوَّلَ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۵۴»

هَمِي: خواندن به طعام و شراب.

مکبول: بندی، اسیر، زندانی.

هرگاه درخانه‌ای، اهل آن تو را به طعام یا شرابی دعوت
کردند و تو اسیر و زندانی نیستی، از آن روی گردان.

اِذَا كُنْتَ فِي كُلِّ الْأُمُورِ مُغَاتِبًا
صَدِيقَكَ لَمْ تَلَقَ الَّذِي تُغَاتِبُهُ
(بشار بن برد طخارستانی)
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۵»

اگر در هرکاری دوستت را سرزنش کنی، کسی را نیابی
که سرزنش کنی (یعنی همه از دور تو پراکنده شوند).

اِذَا كُنْتَ قُوْتَ النَّفْسِ ثُمَّ هَجَرْتَهَا
فَلَمْ تَلِبِ النَّفْسَ الَّتِي أَنْتَ قُوْتُهَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۱۰۱ و ج ۵ / ۴۵۲»

هرگاه غذای نفس باشی، و سپس از او دوری گزینی،
نفسی که تو قوت آن باشی زیاد درنگ نخواهد کرد و
پایدار نخواهد ماند.

اِذَا كُنْتَ لَا تُرْجَى لِدَفْعِ مُلَمَّةٍ
وَلَمْ يَكْ لِّلْمَعْرُوفِ عِنْدَكَ مَطْمَعُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۶۹»

هرگاه کسی باشی که در دفع دشواریها امیدی به تو
نباشد و در انجام کارهای نیک انتظاری از تو متوقع
نباشد و از مقامت بهره‌جویند و در قیامت پایندان

کسی نباشی (پس زندگی و مرگت در این دنیا یکی
است و خلال دندان از تو سودمندتر است).
ابیات بعد چنین است:

وَلَا أَنْتَ وَمَنْ يُسْتَعَانُ بِجَاهِهِ
وَلَا أَنْتَ يَوْمَ الْحَشْرِ مِمَّنْ يُشْفَعُ
فَعَيْشُكَ فِي الدُّنْيَا وَ مَوْتُكَ وَاحِدٌ
وَعُودُ خِلَالٍ مِنْ وَضَالِكَ أَنْفَعُ

اِذَا الْاَحْبَابُ فَاتَهُمُ التَّلَاقِ
فَلَا شَيْءَ اَسْرُ مِنْ الْكِتَابِ
«عتبه‌الکته، منتجب‌الدین بدیع / ۱۱۸»

هرگاه دیدار دوستان میسر نشد، هیچ چیز
خوشحال‌کننده‌تر از نامه نیست.

اِذَا لَجَدُ لَا يَسْعَى فَجَدُ الْفَتَى تَعَبُ
وَأَضِيعُ سَعْيِي سَعْيُ مَنْ جَدَّ فِي الطَّلَبِ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۳»

هرگاه بخت یار نباشد، کوشش جوان مایه رنج است،
و تباه‌ترین کوشش، کوشش کسی است که
در جستجوی امری بکوشد.

خواجه شیراز گوید:

به سعی خودنتوان برد پی به گوهر مقصود
محال باشد کاین کار بی حواله برآید.

اِذَا الْجُوزَاءُ اَرْدَقَتِ الثُّرَيَّا
ظَنَنْتُ بِآلِ فَاطِمَةَ الظُّنُونَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۱۵»

هرگاه ستاره جوزا در پی ستاره ثریا درآید، من به
آل فاطمه بدگمانیها کنم.

اِذَا الزَّمَانُ زَمَانِي لَا يُكَافِحُنِي
وَالْأَمْرُ أَمْرِي وَالْإِخْوَانُ إِخْوَانُ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اکنون روزگار به کام من است و با من ستیزه نمی‌کند،
و فرمان فرمان من و برادران برادران و دوستان من
هستند.

اِذَا لَعِبَ الرِّجَالُ بِكُلِّ شَيْ
وَجَدْتُ الْحُبَّ يَلْعَبُ بِالرِّجَالِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۳»

به هنگامی که مردان هر چیزی را به بازی می گیرند
دیدم که عشق مردان را به بازی می گیرد.

اِذَا لَفَتِي ذَمَّ عَيْشًا فِي شَبِيبَتِهِ
فَمَا يَقُولُ اِذَا عَصُرَ الشَّبَابِ مَضَى
«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۰ - خاقانی،
منشآت / ۳۵»

هرگاه جوان زندگی را در جوانی خویش مذمت کند،
پس چه خواهد گفت آنگاه که دوره جوانی سپری
شود.

اِذَا لَقَطَعْتُهَا وَ لَقَلْتُ بَيْنِي
كَذَلِكَ أَجْتَوِي مَنْ يَجْتَوِينِي
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۸»
در ترجمه این بیت رجوع کنید به: فَإِنِّي لَوْ تُخَالِفُنِي
شِمَالِي...

اِذَا لَمْ تَحْظِ فِي اَرْضٍ فَدَعَهَا
وَحَثَّ الِیَعْمَلَاتِ عَلٰی رَجَاهَا
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۲۱۰»
رَجَا و ارجاء: به معنی کناره و ناحیه است.
عَمَلَة: ماده شتر هشیار.

هرگاه از سرزمینی بهره نگرفتی، آن را واگذار و
شترانت را در اطراف آن بران.

اِذَا لَمْ تَحْشَ عَاقِبَةَ اللَّيَالِي
وَ لَمْ تَسْتَحِ فَاصْنَعْ مَا تَشَاءُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۵۳ - طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری /
۹۷»

هرگاه از پایان روزگار نمی ترسی و حیا نمی کنی، پس
هر کاری که می خواهی انجام ده.

اِذَا لَمْ تَزِدْنِي عَلٰی رُتْبَتِي
فَدَعْنِي عَلٰی رَسْمِي الْاَوَّلِ
«منشآت، خاقانی / ۱۶۷»

هرگاه بر رتبه و درجه من نیفزایی، پس مرا به همان
قاعده و موقعیت اول که در آن بودم واگذار.

اِذَا لَمْ تَسْتَطِعْ اَمْرًا فَدَعْهُ
وَ جَاوِزُهُ اِلٰی مَا تَسْتَطِيعُ
«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۳۱ -
عتبه الکته، منتجب الدین بدیع / ۱۰۶»
هرگاه در انجام دادن کاری ناتوانی، آن را رها کن، و به
سوی کاری روی آور که توانایی.
در کتاب «عتبه الکته» به جای «أمرًا»، «شیئاً» آمده است.

اِذَا لَمْ تَكُنْ خِطَّةُ الْاَبْرَارِ اَوْطَانِي
وَ لَيْسَ سُكَّانُ وَاْدِيهَا بِسُكَّانِي
«مقامات، حمیدی / ۳۲»
گرچه خطه نیکان وطن من نباشد، و ساکنان
سرزمینش از ساکنان وطن من نباشند.
بیت بعد این است:

آثَرُهَا وَ يَنْهَى عَنْكُمْ بَدَلًا دَارًا بِدَارٍ وَ اِخْوَانًا بِاِخْوَانٍ
اِذَا لَمْ تَكُنْ لِامْرَءٍ نِعْمَةً
لَدَيَّ وَ لَا بَنِينَا اَصِرَةً
«کشف الاسرار، میدی ج ۱ / ۷۸۳»
آصره: قرابت و خویشی.

هرگاه برای شخصی نزد من نعمتی نباشد و بین ما
قرابتی وجود نداشته باشد (و در دوستی او نیز برای
من فایده دنیوی و اخروی نباشد، و زندگی خویش را
به درگاه او سپری کرده باشم، پس آن به یکباره
زیانکاری است.
ابیات بعد چنین است:

وَ لَا لِي فِي وُدِّهِ حَاصِلٌ وَ لَا نَفْعٌ دُنْيَا وَ لَا اٰخِرَه
وَ اَفْنَيْتُ عُمُرِي عَلٰی بَابِهِ فَتِلْكَ اِذَا كَرَّهْتَ خَاسِرَه
این مصرع تلمیح دارد به آیه: قَالُوا تِلْكَ اِذَا كَرَّهْتَ خَاسِرَةٌ
(نازعات / ۱۱) یعنی: و گویند (در این صورت که دیگر بار
زنده شویم) بسی زیانکار خواهیم بود.

اِذَا لَمْ يُعِنْ قَوْلَ النَّصِيحِ قَبُولُ
فَإِنَّ تَغَارِيضَ الْكَلَامِ فُضُولُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۵»

هرگاه پذیرش گفتار، به نصیحتگر کمک نکند عرضه سخن بر دیگران، به عنوان پند، زیاده گویی است.

اِذَا لَمْ يَكُنْ إِلَّا الْأَسِنَّةَ مَرَكَبُ
فَلَا رَأَى لِلْمُضْطَرِّ إِلَّا رُكُوبَهَا
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۲۳»

هرگاه جز سرنیزه مرکبی نباشد، شخص مضطر را چاره و تدبیری نیست، جز آنکه بر آن سوار شود. بیت مذکور از کمیت بن زید اسدی است. (همان مأخذ / ۳۲۲)

اِذَا لَمْ يَكُنْ بَيْنِي وَبَيْنَكَ مُرْسَلُ
فَرِيحُ الصَّبَا مَنِيَّ إِلَيْكَ رَسُولُ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۰۵»

هرگاه میان من و تو فرستاده ای نباشد باد صبا فرستاده من به سوی تو است. بدین خاک چندان صبا بگذرد که هر ذره از ما بجائی برد (سعدی)

اِذَا لَمْ يَكُنْ عَوْنُ مِنَ اللَّهِ لِفَقْتِي
فَاكْثَرُ مَا يَجْنِي عَلَيْهِ اجْتِهَادُهُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۲۹»

هرگاه برای جوانمردی از سوی خداوند یاورى نباشد پس بیشترین چیزی که به وی زیان می رساند کوشش اوست.

اِذَا لَمْ يَكُنْ فِي ذِي الْحَيَاةِ عُذْبَةٌ
فَإِنَّ رَحِيقَ الْمَوْتِ أَخْلَى وَاعْدَبُ
«مقامات، حمیدی / ۲۰۰»

هرگاه که در زندگی گوارایی نباشد، جام مرگ شیرین تر و گوارتر است.

اِذَا لِنَفْسٍ لَمْ تُشْرَهُ إِلَى طَلَبِ الْعُلَى
فَذَلِكَ مَا الْإِنْسَانُ بَلْ حَيَوَانُ
«یزدان شناخت، عین القضاة همدانی / ۲۷»

هرگاه نفس به بزرگی و سرافرازی حریص نشود او انسان نیست که حیوان است.

اِذَا مَا أَتَانِي الذُّلُّ مِنْ جَانِبِ الْغَنَى
سَمَوْتُ إِلَى الْعُلَيَاءِ مِنْ جَانِبِ الْفَقْرِ
(از ابن عطا)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۸»
هرگاه خواری مرا از سوی بی نیازی فرا رسید، پس از سوی فقر به بلندی برآمدم.

اِذَا مَا أَتَتْ مِنْ ضَاحِبٍ لَكَ زَلَّةٌ
فَكُنْ أَنْتَ مُحْتَالًا لِزَلَّتِهِ عُذْرًا
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۵»

اگر از جانب دوستی، لغزشی پدید آمد تو چاره جو باش تا برای لغزش وی پوزشی باشد.

اِذَا مَا اتَّخَذْنَا ضَاحِبًا لَمْ نُجَازِهِ
بِسُوءٍ وَ أَحْسَنًا بِأَفْعَالِهِ الظَّنَّا
«راحة الصدور، راوندی / ۴۹»

هرگاه رفیقی برگزیدیم با او به بدی مقابله نمی کنیم و حسن ظن خویش را بره کردار او حاکم می سازیم.

اِذَا مَا أَصَبْنَا كُلَّ يَوْمٍ مَذِيقَةً
وَ خَمْسَ تُمَرَاتٍ صِغَارٍ كَوَانِزِ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»
(ر.ک به: فَتَحْنُ مُلُوكُ النَّاسِ شَرْقًا وَ مَغْرِبًا).

اِذَا مَا اقْتَنَى السَّالُونُ مَالًا وَ ثَرَوَةً
فَلَسْتُ أَرَى قَلْبِي سِوَى الْهَمِّ يَقْتَنِي
«التوسل الى الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۲۴»
اقتنی: اندوخت: ذخیره کرد.
سالون: از سلاسلو تسلی، به معنی آسوده و بی غم.

هرگاه مردمانِ آسوده‌خاطر ثروت اندوزند، دلم را ندیدم جز آنکه حزن و اندوه بپندوزد.

اِذَا مَا أَكْبَتِ الْأَدْوَارُ زَنْدًا

فَلِي زَنْدٌ عَلَى الْأَدْوَارِ وَارٍ

(ابوالفتح بستی)

«حدایق السحر، وطواط / ۹»

وار: آتشکده، روشن‌کننده

کبت: به روی درافتاد.

هرگاه روزگاران آتش‌زنه را خاموش کند (بیفکند) مرا آتشی است که در طول روزگار روشن است.

اِذَا مَا التَّبَرُّ حُكَّ عَلَى الْمُحَكِّ

تَبَيَّنَ غُشُّهُ مِنْ غَيْرِ شَكِّ

«حدیقه، سنایی / ۲۴۴»

هرگاه شمش طلایی به محک آزموده گردد، بدون تردید ناخالصی آن آشکار خواهد شد. (در میان ما غش و ناسرگی و طلای خالص وجود دارد و علی مانند محکی برای ماست.)

بیت بعد چنین است:

وَفِيْنَا الْعُشُّ وَ الدَّهْبُ الْمُضَفُّ

عَلَيَّ بَيْنَنَا شُبُهَةُ الْمِحْكَةِ

(سخن عایشه است درباره‌ی علی علیه السلام).

اِذَا مَا الصُّبْحُ كَاذِبَةٌ تَجَلَّى

بِرَّ آرَازِ مَشْرِقِ خُمِ صَبْحِ صَادِقِ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۲»

هرگاه صبح کاذب آشکار شد...

اِذَا مَا الصُّجِيعُ ثَنَى عِطْفَهَا

ثَنَتْ عَلَيْهِ فَكَانَتْ لِبَاسًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۳۶»

صجیع: همخواب.

هرگاه همخواب دامن او را کنار زند، او نیز بر او خم شود، و لباس وی خواهد بود.

این بیت تلمیح دارد به آیه: هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَ أَنْتُمْ لِبَاسٌ لَهُنَّ. (بقره / ۱۸۶)

یعنی: زنان جامه‌ی ستر و عفاف شما هستند و شما نیز لباس عفت آنها هستید.

اِذَا مَا الطَّيْرُ غَنَّتْ لِلصَّبَاحِ

أَجِبْ دَاعِيَ مُغَاطَةِ الْمِلَاحِ

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

مغاطات: به همدیگر رد و بدل کردن.

ملاح: نمکین.

هرگاه پرندگان به هنگام صبح نغمه‌سرایی کنند، دعوت کسی را که برای گردانیدن جام باده میان زیبارویان نمکین فرامی‌خواند بپذیر.

اِذَا مَا الْمَرْءُ سَاعَدَهُ بَنُوهُ

فَقَدْ نَالَ الْمَطَالِبَ وَ الْمَآرِبَ

«مقامات، حمیدی / ۷۰»

هرگاه فرزندان، یاور مردی باشند، به خواسته‌ها و آرزوهایش خواهد رسید.

اِذَا مَا الْمَرْءُ غَاشَّ بِعَظْمِ مَيِّتٍ

فَذَاكَ الْعَظْمُ حَيٌّ وَ هُوَ مَيِّتٌ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۲»

عظامی: افتخار نژادی.

هرگاه شخصی به استخوان مرده‌ای زندگی کند (یعنی به نژاد خویش افتخار کند) در حقیقت آن استخوان زنده و او مرده است.

اِذَا مَا الْمَرْءُ لَيْسَ لَهُ صَدِيقٌ

تَسْرَاهُ كَالشَّمَالِ بِأَلَا يَمِينٍ

(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

هرگاه شخص دوست واقعی نداشته باشد او را دست چپ بدون دست راست خواهی دید.

اِذَا مَا النَّاسُ جَرَّبَهُمْ لَيْبٌ

فَإِنِّي قَدْ أَكَلْتُهُمْ وَذَاقَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۷۲»

هرگاه خردمندی مردم را بیازماید، من آنها را در آزمودن بلعیدم و او چشیده است.

اِذَا مَا انطَوَى قَلْبٌ عَلَى مَحْضِ خِلَّةٍ

فَغَارِضٌ تَقْصِيرٍ يُوسِّطُهُ هَدَرٌ

(اسماعیل بن محمد حنفی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۲»

هرگاه دلی در دوستی محض فرو رود عروض تقصیر در آن اثنا بیهوده است.

اِذَا مَا بَدَالِي تَعَاظَمْتُهٗ

فَاصْدُرْ فِي خَالٍ مَنْ لَمْ يَرِدْ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۶»

چون حق بر من آشکار شد وی را بزرگ داشتم، سپس بازگشتم در حالت کسی که گویا وارد نشده است.

اِذَا مَا تَمَنَّى النَّاسُ رُوحاً وَ رَاحَةً

تَمَنِّيْتُ أَنْ أَلْقَاكَ يَا عَزُّ خَالِيَاً

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۳۱ و ج ۲ / ۲۳۸ -

کشف المحجوب، هجویری / ۳۹۵»

هرگاه مردم آسایش و راحتی را آرزو کنند، من ای عزه، آرزو می‌کنم که در جای خالی و دور از اغیار تو را دیدار کنم.

(شعر از کثیر است دربارهٔ معشوقه اش عزه)

(به نقل از همین مأخذ)

اِذَا مَاتَ مَيِّتٌ رَاعِنَا الْمَوْتُ سَاعَةً

وَ نَضَحَكَ فِي الْآخِرَى إِذَا هُوَ يُقْبَرُ

(محمد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

هرگاه کسی بمیرد، لحظه‌ای مرگ ما را می‌ترساند و چون وی به گور رود، ما خندانیم.

اِذَا مَا جِئْتَ رَبِّكَ يَوْمَ حَشَرٍ

فَقُلْ يَا رَبِّ مَزَقْنِي الْوَلِيدُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۹۷۷»

هرگاه در روز واپسین نزد خدا حاضر شدی بگو: پروردگارا، ولید مرا بی‌حرمتی کرده و پاره نموده است.

شعر از ولید است، آنگاه که به خلافت رسید و آیه: «وَ اسْتَفْتَحُوا وَ خَابَ كُلُّ جَبَّارٍ عَنِيدٍ» (ابراهیم / ۱۴) را قرائت کرد، قرآن را زیر پا نهاد و بیت فوق را سرود. مضمون آیه چنین است: فتح و پیروزی نصیب رسولان خداست و نصیب هر ستمگر جبار هلاکت و حرمان است.

اِذَا مَا خَلَوْتَ الدَّهْرَ يَوْمًا فَلَا تَقُلْ

خَلَوْتُ وَ لَكِنْ قُلْ عَلَى رَقِيبٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۴۱۹»

هرگاه روزی را با دنیا خلوت کردی، مگو که خلوت کردم، بلکه بگو روزگار پیوسته بر من نگهبان است.

اِذَا مَا دَعَا اللَّهَ عَبْدُ آلِهِ وَ أَخْلَصَ إِيمَانَهُ مَانَهُ

«اسماعیل عنبری»

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

مان (از مؤنث): نیکویی، کمک کردن
هرگاه بنده‌ای خدا را بخواند و ایمانش را خالص گرداند، خداوند به وی کمک کند.

اِذَا مَا رَايَةً رُفِعَتْ لِحْدٌ

تَلَقَّاهَا عِرَابَةٌ بِأَلْيَمَيْنِ

(شماخ)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۷۱ - مکارم الاخلاق،

رضی الدین نیشابوری، ج دانشگاه تهران / ۱۶۱»

هرگاه رایتی به نشانهٔ مجد و بزرگی برافراشته شود آن را عرابه با دست راستش برگیرد.

اِذَا مَا رِذَاءُ الْمَرْءِ لَمْ يَكُ طَاهِرًا

فَهِيَهَاتَ لَا يُنْقِيهِ بِالمَاءِ غَاسِلُهُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۹۷»

هرگاه عباى شخصى پاک نباشد (از مال حلال خریدارى نشده باشد) دور است که شوينده‌اى آن را با آب پاکيزه کند.

اِذَا مَا رَغَاكَ امْرُؤٌ فَاسْتَدِم

رَغَايَتُهُ بِالثَّنَاءِ الْمُدَامِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۰۶»

هرگاه کسی جانب تو را نگاهداشت تو هم پیوسته با ثنائى همیشگی خویش، جانب او را نگهدار.

اِذَا مَا رُمْتَ طِيبَ الْعَيْشِ فَانْظُرْ

إِلَى مَنْ بَاتَ أَسْوَأُ مِنْكَ خَالاً

«حدايق السحر، وطواط / ۸۲ - تاریخ بیهق، ابوالحسن

بیهقی / ۱۵۹»

از ادیب ترک که از مضمون حدیث پیامبر (ص): «انظروا إلى مَنْ هُوَ أَسْفَلُ مِنْكُمْ وَلَا تَزِدُّوْا نِعْمَةَ اللَّهِ» گرفته است.

هرگاه خواستار زندگی نیکو و پاکیزه‌ای، به بدحال‌تر از خود در آسایش (و فروتر از خود در مرتبه و ذلیل‌تر از خود در شأن و تیره‌تر از خود در زندگی و کم‌مایه‌تر از خود در ثروت بنگر).

بیت بعد چنین است:

وَ أَخْفَضَ رُتَبَهُ وَ أَذَلَّ قَدْرَهُ وَ أَنْكَدَ عَيْشَهُ وَ أَقَلَّ مَالَهُ

اِذَا مَا سَرَى بَرَقٌ بَدَتْ مِنْ خِلَالِهِ

كَمَا لَاحَتْ الْعِذْرَاءُ مِنْ خَلَلِ الْحُجُبِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۰۹»

هرگاه برقی بجهد، آن سرزمین از میان آن آشکار شود به نوع آشکار شدن دوشیزه از میان چادری.

اِذَا مَا ظَمِئَتْ إِلَى رِيقِهَا

جَعَلَتْ الْمُدَامَةَ مِنْهُ بَدِيلاً

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۲۳ - سوانح [مجموعه آثار]

احمد غزالی / ۲»

هرگاه تشنه آب دهان او شوم، باده را عوض آن قرار می‌دهم.

(ر.ک به: وَ آيَنَ الْمُدَامَةُ مِنْ رِيقِهَا).

اگر تشنه گردم به آب دهانش

بدل گیرم از باده ناب آن را

(شعر از ابوالحسن جحظه برمکی است)

(همان مأخذ، ج ۱ / ۲۲)

اِذَا مَا عَلَاهُ الْحَبَابُ النَّقِي

عَقِيقُ مُذَابٍ وَ دُرٌّ تُوَامٌ

«دیوان، عبدالواسع جبلی / ۴۸۵»

توأم: همزاد، جفت.

هرگاه بر بالای آن شراب حباب پاکیزه نمایان شود، آن باده چونان عقیق مذاب و درّ است.

اِذَا مَا قَضَيْتَ الدِّينَ بِالَّذِينَ لَمْ يَكُنْ

قَضَاءً وَ لَكِنْ كَانَ غُزْماً عَلَى الْغُزْمِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۹»

هرگاه قرضی را در برابر قرضی ادا کردی، ادای دین نخواهد بود، بلکه تاوان در برابر تاوان است.

اِذَا مَا كَسَاكَ اللَّهُ سِرْبَالَ صَحَّةٍ

وَ أَعْطَاكَ مِنْ قُوْتٍ يَحِلُّ وَ يَغْذِبُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۰»

هرگاه خدا بر تو جامه تندرستی پوشد و از قوت حلال و گوارا به تو عطا کند.

بیت بعد چنین است:

فَلَا تَغِطَنَّ الْمُكْثَرِينَ فَإِنَّمَا

عَلَى قَدَرٍ مَا يُعْطِيهِمُ الدَّهْرُ يَنْسَلُبُ

(ر.ک به: فَلَا تَغِطَنَّ الْمُكْثَرِينَ....)

اِذَا مَا كَعْبَةُ قُصِدَتْ وَ حُجَّتْ

فَوَجْهُكَ قَبْلَتِي وَ إِلَيْكَ حَاجَتِي

(بویزید بسطامی)

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۲ / ۶۶۳»

هرگاه خانه کعبه قصد شود و زیارت گردد، چهره تو قبله من است و حج من به سوی توست.

چنین که می‌گذری کافر و مسلمان را

نظر به توست که هم قبله‌ای و هم صنمی

اِذَا مَا كُنْتَ فِي أَمْرِ مَرْوَمٍ
فَلَا تَقْنَعُ بِمَادُونَ النُّجُومِ

(متنبی)

«کلیله، نصرالله منشی / ۶۳ - اغراض السیاسه، ظهیری

سمرقندی / ۳۱۲»

هرگاه به کاری که مقصود توست وارد شدی، به آنچه که پایین تر از ستارگان است خرسند مباش.

چون به یک قطره دلت قانع بود
جان خود را کلّ دریا چون کنی؟

(عطار)

(شعر از متنبی است، شرح دیوان متنبی، ۴ / ۲۴۵)

این بیت در مأخذ فوق چاپ بیروت به صورت زیر آمده است:

اِذَا غَامَرْتَ فِي شَرَفِ مَرْوَمٍ فَلَا تَقْنَعُ بِمَادُونَ النُّجُومِ

اِذَا مَا لَبِسْتُ الدَّهْرَ مُسْتَمِعاً بِهِ

تَمَزَّقْتُ وَ الْمَلْبُوسُ لَمْ يَتَمَرَّقِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۶۳»

هرگاه جامه روزگار بر تن کنم و بدان گوش فرا دهم،
پاره پاره شوم، ولی جامه روزگار پاره نگردد.

اِذَا مَا لَمْ تَكُنْ اِيلَ فِعْزِي

كَأَنَّ قُرُونًا حَلَّتْهَا عِصِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۰»

(ر.ک به: قَتَمَلًا بَيْنَنَا اِقْطَا وَ سَمْنَا) (شعر از امرء القیس است)

اِذَا مَحَاسِنِي اللَّائِي اَسْرُ بِهَا

هِيَ الذُّنُوبُ، فَقُلْ لِي كَيْفَ اَعْتَذِرُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۶»

هرگاه نیکیهایی که بدان شاد می شوم گناه باشد پس به
من بگو چگونه عذر آورم.

اِذَا مُدَّتْ اِلَى كَاسِ يَمِينُ
فَلَمْ تَبْقَ الْيَمِينُ وَ لَا الْيَسَارُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۰»

هرگاه دست راست به جام باده رسد، دیگر نه دست
راستی باقی خواهد ماند و نه دست چپ. (یعنی همه
چیز از فرد باده نوش گرفته می شود)

اِذَا مَرَرْتَ بِحُرِّ ذِي مُرَقَّعَةٍ
تَأْوِي الْمَسَاجِدَ فَقَرَأْ ضُرَّهُ بَادِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۲»

(شعر در هجو صاحب بن عبّاد است)

قذف: سنگ انداخت.

هرگاه به آزاده خرقه پوشی برخوردی، که به علت فقر
به مساجد پناه می آورد (بدان که جوان بیچاره و
مسکین را حوادث روزگار بر اثر پستی صاحب بن
عبّاد، بدین روز انداخته است).

بیت بعد چنین است:

فَاعْلَمْ بِأَنَّ الْفَتَى الْمِسْكِينَ قَدْ قَذَفْتُ

بِهِ الْخَطُوبُ إِلَى لُؤْمِ ابْنِ عَبَّادٍ

اِذَا مَرَضْتُمْ اَتَيْنَاكُمْ نَعُوذُكُمْ

وَ تَذْنِبُونَ فَنَأْتِيَكُمْ فَنَعْتَذِرُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۵۱»

هرگاه بر شما بیماری روی آورد عیادتتان می کنیم و
هرگاه به گناهی دست یازید، به نزد شما می آییم و
پوزش می طلبیم.

اِذَا مَيَّزْتَ بَيْنَ الْأُمُورِ وَ ابْصَرْتَ

مَصَايِرَهَا هَانَتْ عَلَيْهَا الشَّدَائِدُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۶۹»

هر کس که مسائل را بازشناسد و نسبت به آنها بینا
گردد، دشواریها برایش آسان خواهد شد.

اِذَا نَادَيْتَ اَكْرَمَهُمْ سَجَايَا
يُجِيبُكَ كُلُّ مَنْ سَمِعَ الْمُنَادِي
«مقامات، حمیدی / ۵۵»

هرگاه نیکخوی‌ترین آنها را بخوانی، هرکسی که آن ندا را بشنود به تو پاسخ خواهد داد. (یعنی همه آنها نیکند)

اِذَا نَبَتِ الْمَنَازِلُ فَالرَّحِيلُ
وَلَمْ يَزَعْ عَيْنُ حَقِّكَ فَالْبَدِيلُ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۵۵»

نبت: زشت شد، موافق نیامد.
هرگاه منازلی موافق نیامد، باید از آنجا کوچ کرد و هرگاه منازل حق تو را رعایت نکرد باید برای آنها بدیلی جست.

اِذَا نَحْنُ اثْنَيْنَا عَلَيْكَ بِضَالِحٍ
فَأَنْتَ كَمَا تُثْنِي وَفَوْقَ الَّذِي تُثْنِي
«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۱۳»

هرگاه ما تو را به نیکی ثنا گفتیم، تو همانی و بالاتر از آنی که ما ثنا گفتیم.

اِذَا نَحْنُ اثْنَيْنَا عَلَيْكَ فَإِنَّمَا
عَلَى الشَّمْسِ نَثْنِي وَ النُّجُومِ الثَّوَابِ
(از خواجگک زیادی در ستایش ابوالقاسم بیهقی،
پدر مؤلف کتاب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۳»

هرگاه بر تو ثنا گوئیم، به خورشید و ستارگان درخشان ثنا گفتیم.

اِذَا نَحْنُ اَدْجُنَا وَ أَنْتَ اِمَامُنَا
كَفَى لِمَطَايَانَا بِلُقْيَاكَ هَادِيَاً
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۳۳»

هرگاه در شب سفر کنیم و تو کاروانسالار ما باشی، دیدار تو برای راهنمایی کاروان ما کافی است.

اِذَا نَحْنُ جَاوَزْنَا ثَبِيَّةً لَمْ نَقِفْ
فَبَشِّرْ رِجَالًا يَكْرَهُونَ اِيَّابِي
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۳۶»

هنگامی که ما از گردنه گذشتیم نایستادیم، پس بشارت و مژده ده مردانی را که از بازگشت من کراهت دارند.
(ر.ک به: وَ قُلْ لَهُمْ اِنِّي رَجَعْتُ بِغَطَّةٍ).

اِذَا نَحْنُ رُحْنَا كَانَ رَيْثُ رَوَاحِنَا
مَسِيرَةَ شَهْرٍ وَ الْعُدُو لِبَلَاخِرِ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۲۱»

(شعر درباره سلیمان است که با مرکب باد سفر می‌کرد).
هرگاه ما برگردیم مدت برگشت ما برای دیگری به اندازه سیر یک ماه و پگاه خواهد بود.

اِذَا نَحْنُ سِرْنَا بَيْنَ شَرْقٍ وَ مَغْرِبٍ
تَحَرَّكَ يَقْظَانُ التُّرَابِ وَ نَائِمُهُ
«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۱۳۴»

يقظان: در برخی نسخ به جای «يقظان»، «يقضان» آمده است.
آنگاه که ما میان خاور و باختر حرکت کنیم، خفته و بیدار خاک به حرکت درآید.

اِذَا نَزَلْتُ سَلْمِي بِوَادٍ فَاَوْهَا
زُلَالٌ وَ سَلْسَالٌ وَ سَبْخَائِهَا وَرْدٌ
«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۲۵۴»

سلسال: سرد و گوارا.
سبخ: دشت بی آب و علف، سرزمین شوره‌زار.
هرگاه سلمی در بیابانی منزل گزیند، آب آن زلال و گوارا و دشت شوره‌زار آن پر از گل سرخ است.

اِذَا نَزَلُوا بِسَاحَتِهِ يَرَاهُمْ
قَدَى فِي عَيْنِهِ حَتَّى قَضَاهَا
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۷۴»

(هرگاه دیدارکنندگان نزد او آیند) و در آستانه خانه‌اش

فرود آیند، آنها را خاشاکی در چشمش می‌انگارد تا آنکه حاجاتشان را برآورده سازد.
(ر.ک به: یَرَى لِلزَّائِرِينَ إِذَا أَتَوْهُ)

اِذَا نَسَبْتُ إِلَيْهَا ذُبْتُ مِنْ خَجَلٍ
كَأَنِّي سَارِقُ الْحُجَّاجِ فِي الْحَرَمِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»
(ر.ک به: بَلَّيْتُ بِالْحِرْفَةِ الْمُتَقَوِّتِ ضَاجِبُهَا)

اِذَا نَطَقَتْ جَاءَتْ بِكُلِّ مَلَاخَةٍ
وَإِنْ سَكَتَتْ جَاءَتْ بِكُلِّ جَمِيلٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۸ -
ترجمه رساله قشیریه / ۴۷۹»

ملاحت: نمکین، زیباروی.
هرگاه سخن گوید همه ملاحت آورد و هرگاه سکوت کند همه زیبایی آورد.

(شعر از ابن عطا است) (ترجمه رساله قشیریه / ۴۷۹).
در کتاب «رساله قشیریه» به جای «جمیل»، «ملیح» آمده است.

اِذَا وَافَتْ الدَّوْلَةَ الْعَرَاءُ ضَاحِبَهَا
وَ أَحْمَرَ خَدَّ الْمَغَالِي بَعْدَ مَا شَحِبَا
«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۳»
وافت: به کمال و تمام پرداخت.
شحب: زرد و پژمرده شد.

چون دولت درخشنده و سپیدروی آورد، او را مصاحبت نمود و گونه بلندیاها پس از آنکه رنگ پریده گشت سرخ گردید.

اِذَا هَبَّتْ رِيَاخُكَ فَأَغْتَنِمُهَا
فَإِنَّ لِكُلِّ عَاصِفَةٍ سُكُونًا
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۵۷ - کشف الاسرار، میبدی،
ج ۴ / ۵۷»
هرگاه بادهای موافق تو وزید، آن را غنیمت شمار، که برای هر طوفان آرامش است.

اِذَا هَمَّ الْقِيَّ بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزْمُهُ
وَ نَكَبَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ جَانِبًا

(از سعدبن ناشب، دیوان حماسه ابوتمام، ج دمشق، ص ۷)
«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمان / ۱۲ - کلیله،
نصرالله منشی / ۹۶ - مرزبان نامه، وراوینی / ۴۰۶»
هرگاه همت بورزد، تصمیمش را در جلوی دیدگان خویش می‌اندازد و از اینکه پایان کار چه خواهد شد نمی‌هراسد و از اندیشیدن به آن شانه خالی می‌کند.

اِذَا هَمْدَانٌ اعْتَرَاهَا الْبَرْدُ وَ انْقَضَى
بِرَّغَمِكَ أَيْلُولٌ وَ أَنْتَ مُقِيمٌ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۰»

اکنون همدان را سردی فرا رسید و به رغم تو ماه ایلول (یکی از ماههای رومی است) درگذشت و تو در آن مقیم هستی.

اِذَا هَمَّ لَمْ يَقْعُدْ بِهِ الْعَجْزُ مُقْعَدًا
وَ إِنْ كَفَّ لَمْ يَذْهَبْ بِهِ الْحَزَنُ مَذْهَبًا
(شعر از بحتری است، دیوان بحتری / ۸۳)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۴»
(جوانی که) هرگاه به کاری همت بورزد، ناتوانی وی را زمینگیر نکند و اگر از انجام دادن کاری خودداری نماید تشویش و بیخردی او را به هیچ راهی نکشاند.
(ر.ک به: فَتَى لَمْ يُضَيِّعْ...)

اِذَا هُمْ نَكَصُوا كَانُوا لَهُمْ عَقْلًا
وَ إِنْ هُمْ جَمَحُوا كَانُوا لَهُمْ لَجْمًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۱۵»
نکصوا: باز ایستند.
جمحوا: سرکشی و طغیان کردند.
هرگاه درنگ و نکول کنند، برای آنها عقل و زانوبند باشند و چون سرکشی کنند برای آنها افسار باشند.

اِذَا يَشُدُّ لِقَوْمٍ عَقْدَ مُلْكِهِمْ
لَا قُوَا زَمَانًا لِعَقْدِ الْمُلْكِ حَلَالًا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۷۵»

هرگاه (روزگاری) گره حکومت قومی را سخت بندد
به روزگاری دیگر برخوردند که آن را خواهد گشود.

اُذْكُرُوا ذِكْرَ هَادِمِ اللَّذَاتِ

مصرع بیت زیر است:

نیست کس را ز دست مرگ نجات

اُذْكُرُوا ذِكْرَ هَادِمِ اللَّذَاتِ

«دیوان، رشید و طواط / ۵۲۶»

پیوسته از بین برنده لذتها (عزرائیل) را به یاد آورید.

اِذَا مَاتَ الْفَرَزْدَقُ فَارْجَمُوهُ

كَمَا يَزْمُونَ قَبْرَ أَبِي رِغَالٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۱۷»

هرگاه «فرزدق» بمیرد او را سنگسار کنید، همچنانکه
بر قبر «ابی رغال» سنگ می اندازند.

(شعر از فرزدق است درباره ابی رغال که در عام الفیل همراه
ابرهه در راه یمن که به قصد حمله به کعبه بسیج شده بودند
هلاک شد و حاج یمن چون به گور وی نزدیک شوند آن را
سنگباران می کنند.)

اَذْمُ إِلَى هَذَا الزَّمَانِ أَهْيَلُهُ

فَاعْلَمُوهُمْ قَدْمٌ وَ أَخْرَمُوهُمْ وَعَدُّ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۴۵»

(ر.ک به: وَ أَكْرَمُهُمْ كُلُّ وَ أَبْصَرُهُمْ عَمِّي).

أَذْهَبَ وَجْهِي بِنَا الْأَسَى

وَ أُسْبِكُ مِنْ مَاءِ عَيْنِي شُدُورًا

(محمد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»

شدور: شمش ها، زره های خالص.

رخسار خویش را به آتش اندوه و به آب طلا اندوده
می سازم و از آب دیده ام دانه های مروارید در سبیکه
می ریزم.

اِذْ يَزُكُّ أَطْوَارًا ثَنَائِي لَعِلَّةً

وَ يَأْتِيكَ أَخِيَانًا عِتَابِي قَرْبًا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۰۲»

آنگاه که به دلیلی در زمان گوناگون، ثنائیم تو را بنمایاند
در بعضی مواقع عتابم نیز به تو می رسد.

اِذْ يُنْفِقُ الْعُمُرُ فِي الدُّنْيَا مُجَازَفَةً

وَ الْمَالُ يُنْفَقُ فِيهَا بِالْمَوَازِينِ

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۲۰»

... زیرا که عمر در دنیا از روی گزاف صرف
می شود، با آنکه مال در دنیا به اندازه و حساب خرج
می گردد.

أَرَاكَ اللَّهُ نَفْسِي مِنْ سَفِيهِ

مَحْتِ يَدُهُ سُرُورِي بِالْإِسَاءِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۵۹»

خدای، مرا از نابخردی آسوده کند، که دستش. شادی
مرا با بدی خویش از بین برده است.

أَرَاكَ اللَّهُ فِي الْآتِرَاكِ حُكْمًا

كَحُكْمِ فِي قُرَيْظَةَ وَ النَّضِيرِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۸۳۵»

پروردگار تو را میان ترکان حکمی ارائه نمود که به
حکم میان بنی قریظه و بنی نضیر شباهت دارد.

أَرَاكَ مُعَذِّبِي بِفُتُورٍ لَحْظٍ

وَ بِالْخَدِّ الْمُوَرَّدِ مِنْ جَنَّاكَا

(شعر از ابوعلی رودباری است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۸»

فتور: سستی.

جنی: میوه رسیده.

می بینم با سستی و خماری نگاه و با میوه گونه
سرخت مرا عذاب دهنده ای.

أَرَاكَ وَبِي مِنْ هَيْبَتِي لَكَ وَحْشَةً

فَتَوَسَّنِي بِاللُّطْفِ مِنْكَ وَبِالْعَطْفِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶ -

ترجمه رساله قشیریه / ۲۵۹»

(شعر از ابو حمزه خراسانی است / همان مأخذ)

تو را می بینم در حالی که در من بخاطر هیبت و ترس
از تو وحشت است، پس تو مرا با لطف و عطوفت
خویش انس و الفت می دهی.

اندر جهان ز هیبت تیر و کمان تو
چون تیر گشت راست بسی کار چون کمان
(معزی)

أَرَاهُنَّ نَادِمَتُهُ لَيْلَ لَهْوٍ

وَهَلْ لَيْلُهُنَّ مُدَانٍ نَهَاراً

«ترجمان البلاغه، رادویانی / ۱۹ - حقایق السحر،

وطواط / ۱۷»

می بینم که زیبارویان در شب بزم ندیم او گشتند، آیا
شب آنها به روز پیوسته است.

أَرْبَعَةٌ كُلُّهُمْ سَيِّدٌ

أَوْلَادُ سَادَاتٍ لِسَادَاتٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۶»

(آل مغیره و فرزندان شان) چهار نفر آنان همگی سید و
اولاد سادات هستند (که خالص ترین آنها عبدمناف
است و آنها از سرزنش سرزنشگران به دورند).

بیت بعد چنین است:

أَخْلَصَهُمْ عَبْدٌ مُنَافٍ فَهُمْ مِنْ لَوْمٍ مَنْ لَأَمْ بِمُنْجَاةٍ

أَرْبُ، يَبُولُ الثَّلَبَانِ بِرَأْسِهِ

لَقَدْ ذَلَّ مَنْ بَالَتْ عَلَيْهِ الثَّغَالِبُ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۲۸۷»

آیا آن را که روباهان بر سرش بول کنند سرور است؟
البته خوار است کسی که روباهان بر او بول کنند.

أَرَتَكَ يَدُ الْمُزْنِ آثَارَهَا

وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَسْرَارَهَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۵۳»

دست ابرهای بارنده آثارش را به تو نمود، و زمین
رازهایش را آشکار کرد.

أَرْجُ النَّوَاجِي فِي غَرَائِبِ نَبْتِهِ

الْوَانُ وَزِدٍ فِي الْعُصُونِ مُفْتَقٍ

«بحتری، دیوان / ۶۲۶ - عقد العلی، افضل الدین کرمانی /

۱۲۷»

بوی خوش اطراف از رستنیها و گلهای شگفت انگیز
اوست که گلهای رنگارنگ در شاخه های آن شکفته
است.

إِرْجِعْ فَسَاعِدِ عَلَى قَدَرٍ تَعْجِلُهَا

صَبِيحَةَ الْيَوْمِ تَنَوِّرُنَا مُوسَى

(از داود بن موسی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۱۵۵»

بازگرد و در بامداد امروز به همراهی با ما بشتاب تا
موسی ما را از ید بیضای خویش بهره مند کند.

این بیت تلمیح دارد به آیه ۱۲ از سوره نمل و آیه ۳۲ از
سوره قصص که می فرماید: «وَأَدْخُلْ يَدَكَ فِي جَيْبِكَ تَخْرُجْ
يَبِضَاءً مِنْ غَيْرِ سُوءٍ». (یا موسی بی هراس دستت را در گریبان
خود فرو بر تا دست درخشانت را به عنوان معجزه بر همگان
بنمایانی).

أَرْجُوا إِذَا أَشْبَعْتُ ذَا الْجُمَاعَةِ

الْحَقُّ بِالْأَخْيَارِ وَالْجَمَاعَةِ

وَأَدْخُلُ الْخُلْدَ وَلِي شَفَاعَةٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱، ۳۲۰»

هرگاه گرسنه ای را سیر کنم امید دارم که به برگزیدگان
و گروه مؤمنین ملحق شوم و وارد بهشت گردم تا
شفاعت از آن من باشد.

(بیت فوق در پاسخ فاطمه به علی (ع) است وقتی که سه
روز روزه گرفتند و مسکین دق الباب کرد، و علی از همه
خواست تا غذای خویش به وی دهند).

اِرْحَم عِيَالِي وَ فَقْرِي وَ اغْتِصَام يَدِي
بِحَبْلِ وُدِّكَ وَ الْاِفْلَاسِ وَ الْاَدْبَا

(از ادیب احمد مقری بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۱»

بر خانواده و فقر و چنگ زدنم به ریسمان دوستی تو
و افلاس و ادبم ترحم کن...
(ر.ک به: لَبْنُ غَفَرَتْ ذُنُوبِي يَا مَدْنِي اَمَلِي)

اَرَدْتُ لِـلْعَالَمِ تَهْذِيبَهُمْ
وَ النَّاسُ مَا صَفَّوْا وَ لَا هُدُّبُوا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۹۴»

خواستم در جهان آنها را از دروغگویی منزّه سازم، اما
مردم نه صافی می شوند و نه مهذب.

اَرَسَلْتُ نَفْسِي عَلَى سَجِيَّتِهَا
وَ قُلْتُ مَا قُلْتُ غَيْرَ مُحْتَشِمٍ

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۸۴»

(در من گرفتگی و خشم و شرمی است و چون با اهل
وفا و کرم رویاروی شوم) نفس خود را به طبیعت و
حال خویش یله سازم و هر چه به زبان آید بی پروا
بگویم. «ترجمه همایی، مصباح الهدایه / ۲۱۴»

بیت قبل چنین است:

فِي انْقِبَاضٍ وَ حِشْمَةٍ فَاِذَا
صَادَفْتُ اَهْلَ الْوَفَاءِ وَ الْكَرَمِ

اَرْضُ تَجَرُّبِهَا الْاِمَارَةَ ذَيْلُهَا
وَ بِهَا الْجِبَاهُ مِنَ الْمُلُوكِ تُعَفَّرُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۰»

در توصیف بردسیر کرمان درج کرده است:
سرزمینی که امارت و پادشاهی در آن دامن
می کشد و پیشانی شاهان در آنجا به خاک ساییده
می شود.

اَرْضُ تَخَيَّرَهَا لِطِيبِ مَقِيلِهَا

كَعْبُ بْنُ مَامَةَ وَ ابْنُ اُمِّ دُوَادٍ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۴ - تاریخ بیهق،

ابوالحسن بیهقی / ۴۵»

بیت فوق درباره ستمکاریها و کشتار حمزه آذرک در شهر
سبزوار است.

سرزمینی که کعب بن مامه و ابن امّ دواد آن را بخاطر
سرسبزی و خوشی جایگاهش برگزیده بودند، رها
کردند.

بیت از اسود بن یعفر از شعرای دوره جاهلی است.

(نهایه الارب، ج ۳ / ۶۶)

اَرْضُ مُرَبَّعَةٍ حَمْرَاءُ مِنْ اَدَمَ
مَا بَيْنَ شَخْصَيْنِ مَوْصُوفَيْنِ بِالْكَرَمِ

«راحة الصدور، راوندی / ۴۱۵»

در توصیف صفحه شطرنج گوید:

زمین چهارگوش قرمزی از پوست در میان دو
شخصی که به «کرم» موصوفند.

اَرْضَى الزَّمَانُ نَفْسًا طَالِمًا سُخِطَتْ
وَ اَعْتَبَ الدَّهْرُ قَوْمًا طَالِمًا عُتِبُوا

طالما: همیشه، پیوسته.

سُخِطَتْ: خشمگین شده است.

اعتب: روی گرداند.

عُتِبُوا: مورد عتاب و سرزنش قرار گرفتند.

زمانه نفوسی را خشنود ساخت که ناکام و خشمگین
شده بودند، و روزگار از قومی روی گرداند که پیوسته
مورد سرزنش قرار گرفته بودند.

اُرْعَى ذِمَامَ مُوَافِقٍ وَ مُخَالِفِي
وَ اَصُونُ غَيْبِ مُعَاشِرِي وَ مُجَانِبِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۸۳»

جانب موافق و مخالف خویش را نگاه می دارم و
خود را از غیبت نزدیکان و بیگانگان مصون نگه
می دارم.

أَرْقُ عَلَى أَرْقٍ وَ مِثْلِي يَأْرُقُ
وَ جَوِّي يَزِيدُ وَ عَبْرَةٌ تَتَرَفَّقُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۳۸»

ارق: بیداری.

تَتَرَفَّقُ: جاری می‌شود.

بیداری در پی بیداری و آیا کسی مثل من بیدار می‌ماند، با آن سوزش درونی که افزون می‌شود و اشکی که جاری می‌گردد.

أَرْقُ فَضْلَاتِهَا فَالْأَرْضُ عُطْلُ

تَحْلِيهَا بِسَوْشِي أَوْ وَشَاح

«دیوان، خاقانی / ۶۹۹»

وَشِي: نگار جامه.

وَشَاح: دو رشته مروارید و جواهر مختلف‌اللون که زنان از گردن تا زیر بغل آویزند.

أَرْقُ: فرو بر، بریز.

ته‌مانده شراب را بریز که زمین بی‌زیور است، تا زیادی باده‌ها زمین را به نقش‌ونگار یا به گردن‌بندی مزین کند.

أَرْمَضَ قَلْبِي بِلَائِهِ وَ سَأَلَنِي

نَارَ إِبْرَاهِيمَ فِي بَلَايِ صَفَاهَان

«دیوان، خاقانی / ۳۵۷»

أَرْمَضَ: سخت گرم کرد.

بَلَايِ او دلم را سوزانید و من در بلای اصفهان آتش ابراهیم را خواهم دید.

أَرْوَحُ النَّفْسَ بِبَعْضِ الْهَزْلِ

تَجَاهِلًا مِنِّي بِغَيْرِ الْجَهْلِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۹۲»

به روحم با مقداری شوخی آسودگی می‌بخشم و در این کار تجاهل می‌کنم در صورتی که نادان نیستم.

أَرَى الْحِلْمَ فِي بَعْضِ الْمَوَاضِعِ ذِلَّةً

وَ فِي بَعْضِهَا عِزًّا يُسَوِّدُ فَاعِلَهُ

' (نابغه جعدی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۶۶»

بردباری را در برخی موارد، مایه خواری می‌بینم و در بعضی مواقع مایه عزت، که انجام‌دهنده آن را به آقای می‌رساند.

أَرَى الْمَوْتَ يَغْتَنِمُ الْكِرَامَ وَ يَعْطِفِي

عَقِيلَةَ مَالِ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ

(طرفة)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۵۸۶ و ج ۱ / ۷۲۹»

يَغْتَنِمُ: برمی‌گزیند.

فَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ: بخیل، آزمند.

مرگ را می‌بینم که بخشنندگان را برمی‌گزیند و بهترین مال بسیار بخیل را انتخاب می‌کند و نابود می‌نماید.

مُتَشَدِّدِ: یعنی بخیل و تلمیح دارد به آیه: «وَ إِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ» یعنی و هم او بر حب مال دنیا سخت فریفته و بخیل است. (العادیات / ۷)

أَرَى بَيْنَ الرَّمَادِ وَ مِيْضِ جَمْرٍ

فَأُحِجَّ بِأَنْ يَكُونَ لَهُ ضِرَامٌ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۱۳»

(از نصر بن سيار خطاب به مروان درباره ابومسلم خراسانی پس از قرائت نامه وی و هشدار بنی‌امیه به خطری که از خراسان آنها را تهدید می‌کرد)

در میان خاکستر اخگری می‌بینم که برافروخته شده است پس حجت می‌آورم که برای آن شعله و برافروخته شدن باشد.

أَرَى خَلَلَ الرِّمَادِ وَ مِيْضَ جَمْرٍ

وَ يُوشِكُ أَنْ يَكُونَ لَهَا اضْطِرَامٌ

(بیت از نصر بن احمد سيار است به مروان، در ایام خروج ابومسلم علیه بنی‌امیه)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۹»

میان خاکستر، درخشش آتشی می‌بینم که بزودی این آتش شعله‌ور خواهد شد.

أَرِيدُ لَأَنْسِيَ ذِكْرَهَا فَكَأَنَّمَا

تَمَثَّلَ لَيْلِي بِكُلِّ مَكَانٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۳۸»

خواستم که یادش را فراموش کنم، اما گویا لیلی در هر مکانی نقش بسته است.

أَرِيدُ مَكَانًا مِنْ كَرِيمٍ يَصُونُنِي

وَإِلَّا فَلِي رِزْقٌ بِكُلِّ مَكَانٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۳۱»

جایگاهی را نزد بخشنده‌ای جستجو می‌کنم تا مرا از دشواریهای زندگی نگاه دارد وگرنه در هر مکانی برایم روزی مقدور است.

أَرِيدُ وَضَالَهُ وَ يُرِيدُ هَجْرِي

فَأَتْرُكُ مَا أَرِيدُ لِمَا يُرِيدُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۳»

من وصال او را می‌خواهم و او دوری مرا می‌جوید پس آنچه را که می‌خواهم به خاطر آنچه که او می‌خواهد رها می‌کنم.

أَرَى ذَنْبَ السَّرْحَانِ فِي الْجَوْ سَاطِعًا

فَهَلْ مُمَكِّنُ أَنْ الْغَزَالَةَ تَطْلُعَ

(مسعود سعد)

«حدايق السحر، وطواط / ۴۱»

ذنبُ السرحان: صبح کاذب، از آنجهت به فجر کاذب چنین گویند که از حیث طول و عرض شبیه به دم گرگ است.

غزاله: آهو بره ماده و نیز زن ریسنده است، در اینجا استعاره از خورشید می‌باشد که در برابر گرگ تاریکی جرأت ظاهر شدن ندارد و نیز همچون زن ریسنده پرتو باریک خویش را گسترده است.

دم گرگ را (از اصطلاحات نجومی، و کنایه از سپیدی بامدادی است) در افق نمودار می‌بینم، آیا امکان دارد که آهو بره (خورشید) طلوع کند.

أَرَى سُهَيْلًا وَإِنْ جَلَّتْ مَطَالِعُهُ

فَإِنَّ أَحْسَنَهَا مَا كَانَ بِالْيَمَنِ

(شرف الافاضل علی بن خواجهگک بن مسعود داد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

او را همچون ستاره سهیلی می‌نگرم با تمام جلوه‌هایش، که نیکوتر از آن در سرزمین یمن نبوده است.

أَرَى سَيْرَ قَوْمٍ خَبِطُ عَشَوَا، فِي الْعُلَى

إِذَا سَلَكَوْهَا وَهُوَ جَارٍ عَلَى السُّنَنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

خبط عشواء: انجام دادن کاری بر غیر بصیرت. گروهی را می‌بینم که به غیر بصیرت در راه بلندی گام برمی‌دارند. ولی ممدوح بر طریقی نیکوست.

أَرَى فِي التَّوَمِ مَنْ طَالَتْ نَوَاهَا

زَمَانًا طَابَ عَيْثِي فِي هَوَاهَا

«دیوان، خاقانی / ۵۵۲»

در خواب کسی را می‌بینم که دوری او به درازا کشید و روزگاری زندگی من با عشق او خوش بوده است.

أَرِيقُكِ أَمْ مَاءُ الْغَمَامَةِ أَمْ خَمْرُ

بَنِي بُرُودُ وَهُوَ فِي كَبِدِي جَمْرُ

(این بیت مطلع یکی از ابیات ابی طیب است)

«العرف الطیب، ج ۱، ص ۵۶-۵۸ جامع الشواهد -

حدايق السحر، وطواط / ۵۸»

آیا آب دهان تو، یا باران یا خمر است که در دهانم سرد و خنک، و در جگرم اخگری (سوزان) است.

أَرَى كُلَّ إِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ

وَ يَغْمِي عَنِ الْعَيْبِ الَّذِي هُوَ فِيهِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۰۸»

می‌بینم که هر انسان عیب دیگری را می‌بیند، اما از عیب خویش نابینا (غافل) است.

أَرَى لَهُمْ مَا قَدْ أَرَى لِنَفْسِي

أَنْ يَتَّبِعُوا خَيْرَ قَبِيلِ الْإِنْسِ

«بیت از کاهنی است به نام خطر بن مالک در تشویق

قبیله‌اش به پیروی از پیامبر (ص)»

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۹۷»

برای آنها (قبیله‌ام) همان را می‌بینم که برای خود می‌بینم و آن اینکه آنها از بهترین گروه انسانها پیروی کنند.

أَرَى مَاءً وَبِي عَطَشٌ شَدِيدٌ

وَلَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوُرُودِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۹»

آبی را می‌بینم در حالی که دارای عطشی شدیدم، ولی هیچ راهی برای دسترسی به آب نیست.

أَرَى مَاءً وَبِي عَطَشٌ شَدِيدٌ

وَلَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوُرُودِ

(شعر از منتبی است)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی / ۱۱۶۳ -

التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۸۸»

آب را می‌بینم با آنکه مرا تشنگی شدید است، ولی راهی به آبشخور نیست.

(ر.ک به: أَمَا يُكْفِيكَ أَتُكِّ تَمْلِكِينِي).

أَرَى مِنْهُ جَمْرًا مُضْرَمًا فِي جَوَانِحِي

وَكُلُّ مُحِبٍّ فِي جَوَانِحِهِ جَمْرٌ

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۶»

مُضْرَم: برافروخته.

جوانح: استخوانهای پهلوی، نزدیک سینه.

اخگری سوزان از عشق او را در دلم احساس می‌کنم، و در دل هر عاشق، آتشی (برافروخته) است.

أَزَالَتْ قُودَ الصَّبْرِ عَنْ مُسْتَقَرِّهِ

بِوَجْدِكَ يَفْتَرُّ عَنْ نَارِهِ الزَّوْدُ

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۰۲»

يَفْتَرُّ: می‌درخشد، جرقه می‌زند، پراکنده می‌شود.

الزَّوْد: سنگ آتش‌زنه، یا چوبی که روی سنگ آتش‌زنه قرار می‌گیرد تا مشتعل گردد.

قلب بردباری را از جایش کنده است، به خاطر عشق تو، سنگ آتش‌زنه از آتش شکاف برداشته است.

أَزَرَى جَلَالُ الدِّينِ بِالْوُزَرَاءِ

بِرُقَاعِهِ وَخَسَاسَةِ الشُّرَكَاءِ

«مکاتیب، سنایی، تصحیح نذیر احمد، پاورقی / ۱۷۹»

(ر.ک به: قَالُوا عَلَى بَابِ الْوَزِيرِ حَلْبُ).

أَزَفَ الرَّحِيلُ فَفَاضَ سَجْلُ مِذَامِعِي

مُتَرَقِّقًا حَتَّى شَرِقْتُ بِمَائِهِ

(محمد کامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

أَزَفَ: نزدیک شد.

تَرَقَّقَ: جاری شدن، ریختن.

شَرِقْتُ: گلوگیر شدم.

هنگام کوچ نزدیک شد، و اشک روان من پیوسته سرازیر گشت، تا آنکه به آب زلال آن گلوگیر شدم.

أَزْمَانُ سَلَمَى لَا يَرَى مِثْلَهَا الرَّ

رَاوُونَ فِي شَامَ وَلَا فِي عِرَاقَ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۵»

بینندگان مانند روزگار سلمی را نه در شام و نه در عراق نخواهند دید.

أَزُورُكُمْ لَا أَبْتَغِي شَرَفًا بِهِ

فَكَيْفَ وَبِي كُلُّ الْوَرَى يَتَشَرَّفُ

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۲۱»

شما را دیدار می‌کنم، نه بدانجهت که به بزرگی برسم، چگونه؟ و حال آنکه همه مردم به وسیله من بزرگی می‌جویند.

أَزُورُهُمْ وَ سَوَادُ اللَّيْلِ يَشْفَعُ لِي
وَ أَتْنِي وَ بَيَاضُ الصُّبْحِ يُعْرِى بِي
(متنبی)
«حدايق السحر، وطواط / ۲۵»

آنها را دیدار می‌کنم در حالی که سیاهی شب شفیع من است و باز می‌گردم در حالی که سپیده صبح مرا آشکار می‌کند.

أَسَأْتُ إِلَى الثَّوَابِ فَاسْتَنَارْتُ
فَأَنْتَ قَتِيلُ ثَارِ الثَّائِبَاتِ
(تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸)

تو به مصیبت‌های روزگار بد کردی، که به خونخواهی و انتقام با تو برخاست، پس تو شهید در راه خونخواهی مصیبت‌ها هستی.

أَسَادُ مَلْحَمَةٍ فَإِنْ سَكَنَ الْوَعْيُ
كَأَنُّوا بُدُورَ أَسْرَةٍ وَ مَنَابِرِ
(عقدالعلی، افضل‌الدین احمد کرمانی / ۷۷)

ملحمة: مبارزه، کشتار.
به هنگام مبارزه، شیرانند، پس اگر غوغای جنگ آرام گیرد، آنان بر فراز تخت حکومت و بر روی منبر خطابه، ماههای تمام هستند.

بیت از بحتری است در ستایش محمد بن عبدالله بن طاهر.
(دیوان بحتری، ص ۶۵۲ - همان مأخذ / ۷۷)

أَسَامِي بِنَفْسٍ ذِلَّةً وَ اسْتَكَانَةً
إِلَى الْحِلَّةِ الْعُلَيَّاءِ مِنْ جَانِبِ الْكِبَرِ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۸)
(شعر از ابن عطا است)

استکانه: فروتنی نمودن.
نفسم را بخاطر عشق برتر، از فروتنی و خواری به بزرگی رساندم.

أَسَأْنَا إِلَيْكُمْ ثُمَّ أَنْتُمْ شَكَرْتُمْ
أَسَاءَتْنَا هَذَا لَدَيَّ عَجِيبٌ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۳)

ما به شما بدی کردیم، اما شما سپاس گزاردید بدی ما را و سپاسگزاری شما برایم، شگفت‌انگیز است.

أَسْأِلُ عَنْ سَلَمِي وَ هَلْ مِنْ مُخِيرٍ
بِأَنَّ لَهُ عِلْمًا بِهَا أَيْنَ تَنْزِلُ
(کشف‌المحجوب، هجویری / ۴۲۶)

از سلمی می‌پرسم و آیا خبردهنده‌ای وجود دارد که برای او علمی باشد که سلمی در کجا فرود می‌آید؟
إِسْتَقْبَلْنِي وَ سَيِّفُهُ مَسْلُورٌ
وَ قَالَ لِي وَاحِدُنَا مَعْزُولٌ
(کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۶۱)

مرا استقبال نمود در حالی که شمشیرش آهیخته بود و به من گفت که یکی از ما معزول است.
آمد بر من کارد کشیده بر من
گفتا که: درین شهر تو باشی یا من؟!
أَسْرِجُ الْمَلْهُوبَ لَا طَاقَةَ لِي
وَ أَتْنِي بِالْدَّرْعِ يَا ذَا الرَّجُلِ
(رجزی از عمرو بن عبدود در جنگ خندق)

«ترجمة تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۲۰۴»
ملهوب: نام اسب عمرو بن عبدود است.
ملهوب را زین می‌کنم و دیگر طاقتم تمام شده است، ای مرد زره مرا بیاور.
إِسْعَدْ فَقَدْ أَقْبَلَ وَجْهُ النَّهَارِ
وَ اقْضِ ذِمَامَ الْوَرْدِ وَ الْجُلْنَارِ
(دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۰)

ذِمَام: حق و حرمت، عهد، ضمانت و کفالت.
چهره روز درخشان به تو روی آورد، سعادت‌مند باش و عهد و پیمان گل سرخ و گلنار را ادا کن.
أَسْعِدْ سَعَادَةً أَنَا أَرْجُوا
أَوْ مُهَانًا بِمَا كَسَبْتُ شَقِيًّا
(کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹)

(در روز قیامت که خداوند بخشنده و مهربان حاضر است و وعده‌ای که داده است انجام خواهد یافت. آنچنانکه خود فرموده است: هرکه بر او وارد شود یا ره یافته و یا گمراه است.) یا آنطور که من امیدوارم سعادت همراه اوست و یا بر اثر سستی در انجام کار نیک شقی و بدبخت است.
ایات قبل چنین است:

يَوْمَ يَأْتِي الرَّحْمَنُ وَ هُوَ رَحِيمٌ
أَنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا
يَوْمَ يَأْتِيهِ مِثْلُ مَا قَالَ فَرْدًا
ثُمَّ لَابِدًا رَاشِدًا أَوْغَوِيًّا

اِسْقِ خَمْرًا مَزَاجُهَا كَافُورٌ

مصرع بیت زیر است:

ساقیا بهر چاره مخمور اِسْقِ خَمْرًا مَزَاجُهَا كَافُورٌ
«حلاج، دیوان / ۲۲۹»
شرابی بنوشان که از چشمه بهشتی کافور آمیخته شده است.

این مصرع تلمیح دارد به آیه: «إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا.» (انسان / ۴، ترجمه الهی قمشه‌ای) یعنی: و نکوکاران در بهشت از شرابی نوشند که طبعش (در لطف و رنگ و بوی) کافور است (عرفا گفته‌اند شراب، یقین به شهود جمال الهی است).

أَسْلَمَنِي الصُّبْحُ لِلْبَلَايَا

فَلَا حَیْبُ وَلَا نَدِيمُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۷»
بامدادان مرا به مصیبت‌ها سپرد و برای من نه دوستی است و نه همنشینی.

أَسْمَأُ أَهْلَ النَّوَى فِي أَهْلِهِ عَجَبُ

وَ فِي فُؤَادِي مِنْهُ دَائِمًا حِصَصُ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۹»
افسانه‌های اهل هجران در میان آنها شگفت است و حال آنکه در دل من پیوسته از دوری محبوب بهره‌ایست.

اِسْمَعُ فَبِتُّ السَّمَاحَ زَيْنُ وَ لَا تُحِبُّ آمِلًا تُضَيِّفُ

«حریری، مقامات - حدائق السحر، وطواط / ۶۷»
خاب: ناامید شد.
ببخش که گسترش بخشنده‌گی زینت است و هرگز آرزومند به مهمانی را ناامید مگردان.

أَسْمَعًا لِأَلْحَانِ الْقِيَانِ يُصْغِيهَا
وَ فِي الرُّومِ تَدْعُوا لِوَيْلِ أَوْلَادِ فَاطِمِ
(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی در پاسخ به قیصر روم)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»
آیا به آواز کنیزکان گوش فرا دهند و حال آنکه در روم برای اولاد فاطمه شکنجه و عذاب را تدارک می‌بینند.

اِسْمَعُ فِدَاكَ رُوحِي فَالِدِيكَ قَالَ حَقًّا
يَا مَعْشَرَ الشُّكَارَى هُبُّوا مِنَ الْمَنَامِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۴»

ای جانم به فدای تو، خروس به حق آواز سر داده است که ای گروه مستان از خواب غفلت برخیزید.

اِسْمَعُ كَلَامِي هَذَاكَ اللَّهُ مِنْ هَادٍ
وَ افْرَجْ بِعِلْمِكَ عَنْ ذِي غُلَّةٍ صَادِي
«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۶۵»

غُلَّة: تشنه.

صادی: سخت تشنه.

به سختم گوش فرا ده، خداوند تو را هدایت کند، با دانش خود، تشنگی تشنه علم را برطرف کن.

اِسْمَعُ لِعِغْضَبَانٍ تَشَبَّتْ سَاعَةٌ

فَبَذَاكَ قَبْلَ هِجَائِهِ بِعِتَابِهِ
«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۱۴»
به فرد خشمگین گوش فرا ده، ساعتی را درنگ کن تا پیش از زشتگویی و بدگویی عتاب او بر تو روشن گردد.

اِسْمَعُ نِدَائِي فَتَدَائِي مَلِيحُ

وَمَنْطِقُ جَزُلٍ وَ لَفْظِي فَصِيحُ

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

به ندای من گوش فرا ده که ندایم ملیح و منطقم گویا و بیان من فصیح و شیواست.

اِسْمَعُهُ مِمَّنْ قَالَهُ تُزِدُّ بِهِ

شَعْفًا فَطِيبُ الْوَرْدِ مِنْ اَغْضَانِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۰۴»

گوش بسیار به کسی که آن را گفته است تا بر شیفتگی خود به وی بیفزایی، چون پاکیزگی و خوشبویی گل از شاخه‌های اوست.

اَشَاعُوا لَنَا فِي الْحَيِّ اَشْنَعَ قِصَّةً

وَ كَانُوا لَنَا سَلَمًا فَضَارُوا لَنَا حَرْبًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۷۹ و ج ۳ / ۳۴۵»

در میان قبیله، برای ما زشت‌ترین قصه را فاش ساختند، و برای ما صلح بودند پس جنگ گردیدند. (این بیت را بعد از ظهور اسلام دربارهٔ پیامبر گرامی گفتند، پس از آنکه وی را ساحر و مجنون خواندند). (همان مأخذ)

اَشَاقَكَ وَ اللَّيْلُ مُلْقِي الْجِرَانِ

غُرَابٌ يَتَوَحُّ عَلَى غُصْنِ بَانٍ

«منوچهری، دیوان / ۱۲۰»

جران: ج جُرَن و اجرنة، ضرب اللیل بجرانه، یعنی (شب سینه‌اش را به زمین نهاد، و روی آورد). زاغی که بر شاخهٔ درخت بان نوحه‌گری کرد تو را به اشتیاق و شوق درآورد، در حالی که شب سینه‌اش چون شتر بر زمین گسترده بود.

بیت از ابوالشیص است، چنانکه در بیت پیشین گوید:

بر آن وزن این شعر گفتم که گفته‌ست

ابوالشیص اعرابی باستانی

اِشْتَغَلَ النَّاسُ فِي اُمُورٍ

بَيْنَ خَوْفٍ وَ بَيْنَ سُرُورٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۲»

مردم در کارهایی مشغول شدند که میان خوف و شادمانی است.

(ر.ک به: وَ خَاجَتِي فَيَكُ يَا إِلَهِي).

أَشْدُّ يَدَيْكَ بِحَبْلِ عَمِكَ إِنَّهُ

مَوْلَاكَ وَهُوَ بِمَا تُحِبُّ ضَمِينُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

دستهایت را به ریسمان عمویت (منظور سلطان سنجر عموی سلطان مسعود است) استوار ساز، که او سرور توست و آنچه را که دوست بداری پایندان است.

اِشْرَبَ مَعَ النَّدَامَى فِي رَوْضَةِ الْخُزَامِي

فَالصُّبْحُ قَدْ تَبَدَّى وَ الرِّيحُ قَدْ تَنَسَّمَ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۴»

ندام: همنشین شراب، حریف.

خُزَامِي: شب‌بوی دشتی که گل آن خوشبو است.

با حریفان در باغ انباشته از گل شب‌بو می بنوش که صبح آشکار شد و نسیم وزیدن آغاز کرد.

اِشْرَبَ هَنِيئًا عَلَيْكَ التُّاجُ مُرْتَفِعًا

فِي شَادِمِهِزْ وَدَعْ غُمْدَانُ فِي الْيَمَنِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۴۰»

گوارا بنوش که بر تو تاج بلندپایه در شادمهر است، و غمدان یمن را رها کن.

اَشْغَلَتْ قَلْبِي عَنِ الدُّنْيَا وَ لَذَّتْهَا

فَأَنْتَ وَ الْقَلْبُ شَيْئٌ لَيْسَ يَفْتَرِقُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۰»

قلبم را از دنیا و لذت آن مشغول کردی، بنابراین تو و دلم چیزی هستی که از هم جدا نشوند.

بلی داند دلی کاگاه باشد که از دلها به دلها راه باشد (جامی)

اَشْمَسُ ضُخَايَ قَدْ اَزَحَتْ قِنَاعاً
وَ مَا اسْتَرَقَتْ اَهْلَتَهَا شُغَاعاً

(ابوالبركات علوی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۶»

آیا خورشید درخشان و زیبای من مقنعه سست کرد،
و هلال ابرویش را شعاعی نربوده است؟

اَصَابِعُ الْمَظْلُومِ فِي وَقْتِ السَّحَرِ
اُنْقَذَ فِي الْاَضْلَاعِ مِنْ وَخْزِ الْاِبْرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۳۰»

وَخْز: زدن، فرو رفتن.

انگشتهای ستمدیدگان به هنگام سحرگاهان و در حال
دعا، از فرو رفتن سوزن در پهلوها نافذترند.

گویند در سمرقند، ستمگری جبار بود، شبی بر بام خویش بر
تخت خوابیده بود، تیر غیبی بر سینه او فرو نشست و از
پشتش به در آمد و وی را هلاک کرد، صبح آن روز دیدند
که بر روی پیکان تیر بیت فوق نوشته است.

اَصَابِعُنَا خَمْسٌ عَنِ الْخَمْسِ مُخْبِرُ
وَ ذَلِكَ بِالْحُسْبَانِ وَ الْعِلْمِ اَبْصِرُ

«تفسیر، سورآبادی، نسخه عکسی هند، لندن / ۲۳۶»

انگشتان ما پنج عددند که از پنج چیز خبر دهند و این
مطلب را با علم و گمان درمی یابم.

اَصَارُوا الْجَوْ قَبْرَكَ وَ اسْتَنَابُوا
عَنِ الْاَكْفَانِ ثَوْبَ السَّافِيَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

آسمان را قبر تو انتخاب کردند و جامه بادها را به
جای کفن تو به کار بردند. (یعنی مدت هفت سال بر
روی چوبه دار بودی و نسیم ملایم پیوسته بر بدن تو
می وزید).

بیت فوق درباره حسنک وزیر است که به دسیسه برخی از
درباریان به جرم قرمطی بودن، به چوبه دار آویخته شد.

(ر.ک به: وَلَمَّا ضَاقَ....)

اَصْبَتْ فِيهِ وَ كَانَ حَقّاً
عَلَى الْمُصِيبَاتِ لِي مَعِينَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

شاعر در مرگ ابوعلی گوید:
به مصیبت او (ابوعلی) دچار شدم، حق بود بر این
مصیبتها یاوری داشتم.

اَصْبَحَ الدِّينُ ثَابِتَ الْاَسَاسِ
بِالْبَهَائِلِ مِنْ بَنِي الْعَبَّاسِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۲۳»

بَهَائِل: جمع بُهْلُول، مرد پرخنده، مهتر و بزرگ.
دین به وسیله بزرگان و دلیرانی از بنی عباس ثابت و
استوار گشت.

اَصْبَحْتُ اُمْسِكُ عَنْ اَوْصَافِ نِعْمَتِهِ
عَجْزاً وَ يَنْطِقُ عَنْ اَثَارِهَا خَالِي

«سنایی، مکاتیب / ۲۲»

به خاطر ناتوانی از اوصاف نعمت او خودداری
ورزیده ام و حال من از آثار نعمت او سخن می گوید.

اَصْبَحْتُ ذَابِثٌ اُقَاسِي الْكِبَرَا
قَدْ عِشْتُ بَيْنَ الْمُشْرِكِينَ اَعْصُرَا

(رجز شریح بن هانی الحارث در جنگ با رتبیل پادشاه کابل)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۷۹۱»

شکایت دارم و از پیری رنج می برم و روزگاری را میان
مشرکین زندگی کرده ام.

اَصْبَحَتْ شَمْسُ الْعُلَى فِي دَوْلَةٍ مِنْ مَشْرِقِ
نَحْمِدُ الرَّحْمَنَ حَمْداً وَ هَوْرَبُ الْعَالَمِينَ

(شعر در مدح سیف الدوله محمود است)

«مسعود سعد سلمان، دیوان / ۴۶۰»

خورشید بلند پایگاه در دولت از مشرق سر برآورد، و
ما به شکرانه این نعمت، خداوند را ستایش می کنیم
که پروردگار جهانیان است.

أَصْبَحْتُ فِيهِمْ عَظِيمَ الْقَدْرِ ذَا حَظَرٍ
وَرُحْتُ فِيهِمْ رَحَى الْعَيْشِ وَالْبَالِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

در میان آن مردم، بلندمرتبه و ارجمند شدم، و در دیارشان آسوده خاطر و فراخ زندگی گشتم.

أَصْبَحْتُ وَ الْبَيْنُ يَذُونِي وَ يَكْمِلُنِي
فَذَاوِ كَلِمِي فَدَتَكَ النَّفْسُ بِالْكَلِمِ

(شعر از ادیب امیرک جیلان است خطاب به استاد یعقوب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

به حالی گشتم که جدایی مرا پژمرده کرد و به رنج افکند، ای که نفس رنجورم فدای تو باد، درد مرا با سخنی خوش درمان کن.
بین کلم و کَلِم جناس ناقص است.

أَصْبَحْتُ وَ رَأْسُ الْأَمْزَاءِ تَحْتَ جَنَاحَيْكَ
أَمْسَيْتُ وَ خَيْلُ الشُّعْرَاءِ تَحْتَ لَوَائِي

«دیوان، خاقانی / ۴۳۸»

تو صبح کردی در حالی که سر فرمانروایان زیر بالهای تو است و من شب را به روز آوردم، در حالی که خلیل شاعران زیر پرچم منند.

إِضْرِ عَلَى الْقَدْرِ الْمُحْتُومِ وَ أَرْضِ بِهِ
وَ إِنْ أَتَاكَ مَا لَا تَشْتَهِي الْقَدْرُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۵۹»

بر سرنوشت حتمی بردبار و خشنود باش گرچه این سرنوشت چیزی به نزد تو آورد که تو آن را دوست نمی‌داری.

أَضِرْ لِكُلِّ مُصِيبَةٍ وَ تَجَلَّدْ
وَ اغْلَمْ بِأَنَّ الْمَرْءَ غَيْرُ مُخَلَّدْ

«کشف الاسرار، میبدی / ۴۰۷»

در برابر هر مصیبتی بردبار باش و شکیبایی کن و بدان که زندگی شخص، غیر جاودانه است.

إِصْحَبْ يَمِينَكَ مِنْ جُودِ مُصَوَّرَةٍ
لَا، بَلْ يَمِينُكَ صُورَةُ الْجُودِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۴۵»

دست راستت را که از جود مصوّر است همراه شو، بلکه دست راست تو خود صورتی از جود و بخشنندگی است.

بیت از مروان بن ابی حَفْصه است که دربارهٔ مدوح خود «مَعْن» حاکم سیستان سروده است. (نقل از مأخذ فوق)

أَصَدَّكُمْ صَدَّ الرَّمَى تَطَاوَلَتْ
بِهِ مُدَّةُ الْأَيَّامِ وَ هُوَ قَتِيلٌ

«طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۰»

صدّ: روی گردانید، بازداشت.
مانند تیر از شما روی برگردانید و مدّتها از روزگار بر او گذشته است که او کشته شده است.

أَصْلَحْتُ لِي زَمَنِي وَ رُضْتُ صِغَابَهُ
وَ النَّاسُ نَاسٌ وَ الزَّمَانُ زَمَانٌ

«راوندی، راحة الصدور / ۲۲»

روزگارم را اصلاح نمودی و دشواریهایش را بر طبق خواستهٔ من حل کردی، در حالی که مردم همان مردم و روزگار همان روزگار است.

أَصْلُ زَكِيٍّ إِذَا عُدَّتْ مَفَاخِرُهُ
(يُزْهِى مُعَدُّ بَادِنَاهَا) وَ عَدْنَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

پاک‌نژادی که هرگاه مفاخر وی به شمارش آید، قبایل مُعَد و عدنان فرودین آنانند.

أَصْلِي الْعُدُوَّ مَعَ الرَّوَّاحِ وَ إِنَّمَا
أُذْنِي وَ أُذُنِ الْبَعْدَيْنِ سَوَاءٌ

(از بحتری در طرد عَمَش وی را)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۵»

پگاه با شامگاهان درود می‌فرستم و تسبیح می‌گویم و بی‌گمان گوش من و گوش کسانی که دورند در شنیدن این تسبیح یکسان است.

با خورشید عدلش دوردستهای سرزمینهایش را تابناک ساخت، و روزگار دندان سپید درخشانش آشکار شده است. (کنایه از اینکه روزگار نیز به کام او شد).

أَضْحَكَتْ فِي الرُّوضِ ثَغْرُ الْأَقْحُوَانِ
عَبْرَةُ الْغَيْمِ إِذَا طَابَ الزَّمَانُ
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۷»
عَبْرَةُ: اشک.

اشک ابر آنگاه که زمان خوش شد، دندان گل بابونه را در گلستان به خنده درآورد.

أَضْحَى الْبَرَايَا شَاكِرِينَ وَ كُلُّهُمْ
رَطْبُ اللِّسَانِ بِمَدْحِهِ وَ ثَنَائِهِ
(محمد کاهه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»
تمامی مردم سپاسگزار اویند، و همگی در مدح و ثنای او ترزیان و سخنورند.

أَضْحَى بِهِ بَيْهَقٌ يَخْتَالُ فِي حُلِّ
كَرْوَصَةِ الْحَزَنِ غَبَّ الْغَارِضُ الْهَتَنِ
(شرف الافاضل علی بن خواجگک بن مسعود داد)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

ختل: پوشش، فریبنده.
عارض: ابر، بر پهنای کنار آسمان.
غَبَّ: آمدن.
هتن: ریزان، پیایی باریدن.
بیهق با وجود او در پوششی از زیور قرار گرفته است، و همچون باغ دشت و همواری است که ابر بهاری پیایی بر وی بیارد.

أَضْحَى كَمِثْلِ أَبِيهِ أَوْحَدَ عَصْرِهِ
وَ كَجَدِّهِ فَرْدًا مِنَ الْآفِرَادِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»
(امامت را زید بن محمد از جد پدرش به اسناد به ارث برده است) همچون پدرش به صورت یکتای زمانه می درخشید، و همچون جدش فردی از افراد بود.

أَصْلِي عَلَيْهَا وَ الْفُؤَادُ لَهَا يَصْلِي
وَ عَيْنِي كَانَ قَدْ سَلَّ فِيهَا الْأَسَى نَضْلًا
(حاکم امیرکزیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۷»
نصل: تیر پیکان.
بر او (محبوبه) نماز می خوانم در حالی که قلبم از درد هجران می سوزد، و چشمم از تأسف دوری او تیر پیکان فرو ریخته بود.

أَصْلِي فَأَزْوَى قِبَلْتِي مُتَعَمِّدًا
لِقِبَلَتِكُمْ فَأَشْهَدُ صَلَوَاتِي لِتَشْهَدَا
(اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱)
نماز می خوانم در حالی که به عمد قبله ام را به سوی قبله شما کج می کنم، پس به نمازم حاضر شو تا شهادت دهی.

أَضَافَ إِلَى التَّدْبِيرِ فَضْلَ شَجَاعَةٍ
وَ لَا عَزْمَ إِلَّا لِلشُّجَاعِ الْمُدَبِّرِ
(کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۵)
او شجاعت را بر تدبیر خویش افزود، و تصمیم درست، جز برای دلیر با تدبیر نیست.

أَضَافَ إِلَى التَّدْبِيرِ فَضْلَ شَجَاعَةٍ
وَ لَا فَضْلَ إِلَّا لِلشُّجَاعِ الْمُدَبِّرِ
(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۳)
فضیلت شجاعت را به تدبیر خویش افزوده است، و بزرگی و فضل جز برای دلیر با تدبیر نیست.
از قصیده بحرری در مدح احمد بن دینار، و به جای «لافضل»، «لاعزم» نیز آمده است.

أَضَاءَ بِشَمْسِ الْعَدْلِ أَفَقَ الْمَالِكِ
وَ أَسْفَرَتِ الْأَيَّامُ غُرُّ الْمَضَاحِكِ
(اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۷)
أَسْفَرَتِ: آشکار کرد.
غُرَّ: سپیدی دندان، روشنی.

بیت قبل چنین است:

وَرَثَ الْإِمَامَةَ زَيْدُ بْنُ مُحَمَّدٍ

عَنْ جَدِّهِ وَ أَبِيهِ بِالإِسْنَادِ

أَضَرَّتْ بِضَوْءِ الْبَدْرِ وَ الْبَدْرُ طَالِعٌ

وَ قَامَتْ مَقَامَ الْبَدْرِ لَمَّا تَغَيَّبَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۲۵»

در حالی که ماه شب چهارده طلوع کرد، وی از روشنایی آن کاست، و چون ماه تمام نهان شد او بجای وی پرتوافشانی کرد.

أَطَالَ اللَّهُ عُمْرَكَ فِي عِلَاءٍ

فَإِنَّ بَقَاءَكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

«عتبة الکتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۳۸»

خداوند عمر تو را در مقام بزرگی، طولانی کند، زیرا بقای تو برای ما مایه رستگاری بزرگی است.

أَطَالَ لَكَ اللَّهُ الْبَقَاءَ فَإِنَّمَا

بَقَاءُكَ حُسْنٌ لِلزَّمَانِ وَ طِيبٌ

«ترجمه تتمه صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۷»

خداوند بر زندگانت بیفزاید، که زندگی تو برای روزگار، نیکو و خوش است.

أَطْلَعَتْ شَمْسُ الْعَدْلِ فِيهَا بَعْدَمَا

أَطْفَى سِرَاجَ الْعَدْلِ ظُلْمٌ وَ لَا تَهَا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۱ -

سندبادنامه / ۳۴۲»

این بیت در مأخذ در ستایش عمر درج شده است. خورشید عدل را در آن (سرزمین) طالع ساختی پس از آنکه ستم و الیان آنجا چراغ عدالت را خاموش کرده بود.

عدل شمعی بود جهان افروز

ظلم شد آتشی ممالک سوز

(سنائی)

أَطِيبُ الْأَشْيَاءِ عِنْدِي فِي أَوَانِ الْمِهْرَجَانِ

شَرِبُ زَاحٍ فَاشْرَبُوهَا مِنْ كُؤُوسِ كَالْجِفَانِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۷»

جِفَان: کاسه بزرگ، چاه کوچک.

به هنگام مهرگان (روز شانزدهم از ماه مهر را گویند که ایرانیان قدیم آن را جشن می گرفتند) نیکوترین چیزها نزد من، باده نوشی است، پس ای حریفان آن شراب را از جامهایی چون کاسه ها بنوشید.

أَطِيبُ نَسِيمٌ هَجَتْ مِنْ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

وَ صَوْبٌ حَيَا جَادَتْ بِهِ دَيْمَةٌ تَجْرِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۱»

آیا نسیم خوش را از مشرق به وزیدن درآوردی و ریزش بارانی را که پیوسته می بارد؟

أُطِيعُ لَيْلٍ لَيْلِي فِي هَوَايَا

وَ اخْتَمِلُ الْأَضَاغِرَ وَ الْكِبَارَا

«غیبر العاشقین، روزبهان بقلی / ۲۱»

به خاطر عشق به لیلی خاندان او را اطاعت می کنم، و رنج کودکان و بزرگانشان را تحمل می نمایم.

أَظُنُّ هَرُونَ وَ أَشْيَاعُهُ

إِنَّا نَبِيعُ الْحَقِّ بِالْبَاطِلِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

آیا هارون و پیروانش گمان می کنند که ما حق را به باطل می فروشیم؟

این بیت و ابیاتی دیگر درباره جنگ حمزه بن عبدالله خارجی حاکم سیستان با هارون الرشید است که حمزه لشکریان بسیاری را که اکثر آنها از اعراب بودند گرد آورد، سربازان کابین زنان خویش دادند و وصیتهای کردند و کفنها پوشیدند و سی هزار سواری که همه از زهاد و قراء بودند سلاح برگرفتند، چون به نزدیک نیشابور رسیدند خبر مرگ هارون الرشید شنیدند که وی را به توس دفن کردند و سپاهش به بغداد بازگشتند. حمزه گفت: دیگر جنگیدن صلاح نیست. (همان مأخذ / ۱۶۸)

أَظْهَرَ لِلنَّاسِ مِنْ إِحْسَانِهِ

وَبَارَزَ الرَّحْمَنَ لِمَا خَلَا

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۴ / ۴۳۵»

از احسان خویش برای مردم آشکار کرده است و هرگاه خلوت نمود با خدای رحمان مبارزه کرد.

(ر. ک. به: يَا قَوْمُ أَمَا أَقْبَحَ مِنْ وَاعِظٍ)

أَغَاتِبُ الْمَرْءَ فِيمَا جَاءَ وَاحِدَةً

ثُمَّ السَّلَامُ عَلَيْهِ لَا أَغَاتِبُهُ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۱»

مردی را سرزنش می‌کنم که یکبار کار بدی را انجام داده باشد، و آنگاه سلام بر او باد، دیگر او را را عتاب نمی‌کنم.

أَعَاذِلُ إِنِّي كُلَّ يَوْمٍ كَرِيهَةً

أَكْرُو إِذَا مَا فَارِسُ الْقَوْمِ أَجْحَمًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

شعر درباره زهیر بن ذویب و ابن بشر الانصاری از اصحاب رسول (ص) در بیهق است.

اجحما: آتش جنگ برافروزند.

ای ملامتگر، هرگاه دلاور قومی آتش جنگ برافروزد، من هر روز به اجبار فرار می‌کنم.

أَعَاذِلُ عَاجِلُ مَا أَشْتَهِي

أَحَبُّ مِنَ الْأَكْثَرِ الرَّائِثِ

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۹۶»

ای ملامتگر، خواسته (اندک) عاجل من، از بسیاری که در آینده به دستم می‌رسد محبوبتر است.

أَعَاذِلُ قَدْ قَاتَلْتُ حَتَّى تَبَدَّدَتْ

رِجَالِي وَحَتَّى لَمْ أَجِدْ مُتَقَدِّمًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

شعر درباره زهیر بن ذویب و ابن بشر الانصاری از اصحاب رسول (ص) در بیهق است.

ای ملامتگر، من آنقدر مبارزه کردم تا مردانم پراکنده شدند و از آنها پیشقراولی نیافتم.

أُغَانِقُهَا وَ النَّفْسُ بَعْدُ مَشُوقَةٌ

إِلَيْهَا وَ هَلْ بَعْدَ الْعِنَاقِ تَذَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۴۶»

با معشوقه معانقه می‌کنم و نفسم هنوز مشتاق و شیفته اوست، آیا بعد از معانقه وصال حاصل است؟

أَعِدُّ لِحُسَادِكَ السِّلَاحَ

وَأَوْرِدِ الْأَمْلَ وَرَدَ السَّمَاحِ

«حریری، مقامات - حقایق السحر، وطواط / ۶۵»

سلاح تیز را برای رشک‌بران خود آماده کن و آرزومند و امیدوار به خویش را درآشخور بخشنده‌گی جای ده.

أَعِدْ ذِكْرَ نَعْمَانٍ لَنَا إِنَّ ذِكْرَهُ

هُوَ الْمِسْكُ مَا كَوَّرْتَهُ يَتَضَوَّعُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۶۱»

نام وادی نعمان را دوباره به یاد آور که یادش چون مشک است که هرگاه تکرار کنی به اطراف عطر می‌پراکند.

أَعِدْ لِرَوْعَةِ الْهَيْجَاءِ مُرْدًا

عَلَى جُرْدِ كَسِيدَانِ الْفَيَافِي

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۰۲»

فَیَافِی: بیابانها.

سیدان: گرگ.

مُرد: ازامرد به معنی نوجوان.

جُرد: اسب کوتاه مو.

برای صحنه سهمگین میدان نبرد، جوانانی نشسته براسب کوتاه موی را که همچون گرگ‌های بیابانند آماده کن.

أَعْرَضَتْ فَلَا حَ لَهَا غَارِضَانِ كَالْبَرْدِ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم، ۸۷»

روی گردانید و گونه های سپید چون برف او آشکار شد.

أَعَزُّ الْوَرَى جَاراً وَ أَحْمَاهُمْ جَمِيَّ
وَ أَوْزَاهُمْ زَنْدأً وَ أَبْسَطُهُمْ يَدأً

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

او گرامیترین مردم در پناه دادن و حمایت کردن بود و برافروزانده‌ترین آنها در آتش‌زنه تصمیم‌گیری و اراده، و بخشنده‌ترین دست‌روزرگار بود.

أَعَزَّمْتُكَ الشَّهَابُ أُمَّ النَّهَارِ
أَزَاحَتْكَ السَّحَابُ أُمَّ الْبَحَارِ

«تحفه ناصریه / ۹۵ - یتیمه‌الدهر، ج ۱ / ۴۶۶»

عزم تو ستاره‌ شهاب است یا روز روشن و کف تو ابر بارنده است یا دریا‌های انباشته؟

(بیت فوق از سرّی بن احمد الرّفاء است در ستایش
سیف‌الدّوله همدانی)

أَعَزُّ مَكَانٍ فِي الدُّنَا سَرَجٌ سَابِجٍ
وَ خَيْرُ جَلِيسٍ فِي الزَّمَانِ كِتَابُ

(متنبی)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۵۶»

سایح: اسبی که گویی درحال دویدن همچون شناگری ماهر در آب شنا می‌کند.

گرامی‌ترین جایگاه در دنیا زین اسبی است که (گویا در رفتن همچون شناگری ماهر)، شنا کند و نیکوترین همنشین انسان، در روزگار، کتاب است.

أَعْطَاكَ رَبُّكَ رِفْعَةً وَ سِيَادَةً
وَ كَفَى بِرَبِّكَ هَادِيأً وَ وَكِيلأً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴»

درباره یکی از سادات سبزواری گوید:
پروردگارت به تو بلندی و سروری عطا کرد و همو در راهنمایی و پابندانی تو بسنده است.

أَعْطَاهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ فَضَائِلأً
أَزَبَتْ بِرَفْعَتِهَا عَلَى الْإِنْسَانِ
«راحة‌الصدور، راوندی / ۱۵»

پروردگار جهانیان آنچنان فضایلی به وی عطا کرد که بدان مقام و بلندی بر مردمان پیشی گرفت.

إِعْطَاءُ مَنْ يَحْرِمُهُ، وَ وَضْلُ مَنْ
يَقْطَعُهُ، وَ الْعَفْوُ عَمَّنْ إِعْتَذَى

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۲۴»

(بزرگواریهای اخلاقی در سه چیز است. کسی که این سه در او بکمال رسیده باشد پس او جوانمرد است) بخشیدن به کسی که وی را محروم کرده است. و پیوند نسبت به کسی که از وی گسسته است و عفو کسی که به وی تجاوز و دشمنی نموده است.

بیت قبل چنین است:

مَكَارِمُ الْأَخْلَاقِ فِي ثَلَاثَةٍ
مَنْ كَمَلَتْ فِيهِ فَذَاكَ الْفَنَى

أُعْطِيتَ مِنَ الْكَمَالِ فَوْقَ الْمَنْعُوتِ
لَا تَغْفُلْ عَنْ وَقْتِكَ فَالْوَقْتُ يَفُوتُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۵۰»

به کمالی برتر از توصیف بخشیده شده ای (یعنی فرصت های طلایی دراختیار توست) از وقت خود غافل مباش که فرصت از دست می‌رود.

أَعْلَمُهُ الرِّمَایَةَ كُلُّ حَیْنٍ
فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِی

«راحة‌الصدور، راوندی / ۲۳۳»

هر لحظه‌ای به وی تیراندازی می‌آموختم چون بازوانش نیرومند شد به سوی من تیر انداخت.

أَعْلَمُهُ الرِّمَایَةَ كُلَّ یَوْمٍ
فَلَمَّا اشْتَدَّ سَاعِدُهُ رَمَانِی

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۸۷۷»

هر روز به وی تیراندازی آموختم، چون بازوانش در تیراندازی نیرومند شد مرا آماج تیرش قرارداد.

أَعْلَى الْمَالِكِ مَا يُبْنِي عَلَى الْأَسْلِ
وَالطَّعْنُ عِنْدَ مُحِبِّينَ كَالْقُبْلِ

(شعر از متنبی است، شرح دیوان ۱۶۳/۳)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۲۲»

اسل: شمشیر، نیزه، تیر.

والا ترین مملکت ها آن است که بر شمشیر بنا شده
باشد و سر نیزه زدن نزد دوستداران ممالک چون
بوسه های (شیرین) است.

أَعْمِيرَةُ إِنْ أَتَاكَ وَشَبَّ رَأْسِي
كَوُ اللَّيَالِي وَ اخْتِلَافِ الْأَعْصُرِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۴۲۲»

ای عمیره، آمدی تو در حالی که موی سرم را آمد و
شد شب و روز و دگرگونی روزگار سپید کرده است.

أَعْيَفُ أَقْوَامِي بِلَوْمِي وَلَا أَرَى
مَلَامِي وَ تَعْنِيفِي يُحَذِّرُهُمْ غَيًّا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳۷»

(ر. ک به: وَ ذَاكَ لِأَنَّ الْجَهْلَ وَالْمَوْتَ وَاجِدُ)

أَغْنِي شَهَابُ الدِّينِ مَوْلَايَ الَّذِي
شُهْبُ النُّجُومِ لِقَدَرِهِ يَتَضَعُّضُ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۳۱»

(ر. ک به: هَذَا هُوَ السَّحَرُ الْحَلَالُ وَ لَيْسَ مِنْ)

أَعْيَنَكَ حُمُرُ الْوَحْشِ أَنْ تَصْطَادَهَا
فَصَارَتْ رُحْمَكَ لِلْحِمَارِ الْأَهْلِي

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۳۰»

أَعْيَنَكَ: درمانده کرد.

گورخران وحشی تو را درمانده کرده است از اینکه آن
را صید کنی، پس بناچار نیزه تو به جانب خراهملی
رفت (و آن را صید کرد).

أَعْيَدُكَ أَنْ تَصْطَادَكَ الْحَدَقُ النَّجْلُ

فَمَا أَمْرُهَا هَوْنٌ وَلَا خَطْبُهَا سَهْلٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۴۸»

نجل: فراخ چشم.

خَطْب: امر، شأن.

پناه می دهم به تو از اینکه چشمی فراخ، تو را صید
کند، پس امر آن آسان و شأن آن سهل نیست.

أَعْيَنِي أَنْ أَنْزِفَ الدَّمَعَ فَاسْكَبَا
دَمًّا لِأَرْضِي لِي غَيْرَ أَنْ تَسْكَبَا دَمًّا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

شعر درباره زهیر بن ذویب و ابن بشر الانصاری از اصحاب
رسول (ص) در بیهق است.

نَزَف: خشک شدن.

کمکم کنید تا اشک چشمم را را خشک کنید، تا از
چشمانم در سرزمین خود خون بگیریم بدون آنکه
خونی از کسی بریزند.

أَغْرَأَ أَغَادَ الدَّهْرِ مِنْ مَكْرٍ مَا تِه
أَغْرَأَ وَ لَوْ لَا مَجْدُهُ كَانَ أَذْهَمَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۵۸»

درخشان چهره ای است که روزگار کرامتهای او را
برگردانیده است و سپیدرویی است که اگر مجد او
نمی بود روزگار سیاه می بود.

أَغْرَقَ مَاءُ الْبُكَاءِ أَخْرَقَ نَارُ الْغَرَامِ

مصرع بیت زیر است:

هرچه ز اسباب عیش بود مرا در غمت

أَغْرَقَ مَاءُ الْبُكَاءِ، أَخْرَقَ نَارُ الْغَرَامِ

«فلکی شروانی، دیوان / ۵۲»

هرچه از اسباب راحتی و زندگی داشتم دیدگان آن را
غرق نمود و با آتش عشق بسوخت.

اَغْلِقْ عَلَى نَفْسِكَ بَابَ الْحُجَّةِ

وَأَفْتَحْ عَلَى قَلْبِكَ بَابَ الْحَاجَةِ

«مکاتیب [مجموعه آثار]، احمد غزالی / ۴»

راه استدلال را بر نفس خویش بربند و راه نیاز را به قلبت بگشای.

إِفَادَتْكُمْ النِّعْمَاءُ مِنِّي ثَلَاثَةً

يَدِي وَلِسَانِي وَالضَّمِيرَ الْمُحْجَبَا

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۵۹»

نعمتهای من شما را سه چیز فایده بخشیده است: دست، زبان و ضمیر پرده پوشم. (یعنی دل رازدار من)

أَفَاضُوا صَفِيحَ الْهِنْدِ فَوْقَ تَرِيكِهِمْ

كَمَا فَاَضَ نُورُ الصُّبْحِ فَوْقَ الْكَوَاكِبِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۰۸»

صفیح: شمشیر.

تریک: خود آهنی.

شمشیرتیز هندی را بر روی خود آهنی آنان فروریختند آنچنانکه نور بامداد بر روی ستارگان فروریزد.

متنبی به همین مضمون گفته است:

يُرْوَرُ الْأَعَادِي فِي سَمَاءٍ عَجَاجَةٍ

أَسِنَّتُهُ فِي جَانِبَيْهَا الْكَوَاكِبُ

«شرح دیوان متنبی ج ۱ / ۲۳۵»

و بشار نیز گفته است:

كَأَنَّ مَثَارَ النَّفْعِ فَوْقَ رُؤُسِنَا

وَأُسْبَا فَنَائِلُ تَهَاوَى كَوَاكِبُهُ

أَفَاعِيلُ الْوَرَى مِنْ قَبْلِ دُهُمٍ

وَفِعْلُكَ فِي فِعَالِهِمْ شِيَاتٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۴۳»

کردار مردمان پیشین تاریک و مبهم بود و کار تو در میان کارهای دیگران، چون سپیدی در میان سیاهی آشکار است.

أَفْدَى بِنَفْسٍ مَنْ بَدَتْ فِي الْمَهْدِ عَنِّي غَايِلُهُ
لَوْ قَابَلْتُ شَمْسَ الصُّحَى خَارَتْ وَضَارَتْ أَفِلُهُ

«خاقانی، دیوان / ۶۶۵»

نفس خویش را فدای خوبرویی کنم که در گهواره از من درحالت غفلت نمایان شد، و اگر باخورشید چاشتگاهی روبرو شود، خورشید سرگردان شود و غروب کند.

أَفْدَى حُسَيْنًا هَادِيًا مَهْدِيًا

الْيَوْمَ أَلْقَى جَدَّكَ النَّبِيَا

(شعر رجزی از زهیر بن قین است در روز عاشورا)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۱»

جانم را در راه حسین که رهنما و رهرو است فدا می کنم، و امروز (که روز سرنوشت است) جدت پیامبر (ص) را دیدار خواهم کرد.
(ر.ک به: وَحَسَنًا وَالْمُرْتَضَى عَلَيَّ...)

أَفْرِغِ الْقَهْوَةَ فِي الْكَاسِ لَكْنِي

يُفْرِغُ الْقَلْبُ مِنَ الْأَشْجَانِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۳»

قهوه: شراب خوشگوار.

اشجان: هم و حزن (لسان العرب)

می را در جام شراب بریز، تا دل از غمها تهی شود.

أَفِضِ الدَّمَاعَ أَبَا يَعْلِيْ عَلَيَّ فَقَدْ شَبَابِكَ

أَيُّهَا الْعَيْشُ النَّصِيرُ الْغَضُّ مَنْ لِي بِإِيَابِكَ

(ابایعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

ای ابایعلی به از دست دادن جوانیت اشک بریز، ای زندگی شاداب و سرسبز، چه کسی می تواند تو را برگرداند.

أَفْضَلُ مِنْ أَفْضَلِهِمْ صَخْرَةٌ

لَا تَظْلِمُ النَّاسَ وَلَا تَكْذِبُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۹۴»

بهترین بهترینها سنگی است که نه به مردم ستم می کند و نه دروغ می گوید.

أَفْ عَلَى الدُّنْيَا وَآيَامِهَا

فَإِنَّهَا لِلْحُزْنِ مَخْلُوقَةٌ

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسہ / ۲۶۶»

اف بر دنیا و روزگارش، زیرا که برای اندوه آفریده شده است.

در متن دیگر بجای «علی الدُّنیا» «مِن الدُّنیا» نیز آمده است.
سپنجی ســـــرایست دنیایِ دون
بسی چون تو زو رفت غمگین برون
(فردوسی)

أَفَقِيَ آيَهَا الْإِنْسَانُ مِنْ سُكْرَةِ الْهَوَىٰ

فَلَيْسَ الْهَوَىٰ إِلَّا عَدُوٌّ مُّوَارِبٌ

(از محمد بن عبدالرزاق بیہقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

ای انسان از مستی هوای نفس به هوش آی زیرا که
هوی جز دشمن فریبنده نیست.

أَفَكِّرْ مَا أَقُولُ إِذَا افْتَرَقْنَا

وَأَحْكِمُ دَائِمًا حُجَجَ الْمَقَالِ

«ترجمہ رسالہ قشیریہ / ۱۸۲»

هرگاه از هم جدا شدیم در این اندیشه‌ام که چه بگویم و می‌کوشم تا براهین گفتارم را پیوسته مستدل و استوار سازم (ولی چون به هم می‌رسیم تمامی آنها را فراموش می‌کنم و چون سخن می‌گویم سخنی از روی گزافه و نامرتب را به هم می‌بافم).

بیت بعد، چنین است:

فَأَنسَاهَا إِذَا نَحْنُ التَّقِينَا فَأَنطِقُ حِينَ أَنطِقُ بِأَلْمَحَالِ

(ر.ک بہ: فائساہا)

أَفْ مِنَ الدُّنْيَا وَآيَامِهَا

فَإِنَّهَا لِلْحُزْنِ مَخْلُوقَةٌ

«ظہیری سمرقندی، سندبادنامہ / ۲۷۴»

دریغ از دنیا و روزگار آن، که گویا برای اندوه آفریده شده است.

أَفَنَاهُمْ حَدَّثَانُ الدَّهْرِ وَالْحَقْبِ

وَعَاثَهُمْ زَمَنٌ فِي صَرْفِهِ نُوبٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۵۹»

پیشامد روزگار و زمانه‌ها آنها را نابود ساخت، و
هلاک کرد آنها را زمانه‌ای که در پیشامد آن مصیبت‌ها
است.

أَفْنَى الْقُرُونِ الَّتِي كَانَتْ مُنْعَمَةً

كَرُّ اللَّيَالِي إِقْبَالاً وَإِدْبَاراً

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۸۷»

گذشت روزگار با اقبال و آمد و شد و شب و روز
هلاک گردانید مردمان قرونی را که در نعمت
بودند.

أَفْنَيْتَ عُمْرَكَ إِدْبَاراً وَاقْبَالاً

تَبْغِي الْبَنِينَ وَتَبْغِي الْأَهْلَ وَالْمَالُ

(بیت از ابو العتاهیه است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۷۵»

در بدبختی و نیکبختی، عمرت را به پایان بردی
در حالی که از فرزندان و اهل و مال جستجو
می‌کردی.

أَفَنِيْتُ كُلِّي بِكُلِّكَ هَذَا جَزَاءُ مَنْ يُحِبُّكَ

«ترجمہ رسالہ قشیریہ، یاورقی ۵۲۷»

تمام وجودم را در کل وجود توفانی کردم این است پاداش کسی که تو را دوست بدارد.

أَفَنِيْتَنِي مِنْ جَمِيعِي نَصَرْتُ وَقَفَاءً عَلَيْكَ

«طبقات الصّوفیہ، خواجہ عبداللہ انصاری، ۲۵»

مرا از تمامی وجودم فانی ساختی، و با اتکای به
تو هست که پیروز شدم.

بیت قبل چنین است:

كَيْفَ الطَّرِيقُ إِلَيْكَ

لَا كُنتُ إِنْ كُنْتُ أَدْرِي

نمی دانستم اگر می دانستم که راه وصال تو چگونه است.

أَفِي شَهْرِ الْحَرَامِ فَجَعَلُونَا

بِخَيْرِ النَّاسِ طَرّاً أَجْمَعِينَا

«از ابوالاسود دؤلی در رثای علی (ع)»

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»

آیا در ماه حرام (ماه رمضان) همگی مارا به کشتن برگزیده ترین مردم دردمند کردید؟

أَفِيضُوا عَلَيْنَا مِنَ الْمَاءِ فَيَضاً

فَنَحْنُ عِطَاشٌ وَأَنْتُمْ وَرُودٌ

«قاضی قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۲۴۹ - سندبادنامه،

ظهیری سمرقندی / ۱۶۷»

دوزخیان به بهشتیان گویند:

اندکی از آب برای ما بریزید، که ما تشنگانیم و شما در آبشخوری پاکیزه هستید و (سیراب)

أَفِيَقَا لَا مَيِّ فَلَسْتُ مَيِّنَ

يُؤَثِّرُ فِيهِ لَوْمُ اللَّائِمِينَ

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

ای ملامتگران بهوش آید، پس از کسانی نیستیم که ملامت ملامتگران در من اثر گذارد.

أَقَامَتْ فِي الرِّقَابِ لَهُ آيَادٍ

هِيَ الْأَطَوَاقُ وَالنَّاسُ الْحَمَامُ

(شعر از متنبی است)

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۹۱ -

سندبادنامه / ۱۵»

نعمتهای او بر گردن مردم است. پس آن نعمتها به منزله طوقها و مردم همچون کبوترانند.

أَقَامَ جَمِيلَ الصَّبْرِ فِي الْحَبْسِ بُرْهَةً

فَالَ بِهِ الصَّبْرُ الْجَمِيلُ إِلَى الْمُلْكِ

(شعر از بحتری است)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۹۰»

صبر جمیل را مدتی در حبس بر پاداشت تا آنکه شکیبایی نیکو او را به پادشاهی برگردانید.

این بیت تلمیح دارد به آیه ۴ سوره معارج که فرمود: «فَاصْبِرْ صَبْرًا جَمِيلًا» (پس تو ای رسول، صبر نیکو پیش گیر).

بیت قبل چنین است:

أَمَّا فِي رَسُولِ اللَّهِ يُوسُفُ أُسْوَةٌ

لِمِثْلِكَ مَحْبُوسًا عَلَى الظُّلْمِ وَالْإِفْكِ

أَقَامَ عِلْمُكَ لِي فَاحْتَجَّ عِنْدَكَ لِي

مَقَامَ شَاهِدٍ عَدْلٍ غَيْرِ مُتَّهِمٍ

(نهبجوری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۱»

علمی که درباره من داری بمنزله شاهد و گواهی به نفع من است که هیچ اتهام آور نیست.

أَقَبَّ سَاطِ شَرِّسٍ شَمَزْدَلِ

مُؤَجَّدٍ لِفَقْرَةٍ أَرْخُو الْمَفْصَلِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۰۰ - اغراض السیاسه /

۲۲۹ - دیوان متنبی، ج ۳ / ۲۰۳»

سگی است کمر باریک، نرم تن، تندخو و تیزرو که ستون فقراتش نیرومند و مفصلش سست و نرم است.

أَقْبَلَ السَّاقِي بِرِيحَانٍ وَزَاحَ

هَاتِهَاتِهَا تَفْتَرُ عَنْ تَغْرِ الْمَلَا حِ

«دیوان ظهیری فاریابی / ۵۰»

ساقی با بوی خوش و باده به ماروی آورد آن را بیاورتا خنده از لب ملیحان بگشاید.

در برخی متون به جای «تفتر» «تفر» نیز آمده است.

أَقْبَلَ الْعِيدُ بِقَدَحِ غَلَبِ الدَّهْرِ وَفَازَ

وَسَقَى الْخَمْرَ فَقَدْ حَلَّ لَنَا الشَّرْبُ وَجَازَ

«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۴۰»

عید با قدحی روی آورد و بر روزگار چیره و پیروز شد و از باده سیراب کرد پس باده نوشی برای ما حلال و جایز شد.

اَقْبِلْ اِلَى الْاِسْلَامِ اِنَّكَ جَاهِلٌ

لَا تُعْبِدُ الْعُزَّى وَ رَبِّكَ فَاعْبُدَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۱۳۱»

(اصید به پدرش گوید:) به اسلام روی آور، همانا تو نادانی عزّی را پرستش مکن و تنها پروردگارت را پرست.

اَقْبَلْتُ عَلَى وَصْلِي وَ اخْتَلْتُ لِهَجْرَانِي

اَيْنَ الْقَدَمُ الْاُولَى اَيْنَ النَّظْرُ الثَّانِي

«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

به وصال من روی آوردی و برای هجران چاره جویی کردی، قدم نخستین کجاست و نگاه دوم کجاست؟

اَقْبَلْتُ فَلَا حَ لَهَا غَارِضَانِ كَالسَّبَجِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۹۶»

سبج: پارچه تیره و گلیم سیاه،

وَهَج: سوزش و افروختگی.

(معشوقه به من) روی آورد پس دو گونه سیاه من برای او آشکار شد.

اَقْبِلْ عَلَى النَّفْسِ وَ اسْتَكْمِلْ فَضَائِلَهَا

فَأَنْتَ بِالنَّفْسِ لَا بِالْجِسْمِ إِنْسَانٌ

(شعر از ابوالفتح بستی است)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۱ - ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۱۳»

به نفس بپرداز و فضیلت‌های آن را کامل کن که تو با نفس و روح خود انسانی نه به جسم.

در آفرینش نفسی اگر بود ناقص

ریاضتش به کمالی که واجب است رساند

اِقْبِلْ مَعَاذِيرَ مَنْ يَأْتِيكَ مُعْتَذِرًا

إِنْ بَرَّ عِنْدَكَ فِيمَا قَالَ أَوْ فَجَرَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۳۸»

کسی را که نزد تو به عذرخواهی آمد بپذیر چه گفته او نیکو باشد یا زشت.

اَقْبِلْ هَذَا مَكَانِي مُنِعِمًا لَوْ لَا زَمَانِي

اِسْمَعِي يَا نَوْرَ عَقْلِي صَوْتَ قَلْبِي مِنْ لِسَانِي

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۵»

ای منعم، اگر در زندگی درنگ نداشتی به این مکان (جایگاه من) روی آور، ای نور عقل من، صدای دلم را از زبانم بشنو.

اُقْتُلُونِي، اُقْتُلُونِي، يَا ثِقَاتُ

إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاةً فِي الْحَيَاتِ

«مقدمه دیوان حلاج / ۲۴»

ای یاران مرا بکشید، مرا بکشید که کشته شدن من (در این زندگی ظاهری) حیات دوباره‌ای است.

اُقْتُلُونِي يَا ثِقَاتِي إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي

«خاقانی، منشآت / ۲۰۵»

ای دوستان مورد اعتمادم، مرا بکشید که زندگی واقعی من در قتل من است.

اِقْرَأْ عَلَى الْوَشْلِ السَّلَامَ وَ قُلْ لَهُ

كُلُّ الْمَشَارِبِ مُذْ هَجَرْتُ ذَمِيمٌ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۵۶»

وَشْل: نام کوهی، در تهامه است که پیوسته از آن آب بچکد.

به کوه وشل سلام رسان و بگو از زمانی که دور شدم، تمام آبشخورهایم ناگوار و ناخوشایند است.

اِقْرَأِ السَّلَامَ عَلَى الْاَمِيرِ وَ قُلْ لَهُ

إِنَّ الْمُقَامَ عَلَى الْهَوَانِ بَلَاءٌ

(بیت از بحتری است در طرد عمش وی را)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۵»

سلامم را به امیر برسان و به او بگو که قرار گرفتن در جایگاه خواری، بس مصیبت و امری ناگوار است.

اَقْرَءْ جِلْدِي بِهَا عَلَيَّ فَلَا
اَقْدِرُ حَتَّى الْمَمَاتِ اَجْحَدُهَا

اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۶۰»

پوستم آن را اعتراف کرده است، تا دم مرگ نیز نتوانم
انکارش کنم.

اِقْرَعُوا الْبَابَ عَلَيَّ سَيِّدُكُمْ
وَلَعَلَّ الْبَابَ مَفْتُوحٌ لَكُمْ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۳۲۰»

شاعر در خطاب به شب زنده داران گوید:
در را بر سرور خویش بکوبید، شاید که در بررویتان
گشوده شود.
(ر.ک به: يَارِجَالَ اللَّيْلِ مَا أَحْسَنَكُمْ)

اَقْسَمْتُ بِالْكَعْبَةِ وَالْأَزْكَانِ
وَالْبَلَدِ الْمُؤْمِنِ ذِي السُّكَّانِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۲۹۶»

(ر.ک به: يَا لَهَبُ يَا لَهَبُ بَنِي قَحْطَانَ)

اَقْسَمْتُ بِمَنْ رَجَوْتُ أَنْ يُدْنِيَكُمْ
إِنِّي مَعَكُمْ بِكُلِّ مَا يَغْنِيَكُمْ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۱۵»

سوگند به کسی که امید دارم که شما را به من نزدیک
کند، من در تمامی آنچه که شما را قصد کند با شما
هستم

أَقْلِبْ طَرَفًا لَا أَرَى ثَانِيًا لَهُ
وَلَا مَنْ يُدَانِيهِ مِنَ الْعُجَمِ وَالْعُرَبِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

(بیت فوق از استاد یعقوب بن احمد نیشابوری است در
ستایش ابوالقاسم یوسف بن یعقوب بیهقی جشمی)
چشمم را به هر طرف دوختم ولی ثانی وی را
ندیدم، و در میان عجم و عرب کسی را در مقام وی
نیافتم.

أَقْلِلْ عِتَابَ مَنْ اِمْتَرَيْتَ بُوْدَهُ
لَيْسَتْ تُنَالُ مَوْدَّةَ بَعِثَابٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۳۳»

امترا: برآوردن چیزی، دست یافتن به چیزی.
کم کن سرزنش کسی را که دوستی وی را به دست
آوردی، زیرا، هرگز با عتاب، به دوستی کسی نایل
نمی شوی.

أَقْلُ نَوَالِيهِ لِرُؤَاوَاهِ النَّدَى
وَأَقْتُلُ سَيْفِيهِ لِأَعْدَائِهِ الرُّعْبِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۰»

کمترین عطای او برای دیدارکننده اش بخشندگی
است، و کشنده ترین شمشیرهایش برای دشمنان او
بیم و هراس است.

أَقْنَا كَارِهِينَ فَلَمَّا
أَلْفَنَاهَا خَرَجْنَا مُكْرِهِينَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۱۹»

در دنیا به ناگواری اقامت کردیم و چون بدان مأنوس
شدیم با کراهت از آن خارج شدیم.

أَقُمْ يَا قَلْبُ فِيهَا أَوْ تَرَحَّلْ
لِأَمْرِ مَا تَمَثَّلُ مَن تَمَثَّلْ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۵»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین
آمده است: ای دل من، در این شهر، اقامت گزین یا
کوچ کن. لابد آن که در مورد سمرقند مثل زده که «جَنَّةُ
تَرَعَا الْخَنَازِيرِ» علّتی داشته و بی هیچ نبوده است.

اِقْنَعْ بِعَيْشِكَ تَرْضَهُ
وَأَمْلِكْ هَوَاكَ وَكُنْتَ حُرُّ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۷۷»

در زندگیت قانع باش تا خرسند شوی و به نفست
چیره شو تا آزاده باشی.

اَقْنَعْتُهَا بِكَفَافٍ وَ فِيهِ كُلُّ النَّعِيمِ
(ابوسهل نیلی نیشابوری)

«ترجمه تنمّه صوان الحکمه، درّه الاخبار / ۷۴»

(همچون حکیمی خردمند نفس خویش را به ناامیدی سوق دادم) وی را به اندک قانع کردم، زیرا تمامی نعمتها در قناعت و کفاف است.

اَقُولُ كَمَا يَقُولُ جِمَارُ سُوءٍ
وَ قَدْ سَامُوهُ حَمَلًا لَا يَطِيقُ
(از قاضی یحیی بن صاعد)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۹»

رشیدالدین وطواط در ترجمه این بیت گوید:
من همان گویم کان لاشه خرک
گفت و می کند به سختی جانی
«ر. ک به: قَدْ رُضْتُ بِالْيَأْسِ نَفْسِي»

اَقُولُ لِسَعْدٍ وَ الرِّكَابِ مُنَاخَةٌ:
أَأَنْتَ لِأَسْبَابِ الْمَنِيَةِ هَائِبٌ؟
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۹۰»

رِکاب - رُکب و رِکابات و رِکائب: شترانی که بدانها
سفر شود.
مُنَاخَةٌ: جایگاه شتر.
هائِب: ترسان.

به سعد می گویم در حالی که شتران در خوابگاه سینه
بر زمین گذاشته اند، آیا تو از اسباب مرگ ترسانی؟

اَقُولُ لِمَنْ عَدَا يَسْبَغِي مَزِيداً
عَلَيْهِ عَلِمْتُ أَنَّكَ فِي الْكُرَى، مَهْ
(از ابن صالح خواری در ستایش ابوسعد کرامه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

مَه: (اسم فعل امر است) یعنی خاموش باش.
می گویم به کسی که بر او (ابوسعد کرامه) زیادت و
برتری می جوید، می دانم که تو در خوابی، بایست و
خاموش باش.

اَقُولُ لِنَفْسِي وَيَكْ فَوْزِي بِدَوْلَةٍ
أَمَا أَنَا فِي الدُّنْيَا مِنَ النَّاسِ أَحْسَبُ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

ویک: وَيَحْک، خوشا (از اضداد است)
به نفسم می گویم خوشا به رستگاریم در بخت و
دولت، آیا من در دنیا انسان بشمار نمی روم.
ابیات بعد چنین است:

فَقَالَتْ كَلَاماً لَيْسَ يَخْفَى صَوَابُهُ
يَمُوتُ هَرَّ الْأَكْلِ مَنْ لَيْسَ يَرْهَبُ
فَلَا الْفَضْلُ يُجِدِي لَا وَ لَا الْعِلْمُ وَ الْحِجْبُ
وَ لَا الضَّرْبُ فِي أَرْضِ الْعِدَى وَ الثَّقَلُ
جَوَابِي لَهَا وَ الْوَجْدُ يَلْعَبُ بِالْحِشَا
عَلَيْهِ ضِيَاءُ الرَّاْيِ وَ الْعَقْلُ يَنْقَبُ
دَعَى عَنْكَ أَمراً لَيْسَ يَعْرِفُ كُنْهَهُ
فَلَنْ يَغْلِبَ الْإِنْسَانُ مَا لَيْسَ يَغْلِبُ
به من سخنی گفت: که حقیقت آن بر کسی پوشیده نیست و
آن اینست که هرکسی که نهراسد از لاغری و ضعف
می میرد.

به هنگام مرگ نه فضل و دانش و خرد و نه گام نهادن در
سرزمین دشمنان سودمند است.

در حالی که شوق پیکرم را بازی می داد و روشنایی رأی و
خرد پرفروغ بود. پاسخش دادم: این امر را واگذار که کنه
آن تاکنون بر کسی آشکار نگشته است. هرگز انسان
نمی تواند غلبه کند بر آنچه که قابل غلبه نیست.

اَقُولُ لَهَا، وَ قَدْ طَارَتْ شَعَاعاً
مِنَ الْأَبْطَالِ: وَيَحْكَ لَنْ تُرَاعَى

(از حماسه ابوتقام)

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۶۸»

به نفسم، چون از ترس دلاوران، پرواز کرد و پراکنده
شد می گویم: وای بر تو، هرگز بیم مدار.

اَقُولُ مِنَ التَّعَجُّبِ لَيْتَ شِعْرِي
أَأَيُّ قَاطِ أُمِّيَّةٍ أَمْ نِيَامُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۹»

ای بزرگان، بر ما تَرَحُّم کنید، همانا ما سخت تشنه و در بلا گرفتاریم، و تنها شماست که می‌توانید زندگی تیره ما را صاف و زلال کنید.

اِكْرَامُ اَهْلِ اَهْوَى مِنْ الْكَرَمِ
وَأُمَّةُ الْعِشْقِ أَظْرَفُ الْأُمَمِ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۵»

گرامی داشتن عاشقان از جوانمردیست و اُمّت (طرفدار) عشق ظریفترین اُمّت‌هاست.

اَكْرَمُ بِهِ أَصْفَرُ رَاقَتِ صَفْرَتُهُ
جَوَابُ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهُ
«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۲۸ - سندبادنامه / ۱۷۶»

چه گرامیست آن دینار زردی را که زردیش به شگفت افکند و آفاق را درنوردد و سفرهایش دور است. (شعر از حریری، در مقامات حریری و در مقامه دیناریه است)

اَكْرَمَنِي بَارِعِ خَيْرٍ بِهِ آدَامَ الْإِلَهِ وَ عِرْهُ
(از حمزه برزهی در ستایش اشعار ابی صالح خواری)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»
مرد فاضل کامل و آگاه مرا در شعرش ستود که خدای عزّتش را پایدار بدارد.

اُكْفِفْ بِحَقِّ اللَّهِ عَنْ هَذَا الصَّلَفِ
بِحَيَوَةٍ مَنْ جَمَعَ الْمَكَارِمَ وَالْكَلَفَ
(بیت از بدیع‌الزمان همدانی است)
«تاریخ سینستان، تصحیح بهار / ۳۴۳»
بحق پروردگار، از این لاف درگذر در زندگی کسی که مکرمتها و رنج‌ها را گردآورده است.

اَكَلُ التُّرَابِ مُحَاسِنِي فَنَسِيتُكُمْ
وَ حُجِبْتُ عَنْ أَهْلِي وَعَنْ أَصْحَابِي
(خطاب فاطمه (ع) به علی بر سرگور او)

بیت از نصر بن احمد سیار است خطاب به مروان در ایام خروج ابومسلم علیه بنی‌امیه. با شگفتی می‌گویم: ای کاش می‌دانستم که بنی‌امیه در خواب است یا بیدار؟

أَقُولُ وَ أَرَوِي كُلَّمَا هَبَّتِ الصَّبَا
«أَلَا يَا صَبَا نَجِدْ مَتَى هَجَتْ مِنْ نَجْدٍ»
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۲»

هرگاه باد صبا بوزد به او می‌گویم و نقل می‌کنم که ای صبای نجد، کی از جانب نجد وزیدی؟ مصراع دوم، تضمین از شعر شاعر دیگر است.

أَقُولُ وَالشَّوْقُ يَطْوِينِي وَيَنْشُرُنِي
يَأَلَيْتُ عَهْدَهُمْ يَوْمًا كَمَا كَانُوا
«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

می‌گویم و حال آنکه شوق مرا در می‌نوردد و می‌پراکند، ای کاش پیمانهایشان چون گذشته بود.

أَقُولُ وَالْقَلْبُ يُغْلِي فِي تَقْلِبِهِ
وَالْعَيْنُ تَسْكَبُ مَاءً غَيْرَ مَسْكُوبٍ
(از ادیب ابوالفضل بحروی خطاب به استاد یعقوب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

سخن می‌گویم در حالی که دل در دگرگونی خویش می‌جوشد و چشم با آنکه خشک است اشک می‌ریزد.

أَقِيمُ الْعَصَا بِالرَّجْلِ وَالرَّجْلَ بِالْعَصَا
فَمَا عَدَلَتْ مِثْلِي عَصَايَ وَلَا رَجْلِي
«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۲۴»

عصایم را به پا و پایم را به عصا نگاه میدارم، ولی هیچیک از عصا و پا با میل من عدالت نورزیده است. (یعنی نه عصا برایم مفید است و نه پا)

أَكَابَرْنَا عَطْفًا عَلَيْنَا فَإِنَّا
بِنَاطِمًا بَرَحَ وَ أَنْتُمْ زُلَّالُهُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

برح: سختی، بلا و دشواری.

بیت فوق درباره نشاندن ابو علی محمد بن علی اللّیث به امارت سیستان سروده شده است. (همین مأخذ)
هان، امیر ابا علی بالا رفت تا اینکه به برترین درجات آسمانی صعود کرد.

أَلَا إِنَّ أَمْرِي فِي الزَّمَانِ عَجِيبٌ
وَ خَصْمِي أَلَدُّ فِي الْخِصَامِ مُرِيبٌ
«مقامات، حمیدی / ۱۵۷»

هان، همانا کار من در روزگار، شگفت‌انگیز است. و دشمنم در دشمنی با من، سرسخت و تهمت‌زننده است.

«أَلَدُّ فِي الْخِصَامِ» تلمیح دارد به آیه ۲۰۴ از سوره بقره که فرمود: وَ يُشْهِدُ اللَّهُ عَلَى مَا فِي قَلْبِهِ وَ هُوَ أَلَدُّ الْخِصَامِ.

أَلَا إِنَّمَا الدُّنْيَا عَلَى الْمَرْءِ فِتْنَةٌ
عَلَى كُلِّ حَالٍ أَقْبَلَتْ أَوْ تَوَلَّتْ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۰»

هان، روزگار برای مرد در هر حالتی فتنه و مکان آزمایش است، چه به وی روی آورد یا پشت کند. (اخلاق محتشمی / ۲۱۰، الشوارد / ۱ / ۱۱۰، نقل از امثال و حکم، دکتر حریرچی، چ دانشگاه / ۴۱)

أَلَا إِنِّي عَلَلْتُ نَفْسِي بَعْدَ كُمْ
بِقَوْمٍ فَلَمْ يَسْكُنْ فُؤَادِي إِلَيْهِمْ
«عبدالواسع جبلی، مقدمه، دیوان، تصحیح ذبیح‌الله صفا، / ۱۶»

هان من خویشتن را بعد از شما به گروهی دلخوش و سرگرم کردم که قلبم به آنها میل نکرد

أَلَا أَهْدِي إِلَى الصِّدْرِ الْإِمَامِ
إِمَامِ السَّادَةِ الْغُرِّ الْكَرَامِ
«خاقانی، منشآت / ۲۱۴»

هان، به سوی وزیر و پیشوا، امام، سرور، بزرگ و گرامی (ثنا و تحیات لطیفی) هدیه می‌کنم...
ر.ک به: ثَنَاءُ بَلِّ تَحِيَّاتٍ لِّطَافًا

(به نقل از مأخذ زیر)

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱ / ۶۲۶»
(چگونه جواب سلام دهم) با آنکه خاک زیبایهای چهره‌ام را خورد و شما را فراموش کردم و از اهل و یاران خویش پوشیده و در حجاب ماندم.
(ر.ک به: قَالَ الْحَبِيبُ وَ كَيْفَ لِي بِجَوَابِكُمْ)

اَكْمَامُ مَلَاخَةٍ وَ حُسْنِ
طَرَزَتْ بِأَحْسَنِ الطَّرَازِ
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۲»

اَكْمَام: آستینها.
آستینهای ملاحه و زیبایی را تو به نیکوترین طراز، زیور دادی.

أَلَا أَبْلُغُ مُعَاوِيَةَ بْنَ حَزْبٍ
فَلَا قَرَّتْ عُيُونُ السَّامِيتِينَ
(از ابوالاسود دؤلی در رثاء علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»
هان، به معاویه بن حرب برسان، که چشمان ملامتگران روشن مباد.

إِلَّا الْحَبِيبَ الَّذِي شَعَفْتُ بِهِ
فَعِنْدَهُ رُفِيَّتِي وَ تَرِياقِي
(مظفر کرمانشاهی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۵»
(مار عشق جگرم را گزیده است و این درد را نه طبیبی است و نه افسونگری) مگر حبیبی که به او شیفته شدم، پس نزد او افسون و تریاق من است.

بیت قبل چنین است:
وَ لَقَدْ لَسَعْتُ حَيَّةَ الْهَوَى كَبِدِي
فَلَا طَیِّبَ لَهَا وَ لَا رَاقِي

أَلَا إِنَّ الْأَمِيرَ أَبَا عَلِيٍّ
عَلَا فَعَلًا إِلَى أَعْلَى السَّمَاءِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۹۰»

الْأُبْلُ حَكَتْ أَلْفَاظُهُ الْغُرُ رَوْضَةً

يُضَاحِكُ فِيهَا الْأَقْحَوَانُ مَعَ الزَّهْرِ

(حیدر مؤذن)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

هان، بلکه عبارات درخشان نامه ممدوح همچون باغی بود که شکوفه‌های گل‌های بابونه آن می‌خندیدند (یعنی شکوفه‌های آن شاداب و شکفته بود)

أَلَا حِظُّهَا فَتَعْلَمُ مَا بِقَلْبِي

و تَلَحُّظُنِي فَأَعْلَمُ مَا تُرِيدُ

«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۳۲۶»

شیخ مارا درویشی گفت: «ای شیخ به مروارود می‌شوم، خدمتی هست؟» شیخ ما گفت: «تا به قاضی حسین چیز بنویسم.» سپس بیت فوق را نوشت.

به وی نظر می‌دوزم، پس آنچه را که در دلم می‌گذرد می‌داند، و او به من نظر می‌اندازد، پس می‌دانم که چه می‌خواهد.

أَلَا ذَهَبَ الْإِقْبَالُ وَالْعِزُّ وَالْعُلَى

و مَاتَ النَّدَى وَالْجُودُ بَعْدَ الْمُهَلَّبِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

هان، پس از «مهلَّب» عزّت، اقبال، بلندی، بخشنده‌گی و جود از بین رفته است.

أَلَا رَبِّ ذُلٌّ سَاقٍ لِلنَّفْسِ عِرَّةً

و يَا رَبِّ نَفْسٍ بِالتَّعَرُّزِ ذَلَّتْ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۹۶»

چه بسیار خواری که سربلندی آرد و چه بسا عزّت و بزرگی که به خواری منجر شود.

أَلَا رَبِّمَا ضَاقَ الْفَضَاءُ بِأَهْلِهِ

و أَمْكَنَ مِنْ بَيْنِ الْأَسِنَّةِ مَخْرَجُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۷۷»

هان چه بسا فضا به اهلش تنگ شود، و تنها خروج از میان سرنیزه‌ها امکان‌پذیر است.

أَلَا زَعَمْتُ بَنُو سَعْدٍ بَانِي

فَقَدْ كَذَبُوا كَبِيرُ السِّنِّ فَا نِي

(نابغه جعدی)

«حدايق السحر، وطواط / ۵۴»

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۴»

هان، بنو سعد به دروغ می‌پنداشتند که من کهنسال و مردنی هستم، دراین بیت جمله «فَقَدْ كَذَبُوا» حشو ملیح است.

أَلَا سَقِيًّا لِزَمَانِ التَّضَابِي

و أَيَّامِ الْخَلَاعَةِ وَ الشَّبَابِ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۵»

هان، خجسته باد روزهای عشق‌بازی، و روزگاران سبکسری و جوانی.

أَلَا طَالَ شَوْقُ الْأَبْرَارِ إِلَى لِقَائِي

و إِنِّي إِلَيْهِمْ لَأَشَدُّ شَوْقًا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۲۲۲»

بیت، اشاره به گفتار خداوند دارد که به دیدار اهل قرآن مشتاق است.

هان، اشتیاق نیکوکاران به دیدارم طولانی شده است. و من نیز به دیدار آنها سخت مشتاقم.

أَلَا فَاسْبَحُوا فِي بَحْرِ عِلْمٍ فَشَاهِدُوا

فَأَعْجُوبَةُ الدُّنْيَا الدُّنْيَا كَثِيرُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۸»

هان، در دریای دانش شنا کنید، تا شگفتیهای دنیای فرومایه را مشاهده نمایید، که شگفتیهای دنیای پست بسیار است.

أَلَا فَاسْقِنِي خَمْرًا وَ قُلْ لِي هِيَ الْخَمْرُ

وَلَا تَسْقِنِي سِرًّا إِذَا أَمْكَنَ الْجَهْرُ

(شعر از ابونواس است)

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۶۵ - شرح شطیحات،

روزبهان بقلی / ۱۰۰ - لوائح، عین القضاة / ۱۲۵ -

کشف‌المحجوب هجویری / ۵۳۰»

هان، مرا «می» بنوشان و به بمن بگو که «می» است. آنگاه که (نوشیدن) آشکار میسر است، پنهانی سیرابم مکن.

الَا فَاصْفَحْ وَ دَعْ هَذِي الْحِكَايَةَ

فَقَدْ يَشْكُو الْمَرِيضُ بِلَا شَكَايَةَ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۷»

هان، از این حکایت درگذر، که گاهی مریض بدون داشتن درد و رنج شکوه می‌کند.

الَا فَاطْلُبْ لَدَيْهِ الْخَيْرَ تُدْرِكْ

فَلِلْخَيْرَاتِ فِي يَدِهِ زِمَامٌ

(بیت از رشید و طواط است در ستایش بهاء‌الدین)

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۵۵»

هان خیر را از او جستجو کن تا بیابی زیرا زمام خیرات در دست اوست

الَا قَبِّحَ اللَّهُ الضَّرُورَةَ إِنَّهَا

تُكَلِّفُ أَعْلَى الْخَلْقِ أَدْنَى الْخَلَائِقِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴۵»

هان، خداوند چهره نیازمندی را زشت گرداند که برترین آفریدگان را به پست‌ترین خصایل وامی‌دارد.

الَا قُلْ لِسُكَّانِ وَادِي الْحَبِيبِ

هَنِيئًا لَكُمْ فِي الْجَنَانِ الْخُلُودُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۶۷»

هان، به ساکنان وادی معشوق بگوید که بهشتهای جاودانه گوارایتان باد. (یعنی سرزمین همچون بهشتی که معشوق نیز در آنجا به سر می‌برد بر شما خوش باد).

الَا قُلْ لِسُكَّانِ وَادِي الْحِمَى

هَنِيئًا لَكُمْ فِي الْجَنَانِ الْخُلُودُ

«قاضی قضاعی، شرح شهاب‌الخبار / ۲۴۹»

حمی: روضه عند جبل الساق (جامع‌الشواهد).

دوزخیان به بهشتیان گویند:

هان به ساکنان دشت خرم (باغ بهشتی) بگو که بهشت جاودان بر شما گوارا باد.

الَا قَوْمِي إِلَى النَّيْكِ

فَقَدْ هَيَّئَ لَكَ الْمَضْجَعُ

ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۸۱»

نیک: جماع کردن.

شعر دربارهٔ مُسَلِّمَةُ کَذَّاب و زنی سَجَّاح نام است که او نیز مدّعی پیامبری بود و دربارهٔ ازدواج آنها با یکدیگر و نحوهٔ جماع مسیلمه با وی گفته شده است.

هان، ای همسر من، خود را برای جماع حاضر کن که خوابگاه تو آماده شد.

الَا كُلُّ حَيٍّ هَالِكٌ وَابْنُ هَالِكٍ

وَ ذُو نَسَبٍ فِي الْهَالِكِينَ غَرِيقٌ

(ابونواس)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

هان، هر زنده‌ای نابود و زاده نابودی است. و بسا صاحب نژاده واصلی که در میان هلاک شدگان غرق است.

الَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ

وَ كُلُّ نَعِيمٍ لَا مُحَالَةَ زَائِلٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹۴ -

هجویری، کشف‌المحجوب / ۵۱۸ - حدایق السحر،

وطواط / ۵۶»

هان، هر چیزی بجز خدا باطل و هر نعمتی ناگزیر از فناست.

(شعر از لیلید بن ربیعۃ العامری است)

(دیوان لیلید / ۱۳ - جواهرالادب ۲ / ۳۶۵ - شرح

قطراندی / ۳۴۸)

أَبِي الْعَتَاهِيهِ نَزِ بِدِينِ مَضْمُونِ كَفْتِه:

الَا كُلُّ مَوْلُودٍ فَلِلْمَوْتِ يُؤَلَّدُ

وَ لَسْتُ أَرَى حَيًّا لَشَيْئٍ يُخَلَّدُ

«دیوان ابی العتاهیه / ۱۲۸»

آلَ الْعَمِيدِ وَ آلِ بَرِّمَكْ مَا لَكُمْ
قَلَّ الْمَعِينُ لَكُمْ وَ ذَلَّ النَّاصِرُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۲۰۴»

ای آل عمید و آل برمک، شما را چه شده است، که
یاور و یاریگرتان اندک است؟

الْإِلْفُ لَا يَضْبِرُ عَنْ إِيَّاهِ
أَكْثَرَ مِنْ طُرِيفَةِ الْعَيْنِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۷۹»

دوست از دوست بیش از چشم بهم زدنی نمی تواند
صبر کند.

(ر.ک به: وَقَدْ صَبَرْنَا عَنْكُمْ مُدَّةً)

آلُ الْمُهَلَّبِ حَدَّ اللَّهِ ذَابِرَهُمْ
أَضْحُوا رِمَاداً فَلَا أَصْلَ وَ لَا شَرَفَ

(از جریر در هجو آل مهلب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۰»

حدّ: برید.

آل مهلب که خدای ریشه و بن آنها را قطع کند،
خاکستر گردیدند، پس نه از نژاد بزرگند و نه از شرافت
ذاتی بهره مند.

آلُ الْمُهَلَّبِ قَوْمٌ خَوَّلُوا شَرَفًا
مَانَا لَهُ عَرَبِيٌّ لَا وَلَا كَذَا

(از جریر درباره آل مهلب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۰»

خولوا: نگهدارنده، دارنده، سزاوار.

آل مهلب گروهی دارنده شرف و بزرگی هستند که
عرب نه بدان رسیدند و نه نزدیک شدند.

أَلَا لَيْتَ الْجَبِيبَ يَعُودُ يَوْمًا
فَيَعْلَمَ مَا لَقِيتُ وَ مَا الْآقِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»

هان، کاش دوست روزی برگردد تا بداند که من
(در عشق) چه دیده‌ام و چه می بینم.

به شمشیرم زد و با کس نگفتم

که راز دوست از دشمن نهان به

«حافظ»

أَلَا لَيْتَ الشَّبَابَ يَعُودُ يَوْمًا
فَأُخْبِرُهُ بِمَا فَعَلَ الْمَشِيبُ!

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»

هان، ای کاش جوانی دوباره باز می گشت تا به وی
خبر دهم آنچه را که پیری کرده است

(شعر از ابی العتاهیه است، دیوان ابی العتاهیه / ۴۶ - شرح
قطرانندی / ۲۰۶)

الْأُمُ الْقَتَاوِي لِحُكْمِ الْهَوَى
عَلَى رَغْمِ أَنْفِ الْمَغَالِي الْأُمُ

«عبد الواسع جبلی، دیوان / ۴۸۶»

تا کی فتواها برخلاف اراده ممدوح بلند مقام درباره
عشق حکم خواهند کرد؟ تا کی؟

الْأَمْرُ فِي نَفَاذٍ وَالْمُلْكُ فِي قَرَارٍ
وَالْعِيدُ قَدْ تَجَلَّى مِنْ غُرَّةِ النَّهَارِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۰»

فرمانت نافذ و پادشاهی برقرار است و عید از پیشانی
روز تجلی کرده است.

إِلَّا مُسَارَعَةً فِي إِثْرِ مَنَزِلَةٍ
قَدْ قَارَبَ الْخَطُوبُ فِيهَا بَاعِدَ الْأَمَدِ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۹۱»

(این گروه عارف به چیزی دست نمی یازند) جز برای
شتافتن به دنبال منزلتی، که گام نهادن در آن منزلت،
راه دور را نزدیک کرده است.

إِلَامٌ طَمَاعِيَّةُ الْغَاذِلِ
وَ لَا رَأَى فِي الْحُبِّ لِلْغَاظِلِ

(بیت از متنبی است)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰»

آز و طمع سرزنشگر تا کی است؟ و حال آنکه در
مسیر عشق هیچ خردمندی را رأیی نیست.

الأم عَلَى تَبْكِيَةٍ وَ الْمِسْهُ فَلَا أَجْدُ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۲۵۳»
الْمِسْ: می جویم.

برگریه سرزنش می شوم و او را می جویم اما
نمی یابم.

أَلَا مَنْ يَشْتَرِي سَهْرًا يَنُومُ
سَعِيدٌ مَنْ يَمُوتُ قَرِيرَ عَيْنٍ
«مجمَل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۵»
(بیت از ذورعین است به عمرو که برادرش حسان را کشت
و خواب از او گرفته شده و به بیخوابی دچار شده بود، در
حالی که ذورعین وی را از قتل منع می کرد).
هان، ای کسی که بیداری را بر خواب برگزیده است
نیکبخت آن کسی است که شادمان از دنیا برود.
(ر.ک به: فَاَمَّا حَمِيرٌ غَدَرَتْ وَ خَانَتْ)

الأم يُرَاعِي الْعَقْلَ وَ الْحِجْرَ وَ النَّهْيَ
فَوَادُّ بِذِكْرِ الْغَامِرِيَّةِ مَفْتُونُ
مقامات، حمیدی / ۱۴۵»
تا کی خرد، عقل و درایت را رعایت کند دلی که
مفتون یاد لیلی عامری است؟

الآن إِذَا صَبَّ مِنَ الْحُبِّ صَفَا
ترسم که گذرتیش باشد ز قفا
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۲۵»
اکنون که صفا از سبوی دوستی ریخته شد...

الآن ضَارَ لِي الزَّمَانُ مُسَاعِدًا
وَ وَصَلْتُ فِيكَ حَبَائِلَ الْأَمَالِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۲۱»
اکنون روزگار با من سازگار شد و ریسمانهای آرزوها را
در دوستی تو پیوستم.

الْأَهَاتِ خَمْرًا مِنْ عِنْدَمِ
كَأَنَّكَ مَا زَجَّتْهَا مِنْ دَمٍ
«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

عِنْدَمِ: خون سیاوشان
هان برای من شرابی از رنگ سیاوشان بیاور که گویا
آن را از خون آمیخته ای.

أَلَا هَلْ إِلَى رِنْدُ الرَّبِّيِّ وَ عَرَارِهَا
بَنَجْدٍ لَهَا بَعْدَ الزُّوْلِ صُعُودُ
«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع جوینی / ۹۳»
رند: درختی است خوشبوی، عود، مورد.

ربی: تپه.
عرار: نوعی درخت است.
آیا به سوی رند تپه ها و درخت عرار آن در نجد پس
آن که فرود آمده است می توان صعود کرد و بالا رفت.

أَلَا يَا إِمَامَ الدَّهْرِ هَلْ أَنَا وَاجِدُ
لِدَاءِ صُرُوفِ الدَّهْرِ مِنْكَ دَوَاءُ
(از یحیی بن ابی القاسم در شکوه از استاد و ادیب خویش
ملقب به موسیجه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۷»
هان، ای امام روزگار، آیا می توانم در برابر درد حوادث
روزگار از تو درمان بجویم؟

أَلَا يَا سَاكِنَ الدَّارِ رَأَيْتُ التَّلَجَّ فِي الدَّارِ
فَأَوْقَدُ بَيْنَنَا جَمْرَيْنِ مِنْ خَمْرٍ وَ مِنْ نَارٍ
«مجیریلقانی، دیوان / ۳۵۱»
هان، ای ساکن منزل، من سرما و برف را در خانه
مشاهده کردم، دو اخگر از شراب و آتش برای ما
برافروز.

أَلَا يَا ضَاحِي مَضَى الْوَفَاءِ
مِنَ الدُّنْيَا وَ خَالَ لَهُ الْمَضَاءُ
«عبد الواسع جبلی، مقدمه دیوان / ۱۶»
هان، ای دوست من، وفا از دنیا رخت بریست و بجا
آوردن وفا دگرگون گشته است.

الَا يَا ضَارِباً فِي الْأَرْضِ أَقْصِرْ

فَمَا تَبْغِيهِ عِنْدَ ابْنِ الْكَرَامَةِ

(از ابی صالح خواری در ستایش ابوسعید کرامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

ای گام‌نهنده در زمین کوتاه بیا و تحمل کن، زیرا آنچه
را که می‌جویی نزد ابن‌کرامه است.

الَا يَا طَيْبَ الْجَنِّ وَ يَحْكُ ذَاوِنِي

فَإِنَّ طَيْبَ الْإِنْسِ أَغْيَاهُ دَائِيَا

(مجنون عامری)

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۷»

اغیاه: درمانده و ناتوان کرد او را.

هان ای طیب جن، وای بر تو، مرا مداوا کن، که
غیب انس را درد من درمانده و (ناتوان) کرده است.

الَا يَا نَسِيمَ الصَّبَا مَرْحَبَا

مصرع بیت زیر است:

چه گویم چو بگذشت او، گویمش

الَا يَا نَسِيمَ الصَّبَا مَرْحَبَا

«غضائری رازی، نقل از گنج بازیافته / ۱۱۷»

هان ای باد صبا خوش آمدی...

الْبُرُّ مِنْ آدَمَ مَطْلُوبُهُ

فَإِنَّهُ فِي الْخُلْدِ مَحْبُوبُهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۴»

گندم مطلوب آدم است، و در بهشت نیز محبوب او
بوده است.

الْبَسَنِي الدُّلُّ فِي مَحَبَّتِهِ

وَ الدُّلُّ فِي حُبِّ مِثْلِهِ شَرَفٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۳۵۶»

مرا در محبت خویش جامه خواری پوشانید و
خواری در محبت چون او بی شرف است.

می‌کشم خواری رنگارنگ تو

آخر آید بوی یک رنگی پدید

«عطار»

الْبَطْنُ مِنْهَا خَمِيصٌ وَالْوَجْهُ مِثْلُ الْهَلَالِ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۷»

خمیص: شکم باریک

چهره معشوقه همچون ماه و شکم او تهی است.
(کمرگاه او باریک است).

الْجِدُّ أَنَهَضَ بِالْفَتَى مِنْ جَدِّهِ

فَأَنَهَضَ بِجَدِّ فِي الْحَوَادِثِ أَوْدَعَ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۷۰»

کوشش جوان را بهتر از بخت به کار وادارد پس یا با
کوشش خود در رویدادها تلاش کن و یا آن را رها کن.
(بین جد و جد جناس ناقص است).

الْجَرْحُ قَدْ بَرَّ عَلَى ضَابِطِهِ

وَ الْحَرْقُ قَدْ عَزَّ عَلَى الرَّاقِعِ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۸»

جراحت آنچنان زیاد شده است که بر زخم بند نیز
سرایت کرده، و پارگی آنقدر گسترده شد که دوختن آن
بر دوزنده دشوار گشت.

الْجُودُ بِالْمَالِ جُودٌ فِيهِ مَكْرَمَةٌ

وَ الْجُودُ بِالنَّفْسِ أَقْصَى غَايَةِ الْجُودِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۷»

بخشش مال، گرامی است، ولی فداکاری و بخشش
جان، برترین پایه‌های بخشنندگی است.

الْحَازِمَ الْيَقِظَ الْأَعَزَّ الْعَالِمَ

الْفِطْنَ الْأَلَدَّ الْأَزِيحِيَّ الْأَزَوْعَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۶۰»

(کسی را می‌ستایم) که دوراندیش و بیدار و ارجمند و
دانشمند و زیرک و سرسخت و بخشنده و نیک‌کردار
است.

الْحُبُّ سُكْرٌ خَمَارُهُ تَلَفٌ

يَحْسُنُ فِيهِ الذُّبُولُ وَالذَّنْفُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۲ / ۳۵۶»

ذُبُول: پژمردگی، لاغری.

ذَّنْف: بیماری.

عشق مستی است که خمارش نابودی، و خواری بیماری در آن نیکوست.

پی هر مستی باشد خماری

دراین اندیشه دل خون گشت باری

(شبستری)

ای دل مباش خالی یک دم زعشق و مستی

وانگه برو که رستی از نیستی و هستی

(حافظ)

الْحُبُّ مَا مَنَعَ الْكَلَامَ الْآخِرَ سَا

لَا مَا يَظُنُّ الْأَلَمَعِي الْأَكْسَا

«مقامات، حمیدی / ۱۱۲»

دوستی آن است که به شخص گنگ، توان سخن گفتن بدهد، نه چیز است که آن مرد هشیار و زیرک گمان می کرده است.

الْحُبُّ يُشْقِي الْفَتَى وَ يُسَعِدُهُ

صَبْرًا عَلَى الْحُبِّ جَارًا أَوْ عَدَلَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴»

عشق جوان را نیکبخت و یا بدبخت می کند، اگر عشق ستمگری یا عدالت کند، تو شکیبیا باش.

الْحَدُّ فِي الشَّمَايِلِ وَالْحَمْدُ فِي اللِّسَانِ

مصرع بیت زیر است:

میرا منم به خدمت تو نایب پدر

الْحَدُّ فِي الشَّمَايِلِ وَالْحَمْدُ فِي اللِّسَانِ

«معزی، دیوان، تصحیح ناصر هیری / ۴۸۳»

حد: تیزفهمی، رَجُلٌ حَدِيدٌ: یعنی مرد تیزفهم.

شمايل: طبع، سرشت.

تیزفهمی در خوی و ستایش در زبان است.

الْحَرْبُ إِنْ بَاشَرَتْهَا لَا يَكُنْ مِنْكَ الْفَشَلُ

إِصْبِرْ عَلَى أَهْوَالِهَا لَا مَوْتَ إِلَّا بِالْأَجَلِ

(منسوب به علی (ع))

«تفسیر، سورآبادی، نسخه عکس هند لندن / ۳۱۰»

اگر در جنگ وارد شدی، سستی برای تو نباشد، و در برابر ترسهایش بردبار باش که مرگ جز با اجل همراه نیست (یعنی اگر اجلت فرارسیده باشد کشته می شوی و گرنه، خیر)

الْحُرُّ لَا يَرْضَى بِذِلَّةٍ نَفْسِهِ

وَمَا يُؤَخِّرُ يَوْمَهُ مِنْ أَمْسِهِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۵»

مرد آزاده به خواری نفسش، و از اینکه امروزش از دیروز کمتر باشد، راضی نمی شود.

الْحُسْنُ أَغْنَاكَ أَذْنَاهُ وَ أَيْسَرُهُ

عَنْ كُلِّ وَصْفٍ وَ تَشْبِيهِ وَ تَمْثِيلٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۳»

اندک حسنی تو را از هر توصیف، تشبیه و تمثیلی بی نیاز می کند.

الْحُ عَلَى عَذْلِ الْعَاذِلِينَ

وَ غَادَرَنِي الْحَبِيبُ صَرِيحُ بَيْنٍ

(شعر از احمد بیهقی است خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

الْحُ: ستیزه می کنم.

با ملامت سرزنشگران ستیزه می کنم، ولی کید دوست مرا در میانه افکنده است.

الْحِكْمَةُ وَالْجُودُ سَرَى مُفْتَخِرًا بِهِ

مصرع بیت زیر است:

پاکیزه لقایی که زبس حکمت وجودش

الْحِكْمَةُ وَالْجُودُ سَرَى مُفْتَخِرًا بِهِ

«منوچهری، دیوان / ۸۹»

حکمت وجود به او مفتخرند

(شعر از عبید بن الابرص است، دیوان المعانی / ۱۱۸ -
الآغانی ۲۲ / ۹۳ - مجمع الامثال ۲ / ۱۹۵۹ - الشوارد
۱ / ۱۱۷ - به نقل از امثال و حکم، دکتر حریری / ۴۵)
کار نیک در طول مدّت روزگار پایدار می ماند و شرّ
بدترین توشه ای است که تو آن را برگرفته ای.

الْخَيْرُ وَالْشَّرُّ مَقْرُونَانِ فِي قَرْنٍ
الْخَيْرُ مُتَّبِعٌ وَالْشَّرُّ مُحَذَرٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۱۲»

قَرْنٌ: ریسمان.

خیر و شرّ در ریسمانی به هم پیوسته اند، از خیر باید
پیروی کرد و از شرّ برحذر بود.

الْخَيْرُ يَبْقَىٰ وَ إِن طَالَ الزَّمَانُ بِهِ
وَالْشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أُوعِيَتْ مِنْ زَادٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۷ - ظهیری سمرقندی،
سندبادنامه / ۳۰۷ - کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۰۹»
خیر و نیکی در طول روزگار باقی می ماند، و بدی
زشت ترین توشه ایست که تو آن را برگرفته ای.

الْحَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي
وَالطَّعْنُ وَالضَّرْبُ وَالْقِرطَاسُ وَالْقَلَمُ

(شعر از متبّنی است، دیوان متبّنی ۴ / ۸۵)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۳۸»

اسبها، شب، بیابان، نیزه، شمشیر، کاغذ و قلم مرا
می شناسند.

الدَّارُ أَهْلُهُ وَ أَنْتَ غَرِيبٌ
أَعْجَبْتُ بِذَلِكَ إِنَّ ذَا الْعَجِيبِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳»

خانه آباد است و تو غریب (و آواره ای) و اعجبا! که
این بسیار شگفت است.

غریب و نادر باشد جوان با پرهیز
تو خویشتن ز جوانان غریب و نادردان
(فرخی)

الْحَمْدُ لِلَّهِ حَمْدًا يَجْلِبُ النَّعْمَ
وَيَمْتَرِي مِنْ غَوَادِي فَضْلِهِ الدِّيمَا
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱»

مَرَى الدَّم: روان کرد خون را.

ستایش از آن خداوندی است که تمامی نعمتها به وی
اختصاص می یابد، و از بامدادان فضلش قطرات
درشت باران را جاری می سازد.

الْحَمْدُ لِلَّهِ لِأَشْرِيكَ لَهُ مَنْ أَبَاهُ فَتَنْفَسَ ظَلَمًا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۷۹»

ستایش از آن خداوندیست که همتایی ندارد و کسی
که از پذیرش آن سرباز زند، به خود ستم کرده است.

الْخَوْفُ أَمْرَضَنِي وَالشَّوْقُ أَحْرَقَنِي
وَالْحُبُّ أَضْلَانِي وَ اللَّهُ أَخْيَانِي
«تذکرة الاولیاء، عطار / ۱۵۸»

أَصَنٌ: دگرگون کرد، تغییر داد، لاغر نمود.

نقل است که چون ذوالنون مصری در بیماری مرگ افتاد،
گفتند: «چه آرزو داری؟ گفت: «آن که پیش از آن که بمیرم
اورا بدانم و بیت فوق را قرائت کرد.

ترس بیمارم کردم و سوز اشتیاق مرا سوزاند و
دوستی لاغرم کرد و خداوند زنده ام گردانید.

الْخَوْفُ أَوْلَىٰ بِالمُسِيئِ إِذَا تَأَلَّهَ وَ الْحَزَنُ
وَالْحُبُّ يَجْمَلُ بِالتَّقِي وَ بِالتَّقِي مِنَ الدَّرَنِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۸»

درن: آلودگی.

ترس و اندوه برای گناهکار و بدکار آنگاه که پارسا و
خداشناس شود شایسته تر است و عشق برای
پزهیزکار زیباتر است از آلودگی.

الْخَيْرُ أَبْقَىٰ وَ إِن طَالَ الزَّمَانُ بِهِ
وَالْشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أُوعِيَتْ مِنْ زَادٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۱۲»

الدَّارُ خَالِيَةٌ وَ الزَّاحُ صَافِيَةٌ

وَالنَّفْسُ صَادِيَةٌ وَالْوَضْلُ مَأْمُولٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۴ -

کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۶»

صادیه: تشنه

خانه خلوت و باده ناب و نفس تشنه و وصال مورد آرزوست.

الدُّرُّ وَسَطَ الْبَحْرِ لَيْسَ بِمُعْجَبٍ

الْبَحْرُ فِي الدُّرِّ النَّثِيرِ مِنَ الْعَجَبِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

دُر در میان دریا مایه شگفتی نیست، بلکه در پراکنده (سخن) تو مایه شگفتی است.

الدَّهْرُ بَحْرٌ فَاتَّخَذَ زَوْقًا

مِنْ عَمَلِ الْخَيْرِ بِهِ تَغِيرُ

«شرح احوال و اشعار رودکی، سعید نفیسی ج ۳ / ۹۵۶»

جهان دریاست، و تو از نیکوکاری، زورقی برگزین تا از آن عبور کنی.

الدَّهْرُ خَدَاعَةٌ خَلُوبٌ

وَ صَفْوُهُ بِالْقَدَى مَشُوبٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۵»

روزگار نیرنگباز و فریبنده است، و پیوسته خوشیهایش با خاشاک کدورت آمیخته است.

الدَّهْرُ ذُو دَوْلٍ تُنْقَلُ فِي الْوَرَى

أَيًّا مُهْنٌ تَنْقَلُ الْأَفْيَاءُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۰۹»

زمانه را دولت‌ها (و تحول‌هایی) است که روزهای آن مانند سایه‌ها در میان مردم جابجا می‌شود.

روزگار و چرخ و انجم سربسر بازیستی

گر نه این روز دراز دهر را فرداستی

(ناصر خسرو)

غزه مشو به دولت و اقبال روزگار

زیرا که بازوال همال است دولتش

(ناصر خسرو)

بسا اهل دولت به بازی نشست

که دولت به بازی برفتش زدست

ابی العتاهیه گوید:

أَحْمَدُ لِلَّهِ عَلَى كُلِّ حَالٍ إِنَّمَا الدُّنْيَا كَفَىءُ الظُّلَالِ

(دیوان / ۳۶۱)

الدَّهْرُ ذُو دَوْلٍ وَ الْمَوْتُ ذُو نُوبٍ

وَ نَحْنُ مِنْ حَدَثَانِ الْمَوْتِ فِي كُرْبٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۸»

روزگار را دولتهایی است، و مرگ را نوبتهایی و ما از رویدادهای مرگ در رنجیم.

الدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى هَزَلٍ وَ جِدٍ

وَ اللَّيْلُ حُبْلَى لَيْسَ يُدْرَى مَا تَلِدُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۶۵»

روزگار با شوخی و جدی خویش پایدار نمی‌ماند، و شب آبتن است که معلوم نیست چه می‌زاید.

فرب جهان قصه روشن است

سحر تا چه زاید شب آبتن است

(حافظ)

نبندد در برویم تا دهد دربزم خود جایم

نمی‌دانم چه زاید صبحدم آبتن است امشب.

(ظهیر فاریابی)

الدَّهْرُ لَيْلٌ وَ هُوَ فِيهِ كَوْكَبٌ

وَ الْمَلِكُ بَيْتٌ وَ هُوَ فِيهِ عِمَادٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۱۴»

روزگار شبی است و او در آن ستاره است و مملکت خانه‌ای است و او در آن ستون است.

الدَّهْرُ لِي مَأْتَمٌ إِنْ غَبَّتْ يَا أَمَلِي

وَالْعَيْدُ مَا كُنْتُ لِي مَرَأَى وَ مَسْمَعًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۶۳»

مَأْتَم: (اسم مکان)، مکان گناه.

مَرَأَى: دیدار.

ای نهایت آرزوی من، اگر تو از من پنهان شوی، دنیای من جای گناه و تیرگی است و عید من وقتی است که تو را دیدار کنم و به سخن تو گوش فرا دهم.

الَّذِيكَ فِي صِيَا حِ وَ اللَّيْلِ فِي انْهَرَامِ
وَالنُّورُ قَدْ تَبَدَّى مِنْ جُتَةِ الظَّلَامِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۴»

خروس در فریاد است و شب در حال گریختن، و خورشید از مرداب تیرگی نمودار شده است.

الذَّاتُ وَ النَّعْتُ وَ الْأَسْمَاءُ وَ الْكَلِمُ
جَلَّتْ عَنِ الْوَهْمِ وَ الْإِدْرَاكِ لَوْ عَلِمُوا
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۶»

اگر مردمان بدانند، ذات، صفت، اسماء و کلام خدا برتر از وهم و ادراک آدمی است.

الذِّكْرُ يَمْنَعُنِي وَ الْجُودُ يُطْمَعُنِي
وَ الْحَقُّ يَمْنَعُ عَنْ هَذَا وَ عَنْ ذَاكَ
«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۲۹۵»

یاد تو مرا از هرچیز باز می‌دارد و بخشش تو مرا به طمع می‌اندازد، و حق مرا از هردو (ذکر وجود) منع می‌کند.

الذِّكْرُ يُؤْنِسُنِي وَ الْوَجْدُ يَطْرِبُنِي
وَ الْحَقُّ يَمْنَعُ عَنْ هَذَا وَ عَنْ ذَاكَ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۸۴»

ذکر تو همدم من است و وجد مرا به طرب می‌اندازد و یاد حق مرا از این و آن باز می‌دارد.

الَّذِي مِنَ التَّصَابِي وَ التَّصَافِي
وَ أَحْلَى مِنْ وَصَالِ الْعَاشِقِينَ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸ و ۲۴۴»

تصابی: عشق.

تصافی: دوستی خالص.

(ممدوح من شعری سرود) که از عشق و دوستی خالصانه لذیذتر و از وصال عاشقان شیرین‌تر است.

الَّذِي مِنَ السَّلْوَى وَ أَحْلَى مِنَ الْمُنَى
وَ أَعَذَبُ مِنْ رَاحِ وَ رَوْحِ وَ رِيحَانِ
(از ابومنصور زیادی نبیره حاکم میرک زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(ای ممدوح) عتاب تو لذیذتر از گوشت سلوی (پرنده‌ای به نام تیهو یا بلدرچین) و شیرین‌تر از آرزو و گواراتر از شراب و گل ریحان است.

الَّذِي مِنَ الصَّهْبَاءِ بِالمَاءِ ذِكْرُهُ
وَ أَحْسَنُ مِنْ يُسْرِ تَلْقَاهُ مُعْذَمِ
«روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۵۴»

یاد او نزد من از شراب آمیخته به آب و از فراخی معیشتی که تهیدست آنرا بدست آورد گواراتر است.

الَّذِي إِنْ حَضَرْتَ سَرَّكَ فِي الْحَيِّ
وَ إِنْ غَبَّتْ كَانَ أَذْنًا وَ عَيْنًا
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۳۵»

آنکه چون حاضر آبی تو را در قبیله خشنود سازد، و در غیبت تو نیز گوش و چشم توست.

الرَّاحِ الرَّاحِ يَا سُولِي وَ يَا أَمَلِي
فَالنُّورُ غَابَ وَ خَاضَ النُّورُ فِي الْمُقَلِّ
«مجیر بیلقانی دیوان / ۳۵۲»

مقل و مُقَلَّة: سپیدی چشم، پیه داخل چشم.

شراب ده، شراب ده، ای خواسته و آرزوی من، پس نور ناپدید شده و خواب در چشمها فرو رفته است.

الرَّاحِ مِثْلُ الْمَاءِ فِي كَاسَاتِهَا
وَالْمَاءُ مِثْلُ الرَّاحِ فِي الْغُدْرَانِ
(قاضی منصور هروی)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۸»

شراب همچون آب در داخل کاسه هاست، و آب چون شراب در آبگیر هاست.

هارون الرشید به لیث بن ترسل گفت اگر کارت را بر آن جمله کنی که خداوند خواهد تو را از سیستان به مصر فرستم، لیث بیت فوق را برای وی خواند.

«همین مأخذ / ۱۵۲»

در سیستان بمان و برحذر باش از اینکه از آنجا دور شوی، زیرا سیستان بهشتی است که خدای منزّه بانی آن است.

السَّالِبَاتُ الْفَتَى عَزِيمَتُهُ

بِالسَّحَرِ، وَ النَّافِثَاتُ فِي عُقْدِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۷۰»

آنان از بین ریابندگان تصمیم جوان با جادوی خویشند و نیزدمندگان در گره، و افسونگرانند.

این بیت تلمیح دارد به آیه: وَ مِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ. یعنی: و از شر زنان افسونگر چون به جادو در گره‌ها بدمند. (در عصر رسول «ص» زنانی یهودی بودند که علیه مسلمین سحر و جادو می‌کردند). «فلق / ۳»

أَلَسْتَ تَرَى الرَّيْحَانَ يُشْتَمُّ نَاصِرًا

وَ يُطْرَحُ فِي الْمِيزَا إِذَا مَا تَغَيَّرَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۶۶»

آیا نبینی که ریحان وقتی سرسبز است بیویند و چون پژمرده گردد در جای پلیدی افکنده شود؟

الْأَسْتُمُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَ لَا

يَلْقَاكَ دُونَ الْخَيْرِ مِنْ سِرِّ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۰۶»

پرده‌پوشی در کارهای زشت است، ولی در کارهای خیر پرده‌پوشی نباشد.

الْأَسْتُمُ خَيْرٌ مِّنْ رَّكِبِ الْمَطَايَا

وَ أُنْدَى الْعَالَمِينَ بُطُونٌ رَّاحٌ؟

(شعر از جریر شاعر معروف عرب است، نقل از مأخذ فوق)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۱۲»

مطایا: مرکب سواری.

راح: کف دست.

الرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشَّجْعَانِ

هُوَ الْأَوَّلُ وَ هِيَ الْمَحَلُّ الثَّانِي

(شعر از متنبی است)

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۷ -

اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۶۲ - مرزبان‌نامه،

وراوینی / ۵۱۴ - مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری،

چ دانشگاه تهران / ۱۹۴ - کلیله، نصرالله منشی / ۸۱»

اندیشه و تدبیر پیش از دلیری دلیر مردان است، که آن

در مرتبه اول است و این در مرحله دوم.

(ر.ک به: فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ حُرَّةٍ)

الرِّزْقُ عَلَى قَدَرٍ لَا الْعَجْزُ يَنْقُصُهُ

وَلَا يَزِيدُكَ فِيهِ حَوْلٌ مُحْتَالٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۷۶»

روزی به اندازه است، نه ناتوانی آن را کم می‌کند، و نه

قدرت حيله‌گری بر آن می‌افزاید.

(ر.ک به: أَتَبْلُغُ سُلَيْمَانَ...)

الرِّزْقُ مَقْسُومٌ فَلَا تَزَحَلْ لَهُ

وَ الْمَوْتُ مُحْتَمٌ فَلَا تَحْفِلْ بِهِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۷»

ما احتفل به: به آن ترس نداشت.

روزی به قسمت است، پس در طلب آن به جایی کوچ

مکن، و مرگ آمدنی است، از آن گریزان مباش (از آن

مترس).

الرَّيْحُ مَعَ الْعُودِ تَرِدُ بِالْبَالِ

عُودٌ وَ أَفْلَعَلْ مُصْلِحَ أَحْوَالِي

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۸۱»

نسیم با بوی عود به خاطر می‌گذرد، برگردید تا شاید

مصلح احوال من برگردد.

الزَّمِ سِجِسْتَانَ وَ اخْذَرِ أَنْ تُنَافِيَهَا

فَإِنَّهَا جَنَّةٌ سُبْحَانِ مُنْشِيهَا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۵۳»

آیا شما بهترین کسی که سوار بر چهارپایان شده و
بخشنده‌ترین جهانیان از کف دست‌هایتان نیستید؟

أَلَسْتُ مُعَذِّبِي بِجُفُونِي طَرْفٍ

وَبِالْحَدِّ الْوَرْدِ مِنْ جَنَّاكَا

(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۴»

(سوگند به حَقَّت که بجز تو را به چشم دوستی نگاه
نکردم، تا آنکه تو را دیدار کردم) آیا تو به اشک پلکها
و گونه سرخم با جنایت خویش، مرا شکنجه نکردی؟
بیت قبل چنین است:

وَحَقِّكَ لَا نَقَرْتُ إِلَى سِوَاكَا

بِعَيْنِ مَوَدَّةٍ حَتَّى أَرَاكَا

السَّمْعُ وَالْعَيْنُ وَالْفُؤَادُ لَقِيَّ

وَالْحَقُّ مَا إِنَّ يَنَالَ بِالْحَشَرِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸»

حَشَر: جمع مردم، گروه کوچکی از سپاه.

گوش، چشم و دل (دریچه) دیدارند. و حق همانست
که جمع مردم بدان برسند.

السَّيْفُ أَصْدَقُ إِنْبَاءٍ مِنَ الْكُتُبِ

فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۶۳»

شمشیر از لحاظ خبر دادن راستگوتر از کتاب‌هاست،
و مرز شوخی و جدی در لبه تیز اوست.

اینجا به رسول و نامه برنیاید کار

شمشیر دورویه کار یکرویه کند

السَّيْفُ وَالْخَنَجَرُ رِيحَانُنَا

أَفِّ مِنَ النَّرْجِسِ وَالْآسِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۸»

آس: گل خوشبو.

شمشیر و خنجر دو گل ریحان ماست، أَفِّ بر نرجس
و گل معطر (یاس) باد.

السَّيْفُ وَالرُّمْحُ وَالنُّشَابُ وَالْوَتَرُ

غُنِيَتْ عَنْهَا وَحَاكِي رَأْيِكَ الْقَدَرُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۳۶»

(بیت از ابی سهل زوزنی در ستایش سلطان مسعود است)
نُشَاب: تیر.

تو از شمشیر، نیزه، تیروکمان بی نیازی، و تقدیراز
اندیشه تو پیروی کرده است (یعنی هرچه رأی تو
حکم کند سرنوشت نیز بدان صحه گذارد).

الشَّرُّ مَبْدُوءُهُ فِي الْأَصْلِ أَضْعَرُّهُ

وَلَيْسَ يُضْلِي بِنَارِ الْحَرْبِ جَانِبَهَا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۱۲۹»

يُضْلِي: بسوزد.

آغاز بدی از چیزی کوچک است و در جنگ، آتش
افروز آن، نمی‌سوزد.

الشِّعْرُ دِيْوَانُ الْعَرَبِ أَبَدًا، وَغُنْوَانُ الْأَدَبِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۰۶»

(شعر از ابوفراس است، همان مأخذ)

برای همیشه شعر دیوان عرب و نشانه ادب اوست.

السَّيْبُ كُرُهُ وَكُرُهُ أَنْ يُفَارِقَنِي

أَعْجِبُ بِشَيْءٍ عَلَى الْبَغْضَاءِ مَوْدُودٌ

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۷»

پیری ناپسند است و ناپسند است که از من جدا شود
شگفتا چیزی که با همه دشمنی بر آن دوست داشته
شده است.

پیری را دشمن دارم همی

هیچ نخواهم کی شوم زو جدا

ای عجا هرگز دیدی کسی

کوشد بر دشمن خود مبتلا

السَّيْفُ يُعْطَى دِرْهَمًا مِنْ بَذَرَةٍ

وَالصَّدْرُ يُعْطَى بَذَرَةً مِنْ دِرْهَمٍ

«تاریخ افضل، افضل الدین کرمانی / ۱۸»

شیخ درهمی از کیسه زری می‌بخشد و وزیر کیسه زری در برابر درهمی می‌بخشد.

الصُّبْحُ عَلَى الظَّلَامِ مُقْبِلٌ
إِنْ تَسْقِ لَنَا الْمَدَامَ عَجَلٌ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۳»

صبح بر تاریکی شب روی آورده است، اگر خواهی که از باده سیرابم کنی، زود بشتاب.

الصَّبْرُ أَجْمَلُ وَ الدُّنْيَا مُضْجَعَةٌ
مَنْ ذَا الَّذِي لَمْ يَذُقْ مِنْ عَيْشِهِ رَنَقًا
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۴۳۰»

رنق: تیره، ناخوش و ناراحت.

مفجّة: داغدارکننده، دردآور.

بردباری زیباست و دنیا داغ‌دارکننده است. چه کسی است که از زندگیش تیرگی و ناراحتی را نچشیده باشد.

الصَّبْرُ أَوْلُهُ مُرٌّ مَذَاقَتُهُ
لَكِنَّ آخِرَهُ أَخْلَى مِنْ الْعَسَلِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۰۶»

چشیدن صبر آغازی تلخ و انجامی بس شیرین‌تر از عسل دارد.

الصَّبْرُ عَنْكَ فَذْ مُومٌ عَوَاقِبُهُ
وَالصَّبْرُ فِي سَائِرِ الْأَشْيَاءِ مَحْمُودٌ
«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۲»

ای خداوند صبر در دوستی و محبت تو (غفلت از تو) عواقبی نا پسند دارد، اگرچه صبر درباره دیگر اشیاء (غفلت از ما سوی الله) پسندیده است.

الصَّبْرُ قَدْ يَعْتَرِي فِي الْحُرِّ أَحْيَانًا
وَ رُبَّمَا لَا يُرَوِّى الْغَيْمُ عَطْشَانًا
«مقامات، حمیدی / ۱۷۶»

گاهی بردباری بر آزاده‌ای عارض می‌شود، و بسا که ابری تشنه‌ای را سیراب نمی‌کند.

الصَّبْرُ يَجْمَلُ فِي الْمَوَاطِنِ كُلِّهَا
إِلَّا عَلَيْكَ فَإِنَّهُ لَا يَجْمَلُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۰»

بردباری در همه جا نیکو است، جز صبر بر تو (عدم مکاشفه و مشاهده خداوند) که نازیباست.

الصَّدْرُ جَوْهَرٌ فَرْدٌ دَامَ مُعْتَبَرًا
وَلِلْجَوَاهِرِ طَبْعُ يَقْبَلُ الْعَرَضَا
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۷»

سینه جوهر فرداست که پیوسته نیکو حال بماند، اما همین جواهر را طبیعتی است که گاهی پذیرای عرض (تب) خواهد شد.

الصَّدْرُ مِنْ وَجْهِكَ الْوَضَاءُ فِي بَهَجٍ
وَ الدَّهْرُ مِنْ جَاهِكَ الْوَضَاحُ فِي جَزَلٍ
(ابوسعید ماسدانی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

بَهَج: شادمان و خوشحال.

جَزَل: بزرگی و استواری.

سند وزارت از چهره تابناک تو در شادمانی است و روزگار از مرتبه آشکار و سرافراز تو در حالت افتخار و بزرگی است.

الصَّعْوُ يُضْفِرُ آمِنًا فِي سِرِّهِ
حُبْسِ الْهَزَارِ لِأَنَّهُ يَتَرْتَمُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۵۸»

گنجشک آسوده در لانه‌اش آواز سر می‌دهد و بلبل به نغمه زیبایش گرفتار قفس شده است.

الصَّمْتُ حِكْمٌ وَ قَلِيلٌ فَاعِلُهُ
قَدْ قُلْتُ قَوْلًا لَمْ يُعْتَفْ قَائِلُهُ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۸۹»

خاموشی حکمت است و کم، آنرا بکار می‌برند. سخنی گفتم که گوینده‌اش سرزنش نمی‌شود و به خشونت منسوب نمی‌گردد.

الضُّبُّ وَ الْحَوْتُ قَدْ يُرْجَى اجْتِمَاعُهَا
وَلَيْسَ يُرْجَى اجْتِمَاعُ الْعَمَلِ وَ الْمَالِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱»

ضَبّ: سوسمار.

سوسمار و ماهی را امیدی به گرد آمدن هست، اما
دانش و ثروت در کنار هم نیایند.

الطُّرُقُ شَتَّى وَ نَهْجُ الْحَقِّ مُنْفَرِدٌ
وَ السَّالِكُونَ سَبِيلَ الْحَقِّ أَفْرَادٌ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۳»
(ر.ک به: لَا يَعْرِفُونَ وَ لَا يَدْرِي مَنَازِلُهُم)

الظُّلْمُ فِي خَلْقِ النَّفُوسِ فَإِنْ تَجِدَ
ذَاعِقَةً فَلَعَلَّةٌ لَا يَظْلِمُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۰۱»

ستمکاری در سرشت مردم است اگر کسی را یافتی که
ستم نمی‌کند به علتی ستم نمی‌کند
در دیوان متنبی و برخی متون فارسی بجای «خَلَقَ» «خُلِقَ» و
«شِیم» نیز آمده است.

(شعر از متنبی است، شرح دیوان متنبی ۳۸۳/۲)
ترجمه الامثال السائرة / ۳۱ - محاضرات الادبا / ۱ / ۲۲۱
به نقل از امثال وحکم، دکتر حریرچی / ۶۹»

الظُّلْمُ قَدْ تَنَاهَى وَ الْعَدْلُ قَدْ كُشِفَ
مصرع دوم بیت زیر است:

اکنون چو در دیار تو ای مقتدای دهر
الظُّلْمُ قَدْ تَنَاهَى وَ الْعَدْلُ قَدْ كُشِفَ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۴۱۶»
ستم به پایان رسید و دادگری آشکار گشت.

الظُّلْمُ نَارٌ فَلَا تَحْقِرُ صَغِيرَتَهُ
فَرُبَّ جَذْوَةٍ نَارٍ أُخْرِقَتْ بِلَدَاً
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۳»
ستمکاری آتش است، پس آتش کم را حقیرم شمار،
چه بسا جرقه‌ای، شهری را به آتش کشیده است

الْعَاطِفُونَ تَحِينَ مَا مِنْ عَاطِفٍ
وَالْمُطْعِمُونَ زَمَانَ مَا مِنْ مُطْعِمٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۲۱»

محبت کنندگان هنگامی شناخته شوند که محبت
کننده‌ای نباشد و اطعام کنندگان زمانی شناخته
می‌شوند که اطعام کننده‌ای نیست.

الْعَبْدُ ذُو ضَجَرٍ وَالرَّبُّ ذُو قَدَرٍ
وَالدَّهْرُ ذُو دُلٍّ وَالرِّزْقُ مَقْسُومٌ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۳۳۰»
ضَجَرٌ: بی قرار، ملول.

بنده دل‌تنگ است، اما پروردگار تقدیر خود را دارد،
روزگار دست به دست می‌گردد و روزی قسمت شده است.
کار حکم ازلی دارد و نقش تقدیر
که نوشته است همه بوده و نابوده در آن
(سنائی)

الْعُجْبُ دَعُوا فَاغْتَبِرُوا يَا جُلَّاسُ
طَبِيبُوا وَ تَوَاضَعُوا وَ خَلُّوا الْوَسْوَاسَ
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۵۵»

ای همنشینان! خود پسندی را رها کنید و عبرت
گیرید، پاکیزه باشید و فروتن گردید و وسوسه‌ها را از
دل تهی کنید.

الْعَجْزُ عَنْ دَرِكِ الْإِدْرَاكِ إِدْرَاكٌ
وَالْوَقْفُ فِي طُرُقِ الْأَخْيَارِ إِشْرَاكٌ
«هجویری، کشف المحجوب / ۲۱»

ناتوانی از دریافت حقایق، نوعی ادراک است و توقف
در راه‌های نیکان و برگزیدگان، نوعی شرک است.

الْعُذْرُ عِنْدِي لَكَ مَبْسُوطٌ
وَالذَّنْبُ عَنِّي مِثْلَكَ مَحْطُوطٌ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۳۱»

مخطوط: ناچیز.
پوزش تو نزد من گسترده است و گناه از مثل تو سافط
شده است

الْعَزُّ فَرَقٌ يُمْنُهُ اِكْلِيلُهُ

وَالْعِلْمُ طَرَفٌ ذَهْنُهُ اِنْسَانُهُ

«نامه‌ها، رشید وطواط، انتشارات دانشگاه تهران / ۵۷»

(از رشیدالدین وطواط، در ستایش ادیب صابر)

عزت چون سری است که دست راست وی در
بخشنده‌گی به منزله تاج آن است و دانش همچون
چشمی است که ذهن او مردمک آن است.

الْعِرَّةُ ضَارِمِي وَجِيشِي

فِي نَعْتِ مُحَمَّدٍ الْقُرَيْشِي

«تحفة العراقيين، خاقانی / ۲۳۸»

بزرگی شمشیر و سپاه من است در ستایش محمد
قریشی (پیامبر اسلام) (و حکمت سپهر و لشکر من
است در مدح محمد خجندی).

بیت بعد این است:

وَالْحِكْمَةُ جُنَّتِي وَجُنْدِي فِي مَدْحِ مُحَمَّدٍ الْخُجَنْدِي
بیت از خاقانی است در تخلص به نعت پیامبر اسلام و مدح
محمد خجندی، اصل قصیده با این بیت آغاز می‌شود:

بگذارم شرح ناتمامان دل نشکنم از شکسته نامان

الْعَقْلُ عَقِيلَةُ الرِّجَالِ

وَالْعِشْقُ مَحَالَةُ الْعِقَالِ

«مکاتیب، سنایی / ۳۳۲»

عقل، بندمردان است و عشق چاره‌گر و گشاینده هر
قید و بند است.

الْعَقْلُ فِيهِ جَلَالَةٌ وَ مَهَابَةٌ

وَالْعَقْلُ أَنْفَعُ مِنْ كُنُوزِ الْجَوْهَرِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۵۴»

در خرد بزرگی و هیبت است، و خرد سودمندتر از
گنجینه‌های گوهر است.

خرد کیمیای صلاح است و نعمت

خرد معدن خیر و عدلست و احسان

(ناصرخسرو)

در برخی از متون به جای «العقل»، «العلم» آمده است.

الْعِلْمُ أَنْفَعُ فِي الْفَانِي وَ فِي الْبَاقِي

وَالْعَقْلُ أَشْرَفُ مَعْجُونٍ وَ تَرْيَاقٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۰»

سودمندترین چیز در دنیا و آخرت دانش، و
گرامی‌ترین معجون و تریاق (پادزهر) عقل است.

الْعِلْمُ بِي مِنْكَ وَ طَاباً لِعُذْرٍ عِنْدَكَ لِي

حَتَّى اِكْتَفَيْتَ فَلَمْ تَعْذُلْ وَ لَمْ تَلْمُ

(نهرجوری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۱»

دانش من از توست، چه خوش است پوزش نزد تو. تا
آنکه بدان اکتفا کردی، پس برکنارم نکردی و سرزنشم
نمودی.

الْعِلْمُ زَيْنٌ وَ تَشْرِيفٌ لِصَاحِبِهِ

فَاطْلُبْ هُدَيْتَ فُنُونَ الْعِلْمِ وَ الْأَدَبِ

(منسوب به علی علیه السلام)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

دانش موجب زینت و بزرگی صاحب خویش است
فنون علم و ادب را بیاموز تا هدایت شوی.

الْعِلْمُ فِيهِ جَلَالَةٌ وَ مَهَابَةٌ

وَالْعِلْمُ أَنْفَعُ مِنْ كُنُوزِ الْجَوْهَرِ

«راحة الصدور، راوندی / ۴۹ - ظهیری سمرقندی،

اغراض السیاسة / ۱۲۲ - سندبادنامه / ۲۸۶»

دانش دارای بزرگی و مهابت، و از گنجینه‌های پر از
گوهر سودمندتر است.

مردم ز علم و فضل شرف یابد

نه ز سیم و زر و ازخزطارونی

(ناصرخسرو)

الْعِلْمُ مِنْ أَشْرَفِ الْوِلَايَاتِ

يَأْتِيهِ كُلُّ الْوَرَى وَلَا يَأْتِي

«مقدمه التفهیم بیرونی، به کوشش همایی ۸ / ۴۱ - تاریخ

بیهقی / ۷۵۴»

دانش از بهترین سرزمین‌هاست همه مردم به آنجا می‌روند، ولی علم، خود سوی کسی نمی‌رود.

العُمُرُ أَقْصَرُ مُدَّةٍ مِنْ أَنْ يُدَنَّسَ بِالْعِتَابِ
أَوْ أَنْ يُكَدَّرَ مَا صَفَا مِنْهُ بِهَجْرٍ وَاجْتِنَابٍ
«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۱۶»

زندگی کوتاهتر از این است که با عتاب و سرزنش آلوده شود، یا با دوری و اجتناب از یکدیگر، آب زلال آن به تیرگی گراید.

العُمُرُ لَوْ أَضْحَى حِسَاباً مُثَبَّتاً
فِي الْكُتُبِ كَانَ الشَّيْبُ تَارِيخُ الْعَدَدِ
(ابومحمد حنیفی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»
(ر.ک به: ان لم یکن لک شیب رأسک واعطاء)

العُمُرُ مَضَى وَفَاتَنِ الْمَطْلُوبُ
لَا الْقَلْبُ أَطَاعَنِي وَلَا الْمَحْبُوبُ
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۴»
عمرگذشت و مقصود به هدر رفت، نه دل مرا اطاعت کرد و نه معشوق.

الْعِيشُ سَاعَتُهُ تَمُرُّ وَخُطُوبُ أَيَّامٍ تَكُرُّ
«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۷۷»

خُطُوب: کار بزرگ یا شأن.
زندگی لحظه‌ای گذراست و حوادث بزرگ روزگار تکرار می‌شود.

الْعَدْرُ فِي فِطْرِ الْبَرَايَا مَائِلٌ
وَالنَّاسُ رَهْنُ حَبَائِلِ الْأَمَالِ
«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۰»
مائِل: نقش بسته.

نیرنگ در سرشت‌های مردمان نقش بسته است و مردم در گرو دامهای آرزوها هستند.

جهان دام‌داری است نیرنگ ساز
هوای دلش چینه و دام آز
(اسدی)

الْغِيَاثُ الْغِيَاثُ زَيْنَ الْمَعَالِي
مِنْ أَنَاثِ تَشْبَهُوا بِالسُّعَالِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

سُعَال: غول، سرفه.

در ستایش ممدوح و دادخواهی از وی گوید:
ای زین‌المعالی، فریاد، فریاد از مردمانی که همچون
غولانند.

الْفَالُ وَالزَّجْرُ وَالرُّؤْيَا تَعَالِيلُ
وَلِلْمُنَجِّمِ أَحْكَامُ أَبَاطِيلُ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۲۲۸»
زَجْر: فال گرفتن از حرکت مرغان.

فال و زجر و خواب نوعی دلیل تراشی است و منجم
را حکمهایی بیهوده ویاوه است.

أَلْفَتْ الصِّيَاغَةَ مِنْ غَيْرِ أَنْ
أَمَسَّ حَدِيداً وَ أَذْكَى سَعِيراً
(محمد بن عبدالرزاق بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»
ریخته‌گری را الفت گرفته‌ام بی‌آنکه آهنی داشته باشم
و آتشی برافروزم.

الْفَضْلُ حَصَلَةُ عِلَاءِ الدَّوْلَةِ
وَالْمَجْدُ أَثْلُهُ عِلَاءُ الدَّوْلَةِ
(ازجارالله زمخشری در ستایش آتیز خوارزمشاه)
«حدایق‌السحر، وطواط / ۷۹»
اثَل: استوار کرد، بزرگی موروئی.

فضیلت را علاءالدوله به دست آورده است. و مجد را
علاءالدوله ریشه دار کرده است.

دل در لذت نگاه به تو، برچشم رشک می‌ورزد و
چشم در لذت تأمل، به قلبم حسادت می‌کند.

الْقَوْلُ كَاللَّبَنِ الْمَحْلُوبِ لَيْسَ لَهُ
رَدٌّ وَ كَيْفَ يُرَدُّ الْحَالِبُ اللَّبَنُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۸۸»

گفتار به مانند شیر دوشیده است که به جایگاه اصلیش
برنمی‌گردد، چگونه دوشنده می‌تواند شیر را به پستان
برگرداند؟

الْقَوْمُ إِخْوَانُ صَدَقَ بَيْنَهُمْ نَسَبٌ
مِنَ الْمَوَدَّةِ لَمْ يَعْدِلْ بِهِ سَبَبٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۰»

آن قوم برادران راستینی هستند که میانشان نسبتی از
دوستی وجود دارد که خویشاوندی با آن برابری
نکند.

الْقَيْتُ بَيْنِي وَ بَيْنَ الْحُبِّ مَعْرِفَةٌ
لَا تَنْقُضِي أَبَدًا أَوْ يَنْقُضِي الْأَبَدُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷۳»

میان خودم و عشق معرفتی افکندم که هیچگاه پایان
نپذیرد مگر اینکه ابدیت به پایان رسد.

جنس شما آدمیان مبقاست عشق بود باقی و باقی فناست
(ایرج میرزا)

عشقت به میان جان نهادم مهر همه برکران نشاندم
(صائب)

الْقَيْتُ غَيْرَكَ فِي ظُنُونِهِمْ
وَ سَتَرْتُ وَجْهَ الْحُبِّ بِالْحُبِّ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۳۳»

(آنگاه که دیدم اشک رسوایم می‌سازد، و رنجی بر
رنجهایم می‌افزاید) جز تو را در گمانهایشان قرار دادم
و چهره دوستی را با دوستی پوشاندم.

بیت قبل چنین است
لَمَّا رَأَيْتُ الدَّمْعَ يَفْضَحُنِي وَ يَزِيدُ كَرْبًا عَلَى كَرْبِي

الْفَقْرُ إِذَا أَبْعَدَكُمْ يُدْنِيكُمْ
وَ الْفَقْرُ إِذَا أَمَاتَكُمْ يُحْيِيكُمْ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۶۶»

فقر به هنگامی که شما را دور کرد نزدیک می‌کند،
چون شما را بمیراند زنده می‌کند.

الْفَلَكَ الْمُسْتَدِيرُ سَقْفٌ

وَ هُوَ بِأَرْجَائِهَا يَحُومُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۴»

دایره فلک، چون سقفی است که (ستاره) در گرداگرد
آن می‌چرخد.

الْقَاهُ فِي الْبَحْرِ مَشْدُودًا وَ قَالَ لَهُ
إِيَّاكَ إِيَّاكَ أَنْ تَبْتَلَ بِالمَاءِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۷۸»

تبتل: گردیدن.

با دست‌های بهم‌بسته وی را در دریا افکند و گفت:
بپرهیز بپرهیز از اینکه به آب تر شوی.

الْقَاهُ فِي الْبَحْرِ مَلْتُوفًا وَ قَالَ لَهُ
إِيَّاكَ إِيَّاكَ أَنْ تَبْتَلَ بِالمَاءِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۰۸»

وی را در دریای در هم پیچیده انداخت و گفت:
برحذر باش، برحذر باش از اینکه به آب تر شوی.

الْقَلْبُ إِلَى لِقَائِكُمْ يَرْتَاحُ
يُفْدِي لَكُمْ الْقُلُوبَ وَالْأَرْوَاحُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۴»

دل به دیدارتان شادمان می‌گردد، ای دلها و جانها به
فدایتان باد.

الْقَلْبُ يَحْسُدُ عَيْنِي لَذَّةَ النَّظَرِ
وَ الْعَيْنُ تَحْسُدُ قَلْبِي لَذَّةَ الْفِكْرِ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۳۹۵ - لوائح، عین القضاة»

همدانی / ۱۰۶»

اَللّٰكَ اَلَاخِيَارُ كَانُوا فِي الْهُدٰى

بِاتِّفَاقٍ مِنْ بَنِيهِ خَيْرُ آلٍ

«رشید و طواط، دیوان / ۳۱۰»

خاندان برگزیده تو در هدایت و راه راست بودند و به اتفاق، همه فرزندان بهترین خاندان به شمار می آمدند.

اَلِكُنٰى اِلَيْهَا عَمْرُكَ اَللّٰهُ يَا فَتٰى

بَايَةِ مَا قَالَتْ مَتٰى هُوَ رَايِحُ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۱»

اَلِكُنٰى: پیام را برسان.

رَائِح: شبانگاهان.

ای جوان، خدای به تو عمر دهد، پیام را در شبانگاهان با نشانه ای که گفته است به او (هئیده) برسان.

اَللّٰوْمُ لِالْعَاشِقِيْنَ لُوْمٌ

لَاِنَّ خَطْبَ الْهُوٰى عَظِيْمٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴۸»

(شعر از ابی فراس همدانی است، دیوان ابن فراس / ۲۷۱) خطب: کاری بزرگ، مصیبت.

سرزنش عاشقان فرومایگی است، زیرا که مصیبت عشق بس عظیم است.

ناموس عشق و رونق عشاق می برند

عیب جوان و سرزنش پیر می کنند.

(حافظ)

ابونواس گفته:

دَع عَنْكَ لَوْ مٰى فَاِنَّ اللّٰوْمَ اِغْرَءُ

وَ دَاوٰنِیْ بِاَلْتِیْ کَانَتْ هِیَ الدَّاءُ

(دیوان / ۱۲)

اَللّٰهُ اَكْبَرُ اِنَّ السَّعْدَ قَدْ طَلَعَا

وَ قَدْ تَصَرَّمَ حَبْلُ الْحَيْفِ وَ انْقَطَعَا

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۳»

الله اکبر، که ستاره خوشبختی طلوع کرد و ریسمان ستم و مرگ پاره شد و از میان رفت.

اَللّٰهُ اَكْبَرُ جَاءَ الْحَقُّ فَاسْتَمِعُوا

وَ اَنْصِتُوا وَ اصِيْحُوا وَ اَسْمَعُوهُ وَ عُوا

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۸»

خدای بزرگ است، حق آمد، پس گوش فرادهید، گوش کنید و حفظ نمایید.

اَللّٰهُ اَكْبَرُ لَاحَ الصُّبْحِ لِلسَّارِی

وَ اَعْطٰی الْقَوْسَ بَارِیْ اَیْمًا بَارِی

«افضل الدین احمد کرمانی، عقدالعلی / ۷۶»

باری: کماندار، تراشنده تیر.

خدای بزرگ است، صبح برای شبرو (کاروان) آشکار گردید و کمان به کمان تراش، چه کمان تراشی عطا شده است.

اَللّٰهُمَّ لَاَعِیْشَ اِلَّا عِیْشُ الْاٰخِرَةِ

فَاَكْرِمِ الْاَنْصَارَ وَ الْمُهَاجِرَةَ

«ترجمه رساله قشیریة / ۵۹۳»

بارخدایا، زندگی جز زندگی روز بازپسین نیست پس انصار و مهاجرین را گرامی بدار.

اَللّٰهُ یَشْهَدُ اِنَّا مَعَشَرٌ نَجِبٌ

حَلَّتْ بِعُقُوْبِنَا الْعِلَیَّاءُ وَ الْکَرَمُ

(کمال الدین ابوالحسن زیاره)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

خداوند گواه است که ما گروهی نجیب و شریف هستیم و برتری و بزرگواری بر خاندان ما وارد شده است.

اَللّٰهُ یَعْلَمُ اَنَّا لَا نُحِبُّکُمْ

وَ لَا نَلُوْمُکُمْ اَنْ لَا تُحِبُّوْنَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۵»

خدا می داند که ما شما را دوست نمی داریم و سرزنتان نمی کنیم از اینکه ما را دوست نمی دارید.

اللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي بِكَ وَاجِدٌ

مَا إِن أُرِيدُ عَلَى هَوَاكَ بَدَلًا

«کشف الاسرار، میبدی، ۴ / ۳۵۸»

واجد از اصطلاحات عرفانی است، یعنی عاشقی که تمامی صفات از او منقطع شده باشد و در غلبه نور شهود موجود غایب و ناچیز گردد. (مصباح الهدایه / ۱۳۳)
خدا داند که من به تو شیفته و شوریده‌ام و جز تو را در عشق خویش عوض و بدلی نخواهم گرفت.

اللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي لَسْتُ أَذْكُرُهُ

وَكَيْفَ أَذْكُرُهُ إِذْ لَسْتُ أَنْسَاهُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۰۹»

خدا داناست که من او را به یاد نیاورم، چگونه وی را به یاد آورم که هیچگاه فراموشش نکردم.

اللَّيْثُ دُونَكَ فِي الْوَعَى

وَالْعَيْثُ دُونَكَ فِي الْكَرَمِ

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۴»

شمشیر درمیدان نبرد کمتر از توست و باران در بخشش پایین تر از توست.

اللَّيْلُ لِلْعَاشِقِينَ سِتْرٌ يَا لَيْتَ أَوْقَاتَهُ تَدْوُمُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۴۸»

شب پوشش عاشقان است، ای کاش زمانش تداوم یابد (یعنی ای کاش شب طولانی گردد).

أَلَا عَلَى عَصْرِ الشَّيْبَةِ بَلِّغَا

إِلَيْهِ سَلَامِي جَدِّدَا عِنْدَهُ ذِكْرِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۱»

ای دو دوست من به روزگار جوانی فرود آید و سلام من را بدو برسانید، یاد مرا نزد او تجدید کنید.

أَلَيْتُ بِعَقْدِ الْأَرْبَعِينَ مَفَاصِلِي

وَعَدَا يُعَادِينِي الطَّبَاعُ الْأَرْبَعُ

(حاکم امیرکزیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۷»

زنجیر درد و رنج چهل ساله مفاصل مرا دردناک کرد و طبایع چهارگانه (بلغم، خون، صفرا، سودا) بر من ستم کردند.

أَلَمْ تَرَ الْمَلِكَ الْأَمْسِيَّ حِينَ تَرَى

هَلْ نَالَ خَلْقٌ مِنَ الدُّنْيَا كَمَا نَالًا

(بیت از ابوالعتاهیه است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۷۵»

هنگامی که می‌بینی آیا پادشاه گذشته را ندیدی آیا به آنچه که وی نایل شد مردم دیگر دنیا بدان نایل شدند؟

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الشَّمْسَ بَعْدَ كُسُوفِهَا

هَلَّا صَفْحَةٌ تَغْشَى الْعُيُونَ صَقِيلُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۳۹»

آیا نمی‌بینی که خورشید پس از گرفتگی، دارای چهره‌ای درخشان است که چشمان را خیره می‌کند؟

بیت قبل چنین است:

وَلَا تَيَاسُنْ مِنْ صُغُرِ رَبِّكَ إِنِّي

ضَمِينٌ بِأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدْبِلُ

(ر.ک به: وَلَا تَيَاسُنْ...)

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الشَّمْسَ كَانَتْ سَقِيمَةً

فَلَمَّا وَلِيَ هَارُونُ أَشْرَقَ نَوْرُهَا

(از ابراهیم موصلی در ستایش هارون الرشید و یحیی برمکی وزیر او)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۸۵»

آیا ندیدی که خورشید بیمار بود و چون هارون به حکومت رسید، نور آن پرتو گرفت.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَهْلَكَ رَافِعًا

وَدَارَتْ عَلَيْهِ بِالْبُؤَارِ الطَّوَالِعُ

(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو رافع بن هرثمه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۷»

آیا ندیدی که خداوند رافع بن هرثمه را هلاک کرد؟ و ستارگان بدبختی برای هلاک او به گردش درآمدند.

آلَمُ تَرَ أَنَّ الْمَرْءَ تَدْوَى يَمِينُهُ

فَنَقُطُهَا عَمْدًا لَيْسَلَمَ سَائِرُهُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۳۰۲»

آیا نبینی که شخصی برای مداوای دست راستش آن را به عمد می‌برد تا سایر اندام تندرست بمانند؟

آلَمُ تَرَ أَنَّ النَّاسَ يَخْلُدُ بَعْدَهُمْ

أَحَادِيثُهُمُ وَالْمَرْءُ لَيْسَ بِخَالِدٍ

التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۴»

آیا نمی دانی که تنها گفتار انسان‌ها پس از آنها جاودانه می‌ماند (یعنی اخبار و سرگذشت‌های مردم پاینده است) در صورتی که هیچ انسانی جاوید و پاینده نیست.

آلَمُ تَرَ أَنَّ شِعْرِي سَارَعَنِي

و شِعْرُكَ حَوْلَ بَيْتِكَ يَسْتَدِيرُ

«مقامات، حمیدی / ۵۸»

آیا نمی‌بینی که شعرم به همه جا رسید و فراگیر شد، و شعر تو، تنها در اطراف منزلت پرسه می‌زند.

آلَمُ تَرَ أَنَّ طُولَ اللَّيْلِ يَسْلِي

و يَنْسِي مِثْلَ مَا نَسِيَتْ جُدَامُ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۲۹»

آیا نمی‌بینی که طول شب آرامش می‌بخشد و به فراموشی می‌افکند همچنانکه جدام به فراموشی سپرده شد.

آلَمُ تَرَ أَنْفَاسَ النَّسِيمِ ضَعَائِفًا

مِرَاضًا وَ أَجْفَانَ السَّحَابِ ذَوَارِفًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۳۶»

ذَوَارِف: اشک‌ریزان.

آیا نمی‌بینی که نفس‌های نسیم نا توان و بیمار و مژه‌های ابرها اشک‌ریزان است.

آلَمُ تَرَ أَنِّي كُلَّمَا جِئْتُ طَارِقًا

وَجَدْتُ بِهَا طِيبًا وَإِنْ لَمْ تُطَيِّبِ

(امرؤ القیس)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۹»

(ای دوستان من، ابی علی امّ جندب رفته است، تا ما حاجت‌های دل سوخته خویش را برآورده سازیم) آیا ندیدی که هر وقت به شب درآمدم، وی را خوشبو دیدم اگرچه بوی خوش به کار نبرده بود.

بیت قبل چنین است:

خَلِيلِي مَرَّ أَبِي عَلِيٍّ أُمُّ جَنْدَبٍ

لِنَقْضِي خَاجَاتِ الْفُؤَادِ الْمُعَذَّبِ

آلَمُ تَرَ دِيوَانَ الرِّسَائِلِ عَظِلَتْ

بِفِقْدَانِهِ أَقْلَامُهُ وَدَفَاتِرُهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۵»

آیا دیوان رسائل را ندیدی که با نبودن وی قلم‌ها و دفترهایش معطل مانده است.

آلَمُ تَرَ مَا آتَاهُ أَبُو عَلِيٍّ

وَ كُنْتُ أَرَاهُ ذَا رَأْيٍ وَ كَيْسٍ

(ابوالفتح بستی)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۳۲»

آیا ندیدی که ابو علی سیم‌جور چه کرد در صورتی که وی را صاحب رأی وزیرک می‌پنداشتم.

آلَمُ تَرَوْا إِرْمًا وَ غَادًا أَفْنَاهُمُ اللَّيْلُ وَ النَّهَارُ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۲»

درباره عاد و ثمود گوید:

آیا به ارم و قوم عاد نگاه نکردی که چگونه شب و روز آنان را نابود کرد؟

آلَمُ تَعْلَمُ لِلَّهِ دَرُّ أَبِيكَمَا

وَ مَا النَّاسُ إِلَّا أَكْمَةٌ وَ بَصِيرُ

(از حباب بن منذر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده

است که درباره انتخاب خلیفه پیامبر گفته است)

(به نقل از مأخذ زیر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۷»

پدرتان را خدا خیر دهد، آیا نمی‌دانید که مردم دو دسته‌اند یا کور و یا بینا؟

أَلَمْ تَعْلَمِي أَنَّ الصَّغَالِيكَ نَوْمُهُمْ
قَلِيلٌ إِذَا نَامَ الدُّثُورُ الْمُسَالِمُ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۴»

(بیت فوق از همدانی است، همین مأخذ ج ۲ / ۱۲۳)
دثور: خاموش، گرانجان و پرخواب.
آیا ندانستی که دزدان خوابشان اندک است آنگاه که
پرخاب و سلامت جو، بسیار بخسبد.

أَلَمْ تَعْلَمِي قَدْ تَفَرَّقَ قَبْلَنَا
نَدِيمًا صَفَاءٍ مَالِكٌ وَ عَقِيلٌ

«تاریخ طبری، بلعی / ۸۰۹»

آیا ندانستی که پیش از ما دو ندیم صفا و خلوص
مالک و عقیل نیز (از یکدیگر) جدا شدند.
(بیت از ابوفراش الهذلی است در ستایش مالک و عقیل که
ندیمان جذیمه بودند)

أَلَمْ تَكُنْ نِسْبَةَ الْآدَابِ تَجْمَعُنَا
وَ الْفَضْلُ يُوجِبُ رَعَى الْعَهْدِ وَ الذِّمَمِ؟

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: قَوْلًا لِيَعْقُوبَ شَمْسُ الْفَضْلِ وَ الْكَرَمِ)

أَلَمْتُ نَفْسِي مُنْذُ فَارَقْتُ أَرْضَهَا
نَوَائِبُ يُودِنِي أَلِيمٌ عَذَابُهَا

(وطواط)
«حدایق‌السحر، وطواط / ۲۰»

از زمانی که از آن سرزمین (بلخ) جدا شدم وجودم را
دردمند کرد مصیبت‌هایی که عذاب دردناک آن مرا آزار
می‌دهند.

أَلْمَجْدُ عُوفِي (?) إِذَا عُوفِيَتْ وَ الْكَرَمُ
وَ زَالَ عَنكَ إِلَى أَعْدَائِكَ الْأَلَمُ

(از متنبی در مدح سیف‌الدوله حمدانی)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۳۰ - اغراض‌السیاسه، ظهیری
سمرقندی / ۱۷۸»

مجد و کرم به سلامت است آنگاه که تو در عافیت

باشی و درد و مرض از تو دور شده، به دشمنانت
رسیده است.

أَلْمَجْدُ كَفٌ وَ السَّمَاخُ بَنَانُهَا
لَا خَيْرَ فِي كَفٍّ بَغَيْرِ بَنَانٍ

«اغراض‌السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۹۰»

بزرگی کف دست است و بخشنندگی انگشتان او، در
کف دست بی‌انگشتان، خیری نیست (یعنی بزرگی
بدون بخشنندگی سودمند نیست).

بزرگی بایدت بخشنندگی کن
که دانه تا نیفشانی نروید
«گلستان»

أَلَمَّعِي يَزِي بِأَوَّلِ رَأْيٍ
آخِرُ الْأَمْرِ مِنْ وَرَاءِ الْمَغِيبِ

«عقدالعلی افضل‌الدین کرمانی / ۷۹»

زیرکی که در آغاز رأی، پایان کار را از پس پرده غیب
مشاهده می‌کند.

(شعر از ابن رومی است، دیوان ابن‌رومی، ج ۱ / ۱۱۰ -
نهایه‌الارب نویری، ج ۶ / ۷۶، نقل از همان مأخذ / ۷۸)

الْمَلِكُ قَدْ تَفَطَّنَ فِي ظِلِّهِ مُدَامُ
وَ الدَّهْرُ قَدْ تَوَطَّنَ فِي ذَيْلِهِ وَ فَازَ

«اثیرالدین آخسیکتی، دیوان / ۱۸۶»

پادشاهی در سایه پیوسته او (قرل‌ارسلان) زیرکی و
فطانت یافت، و روزگار در دامن او وطن‌گزید و پیروز
گشت.

أَلَمَوْتُ آتٍ وَ النَّفُوسُ نَفَائِسُ
وَ الْمُسْتَعْرِضُ بِأَلَدِيهِ الْأَحْمَقُ

«اغراض‌السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۷۷ -

سندبادنامه / ۳۹»

مرگ آمدنی است و جانها گرانبهارترین چیزند و مغرور
(به دلیل خوی زشتی که نزد اوست) احمق است.

بین نفوس و نفائس جناس شبه اشتقاق می‌باشد.

همه مرگ راثیم پیر و جوان
که مرگست چون شیر و ما آهوان
سر پشه و مور تا شیر و کرگ
رها نیست از چنگ و منقار مرگ
(فردوسی)

الْمَوْتُ بَحْرٌ غَالِبٌ مَوْجُهُ

يَذْهَبُ فِيهِ حَيْلُ السَّابِغِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۴۳۴»

(گویند این ابیات را بر سر گور اسحاق پیامبر یافتند)
مرگ، دریایی مواج و چیره است که چاره جویی‌ها و
حیله‌های شناگر را با خود می‌برد.

الْمَوْتُ لَا شَكَّ فِيهِ فَانْعَمَ جَنَابَكَ خَفْضًا

(از احمد بن فودکان بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

خفص: خوش و خرم.

جناب: درگاه، آستانه.

تردید در پیدایش مرگ نیست، پس درگاهت را به
خوشی و خرمی متنعم ساز.

أَلَمْ يَأْنِ أَنْ أَسْتَفِيدَ الْمُنَى

بِحُجُوبِ الْفَيَافِي وَ قَطْعِ الْأَكَامِ

«عبدالواسع جبلی دیوان / ۴۸۶»

فیافی: بیابان‌ها.

اکام: تپه‌ها، بیشه‌ها.

آیا وقت آن نرسیده است که با پیمودن بیابان‌ها و
بیشه‌ها و جنگل‌ها به آرزوها نایل آیم.

أَلَمْ يَأْنِ لِلْهَجْرَانِ أَنْ يَتَصَرَّمَا

وَلِلْعُودِ عُصْنِ الْبَانِ أَنْ يَتَضَرَّمَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۱۰۱»

صَرَّم: قطع شدن، بریدن.

ضَرَّم: سوختن.

آیا وقت آن نرسیده است که هجران به پایان رسد و
چوب عود شاخه درخت بان بسوزد.

حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر
کفایتی است که از روزگار هجران گفت
(حافظ)

أَلَمْ يُخْزِ التَّفَرُّقُ جُنْدَ كَسْرِي

و تُفْخُوا فِي مَدَائِنِهِمْ فَطَارُوا؟

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۶»

آیا تفرقه سپاه کسری را در هم نشسکت؟ و دشمنان
در شهرهایشان وزیدند و آنان از ترس پریدند.
در اینجا مدائن ایهام دارد به شهرهای ایران یا شهر مدائن،
پایتخت کسری.

أَلَمْ يَنَاسِ الْأَقْوَامُ إِنِّي أَنَا ابْنُهُ

وَ إِنْ كُنْتُ عَنْ أَرْضِ الْعَشِيرَةِ نَائِيًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۰۱»

گاهی یأس به معنی (عَلِمَ) می‌آید، مانند: أَلَمْ تَأْسُوا إِيَّائِي
تَعَلَّمُوا

آیا اقوام ندانستند که من پسر او هستم گرچه از
سرزمین قبیله دور بودم؟

النَّاسُ أَكْيَسُ مِنْ أَنْ يَمْدَحُوا رَجُلًا

حَتَّى يَرَوْا عِنْدَهُ آثَارَ إِحْسَانٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷ - راحة الصدور،

راوندی / ۴۵ - کلیله، نصرالله منشی / ۱۶»

مردم زیرکتر از آنند که مردی را ستایش کنند جز آنکه
نشانه‌های خیر و نیکی را در او مشاهده کنند.

النَّاسُ بِحَرِّ عَمِيقٍ وَ الْبُعْدِ مِنْهُمْ سَفِينَةٌ

وَقَدْ نَصَحْتُكَ فَانْظُرْ لِنَفْسِكَ الْمُسْكِينَةَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۷۴»

مردم دریایی عمیق هستند که دوری از آنها چون کشتی
است، به تو نصیحت کردم، پس به نفس بیچاره خود بنگر.

النَّاسُ فِي غَفْلَاتِهِمْ

و الدُّبُّ يَرْقُصُ فِي الْجَبَلِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۱۸»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)
شعر همچون صورتی است که چشم او ترصیع وی و افسون بیانش مردمک آن است.

النَّفْسُ وَالنَّفْسُ فَوْقَ الصَّخْرِ مُتَّعِ
وَقَدْ يُؤَوِّزُ فِيهِ قَطْرَةُ السَّيْلِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۴۲»

کنده کاری و نقاشی بر روی سنگ دشوار است، اما گاهی قطره پیوسته آب در سنگ سخت اثر گذارد.

الْوَجْدُ بَعْدَ وُجُودِ الْحَقِّ بُهْتَانُ
وَالذِّكْرُ دُونَ جُحُودِ الذِّكْرِ نِسْيَانُ

(شیخ الاسلام)
«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۹»

وجد پس از یافت شدن حق، بهتان است و ذکر حق بدون انکار ذکر، فراموشی است.

(و وجد واردیست که از حق تعالی بر دل آید و باطن را از هیأت خود بگرداند با احداث وصفی غالب، چون حزنی یا فرحی)

(عزالدین محمود، مصباح‌الهدایه / ۱۳۳)

الْوَجْدُ يُطْرِبُ مَنْ فِي الْوَجْدِ رَاحَتُهُ
وَالْوَجْدُ عِنْدَ وُجُودِ الْحَقِّ مَفْقُودُ

(شعر از جنید بغدادی است)
(کشاف اصطلاحات‌الفنون، نقل از لغت‌نامه دهخدا)
«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۸۴ - لوائح، عین‌القضاة همدانی / ۶»

وجد کسی را به شادی وامی‌دارد که آسودگیش در وجد باشد، و وجد بهنگام یافتن حق مفقود است.

پس آنانکه در وجد مستغرقند

شب و روز در عین حفظ حقند

(سعدی)

گر مطرب حریفان این پارسی بخواند
در وجد و حالت آرد پیران پارسا را

(حافظ)

مردم در غفلت‌های خویشند در حالی که خرس هم در کوه می‌رقصد. (یعنی خرس بیابان چون مردم را در حال غفلت و در جمع حیوانات می‌بیند از شادمانی در پوست خود نمی‌گنجد).

به ریش نَیس و به بینی پیل و غبغب گاو
به خرص رقص کن و بوزینه لعاب
(خاقانی)

و شبیه بدین مضمون آمده است:
وَعَجِبْتُ أَنَّ الْمَرْءَ فِي عَفَلَاتِهِ
وَالْحَادِثَاتُ لَهُنَّ فِيهِ دَبِيبُ

(دیوان ابی‌العتاهیه / ۴۱)

النَّاسُ كُلُّهُمْ عِيَالُ إِمَامِنَا
فِي الْفِقْهِ وَالْفَتْوَى وَفِي الْإِثْقَانِ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۱۵»

تمامی مردم در تفقه و فتوا و احکام قطعیه، ریزه‌خواران خوان امام ما (ابوحنیفه) هستند.

النَّاسُ مَا لَمْ يَرَوْكَ أَشْبَاهُ
وَالدَّهْرُ لَفْظٌ وَأَنْتَ مَعْنَاهُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۳۳»

مردم تا زمانیکه تو را نبینند، همانند یکدیگرند و روزگار لفظ است و تو معنایی.

النَّاسُ مِنْ جَهَةِ التَّمَثَالِ أَكْفَاءُ
أَبُوهُمْ هُمْ آدَمُ وَالْأُمُّ حَوَاءُ

(شعر منسوب است به علی علیه‌السلام)
(دیوان منسوب به امام علی / ۱۱)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

مردم از نظر شکل و صورت همانند یکدیگرند. پدرشان آدم و مادرشان حوا است.

النَّظْمُ وَجْهٌ طَرَفُهُ تَرْصِيعُهُ
فِيهِ، وَ سِحْرُ بَيَانِهِ إِنْسَانُهُ

«نامه‌ها، رشید و طواط، انتشارات دانشگاه تهران / ۶۰»

بازگشت تمامی کارهای مردم به خداست و برای
آفریدگان در هیچ کار، اختیاری نیست.

إِلَى أَنْ غَدَا نَحْرُ الدُّجَى مُتَخَصِّصًا
بِدَالِقِ صُبح لَا يَلِيقُ قِرَابَهُ
«کلیلہ، نصرالله منشی / ۷۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:

تا زمانی که سینه تاریکی به شمشیر آخته بامداد
خضاب شد در نیام خویش آرام نمی یابد.

إِلَى دَيَّانِ يَوْمِ الدِّينِ نَمَضِي
وَعِنْدَ اللَّهِ تَجْتَمِعُ الْخُصُومُ
(از یحیی بن خالد برمکی به هنگام مرگ)
«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۷»

روزی به نزد قانونگذار روز قیامت خواهیم رفت و
تمامی دادخواهان به نزد خداوند گرد می آیند.

الْأَيْسُ بِكَافٍ لِيَذِي هِمَّةٍ
حَيَاءُ الْمُسِيءِ مِنَ الْمُنْعَمِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۵۴»

جاحمة: زبانه آتش.

نُذِر: ترسانیدن، انذار.

(گیرم که ترس از روز قیامت بر ما نیامده بود و آتش
جهنم شعله ور نمی شد) آیا برای صاحب همت،
حیای گناهکار در برابر صاحب نعمت، بسنده نبود؟

بیت قبل چنین است:

هَبِ الْبُعْثُ لَمْ يَأْتِنَا نُذْرُهُ وَ جَاحِمَةُ النَّارِ لَمْ تَضُرْمِ

الْأَيْسُ عَجِيبًا أَنَّهُنَّ قَتَلَنِي
وَ أَظْهَرْنَ ظُلْمًا فِي هَوَايَ تَظْلُمًا
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴»

آیا شگفت نیست که آنها مرا کشتند، و ستمی را که در
راه عشق بر من کردند وسیله تظلم خویش قرار دادند.
(ر.ک به: لَعْلٌ شَجِيًّا غَارِ قَاسَنَ الْهَوَى)

الْوَرْدُ يَقُولُ بَعْدَ مَا كُنْتُ أَنَا
قَدْ صِرْتُ مِنَ الْعُجْبِ مُهَانًا وَ أَدَا
«دیوان اوحدی کرمانی / ۲۵۵»

گل سرخ می گوید: پس از آنکه مأنوس بودم، از خود
پسندی به خواری رسیدم و پایمال شدم.

إِلَهِي بِحَقِّ الْمُصْطَفَى وَ وَصِيَّهِ
وَ سِبْطِيهِ وَ السَّجَادِ ذِي الثَّقَنَاتِ
(ابوعلی طبرسی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۲»

ثقات: پینه های زانو و کف دست بر اثر کثرت عبادت.
الهی به حق مصطفی و وصی او (علی) و دو
فرزندانش (حسن و حسین) و امام سجادی که بر اثر
کثرت عبادت، زانوها و کف دستش پینه بسته بود.
(ر.ک به: و باقر علم الانبیاء....)

إِلَى الْحَوْلِ ثُمَّ أَسْمُ السَّلَامِ عَلَيْنَا
وَ مَنْ يَبْكُ حَوْلًا كَامِلًا فَقَدْ إِعْتَذَرَ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۵»
(شعر از لیلید است، به نقل از مأخذ فوق ج ۱ / ۴)
(ای دخترانم) تا یکسال برایم گریه کنید، سپس درود
بر شما کسی که یکسال تمام گریه کند پوزش او
پذیرفته است.

إِلَى الرَّحْمَنِ أَشْكُو طَوْلَ شَوْقِي
لَعَلَّ الدَّهْرَ يَأْذَنُ بِالتَّلَاقِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»
از درازی مدت اشتیاق به خدای رحمان شکوه
می کنم، تا شاید روزگار اجازه دیدار دهد.
دانی که چیست دولت دیدار یار دیدن
در کوی او گدایی بر خسروی گزیدن
(حافظ)

إِلَى اللَّهِ كُلُّ الْأَمْرِ فِي الْخَلْقِ كُلُّهُ
وَلَيْسَ إِلَى الْخَلْقِ شَيْءٌ مِنَ الْأَمْرِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۷۷»

الْيَسَّ عَظِيماً أَنْ تُلِمَّ مُلِمَةً
وَلَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْحُقُوقِ مُعَوَّلٌ
«عتبة الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۵۸»

آیا دشوار نیست که مصیبتی پدید آید و برای گرفتن
حقمان جای اعتمادی نباشد.

الْيَسَّ مِنَ التُّرَابِ أَبَا تُرَابٍ
خُلِقْنَا وَ الْمَصِيرُ إِلَى التُّرَابِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۵۰»

ای ابو تراب آیا ما از خاک آفریده نشده ایم و بازگشت
ما به خاک نیست؟

که گر خاک شد سعدی او را چه غم
که در زندگی خاک بوده است هم
(سعدی)

الْيَسَّ مِنَ الْعَجَائِبِ أَنْ مِثْلِي
يُرَى مُاقِلًا مُتَنِعًا عَلَيْهِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۳۰»

بیت از معتمد عباسی است که برادرش موفق بر وی ستم
کرده و سخت می گرفت، به طوری که معتمد نیاز به سیصد
دینار پیدا کرد، اما نتوانست آن را تهیه کند.

آیا این از شگفتی ها نیست که مثل منی از کمترین
حقوقش محروم باشد.

(ر. ک به: وَتُؤْخَذُ بِاسْمِهِ وَ نِزَالِيهِ تُحْمَلُ الْأَمْوَالُ)

ابیات بعد چنین است:

وَتُؤْخَذُ بِاسْمِهِ الدُّنْيَا جَمِيعاً

وَمَا مِنْ ذَاكَ شَيْئٍ فِي يَدَيْهِ

إِلَيْهِ تُحْمَلُ الْأَمْوَالُ طَرّاً

وَيُمنَعُ بَعْضُ مَا يُحِبُّ إِلَيْهِ

الْيَسَّ يُقَابِلُ الطُّلَّابُ مَهْمَا
تَلَقُّوا بِبِرٍّ وَ كِرَامَةٍ

(از ابی صالح خواری در ستایش ابوسعید کرامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

طلاب: خواسته.

آیا جویندگان هرگاه او (ابوسعید کرامه) را می بینند با
نیکی و کرامتی روبرو نگردیدند؟

إِلَى طَلْعَةٍ أَضْحَى يُخَيِّرُ عَلَى الدُّجَى
سَنَاهَا وَ يَلْقَى الرَّامِقِينَ بِأَسْعَدِ
(شعر از ادیب ابوالحسن علی زمیجی است)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

(دل در اشتیاق دیدار طلعت محمد ناله سر می دهد)
طلعتی که تیرگیها را به روشنایی مبدل می کند و
بینندگان را با سعادت می گرداند.
(ر. ک به: أَبَى الْقَلْبُ إِلَّا أَنْ يَجِنُّ تَشَوُّفاً)

إِلَى عُرْفَاتٍ مَكَّةَ سَارَ رُوحِي
وَ قَامَتْ بَيْنَ أَقْوَامٍ كِرَامِ
«مقامات، حمیدی / ۹۴»

جانم به سوی عرفات مکه روانه شد، و در میان اقوام
بخشنده و بزرگ آن دیار اقامت گزید.

إِلَيْكَ إِحْتَاجٌ عَزَمِي وَ إِنْتَظَارِي
كَمَا إِحْتَاجُ السُّؤَالِ إِلَى الْجَوَابِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۶»

عزم و انتظار من به تو نیازمند است، همچنانکه
پرسش به پاسخ نیازمند است.

إِلَيْكَ حَجِّي لَا لَلْبَيْتِ وَالْآثَرِ
وَفِيكَ طَوْفِي لَا لِلرُّكْنِ وَالْحَجَرِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۶۷»

حج من بسوی توست نه به جانب کعبه و اثر
(باقیمانده از پیامبران و ابراهیم) طواف من به گرد
توست نه به اطراف رکن و حجرالاسود.

گر حج و عمره کرده اند از درکعبه رهروان
ما حج و عمره می کنیم از در خسروی سری
(خاقانی)

زین سفر مقصود امسالش تر بودستی نه حج
کالامان گویان به درگاه آمده و جان تازه کرد.
(خاقانی)

إِلَيْكَ فَإِنِّي لَسْتُ بِمَنْ إِذَا اتَّقَى

عِضَاضُ الْأَفَاعِي نَامَ فَوْقَ الْعَقَارِبِ

(متنبی، العرف الطیب / ۲۳۱)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۱ - کلیله، نصرالله

منشی / ۱۹۵»

دور شو، که من از کسانی نیستم که اگر از گزیدن
افعی‌ها بترسد، روی کژدم‌ها بخوابد (یعنی اگر از
کشته شدن بترسم زیر بار ننگ و خواری نمی‌روم).

إِلَيْكُمْ بِكُمْ أَرْجُوا النَّجَاةَ وَلَا أَرَى

لِنَفْسِي دَلِيلًا غَيْرَكُمْ فَيَسُوقَهَا

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۶ / ۳۴۱»

با شما نجات به سوی شما را آرزو می‌کنم و برای
خویشتن راهنمایی جز شما که آن را هدایت کند
نمی‌دانم.

إِلَيْكُمْ بِكُمْ أَرْجُوا النَّجَاةَ وَلَا أَرَى

دَلِيلًا عَلَيْكُمْ غَيْرَكُمْ فَيَسُوقَهَا

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۴۲۰»

بوسیله شما امید نجات سوی شما دارم و دلیل و
راهنمایی جز شما را نمی‌بینم که بسوی نجات سوق
دهد.

امید عافیت آنکه بود موافق عقل

که نبض را به طبیعت‌شناس بنمایی

(سعدی)

أَلَيْكَ مَرَدُّ الْأَمْرِ وَالْأَمْرُ مُشْكِلٌ

وَفِيكَ مَجَالُ الْفِكْرِ وَالْفِكْرُ ذَاهِلٌ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۷»

بازگشت کار به سوی توست در حالی که کار دشوار
است و جولانگاه فکر در توست، در حالی که فکر
خود غافل است.

الْيَوْمَ أَضْحَى الدِّينُ مُنْقَصِمُ الْعُرَى

وَالْمَلِكُ مُنْهَدِمُ الْقَوَاعِدِ وَالذُّرَى

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۷۳»

امروز دستگیره‌های دین گسسته و پایه‌ها و کناره‌های
ملک درهم فروریخته است.

الْيَوْمَ لَا يَرْفَعُ غَيْرِي ذَيْلِي

لَيْلِي نَهَارِي وَنَهَارِي لَيْلِي

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۲۴۹»

امروز جز خودم کسی دامن مرا نمی‌گیرد (یعنی کسی
نمی‌تواند مشکلات مرا برطرف سازد). شب من روز
است و روز من شبم.

الْيَوْمَ يَبْدُوا بَعْضُهُ أَوْ كُلُّهُ

وَمَا بَدَا مِنْهُ فَلَا أَحِلَّهُ

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۳ / ۵۹۶»

امروز است که مقدار یا تمامی او آشکار می‌شود، و
آنچه که از او آشکار شود او را از احرام بیرون نیاورده
است.

گویند زنی برهنه در کعبه طواف می‌کرد و این بیت را
می‌خواند. (همان مأخذ / ۵۹۶)

إِلَيْهِ تُحْمَلُ الْأَمْوَالُ طُرًّا

وَيُمنَعُ بَغْضُ مَا يُحِبُّ إِلَيْهِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۳۵»

تمامی مال‌ها به سوی او (معتد عبّاسی) حمل
می‌شود، ولی از برخی از آنچه که به او بخشیده
میشود محروم میگردد.

(ر. ک به أَلَيْسَ مِنَ الْعَجَائِبِ أَنَّ مِنْلِي)

إِلَيْهِمْ كُلُّ مَكْرِمَةٍ تَسْؤُلُ

إِذَا مَا قِيلَ جَدُّهُمْ الرَّسُولُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶۵»

در ستایش سادات بیهق گوید:
هرگاه گفته شود که جدشان پیامبر است تمامی بزرگیها
بدانان بازگردد.

إِلَيْهِمْ مَفْرَعِي وَ هُمْ عِيَاذِي

و فِيهِمْ مَذْحَتِي وَ هُمْ وِدَادِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۵»

آنان (آل محمد) پناهگاه و پناه منند ستایش و دوستی
من نیز ویژه آنهاست.

(بیت فوق از اسماعیل بن عباد است در ستایش آل محمد)

أَمَّا الْحَيَامُ فَإِنَّهَا كَخِيَامِهِمْ

وَ أَرَى نِسَاءَ الْحَيِّ غَيْرَ نِسَائِهَا

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۲۴۰ - ترجمه رساله قشیریه / ۱۰»

اما خیمه‌ها، مانند خیمه‌های آنهاست، ولی زنان قبیله
را غیر زنانشان می‌بینم.

أَمَّا الزَّمانُ إِلَى سَلْمَى فَقَدْ جَنَحَا

وَ غَادَ مُعْتَذِرًا مِنْ كُلِّ مَا اجْتَرَحَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۳»

اجترح: کسب کرد، انجام داد، ورزید.
روزگار به سوی سلمی میل کرد، و از آنچه را که انجام
داد بازگشت و پوزش خواست.

أَمَّا الزَّمانُ فِي تَنْبِيهِهِ عِظَةٌ

لَوْ لَا الْعِثاقُ فِي إِخْوَانِ مَسْرَبِ

«خاقانی، منشآت / ۱۰»

در تنبیه روزگار پند و اندرزی بوده است، اگر مردان
آزاده در میان دوستان مسرب نمی‌بودند.

أَمَّا الصَّغِيرَ فَإِنِّي لَا أُغَاتِبُهُ

وَ هَلْ يُغَاتِبُ ثَوْرٌ هَمُّهُ أَلْعَلَفُ

(از ابراهیم بن عبدش بیهقی در شکایت از فرزندانش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی»

(چه آرزو کنم از کسی که همش در زیاده‌روی است و
خودپسندی، گمراهی و بزرگ‌منشی و لاف زدن او را
سر مست و خیره‌سر کرده است.) اما فرد حقیر و خوار
را سرزنش نمی‌کنم آیا می‌توان گاو نری را که تمامی
همش شکم و خوردن علف است، سرزنش کرد؟

بیت قبل چنین است:

مَاذَا أُؤْمِلُ مِمَّنْ هَمُّهُ السَّرَفُ

الْعُجْبُ أَبْطَرُهُ وَ التَّيُّهُ وَ الصَّلَفُ

أَمَّا الْعِمَامَةُ فَهِيَ تاجُ مَفَاخِرِي

زَيْنْتُ بِحِلْيَةِ حُسْنِهَا الْإِيَّامُ

(از رشید وطواط در ستایش تاج الدین محمود

(تاج الدوله))

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۱۴۲»

اما عمامه تو تاج افتخار من است که روزگار به زیور
زیبایش زینت یافته است.

أَمَّا الْقُبُورُ فَإِنَّهَا مَأْنُوسَةٌ

بِحِوَارِ قَبْرِكَ وَ الدِّيَارُ قُبُورُ

«حدايق السحر، وطواط / ۲۰»

قبرهایی که در کنار قبر تو مأنوسند و همه سرزمین‌ها
قبرهایی هستند (که آرزوی بودن در کنار تو را
دارند).

أَمَّا النِّسَاءُ فَيَلْهُنَّ إِلَى الْهَوَى

وَ أَخُو الصَّبِيِّ يَجْرِي بِغَيْرِ عِنَانٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۵۶»

اما زنان به هوای نفس متمایلند و چون کودکان در
کارها، عنان‌گسیخته و خودمحورند.
(ر.ک به: شیآن یعجز...)

أَمَّا النَّهَارُ فَدَمَعُ عَيْنِي سَاجِمٌ

وَ آيَةُ لَيْلِي كَالسَّلِيمِ مُسَهَّدًا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»

(شعر از پدر اصید بن سلمه مخزومی است در اعتراض به
مسلمان شدن پسرش)
ساجم: اشک‌ریزان.

اما در روز، اشک چشمم روان است و شب خویش
را چون مارگزیده خواب از چشم‌رفته به صبح
می‌رسانم.

آیا بیچاره مسکین را نمی بینی که بر در ایستاده و برای او ناله و شیون است؟
(ر.ک به: فاطِمَةُ ذَاتُ الْمَجْدِ وَ الْيَقِينِ)

أَمَّا تَكْفِيكَ أَنَّكَ تَمْلِكُنِي
وَ أَنَّ النَّاسَ كُلَّهُمْ عَبِيدِي
(از مهدی عباسی درباره کنیزکی به نام حسنه)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۱۱۶۳»
آیا تو را کافی نیست که مرا مملوک خویش کردی با آنکه تمامی مردم بنده من هستند؟

أَمْثِلُ الذَّهْرَ نَابَتَهُمْ نَوَائِبُهُ
وَ مَرَقَتَهُمْ بِأَظْفَارٍ وَ أَثْيَابٍ
(نامه ها، رشید و طواط، انتشارات دانشگاه تهران / ۱۴۰)
بزرگان روزگار را حوادثش درک کرده و آنها را با ناخن ها و دندان ها پاره نموده است.
بیت بعد، این است:

شَاعَ الْبِلَادَ فَلَا يَحْتَاجُ وَاصِفُهُ
إِلَى زِيَادَةِ إِطْنَابٍ وَ إِسْنَابٍ

إِمَّا جَنَيْتُ فَلَمْ يَزَلْ صَيْدُ الْوَرَى
يَهْبُونُ لِلْخُدَّامِ مَا يَجْنُونَهُ
(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۵۱)

صید: بزرگان.
اگر جنایت کردم، پس پیوسته بزرگان و پادشاهان مردم از گناه بر خدمتگزاران درگذرند.

أَمَّا رَأَيْتَ سُيُوفَ الْحَيْفِ تَأْخُذُكُمْ
حَتَّى حَمَّاحِهِمْ فِي اللَّوْمِ مُخْتَلَفٌ
(تفسیر، سورآبادی، نسخه عکسی لندن، هند / ۲۵۲)

حمحمه (همهمه): بانگ و فریاد اسب و غیره.
آیا نمی بینی که شمشیرهای ستم شما را درمی یابد، با آنکه بانگ و فریادشان در سرزنش کردن مختلف است.

در متنی دیگر به جای «حَمَّاحِهِمْ»، «جَمَّاحِهِمْ» آمده است.

أَمَّا الْوَفَاءُ فَشَيْءٌ قَدْ سَمِعْتُ بِهِ
وَ مَا رَأَيْتُ لَهُ عَيْنًا وَ لَا أَثَرًا
(ابوالمعالی رازی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲۰۱»

وفا چیزی است که آن را شنیدم، اما نه دیدم و نه اثری از آن یافتم.

أَمَّا تَتَّقِينَ اللَّهَ فِي جَنْبِ عَاشِقٍ
لَهُ كَبَدٌ حَرِيٌّ عَلَيْكَ تَقَطَّعُ
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۳۳)

جنب: امر، کار.
آیا در سرزنش کردن کار عاشق از خدا هراس ندارید، و نمی دانید که عاشق را جگری سوخته و پاره پاره است.

أَمَّا تَرْتِي لِمُكْتَتَبٍ إِذَا ضَحِكَ الْخَلِيُّ بَكَا
(ترجمه رساله قشیریه / ۶۰۹)

آیا برای شخص غمزده و محزون مرثیه سرایی نمی کنی؟ که هرگاه با خاطری آسوده خنده سر دهد، گریه می کند.

أَمَّا تَرَى الْإِخْتِلَافَ فِيهِ
وَ ذِرْوَةَ الْخَطِّ مُسْتَقِيمٌ
(مقامات، حمیدی / ۱۸۴)

آیا آمد و شد ستارگان افلاک، و خط بلند مستقیم آن را نمی بینی؟

أَمَّا تَرَى الشَّمْسَ فِي الْمِيزَانِ هَابِطَةً
لَمَّا غَدَا بُرْجُ نَجْمِ اللَّهْوِ وَ الطَّرَبِ
(ابوالفتح بستی، یتمه الدهر، ج ۴ / ۲۱۴)
(افضل الدین احمد کرمانی، عقد العلی / ۶۸)
(ر.ک به: إِذَا غَدَا مَلِكٌ بِاللَّهِوِ مُشْتَغِلًا)

أَمَّا تَرِينَ الْبَائِسَ الْمِسْكِينَ
قَدْ قَامَ بِالْبَابِ لَهُ حَنِينٌ
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۳۲۰)

أَمَا عَلِمْتُمْ بِأَنَّ فِيكُمْ

يَنْتَظِرُ الْمَوْتَ وَالْمُنُونَ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۹»

آیا نمی‌دانید که مرگ در انتظار کسانی از میان شماست؟

أَمَا فِي رَسُولِ اللَّهِ يُوسُفَ أُسْوَةً

لِثِلْكَ مُحْبُوساً عَلَى الظُّلْمِ وَالْإِفْكِ

(بحتری)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۴۲۵»

آیا در یوسف پیامبر خدا برای مانند تو اسوه نیست که از روی ستم و دروغ محبوس شده است؟ (ر.ک به: أَقَامَ جَمِيلُ الصَّبْرِ فِي الْحَبْسِ بُرْهَةً)

أَمَا، لِزَّرْعِي إِثْبَانٌ فَاحْصِدْهُ

كَمَا يَكُونُ لِزَّرْعِ النَّاسِ إِثْبَانٌ

(ابی علی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷»

إِثْبَان: هنگام، زمان.

هان برای کشت من زمانی است که آن را درو می‌کنم، همچنانکه برای کشت مردمان زمانی است.

تخم کاینجا فکنی کشت تو آنجا دروند

جوی کامروز کنی آب تو فردا بیند

(خاقانی)

إِمَامٌ لَوْ أَنَّ الْعَقْلَ وَالْعِلْمَ صُورًا

لَمَا كَانَ إِلَّا شَخْصُهُ لَهَا بَدَنٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

پیشوایی که اگر خرد و دانش به تصویر کشیده می‌شدند، وجود او پیکر آنها بود.

إِمَامٌ هُوَ الْمَشْهُورُ بِاسْمٍ وَكُنْيَةٍ

أَبُو قَاسِمٍ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ يُوسُفٍ

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در ثنای امام ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

امامی که به اسم و کنیه مشهور به ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف است (آنکه بر مفصل آداب و فضل شمشیر قاطع و برآن بود، درگذشت).

بیت بعد چنین است:

مَضَى بَعْدَ مَا قَدْ كَانَ كَالسَّيْفِ مَاضِيًا

عَلَى مَفْضَلِ الْآدَابِ عِنْدَ التَّصَرُّفِ

بین ماضی و مَضَى جناس است.

أَمَامِي سُيُوفٌ وَ خَلْفِي سَهَامٌ

وَ فَوْقِي شَرَارٌ وَ تَحْتِي بِحَارٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۲۸»

در برابرم شمشیرها و پشت سرم تیرها و بالای سرم شعله‌های آتش و در زیرم دریاهاست.

أَمَا وَاللَّهِ لَوْلَا خَوْفُ وَاشٍ

وَ عَيْنٍ لِلْخَلِيفَةِ لَا تَنَامُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۵»

هان، سوگند به خداوند، اگر ترس سخن چین و جاسوس خلیفه نبود (که هرگز نمی‌خسبد) در گرد چوبه دار تو طواف می‌کردیم و دست می‌ساییدیم، همچنانکه مردم بر حجرالاسود (بوسه می‌زنند) و دست می‌سایند.

بیت بعد چنین است:

لَطَفْنَا حَوْلَ جَذْعِكَ وَ اسْتَلَمْنَا

كُنَا لِلنَّاسِ بِالْحَجَرِ اسْتِلَامٌ

أَمَا وَاللَّهِ مَا فِي الدِّينِ خَيْرٌ

وَلَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۸۲»

هان، سوگند به خداوند در دین و دنیا خیری نیست آنگاه که حیا رفته باشد.

شرم از اثر عقل واصل دین است

دین نیست گر ترا حیا نیست

(ناصر خسرو)

الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ

(مسلم ۴۶/۱ - بخاری ۸/۱ - نقل از احادیث مثنوی / ۵۴)

أَمَا يَرَى وَجَنَّتِي مِنْ عَصْرَةٍ

وَسَايِلًا كَالْجُمَانِ مُبْتَدِرًا

(شهید بن الحسین)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۰۷»

وجنة: رخسار، برآمدگی گونه.

جُمَان: مروارید، گلوله‌ای از نقره مروارید، گردن‌بند.

«جمن» به معنی قهوه‌جوش نیز است.

مبتدر: پیشی‌گیرنده، غلتان.

آیا نمی‌بیند که چهره‌ام از عصاره چشم و اشک روان

من، همچون مروارید غلتان است.

إِمْتَدَّ ظِلُّ الْعَدْلِ فِي أَيَّامِهِ

فَالذِّئْبُ لِلْخَشْفِ الْأَعْنِ مُغَازِلُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۸۹»

خشف: بچه آهو.

اغن: آوازخوان.

مُغَازِل: همبازی.

سایه عدل در روزگار حکومت آن پادشاه بگسترده،

پس گرگ برای آهو بچه آوازخوان همبازی است.

أَمْتُ مَطَامِعِي فَأَرَحْتُ نَفْسِي

فَإِنَّ النَّفْسَ مَا طَمِعَتْ تَهُونُ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۲۳»

از خویش را می‌راندم تا نفسم را آسوده سازم. که نفس

هرگاه طمع کند، خوار شود.

أَمْ حَكَتْ وَشَى الرُّوْضِ غَا

زَلَهُ النَّدَى طُلَا وَ قَطْرَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن سعیدی گوید:

آیا شერთ حکایت از نگار مرغزاری دارد که دست

بخشنده باران تار و پودش را بافته است؟

أَخْلَدْتُ هِجْتِ حُزْنِي وَ اكْتِئَابِي

وَ سُدَّ عَلَى يَوْمٍ هَلَكْتَ بَابِي

(از حمزة بن بیض، در مرثیه مخلد بن یزید

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۹»

ای مخلد، اندوه و رنج مرا برانگیختی، روزی که از

دنیا رفتی راه ورودم را به درگاه خود بستی.

أَمْدَحُ الْعَيْدَ وَالْهَلَالَ مَعًا

بَقَرِيضٍ نَتِيجَةُ الْافْكَارِ

«خاقانی، دیوان / ۲۰۵»

قریض: شعر.

عید و هلال را با هم، با شعری که نتیجه افکار من

است ستایش می‌کنم.

أَمْدُ كَفِّي بِالْخُضُوعِ

أَلَى الَّذِي جَادَ بِالصَّنِيعِ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۵۳۴»

کف دستم را با فروتنی به سوی کسی دراز می‌کنم که

بخشنده‌گی و نیکی بخشیده است

أَمَرَتْ آيَاتِ الْهُدَى فِيهَا وَ قَدْ

كَادَ الدُّجَى يَمْحُوا سَنَا آيَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۴۲»

تو آیات هدایت را در آن حاکم کردی پس از آنکه

نزدیک بود تیرگی ستم روشنایی آن را محو کند.

أَمْرُ عَلَى جِدَارِ دِيَارِ لَيْلِي

أَقْبَلُ دَا الْجِدَارَ وَ دَا لِدِيَارَا

«خاقانی، منشآت / ۳۰»

از کنار دیوار خانه لیلی می‌گذرم، و آن دیوار و خانه را

می‌بوسم.

أَمْرُكَ يَا بَنَ عَمِّ سَمْعُ طَاعَةٍ

مَا بِي مِنْ لَوْمٍ وَ لَا ضَرَاعَةٍ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۳۲۰»

ضَرَاعَة: سستی، ناتوانی، خواری.

ای پسرعمو، گوش سپردن به فرمانت طاعت است تا

بر من نه سرزنش باشد و نه سستی و خواری.

(بیت فوق دربارهٔ پاسخ فاطمه به علی (ع) است وقتی که سه روز روزه گرفتند و مسکینی دق الباب کرد، و علی از دیگران خواست که غذای خویش به مسکین دهند).

أَمْزَحُ فِيهِ مَزْحَ أَهْلِ الْفَضْلِ
وَالْمَزْحُ أَخِيَانًا جَلَاءُ الْعَقْلِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۹۲»

با مزاح صاحبان فضل، مزاح می‌کنم و مزاح در برخی مواقع به عقل روشنایی می‌بخشد.

أَمْسَتْ نَبِيَّتُنَا أَنْثَى تُصِيفُ بِهَا
وَأَصْبَحْتَ أَنْبِيَاءُ النَّاسِ ذُكْرَانًا

(از عطارد بن حاجب دربارهٔ سجاح زنی که مدعی پیامبری بود و مسیلمه با او جماع کرد)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۸۸۳»
پیامبر ما زنی است که حجاب بر اوست و حال، آنکه تمامی پیامبران مردند.

أَمْسُوا جِياعاً وَهُمْ أَشْبَالِي
أَصْغَرُهُمْ يَقْتُلُ فِي الْقِتَالِ

«کشف الاسرار، میبیدی، ج ۱۰ / ۳۲۱»

اشبال: شیر بچه.

شب را گرسنه به صبح رسانیدند در حالی که آنها بچه شیران مانند که کوچکترین آنها در جنگ دشمن را از پای درمی‌آورد.

بیت فوق در پاسخ فاطمه به علی (ع) است در اینکه غذای خویش به یتیم دهند و خود با آب افطار کنند، در خصوص آیه «و يطعمون الطعام على حبه...» (همان مأخذ)

أَمْسَى الْمَرْجِي أَبُو عَلِيٍّ
مَوْسِدًا فِي الثَّرَى دَفِينًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

المرجی: درگذشت.

در مرثیه ابوعلی گوید:
ابوعلی از این دنیا درگذشت و خاک را بالش و مکان دفن خویش قرار داد.

أَمْ صَرَفَانًا بَارِدًا شَدِيدًا

أَمْ الرِّجَالُ دُرَّعًا قُعُودًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۲۷»

وبید: سختی و دشواری، گران‌بار.

جندل: سنگ.

صرفان: سرب.

جذیمه ابرش یکی از شاهان عرب، بر پدر زبّاء (دختر یکی از حاکمان عرب بود که موی اندامش را نمی‌سترد، و به زبّاء معروف شده است) یورش برده، و او را هلاک کرد: زبّاء برای گرفتن انتقام نامه‌ای برای جذیمه فرستاد و به ازدواج با او اظهار تمایل کرد، قصیر وزیر جذیمه آن را خدعه دانست، اما جذیمه نپذیرفت و روانه کاخ زبّاء شد و در آنجا به هلاکت رسید، خویشان جذیمه در صدد انتقام برآمدند و حيله‌ای اندیشیدند. قصیر را همدست زبّاء معرفی کرده، اخراجش نمودند، و زبّاء از قصیر استقبال کرده، و به درخواست او یعنی اقدام در امر تجارت رضایت داد، قصیر هزاران شتر را با صندوق‌هایی که پر از سربازان جذیمه بودند، از دروازه وارد قلعه کرد و اساس سلطنت زبّاء را درهم فرو ریخت، (ایات فوق را زبّاء در وقتی سروده است، که شتران حامل را از دور نظاره می‌کرد).

(آن شتران را چه شده است که گران بارند. آیا سنگ، آهن یا سرب سرد گران حمل می‌کنند؟) یا مردان زره پوشی هستند که در کجاوه‌ها نشسته‌اند.

بیت قبل چنین است:

مَا لِلْجَمَالِ مَشِيهَاً وَبِيداً أَجْدَلًا يَحْمِلُنَ أَمْ حَدِيداً

أَمْ صَرَفَانًا بَارِدًا شَدِيدًا

أَمْ الرِّجَالُ رَبَّضًا قُعُودًا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۲۲»

ربضاً: به صورت چهارزانو.

(چه شده است شتران را که راه رفتنشان گران است، آیا سنگ یا آهن) و یا سرب سرد سنگین حمل می‌کنند، یا سپاهیان در کجاوه آنها نشسته‌اند.

بیت قبل چنین است:

مَا لِلْجَمَالِ مَشِيهَاً وَبِيداً أَجْدَلًا يَحْمِلُنَ أَمْ حَدِيداً

ایات فوق از زبّاء است به هنگامی که قصیر پنهانی و با ترفند سربازانی را بر شتران حمل کرد، تا وارد شهر زبّاء شوند و انتقام قتل جذیمه را بگیرند.

اِمَط عَنِ الدَّرَرِ الزُّهْرَ الْيَوَاقِيثَا

وَاجْعَلْ لِحَجِّ تَلَاقِنَا مَوَاقِيثَا

«مقامات، حمیدی / ۸۴»

از روی مروارید درخشان دندانت، لبهای یاقوتی خود را کنار بزن، و برای حج دیدار ما و قتهایی را معین کن.

اِمَط عَنِ الدَّرَرِ الزُّهْرَ الْيَوَاقِيثَا

وَاجْعَلْ لِحَجِّ تَلَاقِنَا مَوَاقِيثَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۹»

میط: جدا شدن، دور شدن.

یاقوت‌ها را از درّهای درخشان جدا کن (کنایه از اینکه لب باز کن و سخن بگویی) و برای حج دیدار ما وقت‌هایی را معین نما.

اَمْطِلْنِي وَسَوِّفِي وَ عِدْنِي وَلَا تَنِي

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۰»

مطل: درنگ.

سوف: مسامحه کردن، امروز و فردا نمودن. ممالطه کن و امروز و فردا نما و وعده بده و وفا مکن.

اَمَلْتُهُمْ ثُمَّ تَأَمَّلْتُهُمْ

فَلَاخَ لِي اَنْ لَيْسَ فِيهِمْ فَلَاحُ

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۵۷»

درباره آنها تأمل کردم و دوباره تأمل کردم برای من آشکار شد که هیچ (راه) رستگاری برای آنها نیست.

اَمْلِ لَكَ اللهُ فَبَارَزْتَهُ

وَلَمْ تَخَفْ غَبَّ مَغَاصِيهِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۰۵»

خداوند به تو فرصت داد، پس با او مبارزه کردی، و از عاقبت گناهانت نترسیدی.

اَمِنْ الْقَضِيَّةِ اَنْ اُخْلِيَ ضَادِيَا

وَالْحَوْضُ رَجَافُ الْغَوَارِبِ مُفْعَمُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۸»

رَجَاف: متلاطم، مضطرب.

مُفْعَم: پرآب.

آیا این درست است که من تشنه رها شوم و حوض متلاطم و پرآب باشد.

اَمِنْ اُمِّ اَوْفَى دِمْنَهُ لَمْ تَكَلِّمْ

بِحَوْمَانَةِ الدَّرَاجِ فَالْمُتَكَلِّمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۸»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:

آیا در سرزمینهای «حومه الدراج» و «مستلّم» هیچ خرابه‌ای از «امّ اوفی» یار عزیز سخن نمی‌گوید.

این بیت مطلع قصیده زهیر بن ابی سلمی است که یکی از معلقات سبعة است. (همان کتاب / ۲۴۵)

اَمُوتُ اِذَا ذَكَرْتُكَ ثُمَّ اَحْيَا

فَكَمْ اَحْيَا عَلَيْكَ وَ كَمْ اَمُوتُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۷۸»

هرگاه ترا یاد کنم، می‌میرم و زنده می‌شوم و چه بسا بخاطر تو می‌میرم و زنده می‌شوم.

اَمْوَلَايَ اِی وَاللهِ يَغْلَمُ مُضْمَرِي

وَ حَسْبُكَ رَبِّي غَالِمُ السِّرِّ وَ الْعَلَنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

سوگند به خداوند که سرورم از راز درونم آگاه است، و پروردگار دانا به نهان و آشکارا تو را بسنده است.

اَمْ هَلْ يُفِيدُكَ اَنْ تُغَايِبَ مَوْلِعَا

بِتَتَبُّعِ الْعَثَرَاتِ غَيْرَ مُرَاقِبِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۲۰»

آیا تو را سودی میرساند اینکه سرزنش کنی کسی را که در پیروی از لغزش‌ها حریص و شیفته است و مراقبتی ندارد؟

من پسر خودم هستم و کینه من ادب من است، چه از
عجم باشم یا از عرب.

أَنَا أَرْضُ وَ زَاخَتَاكَ سَحَابُ
وَ الْأَيَادِي وَ بُلُ وَ شُكْرِي نَبَاتُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۵۰»
من سرزمینم و کف دستهایم چون ابر و نعمتهایم
بارانی ریزان، و سپاسم همچون گیاه است.

أَنَا الَّذِي بَيْنَ الْإِلَهِ بِهِ الْأَوْ
ذَاوُ وَ الْمَرْءُ حَيْثُ مَا جَعَلَهُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۷۱»
من آنم که خداوند ارزشها را به وسیله او روشن
ساخته است و ارزش (و مقام) هرکس همانجایی
است که او قرار داده است.

أَنَا الَّذِي سَمَّنِي أُمِّي حَيْدَرَهُ
أَكِيلُكُمْ بِالسَّيْفِ لَيْلَ السِّنْدَرَةِ

(رجز علی (ع) در جنگ خیبر)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۲۳۱»
قصوره: شیر درنده و قدرتمند.
سندرته: مکیال معروف (پیمانه بزرگ).
و فی حدیث علی (ع): أَكِيلُكُمْ بِالسَّيْفِ كَيْلَ السِّنْدَرَةِ

(لسان العرب، ذیل واژه سندرته)
من کسی هستم که مادرم مرا حیدر نامید، شما را با
شمشیر پیمانه می‌کنم به پیمانه‌ای بزرگ. من شیر بیشه
و شیر نیرومندم.

بیت بعد چنین است:

لَيْتُ بَغَابَاتٍ شَدِيدُ قَسْوَرَةٍ...

أَنَا الَّذِي نَظَرَ الْأَعْمَى إِلَى أَدَبِي
وَ أَسْمَعْتُ كَلِمَاتِي مَن بِهِ صَمَمٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳۸ - عتبة الکتابه،
منتجب الدین بدیع / ۱۳۶»
(شعر از متنبی است، شرح دیوان متنبی ج ۴ / ۸۳)
من آنم که کور با ادب من بینا شد و سخنانم کر را
شنوا کرد.

أَمِيرٌ فِي بَيَانِيهِ خَطِيرٌ

وَ بَدْرٌ قَدْ يُضَافُ عَنِ الْمُحَاقِ

(از محمد بن منصور در توصیف اشعار امیر اللسانین
خواجه احمد بن الحسین داریج)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

امیری که در دو زبان (فارسی و عربی) سرآمد است، و
ماه شب چهارده‌ای که از محاق (تیرگی) مصون است.

أَمِيرٌ وَ لَكِنْ مَا عَلَى الْمَوْتِ أَمِيرٌ

زِيَادٌ وَ لَكِنْ لَا يَزِيدُ عَلَى الْعُمَرِ

(از ابی طیب نیشابوری در مرثیه امیر ابوالفضل زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۱»
امیر است، اما فرمانده مرگ نیست. زیاد است ولی بر
عمر خود نیفزاید.

أُمَيَّةٌ ذَاتُ السَّاعِدِ الْعَبْلِ أَنْصِفِي

وَ لَا تَعْنِفِي بِالْعَاشِقِ الْمُتَلَهِّفِ

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام ابوالقاسم
عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

عَبْل: درشت و ضخیم، سببر.

ای امیمه دارای بازوی سببر، منصف باش و بر عاشق
حسرت خورده ستم مکن.

أُمَيَّةٌ أَمْسَى نَسْلُهَا عَدَدَ الْحَصَى

وَ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَهَا نَسْلٌ

(از یحیی حکم برادر مروان خطاب به یزید به هنگامی که
سر حسین (ع) را در برابر وی نهادند).
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۷۱۴»

نسل بنی امیه به شماره ریگ‌های بیابان شده است در
حالی که برای دختر رسول خدا نسلی باقی نمانده است.

أَنَا ابْنُ نَفْسِي وَ كُنَيْتِي أَدَبِي

مِنْ عَجَمٍ كُنْتُ أَوْ مِنَ الْعَرَبِ

«منسوب به علی (ع)»
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۷»

که گه خیال در سرم آید که این منم
ملک عجم گرفته به تیغ سخنوری
(سعدی)

أَنَا السَّيْفُ إِلَّا أَنْ لِلْسَّيْفِ نَبْوَةٌ
وَمِثْلِي لَا تَنْبُو عَلَيْكَ مَضَارِبُهُ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶)
(ر.ک به: جَفَانِي الْأَمِيرُ وَ الْمُعْزِرَةُ قَدْ جَفَا)

أَنَا الْغَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ
مصرع بیت زیر است:

در بحر مدح توام ایمن ز بیم بلا
أَنَا الْغَرِيقُ فَمَا خَوْفِي مِنَ الْبَلَلِ
(بیت از منتبئی است)
«ادیب صابر، دیوان / ۲۱۸»
من غریق هستم که از نم و تری هراسی ندارم

أَنَا النَّبِيُّ لَا كَذِبَ أَنَا ابْنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ
(ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۲۷۳)
(شعر رجزی است منسوب به پیامبر (ص) در جنگ حنین)
من پیامبری هستم که دروغ نگفته است، من فرزند
عبدالمطلب هستم.

إِنَّا أَنَاسُ نَعِشُّ الْمَكَارِمَا
لَسْنَا نُحِبُّ الْوَجْهَ وَالْمَبَاسِمَا
(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۵)
ما مردمانی هستیم که بزرگیها را دوست می‌داریم، نه
اینکه صورت زیبا، بشاش و خنده‌رو را دوست
بداریم.

أَنَا إِنْ مِتُّ فَالْهُوَى حَشَوُ قَلْبِي
وَبَدَاءِ الْهُوَى يَمُوتُ الْكِرَامُ
(ترجمه رساله قشیری / ۵۲۱)
اگر بمیرم عشق درون قلب من است و بزرگان به درد
عشق می‌میرند.

إِنَّ أَبَاهَا وَ أَبَا أَبَاهَا
قَدْ بَلَغَا فِي الْمَجْدِ غَايَتَاهَا
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۴۳)
(شعر از ابی النجم العجلی است) «جامع الشواهد»
همانا پدر او (لیلی) و پدر پدر او به نهایت مجد
و بزرگی رسیده‌اند. (رجوع کنید به شرح ابن عقیل)

أَنَا بَحْرٌ وَ سَعِيرٌ أَنْتَ كَمِلَحٌ وَ خَشَبٌ
مصرع بیت زیر است:
گفتم از عشق تو ناچیز شدم گفت نعم
نَا بَحْرٌ وَ سَعِيرٌ أَنْتَ كَمِلَحٌ وَ خَشَبٌ
- کذا ظاهراً ملحٌ درست است.

«سنایی، دیوان ۶۸»
من به مثل دریا و دو زخم و تو چون نمک و چوب
خشکی (معشوق گوید: من همچون دریایی هستم که
نمک وجود تو را از عشق ذوب می‌کنم و چون
دوزخی هستم که چوب خشک وجودت را می‌بلعم
و خاکستر می‌کنم).

إِنَّ ابْنَ آوَى لَشَدِيدُ الْمُقْتَضِ
وَهُوَ إِذَا مَا صِيدَ رِيحٌ فِي قَفْضِ
(مرزبان‌نامه، وراوینی / ۸۲)
شکار شغال دشوار است و هرگاه شکار شود بادی در
قفص است (یعنی صیاد از شکار وی سودی نمی‌برد).

إِنَّ ابْنَ زَيْدٍ لَا زَالَ مُسْتَعْمِلًا
لِلْخَيْرِ يُفْشِي فِي مِصْرِهِ الْعُرْفَا
(محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۶)
ابن زید پیوسته بکار برنده نیکی است و در تنگی
معیشت خویش پراکنده‌کننده احسان است.

إِنَّا تَبَعُ الْأَقْرَنِ مِنْ فَرْعِ حَمِيرٍ
مَلِكُنَا عِبَادَ اللَّهِ فِي زَمَنِ الْخَالِي
(مجموع التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۱)
ما «تبع الاقرن» از تیره «حمیر» هستیم که بر بندگان
خدا در روزگار گذشته حکومت کردیم.

اِنَّ اَثَارَنَا تَذُلُّ عَلَيْنَا

فَانْظُرُوا بَعْدَنَا اِلَى الْاَثَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶۹ - راحة الصدور، راوندی / ۵۵ - ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۵۴ - ۴۴، کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۵۲»
همانا آثار ما بر بزرگی ما دلالت دارد، پس بعد از ما به آثارمان بنگرید.

اِنَّ اَثَارَهُمْ تَذُلُّ عَلَيْهِمْ

فَانْظُرُوا بَعْدَهُمْ اِلَى الْاَثَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۰»
همانا آثارشان نشانه آنهاست، پس بعد از آنها به آثارشان بنگرید.

اِنْ اُجِزْ عَلْقَمَةُ بْنُ سَيْفٍ سَعِيَهُ

لَا اُجِزُهُ بِبَلَاءٍ يَوْمٍ وَاحِدٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۶»
اگر بخواهم زحمات علقمه بن سیف را پاداش دهم، رنج یک روز وی را نیز جبران نتوانم کرد.

اَنَا حَامِدٌ اَنَا شَاكِرٌ اَنَا ذَاكِرٌ

اَنَا جَائِعٌ اَنَا نَائِعٌ اَنَا غَارِي

«ترجمه رساله قشیریہ / ۲۶۰»
من ستایشگر، سپاسگزاری، ذاکر، گرسنه، خمیده و عریانم
(بیت بعد: هی سِتّه... است به آنجا رجوع کنید)

اَنَا رَاضٍ بِطُولِ صَدِّكَ عَنِّي

لَيْسَ إِلَّا أَنَّ ذَاكَ هَوَاكَ

(سمنون)
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»
من به روی برگرداندن ممتدّ تو خشنودم (و این خشنودی جز بخاطر عشق تو نیست).
مضمون مصرع دوّم ترجمه شد، ولی ظاهراً ترکیب عبارت مشوّش و نادرست است.

چو بر دل چیره گردد مهر جانان

به از دوری نباشد هیچ درمان

(ویس و رامین)

اُنَاسٌ اَعْرَضُوا عَنَّا بِالْجُرْمِ وَلَا مَغْنَى

اَسَاؤُ ظَنِّهِمْ فِينَا فَهَلَّا اَحْسَنُوا الظَّنَّ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۴۸»
مردمی که از ما بدون جرم و قصدی روی برگردانیدند، به ما گمان بد بردند، چرا گمان نیک نبردند؟

اُنَاسٌ شَرُّوْا اللّٰهَ طَوْعًا نَفْسَهُمْ

بِنَصْرِ ابْنِ دَاوُدَ النَّبِيِّ الْمُطَهَّرِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۲۱»
(شعر درباره سلیمان است که با مرکب باد سفر می کرد)
مردمانی هستند که به خاطر یاری ابن داود پیامبر مطهر، جانهای خویش را از روی اطاعت با خدا معامله کردند.

اُنَاسٌ عَصَوْا دَهْرًا فَعَاذُوا بِاِبْخِجَلَةٍ

فَقُلْنَا لَهُمْ اَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۰۹»
مردمانی روزگاری را نافرمانی کردند و با شرمندگی بازگشتند، ما به آنها گفتیم اهلاً و سهلاً و مرحباً

اَنَا سَلَّمْتُ فِي هَوَاهُ قِيَادِي

وَقُوَادِي، قَدْ ذَلَّ فِي الْحَبِّ صَغْبِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»
عنان و دل خویش را به عشق او سپردم و در عشق هر دشواری بر من آسان شد.
تو به یک خاری گریزانی ز عشق

تو بجز نامی چه میدانی ز عشق

(مولوی)

ای عشق به خویشان بلا خواسته ام

آنکه که به آرزو ترا خواسته ام

(ابوالفرج رونی)

شود، پس آن آرزوی من است و عشق نجدی (ازاهل نجد) از خصال من است

أَنَا عَلِيُّ بْنُ حُسَيْنِ بْنِ عَلِيٍّ
نَحْنُ وَرَبِّ الْبَيْتِ أَوْلَىٰ بِالنَّبِيِّ
(رجزی از علی اکبر حسین در روز عاشورا)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۷۰۹ - ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۱»

من علی پسر حسین بن علی هستم، سوگند به خدای کعبه ما سزاوارتریم از خویشاوندی با پیامبر، سوگند به پروردگار که فرزند زنا (ابن زیاد) برما حکومت نخواهد کرد.

بیت بعد چنین است:
تَاللَّهِ لَا يَحْكُمُ فِينَا ابْنُ الدَّعِي ...

أَنَا غَرُّ هِمَّتِكَ الشَّرِيفَةِ فَاسْقِنِي
وَاجْنِ الْمُنَاقِبَ مِنْ جَنَّاتِ جَنَانِي
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۷۴»

من نهال همت بزرگ توام، پس مرا سیراب کن و مناقب (و ثناگویی ها) را از باغ های دلم بچین.
همت عالی ز فلک بگذرد
مرد به همت ز ملک بگذرد
(خواجو)

به همت برآر از ستیزنده شور
که بازوی همت به از دست زور
(سعدی)

إِنَّا غَفَرْنَا ذَنْبَكُمْ قُولُوا فَأَوْحَىٰ رَبُّكُمْ
إِنْ تَنْتَهُوا يَغْفِرْ لَكُمْ مَا قَدْ سَلَفَ عَنْ مَا مَضَىٰ
«معزی، دیوان / ۵۵»

ما گناهتان را آمرزیدیم، آنچنانکه خداوند نیز به شما وحی کرده است که اگر خود را از گناه بازدارید گناهان گذشته شما را می آمرزد.

این بیت تلمیح دارد به آیه: قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ (انفال / ۳۷)

أَنَا صَبٌّ لِمَنْ هَوَيْتُ وَلَكِنْ
مَا احْتِيَإِلِي بِسُوءِ رَأْيِ الْمَوَالِي
«ترجمه رساله قشیریه / ۴۱۸»

موالی: جمع مولی، بنده، پیرو، صاحب.
من شیفته آنم که بدو عشق می ورزم، ولی چه چاره در برابر سوء نظر کسانی که بر من حاکم و چیره اند.

أَنَا ظَالِمِي إِنْ خِفْتُ سَطْوَةَ ظَالِمِي
بَلْ لَا يَمِي إِنْ عِفْتُ جَفْوَةَ لَا يَمِي
«حدایق السحر، وطواط، / ۴»

عاف: ننگ داشت، کراحت داشت.
من ستمگرم اگر از چیرگی ستمگر خویش هراسان باشم، و بلکه سرزنش کننده خود باشم. اگر از جفای سرزنش کننده ام کراحت داشته باشم.

بیت از ابواسحق ابراهیم بن عثمان بن محمد غزی کلبی از اهالی غزه فلسطین است که به سال ۵۲۴ وفات یافت، وی از مشاهیر شعرای عصر غزنوی بوده و عده ای از بزرگان خراسان و کرمان را مدح گفته است.

«همان مأخذ / ۴»

إِنْ أَظْلَمَ الْعَالَمُ مِنْ فَقْدِهِ
وَ خِفْتُ فِيهِ عَوَزُ الثَّوَرِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

عوز: نیازمندی، نبودن، افتادن
در مرتبه منصور بن اسحاق گوید:
گرچه جهان به فقدان او (منصور بن اسحاق) تیره گشت و تو از نبودن نور هراسان شدی...

بیت بعد چنین است:
فَتَقِي بِشَبْلِيهِ فَقَدْ أَطْلَعَا شَمْسِينَ فِي طَخِيَاءٍ دَيَجُورٍ
(... به دو شیربچه ای متکی باش که همچون خورشید در شب تیره و تار سر برآوردند)

إِنْ أَعْرَضْتُ وَنَأَتْ أَوْ أَقْبَلَتْ وَ دَنَتْ
فَهِيَ الْمُنَىٰ وَ الْهُوَىٰ النَّجْدِيُّ مِنَ شَيْمِي
«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۲»

اگر روی گرداند و دور شود یا روی آورد و نزدیک

یعنی: ای رسولان ما به کافران بگو که اگر از کفر خود دست کشیده و به راه ایمان باز آیند هرچه از پیش کرده اند بخشیده شود و اگر به کفر و عصیان روی آورند سنت الهی در گذشته است.

إِنَّ الْأُسُودَ أَسُودُ الْغَابِ هَمَّتْهَا
يَوْمَ الْكَرِيمَةِ فِي الْمَسْلُوبِ لَا السَّلْبِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۶۰ و ۳۲۹»

نگارینا شنیدستم که گاه محنت و راحت
سه پیراهن سلب بوده است یوسف را بعمر اندر
(رودکی)

عجمی وار نشینم چو به بینم کز دور
می خرامد عربی وار پوشیده سَلْب
(سنایی)

مسلوب: صاحب پوشش.
سَلْب: پیراهن، پوشش.
همانا شیران واقعی شیران بیشه اند، که در روز جنگ،
همیشان به صاحب جامه است نه جامه.

إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا الْأَحْدَاثُ دَبَّرَهَا
دُونَ الشُّيُوخِ تَرَى فِي بَعْضِهَا خَلَالًا
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۵۲»
هرگاه جوانان بدون مشورت پیران به تدبیرکارها
پپردازند، در برخی از آنها رخنه ای می بینی (یعنی بر
اثر ناآزمودگی، بسیاری از کارها را تباه می کنند).

إِنَّ الْأُمُورَ إِذَا نَسَدَتْ مَسَالِكُهَا
فَالصَّبْرُ يَفْتَقُ مِنْهَا كُلُّ مَا ارْتَبَجَا
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴۴»
رَتَج: بست.

هرگاه راه های امور بسته گردد، پس بردباری هرچه را
که بسته شده است می گشاید.

إِنَّ الْإِنْسَانَ كَأَشْجَارٍ نَبَتٍ لَنَا
مِنْهَا الْمُرَارُ وَبَعْضُ الْمَرْ مَأْكُولُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۹۳»

مردم مانند درختانی هستند که برای ما می رویند، که
ثمره برخی از آنها تلخ، و بعضی از میوه های تلخ آنها
خوردنی است (یعنی اگر مردم در بعضی مواقع به
زیان باشند در مواردی نیز سودمند هستند و باید با
بدان و خوبان سازگاری کرد).

إِنَّ الْأَوَّلَى طَلَبُوا مَدَاكَ تَأَخَّرُوا
عَنْ غَايَةِ فِيهَا السَّبَاقُ رِهَانُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۲»

پیشاهنگانی که رسیدن به نهایت مقامت را جستجو
کردند، واماندند از کاری که در گرو مسابقه با آن
بودند.

إِنَّ الْأَوَّلَى قَدْ بَعَّوْا عَلَيْنَا
إِذَا أَرَادُوا فِئْتَنَةً أَبَيْنَا
(از سخنان پیامبر در جنگ خندق، به نقل از مأخذ زیر،
ج ۸ / ۱۸)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۱۹»
آنانکه بر ما ستم کردند هرگاه خواستند فتنه ای
برانگیزند ما از پذیرش آن امتناع ورزیدیم.

إِنَّ الْبِلَادَ عَرَضُهَا فَسِيحُ
وَزُوزُنُ قَدْ خَرِبَتْ فَسِيحُوا
«کشف الاسرار، میدی، ج. ۱ / ۱۸»
بی گمان پهنه سرزمین ها گشاده است و قریه زوزن
خراب شده است پس بجای دیگر سفر کنید.

إِنَّ الْبِيَادِقَ قَدْ تَعَدُّو عَلَى حَذَرٍ
حَتَّى تَصِيرَ بِأَقْصَى الْبَيْتِ فُوزَانًا
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۸»

فرزین: وزیر شاه در شطرنج. (لغت نامه دهخدا)
بیدقها در شطرنج با احتیاط قدم برمی دارند تا اینکه در
خانه نهایی به فرزین (وزیر شاه) مبدل می گردند.
بیدق معرب پیادک، پیاده شطرنج را گویند، که چون تواند
هفت خانه بی مانع پیش رود به فرزین مبدل گردد.

از سفر بیدق شود فرزین راد

وز سفر یابید یوسف صد مراد

(مولوی)

إِنَّ التُّرَابَ إِذَا عَالَا

قُدِّي التَّوَاطُّرُ وَالْعُيُونُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۷۰»

هرگاه که خاک برخیزد (وبالا رود) دیدگان و چشم‌ها گرفتار خاشاک شوند.

إِنَّ الثَّمَارَ تَمُرٌ قَبْلَ بُلُوغِهَا

طَعْمًا وَهَنَّ إِذَا بَلَغْنَ عَذَابُ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۷۱»

طعم میوه‌ها پیش از رسیدن تلخ است و چون برسد گواراست.

إِنَّ الثَّمَانِينَ (وَبُلُغَتْهَا)

قَدْ أَخَوْجَتْ سَمْعِي إِلَى تَرْجُمَانٍ

(از عوف بن مُحَلِّم خزاعی در تشکر از صلات عبدالله و پدرش)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۴»

به هشتاد رسیده‌ام و گوشم نیاز به ترجمان دارد.

در این بیت واژه «بُلُغَتْهَا» در معنی حشو ملیح بکار رفته است.

إِنَّ الْجَهْلَ تَضُرُّ فِي أَخْلَاقِهِ

ضَرَرَ الشُّغَالِ لَمَنْ بِهِ إِسْتِسْقَاءُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه ۲۲۴»

استسقا: نام مرضی است که بیمار آب بسیار خواهد و چون به هنگام نوشیدن سرفه کند، آب گلوگیر او می‌شود.

نادان با اخلاق خویش زیان می‌رساند، همچنان که سرفه برای مبتلا به بیماری استسقا زیانبار است.

حیات را چه گوارنده تر از آب ولیک

کسیکه بیشترش خورد بکشد استسقاش

(سنایی)

إِنَّ الْحَوَادِثَ لِلْخَلَائِقِ مَرْتَعٌ

شَهْدَ الصَّبَاحِ بِذَاكَ وَالدَّيْجُورُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۱۵ -

سندبادنامه / ۳۳۱»

حوادث چراگاه مردمان است، با مداد و شبانگاه تیره بدین (گفته) گواهند.

حوادث از فلک و روزگار نیست عجب

فلک همیشه چنین بود و روزگار چنین

(معزی)

به حوادث متفرق نشوند اهل بهشت

طفل باشد که به بانک جرسی برخیزد

(سعدی)

إِنَّ الْخَلِيفَةَ إِنَّ اللَّهَ سَرُّ بَلَّهْ

سِرْبَالُ مُلْكٍ بِهِ يُزْجَى الْخَوَاتِيمَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۳۲»

سربال: پیراهن.

یزجی: سپری کند، مزجاة: چیزی اندک.

همانا خداوند برپادشاه پیراهن پادشاهی پوشید که بدان، تا آخرین روزگار خلافتش را سپری کند.

إِنَّ الْخِيَارَ مِنَ الْقَبَائِلِ وَاحِدٌ

وَبَتُّوْ حَنِيفَةً كُلُّهُمْ أَحْيَارُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳ - راحة الصدور، راوندی / ۱۸۷»

مرد برگزیده در میان هر قبیله یک نفر است ولی پسران حنیفه همگی برگزیده‌اند.

إِنَّ الدِّيَارَ فَإِنْ صَمَتَتْ فَإِنَّهَا

عَهْدٌ بِأَخْبَانِنَا إِذْ عِنْدَهَا نَزَلُوا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۵۳»

گرچه دیار و خانه‌ها ساکتند، اما برای آنها در برابر دوستان ما آنگاه که در آن فرود آیند پیمانی است.

إِنَّ الدِّيَارَ وَ إِنْ عَفَتْ، فَإِنَّهَا

عَهْدٌ بِأَخْبَانِنَا، إِذْ عِنْدَهَا نَزَلُوا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۲۴»

خانه‌ها گرچه کهنه شدند، ولی آنها را پیمانی است با
دوستان ما آنگاه که در آن فرود آیند.

اِنَّ الدَّوَابَّ مِنْ فَهَرٍ وَ اِخْوَتِهِمْ
قَدْ شَرَّعُوا سُنَّةً لِلنَّاسِ تَتَّبِعُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۴۹»
(ر.ک به: یَرْضٰی بِهَا کُلُّ مَنْ کَانَتْ سَرِیرَتُهُ)

اِنَّ الَّذِی سَمَكَ السَّمَاءَ بِقُدْرَةٍ
حَتّٰی عَلَا فِی عَرْشِهِ فَتَصَعَّدَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»
(بیت فوق پاسخ اصید است به پدرش در بیان انگیزه
مسلمان شدنش
سمک: برافراشت.

کسی که آسمان را با قدرت بر افراشت تا آنکه به
عرش خود بالا رفت و صعود کرد.

اِنَّ الَّذِیْنَ بِهِمْ تَوْحِیدُهُ قَصَدُوا
مِنْ حَیْثُ مَا قَصَدُوا تَوْحِیدُهُ جَحَدُوا
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵ -
کشف الاسرار، میبدی / ۴۰۶»
کسانی که قصد اثبات توحید او کردند از همانجایی که
قصد توحید او نمودند (آن را) انکار کردند.
علم تعطیل مشنود از غیر سر توحید را خلل منهد
(خاقانی)
روی از خدا به هرچه کنی شرک خالص است
توحید محض کز همه رو در خدا کنیم
(سعدی)

اِنَّ الَّذِیْنَ شَرَارُکُمْ اَمْثَالُهُمْ
مَنْ عَقَّ وَالِدَهُ وَ بَرَّ اَبًا لَبَّعْدَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»
(شعر از پدر اصید بن سلمه مخزومی است دربارهٔ مسلمان
شدن پسرش)
کسانی که بدترین شما (مانند آنهاست) کسی است که
پدرش را عاق کرده و به دورتر (از پدر خود) نیکی
کرده است.

اِنَّ الرَّسُولَ لَسَیْفٌ یُسْتَضَاءُ بِهِ
مُهَنَّدٌ مِنْ سِیُوفِ اللّٰهِ مَسْلُوبٌ
(شعر از کعب بن زهیر است)
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۲۳»
بی‌گمان رسول خدا شمشیر هندی آهیخته از
شمشیرهای خداوند است که بدان روشنایی
جویند.

اِنَّ الزَّمَانَ اِذَا تَتَابَعَ خَطُوهُ
سَبَقَ الطَّلُوبَ وَ اَدْرَكَ الْمَطْلُوبَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۹»
هرگاه گام نهادن روزگار پیایی شود، بر جوینده پیشی
گیرد و جسته را بیابد.

اِنَّ الزَّمَانَ عَدَا عَلٰی فَرَادَنِ
عِلْمًا بِاَنَّكَ غَاطِیٌ تَحْقِیْقًا
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶»
روزگار بر من تعدی کرد، پس برآگاهیم افزود به اینکه
تو بحق با من مهربانی.

اِنَّ الزَّنَابِرَ اِنْ حَرَّكَتَهَا سَفَهَا
مِنْ کُورِهَا اَوْ جَعَتْ مِنْ لَسَعِهَا الْجَسَدَا
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶۹»
اگر زنبورها را از روی نابخردی و از لانه‌اش بحرکت
درآوری، بدن تو را از نیش خود به درد آورند.

اَنَّ السَّرِیَّ اِذَا سَرَا فَبِنَفْسِهِ
وَ ابْنُ السَّرِیِّ اِذَا سَرَا اَسْرَاهُهَا
«ترجمه تتمه صوان الحکمه (درهٔ الاخبار) / ۱۲۵»
سری: بزرگ، شریف (لسان العرب).

شخص بزرگ هرگاه بر بزرگی برسد، خود به بزرگی
رسیده‌است، ولی فرزند وی هرگاه به بزرگی دست
یابد هر دو (یعنی هم پدر و هم خود) را بزرگ
کرده‌است.

اِنَّ السَّعَادَةَ اَمْرٌ لَيْسَ يُدْرِكُهَا
اَهْلُ السَّعَادَةِ اِلَّا بِالْمَقَادِيرِ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۵۰۸»

خوشبختی امریست که سعادت‌مندان جز به تقدیر
بدان دست نیازند.

اِنَّ السَّلَامَةَ مِنْ لَيْلٍ وَ جَارَتِهَا
اَنْ لَا تَمُرَّ عَلَى خَالٍ بِوَادِيهَا
«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۶»

اگر خواهی که از لیلی و همسایه وی به سلامت
بمانی، باید به هیچ حال از قلمرو وی نگذری.

اِنَّ السَّمَاحَةَ وَ الْمُرُوَّةَ ضَمَّتَا
قَبْرًا يَمْرُو عَلَى الطَّرِيقِ الْوَاضِحِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

همانا بخشندگی و جوانمردی در بزرگراه مرو در
گوری پنهان شدند.

اِنَّ الصَّافِصَفَةَ الصِّدِّيقِ
اِنْ اَزْدَتْ صُوفِيًّا عَلَى التَّحْقِيقِ
«هجویری، کشف المحجوب / ۳۵»

اگر خواستی صوفی واقعی باشی، بدان که صفا
(اخلاق صوفیانه) یکی از صفات صدیق (ابوبکر) است.

اِنَّ الصَّنِيعَةَ لَا تَكُونُ صَنِيعَةً
حَتَّى يُضَابَ بِهَا طَرِيقُ الْمَصْنَعِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۹۷ - مکارم الاخلاق،
رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۴۰»

احسان، احسان و نیکی محسوب نشود مگر آنکه
بدو، راه احسان حفظ گردد.

اِنَّ الْعَفِيفَ اِذَا اسْتَعَانَ بِخَائِنٍ
كَانَ الْعَفِيفُ شَرِيكَهُ فِي الْمَأْثَمِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۱۰»

هرگاه پاکدامنی خائنی را یاری دهد، در گناه او شریک
است.

اِنَّ الْعُقُولَ لَهَا مَوَازِينَ بِهَا
تَلْقَى رِشَادَ الْأَمْرِ وَهِيَ تَجَارِبُ
(ابوالفتح بستی)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۷۵۲»
همانا خردها را ترازویی است، که بدان درستی کاری
را می‌یابی و آن ترازو تجربه‌هاست.

اِنَّ الْعُلَى حَدَّ ثَنِي وَهِيَ ضَادِقَةٌ
فِيمَا تُحَدِّثُ اِنَّ الْعِزَّ فِي الثَّقَلِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۴۰»

شخص بزرگی به من گفت: (که در گفتارش نیز راستگو
است) همانا بزرگی، در مهاجرت و انتقال به دست آید.

اِنَّ الْعُلَى فِي شِفَارِ الْبَيْضِ كَامِنَةٌ
أَوْ فِي الْأَسِنَّةِ مِنْ عَسَالَةٍ ذُبُلٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۰۳»

ذُبُل: باریک.

بلندی و برتری در لبه شمشیر یا در سرنیزه سخت
جنبان باریک میان، نهفته است.
عروس مملکت آن در کنار گیرد تنگ
که بوسه بر لب شمشیر آبدار دهد

أَنَالَ غَرْشُ هِمَّتِكَ الشَّرِيفَةَ فَاسْقِنِي
وَ اجْنِ الْمُنَاقِبَ مِنْ جَنَانِ جَنَانِي
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۷۴»

من نهال همت بزرگ تو هستم، پس مرا سیراب کن و
بزرگیها را از باغهای دلم بچین.
بین جنان و جنان نوعی جناس ناقص است.

اِنَّ الْفُتُوَّةَ عَلَّمَتْنِي شِيمَةً
تَهْدِي الضِّيَاءَ إِلَى الشَّهَابِ الشَّاقِبِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۸۳»

جوانمردی خوی نیکی به من آموخت که فروغ آن
شهاب ثاقب را راهنمایی می‌کند.

اِنَّ الْفَتَى مَنْ يَقُولُ هَا اَنَا اِذَا

لَيْسَ الْفَتَى مَنْ يَقُولُ كَانَ اَبِي

«منسوب به علی (ع)»

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۷»

جوانمرد آن است که بگوید من کیم، نه آنکه بگوید پدرم کیست.

اِنَّ الْفَضَائِلَ كَانَتْ فِيهِ كَامِلَةً

وَ النَّقْصُ اَبْعَدُ مِنْهُ كَانَ فِي الْعُمَرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

فضایل در وجود او کامل، و نقص و عیب یکسره از او دور و پراکنده بود.

اِنَّا لَفِي زَمَنِ تَرْكُ الْقَبِيحِ بِهِ

مِنْ اَكْثَرِ النَّاسِ اِحْسَانًا وَ اِجْمَالًا

«متنبی، العُرف الطَّيِّب، ج ۲ / ۵۲۵-۵۳۱»

«حدایق السحر، وطواط / ۸۱»

ما در روزگاری هستیم که ترک زشتی نزد اکثر مردم خود احسان است و زیبایی.

اِنَّ الْقَدَى يُؤْذِي الْعُيُونَ قَلِيلَةً

وَ لَرُبَّمَا جَرَحَ الْبَعُوضُ الْفِيلًا

«راحة الصدور، راوندی / ۲۹۸ - ظهیری سمرقندی،

سندبادنامه / ۲۸۹»

همانا خاشاکی ناچیز، چشمها را بیازارد، و چه بسا پشه‌ای فیلی را خسته کند و از پای درآورد.

اِنَّ الْقَنَاءَ الَّتِي شَاهَدْتَ رَفَعَهَا

تَنُمُو وَ تَنْبُتُ اُنْبُوبًا فَاُنْبُوبًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۲»

نیزه‌ای را که برافراشته می‌بینی، بند به بند رشد و نمو می‌کند.

اِنَّ الْقَنَاءَ الَّتِي شَاهَدْتَ رَفَعَهَا

تَنُمُو وَ تَنْبُتُ اُنْبُوبًا عَلٰى اُنْبُوبٍ

«تاریخ افضل، افضل الدین کرمانی / ۵۰»

سرنیزه‌ای که بلندیش را می‌بینی، بند به بند پرورش می‌یابد و می‌روید.

اِنَّ الْكِرَامَ اِذَا مَا اَسْهَلُوا ذَكَرُوا

مَنْ كَانَ يَأْلُفُهُمْ فِي الْمَنْزِلِ الْحَشَنِ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۱۵ - عقدالعلی،

افضل الدین کرمانی / ۱۵۰ - کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۱»

هرگاه بزرگان و بخشنندگان در زمین هموار وارد شوند بیاد آورند کسی را که با آنها در منزل خشن الفت داشت.

سعدی در بوستانش به همین مضمون گوید:

که تنگدل چو یاران به منزل رسند

نخسبد که واماندگان از پسند

اِنَّ الْكِرَامَ عَلٰى الْجِنَادِ مُقِمٌ

فَذَرِ الْجِنَادَ لِأَهْلِهَا وَ اسْتَغْطِرْ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۲۱۶»

بزرگان بر روی اسبهای نیک‌گوهر مقیم هستند، پس اسبها را به اهلش واگذار و از آنها بوی خوش جوی.

اِنَّ الْكَرِيمَ اِذَا حَبَاكَ بِوَدِّهِ

سَرَّ الْقَبِيحَ وَ اَكْمَلَ الْاِحْسَانَ

«مقدمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۶۵»

حَبَاک: کمر بندد، مهیا سازد، بهره‌مند کند.

شخص بزرگوار هرگاه تو را از دوستی خود بهره‌مند سازد کار زشت تو را پوشانده و احسانش را نسبت به تو کامل کرده است.

اِنَّ اللَّيَالِيَ لَمْ تُحْسِنْ اِلٰى اَحَدٍ

اِلَّا اَسَاءَتْ اِلَيْهِ بَعْدَ اِحْسَانٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۹»

روزگار برکسی نیکی نکرد، جز آنکه پس از نیکی بدی کرد.

اِنَّ الْمَعْلَمَ وَالطَّيِّبَ كَلِمَهُمَا
لَا يَنْصَحَانِ اِذَا هُمَا لَمْ يُكْرَمَا

«قاضی قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۱۹۷»

معلم و پزشک هرگاه گرامی داشته نشوند، نصیحت نخواهند کرد.

اِنَّ الْمَغِیْرَاتِ وَاَبْنَاءَهُمْ
مِنْ خَيْرِ اَبَاءٍ وَ اُمَّاتٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۶»

آل مغیره و فرزندانشان از بهترین پدران و مادرانند.
(ر.ک به: قَبْرُ بَسْلَمَانَ وَ قَبْرُ بُرْدْمَانَ)

اِنَّ الْمَقَادِرَ اِذَا سَاعَدَتْ
الْحَقَّتِ الْعَاجِزَ بِالْحَازِمِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۵۶»

اگر سرنوشت ها یاری کند، فرد ناتوان را به درجه
زیرک و دور اندیش خواهد رساند.

(محاضرات الادبا ۲ / ۴۵، به نقل از امثال و حکم، به
کوشش دکتر حریرچی / ۱۳۸)

اِنَّ الْمَكَارِمَ اَرْوَاحُ يَكُونُ لَهَا
اَلُ الْمُهْلَبِ دُونَ النَّاسِ اَجْسَاداً

(از جریر درباره آل مهلب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۰»

آل مهلب در بزرگواریها همچون ارواح هستند و دیگر
مردمان اجسام.

اِنَّ الْمَنِيَّةَ وَالْفِرَاقَ لَوَاحِدٌ
اَوْ تَوَآمَانٍ تَرَاضَعَا بَلْبَانٍ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۰۴»

همانا مرگ و جدایی یکسان است یا هردو همزادی
هستند که از یک پستان شیر خورده اند

اِنَّا لَنُحْرِزُ بِالْاَسْيَافِ مُضَلَّتَةً
مَمَالِكَ الرُّومِ وَ الْاَتْرَاقِ عَنْ كَثَبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۴»

کَثَبٌ علیه: یعنی بر وی حمله کرد.

ما با شمشیرهای برهنه سرزمینهای روم و ترکها را به
چنگ می آوریم.

اِنَّا لَنَحْرِزُ بِالْاَسْيَافِ مُضَلَّتَةً
مَمَالِكَ الرُّومِ وَ الْاَتْرَاقِ وَ الْعَرَبِ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۸۰»

ما به زودی با شمشیرهای برهنه، سرزمینهای روم و
ترکان و عرب را به چنگ خواهیم آورد.

اِنَّا لَنَفْرَحُ بِالْاَيَّامِ نَدَفْعُهَا
وَ كُلُّ يَوْمٍ مَضَى نَقْصٌ مِنَ الْاَجَلِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۵۲۲»

ما به روزهایی که سپری می کنیم شاد می شویم با آنکه
هر روز که گذشته است کاهشی از عمر است.

اِنَّ النُّفُوسَ لَا جُنَادَ مُجَنَّدَةً
بِالْاُذُنِ مِنْ رَبِّهَا تَجَرَّى وَ تَخْتَلِفُ

«مکاتیب، سنایی / ۳۰۸»

اجناد مجنّده: لشکرهاى آراسته.

جانها لشکریهای آراسته اند، که به اذن پروردگار
آمدورفت می کنند

اِنَّ الْوَزِيرَ وَزِيرُ آلِ مُحَمَّدٍ
اَوْذَى فَنُ يَشْنَاكَ كَانَ وَزيراً

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۶۱»

(از سلیمان بن مهاجر در مرثیه بوسلّمه معروف به وزیر
آل محمد که به دسیسه سفّاح کشته شده بود)

همانا وزیر، وزیر آل محمد نابود شد و هر که با تو
دشمنی کند وزیرباد. (کنایه از اینکه دشمنان تو نیز
مانند وزیر بمیرند)

اِنَّ الْوَلِيدَ لَشَاعِرٍ فِي رَعِيهِ
وَ اَرَى شَمَائِلَهُ شَمَائِلَ حَائِكِ
(از ابراهیم بیهقی در هجو بحرّی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۴»

شمائل: طبع، خوی.

حائک: بافنده.

همانا ولید به گمان خویش شاعر است، اما خوی وی را چون خوی بافنده می بینم.

اِنَّ الْهِدَايَةَ لِاِيْمَانٍ مُّاحِيَةٍ
عَنِ الْعَمَى وَ التَّقَى مِنْ خَيْرِ اَزْوَادٍ
(بیت سخن مرد پیری است که در برابر علی (ع)
ایراد کرده است)

همانا هدایت از طریق ایمان، کوردلی را محو می کند و تقوا از بهترین توشه هاست.

این بیت تلمیح دارد به بخشی از آیه ۱۹۶ سوره بقره که فرمود: «... وَ تَزَوَّ ذُو فَاِنَّ خَيْرَ الْاَزَادِ التَّقْوَى» توشه تقوا برگزید که بهترین توشه تقوا است.

مرد خداپرست که تقوا طلب کند خواهی سفید جامه و خواهی سیاه باش (حافظ)

اِنَّ الْهِلَالَ اِذَا رَاَيْتَ مُنْوَهُ
اَيَقْنَتْ اَنْ سَيَصِيْرَ بَذْرًا كَامِلًا
«المضاف الى بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳ -
تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۷۳»

هلالی (ماه شب اول) که برافراشتگی و بزرگ شدنش را مشاهده می کنی، بی تردید بدری (ماه تمام) کامل خواهد شد. (یعنی انسانی که در جاده رشد و ترقی قرار گرفته باشد به زودی بزرگ و شریف می شود)

اِنَّ الْهِلَالَ اِذَا رَاَيْتَ مُنْوَهُ
اَيَقْنَتْ بَذْرًا مِنْهُ فِي اللَّمْعَانِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۸۴»

هرگاه رشد و افزونی هلال را مشاهده کردی، یقین خواهی کرد که در درخشندگی به درجه بدر (ماه شب چهارده) خواهد رسید.

اِنَّ اَمْرًا سَاسَهُ اَنُوْكُ مِنْ آلِ عَزِيْرٍ
لِحَقِيْقٍ اَنْ تَرَاهُ خَالِيَا مِنْ كُلِّ خَيْرٍ
(در مذمت عبدالله بن محمد بن عزیز)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۹»

انوک: احمق، نادان.

ساس الامر: نگاهداشتن حدّ هر چیزی، آراستن کاری. هر کاری را که نادان ترین فرد آل عزیز حدّ آن را نگاه دارد، شایسته است که آن را تهی از خیر مشاهده کنی.

اَنَا مَعْيُوْبٌ وَ رَبِّي طَاهِرٌ
وَ عَلَي الطّاهِرِ مِنْ عَيْنِي دَلِيْلٌ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۲»

من معیوب و خداوند پاکیزه است، و دلیل برپاکیزگی او عیب من است.

اَنَا مِنْ اَهْوَى وَ مَنْ اَهْوَى اَنَا
نَحْنُ رُوْحَانٍ حَلَلْنَا بَدَنًا
(منسوب به حلاج)
«سوانح [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۵ - مرزبان نامه،
وراوینی / ۵۷۶»

من همانم که او را دوست دارم و کسی را که دوست دارم خودم هستم، ما دو روحی هستیم که در یک جسم وارد شدیم.

مرا و عشق تو گیتی به یک شکم زادست
دو روح در بدنم چون دو مغز در یک پوست
(سعدی)

اَنَا مِنْ نَدِيْمِ الشُّوْءِ صِرْتُ مُقَيَّدًا
وَ غَدَوْتُ وَعَظًّا لِاِلَانَامٍ جَمِيْعًا
(ابویعلی بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

این پای من از ندیم بد در بند است
وین بند، همه جهانیان را پند است
(ر.ک به: سلیت یاملک الوری....)

اِنَّ اميرالمؤمنين المصطفى
قَدْ تَرَكَ الصَّفَصَافَ قَاعاً صَفْصَفاً

«مجمل التواريخ و القصص، تصحيح بهار / ۳۴۴»

بیت از مروان حفصه درباره هارون الرشید خلیفه عباسی است که به روم لشکر کشید و شهر صفصاف را خراب کرد. امیرالمؤمنین برگزیده (هارون الرشید) شهر صفصاف را به صورت بیابان هموار و درهم کوبیده درآورده است.

بین صفصاف و صفصف جناس زاید است.

«قاعاً صفصفاً» تلمیح دارد به آیه ۱۰۵ از سوره طه که فرمود: «وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْجِبَالِ فَقُلْ يَنْسِفُهَا رَبِّي نَسْفًا، فَيَذَرُهَا قَاعًا صَفْصَفًا». (ای پیامبر اگر از تو پرسند که کوهها در روز قیامت چه می شوند بگو خدای من آنها را با خاک یکسان می کند).

اَنَا وَ الْمَجْدُ خِلْفَةُ نَزِيدُ بِالْجُودِ وَ الْكَرَمِ
لِأَدْرِى مَنْ يَقْنَعُ الْحَزْبَ بَيْنَ الْعَرَبِ وَ الْعَجَمِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»

من و مجد جانشین یکدیگریم و بخشش و کرامت می افزاییم تا بدانم که چه کسی به جنگ میان عربها و عجم خرسند است.

اِنَّ اَهْلَ الْفَوْزِ جَدُّوا فَاعَدُّوا وَ اسْتَعَدُّوا

(نقل از رابعه عدویه)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۴۷»

رستگاران کوشیدند، پس آماده شدند و تلاش کردند.

اِنَّ بَنِي لَيْسَ فِيهِمْ بَرٌّ وَ اُمُّهُمْ مِثْلُهُمْ اَوْ شَرٌّ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۴»

در میان فرزندانم مطیعی وجود ندارد، و مادرشان نیز مثل آنهاست یا بدتر.

اَنْبَوَةٌ عَنْ خِلَالِي بَعْدَ مَا ظَهَرَتْ

لَهُ خِلَالِي وَ دَلَّتْهُ عَلَى شَيْمِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: قَوْلَا لِيَعْقُوبَ شَمْسُ الْفَضْلِ وَ الْكَرَمِ)

اَنْتَ اِذَا جُدْتَ ضَاحِكًا اَبَدًا

وَهُوَ اِذَا جَادَ دَامِعُ الْعَيْنِ

(ابوالفرج هندو)

«حدايق السحر، وطواط / ۵۰»

هرگاه تو ببخشی برای همیشه خندانی، ابر، چون ببخشد اشک چشمش سرازیر است (ر.ک به: مَنْ قَاسَ جَدُّوَاكَ بِالْعَنَامِ...)

اَنْتَ الْاِمَامُ لَنَا فِيمَا نَحَاوِلُهُ

وَ نَحْنُ طَوْعَكَ اِقْرَارًا وَ اِذْغَانًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۴»

تو در آنچه که اراده می کنیم مقتدای مایی و ما با طوع و رغبت به تو اذعان و اعتراف می کنیم. (ر.ک به: یا ناهجا طرق الاداب...)

اَنْتَ الْجَوَادُ بِلَا مَنْ وَ لَا كَدِيرٍ

وَ لَا مِطَالٍ وَ لَا وَعْدٍ وَ لَا مَذَلٍ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۷۹»

تو بخشنده ای، بدون منت نهادن و کدورت خاطر و امروز و فردا کردن و وعده دادن و خوار کردن.

اَنْتَ الْجَوَادُ وَ مِنْكَ الْجُودُ اَوَّلُهُ

فَإِنْ هَلَكْتَ فَمَا جُودٌ بِمَوْجُودٍ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار، / ۱۴۵»

(بیت از مروان بن ابی حفصه شاعر مشهور معن حاکم

سیستان است که درباره ممدوح خود گفته است)

«نقل از مأخذ فوق»

تو بخشنده ای وجود، آغازبخشش از توسست، اگر هلاک شوی پس، دیگر جود و بخششی نخواهد بود.

اَنْتَ الَّذِي اسْتَوَلِيَ عَلَى اَمَدِ الْعُلَى

سَبَقًا اِذَا جَا زَوْهُ فِي حَلَبَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱»

حَلَبَات: گروه اسبان مسابقه که از هر جا گرد آیند، مردمانی که برای کمک و یاری از هر سو آیند. (فرهنگ جامع).

تو کسی هستی که بر نهایت بلندی‌ها از روی سبقت
چیره گشته است. آنگاه که او را در میدان‌های رقابت و
مسابقه گذر دهند.

أَنْتَ الَّذِي حُزَّتْ كُلُّ حَدِّ

بِمَحْوِ آيِنٍ فَأَيْنَ أَنْتَا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۴»

تویی که به هرحد و مرز (به لا مکان بودند) نایل
شدی، پس تو درکجا هستی؟

أَنْتَ الْمُقَدَّمُ فِي الْهُدَى

أَنْتَ الْمُعْظَمُ فِي الْأَمَمِ

(از وطواط)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۴»

... تو درهدایت پیشتاز و در میان امتها بزرگی.

أَنْتَ الْمَلِيُّ بِتَقْدِيمٍ وَ تَكْرِمَةٍ

أَنْتَ الْحَرِيُّ بِتَأْمِيمٍ وَ تَشْيِيعٍ

(از ابوالقاسم بیهقی درباره احمد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۴»

(ای احمد) تو از تکریم و برتری آکنده‌ای تو شایسته
امامت و شیخ بودن هستی.

أَنْتَ بَيْنَ الشَّغَافِ وَالْقُلُوبِ تَجْرِي

مِثْلَ جَرَى الدُّمُوعِ فِي الْأَجْفَانِ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۶»

(شعر از حسین بن منصور حلاج است)

(همان مأخذ / ۳۸۶)

شَغَاف: غلاف دل.

تو در میان دل و غلاف دل آنچنان روانی که اشک‌ها
در پلک‌ها.

أَنْتَ حَبِيبِي وَ مُنِيتِي وَ مُزَادِي

وَ بِهِ مَا حَيِّثُ عَيْشِي يَطِيبُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۳۱۱»

تو دوست و آرزو و مراد منی، که با او زندگی من
خوش است تا زمانی که زنده‌ام.

أَنْ تَحْفِظَ الْعَهْدَ الْمُؤَكَّدَ

لَا تَسُوقُ إِلَيْهِ غَدْرًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن سعیدی گوید:
و اینکه به پیمان مؤکدی ملزم شوی که هرگز آن را به
بیوفایی سوق ندهی.

أَنْتَ حَيَوَاتِي وَ أَنْتَ لِي تَلَفٌ

وَ فَيْكَ لِي نِعْمَةٌ وَ فَيْكَ بَلَاءٌ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴»

تو مایه حیات و مرگ منی، و تو نعمت و بلای من
هستی.

إِنْ تَذَكَّرْتُهُ فَكُلِّي قُلُوبٌ

وَ إِنْ تَأَمَّلْتُهُ فَكُلِّي عُيُونٌ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۷۹»

اگر به یادش آرم، تمامی اعضایم دلهاست و، اگر بر او
تأمل کنم، تمامی وجودم چشم‌هاست.

أَنْتَ رَيْعُ الْفَضْلِ مُسْتَقْبَلًا

وَ نَحْنُ فِي ذَا الْحَرِّ مُلْقَى صَرِيعٌ

«دیوان، مجیریلقانی / ۳۴۲»

تو بهار فضل و بخشندگی هستی که به همه روی
آوردی و ما دربرابر آزادی تو افتاده بر زمینیم.

إِنْ تُرِدْ فَضْتَنَا هَاتِ ذَهَبَ

مِصْرَعٍ بَيْتٍ زِيرِ اسْتِ:

گفتم: آن سیم بناگوش تو کی بوسم گفت

إِنْ تَرِدْ فَضْتَنَا هَاتِ ذَهَبَ هَاتِ ذَهَبَ

«سنایی، دیوان / ۶۹»

اگر چهره نقره فام مارا طالبی، طلا را بیاور، طلا را
بیاور.

این بیت یکی از ابیات ابی خراش الهذلی یاخویلدبن مرّه است که به هنگام سعی صفا و مروه سروده است.
(جامع الشواهد)

أَنْتَ فَخْرُ الزَّمانِ نُوراً وَ قَدْراً
وَ ضِياءاً، عَلَيْكَ عَيْنُ اللَّهِ
(از اسعدبن علی زوزنی در ستایش خواجهگک احمدزیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن / ۱۹۴»
(ای زیادی) تو در روشنایی و منزلت و درخشش
افتخار دورانی، عنایت خداوند بر تو باد.

أَنْتَ فِي الْفَضْلِ وَ الْبِلاغَةِ وَ الظَّرْفِ
وَ زُهرِ الْخِصالِ قُتَّتِ الْبَرايا
(از طاهر بیهقی در ستایش احمد بن عثمان خشنامی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۱»
(ای پسر عثمان) تو در فضیلت و بلاغت و ظرافت و
شکوفایی خصلتها از تمامی آفریدگان برتری.

أَنْتَ فِي بَذْرِ الْمَعالِي كَامِلٌ
ضانَكَ الرَّحْمَنُ عَنْ عَيْنِ الْكَمالِ
(رشید وطواط، دیوان / ۳۱۰)
تو در بدر (ماه تمام) بزرگی ها کاملی، خداوند تو را از
چشم بد مصون نگه بدارد.

أَنْتَ فِي مائٍ وَ نارٍ كُثْرابٍ وَ حَطَبٍ
مصرع بیت زیر است:
گفتم از عشق تو هرگز نرهم گفت که لا
أَنْتَ فُی مائٍ وَ نارٍ كُثْرابٍ وَ حَطَبٍ
(سنایی، دیوان / ۶۸)
تو در میان آب و آتش، چونان خاک و هیزمی. (یعنی
در آب عشق نرم و در آتش آن مثل هیزم می سوزی)

إِنْ تَقْتُلُوا فَدِينُ اللَّهِ فِطْرَتُنَا
وَ الْقَتْلُ فِي اللَّهِ عِنْدَ اللَّهِ تَفْضِيلُ
(کعب بن مالک)
«تفسیر سوره آبادی، نسخه عکس هند - لندن / ۲۴۸»

أَنْتَ رُوحِي وَ راحَتِي فَإِذا

غَيْبَتْ عَنِّي بُهْتُ عَنْ بَدَنِي
(مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۵)

بُهْتُ: متحیر گشتم.
(ای شراب) توجان و مایه آسایش منی هرگاه از من
دور شدی از جسم و بدنم سرگشته و ناتوان شدم.

إِنْ تَرَى الدُّنْيا أَعارَتْ وَ النُّجُومُ السَّعْدِ غارَتْ
فَصُرْفُ الدَّهْرِ شَتَّى كُلِّما جَارَتْ أَجارَتْ
(حدایق السحر، وطواط / ۱۳)

اگر ببینی که دنیا به غارت برده است و ستارگان
سعادت غروب نموده اند پس حوادث روزگار گوناگون
است اگر ستم کند پناه نیز دهد.
این بیت را باخرزی در دمیة القصر در ضمن ترجمه حال
مرعینانی آورده است.

إِنْ تَسْلِبُ الْإِثامُ حَلِّي حِداثَتِي
لَمْ تَتِنْ عَنْ أَفْقِ الْعُلُوِّ عِنايِي
(جعفر حاکم زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»
اگر روزگار جوانیم را ربوده است عنان من از
دور دستهای بزرگی و برتری راه کج نکرده است.

أَنْتَ عَيْنِي وَ لَيْسَ مِنْ حَقِّي عَيْنِي
غَضُّ أَجْفانِيها عَلَى الْأَقْذاءِ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۱۵۲ - التوسل الی التوسل،
بهاءالدین بغدادی / ۲۲۲)

تو چشم منی و این از حق چشم من نیست که بر
روی خاشاک پلک بخواباند. (چه اگر پلک بر خاشاک
فروخسبد، بیشتر به خود زیان رساند)

إِنْ تَغْفِرَ اللَّهُمَّ فَاعْفِرْ جَمًّا
وَ أَيُّ عَبْدٍ لَكَ لا الْما
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۳۱)
پروردگارا، اگر می آمرزی همه گناهان را بیامرز، و کدام
بنده است که دردمند گناه نباشد.

اگر ما رابکشید، بدانید که دین خدا جزو فطرت ما است، و کشته شدن در راه خدا در نزد پروردگار، نوعی فضیلت است.

اِنْ تَكُنْ اَمِراً فَامْرُؤُكَ جَارٌ

اَوْ تَكُنْ نَاهِياً فَثَلُوكَ نَاهٍ
(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجهک احمدزیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»

(ای احمد زیادی) اگر فرمان دهی، فرمانت مطاع است و اگر باز داری فرمان تو بازدارنده است.

اِنْ تَكُنْ تُبْصِرُ حَيًّا بَعْضُهُ مَيِّتٌ فَهَا هُوَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»
اگر خواهی که مرده‌ای متحرک را ببینی این اوست.

اِنْ تَكُنْ عَفْلَةً فَمِنْ غَيْرِ عَمْدٍ

اَوْ تَكُنْ فَلَئَةً فَمِنْ سَهْوٍ سَاهٍ
(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجهک احمدزیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»
فلته: کاری بی‌اندیشه و تدبیر.

اگر غفلتی باشد غیر عمد است، و یا کاری بی‌اندیشه و تدبیر باشد، از سهو اشتباهکار است.

اِنْ تَلَقَّهٗ حَدَثًا فِي السِّنِّ مُقْتَبِلًا

فَاِنَّهُ نَصَفُ فِي الرَّأْيِ مُكْتَهِلٌ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۵»

گرچه وی را نوجوان می‌بینی، اما در اندیشه و نظر پیر و بزرگسال است.

اَنْتَ مُقَامِي وَاَنْتَ مُغْتَرِبِي

قَدْ طَابَ فِيكَ الْمَقَامُ وَالْغُرْبَةُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳»

تو اقامتگاه و غربتگاه منی. اقامت و غربت در تو خوش است.

اَنْتَ نِعْمَ الْمَتَاعُ لَوْ كُنْتَ تَبْقَى

عَيْرُ اَنْ لَا بَقَاءَ لِلْاِنْسَانِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۳۶»

اگر پایدار می‌ماندی، بهترین متاع بودی جز اینکه هیچ انسانی جاودانه نیست.

بیت بعد چنین است:

لَيْسَ فِيمَا بَدَلْنَا مِنْكَ عَيْبٌ كَانَ فِي النَّاسِ غَيْرُ اَنَّكَ فَاِنْ
یکی از خلفای بنی مروان که در عجب و خودپسندی فرو رفته بود، روزی به کنیزک خویش گفت: مرا چگونه می‌بینی؟ کنیزک نیز به بیت فوق استشهاد کرد.

اِنْ تَنْكَرَانِي اَوْ تَنْكَرَانَسِي

فَاِنِّي اَنَا عَمْرُو بْنُ عَدِيٍّ
«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۷»

(شعر از عمرو بن عدی است در ستایش خویش و پدرانش)
(همان مأخذ / ۸۰۶)

اگر من یا نسب مرا شناسید، بدانید که من عمرو بن عدی هستم.

اِنْتَهَى فِي السُّكْرِ اَعْطَانُ الرُّقَى

مَا لِي صُبْحِي بَيْنَ سَكْرَانٍ وَصَاحٍ
«دیوان ظهیر فاریابی / ۵۰»

شاخه‌های ترقی به نهایت سرمستی رسیده است، و با مدادم را چه شده است که در میان مست و هشیار قرار گرفته است.

اِنْ جَارَ دَهْرٌ عَلَيَّ قَوْمٍ فَرَاخَتُهُ

لِجَارِهِ بِالنَّدَى مِنْ جَوْرِهِ جَارٌ
(از محمد بن زکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

اگر روزگار بر قومی ستم کند، کف بخشنده او (شرف الدین) در برابر ستم روزگار، پناهگاهی است. بین جار و جار جناس تام است.

أَنْجَزَ حُرْمًا وَعَدَ وَ سَحَّ خَالٌ إِذْ رَعَدَ
 «ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۲۰»

سَحَّ: بارید، روان شد.
 خال: ابربارنده.

آزادمرد به وعده خویش وفا کند، ابر تیرهٔ پرباران، اگر
 بغرّد، بیارد.

أَنْجَمُ فِي يَدِ السَّاقِ أَكَّاسُ
 أَحِسُّوا مَا سَمِعْتُمْ أَيُّهَا النَّاسُ
 «دیوان، مجیریلقانی / ۳۴۱»

ای مردم، آنچه شنیده اید احساس کنید، که آیا
 در دست ساقی ستاره است یا جام باده.

إِنَّ حُزْنِي فِيكَ حُزْنٌ عَجَبٌ
 وَلِدَّتْهُ فِيكَ مَاتَ الْفَرْحُ
 (شیخ الاسلام)
 «طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴»

اندوهم دربارهٔ تو، اندوهی شگفت‌انگیز است که اگر
 در تو پدید آید، شادی از بین خواهد رفت.

أُخْلَا إِذَا تَدُنُوْا وَ شَوْقًا إِذَا نَائَتْ
 عِنَاءٌ وَ تَرَحُّ مِنْ هُنَيْدَةٍ يَكْرَهُ
 «نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۹۹»

أُخْلَ: رنجوری و لاغری.

ترح: اندوه و فقر.

کَرَح: رانده شدن، رسیدن.

هرگاه (معشوقه) نزدیک شود مایهٔ رنج و لاغری
 عاشق است. هرگاه دور گردد بر شوق بیفزاید و این
 رنج و اندوهیست که از سوی هنیده به عاشق
 می‌رسد.

أُخْلَ الْحُبُّ قَلْبَهُ وَالْحَنِينُ
 وَمَحَاهُ الْهَوَىٰ فَمَا يَسْتَبِينُ
 (ابوالخیر تیناتی)
 «طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۷۱»

عشق و اشتیاق دل او را لاغر کرده است، و آنچنان
 عشق او را محو کرد، که آشکار نشود.

إِنَّ دَهْرًا يَلْفُ شَمْلِي بِسَلْمِي
 لَزَمَانٍ يَهُمُّ بِالْإِحْسَانِ
 «التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۴»
 يَلْفُ: می‌پیوندد، منظم می‌کند.

روزگار مرا به سلمی پیوند می‌دهد، برای دوره‌ای که
 به نیکی روی می‌آورد.

أَنْذَرَكَ الشَّيْبُ فَخَذُ نَصَحَهُ
 فَأَمَّا الشَّيْبُ نَذِيرٌ نَصِيحٌ
 «مقامات، حمیدی / ۳۵»

پیری به تو اندرز داده است. به اندرز او گوش فرا ده،
 که اندرزدهنده‌ای خالص و حقیقی است.

إِنْ رَاعَنِ مِنْكَ الصَّدُودُ
 فَلَعَلَّ أَيَّامِي تَعُودُ
 «کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۴»
 صدود: روی گرداندن.

اگر روی گرداندن تو مرا به وحشت افکنده است شاید
 که روزگار گذشته من بازگردد. (و شاید روزگار تو در
 «لوی» زنده شود و پیمانها هم زنده گردد. شاخه گاهی
 خشک شود و گاهی هم آن را سبز بینی که به اهتزاز
 درآید).

ابیات بعد چنین است:

وَلَعَلَّ عَهْدَكَ بِاللَّوَى يُحْيِي فَقَدْ يُحْيِي الْعُهُودُ
 وَالْفُضْنُ يَنْبُشُ تَارَةً وَ تَرَايُهُ مُحْضَرًا يَمِيدُ
 بین عهد به معنی روزگار و عهود به معنی پیمانها جناس شبه
 اشتقاق است.

إِنْ رَاقَ خَلْكَكُمْ أَوْ رَقَّ خَمْرُكُمْ
 سَيَّانٍ خَلْكَكُمْ عِنْدِي وَ خَمْرُكُمْ
 «مقامات، حمیدی / ۶۵»

اگر سرکه یا شراب شما صاف و زلال باشد هر دو نزد
 من برابرند.

اِنَّ رَيًّا اِنَّ رَيًّا اَحَدَتْ فِي الظُّرْفِ شَيْئًا
نَتَفَتْ مِنْهَا وَقَالَتْ اَلْمُهَيَّا اَلْمُهَيَّا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۷۹»

نتف: برکندن، از بین بردن.

شیئا: سوزش، کباب شدن، داغ شدن.

همانا سیراب کنید، سیرابم کنید، که در اطراف دلم
سوزنش عشقی پدید آمد، که از جای کنده شد و گفت
آب دهید، آب دهید.

اِنَّ رِيحَ الصَّيْبَا وَنَفَحَتَهَا
كَيْفَ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۵»

باد صبا و وزش آن چگونه استخوانها را زنده می‌کند
در حالی که آنها پوسیده‌اند.

مصرع دوم تلمیح دارد به آیه: وَ ضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَ نَسِيَ خَلْقَهُ
قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَ هِيَ رَمِيمٌ (یس / ۷۷)

یعنی: و برای ما مثلی (جاهلانه) زد که گفت این
استخوان‌های پوسیده را باز که زنده می‌کند؟

مرد عربی استخوان پوسیده‌ای به دست گرفت و به
نزد پیامبر آمد و گفت یا محمد چه کسی تواناست تا
این استخوان‌های پوسیده را زنده کند. خداوند آیه
فوق را در پاسخ وی نازل فرمود.

اَنْزَلَ بِمَنْزِلِ زَيْنَبَ وَرُبَابَ
وَارْتَعَ فَهَذَا مَرْتَعُ الْاَخْبَابِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۰۷»

در منزل «زینب» و «رباب» در آی و بهره‌مند شو که
این چراگاه دوستان و عشاق است.

اِنْسَانُ عَيْنِ الْمُرْتَجَى وَ صَبَاحُ
لَيْلِ الْمُلْتَجَى وَ شَجَى حُلُوقِ الْحَسَدِ

(ابوعلی علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»

او مردمک چشم‌آرزومند و روشنایی شب پناهجو و
استخوان گلوگیر حسد است.

اِنَّ سَاءَ فِعْلُ الْمَرْءِ سَاءَتْ ظُنُونُهُ
وَ صَدَقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُّمٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۵۴»

چون شخص بدکردار شد بدگمان می‌شود و عادات
توهمی خویش را درست و راست می‌شمارد.

اَنْسَتْ بِهِ فَلَا اُبْغَى سِوَاهُ
مَخَافَةَ اَنْ اَضِلَّ فَلَا اَزَاهُ

«عبرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۰»

به وی مأنوس شدم پس جز او را جستجو نکنم از
ترس اینکه راه گم کنم، پس او را نیابم.

اِنَّ شَهْرَ الصَّوْمِ قَدْ وَدَّعَنَا
صَدَّعَنَا بَعْدَانُ صَدَّعَنَا

«التوسل الی التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۹»

ماه روزه ما را وداع کرد، پس از آنکه در درمان داد از
ما روی گرداند.

اِنَّ شَيْتَ جُودِي وَاِمَّا شَيْتِ فَاَمْتَنِي
كِلَاهُمَا مِنْكَ مَنْسُوبٌ اِلَى الْكَرَمِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۲۷۷ کشف‌المحجوب،

هجویری ۹۱»

اگر خواستی، عطاکن. و یا از بخشش خودداری نما
که هریک از آن دو از سوی تو به بخشندگی منسوب
است.

اِنَّ شَيْنَ الشَّهَابِ اَبْدَلُ ذَالًا
وَ كَفَى اللهُ لِاَلَانَامِ قِتَالًا

(از احمد استوائی درباره‌ی شهاب‌الدوله تکش بن ارسلان

که از سرخس به بلخ هزیمت کرده بود)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۱»

همانا شین شهاب به ذال بدل شده است (یعنی به لفظ
ذهاب و به معنی هزیمت آمده است) خداوند مردم را
در برابر کشتار بسنده است.

(ر.ک به: نحمد الله طَال مَا قَدْ كَفَانَا....)

اِنْ ضَرَطَ الْمُوسِرُ فِي مَجْلِسٍ

قِيلَ لَهُ يَرْحَمَكَ اللَّهُ

«روضه العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۶۱ -

مرزبان نامه، وراوینی / ۴۷۴»

اگر توانگری در مجلسی بادی خارج سازد به وی گویند «رحمت خدا بر تو باد»

اِنْ طَالَ لَمْ يَمُلْ وَ اِنْ هِيَ اَوْ جَزَتْ

وَدَّ الْمُحَدِّثُ اَنَّهَا لَمْ تُوجَزْ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۸۸»

(شعر از ابن الرومی است، یتیمه الدهر ثعالبی، ج ۲/۲)

اگر (سخن ممدوح) به درازا کشد، ملال نیاورد و اگر مختصر شود، سخنگو دوست دارد که کوتاه نگوید.

اَنْطَقْنَ اَلْسِنَةَ الزَّمَانِ بِعَدْلِهِ

وَ قَطَعْنَ عَنْهَا اَلْسِنَ الوُصَافِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۹۷»

زبانهای روزگار را برای عدالت او به نطق درآوردند آنچنانکه زبانهای ستایشگران را بریدند.

اَنْظُرْ اِلَى اَلطَّافِ رَبِّ العُلَى

وَ اَرْضِ بِهِ فِي العُسْرِ وَ اليُسْرِ

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

به الطاف و عنایات خداوند بزرگ چشم می دوزم و در دشواری و آسودگی، به کمک وی خوشنودم.

اَنْظُرْ اِلَى الْفِيْ اِذَا مَا اَنْتَهَى

يَاْخُذُ فِي النَّقْصِ اِذَا طَالَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۳»

به سایه نگر که چون به نهایت رسد و دراز افتد به نقص و کاستی گراید.

اَنْظُرْ اِلَى نَاقَتِيْ فِي سَاحَةِ الوَادِي

ضَعِيْفَةٌ لِلْسُرَى تَحْتَ اِبْنِ صَيَّادٍ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۸۴»

سَری: شب روی.

به ناقه ام در پهن داشت بیابان بنگر که در شب روی در زیر بار ابن صیاد بسیار ناتوان است.

اَنْظَمْتَ دُرّاً اَمْ جَلَوْتَ عَقِيْلَةً

اَمْ صُنِعْتَ سِحْرًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن سعیدی گوید:

آیا گوهری به رشته کشیدی (یعنی نظمی همچون مروارید به رشته تحریر درآوردی) یا زن کریم و زیبایی را به جلوه آوردی و یا افسونی پدید آوردی.

اِنْ عَاشَ عَاشَ مُنْعَصًا

اَوْ مَاتَ مَاتَ بِدَائِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۱۴»

اگر زندگی کند منغص و تیره می زید و اگر بمیرد با درد خویش مرده است.

اِنْ عُدَّ اَهْلُ التُّقَى كَانُوا اِئْمَتَهُمْ

اَوْ قِيْلَ مَنْ خَيْرُ اَهْلِ الْاَرْضِ قِيْلَ هُمْ

(فرزدق)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۲»

اگر اهل تقوا به شمارش آیند، اینان (امامان معصوم) پیشوایان آنهایند و اگر گفته شود که بهترین افراد روی زمین چه کسانیاند، گفته آید آنها.

اِنَّ عَدُوَّ الْبَيْتِ مَنْ عَدَاكَ

اِمْنَعُهُمْ اَنْ يُخْرِبُوْا قُرَاكَ

(از عبدالمطلب به هنگامی که ابرهه با پیلانش به کعبه

حمله کرده بود) «کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۱۸»

(خداوندا) همانا دشمن خانه ات کسی است که بر تو تجاوز کرده، پس آنها را باز دار از اینکه قریه هایت را خراب کنند.

اِنَّ عَذَبَ الْمِيْنُ بِاَفْوَاهِهِمْ

فَاِنَّ صِدْقِي لِقَمِيْ اَعَذَبُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۹۴»

مَیْن: دروغ.

اگر دروغ در کامهایشان گواراست، راستگویی در کام من گوارتر است.

اِنَّ عَزَّتْهُمْ حَظَّةٌ مَا زُعِرُوْا

اِنَّ الرِّیْحَ زَعَزَعَتْ شُمَّ الْجِبَالِ

«رشید وطواط، دیوان / ۳۱۰»

اگر حادثه ای بر آنها عارض شود آنها از جای خود نجنبند. بی گمان باد کوههای بلند را به جنبش درآورد.

اَنْعِیْ اِلَیْكَ قُلُوْبًا طَالَ مَا هَظَلَّتْ

سَخَابِیْبُ الْوَجْدِ فِیْهَا اَبْحَرُ الْحِکْمِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۳»

نعی: خبر دادن.

از دلهایی به تو خبر دهم، که ابرهای وجد در آن، دریاهای دانش و حکمت را فرو ریزد.

اَنْعِیْ اِلَیْكَ نَفُوسًا طَاحَ شَاهِدَهَا

فِیْمَا وَرَاءَ الْغِیْبِ فِی شَهِدِ الْقِدَمِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۳»

طاح: هلاک کرد، متحیر کرد.

از نفوسی به تو خبر دهم که کشف و شهودش را در جهان غیب به مشاهده جمال خداوند قدیم پیوند دهد.

اِنَّ غَابَ بَدْرُ الدُّجَى عَنَّا فَقَدْ

اَسْفَرَ عَنِ الْاَمَانِیْ عِیَانٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۲»

شاعر در ستایش محمد بن یحیی گوید:

اگر ماه تمام آسمان تیره از ما پنهان ماند، به یقین ماه شب چهارده آرزوهایمان، آشکار خواهد شد.

اِنَّ غَابَ غَابُوْهُ وَ اَزْدَرَوْهُ

وَ اِنَّ اَتَوْهُ تَمَلَّقُوْهُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۳۲»

ازدراء: حقیر داشتن، عیب کردن

(شخص نباید به مردمی که به او نیرنگ زده و دو رویی کردند دل بندد) اگر از آنها دور باشد عیبش کنند و از او بیزاری جویند و چون بر آنها درآید تملّش گویند.

بیت قبل چنین است:

لَا یَزْعُجُ الْمَرْءُ فِیْ اُنَاسٍ قَدْ خَادَعُوْهُ وَ نَا فَقُوْهُ

اَنْفَاسُهُ کَذِبٌ وَ حَشْوُ ضَمِیْرِهِ

دَعْلٌ وَ قُرْبَتُهُ سَقَامُ الرُّوْحِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۷۸»

لحظه های زندگیش پر از دروغ و نهانیهای دلش خیانت و نزدیکی با او موجب بیماری روان است.

اِنَّ فَرِیْدُوْنَ لَمْ یَكُنْ مَلَکًا

وَ لَا مِنْ الْمِسْكِ کَانَ مَعْجُونًا

«راحة الصدور، راوندی / ۶۹»

فریدون فرّخ، فرشته نبود

ز مشک و ز عنبر سرشته نبود

اَنْفِیْسِ فِدَاؤُكَ لَا لِیَقْدَرِیْ بَلْ اَرَایْ

اَنَّ السَّعِیْرَ وَ قَایَةَ الْکَافُورِ

«روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۶۴»

آیا جان من فدای تو باشد؟ نه، جان من شایسته این نیست بلکه بر این باورم که جوی فدای کافور گشته است.

اِنَّ قَارُوْنَ کَانَ مِنْ مُّوسٰی

خواجه آنست کاید از پی فی

«انوری، دیوان ج ۲ / ۷۳۳»

قارون خود از خویشاوندان موسی بود.

اِنْ قَالَ فَالذُّرُّ الثَّمِينُ مُنْظَمٌ

اَوْ خَطٌّ فَالَوْشِيُّ الْبَدِيعُ مُنَمَّمٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۷»

اگر سخن گوید مروارید گرانبهای (دندانش) به هم پیوسته اند یا بنویسد خطش دیبای شگرف و آراسته است.

اِنْ قَالَ «لَا» فَهِيَ آلاءُ مُضَاعَفَةٌ

وَ اِنْ يَقُلْ «نَعَمْ» أَفْضَتْ اِلَى نِعَمٍ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۵»

اگر «لا» گوید، آن نعمت های مضاعف است و اگر «نعم» گوید، به نعمت های بسیار منتهی خواهد شد.

اُنْقَضَتْ عَهْدِي بَعْدَمَا

جَاوَزْتُ سُكَانَ الْمَقَابِرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲۰۳»

محمد امین کنیزکی داشت غادره نام، چون بر اثر اوضاع سیاسی و درگیری خود با برادرش مأمون به آینده اش مطمئن نبود، روزی به غادره گفت: با اینکه تو را بسیار دوست دارم می ترسم پس از مرگم به ازدواج برادرم مأمون درآیی، کنیزک ناراحت شد و سوگند خورد که هرگز چنین نخواهد بود، اما پس از مرگ امین به ازدواج مأمون درآمد که شب زفاف، امین را به خواب دید که با خشم ابیاتی را برای غادره انشا کرد، که غادره نیز با ترس و فریاد از خواب پرید...

پس از آنکه با ساکنان قبرها مجاور شدم تو نقض عهد کردی.

اِنْ كَانَ ذَنْبِي لَدَيْكَ حُبِّي

فَاِنَّنِي مِنْهُ لَا اُتُوبُ

(ابی عبدالله مغربی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴۸»

اگر دوستی من نزد تو گناه به حساب آید هرگز از آن توبه نخواهم کرد.

عاشق ار بر رخ معشوق نگاهی بکند

به گمانم نه چنان است گناهی بکند

(نراقی)

از تو و بیداد تو ننالم کماؤل

دل بتو من دادم و گناه مرا بود

(خاقانی)

اِنْ كَانَ رَبِّي قَدْ خَزَى حُبًّا

كُلُّ مَا مِنْهُ تُخْزِي فَحَمْدِي لَهُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۴»

اگر پروردگارم از دوستی بازداشت پس از هرچه که بازداشته می شویم ستایشم برای اوست

اِنْ كَانَ رِضَاكُمْ فَنَائِي فَيَكُمُ

اَرْضَى بِجَمِيعِ خَالَةٍ تُرْضِيكُمْ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۱۵»

اگر فنای من در رضایت شما باشد، من به تمامی حالتی که شما را خشنود کند، راضیم.

اِنْ كَانَ سِرُّكُمْ مَا قَالَ خَاسِدُنَا

فَمَا لِحَرْحِ اِذَا اَرْضَاكُمْ اَلَمْ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۱۷»

اگر شما را شاد کند آنچه که حسود ما گفته است پس بر آن زخمی که شما را شادمان سازد دردی نیست.

اِنْ كَانَ عِنْدَكُمْ عَهْدٌ لَهُ سَبَبٌ

بَعْدَ الرَّسُولِ فَمَا قُلْنَاهُ بِالْفَنَدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹»

فند: دروغ، درماندگی و ناسپاسی، سستی و تباهی عقل. اگر پس از پیامبر پیمانی دارید که سبب امارت شما شود ما آن را دروغ نمی پنداریم.

(ر.ک به: لَا يُتَكْرَنُ قُرَيْشٌ فَضْلَ ضَا حِينَا)

اِنْ كَانَ فِي الْبَذْلِ وَالْاِحْسَانِ مَكْرُمَةٌ
فَنِي التَّعَفُّفِ دُونَ الْاِخْذِ اَلَا فُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۵۶»

اگر در بخشش و احسان بزرگی است، در پاکدامنی و
چشم‌پوشی از کسی بدون گرفتن چیزی هزاران بزرگی
است.

اِنْ كَانَ لَا يُؤْضِيكَ الْاَدَمِي
فَقَدْ اَذْنَا لَكَ فِي سَفِكِهِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۷۳»

اگر تو را جز ریختن خونم خشنود نمی‌سازد به تو
ریختن آن اجازه داده شده است.
ظاهراً باید بجای «اِذْنَا» «اِذْن» یا «اُذْنْتُ» باشد.

اِنْ كَانَ وَجْهُكَ شَمْعًا فَالْجِسْمُ يَذُوبُ
«حدايق السحر وطواط / ۴۹»
اگر رخساره‌ات شمع است، چرا تنم می‌کاهد.

اَنْكَرْتَ يَا اَعْمَى الْبَصِيرَةَ قُدْرَةً
هِيَ فِي النُّجُومِ السَّائِرَاتِ مُسِيرَةٌ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۵»
ای کوردل، قدرت ستارگان سیار را انکار کردی؟

اِنْ كُنْتُ اَخْطَاْتُ فَمَا اَخْطَا الْقَدَرُ
اِنْ شِئْتَ يَا سَهْلُ فَلَمْنِي اَوْ قَدَرُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۶۱»

اگر من خطا کرده بودم، قضا و قدر خطا نکرد، ای
«سهل» خواستی سرزنشم کن و خواستی رهايم ساز.

اِنْ كُنْتُ تَارَكْتُهُمْ وَ قَبَلْتُنَا فَاَمْرٌ مَا بَدَا لَكَ
جَزْ وَاَجْمُوعَ بِلَادِهِمْ وَالْفِيلَ كَيْ يَسْبُوا عِيَالِكَ
(از عبدالمطلب به هنگام حمله ابرهه به کعبه که در بالای
کوه دست به نفرین برداشته بود)
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۱۸»
اگر آنها و قبله ما را به خود رها کنی، تلخ‌ترین چیزی

است که برای تو نمایانده شده است، زیرا آنان تمامی
مردم شهر و فیل‌های خود را گرد آوردند تا اهل و
عیال تو را اسیر کنند، آنان فرقگاه امن تو را از روی
نادانی با مکر و نیرنگشان قصد کردند، و شکوه و
عظمت تو را بی‌مقدار نمودند.

بیت بعد چنین است:
عَمَدُوا حِمَاكَ بِكَيْدِهِمْ جَهْلًا وَ قَدْ حَقَرُوا جَلَالَكَ...

اِنْ كُنْتَ تَهْوِي اَنْ تُنِيفَ عَلَى الشُّهَا
قَذْرًا وَ يَنْتَقِلَ السَّمَاءُ مَحَلَّكَ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۹»
(ر.ک به: فَتَوَاضَعْنَ لِمَنْ عَلَوْتَ وَ عَظُمْنَ

اِنْ لَا يَكُنْ عِنْدَكُمْ عَهْدٌ فَاِنَّ لَهُ
اَصْحَابَ بَدْرٍ وَ اَهْلَ الشَّعْبِ مِنْ اُحْدٍ
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹»
اگر پیمان و انتصاب خلافتی نباشد، پس بدانید که
اصحاب بدر و اُحد از آن «سعدند».
(ر.ک به: لَا يُنْكِرَنَّ قُرَيْشٌ فُضْلَ ضَاحِنَا)

اِنَّ لِلّٰهِ بِالْبَرِّيَّةِ لُطْفًا
سَبَقَ الْاَمَّهَاتِ وَ الْاَبَاءِ
«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۱۷۸ -
سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۲۱»
(شعر از ابن الزومی است، دیوان ابن الزومی ج ۱ / ۱۵۳)
خدای را برآفریدگان لطفی است، که بر محبت مادران
و پدران پیشی گرفته است.

اِنَّ لِلّٰهِ جِرَ رِجَالًا وَ رِجَالًا لِلْوِضَالِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۴۸»
همانا هجران را مردانی است و وصال را نیز مردانی.

اِنْ لَمْ تَكُنْ نِيَّتِي مُصَوَّرَةً
وَلَمْ تَكُنْ وَاثِقًا بِنَاجِيَّتِي
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۴۹»
(ر.ک به: فَسَلْ بَيَانِي فَإِنَّهُ عَلَنُ)

إِنْ لَمْ يُصَدِّقْ نَاصِبِي أَنْظُرْ إِلَى فَوْقِ السَّمَاءِ

«ناصر خسرو، دیوان / ۸۳»

اگر ناصبی «مقام علی (ع)» را تصدیق نکرده است، تو به افق آسمان نگاه کن (تا عظمت وی را دریابی)

إِنْ لَمْ يَكُنْ طَوْدُ قَتْلٍ، إِنْ لَمْ يَكُنْ وَبِلُ فَطَلَّ
إِنْ لَمْ يَكُنْ خَمْرُ فَخَلَّ، إِنْ لَمْ يَكُنْ شَهْدُ فَسَمَّ

«سنایی، دیوان / ۳۹۰»

خَلَّ: سرکه

طود: الجبل العظيم (کوهی بزرگ) و فی حدیث عائشة تصف أباهما، رضى الله عنهما: ذاك طودٌ منيفٌ أى جبَلٌ عالٌ (لسان العرب، ذیل کلمه طود).

طلَّ: المطر الصغار القطر الدائم (باران نرم پیوسته) و جمعه طلال (لسان العرب).

اگر آن، کوهی بزرگ نباشد، پس تپه است و اگر بارانی درشت نباشد، پس بارانی اندک است و اگر شرابی سرگران نباشد، پس سرکه است و اگر شهدی شیرین نباشد، پس سم است.

إِنْ لَمْ يَكُنْ لَبَنُ الدَّيَاتِ غَيْرُهُ

عَنْ فِعْلِ آبَائِهِ الْغُرِّ الْمَيَامِينِ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۵»

اگر شیر دایه‌های وی موجب دگرگونی و برگشتن او از کردار پدران خجسته و مشهورش نشده باشد (پس چه بسا شوهری از کنار زن خویش دور شده باشد و برخی از ساربانان با آن زن همبستر شده باشند).

بیت بعد چنین است:

فَوَيْلٌمَا غَابَ رَوْحُ عَنْ حَلِيلَتِهِ

فَنَاكَهَا بَعْضُ سُوَّاسِ الْبَرَادِينِ

إِنْ لَمْ يَكُنْ لَكَ شَيْبُ رَأْسِكَ وَاعِظَاً

أَوْ لَمْ يَكُنْ لَكَ وَاعِظَاً شَيْبُ الْوَلَدِ

(ابو محمد حنیفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

اگر سپیدی موی سرت، پندت ندهد یا پیری کودکی مایه عبرت تو نگردد...

بیت بعد چنین است:

الْعُمْرُ لَوْ أَضْحَى حِسَاباً مُتَبَتِّاً

فِي الْكُتُبِ كَانَ الشَّيْبُ تَارِيخُ الْعَدَدِ

... زندگی اگر در میان کتابها حساب ثابتی بگشاید، پیری تاریخ آن را بشمارد.

أَنْلِنِي إِلَهِي مَا رَجَوْتُ بِحُسْنِهِمْ

وَ بَدَّلَ خَطِيبَاتِي بِهِمْ حَسَنَاتِ

(ابوعلی طبرسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۲»

الهی به امید دوستی آنها (اهلبیت علیه السلام) آرزوهایم را برآور و گناهم را به حسنات تبدیل کن.

إِنَّمَا الدُّنْيَا بَلَاءٌ لَيْسَ لِلدُّنْيَا ثُبُوتٌ

إِنَّمَا الدُّنْيَا كَبَيْتٍ نَسَجَتْهُ الْعَنْكَبُوتُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱»

همانا دنیا دار مصیبتی است که ثبات ندارد، و دنیا همچون خانه‌ای سست است که عنکبوت آن را تنیده باشد.

مصرع دوم این بیت تلمیح دارد به آیه ۴۱ از سوره عنکبوت که فرمود: «وَإِنَّ أَوْهَنَ الْبُيُوتِ لَبَيْتُ الْعَنْكَبُوتِ».

إِنَّمَا الدُّنْيَا فِدَاءٌ ذَارِهِ

وَ بَنُو الدُّنْيَا فِدَاءُ أَسْرَتِهِ

«حدایق السحر، وطواط / ۵۴»

همانا روزگار فدای خانه او، و اهل دنیا فدای خانواده او باد.

إِنَّمَا الدُّنْيَا كَظِلٍّ زَائِلٍ

أَوْ كَضَيْفٍ بَاتَ لَيْلًا فَارَتْحَلُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۷ و ۳۱»

(محمد بن حازم الباهلی / نقل از امثال و حکم رازی به کوشش دکتر حریرچی ۴۱)

همانا دنیا چون سایه‌ای زایل شونده یا چون مهمانیست که شب در جایی بماند و سپس کوچ کند.

سپنجی سرایست دنیای دون

بسی چون تو زو رفت غمگین برون
(فردوسی)

(ر. ک به: أَوْ كُنْتُمْ قَدَرَاةً نَائِمٌ)

إِنَّمَا الصَّبْرُ شِيمَةُ الْأَخْرَارِ

مصرع بیت زیر است:

صبر کن، صبر کن، خداوندا
إِنَّمَا الصَّبْرُ شِيمَةُ الْأَخْرَارِ

«رشید و طواط، دیوان / ۲۵۶»

بردباری، خوی آزادگان است.

إِنَّمَا الصَّبْرُ كَاشِفُ الْغَمِّهِ

مصرع بیت زیر است:

صبر کن، صبر کن، خداوندا
إِنَّمَا الصَّبْرُ كَاشِفُ الْغَمِّهِ

«رشید و طواط، دیوان / ۵۳۰»

همانا بردباری از بین برنده مشکل و اندوه است.

إِنَّمَا الْعِشْقُ كَلَفُظٌ فَارِغٌ مَا فِيهِ مَعْنَى

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۳۰»

همانا واژه عشق، چون عبارتی خالی است که در او
معنی نباشد.

إِنَّمَا الْعُمُرُ مَا تَابَعَهُ ظِلٌّ ضَحَى

فَخَذِ الْحَظَّ مِنَ الظِّلِّ بِرَفْقٍ وَ وَقَارٍ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۰»

زندگی و تبعات آن، سایه وسط ظهر است، پس با
نرمی و وقار از این سایه بهره‌برگیر.

إِنَّمَا الْكَأْسُ رِضَاعٌ بَيْنَنَا

فَإِذَا مَا لَمْ نَذُقْهَا لَمْ نَعِشْ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۴»

جام شراب به منزله شیر کودک برای ما است که هرگاه
آن را نچشیم زنده نمی‌مانیم.

إِنَّمَا الْمَرْءُ بِمَقْلُوبِ اسْمِهِ

بِلِسَانِ الْفَرَسِ فَافْهَمْ قَلْبَهُ

(معما در دو واژه درم و مُرد)

«حدایق السحر، و طواط / ۷۱»

مقلوب معنی نام مرء به زبان فارسی است، و تو
تقلیب و تبدیل آن را بیاموز (هرگاه از آن استفاده
نکردی میمیش را ضمّه ده و بگو بارخدایا گناه او را
بیامرز).

بیت بعد چنین است:

فَإِذَا لَمْ يَحْطَ فَاَضْمُمْ مِیمَهُ وَقُلِ اللَّهُمَّ فَاعْفِرْ ذَنْبَهُ

إِنَّمَا النَّاسُ كَالْبَيَاقِ فَخَرّاً

و الزِّيَادِيُّ فِيهِمْ كَالشَّاهِ

(از اسعد بن علی روزنی در ستایش خواجه‌گک احمدزیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»

مردم در فخر بیدقهایند و زیادی در میان آنها شاه است.

إِنَّمَا لَذَّةُ الْجَوَادِ بْنِ عَمْرٍو

فِي عَطَاءٍ لِزَاغِبٍ أَوْ لِقَاءِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۸»

همانا لذت جواد پسر عمرو در بخشش از روی میل
قلبی و دیدار با دیگران است (بر مردم به امیدی یا
ترسی نبخشاید، بلکه می‌بخشد تا طعم جود را
چشیده و لذت برد)

بیت پس از آن چنین است:

لَيْسَ يُعْطِيكُمْ لِلرَّجَاءِ أَوْ الْخَوْفِ

و لَكِنْ يَلْدُ طَعْمَ الْعَطَاءِ

أَنْتَ فِتْنَتُهَا مِنْ بَعْدِ يَقْظَتِهَا

و كَانَ عَيْنًا فَقَرَّتْ مِنْكَ بِالْوَسَنِ

(شرف الافاضل علی بن خواجه‌گک بن مسعود داد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

چشمان فتنه‌گر او پس از بیداری به خواب رفت، او را
چشمی بود که با خواب قرار گرفت.

إِنَّ مِفْتَاحَ الَّذِي تَطْلُبُهُ
بَيْدَ الْمَقْدُورِ قَاصِرٍ وَ اتَّكِلُ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۷۹»

کلید (مشکلاتی) را که می جویی به دست سرنوشت
است، پس بردبار باش و به خداوند تکیه کن.

أَنْتُمْ مِنَ النَّضُولِ عَلَى خِضَابِ
وَ مِنْ ضَافِي الزُّجَاجِ عَلَى عُقَارِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۰۴»

او سخن چین تر از موهای خضاب شده سر و
خبرچین تر از شیشه شراب است (یعنی موهای سر را
اگر رنگ کنی باز سفیدی آن نمایان شود، همچنانکه
شراب در شیشه آشکار گردد).

إِنَّ مِنَ الْعُرْبَةِ أَبِكِي مَا بَكَتْ عَيْنٌ غَرِيبٍ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۶۱»
از غربت گریه می کنم تا زمانی که دیده غریبی گریه
کند.

غریبی گرچه باشد پادشاهی
بگرید چون ببیند آشنائی

إِنَّ مَنْ يَلْمُنِي فِي بَنِي بَنْتِ حَسَّانِ
أَلَّمَهُ وَ أَغْصِهِ فِي الْخُطُوبِ
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۶ / ۱۴۳»
(بیت از میمون بن اعشی، در ستایش آل اشعث بن قیس
است)

خطوب: حال، شأن، کارهای بزرگ.
کسی که پسران بنت حسان را سرزنش کند من او را در
کارهای بزرگ ملامت و مخالفت می کنم.

أَنَّ هَذَا الْكَأْسِ شَيْئٌ عَجَبٌ
كُلُّ مَنْ أَغْرَقَ فِيهِ أَسْكَرَهُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷»
این جام باده چیزی شگفت انگیز است که هرکسی را
در آن غرق کند (یعنی در باده نوشی فرو رود) مست
گرداند.

أَنْ يَأْبُرُوا نَحْلًا لِغَيْرِهِمْ
فَالشَّيْءُ تُحْقِرُهُ وَ قَدْ يَنْمِي
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۸۳»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به:
لَا تَأْمَنَنَّ قَوْمًا طَلَمْتُهُمُوا...

إِنِّي إِذَا أَغْرِفُ يَوْمِي أَضْبِرُ
إِذَا بَغَضُهُمْ يَعْرِفُ ثُمَّ يُنْكِرُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۲»

هرگاه من روز مرگم را بشناسم، بردباری می کنم، اما
برخی آن را می فهمند، ولی انکار می کنند. (یعنی من
پیوسته دراندیشه مرگم، لذا مرگ را پذیرا هستم، اما
برخی آنقدر در زندگی دنیایی سرگرمند که گویی مرگ
به سراغشان نمی آید).

إِنِّي إِذَا جَرَّبْتُهِنَّ بِخُبْرَةٍ
مَا لَاحَ لِي إِلَّا التَّوَى وَ صُدُودُ
«دیوان امیرالمؤمنین، چ دمشق / ۴»
«مقامات، حمیدی / ۱۵۳»

چون به تجربه، آن زنان را آزمودم، جز دوری و
اعراض از آنها برایم آشکار نشد.

إِنِّي إِذَا جِئْتُكُمْ أَسْعَى عَلَى بَصَرِي
مَا إِنْ وَفَيْتُ وَ أَيْ الْحَقِّ أَدَيْتُ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۶»

هرگاه که به نزد شما آیم، چشم خود را جای پا قرار
می دهم. با این کار نیز حق را کاملاً ادا نکردم، و کدام
حق است که ادا کردم؟

إِنِّي أَرَى الْأَكْيَاسَ قَدْ تُرْكُوا سُدًى
وَ أَعِنَّةُ الْأَمْوَالِ طَوْعُ الْأَحْمَقِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:
«هرآینه می بینم که زیرکان بر راستی رها کرده شده اند
فرو گذاشته، و عنانهای مالها فرمانبردار نادان است».

اِنِّیْ اَسَاءُ بِوُدِّی الظَّنَّ مُحْتَقِبًا

اِثْمًا وَ قَابِلُهُ ظُلْمًا بِبَغْضَاءِ

«عتبه الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۰۴»

اِحْتَقَبَ الْاِثْمَ: برداشت گناه را.

به دوست خویش گمان بد می‌برم تا گناه را از میان بردارم و او از روی ستم با دشمنی آنرا مقابله کرد.

اِنْ يَحْسِدُوْنِيْ فَاِنِّیْ غَيْرُ لائِمِهِمْ

قَبْلِيْ مِنَ النَّاسِ اَهْلُ الْفَضْلِ قَدْ حَسَدُوا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۰»

اگر بر من رشک می‌برند سرزنششان نمی‌کنم، زیرا فاضلان پیش از من نیز مورد حسد واقع شدند.

اِنِّیْ خَبِيْثٌ وَّلَمْ يَزَلْ اَهْلُ النَّهْيِ

يَهْبُؤْنَ لِخُدَّامِ مَا يَجْنُوْنَهُ

«ابوالفتح بستی»

من ناپاکم و خردمندان پیوسته گناهی را که خدمتگزاران مرتکب می‌شوند می‌بخشند.

اِنِّیْ رَاَيْتُ عَاجِبًا فِیْ بِلَادِكُمْ

شَيْخًا وَ جَارِيَةً مِنْ بَطْنِ عُصْفُوْرٍ

«حدایق السحر، وطواط / ۴۱»

من در شهرهای شما چیز شگفتی دیدم، که پیرمرد و کنیزکی در شکم گنجشکی جا می‌گرفتند. (بیت در معنی ایهام به کار رفته است)

اِنْ يَرْضَ عَنْ زَهْرَانِجُومٍ تَلَحَّ وَاِنْ

يَغْضَبُ عَلٰی الْفَلَکِ الْمُدَارِ تَقَوُّضًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۸۵»

تَقَوُّضُ: فرو ریختن، ویران شدن.

شونیزا: سیاه‌دانه.

اگر از شکوفه سبزه‌ها خشنود شود، شکوفه پوست برآورد و اگر بر فلک گردان خشمگین شود فرو ریزد.

بگاه خشم او گوهر شود همرنگ شونیزا

چنو خشنود باشد من کنم زانقاس قرمیزا

(بهرامی)

اِنِّیْ عَبْدُاللهِ وَ ابْنُ الْهَيْعِرَا

اَنَا قَتَلْتُ ذَا الْفُجُوْرَ مُسْعِرَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۲۶۸»

مسعر: نام شیطانی است که پیامبر را هجو می‌گفت و در دهان بت می‌دمید تا آوازی از آن برآید.

(نقل از مأخذ فوق)

برح: سختی و بلا.

من بنده خدا و پسر هیعرا هستم و مسعر نابکار را کشتم.

عبدالله بن الهیعرا یکی از مؤمنان جن بود که به پیامبر ایمان آورد.

ابیات بعد چنین است:

قَتَلْتُهُ لَمَّا طَغَى وَ اسْتَكْبَرَا وَ غَانَدَ الْحَقُّ وَ قَالَ مُنْكَرَا

بَسْبَسِهِ نَسِيْنَا الْمُطَهَّرَا وَ اللهُ لَا اَبْرَحُ حَتّٰی يَطْهَرَا

وَيَعْلُوْا الْاِسْلَامُ ثُمَّ يَقْتَهَرَا

او (مسعر) را کشتم چون سرکشی کرد و استکبار ورزید و با حق در افتاد و نیز پیامبر مطهر ما را به زشتی ناسزا گفت، سوگند به خداوند که ترک نخواهم کرد، تا آنکه حقیقت آشکار شود و درفش اسلام برافراشته شود و برهمگان چیره گردد.

اِنْ يَقْتُلُوْكَ فَاِنَّ قَتْلَكَ لَمْ يَكُنْ

غَارًا عَلَیْكَ وَ بَعْضُ الْقَتْلِ عَارٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۹»

(ر.ک به: کُلُّ الْقَبَائِلِ تَابِعُوْكَ عَلٰی الَّذِی)

اِنْ يَكُ اَيُّوْبُ مَضٰی لِشَاْنِهِ

فَاِنَّ دَاوُدَ لَفِیْ مَكَانِهِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۸۹۴»

اگر ایوب پسر سلیمان بن عبدالملک درگذشت داود پسر دیگرش برجای است و برپای می‌دارد آنچه را که از سلطانش زایل شده است.

بیت بعد چنین است:

يُقِيْمُ مَا قَدْ زَالَ مِنْ سُلْطَانِهِ...

إِنْ يَكُنْ غَيْبَكَ التَّعْظِيمُ عَنْ لَحْظِ عَيَانِي
فَلَقَدْ صَيَّرَكَ الْوَجْدُ مِنَ الْأَحْشَاءِ ذَانِي

(بیت منسوب به حسین منصور حلاج است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۶» (دیوان / ۱۱۶)

اگر بزرگی تو، تو را از پیش دیدگانم دور کرده
است البته «وجد» تو را از اعضايم به من نزدیک
نمود.

إِنْ يَكُنْ هَذَا ضَلَالًا فَاتْرِ كُونِي وَ ضَلَالِي

«نامه ها، عین القصاة، ج ۲ / ۱۳۱»

اگر این (عشق به خدا و داشتن روح عرفانی) گمراهی
است، پس مرا با گمراهيم رها کنید.

إِنِّي لَأَخْسِدُ دَارَكُمْ لِحَوَارِكُمْ

طُوبَى لِمَنْ أَضْحَى لِذَارِكَ جَارَا

«کشف الاسرار، ميبدي، ج ۴ / ۲۸۱»

من به همسايه خانه شما رشک می برم، خوشا به
کسی که در کنار منزل شما باشد.

إِنِّي لَأَخْسِدُ نَاطِرَيَّ عَلَيْكَ

حَتَّى أَغْضُ إِذَا نَظَرْتُ إِلَيْكَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۲۰ - کشف المحجوب

هجويری / ۴۳۰»

من به هنگام دیدن تو بر چشمانم حسادت می ورزم به
طوری که هر لحظه به تو می نگرم چشم را فرو
می خوابانم.

إِنِّي لَأَعْطِيهِ وَلَا أَبَالِي

وَأُوْثِرُ اللَّهَ عَلَى عِيَالِي

«کشف الاسرار، ميبدي، ج ۱ / ۳۲۱»

من غذايم را به او می بخشم و باکی ندارم و پروردگار
را بر خانواده خویش بر می گزینم.

بیت فوق درباره علی (ع) و خانواده اوست که تصمیم
گرفتند غذای خویش را به یتیم دهند و خود با آب افطار
کنند، در خصوص: «و يُطْعِمُونَ الطَّعَامَ عَلَى حُبِّهِ...».

إِنِّي لَأَمْنُ مِنْ عَدُوِّ عَاقِلٍ
وَأَخَافُ خِلًّا يَغْتَرِيهِ جُنُونُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۵۸»

من از دشمن خردمند آسوده خاطریم و از دوستی که
دیوانگی او گل کند می ترسم.

إِنِّي لِمَنْ يُبْدِي التَّفَاقُ مُمَازِقُ

وَلِكُلِّ مَنْ يَهْوِي هَوَايَ مُوَافِقُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۷»

(شعر از محمد بن جابر بیهقی است در پاسخ دوستی که وی
را از طلاق دادن زنش سرزنش کرده بود.)
مماذق: ناخالص در دوستی، دورویی.

من در برابر دورویان، منافقم و با کسی که دوست من
باشد موافق هستم.

إِنِّي مِنَ اللَّهِ عَلَى مَوْعِدٍ

فِيهِ وَ لَنْ يُخْلِفَ مِيعَادَهُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۱۶»

من درباره آن از خدا برپیمانی هستم، ک هرگز خلف
وعده و پیمان خویش نمی کند.

این بیت متضمن معنی این آیه است که فرمود: «إِنَّ اللَّهَ
لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ» (آل عمران / ۷ رعد / ۳۱ زمر / ۲۱)

إِنِّي نَثَرْتُ عَلَيْكَ دُرًّا فَاتَّقِدْ

كَثْرُ الْمَدْلِسِ فَأَحْذَرِ التَّذْلِيلِيسَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۹۷»

من دُر گرانبهایی بر تو نثار کردم، آنها را برگزین
نیرنگباز بسیار است، از نیرنگشان برحذر باش.

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ ذَا عِيَالٍ

قَلِيلٌ مَالِي كَثِيرٌ دِينِي

(بویکر شکیر)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۴»

من اگرچه دارای عیالم ولی اندک سرمایه و بسیار
وامم.

(ر.ک به: لِمُسْتَعْفٍ بِرِزْقِي رَبِّي)

ای گرفتار و پای‌بند عیال دگر آسودگی میند خیال
(سعدی)

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ عَنْ مَرْغَاكَ مُزْتَحِلًا
مَشْغُولًا بِكَ أَيَّامِي وَأَوْقَاتِ
«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

در خطاب به بلخ گوید:
گرچه از چمنزارهای تو کوچ کردم، اما روزگار و
اوقاتم به یاد تو سرگرم است.

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ مَرْهُوبًا لِغَادِيَّةٍ
أُزِمِّي عَدُوِّي بِهَا فِي الْقَرْطِ وَالْحَيْنِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۳»

گرچه از دشمنم هراسانم، اما به هنگامی نیز به سرویش
تیری می‌افکنم.

إِنِّي وَتَجَرِبَتِي لِأَحْمَدَ بَعْدَمَا
جَرَّبْتُ فِي خُلَوَاتِهِ أَخْلَاقَهُ
«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۵۷»

(شعر از ابوالاحمد بن ابی‌بکر کاتب است)
(یتیمه‌الدهر ثعالبی ج ۴ / ۵)

خِراء: نجاست.

من و تجربه‌ام نسبت به احمد، پس از آنکه اخلاقش
را در پنهانی آزمودم (بدان ماند که کسی در مدفوع
مردد باشد و برای آنکه یقین کند آن را بجشد).

بیت بعد چنین است:
كُمُعِيدٍ شَكِّ فِي خِراءٍ قَدْ شَمُّهُ
وَأَرَادَ مَعْرِفَةَ الْيَقِينِ قَذَاقَهُ

إِنِّي وَصَلْتُ بِنَفْسٍ مَاتَ أَكْثَرُهَا
وَلَيْتَنِي عِشْتُ مِنْهَا بِالَّذِي فَضَّلَا
«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۵۸»

من به جان و نفسی رسیدم که بیشتر آن مرده است، و
ای کاش می‌توانستم از آنچه باقی مانده است زندگی
کنم.

إِنَّ يَوْمَ الْحِسَابِ يَوْمٌ عَظِيمٌ
شَابَ فِيهِ الصَّغِيرُ يَوْمًا ثَقِيلًا
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹»

روزشمار روزی بزرگ است که کودک در آن روز ناگوار
و سخت، پیر خواهد شد.

أَوْ أَمَرَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ بِأَنْ
يَصْطَلِحَا طَائِعِينَ مَا اخْتَلَفَا
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه، / ۶۷»

یا شب و روز را فرمان داده است که با یکدیگر صلح
کنند و اختلاف نورزند.

أَوْتَيْتَ مَا لَمْ يُؤْتَهُ مَلِكٌ وَلَا
مَلَكٌ فَوَصَّفُكَ بَيْنَنَا إِهْلَامٌ
«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۷»

تو داده شده‌ای به آنچه که به پادشاه و فرشته‌ای داده
نشده است، پس وصف تو میان ما سبب الهام است.
بین ملک و ملک جناس ناقص است.

أَوْ حُلَّةٌ مُوشِيَّةٌ صُنِعَتْ بِصَنْعَاءِ الْيَمَنِ
وَاللَّفْظُ مِثْلُ السِّحْرِ يَمَلَأُ مُقْلَتِي رَشَاءً أَعْنُ

(از منتجب‌الدین امیرک درباره رشیدالدین ابوسعید بن
ابی‌ذر)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»
رشاء اغن: اشک بسیار، آب فراوان.

گویا وی (رشیدالدین) پیراهن مطرزی است که در
صنعا یمن بافته شده، و سخن افسونگرش چشمم
را از اشک فراوان پر کرده است.

أُوَدِّعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ
وَسُحْبُ الْعَيْنِ هَاطِلَةٌ الْعَمَامَةِ
«مقامات، حمیدی / ۶۷»

تا روز قیامت شما را و داغ می‌کنم، در حالی که ابر
چشمم اشک‌ریزان است.

برخی صفاتش تمامی زیبایی را به کمال رسانده و با کشتن عاشق به خلف وعده‌هایش وفا کرده است. نگاه‌هایش افسونگر است، و من به چشمش نظر نیندو ختم جز آنکه مرگ خود را در نگاه‌هایش دیدم.

بیت بعد چنین است:

سَحَّارَةُ الْأَلْحَاطِ لَمْ أَرَعَيْنَهَا
إِلَّا رَأَيْتُ الْمَوْتَ فِي لَحْظَاتِهَا

أَوْ قَالَ لِلرَّيْحِ وَهِيَ تَعْصِفُ كُنْ
عَلَى الْوَرَى سَجَسَجًا لَمَّا عَصَفَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۷»

سَجَسَج: معتدل شد.

یا اگر (پادشاه) به بادی وزان گوید بر مردم ملایم باش. آن باد از وزش سخت و طوفانی باز می‌ایستد.

أَوْ قَالَ لِلَّيْلِ وَهُوَ مُنْسَدِلٌ
شَمْرُ ذُيُولِ الظَّلَامِ لَانْكَشَفَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۷»

مُنْسَدِل: فرو رفته، فرا گیر.

یا وی (پادشاه) به شبی که همه جا را فرا گرفته گوید که دامن‌های تاریکی را جمع کن، همانا آن تیرگی‌ها را بر طرف خواهد کرد.

أَوْ قَعْنِي حُبُّكَ فِي مَنْ يَزِيدُ
فِي صِفَةِ الدُّلِّ وَ نَعْتِ الْعَبِيدِ

«سنایی، مکاتیب، تصحیح نذیر احمد، پاورقی / ۶۹»

دوستی تو مرا به صورت خواری و بندگی به مزایده گذاشت.

أَوْ كَالْمُصْلَبِ شَدَّ جَنْبَاهُ إِلَى جَذْ عَيْنٍ شَدًّا
وَ كَأَنَّهُ بُوقٌ يُحَرِّكُهُ لِيَنْفَخَ فِيهِ جَدًّا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۹»

بیت در توصیف فیل است.

(ر.ک به: بُرْهِي بِخَرْطُومٍ كَمِثْلِ الصَّوْلَجَانِ....)

أَوْضَارَ حَسَانَ الْبَلَاغَةِ صَابِرُ

وَعَلَاءُ دِينَ مُحَمَّدٍ غَسَانَهُ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۶۰»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم، در

ستایش شهاب الدین ادیب صابر)

(همین مأخذ)

ادیب صابر در بلاغت همچون حسان است و علاء الدین محمد بمانند غسان.

حسان شاعر مشهور عرب است و غسان مدوح اوست.

أَوْصِيكَ بِالصَّبْرِ الْجَمِيلِ

فَإِنَّهُ خَيْرُ الْوَصِيَّةِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۱۹»

(مادرا، ناامید مباش. که خدا را لطف‌های پنهانیست) من تو را به صبر نیکو سفارش می‌کنم، که بهترین توصیه است.

بیت قبل چنین است:

يَا أَمَّتِي لَا تَيَاسِي
لِلَّهِ الطَّافُ خَفِيَّةٌ

أَوْ عَطَسَ الْمُعْسِرُ فِي مَجْلِسِ

سُبَّ وَ قَالُوا فِيهِ مَا سَاءَ!

«روضه العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۶۱»

اگر تهیدستی عطسه کند به وی ناسزا گفته شود و بگویند چه بد کرده است!

(ر.ک به: إِنْ ضَرَطَ الْمُؤْسِرُ...)

أَوْ عَطَسَ الْمُعْسِرُ فِي مَجْمَعِ

سَبُّوا وَ قَالُوا فِيهِ مَا سَاءَ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۷۴»

و اگر تنگدستی در میان جمعی عطسه کند، ناسزایش گویند و وی را ناراحت و اندوهگین سازند.

أَوْ فِي بِكُلِّ الْحُسْنِ بَعْضُ صِفَاتِهَا

وَ وَفِي بِقَتْلِ الصَّبِّ خُلْفُ عِدَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه // ۱۰۲»

أَوْ كَانَ يَطْلُبُ دِينًا يَسْتَقِيمُ بِهِ

وَلَا تَرَى عِوَجًا فِيهِ وَلَا جَنَفًا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۲۰»

(کسی که نزد خدا مرتبه‌ای را آرزو کند، بدان می‌رسد در صورتی که در کنار نیکان و پاکان باشد.) یا دینی را جستجو کند که بدان راه جوید و از کجی و انحراف به دور باشد.

بیت قبل چنین است:

مَنْ كَانَ يَأْمُلُ عِنْدَ اللَّهِ مَزَلَةً تُبْلِيهِ قُرْبُ الْأَبْرَارِ وَالزُّلْفَا

أَوْ كَمَا كَانَ عَلَى الْمَحَلِّ مِنَ الْعَيْثِ انْصِبَابُ
بَلْ كَمَا يُنْتَشِشُ مَيْثُ حِينٍ وَازَاهُ التُّرَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۰»

محل: خشکسالی.

(اگر ای محبوب نزد ما آیی) چنان باشد که گویا در خشکسالی باران فراوانی ببارد، یا مرده‌ای درگور خویش جانی بگیرد آنگاه که خاک وی را فراگیرد.

أَوْ كَنُومٍ قَدَرَاهُ نَائِمٌ

فَإِذَا مَا ذَهَبَ النَّوْمُ بَطَلَ

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۱»

(دنیا چون سایه‌ای نا پایدار و یا مهمانیست که شب را بیتوته کند و روز کوچ نماید) یا مانند خوابی است که خوابیده‌ای در رؤیایش آن را ببیند، که هرگاه خواب برود آن رؤیا نیز باطل شود.

بیت قبل چنین است:

إِنَّمَا الدُّنْيَا كَطِلٍّ زَائِلٍ

أَوْ كَضَيْفٍ بَاتَ لَيْلًا فَازْتَحَلَ

أَوْ لَمْ تَكُنْ تَدْرِي نَوَارُ بَائِنِي

وَصَالُ عَقْدِ حَبَائِلٍ جَذَامُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۵»

آیا نوار (نام زنی است) نمی‌دانست که من گره رشته‌های دوستی را پیوند زنده‌ام و نیز برنده‌ام هرگاه کسی جفا کند؟

بیت بعد چنین است:

تَرَكَ أُمُكِنَةً إِذَا لَمْ أَرْضِهَا

أَوْ يَزْتَبِطُ بَعْضُ النَّفُوسِ حِمَامُهَا

مکانهایی را که از آن خشنود نباشم رهاکننده‌ام تا برخی از کسان را مرگهایشان دربندد.

أُولَئِكَ آبَائِي فَجِئَنِي بِمِثْلِهِمْ

إِذَا جَمَعْتَنَا يَا كَلِيبُ الْمَجَامِعُ

(از فرزدق خطاب به جریر است)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲»

آنان پدران من هستند، و تو اگر می‌توانی مانند آنها را بیاور و نشان بده. آنگاه که ای کلیب مجامع ما را در خود گرد آورد.

أُولَئِكَ سَادَاتِي فَجِئَنِي بِمِثْلِهِمْ

إِذَا جَمَعْتَنَا يَا جَرِيرُ الْمَحَافِلُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۳»

ای جریر، هرگاه که مجامع ما را در خود گرد آورد، آنان بزرگان ما هستند اگر می‌توانی همانند آنها را به ما بنمایان.

أَوْ وَشَى دِينَاجٍ تَتَوَقَّ مَاهِرٌ

فِيهِ، وَلَمْ يَرَ مِثْلَهُ مَيْسَانُهُ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۶۰»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیر بن جندی خوارزم در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

و شى: نگار جامه، آراستن.

تَتَوَقَّ: نیکو گردانید، خوب آراست.

میسان: خوش قامت و نیکوروی.

(شعر ادیب صابر) آنچنان است که گویی نگار پارچه دیبایی را آراست و نیک مهارت بخرج داد که خوشی و نیکویی به مانند آن تاکنون دیده نشده است.

أَوْهَنَاءَ وَغَزَوَ الرُّومَ ضَرْبَةً لَا زِمَ

أَرِيثًا وَقَدْ جَاءُوا بِتِلْكَ الْعِظَائِمِ

(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی در جواب قیصر روم)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»

رایث: درنگ.

عظائم: سختی، بلای سخت.

آیا سستی جایز است؟ و حال آنکه مبارزه با رومیان ضربتی حتمی و لازم است. آیا درنگ شایسته است، در حالی که آنان سختیها و بلاها را وارد ساختند.

أَهَابُكَ إِجْلَالًا وَ مَابِكَ قُدْرَةً

عَلَى، وَلَكِنْ مِلُّ عَيْنٍ حَبِيبُهَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله / ۳۵ - کشف الاسرار، ج ۷ / ۵۱۱»

(شعر منسوب است به مجنون عامری)

از بزرگی و اُبَهِت تو هراسانم، با آنکه تو را بر من چیرگی و تسلطی نیست، ولیکن محبوب دیده‌ام چشمم را از هیبت پر کرده است.

أَهَابُكَ أَنْ أُبْدِيَ إِلَيْكَ الَّذِي أَخْفَى

و سِرِّي يُبْدِي مَا يَقُولُ لَهُ طَرْفِي

«ترجمه رساله قشیریه، پاورقی ۲۵۹»

می‌ترسم که آنچه از تو پنهان می‌دارم آشکار کنم، زیرا آنچه را که چشمم بیان می‌کند سرّ را آشکار می‌سازد.

أَهَابُكَ إِنَّ أَهَابَكَ بَعْدَ عِلْمِي

بِأَنَّ مَهَابَتِي مِنْكُمْ نَفُورٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳۷»

از تو ترسیدم، پس از آنکه دانستم نتیجه ترس من از تو و در برابر هیبت تو نوعی رمیدن و دوری است.

إِهَابِكَ لَا قِلَىٰ مِنِّي وَلَكِنْ

إِهَابُكَ هَيْبَةُ الْكُلْفِ الضَّيْنِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۷»

کلف: آزمند.

ترس من از تو نه از راه دشمنی و کینه است بلکه این ترس همچون هیبت شخص آزمند بخیل و حریص است.

أَهَابُكَ وَ الْفُؤَادَ بِكُمْ رَهِينٌ

بَنَفْسِي الْيَوْمَ مُحِبُّوبٌ مُهَابٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۷»

از (هیبت تو) می‌ترسم و حال آنکه دل در گرو شماس. به جانم سوگند که امروز برای من دوست داشتنی و با هیبت است.

أَهَابُكَ هَيْبَةً وَ أَطِيرُ شَوْقًا

فَهَلْ أَبْصَرْتَ مَرْعُوبًا يُشَاقُّ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵»

از هیبت تو درهراس و از شوق دیدار تو در پروازم، آیا دیدی که مرعوبی مشتاق و شیفته باشد؟

أُهْدِي إِلَىٰ بَهَاءِ الدِّينِ مِنْ لَطْفٍ

تُفَاحَةً قُطِفَتْ مِنْ خَدِّ مُهْدِيهَا

(از ضیاءالدین علی در توصیف سب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۲۳۱»

به بهاءالدین از روی لطف سببی هدیه می‌کنم، که از گونه سرخ هدیه‌دهنده چیده شده است.

أَهْدِيْتُ رُوحِي إِلَىٰ سَعْدِي وَلَوْ قَبِلْتُ

رُوحِي لَقَدْ بَدَلْتُ لِي الْفَ أَرْوَاحَ

«خاقانی، منشآت / ۴۰»

جانم را به سعدی هدیه کردم، اگر آنرا بپذیرد، هزاران جان برایم به ارمغان آورده است.

أُهْدِي كُمُسْتَبْضِعَ تَمْرًا إِلَىٰ هَجَرَ

أَوْ حَامِلٍ وَشَىٰ أَبْرَادٍ إِلَىٰ الْيَمَنِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۸»

این کتاب را به هدیه می‌دهم در حالی که همچون کسی باشم که خرما به (هَجَرَ) می‌برد یا پارچه نگارین به یمن.

أَهَكَذَا صَيَّرَنِي قَفَرٌ قَفَارِ الدِّمَنِ

أَزْجَعَنِي عَنْ وَطَنِي، غَرَّبَنِي شَرٌّ دَنِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۷۷»

دمن: آثارخانه.

قفار: زمین خالی.

شَرَّد: راند.

آیا این چنین مرا همچون سرزمین بی آب و علف و آثار خانه‌ای متروکه گردانید، از وطنم دور کرد. آواره‌ام کرد و از همه جا راند.

أَهْلًا بِسُعْدَى وَالرَّسُولِ وَحَبْدًا

وَجْهَ الرَّسُولِ لِحُبِّ وَجْهِ الْمُرْسِلِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۵ - التوسل الی

الترسل / ۱۷۳ - اسرارالتوحید، محمدبن منور / ۱۹ -

حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، جمال‌الدین ابوروح / ۷۰»

خوشا به سعدی و فرستاده او، و چه خوب است چهره فرستاده که یادآور عشق به چهره فرستنده است.

أَهْلًا بِهَا وَبِوَضْلِهَا مِنْ بَعْدِ طُولِ الْهِجْرَةِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۳۱»

خوشا بر او به وصال او که پس از مدتی طولانی حاصل شد.

أَهْلًا بِهَذَا الْقَمَرِ الْقَادِمِ

وَمَرْحَبًا بِالْمَطَرِ الشَّاجِمِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۱۱»

خوش باد بر این ماه واردشونده به منزل خویش و خجسته باد بر این باران ریزان کرم و بزرگی.

أَهْلُ الْخَوَرَنْقِ وَالسَّدِيرِ وَبَارِقِ

وَالْقَصْرِ ذِي الشُّرَفَاتِ مِنْ سِنْدَادِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۵ - مجمل‌التواریخ

و القصص، تصحیح بهار / ۱۷۹»

بیت فوق دربارهٔ ستمکاریها و کشتار حمزه آذرک در شهر سبزوار است.

(چه امید داشته باشم پس از آل‌محرق) که یارانشان از اهل خورنق، سدير، بارق و قصر دارای کنگرهٔ سنداد، منزلها و نعمتهای خود را رها کردند.

(ر.ک به: ماذا أوْمل بعد آل محرق)

أَهْلُ الْخَوَرَنْقِ وَالسَّدِيرِ وَبَارِقِ

وَالْقَصْرِ ذِي الشُّرَفَاتِ مِنْ سِنْدَادِ

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۳۴»

(بیت از اسود بن یعفر از شعرای دورهٔ جاهلی است)

(نهایة‌الارب ج ۳ / ۶۶)

اهل خورنق و سدير و بارق و قصر کنگره‌دار سنداد...

(ر.ک به: ماذا أوْمل... و نیز به: اَرْضْ تَخِيْرَهَا...)

أَهْلُ الزَّمَانِ جَمِيعُهُمْ بِهَائِمٍ

وَأَخُو الْفَضَائِلِ صَابِرٍ، إِنْسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، درستایش ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۷»

مردم روزگار چهار پایانند و تنها مرد فضل و خرد ادیب صابر، در میان آنان انسان است.

أَهْلًا وَسَهْلًا بِأَلَّتِي

جَادَتْ عَلَيَّ بِعِلَّةٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۳۱»

خوشی و آسایش باد بر کسی که بر من (عاشق خود) نیکویی کرد.

أَهْنِي بِكَ الْعِيدَ طَوْعَ الْجَنَانِ

لَا تَنْكَ عِيدُ لِعِيدِ الْوَرَى

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

عید را از صمیم قلب به تو شادباش می‌گویم، زیرا تو برای عید مردمان عیدی.

أَهْنِي قَوْمًا أَنْتَ فِيهِمْ مُطَنِّبٌ

وَأُحْمَدُ أَرْضًا أَنْتَ فِيهِمْ مُخِمٌّ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، انتشارات دانشگاه تهران / ۵۴»

تهنیت می‌گویم به قومی که تو در میان آنها خیمه برافراشته‌ای، و ستایش می‌کنم سرزمینی را که تو در میان آنها خیمه زده‌ای.

أَهْوَى الْبَقَا أَحِبُّهُ بِمُرَادٍ

أَمْ رَدُّ أَرْوَاحٍ إِلَى أَجْسَادٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۱۵»

آیا هدف بقاست که من آن را دوست بدارم، یا
برگرداندن جانها به بدنهاست.

أَهْوَى الشَّيْخُ تَرَاهُ أَمْ تَرَى شَيْخاً سِوَاهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

آیا او را پیر می بینی، یا پیری را جز او می بینی.
(ر.ک به: غاب عنا اطیاه...)

أَهْوَى هَوَاهَا لِمَنْ قَدْ كَانَ سَاكِئَهَا

وَلَيْسَ فِي الدَّارِ لِي هَمٌّ وَلَا وَطَرٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۴۸۷»

و طر: نیاز، حاجت.

عشق و دوستی کسی که ساکن آن منزل است، به دلم
نشسته است، اما برای خانه و منزل او نه همّتی است
و نه نیاز و حاجتی.

أَهِيمُ بِهَا وَجْداً وَإِنْ دَامَ وَضَلُّهَا

و يُحْسِنُ مِنْهَا الْقَوْلُ وَ هُوَ مُعَادٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۳۰»

با وجد، شیفته دیدار اویم، گرچه وصالش پیوسته
باشد و سخن گفتن از او برایم خوشایند است، گرچه
مکرّر باشد.

مراد از وجد «واردیست که از حق تعالی بر دل آید و باطن
را از هیأت خود بگرداند به احداث وصفی غالب، چون
حزنی یا فرحی». (مصباح الهدایه / ۱۳۳)

أَيَا ابْنَ الْمُصْطَفَى فَقَتَّ الْبَرَايَا

بِأَصْنَافِ الْمَغَالِي وَالْمَغَانِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

(این بیت در ستایش علی بن جعفر است) «همین مأخذ»
ای فرزند پیامبر برگزیده، بر مردم با انواع بلندی ها و
معنویت ها برتر گردیدی.

إِيَابُكَ سَالِمًا نِصْفُ الْغَنِيمَةِ

و كُلُّ الْغَنَمِ فِي النَّفْسِ السَّلِيمَةِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۹ - اغراض السیاسه، ظهیری
سمرقندی / ۲۰۵»

بازگشت سلامتی تو نیمی از غنیمت است و تمامی
غنیمتها در وجود سالم است.

إِيَابُكَ سَالِمًا نِصْفُ الْغَنِيمَةِ

و كُلُّ الْغَنَمِ فِي النَّفْسِ السَّلِيمَةِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۰۵»

تندرست بازگشتن تو نیمی از غنیمت است و تمامی
غنیمت در جان سالم است.

ایــــمنی را و تسندرستی را

آدمی شکر کرد نتواند

درجهان این دو نعمتی است بزرگ

داند آنکس که نیک و بد داند

(مسعود سعد)

دو چیز است اندرجهان نیکتر

جوانی یکی تندرستی دگر

(اسدی)

أَيَا حَائِماً حَوْلَ الْحُتُوفِ إِحْذَرِ الْهَوَى

فَأَوَّلُهَا خَتْلٌ وَ آخِرُهَا قَتْلٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۴۸»

خَتْل: فریب.

ای سرگردان در گرداگرد نیستی ها، از عشق برحذر
باش، که آغاز آن فریب و پایان آن مرگ است.

أَيَا رَبِّ قَدْ أَحْسَنْتَ عَوْداً وَبَدَأَةً

إِلَى فَلََمْ يَنْهَضْ بِإِحْسَانِكَ الشُّكْرُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۱۴»

ای پروردگار من تو در آغاز و فرجام به من نیکی
کردی، اما سپاس من در برابر احسان تو انجام نشده
است.

أَيَا رَبِّ وَجْهِ فِي التُّرَابِ عَتِيقٍ
وَيَا رَبِّ حُسْنٍ فِي التُّرَابِ رَقِيقٍ
(ابونواس)

تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»
هان، چه بسا چهره‌ای پربها و جمالی لطیف که
در خاک نهان است.

أَيَا شَمْرُ أَبُو كَرْبِ الْيَمَانِي
خَلَيْتَ الْخَيْلَ مِنْ يَمَنٍ وَ شَامٍ
«مجل التواريخ و القصص، تصحيح بهار / ۱۵۸»

ای شمر ابوکرب یمانی، سپاهیان را از یمن و شام
تخلیه کردی. تا آن بندگان خدا را به سرزمین پهن‌آور
چین و دارندگان متاع و کالا و چهارپایان برانگیزیم.
بیت بعد چنین است:

لَنَأْتِي (اعبدام ذو علینا؟)
بَارِضِ الصَّيْنِ مِنْ أَهْلِ الشَّوَامِ

أَيَا شَمْعًا يُضِيءُ بِلا أَنْطِفَاءٍ
وَيَا بَذْرًا يَلُوحُ بِلا مُحَاقٍ
«ادیب ترک، به نقل از مأخذ زیر»
«حدایق السحر، وطواط»

ای شمعی که بدون خاموشی، پیوسته می‌درخشد و
ای ماه تمامی که بدون فرورفتن در تیرگی شب
می‌تابد.

بیت بعد چنین است:
فَأَنَّ الْبَذْرُ مَا مَعْنَى أَنْتِقَاصِي
وَأَنَّ الشَّمْعُ مَا سَبَبُ إِخْتِرَاقِي
(ر. ک به: فَأَنَّ الْبَذْرُ...)

أَيَا ضَرَّةَ الشَّمْسِ لَا تَوَحِّلِ
وَوَضْلَكَ بِالْبَيْنِ لَا تُبْدِلِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۱۳»

هان، ای همتای خورشید، فرار مکن، و پیوندت را به
جدایی میالای.

أَيَا طَالِبِ الْأَمْوَالِ اقْصِرْ فَإِنَّمَا
بِأَخْذِكَ مِنْهَا حَظُّ عُقْبَاكَ يُبْطَلُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۲»

ای که در جستجوی ثروت‌های دنیا هستی، دست
نگهدار زیرا تو با برخورداری از ثروت‌ها (و ادا نکردن
دین الهی)، بهره آخرت از دست خواهد رفت.

أَيَا عَيْنُ جُودِي بِالْذُّمُّوعِ وَ أَسْعَدِي
فَقَدْ ظَفِرَتْ كَفِّ الرَّدِي بِمُحَمَّدٍ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۹»

در مرثیه برادرش محمد گوید:
ای چشم اشک‌هایت را ببخش و مرا برگریستن یاری
کن، زیرا که دست مرگ بر محمد چیره شد و دست
یافت.

أَيَا غَائِبًا حَاضِرًا فِي الْفُؤَادِ
سَلَامٌ عَلَى الْغَائِبِ الْحَاضِرِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۵۸ - ظهیری
سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۵ - اغراض السیاسة / ۱۰۸»
ای غایبی که در دل حضور داری، سلام من بر تو ای
غایب حاضر.

أَيَا قُرَّةَ الْعَيْنِ هَاتِ الْمُدَامَ
فَمَا الْعَيْشُ إِلَّا الشُّرُورُ الْمُدَامَ
«عبدالواسع جلی، دیوان / ۴۸۵»

ای نور چشم من، شراب رابیاور، که زندگی جز
شادمانی پیوسته نیست.

إِيَّاكَ أَدْعُو فَتَقَبَّلْ مَلَقِي
وَاعْفِرْ خَطَايَايَ وَ ثَمَّرْ وَرْقِي
«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۶۹۰»

ورق: هرحیوان زنده از شتر و گوسفند.
تنها تو را می‌خوانم، دیدارم را بپذیر، و از اشتباهات
من درگذر، شتر و گوسفند مرا زیاد کن.

إِيَّاكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي إِنْ تَوَسَّعَتْ

مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَضَادُّ

«کلیلہ، نصر اللہ منشی / ۲۶۰»

از کاری که راههای ورود آن را حت، و راههای خروج آن تنگ و دشوار است پرهیز.

أَيِ التَّبَاشِيرِ وَقَدْ أَشْفَرَتْ

فِي لَيْلَتِي مِنْ مَطْلَعِ الْفَجْرِ

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

او (ممدوح) تباشیری بود که از مطلع فجر به شب تیره زندگی من روشنائی بخشید.

(تباشیر مادهای سپیدرنگ و دارویی است که آن را از میان نی هندی برگیرند و ممکن است تباشیر به ضمّ شین به معنی مژده باشد.)

أَيِ الْجَجَاجِ يُرْجُونَ الْمَطَايَا

وَهَا أَنَا ذَا مَطَايَا السُّوقِ أَرْجِي

(بویزید بسطامی)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۶۳»

یُرْجُونَ: می رانند.

هان حاجیان مرکبها را می رانند، اما مرکب من عشق و شیفتگی است که می رانم.

أَيَا مُدَّعِي الْعَقْلِ الْمُبَرَّزِ فِي الْوَرَى

أَلَا فَاجْتَنِبْ دَعْوَاكَ إِنَّكَ مَغْبُونٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۴۵»

ای که در میان مردم مدّعی عقل هستی، از ادّعایت دست بردار که تو مغبون.

أَيَا مَسْعُودُ إِنَّكَ قُلْتَ يَوْمًا

أَعِيشْ وَ عَذْبُ أَيَّامِي إِيَّاجُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۵»

از ابوالحسن بیهقی در جواب مسعود صوابی که در مرض موت به وی نامه ای نوشته و بیت زیر را در آخر نامه آورده بود:

مانند یکی جانم آزرده بدست

ناگه شنوی خبر که آن جام شکست

اجاج: سوزش و سختی.

ای مسعود، گفתי روزی را من زندگی می کنم در حالی که گوارایی چشمه روزگارم تلخ است.

أَيَا مُنْذِرًا كَافَيْتَ بِالْوُدِّ سَخَطَةً

فَمَا ذَا جَزَاءِ الْمُجْرِمِ الْمُتَبَغِّضِ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۱۰۱»

(بیت از عدی بن زید است آنگاه که نعمان بن منذر وی را بیگناه به زندان افکند)

(نقل از همین مأخذ)

ای منذر دوستی را با خشم (ودشمنی) پاداش دادی. پس جزای گناهکار کینه توز (ودشمن) چه خواهد بود؟

أَيَا مَنْ رَأَيْتُهُ عَيْنَ الصَّوَابِ

وَا يَا مَنْ بَابُهُ حُسْنُ الْمَأْبِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۵»

ای کسی که نظرش عین صواب است، و درگاهش نیکو جایگاه.

أَيَا مَنْ لَدِينِ اللَّهِ ضَارَ مُوَفَّقًا

عَلَيْهِ سَلَامُ اللَّهِ مَا لَاحَ بَاكِزُ

«خاقانی، منشآت / ۲۴۳»

ای کسی که در راه حفظ دین خدا پیروز مند شد درود خدا تازمانی که بامدادان سربرآورد برآوباد.

أَيَا مَنْ لَيْسَ لِي مِنْهُ وَإِنْ عَذَّبَنِي بُدُّ

وَيَا مَنْ نَالَ مِنْ قَلْبِي مَنَالًا مَا لَهُ حَدُّ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۱»

ای که مرا از وی گزیری نیست هرچند که مرا عذاب دهد و شکنجه کند، و ای کسی که در دل من به جایگاهی رسید که در آن حدی نیست.

دربری از متون به جای «سنخیا» «سنخیا» و به جای «اضدا» «اصدا» آمده است، و «اصدا» و «هام» در معنی پوسیده مرده و از بین رفته نیز آمده است.

أَيُّوْمُ إِخْلَاصٍ بِغَيْرِ رَعَايَةٍ
كَلَّا وَ مُنْزِلِ سُورَةِ الْإِخْلَاصِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۰۳»

(به کسی که به دوستی پایدار و دوام اخلاصی که بدو عطا کردم، دل بسته است، بگو) آیا اخلاص بدون همراهی و همگامی دوام خواهد یافت؟ سوگند به فرود آورنده سوره اخلاص، نه چنین است.

بیت قبل چنین است:

قُلْ لِلَّذِي يُزَوِّجُنَا مَوَدَّتِي
وَ دَوَامٌ مَا أَعْطَيْتُهُ مِنْ إِخْلَاصِي

أَيُّعَجِبُنِي فِيهَا تَلِيدٌ وَ طَارِفٌ
وَ قَدْ سَلَبَ الدُّنْيَا طَرِيفِي وَ ثَالِدِي

«التوسل الى التوسل، بهاءالدين بغدادی / ۳۳۴»

تلید: کهنه

طارف: نو

آیا کهنه و نو زندگی در این جهان می تواند مرا به شگفت آورد؟ با آنکه دنیا نو و کهنه زندگی مرا (از دستم) گرفت.

أَيَعْلَمُ بِالْفَوْتِ مَنْ فَتَهُ
فَعَلِمُ الْفَوَاتِ لِأَهْلِ الْوُجُودِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸۶»

آیا کسی که فانی شود، به فنا علم دارد؟ دانش فنا و نیستی نزد اهل وجود است. (اهل وجود کسانی هستند که پس از فنا به بقا رسیدند).

أَيُّوْدُ آيَتِهَا الْخِيَامُ زَمَانُنَا

أَمْ لَا سَبِيلَ إِلَيْهِ بَعْدَ ذَهَابِهِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۷۶»

ای خیمه ها، آیا روزگار (بخت و اقبال) ما باز می گردد؟ یا اینکه پس از گذشتن آن، راهی به سویش نیست.

إِيَّا مَنْ يَرَى الْأَسْبَابَ أَعْلَى وَجُودِهِ
وَيَفْرَحُ بِآلَتِيهِ الدُّنْيَى وَ بِالْأُنْسِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۹۸»

ای کسی که واسطه و سبب ها را برترین وجود او می بیند و به تکبر پست و انس تنها شادمان است.

إِيَّا نَاشِرَ الْإِنْعَامِ قَدْ رُمْتَ خُطَّةً
عَلَّتْ فَوْقَ خُطَاتِ الْمُلُوكِ الْأَقَادِمِ

«مجل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۷»

درباره ملکینم که به سبب زیادی انعام وی به مردمان، بدین نام معروف شد.

ای گسترنده نعمتها، روشی را اراده نمودی که بر همه روشهای پادشاهان پیشین برتر شد.

إِيَّا وَلَدِي فَارَقْتَنِي وَ تَرَكَتَنِي
بِرَغْمِي مَقْصُوضِ الْجَنَاحِ حَزِينًا

(محمد بن مانکدیم علوی حسنی در مرثیه فرزندش)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

هان، ای فرزندم از من جدا شدی و رهایم کردی، اکنون برخلاف انتظارم، بریده بال و اندوهگینم.

أَيُّبَصِرُ قَرْنَ الشَّمْسِ إِلَّا بِصِيرُهَا
وَ هَلْ يَعْرِفُ الْأَخْبَارَ إِلَّا خَبِيرُهَا

(از داود بن طهمان بیهقی در وصف زلزله قومن)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۸»

قرن: شعاع نخست خورشید.

آیا جز بینا شعاع خورشید را می بیند؟ و جز آزموده و آگاه، عمق خبرها را درک می کند؟

أَيُّخْبِرُنَا الرَّسُولُ بَأَن سُنْخِيَا
وَ كَيْفَ حَيَوَةُ أَضْدَاءٍ وَ هَامٍ

«بیان الادیان، محمد بن حسین علوی / ۱۱»

آیا پیامبر به ما خبر می دهد که پس از مرگ زنده می شویم، چگونه اصدقاء و هام (ظاهراً نام دو قبیله یا شخص است) زنده خواهند شد.

أَيُّ عَيْشٍ لِلْأَنَاسِ قَرَّبُوا

قَدْ سَقُوا بِالْقُدْسِ مِنْ مَشْرِ بَكَا

«صفیرسیمرغ [مجموعه مصنفات] سهروردی،

ج ۳ / ۳۲۲»

چه زندگی خوشی برای مردمان است که به وصال تو رسیدند و از آبشخور مقدست سیراب شدند.

بیت قبل این است:

يَا نَسِيمَ الْقُرْبِ مَا أَطْيَيْكَ

ذَاقِ طَعْمَ الْأَنْسِ مَنْ حَلَّ بِكَ

أَيَقْظَنِي بِالْعِلْمِ ثُمَّ تَرَكْتَنِي

خَيْرَانَ فِيكَ مُلْذَذًا لَا أُبْصِرُ

(شاعر سمنون محب است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰۱»

مرا با دانش خویش بیدار کردی و آنگاه مرا در خود متحیر و لذت برنده رها نمودی آنچنانکه ترا نمی بینم.

أَيَقَنْتُ أَنِّي لَا مَحَالَةَ

حَيْثُ ضَارَ الْقَوْمُ ضَائِرٌ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۲۲۴»

(شعر از قسی بن ساعده ایادی خطیب مشهور عرب،

متوفی ۶۰۰ م است)

غابر: پاینده.

(من قوم را از بزرگ و کوچک دیدم که به جانب مرگ روانند، که گذشته به سوی من باز نمی گردد، و باقیمانده نیز پایدار نماند) یقین کردم که من نیز ناگزیر به همانجا می روم که قوم من روان شدند.

ایات قبل چنین است:

وَرَأَيْتُ قَوْمِي نَحْوَهَا تُمَضِّي الْأَكَابِرُ وَالْأَصَاغِرُ

لَا يَرْجِعُ الْمَاضِي إِلَيَّ وَلَا مِنَ الْبَاقِينَ غَابِرُ

أَيُّ مُحِبِّ فِيكَ لَمْ أَحْكِهِ؟

وَأَيُّ لَيْلٍ فِيكَ لَمْ أَبْكِهِ؟

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۳۷۳»

کدام عاشق است که حکایت ترا به او نگفته ام و کدام شب است که درفراقت نگریسته ام.

أَيْنَ أَحْبَابُنَا بِشَطِّ الْفُرَاتِ

قَدْ خَلَّتْ دَارُهُمْ مِنَ الْغَانِيَاتِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۷»

غانیات: زنان پاکدامن.

دوستان ما که در کنار شط فرات می زیستند کجا رفتند؟ خانه های آنها از زنان پاکدامن تهی شده است.

أَيْنَ أَشْكُو حَالَتِي فِي قَيْدِ هِجْرٍ وَاشْتِغَالِ

لَسْتُ أَهْلًا بِالْوِضَالِ أَمْ رَهْنْتُ بِالْمَلَالِ

«مجریلقانی، دیوان ۳۵۴»

حالتم را به که بازگو کنم، که در بند هجران و در حال سوز و گداز عشق است، آیا من شایسته وصال نیستم یا درگرو رنج و اندوه شمایم؟

أَيْنَ الْأَكَاْسِرَةُ الْجَبَابِرَةُ الْأُولَى

كَزُّوا لَكُنُوزَ فَمَا بَقَيْنَ وَلَا بَقُوا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۱۸»

خسروان ستمگری که گنجها اندوختند کجايند؟ که نه گنجها ماند و نه آنها.

کجا شد فریدون و ضحاک و جم

مهان عرب خسروان عجم

(فردوسی)

أَيْنَ الَّذِي الْهَرَمَانِ مِنْ بُنْيَانِهِ

مَا قَوْمُهُ مَا يَوْمُهُ مَا مَصْرَعُ

(شعر از ابی الطیب متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۵۳ و ۳۳۵»

(دیوان متنبی ۱۳/۳)

هرمان: دو هرم مصر که مدفن فراعنه بوده است.

کجاست آنکه دوهرم از ساخته های اوست قومش کجاست؟ روزش کجاست؟ محل هلاکتش کجاست؟

أَيْنَ الَّذِينَ عَاهَدْتُهُمْ بِكَ مَرَّةً

كَانَ الزَّمَانُ بِهِمْ يَضُرُّ وَ يَنْفَعُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۹۰»

(ای سرائی که روزگار ساکنانت را به بازی گرفت)
کجایند آنان که باری در تو با ایشان عهد بستم، آنانکه
روزگار از وجودشان به دوستان سود و به دشمنان
زیان می‌رساند.
(ر.ک به: يَا مَنَزِلًا لَّعِبِ الزَّمَانُ)

آئِنَ الْكِرَامِ الْمَوَاضِي كُنْتُ بَيْتُهُمْ
بَيْنَ لَنَا آئِنَ مَثَوَاهُمْ وَ آئِنَ هُمْ؟

«مقامات، حمیدی / ۵۰»

کجایند بزرگان گذشته، که من در میان آنان بودم؟
جایگاهشان کجاست و در کجایند؟

بیت بعد چنین است:
قَالُوا قَضُوا نَحْبَهُمْ جَلًّا وَ فَاطِبَةً
لَمَّا قَضَى الدَّهْرُ بِالْأَحَالِ دَيْنَهُمْ

آئِنَ الْوُجُوهُ الَّتِي كَانَتْ مُحِجَّبَةً
مِنْ دُونِهَا تُضْرَبُ الْأَشْتَارُ وَ الْكِلَالُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۹۱»

کجایند چهره‌هایی که در حجاب بودند و در برابر آنها
پرده‌ها و سرپرده‌ها زده می‌شد.
(ر.ک به: نَادَاهُمْ ضَائِحٌ مِنْ بَعْدِ مَا دُفِنُوا)

آئِنَ آئِنَ الْكُؤُسِ مُتْرَعَةً

هَاتِهَا هَاتِهَا وَلَا تَهْنِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۴»

مُتْرَعَةً: پرشده، انباشته‌شده.

کجاست، کجاست جام‌های پر از شراب، بیاور، بیاور
آن را و سستی مکن.

آئِنَ آئِنَ الْكُؤُسِ وَالْأَقْدَاخِ

آئِنَ آئِنَ الشُّمُوسِ وَ الْأَقْفَارِ

«خاقانی، دیوان / ۱۹۵»

کجاست کاسه‌ها و قدح‌های شراب، کجاست
خورشیدها و ماه‌ها.

آئِنَ كَسْرِي كِسْرِي الْمُلُوكِ أَنْوَشِيرَوَانَ أَمْ آئِنَ قَبْلَهُ سَابُورُ
وَبَنُو الْأَصْفَرِ الْكِرَامِ مُلُوكُ الْأَرْضِ لَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ مَذْكُورُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۲۹»

کجاست انوشیروان، شاه شاهان؟ کجاست شاپور که
پیش از وی بود؟ و کجا هستند بنو‌الاصغر (رومیان) از
شاهان بزرگ سرزمینی که نامی از آنها باقی نماند.
(ر.ک به بیت بعد که چنین است: وَ اخو الحَضَرِ اذْبَنَاهُ وَ
اذ دجله...)

آئِنَ مَنْ كَانَ يَفْرَعُ الدَّهْرُ مِنْهُ
فَهُوَ الْآنَ فِي التُّرَابِ تُرَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

کجاست کسی که روزگار از وی در هراس بود؟ که
اکنون در میان خاک به خاک تبدیل شده است.

آئِهَا الْبَابُ لِمَ عَلَاكَ اكْتِثَابُ
آئِنَ ذَاكَ الْحِجَابِ وَالْحُجَابِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

ای درگاه، برای چه اندوه بر تو پدید آمده است،
کجایند پرده و پرده‌داران؟

آئِهَا الْبَيْهَقِيُّ أَحَسَنْتَ فِي شِعْرِكَ إِحْسَانَ ذِي طِبَاعٍ وَحَذَقٍ
قَرَّطَ اللَّهُ بِظَرَامِكَ بِالْدُرِّ فَقَدْ أَنْجَبْتَ بِشَاعِرٍ صَدَقَ

(از ابن‌رومی در جواب شعر ابراهیم مغیشی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۱»

ظرام: انگشتی.

ای بیهقی چه نیکوست شعر تو به نیکویی صاحبان
طبع و مهارت شعری. خداوند به تو انگشتی
گوهرین عطا کند که شاعری راستین و نجیبی.

آئِهَا الرُّكْبُ الْمُخْبُونُ

عَلَى الْأَرْضِ الْمَجْدُونِ

(عدی بن‌ازید)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۰»

(ر.ک به: كَأَنْتُمْ نَحْنُ كُنَّا)

أَيُّهَا السَّاقِي تَفَضَّلْ وَاشْقِنِي كَأْسَ الشَّرَابِ
غَيْرَ تَمْزُوجٍ بِمَاءٍ بَلْ كَنَارٍ فِي الْحُبَابِ
«مجربيلقانی، دیوان / ۳۴۹»

ای ساقی، لطفی کن و به من جامی از شراب بنوشان، که
با آب آمیخته نباشد، بلکه همچون آتشی در حباب باشد.

أَيُّهَا السَّائِلُ عَنْ قِصَّتِنَا
لَوْ تَرَاهُ لَمْ تُفَرِّقْ بَيْنَنَا
(منسوب به حلاج)

«سوانح [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۵»
ای کسی که از داستان ما می پرسی اگر آن را ببینی
جدایی میان ما نمی افکنی.

أَيُّهَا الشَّامِخُ الَّذِي لَا يُرَامُ
نَحْنُ مِنْ طِينَةٍ عَلَيْكَ السَّلَامُ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۳۹»

ای بلند مقامی که بدو نرسند، ما از گل آفریده شده ایم،
بر تو سلام باد و به هنگام مرگ قدم ها یکسان هستند.
بیت بعد چنین است:
وَلَدَى الْمَوْتِ تَسْتَوِي الْأَقْدَامُ...

أَيُّهَا الشَّيْبُ تَرَفِّقْ وَ تَلَبَّثْ فِي نَصَابِكِ
لَا تَرَعْنِي بِذِهَابِي فَذِهَابِي بِذِهَابِكَ
«ابایعلی بیهقی»
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

ای پیری مدارا کن، و در حد خویش درنگ کن، مرا از
رفتن به دنیای دیگر مهراس که رفتنم با از بین رفتن تو
همراه است.

أَيُّهَا الشَّيْخُ بِالسَّلَامَةِ مُرْ
مصرعی از بیت زیر است:
این زمان بیش از این نمی گویم
أَيُّهَا الشَّيْخُ بِالسَّلَامَةِ مُرْ
«انوری، دیوان، ج ۲ / ۶۵۲»
ای شیخ برو به سلامت.

أَيُّهَا الصَّاحِبُ الْعَمِيدِ وَ مَنْ لَمْ
يُؤْتِ إِدْرَاكَ شَأْوَهُ أَحَدٌ

(از ابومحمد براكوهی به عمید که درد چشم را بهانه دوری
از خدمت به وی کرد)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۳»

شأو: پیش آوردن، سبقت جستن.
ای وزیر نامدار و ای کسی که احدی نمی تواند به
منزلت او برسد و از او پیشی گیرد.
ظاهراً در متن به جای «شأو» «شان» صحیح تر است، والله اعلم.

أَيُّهَا الصَّدْرُ الَّذِي دَأَنْتَ لِعِرَّتِهِ الرِّقَابُ
إِنْتَدِبُ تَرْضِ النَّدَامِي هُمْ عَلَى الدَّهْرِ كِثَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل / ۶۶۹»

ای وزیری که گردنها در برابر عظمت او فرمانبردار
شدند ندا در ده، تانندیمانت را خشنود سازی، که آنها
از دگرگونی روزگار اندوهناکند.

أَيُّهَا الصَّدْرُ السَّعِيدُ الْمَاجِدُ الْقَرْمُ اللَّبَابُ
وَجْهُكَ الْوَجْهَ الْمُضِيِّ رَأْيُكَ الرَّأْيُ الصَّوَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل / ۶۶۹»

قَرْم: مهتر
ای وزیر نیکبخت بزرگوار و مهتر خردمند، چهره تو
چهره ای درخشان و رای تو رای درست و بحق است.

أَيُّهَا الصَّدْرُ تَأْنِ لِي عَنكَ ذَهَابُ
كُلُّ مَا عِنْدَكَ فَخْرٌ كُلُّ مَا دُونَكَ غَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل / ۶۶۹»

ای مهتر درنگ کن، برای من از سوی تو جای رفتن
نیست هرچه نزد تو است مایه فخر و هرچه جز
توست، عیب است.

أَيُّهَا الطَّالِبُ الْبَقَاءِ تَفَكَّرْ
هَلْ عَلَى حَالَةٍ تَدُومُ الْأُمُورُ
(محمد بن عبدالرزاق بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»
ای که در پی جاودانگی هستی، بیندیش، آیا کارها بر
یک حالت پایدار است؟

أَيُّهَا الْفَاتِلُونَ جَهْلًا حُسِينًا

أَبْشِرُوا بِالْعَذَابِ وَالتَّكْوِيلِ

«ترجمه تفسیر طبری ج ۵ / ۱۳۹۳ ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۱۲»

ای کسانی که به نادانی حسین (ع) را کشتید مژده باد بر شما به عذاب و عقوبت.

(ر. ک به: قَدْ لُعِنْتُمْ عَلَى لِسَانِ ابْنِ دَاوُدَ)

أَيُّهَا الْمُنْكِحُ الثَّرِيًّا سُهَيْلًا

عَمْرُكَ اللَّهُ كَيْفَ يَلْتَقِيَانِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۹۴ - مرزبان نامه، وراوینی / ۳۵۹»

ای که ستاره ثریا را به عقد سهیل درمی آوری (یعنی نزدیکی آنها را به همدیگر طالبی) خدای زندگیت طولانی کناد، چگونه موفق خواهی شد. (در حالی که ثریا از افق شام سر برمی زند و سهیل هرگاه نمودار شود از یمن طلوع می کند).

بیت بعد چنین است:

هِيَ شَامِيَّةٌ إِذَا مَا اسْتَقَلَّتْ وَ سُهَيْلٌ إِذَا اسْتَقَلَّ يَمَانِ

أَيُّهَا الْمُنْكِحُ الثَّرِيًّا سُهَيْلًا

عَمْرُكَ اللَّهُ كَيْفَ يَلْتَقِيَانِ

«عبر العاشقين، روزبهان بقلی / ۹۷ - کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۹۴»

ای که ستاره ثریا را به ازدواج (نزدیک شدن) سهیل وامی داری خداوند به تو عمر دهد، آندو چگونه به هم می رسند با آنکه ستاره ثریا از شام است، و سهیل از یمن سر برآورده است.

بیت بعد، این است:

(هِيَ شَامِيَّةٌ إِذَا مَا اسْتَقَلَّتْ... / ر. ک به هِيَ شَامِيَّةٌ)

أَيُّهَا وَ قَصِيرٌ لَا تُشَبِّهْ كَفَّهُ

بِالْبَحْرِ أَيْنَ الْبَحْرِ مِنْ أَضْرَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

خموش باش و کوتاه بیا و کف دست ممدوح را به دریا همانند مساز، که دریا کجا و آن کجا؟ (ر. ک به: بَحْرٌ يَمْوُجُ...)

أَيَّ يَوْمَيَّ مِنَ الْمَوْتِ أَفْرُ

يَوْمٌ لَمْ يُقَدَّرْ أَمْ يَوْمٌ قُدِرَ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۰۱»

کدامیک از دو روز را از مرگ بگریزم: روزی که قضا و قدر باشد و روزی که قضا و قدر حاکم نیست.

از مرگ حذر کردن دو روز روا نیست:

روزی که قضا باشد و روزی که قضا نیست

بِأَيَّاتٍ لِّطَافٍ مُّعْجَزَاتٍ

بِهَا شَرَفِي وَ مُفْتَخِرِي وَ زِيْنِي
(از احمد بیهقی، خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»
وی را ابیات لطیف معجزه‌آسایی است که شرف و
افتخار و زیور من به آن است.

بِأَتَمِّ حُسْنًا مِنْ رِيَاضِ مَكَارِمِ
تَفَقَّرْتُ مِنْ أَخْلَاقِهِ زَهْرَاتِهَا
(وحید کاتب)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»
(ر.ک به: مَا رَوْضِي وَرْدٌ بِاِكْرَمَتِهِ دِيْمَةٌ)

بَاثُوا عَلَيَّ قُلُلَ الْجِبَالِ تَجْوُسُهُمْ
غُلِبَ الرِّجَالِ فَلَمْ تَمْنَعْهُمْ الْقُلُلُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۹۱»
غلب: سببر گردن، چیره.

آنان بر ستیغ کوهها بیتوته کردند در حالی که مردان
سببر گردن آنها را جستجو می‌کردند، و قله‌ها نیز آنها را
از مرگ حفظ نکرد.

بیت بعد چنین است:
وَاسْتَنْزَلُوْا بَعْدَ عِزٍّ مِنْ مَغَافِلِهِمْ
وَاسْكُتُوا حَقْرًا يَا بَنِي سُلَيْمٍ
پس از عزت و سربلندی از پناهگاهشان فرو افتادند، و در
میان‌گورها جای گرفتند، چه بد جایگاهی فرود آمدند.

بَاثُوْا نِيَامًا وَ ابْنُ هِنْدٍ لَمْ يَنْمَ
بَاتَ يُقَاسِمُهَا غُلَامٌ كَالزَّمِ
(رجزی از حطیم در ذم اسلام)
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷»

زَلَمَ: جانوریست شبیه به گربه و سم شکافته است.
مردم مدینه در خواب غنودند ولی پسر هند نخوابیده
است، آنان به خواب رفتند، با آنکه جوانی همچون
زلم از آنان انتقام گرفت.

(حطیم بن هند، منافقی از یمامه بود که در مدینه اسلام را
نپذیرفت، و به هنگام کوچ، تعدادی از گوسفندان و شتران
مردم مدینه را به غارت برد، و بیت فوق را نیز در این باره
سروده است).

بِأَخِيهِ شَدَّ اللَّهُ أَرْزَ جَلَالِهِ

وَ وَزِيرُهُ مِنْ أَهْلِهِ هَرُونَ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»
خداوند به وسیله برادرش بازوی عظمت و قدرتش
(یعنی پادشاه) را استوار کرد و وزیر او نیز از خاندانش
همچون «هارون» است.
این بیت اشاره دارد به آیه: «وَ اجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي
هَرُونَ أَخِي أُشَدُّ بِهِ أَرْزِي» که موسی از خداوند خواست تا
برادرش هارون را یاور و همراه او قرار دهد.

بَادُوا وَ خَلُّوا رُسُومَ دَارِ
فَاسْتَوْطَنْتَ بَعْدَهُمْ نَزَارُ
«مجمل التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۲»

شاعر درباره قوم ثمود گوید:
آنان نابود شدند و آثار خانه‌هایشان از بین رفت، و پس
از آنها قوم نزار در آنجا اقامت گزیدند.

بِأَرْبَعٍ مَجْدُولَةٍ لَمْ تُجْدَلِ
قُتِلَ الْآيَادِي رَبِّذَاتِ الْأَرْجُلِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۰۰ - اغراض السیاسة /
۲۰۰ - دیوان متنبی، ج ۳ / ۲۰۳»
مجدوله: نیرومند.

قتل: برآمده، تافته و توانا.
رَبْدَه: سبک پای.

آن سگ را چهار دست و پای نیرومندی است که به یکدیگر درهم پیچیده نشدند، دارای دستهای توانا و ماهیچه‌ای و پاهای تیزرو است.

بَارِضٍ تَنْبُتُ الْأَمَالُ فِيهَا

لِأَنَّ سَحَابَهَا خَلْفُ بْنُ أَحْمَدُ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۳۴۳»

(شعر از بدیع الزمان همدانی است که در باره امیر خلف ابو احمد بن محمد خلف سروده است، همان مأخذ) سرزمینی را اراده کردم که آرزوها در آن می‌روید؟ چون ابر باران‌زای آن سرزمین «خلف بن احمد» است.

بَارَكَ اللَّهُ مِلْأَبْدُرَ أَنْتَ فِي بُرْجِ نَعِيمٍ
هَلْ نَعِيمُ الْوُدِّ لَكِنْ لَيْسَ خَبْرٌ كَالْعَيَانِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۵»

ماه تمام را خدا در برج نعمت و فراخی تو مبارک گرداند، آیا نعمت دوستی و عشق نیز موجود است؟ اما شنیدن کی بود مانند دیدن.

بِأَكْثَرِ مَنْ أَثَارِ فَيْضِ نَوَالِهِ
وَ أَبَدِي سَمَاحاً مِنْ يَدَيْهِ وَ أَجُوداً

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

(ر.ک به: فَمَا الزَّائِرُ الْمَوَاجُ عَبَّ عِبَابُهُ)

بِالْبَدْرِ يَهْتَدِي وَ مِنَ الْبَحْرِ يَغْتَرِفُ

مصرع بیت زیر است:

و ان طرفه هم به دولت و اقبال و جاه توست
بِالْبَدْرِ يَهْتَدِي وَ مِنَ الْبَحْرِ يَغْتَرِفُ

«معزی، دیوان / ۳۹۸»

اغترف: به مشت برگرفت آب را.

به بدر (چهره‌ات) راهنمایی می‌شود و از دریای (بخشش تو) آب برمی‌گیرد.

بِالْجَيْشِ تَمْتَنِعُ السَّادَاتُ كُلُّهُمْ

وَالْجَيْشُ بِابْنِ أَبِي الْهَيْجَاءِ يَمْتَنِعُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۲»

(شعر از قصاید منتبئی است - العرف الطیب ج ۲ / ۳۲۰)

ابی الهیجاء: یعنی خداوند جنگ و مراد سیف الدوله است.

همه بزرگان بوسیله سپاه محافظت می‌شوند و سپاه به خداوند جنگ (سیف الدوله) حمایت و نگهداری می‌گردد.

بِالْحَرِصِ فَوْتَنِي دَهْرِي فَوَائِدُهُ

فُكُلًا ارْدَدْتُ حِرْصًا زَادَ تَقْوِيَتَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۶۸»

روزگار با آزمندی من، فوایدش را از من دور کرد، پس هر چه که بر آفرودم روزگار در از بین بردن سود من افزود.

بِالْخَيْرِ وَالسَّلَامَةِ وَالْأَمْنِ قَدْ نَزَلَ

مصرعی از بیت زیر است:

اکنون که مهد دولت خورشید در حمل
بِالْخَيْرِ وَالسَّلَامَةِ وَالْأَمْنِ قَدْ نَزَلَ

(شعر منسوب است به انوری، مقدمه دیوان انوری،

تصحیح مدرس رضوی، ج ۱ / ۱۳۵)

اکنون که گاهواره دولت خورشید مآب در برج حمل (بره) به خیر و خوشی و آسایش منزل گزیده است.

بِالشَّامِ قَوْمِي وَ بَغْدَادَ الْهُوِي وَ أَنَا

بِالرَّقْمَتَيْنِ وَ بِالْفُسْطَاطِ إِخْوَانِي

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی»

خویشاوندانم در شام و هوایم به بغداد و خود در رقمتین و برادرانم در فسطاط اند.

بِالْعَدْلِ وَ الْجُودِ نَالَ مَكْرُمَةً

فَاعْدِلْ وَ جُدْ كَيْ تَكُنْ فَرِيدُونَا

«راحة الصدور، راوندی / ۶۹»

فریدون فرّخ، فرشته نبود

ز مشک و ز عنبر سرشته نبود

به داد و دهش جُست آن نیکوی

تو داد و دهش کن فریدون تویی

بیت قبل چنین است:

إِنْ فَرِيدُونَ لَمْ يَكُنْ مَلَكًا

وَلَا مِنْ الْمَلَائِكَةِ كَانَ مَعْجُونًا

بالعقل يُدْرِكُ مَا تَغْيَابُهُ الْفِكْرُ

وَدُونُهُ يَعْجِزُ الْأَسْمَاعُ وَالْبَصَرُ

«مقامات، حمیدی / ۹۸»

هر چه را که فکر درماند عقل درمی یابد، گوشها و چشمها نزد خرد ناتوانند.

بَالَعْتَ فِي أَحْرَاقِ قَلْبِ تَائِهِ

هَلَّا رَحِمْتُ وَ أَنْتَ فِي سَوْدَائِهِ

(محمد کامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

به سوزش دل سرگردان و شیفته خویش دچار شدی. چرا به آن دل سودایی تو رحم نیاورم.

بِالْقَادِسِيَّةِ فِتْنَةُ مَا أَنْ يَرُونَ الْغَارِعَارًا

لَا مُسْلِمِينَ وَلَا مَجُوسَ وَلَا يَهُودَ وَلَا نَصَارَى

«عین القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۲»

قادیسیه آزمونی است بر اینکه نه مسلمان، نه مجوس، نه یهود و نصاری ننگ و رسوایی راعیب نمی دانند.

بِاللَّهِ أَوْلَىٰ يَمِينًا بَرَّةً قَسَمًا

مَا كَانَ مَا زَعَمَ الْوَأَشَىٰ كَمَا زَعَمًا

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۵۳»

برّه: راست، صادقانه.

وآشی: سخن چین.

سوگندی راست و صادقانه به خداوند که سخن چین آنچه را که پنداشته و دیگران گمان برده اند نبوده است.

بِاللَّهِ تَرْفُقُوا بِقَلْبِ مَجْرُوحٍ

وَأَرْحَمَ دَنَفَابَيْنَ يَدَيْكُم مَطْرُوحٍ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۶»

به خداوند، به دل خسته مدارا کنید و به بیماری که جلوی رویتان افتاده است رحم کنید.

بِاللَّهِ فَارْدُدْ فُؤَادَ مُكْتَسَبٍ

لَيْسَ لَهُ مِنْ حَبِيبِهِ خَلْفٌ

«ترجمه رساله قشیریه / ۶۱۵»

قلب شکسته و اندوهگینی را که دوستی جایگزین ندارد، به خداوند بازگردان.

بِاللَّهِ يَا ظَبِيَّاتِ الْقَاعِ قُلْنَ لَنَا

لَيْلَايَ مِنْ كُنَّ أَمْ لَيْلَىٰ مِنَ الْبَشَرِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۳۳ - حقایق السحر،

وطواط / ۵۸»

قاع: بیابان.

ای آهوان بیابان شما را به خداوند به ما بگویید آیا لیلای من از جنس شما آهوان است یا از جنس بشر؟

از ابیات عبدالله بن عمر و عرجی یا حسین بن عبدالله است. (جامع الشواهد)

بِالْمَالِكِيِّ مَلَكَتْ نَاصِيَةَ الْمُنَىٰ

لَا زَالَ نَاصِيَةُ الْمُنَىٰ مُتَمَلِّكًا

«عتبه الکته، منتجب الدین بدیع جونی / ۱۴۳»

به مالکی پیشانی آرزو را مالک شدم، که پیشانی آرزوها پیوسته در اختیار بوده است.

بِآلِ مُحَمَّدٍ وَرَيْثُ زِنَادِي

وَهُمْ فِي كُلِّ حَادِثَةٍ عِتَادِي

(از اسماعیل بن عباد در ستایش آل محمد (ص))

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۵»

به آل محمد آتش زنه خویش را برافروختم و آنها در هر حادثه ساز و برگ من هستند.

بِالْمَوْتِ أَقْسَمْتُ لَكُمْ وَ الْغَيْشُ

إِنَّ النَّبِيَّ ذَا الْمِنْ قُرَيْشٍ

(شعر از کاهنی عرب به نام خطر بن مالک است درباره

پیامبر اسلام)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۹۷»

به مرگ و زندگی سوگند که آن پیامبر موعود از قریش است.

بِأَمِدٍ مَرَّةً وَ بِرَأْسِ عَيْنٍ

وَ أَحْيَاناً بِمِيفَارِقَيْنِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۴۷۷»

گاهی در «آمد» و لحظه‌ای در «رأس العین» و هنگامی نیز در «میفارقین» است.

بِأَمَلٍ مُّوَلِّدٍ وَ بَنُو جَرِيرٍ

فَأَخْوَالِي وَ يَحْكِي الْمَرْءُ خَالَهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۸»

محل تولد من و بنو جریر در آمل است پس دایه‌های من نیز در آنجا اقامت دارند، و هر شخص به دایش خویش شبیه است.

بِأَنَّ الْحُسَيْنَ أَخِي فَوَاحَرْنَا

مَنْهُ وَ وَاسَفَا إِن لَمْ أَمُتْ أَسَفَاً

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۲»

در مرثیه برادرش حسین گوید: برادرم حسین از من جدا شد، ای وای بر اندوه من و ای دریغ اگر من با تأسف نمیرم.

بِأَنَّا وَاعْدَاءَ النَّبِيِّ كَانَتْهُمْ

أُسُودُهُمْ فِي الْغَابَتَيْنِ زُرَيْرُ

(از حباب بن منذر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

زئیر: غرش شیر.

مثل ما و دشمنان پیامبر چنین بود که گویی آنان شیرانی بودند در بیشه‌هایشان فریادکنان.

بِأَنْتَ سَعَادُ فَقَلْبِي الْيَوْمَ مَسْثُولٌ

مَتِّمٌ أَثَرُهَا لَمْ يُفَدْ مَكْبُولٌ

«منشآت خاقانی، تصحیح محمد روشن،

تعلیقات / ۵۴۷»

متبول: بیمار عشق.

مکبول: بندی، اسیر، زندانی.

سعاد دوری گزید، پس دلم امروز بیمار عشق است و پس از او اسیر بندهای عشق و شیفته می‌باشد و به قلب کشته من فدیة داده نشده است.

بیت از کعب بن زهیر ابی سلمی مترنی شاعر جاهلی است. وی از مخضرمین بود و عصر جاهلی و دوره اسلامی را درک کرد، او در آغاز از بدگویان پیامبر بود که از طرف آن حضرت مه‌دورالدم شد، اما در قصیده‌ای که مطلع آن، بیت مذکور است از پیامبر عذر خواست و مورد عفو قرار گرفت.

بِأَنَّ مَغَانِيهَا تَدَاعَتْ وَ زَلَزَلَتْ

وَ طَحَطَحَ فِيهَا بِالْقَبِيلِ دَبِيرُهَا

(از داود بن طهمان بیهقی در وصف زلزله قومس)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۸»

تداعت: ویران شد.

مغانی: منازل.

طحطح: شکست، پراکنده کرد.

به اینکه منازل آنجا ویران و خراب شد و پیش و پسش درهم شکست.

(ر.ک به: تَنَابَعَتِ الْآتَاءُ مِنْ أَرْضِ بَيْهَقِ)

بِأَنِّي فِي تَحْمُلُوهَا شُجَاعُ

وَ أَنْكَ فِي تَجَرُّعِهَا جَبَانُ

«مقامات، حمیدی / ۹۷»

می‌فهمی که من در تحمل دشواریهای مبارزه شجاع هستم، و تو در نوشیدن جرعه‌های آن هراسانی.

این بیت موقوف‌المعانی است، و بیت قبل آن چنین است:

سَتَعْلَمُ حِينَ تَحْتَلِفُ الطَّعَانُ

وَ نَلْتَمِ الْأَرْمَةُ وَ الْعِنَانُ

بَاوَعَطَ مِنْ عَقْلٍ وَالْأَيْنَ مِنْ هَوَى
وَأَنْسَ مِنْ أَنْسٍ وَانْفَعَ مِنْ طَبْعٍ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۳۶۱»

وی را اندرز دهنده تر از عقل و لطیف تر از عشق و
مانوس تر از انس و سودمندتر از سرشت یافتیم.

بِأَيِّ حُكْمٍ زَمَانٍ صِرْتَ مُتَّخِذًا
رَيْمَ الْفَلَا بَدَلًا مِنْ رَيْمِ أَهْلِيكَ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶»

ریم: آهوی سپید، بزه آهو.

به کدام قانون روزگارت بجای شکار آهوی اهلی خود
به شکار آهوی بیابانها می پردازی؟

بِأَيِّ خَدَيْكَ تَبَدَّلَ الْبَلَى؟
وَأَيُّ عَيْنَيْكَ إِذَا سَالَا؟
«تذکرة الاولیا، عطار / ۲۶۳ - رساله قشیریه / ۳۵»

پوسیدگی و تباهی در کدام یک از دوگونه تو پدید
آمد؟ و کدام چشمت بود که نخست بریخت.
گویند داود طائی کسی بود که پیوسته محزون و از خلق
رمان بود، چون بیت فوق را از نوحه گری شنید توبه کرد و
عارف الهی گشت.

بِأَيِّ نَوَاحِي الْأَرْضِ أَنْبَغِي وَضَائِكُمْ
وَأَنْتُمْ مُلُوكُ مَا لِقَصْدِكُمْ نَحْوُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۸۱»

در کدام نواحی زمین به وصال شما برسیم، که شما از
پادشاهانید، و راهی به مقصد و جایگاه شما برای ما
نیست.

بِسْمِ اللَّهِ مُفْتَتِحِ الْكَلَامِ
وَبِسْمِ اللَّهِ شَافِيَةِ السَّقَامِ
«بیت منسوب است به جعفر بن محمد (ع)»
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۴»

آغاز سخن با نام خداست، و نام خدا درمان هر دردی
است.

بِسَهْجَةٍ وَضَاحَةٍ صُورَتْ
مِنْ مَا جَدَّ يَحْسِدُهَا النَّيْرَانُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۲»

در ستایش محمد بن یحیی گوید:
آنچنان روشنی و درخش از چهره مهتر ما بتابد که
تمامی روشنهایها را به رشک او وادارد.

بِثَنَّا وَ لَيْلَتْنَا نَهَارُ صِرْنَا وَآيَاثُنَا لِيَالِي
«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۰»

به خواب رفتیم در حالی که شب ما چون روز روشن
بود، اکنون برگشتیم در حالی که روزگاران ما چون
شبها (تیره و سیاه) است.

بِحَجْدِ عَزْمٍ إِذَا جَدَّتْ صَرِيَّتُهُ
فِي الْخَطْبِ فَرْقُ بَيْنَ الْحُرِّ وَالْخَرِقِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۴۰»

خرق: احمق و نادان در کار.

صریمه: اندیشه برکاری.

با عزم جدی است آنگاه که اندیشه‌اش برای انجام
کاری جدی شود، در حادثه دشوار فرق آزاده و کم
خرد نمایان است.

بِحُجُورِ سُورِي وَ أَفْعَالِهِ
انْقَلَبَتْ دَوْلَةُ مَسْعُودٍ
«از عبدالجبار بیهقی در ذم سوری عمید خراسان»

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»
ستم سوری و کردار ناشایسته‌اش، حکومت مسعود
را دگرگون ساخت.

بِحُبِّ مَلِيحَةٍ ضَادَتْ قُوَادِي
بِالْحَاظِ يُخَالِطُهَا حَوَارُ
(مصعب)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»
دلم به عشق نمکین و با دیدگانی که سیاهی در آنها
آمیخته است صید شده و آشفته است.

بَحْرُ الْمَعَانِي فِي كَلَامِكَ مُضْمَرٌ
وَكَلَامُكَ الدُّرُ النَّثِيرُ الْمُتَّخَبُ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

دریای معانی در سخن تو نهان است، و سخن تو چون دُر برگزیده پراکنده است.

بَحْرٌ يُؤْجُ مِنَ الْعَطَايَا كَفُّهُ
شَرْقاً وَ غَرْباً مِنْ زُخُورِ عُبابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

دریایی است که کف دستش به سبب پری و لبریزی از بخششهای او در خاور و باختر موج می زند.
(ر.ک به: ایها وَ قَصْرُهُ...)

بِحَمْدِ اللَّهِ أَفْتَحَ الْمَقَالَا

وَقَدْ جَلَّتْ أَيْادِيهِ تَعَالَى

«مقدمه ترجمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۶۴»

با ستایش خداوند گفتارم را آغاز می کنم که نعمتهای خدای تعالی بزرگ است.

بِحَمْدِ اللَّهِ رَغْمًا لِلْمَرَائِي

مصرع بیت زیر است:

بِحَمْدِ اللَّهِ رَغْمًا لِلْمَرَائِي

تنی پاک و دلی هشیار دارم

«عطار، دیوان / ۷۹۷»

مرائی: ریاکار.

با ستایش خداوند و به رغم ریاکار، تنی پاکیزه و جانی خردمند دارم.

بُحُورٌ بُدُورٌ غُيُوثٌ لُيُوثٌ

سُيُوفٌ سِهَامٌ صُقُورٌ بُزَاةٌ

«ترجمه تتمه صوان الحکم (دره الاخبار) / ۱۳۰»

(این بیت در ستایش فرزندان خواجه رشیدالدین فضل الله است) (همان مأخذ)

صقور: چرخ، از رسته پرندگان شکاری.

آنان همچون دریاها، بدرها (ماه تمام) بارانها، شیران، شمشیرها، تیرها، شاهینها و بازان شکاریند.

بِحَرَقِ الرُّؤُوسِ وَضَرْبِ الرِّقَابِ
تَسَلَّمَ مَنْ دَابِهَا النَّاخِسُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹»

ناخس: زنا.

با شکافتن سرها و زدن گردنهای کسی که خوی او زناکاری است، سالم مانده است.

بَدَا لَكَ سِرٌّ طَالَ عَنْكَ اِكْتِنَامُهُ
وَلَا حَ صِبَا حُ كُنْتَ أَنْتَ ظِلَامُهُ

(منصور حلاج)

«بستان القلوب (مجموعه مصنفات) سهروردی، ج ۳ / ۳۷۰»

سری برای تو آشکار شد که پنهان داشتن آن برای همیشه بر تو لازم است. و صبحی آشکار گشت که تو تاریکی آن بودی.

بَدَا مَخَائِلُ بَرْقٍ خَلَفَهُ مَطَرٌ

جَوْدٌ وَرَى زِنَادٍ خَلَفَهُ هُبٌ

«ترجمه تتمه صوان الحکم (دره الاخبار) / ۱۳۴»

وری: آتش جست، از وری الزند: ای خرجت ناره والزند الواری: الذی تظهر ناره سریعًا.

(لسان العرب، ذیل واژه وری)

نشانه های برقی آشکار شد که از پس آن باران بخشنده است و از آتش زنه آتش جست که در پس آن زبانه آتش است.

بَدَتْ قَمَرًا وَمَالَتْ خَوَاطَ بَانَ

وَفَاخَتْ عُنْبَرًا وَ رَنْتَ غَزَالًا

(از متنبی در ستایش ابوالحسن عمار طبرستانی،

العرف الطیب، ج ۱ / ۱۳۹-۱۴۴)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۶»

رن: نگریستن، شادمانی کردن.

خوط: شاخه نازک و ظریف.

معشوقه من ماه چهره اش را آشکار کرد، شاخه (ظریف و نازک قامت) همچون درخت بان خود را خم کرد، گیسوان عنبرین خود را بویا و با چشمان آهو و ش خویش نگریست (و شادمانی کرد)

بَدَتْ مِنْ حُبِّهَا فِي الْقَلْبِ نَارٌ
كَأَنَّ صَلَى جَهَنَّمَ مِنْ لَظَاهَا

«خاقانی، دیوان / ۵۵۳»

صلی: گرم کرد، سوزاند.

لظاها: زبانه، آتش افروخت.

از عشق او در قلبم آتشی پدید آمد، که گویی از زبانه آن جهنم را برافروخت.

بَدْرٌ تَرْفُ إِلَيْهِ وَشَطَّ سَمَائِهِ

شَمْسٌ عَلَيْهَا بَهْجَةٌ وَجَمَالٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۷۵»

او (عروس) همچون ماه شب چهارده‌ای است که در پهنه آسمان، خورشید زیبا و شادمان با او زفاف می‌کند.

بَدْرٌ عَلَى فَلَكِ السَّيَادَةِ طَالِعٌ

وَ عُطَارِدٌ قَدْ لَاحَ فِي جَوَازِيهِ

(محمّدکامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

او بدری است که در آسمان سروری طلوع‌کننده است و عطاردی است که در میان ستاره جوزا آشکار شده باشد.

(جوزا به معنی گوسپند سیاه و سفید است که در میان گله کاملاً آشکار است و چون ستاره جوزا نیز روشنترین ستاره است بدین نام خوانده شد. صورت آن به شکل دو کودک برهنه است و به آن دو پیکر و توأمان نیز می‌گویند؛ جوزا یکی از دو خانه عطارد است و خانه دیگر آن سنبله است.)

بَدْرٌ عَلَى فَلَكِ الْمَلَاخَةِ لَمْ يَرُوعْ

بِكُسُوفِهِ أَبَدًا وَلَا بِمُخَاقِهِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۱۸ - سندبادنامه / ۱۴۹»

در آسمان ملاحت، بدری است که هرگز بیمی از کسوف و محاق خویش ندارد.

(در متن برای توصیف زیبایی زبّاء درج شده است.)

بَدْرٌ وَ شَمْسٌ وَلَذَاكَوْكَبَا

أَقْسَمْتُ بِاللَّهِ لَقَدْ أَنْجَبَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۴۲»

ماه تمام و خورشیدی که ستاره زاییدند، سوگند به خداوند که فرزند نجیبی آوردند (سه پدیده‌ای که نورهایشان می‌درخشد، واز خاور تا باختر بدیل و همتایی ندارند) بیت بعد چنین است:

ثَلَاثَةٌ تُشْرِقُ أَنْوَارُهَا لَا بُدَّكَ مِنْ مَشْرِقِ مَغْرِبَا

بِدَوَامِ مُلْكِكَ جَفَّتِ الْأَقْلَامُ

وَلِكُلِّ خَيْرٍ مَا بَقِيَتْ دَوَامٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۷»

پیوستگی پادشاهیت را قلمها رقم زدند. (خشک شدن جوهر قلمها یعنی: سرنوشت حتمی رقم خورده است، و کسی رایارای تغییر دادن آن نیست) و هر کار نیکی را تازنده‌ای دوام (و همیشگی) است.

بَذَى الْعَبَاوَةُ مِنْ إِنْشَادِهَا ضَرَرٌ

كَمَا يَضُرُّ رِيَاخُ الْوَرْدِ بِالْجُعَلِ

(شعر از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۶»

برای شخص کودن خواندن آن قصائد زیان آورست، همچنانکه بوهای خوش گل سرخ، برای سرگین غلطان ناگوار است.

بُرْهَانُهُ مِثْلُ شُعَاعِ الشَّمْسِ

يَبْعَثُ مِنْ مَكَّةَ دَارُ الْحَمْسِ

(بیت منسوب به کاهنی است به نام خطرین مالک در

تشویق قبیله‌اش به پیروی از پیامبر)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۹۷»

دارالحمس: مرکز دین و ایمان به خداوند.

برهان او (پیامبر) چونان شعاع خورشید است و کسی که از مکه سرزمین دین و ایمان با قرآنی استوار و بی اشتباه برانگیخته می‌شود.

بیت بعد چنین است:

بِمُحْكَمِ التَّنْزِيلِ غَيْرِ لَبِيسٍ...

بِسْبْعِينَ أَلْفَارَاشِي مِنْ حَبَائِهِ

وَمَا نَالَهَا فِي النَّاسِ مِنْ شَاعِرٍ قَبْلِي

(از مروان بن ابی حفصه در ستایش مهدی که به وی هفتاد هزار درهم عطا بخشیده بود)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۶۶»

حباء: از حبوة به معنی بخشش است.

با هفتاد هزار درهم از بخشش خویش مرا نیرومند گردانید، با آنکه شاعران پیش از من (درمیان مردم) به چنین بخششی دست نیافتند.

بِسَبِّهِ نَبِيَّنا الْمُطَهَّرَا

وَاللَّهِ لَا أَبْرَحُ حَتَّى يَظْهَرَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۲۶۸»

(ر. ک به: انی عبدالله و ابن الیهیعا)

بَسَطَتْ ظِلَّ الْعَدْلِ فِي الْخَافِقَيْنِ

وَجَدَتْ مُاشِئَتْ فَلَمْ يَحْمَقْ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۲»

حمق: فاسد شد، کهنه شد، بی عقل گردید.

(ای پادشاه) سایه عدل را در خاور و باختر گستردی و آنچه را که خواستی یافتی پس کارت فاسد و تباه نشد.

بَسَطَتْ كَفَّ الْجُودِ حَتَّى إِذَا

أَرَدْتَ أَنْ تُمْسِكَ لَا تَسْتَطِيعُ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۲»

آنچنان کف بخشندگی را گستردی که هرگاه اراده کردی آن را بازداري نتوانستی.

بِشَامِلٍ عَذْلِهِ فِي الْأَرْضِ تَزْعَى

مَعَ الْأَسَدِ السَّوَائِمِ فِي الْمَسَامِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۵ - اغراض السیاسه /

۴۱۷»

مسام (از سوم): چراگاه، مرغزار.

با عدل فراگیر او بر روی زمین، شیرهای درنده با گوسفندان در مرغزار به سر می برند.

(ر. ک به: وَلَا تَعُدُّ الذَّنْبُ عَلَى نِعَاجِ)

بُشْرَى فَإِنَّ الدَّهْرَ مُنْجِزٌ وَعَدَهُ

لِلشَّيْخِ مَوْلَانَا وَ مَطْلَعُ سَعْدِهِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۴»

مژده باد که روزگار به وعده خویش درباره سرور پیر ما وفا کرد، و ستاره نیکبختی او را طلوع داد.

بُشْرَى لَقَدْ أَدْرَكَتْ أَيَّامُنَا الْأَرْبَا

وَرَفَّ نَبْتُ الْأَمَانِي نَاضِرًا وَرَبَا

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۳»

ارب: غایت و حاجت.

رف: هر روز نوشید و سیراب شد.

ناضر: خرم و تازه.

ربا: رشد و نمو کرد.

مژده که روزگاران ما به آرزویش رسیده و نهال آرزوها سیراب و بالنده گشته است.

بِشَمْسِ الْكُفَاةِ جَمَالِ الدَّرَى

أَبِي قَاسِمِ أَحْمَدَ بْنِ الْحَسَنِ

(از خواجگک زیادی درباره احمد بن حسن میمندی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۳»

(نیاکان بزرگان و اهل خرد از خواب طولانی) بوسیله ابوالقاسم احمد بن حسن بیدار شده اند که خورشید همالان و مایه زیبایی مردمان است.

بیت قبل چنین است:

جُدُودُ الْأُمَائِلِ أَهْلُ الثُّهْنِ

قَدْ اسْتَيْقَظْتُ بَعْدَ طُولِ الْوَسَنِ

بِشَيْئَيْنِ مَالَهُمَا ثَالِثُ

بِحَزَقِ الْحُسَامِ وَ رِفْقِ الْقَلَمِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۶۷ و ۳۸۳ -

سندبادنامه / ۴»

اصلاح کار بندگان و پیشرفت امتهای و آسایش مردمان از هر اندوهی (به دو چیز بستگی دارد که سومی ندارد: برندگی شمشیر و همراهی و روانی قلم).

بیت قبل چنین است:

صَلَاحُ الْعِبَادِ وَ رُشْدُ الْأُمَمِ وَ أَمْنُ الْبَرِيَةِ مِنْ كُلِّ غَمٍّ

بَصِيرٌ بِأَعْقَابِ الْأُمُورِ كَأَنَّهُ

يَرَى بِجَمِيلِ الظَّنِّ مَا اللَّهُ صَانِعٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهق، / ۱۱»

به پایان کار بیناست، گویی با گمان نیک خویش می‌داند که خداوند چه می‌کند.

بَطْلٌ يَخُوضُ الْحَيْلَ وَهِيَ سَوَاهِمُ

خَلْفَ الْأَسِنَّةِ وَهُوَ غَيْرُ مُدْجَجٍ

(از بحرّی - دیوان بحرّی / ۴۲۹)

«عقد العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۹۱»

سواهم: اسبان لاغر.

دلیر و جسوری که بی سلاح در میان سواران نیزه به دست و سوار بر اسبهای لاغر، می‌خزد و بر آنها یورش می‌برد.

بِعِزَّتِي وَ بِأَهْلِي بَعْدَ مُفْتَقَدِي

مِنْهُمْ أُسَارَى وَقَتْلَى ضُرِّجُوا بِدَمٍ

(منسوب به ام کلثوم به هنگام اسارت در بازار کوفه)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۴»

(اگر پیامبر در روز بازپسین به شما گوید: ای که امتهای آخر من بودید، پس از من با خاندانم چه کردید) که برخی اسیر و بعضی در خون خویش غلتیدند. شما در پاسخ چه خواهید گفت.

بیت قبل چنین است:

مَاذَا تَقُولُونَ إِذْ قَالَ النَّبِيُّ لَكُمْ

مَاذَا فَعَلْتُمْ وَ أَنْتُمْ آخِرُ الْأَمَمِ

بَعَثَ الَّذِي لَأَمِثْلُهُ فِيمَا مَضَى

يَدْعُو لِرَحْمَتِهِ النَّبِيُّ مُحَمَّدٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»

(بیت فوق پاسخ اصید است به پدرش در بیان انگیزه روی آوردن او به اسلام) (همان مأخذ)

خداوند کسی را به پیامبری برانگیخت که در گذشته همانند او بوجود نیامد، محمد پیامبری که همگان را به رحمت خویش فرامی‌خواند.

بَعَثْتُ إِلَيْكَ عُوداً مِنْ أَرَاكِ

رَجَاءً أَنْ أَعُودَ وَأَنْ أَرَاكَ

«حدائق السحر، وطواط / ۸»

چوب عودی از درخت خوشبوی اراک برای تو فرستادم، به امیداینکه برگردم و تو را دیدار کنم.

بُعْدُكَ مِنِّي هُوَ قُرْبَاكَ أَفَنَيْتَنِي مِنِّي بِمَعْنَاكَ

(شبلی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۹»

دوری تو از من، عین نزدیکی است، با معنویت و حقیقت خویش وجودم را از خودم فانی ساختی.

بِعَدْلِكَ أَدْرَكَ الْمَظْلُومُ ثَارَهُ

وَ فَضْلِكَ شَادِبَانِي الْمَجْدِ دَارَهُ

«عقد العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۴»

ستم‌دیده با دادگری تو، خونبهایش را گرفت. و بانی مجد و بزرگی با فضل تو خانه‌اش را بنیاد نهاد.

بِعُلُوِّ الْجِدِّ وَالرَّفْعَةِ وَالطَّيْرِ السَّعِيدِ

عِشْتَ حَتَّى تَتَمَلَّى أَلْفَ نَيُّوَزٍ وَعِيدِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۸۰۲»

تملی: درازی عمر، بهره جستن از زندگی. با کوشش بسیار و بلندی مرتبه و فال نیک زندگی کردی تا اینکه عمرت به هزار نوروژ و عید به درازا کشد.

بَعُورَاءَ تَعِثُ فِي ذَيْلِهَا

وَ عَذْرَاءُ تَأْبِي عَلَى الْمُفْتَرَعِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۰۵»

(روزگار مرا به بلای شگفت‌انگیزی دچار کرد که نزدیک است کوهها از بیم آن بشکافد) و یا زن یک‌چشمی در دامنش بلغزد و دوشیزه‌ای که در برابر رباینده دوشیزگی‌ش مقاومت کند...

بیت قبل چنین است:

رَمَانِي الزَّمَانُ بِأَعْجُوبَةٍ تَكَادُ الْجِبَالُ لَهَا تَنْصَدِعُ

بَعَيْنِكَ مَا يَلْقَى الْفُؤَادَ وَ مَا لَقِيَ

و لِلْحُبِّ مَا لَمْ يَبْقَ مِنْهُ وَ مَا بَقِيَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۸»

چشمانت دل عاشق را دیدار نمی‌کند و نکرده است و از دوستی چیزی برایش باقی نمی‌ماند و باقی نمانده است.

بُعَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحاً

وَ أَمَّا الصَّقَرُ مِقْلَاةٌ نَزُورُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۱ - مرزبان‌نامه / ۷۲۸»

بُعَاث، جمع بُعْثَان: مرغی است کندپرواز و آهسته. مِقْلَات، جمع مَقَالِیت: حیوانی که یکبار زاید و پس از آن باردار نشود.

پرندۀ کوچک کندپرواز جوجه‌های بسیاری آورد، ولی باز شکاری تیزرو جوجه‌اش بسیار اندک است.

بِعَزْنَةٍ قَدْ أَلْقَى عَصَاهُ وَصِيَّتُهُ

يُعْطِرُ مَا بَيْنَ الْعِرَاقِ إِلَى مِصْرٍ

«کلیلۀ، نصرالله منشی / ۱۵»

چوبدستی اقامت او در غزنه افکنده است ولی آوازه‌اش مصر و عراق را معطر کرده است.

بِغَيْرِ بَضَاعَةٍ نَالُوا مُنَاهُمْ

فَلَمْ يَسْعَوْنَ فِي طَلَبِ الْبَضَاعَةِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵»

بدون متاع به آرزوهایشان رسیدند، پس در جستجوی بضاعت و متاع دنیوی نمی‌کوشند.

بِفَقْدِهَا مُجْتَبَى السُّلْطَانِ سَيِّدُهَا

مَقْدَمُ الرُّؤَسَاءِ الشَّيْخُ مَنْصُوراً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید:

(خراسان تباه شد و نظم آن از هم گسیخت و صفای راستینش به دروغ مبدل شد) به خاطر از دست دادن سلطان برگزیده و پیشوای رؤسا شیخ منصور...

بیت قبل چنین است:

ضَاعَتْ خُرَاسَانُ وَ أَنْحَلَّ التَّظَامُ بِهَا

وَ بُدِّلَتْ مِنْ صَفَايَا صِدْقِهَا الزُّورَا

بِقَائِي شَاءَ لَيْسَ هُمْ إِزْتِحَالاً

وَ حُسْنُ الصَّبْرِ زُمُورَا لَا الْجَمَالَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۳۰»

پایداری من کوچ را خواست نه آنها و (آنان) بر سر بردباری افسارزدندنه شتران.

بِقَاءِكَ فِينَا نِعْمَةٌ اللَّهِ عِنْدَنَا

فَنَحْنُ بِأَوْفَى شُكْرِهِ نَسْتَدِيمُهَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۵۸»

زندگانی تو در میان ما نعمت خداوند است، بنابراین ما سزاوارتریم که به شکر همیشگی آن پردازیم.

بِقَحْطٍ وَ الْجُدُوبَةِ وَ الْمَنَايَا

وَ كُلُّ هَيْنٍ فِي ظِلْمٍ سُورِي

(از عبدالجبار بیهقی در هجو سوری عمید خراسانی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»

خداوند با خشم و غضب به سرزمین نیشابور می‌گفت به سبب قحطی و خشکسالی و مرگ، تباه و نابود شو. و تمامی این خواریه‌ها از ستم سوری حاصل شده است.

بیت قبل چنین است:

كَانَ اللَّهُ مِنْ غَضَبٍ وَ سَخَطٍ يَقُولُ لِأَرْضِ نِيشَابُورِ بُورِي

بِقَدْرِ الْكَدِّ تُكْتَسَبُ الْمَغَالِي

وَ مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي

«راحة الصدور، راوندی / ۴۰۷»

بزرگیها به اندازه رنج و کوش به دست می‌آید و کسی که طالب بزرگی است، باید شبهای درازی را بیدار بماند.

بَقْلَبِي شَيْئٌ لَسْتُ أَحْسَنُ وَصْفَهُ
عَلَى أَنَّهُ مَا كَانَ فَهُوَ شَدِيدٌ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»

(ر.ک به: تَمْثُرِيهِ الْآيَاتُ لِتَسْحَبَ دَلِيلَهَا)

بَقِيَّتَ ابْنِ الْحُسَيْنِ حَلِيفَ عِزٍّ
وَإِقْبَالَ عَلَى الْآيَاتِ بَاقٍ
(از محمد بن منصور درباره امیر اللسانین خواجه احمد بن
الحسین داریج)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

ای ابن الحسین، تا روزگار باقیست، پیوسته همتای
عزت و اقبال باشی.

بَقِيَّتَ بَقَاءَ الدَّهْرِ يَا كَهْفَ أَهْلِهِ
وَ هَذَا دُعَاءٌ لِلْبَرِيَّةِ شَامِلٌ
(غزی)
«حدایق السحر، وطواط / ۳۳»

ای پناه خاندان خویش، تا دنیا باقیست پایدار مانی، و
این دعاییست که شامل همه مردم است.

بَقِيَّتَ فَتَنَجُمُ الْفَضْلِ لَوْلَاكَ آفِلٌ
وَلَيْسَ لِدِينِ اللَّهِ غَيْرُكَ كَافِلٌ
«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۵»

پایدار بمانی، که اگر تو نباشی ستاره فضل غروب
خواهد کرد، و کسی جز تو برای دین خدا پایندانی
نیست.

بَقِيَّتَ لِلْفَضْلِ رُكْنًا لَا إِحْلالَ لَهُ
مَا كَابَدَ الْمُدْنِفُونَ اِهْمًا وَ السَّهْرَا
(از محمد زبیدی بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۲»

تو همچون رکنی از فضیلت، مادامی که بیماران
اندوهگین و شب‌زنده‌دار در رنج هستند، بدون
ویرانی پایدار بمانی.

بَقِيَّتَ لَنَا نُثْنِي عَلَيْكَ وَ نَصْدُقُ
فَلَيْسَ لِدِينٍ غَيْرَ دِينِكَ رَوْنَقُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۴۰»

در ستایش پیامبر (ص) گوید:
برای ما پایدار مانی که تو را ثنا می‌گوییم و تصدیق
می‌کنیم و برای هیچ دینی غیر از دین تو رونق و
صفایی نیست.

بَقِيَّتَ مَدَى الدُّنْيَا وَ مُلْكُكَ رَاسِخٌ
وَ وَرْدُكَ مَوْزُودٌ وَ بَابُكَ عَامِرٌ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۶۴»

تا پایان روزگار پایدار بمانی و پادشاهیت استوار و
آبشخور بخشش تو انباشته و درگاهت آبادان باد.

بَقِيَّتُمْ لِسْمَلِ الْعُلَى نَاطِئًا
سَجِيسَ اللَّيَالِي بِرَغَمِ الْعِدَى
«کمال الدین اسماعیل، دیوان / ۲۶۰»

دامن بلندی و بزرگی شما بد رغم دشمنان، تا زمانی
که شب‌تاریک است (یعنی شب و روز ادامه دارد)
پیوسته پایدار باد.

بَقِيَّتَ مُنْعِمًا وَ حِمَاكَ كَهْفُ
يَلُودُ بِهِ جَآهِيرُ الْأَنَامِي
«رشید وطواط، دیوان / ۴۳۷»

پیوسته نعمت دهنده باقی بمانی، که خلوتگاه تو
غاری است. که همه مردم بدان پناه می‌برند.

بَكْتُ عَيْنِي غَدَاةَ الْبَيْنِ دَمْعًا
وَأُخْرَى بِالْبُكَاءِ بَخِلْتُ عَلَيْنَا
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۱ / ۲۵۴ - ترجمه رساله
قشیریه / ۵۶۸»

در بامداد جدایی یک چشمم گریست و چشم دیگرم
بر گریستن بخل ورزید.
(ر.ک به: فَعَاقَبْتُ الَّتِي بَخِلْتُ بِدَمْعٍ)

بَكَرَ الْعَوَازِلُ فِي الصَّبَاحِ يَلْمَنِي وَالْوُثْنُ
يَقْلُنَ شَيْبٌ قَدْ عَلَاكَ وَ قَدْ كَبَرْتَ فَقُلْتُ إِنَّهُ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۱۴۳»

انه: به معنی نعم است.

سرزنشگران بامدادان که برخیزند سرزنشم می‌کنند
و من نیز آنها را سرزنش می‌کنم، به من می‌گویند:
پیری تو را فرا گرفته است و بسیار فرسوده شدی.
من در جوابشان گویم: بلی (سخنان شما درست
است).

بَكُوفِ شَمْسِ الْمَجْدِ فِي زَادِ الضُّحَى
مِنْ بَعْدِ تَعِيمِ الْوَرَى بِالْثُورِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

(بیت فوق در مرثیه منصور شمس الرؤساء ابی صالح است که
در ماه رمضان فوت کرده بود)
راد الضحی: وقت فرا رسیدن ظهر و بلند شدن خورشید.
(ای فرزندان منصور) شما کسوف بزرگواری را به
هنگام برآمدن خورشید و پس از آنکه همه مردم از
نورش بهره‌مند شدند دیدید.
(ر.ک به: صَبْرًا جَمِلاً يَا بَنِي مَنْصُور...)

بَكَفِّهِ وَهِيَ مِفْتَاحُ الْمُنَى قَلَمٌ
يَكْسُو الْعُلُومَ جَمَالًا وَهُوَ عُرْيَانُ
«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

در کف او که کلید آرزوهاست قلمی است که بر
دانشها زیورمی‌پوشاند، درحالی که خود از تمامی
زیورها بی نیاز و عریان است.

بِكُلِّ أَشْعَثٍ يَلْقَى الْمَوْتَ مُبْتَسِمًا
حَتَّى كَانَ لَهُ فِي قَتْلِهِ أَرْبٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۰»

اشعث: ژولیدگی، پریشانی.

ارب: حاجت.

با تمام پریشانی، مرگ را با حالت خندان دیدار
می‌کند، گویا کشته شدن حاجت و نیاز اوست.

بِكَلَامٍ لَوْ أَنَّ لِدَهْرٍ سَمْعًا
مَالٌ مِنْ حُسْنِهِ إِلَى الْأَصْغَاءِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۴»

به سخنانی تکلم کرد که اگر روزگار گوش شنوا داشت،
از نیکی آن گفتار به گوش فرادادن متمایل می‌شود.

بَكَيْتُ شَبَابًا فَاتَ وَ الشَّيْبُ شَائِعٌ
وَلَمْ يَكْ يَبْكِنِي الدِّيَارُ الْبَلَّاقُ
(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو رافع بن هرثمه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۷»

بلّاق: زمین خالی.

گریستم بر جوانی که از دست رفت، در حالی که پیری
غلبه کرده است و حال آنکه سرزمینهای خالی مرا
نگریانده است.

بَكَيْتُ عَلَى الشَّبَابِ بِدَمْعٍ عَيْنِي
فَمَا نَفَعَ الْبُكَاءُ وَلَا النَّحِيبُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»
نحیب: فریاد، آواز گریه.
بر جوانی با اشک چشمم گریه کردم که نه گریه
سودمند افتاد و نه فریاد.

بَكَيْتُ عَلَى سَلَمِي فَلَمَّا هَجَرْتُهَا
وَجَرَّبْتُ أَقْوَامًا بَكَيْتُ بِذِي سَلَمٍ
«سنایی، مکاتیب / ۶۴»

برسلمی گریه کردم، پس چون از او دور شدم و
اقوامش را آزمودم در ذی سلم نیز گریه کردم.

بَكِي ضَاحِي لَمَّا رَأَى الدَّرْبَ دُونَهُ
وَ أَيقَنَ أَنَّهُ لَا حِقَانَ بِقَيْصَرَا
(از امّ القیس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۴۸»

دَرَب - دراب ج: دروازه بزرگ فراخ، هر راهی که به
کشور روم رود.

رفیقم چون دروازه بزرگ روم را پیش روی خویش دید گریه کرد و یقین کرد که ما نیز به قیصر ملحق خواهیم شد.

بکی فُؤَادِي عَلَى نَجْلِي وَلَا عَجَبَ

بُكَاءُ قَلْبِي مِنْ حُزْنِي عَلَى كِبْدِي
(از امام ابوالقاسم پدر مؤلف تاریخ بیهق در مرثیه فرزندش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۰»

دلم بر فرزندم گریه کرد، گریه قلبم از اندوهی که بر جگرم رسید مایه شگفتی نیست.

بِلَادُ إِذَا مَا أَقْبَلَ الصَّيْفُ جَنَّةُ

و لِكِنَّهَا عِنْدَ الشِّتَاءِ جَحِيمُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۰»

شهرهایی که هرگاه تابستان آید، بهشت و چون زمستان آید، چونان دوزخ است.

بِلَادُ بِهَا نَيْطَتْ عَلَى تَمَائِي

وَأَوَّلُ أَرْضِ مَسِّ جِلْدِي تُرَابُهَا

«شمس قیس رازی، المعجم / ۵ - تاریخ بیهق، ابوالحسن

بیهقی / ۳۶ - مرزبان نامه / ۶۸۲»

شهرهایی است که بازوبندم در آنجا بردست من بسته و آویخته شد، و اول زمینی که پوستم خاک آن را لمس کرد.

بِلَا نَفْعِ دُنْيَا وَلَا آخِرِهِ

مصرعی از بیت زیر است:

به نزدیک خواجه بدم چند روز

بِلَا نَفْعِ دُنْيَا وَلَا آخِرِهِ

«انوری، دیوان، ج ۲ / ۷۵۹»

چند روزی را بدون کسب سود دنیا و آخرت نزد خواجه به سربردم.

بَلْ جَلَّ عَنْ أَمْرِ الْوَزَارَةِ قَدْرُهُ

حَتَّى تَسَمَّ غَارِبَ الْأَمْرَاءِ

«ترجمه تنمه صوان الحكم (درة الاخبار) / ۱۳۳»

غارب: دوش، کوهان شتر.

(بیت در مأخذ در ستایش وزیر غیاث الدین آمده است)
منزلت او از وزارت برتر شده است تا جایی که بردوش امیران سوار گشته است.

بِلُطْفٍ تَأَنَّ مِنْكَ مَا زَالَ ضَامِنًا
لَنَا طَاعَةُ الْعَاصِي وَ سِلْمُ الْمُحَارِبِ

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۸۳»

لطف و تأننی تو پیوسته پایندان ماست، که با سرکشان ملایمت و با خوارج مُحارب از در آشتی درآیم.

در برخی از کتابها به جای «بلطف تأن» لطف بانی و یا «بلطف بیان» و نیز «بلطف تأن» آمده است.

بَلَّغَ الْمُدَى وَالسِّنُّ فِي غُلُوائِهَا

خَضَلُ الصَّبِيِّ مُتَكَهِّلُ الْأَرْءِ

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۳»

مُدَى: غایت، منتها.

غُلُوا: عنفوان جوانی.

خَضَلُ: ترو تازه، با نشاط.

به نهایت رسید، در حالی که عمرش در آغاز جوانی است، و نشاط کودکانه دارد. اما افکار و اندیشه اش کامل و تمام است.

بَلَّغَ الْمَشَارِقَ وَالْمَغَارِبَ يَنْبَغِي

أَسْنَابُ أَمْرِ مِنْ حَكِيمٍ مُرْشِدٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۷۳۸»

(ر.ک به، قَدْ كَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ عَمَى مُسْلِمًا)

بَلَّغَ سَلَامِي إِلَى الذَّلْفَاءِ مِنْ حَرَضٍ

وَأَنْشِدِيهَا قَرِيضاً قَالَهُ فِيهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»

(ر.ک به: يَا ضَاحِبَ الدَّيْرَانِ زَمَّتْ جِئَالُكُمْ)

بَلِّغِي مِنِّي تَحَايَا وَ الثَّمِي مِنْهَا الْحَيَا

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۲۱»

(ر.ک به: يَا صَبَا إِنْ جِئْتُ رِيًّا)

گاهی در مشرق زمین و گاهی در مغرب زمین به سر می‌برم، به علت حرصی که دارم مرگ در ذهنم خطور نمی‌کند.

بِمَهْدِي بْنِ أَحْمَدَ تَمَّ أُنْسِي
وَكُنْتُ إِلَيْهِ كَاللَّهَجِ الْحَرِيصِ
(از حسین ادیب بیهقی استاد فرزند عمید خراسان ابوالفتح مسعود)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۹»

بیت فوق درباره مهدی بن احمد خوافی است.
لهج: شیفته، آزمند.

انس من به مهدی بن احمد کامل شد و نسبت به او همچون شیفته آزمند بودم...
(ر.ک به: وَلَمَّا زُرْتُهُ شَاهَدْتُ مِنْهُ...)

بَنَاكَ ابْنُ الْيَاسِ وَ حَلَّكَ غَيْرُهُ
كَذَا الدَّهْرُ يَمْضِي ثَارَةً وَ يَعُودُ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۲۴»
(ای قلعه) ابن الیاس تو را بنا کرد و جزا و برتو وارد شد، روزگاری اینچنین است که گاهی می‌رود و گاهی برمی‌گردد.

بَنَاكَ الَّذِي لَوْ قِيلَ أَنْتَ مُخَلَّدٌ
أَبِي وَ أَدَّعَى بَعْدَ الْخُلُودِ خُلُودُ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۲۴»
(ای قلعه) کسی تو را بنا کرد که اگر به او گفته می‌شد تو جاودانه‌ای، سرپیچی می‌کرد و ادعا می‌نمود که از جاودانه نیز جاودانه‌تر است.

بَنَانُكَ مُسْتَعِدٌّ بِالنَّوَالِ
وَ شَأْنُكَ غَالِبٌ فِي كُلِّ حَالٍ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۳»
انگشتانت آماده بخششند و مقام تو در هر حالی پیروز و سربلند است.

بَلَيْتُ بِالْحَرْفَةِ الْمَمْقُوتِ صَاحِبِهَا
شَوْهَاءٍ طَلَعَتْهَا كَالْعُؤْلِ فِي الظُّلَمِ
(از ادیب امیرک جیلان خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

ممقوت: دشمن گرفته.
به حریفی دشمنکام آزموده شدم که زشتی چهره‌اش همچون غول در تاریکی است.

بیت بعد چنین است:
إِذَا نَسَبْتُ إِلَيْهَا ذُبْتُ مِنْ خَجَلٍ
كَأَنِّي سَارِقُ الْحُجَّاجِ فِي الْحَرَمِ
چون بدو منسوب شدم، از شرمندگی ذوب گشتم، گویی دزد حاجیان در حرم امن الهی هستم.

بَلَيْنَا وَ مَا تُبَلَى التُّجُومُ الطَّوَالِغُ
وَ تَبَقَّى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَالْمَصَانِعُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۵۰»

مصانع: بنای محکم از قصر و قلعه.
فرسوده می‌شویم و حال آنکه ستارگان کهنه نمی‌شوند و پس از ماکوه‌ها و قلعه‌ها باقی خواهد ماند (گرچه ما از بین می‌رویم)

بَلَى نَحْنُ كُنَّا أَهْلَهَا فَابَادَنَا
صُرْفُ اللَّيَالِي وَالْجُدُودُ الْعَوَائِرُ
«حدایق السحر، وطواط / ۷۲ - مکاتیب، احمد غزالی / ۱۲»

جدود: بختها، اقبالها.
بلی ما اهل مکه بودیم، اما دگرگونیهای روزگار و بختهای برگشته‌ما را از هم جدا و پراکنده کرد.
(بیت فوق از عمرو بن الحرث الخزاعی است که در آن از جدایی خود و قومش، پس از دوری از مکه و از دست دادن مقام‌خدای مسجد الحرام تأسف می‌خورد)

بَشْرِقِ الْأَرْضِ طَوْرًا أَوْ بِمَغْرِبِهَا
لَا يَخْطِرُ الْمَوْتُ مِنْ حَرِصٍ عَلَى بَالٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۷۶»

بَنُو إِسْحَقَ قَدْ فَخَرُوا وَ بَاهُوا

بِئَدْرِ الدِّينِ شَمْسِ الْمَشْرِقِينَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸ و ۲۴۴»

در مرثیه شمس الرؤسا محمد بن منصور گوید:
فرزندان اسحاق به بدرالدین شمس المشرقین محمد
بن منصور افتخار و مباهات کردند.

بَنُو عَمِّ الرَّسُولِ وَاقْرَبُوهُ

أَحَبُّ النَّاسِ كُلُّهُمْ إِلَيْنَا

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۸ / ۱۴۰»

عموزادگان پیامبر و خویشانانش دوست‌ترین مردم نزد
ما هستند.

بَنُو مَطَرٍ يَوْمَ اللَّقَاءِ كَانَتْهُمْ

أُسُودٌ لَهَا فِي غِيلٍ خَفَّانَ أَشْبَلُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۱۶»

فرزندان مطر به هنگام نبرد شیرانند که در نیزار خفان
(نام جایی است) بچه‌هایی دارند.

بَنِيَتْ ضِيَاءُ الدِّينِ يَا خَيْرَ مِنْ بَنِي

عَلَى الْيَمَنِ دَاراً دَارَةَ الْبَدْرِ دُونَهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

ای ضیاءالدین، کاخی را بنا کردی که بهتر از کاخی
است که در یمن است، و ماه شب چهارده در گرداگرد
آن می‌چرخد.

بِوَاقِعَةٍ حَزَتْ مِنْ حُزْنِهَا

كَمَا حَارَ فِي الْحُزْنِ غَافٍ وَقِعَ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۰۵»

واقع‌های که از غم آن سرگشته شدم همچنانکه
پابرنه‌ای در سرزمین ناهموار و سنگلاخ در غم و
ناراحتی فرو رود.

بِهَا رَكَدَ الظَّلَامُ فَلَيْسَ صُبْحُ

كَأَنَّ الصُّبْحَ فِيهَا مَا تَفَرَّى

(از ابراهیم بیهق در هجو معاذآباد بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۴»

تفری: شکافته شد، طلوع کرد.

در معاذآباد تیرگی راکد و ثابت است و بامدادی ندارد،
گویی بامدادش هرگز طلوع نکرده است.

بِهِ الشَّمْسُ اكْتَسَتْ نُوراً وَيَكْسِي

مِنَ الشَّمْسِ السَّنَابِدُ الظَّلَامُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۹۰»

خورشید از او کسب نور کرد، در حالی که بدر (ماه
تمام) از خورشید تابناک نور می‌گیرد.

بِهَاءِ الدِّينِ فِي الْفَتْوَى إِمَامٌ

وَرَاحَتُهُ لَدَى الْجَدْوَى غَمَامٌ

«نامه‌ها، رشید و طواط، انتشار دانشگاه تهران / ۵۵»

(بیت از و طواط است در ستایش بهاءالدین)

بهاءالدین در (دادن) فتوا پیشوا است و کف او به
هنگام بخشش ابری بارنده.

بِهِ جَشْمٌ مَبْدَأُ كُلِّ صَدَقٍ

فَذَا كَالرِّيمِ وَ هِيَ لَهُ كَرَامَةٌ

(از ابی صالح خواری در ستایش ابوسعید کرامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

ریم: فضل.

جشم: نام روستایی است.

جشم که جایگاه صدق و راستی است از آن ابوسعید
کرامه است، جشم به منزله فضل و او کرامت
است.

بَهْرَتُ عُيُونِ النَّاطِرِينَ كَانَهَا

عَزَمَاتُ رَأْيِكَ جَدٌّ فِي الْهَابِ

«راحة الصدور، راوندی، / ۵۳»

چشمان ناظر را خیره کرده است، گویی تصمیم‌های
رأی توست که در برافروختن آن کوشش کرده
است.

بِهْ عَادَ أَغْلَامُ الْعُلُومِ عَوَالِيَا

وَأَصْبَحَ أَثْمَانُ الثَّنَاءِ غَوَالِيَا

(وطواط)

«حدايق السحر / ۱۱»

پرچمهای علوم به دست او برافراشته شد، و قیمتهای ستایش‌گرانها گردید.

بین «عوالی» و «غوالی» جناس خط است.

بَيَاضُ خَرَّاسَانٍ وَ لُكْنَةُ فَارِسٍ

وَ جُثَّةُ رُومِي وَ شَعْرُ مُفْلَلٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹»

شعر مفلقل: موی مجعد.

او را چهره سپید خراسانی، و لکنت زبان سرزمین فارس و اندامی رومی و موی مجعد و پیچیده است.

بَيَانُ بَيَانِ الْحَقِّ أَنْتَ بَيَانُهُ

وَ كُلُّ مَعَانِي الْغَيْبِ أَنْتَ لِسَانُهُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۴۴۲»

سخنی، سخن حق خواهد بود که تو سخنگوی آن باش و همه آنها مفهومی از غیب را دارا هستند که تو زبان‌گویای آن باشی.

بَيْتٌ رَفِيعُ الدَّرِيِّ رَحْبُ الْفَنَائَةِ

عَلَى الْعُلَى وَ التَّقَى وَ الْفَضْلِ بُنْيَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

دُرّی: جمع ذروه، بلندی.

رَحْب: وسیع.

فَنَاء: درگاه، صحن.

خانه‌ای بلند پایگاه با صحنی وسیع از آن اوست که بنیان آن بزرگی، تقوا و فضیلت است.

بَيِّدَ اللَّهِ تَنْجَلِي الظُّلْمَةِ

مصرع بیت زیر است:

ظلمتی دیدعیش تو، لیکن بَيِّدَ اللَّهِ تَنْجَلِي الظُّلْمَةِ

«رشید و طواط، دیوان / ۵۲۹»

با دست خدا تیرگی زدوده می‌شود.

بَيِّضُ الْوُجُوهِ كَرِيمَةُ أَحْسَابِهِمْ

شُمُّ الْأَتُوفِ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ

(بیت فوق از حسان بن ثابت است در ستایش جبلة بن

الایهم غسانی، دیوان / ۱۶)

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۴ - التوسل الى

الترسل / ۵۰ - حدايق السحر / ۵۲»

سپید چهره‌های با اصل و نسبی که منبع الطبع و از طبقه و طراز اولند (مردم بر آنها وارد می‌شوند حتی سگانشان پارس نمی‌کنند یعنی سگان به رفت و آمد مردم عادت دارند).

(ر. ک به: يُعْشُونَ حَتَّى مَا يَهْرُ كِلَابُهُمْ ...)

بَيِّضَاءُ لَمْ تَعْتَرِبْهَا شَمْسُ الضُّحَى

عَذْرَاءُ لَمْ تَطْمَثْ وَلَمْ تَتَزَوَّجْ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳»

زیبارویی که خورشید تابناک بر چهره او نلغزیده است (یعنی به چهره او نتابیده و سیاه‌نکرده‌است) دوشیزه‌ای که دست پرماس‌کسی واقع نشده و شوهر نکرده‌است.

این بیت تلمیح دارد به آیه ۵۵ از سوره رحمن که: فِيْهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ يَعْنِي: در آن بهشتها زنان زیبای با حیایی هستند (که به چشم پرناز جز به شوهر خود ننگرند) و دست هیچکس پیش از آنها بدان زنان نرسیده است.

بَيِّضَاءُ يُعْطِيكَ الْقَضِيْبُ قِوَامَهَا

وَ يُرِيكَ عَيْنِيهَا الْغَزَالُ الْأَحْوَرُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۱۴»

سپید چهره زیبارویی که شاخه قامتش را به تو عرضه می‌دارد، و چشمان سیاه همچون چشمان آهوی خود را به تو می‌نمایاند.

يُؤْمِنُ أَمِينُ اللَّهِ هَارُونُ ذِي النَّدَى

فَهَارُونُ وَ أَلِيهَا وَ يَحْيَى وَ زِيرُهَا

(از ابراهیم موصلی در ستایش هارون الرشید و یحیی

برمکی وزیر او)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۸۵»

آیا ندیدی که خورشید بیمار بود، ولی به میمنت حکومت امین خدا هارون بخشنده پرتو گرفت؟ پس هارون فرمانروا و یحیی وزیر او شد.

بیت قبل از آن چنین است:

أَلَمْ تَرَ أَنَّ الشَّمْسَ كَانَتْ سَقِيمَةً
فَلَمَّا وَلَّى هَارُونُ أَشْرَقَ نُورُهَا

بُیْمَنٍ مِنْ كَفِّهِ عِنْدَ النَّدَى دِيمٌ

انوارها بِعُقُودِ الدُّرِّ مِذْرَارٌ
(از محمد بن ازکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

به میمنت کف دست ممدوح به هنگام بخشش بارانی از دانه‌های مروارید پیوسته فرو ریخت.

بَيْنَا تَرَى الذَّهَبَ الْإِبْرِيْزَ مُطَرَّحًا

فِي التَّرْبِ إِذْ ضَارَ اكْتِلَالًا عَلَى مَلِكٍ

(از اسماعیل کاتب)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۹»

زر خالص افکنده در خاک را می‌بینی که روزی تاج پادشاه شود.

بیت قبل از آن چنین است:

لَا تَبْأَسَنَّ إِذَا مَا كُنْتَ ذَا أَدَبٍ
عَلَى حُمُولِكَ أَنْ تَرْفَى إِلَى الْفَلَکِ

بَيْنَ الصَّبَابَةِ وَالْهَجْرَانِ مَطْرُوحٌ

قَلْبٌ بِحَدِّ سِنَانِ الشُّوقِ مَجْرُوحٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۲۱۷»

قلبی که به تیزی نیزه شوق مجروح و خسته است، در میان عشق و هجران گرفتار و سرگردان است.

بَيْنَ الْحَبِيبِ سِرُّ لَيْسَ يُفْشِيهِ

قَوْلٌ وَلَا قَلَمٌ لِلْخَلْقِ تَحْكِيهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۵۹»

میان عاشق و معشوق راز است که نه گفتار و نه قلمی که قومی آن را به کار گیرند، افشا نشود.

بَيْنَ أُنْسٍ وَأَنْسٍ وَأَغْنٍ وَغَوَانٍ
هَمَّ سَمَاعَتِ ارْغُونِي هَمَّ شَرَابَتِ ارْغَوَانِي
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۶»

در میان الفت و همدم و آواز و زنان زیبا، سماع تو ارغنون (رسا) و بادها ت ارغوانی است.

بَيْنَا يُرَى الْإِنْسَانُ فِيهَا مُخْبِرًا

حَتَّى يُرَى خَبْرًا مِنَ الْأَخْبَارِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۱»

(بیت از قصیده ابوالحسن علی ابن محمد التهامی است در مرثیه پسر خود. حواشی جهانگشای جوینی، ج ۱ / ۲۴۰) به هنگامی که انسان به صورت خبرنگاری مشاهده گردد، جای دیگر دیده خواهد شد که خود، مرکز خبر واقع شود.

بَيَّنَّتْ آيَاتِ الْمَكَارِمِ بَعْدَمَا

طَمَسَتْ يَدُ اللُّؤْمَاءِ مِنْ آيَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱»

طَمَسَتْ: محو و ناپدید کرد.

نشانه‌های بزرگیهای را آشکار کردی پس از آنکه دست فرومایگان نشانه‌های آن را محو و ناپدید کرد.

بَيْنَ كَاسَيْنِ أَوْثَاهُ جَمِيعًا

كَأْسٌ لَذَاتِهِ وَكَأْسُ الْحِمَامِ

(از احمد بن ابراهیم اسدی درباره قتل متوکل

که به هنگام نوشیدن شراب اتفاق افتاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۲»

نوشیدن باده‌ای که با دو کاسه لذت و مرگ همراه بوده است.

بَيْنَ يَدَيِ حَمْزَةٍ فِي قَبِيلَةٍ

فَصِرَتْ فِي الْجُبْنِ لَدَيْنَا مَثَلًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۵۷»

(ای پسر علی کجا در دشت بی آب و گیاه حرکت می‌کنی، و حال آنکه تو پیش از آن در میان قبیله) و در نزد حمزه شیر بیشه‌بودی، که اکنون در ترسو بودن، بین ما مثل شدی.

بیت قبل چنین است:

يَا ابْنَ عَلِيٍّ أَتَيْنَ تَسْرِي فِي الْفَلَا
وَكُنْتَ لَيْثَ الْغَابِ قَبْلُ مُرِيلاً

بَيْنِي وَبَيْنَكَ أَيْنِي يُزَاجُنِي

فَارْفَعْ بِأَتْلِكَ أَيْنِي مِنَ الْبَيْنِ

«عين القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۵۲»

(شعر منسوب به منصور حلاج است، همان مأخذ / ۲۵۲)

بین من و تو، مکان، مزاحمت ایجاد می‌کند، پس با

ذات خود، وجود و ذات مرا از میان بردار.

بُيُوتُنَا بُنِيَتْ لِلْمَجْدِ مُذْبُونِيَّتْ

تَرَى لَدَيْهَا رِقَابَ الْمَالِ يُهْتَضَمُ

(کمال‌الدین ابوالحسن زیاره)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

یهتضم: درهم می‌شکند.

منزلهای ما به بزرگی بنا نهاده شده است که گردنهای

ثروت در برابر بزرگی ما درهم شکسته می‌شود.

تَأْتِي الْقِدَاحُ إِذَا جُمِعْنَ تَكْسُرًا
وَ إِذَا افْتَرَقْنَ تَكْثُرَتْ أَفْرَادًا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۰۴»

هرگاه تیرها با هم باشند شکسته نمی شوند و چون از یکدیگر جدا شوند تک تک شکسته می شوند.

تَأْتِي النِّسَاءُ عَلَى أَطْهَارٍ هِنَّ وَ لَا
تَأْتِي النِّسَاءُ إِذَا أَكْبَرْنَ إِكْبَارًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۵۶»

زنان چون به پاکی رسند خواهند آمد، و چون حیض بینند نمی آیند.

(این بیت اشاره دارد به آیه «فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ» راجع به زنانی که چهره یوسف را مشاهده کردند، و از فرط شگفتی در زیبایی وی، دستهایشان را به خون آلودند).

ثَا جَزَتْهُمْ فَرَجَحَتْ أَثْمَانُ الْعُلَى
إِنَّ الْمُحَامِدَ لِلْعُلَى أَثْمَانُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۲»

با آنها دادوستد کردی و تو بالاترین مقام منفعت را به خود اختصاص دادی، آری این صفات نیک و ستودنی است که بالاترین ارزشها و بها را دارا است.

تَأَخَّرْتُ عَنْ سَبْقِ الْحَيَاةِ فَلَمْ أَجِدْ
لِنَفْسِي حَيَاةً مِثْلَ أَنْ أَتَقَدَّمَا

«راحة الصدور، راوندی / ۳۷۹»

از پیشرفت در زندگی باز ماندم و هیچ زندگی را برای خود بهتر از پیشرفت نیافتم.

تَأَخَّرْتُ عَنِّي حِينَ لَا إِلَهَ مَرَجَعُ
وَ صَادَفَتْ مَا صَادَفَتْ بَيْنَ الْجَوَانِحِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۸»

از من کناره گرفتی آنگاه که مرا مرجعی بجز تو نیست و به من روی آوردی آنچنانکه در کنار دل و پهلوهایم قرار گرفتی.

تَأَزَّرَ فِيهِ النَّبْتُ حَتَّى تَخَايَلَتْ
رُبَاهُ وَ حَتَّى مَا تُرَى الشَّاءُ نُومًا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۸۵»

گیاه در آنجا پیراهنی پوشید و بالنده شد، چنانکه گوسفندی را در حال خفتن نمی یابی (یعنی به علّت سرسبزی چراگاه، گوسفندان پیوسته در حال چرا هستند).

تَأْكُلُ الْغَتَّ وَ السَّمِينَ وَ لَا
تَتْرُكُ يَوْمًا لِذِي جَنَاحَيْنِ رِيشًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۴»

(ر.ک به: وَقْرِيشُ هِيَ الَّتِي تُسْكُنُ الْبَحْرَ)

نَالَهُ لَوْ سَأَلَ الْمَكَارِمَ سَائِلُ
يَوْمًا وَ حَمَلَهَا السُّؤَالُ إِلَى الْغَدِ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۰»

سوگند به خداوند اگر روزی سائلی از بزرگیها بپرسد و جواب سؤال را به آینده موکول کند (و سؤال این باشد که بعد از محمد (ص) چه کسی بهتر از جن و انس است، در جوابم خواهند گفت: افضل بن محمد از همه بهتر است).

بیت بعد این است:

مَنْ أَفْضَلُ الثَّقَلَيْنِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ
قَوْلِي لَقَالَتْ أَفْضَلُ بْنُ مُحَمَّدٍ

تَأْمَلْ بِعَيْنَيْكَ التُّخُوسَ فَإِنَّمَا
تَرَى التُّخُسَ جَهْرًا حَيْثُ حَلَّ رَافِعُ

(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو رافع بن هرثمه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۷»

با چشمانت به نحسها بنگر، که هر جا (رافع بن هرثمه) فرود آید تو نحوست آن را آشکارا خواهی دید.

تَأْمَلْتُ أَشْخَاصَ الْخُطُوبِ فَلَمْ أَرَعْ
بِإِفْطَاحِ مَنْ فَقْدِ الْحَبِيبِ وَ أَسْمَجِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۲»

به تک تک دشواریها نگریستم، پس نترسیدم از چیزی که زشت تر از فقدان دوست و گم کردن او باشد.

تَأْمَلْ فِي نَبَاتِ الْأَرْضِ وَ انْظُرْ
إِلَى أَثَارِ مَا صَنَعَ الْمَلِكُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۷۷»

در گیاهان زمین تأمل کن و بنگر آثاری را که خداوند توانا آفریده است.

تَبَارَكَتْ خَطَرَاتِي فِي تَعَالَايَ
فَلَا إِلَهَ إِذَا فَكَرْتُ إِلَّايَ

«عبر العاشقين، روزبهان بقلی / ۱۴۷»

خجسته باد خطورهای ذهنی من در بلند مرتبه بودنم که چون اندیشیدم دیدم خدایی جز خودم نیست. خطرات: از اصطلاح عرفانی است و آن اندیشه‌هایی است که بر ضمیر عارف وارد می‌شود. و دارای اقسامی است.

(ر.ک به مصباح الهدایه - کشف المحجوب - رساله قشیریه و غیره)

تَبَاعُدُ ذَاتِ الْبَيْنِ لَيْسَ بِضَائِرٍ
إِذَا لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْقُلُوبِ تَبَاعُدُ

«سنایی، مکاتیب / ۹۳»

چون دلها از هم دور نباشند، دوری تن ها زیان آور نیست.

تَبَدَّدَ شَمْلِي بِالْفَرَاقِ وَ إِنَّمَا
الرَّيْمَانُ بِتَفْرِيقِ الْأَحِبَّةِ قَدْ بَنَى

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۲۴»

تَبَدَّدَ: پراکندن.

شمل: اجتماع و پراکندگی. این واژه از اضداد است. جمع ما به پراکندگی انجامید، آری بنای روزگار بر پراکندن دوستان است.

تَبَسَّطْنَا عَلَى الْأَثَامِ لَمَّا
رَأَيْنَا الْعَفْوَ مِنْ ثَمَرِ الذُّنُوبِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۸۲»

چون عفو و بخشش تو را نتیجه گناه دانستیم، بر گناهان دست گشودیم.

تَبَغَى وَ لِبَغْيِ سِهَامٍ تَنْتَظِرُ
دُمُوعُ عَيْنِي بَاكِاتٍ فِي السَّحَرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۰»

ستم می‌کنی و نتیجه ستم تیرهایی است که انتظار می‌کشی و اشکهای چشم من در سحرگاهان گریانند (ریزانند).

گویند در سمرقند ستمگری جبار بود، شبی بر بام خویش بر تخت خوابیده بود، تیر غیبی به سینه او نشست و از پشتش به در شد، و وی را هلاک کرد، صبح آن روز دیدند که بر تیر، بیت فوق نوشته است.

تُبْكِی عَلَیْهِنَّ الْبَطَارِيقُ فِي الدُّجَى
وَ هُنَّ لَدَيْنَا مُلْقِيَاتُ كَوَاسِدُ

(دیوان متنبی / ۳۹۸)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۵ - تاریخ بیهقی / ۴۳۸»

بطاریق: زاهدان، ترسایان، روحانیون مسیحی.

کواسد: نارواج.

ترسایان در تاریکی بر آن زنان می‌گیرند، ولی آنان در نظر ما بی ارج و اعتبارند.

تَبَلَّجَتْ الْأَيَّامُ عَنْ غُرَّةِ الدَّهْرِ

وَحَلَّتْ بِأَهْلِ الْبَغْيِ قَاصِمَةُ الظَّهْرِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۵۴»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

«به فروغ مهتر و برگزیده زمانه (غرّه الدهر به کنایه یعنی ممدوح) روزگار روشن شد و بر ستمگران بلائی پشت شکن فرود آمد.»

تُبْنِي بِاتِّقَاضِ دُورِ النَّاسِ مُجْتَهِدًا

دَارًا سَتُنْقُضُ يَوْمًا بَعْدَ أَيَّامٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۷۶»

با کوشش تمام، به وسیله پاره آجر خانه‌های مردم خانه‌ای می‌سازد که به زودی شکسته و ویران می‌شود.

تَبَيَّتُ الْحَيَّةُ النَّضَّاضُ مِنْهُ

مَكَانَ الْحَبِّ يَسْتَمِعُ السِّرَارَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۵۸»

حَبِّ: گوشواره.

نَضَّاضُ: ماری که پیوسته زبان از دهان خارج کند و بسیار پریشان باشد.

مار نضناض همچون گوشواره‌ای، نزدیک به او شب را سپری می‌کند تا به رازهای درونش گوش فرا دهد. شعر متعلق است به راعی نمیری، شاعری که قبیله او با قبیله قشیری یکی است.

«لسان العرب، ذیل کلمه حب»

تُبَيِّنَ أَعْقَابُ الْأُمُورِ إِذَا مَضَتْ

وَتَقَبَّلُ أَشْبَاهًا عَلَيْكَ صُدُورُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۰»

پایان کارهای گذشته بر تو آشکار می‌شود و آغاز آنها همانند یکدیگر بر تو روی می‌آورند.

تَبَيَّنَ لِي أَنَّ لَيْسَ لِلنَّاسِ كُلُّهُمْ

إِمَامٌ تَرَدَّى بِالْكِتَابِ الْمُشْرِفِ

(از ابو عامر جرجانی در ستایش ابوالقاسم عبدالعزیز)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴»

برایم آشکار شد که در میان تمامی مردم، امامی نیست که خود را با کتاب شریف زینت داده و نزدیک سازد....

(ر.ک به: كَمَثَلِ الْإِمَامِ الْمُتَضَاءِ بُنُورِهِ).

تَتَابَعَتِ الْأَنْبَاءُ عَنْ أَرْضِ قُومَسٍ

يُحَدِّثُ عَنْهَا طُولَ لَيْلِي سَمِيرُهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۸»

(شعر از داود بن طهمان بیهقی است در توصیف زلزله قومس)

خبرهای پیاپی (درباره زلزله) از سرزمین قومس به گوش می‌رسد که افسانه‌پرداز آن را نقل می‌کند.

تَتَابَعَتِ الْأَنْبَاءُ مِنْ أَرْضِ بَسْمَقٍ

يُحَدِّثُ عَنْهَا طُولَ لَيْلِي سَمِيرُهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

در توصیف زلزله بیهق گوید:

از سرزمین بیهق اخبار پیاپی رسید که افسانه‌گویش از آنها در شب طولانی من سخن می‌گوید.

تَتَفَاوَتُ الْأَقْدَارُ مَا بَيْنَ الْوَرَى

فَإِذَا ذَكَرْتَ تَفَاوَتَ الْأَقْدَارِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۳۵»

آنگاه که تفاوت ظرفیتها و اندازه‌ها را به یاد آوری، منزلتها میان مردم متفاوت باشد.

تَتَقَاصَرُ الْأَفْهَامُ عَنْ إِدْرَاكِهِ

مِثْلُ الَّذِي الْأَفْلَاكُ فِيهِ وَالْدُّنَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۲۰»

فهم دانشها و خردها از دریافت او قاصر است وی همچون کسی است که افلاک و دنیا را در خود گرد آورده باشد.

تَتَقَوَّضُ الْأَفْلَاكُ إِنْ خَالَفَتْهُ

وَ يُغَاضُ مِنْ بَعْدِ الْحَرَاكِ سُكُونُ

«کلیلہ، نصرالله منشی / ۲۹۱»

اگر چرخ روزگار برخلاف خواسته او باشند، برکنده شده، و از حرکت بازایستد.

تَثَابُتٌ كَيْلًا يُنْكِرُ الدَّمْعَ مُنْكَرُ

عَلَى وَ لَكِنْ مَا بَقَاءُ التَّثَاوُبِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۴۱۱»

تثاؤب: خمیازه کشیدن، دهن‌دره.

(چون چشمانم گریه‌ام را پنهان نکردند، و نتوانستند سیل اشکهای ریخته را بپوشانند) خمیازه کشیدم تا منکری اشک چشم را بر من انکار نکند، ولی خمیازه‌ام نیز پایدار نمانده است.

بیت قبل چنین است:

وَلَمَّا أَتَبْتُ عَيْنَايَ أَنْ تَشْتُرَ الْبُكََا

وَأَنْ نَكْتُمَا سَيْلَ الدَّمْعِ السَّوَاكِبِ

تَجْرِي عَلَيْكَ صُرُوفُهُ وَ هُمُومُ سِرِّكَ مُطْرِقَةٌ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۳»

تغییرات روزگار بر تو جریان دارد و غمهای دل تو کوبنده است.

تَجَلَّى غِيَابَاتِ الْأُمُورِ بِرَأْيِهِ

كَمَا صَدَعَ الصُّبْحُ الدُّجَى بِشُعَاعِهِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۱۰»

با رأی خویش به عمق رازهای نهانی پی برد، آنچنانکه صبح با اشعه درخشان خویش سینه شب را شکافت.

تَجَمَّعَتْ فِي فُؤَادِهِ هِمَمٌ

مِلُّ فُؤَادِ الزَّمَانِ إِحْدِيهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۱ - المضاف الی

بدایع‌الزمان / ۲۵»

(شعر از متنبی است در ستایش عضدالدوله دیلمی، عرف الطیب / ۵۸۸)

در دل او همت‌هایی گرد آمده است، که پُریِ دل روزگار یکی از آنهاست.

تَجَمَّعَ فِيهِ كُلُّ لِسَنٍ وَأُمَّةٍ

فَمَا يَفْهَمُ الْأَحْدَاثَ إِلَّا التَّرَاجِمُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۴۰۶»

در توصیف رویارویی دو سپاه گوید: هر اُمّت و هر زبانی در آن نبرد گرد آمدند پس حوادث آن جنگ را جز مترجم نمی‌فهمد.

تَجَمَّعْنَا بِمَعْنَى وَ افْتَرَقْنَا

بِرِسْمِ الْأِسْمِ تَوْقِيفٌ عَجِيبٌ

(شیخ‌الاسلام)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۱»

گرد آمدن ما برای مقصود والایی و جدایی ما برای شهرت ظاهری، توقیفی شگفت‌انگیز است.

تَجُولُ خَلَائِلُ النِّسَاءِ وَلَا أَرَى

لِرِمْلَةٍ خَلْخَالًا يَخُولُ وَلَا قُلْبًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، بخش ۲ / ۳۱»

قُلُب: دست‌بند زنان.

خلخالهای پای زنان حرکت می‌کند (صدا می‌دهد) ولی برای (رِمْلَة) نه خلخال می‌بینم و نه دست‌بندی.

تُحَاسِبُ غَيْرَكَ جَهْلًا وَ تَنْسَى

سَرِيعَ الْحِسَابِ شَدِيدَ الْعِقَابِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۰»

جز خودت را به نادانی مورد محاسبه قرار می‌دهی، اما خداوند سریع‌الحساب و شدید‌العقاب را فراموش می‌کنی.

تَحَتَّ عَنْكَ هُمُومُ الْقَلْبِ سَوَرَتُهَا

كَمَا تَحَتَّ تُسْتَوْرُ الْجِلْدُ بِالمُوسَى

(از حسین بن احمد بیهقی درباره داود بن موسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۶»

مُوسَى: تیغ.

تستور: این واژه ظاهراً همان «تُستور» درست است به معنی ورم. در مأخذ، این واژه نامفهوم است و به صورتهای «ستور»، «شعور» و غیره به کار رفته است. بنابراین ترجمه آن احتمالاً چنین است:

(در انتقال آن انس و دوری از شکایت و دشواری همراه است) پس شدّت غمهای دلت فرونشست، همچنانکه ورم پوست به تیغ فرو نشست.

بیت قبل چنین است:

فَلَمَّيْ نَسَاقِلَهَا أَنْشُ ثَلَابِشُهُ
وَأَنْفَى مَايَكُ مِنْ شَكْوَى وَمِنْ بُوسَى

تَحَرَّكَ بِنَا، إِمَّا لِوَاءٍ وَمِنْبَرٍ

وَأِمَّا حُسَامٌ كَالْعَقِيقَةِ قَاضِبُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۵»

عقیقه: برقی که در میان ابر درخشد و بدان تیغها را تشبیه کنند.

یا پرچم و منبر را برای ما برگزین و به حرکت دریاور، و یا شمشیر برّانی را که همچون برق درخشنده در میان ابر باشد.

تَحَقَّقْتُكَ فِي سِرِّي فَنَاجَاكَ لِسَانِي

فَاجْتَمَعْنَا بِمَعَانٍ وَافْتَرَقْنَا لِمَعَانٍ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۱»

تو را به حقیقت در باطن خود یافتم، پس زبانم با تو راز گفت، گرد آمدیم بجهتی و جدا شدیم بجهتی.

(مصباح الهدایه / ۱۲۸)

تَحَلَّ لَهُ الْأُولَىٰ وَثَامِنَةً غَدَتْ

حَرَاماً وَفِي الثَّانِيَنِ ضَارَ مَخِيَرًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۵»

(هرگاه به هشت زن گوید، هرگاه با دو نفر از شما ازدواج کردم یکی مطلقه است، سپس با همه ازدواج کند) زن اولی حلال و هشتمی حرام می‌شود، و دو تای دیگر مخیر است.

ایات قبل از آن چنین است:

ثَمَانٍ مِنَ النِّسْوَانِ قَدْ قِيلَ كُلَّمَا

تَزَوَّجْتَ مِنْكُنَّ اثْنَتَيْنِ مُقَدِّراً

مُطْلَقَةً إِحْدَاهُمَا ثُمَّ بَعْدَ ذَا

تَزَوَّجْتَهُنَّ الْكُلَّ جَهْرًا وَ مُظْهِرًا

تَحَلَّى الدِّينَ أَوْ تَحَمَّى جِهَاهُ

فَأَنْتَ عَلَيْهِ سُورٌ أَوْ سِوَارٌ

(شعر از سرّی بن احمد الرّفاء است در ستایش سیف الدّوله حمدانی)

«تحفه ناصریه / ۹۵ - یقیمه الدّهر، ج ۱ / ۴۶۶»

دین را زینت می‌دهی یا آن را حمایت می‌کنی، پس تو برای دین، بازو یا زینتی.

تَحْنُو عَلَى ابْنِ الْمَاءِ أُمُّ الصَّقْرِ بَلْ

يَحْمِي أَخُو الْقَضْبَاءِ أُخْتِ كِنَاسِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۶۱»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش خطیب رهبر چنین آمده است:

«چرخ (پرنده شکاری) بر مرغابی مهربانی می‌کند و همانا شیر آهوی مادّه را در پناه می‌گیرد».
(ر.ک به: وَلِئِى الْبَرِيَّةِ عَذْلُهُ...)

تَحَيَّاتُ كَأَنْفَاسِ الْغَوَالِي

تَمَازَجَ عِرْفُهَا رِيحَ الشَّمَالِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی ۲»

عرف: بوی.

درودهای همچون نفسهای غالیه‌هایی که بوی آن با باد شمال آمیخته باشد بر پیامبر اسلام باد.

تَحَيَّرَ الْقَلْبُ فِي آثَارِ قُدْرَتِهِ

تَحَيَّرَ الطَّرْفُ فِي أَنْوَارِ الْأَلَاءِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶»

دل در نشانه‌های قدرت او متحیر است، همچون تحیر چشم در برابر نورهای درخشانش.

تَحْيِرُ نِي مِنْ طَرَفِهِ لَحَظَاتُهُ
وَهَلْ فِي الْوَرَى مَنْ لَا يُحْيِرُهُ السِّحْرُ
(وطواط)

«حدايق السحر، وطواط / ۵۵»
افسون نگاه گوشه چشمش مرا متحیر و شیفته می‌کند، آیا در مردمان کسی هست که افسون نگاه، وی را شیفته نسازد؟

تَحْيِيَّةُ صَبِّ خَالِصِ الْوُدِّ مُخْلِصُ
عَلَى مَنْ عَلَيْهِ خَالِصُ الْحَمْدِ يُوقِفُ
«عتبة الكتبة، منتجب الدين بدیع / ۱۲۷»
درود عاشقِ مخلص در دوستی، برکسی که ستایش ویژه از آن اوست.

تَحْيِيَّةُ صَبِّ لَوْ تَأَنَّى مَرَامُهُ
أَتَى رَاكِبًا ظَهَرَ الصَّبَا نَحْوَهُ سَعْيَا
«عتبة الكتبة، منتجب الدين بدیع جوينی / ۱۳۷»
درود عاشقی که اگر آرزویش برنیاید (و درنگ گردد) سوار بر باد صبا به سوی او بشتابد.

تَحْيِيَّةُ مُزْنٍ بَاتَ يَقْرَأُهَا الرَّعْدُ
عَلَى مَنْزِلٍ جَزَتْ بِهِ ذَيْلُهَا دَعْدُ
(آیوردی)

«حدايق السحر، وطواط / ۳۰»
مُزن: ابر سفید پرآب، باران.
درود بارانی است که آن را رعد در منزلی که دعد دامن خود را بر آن کشیده است به آوای بلند می‌خواند.
بین (رعد) و (دعد) جناس مطرف است.

تُحْيِي نَدَاوَتُهُ الْقِفَارَ كَأَنَّهَا
رَشَحَاتُ سَيْبِكَ إِذْ تَجُودُ لِنَابِهِ
«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»
بخشش ریزان و فراوان او آنچنان بیابانها را زنده می‌گرداند که گویی تراوشات بخشش توست که به ما جود می‌کنی.

تُخْفِي الرُّجَاةَ لَوْنُهَا فَكَأَنَّهَا
فِي الْكَفِّ قَائِمَةٌ بِغَيْرِ إِنَاءٍ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة / ۵۱»
آبگینه آنچنان با شراب همرنگ شده است که گویی در کف ساقی قالبی از شراب بدون ظرف است.
اندر قدح به کف بر پنداری
بر کف تست بی قدح استاده
(نقل از صور خیال، شفیع کدکنی / ۴۷۲)

تَخَلَّى مِنَ الْأَوْطَارِ فِي دَارِ غُرْبَةٍ
تَعَدَّرَ فِيهَا حَلَّهُ وَازْتِمَالُهُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»
اوطار: حاجت، نیاز.

جوانی که در دیار غربت از نیازمندی رها خواهد شد، اما کوچ کردن و ورود بدان دیار برای وی دشوار است.

تَخَوُّ فَنِي دُونَ الَّذِي أَمَرْتُ بِهِ
وَلَمْ تَذَرِ أَنَّ الْغَارَ شَرُّ الْعَوَاقِبِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۵»
آن زن مرا به کمتر از چیزی (مرگ) که امر کرد می‌ترساند (خانه‌نشینی و ترک سفر) و ندانست که ننگ خانه‌نشینی بدترین عقوبتهاست.

تَخَيَّرَ إِذَا مَا كُنْتُ فِي الْأَمْرِ مُرْسِلًا
فَبَلَغُ آرَاءَ الرِّجَالِ رَسُولَهَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۳»
هرگاه در کاری سفیری برمی‌گزینی، نیکو‌گزین، که ارزش و اعتبار آرای مردان به فرستادگان آنهاست.

تَدَارَكَ بَعْدَ اللَّهِ أَنْفُسَ مَعْشَرٍ
أَطَلَّتْ عَلَى حَتْمٍ مِنَ الْمَوْتِ وَاجِبٍ
«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۶»
(ر.ک به: وَ قَالَ لَعَا لِلْعَاثِرِينَ وَ قَدْ رَأَى)

تَدَاَفَعَنِي الْآيَامُ عَمَّا أَرُومُهُ
كَمَا دَفَعَ الدَّيْنَ الْغَرِيمُ الْمَاطِلُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶»

روزگار مرا از مقاصد و آرزوهایم دور ساخت،
آنچنانکه بدهکار دینش را به امروز و فردا افکند.

تُدْعَى غَلَامِي ظَاهِرًا
وَ أَكُونُ فِي سِرِّي غَلَامُكَ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۵»

تو به ظاهر مرا «غلام من» می خوانی اما من در دل
خود غلام توام.

تَدَفَّقُ كَفِّ السَّمَاحَةِ ثَرَّةً
وَ إِسْفَارُ وَجْهِهِ بِالطَّلَاقَةِ مُشْرِقُ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۱۴»

تدفق: ریختن، ریزش.

ثرّة: چشمه پر آب، بسیار.

ریزش کف پرچودش همچون چشمه ای جوشان و
چهره شادان و گشاده وی چون خورشید، درخشان
است.

(شعر از بحرّی است در ستایش فتح بن خاقان - دیوان
بحرّی، چ آستانه، ج ۱ / ۴۹)

تَذَكَّرَا الْحَزْبَ فَاخْتَالَا لَهَا شَبَهَا
مِنْ غَيْرِ أَنْ يَعْبَثَا فِيهَا بِسَفْكِ دَمٍ

«راحة الصدور، راوندی / ۴۱۵»

در توصیف شطرنج گوید:
آندو حریف یادآور مبارزه در میدان نبرد شدند، و
همچون صحنه جنگ حيله کردند، بدون آنکه خونی
بریزند.

تَذَكَّرْتُ أَيَّامًا لَنَا وَ لِيَالِيَا
مَضَتْ فَجَرَتْ مِنْ ذِكْرِهِنَّ دُمُوعٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۱»

روزها و شبهای خوش گذشته را به یاد آوردم، که
گذشتند و از یادشان اشکها جاری شد.

تَذَكَّرْتُ رَبْعًا بِالْعَذِيبِ قُوءًا
فَهَيَّجَ شَوْقًا فِي الضَّلُوعِ وَدَاءً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

رَبْع: سرای، خانه، محله.
ضُلُوع: زمین کج با راههایی از سنگلاخ، پهلوها.
قُوء: دشت بی آب و گیاه.
وداء: بیابان.

خانه خالی را در عذیب به یاد آوردم پس اشتیاق و
بیماری را در پهلوهایم برانگیخت.

تَذَكَّرْتُ عَهْدًا بِذَاتِ الْأَرَاكِ
وَ عَيْشًا بِهَا طَيِّبِ الْمَكْسَرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱۰»

طیب الْمَكْسَر: ستوده. وارف: دراز، گسترده.
ناعم الْمَهْضَر: نرم شکننده.
تسرح: می خرامد. تسحب: می کشد.

روزگار و زندگانی خوش و ستوده را در ذات الاراک به
یاد آوردم (روزگاری که سایه عشق گسترده و شاخه
جوانی نرم بود و شکننده بود. روزگاری که جامه
جوانی دامن کشان بود و در باغ سر سبز می خرامید)
ابیات بعد چنین است:

لَسَالِي ظَلُّ الْهَوَى وَارِفٌ وَ غُصْنُ الصَّبَا نَاعِمُ الْمَهْضَرِ
وَ تَسْحَبُ أَذْيَالُ بَرْدِ الشَّبَابِ وَ تَسْرَحُ فِي رَوْضَةِ أَخْضَرِ

تَذَكَّرْتُ لَيْلِي فَأَعْتَرَتْنِي صَبَابَةٌ
وَ كَادَ ضَمِيرُ الْقَلْبِ يَتَقَطَّعُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۳۰۰»

یادی از لیلی کردم، پس عشق (وی) به من روی آورد
تا جایی که نزدیک بود درون (برده) قلبم پاره گردد.

تَذَكَّرَ لَيْلِي وَ عَهْدًا قَدِيمًا
وَ مُلْكًا كَبِيرًا وَ قُوْزًا عَظِيمًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۲»

شب من و روزگار قدیم و ملک عظیم و پیروزی بزرگ
را به یاد آورد.

تَذَلُّ لَهَا وَ اخْضَعْ عَلَى الْقُرْبِ وَ النَّوَى
فَا عَاشِقٌ مَنْ لَا يَذِلُّ وَ يَخْضَعُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۳»

در برابر او (معشوق) خوار باش، و در جدایی و
وصل، نسبت به او فروتنی کن، پس کسی که در برابر
معشوق خوار و فروتن نباشد، عاشق واقعی نیست.

تَرَاجَعَتِ الْأُمُورُ عَلَى قَفَاهَا
كَمَا يَتَرَاجَعُ الْبَغْلُ الْجَمُوحَ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۶»

بغل جَمُوح: استر سرکش.
کارها، واپس گرایید، آنچنان که استر سرکش به عقب
بازگردد.

تَرَاضَعُوا دُرَّةَ الصَّهْبَاءِ بَيْنَهُمْ
وَ أَوْجِبُوا الرِّضِيعَ الْكَأْسَ مَا يَجِبُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۰»

دُرَّة: خون، شیر.
خون شراب را با هم نوشیدند و آنچه را که لازم بود
نوشیدن جام باده را بر خود واجب کردند.

تَرَاكَ أَمْكِنَةً إِذَا لَمْ أَرْضِهَا
أَوْ يَرْتَبِطُ بَعْضُ النَّفُوسِ حِمَامُهَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۵»

(ر.ک به: أَوْ لَمْ تَكُنْ تَذَرِي نَوَارًا بَائِيًا)

تَرَاهُ إِذَا مَا جِئْتَهُ مُتَهَلِّلًا
كَأَنَّكَ تُعْطِيهِ الَّذِي أَنْتَ سَائِلُهُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۸»

متَهَلِّلًا: بشاش و خندان.
چون بر او وارد شوی، او را خندان می بینی، گویی تو
می بخشی همان چیزی را که از او می خواهی.

تَرَاهُ عِنْدَ بَذْلِ الْمَالِ سَمَحًا
ضُحُوكُ السُّنِّ طَلَقَ الْحَاجِبِينَ
(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»
وی را به هنگام بخشش، با لبی خندان و چهره ای
گشاده می بینی.

تَرَاءَتْ لَنَا كَالشَّمْسِ تَحْتَ غَمَامَةٍ
بَدَأَ حَاجِبٌ مِنْهَا وَ ضُتَّتْ بِحَاجِبٍ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۲۷۷»

حاجب: آنطرف آفتاب که اول طلوع می کند.
مانند خورشید زیر ابر، خود را به ما نمایاند. تیغی از
آن خورشید نمایان شد و شعاع و تیغی دیگر را بخل
ورزید.

تَرَاءَيْتَ كَيَّ أَخْفَى وَ قَدْ كُنْتُ خَافِيًا
وَ أَلَمْتُ لِي بَرْقًا فَانْطَقَتْ بِالْبَرْقِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۴۹»

به من نمایاندی تا پنهان بمانم با آنکه خود پنهان بودم
برقی برایم آشکار ساختی و آنگاه به آن برق با من
سخن گفתי.

(ظاهراً این بیت تلمیحی دارد به داستان موسی در کوه طور
و برقی که از درخت می جهید و با او سخن می گفت).

تَرَاءَيْتَ لِي بِالْغَيْبِ حَتَّى كَأَنَّمَا
تُبَشِّرُنِي بِالْغَيْبِ أَنَّكَ فِي الْكَفِّ
(شعر از ابوحمزه خراسانی است)

«طبقات الصوفیه / ۱۴۶ ترجمه رساله قشیریه / ۲۵۹»
عالم غیب را به من نمایاندی، تا آنجا که گویی به من
مژده می دهی که در کف منی (ظاهراً اشاره به قرب و
وصال دارد).

تَرْبِي مَنَاقِبُهُ عَلَى عَدَدِ الْحَصَى
وَ تَفُوقُ قَطَرَ الْوَابِلِ الشَّجَاجِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۹۰»

شجاج: هوا.
بزرگیهای او (عمر بن عبدالعزیز) از شماره ریگ بیابان
افزون و از قطره های ریزان هوا (آسمان) بیشتر
است.

تَرَحَّلَ عَنْ قَوْمٍ فَزَالَتْ عُقُوبُهُمْ

وَ حَلَّ عَلَى قَوْمٍ بِنُورٍ مُجَدِّدٍ

(از حسان بن ثابت در مهاجرت پیامبر از مکه و ورودش به مدینه)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۱»

پیامبر از میان قومی رخت سفر بست پس خردهایشان از میان رفت، و با نور مجدد در کنار قومی دیگر فرود آمد.

تَرَحَّلَ لَيْلِي بِالرَّهَانِ جَمَاهِمِ

وَ حِمَّةٌ عَمَرُو بِالنَّجِيعِ تَرَحَّلَ

«نامه‌ها، عین القضاة / ۳۷۲»

حمیم: نزدیک، خویشاوند.

نجیع: خوراک و آب.

کوچ کردن لیلی در گرو تصمیم خویشاوندان آنهاست، و خویشاوند عمر و برای آب و علف کوچ کرده‌است.

تَرَكُ الْعِتَابِ إِذَا اسْتَحَقَّ أَخُ

مِنْكَ الْعِتَابُ ذَرِيعَةُ الْهَجْرِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۳۲»

ترک سرزنش برادری که مستحق آن است، خود وسیله دوری از دوستان و برادران است.

تَرَكْتُ دُخَانَ الرِّمْتِ فِي أَوْطَانِهَا

طَلَبًا لِقَوْمٍ يُوقِدُونَ الْعَنْبَرَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۰۱»

دود چوب (نیک و خوشبوی) و طنهایش را رها کرد. برای جستجوی قومی که عنبر می‌افروزند. (یعنی آنچه را که خود داشت نادیده گرفت و در پی داشته‌های مردم رفت)

رِمْث: درختی است شبیه درخت تاغ (طاق) و تاغ چوبی بود به قوت، که آتش آن ده شبانه روز بماند صحاح الفرس (نقل از لغت‌نامه دهخدا). اسدی گوید:

پر از کوه و بیشه جزیری فراخ

درختش همه عود و بادام و تاخ

که ظاهراً (تاخ) همان درخت (تاغ یا طاق) است.

تَرَكْتُ لِلنَّاسِ دُنْيَاهُمْ وَ دِينَهُمْ

شُغْلًا بِحُبِّكَ يَا دِينِي وَ دُنْيَايَ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۳۷»

ای دین و دنیای من بخاطر پرداختن به محبت تو، دین و دنیای آنها را رها کردم.

تَرَكْتَنِي الْيَوْمَ فِي خَجَلَةٍ

أَمُوتُ مِرَاراً وَ أَحْيَى مِرَاراً

«خاقانی، منشآت / ۲۲۱»

امروز مرا در شرمندگی قرار دادی، که بارها می‌میرم و زنده می‌شوم.

تَرُومُ الْخُلْدَ فِي دَارِ الْمَنَايَا

فَكَمْ قَدْ تَمَّ قَبْلَكَ مَا تَرُومُ

(از یحیی بن خالد برمکی به هنگام مرگ)

«مجم‌التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۷»

در خانه مرگ به جاودانگی می‌اندیشی و چه بسیار این جاودانگی را که قصد می‌کنی برای پیش از تو به پایان رسیده است.

تَرَى أَخْلَاقَهُمْ مُزَجَّتْ بِجُودٍ

كَمَاءِ الْمُزْنِ يَمْزُجُ بِالشَّرَابِ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

اخلاقشان آنچنان با بخشندگی درآمیخته است، که باران با شراب بیامیزد.

تَرَى الْمُحِبِّينَ سُكْرَى فِي بُيُوتِهِمْ

كَفْتِيَةِ الْكَهْفِ مَا يَدْرُونَ كَمْ لَبِثُوا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۲»

(شعر از سمنون است، همان مأخذ)

عاشقان را مست در منازلشان چونان اصحاب کهف افتاده می‌بینی که نمی‌دانند چقدر درنگ کرده‌اند.

تَرِيدُ مِنِّي اخْتِيَارَ سِرِّي

وَ قَدْ عَلِمْتَ الْمُرَادَ مِنِّي

(سمنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۴»

(ر.ک به: وَلَيْسَ لِي فِي سَوَاكَ حَظٌّ)

تَرِيدِينَ تَفْرِيقَ مَا بَيْنَنَا يُفَرِّقُنَا الدَّهْرُ لَا تَعْجَلِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۱۳»

تو جدایی ما را می خواهی، بدان که روزگار ما را جدا خواهد کرد، شتاب مکن.

تَرَى فِي الْيَوْمِ مَا طَرَقَتْ بَلِيلُ

فَلَمْ أَرَ مِثْلَكُمْ ماضِي الْجَنَانِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۷»

(نتیجه حادثه ای را) که شب بر تو وارد شد در روز می بینی و من کسی را همچون شما فراموشکار ندیدم.

تَرَى لِلْمُسْلِمِينَ عَلَيْكَ حَقًّا

كَفَعَلَ الْوَالِدِ الرَّؤُوفِ الرَّحِيمِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۹۴»

برای مسلمانان بر خودت حقی قائلی، همچون حق پدری مهربان و رحیم بر فرزندان.

تَرَى مَاءَ وَجْهِ الْفَتَى ذَاهِبًا

إِذَا صَرَفَ الْمَالَ عَنْ مَذْهَبِهِ

(ابوعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

آبروی جوان را رفته خواهی دید آنگاه که جوان مال را در مقابل رفتن آبرو خرج کند.

تَزِيهِمْ إِخْوَةً لَا بِإِتْسَابٍ

كَمَا اجْتَمَعَتْ سُيُوفٌ فِي قِرَابٍ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

آنان را برادران غیرنسبی می بینی، همچون شمشیرهایی که در نیامی گرد آیند.

تَزَوَّدَ مِنَّا بَيْنَ أَذْنَاهُ ضَرْبَةً

دَعَتْهُ إِلَى هَابِي التُّرَابِ عَقِيمًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۴۳»

هابی: خاک گود، خاکی که به غبار ماند.

در میان دو گوشش ضربه ای کاری زد، آنچنانکه او را به خاک افکند.

(شعر در شذورالذهب ابن هشام است).

تَسَاوَتْ بِهِ الْأَقْطَارُ حَتَّى كَانَتْهُ

تَجَمَّعَ أَشْتَاتِ الْجِبَالِ وَ تَنْظِمُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۵۶»

در توصیف سپاهی انبوه گوید:

اقطار و سرزمینها بد و یکسان شده است گویی او کوههای پراکنده را گرد آورده و مرتب می کند.

تُسَائِلُ عَنْ أَخِيهَا كُلِّ رَكْبٍ

وَ عِنْدَ جُهَيْنَةَ الْخَبَرِ الْيَقِينِ

«جامع الشواهد، ج ۱ / ۳۴۵ - منتهی الارب ذیل (جفن)

به نقل از منشآت خاقانی، تصحیح محمد روشن / ۴۵۱ -

کلیله / ۳۶۸»

اخنس، حصین بن عمرو را کشت و مالش را برگرفت خواهر حصین از هر سواری از برادرش بازمی پرسید، در حالیکه خبر واقعی نزد جُهینه بود.

از هر سواره ای از برادرش پرسان است و حال آنکه خبر درست نزد جُهینه است.

تَسْرِبَلُ ثَوْبَ التِّيهِ لَمَّا هَوِيَتْهُ

وَ صَدَّ وَلَمْ يَرْضَ بِأَنَّكَ عَبْدُهُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۷»

تسربل: پیراهن پوشید.

تیه: بیابان بی آب و علف، شیفگی، تکبر و سرگرانی.

هَوِيَتْهُ: بد و عشق ورزیدم.

صَدَّ: روی برگرداند.

وقتی که عاشق او شدم پیراهن تکبر و بالندگی پوشید و از من روی گرداند و از اینکه بنده او باشم خشنود نشد.

تَسْرَمَدَ أَمْرِي فِيكَ فَهُوَ مُسْرَمَدٌ

وَ أَفْنَيْتَنِي عَنِّي فَصِرْتُ مُوَحِّدًا

(ابن الحسین نوری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۲»

کار من در عشق تو به درازا کشید و جاودانه شد، تو مرا از خود فانی کردی تا موحد شدم (یعنی با تو یکی شدم، ظاهراً این بیت درباره وحدت وجود و فناء فی الله است).

تَسَلَّمْتُ تَسْلِيمَ الْبَشَاشَةِ أَوْزَقًا

إِلَيْهَا صَدَى مِنْ جَانِبِ الْقَبْرِ ضَائِعٌ

«لغت موران [مجموعه مصنفات] سهروردی،

ج ۳ / ۳۰۷»

اگر اندک صدایی از جانب او (لیلی عامری) به سوی قبرم برآید، من از جانب قبر فریاد خواهم زد.

بیت قبل، این است:

وَلَوْ أَنَّ لَيْلَى الْغَامِرِيَّةَ سَلَّمْتُ عَلَى وَ دُونِي تُرْبَةً وَصَفَائِحُ

تَسَلَّى بِأَخْرَى غَيْرِهَا فَإِذَا الَّتِي

تَسَلَّى بِهَا تُغْرَى بِلَيْلَى وَ لَا تُسَلَّى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۰۵»

تغری: آزمند و حریص می گردد.

عاشق به غیر معشوقه (لیلی) تسلی یافت، تسلی وی به دیگری موجب شد تا به لیلی آزمند و حریص گردد، و آرام نیابد.

تُشَابَهُ أَيَّامَ عَبْدِ الْحَمِيدِ

لَأَهْلِ الْبَلَاغَةِ أَيَّامُهُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۵۲»

در نظر اهل بلاغت، روزگاران شبیه روزگار عبدالحمید است.

بیت قبل چنین است:

مُهَذَّبٌ دِينَ الْهُدَى، مَا جِدُّ تَزِينُ الْأَقَالِيمِ أَقْلَامُهُ

تُشَابَهُ ذَا وَ ذَا، فَهِيَ إِذَا مَا

أَنَارًا مُشْكِلَانِ عَلَى الْبَصِيرِ

(از مؤمل شاعر در ستایش مهدی پسر منصور عباسی)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۲»

این (ماه) و آن (مهدی) متشابه شدند پس هنگامیکه آن دو بدرخشند بر شخصی بصیر تشخیص آن دو مشکل می گردد.

تَشَاغَلْتُ عَنَّا بِصُحْبَةِ غَيْرِنَا

وَ أَظْهَرْتُمُ الْهِجْرَانَ مَا هَكَذَا كُنَّا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۲۳-

طبقات الصوفیه / ۵۰»

از ما بریدید و به مصاحبت اغیار پرداختید و آشکار کردید هجرانی اینچنین را که ما سزاوار آن نبودیم.

تُشْرِقُ تَيْجَانُهُ بِغُرَّتِهِ

إِشْرَاقَ الْفَاطِمَةِ بِمَعْنَاهَا

(از منتجبی در ستایش عضدالدوله دیلمی)

«حدایق السحر، و طواط / ۳۶»

تاجهای وی به پیشانی او می درخشند همچون درخشندگی و گشاده زبانی عبارات او به همراه معانی آن.

تَشْطُّ غَدَاً ذَا رُجِرَانِ

وَ الدَّارُ بَعْدُ غَدٍ أَبْعَدُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۶۵۸»

شط: دور شد.

خانه همسایگان ما فردا دور می شود، و خانه بعد از فردا دورتر.

تَصَدَّيْتُ لِي حَتَّى تَمَلَّكَتْ مُهَجَّتِي

وَ أَذَكَيْتَ فِي الْأَحْشَاءِ نَاراً تَوْقَدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

آوازم دادی، تا راه خود را یافتم، و در اندرونم آتشی سوزان برافروختی.

تَصَرَّم عَنِّي وَدُّ بَكْرِ بْنِ وَائِلٍ
وَلَمْ يَكُ عَنِّي وَدُّهُمْ يَتَصَرَّمُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۱»

دوستی قبیلۀ بکر بن وائل را از من قطع کرد، در حالی
که هرگز دوستی آنها از من بریده نمی شد.

تَصَوَّرَ الدُّنْيَا بِعَيْنِ الْحِجْئِ
لَا بِأَلْتِي أَنْتَ بِهَا تَنْظُرُ
«شرح احوال و اشعار رودکی، ج ۳ / ۹۵۶»

جهان را به چشم فرزاندگی بنگر، نه بدان چشمی که
اکنون می نگری

تَصَوَّرْتُ فِي قَلْبِي لِفَرْطِ صَبَابَتِي
فَشَخْصُكَ لِي نَصَبٌ بِكُلِّ مَكَانٍ
«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۳۳۳»

از بسیاری عشق، تو را در قلبم تصویر کردم، پس در
هر مکانی وجود تو نصب العین من است.

تَضَوَّعَ مِنْهَا طِيبٌ لَفِظٌ كَأَنَّهُ
تَضَوَّعَ مِسْكٌ فَأَيْقُ الْعُزْفِ وَالْقَطْرِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

تَضَوَّعَ: منتشر شد.
قَطْر: عود که آن را می سوزانند و بخور می دهند.
بوی خوش عبارت آن اشعار، آنچنان پراکنده شد که
گویی بوی نیک عود و مشک در همه جا گسترده
است.
(ر.ک به: اذا انشدت فی مَجْمَعٍ...)

تَضِيقُ بِهِ الْبَيْدَاءُ مِنْ قَبْلِ نَشْرِهِ
وَمَاتَ فَضٌّ بِالْبَيْدَاءِ عَنْهُ خِتَامُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۴۲»

ترجمۀ این بیت در مأخذ، به کوشش خطیب رهبر
چنین آمده است:
«و میدان کارزار پیش از انتشارش (صف آرایش) تنگ
می نماید، با آنکه مُهر آن نامه (صفهای آن سپاه) هنوز

شکسته و برداشته نشده است. (مراد آنکه سپاهی
سخت انبوه و بیشمار است).»
(ر.ک به: وَ رَبِّ جَوَابٍ عَنِ كِتَابٍ بَعَثْتَهُ)

تُطَالِبُنِي بَيْنَ الصَّوَارِمِ وَالنَّظْمِ
بِمَا وَعَدْتُ جَدِّي فِي الْمَخَائِلِ
(ابوفراس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۳»
شمشیرهای درخشان و برّان از من می خواهند تا آنچه
را که به جدّ خویش در گمان وعده کرده ام بجا آورم.
به ابوفراس گفتند پادشاه سیف الدوله است، تو چرا خطر
می کنی و زمینه اسارت و رقیت خویش را به دست رومیان
فراهم می کنی؟ او بیت فوق را در جواب خرده گیران انشاد
کرد.

تَطُوفُ الْعُفَاةُ بِأَبْوَابِهِ
كَطُوفِ النَّصَارَى بِبَيْتِ الْوَثَنِ
«تفسیر، سوزآبادی، نسخه عکس، هند، لندن / ۱۹»

خواهندگان بخشش آستانه اش را طواف می کنند،
آنچنان که انصاری در گرد بتخانه طواف کنند.

تَظِلُّ مُلُوكُ الْأَرْضِ خَاشِعَةً لَهُ
تُفَارِقُهُ هَلَكِي وَ تَلْقَاهُ سُجَّدًا
(شعر از متنبی است)

«ظہیر سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۰۴ و ۱۸۴»
شاهان روی زمین در برابرش فروتنند، اگر از او جدا
شوند، نابودیشان حتمی است و اگر دیدارش کنند، در
برابر او به خاک افتند.

تَظْلَهُمْ طَيْرٌ صُفُوفٌ عَلَيْهِمْ
مَتَى رَفَرَقَتْ مِنْ فَوْقِهِمْ لَمْ تَبْتَرِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۲۱»

(شعر درباره سلیمان است که با مرکب باد سفر می کرد)
مرغان بر صفوف آنها سایه افکنند و هنگامی که از
روی سرشان اوج گیرند، آنچنان بهم پیوسته اند که از
هم نگسلند.

تَظُنُّ سَوَاقِيهَا سَبَائِكَ فَضَّةً
تَسِيلُ وَ أَسِيفاً تُسَلُّ مَرَاهِفاً

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۳۶»

مُراهِف: باریک.

جویبارانش را چون شمشهای سیمینی که جاریست و
شمشیرهای باریک بر کشیده و آخته می‌پنداری.

تَعَاظَ الْكَأْسُ مِنْ شَأْنِ الصُّبُوحِ

فَاسْقِنِي الرِّيحَ يَا رِيحَانُ رَوْحِي

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

جام را برای باده صبحی بگیر، وای آرام جانم مرا از
باده سیراب کن.

تَعَالَ اللَّهُ وَ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ

وَ جَلَّ اللَّهُ رَازِقُ كُلِّ حَيٍّ

«عقُّدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی / ۵۹»

بلند مرتبه خدایی که آفریننده هر چیزی است، و
بزرگ است خدایی که روزی دهنده هر ذیرواحی
است.

تَعَالَوْا نَشْرَبْ الرِّيحَ بَكَاسَاتٍ وَ أَقْدَاحِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۳»

بیایید تا باده را در پیاله‌ها و جامها بنوشیم.

تَعَالَيْتَ أَوْسَعَتِ الْبَرِّيَّةَ بِرُّهَا

وَ فَاجِرْهَا رِزْقاً، تَعَالَيْتَ رَازِقاً

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۰۸»

خدای والامقامی که نیکیهایش مردم را فراگرفته است
و نیکان و بدان از رزق او بهره مند هستند، خدایی که
در روزی دادن (سخت مهربان) و بلند پایه است.

تَعَالَيْتَ عَنْ قُدِّ الْمَدِیجِ وَ فُقَّتْهُ

وَ كَادَ يَكُونُ الْمَدْحُ فَيْكَ هِجَاءً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

(ای ممدوح) تو از ستایش ستایشگران برتری و چه
بسا که ستایش درباره تو نوعی هجو و ناستودن است.

تَعَالَيْتَ مَعْبُوداً، تَعَالَيْتَ قَاهِراً

تَعَالَيْتَ قُدُّوساً، تَعَالَيْتَ خَالِقاً

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۰۸»

خداوندا، تو در حالی که معبود، قدرتمند، منزّه و
آفریدگاری، برتر و والامقامی.

تَعَالَيْتَ مِنْ رَبِّ رَفِيعُ مَكَانُهُ

تَعَالَيْتَ رَزَاقاً وَ سِعَتِ الْخَلَائِقَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۰۸»

خداوند بلند مرتبه ای که پایگاهش بس بلند است، تو
روزی دهنده خلایق در پهنه زمینی.

تُعَدُّ ذُنُوبِي عِنْدَ قَوْمٍ كَثِيرَةٍ

وَ لَا ذَنْبَ لِي إِلَّا الْعُلَى وَ الْفَوَاضِلُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۰۴»

گناهانم نزد قومی بسیار شمرده می‌شود ولی مرا
گناهی جز بلندی مقام و فضل نیست.

تَعَرَّضَ الْبَرْقُ نَجْدِيّاً فَقُلْتُ لَهُ

يَا أَيُّهَا الْبَرْقُ إِنِّي عَنْكَ مَشْغُولٌ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۴۴۳»

(ظاهراً برق کنایه از معشوق است) برقی از سوی نجد
نمایان شد. پس به او گفتم: ای برق، من از تو فارغم.

تَعَصَّى الْإِلَآةَ وَ أَنْتَ تُظْهَرُ حُبُّهُ

هَذَا مُحَالٌ فِي الْقِيَاسِ بَدِيعٌ

(محمود و راق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبداللّه انصاری / ۳۲»

خدا را عصیان می‌کنی، و دم از دوستی او می‌زنی این
امری محال و شگفت انگیز است.

تَعَفُّوا السُّطُورُ إِذَا تَقَادَمَ عَهْدُهَا

وَ الْخَلْقُ فِي رِقِّ الْحَيَاةِ سَطُورٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۳۷»

بر اثر گذشت زمان سطرهای هر نوشته ای به
فرسودگی گراید، و مردم در صفحه زندگی همچون

نوشته‌هایی هستند (که در گذر زمان فرسوده می‌شوند)

تَعَفُّوا الْمُلُوكَ عَنِ الْعَظِيمِ
مِنْ الذُّنُوبِ لِفَضْلِهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۰»

در ستایش نعمان بن منذر گوید:

پادشاهان با فضلشان گناهان بزرگ را می‌بخشند
(گاهی نیز گناهان اندک را نه بخاطر نادانیشان عقوبت
می‌کنند تا فضل و احسان آنها را بشناسند و از سختی
عقوبت آنها نیز مردم بیم و هراس کنند).

ابیات بعد، چنین است:

وَلَقَدْ تُعَاقِبُ فِي السَّيْرِ وَ لَيْسَ ذَاكَ لِجَهْلِهَا
إِلَّا لِیَعْرِفَ فَضْلَهَا وَ یَخَافُ شِدَّةَ نَكْلِهَا

تَعَلَّمْ فَإِنَّ الْمَرْءَ يُوَلِّدُ جَاهِلًا

وَ لَيْسَ أَخُو عِلْمٍ كَمَنْ هُوَ جَاهِلٌ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۵»

دانش بیاموز، که هر فردی نادان به دنیا می‌آید، و هیچ
صاحب دانشی را با نادان مقایسه نتوان کرد.

تَعْلُوا الْغُصُونُ إِذَا عِدْمَنْ ثَمَارَهَا

وَالْمُشِيرَاتُ دَنُونَ لِمُتَنَاوِلِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۱»

هرگاه شاخه‌های درخت از میوه تهی باشند سر بلند
می‌کنند، اما شاخه‌های پر بار در دسترس خورندگان
قرار می‌گیرند (یعنی تکبر امری ناپسند و تواضع لازم
و سودمند است).

تَعَوَّدَ بَسْطَ الْكَفِّ حَتَّى لَوْ أَنَّهُ

ثَنَا هَالِقَبْضٍ لَمْ تُطِيعَهُ أَنَامِلُهُ

(از ابوتمام طائی در ستایش وزیر نظام‌الدوله)

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۷ -

نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۲۰۱»

کف دستش به گشاده بودن و بخشش عادت کرده
است، که اگر بخواهد آن را دو تا کند و ببندد،
انگشتانش وی را همراهی نخواهند کرد.

تَعَوَّدَ رَسْمَ الْوَهْبِ وَ النَّهْبِ فِي الْعُلَى
وَ هَذَا نِ وَقْتُ اللَّطْفِ وَ الْعُنْفِ دَائِبُهُ

«حدايق السحر، وطواط / ۲۸»

عفاة: خواهنده رزق و فضل.

به رسم بخشش و غارت در کسب بلندی، عادت کرده
است و این دو در وقت لطف و خشم و قهر، خوی او
هستند.

تَعَوَّدَ كَفِّهِ السَّمَاحَ وَ إِنَّمَا

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْ دَهْرِهِ مَا تَعَوَّدَا

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

کف دستش به بخشندگی عادت داشت همانا
شخصیت هرکس در دنیا به چیزی است که عادت
دارد.

تُغَرَّبُ أَمْرِي فَأَنْفَرَدْتُ بِغُرْبَتِي

فَصِرْتُ غَرِيبًا فِي الْبَرِيَّةِ أَوْحَدًا

(ابن‌الحسین نوری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۲»

کار (عشق) من به غربت و سختی کشیده شد پس در
غربتم تنها شدم و در میان مردم غریب و تنها شدم.

تَغَشَى الْكَرِيمَةَ تَحْتَ غَابٍ مِنْ فَنَا

يَعْسِلُنَ مِنْهُ فَوْقَ لَيْثٍ خَادِرٍ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۳»

(ر.ک به: قَوْمٌ إِذَا مَا الْحَرْبُ شَبَّ ضِرَامُهَا).

تُعْنِي بِهَا سَفَرٌ وَ تُظَرِّي كَوَاعِبُ

وَ تَبْكِي رُسُومَ رَثَّةٍ وَ طَلُولُ

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۰۸»

یطوی، تطری، نظری: هر سه در نسخه‌ها آمده است.

مسافران آواز سر می‌دهند و دختران نارپستان
سخن می‌رانند و نشانه‌های ویران آثار سرای بر آن
می‌گیرند.

تَغِيبُ مَغِيبَ الْبَدْرِ عَنَّا وَ مَنْ يَبِثُ
بِلَا قَمَرٍ يَذْمُمُ سَوَادَ الْغَيَاهِبِ
«عَقْدُ الْعُلَى، افضل الدين کرمانی / ۱۱۹»

به نوع پنهان شدن بدر (ماه تمام) از ما پنهان می‌شوی،
و کسی که شب را بدون ماه سپری کند، تیرگی آن را
نکوهش کند.

تَغَيَّرَتِ الْبِلَادُ وَ مَنْ عَلِمَهَا

فَوَجَّهَ الْأَرْضِ مُغَبَّرٌ قَسِيحٌ
(منسوب به آدم (ع) در مرثیه هابیل)
«شمس قیس رازی، المعجم / ۱۹۷ - ترجمه تفسیر طبری،
ج ۲ / ۳۹۸»

شهرها و کسانی که ساکن آند دگرگون شده است،
پس چهره زمین غبار گرفته و زشت است.

تَغَيَّرَ خَالِي وَ اللَّيَالِي بِحَالِهَا

وَ شَبْتُ وَ مَا شَابَ الزَّمَانُ الْغُرَانِقُ
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۴۱۷»

غُرَانِق: جوان تمام خلقت نازک اندام.
حال من دگرگون شده است، با آنکه شب و روز به
حال خویشند، و من پیر شدم و روزگار جوان را پیری
نیست.

تَغَيَّرَ فِي فِؤَادِي كُلُّ حُبٍّ

وَ لَكِنْ حُبُّهُ كَمَا هُوَ فِي فِؤَادِي
«نامه‌ها، عین القضاة همدانی / ۵۵»

هر عشقی در دلم دگرگون شد، جز عشق به او که
همچنان در قلبم جای دارد.

تَغَيَّرَ كُلُّ ذِي طَعْمٍ وَ لَوْنٍ

وَ قَلَّ بَشَاشَةُ الْوَجْهِ الصَّبِيحِ
(منسوب به آدم (ع) در مرثیه هابیل)
«شمس قیس رازی / ۱۹۷ - ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ /
۳۹۸»

هر چیز باطعم و رنگی دگرگون شده است و شادابی
این چهره زیبا اندک گشته است.

تَفَضَّلَتِ الْأَيَّامُ بِالْجَمْعِ بَيْنَنَا
فَلَمَّا (حَمَدْنَا لَمْ يَدُمْنَا) عَلَى الْحَمْدِ
«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۴۸»

روزگار در گرد آوردن ما در یک مکان، تفضلی کرد،
چون ستایشش کردیم ما را بر ستایش پیوسته
فرصت نداد. (یعنی پس از مدتی بین ما جدایی
افکند، آنچنان که ما ستایش خویش را از وی دریغ
داشتیم).

تَفَكَّرْتُ طُولَ اللَّيْلِ فِيمَا جَنَيْتُهُ
وَ ذَكَرْتُ نَفْسِي كُلَّ ذَنْبٍ أَتَيْتُهُ
(علی بن حسین بیهقی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۲»
در طول شب به جنایت و دستاورد خویش اندیشیدم،
و بیاد آوردم همه گناہانی را که انجام دادم.

تَفَكَّرُهُ عِلْمٌ وَ مَنْطِقُهُ حُكْمٌ
وَ بَاطِنُهُ دِينٌ وَ ظَاهِرُهُ ظَرْفٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۶۹»

تفکر او دانش، منطق او حکم، باطن او دین و
ظاهرش ظرافت و دقت نظر است.

تَفَنَّى الْكَوَائِبُ فِي السَّمَاءِ وَ انْتَهَا

كَكَوَائِبُ تَبَقَى بَقَاءَ الْأَذْهَرِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳ - سندبادنامه /
۳۴۴»

ستارگان آسمان فانی می‌شوند، اما آن معشوقه چون
ستارگان نیست که تا پایان روزگاران پاینده است.

تَفَنَّى الْكُنُوزُ عَلَى الزَّمَانِ وَ عَصَرِهِ

وَ الْعِلْمُ يَبْقَى بِأَقْيَاتِ الْأَعْصَرِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۲۲ و ۲۵۴ -
راحة الصدور / ۵۰ - سندبادنامه / ۲۸۶»

گنجینه‌ها در گذر عصر و زمان فانی می‌شوند و دانش
مادام که روزگار پاینده است باقیست.

تَفِيضُ اشْتِيَاقاً إِلَى قُرْبِهِ

دُمُوعِي كَجَدْوِي مَلِيكَ الْجِبَالِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۷»

جدوی: باران بسیار، بخشش و دهش.

اشکهای من در اشتیاق وصال او (همانند باران بسیاری که از ستیغ کوهها روان باشد) جاری می شود.

تَقَاذَفَ بِي بِلَادُ عَنْ بِلَادٍ

كَأَنِّي بَيْنَهَا غَيْرُ شَرُودُ

«کلیلہ، نصرالله منشی / ۳۴۱»

از شهری به شهر دیگر افکنده شدم، گویی من در میان آن، همچون گورخر گریزانم.

تَقَدَّسَ أَنْ يَكُونَ لَهُ نَظِيرُ

تَعَالَى أَنْ يُظَنَّ وَأَنْ يُقَالَ

«کشف الاسرار، مبینی، ج ۱ / ۳۴۱ و ج ۵ / ۳۴۹»

(خداوندی) که توانا، عالم، زنده، با اراده، شنوا بینا و بزرگ است، منزّه است از اینکه همانندی داشته باشد و برتر است از آنچه گمان شود، و یا در باره او گفته شود.

بیت قبل چنین است:

قَدِيرٌ عَالِمٌ حَيٌّ مُرِيدٌ سَمِيعٌ مُبْصِرٌ لَيْسَ الْجَلَالُ

تَقْشَعُ غَيْمُ الْهَجْرِ عَنْ قَمَرِ الْحُبِّ

وَ أَشْرَقَ نُورُ الصُّلْحِ فِي ظِلْمَةِ الْعُتْبِ

(شعر منسوب به ابوسعید ابوالخیر است)

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۱۲۸ - هجویری،

کشف المحجوب / ۳۲۳»

ابر جدایی از ماه دوستی پراکنده شد، و نور صلح و آشتی از میان ظلمت عتاب و سرزنش درخشید.

تَقْصِدُ فِي الْعَامِ وَ هَذَا الْفَتْی

لَمْ يَلَفَ يَوْماً غَيْرَ مَقْصُودٍ

«سنایی، مکاتیب، تصحیح نذیراحمد، پاورقی، / ۱۶۶»

ابیات فوق از ابوالحارث بغدادی در ستایش عزیزالدین

یکی از بزرگان حکومت سلاجقه بود، که مدتی از روزگار خویش را به مسافرت حج و ضیافت حجاج گذراند.

(ای کعبه اسلام چه می بینم که کعبه وجود در راه تو می کوشد) تو در سالی مردمان را می خوانی، و این جوان روزی نیست که هدفی نداشته باشد.

بیت قبل از آن چنین است:

يَا كَعْبَةَ الْإِسْلَامِ مَالِي أَرَى إِلَيْكَ تَسْعَى كَعْبَةُ الْوُجُودِ

تَقْنَعُ بِالْكِفَافِ تَعِشُ رَحِيّاً

وَ لَا تَبْغِ الْفُضُولَ مَعَ الْكِفَافِ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

به بسنده قناعت کن، تا آسوده دل زندگی کنی، و با حد کفایت، زیادی را مجوی.

تَقُولُ بَنِي لِي الْأَبَاءُ بَيْتاً

فَهَذُمْتُ الْبِنَاءَ فَمَا بَنَيْتُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۲»

می گویی که پدران من، برایم خانه ای بنا کردند ولی من آن را ویران کردم و بنایی دیگر احداث نکردم.

تَقُولُ سُلَيْمِي لَا تَعَرِّضْ لِبُلْغَةٍ

وَ لَيْلِكَ مِنْ لَيْلِ الصَّعَالِيكِ نَائِمٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۳»

صعالیک: بی چیز و درویش، دزدان.

بلغة: معاش روزانه.

سلیمی می گوید برای معاش روزانه خود نگران مباش، و حال آنکه شب و روزگار تو از روزگار درمندان و فقیران غافل است.

تَقَهَّقْ عَنْ نَيْلِ الْمَعَالِي خُطَاهُمْ

فَسَيَّانٍ سَاعٍ لِلْمَعَالِي وَ قَاعِدٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۹»

گامهایشان از رسیدن به بزرگیها واپس می خزند، بنابراین آنکه در طلب معالی می کوشد و آنکه نشسته است مساویند.

تَقَى اللَّهَ وَ أَلَزَمَ هُدَى دِينَهُ

وَ بَعْدَهَا فَاطْلُبِ الْفَلَسَفَةَ

- کذا فی الاصل، ظاهراً «اتَّقِ اللَّهَ» درست است.

(ابوالفتح بستی)

«ترجمه تنمّه صوان الحکمة (دره الاخبار) / ۳۳»

از خداوند بترس و به راهنمایی دین او چنگ بزن، سپس به «فلسفه» روی آور.

تَكَلَّمَ الْحَاكِمَانِ: اَلْهَمُّ وَ الْكُرْبُ

وَ أَخْبَرَ الشَّاهِدَانِ: الْمَاءُ وَ اللَّهَبُ

«مقامات، حمیدی / ۱۱۶»

اندوه و دشواری دو حاکم سخنگویند، و آب و آتش دو گواهند که از سوز درون خبر داده‌اند.

تَلَطَّفَتْ فِي أَمْرِي فَأَبَدَيْتَ شَاهِدِي

إِلَى غَائِبِي وَ اللَّطْفُ يُدْرِكُ بِاللُّطْفِ

(ابوحمزه خراسانی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶ - ترجمه رساله قشیریه / ۲۵۹»

در کارم به من لطف کردی، و ظاهر و باطنم را آشکار نمودی، که مهربانی، مهربانی را در پی آورد.

تَلْقَانِي وَ لَقَانِي التَّحَايَا

وَ وَقَانِي مُنَاكِدَةَ الْحُسُودِ

(از قاضی القضاة محمد منصور به شمس الزؤسا علی بن منصور)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

مناکده: زشتخویی، ستم و سختی.

او (ضیاءالملک) مرا تفقد نمود و تحیتها را هدیه کرد و از کج‌اندیشیهای حسود نگاه داشت.

تَلَقَّى الْمَغَالِي عَنْ أَوَائِلِ قَوْمِهِ

فَثُمَّ يُشَنِّهَا لَهُمْ وَ يُعِيدُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح مرحوم مینوی چنین آمده است:

کارهای بلند را از پیشینیان قوم خود پذیرفت پس آنجا دو تا می‌کند آن را برای ایشان (یعنی دو برابر و افزونتر می‌کند) و تکرار می‌نماید.

بیت بعد چنین است:

وَ شَيْدَهَا حَتَّى اسْتَحَقَّ ثَرَاتُهَا

وَ لَا يَرِثُ الْعَلْيَاءُ مَنْ لَا يَشِيدُهَا

«و بلند و محکم گردانید آن را تا سزاوار شد به ارث بردن آن را و به ارث نمی‌برد بزرگواری را کسی که بلند و محکم نمی‌گرداند آن را».

تَلَقَّى بِحَضْرَتِكَ الْمُنَى تُنْفِي بِغُرَّتِكَ الظُّلَمَ

(بیت فوق از وطواط است)

«حدايق السحر، وطواط / ۴»

آرزوها در حضور تو بر آورده و تیرگیها از نور رخت بر طرف شود.

تَلَقَّى بِكُلِّ بِلَادٍ إِنْ حَلَلَتْ بِهَا

أَهْلًا بِأَهْلٍ وَ جِيرَانًا بِجِيرَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۰ - مقامات حمیدی / ۳۲ - کلیله / ۳۰۲»

در هر شهری که وارد شوی، خانواده را با خانواده و همسایه را با همسایه دیدار خواهی کرد.

تِلْكَ الْعُهُودُ بِأَسْرِهَا مَخْتُومَةٌ

بَيْنَ الْفُؤَادِ وَ عِقْدُهَا لَمْ يُحْلَلْ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۲»

تمامی آن پیمانها در میان دل، آنچنان مهر خورده است که هرگز گره آن گشوده نشود.

تِلْكَ رُوحِي مِنْكَ مِلْأَى

وَ سَوَادِي عَنْكَ خَالِي

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۴۴»

این روح من است که از تو لبریز است، ولی نقطه دلم از یاد تو خالیست.

از روزی که یاری کننده رستگاری و توفیق است بهره گیره و سخن سرزنش کننده ای را که در نصیحت خود را به رنج و سختی افکننده است رها کن.

تَمَتَّعْتُهَا يَا نَاطِرِي بِنَظَرَةٍ
فَأَوْرَدْتُهَا قَلْبِي أَمْرَ الْمَوَارِدِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۵»

ای دیدگان، به نگاهی بهره مند شدم، پس قلبم را در تلخترین آبشخور انداختید.

تَمَتَّعَ دَائِمًا مَا لَاحَ فَجَرُ
بِرَفْعَةِ مَنْصَبٍ وَ عُلُوِّ شَأْنِي
«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۴»

تا زمانی که پگاه بدرخشد و نمایان شود پیوسته از بلندی منصب و والایی مقام بهره مند شو.

تَمَتَّعَ مِنْ سُهَادٍ أَوْ رُقَادٍ
وَلَا تَأْمَلُ كُرِّيَ تَحْتَ الرِّجَامِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۵»
(ر.ک به: فَإِنَّ لِنَالِ الْحَالِینِ مَعْنَى)

تَمَتَّعَ مِنْ شِمِيمِ عَرَارٍ نَجْدٍ
فَمَا بَعْدَ الْعَشِيَّةِ مِنْ عَرَارٍ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۰۴»

از بوی خوش نرگس بهره جوی که پس از پایان روز نرگس نخواهد بود.

تَمَرُّ بِكَ الْإِبْطَالُ كَلِمِي هَزِيمَةً
وَوَجْهُكَ وَضَاحٌ وَ ثَغْرُكَ بِاسِمٍ
(از منتبتی در ستایش سیف الدوله، العرف الطیب / ۴۰۴)
«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۳»

کلم: خسته، مجروح.

دلاوران خسته و مجروح و شکست خورده از برابر تو فرار می کنند، و چهره تو درخشان و دندانت خندان است.

تَلُوْحُ مِنْ دَوْلَةِ الْإِيَّامِ دَوْلَتُكُمْ
كَأَنَّهَا الْإِسْلَامُ فِي مِلَلٍ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۲۵»

دولت شما از میان دولت روزگار، می درخشد گویا (آن دولت) همچون ملت اسلام در میان ملت های دیگرست.

تَلَوُّمٌ عَلَى تَرِكِ الْغِنَى بِأَهْلِيَّةٍ
طَوَى الدَّهْرُ عَنْهَا كُلَّ طَرَفٍ وَ تَالِدٍ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۳»

طرف: مالی که تازه کسب شود.

تالد: مال موروثی.

مرا به ترک ثروتی که شایسته آنم سرزنش می کنی، اما روزگار هر گونه مال موروثی و اکتسابی را در نور دیده و از بین خواهد برد.

تَلَوْنَتْ حَتَّى لَسْتُ أَذْرِی مِنَ الْعَمَى
أَرِيحُ جُنُوبٍ أَنْتَ أَمْ رِيحُ شَمَالٍ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۷۲»

آنچنان رنگارنگ درآمدی که از پنهان کاریت نمی دانم باد جنوبی یا شمال؟ (استعاره از دورویی و نفاق است).

تَمَازَجَ مِنْهُ الْجِلْمُ وَ الْبَاسُ مِثْلًا
يُمَازَجُ صَوْبَ الْغَادِيَاتِ عُقَارُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۵۵»

بردباری و دلیری درهم آمیخته است به نوع آمیختن شراب با باران صبحگاهان.

تَمَتَّعَ بِيَوْمٍ مُسْعِدٍ الثُّجُحِ مُسْعِفٍ
وَدَعَا قَوْلَ لَايْمٍ مُعْنِي النَّصْحِ مُعْنِفٍ
«حدایق السحر، وطواط / ۱۰»

مُسْعِف: حاجت برآورنده.

عنت: دشوار، سختی.

ابرها بر بالای کوهها دسته دسته‌اند، گیاهان در دشتهایش انبوه و گسترده.

تَمَشَى الْمَلُوكُ الصَّيْدَ تَحْتَ رِكَابِهِ
و يُظِلُّهُ بِجَنَاحِهِ جِبْرِيلُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

شاهان بزرگ در زیر رکابش (یعنی پادشاه) راه می‌روند. جبرئیل (پیک خداوند) با بالهایش بر او سایه می‌افکند.

تَمَلَّكَتْ يَا مُهَجَّتِي مُهَجَّتِي
وَ أَسْهَرْتَ يَا نَاطِرِي نَاطِرِي
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۵»

ای جان من، روحم را تصرف کردی. ای دیده‌ام چشمم را بیدار گذاشتی.

تَمَنَّتْ سُلَيْمَى أَنْ أَمُوتَ صَبَابَةً
وَ أَهْوَنُ شَيْءٍ عِنْدَنَا مَا تَمَنَّتْ
«حدائق التحر، وطواط / ۱۸»

سلیمی آرزومند است تا در عشق او بمیرم و آسانترین چیز نزد ما، آن است که وی آرزو کرده است.

تَمَنِّيْتُ إِذْ لَمْ أَفِذْهَا عِنْدَ مَوْتِهَا
بِنَفْسِي وَ مَا لِي إِنِّي لَمْ أَكُنْ أَضَلًّا
(حاکم امیرکزیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۷»

آرزو کردم چون به هنگام مرگ او، جان و مالم را فدا نکردم، هرگز وجود خارجی نداشته باشم.

تَمَنِّيْتُ أَنْ أَهْوَى فَلَمَّا رَأَيْتُهُ
بَهْتُ فَلَمْ أَمْلِكْ لِسَانًا وَ لَا طَوْفًا
«هجویری، کشف المحجوب / ۴۳۲»

آرزوی عشق او کردم، پس چون او را دیدم آنچنان مبهوت شدم که نه بر زبانم مالک بودم و نه بر چشمم (یعنی اختیار آندو و از من سلب شده بود)

تَمَرُّ بِهِ الْآيَامُ لِتَسْحَبَ ذَيْلَهَا

فَتَبْكِي بِهِ الْآيَامُ وَ هُوَ جَدِيدُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»

(در دلم چیز است که نتوانم نیک توصیفش کنم، که کاری بس دشوار است). روزگار بر او می‌گذرد تا دامنش را چنگ اندازد (یعنی پیر و فرسوده‌اش کند) اما روزگار خود گریان شد و فرسود، و او پیوسته خرم و شاداب است.

بیت قبل چنین است:

بِقَلْبِي شَيْءٌ لَسْتُ أَحْسِنُ وَصْفَهُ
عَلَى أَنَّهُ مَا كَانَ فَهُوَ شَدِيدُ

تَمَزَّرَ حَتَّى قُلْتُ صَهْبَاءُ بَابِلَ
وَ تَهْدَأُ حَتَّى قُلْتُ يَاقُوتُ تَاجِرِ
(از احمد بن ابراهیم الاعسری بیهقی در وصف حلوا)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۱»

تمرمر: لرزید.

آن حلوا چنان می‌لرزید که گویی شراب بابلی است و آنچنان نرم و لطیف بود که گویی یاقوت بازرگان است.

تَمَسَّكَ بِالتَّقْوَى فَمَا خَلَتْ
مِنْ الْغُرْمِ يَوْمًا نَفْسُهُ وَ عِيَالِهِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»

غُرْم: وام، تاوان.

جوانی که به تقوا تمسک جست تا حالش را فراموش کند، اما خود و خانواده‌اش از وام و تاوان رها نشدند.

تَمَسَّكَتْ مِنْهُ إِذْ بَلَوْتُ كَفَاءَهُ
عَلَى خَالَتِي خَفُضَ الْحَوَادِثِ وَ الرَّفْعِ
«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۶۱»

بدو تمسک جستم، چون کفایتش را درد و حالت پستی و بلندی حوادث آزمودم.

تُمِسِي السَّحَابُ عَلَى أَطْوَادِهَا فِرْقًا
وَ يُضْبِحُ النَّبْتُ فِي صَخْرَائِهَا بِدَا
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۵۹»

تَمَنِّيْتُ أَنْ تَحْيِيَ حَيَاةَ شَهِيَّةٍ
وَأَنْ لَا تَرَى طُولَ الزَّمَانِ بِلَا بِلَا
«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۲۱»

آرزومندی که زندگی دلخواه داشته باشی و اینکه در طول روزگار سختی و رنجی نبینی.
(ر.ک به: فَهَيْهَاتَ هَذَا الدَّهْرُ سِجْنٌ...)

تَمَنَّى خَلِيلِي أَنْ يَكُونَ أَطَاعَنِي
وَقَدْ حَدَّثَتْ بَعْدَ الْأُمُورِ أُمُورٌ
«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۱۳»
(چون راز کار من و او آشکار شد، و آغاز کار در پایان آن روی آورد) دوستم آرزو کرد که ای کاش مرا اطاعت می کرد، با آنکه کار از کار گذشته بود.
(ر.ک به: وَمَوْلَى عَضَانِي وَاسْتَبْدِرْأِيَه)

بیت قبل چنین است:

فَلَمَّا تَبَدَّى غُبُّ أَمْرِي وَ أَمْرِهِ
وَوَلَّتْ بِأَعْجَازِ الْأُمُورِ صُدُورٌ

تَمَنَّى رَجَالٌ أَنْ أَمُوتَ وَأَنْ أَمُتَ
فَتِلْكَ سَبِيلُ لَسْتُ فِيهَا بِأَوْحِدٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۵۱۶»

مردانی آرزوی مرگ کردند، اگر بمیرم راهی را پیمودم که در پیمودنش تنها نیستم. (یعنی مرگ برای همه است، و کسی را از آن گریزی نیست).

تَمَنَّى رِجَالٌ نَيْلَهَا وَ هِيَ شَامِسٌ
وَ آيْنٌ مِنَ النَّجْمِ الْأَكْفِ اللَّوَامِسِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۳۵۹»
شامس: توسنی کننده.

مردانی آرزوی وصال وی (معشوقه) کردند و او تو سنی کننده است، ستاره درخشان کجا و کفهای لمس کننده کجا؟ (یعنی هیچگاه کفها ستارگان را لمس نخواهند کرد، همچنانکه آرزوی وصال معشوق امری مُحَال است)

تَمَنَّى كِتَابَ اللَّهِ آخِرَ لَيْلَةٍ
تَمَنَّى دَاوُدَ الزَّبُورَ عَلَى رُسُلٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۸۶»

تمنی: تلاوت کرد.

کتاب خدا را در پایان شب تلاوت کرد، به نوع تلاوت کردن داود زبور را بر پیامبران.

تَتَأْمُ وَ لَمْ تَنْمَ عَنْكَ الْمَنَايَا
تَنْبَهُ لِلْمَنِيَّةِ يَا نَوُومُ
(از یحیی بن خالد برمکی به هنگام مرگ)
«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۷»
ای به خواب غفلت فرو رفته، به مرگ بیندیش که تو غافل. اما مرگ از تو غافل نیست.

تَنْبَهُ أَيُّهَا الْمَغْرُورُ وَ انْظُرْ
إِلَى آثَارِ مَسْعُودٍ وَ سُورِي
(از عبدالجبار بیهقی در ذم سوری عمید خراسان)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»
ای مغرور پند بگیر و نگاه به خرابه های کاخ مسعود و سوری بینداز.

تَنْحَ عَنِ الْقَبِيحِ وَ لَا تَرُدَّهُ
وَ مَنْ أَوْ لَيْتَهُ حُسْنًا فَرَدَّهُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۲۷»

از زشتی دوری کن و در آن وارد مشو و کسی را که نیکی نمودی بر احسانت بیافزای.

تَنَفُّسِ الدَّهْرِ مِنْ ذِكْرَاهِ عَنْ أَرْجٍ
تَنَفُّسِ الرِّوَضَةِ الْعُنَاءِ فِي السَّحَرِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۹»

نفس روزگار از یاد او بویا شد، همچنانکه باغ پردرخت و سرسبز در سحرگاهان بویا می شود.

تَوْحِيدُ مَنْ صَحَّحَ التَّوْحِيدَ عَنْ صَدَدٍ

دُونِ الطَّرِيقِ إِلَى تَوْحِيدِهِ صَدَدٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۰۶ -

طبقات الصوفیه / ۲۱۵»

توحید کسی که خود آن را از انحراف و لغزش نگه داشته است، تنها راهی است که دوری از آن، موجب گمراهی و جدا شدن از توحید واقعی است.

تَوْحِيدُ مَنْ يَنْطِقُ عَنْ نَعْتِهِ

غَارِيَّةٌ أَبْطَلَهَا الْوَاحِدُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۸۲»

توحید کسی که از صفت او سخن می‌گوید غاریه است، و خداوند آن را باطل معرفی کرده است.

تَوْحِيدُهُ إِثَاءُ تَوْحِيدِهِ

و نَعْتِ مَنْ يَنْعَتُهُ لِأَحَدٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۸۲»

خداوند خود توحیدش را اثبات کرده است، و نعت کسی که خداوند را توصیف می‌کند، نوعی الحاد و کفر است.

تَوَدِّيهِ مَذْمُومًا إِلَى غَيْرِ خَامِدٍ

فَيَأْكُلُهُ عَفْوَاً وَ أَنْتَ دَفِينٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۵۶»

اندوخته‌ات را ناروا به نااهل می‌سپاری که آن را به آسانی می‌خورند در حالی که تو در گور قرار داری.

تَوَفَّى أَبُو الْقَاسِمِ الْبَرْزَهِي

وَ كَانَ بِهِ بَيِّهُقٌ قَدْ زُهِى

(از ابی صالح خواری در مرثیه ابوالقاسم برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

ابوالقاسم برزهی از دنیا رفت، که بیهق به وجود او افتخار می‌کرد.

تَوَقَّى الْخِلَافَ إِنْ سَمَحَتْ بِمَوْعِدٍ

لِتَسْلَمَ مِنْ هَجْرِ الْوَرَى وَ تُعَافَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۳»

خلاف: نوعی از درخت بید است، که در قدیم تخم او بر زمین ریخته و سپس درخت او بر می‌آمد و نیز گویند هر گیاه تلخ طبعش گرم است بجز بید که طبعش سرد است، لذا به درخت بید خلاف گفته‌اند، شاعر می‌گوید:

كُلُّ مُرٍّ مَا خَلَا الصَّفْصَافَا

مُسْنَحْنٌ يُدْعَى كَذَاكَ خِلَافَا

(لغت‌نامه)

اگر وعده ای دادی از خلاف دوری کن، تا از گریز مردم نسبت به خودت آسوده باشی. (اگر درخت بید پس از شکوفه کردن و برگ آوردن، میوه داد، نامش را خلاف نمی‌نهادند.

بیت بعد چنین است:

فَلَوْ أَثْمَرَ الصَّفْصَافُ مِنْ بَعْدِ نَوْرِهِ

وَ إِيرَاقِهِ مَا لَقَّبُوهُ خِلَافَا

تَوَقَّلَ طَوْدَ الْمَجْدِ مُذْ كَانَ يَافِعَا

بِعَرْضِ زَكِّيٍّ طَيِّبِ الْأَصْلِ وَ النَّجْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

توقل: برآمدن.

در ستایش پدرش گوید: بر بالای کوه مجد از زمان نوجوانی با آبرویی پاک و گوهر اصیل برآمده است.

تَوَقَّى مُغَاذَاةَ الرِّجَالِ فَاِنَّهَا

مُكَدَّرَةٌ لِلصَّفْوِ مِنْ كُلِّ مَشْرَبٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۸۸»

از دشمنی با رجال خودداری کن، که آن موجب تیرگی آب صاف هر آبشخوری است.

تَوَقَّى مُلَاحَاةَ الشُّيُوخِ وَ ذَمَّهُمْ

فَإِنَّ لَهُمْ عِلْمًا بِسُوءِ الْعَوَاقِبِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۸۲»

از ستیزه جویی و مذمت پیران بر حذر باش، که آنها را به بدی عاقبت‌ها دانشی (وافر) است.

در تعب افکنده باشد گذر کردن باران از باران نخستین
فروریزنده.

تَهْدِي إِلَى عَرْصَةِ الْمَوْتِ عَلَى عَجَلٍ
مُودِعُ الْأَهْلِ وَالْأَحْبَابِ وَالْوَلَدِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۵۵»

تو با شتاب به میدان مرگ رانده می شوی در حالی که
از خانواده و دوستان و فرزند دل کنده و وداع می کنی.

تَهُونُ عَلَيْنَا فِي الْمَعَالِي نُفُوسُنَا
وَمَنْ نَكَحَّ الْحَسَنَاءَ لَمْ يُغْلِهَا الْمَهْرُ
(بُوقَرَّاس)
«حدايق السحر، وطواط / ۵۵»

نفسهای ما درکسب بلندبها. بر ما خوار می گردد، و هر
که با زیبا رو ازدواج کند، مهر را گرانها نپندارد.

تَوَلَّى نَظْمَهُ شَخْصٌ كَرِيمٌ

حَوَى فِي فَضْلِهِ قَصَبَ السِّبَاقِ

(از محمد بن منصور درباره امیراللسانین خواجه احمد بن
الحسین داریج)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

در توصیف اشعار ممدوح گوید:

نظم آن ابیات را شخص بزرگواری در پی آورده
است که در برتری، نی مسابقه را از دیگران ربوده
است.

تَهْتَزُّ مِثْلَ اهْتَزَازِ الْغُصْنِ أَتَعْبَهُ

مُرُّرٌ غَيْثٍ مِنَ الْوَسْمِيِّ سَحَابِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۴»

استاد مینوی در ترجمه این بیت می نویسد:

حرکت می کند مانند جنبیدن شاخه درخت که وی را

خجسته است، و پس از آن به پیروزی فرمان بده تا پدیدار گردد.

ثَلَاثَةُ أَبْطَالٍ يُغَيِّرُونَ عَنَوَةً
عَلَى كُلِّ مَالٍ فِيهِ لِلْمَرْءِ فَائِدَةٌ
(معمّا از وطواط در باره کعبتین)
«حدايق السحر وطواط / ۷۰»

عَنَوَةٌ: قهر، چیرگی، دوستی (از اضداد است)
سه دلاور بر هر مالی با قهر و چیرگی درآیند، که در آن
مال برای شخص سودیست (آنان را شش، پنج و
چهار در پی سه، دو و یک کمک کنند).

بیت بعد چنین است:
يُعِينُهُمْ سِتٌّ وَ خَمْسٌ وَ أَرْبَعٌ
عَقِيبَ ثَلَاثٍ وَ اثْنَيْنِ وَ وَاحِدَهُ

ثَلَاثَةُ آلَافٍ وَ عَبْدٌ وَ قَيْنَةٌ
وَ ضَرْبٌ عَلَى الْحُسَامِ الْمُصَمَّمِ
(منسوب به ابن عباس درباره قتل علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری ج ۵ / ۱۳۷۴»
(هرگز مهری چون مهر قُطّام ندیدم) مهری که سه هزار
درهم یا دینار و بنده و کنیز و ضربتی بر سر علی (ع)
با شمشیر آخته باشد.

ثَلَاثَةُ تُشْرِقُ أَنْوَارَهَا
لَأُبَدِّ لَتْ مِنْ مُشْرِقٍ مُغْرِبًا

«ظهیری سمرقندی، سند باد نامه / ۴۲»
سه پدیده ای که نورهایشان می درخشد و از خاور تا
باختر بدیل و همتایی ندارند.

بیت قبل چنین است:
بَدْرٌ وَ شَمْسٌ وَلَدَا كَوْكَبًا أَقْتَمْتُ بِاللهِ لَقَدْ أَنْجَبَا

ثَابِتُ الْإِقْبَالِ مَنصُورُ اللَّوَى
مُسْتَقِيمُ الْأَمْرِ مَأْمُولُ النِّجَاحِ
«دیوان ظهیر فاریابی / ۵۱»

او را بختی ثابت و پرچمی پیروز و فرمانی استوار، و
رستگاری و پیروزی آرزو شده است
بخت و دولت چو پیشکار تواند

نصرت و فتح، پیشیار تو باد
«رودکی»

تُغَوِّزُكَ مِثْلَ عِقْدِ الدَّرِّ حُسْنًا
وَ عِقْدِ الدَّرِّ مُنْشَقُّ النِّظَامِي
«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۱»

دندانهای تو در نیکویی، بمانند گردن بند مروارید
است، با آنکه گردن بند مروارید بی نظم و ترتیب است
(یعنی دندانهایت در نظم و ترتیب از عقد مروارید نیز
نیکوتر است).

ثَقَافُ اللَّيَالِي فِي يَدَيْهِ فَإِنْ تَمَلَّ
صُرُوفَ زَمَانٍ رَدَّ مِنْهَا فَقَوِّمًا
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۱»

راست گردانیدن نیزه های روزگار در دستان او (محمد
بن یحیی) است، پس اگر حوادث زمانه کج شود، او
آنها را برگرداند و راست گردند.

ثِقٌ بِالْحُسَامِ فَعَهْدُهُ مَسِيمُونَ
أَبْدًا وَ قُلٌّ لِلنَّصْرِ كُنْ فَيَكُونُ
«منسوب به مسعود سعد سلمان»

«حدايق السحر، وطواط / ۳۰»
به شمشیر برآن تکیه کن که پیمانش برای همیشه

(ماه تمام و خورشید ستاره زاییدند، سوگند به خداوند که
فرزند نجیبی آوردند)

ثُلُبُكَ أَهْلَ الْفَضْلِ قَدْ دَلَّنِي
أَنَّكَ مَسْنُوضٌ وَمَثْلُوبٌ

(ابوالفتح بستی)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۲»

ثَلَب : عیب .

عیبجویی تو نسبت به اهل فضل خود دلیل است بر
اینکه معیوب و ناقصی.

عیب نهانی مکن آینه وار تا نشوی از نفسی عیب دار
(نظامی)

طفلیست خرد و راه خرد کرده است گم

هر ناقصی که در طلب عیب جستن است
(صائب)

ثَلَاثَةٌ بَرَزُوا بِفَضْلِهِمْ

نَصَرَهُمْ رَبُّهُمْ إِذَا نُشِرُوا

(از حسابن ثابت در باره پیامبر، ابوبکر و عمر)

«سنایی حدیقه / ۲۲۶»

سه نفرند (پیامبر، ابوبکر و عمر) که در فضل شهره‌اند
و هر گاه پراکنده گردند (برای جهاد و مبارزه به اطراف
سفر کنند) یاری خداوند در پی آنهاست .

ثُمَّ أَدْرَكْتُ النَّبِيَّ الْمُنْذِرَا

وَبَعْدَهُ صِدِّيقُهُ وَ عُمَرَا

(رجزی از شریح بن هانی الحارث در جنگ با رتیل
پادشاه کابل)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۹۱»

من پیامبر بیم‌دهنده را دریافتم و پس از او ابوبکر
صدیق و عمر را درک نمودم.

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى خَيْرِ الْوَرَى شَرَفًا

مُحَمَّدٍ ظَلَّ يَهْدِي نَوْرُهُ الْأُمَمَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱»

سپس درود بر برگزیده‌ترین مردم از لحاظ شرف و

بزرگی (محمد (ص)) که پیوسته نور رخس هدایتگر
امتهاست.

ثُمَّ انْقَضَتْ تِلْكَ السِّنُونَ وَ أَهْلُهَا
وَ كَانَتْهَا وَ كَانَتْهُمْ أَخْلَامُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۷۵۲»

سالها و مردمی که در آن سالها زندگی می کردند سپری
شدند، که گویا آن سالها و مردمش رؤیاهایی بودند.

ثَمَانٍ مِنَ النِّسْوَانِ قَدْ قِيلَ كُلَّمَا
تَزَوَّجْتُ مِنْكَ اثْنَتَيْنِ مُقَدَّرًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۵»

هرگاه کسی به هشت زن گوید، هرگاه دو نفر از شما را
به ازدواج درآورم.

بیت بعد چنین است:

مُطَلِّقَةٌ إِحْدَاهُمَا ثُمَّ بَعْدَ ذَا
تَزَوَّجْتَهُنَّ الْكُلَّ جَهْرًا وَ مُطَهَّرًا
(ر.ک به: مُطَلِّقَةٌ إِحْدَاهُمَا...)

ثُمَّ بَدَأَ فِي خَلْقِهِ ظَاهِرًا

فِي صُورَةِ الْإِكْلِ وَالشَّارِبِ

(منسوب به منصور حلاج است)

«عبرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۱۴۸ شرح شطحیات /
۴۳۲»

(منزه است خدایی که ناسوت (عالم فرودین) خود را
آشکار کرد و لاهوت (عالم ملکوت) فروزانش را در
پرده نگاه داشت)

سپس در آفرینش خویش آفریدگانی را به صورت
خورنده و نوشنده آشکار کرد.

بیت قبل چنین است :

سُبْحَانَ مَنْ أَظْهَرَ نَاسُوتَهُ سَرَّ سَنَا لَاهُوتَهُ الثَّاقِبُ

ثُمَّ قَطَعْتُ اللَّيْلَ فِي مَهْمَةٍ

لَأَسْدَأْ أَخْشَى وَ لِأَذِئْبَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۱۱»

قَطَعَ : طی کرد، راه سپرد، حافظ گوید:

قطع این مرحله بی همراهی خضر مکن

که دراز است ره مقصد و من نوسفرم

مهمه : بیابانی گسترده و دور، پهن دشت .

شب را در بیابانی در نور دیدم که نه از شیر ترسیدم و

نه از گرگ .

ثُمَّ لِأَذَاكَ مِنْ ضَيْفٍ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

وَعَلَى الْآخِرِ سَطُرٌ نَسَلُ اللَّهِ السَّلَامَةِ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۴»

(ابی عیسی) تو را تا روز قیامت مهمان نکند و در

پایان سطری خواهم نوشت، که از خدا سلامت آرزو

می‌کنم.

(ر.ک به : لِأَبِي عِيسَى رَغِيفٌ ...)

ثَنَاءٌ أُغْشِيَتْ مِنْهُ الْفَيَافِي

و شُكْرٌ أَشْرَقَتْ مِنْهُ الدَّوَاوِي

«روضه العقول، محمد بن غازی مُلَطِّیوی / ۹»

دواوی : بیابانها

ستایشی که وادی‌ها از آن پر شده و سپاسی که بیابانها

از آن روشن گشته است .

اگر مملکت را زبان باشدی ثنا گوی شاه جهان باشدی

«کلیله / ۱۱»

ثَنَاءٌ بَلْ تَحِيَّاتٌ لِّطَافاً

كَمِسْكِ بَلْ كَارِي بَلْ مُدَامٍ

«خاقانی، منشآت / ۲۱۴»

آری : شهد عسل.

(هان، به سوی وزیر و پیشوا، امام و سرور و بزرگ و

گرامی) ثنا و تحیات لطیفی هدیه می‌کنم که چون

مشک یا شهد عسل و بلکه شراب ناب باشد.

بیت قبل چنین است:

أَلَا أَهْدِي إِلَى الصَّدْرِ الْإِمَامِ إِمَامِ الشَّادَةِ الْغُرِّ الْكِرَامِ

جَارَ الزَّمَانُ عَلَيْنَا تَصَرُّفِهِ

وَأَيُّ دَهْرٍ عَلَى الْأَحْزَارِ لَمْ يَجْرِ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدين بغدادی / ۳۳۱»

روزگار در دگرگونی خویش بر ما ستم کرد و کدام روزگار است که بر آزادگان ستم نکرد.

از زمانه بترس خاقانی

که زمانه زمان نخواهد داد

(خاقانی)

جَارَ عَلَى النَّاسِ فَلَمْ يَبْقِ فِي

بُيُوتِهِمْ عُودٌ عَلَى عُودٍ

(از عبدالجبار بیهقی در ذمّ سوری عمید خراسان)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۷»

او (سوری) بر مردم ستم کرد، آنچنانکه در خانه‌های آنها چوبی بر روی چوب نماند (یعنی تمامی اموال مردم، حتی هیزم منزلشان را غارت کرد، لذا هیزمی نداشتند تا آتش بیفروزند و غذایی طبخ کنند).

جَارَ فِي الْوَدِّ فَاشْكُوهُ إِلَى

مَلِكِ الْمَشْرِقِ بُغْزَاخَانَ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۳»

در دوستی ستم کرده است، پس من به نزد پادشاه مشرق بغراخان، از او شکایت می‌کنم.

جَامِلٌ عَدُوُّكَ مَا اسْتَطَعْتَ فَإِنَّهُ

بِالرَّفْقِ يُطْمَعُ فِي صَلَاحِ الْفَاسِدِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۰۱»

با دشمنت تا می‌توانی به نیکی رفتار کن، زیرا در مدارا است که انتظار صلاح شخص فاسد می‌رود.

جَانِبِ النَّاسِ وَاعْتَزِلْ مَا أَحَبُّوا

مِنْ حُطَامٍ تَعِشُ عَزِيزاً مَصُوناً

(ابوالقاسم جمحی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۹»

(به کسی که قصد سربلندی دارد، یا می‌خواهد خود را از خواری نگه دارد و یا دوست دارد که به وی اهانت نشود) بگو از مردم دوری کن و آنچه از حطام دنیا که آنها دوست دارند گوشه گیر. تا عزیز و مصون از اشتباه زندگی کنی.

بیت قبل چنین است:

قُلْ لِمَنْ زَامَ عِزَّةٌ أَوْ تَوَقَّى ذِلَّةً أَوْ أَحَبَّ أَنْ لَا يَهُونَا

جَاوَزَ عَنْكَ الْحَقُّ حَدَّ الصَّبِي

وَكَانَ فِيهَا قَبْلُ طِفْلاً رَضِيعٌ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۲»

حقیقت به وسیله تو به حدّ جوانی رسید، در حالی که پیش از آن طفلی شیرخوار بود.

جَاءَ الْقُرْآنُ وَبَشَّرَتْ آيَاتُهُ

بِزِيَادَةٍ فِي الْمُلْكِ هَذَا حِينُهَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰»

قرآن نازل شد و آیاتش به افزونی پادشاهی تو بشارت داد، که اکنون هنگام آن است.

جَاءَتْ سُلَيْمَانَ يَوْمَ الْعَرْضِ قُبْرَةٌ

أَتَتْ بِرَجُلٍ جَرَادِيكَانٍ فِي فِيهَا

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۷۹»

روزسان و عرضه هدايا، چكاوكی نزد سلیمان آمد و ران ملخی را که در دهان داشت به وی هدیه کرد (با

آوازی نرم و دلنشین گفت، که هر هدایایی به اندازه
شان هدیه کننده است)

بیت بعد، چنین است:

تَرَنَّمْتُ بِلَطِيفِ الْقَوْلِ إِذْ نَطَقْتُ
إِنَّ الْهَدَايَا عَلَى مِقْدَارٍ مُّهْدِيهَا

جَبَالِيُّ التَّائِفِ ذُو انْفِرَادٍ

غَرِيبُ اللَّهِ مَاوِيَهُ الْقِفَارُ

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۷ / ۱۴ و ج ۳ / ۲۱۷»

قفار: بیابان خشک.

به کوهها الفت دارد و تنهاست، غریب پروردگار
پناهگاهش بیابانهاست.

جَبِلُوا عَلَى رَفُضِ الْوَفَاءِ لِرَبِّهِمْ

و تَمَسَّكُوا بِالْعَدْرِ ضَرْبَةً لَّا رِبِّ

«عقدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی»

لازب: چسبنده.

به ترک وفا نسبت به پروردگان خود عادت کردند، و
برای فرود آوردن ضربت سخت به مکر و فریب
چنگ زدند.

آن سست وفا که یار دل سخت من است

شمع دگران و آتش بخت من است

«سعدی»

جَبِينُكَ سَاطِعٌ كَالْبَرْقِ، مِنْهُ

جُفُونِي هَا طِلَاتٌ كَالْغَمَامِ

«رشید و طواط، دیوان / ۴۷۲»

پیشانیست چون برق درخشان است و دیدگانم از آن
مانند ابر، اشک ریزان است.

جُحُودِي فِيكَ تَقْدِيسٌ وَ عَقْلِي فِيكَ تَهْوِيسٌ

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۵۱۴»

انکار من، تو را نوعی تقدیس است و تعقل من در باره
تو خواهشی نفسانی است (و هیچ آدمی جز تو
نیست و تنها ابلیس است که در میانه جدای از
توست)

بیت بعد، این است:

وَمَا آدَمُ إِلَّا كَ وَ مَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ

جُدُودُ الْأَمْثَالِ أَهْلُ النَّهْيِ

قَدْ اسْتَيْقَظَتْ بَعْدَ طُولِ الْوَسَنِ

(از خواجهگک زیادی درباره احمد بن حسن میمندی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۳»

از نیاکان بزرگان و اهل خرد از خواب طولانی بیدار
شد...

(ر.ک به: بِشْمْسِ الْكُفَاةِ جَمَالُ الْوَرَى....)

جِدَّ يَا مَنْ طَلَبَ الْفَوْ زَ فَإِنَّ الْأَمْرَ جِدُّ

(نقل از رابعه عدویه)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۷»

ای کسی که جویای رستگاری هستی، بکوش که کار
با کوشش به پیش می رود.

جَدِيرٌ بَأَن يَنْشَقَّ عَنْ ضَوْءٍ وَجْهِهِ

ضَبَابَةٌ نَقَعَ تَحْتَهُ الْمَوْتُ نَاقِعُ

(از بحتری در ستایش فتح بن خاقان)

(دیوان بحتری / ۷۳)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۱»

لازم است که با فروغ چهره اش مه گرد و غباری
رابشکافد که در آن مرگ کشنده است.

جِرَاحَاتُ السِّنَانِ هَا التِّيَامُ

و لَا يَلْتَأَمُ مَا جَرَحَ اللِّسَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۰۵ -

مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۰»

زخمهای سرنیزه ها التیام یابند، اما زخم زبان را هرگز
التیامی نیست.

ز زخم سنان بیش زخم زبان

که این تن کند خسته و آن روان

«اسدی»

زخم کان از زبان یاران است

بدتر از زخم تیر باران است

«مکتبی، نقل از امثال و حکم دهخدا، ج ۲ / ۹۰۰»

آنچه زخم زبان کند با من

زخم شمشیر جان ستان نکند

«امثال و حکم دهخدا، ج ۲ / ۸۹۹»

جَرَبْتُ مِنْ نَارِ الْهَوَىٰ مَا تَنْطِنِي

نَارَ الْغَضَا وَتَكِلُ عَمَّا تُحْرِقُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۸»

غضا: درخت، جنگل، هیزم.

آتش عشقی را آزمودم که آتش هیزم را خاموش می کند و آن را از سوزاندن کند می سازد.

ای آنکه من از عشق تو اندر جگر خویش

آتشکده دارم صد و بر هر مژه ای ژی

«رودکی»

ژی: آبگیر، آبدان، برکه.

جَزَتْ الرِّيَاحُ عَلَيَّ مَكَانَ دِيَارِهِمْ

فَكَأَنَّمَا كَانُوا عَلَيَّ مِيعَادٍ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمان / ۱۳۴»

بادها بردیارشان وزید، گویا آنها در آغاز بر قرارگاهی بودند (یعنی قرار گذاشته بودند که باهم به جایی روند).

(بیت از اسودبن یعفر از شعرای دوره جاهلی است)

«نهایة الارب ج ۳ / ۶۶»

جَزَحَتِ الْقَلْبَ فَاسْقِ الرِّاحَ صِرْفًا

فَأَضْفَاهَا قِصَاصُ الْجُرُوحِ

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

قلبم را خستی، پس با شراب خالص آن را سیراب کن، زیرا که صافترین آن باده، قصاص جراحتهاست.

جُزِمِي قَدْ أَرَبِي عَلَى الْعُذْرِ

فَلَيْسَ لِي شَيْءٌ سِوَى الصَّبْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۷»

اربی: فزونی گرفت.

جرم من بر پوزشم فزونی گرفت، پس گزیری جز بردباری ندارم.

جَرِيَانٍ أَنْ لَا يَقْضِيَا بِمَذَلَّةٍ

كِرِيَاءً وَأَنْ لَا يُجَوِّهَهُ إِلَى النَّاسِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۹»

(ای همسایه ما، خرسندی بوقت ناامیدی و بردباری بهنگام روی آوردن دنیا) هر دو وسیله ای هستند تا کریمی به خواری نیفتد و آندو خصلت، وی را به مردم نیازمند نگرداند.

بیت قبل چنین است:

أَجَارَتْنَا إِنْ التَّعَفُّفُ بِالنَّاسِ

وَصَبْرًا عَلَى اسْتِدْرَارِ دُنْيَا بَيْنَانِ

جَرَى قَلَمُ الْقَضَا بِمَا أَرَدْنَا

قَلَمٌ نَشُمْتُ بِمَا كَتَبَ الْقَضَاءُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۲۸»

قلم سرنوشت بدانچه خواستیم رقم خورد و آنچه را که سرنوشت تعیین کرد مورد سرزنش قرار ندادیم. (ر.ک به: لَأَنَّ يَدَ الْمُتَوَنِّ تَسْلُ سِيفًا).

جَزَى اللَّهُ خَيْرًا مِنْ أَمِيرٍ وَبَارَكْتَ

يَدُ اللَّهِ فِي ذَاكَ الْأَدِيمِ الْمُرَّقِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۱۳»

ممرَّق: پراکنده و پاره پاره.

خدای بر این امیر پاداش خیر دهد و مبارک گرداناد، دست خدای در سفره پوست پاره پاره است.

جَزَى اللَّهُ رَبُّ النَّاسِ خَيْرَ جَزَائِهِ

رَفِيقَيْنِ حَلَا خَيْمَتِي أُمِّ مَعْبِدٍ

«ترجمة تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۰»

خداوند (پروردگار مردم) بهترین پاداش خویش را به دو دوستی که در خیمه های امم معبد فرود آمدند عطا کند. چون پیامبر با ابوبکر به سوی مدینه حرکت کردند، راه گم کرده و در بیابان به پیرزنی بنام امم معبد برخورد کردند که

بسی مفلوج و بزی گرگین داشت. چون گرسنه و خسته بودند از پیرزن تقاضای طعام کردند که در جواب گفت بز بیمار است و پسر من زمین گیر و شوهرم در صحرا گوسفند می چراند، پیامبر دستی به بز کشید، فوراً سلامت یافت و کاسه ای شیر از او دوشیدند و با نان جو خوردند. سپس دستی به پسر کشید، از بیماری شفا یافت. مادرش چون این صحنه را دید از شادی بسوی بیابانها دوید تا شوهرش را بیابد و از واقعه مطلع سازد. پدر معبد وقتی قضیه را فهمید که پیامبر رفته بود. وی راه مکه را در پیش گرفت تا این انسان الهی را ملاقات کند. پس از آنکه به مکه رسید از پیامبر در کوچه ها و خیابانها جستجو می کرد و ابیاتی را می خواند، تا مردم به گرد او جمع شده و حسرت خوردند که چرا به پیامبر آزار رسانده، تا مجبور شود به مدینه برود.

جَزَيْتُ مَنْ أَعْلَقَ بِي وَدَّهْ

جَزَاءَ مَنْ يَبْنِي عَلَيَّ أُسْهِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۵»

به کسی پاداش دادم که دوستیش را به من آویخت
پاداش کسی که کار را بر اساس خود بنا می کند.

جِسْمِي مَعِيَ غَيْرَ أَنَّ الرُّوحَ عِنْدَهُمْ

فَالرُّوحُ فِي غَرْبَةٍ وَالْجِسْمُ فِي وَطَنِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۶۱»

تنم با من است و روحم نزد دیگران، پس جانم در
غربت و تنم در وطن است.

دانی که جز اینجا هست جایش

روحی که مجرد شدست از اندام

(ناصر خسرو)

جَسَّ نَبْضِي فَقَالَ عِشْقًا طَبِيبِي

وَيَحُهُ مِنْ أَخِي عِلَاجٍ مُصِيبِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۴»

طبییم نبض مرا گرفت و گفت بیماری او از عشق
است، شگفتا از معالجبی که درست تشخیص داد. (با
چشم پنهانی او را راندم و سپس نجاوکانان وی را به
حق صلیب سوگند دادم)

بیت بعد چنین است:

فَرَجَرْتُ الطَّيِّبَ سِرًّا بِعَيْنِي ثُمَّ نَاجَيْتُهُ بِحَقِّ الصَّلِيبِ

جَعَلَ اعْتِرَاضَكَ لِسَفَاهَةٍ دَيْدَنَا

وَالذَّنْبُ دَيْدَنُهُ اعْتِرَاضُ الرَّاكِبِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

اعتراض تو را برخاسته از خوی نادانی تو می انگارند،
با آنکه گناه عادت او (مار) است و بر اعتراض خود
نیز سوار و چیره است.

جَعَلْتُ طَرِيقِي عَلَى بَابِكُمْ

وَ مَا كَانَ بَابُكُمْ لِي طَرِيقًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۱»

راهم را بر درگاه شما قرار دادم، و حال آنکه درگاه شما
راه گذر من نبود.

جَعَلْتُ مَرْرِي عَلَى بَابِهِ

لَعَلِّي أَرَاهُ فَأَحْيَاهُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۲»

گذرم را به درگاهش قرار دادم، تا شاید وی را ببینم و
جانی بیابم.

جَعَلْتُ هَدِيَّتِي لَكُمْ سِوَاكَ

وَلَمْ أَقْصِدْ بِهِ أَحَدًا سِوَاكَ

«حدايق السحر وطواط / ۸»

هدیه خود را برای شما یک عدد مسواک قرار دادم، و
در اعطای این هدیه احدی را بجز تو قصد نکرده ام.
بین دو واژه «سواک» جناس تام است.

جَعَلْتُ يَدَ الْآيَامِ صَفْحَةً بَدْرِكُمْ

مَحْرُوسَةً عَنْ كَفِّ كُلِّ مُحَاقٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

رخسار ماه شب چهارده شما را، دست روزگار از کف
هر تیرگی و ظلمت نگهبان است.

جَعَلْنَاهُنَّ تَارِيخَ اللَّيَالِي

وَ عُنوانَ التَّذَكُّرِ وَالْأَمَانِي

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۶۲»

آنان را سر مشق خود در تاریخ روزگار، و سر منشاء یاد بود و آرزوها قرار دادیم.
(ر.ک به: وکانت بالعراق...)

جَفَا نِي الْأَمِيرُ وَالْمُعِيرَةُ قَدْ جَفَا

فَأَمَّا يَزِيدُ، الْخَيْرُ فَازُورُ جَانِبِهِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

این بیت و ابیات زیر از بحر بن قبیصة ابن ابی صغره است
خطاب به عمویش مهلب که به وی بی اعتنا بود)

امیر مهلب و مغیره به من جفا کردند، امّا از جانب
یزید (پسر مهلب) خیری به من رسید.

ابیات بعد چنین است:

وَكُلُّهُمْ قَدْ نَالَ شُبْعًا لِبَطْنِهِ
وَسَمِعَ الْفَتَى لَوْمًا إِذَا جَاعَ ضَاجِبُهُ

فَيَا عَمَّ مَهْلًا وَاتَّخِذْنِي لِنُبُوَّةٍ
تَثُوبُ فَإِنَّ الدَّهْرَ جَمُّ عَجَائِبِهِ

أَنَا السَّيْفُ إِلَّا أَنَّ لِلْسَّيْفِ نُبُوَّةُ
وَمِثْلِي لَا تَنْبُو عَلَيْكَ مَضَارِبُهُ

همه آنها به سیری دست یافتند، امّا زشت است بر جوانی که
خود سیر باشد و دوستش گرسنه. ای عمو! تأمل ود رنگ
کن، نوبتی به من ده (تا به خدمتت برسم) زیرا که روزگار،
مجموعه شگفتیهاست. من شمشیر هستم، جز آنکه شمشیر
کند شود. و مثل منی هرگز در خدمت به تو کند نگردد.

جُفُونِي يَذْكُرِي مَاءُ هَانَارَ حَسْرَتِي

إِذَا الرِّيحُ جَاءَتْنِي بَسْرِيًّا تُرَابَهَا

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۵»

هر گاه نسیمی از بیابان بلخ غباری برایم به ارمغان
آورد، آب چشمانم آتش حسرتم را بر می افروزد.

جَلَّالُ الدِّينِ! نِلْتَ مَدَى الْأَمَانِي

وَسَاعَدَكَ الزَّمَانُ بِلَاتَوَانِي

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۶»

ای جلال الدین به نهایت آرزوهایت بررسی و زمانه
بی درنگ تو را یاری کند.

جَلَّالُ الدِّينِ وَالدُّنْيَا مَلِيكَ

که خشنودند از خلّش خلائق

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۲»

جلال الدین، پادشاهی است که از خوی پسندیده او
مردمان خشنودند.

جَلَّالُكَ يَا خَيْرَ الْمُلُوكِ مَسَاعِيًّا

عَلَى مِنْبَرِ الْمَجْدِ الْمُؤْتَلِ خَاطِبُ

«حدایق السحر، وطواط / ۵»

مؤتّل: استوار.

خاطب: گویا.

ای برگزیده ترین پادشاهان، بلندی و بزرگی تو بر منبر
مجد و شرف پایدار، گویاست.

(ر.ک به: فَلِلْخُطْبَةِ الْكَرَاء...)

جَلَّتْ إِسَاءَتُهُ إِلَيَّ عَنِ السُّؤَالِ فَلَا تَسِلْ

(ابویعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

(چون از من پرسیدی که پیری در وقت ورود بر تو چه
کرد؟) گفتم: بدی او بر من بسیار بزرگتر از آن است که
پرسش شود. پس در این خصوص هیچ مپرس.

بیت قبل چنین است:

قَدْ قُلْتُ جِئَن سَأَلْتَ مَا فَعَلَ الْمَشِيبُ إِذَا نَزَلَ

جَلَّتِ الْهُمُومُ عَنِ الْقُلُوبِ وَزَارَةُ

عَلَوِيَّةُ صَدْرُ الْمَغَالِي صَدْرُهَا

(شهاب الدین محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

درباره وزارت صدرالمعالی گوید:

وزارت صدرالمعالی علویه، غمهای دلها را زدود.

جَلِيلُ جَلٍّ عَنْ مِثْلٍ وَشِبِهِ

عَزِيزٌ عَزَّ عَنْ عَمٍّ وَ خَالٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۹ ج ۸ / ۱۱۳»

(خداوند) والامقامی است که از هر مانند و شبیهی

والاست، عزیزی است که از داشتن عمو و دایی منزّه است.

(ر.ک به: مَلِیْکُ مَالِکُ مَوْلَى المَوَالِی)

جَمَالُ اللَّیَالِیِ فِی بَقَائِكَ فَلَیْدُمُ

بَسْفَاؤُكَ فِی عِزِّ عَلَیْهِنَّ زَائِدُ

«التوسل الی التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۲۵ کلیله /

۳۷۱»

زیبایی شبها در بقای توست، پس زندگیت در عزّت و پایداری بماند تا بر زیبایی آنها (شب و روز یا روزگاران) بیفزاید.

جَمَالَكَ جَلٌّ عَنْ دَرْكِ الْعُیُونِ

وَقَدْرُكَ فَاتَ تَصْوِيرَ الظُّنُونِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۳۶»

زیبایی چهره ات برتر از آن است که به چشم آید و شأن تو از درک ظن و گمان تهی است.

ای برتر از خیال و قیاس و گمان و وهم

وز هر چه گفته اند و شنیدیم و خوانده ایم

«گلستان / ۱۲»

جَمَالَكَ فَالِقُ الْبَدْرِ الْمُنِيرِ

وَرِيْحُكَ دُونَهُ نَشْرَ الْعَبِيرِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۵۲۴»

زیبایی تو شکافنده بدر (ماه تمام) درخشان است و بوی خوش تو مشک و عبیر را همه جا پراکنده است.

جَمَالَكَ لَا يُقَاسُ إِلَى جَمَالِ

وَقَدْرُكَ جَلٌّ عَنْ دَرْكِ الْمَثَالِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۶۶ و ج ۷ / ۱۸۴»

زیبایی چهره ات به زیبایی دیگری قیاس نمی شود و شأن تو بالاتر از این است که همتایی داشته باشد.

جَمَعَ الشُّؤْمَ عُزَيْرٌ لَعَنَ اللَّهُ عُزَيْرًا

مَنْ رَأَى وَجْهَ عُزَيْرٍ بُكَرَةً لَمْ يَرَ خَيْرًا

(در مذمت عبدالله بن محمد بن عزیر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۹»

عزیر همه زشتیها را در خود گرد آورده است. لعنت خدای بر عزیر. کسی که چهره عزیر را در بامدادان مشاهده کرد، در آن روز خیری نبیند.

جَمَعْتُ وَفَرَّقْتُ عَيْنِي بِهِ

فَقَرَّدُ التَّوَاصِلِ مَثْنَى الْعَدَدُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۶»

به جمع (از اصطلاحات صوفیه است) دست یافتم و به تفرقه افتادم (تفرقه نیز از اصطلاحات عرفانی است) به مانند کسی شدم که در وصال فرد است و در شمارش دو تا.

لفظ جمع در اصطلاح صوفیان عبارت است از رفع مابینت و اسقاط اضافات و افراد شهود حق تعالی. و لفظ تفرقه اشارت است به وجود مابینت و اثبات عبودیت و ربوبیت و فرق حق از خلق

«مصباح الهدایه، عزالدین محمود / ۱۲۸»

جَمُومٌ قَدْ تَنَحَّيَ عَلَى الْقَذَاةِ

وَ يُظْهِرُ صَفْوَهَا سِرَّ الْحَصَاةِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۸۷»

جموم: دارای آب بسیار (صفت به جای موصوف نشسته است).

چاه بسیار آبی که بر خاشاک سخن چینی می کند، و زلالی و روشنی آن، سنگریزه های پنهان را آشکار می نماید.

جَمِيلُ الْمُحَيِّي طَرِيُّ الصَّبِي

مَلِيحُ التَّشْنِي رَقِيقُ الْقَوَامِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۵»

مُحَيّا: چهره، رخسار، روی.

تَشْنِي: راه رفتن با تکبر و ناز.

زیبا روی، نوجوان، خوش خرام (نرم رفتار) و نیکو اندام است.

جَنَابُكَ رَوْضَةُ الْإِقْبَالِ تُزْرِي

أَطَايِبُهَا بِرَوْضَاتِ الْجِنَانِ

(وطواط)

«حدایق السحر ووطواط، / ۶۳ دیوان، ووطواط / ۴۸۲»

تُزری: خوار و حقیر می‌کند.

در پیشگاه تو باغ نیکبختی و اقبالی است که خوبیها و خوشیهایش باغهای بهشت را حقیر می‌کند.

جَنَاحِي إِنْ رُمْتُ النَّهْوَضُ مَهِيضُ

وَ حَبَّةٌ قَلْبِي لِلْهُمُومِ مَغِيضُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۸۲»

بالم اگر قصد پرواز کند درهم شکسته و دانه دلم پر از غم و اندوه است.

جَوَابِي لَهَا وَ الْوَجْدُ يَلْعَبُ بِالْحَشَا

عَلَيْهِ ضِيَاءُ الرَّأْيِ وَ الْعَقْلُ يَنْقَبُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(ر.ک به: أَقُولُ لِنَفْسِي وَ يَكُ فَوْزِي بِذَوْلَةٍ)

جَوَادُ نَجِيحٍ أَخُوَمَا قِطٍ نِقَابٌ يُحَدِّثُ بِالْغَائِبِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۰»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«جوانمردی سخی، پیروز بر مرادها، خداوند تنگنای چنگ، دانا به کارهای پوشیده، که خبر می‌دهد از نادیده».

جُودُكَ الْمَوْجُودِ بِحَرِّ فَضْلِكَ الْوَافِي سَحَابُ

إِنَّمَا الدُّنْيَا ظِلٌّ وَ مَغَالِيكَ شَهَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

بخشش ثابت و پیوسته تو دریاست و فضل بی اندازه تو ابری (ریزان). دنیا تیره است، و بلندیهای مقام تو شهابی فروزان است.

جُودُكَ يَوْمَ الْعَطَابِ أَسْكَ يَوْمَ الْعَذَابِ

فَأَقْ دُمُوعَ السَّحَابِ غَارَضَ يَوْمَ الْحِسَابِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

بخشش تو در روز عطا، و خشم تو در روز عذاب بر اشکهای دیده ابر برتر شد و بر روز حساب پیشی گرفت.

جَوْرُ الْهَوَى أَحْسَنُ مِنْ عَذْلِهِ

وَ بَخْلُهُ أَظْرَفُ مِنْ بَذْلِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»

ستم عشق نیکوتر از دادگری او، و بخل وی ظریفتر از بخشش اوست.

جُهِدُ الصَّبَابَةِ أَنْ تَكُونَ كَمَا أَرَى

عَيْنُ مُسَهَّدَةٍ وَ قَلْبُ يَخْفِقُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۳۸»

نهایت درجه عشق آن است که مثل من باشی (آنطور که من دیده می‌شوم) با چشمی بیدار و دلی مضطرب و بیمار.

جِئْتُكَ مُسْتَرَفِدًا بِالسَّبَبِ

إِلَيْكَ إِلَّا بِحُرْمَةِ الْأَدَبِ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۴ / ۳۶۶»

(ر.ک به: فَأَقِصْ أَمَامِي فَأَنْتَ رَجُلٌ)

جِئْتُمَانِي لِتَعْلَمًا سِرَّ لَيْلِي

تَجِدَانِي بِسِرِّ لَيْلِي شَحِيحًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۰۰ و ج ۵ / ۲۰۹»

به نزد آمدید تا سِر لیلی را بدانید، اما مرا در افشای سِر لیلی بخیل یافتید.

در جلد پنجم همین مأخذ ج ۵ / ۲۰۹ بجای «لیلی» «سُعدی» آمده است.

حال من شب است و شما چراغید، چه کسی ما را
اصلاح می‌کند، با آنکه اصلاحی برای ما نمانده است.

حَانَ الْقِرَانُ وَ أَشْرَقَتْ آيَاتُهُ
بِزِيَادَةٍ فِي الْمُلْكِ هَذَا حِينُهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴»
پیوستن در ستاره سعد نزدیک شد و آیاتش برای
زیادت در ملک بدرخشید و اکنون هنگام آن است.

حَبْدًا أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ
وَ عِتَابٌ لَهُ كَشُوكُ الْعِضَاءِ
(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجگک احمد زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»
عضا: نام درخت خاردار است.
خوشا به احمد بن عبدالله و خوشا عتاب او که
همچون خار درخت عضا است.

حَبْدًا لَفْظَةً كَانَ الْأَفَاوِيهِ
بِهَا أَجْرِيَتْ عَلَى الْأَفْوَاهِ
(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجگک احمد زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»
خوشا لفظ احمدی که سایه هایش بر لبهای مردمان
جاریست.

حَبْدًا هَبَّةٌ رِيحٌ أَشْعَلَتْ فِي الرُّوضِ نَاراً
وَحَلَّتْ بِالْوَرْدِ لَمَّا مَلَأَتْ فَاهُ نُضَاراً
«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۳۷»
خوشا وزش نسیمی که در باغ آتش برافروخت (گل
سرخ را شکوفا کرد) و به گل سرخ مزین شد آنگاه که
دهان او را از دُر خوشاب پر کرد.

خَاشَاهُ خَاشَاهُ أَنْ يُصْغِيَ مَسَامِعُهُ
إِلَى نَمَائِمِ أَفَّاكٍ وَ وَشَائِ
«التوسل الى الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۱۱ -
عتبة الكتبه / ۱۰۴»

دور باد، دور باد از او که گوشهایش به سخن چینیهای
دروغگو و سخن چین گوش فرا دهد.
در این بیت به جای «یصغی» «تصغی» و به جای «افاک»
«افال» نیز آمده است.

خَاطَ الْمَشَارِقَ وَ الْمَغَارِبَ كُلَّهَا
بِإِرَاعَةٍ كَالْأَرْقَمِ الْمُنْسَابِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۳۳»

یراعة: کرم، قلم.
ارقم: مارپیشه.
منساب: شتابان.
همه شرق و غرب را با قلمی که چون مار بر کاغذ،
روان است به دست آورده است.

خَاطِبُ اللَّيْلِ مُطْنِبٌ مِكَثَارٌ
مصرع بیت زیر است:

کردم اطناب و گفته‌اند مثل خَاطِبُ اللَّيْلِ مُطْنِبٌ مِكَثَارٌ
«خاقانی، دیوان / ۲۰۷»
در مثل است «الْمِكَثَارُ كَخَاطِبِ اللَّيْلِ» پرگویی هیزم
کشنده در شب است که ممکن است مار یا عقرب او
را بگزد، چنانکه پرگویی نیز موجب تباهی شخص
می‌گردد.

خَالِي لَيْلًا وَأَنْتُمْ مُضْبَاحٌ
مَنْ يُصْلِحُنَا فَمَآئِنَا إِصْلَاحٌ
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۴»

چون خنده صبح دامن گل سرخ را گشود، قطره آب
صافی بر برگ گل ریحان ریخت.

حَتَّى اسْتَمَرَّتْ عَلَى شَرِّ مَرِيرَتِهِ
مُسْتَحْكِمُ الرَّأْيِ لَا قَحْمًا وَلَا ضَرَعًا

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۷۸»

بیت از لقیط بن یعر از شعرای جاهلی است که در جنگ
بین اعراب و ایرانیان در روز ذوقار به بنی شیان نوشته
است.

کارتان را به فرد آزموده و کاردان بسپارید که در استوار
ساختن عزم و اراده خویش همیشه ثابت‌رأی و
پابرجاست، نه بسیار سالخورده است و نه سست و
ناتوان.

حَتَّى اسْتَوَى وَانْتَهَى شَبَابًا
وَ صَدِّ الرَّأْيِ وَ الظُّنُونَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

شاعر در مرثیه ابوعلی گوید:
چون به حدّ رشد و جوانی و درستی رأی و گمانها
رسیدم به مصیبت او دچار شدم.

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَاضِ خَرَشْنَةَ
تَشْقَى بِهِ الرُّومُ وَ الصُّلْبَانُ وَ الْبَيْعُ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۷»

أَرْبَاض: باروی شهر، احشای بدن، آغل گوسفند.
بَيْع: کلیسای نصاری، هیأت بیع.
خرشنه: شهری در نزدیکی ملطیه از بلاد روم که
سیف‌الدوله حمدون آن را گشود.

تا اینکه سیف‌الدوله بر باروهای خرشنه اقامت کرد، تا
رو میان و مسیحیان و یهود بوسیله او بدبخت گردند.

حَتَّى بَلَوْتُ ذَمِيمَ فِعْلِكَ مَرَّةً
فَعَلِمْتُ أَنَّكَ بِأَهْلِجَاءِ خَلِيقُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: وَلَقَدْ ظَنَنْتُ بِأَنَّ هَجْوَكَ مُكْرَرٌ)

حُبِسْتُ فِي الدُّنْيَا فَجُنِنْتُ

بِفِرَاقِهِ مِنْ رُسُومِ دَارِ سَاتٍ وَ دِمَنِ
(مجنون عامری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۴»

در دنیا محبوس شدم، پس به فراق او، و مشاهده
آثار از بین رفته و خانه‌های ویران شده اش، دیوانه
شدم.

حَتَّامَ أَقْطَعُ لَيْلَتِي بِخِيَالِكُمْ
وَ أَمْدُ كَفِّي مُغْلِنًا بِسُؤَالِكُمْ

«مقامات، حمیدی / ۱۳۳»

تاکی شبم را با خیال شما سپری کنم، و تاکی آشکارا
دستم را به گدایی بسوی شما دراز کنم.

حَتَّى إِذَا حَمَى الْوَعْنَى وَ جَعَلَتْهُمْ
تَحْتَ الْأَسِنَّةِ أَسْلَمُوكَ وَ طَارُوا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۹»

(ر.ک به: كُلُّ الْقَبَائِلِ نَابِعُوكَ عَلَى الَّذِي)

حَتَّى إِذَا غِبْتُ بَدَا، وَإِنْ بَدَا غَيْبِي
وَاصِلَنِي حَتَّى إِذَا وَصَلْتُهُ وَاصِلَنِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۷۷»

چون پنهان شدم او آشکار شد رو چون آشکار شد
(هستی) مرا پنهان کرد.

به من پیوست و چون بدو پیوستم، دوستی خالصانه
نمود. به من می‌گوید آنچه را که گواهی می‌دهی، نباید
گواهی دهی جز آنکه به من گواهی دهی.

بیت بعد چنین است:

يَقُولُ مَا تَشْهَدُ لَا تَشْهَدُ أَوْ تَشْهَدُنِي...

حَتَّى إِذَا نَثَرَ التَّبْلُجُ وَرَدَهُ
مُتَدَارِكًا نُطْفًا عَلَى الرَّيْحَانِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۹ -

سندبادنامه / ۲۲۱»

تبلیج: گشوده شدن صبح، خندیدن.

حَتَّى تَجَلَّى الصُّبْحُ فِي جَنَابَتِهِ
كَالْمَاءِ يَلْمَعُ مِنْ خِلَالِ الطُّحْلُبِ
(بحتری)

«کلیله، نصرالله منشی / ۷۸»

فجر بامدادی که در کناره‌های شب بدرخشد، همچون
آبی است که از میان خزه‌ها پدیدار شود.

حَتَّى دَعَوْنَا بِأَرْخَامٍ لَنَا سَلَفَتْ
وَقَالَ قَائِلُهُمْ إِنِّي لِحَاجُورُ
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۲۴)

حاجور: پناه‌جوینده.

خویشانندان گذشته را دعوت کردیم، تا آنکه گوینده
ای از آنها گفت: من به شما پناه‌جوینده‌ام.

حَتَّى كَانَ رَقِيبًا مِنْكَ يَهْتِفُ بِي
إِيَّاكَ وَ يَحْكُ وَ التِّذْكَارَ إِيَّاكَ
(ترجمه رساله قشیریه / ۳۵۱)

(ر.ک به: مَا إِنْ ذَكَرْتُكَ إِلَّا هَمَّ يَرْجُرُنِي)

حَتَّى مَتَى أَنَا فِي جِدٍّ وَ تِرْحَالٍ
وَ طُولِ سَعْيٍ وَ إِذْبَارٍ وَ إِقْبَالٍ
(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۶)

جد: نیک‌کار کردن.

تاکی من در حال کار و کوچ و کوشش و آمد و رفت
باشم.

حَتَّى يَكُونَ لَنَا الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا
مَحْمِيَّةً بَيْنَ مَوْرُوْثٍ وَ مُكْتَسَبٍ
(کلیله، نصرالله منشی / ۱۴ - راحة الصدور،
راوندی / ۲۸۰)

(ما با شمشیرهای یمانی ممالک روم و ترک را بدست
می‌آوریم) تا تمامی جهان تحت حمایت ما باشد،
خواه به ارث رسیده باشد یا به کسب.

(ر.ک به: أَنَا لِنَحْرُزُ بِالْأَسْيَافِ...)

حَجَبْتُ الْآنَ عَنْكَ وَ أَنْتَ شَمْسُ
وَ نُورُ الشَّمْسِ يَسْتُرُ بِالضُّبَابِ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۶)

اکنون از تو در حجابم، و تو خورشیدی، گاهی نور
خورشید به وسیله مه پنهان می‌ماند.

حَجَبْتُمْ بِهَا عَنْ فَقِهِ مُسْتَنْبِطُ النَّهْيِ
إِلَى مُنْتَهَى الْغَايَاتِ فِي سَرْمَدِ الْأَبَدِ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۲)

ادراکات عقلی، شما را از دستیابی و رسیدن به
بی‌نهایت جاودانه (خداوند) محجوب ساخت.

حَجَّبُوها عَنِ الرِّيحِ لِأَنِّي
قُلْتُ لِلرِّيحِ بَلِّغِهَا سَلَامًا
(نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۲)

وی را از باد صبا محجوب کردند، چونکه من به باد
گفتم سلام را به وی برسان.

حَدَانِي عَلَى تَذْكَارِكُمْ نُصْحُ نَاصِحٍ
إِلَى كَمْ أَرَى يَضْفَحْنَ أَوْزَاقَكُمْ عَدْدُ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۲)

پند نصیحتگران مرا به تأمل واداشت که تاکی ناظر
ترکردن سرانگشت و شمارش اوراق در وصف
بزرگیها و صفات و ذات تو باشم.

حَدَّثُ يُوقِّدُهُ الْحَجَى فَكَانَهُ
أَخَذَ الْوَقَارَ مِنَ الْمَشِيبِ الْكَامِلِ
(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۷۹ کلیله / ۲۴۰)

(شعر از بحتری است در ستایش المعتز بالله)

«دیوان بحتری / ۱۳۱»

جوانیست که عقل کاملش، وی را با وقار کرده است.
گویا آن وقار را از پیری کامل گرفته است.

جِذَازُ فَإِنَّ الْبَغْيَ حَوْضٌ مِنيَّةٍ
مَضَادِرُهُ مَذْمُومَةٌ وَ مَوَارِدُهُ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی»

مِنيَّة: مرگ.

جِذَاز: اسم فعل است، به معنی برحذر بودن.

برحذر باش که ستمکاری حوض مرگ است، خروج
از آن ناپسند و ورود بدان نیز ناگوار است.
(ر.ک به: وَرَاءَ كَ عَنْ بَحْرٍ...)

حَزَنٌ مُسْتَعْمِلُ الْكَلَامِ اخْتِياراً
وَ تَجَنُّبُ ظُلْمَةِ التَّعْقِيدِ
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰»

مرا سخنانی جزیل و سلیس برگزیده است و از تیرگی
تعقید به دور است.

(ر.ک به: وَ مَعَانٍ لَوْ فَضَّلْتَهَا الْقَوَافِي)

حُزْنِي فَرَجِي وَ قَتَلْتِي اِحْيَايِي
مَا أَصْنَعُ يَا قَوْمُ دَوَائِي دَائِي
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۶۸»

اندوهم مایه شادی و مرگم زندگی واقعی من است ای
قوم چه کنم که درد من داروی من است ؟

حِسَامُكَ مِنْهُ لِلْأَخْبَابِ فَتَحْ
وَ رُمُحُكَ مِنْهُ لِلْأَعْدَاءِ حَتَفْ
(از وطواط)

«حدایق السحر / ۱۶»

شمشیر تو از آن جنگ برای دوستان مایه پیروزی
است و نیزه تو برای دشمنان مرگ آورد.

حَسِبْتُ بَلَدَتَهُمْ دَارِي وَ سَاكِنَهَا
جِيرَانُ بَيْتِي وَ أَغْمَامِي وَ أَخْوَالِي
«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

شهرشان را خانه‌ام، و ساکنان آن را همسایه، عموها و
دایی‌های خود فرض کردم.

حَسِبْتُ جَمَالَهُ بِدْرَامُضِيئاً
وَإِنَّ الْبَدْرَ مِنْ ذَاكَ الْجَمَالِ
«حدایق السحر، وطواط / ۵۰»

زیبایی چهره اش را همچون ماه شب چهارده پنداشتم
اما بدر کجا و چهره زیبای او کجا.

در این بیت صنعت تشبیه تفضیلی به کار رفته است چنانکه
فَرَخِي گوید:

به روی گویی ماه است، در میان قبا
به قد گویی سرو است بر نهاده کلاه
چو ماه بود و چو سرو و نه ماه بود و نه سرو
کمر نبندد سرو و کله ندارد ماه
«همایی، صناعات ادبی / ۲۳۶»

حَسِبْتُهَا جَنَّةً فِي الْحُسْنِ طَيِّبَةً
أَغْضَانُ أَشْجَارِهَا مُوَشَّيَةُ الْوَرَقِ
«مقامات، حمیدی / ۱۶۱»

آن سرزمین را در پاکیزگی و زیبایی، چون بهشتی
گمان کردم که شاخه‌های درختانش با برگهایی زیور
یافته باشد.

حَسِبْتُهُمْ دُرُوعاً سَابِغَاتِ
فَكَانُواهَا وَلَكِنْ لِالْأَعَادِي
«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۹۳»

دُرُوع: جمع دِرْع به معنی زرهها.

سابغات: جمع سابغه، بلند و گشاد.

آنان را زرههایی بلند و گشاده فرض کردم، بودند، اما
برای دشمنان.

حَسْبِي بِأَنَّكَ عَالِمٌ بِمِصَالِحِي
إِذْ كُنْتُ مَأْمُوناً عَلَى شَفِيقِي
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶»

هر گاه به دوست مهربانی پناه جویم، مرا بسنده است
که می‌دانم تنها تو به مصلحتهای من واقفی.

بقیه روح خویش را وداع نمودم در روزی که بدرود گفتند نمی دانم به هنگام کوچ کدامیک را بدرقه کنم.

حَصَانُ رَزَانُ مَا تُزَنُّ بِرِيْبَةٍ
وَ تُصْبِحُ غَزِيٌّ عَنْ لُحُومِ الْغَوَافِلِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«زن پارسا و آهسته (باوقار و متین) متهم کرده نمی شود به گمان بدی، بامداد برمی خیزد گرسنه از گوشتهای زنان ساده دل».

(رزان صفت مؤنث است و رزین صفت مذکر. گرسنه بودن از گوشت کسان کنایه از غیبت نکردن است، چه غیبت کردن از دیگران را مجازاً خوردن گوشت ایشان گفته اند.)

حَضْحَضَنِي سَيِّدِي بِتَوْحِيدِ صِدْقٍ
مَا إِلَيْهِ مِنَ الْمَسَالِكِ طُرُقٍ
(دقاق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۱»

حَضْحَضَ: وادار کرد.

سرورم مرا به توحید واقعی رهنمون شد که از طرق مذاهب به آن نتوان رسید.

حَضَرْتُ الْبَابَ مَرَّاتٍ وَ إِنِّي
رَضِيْتُ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْآيَابِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۶»
بارها به درگاه حاضر شدم، اما از به دست آوردن غنیمت تنها به بازگشت خرسند شدم.

حَظِيْتُ بِزُورَةٍ مِنْهُ فَاضْحَى
بِهَا جَدُّ إِفْتِخَارِي فِي صُعُودِ
(از قاضی القضاة محمد منصور به شمس الرؤسا علی بن منصور)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»
به دیدار ایات او (ضیاءالملک) بهره مند شده و به افتخار بزرگی نایل گشتم.

حَسَدُوا وَلَا دَرَجَاتٍ إِلَى دَرَجَاتِهِمْ
مَحْسُودُهُمْ فِي عَجْزِهِمْ مَعْدُورٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۷۵ - سندبادنامه / ۱۶۶»

رشک ورزیدند، و به درجه ای از درجات محسودشان نرسیدند، پس محسود آنها در ناتوانی آنها معذور است.

حسودان را حسد بردن چه باید
به هر کس آن دهد یزدان که شاید
«ویس و رامین»

دشمنند این ذهن و فطنت را حریفان حسد
منکردند این سحر و معجز را رفیقان ریا
(ناصر خسرو)

حَسَرَاتُ قَلْبِي إِنَّ رَبْعَكَ نَارِخُ
بَيْنَ اللَّوَى وَ الْوَاحِدَاتِ رَوَازِخُ
(از ابوعلی باروی خواری در ستایش نظام الملک)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»

روازح: خسته کننده، لاغر و ناتوان، سرزمین هموار.
از حسرتهای دلم این است که سرای تو در سرزمین هموار و مسطح بین لوی و واخداات واقع است.

حَسَمَ الصُّلْحُ مَا اشْتَهَتْهُ الْأَغَادِي
وَأَذَاعَتْهُ السُّنُّ الْحُسَادِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۵۳»

صلح و آشتی خواسته های دشمنان را تباه کرد و زبانهای حسودان آن را فاش ساخت.

بیا که نوبت صلح است و دوستی و عنایت
به شرط آنکه نگوئیم از آنچه رفته حکایت
(سعدی)

حُشَاشَةُ نَفْسٍ وَدَّعْتُ يَوْمَ وَدَّعُوا
فَلَمْ أَدْرِ أَيَّ الظَّاعِنِينَ أَشِيعُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۲۸ - المضاف الی بدایع الزمان / ۳۸»

حُشَاشَه: باقیمانده.

حُفَّتْ إِلَيْكَ رُوحِي حَتَّى انْخَنَّتْ قَنَاتِي
لَا أَلْعَمُرُ فِي حِسَابِي لَا الصَّبْرُ مِنْ حِمَاتِي
«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

جانم بسوی تو شتافت تا آنکه قامت (راست چون)
نیزه ام خم شد، نه برای زندگی خود حسابی دارم و نه
شکیبایی از مرگ خویش.

کاین فلک منحنی سالخورد
قد الف وار مرا دال کرد
(خواجو)

شدم فسانه به سرگشتگی و ابروی دوست
کشید در خم چوگان خویش چون گویم
«دیوان حافظ / ۲۹۴»

حَفْضُ بَنُ تَرْكَهَ قَدَرُ آهٍ خَائِفًا
مَنْ سَطَوَتْ قَدْ غَايَتُو مِنْ قَبْلِهَا
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۵۷»
(ر. ک به: مَنْ ذَا أَبَدَ أَمِيرًا هَارِبًا)

حَقًّا أَقُولُ فَإِنْ أَرَدْتَ بَيَانَهُ
هِيَ طَالِقُ هِيَ طَالِقُ هِيَ طَالِقُ
(از محمد بن جابر بیهقی در جواب دوستی که وی را از
طلاق دادن زنش ملامت کرده بود)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۷»
بدرستی بگویم اگر بدان مایلی، که این زن در طلاق
است، در طلاق است، در طلاق است.

حَقِيقُ عَلَيْنُكُمْ يَا أَكَابِرَ عَصْرِنَا
أَغَانَةُ حُرٍّ مَاجِدٍ قَلَّ مِثْلُهُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»
ای بزرگان عصر ما، بر شماست کمک به آزادمرد
بزرگواری که مالش اندک شده است.

حَقِيقَةُ الْحَقِّ شَيْءٌ لَيْسَ يَعْرِفُهُ
إِلَّا الْمُجَرَّدُ دُفِيهِ حَقٌّ تَجَرِيدٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹۴»
حقیقت حق، چیزی ناشناخته است، مگر برای

مجردی که در او حقیقت تجرید باشد (تجرید از
اصطلاحات صوفیه است و آن عبارت است از اینکه
عارف از مسائل مادی و دنیاوی برهنه، و از تقرب به
حق بهره مند باشد)

حُكْمُ الْمَنِيَّةِ فِي الْبَرِيَّةِ جَارٍ
مَا هَذِهِ الدُّنْيَا بِذَارٍ قَرَارٍ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۱ - التوسل الی
الترسل / ۳۳۵ - روضة العقول / ۶۵»
(از قصیده ابوالحسن علی بن محمد التهامی است در مرثیه
پسر خود) «حواشی جهانگشای جوینی ج ۱ / ۲۴۰»
فرمان مرگ در میان مردم روان است، و این جهان
سرای ماندن نیست.

هر گلی پژمرده گردد زود و دیر
مرگ بشمارد همه در زیر غن
(رودکی)
غن: چوب تیر، چوبی که بر آن سنگی بندند تا کیسه
کنجد فشرده گردد و از آن روغن گیرند.

حَلَّ الْمَشِيبُ بِغَارِضٍ فَكَانَهُ
لَهْبٌ تَلْظَى فِي خِلَالِ دُخَانٍ
(جعفر حاکم زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»
پیری همچون زبانه آتش در میان دود، بر گونه هایم
نشسته است.

حَلَاوَةُ دُنْيَاكَ مَسْمُومَةٌ
فَلَا تَأْكُلُ الشَّهْدَ إِلَّا بِسَمِّ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۰»
شیرینی دنیای تو با سم آمیخته است. پس شهدی را
نخواهی خورد جز به همراه سم آن.

حَلَّ أَهْلِي مَا بَيْنَ دُرْنَا فَبَادَوُ
لِي وَحَلَّتْ عُلُويَةُ بِالسَّخَالِ
«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۶»
خانواده من ما بین دُرنا و باد ولی ساکن شدند و علویه
(معشوقه شاعر) در سرزمین سخال جای گرفت.

حَلَفْتُ بِرَبِّ النَّجْمِ وَالْأَنْجُمِ السَّعْدِ
لَقَدْ سَادَ أَهْلَ الْفَضْلِ طُرّاً أَبُوسَعْدُ

(شعر از خواجه احمد زيادی خواجهگک است در ستایش
خواجه ابوسعده)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

به پروردگار ستاره یا (گیاه و شکوفه) و ستارگان سعد
سوگند که ابوسعده بر تمامی اهل فضل مهتری یافته است.

حَلَفْتُ بِرَبِّ كَعْبَةٍ إِنَّ هَذَا
نَهَايَةُ مَطْلَبِي وَ مَدَى مَرَامِ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

سوگند به کعبه که زیارت خانه خدا، نهایت آرزو و
خواست من است.

حُلُو الشَّامِلِ مُنْعَمٌ مُتَفَضِّلٌ
لِكِنَّهُ مُرٌّ عَلَى أَعْدَائِهِ

(محمد کامه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

شیرینی خصلتهای دوست، برای ما پر نعمت و فضل،
و برای دشمنانش تلخ و ناگوار است.

حَمْدًا لَكَ رَبِّ نَجِّنِي مِنْكَ فَلَاحٌ
شُكْرًا فِي كُلِّ مَسَاءٍ وَ صَبَاحٍ

«ابوسعید ابوالخیر، سخنان منظوم، به تصحیح سعید

نفیسی / ۱۶۷»

ستایش از آن توست، ای پروردگار من مرا دریاب که
رستگاری، تنها از توست. در هر صبح و شام سپاس
من بر تو باد.

حَمَلْتُ إِلَيْهِ مِنْ لِسَانِي حَذِيقَةً
سَقَاها الْحَجِيُّ سَقَى الرِّيَاضَ السَّخَائِبُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۷»

از زبان خویش باغچه ای از ستایش برای او بردم که
خرد آن را سیراب کرد، به نوع سیراب کردن ابرها،
باغهای سر سبز و خرم را.

گمان برم که من اندر زمین همان شجرم
شجر که دید ثنا گستر و ستایشگر
(فرخی)

حَمَلْتُ ثَنَاءَكَ فِي الْمَهَامَةِ عَيْسُهَا
وَنَوْتُ وَلَاءَكَ فِي الْبَحَارِ سَفِينُهَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰»

شتران او در بیابانهای خشک ستایش تو را به دوش
کشیدند و کشتیهای دریاها نیز به دوستی تو پهلوی
گرفتند.

سخنوران و ستایشگران گیتی را
همی نگردد جز بر مدیح خواجه زبان
(فرخی)

حَمَلْتُ عَنْ جِسْمِكَ ثِقْلَ الْأَذَى
حَمَلْ جُفُونِي ثِقْلَ النَّوْمِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۳۷۹»

(اگر امراض منتقل می شدند و از گروهی به گروهی
دیگر حمل می گشتند) من سنگینی رنج مرض را از
جسم تو برمی داشتم، آنچنانکه پلکهایم سنگینی
خواب را تحمل می کنند.

بیت قبل چنین است:

لَوْ كَانَتْ الْأَمْرَاضُ مَحْمُولَةً يَحْمِلُهَا الْقَوْمُ عَنِ الْقَوْمِ

حَمَلْتُ جِبَالَ الْحُبِّ فَوْقِي وَإِنِّي
لَأَعْبَرُ عَنْ حَمْلِ الْقَمِيصِ وَأَضَعُفُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۵۱»

کوههای عشق و دوستی را بر من بار کردید با آنکه من
ناتوانتر و عاجزتر از حمل پیراهنی هستم.

از عشق فکندستی در گردن من طوق
وز رنج نهادستی بر گردن من بار
(فرخی)

حَمَلْتُمُونِي عَلَى ضَعْفِي بَفَرْقَتِكُمْ
مَالَيْسَ يَحْمِلُهُ سَهْلٌ وَلَا جَبَلٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۰۹»

با ناتوانیم، جدایی را بر من تحمیل کردید، که نه کوه می‌تواند آن را بردارد و نه بیابان.

حَمَلْتَنَا مِنْنَا عِظَامًا جَزَلَةً

وَمَنْتَ لَنَا مِنْ حَمَلِهِنَّ عِظَامُ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمد (تاج الدوله))

ای تاج الدین، منتهای بزرگ و جزیلی بر گردن ما داری آنچنانکه استخوانها از کشیدن بار منت تو، بر ما منت نهاده است.

حَمَى بَيْضَةَ الْإِسْلَامِ عَنْ كُلِّ خَالِعٍ

وَ حَاطَ حَرِيمَ الْمَلِكِ عَنْ كُلِّ شَاغِبٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۹۵»

شاغب: فتنه‌انگیز.

خالع: کسی که از چیزی جدا شود.

سرزمین اسلام را از هر خلع‌یدکننده‌ای حمایت کرد و حریم پادشاهی را از دست هر فتنه‌انگیزی به حیطة خویش در آورد.

حَنْتَ لِطُولِ النَّوَى نَفْسِي كَعَادَتِهَا

لَمَّا تُرَادِفُ لِي فِي الْأَرْضِ أَشْفَارُ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

نفس من بر اثر طولانی شدن دوری ناله سر داد، همچون عادت وی به هنگامی که سفرهای من بر روی زمین پیوسته می‌شد.

حَنَّا بَلِيلِي وَهِيَ حَنْتٌ بِغَيْرِنَا

وَأُخْرَى بِنَا حَنْثُونَةً لَا تُرِيدُهَا

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۴»

ما برای لیلی ناله سر دادیم و او برای دیگری و مرد دیگری را که ما او را نمی‌خواهیم برای ما ناله سر داده است.

حَنْتُ وَ مَا فَارَقْتُكُمْ غَيْرَ لَيْلَةٍ

فَكَيْفَ إِذَا سَارَ الْمَطِيُّ بِنَا شَهْرًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۶»

اکنون ناله سر می‌دهم، در صورتی که بیش از یک شب از جدایی من نگذشته است، پس چگونه خواهد بود حال من، اگر کاروان یک ماه راه پیماید (یعنی جدایی یک شب برایم دشوار است، پس چگونه خواهد بود اگر یکماه از سرورم جدا شوم).
(ر.ک به: وَ مَا كُنْتُ أَخْشَى مُعِيدًا أَنْ يَبْعَنِي).

حَنِينُ قُلُوبِ الْغَارِفِينَ إِلَى الذِّكْرِ

وَتَذْكَارُهُمْ وَقْتُ الْمُنَاجَاةِ لِلسَّيْرِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۵»

ناله شرق دل‌های عارفان به هنگام ذکر و یاد خدا به وقت مناجات به جهت سَری است.

حَوَالِيهِ بَحْرٌ لِلتَّجَافُيفِ مَا بَحٌ

يَسِيرُ بِهِ طُودٌ مِنَ الْخَيْلِ أَنَّهُمْ

«منتبی، العرف الطیب، ج ۲ / ۳۱۲ - عقدالعلی،

افضل الدین کرمانی / ۹۸ - اغراض السیاسة، ظهیری

سمرقندی / ۵۶»

تجافیف: برگستوان.

طود: کوهی بزرگ.

ایهم: کوهی بلند و بزرگ.

گرداگرد وی (از زیادی اسلحه و درخشش زره) دریایی است که همچون برگستوان، وی را پوشانده، و کوهی از سواران و دلاوران او را به تکاپو وامی‌داشت.

حَوْتُ عَلَاهُ خُرَاسَانَ فَرَدَّهَا

مَقَالَ مَنْ قَالَ لَا الدُّنْيَا خُرَاسَانُ

«التوسل الی الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

بزرگی وی خراسان را فراگرفت، پس گفته کسی را که گفت: «دنیا خراسان نیست» زد کرد. (یعنی بلندی مقامش دنیا را فراگرفت)

حَوَى الْكَمَالَ وَ شَمَسَ الْعُمُرَ بَارِعَةً

فَالْتَقُصْ فِي عُمُرِهِ لَا فِي فَضَائِلِهِ

(از ابوالحسن بیهقی در مرثیه جوان ناکام ادیب
ابی عبدالله سالار)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۹»

او (ابی عبدالله) به کمال رسیده است در حالی که
خورشید عمر درخشنده است، زیرا نقص در عمر
اوست نه در فضایلش.

حَوَى حُسْنًا حَكِي زَمَنَ التَّضَابِي

وَ سَعْدًا قَدْ عَلَا سَعْدَ السُّعُودِ

(از قاضی القضاة محمد منصور به شمس الرؤسا
علی بن منصور)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

نیکویی و زیبایی اشعار او (ضیاءالملک) حکایت از
دوران جوانی و نیکبختی دارد که بالاترین سعادت و
نیکبختیها است.

حَوَى قَصَبَ السِّبَاقِ مِنَ الْبَرَايَا

يَمِينُكَ فِي الْعُلَى يَوْمَ الرِّهَانِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

دست راست تو را در بلندی و بخشندگی، به هنگام
روزگرو و شرط، نی مسابقه را از مردم ربوده است.
(در قدیم نبی نصب می کردند، و هر کسی زودتر خود
را بدان می رسانید و آن را می ربود، برنده مسابقه
به شمار می آمد)

حَيَاتُنَا عِنْدَنَا قُرُوضُ

وَالْمَوْتُ مِنْ بَعْدِ فِي التَّقَاضِي

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۶ / ۴۲۵»

زندگانی نزد ما وامهایی است که مرگ پس از این
متقاضی آن باشد.

وام جهانت ترا عمر تو

وام جهان بر تو نماند مدام

(ناصر خسرو)

حَيِّ الدِّيَارَ فَإِنَّهُنَّ قِفَارُ

كَمْ أَقْفَرْتُ بَعْدَ الْإِنْسِ دِيَارُ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۰»

بر خانه هایی درود فرست که اکنون تهی از ساکنان
است چه بسا خانه هایی که پس از انس ساکنانش
خراب شده است.

حَيَاةٌ ثُمَّ مَوْتُ ثُمَّ نَشْرُ

حَدِيثُ خُرَافَةٍ يَأُمُّ عَمْرُو

«نامه ها، عین القضاة، بخش ۲ / ۳۷»

ای ام عمرو، زندگی، مرگ و دوباره زنده شدن گفتاری
خرافه و بیهوده ای بیش نیست.

حَيَاءٌ وَ إِسْلَامٌ وَ تَقْوَى وَ إِنِّي

كَرِيمٌ وَ مِثْلِي قَدْ يَضُرُّ وَ يَنْفَعُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۲»

خنا: فحش.

(همانا مرا از نادانی و فحش و ناسزای قبایل، چهار
صفت بازمی دارد.) که عبارتند از: حیا، اسلام، تقوی و
بخشنده گی. بنابراین همچو منی گاهی زیان می رساند
و گاهی سود.

حَيْثُمَا سِرْتُ لَا أَخْلِفُ رَحْلًا

مَنْ رَأَى فَقَدْ رَأَى وَ رَحْلِي

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۱۷»

به هر جا حرکت کنم بار و بُنه بر جای نمی گذارم،
کسی که مرا ببیند، من و بار و بُنه ام را دیده است
(کنایه از این است که پیوسته خانه بدوشم).

حَيَوَانُ عِلْمِ النَّظْمِ كُلُّ أَخِي حِجْبِي

فِيهِ الْبَيَانُ، وَ صَابِرُ إِنْسَانُهُ

«نامه ها، رشید وطواط / ۶۰»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در
ستایش شهاب الدین ادیب صابر)

هر خردمند خوش بیانی در علم نظم به منزله حیوان
و ادیب صابر در میان آنان انسان است.

بر ابو موسی نیرنگ به کار بردم، به نوع نیرنگ
خارپشتی که شتر نوزادی را در بیابانی بفریبد.

خَذَلَ السَّاقَيْنِ الْقَدَمَ

قَذَلَهُ اللَّيْلَ بِسَوَاقٍ حُطَمَ

(رجزی از حطیم در ذم اسلام)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷»

خدلیج: پرگوشت.

حُطَمَ: گله شتران و گوسفندان.

سواق: راندن.

جوانی با ساقهای پرگوشت و پاهاى مالیده، با راندن
گله های شتر و گوسفند، شب را در نور دیده است.

(حطیم بن هند، منافقی از یمامه بود که در مدینه اسلام را
نپذیرفت و به هنگام رفتن تعدادی از گوسفندان و شتران
مردم مدینه را به غارت برد. که بیت فوق را نیز در این باره
گفته است)

خَدِمْتُ فَضْلِي أَعْوَاماً مُجَرَّبَةً

لَعَلَّ يَوْمًا مِنَ الْإِيَّامِ يَنْفَعَنِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی ۲۱۹»

سالهای پر از تجربه را به ممدوحم که فضل است
خدمت کردم تا شاید روزی به من فایده رساند.
(ر.ک به: فما انتفعت به و الحال يشهد لي)

خَذِ الْقُرْبَ ثُمَّ اقْلُبْ جَمِيعَ حُرُوفِهِ

فَذَاكَ اسْمُ مَنْ أَقْصَى مَنَى الْقَلْبِ قُرْبُهُ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۰»

(بیت فوق معنایی است از وطواط درباره واژه برق)

واژه قرب را بگیر و تمامی حروفش را تقلیب و تبدیل
کن، پس اسم کسی خواهد شد که نهایت آرزوی دل،
نزدیکی به وی است.

خَابُوا جَمِيعاً بَعْدَ مَا غَنِمُوا

قَلُّوا زَمَاناً بَعْدَ مَا كَثُرُوا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۶»

خابوا: ناامید شدند.

شاعر پس از ویرانی قلعه به دست حمزه آذرک و فرار
و نابودی مردم گوید:
ناامید شدند پس از آنکه ثروت و غنیمت اندوختند،
کم شدند بعد از آنکه زیاد بودند.

خَاطَ لِي عَمْرُو قَبَا لَيْتَ عَيْنِيهِ سَوَا

«حدایق السحر، وطواط / ۳۶»

عمرو برایم قبایی دوخت، ای کاش دو چشمش مثل
هم بود.

عمرو خیاط یک چشمی بوده است. ظریفی به وی گفت اگر
برای من قبا دوزی که کس نداند قبا است یا جُبه من نیز بیتی
در باره تو خواهم سرود که کس نداند مدح است یا هجو و
این بیت را انشاد کرد.

خَالِي لَأَنْتَ وَ مَنْ جَرِيرٌ خَالُهُ

يَسِيلُ الْعَلَاوُ يُكْرِمُ إِلَّا خُوالَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۴۴»

دایی من تویی و هر که جریر دایی او باشد بلندی را
دریابد و دایی ها را گرمی بدارد.

خَدَعْتُ أَبَا مُوسَى خَدِيعَةَ شَيْظَمَ

يُخَادِعُ سَقْبًا فِي فَلَاتٍ مِنَ الْأَرْضِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۶۵۵»

(از عمرو بن عاص درباره ابو موسی و خدعه وی نسبت به
ابوموسی در جنگ صفین و در موضوع حکمت)

شیظم: خارپشت بزرگ پرسال.

سَقْبًا: کره شتر نوزاد.

خُذِ الْيَاقُوتَ يَا قُوتِي وَ رَنْدِي
فَوَاقِعُهَا بِلُؤْلُوكَ انْقِبَاعاً
(ابوالبركات علوی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۶»
رند: عود، درخت خوشبو.
انقباع: داخل دهان.

ای لبهای یاقوتی و ای قوت و عود خوشبوی من،
یاقوت لبث را بر دندان مرواریدگونه دهان خود بگذار.

خُذْ مَا صَفَاكَ فَالْحَيَاةُ غُرُورُ
وَالدَّهْرُ يَعْدِلُ ثَارَةً وَيَجْبُورُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۲ - اغراض السیاسة / ۱۵۵»

آنچه در زندگی بر تو صافی شده است بگیر، که
زندگانی نیرنگ است، روزگار گاهی دادگر است و
زمانی ستم می کند.

خُذُوا بِدَمِي ذَاتَ الْوِشَاحِ فَإِنِّي
رَأَيْتُ بِعَيْنِي فِي أَنَامِلِهَا دَمِي
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۲۸۴»
وشاح: شمشیر، سلاح، رشته مرواریدی که زنان به
کردن آویزند.
ای سلاح داران خونم را طلب کنید (خون بها بگیرید)
که من با چشمم در سه انگشتان معشوقه قطرات
خونم را دیدم.

خُذْهَا فَهِنَّ كَوَاكِبُ لَكِنْ هَا
جِنَحُ الظَّلَامِ وَ بِالنَّهَارِ شُرُوقُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۸۹»
جنح: قسمتی از شب.

آنها را بگیر، آنان ستارگانند، لکن در پهنه تاریکی و به
هنگام روز خورشیدهایند.

خُذْهُ كِتَابُ نَصِيحَةٍ مَعَ كُلِّ لُطْفٍ فِي قَرْنِ
مُتَضَمِّنًا شَرْحَ الْمَوَاسِمِ وَ الْمَرَاسِمِ وَ السُّنَنِ

(از منتجب‌الدین امیرک دربارۀ رشیدالدین ابوسعید بن
ابی ذر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»
(رشیدالدین) را کتاب پند و اندرزى فرض کن که با
دارا بودن لطافت و ظرافت، متضمن شرح مجالس و
آداب و رسوم و سنتهاست.

خُذِي الْحَمْرَاءَ يَا بَيْضَاءُ عَنِّي
دَعِيَ الصَّفْرَاءُ إِنَّ بِهَا رُدَاعاً
(ابوالبركات علوی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۶»
رُداع: بازگشت بیماری و درد اعضاء.
ای زیباروی، سرخی را از من بگیر و زردی را که
عامل بیماری است را گذار.

خُرَّاسَانَ أَخْوِيهَا وَ أَكْنَافَ فَارِسِ
وَ مَا كُنْتُ عَنْ مُلْكِ الْعِرَاقِ بِأَيْسِ
«غزالی، نصيحة الملوك / ۱۶۴»

گویند: این دو بیت را بر گور یعقوب نوشته بودند که
ترجمه دو بیت عربی است:
بگرفتم این خراسان با مُلکِ پارس یکسان
مُلکِ عراق یکسر از من نبودرسته
بدرود باد گیتی با بوی نو بهاران
یعقوب لیث گویی دروی نَبُد نشسته
بیت بعد از آن چنین است:

سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا وَ طَيْبٌ نَسِيمُهَا
كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ يَعْقُوبُ فِيهَا بِجَالِسِ

خَرَجَ الْفُرْسَانُ مِنْ سَادَاتِنَا
كُلُّهُمْ قَدَفَرٌ عُونِي بِعَلَى
(رجزی از عمروبن عبدود در جنگ خندق)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۲۰۴»
بزرگانی از سوارکاران ما به جنگ وارد شدند (کاری از
پیش نبردند) و مرا از علی (ع) ترساندند.
(ر.ک به اُسْرُجُ الْمَلْهُوبِ لَا طَافَةَ لِي)

خَرَجْتُ أَوْ كِدْتُ عَنْ أَهَابِي

لِحُسْنِ ذَاكَ الْقَرِيضِ هَزَّهُ

(از حمزه برزهی در ستایش اشعار ابن صالح حواری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

قریض: شعر.

هزه: شادمانی.

با ادراک زیبایی آن شعر، آنچنان شادمان و برانگیخته شدم که نزدیک بود از حال طبیعی خارج شوم.

خَرِيدَةُ لَوْرٍ أَتَهَا الشَّمْسُ مَا طَلَعَتْ

وَلَوْرَاهَا قَضِيبُ الْبَانِ لَمْ يَمِشْ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۵ - سندبادنامه /

۱۰۲»

خریده: دوشیزه، مروارید سوراخ نکرده.

دوشیزه‌ای که اگر خورشید وی را ببیند طلوع نکند، و اگر شاخه درخت بان او را مشاهده کند، از نرمی و لطافتی که دارد نخرامد.

به حجاب اندرون شود خورشید

چون توگیری از آن دو لاله حجب

(رودکی)

خَسِنْ فِي بَعْضٍ وَ فِي بَعْضِهِ

لَيْسَ كِفْعَلِ اللَّاعِبِ الْهَازِلِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

(ر.ک به: أَظَلَّ هَرُونَ وَ أَشْيَاعِهِ. و نیز رجوع کنید به: نَمَقَ فِي

قِرْطَاسِهِ أَسْطُرًا)

خَضَبِ الْخِيَانَةِ بِالنِّفَاقِ وَ مَا أَذْرِي

أَنَّ النِّفَاقَ هُوَ الْخِضَابُ النَّاصِلِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۷۵»

ناصل: از خضاب بیرون آمده.

خیانت را به نفاق رنگی کرد، و ندانست که نفاق خود از خضاب بیرون آمده است. (یعنی نفاق در اصل به خیانت رنگین شده است، و نیازی به خضاب دوباره ندارد)

خَطَبْتُكَ أَبْكَارُ الْبِلَادِ وَ عُونُهَا

فَالَيْكَ مِنْ دُونِ الْمُلُوكِ سُكُونُهَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰ - اغراض السیاسة / ۴

- المضاف الی بدایع الزمان / ۳۴»

عون: زن با شوهر.

دوشیزگان و زنان شهرها از تو خواستگاری کرده اند پس آرامش آنان در برابر دیگر پادشاهان، به وجود تو بسته است.

خَطَرَاتُ ذِكْرِكَ تَسْتَشِيرُ مَوَدَّتِي

فَأَحْسُ مِنْهَا فِي الْقُلُوبِ دَبِيبًا

(شمس المعالی قابوس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۸»

یادهای نام تو محبت مرا برمی انگیزند، و گذشتن آن یادها را در دل احساس می‌کنم.

خَطَرْتُ فِي الْقَلْبِ مِنْهَا خَطَرَةً

خَطَرَةُ الْقَلْبِ بَدَاثِمُ اضْمَحَلَّ

«صفیر سیمرغ [مجموعه مضافات] سهروردی ج ۳ / ۳۱۹

- ترجمه رساله قشیریه / ۶۱۸»

خطرات: یکی از اصطلاحات عرفانی است، که عرفا در این خصوص بحث مبسوطی کرده‌اند. برای آگاهی بیشتر رجوع کنید به کتابهای مصباح الهدایه، کشف المحجوب، رساله قشیریه و دیگر کتب عرفانی.

خطوری از وی (معشوق) در قلب من در آمد، که این خطور قلبی در آغاز آشکار شد و سپس از بین رفت.

در کتاب «ترجمه رساله قشیریه / ۶۱۸» در این بیت بجای «فی القلب» «فی السر» آمده است.

خَفِ اللَّهُ وَ اسْتُرْ ذَا الْجَمَالِ بِرُقْعٍ

فَإِنْ لَحْتَ حَاضَتْ فِي الْخُدُورِ الْعَوَاتِقُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۵۶»

از خدای بترس، و روی زیبا را در پرده ای پنهان ساز، که اگر اصرار (در نشان دادن روی زیبای خود به زنان) کنی، زنان آزاد پرده‌نشین از شدت هیجان دیدارتو، حیض خواهند شد.

خَفِّفِ الْوِطَاءَ مَا أَظُنُّ أَدِيمَ الْأَرْضِ

إِلَّا مَنْ هُذِهِ الْأَجْسَادِ

(ابوالعلاء مَعْرِي)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۰۹»

گام را سبک گیر که پوسته زمین را جز از این اجساد چیز دیگری نمی پندارم.

خَفَّقَانُ قَلْبِي وَ ارْتِعَادُ مَفَاصِلِي

وَ غُبَارُ لُونِي، وَ أَنْعِقَادُ لِسَانِي

(ابوعبدالله اسکافی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۰۹»

(آشکار می شود پس می کوشم تا عشق او را پنهان کنم، اما در کتمانم) تبش دل، لرزه مفاصل، برافروختگی چهره و بند آمدن زبانم آشکار شد.

بیت قبل چنین است:

يَبْدُو فَاَجْهَدُ أَنْ أُكَاتِمَ حُبَّهُ فَتَبَيَّنَ فِي عِلَامَةِ الْكِتْمَانِ

خَفِيتُ دَقَائِقُ فَضْلِهَا لِجَلَالِهَا

وَالشَّمْسُ مِنْ فَرْطِ الضِّيَاءِ لَا تُرَى

«سنایی، مکاتیب / ۱۱»

دقایق فضیلت‌های آن معشوق به علت بزرگی وی، بر ما پنهان مانده است، همچنانکه خورشید از بسیاری نورش قابل رؤیت نیست.

مَنْت و فضل کرم است اینهمه

وین همه در وصف تو گفتن توان؟

«(خاقانی)

شکر فضلت به سالهای دراز

نتوانم به شرح گفتن باز

«(سعدی)

خَلَّ إِكَارَ الْأَرْبَعِ وَ الْمَغْهَدِ الْمُرْتَبِعِ

وَ الظَّاعِنِ الْمُوَدَّعِ وَعَدٍ مِنْهُ وَدَّعِ

(حریری، مقامات)

«(حدایق السحر، وطواط / ۶۲»

اربع و مَغْهَد: منزلی است که همیشه بدانجا بازگردند.

مُرْتَبِع: اقامت بهاری.

مُوَدَّع: بدرود شده.

وَدَّع: بدرود.

واگذار یاد سرای و منزلی را که در بهاران اقامت داشتی و کوچ‌کننده بدرودگر و بدرود او را.

خِلَانِ نَفْسَاهُمَا وَ الرُّوحُ وَاحِدَةٌ

فَلَا يَمِيلَانِ طُولَ الدَّهْرِ مَا اجْتَمَعَا

«عبرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۱»

دو دوستی هستند که نفس و روحشان یکی است، پس در طول روزگار، جدا نمی شوند، تا زمانی که با یکدیگر اجتماع کرده اند.

من کیم لیلی و لیلی کیست من

ما یکی روحیم اندر دو بدن

(فردوسی)

خَلَّتِ الدِّيَارُ فَلَا مَدِيحَ يُرْتَجَى

مِنْهُ النَّوَالُ وَ لَا مَلِيحَ يُعْشَقُ

«(راحة الصدور، راوندی / ۵۶»

سرزمین تهی شد و مدیحه‌ای که امید بخشش در آن باشد، یا معشوق ملیحی که آرزوی عشق وی در دل قرار گیرد، وجود ندارد.

خَلَّدَ اللَّهُ دَوْلَةَ الْبَاقِي

قَدَّسَ اللَّهُ مُهْجَةَ الْمَاضِي

«(رشید وطواط، دیوان / ۶۰۹»

خداوند، دولت پاینده را جاودانه کند، و روح در گذشته را مقدس نگه دارد.

خَلَّعُوا عَلَيْهِ وَ زَيَّنُوهُ وَ مَرَّ فِي عِزٍّ وَ رَفْعَةٍ

وَ كَذَاكَ يَفْعَلُ بِالْجُزُورِ لِنَحْرِهَا فِي كُلِّ جُمُعَةٍ

«(مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۱۲»

بر شتر خلعت پوشیدند و زینتش دادند و در حال عزت و سربلندی عبور کرد. در هر جمعه‌ای برای کشتن قربانی اینچنین می‌کنند.

خَلَقَ اللَّهُ لِلْخُرُوبِ رِجَالاً

وَ رِجَالاً لِقَصْعَةٍ وَ ثَرِيدٍ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۴۲»

قصعة: کاسه.

خداوند مردانی را برای مبارزه و جنگیدن آفرید، و مردانی را نیز برای کاسه و ترید (یعنی کسانی که کارشان شکمبارگی و خوردن و خوابیدن است)

خَلَقْتَ الْعِبَادَ عَلَىٰ مَا عَلِمْتَ

فَإِنِّي الْعِلْمَ يَجْرِي الْفَتَى وَالْمُسْنِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۲ -

تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۹ - کشف‌الاسرار،

ج ۱ / ۶۸۰»

(بیت فوق از شافعی است در پاسخ کسانی که از «قضا و قدر» از او پرسیده بودند) (همین مآخذ)

بندگان را با دانش آفریدی، پس در علم توسست که پیر و جوان به راه خود می روند.

(ر.ک به: فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَ مِنْهُمْ سَعِيدٌ)

خُلِقْتُ مِنَ التُّرَابِ فَصِرْتُ شَخْصاً

بَصِيراً بِالسُّؤَالِ وَ بِالْجَوَابِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۴۶»

از خاک آفریده شدم تا شخصی بینا به پرسش و پاسخ گشتم.

خَلَقْتَ مَنِيَّةً وَ مَنِي فَأَضَحْتَ

تَمُورُ بِكَ الْبَسِيطَةُ أَوْ تَمَارُ

(شعر از سزای بن احمد الزفراء است در ستایش سیف‌الدوله حمدانی)

«تحفه ناصریه / ۹۵ یتیمه‌الدهر، ج ۱ / ۴۶۶»

البحر موراً: اضطراب و موج زد دریا.

مرگ و آرزو را تو آفریدی، پس بوسیله تو زمین می لرزد و موج می زند (یا آن به آرزوهای بهره مند و پر می شود.

خُلِقَ مِنْهُمْ تُرْدَدٌ فِيهِمْ

وَ كَسْبَتُهُ عِصَابَةٌ عَنْ عِصَابَةٍ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۱۹۲»

کسته و کسبته: هر دو واژه در نسخه های متفاوت آمده است.

خصلتهایی از آنان درمیانشان به ارث می‌گشت، که گروهی از گروه دیگر آن را کسب کرد.

خُلِقْنَا رِجَالاً لِّلْتَجَارِبِ وَالْأَسَى

وَ هُنَّ لِلْبِئْسِ الْحُلَى وَ جَرَّ الذُّيُولِ

«ظہیری سمرقندی، اغراض‌السیاسه / ۶۵»

اسی: اندوه و غم.

ما برای آزمودن و اندوه خوردن به صورت مرد آفریده شدیم و آنان (زنان) برای پوشیدن زیور آلات و کشیدن دامن‌ها خلق شده اند.

خَلَقْنَا رِجَالاً لِّلْتَجَلُّدِ وَالْأَسَى

وَ تِلْكَ الْغَوَانِي لِلْبُكَاءِ وَ الْمَاتَمِ

«خاقانی، منشآت / ۶۱»

أسی: اسوه، مقتدا، رهبری.

مردان را برای چابکی در جنگ و رهبری آفریدیم و این زنانند که برای گریه و ماتم آفریده شدند.

خَلَّ مَنْ قَلَّ خَيْرُهُ لَكَ فِي النَّاسِ غَيْرُهُ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۱۷»

کسی را که خیرش کم است رهاکن، و بدان که در میان مردم جز او نیز هست (که به تو خیر رساند)

هر که مشهور شد به بی ادبی

دیگر از وی امید خیر مدار

(سعدی)

خَلُّوا بَنِي الْكُفَّارِ عَنْ سَبِيلِهِ

خَلُّوا فَكُلُّ الْخَيْرِ فِي رَسُولِهِ

(از عبدالله بن رواحه، در باره پیامبر به هنگام گرفتن

مهارشتر او و طواف آن حضرت در خانه خدا)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۲۴۱»

فرزندان کفار را از سر راه او کنار زنید و کنار زنید، که همه خیر در رسول خداست.

خَلِيلِيَّ إِنِّي قَدْ أَرِقْتُ وَنَمْتُهَا

لِبَرْقِ يَمَانٍ فَأَجْلِسَا عَلَيْنَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۳»

ای دو دوست من، من برای برق یمانی بیدار شدم و شما خوابیدید، پس بنشینید تا بیماریم را مداوا کنید.

خَلِيلِيَّ إِنِّي لَا أَرَى غَيْرَ شَاعِرٍ

فَكَمْ مِنْهُمْ الدَّعْوَى وَ مِنِّي الْقَضَائِدُ

(از متنبی در ستایش سیف الدوله)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۷»

ای دو دوست همانا من جز شاعر نمی بینم، اما چه بسیار از آنها مدعی شاعریند، اما قصایدنیک از من است.

خَلِيلِيَّ حَثَا لِي الْمَرَائِبُ مُوهِنَا

مِنَ اللَّيْلِ مَنُشُورُ الْحِنَادِيسِ أَسْوَدَاً

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

ای دوستان من، مرکبهای خواری، مرا در شب سخت تیره و سیاه رانند.

خَلِيلِيَّ مَرَّ أَبِي عَلِيٍّ أُمُّ جَنْدَبٍ

لِنَقْضِي خَاجَاتِ الْفُؤَادِ الْمُعَذَّبِ

(امرؤ القیس)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۹»

ای دوستان من، ابی علی ام جندب رفته است تا ما حاجتهای دل سوخته خویش را بر آورده سازیم.

(ر. ک به: اَلَمْ تَرَانِي كَلَّمَا حِثْتُ طَارِقًا)

خَلِيلِيَّ هَلْ أَبْصَرْتُمَا أَوْ سَمِعْتُمَا

يَا كَرَمَ مِنْ مَوْلَى تَمَشَّى إِلَى عَبْدٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۱۹ - طبقات الصوفیه /

۶۳۱»

ای دوستانم آیا دیده و شنیده اید گرامی تر از سرورم

را که به سوی بنده اش گام بر دارد؟
(ر. ک به: أَتَى زَائِرًا مِنْ غَيْرِ وَعْدٍ وَقَالَ لِي)

خَمِيسُ بِشَرْقِ الْأَرْضِ وَالْغَرْبِ زَخْفُهُ

وَ فِي أُذُنِ الْجَوَازِ مِنْهُ زَمَازِمُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴۰۶»

خمیس: لشکر (برای آنکه پنج رکن دارد)

زحف: جاری شدن، روان گشتن.

سپاهی که پیشرویش در شرق و غرب جهان جریان دارد و خروش آنها در گوشهای ستاره جوزا پیچیده است.

خَوَارِزْمُ تَعْرِفُ إِنِّي مِنْ مَفَاخِرِهَا

وَ فِي خُرَاسَانَ فَضْلِي بَيْنَ بَادٍ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۰۸»

خوارزم می داند که من از مفاخر آنم و در خراسان فضل من روشن و آشکار است.

خَيَالُ سَرِيٍّ مِنْ أُمِّ عِمْرَانَ طَارِقُ

إِلَى هَاجِعٍ بِالْقَفْرِ وَاللَّيْلِ غَاسِقُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۱»

خیالی شب آینده که از ام عمران شبروی کرد، به سوی کسی فرود آینده است که در بیابانی خشک و خالی خفته است، در حالی که شب نیز تیره است.

خَيَالُكَ فِي الْكُرَى وَ هُنَا أَتَانَا

وَ مِنْ سَلْسَالِ رِيْقِكَ قَدْ سَقَانَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۸»

خیال تو در خواب به ما رسید و از شراب صاف آب دهننت به ما نوشاند.

خَيْرُ الطُّيُورِ عَلَى الْقُصُورِ وَ شَرُّهَا

يَأْوِي الْخَرَابَ وَيَسْكُنُ النَّأُوسَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۱۵»

بهترین پرنده ها آن است که بر کاخهای شاهان باشند و بدترین آنها ساکن ویرانه ها و گورستان ترسایان و گبران هستند.

خَيْرُ الْوَرَى بَعْدَ النَّبِيِّ

نُورُ الْهُدَى فِي الْمَنْصَبِ

«ناصر خسرو، دیوان / ۸۳»

اوعلی (ع) بعد از پیامبر بهترین مردم در مسند حکومت و نور هدایت است.

خَيْرُدا رَحَلَّ فِيهَا خَيْرُأَزْبَابِ الدِّيَارِ

وَقَدِيمًاوَفَّقَ اللَّهُ خِيَارَ الْخِيَارِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸»

بهترین سر منزل آن است که بهترین صاحب خانه در آن فرود آید و از دیر باز خداوند برگزیده، نیکان را موفق کرده است.

دَارَتْ عَلَيْهِمْ صُرْفُ الدَّهْرِ فَانْتَقَلُوا
إِلَى قُبُورٍ فَلَا عَيْنٌ وَلَا أَثَرُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۴۸»

در انهدام رتبیل به دست یعقوب لیث گوید:
(اینجا خانه‌های اقوامی است که آنها را در سایه
زندگی گوارا و بی خطر تکفل کردم) حوادث روزگار بر
آنها فرود آمد، پس به گورهایی کوچ کردند که نه اثری
از آنها ماند و نه نشانه‌ای.

بیت قبل چنین است:

هَذِهِ مَنَازِلُ أَقْوَامٍ عَهِدْتُهُمْ

فِي ظِلِّ عَيْشٍ أَيْنَ مَالُهُ خَطَرُ

دَارُ عَلَى الْعِزِّ وَالتَّائِيدِ مَبْنَاهَا
وَلِلْمَكَارِمِ وَالْعَلِيَاءِ مَغْنَاهَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۱۶»

خانه‌ای که عزت و تأیید شالوده آن و بزرگی و بلندی
جایگاه آن است.

دَارُكَ الْفَيْحَاءِ مَآوَى لِلْعُلَى
رَفَقَكَ الْمَأْمُولُ مَثْوَى لِلرِّجَالِ

«رشید وطواط، دیوان / ۳۱۰»

فیحا: فراخ، وسیع.
خانه فراخ تو پناهگاه بلندی است و نرمی و مدارای
آرزو داشته‌تو، جایگاه مردان است.

دَارُ لِسَلْمَى إِذْ سُلِّمَتْ جَارَةٌ
قَفَرْتُ رَأَى آيَاتِهَا مِثْلَ الزَّبَرِ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۴»

خانه سلمی تا هنگامی که سلمی همسایه اوست در
چنان سرزمینی خشکیده و بیحاصل خواهد بود که
نشانه هایش را همچون خطوطی خواهی دید.

دَانْ لَهُ شَرْقُهَا وَ مَغْرِبُهَا
وَ نَفْسُهُ تَسْتَقْبِلُ دُنْيَاهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۷»

شرق و غرب آن برای او سرفروداورده است و خود
نیز جهان رادرپیش روی دارد.

دَانِي الْخَنَافِصِ مِنَ الْأَشْبَالِ
مُجْتَمِعُ الْأَضْدَادِ وَالْأَشْكَالِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۲۸»

ریبال: شیر درنده. دب: خرس.

خنافیص: بچه خوک، بچه ببر. اشبال: شیر بچه.

شاعر در توصیف مرغزار می‌گوید:

(سرزمینی که شیر درنده در کنار خوک، و خرس
همراه آهو) و بچه خوک در کنار بچه شیر به سر
می‌برند، آری آن مرغزار محل گرد آمدن اضداد و
شکلهای گوناگون است.

بیت قبل چنین است:

مُجَاوِرُ الْخَنِيزِيرِ لِلرِّيَالِ مُشْتَرِفُ الذَّبِّ عَلَى الْعَرَالِ

دَاءٌ قَدِيمٌ فِي بَنِي آدَمِ فِتْنَةٌ إِنْسَانٍ بِإِنْسَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۵»

مفتون شدن انسانی به انسان، در میان آدمیان دردی
دیرینه است.

دَخَلْتُ التِّيَّةَ بِالْبُلُوئِ
فَدَقْتُ الْمَنَّ وَالسَّلَوِ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۰۸»

سلوی: مرغی است شبیه تیهو.

من: عسل یا غذایی که بر بنی اسرائیل فرود آمد.

برای آزمایش در تیه (بیابان عشق) وارد شدم و مزه من
و سلوی را چشیدم.

تلمیح دارد به آیات: «وَضَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى» (بقره / ۵۶)
 «يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنجَيْنَاكُم مِّنْ عَذَابِكُمْ وَوَعَدْنَاكُم جَانِبَ الطُّورِ الْأَيْمَنِ وَنَزَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى» (طه / ۷۹)
 «وَضَلَّلْنَا عَلَيْهِمُ الْغَمَامَ وَأَنزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ وَالسَّلْوَى» (اعراف / ۷)

دُخُولُكَ مِنْ بَابِ الْهَوَى، إِنَّ أَرَدْتَهُ
 يَسِيرٌ وَلَكِنَّ الْخُرُوجَ عَنْهُ عَسِيرٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۶»
 ورود تو از در عشق (اگر اراده کنی) آسان است، اما
 فرار از آن دشوار.

عشق بر من درعنا بگشاد
 عشق سرتا به سر عذاب و عناست
 (فرخی)

ای عشق به خویشتن بلا خواسته‌ام
 آنکه که به آرزو تو را خواسته‌ام
 (ابوالفرج رونی)

دُخُولِي بِالْيَقِينِ كَمَا تَرَاهُ
 وَكُلُّ الشَّكِّ فِي أَمْرِ الْخُرُوجِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۹۰»
 من با یقین (چنانکه می‌بینی) وارد شدم، ولی تمامی
 تردیدها در وقت خروج است.

دَرَاهِمُنَا تُجْبَى إِلَيْكُمْ وَ تَلْجُكُمْ
 يَزِدُّ إِلَيْنَا هَذِهِ قِسْمَةُ ضِيْزِيْ

(از ابوالبرکات جوری خطاب به ابوالفضل کاتب بیهقی
 در وصف برف فراوانی که در نیشابور باریده بود)
 «تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۵»

قسمه ضیزی: تقسیم غیر عادلانه.
 درمهای ما به سوی شما گرد می‌آید و برف شما
 سوی ما سرازیر می‌شود. این است تقسیمی
 غیر عادلانه.
 (ر.ک به: هِنْيَا لَكُمْ يَا أَهْلَ غَزَّةٍ قِسْمَةٌ)
 (قسمه ضیزی اشاره دارد به آیه ۲۲ از سوره نجم).

دَعَاكَ الرَّبِّيعُ وَ أَيَّامِهِ

أَلَا فَاسْتَمِعْ قَوْلَ ذَا عِ نَضُوحِ

(امام محمد معموری فیلسوف)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

بهاران و روزگارش تو را می‌خواند، هان پس به گفتار
 خواهنده‌ای مخلص گوش فرا ده.

دَعِ الْأَقْمَارَ تَخْبُوَامَ تُنِيرُ

لِنَابْذُرْ تَذِلُّ لَهُ الْبُدُورُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۵۳»

تخبو: خاموش شود.

ماهها را رها کن چه خاموش گردند یا بر فرزند ما را
 ماه تمامی است که ماههای دیگر در برابرش بی
 مقدارند.

شیم روشن شدست و من زخوبی
 ندانم بدرخوانم یا هلاکت
 (خاقانی)

دَعِ التَّشَدُّقَ فِيهِ فَإِنَّ ذَاكَ إِلَى

مصرع بیت زیر است

چو خواستم که ز تقصیر خواهم عذر
 خرد نفیر برآورد و گفت: خامش هی
 تو قاصری نه مقصر چه حاجتست به عذر
 دَعِ التَّشَدُّقَ فِيهِ فَإِنَّ ذَاكَ إِلَيَّ
 «کمال الدین اسماعیل، دیوان / ۵۱۵»
 تشدق: یعنی به تکلف سخن گفتن.
 سخن تکلف‌آمیز را رها کن، زیرا که آن (کار) به عهده
 من است.

دَعِ الْخَبْطَ فَالِدِّينُ دِينَ الْعَجُوزِ

عَلَيْكَ بِذَاكَ وَ دِينَ الْغُلَامِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۶۲ و ج ۲ / ۹۲»

اشتباه مکن، دین واقعی دین پیامبران و نوجوانان
 است، برتوست که به دین آنان درآیی.

این بیت مأخوذ است از حدیث نبوی که: «عَلَيْكُمْ بِدِينِ
 الْعَجَائِزِ»

(احیاء العلوم ج ۳ / ۵۷ - اتحاف السادة المتقين، ج ۷ / ۳۷۶ نقل از احادیث مثنوی / ۲۲۵)

دَعِ الْعِيسَى تَذَرُ عَرَضَ الْقَلَا

إِلَى ابْنِ الْعَلَا وَالْأَقْلَا
(از شبُل الدولة در ستایش مُکَرِّبُ القلا)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۰»

عیس: شتر سرخ موی.

ذرع: گام برداشتن.

واگذار شتر سرخ موی را تا پهنه دشت را به سوی ابن العلا گام بردارد، وگرنه خیر (یعنی اجازه رفتن به او مده)

دَعِ الْمَكَارِمَ لَا تَنْهَضَ لِبُغْيَتِهَا

فَاقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِي

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۱ - تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۷۴»

بغیه: طلب، رسیدن.

طاعم: خورنده.

کاسی: از کسوت به معنی پوشنده.

کرامتها و بزرگواریها را (به طالبان آن) واگذار و برای رسیدن بدان قیام مکن، در جای خود بنشین که تو خورنده و پوشنده ای (تن پرور هستی).

از قصیده خطیئه (جرول بن اوس) است که به زرقان بن بدر خطاب می کند و نیز قوش را مورد هجو قرار می دهد.

(جامع الشواهد)

دَعَانِي إِلَى سُعَادَ دَوَاعِي هَوِي سُعَادَ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۶»

جاذبه های عشق سعاد مرا به سوی وی کشاند.

دَعَاها بِشَاةٍ حَائِلٍ فَتَحَلَّبَتْ

لَهُ بِصَرِيحٍ ضَرَعُ شَاةٍ مُزَبَّدٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۰»

ضرع: پستان.

پیامبر (ص) گوسفند غیر شیرده را از آن زن

درخواست کرد، و آن را دوشید، درحالی که دارای شیر خالص و پرچرب بود.

(ر. ک به: جَزَى اللَّهُ رَبُّ النَّاسِ خَيْرَ جَزَائِهِ ۰۰)

دَعَتْ عَلَيْكَ الْقُطَانُ مَا ظَلَمْتَ

وَلَنْ تُرَدَّ يَدُ مَظْلُومَةٍ أَبَدًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۹»

قُطَان: ساکنان. الْمُقِيمُونَ تُبْعِ الرَّجُلُ وَمَالِيكِهِ وَخَدَمِهِ (لسان العرب).

ساکنان مملکت و بردگان ستمدیده تو بر تو نفرین می کنند، و برای همیشه دست دعای ستمدیده رد نخواهد شد (یعنی عاقبت تیر آه مظلوم به هدف خواهد نشست).

دَعُ حُبَّيْنٍ فَإِنَّ الْحُبَّ أَشْرَاكُ

وَأَنَّهُنَّ لِقَلْبٍ الصَّبِّ أَثْرَاكُ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۳ - سندبادنامه / ۲۳۵»

دوستی آن زنان را رها کن، که دوستی آنها دامهایی است، و آنان نیز بر قلب عاشق ترکهای یغماگرند.

وای آن کوبه دام عشق آویخت

خنک آن کوز دام عشق رهاست

(فرخی)

فراز و نشیب بیابان عشق، دام بلاست

کجاست شیردلی کز بلا بهره یزد

(دیوان حافظ / ۱۲۱)

دَعُ ذِكْرَهُنَّ فِي التَّذْكَارِ آفَاتُ

وَلِلتَّذْكَارِ أَرْمَانُ وَأَوْفَاتُ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۴»

یاد آن زنان را رها کن، که از یاد آنان، آفتها خیزد، به یاد زنان بودن نیز، دارای زمانها و اوقات معینی است.

دَعُ ذِكْرَهُنَّ فَمَا هُنَّ عُهُودُ

أَقْصِرْ فَمَا لِلْوَفَايَاتِ وَجُودُ

(دیوان امیرالمؤمنین، چ دمشق / ۴)

«مقامات، حمیدی / ۱۵۳»

یاد آن زنان را رها کن، که آنان به پیمانهای خویش پایبند نیستند، سخن کوتاه کن که زنان وفادار کم اند.

دَعْ ذِكْرَهُنَّ فَمَا لَهُنَّ وَفَاءُ

رِيحُ الصَّبَا وَ عُهُودُهُنَّ سَوَاءُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۹۴»

از یاد آنها (زنان) غافل شو که آنها را وفایی نیست، باد صبا و پیمانهایشان در رتبه مساویند (یعنی همانطور که باد صبا را وفایی نیست، پیمان زنان را نیز وفایی نباشد).

دگر بار از پری رویان جمّاش

نمی باید وفا و عهد جستن

(سعدی)

دَعْ عَنْكَ لَوْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِغْرَاءُ

وَ دَاوِنِي بِالَّتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۹۹»

مرا بر میخوارگی سرزنش مکن که آن خود وسیله برانگیختن است، بلکه مرا به همان درد درمان کن.

دَعْ عَنْكَ يَا قَلْبُ طَلَابَ الْهَوَى

لَا كُلَّ يَوْمٍ تَسْلَمُ الْجَرَّةُ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۶»

طلاب: خواهش.

جره: گناه.

ای دل خواهش نفس را از خود دور کن این طور نیست که هرروز از گناه سالم بمانی.

دَعَوْتُ اللَّهَ حَتَّى خِفْتُ أَنْ لَا

يَكُونُ اللَّهُ يَسْمَعُ مَا أَقُولُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۶۸۸»

خدا را خواندم، تا اینکه ترسیدم آنچه را که من می گویم خداوند نشنود.

دَعَوْتُ رَبَّ الْعِزَّةِ الْقُدُّوسَا

دُعَاءَ مَنْ لَا يَعْبُدُ الثَّقُوسَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۳۵»

پروردگار عزیز و منزّه را خواندم، خواندن کسی که کلیسا رامورد پرستش قرار نمیدهد (یعنی خدای توانا را به عنوان موحد خواندم دعایی که بندگی ناقوس در آن نیست)

دَعَوْتُ نَدَاكَ مِنْ ظَمِيمٍ إِلَيْهِ

فَعَنَّنِي بِقِيَعَتِكَ السَّرَابِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۳۲»

بخشش تو را در حالت تشنگی خواستم، پس بیابان سرابگونه تأخیر و امروز و فردای تو مرا به رنج افکند.

دَعَوَى الْإِخَاءِ عَلَى الرَّخَاءِ كَثِيرَةٌ

بَلْ فِي الشَّدَائِدِ يُعْرِفُ الْإِخْوَانُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۲»

ادعای برادری و دوستی به هنگام آسایش و راحتی بسیار است، اما برادران واقعی به هنگام سختیها شناخته می شوند.

دُعِيَتْ أَبْرُ شَهْرُ الْبِلَادِ لِأَنَّهَا

قُطِبَ وَ سَائِرُ هَارَ سُومِ السُّورِ

(ابن ابن طیب نیشابوری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۶»

در توصیف نیشابور گوید:

آن سرزمین، مشهورترین و بهترین شهرها نام گرفت، نیشابور چون قطب و دیگر بلاد نقشهای دیوارند.

دَعِيَ عَنْكَ أَمْرًا لَيْسَ يُعْرِفُ كُنْهَهُ

فَلَنْ يَغْلِبَ الْإِنْسَانُ مَا لَيْسَ يَغْلِبُ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(ر. ک. به: أَقُولُ لِنَفْسِي وَبِكَ فَوْزِي بَدْوَلَةٍ)

دَلَّهَا الْمُصْطَفَى وَاللَّهُ بَايَعُهَا

مِمَّنْ أَرَادَ وَ جِبْرِيلُ مُنَادِيهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۲۲۰»

(کسی که بخواهد قُبّه بلندی در زیر سایه درخت طوبی با زیربنایی بزرگ خریداری کند) بداند که واسطه آن پیامبر و فروشنده آن خدا و منادی آن جبرئیل است.

بیت قبل چنین است:

مَنْ يَشْتَرِي قُبَّةً فِي الْعَدَنِ غَالِيَةً
فِي ظِلِّ طُوبَى رَفِيعَاتِ مَبَانِيهَا

دَمَتْ دَمْعِي بِأَجْفَانٍ وَلَسْتُ مُذْنِبٌ جَانِي
وَصَارَ الْقَلْبُ مَشْعُوفًا بِالْفَاطِ كَمَرْجَانٍ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۶»

اشکم از پلکهای چشمم جاری شد، درحالی که من نه گناهکار بودم و نه جنایتکار، و دلم به سخنان مرجان گونه سرگرم و شیفته شد.

به رویم نگه کن که بردرد عشقت

بجز اشک خونین گواهی ندارم

(عطار)

دَمْعِي وَ دَمِي كِلَاهُمَا مَسْلُوبٌ

يَا يُوسُفُ صَلِّ فَإِنِّي يَعْقُوبُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۴»

اشک و خون هر دو ریخته شدند، ای یوسف به فریاد رس که من یعقوبم.

دُمُ فِي الْعُلَى مَا لَاحَ فِي بَحْرِ الدُّجَى

زَهْرُ الْكَوَكِبِ طَافِيَا كَحُبَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

پیوسته بلندمرتبه باش مادامی که شکوفه ستارگان چونان حباب روی آب در دریای تیرگی درخشان است.

دُمُ لِلْخَلِيلِ بِوُدِّهِ وَ مَا خَيْرُ وُدٍّ لَا يُدُومُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۵ - کلیله / ۳۰۵»

در دوستی پیوسته باش، چه خیری در دوستی نیست که پیوسته نباشد.

یا دوستی صادق یا دشمنی ظاهر

یا یکسره پیوستن یا یکسره بیزاری

(منوچهری)

دِمْنُ أَلَمٍ بِهِ فَقَالَ سَلَامٌ

كَمْ حَلَّ عُقْدَةَ صَبْرِهِ الْإِلْمَامُ

(شعر از ابوتمام است)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۲»

الَم: فرود آمد.

دمن: آثار خانه.

ویرانه‌ای است که در آنجا فرود آمد و سلام گفت و چه بسا فرود آمدن عقده صبر او را گشوده است.

دُمُوعُ الْفَتَى عَمَّا يُجْنُ تُرْجَمُ

وَأَنْفَاسُهُ يُبْدِينَ مَا الْقَلْبُ يَكْتُمُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۴۸»

یجن: پنهان می‌کند و می‌پوشاند، از جن یجن جنّا.

ترجم: آشکار می‌کند، ظاهر می‌سازد.

اشکهای چشم جوان آشکار می‌سازد آنچه را که وی پنهان می‌کند، و نفس‌ها و لحظه‌های زندگیش پدیدار می‌سازد آنچه را که دل پنهان نگه می‌دارد.

دَفِئُ يَذُوبُ بِدَائِهِ وَالْمَوْتُ دُونَ بَلَائِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۱۴»

بیماری است نزدیک به مرگ، که در دردش آب می‌شود و مرگ همراه گرفتاری و ابتلای اوست.

دَنُوتٌ تَوَاضَعًا وَ عَلَوَتْ مَجْدًا

فَشَانَاكَ إِحْدَارٌ وَ ارْتِفَاعٌ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۱۷»

با فروتنی نزدیک شدی و با مجد برتر گشتی اینچنین است دو مقام فروتنی و بالندگی و بزرگی تو.

دَوَائِكَ فَيْكَ وَ مَا تَشْعُرُ

وَدَائِكَ مِنْكَ وَ مَا تَنْظُرُ

«دیوان منسوب به علی (ع)»

دِیْنِی لِأَصْحَابِ النَّبِیِّ الْمُصْطَفِیِّ
إِنِّی كَفَوْتُ بِرَبِّیْ إِنْ لَوْ أَفْتَرِیْ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۲»

عقیده‌ام برگرفته از یاران پیامبر برگزیده است. اگر دروغ گویم به پروردگارم کافر شدم.

دِیْنِی لِأَصْحَابِ النَّبِیِّ وَ مَذْهَبِی
وَ اللَّهُ یَعْلَمُ مَذْهَبُ النُّعْمَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۴»

دین من برگرفته از دین یاران پیامبر است و خداوند داناست بر اینکه طریقه من طریقه نعمان بن ثابت (ابوحنیفه) است.

داروی درمانت در وجود توست و تو آگاه نیستی درد تو نیز از توست و تو بدان نمی‌نگری.

همانکه درمان باشد بجای درد شود

وباز درد همان کز نخست درمان بود

(رودکی)

دِیَارُ إِذَا مَا حَلَّهَا الْحُرُّ سَاعَةً
أَتَتْهُ الْأَمَانِیْ بَعْدَ طَوْلِ اجْتِنَابِهَا

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۵»

(بلخ) سرزمینی است که هرگاه آزاده‌ای برای ساعتی در آن درنگ کند، پس از تحمل رنجها و دردهای طولانی به آرزوهایش دست یابد.

ذَا الْمَعَالِي فَلْيَعْلُونَ مِنْ تَعَالِي
هَكَذَا هَكَذَا وَإِلَّا فَلَا لَا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۷۴»

صاحب بزرگی و برتری باید از در قدرت و تعالی به
مرتبه‌ای برتر برسند. آری اینچنین است و اینچنین
خواهد بود وگرنه، نه، نه.

ذَاكَ الَّذِي حَسُنَتْ فِي النَّاسِ رَافَتُهُ
وَ ذَاكَ يَصْلُحُ لِدُنْيَا وَلِلدِّينِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۵۱»

(هرگاه خواستی، بزرگمردی را در میان مردم بیابی، به
پادشاهی که در لباس مسکین است نظر بیندوز) این
است که محبت نیک مردم را به خود جلب کرده است
و آن است که دین و دنیا را اصلاح می‌کند.

بیت قبل چنین است:

إِذَا أَرَدْتَ شَرِيفَ النَّاسِ كُلَّهُمْ
فَانْظُرْ إِلَى مَلِكٍ فِي زِيٍّ مَسْكِينٍ

ذَرَانِي وَالْفَلَاةَ بِلَادَ لَيْلٍ

وَ وَجْهِي وَالْهَجِيرَ بِلَا لُثَامٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴»

هجیر: گرما.

حَجَّرْتُ عَيْنَ الْبَعِيرِ: اطراف چشم‌شتر را با آهن داغ کردم.
مرا بی دلیل (راهنما) در بیابان رها کرد با آنکه صورتم
در برابر گرمابدون روی بند بود.

ذَرِينِي أَنْلُ مَا لَا يَنْالُ مِنَ الْعُلَى

فَصَعْبُ الْعُلَى فِي صَعْبِهَا وَ السَّهْلُ فِي السَّهْلِ

(شعر از منتبّی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱۴»

بگذار تا برسم از بلندی به آنچه که نتوان دسترسی
پیدا کرد، زیرا که دشواری بلندی‌ها در بلندیهای دشوار
و آسان آنها در آسان آنهاست.

ذَرِينِي تَجِبْنِي مَيْتِي مُطْمَئِنَّةً
وَ لَمْ أَتَجَشَّمْ هَوْلَ تِلْكَ الْمَوَارِدِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۰»

ای زن مرا رها کن تا مرگم آرام فرا رسد، که من قبول
زحمت ترس آن پایگاههای بلند را نمی‌کنم.

دُعِرَ الْحَمَامُ وَ قَدْ تَرَمَّ فَوْقَهُ

مِنْ مَنَظَرٍ خَطِرٍ الْمَرْلَّةِ هَائِلُ

(از بختری در ستایش المعتز بالله - دیوان ۱۲۸-۱۳۱)

«عقد العملی، افضل الدین کرمانی / ۱۲۹»

کبوتر در بالای قلعه و دیوارهای آن شهر ترنم می‌کند
و از منظره دلپذیری که در جایگاه بلند و پرتگاه قرار
دارد بیمناک است.

ذَكِرَ الرَّحِيلُ فَفَاضَ مِنِّي الْأَذْمُوعُ

وَدَنَا الْفَرَاقُ فَفَضَّ مِنِّي الْأَضْلُعُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۱۷»

فضّ: شکست.

کوچ ممدوح به یاد آمد، و اشکهایم سرازیر شد. فراق
نزدیک شد، و پهلوهایم درهم شکست.

ذِكْرُ الْفَتَى عُمَرُ الثَّانِي وَ حَاجَتُهُ

مَاقَاتُهُ وَ فُضُولُ الْغَيْشِ أَشْغَالُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی»

باقی ماندن یاد نیک جوانمرد، عمر دوباره اوست در
حالی که نیاز او، تنها قوت و روزی اوست، و بقیه

فضولات زندگی (ثروتهای زیاد) دل مشغولی و گرفتاری است.

غرض نقشی است کز ما یاد ماند

که هستی را نمی بینم بقای
(سعدی)

ذَكَرْتُ الْفَأْوَ دَهْرًا ضَالِحًا

فَبَكَتْ شَجْوًا فَهَاجَتْ شَجْنِي
(بیت از شبلی است درباره مجنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۲»

دوست و روزگار خوب گذشته را یاد آوری کرده و آنچنان با حسرت گریه کرد که اندوه مرا نیز برانگیخت. چنان بگریم که دشمنان ببخشایند

چو یادم آید از دوستان و اهل وطن
(مسعود سعد)

ذَكَرْتُكَ لَا إِنِّي نَسَيْتُكَ لِحَمَةٍ

وَ أَهْوَنُ مَا فِي الذِّكْرِ ذِكْرُ لِسَانٍ
(شبلی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳ - ترجمه رساله قشیریه / ۳۴۹»

یادی از تو کردم و لحظه‌ای فراموش نکردم کمترین یاد آوری من به تو، یادآوری با زبان است.

ذَكَرُوا نَوَارَ وَ شَبَّوْا بِبُيْنَةٍ

قُلْ لِي فَأَيْنَ بُيْنَةٌ وَ نَوَارُ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۰»

آنان نوار را یاد آوردند و برای بئینه غزل سرودند، اکنون بگو بئینه و نوار کجا هستند.

«بئینه» دختر حبا العذریه، شاعره‌ای از بنی‌عذره معشوقهٔ جمیل بن معمر العذری، شاعر عرب است. جمیل پیش از بئینه در ۸۲ هـ مرد و بئینه، معشوق را رثا گفت، و خود نیز اندکی پس از او درگذشت.

«نوار» نیز نام همسر فرزدد بود، فرزدد وی را طلاق گفت، اما بعد، از کرده خویش پشیمان شد. (همان مأخذ / ۲۴۶ به نقل از تعلیقات دیوان منوچهری تصحیح محمد دبیرسیاقی و به نقل از اقرب الموارد).

ذِكْرُهُ ذِكْرِي وَ ذِكْرِي ذِكْرُهُ

هَلْ يَكُونَا الذَّاكِرَانِ إِلَّا مَعًا؟

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۵۱۹»

یاد او یاد من است و یاد من یاد اوست، آیا می‌توانند یاد آوران جز با هم باشند؟

ذَنبِي كَثِيرٌ وَ عُذْرِي فِيهِ مُتَضِحٌ

فَأَقْبِلْهُ فَأَلْعُذْرُ عِنْدَ الْحَرِّ مَقْبُولٌ

«حدائق السحر / ۷۲»

گناه من بسیار و پوزشم آشکار است، پوزشم را بپذیر که آزادگان پوزش پذیرند.

ذُو الْجَهْلِ يَفْعَلُ مَاذُو الْعَقْلِ يَفْعَلُهُ

فِي النَّائِبَاتِ وَلَكِنْ بَعْدَ مَا افْتَضَخَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۷۱ - کلیله / ۳۳۷»

نادان نیز همچون خردمند در پیشامدها رفتار می‌کند، لیکن پس از رسوایی، به آن اقدام می‌کند.

ذَوَائِبُ سُودٌ كَالْعَنَا قِيدَ أُرْسِلَتْ

فَمِنْ أَجْلِهَا مِمَّا النُّفُوسُ ذَوَائِبُ

(نصر بن الحسن مرغینانی)

«حدائق السحر، و طواط / ۲۰»

گیسوان سیاهی که همچون خوشه‌های انگور سرازیر شده و دل‌های ما نیز بخاطر آن (چون مسی گداخته) ذوب گشته است.

ذُو صُورَةٍ قَرِيَّةٍ بَشَرِيَّةٍ

تَسْتَنْطِقُ الْأَفْوَاهَ بِالتَّسْبِيحِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۷»

چهرهٔ بشری او همچون ماهتابی است که دهنها را در تسبیح خویش به نطق وامی‌دارد.

ذُو طَلْعَةٍ لَوْ قَابَلَتْ شَمْسَ الضُّحَى

سَجَدَتْ لَهَا مِنْ هَيْبَةٍ وَ جَلَالِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۱»

پادشاه خوش سیمایی که اگر خورشید نیمروز با وی روبرو گردد، از هیبت و بزرگی او در برابرش سر تعظیم فرود آورد.

ذُو قُلَّةٍ أَيْسَتْ وَفُودُ الرِّيحِ مِنْ
جَرِّ الذُّيُولِ بِصَحْنِهِ الْمَسْكُونِ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۲»

در توصیف سیرجان درج شده است:
دارای قلّه‌ای است که وزش باد از دامن کشیدن در عرصه مسکونش ناامید است.

ذُو نَجْدَةٍ عَلَوِيَّةٍ وَ سِيَّاسَةٍ
عُمَرِيَّةٍ وَ تَكْرُمِ عَبَّاسِيٍّ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۰۴»

در ستایش ابومسلم خراسانی آورده:
او را بزرگی علوی و سیاست عمری و کرامت عباسی است.

ذُو هِمَّةٍ عَلَتِ السَّمَاءُ فَذَلَّلَتْ
بِرَزَازِ وَطَائِفِهَا سَنَامَ شِهَابِهِ
«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

بلند همتی که سر به آسمان سایید و کجاوه گامهای استوارش کوهان شتر را به پستی کشانده است.

ذُو هِمَّةٍ لَا يَحِلُّ الْخَطْبُ عُرْوَةَ عَزْمِهِ
وَ قَدْ جَانَبَ الْأَبْطَالَ إِذْهَانُ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

صاحب همتی است که دشواری کارها ریسمان عزمش را نگشاید، در آن حال که سستی از دلاوران بدور شده باشد.

هَمَّتْ عَالِي زُفْلَكٍ بَگْزَرْدِ مَرْدٌ بِهَمَّتْ زُ مَلِكٍ بَگْزَرْدِ
(خواجو)

ذُو هَيْبَةٍ لَوْ أُلْقِيَ سَطَوَاتُهُ
يَوْمًا عَلَى الطُّودِ الْأَشْمِ تَرَضَّرَضًا
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۸۵»

طود: کوه.

اشم: برافراشته، بلند.

رَضْرَضٌ: شکست و ریزه ریزه شد.

او را هیبتی است که اگر چیرگی و توانایش برکوه بلند افتد در هم شکسته و ریزه ریزه خواهد شد.

هیبت او کوه را بند کمر در شکست

صولت او چرخ را سقف گهر در شکست

(خاقانی)

ذَهَبَ الَّذِينَ يُعَاشُ فِي أَكْنَافِهِمْ
وَ بَقِيَتْ فِي خَلْفِ كَجَلِدِ الْأَجْرَبِ

«لید بن ربیعہ عامر متوفای / ۵۴۱ هـ.ق»

«مکایب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۲»

کسانیکه مردم تحت حمایت آنها زندگی می‌کردند از بین رفتند و فرومایه‌ای مثل من، مانند پوست گرگین باقی ماندم.

ذَهَبَ الشِّتَاءُ فَرَحَبًا بِذَهَابِهِ
وَ أَتَى الرَّبِيعُ يَمِيسُ فِي جِلْبَابِهِ
«راحة الصدور، راوندی / ۵۲»

زمستان رفت، خوشا به رفتنش، و بهار در پیراهن (زرنگارش) وارد شد.

ذَهَبَ الْوَفَاءُ ذَهَابَ أَمْسِ الذَّاهِبِ
وَالنَّاسُ بَيْنَ مَخَالٍ وَ مَآرِبِ
(منسوب به امام صادق (ع) در جواب سفیان ثوری که حضرت را از عزلت منع می‌کرد)
«تذکره الاولیا، عطار / ۱۵»

وفا رفت، چون رفتن دیروز که سپری شده و حال آنکه مردمان میان خیالها و آرزوها بودند.

ذِي الْمَعَالِي فَلْيُعُونَ مِنْ تَعَالِي
هَكَذَا هَكَذَا وَ إِلَّا فَلَا لُ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۳۲»

اگر صاحب‌شأنی که از بزرگی او کمک گیرند، بزرگ است. بزرگ است. وگرنه، خیر (یعنی اگر اینچنین نباشد بزرگ نخواهد بود).

رَأَتْ حَوْلَهَا الْبَنَاتُ يَرْفُلْنَ فِي الْحُلَى
مَقْلَدَةً أَغْنَاهَا بِالْقَلَائِدِ

(بیت از عبّادی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۳»

یرفلن: دامن می‌کشند، با تبختر راه می‌روند.
در گرداگردش زنانی را مشاهده کرد که با ناز و کرشمه
همراه زیورشان دامن‌کشاند و با گردنبندهایی
گردنهایشان را آذین بستند.

رَأَتْ عَزَمَاتِي وَ قَزَطَ انْكِمَاشِي
وَ طُولَ التَّمْلُلِ فَوْقَ الْفِرَاشِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۵۱ - عقد‌العلی،
افضل‌الدین کرمانی / ۹۵»

انکماش: چالاکی، سعی و کوشش.

تملل: ناآرامی.

عزمها و چالاکی و ناآرامی بسیار مرا بر روی فراش
مشاهده کرد (پس گفت: تو را صاحب همّتی می‌یابم
که زندگیت بزودی بهبود یافته و به مقامی بلند خواهی
رسید. چرا قناعت نکرده و غربت اختیار نکرده‌ای؟ در
پاسخ وی گفت: قناعت از خوی حیوانات است.)

ایات بعد، چنین است:

فَقَالَتْ أَرَأَاكَ أَخَا هِمَّةٍ سَبَّلُهَا وَ تَرَى ذَا النِّعَاشِ
فَهَلَّا قَنَعَتْ وَ لَمْ تَغْتَرِبْ فَقُلْتُ الْقِنَاعَةُ طَبَعُ الْمَوَاشِي

رَأَتْ كَلْفِي بِهَا لَيْلِي وَ وَجْدِي
فَلَنُنِي كَذَا كَانَ الْحَدِيثُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۲»

لیلی، شوق دیدار من و رنجی را که در راه او کشیدم
مشاهده کرد، پس سرزنشم کرد که سخن عشق از
دیرباز چنین بوده است.

زَاحَا كَعَيْنِ دِيكِ أَضْفَى مِنْ الْفِرَاتِ
قَالِدِيكَ فِي آذَانٍ وَ الْكَأْسِ فِي الصَّلَاةِ

«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

شرابی سرخ، چون چشم خروس و باصفاتر از آب
فرات (به من بیاشام) که خروس در اذان است و جام
باده در نماز.

زَاحَتْ مُشْرِقَةً وَ رُحْتُ مُعَرِّبًا
وَ مَتَى التِّقَاءُ مُشْرِقٍ وَ مُعَرِّبٍ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۳۸۱»

او به خاور رفت و من به باختر رفتم، کی دیدار آنکه
به خاوررفت با آنکه به باختر رفت حاصل آید؟ (یعنی
راه و عقیده آنها از هم جداست)

رَأْسُ أَهْلِ الْفَضْلِ فِي إِقْدَامِهِ
ضَانُكَ الرَّحْمَانُ مِنْ فَوْقِ الرِّدَا

«دیوان رشید و طواط / ۴۹۹»

سرآمد اهل فضل در اقدام و همّت خویش است، پس
خداوند رحمان تو را از هلاکت و مرگ نگاه دارد.

زَاعَ الْمُهَيَّرَةُ فِي الظَّلَامِ تَأْوُهُي
وَ اسْتَنْبَأَتْ نَبَائِي فَقُلْتُ لَهَا صَهِي

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۵۲»

مهیره در تاریکی ناله‌هایم را دنبال کرد، و جویای خبر
و آگاهی از این راز شد، به او گفتم: خموش باش....

بیت بعد چنین است:

غَضِي وَ أَرَعِي مُقْلَتِيكَ حَمَيَّ الْكَرَى
لِلْخَفْضِ نِمْتُ وَ لِلْعَلَاءِ تَبَّهِي

... از فهم آن چشم بیوشان، و چشمانت را از فرو رفتن در

خواب گران نگهدار، که من برای پستی و فرومایگی در خواب رفتم و برای سربلندی و کسب افتخار بیدار ماندم.

رَأَى إِذَا هَجَمَ الْخُطُوبَ كَأَنَّهُ

يُوحِي إِلَيْهِ مِنْ وَرَاءِ حِجَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

اندیشه‌ای که هرگاه به کارهای مهم هجوم آورد گویی از پشت پرده غیب به او وحی می‌شود.

رَأَيْتُ أَزْهَارَهَا بِالْكُلِّ مُتَزَجًّا

كَأَنَّهَا خَدُّ خَوْدٍ حُفَّ بِالْعَرَقِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۱»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین است:

«شکوفه‌های آن با شبنم آمیخته بود، گویی که رخساره زن زیبایی با عرق شرم احاطه شده باشد.»

رَأَيْتُ الدَّهْرَ مُخْتَلِفًا يَدُورُ

فَلَا حُزْنَ يَدُومُ وَلَا سُرُورَ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۸»

روزگار را دگرگون دیدم که می‌چرخد، نه اندوه آن دوام دارد و نه سرور آن پایدار است.

رَأَيْتُ الْكَلَامَ يَزِينُ الْفَتَى

وَلِللَّصْمِ خَيْرٌ لِمَنْ قَدُصِمَتْ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۳»

دیدم که سخن گفتن جوان را زینت می‌دهد و سکوت نیز برای کسی که سکوت اختیار کند خیر است.

گفت پیغمبر که حرفش کیمیاست

حرف واجب نقره خاموشی طلاست

(مولوی)

رَأَيْتُ الْهَلَالَ عَلَى وَجْهِهِ

فَلَمْ أَذَرِ أَيُّهَا أَنْوَرُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴۴»

ماه هلال را بر چهره ممدوح مشاهده کردم پس

ندانستم که کدامیک درخشنده‌تر است. (جز آنکه هلال آسمان جایگاهش بس دور و جایگاه ممدوح نزدیک دیدگان است)

بیت بعد چنین است:

سِوَى أَنْ ذَاكَ بَعِيدُ الْمَحَلِّ وَ هَذَا قَرِيبٌ لِمَنْ يَنْظُرُ

رَأَيْتُ حَبِيَّ بَعَيْنِ قَلْبِي

فَقَالَ مَنْ أَنْتَ قُلْتُ أَنَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۴»

محبوبم را در عمق دلم یافتم، به من گفت کیستی گفتم تو هستم

رَأَيْتُ ذَوِي الْحَاجَاتِ حَوْلَ بُيُوتِهِمْ

قَطِينًا لَهُمْ حَتَّى إِذَا أَنْبَتَ الْبَقْلُ

(زهیر)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۴۳۲»

قطین: خادم و اهل خانه، ساکن.

نیازمندان را گرد خانه‌هایشان ساکن دیدم تا هنگامی که سبزه‌بروید.

رَأَيْتُ رُقَى الشَّيْطَانِ لَا يَسْتَفْرِهُ

وَ إِنْ كَانَ شَيْطَانِي مِنَ الْجِنِّ مُارِدًا

تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۹»

استغزه: سبک شمرد او را، ترس او را سبک گردانید.

رقی: افسون و تعویذ.

افسون و تعویذ شیطان را دیدم که ترس او را از بین نبرد، گرچه شیطان من از جن سرکش است.

روزی شعرا از عمر بن عبدالعزیز صله خواستند. او آیه انما الصدقات للفقراء را خواند. شعرا گفتند ما فقیریم. خلیفه گفت: پس نیازی به شعر نیست، فرزدق برخاست و بیت فوق را سرود.

رَأَيْتُ سُرُورَ قَلْبِي فِي مَنَامِي

فَأَخْبَيْتُ التَّنَعُّسَ وَالْمَنَامَا

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۷۱ - ترجمه رساله قشیریه /

۷۰۳»

تَنُفَّسَ: خواب، چرت.

شادی دلم را در خواب خویش دیدم، از این روی
چرت و خواب را دوست داشتم.

رَأَيْتُ عِرَابَةَ الْأَوْسِيِّ يَسْمُؤَا

إِلَى الْخَيْرَاتِ مُنْقَطِعُ الْقَرِينِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۱»

دیدم که «عرابه اوسی» نشانه است که در کارهای خیر
از خویشاوندان یکتا است.

بیت فوق از شاعری گمنام است درباره عرابه اوسی.

رَأَيْتُكَ تَبْنِي ذَائِبًا فِي قَطِيعَتِي

وَلَوْ كُنْتَ ذَا حَزْمٍ لَهَدَمْتَ مَا تَبْنِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۶۱۲»

دائبا: کوشا، پرتلاش.

تو را دیدم که با جدیت در جدایی از من پی می‌کنی
اگر فردی محتاط و هوشیار بودی، آنچه را که بنا
نمودی ویران می‌کردی.

رَأَيْتُكَ فِي الْمَنَامِ سُرُورَ عَيْنِي

فَأَحْبَبْتُ التَّنَعُّسَ وَالْمَنَامَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳۷»

ای شادابخش دیده‌ام چون تو را به خواب دیدم به
چرت و خواب دل بستم.

این تمنا بیداری میسر کی شود

کاشکی خوابم ببردی تا به خوابت دیدمی

(سعدی)

رَأَيْتُ مُقَاسَاتِ السَّذَائِدِ كُلَّهَا

سِوَى فُرْقَةِ الْأَخْبَابِ هَيْئَةَ الْخَطْبِ

«التوسل الی الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۷۹»

خطب: کار بزرگ و دشوار، شأن.

تمامی رنج و دشواریها را مشاهده کرده و آسان دیدم،
جز دوری دوستان که امر و شأنی بس بزرگ و دشوار
است.

با داغ تو رنجوری به کز نظرت دوری

پیش نظرت مردن بهتر که ز هجرانت
(سعدی)

رَأَيْتُ نَفْسِي وَ قَدْ رَأَتْهُ

كَثِيرًا فِي وِصَالِ عَزَّة

(از حمزه برزهی در ستایش اشعار ابن صالح خواری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

چون شعرش را دیدم، خود را در حالت شوق و
شادمانی همچون کثیر در وصال عزه پنداشتم.

رَأَى حَاجَتِي مِنْ حَيْثُ يَخْفَى مَكَانُهَا

فَكَانَتْ قَدْ ذِي عَيْنِيهِ حَتَّى تَجَلَّتْ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۸۵»

نیازی را که پنهان نگه داشته بودم مشاهده کرد، و آن
مانند خاشاک چشمانش بود تا اینکه آن را برطرف
ساخت.

رَأَى كَافِرَادِ النَّجُومِ فَإِنْ دَجَا

خَطْبُ فَهَنْ فَوَالِقُ الْإِصْبَاحِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۶۴»

سمر: گندمگون.

قواضب: شمشیرهای بزان.

اندیشه‌ای درخشان چون یک یک ستارگان است و
اگر حادثه‌ای تیره شود، پس آنها شکافنده صبحند (و اگر
غباری برخیزد او شمشیرهای بزان است و اگر
حادثه‌ای به وحشت افکند او سرنیزه‌های گندمگون
است.

بیت قبل چنین است:

إِنْ نَارَ نَفْعٍ فَهَوَّ بَيْضُ قَوَاضِبِ

أَوَزَاعَ خَطْبٍ فَهِيَ سُمْرُ رِمَاحِ

رَبِّ إِنْ تَغْفِ فَاَلْمُعَا فَاةُ ظَنِّي

أَوْ تَغَاقَبْ فَلَمْ تُغَاقَبْ بَرِيًّا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۷۸۹»

پروردگارا، چه بسا عفو کنی و گمان من نیز بر عفو

تو ست، یا عقوبت می کنی که ظاهرا هیچ انسانی را معاقب نکردی.

عدلست اگر عقوبت ما بیگانه کنی

لطفست اگر کشی قلم عفو برخط

(سعدی)

رُبَّ ذَنْبٍ أَخَذُوهُ وَتَمَادَوْا فِي عِقَابِهِ
ثُمَّ قَالُوا زَوْجُوهُ وَذَرُوهُ فِي عَذَابِهِ

سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۲۸»

بسا گرگی که وی را گرفتند و پیوسته شکنجه اش کردند، سپس گفتند با او پیوند کنید و در عذابش رها کنید.

رَبِّ فَأَرَدُّهُ عَلَىٰ فَقَدَ

عِيلَ صَبْرِي فِي تَطَلُّبِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

پروردگارا، او را به من برگردان زیرا بردباری من در جستجوی وی به پایان رسیده است.

رُبَّ لَحْدٍ قَدْ ضَارَ لَحْدًا مِرَارًا

ضَاكٌ مِنْ تَزَاكُمِ الْأَضْدَادِ

(ابوالعلاء معری)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۰۹»

بسا سنگ گوری که بارها سنگ گور دیگران شده است (یعنی قبری از میان رفت و لحد آن در قبر دیگر برای چندین بار به کار رفته است) و از این تزاخم اضداد به خنده افتاد (از هم شکافت).

رُبَّ لَيْلٍ بِالصُّبْحِ مِنْ وَجْهِ لَيْلِي

صَافَحَتْ فَوْزَةَ الْعِشَاءِ نَهْضَةَ الصُّبْحِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۲۷۷»

صافح: رو گردانید، کنار زد.

نُهاضُ الطريق: بلندیهای راه و عقبه های آن.

بسا شبی که صبح چهره لیلی، تیرگی شام را از گریبان صبح زدود.

رُبَّمَا جِئْتُهُ لِأَسْلِفَهُ الْعَذَّ

رَلْبَعُ الدُّنُوبِ قَبْلَ التَّجَنِّي

«ترجمه رساله قشیریه / ۷۴۷»

چه بسا به نزدش آمدم تا عذرم را نسبت به برخی گناهانم به وی تقدیم دارم، پیش از آنکه آن گناهان به بار بنشینند.

رَبِّ وَرُقَاءُ هَتُوفٌ بِالضُّحَى

ذَاتَ شَجْوٍ صَدَحَتْ فِي فَنٍّ

(شعر از شبلی است درباره مجنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۲»

ورقا: کبوتر. هتوف: مترنم.

شجو: ادوهگن. فن: نغمه ها، سرودها.

صدح: بانگ و ناله.

بسا کبوتر مترنم اندوهگینی که به هنگام ظهر بر روی شاخه نغمه سرایی نمود.

رَجَالٌ لَهُمْ فِي الْغَيْبِ قُرْبٌ وَ مُحَضَّرٌ

وَأَنْفُسُهُمْ تَحْتَ الْوُجُودِ قَتِيلٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۹»

آنها مردانی هستند که در برابر غیبه ها و اسرار، قرب و حضور دارند، و نفسهای آنان تحت فرمان وجود آنان گشته و مغلوب است. (یعنی فانی فی الله هستند)

ز رطل دردکشان کشف کرد سالک راه

رموز غیب که در عالم شهادت رفت

(حافظ)

رَجُلٌ إِذَا مَا النَّائِبَاتُ غَشِيَنَّهُ

أَكْنَىٰ لِمُغْضِلَةٍ وَإِنْ هِيَ جَلَّتْ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۱»

مردی که هرگاه سختیها وی را فرا گیرند کار دشوارش را هرچند که بزرگ باشد کفایت کند.

رَجُلٌ وَثُورٌ تَحْتَ رَجُلٍ يَمِينِهِ

وَالنَّسْرُ لِلْآخَرِي وَلَيْثٌ مَرَّصَدٌ

(امیه بی ابی الصلت)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۲۱۱»

مرد و گاوی در زیر پای راست اوست و ستاره نسر و شیری کمین گرفته در زیر پای دیگری است.
این بیت در بیان توضیح صور فلکی است.

رَجَوْنَاهُمْ فَلَمَّا اخْلَقُونَا

تَمَادَتْ فِيهِمْ غَيْرُ الدُّهُورِ
(زید علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

ما بدانان دل بسته‌ایم و چون خلف عهد کنند، دگرگونیهای روزگار بر آنها به درازا کشد.

رَحَلَتْ فَكُم بَاكِ بِأَجْفَانِ جَوْذَرٍ

عَلَى وَ كَمْ بَاكِ بِأَجْفَانِ ضَيْعَمٍ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۱۷»

(بیت در رثای عزالدین فضلون سروده شده است)

جَوْذَرٍ و جَوْذَرٍ و جَوْذَرٍ: بچه گوزن.

کوچ کردی پس چه بسا کسی که با دیدگان چون آهوان بر من گریست و چه بسا آنکه با دیدگان چون شیر گریست (یعنی زیبارویان و دلیران در این ماتم گریستند).

رَحِمَ اللَّهُ أَغْظَاهُ دَفَنُوهَا

بِسِجِسْتَانِ طَلْحَةِ الطَّلَحَاتِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۳»

بیت در باره طلحه الطلحات حاکم یزید در سیستان است که بنابه وصیتش او را در آنجا دفن کردند.

خداوند طلحه الطلحات را بیامرزد که استخوانهایش را در سیستان دفن کردند.

رَحْمَةُ اللَّهِ وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ

إِنِّي مَيِّتٌ وَإِنْ كُنْتُ حَيًّا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

رحمت خدا و درود او بر تو باد، که من مرده‌ای بیش نیستم گرچه جان دارم.

رَجِيبَ الرَّبْعِ أَهْلَةَ الْمَغَانِي
نَضِيرَ الرَّؤُوسِ ضَاحِكَةَ الْأَقَاحِي

«مقامات، حمیدی / ۱۷۱»

سرمنزل، وسیع و برای اهلش آبادان بود. باغها سرسبز و خرّم، گل بابونه خرّم و پرتراوت بود.

رَدَدَ نَاالصَّبِيْ أَسْنَى الْهَبَاتِ وَلَمْ تَزَلْ
أَكْفُ اللَّيَالِي تَسْتَرِدُّ الْمَوَاهِبَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۳۶»

جوانی بهترین و عالیترین بخششهایی است که بازپس دادیم، آری روزگار است که پیوسته بخششهای خویش را بازپس میگیرد.

هیچ است وجود و زندگانی هم هیچ

وین خانه و فرش باستانی هم هیچ

از نسیه و نقد زندگانی همه را

سرمایه جوانی است جوانی هم هیچ

(خاقانی)

رَدِيتُ اشْتِيَاقًا إِلَى قُرْبِهِ

فَمَنْ لِي بِغَفْلَةٍ حُجَابِهِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۲»

در شوق دیدار و نزدیکی با او به رنج افتادم، اکنون چه کسی است که نگهبانان و پرده‌داران وی را سرگرم کند (تا من وارد شوم).

رَسَا أَضْلُهُ تَحْتَ الثَّرَى وَ سَمَا بِهِ

إِلَى النَّجْمِ فَرْعٌ لَا يَنَالُ طَوِيلَ

(شعر از سمثوال بن عادیا در وصف حصن ابلق است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴۹ - کلیله، نصرالله

منشی / ۲۰۹»

اصل آن دژ در زیر خاک استوار شده است و شاخه‌اش

(بنایش) سر به فلک کشیده است که هیچ چیز به

درازای آن نرسد.

رَسْمٌ جَرَى فِي النَّاسِ لَيْسَ بِقَاصِدٍ

حَبْسُ الطَّغَامِ لَا نَتِظَارُ الْوَاحِدِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۴۱۳»

این عادتى غير عمد در ميان مردم است كه طعامى را به انتظار فردى ديگر ذخيره كنند.

رَسُولَ اللّٰهِ كَذَّبَهُ الْاَعَادِي

فَوَيْلٌ لِّمُكَذِّبِ

(از وطواط)

«حدايق السحر / ۷۹»

دشمنان پيامبر وى را تكذيب كردند پس واى و واى بر دشمن دروغگو.

رَشَّالُوْ لَا مَلَاَحَتُهُ خَلَّتِ الدُّنْيَا مِنَ الْفِتَنِ

«كليه، نصرالله منشى / ۱۵۳»

رشا: آهوبزه.

آهوبزه‌اى كه اگر زيبايى و نمكىنى او نبود سراسر گيتى از فتنه‌ها تهى مى‌شد.

رَشَّ مِنْ نُّورِ شَوْقِهِ وَبِهِ

أَشْرَقَتْ أَرْضُ قَلْبِي الْمُشْتَاقِ

«حلاج، ديوان / ۲۲۶»

(اى عاشقان، عشق در رسيد و به نورش سرزمينها روشن شد) از نور عشقش تراويد و بدو سرزمين دل مشتاق من روشن شد.

بيت قبل، اين است:

طَلَعَ الْعِشْقُ أَتْيَهَا الْعُشَاقِ وَاسْتَنَارَتْ بُيُوتُهُ الْآفَاقِ

رَضَابُهُ الشَّهْدُ لَكِنْ عَزَّ مَوْرِدُهُ

وَ خَذَهُ الْوَرْدُ لَكِنْ جَلَّ مَجْنَاهُ

«مرزبان‌نامه، وراوينى / ۶۸»

آب دهانش شهد است ولى درآمدن به اين چشمه دشوار است و گونه‌اش گل سرخ است ولى چيدنش كارى بزرگ و سخت است.

رِضَاكَ رَضَايَ الَّذِى أُوثِرُ

وَ سِرُّكَ سِرِّي فَمَا أَظْهَرُ

«ظهيرى سمرقندى، سندبادنامه / ۹۲ - اغراض السياه /

۱۳۴ - راحة الصدور، راوندى / ۱۰۵»

خشنودى تو خشنودى من است كه آن را بر مى‌گزينم و راز تو راز من است كه آشكارش نمى‌كنم.

رِضَاكَ شَبَابٌ لَا يَلِيهِ مَشِيْبٌ

وَ سُخْطُكَ ذَاءٌ لَيْسَ مِنْهُ طَبِيْبٌ

«مرزبان‌نامه، وراوينى / ۵۸۴»

رضايست تو جوانيى است كه پيرى در پى ندارد و خشم تو دردى است كه براى درمانش طبيعى نيست.

رَضِيْتُ بِمَا رَضِيْتُمْ اِنْ تَغَاذَا

وَ اِنْ وَصَلَا فَقَدْ عَذَبَ الْعَذَابُ

«طبقات الصوفيه، خواجه عبدالله انصارى / ۲۲۷»

به آنچه شما را خشنود سازد خشنودم چه برگرديد و دورى گزينيد يا بپيونديد و وعده وصال دهيد، كه رنج و عذاب در راه عشق نيز گوارا است.

رَضِيْتُ بِمَا قَسَمَ اللّٰهُ لِي

وَ فَوَّضْتُ أَمْرِي إِلَى خَالِقِي

(قاضى تنوخى)

«ديوان، خاقانى / ۹۳۷»

به بهره خداوند نسبت به خودم خشنودم و كارم را به وى واگذار كردم.

رَضِيْنَا قِسْمَهُ الْجُبَّارِ فِينَا

لَنَا عِلْمٌ وَلِلْأَعْدَاءِ مَالٌ

«ظهيرى سمرقندى، سندبادنامه / ۲۸۷ - راحة الصدور،

راوندى / ۵۰»

ما به بهره خداوندى درباره خود خشنوديم كه به ما دانش و به دشمنان ما ثروت عطا كرد.

(ر.ك به: فان المال يَفْنَى...)

علم بهر كمال بايد خواند

نه به سوداى مال بايد خواند

(امثال و حكم دهخدا)

علم را دام مال و جاه مساز

بر ره خود ز حرص چاه مساز

(اوحدى، نقل از امثال و حكم دهخدا)

رَعَاهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا مَصُونًا

عَنِ الْأَقْدَارِ ذَا قَدَرٍ مُعَلًى

(از ابومسعود نیشابوری خشنامی در ستایش معلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

خداوند معلای دارای شأن و مرتبه را در دنیا از سرنوشت‌های بد مصون داشته و در پناه خود گیرد.

رَفَعَتْ إِلَى الْفِمْ كَأْسَهَا

كَالْشَّمْسِ قَبْلَهَا الْقَمَرُ

(بوالمعالی شابور)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۴»

جام باده را به دهان نزدیک کرد، همچون خورشیدی که ماه آن را بیوسد.

رُفِعَتْ مُخْتَرِقِ الرِّيحِ سُوكُهُ

و زَهَتْ عَجَائِبُ حُسْنِهِ الْمُتَخَايِلِ

(از بحرّی در ستایش المعزّ بالله، دیوان / ۱۲۸)

«عقدالعلی، افضل الدّین کرمانی / ۱۲۹»

کنگره‌ها و دیواره‌هایش بالا برده شد تا باد از آن گذر نکند و زیباییهای شگفت‌انگیزش خیال‌انگیز است.

رَفِيعُ الْقَدْرِ فِي عِزِّ الْمَكَانِ

كَرِيمُ الْقَوْلِ فِي لُطْفِ الْبَيَانِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۶۳»

او بلند مرتبه در ارجمندترین جایگاه است، بخشنده گفتار، در لطافت بیان است.

رَفِيعُ النَّدَى حَلِيفُ النَّدَى

رَحِيبُ الْفَنَاءِ مَهِيبُ السَّطَى

«کمال‌الدین اسماعیل، دیوان / ۲۶۰»

ندی: بخشش، آوازه، مجلس.

رحیب: فراخ.

ممدوحی که بلند آوازه، هم پیمان در بخشندگی، فراخ سرای و دارای منزلی وسیع و با سطوت و مهیب است.

(ر.ک به: بِقَيْمٍ لِشَمْلِ الْعُلَى نَاطِمًا)

رِقَابُ الْأَنَامِ وَقَدْ أَصْحَبَتْ

مُثْقَلَةً بِالْأَيَادِي الْكِبَارِ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۲۷۶»

گردنهای مردمان از نعمتهای بزرگ و فراوان ممدوح، گرانبار شده است.

رَقِّ الزُّجَاجِ وَ رَقَّتِ الْخَمْرُ فَتَشَابَهَا فَتَشَاكَلَ الْأَمْرُ
فَكَانَهُ خَمْرٌ وَلَا قَدَحٌ وَ كَانَهَا قَدَحٌ وَلَا خَمْرٌ

«حدایق السحر، وطواط / ۴۸ - سندبادنامه / ۱۰۴ -

مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۸ - راحة الصدور، راوندی / ۴۲۵»

آنچنان آبگینه با خمر در لطافت به هم آمیخت که همانند شدند و تشخیص آندو برای دیگران دشوار است، گویا خمر است و پیاله نیست و پیاله هست ولی خمر نیست.

این بیت را ثعالبی در یتیم‌الدّهر جلد ۳ / ۹۴ در ضمن احوال صاحب عباد آورده است که گویا مضمون بیت ابوالحسن کسایی مروزی شاعر اواخر سامانیان و اوایل غزنویان است که گفته:

آن صافی که چون به کف دست برنهی
کف از قدح ندانی و نه از قدح نیذ

(باب‌الاباب، ج ۲ / ۳۵)

رُقَى شَعْفَتِنَا لَا تَهْجُرِنَا

وَمَنْيْنَا الْمَنَى ثُمَّ أَمْطَلِنَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۰»

ای رقیه ما را شیفته نمودی از مادوری مگزین، و ما را آرزومند گردان و آنگاه وعده بده.

رَكِبْتُ بِحَارِ الْحُبِّ جَهْلًا بِقَدْرِهَا

وَتِلْكَ بِحَارُ لَيْسَ يَطْفُوا غَرِيقُهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۴۱ و ج ۱۰ / ۴۲۰»

بر دریا‌های عشق سوار شدم که به ژرفای آن ناآشنا بودم، زیرا آن دریایی است که هرگز غریق آن به خشکی نرسد.

روزگار مرا به بلای شگفت‌انگیز دچار کرد که نزدیک
است کوهها از بیم آن بشکافند.

رَمَتْنِي بِسَهْمٍ رِيشُهُ الْكُخْلُ لَمْ يُضِرْ
ظَوَاهِرَ جِلْدِي وَ هُوَ فِي الْقَلْبِ جَارِحِي
«حدايق السحر، وطواط / ۴۰»

به من تیری افکند که پرش سرمه چشم بود و ظاهر
پوستم را نیازد اما دلم را خست.
غمزه تو عاشقان را دل بدوزد بر جگر
همچو خسرو بر زحل دوزد به نوک تیر، تیر
تیر اول به معنی سلاح است.

رَمَى الْحَدَثَانُ نِسْوَةَ آلِ حَرْبٍ
بِمِقْدَارٍ سَمَدْنٍ لَهُ سُمُودٌ
«حدايق السحر، وطواط / ۲۵ - كشف الاسرار، ميبدي،
ج ۵ / ۴۰۰»

روزگار زنان آل حرب را آماج تیر تقدیری نمود که از
آن در شگفت شدند.
شعر از عبدالله بن زبیر اسدی است.
(شرح تاریخ یمنی، ج ۲ / ۳۴۳ به نقل از مأخذ فوق / ۲۵)
(ر.ک به: فَرَدُّ شُعُورُ هُنَّ الشُّودُ يَبِضًا)

رَمَى اللَّهُ فِي عَيْنِي (بُثْنِيَّةً) بِالْقَدَى
وَفِي الْغُرِّ مِنْ أُنْيَا بِهَا بِالْقَوَادِحِ
«حدايق السحر، وطواط / ۴۰»

قدح: کبودی و خردگی دندان.
پروردگار در دو دیده بُثْنِيَّة (معشوقهٔ جمیل شاعر
معروف عرب) خاشاک بیفکند و در دندانهای
درخشانش کرما اندازد.

رَوَاحُ الْهَجْرِ لَيْسَ لَهُ صَبَاحُ
وَ لَيْلُ الْغَيِّ لَيْسَ لَهُ نَهَارُ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۰»

شام جدایی را صبحی نه و شب گمراهی را روزی
نیست.

دریای عشق را به حقیقت کنار نیست
ور هست پیش اهل حقیقت کنار اوست
(سعدی)

غرق دریای غمت را رمقی بیش نماند
آخر اکنون که بکشتی به کنار اندازش
(سعدی)

رَكِبْتَ مَطِيَّةً مِنْ قَبْلِ زَيْدٍ
عَلَاهَا فِي السِّنِينَ الْمَاضِيَاتِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

تو بر مرکبی سوار شدی (یعنی بر چوبه داری قرار
گرفتی) که زید (بن علی بن الحسین) پیش از آن، در
سالهای گذشته بر آن قرار گرفت.

رَكَّزُوا بِرَقَّةٍ وَ الصَّعِيدِ رِمَاحَهُمْ
وَ الْهِنْدُ مَرْبُطٌ خَيْلِهِمْ وَ الصِّينُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

شاهانی که نیزه‌هایشان را در برقه و صعيد فرو بردند و
هند و چین اصطبل اسبان‌شان شد.

رَمَانِي الدَّهْرُ بِالْأَرْزَاءِ حَتَّى
فَوَادِي فِي غِشَاءٍ مِنْ نَبَالٍ
«عتبه الكتبه، منتجب الدين بديع / ۱۱۳ - سندبادنامه،
ظهیری سمرقندی / ۱۴۹ - اغراض السياسة / ۸۳»

ارزاء: مصیبت.
نبال: تیر، خدنگ.

روزگار مرا آماج تیر مصیبتها کرد، گویی که دلم در
پوششی از تیرهاست.

تیر باران بلا پیش و پس است
از فراغت سپری خواهم داشت
(خاقانی)

رَمَانِي الزَّمَانُ بِأَعْجُوبَةٍ
تَكَادُ الْجِبَالُ لَهَا تَنْصَدِعُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۰۵»

روحها رُوحی وَ رُوحی روحها

مَنْ رَأَى رُوحَيْنِ غَاشِيَيْنِ بَدَنٍ؟

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۳۸۳ - سندبادنامه،

ظهیری سمرقندی / ۲۲۹»

جان معشوقه جان من است و جان من جان اوست
چه کسی زندگی دو روح را در یک جسم مشاهده
کرد؟

من کیم لیلی و لیلی کیست من
ما یکی روحیم اندر دو بدن

(مولوی)

رُوحی إِلَيْكَ بِكُلِّهَا قَدْ أَجْمَعْتُ

أَضِيقُ السُّجُونَ مُعَاشِرَةَ الْأَضْدَادِ

(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۶»

تمام جانم به نزد توست (یعنی وجودم در اختیار
توست) که معاشرت با بیگانگان تنگ ترین زندانها را
برایم فراهم کرده است.

رَوِيَانِي إِذْ حَلَّ شَعْبَانُ شَهْرًا

مِنْ سُلَافِ الرَّحِيقِ وَالسَّلْسِيلِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی»

به هنگامی که ماه شعبان فرا رسید، مرا از باده صافی و
شراب سیراب کنید.

رُؤْيَدَكَ إِنَّ خَضَمَكَ بِالْعَزَاءِ

خَضِيبُ الرُّوحِ مَنْضُوبُ اللَّوَاءِ

«مقامات، حمیدی / ۹۸»

آهسته که دشمن تو در میدان مبارزه است، و نیزه‌اش
از خون خضاب و پرچمش برافراشته است.

بیت بعد چنین است:

سَتَعْرِفُ خَضَمَكَ الشَّاكِي إِذَا مَا

دَعَاكَ مُنَاطِحًا يَوْمَ اللَّقَاءِ

رُؤْيَدَكَ حَتَّى تَنْظُرِي عَمَّ تَنْجَلِي

عَمَايَةُ هَذَا الْغَارِضِ الْمُتَأَلِّقِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۶۳»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح مینوی چنین
آمده است:

باش ای نفس تا بنگری که از چه روشن می‌شود
تاریکی این ابری که برق آن درخشنده است.
مقصود از ابر لشکر و از ظلمت انبوهی آن و از برق
درخشنده، شمشیرهای تابان است.

رُؤْيَدَكَ فِي التَّضَاوُلِ وَ التَّجَاوُلِ

وَدَعُ هَذَا التَّجَاسُرَ وَ التَّطَاوُلِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۰»

در حمله و جولان آهسته بران، و این جسارت و
درازدستی را رها کن.

رَئِيسُ الْمَشْرِقَيْنِ غَدَوْتَ صَدْرًا

جَمَالَ شَمَالٍ أَوْلَادَ الْقِرَانِي

«دیوان رشید و طواط / ۴۸۳»

ای رئیس مشرق و مغرب، به صدارت نایل آمدی و
سبب زیبایی طبع و خوی فرزندان بزرگان گردیدی.

رَئِيسُ لَوِ الْعَيُوقُ يُنْشِدُ مَذْحَهُ

لَكَانَ عَلَى الشُّهْبِ الثَّوَابِ سَيِّدًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

رئییسی که اگر ستاره عیوق او را بستاید، بر شهابهای
فروزنده آسمانها سرور خواهد بود.

رَئِيسُ نَمَتْ فِي كُلِّ فَنٍّ وَ سُودَدِ

لَهُ هِمَّةٌ فَوْقَ السَّمَائِينَ وَ النَّسْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

در ستایش پدرش گوید:
سروری که همت برتر او از ستاره سماک و نسر در هر
فن و سروری رشد کرده است.

زَادَكَ اللَّهُ رَايَعَ النِّعَمَةِ

مصرع بیت زیر است:

صدر عالم، بهاء دین نعمه زَادَكَ اللَّهُ رَايَعَ النِّعَمَةِ

«رشید وطواط، دیوان / ۵۲۹»

ریع: افزونی و فراوانی.

خداوند بر فراوانی نعمت تو بیفزاید.

زَادِي رَجَائِي لَهُ وَ الْخَوْفُ رَاحِلَتِي

و الْمَاءُ مِنْ عَبْرَاتِي وَ الْهُوَى سَفَرِي

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۶۷»

امید توشه من و خوف کجاوه من، و آب اشک چشمم و عشق رهرو من است.

زَادِي قَلِيلٌ لَا آرَايَهُ مُبْلَغِي

لِلزَّادِ أَبِكِي أَمْ لَطُولِ مَسَافَتِي

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳۸»

توشه‌ام اندک است و مرا به سرمنزل مقصود نمی‌رساند ندانم برکمی توشه گریه کنم یا برای طول مسافتم.

زُرْ مَنْ هَوَيْتَ وَ إِن شَطَّتْ بِكَ الدَّارُ

وَ حَالَ مِنْ دُونِهِ حُجُبٌ وَ أَسْتَارُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۵۳»

شطّ: دور شد.

کسی را که عاشقی دیدار کن گرچه خانه‌اش دور و در برابرش پرده‌ها و حجاب‌هایی حایل باشد.

اگر چه تلخ باشد فرقت یار

در او شیرین بود امید دیدار

(ویس و رامین)

زُرْنَاكَ شَوْقًا وَلَوْ أَنَّ النَّوَى بَسَطَتْ

أَرْضَ الْفَلَاحِ بَيْنَنَا جَمْرًا لَزُرْنَاكَ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۹»

با شوق تو را دیدار کردم، و اگر فراق و جدایی در پهنه زمین آتش بگستراند، بازهم تو را دیدار خواهیم کرد.

در پای فراق تو شوم کشته

چون وصل تو دسترس نمی‌آید

(عطار)

زَعَمَ الْغُرَابُ مُنْبِیَّ الْأَنْبَاءِ

أَنَّ الْأَحِبَّةَ آذَنُوا بِتَنَاءِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۸»

(شعر از بحتری شاعر معروف عرب است)

(همان مأخذ)

زاغ که خبر دهنده اخبار است گمان کرد که دوستان دوری و فراق خویش را خبر داده‌اند.

فغان از این غراب بین و وای او

که در نوا فکندمان نوای او

(منوچهری)

زَعَمَ الْوَزِيرُ بَأْنَهُ لِي مُكْرَمٌ

كَذَّبَ الْوَزِيرُ وَ عَيْنُهُ شَرَاءُ

(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو عمرولیث اعور و

وزیرش ابونصر اشتر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۸»

وزیر پنداشته است که در نزد من گرامی است. دروغ

گفته است و فردی چشم‌دریده است.

(ر.ک به: لَا يُوجِشُّكَ شَرُّهُ فِي عَيْنِهِ)

زَعَمَتْ أَنَّ الدِّينَ لَا يُقْتَضَى

فَاسْتَوْفِ بِالْكَيْلِ أَبَا مُجْرِمٍ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۹۱»

گمان بردی که ادای دین خواسته نشود پس ای جانی
پیمانه را بتمامی پر کن.

زَعَمُوا أَنِّي أَحَبُّكُمْ

وَ غَرَامِي فَوْقَ مَا زَعَمُوا

«مونس العشاق (مجموعه آثار) سهروردی، ج ۳ / ۲۸۳»

(بیت زبانحال زلیخاست، در عشق وی به یوسف)
مردم گمان کردند که من از آنها شیفته تر و عاشق ترم،
ولی تاوان من بالاتر از چیزی است که گمان کرده اند.

زَكَيْتُ الْعِرْقَ وَالِدُهُ وَ لَكِنْ بَشَسَ مَا وَلَدَا

(معما از حریری درباره شراب)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

(این بیت جزئی از ابیات معماست، بنابراین برای فهم معنی
آن رجوع کنید به: وَ مَا شَيْئِي إِذَا فَتَدَا)

زِلَتْ فِي الْإِسْلَامِ صَدْرًا مُحْسِنًا

يُثْنِي عَلَى حَسَنَاتِهِ الْإِسْلَامُ

«نامه ها، رشید وطواط / ۱۴۲»

(از رشید وطواط، در ستایش تاج الدین محمود
(تاج الدوله))

پیوسته به عنوان وزیر نیکو کار اسلام پایدار بمانی که
اسلام نیز آن حسنات را ثنا گوید.

زَلَزَلَةُ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

مصرعی از بیت زیر است

زلزله قهر تو شان پست کرد زَلَزَلَةُ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

«انوری، دیوان، ج ۲ / ۶۹۸»

زلزله قیامت واقعه ای بس بزرگ است.

این مصرع تلمیح دارد به آیه «يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ
زَلَزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ» (سوره حج / ۱)

ای مردم از خدا بهراسید که واقعه روز واپسین بس بزرگ
است.

زَلَزَلَةُ زَلَزَلَتْ بِهَا كَيْدِي

حَلَّتْ بِأَعْلَى مَحَلَّةِ الْبَلَدِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

زلزله بیهق که به بلندترین محله بیهق روی آورد دلم را
لرزاند.

زَمَانًا كَالْفَاطِ سَعْدِي صَحِيحًا

فَعَادَ كَالْحَاظِ لَيْلِي سَقِيمًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۲»

خداوند برکت دهد روزگاری را که همچون سخنان
سعدی تندرست بود و اکنون چون نگاههای لیلی
بیمار گشته است.

زَمَانٌ فِي أَسْرَتِهِ ضِيَاءٌ

وَ عَيْشٌ فِي تَرَائِبِهِ سُرُورٌ

«مقامات، حمیدی / ۶۳»

روزگاری که در پیشانیش روشنایی بود، و زندگی که
در دل آن شادمانی قرار داشت.

زَمَانًا ذَا زَمَانٍ سُوءٍ

لَا خَيْرَ فِيهِ وَ لَا صَلَاحًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۳»

روزگار ما بد روزگاری است که هیچ خیر و صلاحی
در آن نیست.
(ر.ک به: فَكَلْنَا مِنْهُ فِي عَنَاءٍ)

زَمَانٌ هُوَ الْعَبْدُ الْمُقَرَّبُ بِذَنْبِهِ

يُرَاوِحُ غِلْمَانَ الْقُرَى وَ يُغَادِي

«مجمل التواريخ والقصص، به تصحیح بهار / ۳۰۶»

قری: مهمانی.

روزگاری وی (حجاج بن یوسف) بنده معترف به گناه
خویش بود که به مهمانی غلامان شب را به روز
می آورد.

زَنِيمٌ لَيْسَ يَعْرِفُ مَنْ أَبُوهُ

بَغِيٌّ الْأُمِّ ذُو حَسَبٍ لَسِيمٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۹۱»

او حرامزاده‌ایست که پدرش ناپیدا و مادرش نابکار و ازخاندانی فرومایه است.

ضمناً در قرآن واژه زَئِم آمده است که فرمود: «عُتِّلَ بَعْدَ ذَلِكَ زَئِمٌ» (قلم / ۱۲)

یعنی: با این همه (عیب باز) متکبرند و خشن با آنکه حرامزاده و بی اصل و نسبند.

(ترجمه الهی قمشه‌ای)

زُوجَتْ نُعْمَى لَمْ تَكُنْ كُفُوَهَا

أَذَانَهَا اللَّهُ بِتَطْلِيْقِ

(بیت از ابن الزومی است؛ در نکوهش ابی الصقر اسماعیل، وزیر المعتمد علی الله خلیفه عباسی)

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۷۱»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر، به مضمون زیر است:

وزارت به تو به همسری داده شد که شایسته آن نبود، امید است خداوند آن را از تو جدا سازد.

(ر.ک به: مَهْلًا أبا الصَّقر...)

زَهْرَاءُ أَحَلَّى فِي الْفُؤَادِ مِنَ الْمُنَى

وَ أَلَدُّ مِنْ رِيْقِ الْأَحِبَّةِ فِي الْفَمِ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۴»

درخشنده‌ای که در دل شیرینتر از آرزوها است و از آب دهان دوستان لذیذتر.

زَهُوْ خُرَاسَانٍ وَ تِيَهُ النَّبِطِ

وَ نَخْوَةُ الْحَوْزِ وَ غَدْرُ الشَّرَطِ

(در هجو مأمانوی نسبت به ابی عباد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹»

زَهُوْ: گیاه تر و تازه، روی نیکو، ناز و تکبر.

تیه: لاف و بزرگ‌منشی.

شَرَط: مردم بد و فرومایه.

حوز: سرگین غلطان، ماده شتری که گوشه‌گیری کند.

تکبر خراسانی و لاف و بزرگ‌منشی نبطی و نخوت

سرگین غلطان یا ماده شتر گوشه‌گیر و خیانت فرومایه

در تو گرد آمده است.

(ر.ک به: اجْتَمَعَتْ فَيْكَ وَ مِنْ بَعْدِ ذَا)

زِيَادَةُ شَيْبٍ وَ هِيَ نَقْصُ زِيَادَتِي

وَ قُوَّةُ جِسْمٍ وَ هِيَ مِنْ قُوَّتِي ضَعْفٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۷۰»

این زیادی پیری است که افزونیم را به کاستی مبدل

میکند، و این قوت جسم من است که قدرتش روبه

ضعف و سستی است.

چون مرا پیری ز روز و شب رسید

نیست روز و شب همانا جز عذاب

(ناصر خسرو)

زَيْنُ الْمَعَالِي جَدُّهُ وَاللَّهُ لَوْلَا سَعْدُهُ

طَالَ اللَّيَالِي مَجْدُهُ إِنْ جَاءَ مَنْ قَدَفَى الْهَوَى (؟)

«دیوان معزی / ۵۵»

(بیت در ستایش صاحب، عمر بن فخرالدین بن زین المعالی

است).

جدّ او زین المعالی است، سوگند به خداوند اگر

نیکبختی او نبود، روزگار، مجد و بزرگی را به درازا

می‌کشید (نگه می‌داشت) تا کسی که دوستی را به

غنیمت گرفته است، بازگردد.

(ظاهراً بیت فوق غلط است)

سیاست به کاربرد، که گویی عمر و ابوبکر
سیاستمداران آن ناحیه‌اند.

سَاسَ الْبِلَادَ فَمَا يَعِيْثُ بِأَرْضِهِ
سِرْخَانُهَا مُتَلَطِّبًا بِسُطْلَى الطَّلَا
«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۸۲»

عاث الذئب: زیان رسانید گرگ در رمه.
طلی: گردن.

طلا: آهوبره.

آنچنان بر شهرها سیاست راند که گرگ در سرزمینش
به خودجرات نداد، تا به گردن آهو بره‌ای آسیب رساند
و لطمه وارد سازد.

سَأَسْتَعِظُ الْآيَّامَ مِنْكَ أَعْلَاهَا

بِیَوْمِ سُرُورٍ فِي هَوَاكَ يَطِيبُ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»

از روزگار درخواست عطوفت می‌کنم تا شاید در روز
شادمانی عشق تو، نیک و پاکیزه شود (یعنی تا شاید
عشق تو خوشکامی را برای ما به ارمغان آورد)

سَأَشْكُرُ عُمْرًا إِنْ تَرَاخَتْ مَنِيَّتِي

أَيَادِي لَمْ تَمُنْ وَ إِنْ هِيَ جَلَّتْ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۸۵»

اگر مرگم به تأخیر افتد، عمری را در برابر
دستگیریهایی که بی منت بوده است به سپاسگزاری
می‌پردازم، گرچه این کار امری بزرگ است.

سَاصِرٌ إِنْ جَفَوْتَ فَكَمْ صَبْرَنَا

لِمِثْلِكَ مِنْ أَمِيرٍ أَوْ وَزِيرٍ

(شعر از زید علوی حسینی است)

سَاتِي جَمِيلاً مَا اسْتَطَعْتُ فَإِنِّي

إِذَا لَمْ أَجِدْ شُكْرًا وَجَدْتُ بِهِ أَجْرًا

«روضه‌العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۴۸»

در حد توان خویش نیکی خواهم کرد، که اگر سپاس
نیابم، پاداش معنوی خود را دریافتم.

سَارَ الْفُؤَادُ مَعَ الْأَخْبَابِ إِذْ سَارُوا

يَوْمَ الْوِذَاعِ قَدَمُ الْعَيْنِ مِدْرَارُ

«کشف‌الآسرار، میدی، ج ۲ / ۲۲۵»

(در روز خداحافظی که دوستان) کوچ کردند دل نیز به
همراهشان کوچ کرد، و اشک چشم پیوسته جاری
است.

سَارِجُ مِنْ غَامِي لِحَبَّةٍ قَابِلِ

فَإِنَّ الَّذِي قَدْ كَانَ لَا يَتَقَبَّلُ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۴۲۶»

امسال را برای انجام حج مورد قبول باز خواهم
گشت، زیرا حج‌سال گذشته من پذیرفته نبود.

سَأَرْكَبُ مِنْ أُمُورِي كُلَّ صَعْبٍ

لَأُبْلَغَ مَا أَوْمِلُ مِنْ حَيَاتِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۱»

به هر کار دشواری دست می‌یازم، تا به آرزوی خویش
در زندگی برسم.

سَاسَ الْبِلَادَ بَعْدَلِهِ وَ بَفَضْلِهِ

فَكَأَنَّمَا قَدْ سَاسَهَا الْعُمَرَانُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسه / ۹۲»

آنچنان با عدل و فضل خویش، در شهرها و بلاد

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

اگر به من جفا کنی بردبار خواهم بود، چه بسیار است
بردباری ما در برابر همچون تو امیر یا وزیر.

سَاصِرُکِی تَرْضَى وَأَتْلَفَ حَسْرَةً
وَ حَسْبِي أَنْ تَرْضَى وَيُثْلِفَنِي صَبْرِي
(بیت فوق از عباس بن احنف است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۱»

آنقدر بردبار خواهم بود تا از من خشنود گردی و از
حسرت دیدارتو از بین خواهم رفت برای من همین
قدر مهم است که تو از من خشنود باشی گرچه صبرم
مایه نابودی من شود.

سَاصِرُ وَ الْأُمُورُ لَهَا إِتْسَاعٌ
كَمَا أَنَّ الْأُمُورَ لَهَا مَضِيقٌ
(از قاضی یحی بن صاعد)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۹»

صبر خواهم کرد که کارها را گشایشی است
همچنانکه آن را تنگناست.

بیت قبل چنین است:
أَقُولُ كَمَا يَقُولُ جِمَارٌ سُوءٍ وَقَدْ سَامُوهُ حَمْلًا لَا يُطِيقُ
رشید الدین وطواط در ترجمه ابیات فوق گوید:

من همان گویم کان لاشه خرک
گفت و می‌کند به سختی جانی
چه کنم بار کشم، راه برم
کی مرا نیست جز این درمانی

سَاطِلُبُ عِلْمًا نَافِعًا غَبَّ غُنِيَّةٍ
وَ أَصْرِفُ عُمَرِي فِي طِلَابِ الْمَآثِرِ
(مقامات، حمیدی / ۱۱۹)

پس از بی‌نیازی، دانش سودمند را طلب خواهم کرد،
و زندگیم را صرف مفاخر خویش خواهم نمود.

سَافِنِي وَ لَمْ أَقْضِ مِنْهُ لُبَانَةً
وَ لَمْ يُذْرِكِ الْأَجْفَانُ لِي لَذَّةَ الْوَسَنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

لُبَانَةٌ: حاجت، نیاز.
به زودی از بین خواهم رفت در حالی که نه حاجتی را
برآورده‌ام و نه چشمانم لذت خواب را دریافت.

سَاقَ هَذَا الشَّاعِرُ الْجَبْنَ إِلَى مَنْ قَلْبُهُ قَاسٍ
سَارَحَى الْقَوْمَ فَالْهَمَّ عَلَيْنَا جَبَلٌ رَاسٍ
(حدایق السحر، وطواط ص ۱۷)

این شاعر ترسو به سوی کسی روان شد که دلش
سنگ است، و قبيله این قوم کوچ کرد، پس غم بر ما
چون کوهی بلند و استوار است.

سَأَلْتُ بَرِيداً مِنْ خُرَاسَانَ جَائِي
أَمَامَاتٍ خَوَارِزْمِيَّكُمْ قَالَ لِي نَعَمْ
(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۸۳)

از قاصدی که از خراسان آمد پرسیدم آیا خوارزمی
شما مُرد، گفت: بلی.

بیت بعد این است:
فَقُلْتُ اكْتُبُوا بِالْجَيْصِ فَوْقَ تُرَابِهِ
أَلَا لَعَنَ الرَّحْمَنُ مَنْ كَفَرَ النِّعَمِ
(ر.ک به: فَقُلْتُ)

بیت از صاحب بن عبّاد است در جواب هجوّه ابوبکر
خوارزمی درباره وی.

سَأَلْتُ رَسَمَ مُهَدَّدَ عَنْهَا فَمَاذَا أَبْنَا
يَا فَتَحَ بَلْ مِنْ جَوْدَةٍ يَفْتِي مَنْ يَقْرَأُ

الفتح والجود حليفا مكرمات نشا
(تاریخ سیستان / ۱۷۱)

از او ویرانه‌های مهدد را پرسیدم پس چه خبر داد؟
فتح و بخشش دو همراه و ملازم بزرگیهایی است که
پرورش یافته است.

بهار مصحح تاریخ سیستان می‌گوید: این سه مصرع از نظر
معنی خراب است و ظاهراً مصرع اول و آخر چنین است:

سَأَلْتُ رَسَمَ مُهَدَّدَ عَنْهَا فَمَاذَا أَبْنَا
الْفَتْحُ وَالْجُودُ حَلِيفَا مَكْرُمَاتٍ نَشَاءُ

سَأَلْتُكَ بَلْ أَوْصِيكَ إِنْ مِتُّ فَاكْتُبِي
عَلَى لَوْحٍ قَبْرِي كَانَ هَذَا مُتِمًّا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۲۳۴ - طبقات الصوفیه،
خواجه عبدالله انصاری / ۱۴ - اسرار التوحید، محمد منور /
۳۴۷»

از تو می خواهم و سفارش می کنم که اگر مردم، بر
لوح قبرم بنویسی: این عاشقی شیفته بوده است.
(ر. ک به: لَعْلَ شَجِيحًا عَارِفًا سَنُّهُ الْهُوَى)

در اسرار التوحید چنین آمده است: «از شیخ ما پرسیدند که
بر سرتربت شما آیه الکرسی یا تبارک الله یا شهد الله
نویسیم؟ شیخ ما گفت این قطعه باید نوشت: سَأَلْتُكَ بَلْ
أَوْصِيكَ إِنْ مِتُّ فَاكْتُبِي...» (همان مأخذ)

سَأَلْتُ لَهُ الْعَيْنُ عَيْنَ الْقَطْرِ فَائِضَةً
فِيهِ عَطَاءٌ جَزِيلٌ غَيْرُ مَصْرُودٍ
«ترجمه تفسیر طبری ج ۶ / ۱۴۶۶»

مصرود: کم شده، پایان یافته.
برای او چشمه ای از مس گداخته در حال فوران
جاری شد، که عطایی جزیل و همیشگی در آن است.
(ر. ک به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ ذَوَالْعَرِّ الْمُتَبِعَ...)

سَأَلِزِمُ نَفْسِي الصَّفْحَ عَنْ كُلِّ مُذْنِبٍ
وَ إِنْ كَثُرَتْ مِنْهُ عَلَى الْجَرَائِمِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۵»

بخشش از هر گناهکار را بر نفس خویش ملزم
می کنم، گرچه از طریق آن گناهکار بر من ستمهای
بسیاری وارد شود.

سَامَرْتُ صَفْوَ صَبَابَتِي أَشْجَانَهَا
حَرَقَ الْهُوَى وَ غَلِيلَهَا نِيرَانَهَا
(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۴»

غلیل: سوزش.
اشجان: اندوهها.
آتش عشق و سوزش شعله های آتش آن را به
اندوههای جوانی بازگو نمودم.

سُبْحَانَ مَنْ أَسْرَى بِنَا لَيْلًا إِلَى بَدْرِ الدُّجَا
مصرع بیت زیر است:

گفتم چو دیدم آسمان آراسته چون بوستان
سُبْحَانَ مَنْ أَسْرَى بِنَا لَيْلًا إِلَى بَدْرِ الدُّجَا
«معزی، دیوان / ۵۴»

منزه است کسی که ما را در شب تیره به سوی ماه
تمام سیر داد.

این مصرع تلمیح دارد به آیه: «سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا
مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى...» (اسراء ۱)
یعنی: منزه است خدایی که بنده خود (محمد) را از
مسجد الحرام (مکه معظمه) به مسجد اقصی (در شب معراج)
سیر داد...»

سُبْحَانَ مَنْ أَظْهَرَ نَأْوَتَهُ
سَرَّ سَنَالًا هُوَتَهُ الثَّاقِبُ

(بیت فوق منسوب است به منصور حلاج)
«عبر العاشقین، روزبهان بقلی / ۱۴۸ و شرح شطحیات /
۴۳۲»

(ر. ک به: ثُمَّ بَدَأَ فِي خَلْقِهِ ظَاهِرًا)

سُبْحَانَ مَنْ جَمَعَ الْوَرَى فِيهِ كَمَا
جَمَعَ الْعُلُومَ بِأَسْرِهَا فِي الْمَصْحَفِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۵۶ - سندبادنامه /
۳۱۶ - راحة الصدور، راوندی / ۲۸۰»

منزه است کسی که تمامی نیکیها را در خود گردآورده
است، همچنانکه تمامی علوم را در قرآن گرد آورده
است.

سُبْحَانَ مَنْ طَانَ الْكَوَاكِبُ بِأَ
لُبْعِدٍ وَلَوْنِلَنْ كُنَّ جَدَوَاهُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۳۹»

جدوا: باران عام، بخشش، دهش.
منزه است کسی که ستارگان را در جای دور نگهداشت،
و اگر در دسترس او بودند از عطایا و بخشش او به
شمار می آمدند. (یعنی ممدوح آن قدر بخشنده است
که ستارگان را نیز به دیگران می بخشید.)

سُبْحَانَ مَنْ عَرَّفَنِي قُرْبَهُ

سُبْحَانَ مَنْ أَهْمَنِي قِيلَهُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری ۶۵۴»

منزه است کسی که قرب خویش را به من شناساند و
منزه است کسی که گفته‌اش را به من الهام کرد.

سُبْحَانَ مَنْ لَا يَنَالُ الْعَقْلُ يُدْرِكُهُ

وَلَا تَصَوَّرُهُ الْأَوْهَامُ وَالْفِكْرُ

«ظهر فارابی، دیوان / ۲»

منزه است کسی که خرد به کنه او نمی‌رسد و او هام و
اندیشه رامجال تصوّر وی نیست.

سَبِّحُوا اللَّهَ وَهُوَ لِلْمَجْدِ أَهْلٌ

رَبُّنَا فِي السَّمَاءِ أَمْسَى كَبِيرًا

(شعر از امیه است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۷۶»

خداوند را تسبیح گویند که تنها او شایسته بزرگداشت
است، پروردگار ما در آسمان بزرگ و برتر است (پس
باید در زمین نیز به بزرگی یاد شود).

سَبْطُ الَّذِي شَرَعَ الشَّرَائِعَ لِلْوَرَى

وَ أَقَامَ لِلدِّينِ الْقَوِيمِ مَنَارًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۴»

فرزند نژاده‌ای که قوانین و شریعت‌ها را برای مردم بنیان
نهاد، و برای دین استوار و پرصلابت نشانه و اثری به
جای نهاد.

سَبْدِي لَكَ الْإِيَّامُ مَا كُنْتُ جَاهِلًا

وَ يَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُرَوِّدِ

(شعر از معلقه طرفه است)

«ظهری سمرقندی، سندبادنامه / ۹۰ - تاریخ بیهق،

ابوالحسن بیهقی / ۷»

روزگار، آنچه را که بدان جاهل بودی آشکار کند و
اخبار را کسی به نزد تو آورد که از او توشه برنگرفته‌ای
(یعنی خبرهای غیر منتظره به تو روی خواهد آورد)

سَتَبْقَى بَقَاءُ الضَّبِّ فِي الْمَاءِ أَوْ كَمَا

يَعِيشُ بَبَيْدَاءِ الْمَفَازَةِ حُوتُهَا؟

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۵۲»

ضب: سوسمار. مفازه: بیابان، جای هلاکت.

آیا سوسمار در آب خواهد ماند؟ و آیا ماهی در بیابان
خشک و بی آب زنده می‌ماند؟

(ر. ک به: إِذَا كُنْتَ قُوْتَ النَّفْسِ ثُمَّ هَجَرْتَهَا)

سَتَذْكُرُ مَا الَّذِي ضَيَّعْتَ مِنِّي

إِذَا بَرَزَ الْحَقُّ مِنَ الْحِجَابِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۵۲»

هرگاه پنهان شده، از پرده آشکار شود یاد خواهی آورد
چیزی را که از من ضایع و تباه کردی.

سَتَذْكُرُنِي إِذَا جَرَّبْتَ غَيْرِي

وَ تَتَذَكَّرُ حِينَ لَا تُغْنِي التَّدَامَةُ

«سندبادنامه، ظهوری سمرقندی / ۱۲۶»

هرگاه دیگری را آزمودی، مرا یاد خواهی کرد. و
هنگامی پشیمان خواهی شد که سودمند نباشد.

سَتَرَى عَلَى رَغَمِ الْعَدُوِّ مَحَلَّهُ

مِنْ خَالِهِ كَمَحَلِّهِ مِنْ مَجْدِهِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۴»

به رغم دشمن، موقعیت حال آن مددوح را از جایگاه
بزرگی و عظمت او خواهی دید.

سَتَعْرِفُ خَضَمَكَ الشَّاكِي إِذَا مَا

دَعَاكَ مُنَاطِحًا يَوْمَ اللَّقَاءِ

«مقامات، حمیدی / ۹۸»

دشمن تا دندان مسلح خود را به هنگام مبارزه طلبی و
رویاری در میدان نبرد، خواهی شناخت.

سَتَعْرِفُنِي إِذَا جَرَّبْتَ خَالِي

وَ تُخْبِرُنِي عَلَى حُسْنِ الْمَقَالِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۴»

هرگاه حالم را آزمودی مرا خواهی شناخت و درباره سخنان نیکوی من خبر خواهی داد.

سَتَعْلَمُ حِينَ تَخْتَلِفُ الطَّعَانُ
وَتَلْتَمِ الْأَزِمَّةُ وَالْعِنَانُ

«مقامات، حمیدی / ۹۷»

هنگامی که نیزه‌ها به هم برآیند، و لگام و زمام اسبها به هم نزدیک شوند.

این بیت موقوف‌المعانی است، و بیت بعدی چنین است:

بَابِي فِي تَحْمِيلِهَا شُجَاعٌ وَ أَنْكَ فِي تَجَرُّعِهَا جَبَانٌ

سَتَعْلَمُ فِي الْحِسَابِ إِذَا التَّقَيْنَا
عَدَاً عِنْدَ الْحِسَابِ مِنَ الْمَلُومِ

(از یحیی بن خالد برمکی به هنگام مرگ)

«مجم‌التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۷»

به زودی خواهی دانست چه کسی سرزنش شده است. آنگاه که در واپسین روز محاسبه یکدیگر را ملاقات کنیم.

سَتَكْفِي مِنْ عَدُوِّكَ كُلِّ كَيْدٍ
إِذَا كَانَ الْعَدُوُّ وَلَمْ تَكِدْهُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۲۷»

ترا از دشمنیت انجام هر مکر و حيله کفایت می‌کند اگر تو بر دشمن کید و مکر ننمایی.

سَتَذْكُرُنِي إِذَا جَرَّبْتَ غَيْرِي
وَتَنْدُمُ حِينَ لَا تُغْنِي النَّدَامَةُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۵»

هرگاه دیگری را آزمودی، مرا به یاد خواهی آورد، و هنگامی پشیمان خواهی شد که پشیمانی سودی ندارد.

سَخَابُ خَطَانِي جَوْدُهُ وَ هُوَ مُسْبِلٌ
وَ بَحْرُ عَدَانِي فَيْضُهُ وَ هُوَ مَفْعَمٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۵۲»

ابری که باران فراوان و بارنده‌اش مرا فرا نگرفت و دریایی که فیض آن از من درگذشت و به دور شد، گرچه پر و لبریز است.

سَخْبَانُ يَسْحَبُ فِي الْحَبَالَةِ ذَيْلَهُ
لَوْ كَانَ أَصْفَى عِنْدَ فَضْلِ خِطَابِهِ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۵۴»

سحبان در حال خجالت دامنش را می‌کشید. اگر به سخنرانیهایش (ممدوح) گوش فرا می‌داد.

سَخِيٌّ بِنَفْسِي إِنِّي لَا أَرَى أَحَدًا
يَمُوتُ هَذَا وَ لَا يَبْقَى عَلَى خَالٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۷۶»

من دارای عزت‌نفسم و کسی را ندیدم که از روی لاغری و بیهوده بمیرد، و کسی نیز بر یک حال باقی نمی‌ماند.

(ر.ک به: اَبْلَغِ سَلِيمَانَ...)

سُدَّ بِالرَّأْيِ كُلُّ مُثْتَلِمٍ
وَوَضَّ بِالْجُودِ كُلُّ مُنْتَشِرٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۴۰»

مثلم: سوراخ، شکاف.

با اندیشه استوار هر شکافی بسته شد و با بخشندگی، هرپراکنده‌ای به هم پیوست.

سَدَكْتُ بِهَا وَ خَوَّطَ الْعَيْشَ لَدُنْ
بِحَمْدِ اللَّهِ يَرْتَفِعُ ارْتِفَاعاً

(ابوالبرکات علوی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۶»

سدک: چسبید.

خوط: شاخه.

لَدُنْ: نرم.

بدان چسبیدم و شاخه نرم زندگی به شکرانه حق، سر برمی‌افرازد.

سَرَابٌ لَّاحَ يَلْمَعُ فِي سَبَاخٍ
وَلَا مَاءٌ لَدَيْهِ وَلَا شَرَابٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۳۲»

ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش خطیب رهبر چنین آمده است:

«سرابی که در بیابان شوره‌زار برق می‌زد در حالی که نه آبی داشت و نه نوشیدنی».
(ر.ک به: دَعَوْتُ نِدَاكَ...)

سِرُّ إِلَى الرُّوضِ رُوَيْدًا لِيَصْبُوحَ وَ غَبُوقٍ
لِتَرَى الطَّيْرَ صُحَاةً وَ تَرَى النَّاسَ سُكَارَى

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۳۷»

غُبُوق: شراب شبانگاهی.

صُحَاة: هشیاری.

رُویدا: مهلت بده او را.

مدتی را برای شراب صبحگاهی و شبانگاهی در باغ آهسته گردش کن، تا پرنده را هشیار و مردم را مست و خراب ببینی.

سِرْخَلٌ حَيْثُ تَحِلُّهُ الثُّوَارُ

وَ أَرَادَ فِيكَ مُرَادَكَ الْمِقْدَارُ

(منتبى، العرف الطيب، ج ۲ / ۲۸۴)

«حدایق السحر، وطواط»

حرکت کن، وارد شو، هر جا که تو وارد شوی شکوفه‌زار است، و سرنوشت مراد تو اراده کرده است.

سِرْنَا إِلَى الْمَغْرَبِ فِي جُحْفَلٍ

بِكُلِّ قَوْمٍ أَرَى يَحْيَى هُمَامٍ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۶»

جحفل: لشکر بسیار، مهتر جوان، پهلوان.

اریحی: خوش‌خو.

با سپاهی گران از تمام قبیله خوش‌خوی و خجسته به سوی مغرب کوچ می‌کنیم.

سُرُورِي مِنَ الدَّهْرِ لُقْيَاكُمْ
وَذَا رُ سَلَامِي مَغْنَاكُمْ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۷۴»

شادی زندگی من دیدار شماست، و خانه سلامت من خانه شماست.

سَرَى بَزُقُ الْمَعْرَةَ بَعْدَ وَهْنٍ
فَبَاتَ بِرَأْمَةٍ يَصِفُ الْكِلَالَا

«لغت موران (مجموعه مصنفات) سهروردی ج ۳ / ۳۰۷»

(ر.ک به: شجاركبا و افراسا و ابلا)

سَرِيعٌ إِلَى ابْنِ الْعَمِّ يَشْتِمُ عِرْضَهُ
وَ لَيْسَ إِلَى دَاعِي النَّدَى بِسَرِيعٍ

«حدایق السحر، وطواط / ۱۸»

او به سوی پسرعموی خویش شتابانده است که ناموس او را دشنام می‌دهد ولی به سوی کسی که او را به منزل خود فرامی‌خواند شتابانده نیست.

سِرُّ يُمَارِجُهُ أَنْسٌ مُقَابِلُهُ
نُورٌ تَحَيَّرَ فِي بَحْرِ مِنَ التَّيِّهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۵۹»

(راز عاشق و معشوق) رازی است که با محبت و انس همراه است و در برابر آن فروغ نورست که در دریای سرگردانی متحیر است.

سِرِّي وَ سِرُّكَ لَا يَعْلَمُ بِهِ أَحَدٌ
إِلَّا الْخَلِيلُ وَلَا يَنْطِقُ بِهِ نَاطِقٌ

(مرتعش)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۵۶»

راز من و تو را احدی جز دوست نمیداند، و هیچ گوینده‌ای درباره آن سخن نمی‌گوید.

سَعْدَانِ ضَمَّهَا نَعِيمٌ دَائِمٌ
قَدْ مُدَّ فِيهِ عَلَى الْأَنَامِ ظِلَالُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه ص ۱۷۵»

آن بدر و خورشید (عروس و داماد) را نعمتی پیوسته است که سایه بر روی مردم انداخته است.

سَعَدَتْ بَغْوَةً وَجْهَكَ الْإِيَّامُ
وَ تَزَيَّنَتْ بِبَقَائِكَ الْأَعْوَامُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۱»

روزگاران به فروغ چهره‌ات نیکبخت است و سالهای پر بار به بقاء وجودت زینت یافته است.

سَعَدَتْ بَنُو بَكْرِ بِشَعْرِ مُشَاوِرٍ
إِنَّ السَّعِيدَ بَغِيرِهِ قَدْ يَسْعَدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / تصحیح بهمنیار / ۱۳»

مشاور: وزیر، استفاده از اندیشه‌های گذشتگان. البته در نسخه‌های دیگر «مساور» بجای «مشاور» آمده است.

بنوبکر با استفاده از اندیشه‌های گذشتگان در شعر مشورتی، نیکبخت شدند. گاهی انسان به غیر خویش سعادتمند می‌گردد.

سَعُوا نَحْوَ الْمُعْسَكِرِ وَ اسْتَخَرْنَا
مَغَاذَ اللَّهِ لَوْ رُدُّوا لِغَاذُوا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

آنسان به جانب لشکرگاه خویش رفتند و ما به استراحت پرداختیم، اما پناه به خدا که اگر پس از آنکه برگردانده شدند دوباره برگردند.

سَعَى ابْنُ حَفِيرٍ فِي الْفَسَادِ لِحَاجَةٍ
وَأَسْرَعُ مِنْهُ فِي الْفَسَادِ بَشِيرٌ

(از حباب بن منذر (از انصار) در سقیفه بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

ابن حفیر: نام فردی از انصار است.

«ابن حفیر» از روی لجاجت، در کاری نادرست و فاسد کوشید و بدتر از او در انجام دادن کارهای ناپسند بشیر است.

سَقِنُ الْوَجْهَ الَّتِي أَبْصَرْتُمُ
فِي الْهُوَى أَغْرَقَهَا بَحْرُ الْوُجُودِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۵۲»

کشتی چهره زیبایی را که در عشق مشاهده کردید دریای هستی آنرا غرق کرد.

سَقِيًّا لِإِيَّامِنَا الْخَوَالِي
إِذْ خَالَ وَجْهِي كَوْجُهُ خَالِي

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۰»

الخال: ماتوسمت فيه من الخير، ضرب من الاكحال. (لسان العرب)

پروردگار روزگار (دشوار) گذشته را سیراب کند و برکت دهد! آنگاه که خال چهره‌ام همچون روی بازم بزد.

بیت بعد چنین است:

بَسْتَنَا وَلَكَيْلَتُنَا نَهَارٌ
صِرْنَا وَإِيَّامُنَا لَيْلَالِي

سَقِيًّا لَكَ فَاسْقِنِي حَرَامًا
إِنْ كَانَ دَمِي وَأَنْتَ فِي حِلٍّ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۳»

ای ساقی، خدای تو را از حلال سیراب کند، مرا از شراب حرام، گرچه خون من باشد سیراب کن.

سَقَى اللَّهُ أَرْضًا زُرِّيَتْ عَرَضَاتُهَا
بِأَبْنَاءِ فَضْلٍ مِنْ شُيُوخٍ وَ شُبَّانٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۹۵»

خدای سرزمینی را سیراب گرداناد که پهنه‌های آن به صاحبان فضل (از پیران و جوانان) آراسته شده است.

سَقَى اللَّهُ الْحَيَا وَدُّ قَارَهَا مَا
عُهُودًا بَيْنَهَا كَانَتْ وَ بَيْنِي

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

خداوند دوستی را سیراب و پیمانهای را که بین من و او بود ثابت نگه دارد.

سَقَى اللَّهُ أَيَّامَنَا بِاللَّوَى

وَأَيَّامَنَا بِذَوَى الْأَخْضَرِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۰۵»

خداوند روزگار زندگی ما را در «اللوی» و «ذوی
الاکضر» (خوش و خرم کناد) و سیراب نماید.

سَقِيًّا لِلَّيْلِ وَاللَّيَالِي الَّتِي

كُنَّا بِلَيْلٍ نَلْتَقِي فِيهَا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۳»

سیراب و خرم باد شب و شبهایی که ما با لیلی در آن
شبها دیدار می‌کردیم.

سَقِيًّا لِمَعْهَدِكَ الَّذِي لَوْ لَمْ يَكُنْ

مَا كَانَ قَلْبِي لِلضَّبَابَةِ مَعْهَدًا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۴ و ج ۱ / ۳۷۷»

سیراب و خرم باد سرمنزلی که اگر نبود، قلبم
جایگاهی از عشق و دوستی نداشت.

سَقَى بَلْخَ سَقِيًّا نَاقِعًا كُلُّ بُكْرَةٍ

وَمَنْ بِحَوَالِي بَلْخَ أُنْدَى سَخَابَهَا

(وطواط)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۲۵»

سرزمین بلخ در هر بامدادان، پر بار و سیراب باد، و
کسی که درحومه آن به سر می‌برد، از بخشش
ابرهایش بهره‌مند گردد.

سُقِيَّتْ كَأْسًا كُنْتُ تُسْقَى بِهَا

أَمَرَ فِي الْخَلْقِ مِنَ الْعَلَقَمِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۹۱»

از جامی که در کام از علقم تلخ تر است و بدان
سیراب می‌نمودی سیراب شدی.

سَقِيَّتَنِي كَأْسًا فَاسْكُرْتَنِي

فَمِنْكَ سُكْرِي لَا مِنْ الْكَاسِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۹۳»

با جامی مرا سیراب و مست کردی، پس در حقیقت
مستی من ازتوست نه جام.

سَقَى عُهُودًا مَضَتْ مِنْ قَبْلِ فُرْقَتِنَا

أَنْلَعْتُ وَنَحْنُ أَحِبَّاءُ وَإِخْوَانُ

«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

سیراب باد پیمانهایی که پیش از جدایی ما بسته شده
است، آنگاه که ما و شما دوستان و برادران یکدیگر
بودیم.

سُكَّانُ مَرْبِعِهَا رَهْطٌ مُكْرَمَةٌ

لَا يَبْخُلُونَ عَلَى الْغَافِي بِأَقْوَاتِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

ساکنان سرزمین بلخ گروهی بزرگوارند، که در
مهمان‌نوازی دیگران بخل نورزند.

سُكْرَانِ، سُكْرٌ هُوِيٌّ وَ سُكْرٌ مُدَامَةٌ

أَنِّي يُفِيقُ فَتَى بِهِ سُكْرَانِ

«حدایق‌السحر، وطواط / ۱۸ - ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۳»

در اینجا دو مستی وجود دارد: مستی در راه هوای
نفس و مستی باده، کی جوانی که باد و مستی دمساز
است به هوش می‌آید؟

در کتاب «ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۳» بجای «آن» «فمتی»
آمده است.

سَكَنْتُ بِهَا نَارَ الْهُوَى مِنْ سَاكِنِ دَارِ الْهُوَى

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۸»

با شراب ناب آتش عشق کسی را که در خانه عشق
گرفتار است تسکین ده.

سَكَنْتُ الْأَرْضَ لَكِنْ عَظُمَ قَدْرِي

ثَنِي عَنْ مَدْحِ أَهْلِهَا عِنَانِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

در این سرزمین سکنی گزیدم، ولی عظمت قدر من
عنان مرا از ستایش اهل آن پیچید و بازداشت.

سُكُونٌ إِلَى رَوْحِ الْيَقِينِ وَ طِيبِهِ
كَمَا سَكَنَ الْإِطْفُلُ الرَّضِيعُ إِلَى الْحِجْرِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۱۶۲»

حجر: کنار مردم.

مردانی که به روح مطمئن و بوی خوش آن آرامش یافتند همچون آرامش کودک شیرخوار در کنار مادرش.

بیت قبل چنین است:

(ر. ک به: فَلَا عَيْشَ إِلَّا مَعَ رِجَالٍ قُلُوبُهُمْ...)

سُكُونٌ ثُمَّ قَبْضٌ ثُمَّ بَسْطٌ

وَبَحْرٌ ثُمَّ نَهْرٌ ثُمَّ يُبْسُ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۴۴»

در آغاز سکون است و سپس قبض (روی آوردن صفات انسانی به عارف که وی را در اندوه فرو برد) و بعد از آن بسط است (بسط، یعنی تجلی حق بر قلب انسان که موجب تحرک و شادی وی گردد) و دریا است و سپس جوی و بعد از آن خشکی است (یعنی فنا فی الله)

سُلَافَةٌ وَ رَثَتَهَا غَادُ عَنْ إِرَمٍ
كَانَتْ ذَخِيرَةً كَسْرَى عَنْ أَبِي قَابٍ
(شعر از ابن المعتز است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۲»

این شراب عصاره‌ای است که قوم عاد آن را پدر در پدر از ذخایر کسری به ارث بردند.

سَلِ الطَّارِمَ الْعَالِي الذُّرَى عَنْ قَطِينِهِ
نَجَا مَا نَجَا مِنْ بُؤْسِ عَيْشٍ وَلِينِهِ
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۸ / ۲۳۲»

قطینه: اهل خانه.

نجامانجا: رهیدند از آنچه را که رهیدند.

از ایوان برافراشته آن کاخها درباره اهل آن بپرس که چگونه آنان از رنج و آسایش زندگی رهیدند.

سَلَامُ اللَّهِ كُلَّ ضَحَى تَجَدَّدَ
عَلَى الْمَوْلَى مُحَمَّدُ بْنُ مُحَمَّدٍ
«سنایی، دیوان / ۷۶۰»

درود خدا هر روز پیوسته بر سرورم محمد بن محمد باد.

سَلَامٌ رَائِحٌ غَادِي عَلَى سَاكِنَةِ الْوَادِي
(شیخ الاسلام)
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»
(ر. ک به: عَلَى مَنْ حُبَّهُ فَرَضُ)

سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا فَهَلْ مِنْ مُوَافِقٍ
يُؤَافِقُنِي فِي تَزْكِيهَا وَ خَرَابِهَا
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴۸»
سلام بر دنیا، آیا موافقی است که با من در رها کردن و ویران ساختن دنیای ناپایدار همراهی کند؟

سَلَامٌ عَلَى الدُّنْيَا وَ طِيبِ نَسِيمِهَا
كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ يَعْقُوبُ فِيهَا بِجَالِسٍ
«غزالی، نصیحة الملوك / ۱۶۴»

بدرود بر روزگار و بوی خوش آن که گویی یعقوب لیث در آن جایگاهی نداشته است.

سَلَامٌ عَلَى تِلْكَ الْمَنَازِلِ إِنَّهَا
شَرِيعَةٌ وَزْدَى أَوْ مَهَبُ الشِّمَالِ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶۵»
درود بر آن منازل باد، که محل ورود و آبشخور من یا مکان ورزش باد شمال است.

سَلَامٌ عَلَى ذَارِ أُمِّ الْكَوَاعِبِ
مصرع بیت زیر است
سلام عَلَى ذَارِ أُمِّ الْكَوَاعِبِ بتان سیه چشم عنبر ذوائب
«منسوب به منوچهری»

این بیت از آن امیر معزی یا پدرش برهانی است در این مورد رجوع کنید به مقاله آقای دکتر معین شماره ۸ سال ۷

مجله مهر.

درود بر آستانه «امّ الکواعب» (کواعب یعنی دختران پستان برآورده، نار پستانها، و امّ الکواعب ظاهراً به معنی مادر پستان برآمده‌ها است و ظاهراً در اینجا اسم خاص است).

سَلامٌ عَلَى رُبْعٍ تَحِلُّ بِهِ رِيًّا
وَ خُصَّ مِنَ السُّحُبِ السَّوَائِبِ بِالسَّقِيَّا

«عتبة الكتبة، منتجب الدين بديع / ۱۳۷»

سلام بر سرزمین سیرابی که باران بر آن وارد شده، و اختصاص یافته است که از ابرهای بارانزا سیراب گردد.

سَلامٌ عَلَى رَمْلٍ الْحِمَى عَدَدَ الرَّمْلِ
وَقَلَّ لَهُ التَّسْلِيمُ مِنْ عَاشِقٍ مِثْلِي

«التوسل الى الترسل، بهاء الدين بغدادی / ۲۷۸»

رمل: شن، ماسه، باران اندک.

حمی: قرقگاه، منزل معشوق.

سلام بر ریگزار منزلگاه معشوق به تعداد آن ریگها (با قطرات باران) و این سلام از سوی عاشقی چون من ناچیز و اندک است.

سَلامٌ قَبْلَ مَعْذِرَتِي سَلامٌ
وَإِنْ لَمْ آتِ مَا فِيهِ مَلامٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۸»

پیش از معذرتم سلام می‌گویم اگر چه گناهی مرتکب نشده‌ام که موجب ملامت باشم.

سَلامٌ مُرَنِّحٍ لِلشُّوقِ حَتَّى
يَمِيلُ مِنَ الْيَمِينِ إِلَى الشَّامِلِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶»

(درود عاشق در هر بامدادان بر آن خویها و خصلتها باد) سلام سرمست باده شوق که به چپ و راست می‌گراید و خماریلوده است.

بیت قبل چنین است:

سَلامٌ الصَّبِّ كُلِّ صَبَاحٍ يَوْمٍ
عَلَى تِلْكَ الصَّرَائِبِ وَ الشَّمَائِلِ

سَلامٌ مُشَوِّقٍ يُهْدِي إِلَيْهِ

مِنَ الْمَذْحِ الْكَرَائِمِ وَ الصَّفَايَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳»

در ترجمه این بیت رجوع کنید به: وَ تَبْلِيغاً تَحِيَّاتِي إِلَى مَنْ...

سَلامٌ وَ تَفْسِيرُ السَّلامِ سَلامَةٌ
تَحِيَّةٌ مُشْتَقِيٍّ وَ تَحْفَةٌ زَائِرٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۱۷»

سلام بر تو باد که معنی سلام، سلامتی است که این سلام، تحیتی مشتاق و هدیه زائر توست.

سَلَكْتُ وَلَوْ مَا بَيْنَ أَنْيَابِ أَرْقَمٍ
وَ خُضْتُ وَلَوْ مَا بَيْنَ فَكِّي غَضَنْفَرٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۱۸ - راحة الصدور،

راوندی / ۴۰۰»

در این میدان گام برمی‌دارم گرچه در میان نیشهای مار گریزه باشد و در این گرداب غوطه می‌خورم گرچه ما بین دو فک شیر شرزه باشد.

سَلِّمُوا يَا قَوْمُ بَلْ صَلُّوا عَلَى صَدْرِ الْأَمِينِ
مُصْطَفَى مَا جَاءَ إِلَّا رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۲۳۶»

ای قوم درود و صلوات بفرستید بر بزرگ امین پیامبر برگزیده‌ای که نیامد بجز رحمتی برای جهانیان.

مصرع دوم تلمیح دارد به آیه «وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ» (انبیا / ۱۰۶)

ای پیامبر ما تو را نفرستادیم جز آنکه رحمتی برای جهانیان باشی.

سَلْنِي بِلَا حِشْمَةٍ وَلَا رَهْبٍ
وَلَا تَخَفْ، إِنِّي أَنَا اللَّهُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۸۱»

ابیات در تکلم خداوند با موسی در کوه طور است.

(ای بنده من، تو را اجابت کردم، و تو در حمایت

منی، هرچه گفتم دانستیم) بدون حشمت و ترس از

من بپرس و هراس مکن که من خدای توام.
بیت قبل چنین است:

لَيْكَ عَبْدِي وَأَنْتَ فِي كَفِّي
فَكُلَّمَا قُلْتُ قَدْ عَلِمْنَاهُ

سَلَيْتُ يَا مَلِكَ الْوَرَى قَلْبِي بَانَ
ذُلِّي وَ عِرْكَ يَمْضِيَانِ سَرِيعاً
(ابویعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

(این پای من از ندیم بد در بند است
وین بند همه جهانیان را پند است)
ای شاه جهان دلم بدان خرسند است
کاین ذل من و عز تو روزی چند است
بیت قبل چنین است:

أَنَا مِنْ نَدِيمِ الشَّوْءِ صِرْتُ مُقَيِّدًا
وَ غَدَوْتُ وَعِظًا لِلْأَنَامِ جَمِيعًا

سَلِي عَنْ سِيرَتِي فَرِسِي وَرُحْمِي
وَسَيِّفِي وَاهْمَلْعَةَ الدِّفَاقِ
(ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۱۸)

هملعه: شتر تیزرو.
دفاق: ماده شتر تندرو.
رفتارم را از اسب، نیزه، شمشیر و ماده شتر تندرو من
بپرس.

سَلِيمُ دَوَاعِي الصَّدْرِ لَا بَاسِطاً أَذَى
وَلَا مَانِعاً خِيراً وَلَا قَائِلاً هُجْراً
(کليلة، نصرالله منشی / ۳۲۸)

در ترجمه این بیت مراجعه شود به: أُجِبْتُ الْفَتَى يَنْفِي
الْفَوَاحِشَ سَمْعُهُ.

سَلِيمُ نَوَاحِي الصَّدْرِ لَا بَاسِطاً أَذَى
وَلَا مَانِعاً خِيراً وَلَا قَائِلاً هُجْراً
(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۶)

(بیت فوق از سالم بن وابصه اسدی است، کليلة
بهرامشاهی / ۲۹۶)

هجر: سخن زشت و بیهوده.

(جوانی) که دارای قلبی سلیم باشد و در آزار دیگران
گشاده دست نباشد، نه مانع خیر دیگران باشد، و نه
سخنی یاوه بر زبان راند.
(ر. ک به: أُجِبْتُ الْفَتَى يَنْفِي...)

سَمَاحاً وَ نَبَلاً وَ ارْتِفَاعاً وَ هِمَّةً
وَ فَضْلاً وَ إِفْضَالاً عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ
(از ابومنصور زیادی نبیره حاکم میرک زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(سوگند به خداوند که مرا طاق عتاب شیخ نیست،
چگونه؟) و حال آنکه وی در بخشندگی، شرافت،
برتری، همت، فضیلت و افضال در میان همه مردم
ثانی ندارد.

بیت قبل چنین است:
وَ مَا لِي بِعَتَبِ الشَّيْخِ وَاللَّهِ طَاقَةٌ
وَ كَيْفَ وَ فِي كُلِّ الْوَرَى مَا لَهُ ثَانٍ

سَمَا صَقَرٌ فَاشْغَلَ جَانِبَيْهَا
وَ أَهْلَاكَ الْمُرُوحُ وَ الْغَرِيبُ

(از عدی بن زید درباره جفنه بن نعمان که مسافرت را
دوست می داشت)

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۷۶»

مرّوح: خوشبو.
باز شکاری بلندی گرفت و به اطراف سرگرم شد و
چیزهای خوشبو و شگفت انگیز نیز تو را متحیر
ساخت.

سَمَاعٌ عَجِيبٌ لِمَنْ يَسْتَمِعُ
حَدِيثُ حَدِيثٍ بِهِ يَسْتَفْعُ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۵۰۵)

موضوع شنیدنی شگفت انگیزی است برای کسی که
گوش فرا دهد، و سخنانی است که سود رساند.

سَمِعْتُ بِالْإِذْنِ إِذْ جَاءَ النَّبِيُّ بِهِ
مُحَمَّدٌ شَرَفٌ لِلْحَضَرِ وَالْبَادِ

(از سخنان مرد پیری که در برابر علی (ع) ایراد کرده است)

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۶۵»

به دینی گوش فرا دادم که پیامبر اسلام محمد (ص) برای ارجمندی شهری و بیابان نشین به ارمغان آورد.

سُمِّيَتْ بِالْوَصْفِ حَقًّا وَ اكْتَنَيْتَ بِهِ

أَحْسَنَ أَبَا حَسَنٍ وَ أَعْلَى الْأَنَامِ عَلَى

(ابوسعید ماشدانی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

به حق که نیک توصیف شده و نیک لقب یافتی، چه نیکوست کنیه اباحسن و چه بلند است در میان مردم نام علی!

سَمِيْتُ مَعْنًا بِمَعْنٍ ثُمَّ قُلْتُ لَهُ

هَذَا سَمِيَّ عَقِيدِ الْمَجْدِ وَالْجُودِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۴۵»

من معن را «معن» نام گذاردم، سپس به او گفتم: این نامی است که در پی آن بزرگواری و بخشنده‌گی بسته است.

مروان ابن ابی حفصه شاعر مشهور معن بن زایده شیبانی حاکم سیستان بود، مدتی معن وی را ندید گفت: کجا بودی؟ شاعر اشاره کرد که فرزندی برایم متولد شد، مشغول او بودم معن گفت: کودک را چه نام کردی، شاعر بیت فوق را انشاد کرد.

سَمِيَّ وَ حَمَى بَنِي سَامٍ وَ حَامٍ

فَلَيْسَ كَمِثْلِهِ سَامٌ وَ حَامٍ

«وطواط، حقایق السحر / ۶»

بر بنی سام و حام برتری یافت و آنها را در حمایت خود گرفت، پس مثل او برتر و حامی نیست.

بیت از ابوالفتح علی بن محمد بستی (متوفی سال ۴۰۰) دبیر و شاعر ذواللسانین است. این بیت را که در مدح سلطان محمود غزنوی گفته است ثعالبی در یتیمه‌الدهر ج ۴ ص ۲۱۶ و عتبی در تاریخ یمنی ص ۸۲ نیز آورده‌اند. (همان کتاب / ۶).

سَوْفَ تَرَى إِذَا انْجَلَى الْغُبَارُ

أَفْرَسُ نَحْتِكَ أَمْ حِمَارُ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۷ - التوسل الی

الترسل / ۲۱۱ - نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۱۸۳»

هرگاه پرده و غبار تیره از پیش چشمت به کنار رود، خواهی دید آنچه را که در زیر ران داری اسب است یا حمار؟

سَوَى أَنْ ذَاكَ بَعِيدُ الْمَحَلِّ

وَ هَذَا قَرِيبٌ لِمَنْ يَنْظُرُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۴۴»

(ر.ک به: رَأَيْتُ الْهَلَالَ عَلَى وَجْهِهِ)

سُوَيْدَاءُ قَلْبِي فِي مَكَامِنِ سِرِّهَا

هَوَاكَ مَعَ التَّوْحِيدِ قَدْ لَزَّ فِي قَرْنٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

لَزَّ: چسبید.

در نقطه پنهان و راز دلم، عشق تو با توحید در یک شاخ به هم چسبیده‌اند.

سَوَى فِي قَبِيلَتِهِ مُطَاعُ

سَخِيٍّ فِي عَشِيرَتِهِ هُمَامُ

(بیت از وطواط است در ستایش بهاء‌الدین)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۵»

سوی: راست، نیکو، استوار.

(بهاء‌الدین) درست کردار و نیکمردی است که در میان قبیله خویش مطاع و بخشنده است، و در میان عشیره‌اش خجسته.

سَهَامُ الدَّهْرِ يَرْمِي بِي إِلَى مَنْ

لَهُ فِي مَجْدِهِ السَّهْمُ الْمُعْلَى

(از ابومسعود نیشابوری خشنای در ستایش معلى بیهقی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

تیرهای روزگار مرا به سوی کسی می‌رانند، که سهم بلندی در مجد و بزرگی دارد.

ستاره درخشان به دیدگان آید، و چهره خورشید تابان
از جلوی چشم پنهان نمی ماند.

سَيِّدُ قُلُوبٍ سَبُوقُ مُبِرٍّ
فَطِنٌ مُغْرِبٌ عَزُوفٌ عَيُوفٌ
«حریری، مقامات - حقایق السحر، وطواط / ۶۶»

قلب: ماهر.

سبوق: پیشی گیرنده.

مغرب: شگفت انگیز.

عزوف: روی برتافته از هر چیز، دلتنگ.

عیوف: کراحت دارنده از چیزها.

او سروری ماهر، پیشی گیرنده، نیکی کننده، زیرک،
شگفت انگیز، روی برتافته از هر چیز، کراحت دارنده
از هر چیز است.

بیت بعد چنین است: مخلف متلف....

(ر. ک به: مُخْلِفٌ مِتْلَفٌ أَغْرُ...)

سَيَّرَ نُوَالِدِيكَ عَنْ عَيْنِ السُّكَارَى
وَيَشْدُو كَالسُّكَارَى وَهُوَ صَاحِبُ
«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

رنا: نگرست.

خروس با چشم مستان می نگرد و مانند باده نوشان
آوازی خواند، درحالی که بیدار است.

سَيَعْتَلِي مِنْ نَدَاهُ الْغَمْرُ مَرْتَبَةً
يَرْضَى بِهَا وَالْحَسُودُ الْغَمْرُ غَضْبَانُ
«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

غم: جوانمرد.

غم: فرومایه، کینه توز.

(جوانمرد بلند پایه) از بخشش خود به جایگاه بلندی
دست می یابد که بدان خرسند است و حسود فرومایه
خشمگین.

سَيُعْنِي اللَّهُ عَنْ بَقَرَاتِ عَوْفٍ
وَ يَأْتِي اللَّهُ بِاللَّبَنِ الْحَلِيبِ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۷۸»

سَهْرُ الْعُيُونِ لِعَيْرٍ وَجْهَكَ ضَائِعٌ
وَ بُكَاءُ هُنَّ لِعَيْرٍ فَقْدِكَ بَاطِلٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۶۴ - مکاتیب، احمد

غزالی / ۹۹ و ۱۰»

بیدار خوابی چشمان برای دیدار غیر چهره تو تباه و
گریه های آنها برای غیر از دست دادن تو باطل است.

در «مکاتیب غزالی / ۱۰» بجای «ضائع» «باطل» و بجای
«باطل» «ضایع» آمده است.

سَيَّانٍ مَحْزُونٌ عَلَى مَامَضِيٍّ
وَ مُظْهِرٌ حُزْنًا لِمَا لَمْ يَكُنْ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۹۹»

کسانی که بر گذشته و نیامده، اندوه خورند در برابر
خطایشان مساویند.

سَيَبْقَى خُطُوبِي فِي الدَّفَاتِرِ بُرْهَةً
وَ أَمْلَيْتِي تَحْتَ التُّرَابِ رَمِيمٌ
«عطار، مقدمه دیوان / ۴۳»

برهه: روزگار، زمان طویل.

نوشته های من برای روزگار طولانی، در دیوانها باقی
خواهد ماند، با آنکه انگشتان من به زیر خاک پوسیده
خواهد شد.

ظاهرا این بیت از کاتبی است که نسخه ای از دیوان عطار را
به نام فضل الله ابن محمد بن محمود بن عثمان قزوینی
به رشته تحریر درآورده است.

سَيَبْقَى فِيكَ مَا يُهْدَى لِسَانِي
إِذَا فَنِيَتْ هَدَايَا الْمَهْرَجَانِ
«روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۳۵»

برای تو آنچه زبانم هدیه می کند (وصف تو می گویم)
باقی می ماند در حالی که هدایای جشن مهرگان فانی
است.

سَيُذَرِّكَ الْكَوْكَبُ الدُّرِّيُّ بِالنَّظَرِ
وَ غُرَّةُ الشَّمْسِ لَا يَخْفَى عَلَى الْبَصَرِ
«مقامات، حمیدی / ۴۶»

حلیب: شیر تازه

به زودی خداوند مرا از گاوهای عوف بی‌نیاز خواهد کرد، و از جانب خویش شیری تازه برایم می‌آورد.

سَيْفٌ مِنَ الْحَدِيدِ كَسَيْفٍ مِنَ الْخَشَبِ

مصرع بیت زیر است:

حاشا که گویمت چو تو خصمت کجا بود
سَيْفٌ مِنَ الْحَدِيدِ كَسَيْفٍ مِنَ الْخَشَبِ

«رشید و طواط، دیوان / ۴۱»

شمشیر آهنین کجا و شمشیر چوبین کجا؟

سَيَكُونُ الَّذِي قَضَى سَخَطَ الْعَبْدَامِ رَضَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۲۳»

آنچه که سرنوشت است، خواهد بود، چه بنده‌ای خشمگین گردد یا خشنود باشد.

سَيْمَتْ تَكَالِيفَ الْحَيَوَةِ وَ مَنْ يَعِيشُ

ثَمَانِينَ حَوْلًا لَا أَبَا لَكَ يَسَامُ

(شعر از معلقه زهیر بن ابی سلمی است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۱»

از مشقتهای زندگی دلتنگ شدم ای بی پدر کسی که هشتاد سال زندگی کند ملول گردد.

شَاتَمَنِي كُلُّ بَنِي مَنَقَرٍ
فَصُنْتُ عَنْهُ النَّفْسَ وَالْعِرْضَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۲»

(ر.ک به: ولم أجابوه إحتقاراً له)

شَاعَ الْبِلَادَ فَلَا يَحْتَاجُ وَاصِفُهُ
إِلَى زِيَادَةِ أَطْنَابٍ وَ إِسْهَابٍ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۴۰»

این امر در سرزمین‌ها شایع شده است، وصف‌کننده آن به زیادی اطناب و درازگویی نیازی ندارد.

بیت قبل، این است:

أَمْثَلُ الدَّهْرِ نَابِتُهُمْ نَوَائِثُهُ وَ مَرْقَتُهُمْ بِأَظْفَارٍ وَ أَنْيَابٍ
بزرگان روزگار را حوادثش درک کرده و آنها را با ناخن‌ها و دندان‌ها پاره نموده است.

شَاهِدُ مَا فِي ضَمِيرِي مِنْ صَدَقٍ وَدِّ مُضْمَرِكَ
فَمَا أُرِيدُ وَضَفَهُ قَلْبُكَ عَنِّي مُخْبِرُكَ

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۱۵۷»

گواهی بر دلم است که از صدق دوستی پنهان تو حکایت می‌کند، و صفش را نمی‌خواهم، چون دلت بدان خیر دهد.

شَبَابٌ وَ شَيْبٌ وَ افْتِقَارٌ وَ ثَرَوَةٌ
فَلِلَّهِ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ تَرَدَّدَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۹»

جوانی، پیری، نیازمندی و ثروت حاصل دنیا است، شگفتا که این روزگار چگونه آمد و شد می‌کند.

شَتَانِ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ جِامَتِي
تَبْدِي الصَّبَابَةَ وَ الْحَيْنَ وَ أَكْتُمُ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۱۰۵»

(ر.ک به: وَلَقَدْ بَكَيْتُ فَلَوْ رَأَيْتَ مَدَامِعِي)

شَجَارَ كُبَاً وَ أَفْرَاساً وَ إِبِلًا
وَ زَادَ فَكَادَ أَنْ يَشْجُو الرِّخَالَ

«لغت موران [مجموعه مصنفات] سهروردی، ج ۳ / ۳۰۷»

معره: ستاره‌ای است در خارج از کهکشان. (ستاره درخشان معره، پس از سستی به شب روی پرداخت، تاآنکه شب را در جایی بیتوته کرد که کندی و درماندگی را توصیف کند.) و گفت: مرکبها، اسبان و شتران درمانده و خسته گشتند، و نزدیک بود که کاروان نیز دلتنگ و افسرده شود.

بیت قبل از آن چنین است:

سَرَى بَرْقُ الْمَعْرَةِ بَعْدَ وَهْنٍ قَبَاتٍ بِرَأْمَةٍ يَصِفُ الْكِلَالَ

شَجَرٌ عَلَى خُضْرٍ تَرْفُ غُصُونُهُ

مِنْ مُزْهَرٍ أَوْ مُثْمِرٍ أَوْ مُورِقٍ

«بحتری، دیوان / ۶۲۶ - عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۲۷»

رفیف: جنبان.

درخت سبزی که شاخه‌هایش می‌جنبد که برخی دارای شکوفه و بعضی پر ثمر و پر برگ است.

شَذَّبُوهُ بَارَكَ اللَّهُ لَهُ

لَيْسَ فِي التَّشْذِيبِ لِلنَّخْلِ بَسَبَه

(از حسین بیهقی درباره ابو منصور هبه‌الله)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

شَدَبَ: برید، شاخه بریده.

خدای بر او (هبة الله) مبارک گرداند که شاخه او را بریدند (احتمالاً کنایه از این است که خویشاوندان و فرزندان را از بین بردند) و حال آنکه حرث کردن و بریدن شاخه خرما، برای آن عیبی به شمار نمی آید.

شَرَابُ الْمَحَبَّةِ خَيْرُ الشَّرَابِ

وُ كُلُّ شَرَابٍ سِوَاهُ سَرَابٍ

کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۱۲۶»

باده عشق بهترین باده است، و هر باده‌ای جز آن سراب و ناچیز است.

از شراب عشق جانان مست شو

کآنچه عقلت می برد شَرست و آب

(سعدی)

شَرَابُنَا مِنْ دَمِ أَعْدَائِنَا

و كَأْسُنَا جُمُوعَةُ الرِّأْسِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۸»

باده ما از خون دشمنان ماست، و جام ما از جمجمه سر آنهاست.

شَرِبْتُ الْحُبَّ كَاسًا بَعْدَ كَاسٍ

فَمَا نَفَدَ الشَّرَابُ وَلَا رَوِيْتُ

«لوايح، عين القصاة / ۱۲۱ - کشف المحجوب / ۲۳۲ -

ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۴ و ۵۶۶»

من عشق وی را جام به جام نوشیدم که نه باده عشق او پایان یافت و نه من سیراب شدم.

شاعری در این معنی گوید:

گر در روز هزار بارت بینم

در آرزوی بار دگر خواهم بود

شَرِبْنَا وَأَهْرَقْنَا عَلَى الْأَرْضِ فَضْلَهُ

و لِلْأَرْضِ مِنْ كَأْسِ الْكِرَامِ نَصِيبٌ

«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیر احمد، تعلیقات / ۲۵۵ -

غزالی، احیاء العلوم، ج ۴ / ۷۱»

شراب را نوشیدیم و ته مانده آن را بر زمین ریختیم،

برای زمین است از جام پاکیزه پر از شراب، حصه و بهره‌ای.

شَرَّبَنِي غَوَّيَنِي أَخْرَجَنِي مِنْ وَطَنِي

إِذَا تَغَيَّبْتَ بَدَا وَإِنْ بَدَاغَيَّبَنِي

«سنایی، دیوان / ۶۹۹»

جام عشق را به من نوشاند، آواره‌ام کرد و مرا از وطن به دور ساخت، هرگاه پنهان شود آشکار است و چون آشکار گردد مرا از خود فانی سازد.

شَرَفُ تَتَابُعِ كَابِرٍ عَنْ كَابِرٍ

كَالْزُحِ أَنْبُوبًا عَلَى أَنْبُوبٍ

«عتبه الكتبه، منتجب الدین بدیع جوینی / ۲۲ -

عقدالعلی / ۷۷»

(بیت از بحتری است، دیوان بحتری / ۱۷۷ - شرح تاریخ

عتبی / ۳۶)

بزرگی آن قوم پشت در پشت به هم رسیده است، مانند نیزه‌ای که بند به بند به هم نزدیکند.

شَرَفُ كَمَا اتَّسَقَتْ كُعُوبٌ لِلِقَا

و عَلَى كَمَا انْتَضَمَتْ عُقُودُ كَوَاعِبٍ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۵»

کعوب: بندها.

بزرگواری آنها همچون اتساق نیزه به بندهای آن، به هم پیوسته است، و بلندی مقامشان مانند گردنبندهای دختران نار پستان منظم و پیوسته است.

شَرِیَّةٌ غَرِیْبَةٌ خَضَعَتْ لَهَا

صَيْدُ الْوَرَى لَمَّا تَقَرَّرَ أَمْرُهَا

(شهاب الدین محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

صید: گردن.

درباره وزارت صدرالمعالی گوید:

گردن مردمان شرق و غرب به هنگام تثبیت فرمانش خاضع و تسلیم است.

شعری به دستم رسید که از ستارگان شعری یمانی و شامی برتر و گرمی‌تر، و از شعر بحتری دربارهٔ عزّه بارزش‌تر است.

شَغَفْتَنِي بِحُفْنِ ظَبْيٍ غَضِيضٍ
غَنِجٍ يَقْتَضِي تَقْيُضَ جَفْنِي
(حریری، مقامات)
«حدایق السحر، وطواط / ۶۴»

غضیض: سست نگاه.
معشوقه با چشمان سست‌نگاه پرکرشمه آهووش خود، شیفته‌ام کرد، آنچنانکه چشمم را به بیداری همیشگی واداشت.

شَقَائِقُ يَحْمِلْنَ النَّدَى فَكَأَنَّهَا
دُمُوعُ التَّضَابِي فِي خُدُودِ الْخَرَائِدِ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۲۰ - کلیله، نصرالله منشی / ۱۵۸»
گل‌های شقایقی که ژاله را بر خود حمل می‌کنند، همچون اشک‌های عشق است که بر روی گونه‌های سرخ دوشیزگان (زیبا رویان) قرار گیرد.

شَقِيقَ النَّفْسِ هَاتِ عَلَى الشَّقَائِقِ
شرابی کان بدین وقت است لایقِ
شق نفس: پارهٔ تن.
پارهٔ تن (یعنی باده) را در چمنزار گل‌های شقایق بیاور تا بنوشیم.

شَكَرْتُكَ إِنَّ الشُّكْرَ لِلَّهِ طَاعَةٌ
وَمَنْ يَشْكُرِ الْمَعْرُوفَ قَالَ لَهُ زَائِدٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۹۳»
تو را سپاس گفتم، که سپاس نعمت، در نزد خداوند جزو طاعت و عبادت است، کسی که در برابر کارنیک و نعمت سپاسگزار باشد خداوند آن نعمت را افزون کند.

این بیت تلمیح دارد به آیه: «وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ» (ابراهیم / ۶)

شَرَكُ الْعُقُولِ وَ نُزْهَةٌ مَا مِثْلُهَا
لِلْمُطْمَئِنِّ وَ عُقْلَةُ الْمَسْتَوْفِزِ
«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۸۸»

مستوفز: سرپا نشستن.
دام و صفای عقلهاست که برای فرد آسوده خاطر، مانند آن وجود ندارد، و برای کسی که در حال برجستن و در حالت سرپا نشستن است پایبند است.
شعر از ابن الرّومی است (یتیمه‌الدهر، ثعالبی، ج ۲ / ۲)

شَعَارُ نَهَاةٍ لِإِلَيَّامِ زَيْنٍ
وَ حِصْنٌ عَلَاهُ لِلْإِسْلَامِ خَامِي
«دیوان رشید وطواط / ۴۷۲»

جامهٔ خردش برای روزگار زینت است و دژ بلندیش برای اسلام نگهبان است.

شِعْرُ آتِي فَحَكَى الرُّوضُ الْمَجُودَ وَ قَدْ
هَبَّتْ عَلَيْهِ الصَّبَا غَنَاجَةً سَحْرًا
(از محمّد زبیدی بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۲»
غناچه: کرشمه و ناز.

سرودهٔ شعری که حکایت از گلزاری زیبا و نیکو می‌کند که باد صبا با کرشمه به هنگام سحر بر آن بوزد.

شَعَرَ الْفُحُولُ إِلَى مُحَاسِنِ شِعْرِهِ
مَا حَلَّ أَنْ يُدْعَى الْحَسَانُ حِسَانَهُ
(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در ستایش شهاب‌الدین صابر)
«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

فحول مردان علم و ادب به محاسن شعرش آگاهند، تاکنون نیامده است که حسان به زیبایی شعرش ادّعا کند.

شِعْرُ عَلَا الشَّعْرَيْنِ عِرَّةً
لَوْ شَاعَرَ الْبُحْتَرِي عِرَّةً
(از حمزهٔ برزهی در ستایش اشعار ابی صالح)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

کوچک و بزرگ از مردم گواهند که اگر طلحه بمیرد،
بخشندگی نیز خواهد مرد.
(ر.ک به : یا طَلَحَ أَنْتَ أَخُو النَّذَى وَ عَقِيدَةُ)

شَهِدْتُ عَلَى أَحْمَدَ أَنَّهُ
رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ بَارِى النَّسَمِ
«از تُبَعِّ بن کَلِیْکَرَبَ العِمَیْرِ درباره پیامبر(ص)
«بیان الادیان، محمد بن حسین علوی ۱۱ -
مجله التوارخ و القصص / ۱۶۳»

نسم: روح، جان، باد نرم.
گواهی دهم بر اینکه احمد، پیامبر و فرستاده خداوند
جان آفرین است.
بیت بعد، این است:
(قَلَوُ مَدَّ عُمَرُ إِلَى عُمَرُ... / ر.ک به قَلَوُ مَدَّ)

شَهِدْتُ عَلَيْكَ إِذَا بَانَكَ كَاذِبٌ
أَقْوَالُكَ الْمُخْتَلَّةُ الْمُتَغَيَّرَةُ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۵»
گفته‌های پریشان و ناهنجار تو گواه است بر اینکه
دروغ می‌گویی.

شُهُودُ الْوُجُودِ قَوَاتُ الْوُجُودِ
يَعْرِزُ بِذَاكَ صَفَاءُ الْقُصُودِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸۶»
ظهور وجود با فنای وجود همراه است و پاکیزگی
قصدها (نیته‌ها) با فنای وجود گرامی و با ارزش
می‌شود.
در همین مأخذ / ۱۶۰ بحای «يَعْرِزُ» نیز آمده است.

شَيَاطِينُ دَهْرِي قَارَبُوا فَلَكَ الشَّقِي
فَاتَّبَعْتَهُمْ مِنْ نَاطِرِي بِشَهَابِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۷»
شیاطین روزگارم به آسمان تقوا نزدیک شدند پس من
با شهاب نگاهم آنان را تعقیب کردم.
(ر.ک به: لَنْ غَابَ عَنْ عَيْنِي بَرَعْمَى نَوْرَهُ)

یعنی: و باز بخاطر آرید وقتی که خدا اعلام فرمود که شما
بندگان اگر شکر نعمت بجای آرید بر نعمت شما می‌افزایم و
اگر کفران کنید عذاب من سخت و دشوار است

شَكْوَتٌ وَمَا الشَّكْوَى لِمِثْلِي عَادَةً
وَلَكِنْ تَفِيضُ النَّفْسِ عِنْدَ امْتِلَائِهَا
«التوسل الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۰»
شکایت کردم و حال آنکه شکایت عادت من نیست
ولی نفس چون پر شود لبریز گردد.

شَمْسُ النَّذَى فِي الْمَغْرِبِ
بَذْرُ الدُّجَى فِي الْمَوَكِبِ
«ناصر خسرو، دیوان / ۸۳»
علی (ع) خورشید جود و سخاوت در سرزمین غرب
است و در مقام و موقعیت خویش، ماه تمام شب
دیجور است.

شَنَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرَكَتَهَا
وَ جَفَنُ الَّذِي خَلَفَ الْفَرَنْجَةَ سَاهِدُ
(از متنبی در مدح سیف الدوله)
تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸
شَنَّ الْغَارَةَ عَلَيْهِمْ وَ أَشَنَّ: از هر طرف ریخت غارت و
پریشانی را.
نبض آن شهرها را بدست گرفتی، تا اینکه رهایش
کردی، در حالی که چشم کسانی که در پس فرانسه
(فرنگ) بودند از بیم تو بیدار ماند.

شَوْقِي إِلَى أَهْلِهَا رُوحِي فِدَاؤُهُمْ
كَمَا يُشَاقُّ إِلَى الْأَزْوَاحِ أَبْدَانُ
«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»
اشتیاق من به اهل آنجا (نسا) (جانم به فدایشان)
همچنان است که جانها به پیکرها مشتاقند.

شَهِدَ الْأَنَامُ صَغِيرُهُمْ وَ كَبِيرُهُمْ
إِنَّ النَّذَى إِنْ مَاتَ طَلَحَةُ مَاثَا
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۱»

شَيَان يَعْجِزُ ذُو الرِّئَاسَةِ عَنْهُمَا

رَأَى النِّسَاءَ وَامْرَأَةَ الصَّبِيَانِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۵۶»

دو چیز فرمانروا را در کار ناتوان می سازد یکی رأی زنان و دیگری فرمان کودکان.

شَيْخُ الْأَئِمَّةِ مِقْدَامُ أَخِي كَرَمٍ

مُسَجَّلُ بِنَسَابِ الْفَضْلِ مَنُشُوبٌ

(از ادیب ابوالفضل بحروری خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

(استاد یعقوب) شیخ الائمه، پیشرو بزرگان آنکه در بزرگی نسب، از دیگران برتر است.

شَرُّ جَنِّي كَأَنِّي مُهْدَأٌ

جَعَلَ الْقَيْنُ عَلَى الدَّفِّ إِبْرَ

«کلیله، نصرالله منشی / ۷۴»

پهلویم ناهموار است، گویی آهنگر در بستر بر پهلوی من سوزن نهاده است.

شِيمٌ يُحَارُّ الْعَقْلُ فِي أَوْصَافِهَا

فَكَأَنَّهِنَّ عَلَى الْعُقُولِ عِقَالٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۹۵»

خصلتهایی که خرد در توصیف آن سرگردان است، گویا آن صفات، بند و ریسمان، پای خردها است.

بود، تو این بیت برجای نویس و نگاه دار تا آن روز که از تو بازخواهم، دبیر آن برکاغذی نبشت و نگاه داشت آن روز که بند بر محمد بن طاهر نهاد، دبیر را بخواند که این بیت که تراودیت دادم آن روز به بست، بیار بیت پیش وی آورد گفت: نگفتم که من باشم آن کس؟...»

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۲۱»

صَاحَتْ بِهِمْ نَائِيَاتُ الدَّهْرِ فَانْقَلَبُوا
أَلَى الْقُبُورِ فَلَا عَيْنَ وَلَا أَثَرَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۵۹»

(این منازل اقوامیست که آنها را زندگی آسوده و عزت بدون خطر می شناسم) اما بلاهای روزگار بر آنها بانگ زد، پس به قبرها بازگشتند، درحالی که وجود و اثری از آنها باقی نماند.

بیت قبل چنین است:

هَذِي مَنَازِلُ اقْوَامٍ عَهْدُهُمْ
فِي حَفِيزِ عَيْشٍ وَ عِزٍّ مَا لَهُ خَطَرُ
(ابیات فوق درباره خرابه های قصر خورنق و سدیر است)

صَاحَ هَذِي قُبُورُنَا تَمَلُّ الْأَرْضَ
فَإِنَّ الْقُبُورَ مِنْ عَهْدِ عَادٍ
(ابوالعلا معری)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۰۹»

فریاد زد (ای دوست من) این گورهای ماست که دل زمین را پرمی کند، پس گورهای قوم عاد در کجا هستند؟

صَادِقُ خَلِيلِكَ مَا بِذَلِكَ نُصْحُهُ
فَإِذَا بِذَلِكَ غِثُهُ فَتَبَدَّلَ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۸۲»

تا هنگامی که خلوص دولت تو آشکار است به وی

صَابِرَ الصَّبْرَ فَاسْتَغَاثَ بِهِ الصَّبْرُ

فَصَاحَ الْمُحِبُّ يَا صَبْرُ صَبْرًا

«عين القضاة همدانی، تمهیدات / ۳۱۸ - ترجمه رساله

قشیریه / ۲۸۳»

شکیبایی را به صبر فراخواند، پس صبر از او یاری جست، و عاشق فریاد زد ای صبر بردبار باش.

این بیت ظاهراً از «شبللی» است، گرچه برخی آن را به «ذی التون» نسبت داده اند.

(مصباح الهدایه / ۳۸۲)

صَاحَ الزَّمَانُ بِآلِ بَرْمَكٍ صَيْحَةً

خَرُّوا لِصَيْحَتِهِ عَلَى الْأَذْقَانِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۲۰»

خرو: درخواهند افتاد.

ذقن: زنج.

روزگار به آل برمک بانگی زد که با فریادش به زنجها و روی درافتادند.

بیت بعد چنین است:

و بِآلِ طَاهِرٍ سَوْفَ يُسْمَعُ صَيْحَةُ
غَضَبٍ يَجِلُّ بِهِمْ مِنَ الرَّحْمَانِ
(ر. ک به: و بِآلِ طَاهِرٍ...)

روزی یعقوب لیث به همراه دبیرش به طور ناشناس در حوالی بست که آن را به تصرف در آورده بود می گشت، ناگهان وارد سرای شد که به صالح بن النصر تعلق داشت، دبیرنگاهی بر دیوار ویرانه انداخت چشمش به این بیت افتاد که بر دیوار نوشته شده بود دبیر قصه برامکه را برای یعقوب بازگو کرد و نیز از جور و ستم طاهریان شرح مبسوطی داد.

یعقوب گفت: «چون ما را معجزه از این بیش نباشد که ایزد تعالی ما را اینجا به ویرانی اندر آورد تا این بیت برخوانیم و بدانیم، وحی پیغمبران را باشد اینست که سبب برکندن طاهریان و جور ایشان از مسلمانان من خواهم

صادق باش، چون نادرستی او معلوم شد، تو نیز روش دیگری برگزین.

صارَ دارُ السَّلامِ مِنْهُ الْبَيْتُ

فَادْخُلُوْ فِيْهِ اَيُّهَا الْاَحْبَابُ

«حلاج، دیوان / ۲۵۱»

منزل از او (جانان) دارالسلام گشت، ای دوستان به آن خانه درآیید.

صارَ عَمِيْدُ الْقَوْمِ مِنْ بَعْدِ بَهْجَةٍ

وَ مُلْكٍ اِلَى قَبْرِ عَلَيْهِ جَنادِلُهُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۶۲»

معولات: عیالها، حر مسراها.

حلائل: زنان هم منزل، اهل خانه.

(گویا مهدی عباسی به هنگام مرگ خویش این ابیات را از هاتفی استماع کرد)

عمید قوم پس از خوشگذرانی و پادشاهی بسوی قبری پر از سنگریزه سرازیر شد. (جز یاد و سخنی از او چیزی باقی نمانده است، و تنها زنان و خاندانش هستند که براو می‌گیرند و ناله سر می‌دهند.

بیت بعد چنین است:

فَلَمْ يَبْقَ اِلَّا ذِكْرُهُ وَ حَدِيثُهُ تُنَادِي عَلَيْهِ مُعُولَاتٍ خَلَائِلُهُ

صارِمُ الْعَزْمِ حاضِرُ الْحَزْمِ

سَارِي الْفِكْرِ ثَابِتُ الْمَقَامِ صَلْبُ الْعُودِ

(در ستایش صلاح‌الدین مظفر)

«المضاف الی بدایع‌الازمان، افضل کرمانی / ۱»

او را عزمی قاطع، احتیاطی لازم، اندیشه‌ای روان، منزلتی استوار و استخوانی محکم است (یعنی دارای اصل و نسب شریف و بزرگوار است).

ضالَ عَلَى الصُّدُورِ حَتَّى

لَمْ يَبْقَ مِمَّا شَهِدَتْ ذَرَّةً

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۳۴»

بر دلها یورش برد تا جایی که ذره‌ای باقی نگذاشت از آنچه که دیدم.

صَبَّتْ عَلَى مَصَائِبٍ لَوْ أَنَّهَا

صَبَّتْ عَلَى الْاَيَّامِ صِرْنَ لَيَالِيَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۶۹»

مصائب و ناگواریهایی بر من روی آورد که اگر بر روزهای روشن وارد می‌شد تیره و تار می‌گردید.

صُبْحُ السَّعَادَةِ قَدْ تَجَلَّى مُسْفِراً

فَجَلَا سَنَاهُ كُلَّ خَطْبٍ دَاجِسٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۱۰»

بامداد خوشبختی به روشنائی تجلی کرد، پس درخشش آن‌تیرگی هرکار سخت و ناگواری را روشن کرده است.

صَبْرًا جَمِيلاً يَا بَنِي مَنْصُورٍ

فَلَقَدْ رَأَيْتُمْ يَوْمَ نَفَخَ الصُّورَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

ای فرزندان منصور، بر شما باد صبری نیکو، که روز نفخ صور و برانگیخته شدن مرده‌ها را با مرگ شمس‌الرؤساء دیدید.

(بیت فوق در مرثیه منصور شمس‌الرؤساء ابی صالح است که در ماه رمضان فوت کرده بود)

صَبَرْتُ عَنِ اللَّذَاتِ حَتَّى تَوَلَّيْتُ

وَ أَلَزَمْتُ نَفْسِي هِجْرَهَا فَاسْتَمَرَّتْ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۶۵»

از لذتها شکیبایی نمودم تا اینکه لذتها رویگردان شد و نفس خویش را به ترک لذتها مجبور کردم و نفس بر این کار مداوم شد.

صَبَرْتُ وَ لَمْ أُطْلِعْ هَوَاكَ عَلَى صَبْرِي

وَ أَخْفَيْتُ مَا بِي مِنْكَ عَنْ مَوْضِعِ الصَّبْرِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۲»

صبا به: سوزش عشق و بیتابی از فراق.

در عشق تو شکیبایی نشان دادم، اما نظرت را در این باره نمی‌دانم به وسیله همین صبر است که سوز درونی و عشق خود را پنهان کردم.

بیت بعد چنین است: مَخَافَةٌ أَنْ يَشْكُو ضَمِيرِي صَبَائِي...
(ر. ک به: مَخَافَةٌ أَنْ يَشْكُو...)

صَبُّ قَدْ اخْتَارَ الْهَوَى

مِنْ بَعْدِ مَا زَارَ الْهَوَى

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۸»

عاشقی که پس از دیدار عشق آن را برگزید.

صَخَائِفُ عِنْدِي لِلْعِتَابِ طَوَيْتُهَا

سَتَنْشُرُ يَوْمًا وَالْعِتَابُ يَطْوُلُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۱ -

سندبادنامه / ۷۵»

صحیفه‌هایی از سرزنش و گله مندی نزد من است که
آنها را درهم پیچیدم، روزی آن را خواهم گشود و
عتاب به درازامی کشد.

صَحَّ عِنْدَ النَّاسِ إِنِّي عَاشِقٌ

غَيْرَ أَنْ لَمْ يَعْلَمُوا عِشْقِي لِمَنْ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۵۳۴»

در نزد مردم مسلم است که من عاشقم، جز آنکه
نمی‌دانند برکه عاشقم.

صَحَّ لَمَّا رَأَيْتَكَ الْيَوْمَ عِنْدِي

قَوْلُهُمْ إِنَّ فِي الزَّوَالِ خَبَايَا

(از طاهر بیهقی در ستایش احمد بن عثمان خشنامی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۱»

چون امروز تو را دیدم، گفتار مردمان درست بود که
گفتند: مردان بزرگ گمنام در عزلتها و گوشه‌ها زندگی
می‌کنند.

صِدْتُ فِي بَغْدَادَ ظَبِيًّا قَدْ أَلِفَ

صُدْعُهُ جِيمٌ وَذَا قَدْ أَلِفَ

«خاقانی، دیوان / ۶۲۴»

در بغداد آهوی مهربان و انس گیرنده‌ای را شکار نمودم
که بناگوشش (جیم) و قامتش الف است.

صَدَدَتِ الْكَأْسُ عَنَّا أُمَّ عَمْرُو

فَكَانَ الْكَأْسُ مَجْرَاهَا الْيَمِينَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۷»

ای امّ عمرو جام را از ما بازداشتی، درحالی که قاعده
نوشاندن شراب از دست راست است.

شعر از عمرو بن عدی، یا عمرو بن کلثوم مرد آشفته و
دیوانه‌ای که چون امّ عمرو در حال سقایت به دیگران شراب
نوشانید، ولی بدو توجه نکرد آن را انشاد کرد.

(همان مأخذ)

صَدْرُ إِذَا أَغْثَرَ الْكَرِيمُ بِحَادِثٍ

نَادَاهُ مَنْصَبُهُ الْكَرِيمُ لَكَ لَكَ

«عتبة‌الکتبه، منتجب‌الدین بدیع / ۱۴۳»

صدر و وزیر است که هرگاه به حادثه‌ای بلغزد
پروردگار بخشنده و بلندکننده او بگوید: برخیزی و
بلند شوی.

صَدْرُ الْوَرَى شَرَفُ الدِّينِ الَّذِي ظَهَرَتْ

لِلْمَجْدِ مِنْ فِعْلِهِ الْحُمُودِ آثَارُ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف‌الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

مہتر مردم شرف‌الدین است که آثار بزرگی از کردار
ستوده وی آشکار است.

صَدْرُ تَبَوَّأَ مَجْدَهُ فَوْقَ السُّهَى

دَاراً دَعَائِمُهَا الْقَنَا الْعَسَالُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۰۰»

عَسَال: نیزه سخت جنبان.

وزیری است که مجد او بر بالای ستاره سهی خانه
گرفته است آنچنانکه ستونهای آن خانه سرنیزه‌های
تیز و جنبنده است.

صُدْعُ الْحَبِيبِ وَ حَالِي كِلَاهُمَا كَاللَّيَالِي

تُغَوِّرُهُ فِي صَفَاءٍ وَ أَدْمُعِي كَاللَّالِي

«حدایق‌السحر، وطواط / ۴۷»

پیشانی محبوب و حال بد من، همچون شبهای

تیره‌اند، دندانهایش در جلا و سپیدی و اشک من
چونان لولودرخشانند.

صَدِيقُ بِلَا عَيْبٍ عَزِيزٌ وَجُودُهُ

وَ ذِكْرُ عُيُوبِ الْأَصْدِقَاءِ قَبِيحٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷۱»

دوست بی عیب است، وجودش گرامی و ذکر
عیبهای دوستان بسیار زشت است.

صَدِيقُ لَنَا نَفْعُهُ غَائِبٌ

وَ لَكِنْ مَضَرَّتُهُ حَاضِرٌ

«ظهیری سمرقندی اغراض السیاسه / ۲۴۱»

ما را دوستی است که سودش ناپیدا ولی زیانش برای
همیشه آشکار و هویدا است.

صَرَائِمُ كُلِّهَا أَمْضَى صَوَارِمُهَا

كُلُّ السِّنَانِ وَ قُلُّ الصَّارِمِ الذَّكْرُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۷۵ - سندبادنامه /

۲۷۹»

او را شمشیرهایست که هرگاه به کار گرفته شوند،
نیزه‌ها و شمشیرهای دیگر کند شوند.

صِرْفًا كَعَيْنِ الصَّرْفَانِ

مصرعی از بیت زیر است:

می سرخ بُسَد فام ده صِرْفًا كَعَيْنِ الصَّرْفَانِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۸»

و شراب بی آمیغی چون دیناری از مس سرخ باشد.

صِرْفًا وَ قُلُّ لِسُقَاتِهَا هَاتِ الْمُدَامَةَ هَاتِهَا

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۸»

شرابی بی آمیغ است، به ساقیها بگو: می بیاور می
بیاور.

صَغِيرُ هَوَاكَ عَذَّبَنِي فَكَيْفَ بِهِ إِذَا احْتَنَكَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۶۰۹»

احتنکه: مستولی شد بر آن.

عشق کم تو مرا شکنجه کرد، پس چگونه خواهد بود
هرگاه آن عشق چیره شود؟

صَفَاءُ وَدِّي صَفَائِي حِينَ أَعْبُرُهُ

وَ زَمَزَمِي دَمْعَةً تَجْرِي عَنِ الْبَصَرِ

«کشف السرار، میبدی، ج ۱ / ۳۶۷»

صفای دوستی من صفا و مروت من است، در آن
هنگام که از جاده دوستی حرکت کنم، و زمزم من
اشکی است که از چشمم سرازیر میگردد.

صَفَاءُ لَوْ نَظَرْتَ بَوْمًا إِلَى حَجَرٍ

لَأَثَرْتُ سُقْمًا فِي ذَلِكَ الْحَجَرِ

(شعر از ابونواس است)

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۵۵»

زردناک و بیماری که اگر روزی به سنگ نظر
اندازد بیماری وی در آن سنگ اثر خواهد گذاشت.

صَفَّقْتُ رَوْنَقَ لَفْظِهَا فَكَأَنَّنِي

صَفَّقْتُ صَفْوَ الرِّاحِ فِي الْأَقْدَاحِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴۷»

صفق: پرکردن.

بر رونق گفتارش افزودم آنچنانکه گویی جامها را از
باد صافی پرکرده باشم.

صَلَاحُ الْعِبَادِ وَ رُشْدُ الْأُمَمِ

وَ أَمْنُ الْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ غَمٍّ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۴ - اغراض السیاسه /

۱۶۷ و ۳۸۳»

صلاح بندگان خدا و رشد ملتها و آسایش آنها از هر
اندوهی به دو چیز بستگی دارد که سومی ندارد.

(و آندو عبارتند از برندگی شمشیر و مدارایی قلم)

بیت بعد چنین است:

بَشِيئَتَيْنِ مَا لَهُمَا ثَالِثُ بِخَرَقِ الْحُسَامِ وَ رِفْقِ الْقَلَمِ

صَلَّى الْإِلَٰهَ عَلَى ابْنِ أَمْنَةَ الَّذِي

جَاءَتْ بِهِ سِبْطَ الْبَنَانِ كَرِيمًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲ - کشف الاسرار، ج ۳ / ۲۷»

درود خدا بر پسر آمنه که بر مردم گشاده دست و کریم به دنیا آمد.

صَلَّى عَلَيْكَ اللَّهُ مِنْ مَا جِدَّ

بِكُلِّ خَيْرٍ فِيهِ مَذْكُورٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید:

درود خدا بر بزرگی باد که ذکر خیر وی همگانی است.

صَلَّى فَأَعْجَبَنِي وَضَامَ فَرَابَنِي

نَحَّ الْقُلُوصَ عَنِ الْمَصَلِّي الضَّائِمِ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۱۹»

نماز خواند به شگفتم آورد، و روزه گرفت، مرا به شک انداخت، شتر خویش را از این نمازگزار و روزه گیر دور کن.

صَلَّى لِحُودِكَ جُودُ النَّاسِ كُلُّهُمْ

فَصَارَ جُودُكَ مِحْرَابَ الْأَجَاوِيدِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۴۶»

(بیت از مروان بن ابی حفصه است که درباره ممدوح خود «معن» حاکم سیستان سروده است) (همان مأخذ)

تمامی بخششهای مردم، در برابر بخشش تو به سجده افتادند، پس بخشش تو سجده گاه بخششها شد.

صِنِ الْعِرْضَ بِالْمَالِ لَا الْمَالَ بِهِ

نَصَحْتُكَ فَأَعْمَلُ بِهِ وَانْتَبِهْ

(ابویعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

ای انسان بدان و آگاه باش، به تو اندرز می دهم که آبرویت را به مال مصون دار، نه مالت را به آن.

صَوْمٌ وَ عَيْنٌ رَمْدَاءُ مُوجِعَةٌ

وَ قَوْتُ رُؤْيَاكَ فَوْقَ مَا أَجِدُ

(از ابومحمد براکوهی به امید که درد چشم را بهانه دوری از خدمت به وی کرد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۳»

روزه و چشم دردمند و بیمار، و ربوده شدن خواب از تو، برتر و افزون از چیزی است که درمی یابم.

صَيَّرْتَنِي مِرَاةً مَنْ يَبْغِيكَ

مَنْ يَرْنِي يَرْكَ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۰۲»

مرا آینه ای قرار داد برای کسی که تو را می جوید چون کسی مرا ببیند گویا تو را دیده است.

گل بدون لب و دهن خندید، همچنان که ابر بدون داشتن مژه هاگریه کرد.

ضَخْمُ الدَّسِيعَةِ فِي أَخْلَاقِهِ مَلَكٌ
مُقَرَّبٌ فَلِعَيْنِ الْمَجْدِ إِنْسَانٌ
«التوسل الى التوسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۲۸»
الدَّسِيعَةُ: عطا و بخشش.

ستبر مرد بخشنده‌ای که در اخلاقی فرشته مقرب است و برای چشم مجد و بزرگی، مردمک است.

ضَخْمُ الدَّسِيعَةِ مِنْ ذِرَابَةِ هَاشِمٍ
قَدْماً تَأَزَّرَ بِالْمَكَارِمِ وَ أَرْتَدَى
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»
(بیت فوق پاسخ اصید است به پدرش در بیان انگیزه اسلام آوردن وی)

ضخم الدسیعه: جوانمرد. ذرابه: حدت و تندی. تأزّر: پوشید. ارتدی: ردا برگرفت. جوانمردی از پیشروان تیز تک بنی‌هاشم که ردا و پوشش بزرگواریها را به تن کرده است.

ضَرَايِبَ أَبْدَعَتْهَا فِي السَّيَاحِ
فَلَسْنَا نَرَى لَكَ فِيهَا ضَرِيْباً
«حدایق السحر، وطواط / ۲۳»
ضرایب: خوی و سرشت.

خصلتهایی را در بخشندگی ابداع کردی، که در آن همتایی برای تو نمی‌بینیم.

ضَرْباً يُزِيلُ الْهَامَ عَنْ مَقِيلِهِ
وَ يُذْهِلُ الْخَلِيلَ عَنْ خَلِيلِهِ
(از عبدالله رواجه درباره پیامبر به هنگام کشیدن مهار شتر او و طواف آن حضرت به گرد کعبه)

ضَاعَتْ خِرَاسَانُ وَ انْحَلَّ النِّظَامُ بِهَا
وَ بُدِّلَتْ مِنْ صَفَايَا صِدْقِهَا الزُّوْرَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»
خراسان تباه شد و نظم آن درهم گسیخت و صفای راستینش به دروغ مبدل شد.

ضَاعَفَ قُرْبُ الْمَزَارِ شَوْقِي
وَ اعْتَلَّ جِسْمِي فَضَارَ هَمَزَةٌ
(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»
نزدیکی دیدار، اشتیاق مرا دو چندان کرد اما جسم من بیمار و همچون حمزه ضعیف و لاغر گشت.

ضَاقَ الزَّمَانُ وَ وَجْهُ الْأَرْضِ عَنْ مَلِكٍ
مُلِءَ الزَّمَانُ وَ مُلِءَ السَّهْلُ وَ الْجَبَلُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۱۹»
روزگار و گستره زمین از همت پادشاهی به تنگ آمده است که زمانه و بیابان و کوه از سپاه او پر شدند.

ضَجُّوا بِأَشْمُطٍ عَنْوَانُ الشُّجُودِ بِهِ
يُقَاطِعُ اللَّيْلَ تَسْبِيحاً وَ قُرْآنًا
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۶۵»

کسی را قربانی کردند که موی سرش سیاه و سفید شده بود، و نشانی از سجده‌ها داشت کسی که شب را با تسبیح و قرائت قرآن سپری می‌کرد.

ضَحَكَ الْوَرْدُ بِلَا فَمٍ كَمَا
بَكَتِ السُّحْبُ بِلَا أَجْفَانٍ
«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۳»

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۲۴۱»

ضربه‌ای که سرها را از گردن جدا می‌سازد و دوست را از حال دوست غافل می‌کند.

ضُرُوباً بِلَحْيَيْهِ عَلَى عَظْمِ صَدْرِهِ

إِذَا الْقَوْمُ هَشُّوا لِلْفَعَالِ تَقْنَعاً

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۱»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح مینوی چنین آمده است:

(مردی که) هر دو زنج را بر استخوان سینه خود زده و در حالی که مردمان به کار نیک و گرم شاد و گشاده‌روی و خوش طبع باشند (او از دون‌همتی و به دعوی قناعت) سر در پیش افکنده باشد.

ضَلَّتْ حُلُومُهُمْ عَنْهُمْ وَ عَزَّاهُمْ

سُنُّ الْمُعِيدِي فِي رَعِيٍّ وَ تَغْزِيٍّ

(بیت از نابغه است در جنگ ایهم بن جبلة با بنی‌الصفین)
«مجمل‌التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۷۷»
رعی: نگهبانی.

تعزيب: دور بودن از چراگاه و علف. دور بودن از زن.
معیدی: زیرکی، توانا، مهارت.

رؤیاهایشان آنها را گمراه کرده است، و راه توانایی در مبارزه، و مهارت در نگهبانی، و دوری از خانواده و چراگاه، آنان را عزیز و گرامی کرده است.

ضَيْفٌ أَلَمَ بِرَأْسِي غَيْرَ مُحْتَشَمٍ

وَ السَّيْفُ أَحْسَنُ فِعْلاً مِنْهُ بِاللَّمَمِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۱۵»

الَمَ: فرود آمد.

لَمَمَ: سختی.

مهمانی غیر محتشم بر سرم فرود آمد، که سختی شمشیر آخته بر مغزم نیکوتر از وی است.

طَابَتْ بِهِ الْآيَاتُ وَالْدُّنْيَا بِمَا

فِيهَا وَطَابَ بِذِكْرِهِ الْأَخْبَارُ

«ترجمه تنمّه صوان الحکمه (درّه الاخبار) / ۱۲۸»

روزگاران و دنیا با آنچه که در اوست به وجود او نیکو شده است و خبرها نیز با یاد او پاکیزه و نیک گشته است.

طَابَتْ وَ رَقَّتْ فِي الْغَدَاةِ كَأَنَّهَا

أَخْلَاقُ مَوْلَانَا لَدَى أَصْحَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

پاکیزه و صافی است در صبحگاهان، چونان اخلاق سرور ما نزد یارانش.

طَالَ اللَّيَالِي بَعْدَكُمْ وَأَبْيَضَ عَيْنِي مِنْ بُكَاءِ

يَا حَبَّذَا أَيَّامُنَا فِي وَضَلِكُمْ يَا حَبَّذَا

«معزی، دیوان / ۵۴»

پس از شما شب و روز به درازا کشید، و چشمم از گریه سپید شد، ای خوشا به روزگار ما در هنگام وصال و دیدار، ای خوشا.

ای بی رخ تو چو لاله زارم دیده

گرینده چو ابر نوبهارم دیده

(سعدی، رباعیات)

طَالِبُنَا بِالَّذِي عَلَيْهِ لَنَا

فَاسْتَعِصِمُوا مِنْ رَعُونَةِ الْبَشَرِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸»

رعونه: سستی، حماقت، خودپسندی.

باید جویای کسی باشیم که منافع ما از او و در گرو

اوست، پس از سستی و حماقت بشر (در کوتاهی به

دیدار خداوند) دوری جوئید.

طِبَاعَكَ فَالْزَمْنُهَا وَ حَلَّ التَّكَلُّفَا

فَإِنَّ الَّذِي غَطَّيْتَهُ قَدْ تَكَشَّفَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۳»

بر سرشت خود ملزم باش و از رنج به خود بستن رها شو، زیرا آنچه را که پوشیده داشتی آشکار خواهد شد.

طُبِعَتْ عَلَى سِلْكِ الْحِجْنِ أَفْعَالُهُ

أَمْ أَفْرِغَتْ فِي قَالِبِ الْإِنْصَافِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴۱۸»

کردارش با خمیرمایه عقل سرشته گشته، یا در قالب انصاف و عدل ریخته شده است.

طَبَقَاتُ الْإِخْوَانِ فِينَا ثَلَاثُ

نَبْتَلِي وَدَّهْمُ عَلَى الْعَلَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

طبقات دوستان میان ما سه گروهند که در هر حال ما دوستی آنها را می آزماییم.

طَرِبَ الْحَمَامُ بِذِي الْأَرَاكِ فَشَاقَنِي

لَا زِلْتَ فِي عَالِلٍ وَأَيْكَ نَاضِرٍ

(جبریر)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۹»

ایک: درخت اراک انبوه و درهم پیچیده.

عَلَل: سیراب.

کبوتر درزی الاراک به طرب درآمد پس مرا به اشتیاق

دراورد، پیوسته در میان درخت سبز و خرّم ایک،

سیراب باشی.

طَرَحَتْنِي فِي بَحْرِ قُدْسِكَ سَابِحاً
أَبْغِيكَ مِنْكَ بِلَا وُجُودٍ يَظْهَرُ
(سمنون محب)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰۱»

مرا در دریای قدس خود شناور کردی، ترا می جویم
بی آنکه وجودی باشد که ظاهر گردد.

طَرَفُ الصُّرُوفِ غَضِضٌ عَنْ مُلَا حَظَّتِي
وَالْعَيْشُ غَضٌّ وَظِلُّ الْعُمْرِ فِينَانِ
(التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۸)

غضیض: برهم نهاده

غَضٌّ: شاداب، باطراوت.

چشم حوادث روزگار از دیدن من بسته و زندگیم با
طراوت و سایهٔ عمرم پاینده است.

طَرِيقُ الْكَلَامِ طَرِيقُ الظَّلَامِ
وَشَرُّ الظَّلَامِ ظَلَامُ الْكَلَامِ
(کشف الاسرار، میدی، ج ۲ / ۹۲)

راه سخن، راه ستمهاست، و بدترین ستمها ستم
سخن است (یعنی ستمی که از طریق زبان بردیگری
تحمیل شود).

طِفْلٌ يَرِفُ الْمَاءَ مِنْ وَجَنَاتِهِ وَ يَرِقُّ عُودُهُ
وَيَكَادُ مِنْ شِبِّهِ الْعَذَارَى فِيهِ أَنْ تَبْدُو نُهْودُهُ
(تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۵)

بیت از مهلبی وزیر معزالدوله از آل بویه است دربارهٔ تگین
جامه دار که به سپهسالاری لشکر رسیده بود.

کودکی که آب جوانی از چهره او می ریزد و شاخه
قامت او نرم و لطیف است. آنچنان به دوشیزگان
ماننده است که نزدیک است پستانهایش نمودار شود.

طَلَبُ الْعُلُومِ مَذَلَّةٌ وَ عِنَاءٌ
وَ السَّهْوُ عَنْهَا كُرْبَةٌ وَ بَلَاءٌ
(از امام یوسف بن جعفر نیشابوری)
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴)

در جستجوی دانش رنج و خواری نهفته است، و
فراموشی راه دانش، نیز رنج و بلا در پی آورد.

طَلَبَ الْمُلُوكُ كِمَالَهُ فَتَكَسَّرَتْ
أَقْدَامُهُمْ فِي عَثْرَةِ النُّقْصَانِ
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۸۱)
پادشاهان کمال او را جستجو کردند پس گامهایشان در
لغزشگاههای نقصان و ناتوانی شکست.

طَلَبَ الْمُلُوكُ مَحَلَّهُ فَكَانَتْهُمْ
رَمَقُوا مَنَاطَ الْكُوكَبِ الْوَهَّاجِ
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۸۰)
وَهَّاج: افروزنده.

درستایش عضدالدوله گوید:
شاهان پایگاه او را جستجو کردند گویی آنها محل
آویختن ستاره درخشان را تیر افکنده اند

طَلَبْتُمْ خَمْسِينَ مِنْ حِجَّةٍ
إِذَا بِأَوْسَطِي فِيهِ زُنَّارُ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۶)
پنجاه حج را دریافتید، در حالی که زنار به میان بستید
(یعنی حج بسیار انجام دادید اما شرایط حج مقبول را
مراعات نکردید).

طَلَبْتُ وَفَاءَ الْغَانِيَاتِ وَإِنَّمَا
تَكَلَّفْتُ إِيْرَاءً بِمَقْدَحَةٍ صَلْدٍ
(کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۵)

وفاداری زنان آوازخوان را جستتم، اما در افروختن
آتش از آتشزنه‌ای سخت به زحمت افتادم (یعنی آن
زنان همچون آتشزنه‌ای سخت، ناسودمند و
بی وفایند).

طَلَبُوا صَلَاحَنَا وَلَاتِ أَوَانٍ
فَاجِبْنَا أَنْ لَيْسَ حِينَ بَقَاءٍ
(کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۳۲۱)
درخواست آشتی کردند با آنکه زمان آن فرا نرسیده

است، در پاسخ گفتیم، اکنون زمان پایداری (همیشگی) نیست، (به شذور الذهب و قطر الندی مراجعه کنید)

طَلَعُ الْبَدْرِ عَلَيْنَا مِنْ ثَنِيَّاتِ الْوَدَاعِ
وَجَبَ الشُّكْرُ عَلَيْنَا مَا دَا غَالِلُهُ دَاعِ
«غزالی، کیمیای سعادت، ج ۱ / ۴۷۹»
ماه تمام نمای وجود پیامبر از گردنه وداع برما آشکار شد تا موقعی که خواننده‌ای خدای را بخواند سپاس این نعمت برما واجب است.

طَلَعُ الشَّمْسُ عَلَى النَّدْمَانِ
فَاشْرَبَ الرَّاحَ عَلَى الرِّيحَانِ
«سید حسن عزنوی، دیوان / ۱۹۳»
خورشید می برحریفان طلوع کرد، پس شراب را با بوی خوش ریحان بنوش.

طَلَعُ الصُّبْحِ عَلَى أَسْعِدٍ فَالِ
فَاشْرَبَ الرَّاحَ عَلَى أَحْسَنِ خَالِ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴۲ - دیوان انوری، ج ۲ / ۸۶۴»
بامداد با خجسته ترین فال طلوع کرد، پس شراب را به نیکوترین حال بنوش.

طَلَعُ الْعِشْقُ أَيْهَا الْعُشَّاقُ
وَاسْتَنَارَتْ بُنُورُهُ الْآفَاقُ
«حلاج، دیوان / ۲۲۶»
ای عاشقان عشق در رسید، و با فروغش سرزمینهای دور دست نورانی شد.
عشق که رقص فلک از نور اوست
خوان سخن را نمک از شور اوست
(جامی)

بیت بعد این است:
رَشَّ مِنْ نُورِ شَوْقِهِ وَ بِهِ أَشْرَقَتْ أَرْضُ قَلْبِي الْمُشْتَاقِ
عشق از نور شوق او ریزش کرد و بدو زمین دل مشتاق من درخشان شد.

طَلَعُ الْعِشْقُ مِنْ وَرَاءِ حِجَابِ
فَافْتَحُوا الْعَيْنَ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ
«حلاج، دیوان / ۲۵۱»

ای خردمندان چشمتان را بگشایید، که عشق از پس پرده آشکار شد و طلوع کرد.

طَلَعُ النَّجْمِ الْيَمَانِي فَأَرْقَاهَا فِي الْأَوَانِي
نُوش بَادَتِ دَر جَوَانِي جَامِ آبِ زَنْدِگَانِي
«مجبیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۵»
شرابی همچون ستارهٔ یمانی آشکار شد، آن را در جامها بریز.

طَلَعَتْ نُجُومُ الْعَدْلِ فِي فَلَكِ الْعُلَى
تَهْدِي الْعُقَاةَ إِلَى التَّعِيمِ الْأَرْغَدِ
(ابوعلی علوی حسینی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»
عقاة: خوانندهٔ رزق.
ارغد: فراخ.

ستارگان دادگری در آسمان بلند طلوع کردند، تا خوانندگان روزی را به نعمتهای فراوان هدایت کنند.

طَلَّقَ الدُّنْيَا ثَلَاثًا إِنَّمَا الدُّنْيَا دَنِيَّةٌ
«مکاتیب، سنایی / ۳۰۳»
(بیت منسوب است به عبدالملک بن محمد)
دنیا را سه طلاق گوی (یعنی کاری کن که راه بازگشت به آن را سد کنی) زیرا دنیا بسیار فرومایه و پست است.
مجرد روخانه پردازباش جوانمرد دنیا براندازباش
(بوستان)

طَلَّقَ الدُّنْيَا ثَلَاثًا وَ أَطْلَبَنُ زَوْجًا سَوَاهَا
إِنَّهَا زَوْجَةٌ سُوءٍ لَا تُبَالِي مَنْ أَتَاهَا
(منسوب به علی (ع))
«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیراحمد تعلیقات / ۳۰۳»
دنیا را سه طلاق گوی، و همسری جز او را برگزین،
زیرا دنیا همسری ناپسند است و برکسی که وارد شد بی‌باک است.

در ترجمه این بیت رجوع شود به: كَأَنَّ الرِّيَاضَ وَ
أَزْهَارَهَا...

طَوَى الْمَنُونُ مَحَاسِنَ الدَّهْرِ
بِیَدِ هَاطِئٍ بِالنَّشْرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱۳»

مرگ زیبائیهای روزگار را درهم پیچید با دستی که
برای آن در نوردیدنی بدون گستردن است

طَوَى مُحَمَّدٌ الْمُحْمُودَ سِیرَتَهُ
مِنْ عُمَرِهِ بَعْثَةً أَقْصَى مِرَاجِلَهُ

(از ابوالحسن بیهقی، در مرثیه جوان ناکام ادیب
ابی عبدالله سالار)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۹»

طوی الله عُمَرَهُ طَیًّا: خدا زندگانی او را تمام کرد.
محمد محمود، گذر زندگانی خویش را به نهایت
مراحلش رسانده است.

طُمُوحُ السَّيْفِ لَا يَخْشَى إِهْلًا
وَلَا يَزُجُّو الْقِيَامَةَ وَالْمَغَاذَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۳»

لبه‌های تیز شمشیر از هیچ خدایی نترسد و امیدی به
قیامت و روز بازپسین ندارد.

طَوَارِقُ أَنْوَارٍ تَلُوحُ إِذَا بَدَتْ
وَيُظْهِرُ كِتْمَانٌ وَ يُخْبِرُ عَنْ جَمْعِ
(جُنَيْدٍ)

«لغت موران سهروردی، ج ۳ / ۲۹۹ - ترجمه رساله

قشیریه / ۹۴»

ستارگان نورانی که هرگاه آشکار شوند بدرخشند و پنهان
آشکار گردد، و از جمع خبر دهند.

طَوَاوِيسُ تُجَلِّيْ بِلَا أَرْجُلٍ
أَرَاقِمُ تَسْعَى بِلَا أَرُوسٍ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۲»

ظَفَرْتُمْ بِكَيْتَانِ اللِّسَانِ فَمَنْ لَكُمْ
بِكَيْتَانِ عَيْنٍ دَمْعُهَا الدَّهْرُ، تَذَرَفُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۰۸»

در پنهان نگه داشتن آنچه که بر زبان رانید
پیروز شدید. پس چه کسی از شما می‌تواند اشک
چشمی را که در طول روزگار جاریست پنهان نگه
دارد؟

ظَلَمْتُكَ إِذْ جَعَلْتُ سِوَاكَ قَصْدِي
أَوْ اسْتَكْفَيْتُ غَيْرَكَ عَظَمَ شَانِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۶»

چون بجز تو روی آوردم و غیر تو را در کار بزرگم
کافی دانستم، به تو ستم کردم.

ظَنًّا بِأَنِّي إِذَا مَا سِرْتُ مُدَلِّجًا
أَذْرَكْتُ مُنِيَّةَ قَلْبٍ كَانَ فِي الْعَدَمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۴۹»

پنداشتم که چون در تاریکی شب حرکت کنم، به
آرزوی دست‌نیافتنی دلم خواهم رسید.

ظَنَنْتُ بِهِ وَرَدَ الْمَكَارِمِ وَالْعُلَى
وَلَكِنَّهُ شَوْكٌ يُقَطِّعُ أَحْشَائِي

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۷۷»

وی را گل سرخ بزرگیها و بلندیها می‌پنداشتم، ولی
همچون خاری است که اندرون مرا پاره پاره می‌کند.

ظَهَرَتْ عَلَى الْأَفْلَاكِ رَفْعَةُ قَدْرِهَا
وَأَعَارَهَا الْفَرْدَوْسُ حُسْنَ قُصُورِ

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۳۰»

در توصیف بردسیر کرمان درج شده است:
بلندی عظمتش بر افلاک آشکار شد و بهشت، زیبایی
کاخش را به او عاریه داده است.

ظَهَرَتْ مُخْتَرِقِ الشِّمَالِ وَ جَاوَرَتْ
ظُلُلَ الْغَمَامِ الصَّائِبِ الْمُسْتَغْزِرِ

(بجتری، دیوان)

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۵»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:
«... در گذرگاه، باد شمال پیدا شده و همسایه شده
است با سایبان، ابر بسیار بارنده.»

غَادَ بِالرُّوحِ إِلَى أَرْبَابِهِ
بَقِيَ الْهَيْكَلُ فِي التُّرْبِ رَمِيمٌ
(منصور حلاج)

«بستان القلوب (مجموعه مصنفات) سهروردی، ج ۳/ ۳۷۱»
روح به خداوندگارش بازگشت و جسم در خاک
پوسیده ماند.

غَاذِلْتِي إِنَّ بَعْضَ اللُّؤْمِ مَغْنَفَةٌ
وَ هَلْ مَتَاعٌ وَ إِنَّ بَقِيَّتَهُ بَاقٍ
(کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۱)

ای ملامتگر من، برخی از سرزنشها، درشتی بی دلیل
است، آیا متاعی است که گرچه آن را باقی بگذارم،
پایدار بماند؟

عَاشُوا بِأَفْرِقَةٍ ثَلَاثُهُمْ
وَ اجْتَمَعُوا فِي الْمَمَاتِ فَأَقْبِرُوا
(سنایی، حدیقه / ۲۲۶)

(بیت از حسان بن ثابت درباره پیامبر، ابوبکر و عمر است)
آن سه با هم و در کنار هم زندگی کردند و در حال
مرگ نیز در یک جا گردآمده و در کنار یکدیگر دفن
شدند.

عِبَالَةُ عُتْقِ اللَّيْثِ مِنْ أَجْلِ أَنَّهُ
إِذَا مَاذَاهَا الْأَمْرُ قَامَ بِنَفْسِهِ
(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۴ - مرزبان نامه / ۵۴۵)

عِبَالَة: کلفتی، ضخامت.
کلفتی و ضخامت گردن شیر بدانجهت است که هرگاه
برایش کاری پیش آید به خود متکی است.

عِثَابٌ ثُمَّ حِرْمَانٌ وَ هَجْرٌ
عَذَابٌ فِي عَذَابٍ فِي عَذَابٍ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۶)

سرزنش، محروم ساختن و هجران، هر سه عذاب
اندر عذاب اندر عذاب است.

عِثَابٌ كَسَلْسَالٍ صَفَاءٌ وَ رِقَّةٌ
وَ زَهْرٌ رِيَاضٍ رَاضِهَا صَوْبُ تَهْتَانٍ
(از ابومنصور زیادی نبیره حاکم میرک زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»
تهتان: پیایی بارید.
عتابی که در لطافت و صفا همچون آبی روان و چون
شکوفه باغهایی است که باران پیایی آن را سرسبز و
خرّم کرده است.
(ر.ک به: عتابک یا مولای هیج احرانی)

عِثَابُكَ يَا مَوْلَايَ هَيِّجَ أَحْزَانِي
وَ أَفْلَقَنِي جِدًّا وَ زَعَزَعَ أَرْكَانِي
(از ابومنصور زیادی نبیره حاکم میرک زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»
ای سرورم، عتاب تو غمهایم را دوباره زنده کرد، قلبم
را به طور جدی از هم شکافت و اندامم را لرزاند.

عَجَبًا لِلْمُحِبِّ كَيْفَ يَنَامُ
كُلُّ نَوْمٍ عَلَى الْمُحِبِّ حَرَامٌ
(لوايح، عين القضاة همدانی / ۷۰ - ترجمه رساله قشیریه / ۷۰۱)

شگفت از عاشق که چگونه می خوابد، هر خوابی بر
عاشق حرام است.

در شگفتم از کسی که به خوابگاه نرم، عشق می‌ورزد،
با آنکه در زندگی رفیق و همراهی همچون اسب و
شمشیر دارد.

عَجِبْتُ لِمَنْ يَقُولُ ذَكَرْتُ رَبِّي
فَهَلْ أُنْسِي فَأَذْكُرَ مَا نَسِيتُ

«لوايح، عين القضاة / ۱۲۱ - ترجمه رساله قشيره / ۵۶۶»
به کسی در شگفتم که می‌گوید پروردگارم را به یاد
آوردم، آیا من (وی) را فراموش می‌کنم تا به یادش
آورم؟

عَجِبْتُ لِنَظْمِ ضَاغَهُ شَرِّ نَاطِمٍ
بِفِيهِ الثَّرَىٰ فِيمَا أَفَرَىٰ مِنْ عَظَائِمِ

(از نصر بن احمد مرغینانی در جواب قیصر روم)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»
در شگفتم از شعری که بدترین شاعر آن را به رشته
کشیده است، خاک بر دهان او باد که عارهای عظیم را
بر خود بسته است.

عَجِبْتُ مِنْكَ وَمِنِّي أَفَنَيْتَنِي بِكَ عَنِّي
«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۸۹»

(ر.ک به: اَذْنَيْتَنِي مِنْكَ حَتَّىٰ)

عُجِ تَمَّ قُرْبَكَ دَعْدُ آمِنًا
إِنَّمَا دَعْدُ كَبْرَقٍ مُنْتَجِعٍ

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۹»

مُنْتَجِع: جهنده.

بایست تا دعد نزد تو آسوده بخوابد چون که دعد
همچون برق جهنده است (یعنی به شتاب می‌آید و به
شتاب می‌رود).

عَجَزَ الشَّهَادَةُ وَالشَّوَاهِدُ
عَمَّا شُهِدَكَ وَالْمُشَاهِدِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵»

(ر.ک به: وَ بَقِيَتْ وَحْدَكَ وَاحِدًا)

عَجَبًا لِمَنْ يَحْظِي بِجُودِكَ مَرَّةً
وَيَكُونُ بَيْنَ النَّاسِ غَيْرَ جَوَادٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۰»
شگفت است که کسی یکبار از جود تو بهره‌مند شود،
و در میان مردم، بخشنده نشود. (یعنی هرکسی
بخشنده‌گی تو را ببیند، چنان شیفته می‌شود که خود به
بخشنده‌گی روی می‌آورد).

عَجَبًا لِي وَلِتَرْكِي وَطَنًا فِيهِ حَبِيبِي
«نامه‌ها، عين القضاة، ج ۲ / ۳۶۱»

شگفتا بر من و بر اینکه رها نمودم وطنی را که در آنجا
حبیب من است.

عَجِبْتُ لِسَعْيِ الدَّهْرِ بَيْنِي وَبَيْنَهَا
فَلَمَّا انْقَضَىٰ مَا بَيْنَنَا سَكَنَ الدَّهْرُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۳»
از سعایت روزگار، در جدایی بین من و او (معشوقه)
در شگفتم، و چون جدایی بین ما حاصل شد، روزگار
آرام گرفت.

عَجِبْتُ لِصَبْرِي بَعْدَهُ وَهُوَ مَيِّتٌ
وَ كُنْتُ امْرَأً أَبْكِي دَمًا وَهُوَ غَائِبٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۲۸»
از بردباریم پس از او در شگفت شدم در حالی که او
مرده است و انسانی بودم که خون می‌گریستم در
حالی که او پنهان بود.

عَجِبْتُ لِقَلْبِكَ كَيْفَ انْقَلَبَ
وَشِدَّةِ حُبِّكَ لِي لِمَ ذَهَبَ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۶۶»

(ر.ک به: وَأَعْجَبُ مَنْ ذَاوَذَا إِنِّي...)

عَجِبْتُ لِمَنْ يَصُوبُوا إِلَىٰ لَيْنٍ مَضْجَعٍ
وَفِي الدَّهْرِ مَرْكُوبٌ وَ سَيْفٌ مُضَاجِبٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۵۰»

عَجَّلَ الْمَشِيبُ إِلَى قَبْلِ أَوَانِهِ
إِنَّ الْمَشِيبَ إِلَى الْمَعْنَى أَسْرَعُ
(حاکم امیرک زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۷»
پیری نابهنگام شتاب کرده است همانا پیری به سوی
رنج‌دیده شتابنده است.

عَجِّلُوا يَا قَوْمَنَا الْإِغْتِنَامَ الْإِغْتِنَامَ
مصرعی از بیت زیر است:

گفته هرساعت به همراهان زحرص خدمت
عَجِّلُوا يَا قَوْمَنَا الْإِغْتِنَامَ الْإِغْتِنَامَ
«معزی، دیوان / ۴۳۹»
ای گروه ما بشتابید، فرصت غنیمت شمارید، فرصت
غنیمت شمارید.

عَدِينَا مِنْ عَدِمَا شِئْتِ إِنَّا
نُحِبُّ وَ إِنْ مَطَلْتِ الْوَاعِدِينَا
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۰»
از فردا هرچه می‌خواهی به ما وعده بده که ما تو را
دوست داریم، گرچه وعده دهندگان را امروز و فردا
کنی.

عِدِي وَ أَمْطِلِي مَا تَشَائِنِ إِنَّا
نُحِبُّكَ أَنْ تَمْطِلِي الْعَاشِقِينَ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۰»
هرچه می‌خواهی به ما وعده بده و امروز و فردا کن،
همانا ما تو را دوست می‌داریم که عاشقان را مमाطله
کنی.

عِذَارُ الْعُمْرِ فِي حُلَلِ الْحِدَادِ
وَ عَيْشُ الطَّيِّشِ فِي حَبْرِ السَّوَادِ
«مقامات، حمیدی / ۱۴۲»
چهره نیک زندگی در جامه‌های سیاه است (کنایه از
روزگار جوانی و سیاهی مو) همچنانکه روزگار ماتم و
بدحالی نیز در پوششهای سیاه است.

عَذَلْتُ زَمَانِي مُدَّةً فِي فِعَالِهِ
وَلَكِنْ زَمَانِي لَيْسَ يَزِدُّهُ الْعَذْلُ
«حدایق‌السحر / ۶۹»

روزگارم را مدتی در کردارهایش سرزنش نمودم
ولیکن روزگارم را سرزنش باز نمی‌دارد
ناصرخسرو در ترجمه این بیت گوید:
کردم بسی ملامت مَزْدَهْرِ خویش را
برفعلِ بد، ولیک ملامت نداشت سود

عَذِيرَ الْحَيِّ مِنْ عُدْوَانِ
كَأَنَوَاحِيَّةِ الْأَرْضِ
«محمدکاتب خوارزمی، مفاتیح‌العلوم / ۸۴»
قبیله عذیر از دشمنی مارهای (زهرآلود) زمینند.
چه کسی می‌تواند این قبیله را که ماران زمین هستند
از تجاوز معذور دارد.

عَرَانِي السَّحَرُ وَ يَحْكُ مَا عَرَانِي
رَغَاهَا الصَّبْرُ وَيَلِي مَا رَغَاها
«خاقانی، دیوان / ۵۵۲»
مرا جادو عارض شد در شگفتم از تو آنهم چه سحری
عارض شد و شکیبایی او را نگاه داشت وای بر من
آنهم چه نگاه داشتی.

عَرَائِسُ غَيْدٌ فَرِنْ نَاهِدِ
تَرَوْقُ وَ مِنْ كَاعِبٍ مُعَصِرِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶»

غید: نرم و نازک.
مُعَصِر: دختری که به رسیدگی و حیض نزدیک باشد.
عروسان موی میانی که برخی از آنها پستان برآمده‌اند
و شگفت‌انگیز و برخی دیگر نارپستانند (الفاظش
رشته‌هایی از جادوست، که از درّ و جواهر فراهم آمده
است).

بیت بعد چنین است:
نَظَامُ مِنَ السَّحْرِ الْفَاطَهُ نَعُصُ مِنَ الدَّرِّ وَ الْجَوْهَرِ

شتری سخت و درشت‌پیکر و گرانبها و تندرو و سرکش و بانشاط (همان مأخذ / ۱۶۱)

عَزَيْتُ مِنَ الشَّبَابِ وَ كُنْتُ غَضَا
كَمَا يَعْرِى مِنَ الْوَرَقِ الْقَضِيبُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»
غضا: شاداب.

از جوانی عاری شدم در حالی که شاداب بودم،
آنچنانکه شاخه درختی از برگ عاری گردد.

عِرُّ الْحَيِّبِ لَدَى الْحَيِّبِ بِلَاغَةً
وَلَرْبَمَا قَتَلَ الْبَلِیْغُ لِسَانَهُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۶۱»
عِرَّت دوست نزد دوست بلاغت است و بسا
سخنوری که زبانش او را به کشتن داده است.

عَزَائِمُ لَوْ كَانَ السُّيُوفُ شَبِیهَةً
لَهُنَّ لَمَّا اغْنَتْ دِلَاصٌ وَ لَا جَحْفَلُ
«اغراض السیاسیه، ظهیری سمرقندی / ۲۰۳»
دِلاص: درخشان، نرم.
جَحْفَل: لشکر انبوه.

او را عزمهایی است که اگر شمشیرها مانند او بودند
زره درخشان و لشکر فراوان در مقابل آن سودی
نمی‌بخشید.

عَزَّ بِدَارِ الْفَنَاءِ بَيْتٌ فَابْنِ بَدَارِ الْبَقَاءِ بَيْتًا
(منسوب به علی (ع))
«ترجمه رساله قشیریه / ۷۰۶»
در دنیای فانی خانه‌ای استوار است، پس برای دنیای
جاودانه‌ات نیز منزلی بنا کن.

عَزَمَاتُهُ مِثْلُ النُّجُومِ ثَوَاقِبًا
لَوْ لَمْ يَكُنْ لِلثَّاقِبَاتِ أَقْوَلُ
«حدایق السحر، وطواط / ۴۵»
تصمیمهای ممدوح، همانند ستارگان درخشان است
اگر برای ستارگان درخشان، افولی نبود.

عُرسٌ يُعْرَسُ عِنْدَهُ الْإِقْبَالُ
وَ يُنَالُ فِي جَنَابَتِهَا الْأَمَالُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۷۴»
وی عروسی است که بخت و اقبال بدو روی می‌آورد
و در کناره‌های آن به آرزوهایش دست می‌یابد.

عَرَضَ الرَّشِيدُ عَلَى الْمَلِكِ لِسَانَهُ
عَرَضًا، فَرَادَ بِهَاهَا اسْتِحْسَانَهُ
(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم
در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)
«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

رشید وطواط که زبان گویایش را در عرصه ستایش
پادشاهان آزموده است در نیکویی شعر وی (ادیب
صابر) داد سخن داده است.

عَرَفَ بِنِ سِيرِينَ بَيَانَ لِسَانِهِ
لَمَّا أَتَى خَوَارِزْمَ شَاهُ لِسَانَهُ
«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در
ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)
چون خوارزمشاه زبان گویای وی (ادیب صابر) باشد
عرف بن سیرین سخنگوی اوست.

عَرَفُوا الْحَقَّ بِالْحَقِّ لِلْحَقِّ
مِنَ الْحَقِّ، فَالْمِئَةُ لِلْحَقِّ
(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۹»
حق را به حق و برای خاطر حق و از طریق حق
شناختند، پس منت از آن حق است.

عَرِمِشٌ عَيْسَرَانَةٌ عَنَتْرِيشُ
عَلَطَمِيشُ عَبْرَانَةٌ خَنْشَلِيلُ
(از احمد بن ابراهیم اعسری بیهقی در توصیف ناقه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۱»

عَزَمْتُ عَلَى تَرْكِ حَيَاةٍ تَنْغَصْتُ

بِفَقْدِهِمَا وَ الْمَرْءُ لَيْسَ بِخَالِدٍ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۳۳۴»

اراده کرده ام که رها کنم زندگی را در حالی که به فقدان آندو تیره شده است و انسان جاودانه نیست.

عَزَمُ لَهُ فِي كُلِّ حَظَبٍ مُسْدِفٍ

لَا لِلْأَذَى شَطْبٌ بِكَفِّ الشَّاهِرِ

«اغراض السیاسیه، ظهیری سمرقندی / تصحیح

جعفر شعار / ۶۵»

مُسْدِف: تیره، نامشخص، دشوار.

شَطْب: شمشیر.

شَاهِرُ السَّيْف: برکشنده شمشیر از نیام.

از را برای هر کار دشوار عزمی است نه آنکه برای آزار، شمشیری باشد در دست کشنده آن از نیام.

عَزِيزُ أَسَى مَنْ ذَاؤُهُ الْحَدَقُ النَّجْلُ

عِيَاءٌ، بِهِ مَاتَ الْمُحِبُّونَ مِنْ قَبْلُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۹»

أَسَى: اندوهگین.

عِيَاءٌ: درمانده، بی درمان.

عَزِيز: سخت، دشوار.

سخت است اندوه کسی که بیماریش از چشمان گشاده و شهلاست، این بیماری بی درمان است، که بر آن عاشقان پیش از این هم مرده اند.

عَزِيزٌ وَلَكِنَّ فِي الْمَمَاتِ مُذَلِّلٌ

غَنِيٌّ وَ فِي كَفِّ الْمَمَاتِ أَخُو فَقْرٍ

(از ابی طیب نیشابوری در مرثیه امیر ابوالفضل زیاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۱»

عزیز است ولی در برابر مرگ ذلیل است. بی نیاز است، اما در کف مرگ فقیر و تهی دست است.

عَسَى الْإِيَّامُ أَنْ يُزَجِفَنَّ

قَوْمًا كَالَّذِي كَانُوا

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۳۷ - انوری،

دیوان، ج ۲ / ۱۰۴۶»

شاید که روزگار برگرداند گروهی را به جایگاهی که در آن بودند.

عَسَى الْكَرْبُ الَّذِي أُمْسِيَتْ فِيهِ

يَكُونُ وَرَأَاهُ فَرَجٌ قَرِيبٌ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۴۱ و ج ۱ / ۵۶۹ -

اسرارالتوحید / ۲۵۸»

امید است در پس اندوهی که بدان دچار شدی، فرجی، نزدیک باشد.

عَسَى اللَّهُ يَقْضِي مَا نَهَمُّ بِنَيْلِهِ

فَيَخْتِمَ بِالْحُسْنَى وَ يَفْتَحَ بِأَبَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۱۳»

امید است خدا برآورده سازد کاری را که بدان همت گماشته ایم، و آن را ختم به خیر کند و دری بگشاید.

عَسَى اللَّهُ الَّذِي أَصْبَحْتُ فِيهِ

يَكُونُ وَرَأَاهُ فَرَجٌ قَرِيبٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۰۴»

امید است در پس اندوهی که من در آن درآمده ام، فرجی نزدیک باشد.

عَسَى أَنْ تَنَالَ الْغِنَى أَوْ تَمُوتَ

وَ قَدْ رَكَ فِي ذَاكَ لِلنَّاسِ بَادٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۶۷»

به زودی توانگر شوی یا بمیری و منزلت و مقام تو در میان مردم آشکار شود.

عَسَى فَرَجٌ يَأْتِي بِهِ اللَّهُ إِنَّهُ

لَهُ كُلُّ يَوْمٍ فِي خَلِيقَتِهِ أَمْرٌ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۸۰»

امید است که خدای، گشایشی آورد، که هر روز وی را در میان آفرینش خود امر و شأنی است. (یعنی

خداوند قادر می‌تواند در هر لحظه برای موجودات تصمیم بگیرد و کاری را اراده کند).

عَسَىٰ وَ عَسَىٰ يَثْنِي الزَّمَانُ عِنَانَهُ

بِتَصْرِيفِ دَهْرٍ وَ الزَّمَانُ عُثُورُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۹۶»

شاید و شاید زمانه عنانش را با دگرگونی روزگار برتابد و روزگار بسیار لغزش است.

عِشٌّ فِي فَرْحٍ وَ فِي سُرُرٍ

فِي دَوْلَةٍ صَاحِبِ الْأَيَادِي

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۰»

در میان دولت صاحب نعمتها، در شادی و تخته‌های پادشاهی زندگی کن.

عَشِيقْتُ وَقَلْبِي ضَاعَ فِي الْعِشْقِ سِرَّهُ

وَ فِي آيٍ قَلْبٍ يُجْمَعُ الْعِشْقُ وَ السِّرُّ

(وطواط)

«حدایق‌التحر، وطواط / ۵۶»

عاشق شدم، و راز دلم در عشق تباه شد، در کدام دل است که راز و عشق هر دو گرد آیند؟

عِشٌّ مَا تَشَاءُ كَمَا تَشَاءُ فَإِنَّهُ

لَا بُدَّ مِنْ مَوْتٍ وَ إِنْ طَالَ الْأَمَدُ

(ابو محمد حنیفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

هر طور که می‌خواهی زندگی کن، تو ناگزیر از مرگی، گرچه زندگی تو به درازا کشد.

عِشْنَا إِلَىٰ أَنْ رَأَيْنَا فِي الْهَوَىٰ عَجَبًا

كُلَّ الشُّهُورِ وَ فِي الْأَمْثَالِ عِشٌّ رَجَبًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۹۳»

زنده ماندیم تا در تمام ماههای سال در راه عشق شگفتیها دیدیم. در مثلها آمده است که: عِشٌّ رَجَبًا تَرَعَجَبًا ماه رجب را زنده باش تا شگفتیها ببینی

عِشْنَا إِلَىٰ أَنْ رَأَيْنَا مَا نُؤْمِلُهُ

قَدْماً وَ فِي الْمَثَلِ الْمَضْرُوبِ «عِشٌّ رَجَبًا»

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۶۳»

عش رجباً: قسمتی از ضرب المثل «عش رجباً تَرَعَجَبًا است (تا ماه رجب باش که شگفتیها ببینی).

زنده ماندیم تا اینکه دیدیم آنچه را که آرزو می‌کردیم، که در مثل است: «تا ماه رجب باش که شگفتیها ببینی»

عَصَى السُّلْطَانُ فَابْتَدَرَتْ إِلَيْهِ

رِجَالٌ يَقْلَعُونَ أَبَاقُيْسَ

(ابوالفتح بستی)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۳۲»

(آیا ندیدی که ابوعلی سیمجورچه کرد) بر سلطان نافرمانی کرد، پس مردانی بروی شتافتند که کوه ابوقبیس را از جای می‌کنند.

عَصْنِي الْكَلْبُ ثُمَّ عَصَّةَ كَلْبٍ

سَوْفَ أَدَاوِي بِنَاقِلَايِ صَفَاهَانَ

«خاقانی، دیوان / ۳۵۷»

سگی مرا گزید، پس از گزیدن، آن را با باقلای اصفهانی مداوا خواهم کرد.

عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَ اصْطَبْلَكَ

ز آنچنان بارگیر خوب نژاد

«کمال‌الدین اسماعیل، دیوان / ۶۲۳»

خداوند پاداش اصطبل تو را بزرگ گرداند

عَظُمَتْ هِمَّةٌ عَيْنٍ طَمَعَتْ فِي أَنْ تَرَكَأ

أَوْ مَا يَكْفِي لَعَيْنٍ أَنْ تَرَىٰ مَنْ قَدَرَ آكَأ

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱ / ۳۱»

همت دیده‌ای عظیم است، که طمع به دیدار تو بست، آیا برای چشم کافی نیست که کسی را ببیند که تو را دیده است؟ (یعنی با واسطه، به دیدار جمالت راه یابد؟)

عَفَاءٌ عَلَى هَذَا الزَّمَانِ فَإِنَّهُ

زَمَانٌ عُقُوقٌ لَزَمَانٍ حُقُوقٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۳»

عفاء: ناپدید، نابود.

نابود باد این روزگار، که روزگار سرکشی و طغیان است، نه هنگام احقاق حق

عَقِدْتُ عَلَيْكَ مُكْنَنَاتِ خَوَاطِرِي

وَ عَقَدَ الرَّجَاءِ فَالزَّمْتُكَ حَقِيقًا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶»

زویای پنهان اندیشه‌ها و گره آرزویم را به تو پیوند دادم، پس در واقع به تو پیوستم.

عَلَامٌ إِذَا جَنَحْتُ إِلَىٰ انْبِسَاطٍ

بَدَرْتُ إِلَىٰ انْتِبَاضٍ وَ اخْتِرَاسٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۷۷»

چرا هرگاه که من به گشاده‌رویی میل کنم تو به سوی گرفتگی و پرهیز و کناره‌گیری از من می‌شتابی.

عَلَامَةُ الْعُلَمَاءِ الَّذِي

لَا يَنْتَهِي وَلِكُلِّ لُجٍّ سَاحِلٌ

«ناصر خسرو، دیوان / ۷۳»

نشانه دانشمندان اقیانوس ژرفنایی، است که آنرا کرانه نیست ولی برای هر اقیانوسی ساحل است.

عَلِقْتُ بِهَا فَقَالَتْ خَلِّ عَنِّي

فَرَوَضِي قَدْ أَضَرَّ بِهَا النَّبَاتُ

(قاضی یحیی)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۹»

به معشوقه چسبیدم، گفت: رهایم کن، که باغ تنم را گیاه زیانبار کرده است
(ر.ک به: قَتَاةٌ لَيْسَ يَشْبَهُهَا قَتَاةٌ)

عَلِمْتُكَ إِنَّ مَنِيتَ مُرْعِدًا

جَهَامًا وَ إِنِ ابْرَقَتْ ابْرَقْتَ خُلْبًا

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۱۸»

خُلْب: ابرخشک بی آب.

مُرْعِد: ابر دارای رعد. در بعضی متون "موعد" نیز آمده است.

جَهَامًا: ابربی باران.

دانستم اگر برای رعد آرزومند گردی، ابرپر رعد بی بارانی و اگر درخشیدی، درخشیدی در حالی که ابر خشک بی آبی.

عَلَوْتُمْ فَتَوَاضَعْتُمْ عَلَىٰ ثِقَةٍ

لَمَّا تَوَاضَعَ أَقْوَامٌ عَلَىٰ غَرَرٍ

(ابوالعلاء المعری)

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۳۸»

برتر شدید و از روی اطمینان فروتنی نمودید. آنگاه که اقوام دیگر از روی فریب تواضع نمودند.

عُلُوٌّ فِي الْحَيَاةِ وَ فِي الْمَمَاتِ

لَحَقُّ أَنْتَ أَحَدَى الْمُعْجَزَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

در زندگی و مرگ، دارای مقام بلندی و بحق یکی از معجزات الهی هستی.

عَلَى الَّذِينَ كَوَّوْا قَلْبِي بِهَجْرِهِمْ

سَلَامٌ خَالِقِنَا مَا أَوْرَقَ الشَّجَرُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۳»

برکسانی که با هجرانشان بردلم داغ نهاده‌اند سلام خالق ما باد، تا هنگامی که درخت برگ آورد.

عَلَى الشَّمْسِ الطُّلُوعُ فَإِنْ غَطَّاهَا

غَمَامٌ فَالْمِلِمُ هُوَ الْعَمَامُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۸»

بر خورشید است طلوع کردن و اگر ابری آن را بپوشاند در حقیقت باید ابر سرزنش و ملامت شود. (یعنی خوی من نیکی کردن است و اگر کسی آن را نپذیرد، باید ملامت شود نه من)

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۲۱»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«... با اینهمه به هنگام دوانیدن اسبان که میانه سالان بر تمام سالان پیشی می گیرند روشن می گردد که من به چه غایتی می رسم.»

عَلَى أَنْ قَوْمِي لَا تَرَى عَيْنُ نَاطِرِي
كَشَيْبِهِمْ شَيْبًا وَ مُرْدِهِمْ مُرْدًا
(مُتَّعِ كُنْدِي)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۲»

قوم من چه پیرشان در حال پیری و جوانشان در حال جوانی چشم دیدن مرا ندارند (شاعر گوید خویشانم تحمل دیدار مرا ندارند و مرگم را آرزو می کنند).

عَلَى أَنَّهَا الْأَيَّامُ قَدْ صِرْنَ كُلُّهَا
عَجَائِبَ حَتَّى لَيْسَ فِيهَا عَجَائِبُ
(ظَهيري سمرقندی، سندبادنامه / ۱۲۸)

روزگار سراسرش شگفتیهاست، آنچنانکه دیگر شگفتیهایی به جز آن موجود نیست (یعنی شگفتیها به پایان رسیده است).

عَلَى أَنِّي رَاضٍ بِأَنْ أَهْمَلَ الْهَوَى
وَأَخْلَصَ مِنْهُ لَا عِلَّ وَلَا لِيَا
(ظَهيري سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۹ - مرزبان نامه / ۵۳۷)

بالین حالت، راضی شدم که بار عشق را به دوش کشم، و از رنج آن، بدون در نظر گرفتن سود و زیان رها شوم.

عَلَى أَنِّي سَأُنْشِدُ (يَوْمَ بَيْعِ)
أَضَاعُونِي وَأَيَّ فَتًى أَضَاعُوا!
(التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۳۸)

به هنگام فروخته شدن آواز خواهم داد، مرا تباه کردند، چه جوانی را تباه کردند،

عَلَى الْعَبْدِ حَقٌّ فَهُوَ لِابْدٍ فَاعِلُهُ
وَأَنْ عَظُمَ الْمُؤَلَى وَ جَلَّتْ فَضَائِلُهُ
(ظَهيري سمرقندی، سندبادنامه / ۸)

برگردن بنده حقیست که ملزم به انجام آن است گرچه مولای او بزرگ و دارای فضایل بسیار باشد.

عَلَى الْكَذَاءِ وَ يَحْكُ كَمْ تُكَدِّي
مصرعی از بیت زیر است:

بگفتم گفت بس کن ای خردمند
عَلَى الْكَذَاءِ وَ يَحْكُ كَمْ تُكَدِّي
(رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۰۸)

وای بر تکدی کننده، چقدر توگدایی می کنی.

عَلَى الْكَفِّ دَيْنٌ لِلْأَسْتَةِ وَاجِبٌ
وَلِلْكَاسِ طُرُقٌ غَيْرُهَا وَ مَذَاهِبُ
(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۵۰)

بر کف دست برای نیزه دینی واجب است (که باید ادا کند) و جام شراب را راه و مذهبی دیگر است.

عَلَى اللَّهِ إِيْتَامُ الْمُني فِيكَ كُلُّهَا
وَلَكِنْ عَلَيْنَا الْحَمْدُ لِلَّهِ وَ الشُّكْرُ
(ظَهيري سمرقندی، سندبادنامه / ۲۵۰)

بر خداست که تمام آرزوهایت را برآورده کند و برماست حمد و سپاس آن خداوند.

عَلَى أَنْ أَرْضَى مِنَ الدَّهْرِ
مُذْ أَسْفَرَ اللَّيْلُ عَنِ الْبَدْرِ
(سعيد حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

بر من است که از روزگار خشنود گردم اکنون که شب تیره زندگی من بر اثر ماه شب چهارده (کنایه از ممدوح است) روشن شده است.

عَلَى أَنْ الرِّهَانَ أَبَانَ شَأْوِي
إِذَا شَأَتِ الْجِذَاعُ عَلَى الْمَذَاكِي

عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ صَادِقٌ
رَفِيعُ الشَّانِ أَمِيرُ صَادِقِ الظَّنِّ

«منوچهری، دیوان / ۶۵»

علی بن عبیدالله صادق صاحب منزلت و پادشاهی
راست گمان است.

عَلَى خَيْرِ أَوْقَاتِ الزَّمَانِ لَتَأْتِي
عَلَى الطَّائِرِ الْمَيْمُونِ وَالْبَرَكَاتِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۷»

به بهترین اوقات و به خجسته‌ترین فال و برکت نزد ما
می‌آیی.

عَلَى دَامَضَى النَّاسِ اجْتِمَاعٌ وَفُرْقَةٌ
وَمَيِّتٌ وَ مَوْلُودٌ وَقَالَ وَ وَاِمِقُّ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸»

مردم اینچنین زیسته‌اند، گاهی در جمعند و گاهی
جدای از یکدیگر، برخی می‌میرند و برخی متولد
می‌شوند، بعضی دشمنی کننده‌اند و برخی
دوستدارند.

عَلَى دَامَنْتَ وَهَذَا خَذَلْتُ

وَهَذَا أَعَنْتَ وَذَالَمْ تُعِنِ

(ازشافعی دربارهٔ مشیت خداوند)

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱ / ۶۸۰»

خداوندا، یکی را نعمت دادی و دیگری را خوار
کردی، این را یاری کردی و آن را از کمک خویش
محروم ساختی.

عَلَى رَبِّعِ سَلْمَى بِالْعَقِيقِ سَلَامِي
وَأَنْ شَطَّ عَنْ ذَاكَ الْمَقَامِ مُقَامِي

«عتبة‌الکتیه، منتجب‌الدین بدیع / ۱۴۸»

شط: دوری.

سلام من بر سرزمین سلمی در عقیق باد، گرچه منزل
من از آن مکان دور است.

عَلَى غَيْرِ حَزْمٍ فِي الْأُمُورِ وَلَا تُقِي
وَلَا نَائِلُ جَزَلٍ تَعُدُّ مَنَاقِبُهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۴»

وی (حمزه بن آذرک) را در کارها دوراندیشی و
پرهیزگاری نیست، و بخشش فراوان هم باقی نمانده
است که از مناقبش شمرده شود.

عَلَى فَارِسٍ لَا يَسْقُطُ الرُّوْعُ رُوحُهُ
إِذَا كَانَ صَوْتُ الْمَرْءِ خَوْفًا تَغْمَغُمًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

تَغْمَغُم: آواز دلاوران در جنگ.

شعر دربارهٔ زهیربن ذویب و ابن‌بشر الانصاری از
صحابهٔ رسول (ص) در بیهق است.
خون بگیریم بر دلاوری که هرگاه فریاد ترسناک
دلاوران از میدان جنگ برآید، هراس، نیزهٔ وی را
فرونیفکند.

عَلَى قَدَرِ أَهْلِ الْعَزْمِ تَأْتِي الْعُزَائِمُ
وَتَأْتِي عَلَى قَدَرِ الْكِرَامِ الْمَكَارِمُ

(شعر از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۹۲»

تصمیمها به اندازه شأن صاحب تصمیم، و بزرگیها نیز
به اندازه شأن بزرگان است.

عَلَى قَدَرِ سَعْيِ الْمَرْءِ تَأْتِي الْأَمَانِيَا
فَخُذْ فِي طِلَابِ الْمَجْدِ سَيْفًا يَمَانِيَا

«مقامات، حمیدی / ۱۵۶»

به اندازهٔ کوشش مرد، آرزوها به دست می‌آید. در راه
مجد و بزرگی به شمشیر یمانی دست بیا.

عَلَى قُضْبِ الزُّمُرْدِ شَاهِدَاتُ
بِأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ لَهُ شَرِيكُ

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۷ / ۴۷۷»

بر شاخه‌های زُمرّد گواهانی است براینکه برای خدا
شریکی نیست.

برگ درختان سبز در نظر هوشیار

هر ورقش دفترست معرفت کردگار

(سعدی)

عَلَى قَوْلِ نِعْمَانَ وَ يَعْقُوبَ بَعْدَهُ

يَتِمُّ صَلَاةُ الْيَوْمِ وَاللَّيْلِ إِذْ حَضَرَ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

(هرگاه از کسی نماز فوت شود و نداند کدامیک از فرایض پنجگانه است) بنا به قول ابوحنیفه و یعقوب، باید تمامی نمازهای شبانه روز را انجام دهد.

بیت قبل از آن، چنین است:

إِذَا فُتَاتُهُ فَرَضُ لَيْلٍ وَلَيْلَةٍ

وَلَمْ يَذَرِ مَا هُوَ كَيْفَ يَصْنَعُ إِذَا ذَكَرَ

عَلَى كَاسِمِهِ أَبَدًا عَلَى

وَعِيسَى خَامِلٌ وَتَحْ دَنِيٌّ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۶۱»

علی همچون نامش برای همیشه بلندمرتبه است و عیسی گمنام و پست است.

(ر.ک به: هُمَا ثمران من شجر...)

عَلَى كَاهِلِ الشُّكْرِ مِنْ فَضْلِهِ

يَدُّ كَاهِلُ الْأَرْضِ مِنْهَا أَخْفَ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۱۳»

کاهل: دوش، پشت.

بر دوش شکر، از فضل او توان و قدرتی است که پشت زمین از آن سبکتر است (یعنی پشت زمین، توان کشیدن بار فضل و نعمت او را ندارد و همیشه خالی است).

عَلَيْكَ بِالْعَدْلِ إِنْ وُلِّيتَ مَمْلَكَةً

فَأَحْذَرِ مِنَ الْجَوْرِ فِيهَا آيَةَ الْحَذَرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۵۹ - سندبادنامه / ۳۳»

اگر به فرمانروایی مملکتی دست یافتی، دادگر باش، از جور و ستم دوری کن. آنهم چه حذر کردنی.

عَلَيْكَ بِمِنْهَاجِ أَهْلِ الْحَدِيثِ

و نَاهِيكَ بِالْمُصْطَفَى مِنْ إِمَامٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۲ / ۹۲»

بر تو باد به پیمودن طریقه اهل حدیث و دور می‌کنم تو را از برگزیدن امام (یعنی انتخاب امام و تقلید و اطاعت از وی).

عَلَيْكَ بِمَنْ يَزِينُكَ فَالْتَزِمُهُ

و لَا تَبْعُدُهُ مِنْ رَفْقٍ وَ لِينٍ

(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

بر تو باد به مراعات کسی که تو را زینت دهد و ملازم او باش و از نرمی و ملایمت با او کرانه مگیر.

عَلَيْكَ تَحِيَّةُ الرَّحْمَنِ تَتَرَى

بِرَحْمَاتٍ غَوَادٍ رَائِحَاتٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

تَتَرَى: پیایی و متواتر.

درود خداوند و رحمت‌های بامدادان و شبانگاهان بر تو باد.

عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ مَا لَاحَ كَوْكَبٌ

و نَاحَ جِمَامٌ مِنْ حَمَائِمِ هَاتِفٍ

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

(ای ابوالقاسم) درود خدا بر تو باد تا زمانی که ستاره‌ای بدرخشد و کبوتری از کبوتران ناله سر دهد.

عَلَيْكَ لَدَى الْوَرَى مَا عِشْتُ أَثْنِي

نَعَمْ وَ مُحَرَمَةٍ سَبْعِ الْمَثَانِي

«رشید و طوطا، دیوان / ۴۸۳»

آری بحق سوره فاتحه الکتاب تا زمانی که زنده‌ام، تو را نزد مردم ستایش می‌کنم.

عَلَى كُلِّ طَاوٍ تَحْتَ طَاوٍ كَأَنَّهُ
مِنَ الدَّمِ يُسْقَى أَوْ مِنَ اللَّحْمِ يُطْعَمُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۸»

طاو: گرسنه.

بر هر گرسنه‌ای زیر گرسنه دیگر، گویی از خون
سیراب می‌شود یا از گوشت کشتگان تغذیه می‌گردد.

عَلَيْكَ يَا نَفْسُ بِالتَّخَلِّي
فَالْعَيْشُ فِي الْفَقْرِ وَالتَّسَلِّي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۶۰»

ای نفس بر تو باد به تهی شدن از رذایل اخلاقی، که
زندگی واقعی در فقر و آسایش خاطراست.

عَلَى لِعَمْرٍو نِعْمَةٌ بَعْدَ نِعْمَةٍ

لِوَالِدِهِ لَيْسَتْ بِذَاتِ عَقَارِبٍ

(از نابغه درباره عمرو پدر نعمان بن منذر)

«مجم‌التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۷۶»

برگردن من از آن عمرو و پدرش نعمت پس از نعمت
است. نعمتی که همراه با منت (مانند نیش عقربها)
نمی‌باشد.

عَلِيمٌ بِأَسْرَارِ الدِّيَانَاتِ وَاللُّغَى

لَهُ خَطَرَاتٌ يَفْضَحُ النَّاسُ وَالْكَتُبَا

(شعر از منتبی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۹۳ و ۲۹۲»

به رازهای ادیان و واژگان دانا است او را
اندیشه‌هاییست که مردمان و کتابها را رسوا می‌کند.

عَلِيمٌ بِأَسْرَارِ النِّهَايَاتِ وَاللُّغَى

لَهُ خَطَرَاتٌ تَفْضَحُ النَّاسُ وَالْكَتُبَا

(شعر از منتبی است)

«ترجمه تنمّه صوان‌الحکم (دره‌الخبار) / ۱۲۷»

لغی: کلام و سخن مصطلح بین مردم، آواز و صدا.
دانا به رازهای بی نهایت و زبانهای مردم است، برای

او فراستی (دریافت باطنی) است که رازهای مردم و
مکتوبات را برملا می‌سازد.

عَلَى مِثْلِ سَلْمَى يَقْتُلُ الْمَرْءُ نَفْسَهُ
وَإِنْ بَاتَ مِنْ سَلْمَى عَلَى الْيَأْسِ طَاوِيًّا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۸۰»

طاو: گرسنه.

مرد برای مثل سلمی جانش را فدا می‌کند، گرچه در
حالت ناامیدی از دیدار روی او شب را گرسنه بخوابد.

عَلَى مَنْ حُبُّهُ فَرَضٌ

عَلَى الْحَاضِرِ وَالْبَادِي

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»

رائع: شبانگاهان.

غادی: صبح.

(سلام شبانگاهان و بامدادان بر ساکن بیابان باد) که
دوستی او بر شهرنشین و بیابان نشین فرض است.

بیت قبل چنین است:

سَلَامٌ رَابِعٌ غَادِي عَلَى سَاكِنَةِ الْوَادِي

عَلَى نَحْتِ الْقَوَافِي مِنْ مَقَاطِعِهَا

وَمَا عَلَى إِذَا لَمْ تَفْهَمْ الْبَقَر

(بحتری، دیوان، ص ۶۷۳)

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۶۵»

نَحْت: تراشیدن، ساختن.

برمن است ساختن قافیه از مقطعهای آن، و این گناه
من نیست اگر گاوی آن را نفهمد.

عَلَيْهِ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفًا فَإِنِّي

رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْحُرَّ لَيْسَ لَهُ عُمُرٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۷۰»

درود خدا وقف او (جوانی که میان سرنیزه و شمشیر
زدن بمیرد) باد، زیرا که دیدم بخشنده را عمری
نیست.

عَمَّ الْبَرِيَّةَ بِالْإِحْسَانِ فَانْقَشَعَتْ

عَنْهُ الْغِيَابَةُ وَالْإِمْلَاقُ وَالظُّلُمُ

(فرزوق)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۲»

نیکی و احسانش به همگان رسید، آنچنانکه قحطی
تیرگی، فقر و ناداری بخاطر او رخت بر بسته است.

عَمَّ الْبَرِيَّةَ وَالْبَسِيطَةَ عَدْلُهُ

فَالْخُلُقُ شَخْصٌ وَالْبَسِيطَةُ دَارُ

«ترجمه تنمّه صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۱۲۸»

عدل و داد او مردمان و گستره زمین را در نور دیده
است، گویی مردم یک نفرند و پهنه زمین یک خانه
(یعنی همه مردم در پناه عدل او متحدند و در
سرزمین پهناور که به منزله خانه آنهاست آسوده‌اند)

عُمُرُ الْعَدُوِّ إِذَا لَقَاهُ فِي رَهَجٍ

أَقْلُ مِنْ عُمُرٍ مَا يَحْوِي إِذَا وَهَبَا

(از متنبی در مدح المغیث)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۶»

رَهَج: برانگیختن شر و فتنه را.

عمر دشمن که هرگاه با او (ممدوح) در غبار جنگ
رویارو شود کمتر از عمر ثروتی است که به هنگام
بخشنده‌گی در اختیار وی قرار دارد. (یعنی ثروتها به
مدّت کمی در اختیار ممدوح است و زود آن را به
دیگران می‌بخشد)

عمروالعلی هَشَمَ الثَّرِيدَ لِقَوْمِهِ

وَ رِجَالُ مَكَّةَ مُسْتَنْتُونَ عِجَافُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۱۴ - کشف الاسرار،

میبدی، ج ۳ / ۷۰۹»

عمروالعلی یکی از نامهای هاشم جد پیغمبر است
(به علت هیبت او نزد مردمان عمروالعلی لقب گرفت)
وی کسی بود که آبگوشت و ترید به مردم می‌داد، و به
هاشم معروف شد.

مُسْتَنْتُونَ: قحطی زده، زمین بی گیاه.

عِجَاف: گرسنه، لاغر.

عمروالعلی آبگوشت برای قبیله‌اش ترید کرد در حالی
که مردم مکه قحطی زده و گرسنه و لاغر بودند.

عَمِيدُ الْمَلِكِ سَاعَدَكَ الْيَلِي

عَلَى مَا شِئْتَ مِنْ دَرَكِ الْمَغَالِي

«مقدمه رساله قشیریه / ۳۴»

ای عمیدالملک روزگار تو را از هرچه که از نیل به
بلندی می‌خواهی یاری کند.

عَنِ الْمَرْءِ لَا تَسْأَلْ وَأُبْصِرْ قَرِينَهُ

وَ كُلُّ قَرِينٍ بِالْمُقَارِنِ يَقْتَدِي

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۵ - کشف الاسرار،

ج ۶ / ۴۹۵ - راحة الصدور / ۳۲»

از شخص مپرس، بلکه به همنشین او بنگر، زیرا
هرکسی به همنشین خود پیروی می‌کند.

از قصیده عدی بن زید است به مطلع:

أَتَعْرِفُ رَسْمَ الدَّارِ مِنْ أُمِّ مَعْبُدٍ

نَعَمْ وَرَمَاكَ الشَّوْقُ قَبْلَ التَّجَلُّدِ

در نهایه الارب (ج ۲ ص ۶۶) به جای «وابصر» «وسل قرینه»
آمده است.

عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ يُعْرِضُونَ عَلَيْهِ

يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَالسِّرَّ وَالْخَفِيَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹»

به نزد مالک عرش که آشکار و نهان را می‌داند (در
قیامت عملها را) عرضه می‌دارند.

عِنْدَ كَأْسٍ مَزَاجُهَا كَافُورٌ

مصرعی از بیت زیر است:

چه خطر دارد این پلید نبید عِنْدَ كَأْسٍ مَزَاجُهَا كَافُورٌ

«ناصرخسرو، دیوان / ۱۵۲»

همانا نیکو کاران در بهشت شرابی را که از چشمه سار
زالال کافور است می‌نوشند.

این عبارت بخشی از آیه قرآن (سوره انسان / ۵) است.

بخششهای او همه را بی نیاز ساخت، پس سوگند به خدا بر روی زمین مسکینی نیست که معنی فقر را بفهمد (یعنی تمامی فقرا از بخشش او غنی و بی نیاز شدند).

عَوَاطِفُهُ سَائِغَاتُ الظَّلَالِ
وَ أَنْعُمُهُ سَائِغَاتُ الْكُؤُسِ
«حدایق السحر، وطواط / ۱۱»

سَنَع: تمام، کامل.
عواطف او دارای سایه های کامل است و نعمتهای او جامه های گواراست.

عَوَّدَتْ كِنْدَةَ عَادَةً فَاصْبِرْهَا
إِغْفِرْ لِحَآهِلِهَا وَ رَوِّ سِجَالَهَا
«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی»
قبیله كِنْدَه را عادتى داده ای، پس بر آن کار بردبار باش، از نادانان آن قبیله درگذر و دلوشان را پرآب کن. (یعنی به جود و بخشش خود نسبت به آنها ادامه ده).

عَوْدُكَ الْمَقْبُولُ عِنْدِي أَبَدًا لَدَّهْرِ يُضَابُ
أَنْتَ إِنْ أُبْتُ إِلَيْنَا فَكَمَا أَبَ الشَّبَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»
بازگشت دلخواه تو، نزد من تا پایان روزگار بحق و درست است، اگر به نزد ما بیایی گویی دوران جوانی به ما روی آورده است.

عُهُودُ تَقَصَّصَتْ وَعَيْشُ مَضَى
بَنَفْسِي وَاللَّهِ تِلْكَ الْعُهُودُ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۶۷»
دورانی که گذشت و زندگانی که سپری شد سوگند به خداوند، جانم در فدای آن زمانها باد.

عَيْبُ مَانَحْنُ فِيهِ يَا أَهْلَ وُدِّي
أَنْكُمُ عُيْبٌ وَنَحْنُ حُضُورُ
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۷۸»
عیب روزگاری که در آن بسر می بریم (ای دوستان) آن است، که شما غایبید و ما حضور داریم.

عِنْدَكَ الدُّنْيَا جَمِيعاً وَ إِلَيْهَا لِي مَأْبُ
وَ لَقَدْ أَقْعَدَنِي الشُّكْرُ وَأَغْيَانِي الْجَوَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

تمام اختیار دنیا نزد توست، و مرا به سوی آن بازگشت و نیاز است. مستی مرا زمینگیر کرده است، آنچنان که در پاسخگویی به تو درمانده ام.

عِنْدِي مِنَ السَّابِحَاتِ عِلْمُ
تَسْحَبُ فِيهِ بِكَ الْعُلُومُ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۴»

در نزد من دانش ستارگان است، که آن دانشها به سوی شما رانده می شود.

عِنْدِي مِنَ الْهَمِّ مَا لَوْ أَنَّ أَيْسَرَ
يُلْقَى عَلَى الْفَلَكَ الدَّوَارِ لَمْ يَذُرْ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۳۳۱»

نزد من غم گرانیست که، گر کمتر نیش بردوش فلک دوار افکنده شود، از گردش خویش باز می ماند.

عَنْ هَوَى كُلِّ ضَاحِبٍ وَ خَلِيلٍ
شَغَلْتَنِي نَوَائِبِ وَ خُطُوبِ
«مقامات، حمیدی / ۲۱۳»

دشواریها و بلاها مرا از عشق هر دوست و رفیقی بازداشته است.

عَنِيتُ بِذَلِكَ الْمَالِكِي مُمْلِكاً
رِقَاباً إِلَيْهَا أَوْجَهُ الْخَلْقِ تَصَرَّفَ
«عتبة الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۲۷»

مقصودم از آن، مالکی است که گردنها را مالک شده است که چهره های خلق به سوی آن گردنها توجه کرده است.

عَوَارِفُهُ أَعْنَتْ وَ أَقْنَتْ فَلَمْ تَذَرْ
عَلَى الْأَرْضِ بِالْأَعْدَامِ وَاللَّهِ غَارِفاً
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۷»

عَيْنَاكَ قَدْ حَكَّتَا مَبِيتَكَ كَيْفَ كُنْتَ وَ كَيْفَ كَانَا
وَلَرُبَّ عَيْنٍ قَدْ أَرَّتْكَ مَبِيتَ صَاحِبِهَا عَيْنَانَا
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۹۸»

چشمانت شب به روز آوردنت را حکایت کردند که
چگونه بودی و چگونه بوده‌اند، چه بسا چشمی که
نحوه شب به روز آوردن صاحبش را بازگو کند.

عَيْنُ الْحَافِظِينَ عِنْدَ الْبَابِ

مصرعی از بیت زیر است:

دوست در خانه بی حجاب نشست

عَيْنُ الْحَافِظِينَ عِنْدَ الْبَابِ

«حلاج، دیوان / ۲۵۱»

نگهبانان بر درگاه بگمارید.

عُيُونُ الْأَنَامِ إِلَى كَمَالِكَ فَاسْتَعِذْ
مِنْ شَرِّ أَغْيُنِهِمْ بِعَيْنٍ وَاحِدٍ

«عقدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی»

چشمان مردم به کمال تو دوخته شد، پس از شر
چشمهایشان به عیبی پناه ببر (یعنی تظاهر به داشتن
عیبی کن، تا از زخم چشم آنها در امان مانی)

عُيُونُ مِنْ لَجَيْنٍ فَاتِرَاتُ

كَأَنَّ حِذَاقَهَا ذَهَبُ سَبِيكُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۴۷۷»

چشمهای سست و لطیفی از نقره است، گویی که
حدقه‌های آنها شمشهایی از طلاست.

غَابَ عَنَّا أَطْيَبَاهُ حِينَ خَانَتْهُ قُوَاهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۲۲۲»
خوردن و جماع او به هنگامی که اندامش به وی خیانت کردند از ما پنهان شد.

غَابُوا فَمَا أَبْقُوا لَنَا اثَرًا

مَاتُوا وَ عَنْهُمْ مَا لَنَا خَبَرٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۶»
شاعر پس از ویرانی قلعه به دست حمزه آذرک و فرار و نابودی مردم گوید: پنهان شدند و ما را اثری باقی نگذاشتند. مردند و ما را خبری از آنها نیست.
(ر.ک به: خَابُوا جَمِيعًا بَعْدَ مَا عَنَّمُوا).

غَارَتْ عَلَيْكَ جِبَالُهَا وَسُهُولُهَا

وَ صَبَتْ إِلَيْكَ قِلَاعُهَا وَخُصُونُهَا

«کشف الاسرار، میدی / ۳۴»
کوهها و دشتهای آن سرزمین بر تو رشک بردند و دژها و قلعه هایش به تو میل کردند.

غَبْتُ عَنِّي فَمَا أَحْسُ بِنَفْسِي

وَتَلَأَشْتُ صِفَاتِي الْمَوْصُوفَهُ

(شبلی)
«هجویری، کشف المحجوب / ۲۴۴»
از من غایب شدی، پس من وجودم را احساس نمی‌کنم و تمامی صفات من متلاشی شد (یعنی از خود فانی شدم).

غَدَا شَرَفًا لِلدِّينِ حَتَّى اغْتَدَى بِهِ

أَمَّا ثَلُ أَخْرَارُ الْوَرَى تَشَرَّفُ

«عتبه الکته، منتجب الدین بدیع / ۱۳۷»

برای دین شرف شد تا جائی که برترین آزادگان مردم بدو شرف و عزت یافتند.

غَدَا وَ لَدَاكَ بَلْ عَضْدَاكَ بَحْرًا

وَ سَيْفًا بِالْبَيَانِ وَ الْبَنَانِ

«دیوان رشید و طواط / ۴۸۳»

دو فرزند، بلکه دو بازویت با بیان و انگشت خویش دریا و شمشیرند.

غَدَتْ أَرْضُهَا جَعْدًا لَثَرِي وَ نَسِيمُهَا

قَصِيرُ الْخَطِي سِبْطُ التَّحْرُكِ فَاتِرًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۲۰»

جعدالثری: خاک نرم و. نمناک.

سبیط التحرک: نرم رفتار.

قصیر الخطی: گام کوتاه.

فاتر: سست.

سرزمین آن مرغزار، دارای خاکی نرم و نمناک و نسیم آن با گامهای کوتاه و نرم رفتار و ملایم شد.

غَرَاءُ مَهْمَا أُنْشِدَتْ سَجَدَتْ لَهَا

سَيَّارَةُ الْأَفْلَاكِ فِي أَوْجَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۴-سندبادنامه / ۲۴»

قصیده غرایی است که هرگاه خوانده شود سیاره افلاک در بالاترین اوج خود در برابر آن سجده کند.

غَرَبَ الشَّمْسُ وَالْهَوَى سَكَنِي

وَسُهِيلٌ بَدَا مِنْ الْيَمَنِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۴»

خورشید غروب کرد در حالی که عشق مایه آرامش من است، و ستاره سهیل نیز از جانب یمن بدرخشید.

مهلت دادن پرودگار و پوشاندن او بر بدی های
بسیارت تو را مغرور کرده است.
(ر.ک به: يَا كَاتِمِ الذَّنْبِ اَمَّا سَتَحِييَ)
فقیهی، برافتاده مستی گذشت
به مستوری خویش مغرور گشت
(بوستان)

غَزَالُ كَغُضْنٍ جَنَاهُ عَجِيبُ
رَيْبُ رَطِيبُ، عَجِيبُ، حَبِيبُ
«حدایق السحر، وطواط / ۶۱»
غزالی همچون شاخه‌ای که میوه آن شگفت‌انگیز
است، جوان و تازه و دوست‌داشتنی است.

غَزَالُ لَهُ مَزْعَى مِنَ الْقَلْبِ مَخْصِبُ
وَ ظِلُّ صَفِيقُ الْجَانِبَيْنِ ظَلِيلُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۸۱»
مضمون ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش خطیب
رهبر چنین آمده است:
آهویی که چراگاه سرسبزش دل است و او را سایه‌ای
است که پیوسته در خاطره‌هاست.

غُصُونُ مِنَ التَّبَرِ أَزْهَارُهَا
إِذَا تَوَرَّتْ جَذْوَةُ الْقَابِسِ
«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹»
تبر: زر و سیم یا خورده و ریزه طلا و نقره که هنوز در
قالب نریخته باشند.
جذوة: پاره آتش.
قابس: بالاگرفتن آتش.
شاخه‌های درختی که گل‌هایش از زر و سیم است و
هرگاه شکوفه کند، همچون اخگری شعله‌ور است.

غَضَبُ الْكَرِيمِ وَإِنْ تَأَجَّجَ نَارُهُ
كَدُخَانِ نَارِ لَيْسَ فِيهِ سَوَادُ
«نامه‌ها، عین القضاء، ج ۲ / ۲۲۶»
تأجج: زبانه زند، برافروزد.
آتش خشم مرد بخشنده، گرچه زبانه کشد، چونان

غُرَبَتِي فِيكَ غُرْبَةُ الْغُرْبَةِ
لَا فَرَحَ دُونَكُمْ وَلَا كُرْبَةَ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳»
بیگانگی من در برابر تو بیگانگی بیگانگی است زیرا
در نزد شما نه شادمانم و نه رنجور.

غُرْبَةُ الْعَالَمِينَ غُرْبَةُ جِسْمٍ
غُرَبَتِي فِيكَ غُرْبَةُ الرُّوحِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳»
دوری جهانیان، دوری تن است، اما دوری من از تو،
دوری روح است.

غُرُ الْوَرْدِ عَلَى الْأَغْصَانِ
لَمَعَتْ مِنْ طَرَفِ الرَّيْحَانِ
«سیدحسن غزنوی، دیوان / ۱۹۳»
طلعت گل برشاخه‌ها، از جانب گل و ریحان
بدرخشید.

غَرَسْتُ لِأَهْلِ الْحُبِّ غُصْنًا مِنَ الْهَوَى
وَلَمْ يَكْ يَذْرَى مَا الْهَوَى أَحَدُ قَبْلِي
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۳»
برای عشاق شاخه عشقی را کاشتم که پیش از من
احدی نمی‌دانست عشق چیست.

غَرَفَ الْإِمَامُ الْفَرْدُ عَبْدُ الْوَاسِعِ
مِنْ كُلِّ عِلْمٍ بِإِلْنَاءِ الْوَاسِعِ
(وطواط)
«حدایق السحر، وطواط / ۲۷»
غرف: برگرفته است.
مقتدایی یکتا عبدالواسع، از هر دانشی با ظرف گشاد
و پهن نوشیده است

غَرَّكَ مِنْ رَبِّكَ إِمْهَالُهُ
وَ سَرَّهُ طَوْلَ مَسَاوِيكَا
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۴۰۹»

دود آتشی است که سیاهی ندارد. (یعنی خشم فرد کریم نیز برای دیگران بی گزند است)

غُضِيّ وَ أَرَعِي مُقْلَتَيْكَ حَمَى الْكَرَى
لِلْخَفْضِ نِمْتُ وَ لِلْعَلَاءِ تَنْبَهِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۵۲»
(ر.ک به: زَاعِ الْمُهَيَّرَةُ فِي الظَّلَامِ تَأْوِي).

غَلَبَ الْعَبِيدُ عَلَى مَقَرِّ سَرِيرِكُمْ
وَ الْعَبْدُ خَوَارُ الْقَنَاقَةِ مَهِينُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۱»

بردگان بر مقرّ تخت شما دست یافتند و برده
پست‌کننده نیزه‌هاست، همچنانکه خود خوار و پست
است.

غَلِيلٌ بَاطِنٌ لَكَ فِي فُؤَادِي
يُخَفِّفُ بِالْذُمُوعِ الْجَارِيَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»
یک سوزش درونی، از تو در دلم هست، که تنها با
اشکهای روان تخفیف می‌یابد و سبک می‌شود.

چه گویمت که زسوز درون چه می‌بینم
زاشک پرس حکایت که من نیم غماز
(حافظ)

غَنَّتْ سَعَادُ بِصَوْتِهَا فَتَخَارَسَتْ
الْحَانُ دَاوُدَ مِنَ الْحَجَلِ
سعاد آواز خویش را سرداد آنچنانکه الحان داود از
شرمندگی گنگ شد.

غَنَّنِي فَالْكَأْسُ يَشْكُو طُولَ حَبْسٍ وَ اخْتِسَابِ
مَدَحِ خَاقَانَ كَبِيرِ مَالِكِ الرِّقِّ الرِّقَابِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۹»

بنواز، که جام باده از طول حبس و محاسبه شکوه
می‌کند، بنواز برستایش خاقان بزرگ مالک رقاب
بندگان.

غَنِيًّا بِلَا مَالٍ عَنِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ
وَ إِنَّ الْغَنَى الْأَعْلَى عَنِ الشَّيْءِ لِأَبِهِ
(ابوالبرکات بغدادی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۳»
غنی کسی است که بی‌نیاز از تمامی مردم است، در
حالی که اندوخته‌ای ندارد. همانا بی‌نیازی واقعی،
بی‌نیازی از هر چیز است، نه به داشتن آن.

غَنِيٌّ بِلَادُنِيَا عَنِ الْخَلْقِ كُلِّهِمْ
وَ إِنَّ الْغَنَى الْأَعْلَى عَنِ الشَّيْءِ لِأَبِهِ
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۹»

بی‌نیازی، یعنی دست‌کشیدن از تمامی خلق خدا، چون
بالاترین بی‌نیازی، بی‌نیازی از هرچیز است نه به چیزی.
مضمون بیت از حدیث نبوی زیر گرفته شده است: «سُئِلَ
النَّبِيُّ (ص) مَا الْغَنَى فَقَالَ: الْيَأْسُ عَمَّا فِي أَيْدِي النَّاسِ».

غَيْرَ أَنَّ الرَّئِيسَ أَعْنِي حُسَيْنًا
قَدَرَعِي حُرْمَتِي وَفِيهَا سَعْنِي لِي
در ستایش از ممدوح و شکایت از دیگران گوید:
جز آنکه سرور ما یعنی حسین حرمت مرا نگاه داشت
و در آن حرمت برای من کوشش نمود.

غَيْرَ أَنِّي بِالْجَوَى أَعْرِفُهَا
وَهِيَ أَيْضًا بِالْجَوَى تَعْرِفُنِي
(بیت از شبلی است)

جَوَى: اندوه عشق، سوزش غم و غصه.
جز آنکه من به سوز دل او را می‌شناسم و او نیز مرا به
سوز دل می‌شناسد.

ای مجلسیان سوز دل حافظ مسکین
از شمع پیرسید که در سوز و گدازست
(حافظ)

غَيْرَ إِنِّي غَاجِرٌ عَنْهُ وَ قَلْبِي ذُو التَّهَابِ
فَبَسَطْتُ الْعُذْرَ عَنِّي فِي أَسَاطِيرِ الْكِتَابِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

غَيْرَتَ وَجْهَ خَالِي مِنْ وَجْهِكَ الْمَنْقَشِ
شَوَّشَتَ خَالَ قَلْبِي مِنْ صُدْغِكَ الْمَشْوَشِ

«دیوان مجیر بیلقانی / ۳۴۱»

از چهره پر نقش و نگارت، چهره حالت مرا دگرگون
نمودی، همچنانکه از موی پریشان بناگوشست حال
دلم را پریشان کردی.

... جز آنکه از این کار ناتوانم و قلبم از مهر تو در
التهاب و سوزش است، پس سفره پوزش پهن کردم و
آن را در سطرهای نامه‌ای منعکس نموده، برای تو
فرستادم.

(بیت فوق موقوف المعانی است، برای فهم آن رجوع کنید
به بیت قبل از آن یعنی:
فِي ذُرِّي مَنْ قَدْ حَوَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ...).

فَأَبَدَتْ صَدْمَةُ الْأَيَّامِ بُؤْسًا
وَ غَادَ الرُّؤُوسَ عَطْشَانًا عَبُوسًا

«مقامات، حمیدی / ۱۷۳»

صدمه روزگاران دشواریهای زندگی را آشکار کرد، و باغها به تشنگی و پژمردگی دچار شدند.

فَابَعَثَ عَطِيَّةً فِي الْخِيُولِ
يَكُفُّنَّ عَلَيْكَ كَبًّا

(از اعشی درباره سپاه عبدالرحمن که به فرماندهی عطیه علیه حجاج شورش کرده، و سپاه حجاج را هزیمت دادند) «ترجمه تاریخ طبری، بلعمی / ۷۹۶»

(هرگاه دروازه‌های فارس را به پشت سر آنها انداخته، و مبارزه و کارزار آغاز شد) عطیه را با سپاهی گران بفرست، تا آنها را به سختی درهم بکوبد.

بیت قبل، چنین است:

فَإِذَا جَعَلْتَ دُرْبَ فَا رِسَ خَلْفَهُمْ دَرْبًا قَدْرَبًا

فَأَبْقِ لَكَ الذِّكْرَ الْجَمِيلَ تَدُمُ بِهِ
فَمَا بِسَوَى الذِّكْرِ الْجَمِيلِ بَقَاءُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۰»

یاد نیک از خود به یادگار گذار تا پاینده باشی، و جز در یاد نیکو، بقا و پایداری نیست.

فَأُبْنَا وَ قَدَّامَتْ نِسَاءٌ كَثِيرَةٌ
وَنِسْوَةٌ سَعْدٍ لَيْسَ فِيهِنَّ أَيْمٌ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی / ۴۵۲»

آمت: بیوه گردید از شوهر.

ایم: بیوه.

پس برگشتیم در حالیکه زنان بسیاری از ما بیوه شدند، و زنان سعد در میان آنها بیوه‌ای نیست.

فَاتِ الصُّبُوحَ فَاشْرَبْ مُسْتَدْرِكَ الْفَوَاتِ
إِنْعَمَ بِهَا صَبُوحِي وَ أَجْمَعَ بِهَا شَتَاتِ

«دیوان خاقانی / ۶۹۸»

شراب بامدادی بیاور و آن را بنوش، و فرصت از دست رفته را دریاب، شراب صبحگاهی را نعمتی دان با آن پراکندگی خاطر را به جمعیت مبدل کن.

فَأَتَتْ تَجَرُّ عَلَى السَّمَاءِ ذُيُوهَا
مَيَّاسَةَ الْأَعْطَافِ فِي جَارَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴ - اغراض السیاسة / ۱۴»
میاس: متکبر، خرامنده.

در ستایش سندبادنامه گوید:

پس وارد شد، درحالی که دامن‌هایش را برآسمان می‌کشید، واز گستردگی اطراف دامن‌هایش برهمسایگان، تبختر می‌ورزید.

فَاتَّخِذْهُ لِلدِّينِ ثُمَّ لِدُنْيَاكَ
تَفَرَّزْ مِنْهَا بِحُسْنِ النَّجَاةِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

(دوستی همچون غذاست که از او گزیری نیست) از وی در راه دین و دنیا بهره جوی، تا به رستگاری برسی.

بیت قبل چنین است:

فَأَخِ كَالْغَدَاءِ لِأَبَدٍ مِنْهُ
كُلُّ وَقْتٍ مِثْلُ اللَّيْلِ الْمُوَاتِي

فَاتَّوُوا عَلَيْنَا لَا أَبَا لِأَبِيكُمْ
بِأَفْعَالِنَا إِنَّ التَّنَاءَ هُوَ الْخُلْدُ

«جاحظ‌البيان، البيان والتبيين ج ۳ / ۱۸۱ - عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۵۰»

ای بی پدران، ما را به کردارمان ثنا و ستایش گوید، که
ثنا مایه جاودانگی است.

فَاجْتَنِبْهُ وَارْغَبْ بِنَفْسِكَ عَنْهُ

إِنَّهُ لَا يَسُوعُ فِي اللَّهَوَاتِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

(دوست سومی که درد کشنده است، و آن احمق
نامتعادل است) از او دوری کن و خود را از وی برکنار
دار، تا تو را به لهر و لعب مشغول نسازد.

بیت قبل چنین است:

وَ أَخْ ثَالِثُ كَدَاءٍ عَنَاءٍ وَ هُوَ الْأَحْمَقُ الْقَلِيلُ الثَّبَاتِ

فَأَجْسَامُهُمْ فِي الْأَرْضِ قَتْلَى بِحُجَبِهِ

وَأَزْوَاجُهُمْ فِي الْحُجُبِ نَحْوَ الْعُلَى تَسْرَى

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۵»

کالبد آن عارفان بر اثر دوستی (خداوند) بر زمین
افکنده است و جانهایشان در میان پرده‌هایی به سوی
آسمان (عرش) عروج می‌کند.

فَاحْوَالِي وَصُدْعَكَ وَ اللَّيَالِي

ظَلَامٌ فِي ظَلَامٍ فِي ظَلَامٍ فِي ظَلَامٍ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۵»

صدغ: مابین چشم و گوش.

پس حالات من، و بناگوش تو و شبها تیرگی در تیرگی
در تیرگی هستند.

فَأَخْصَبَتِ الْوِزَارَةُ بَعْدَ جَذْبِ

وَأَنْشَطَتِ الْمَكَارِمُ مِنْ عِقَالِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۱»

وزارت پس از خشکسالی پر نعمت و با برکت شد، و
بزرگی‌ها از قید و بند رها و (شادمان) گشت

فَاخْضَلَ مِنْ سُقْيَاهُ كُلُّ مُضَرَّجٍ

وَ اخْضَرَ مِنْ رِيَّاهُ كُلُّ مُصَنَّفٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۸۰»

ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش دکتر خطیب رهبر
چنین آمده است:

«هر گل سرخی از آبیاری او تر و تازه شد و هر درخت
پژمرده‌ای از آب‌رسانیش سبز و خرم گشت.»

فَإِخْ كَالْغَذَاءِ لِأُبْدٍ مِنْهُ

كُلُّ وَقْتٍ مِثْلُ اللَّيْلِ الْمُوَاتِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

دوستی مانند غذاست که از او گزیری نیست و او
مانند خردمند موافق است.

فَأَخْلَقَهُمْ بِالْمُخْزِيَّاتِ رَهَائِنُ

وَ أَعْرَاضُهُمْ لِلْمُرْدِيَّاتِ حَصَائِدُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۹»

اخلاقشان در گرو زشتیهای کار آنهاست و آبرویشان
بربادرفته اخلاق ناپسند آنهاست.

فَإِذَا لَمْ يَحْظَ قَاضِمٌ مِمَّهْ

وَ قُلِ اللَّهُمَّ فَاغْفِرْ ذَنْبَهُ

(معما در واژه درم و مرد)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۰»

(مقلوب معنی مرء به زبان فارسی است و تو تقلیب
و تبدیل آن را بیاموز) هرگاه بهره‌ای نداده است،
میش را ضمّه ده و بگو بار خدایا گناه او را بیامرز.

بیت قبل چنین است:

إِنَّمَا الْمَرْءُ بِمَقْلُوبِ إِسْمِهِ بِلِسَانِ الْفَرَسِ فَافْهَمْ قَلْبَهُ

فَادَبِكُلِّ الْعُلُومِ فَاقَ جَمِيعِ الْفُنُونِ

مصرعی است از بیت زیر:

آن شه با علم و حلم، آن شه با عدل و داد

فَادَبِكُلِّ الْعُلُومِ فَاقَ جَمِيعِ الْفُنُونِ

«مسعود سعد سلمان، دیوان / ۵۵۷»

دانش‌ها را هدایت و رهبری کرد و بر همه فنون فایق
آمد.

فَادْخُلْ إِذَا مَا دَخَلْتَ أَعْمَى

وَ أَخْرُجْ إِذَا مَا خَرَجْتَ أَخْرَسَ

«غزالی، نصیحة الملوك / ۱۴۴»

هرگاه به خدمت پادشاهی وارد شدی کور وارد شو و چون خارج شدی گنگ باش (یعنی رازدار محفل امیر باش).

فَادُلُّ عَلَى الْقَصْدِ وَ أَجِلِ الرَّيْبَ عَنْ خَلْدِي

بِسُرْعَةٍ ذَاتِ إِیْضَاحٍ وَ إِرْشَادٍ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۶۵»

خَلْد: دل، نفس، حال.

أَجِل: درنگ، بازدارندگی.

مرا به هدفم راهنما باش و با ارشاد و توضیح خویش، تردید را از دلم بزدای.

فَإِذَا أَبْصَرَ تَنِي أَبْصَرْتَهُ

وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا

(حلاج)

«سوانح [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۵ - اسرار التوحید،

محمد بن منور / ۲۴۷»

اگر مرا ببینی او را دیدی و اگر او را ببینی (مثل این است که) ما را دیده‌ای.

چون مرا دیدی تو او را دیده‌ای

چون او را دیدی تو دیدی مرا

فَإِذَا أَتَتْكَ مَذْمَتِي مِنْ نَاقِصٍ

فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي فَاضِلٌ

(شعر از ابی طیب متنبی است)

«التوسل الی التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۰۷»

هرگاه از ناقصی سرزنش من به تو رسد گواه است که من فاضلم.

در برخی متون بجای «فاضل» «کامل» آمده است.

فَإِذَا الصَّبَاهُ بَتَّ فَإِنَّ نَسِيمَهَا

يُهْدِي إِلَيْكَ تَحِيَّتِي وَ ثَنَائِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۳»

هرگاه باد صبا وزید، نسیم آن، تحیت و ستایش مرا برای تو به ارمغان می‌آورد.

فَإِذَا الْقَرَابَةُ لَا تَقْرُبُ قَاطِعاً

وَ إِذَا الْمَوَدَّةُ أَقْرَبُ الْأَنْسَابِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳»

هرگاه خویشاوندی مایه قرابت قطعی نگردد دوستی، نزدیکترین خویشاوند نسبی خواهد بود.

فَإِذَا النَّعِيمُ وَ كُلُّ مَا يُلْهِي بِهِ

يَوْمًا يَصِيرُ إِلَى بِلِيٍّ وَ نَفَادٍ

(شعر از اسود بن یعفر از شعرای دوره جاهلی است)

«نهاية الارب، ج ۳ / ۶۶ - عقد العلی، افضل الدین

کرمانی / ۱۳۴ - تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۵ -

کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۷»

پس ناگاه روزی نعمت‌ها و آنچه بدان دلخوشند به پرمردگی و نابودی می‌رود.

بیت فوق درباره ستمکاریها و کشتار حمزه آذرک در شهر سبزوار است.

فَإِذَا تَرَايَ فِي مَوَاكِبِهِ لَنَا

حَسَدَتْ جَوَارِحُهُ عَلَيْهِ الْأَعْيُنَا

«المضاف الی بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۳»

هرگاه وی (پادشاه) در موکبهایش نمایان شود، چشمها بر اعضا و جوارح او رشک می‌ورزند.

فَإِذَا جَعَلْتَ دُرْبًا فَا

رِسَ خَلْفَهُمْ دُرْبًا فَدُرْبًا

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی / ۷۹۶»

(ر.ک به: فَأَبَعْتُ عَطِيَّةً فِي الْخِيُولِ)

فَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الْمَوْتِ بُدُّ

فَمِنْ الْعَجْزِ أَنْ تَكُونَ جَبَانًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۰۶»

هرگاه از مرگ گزیری نباشد، از ناتوانی و عجز است که از آن بترسی.

فَإِذَا نَزَلَتْ بِهِ نَزَلَتْ بِمَاجِدٍ

رَحْبَ النَّدَى مُؤَدَّبِ الْحَدَامِ

عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۷

در توصیف خوی نیک پادشاه گوید:

اگر در نزد او فرود آیی، به خدمت شخص بزرگواری
فرود آمدی که بخشنده و دارای خدمتگزارانی ادب
آموخته است.

فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ حُرَّةٍ

بَلَغَتْ مِنَ الْعُلَيَاءِ كُلِّ مَكَانٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۶۲- سندبادنامه / ۴»

(تأمل و درنگ پیش از جرأت دلیران است که تأمل و
درنگ، آغاز کار است و اقدام به گستاخی و دلیری در
مرحله دوم) و هرگاه آندو در نفس آزاده‌ای جمع
شوند، نفس به هرجایی از بلندی خواهد رسید.

بیت قبل چنین است:

الْأَوَّلُ قَبْلَ شَجَاعَةِ الشَّجْعَانِ هُوَ أَوَّلُ وَهْيِ الْمَحَلِّ الثَّانِي

فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ مَرَّةً

بَلَغَتْ مِنَ الْعُلَيَاءِ كُلِّ مَكَانٍ

(منتبّی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۹۴»

اگر فکر و شجاعت هر دو در کسی به یکباره گرد آید،
آن شخص به جایگاه بلندی خواهد رسید.

فَاذْكُرُونَا يَا حَاضِرِينَ بَخِيرٍ

وَ اَعْلَمُوا أَنَّ اللَّيَالِي تَدُورُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۸۵»

ای کسانی که در دنیا اقامت دارید، یاد خیری از ما
کنید و بدانید که شب و روز پیوسته در گردشند (یعنی
با گردش روزگار عده‌ای به دنیا می‌آیند و برخی از آن
کوچ می‌کنند).

فَازَتْفَاهِي بِفَيْضِ هِمَّتِهِ

كَأَرْتِفَاهِ الرِّيَاضِ بِالْأَمْطَارِ

«خاقانی، دیوان / ۲۰۵»

رفاه و آسودگی من باریزش همت او، مانند رفاه باغ‌ها
به وسیله باران‌ها بود.

فَارْجِعْ إِلَى الْوَضَلِ الَّذِي بَسَيْنَا

وَكُلُّ ذَنْبٍ لَكَ مَغْفُورٌ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۰»

به پیوندی که میان ما بود باز آی، که هر گناهی از تو
بخشوده است.

فَازِلُ سَوَادِ الشَّلِّ بِالتَّغْرِ الَّذِي

مَلَأَ الدِّيَا حِي وَ الْحَنَادِسَ نُوراً

«مقامات، حمیدی / ۸۵»

با دندانی که تیرگیها و سیاهی‌های شب را پر از نور
می‌کند، سیاهی تردید را از ما بدور کن.

فَاسْتُضِحِّكَتْ ثُمَّ قَالَتْ كَالْمَغِيثِ يُرَى

لَيْثُ الشَّرِّ وَهُوَ مِنْ عَجَلٍ إِذَا انْتَسَبَا

«از منتبّی در ستایش المغیث بن علی بن بشر العجلی»

«حدایق السحر، وطواط / ۳۲»

... خندید و گفت: من همچون مغیثم که وی را شیر
بیشه می‌انگارند اما انتسابش به عجل است.

بیت قبل چنین است:

مَرَّتْ بِنَاتَيْنِ تَرِيثُهَا فَقُلْتُ لَهَا... به آنجا رجوع کنید

فَاسَّرَ عَنِّي خَاطِرِي كُلُّهُ

لَا نَفَقُ الْإِيَّامَ فِي الشُّكْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۷»

تمامی ذهنم مرا به شتاب واداشت، تا بقیّه روزگار را
در سپاسگزاری به سر برم.

فَاسْعَدُ بِمَلِكٍ لَا يَزُولُ وَ دَوْلَةٍ

تُجْنِي ثَمَارُ الْخُلْدِ مِنْ دَوَّخَاتِهَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۲۳»

(ر.ک به: مَا ذَامَتْ الدُّنْيَا وَ قَامَتْ هَائِلًا)

فَاسْقِنِيهَا فَدَى لِعَيْنَيْكَ نَفْسِي

مِنْ غَزَالٍ وَ طَارِفِي وَ تَلِيدٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۶»

تلید: مال موروثی.

طارف: مال اکتسابی (لسان العرب).

تمام وجود و هستی و مال اکتسابی من فدای دو چشم تو آهو باد، مرا از باده سیراب کن.

فَاسْكِرَ الْقَوْمَ دَوْرُ كَاسٍ

وَ كَانَ سُكْرِي مِنَ الْمُدِيرِ

حریفان را گردش جام مست کرد درحالی که مستی من از مدیر (ساقی) است.

فَأَسْلَمَنِي لِنَائِبَاتِ بَغَادُهُ

كَمَا أَسْلَمَ الْعَظَمُ الْمَهِيضَ جَبَائِرُهُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۳۱»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

«دوری وی مرا به رویدادهای ناگوار سپرد، چنانکه چوبهای شکسته‌بندی، استخوان بازشکسته را (به درد و رنج) سپارد (چه استخوان بازشکسته از تخته‌بند بیشتر رنج می‌برد)».

فَاسْلِمَ وَلَا تَحَسَبَنَّهَا مِنْ إِرِي مَرَضٍ

فَإِنَّهَا عَرَضٌ كَالْبَرْقِ أَوْ وَمَضَا

«دیوان، معیر بیلقانی / ۳۳۷»

(ر.ک به: يَا مَنْ أَصَابَتْهُ حُمَّى غَيْرُ نَائِبَةٍ)

فَاسْئَلِ الْفَرَقْدَيْنِ عَمَّا أَحْسَا

مِنْ قَبِيلٍ وَ أَنْسَا مِنْ بِلَادٍ

(ابوالعلاء معری)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۰۹»

قبیل: گروهی از مردم، قبیله.

مدلج: به آخر شب رفتن.

از دو ستاره فرقدین پرس که چه احساسی دارند درباره قبایل مردم در شهرها و مانوس بودن آنان نسبت به هم (که چه قدر به روشنایی روز اقامت داشتند و چه اندازه سیاهی آخر شب را به روشنایی خویش درخشان کردند).

بیت بعد چنین است:

كَمْ أَقَامَا عَلَى الْبَيْضِ نَهَارٍ وَ أَضَاءَ الْمُدْلَجِ فِي سَوَادٍ

فَاصْبَحْتُ مُحْسُوداً بِفَضْلِي وَ خَدَه

عَلَى بُعْدِ أَنْضَارِي وَ قِلَّةِ مَالِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۴»

به فضل و دانش خویش مورد حسد واقع شدم با اینکه مالی اندک داشته، و از یاران جدا بودم.

فَاضِرٌ عَلَى الْقَدَرِ الْمَخْلُوقِ وَ ارْضَ بِهِ

وَ إِنْ أَتَاكَ بِمَا لَا تَشْتَهِي الْقَدَرُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۶»

بر سرنوشت تعیین شده بردبار و خشنود باش گرچه بر تو آن روا دارد که نخواسته‌ای.

فَاضِرٌ عَلَى طَلَبِ الْعُلُومِ فَإِنَّهَا

بَعْدَ الْمَذَلَّةِ رَفْعَةٌ وَ عِلَاءٌ

(از امام یوسف بن جعفر نیشابوری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴»

پس در راه فراگیری دانشها بردبار باش، زیرا پس از تحمل مشقت و خواری سربلندی و سرافرازی خواهی داشت.

فَاضِرٌ لِذَلِكَ إِنْ جَفَوْتَ طَبِيباً

وَ اقْنَعْ بِجَهْلِكَ إِنْ حَقَرْتَ مُعَلِّماً

«قاضی قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۱۹۷»

اگر به طبیب جفا کردی، بر دردت بردبار باش (یعنی

هرگز طبیب تو را مداوا نمی‌کند) و به نادانیت خرسند
باش اگر به معلمت بی‌حرمتی کردی.

فَاضِلٌ لِدَائِكَ إِنْ جَفَوْتَ مُعَالَجاً
وَ اقْتَعُ بِجَهْلِكَ إِنْ جَفَوْتَ مُعَلِّماً
«کلیله، نصرالله منشی / ۹۴»

اگر به طبیب و معلمت جفا کردی، بر دردت بردبار و
بر نادانی خود خرسند باش.

فَأُصِدِّ بِأَمْرِكَ مَا عَلَيْكَ غَضَاضَةً
وَ ابْشِرْ وَقَرَّ بِذَاكَ مِنْكَ عُيُوناً
(از ابوطالب در جواب کفار قریش که پیامبر را از وی
طلب می‌کردند)
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۲۹»

ابوطالب خطاب به محمد (ص) گوید:
کارت را پی گیر و بر تو خواری نیست و به مردم مژده
ده و چشمها را با سخنان روشن کن.

فَأَضْفَحَ الْقَبْرُ عَنْهُمْ حِينَ يَسْأَلُهُمْ
تِلْكَ الْوُجُوهُ عَلَيْهَا الدُّودُ تَقْتَلُ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۹۱»
(ر. ک به: نَادَاهُمْ ضَائِعٌ مِنْ بَعْدِ مَا دُفِنُوا)

فَاضَتْ عَلَى الْبَرَايَا مِنْ كَفِّهِ الْعَطَايَا
كَفَّتْ يَدُ الرِّزَايَا عَنْ جَنْدَلِ الْحِنْدِ
«دیوان ظهیرفاریابی / ۲۶۲»

محمد: آب جوشنده از زیر سنگ.
جندل: صخره.

بر مردم از کف او عطایا و بخشش‌ها ریزش کرد و
دست مصیبت‌ها از آسیب رساندن به صخره نمناک
بازایستاد.

فَاطَرَقَ إِطْرَاقَ الشُّجَاعِ وَلَوْ يَرَى
مَسَاغاً لَنَابَاهُ الشُّجَاعُ لَصَمَّاماً
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۴۳»
اطرق اطراقاً: ساکت شد، چشم فروخواباند

مساغ: جای نیش زدن.
شجاع: مار.

مانند مار سرریز افکند، و اگر مار برای نیش‌هایش
جای گوارایی ببیند دندان را فرو برد.

فَاطِمَةُ بِنْتُ السَّيِّدِ الْكَرِيمِ
قَدْ جَاءَ نَالَهُ بِذَ الْيَتِيمِ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۲۱»

ای فاطمه، دختر سرور بخشنندگان، اکنون یتیمی از
جانب خدا به نزد ما آمد.
(بیت فوق در باره درخواست علی (ع) به فاطمه است،
پس از آنکه سه روز روزه گرفتند و شب دوم یتیمی
دق الباب کرد که اهل منزل غذایشان را بدو دادند).

فَاطِمَةُ ذَاتَ الْمَجْدِ وَالْيَقِينِ
يَا بِنْتَ خَيْرِ النَّاسِ أَجْمَعِينَ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۲۰»

ای فاطمه، ای صاحب بزرگی و یقین، ای دختر
بهترین همه مردم (آیا سختی و تنگدستی مسکین را
نمی‌نگری که بر در ایستاده و برای او ناله است؟ و
به سوی خدا شکوه می‌کند و اظهار بیچارگی
می‌نماید، به سوی ما گرسنه و غمگین شکایت
می‌کند.

ابیات بعد چنین است:

أَمَاتَرِينَ الْبَائِسَ الْمُسْكِينَ قَدْ قَامَ بِالْبَابِ لَهُ حَنِينٌ
يَشْكُو إِلَى اللَّهِ وَ يَسْتَكِينُ يَشْكُو إِلَيْنَا جَائِعٌ حَزِينٌ
(ابیات از سخنان علی (ع) به فاطمه است، وقتی که سه روز
پیاپی روزه گرفتند و مسکینی به هنگام افطار دق الباب کرد
و حاجتی خواست...)

فَسَاعَجَبُ كَحَالٍ يُقَلِّلُ مِيلَهُ
يُداوِي عُيُونَ النَّاسِ وَ هُوَ ضَرِيرٌ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۸»

در شگفتم به کار آن چشم‌پزشکی که میلش را در
سرمه‌دان می‌چرخاند تا چشمهای مردم را مداوا کند،
اما خود نابینا است.

فَاعْطَاهُ رَبُّ النَّاسِ لِلْخُلُقِ رَحْمَةً

بِمَنْزِلَةِ الْغَيْثِ الدُّرُورِ لَدَى الْعُسْرِ

(حیدر مؤذن)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

پروردگار، او را به هنگام دشواریهای مردم همچون باران رحمت به آنها عطا کرد.

فَاعْلَمْ بِأَنَّ الْفَقِيَّ الْمُسْكِينَ قَدْ قَذَفَتْ

بِهِ الْخُطُوبُ إِلَى لُؤْمِ ابْنِ عَبَّادٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۲»

(هرگاه آزاده پاره‌پوشی، به علّت فقر به مساجد پناه جوید) بدان که جوان بیچاره و مسکین را حوادث روزگار بر اثر پستی صاحب بن عبّاد، بدین روز انداخته است.

بیت در هجو صاحب بن عبّاد است، و بیت قبل از آن، چنین است:

إِذَا مَرَرْتُ بِحُجْرِ ذِي مُرَقَّةٍ
تَأْوِي الْمَسَاجِدَ فَقَرَأَ ضَرْبَ بَادِي

فَاعْلَمْ بِأَنَّكَ لَمْ تُخَادِعْ جَاهِلًا

إِنَّ الْكَرِيمَ بِفَضْلِهِ مَتَخَادِعُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۱۶۹»

بدان که تو از روی نادانی نیرنگ زده نشدی بلکه شخص کریم (به فضل خویش) تظاهر به فریب خوردن می‌کند (تا رضایت خاطر را فراهم کند) (ر.ک به: وَإِذَا الْكَرِيمُ أَكْبَنُهُ بِخَدِيعَةٍ).

فَاعْلَمْ بِأَنَّكَ مَا قَدَّمْتَ مِنْ عَمَلٍ

يُحْصِي وَ أَنَّ الَّذِي خَلَقْتَ مَوْرُوثُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۷»

بدان آنچه از عملت که پیش داشتی شمرده می‌شود و آنچه را که بجای گذاشتی به ارث خواهد رفت.

فَاعْمَلْ لِمَا تَعْلُو فَمَا لَكَ بِالَّذِي

لَا تَسْتَطِيعُ مِنَ الْأُمُورِ يَدَانِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۶۳»

در هر کاری که توانا شدی عمل کن، زیرا کارهایی را که در توان تو نیست از حیطة قدرت تو خارج است. (شاید نتوانی قدرت انجام دادن آن را بیابی)

فَاعْمَلْ لِنَفْسِكَ قَبْلَ الْيَوْمِ مُحْتَدًا

فَإِنَّمَا الرِّبْحُ وَالْخُسْرَانُ فِي الْعَمَلِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۵۲۲»

پیش از امروز با سعی و کوشش برای خود کارکن که سود و زیان هرکس به کار او بسته است.

فَاعِنَّا بِحُسْنِ رَأْيِكَ فِيهَا

يَا عَزِيزَ النَّدَى كَرِيمَ الْفِعَالِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

ای عزیز بخشنده و ای ممدوح نیکوکردار با حسن رأی خود ما را دریاب.

فَاعْتَنِمْنَا لِلْأَمَانِي خُلَسَةً

مِنْ زَمَانٍ بَعْدَ مَا طَاوَعَنَا

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۹»

خلسه: فرصت مناسب و زودگذر. آهسته از روزگار رسیدن به آرزوها را غنیمت شمردیم پس از آنکه با ما از در اطاعت در آمد

فَاغْفِرْ إِيَّاهِیْ لِإِلَافَةِ كُلِّهِمْ

وَ جَمِيعِ أَهْلِ الصِّدْقِ وَ الْإِيقَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۵»

خداوندا تمامی پیشوایان دین و صادقان و اهل یقین را ببامرز.

فَأَفْتَرَقْنَا حَوْلًا فَلَمَّا التَقَيْنَا

كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَدَاعًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

حَوْل: به معنی سال است.

سالی از همدیگر جدا بودیم و پس چون به هم رسیدیم، سلام او بر من در حقیقت خدا حافظی بود.

(یعنی پس از سال‌ها دوری، و ملاقات با یکدیگر، او مدت زیادی نزد من درنگ نکرد و رفت، دوباره به فراق دچار شدم) این بیت در توضیح معنی لوائح آمده است و «لوائح» آن است که همچون برق بجهد، سپس فروخسبد و خاموش گردد.

فَافْتَوِائُمَّ أَفْنَوَائُمَّ أَفْنَوُا

وَ أَبْقُوا بِالْبَقَا مِنْ قُرْبِ رَبِّهِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۹»

(آنهایی که در دوستی با حق سرگردان شدند) ابتدا (از صفات نفسانی) فانی شدند، سپس (به دیدار و شهود حق) از خود بیخود شدند، بعد از آن نیز به صورت فناء فی الله محو گشتند و به بقای قرب حق به بقا دست یافتند.

فَأَقْرَبُ مِنْ تَحْدِيدِهَا رَدُّ فَائِتٍ

وَ أَيْسَرُ مِنْ إِحْصَائِهَا الْقَطْرُ وَ الرَّمْلُ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۶ - اغراض السیاسة / ۳۱۶»

بازگرداندن از دست رفته نزدیک‌تر به امکان است از تعیین فضایل او، و شمردن دانه باران و ریگ بیابان آسانتر است از شمارش نیکی‌های وی.

فَاقْضِ أَمَامِي فَإِنِّي رَجُلٌ

غَيْرُ مُلِحٍّ عَلَيْكَ فِي الطَّلَبِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۳۶۶»

مسترفد: یاری و کمک‌خواه.

امام: قصد، حاجت.

(بی‌سبب به صورت یاری و کمک خواه نزد تو آمدم، که این نبود جز نگهداشت حرمت) پس حاجتم را برآور، زیرا من کسی نیستم که دربرآورده شدن حاجتش پافشاری کند.

بیت قبل چنین است:

حِثُّكَ مُسْتَرْفَدًا بِلا سَبَبٍ إِلَيْكَ إِلَّا بِحُرْمَةِ الْأَدَبِ

فَاقْطَعْ لُبَانَةً مَنْ تَعَرَّضَ وَضَلُّهُ

وَ لَشَرُّ وَاصِلٍ خُلَّةٍ صَرَامُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین است:

«بئر حاجت و خواهش از کسی که کج شد و تغییر کرد وصل او: و بدترین پیوند دهنده دوستی بُرنده آن و خراب‌کننده بنای آن است.»

فَاقْعِ كَمَا أَقْعَى أَبُوكَ عَلَى أُسْتِهِ

رَأَى أَنَّ رِيًّا فَوْقَهُ لَا يُعَادِلُهُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۶۳»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح مینوی چنین آمده است:

«بر نشیمنگاه خود بنشین همچنانکه (پیش از این) پدر تو بر نشیمنگاه خویش بنشست (از آنکه) خویش افزونی و سنگینی همی دید که با آن برابری نمی‌توانست کرد یعنی به شیوه پدرت عمل کن که چون دید این کار که در نیت توست از عهده او خارج است پای از دایره وُسع خود بیرون ننهاد، در ضمن هجائی است در اینکه لفظ إقعا نوعی از نشستن سگ است.»

فَاقْعَعْ بِإِنْلَتِهِ فَاللهُ قَاسِمُهُ

وَ كُلُّ شَيْءٍ قَضَاهُ اللهُ مُسْتَطَرُّ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۶۷»

به آنچه دست یافتی خرسند باش، که خداوند قسمت‌کننده اوست و هر چیزی را که خداوند حکم کند نوشته شده است

فَاكْتُمُ حَدِيثَكَ لَا يَشْعُرُ بِهِ أَحَدٌ

مِنْ رَهْطِ جِبْرِيلَ أَوْ مِنْ خَيْلِ إِبْلِيسَ

(أبى العلاء المعری)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۷»

گفتارت را آنچنان پنهان ساز که احدی از گروه جبریل یا گروه شیطان، نتواند بدان آگاه شود.

فَاكْرِمُ أَخَاكَ الدَّهْرَ مَا دُمْتُ مَعًا

كَفَا بِالْمُنَايَا فُرْقَةً وَ تَنَائِيًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۱۳»

برادرت را (چندان که با هم به سر می‌بری) در زمانه
گرامی بدار، مرگ در جدایی و دوری ما بسنده است.

فَاكْرَمَ بِفَرْعٍ هَوْلَاءِ اُصُولُهُ

وَ اعْظَمَ بَبَيْتٍ هَوْلَاءِ قَوَاعِدُهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۰»

چه قدر فرع با کرامت است که اینان اصول آن باشند و
این خانه چه قدر عظیم است که اینان پایه‌های آن
باشند.

فَاكْرِمْنِي بِفَضْلِكَ يَا مَلَاذِي

وَ شَرَّفْنِي بِإِبْطَالِ الْحِجَابِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۶»

ای پناه من، به فضل خویش گرامیم بدار و با کنار زدن
حجابت به من بزرگی و شرف ده.

فَالْأَمْنُ حَيْثُ خِيَامُهُ مَضْرُوبَةٌ

وَ النَّصْرُ حَيْثُ حُسَامُهُ مَخْضُوبٌ

«المضاف الی بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۸»

هرجا که آن پادشاه خیمه زند آسایش هست و هرجا
که شمشیرش رنگین گردد پیروزی حاصل است.

فَالآنَ قَدْ آمِلُ تَجْدِيدَهَا

لَأَقْلُبَ الشُّكُوكَ إِلَى الشُّكْرِ

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

اکنون در آرزوی تجدید دوران گذشته‌ام تا شکایت
خویش را به سپاسگزاری تبدیل کنم.

فَالآنَ قَدْ جِئْتُ مُسْتَسْلِمًا

فَمَا شِئْتُ فَأَفْعَلُ مُسْتَسْلِمٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۳»

اکنون به صورت تسلیم بر تو وارد شدم، هر طور که
خواستی نسبت به تسلیم شده رفتار کن.

فَالْجَزَى وَالرَّأْيُ لَيْسَ بِقَائِلٍ

فِيمَا أَرَى وَالِدَّهْرُ تَابِعٌ فَالِي

«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۳۲»

فال جاری شد و رأی در آنچه که می‌بینم گویانیست،
و روزگار نیز تابع فال من است.

فَالْجِسْمُ قَدْ تَرَحَّلَ وَالْقَلْبُ قَدْ وَقَفَ

مصرعی از بیت زیر است:

یک ساعت ایستادم و کردم بدو نگاه

فَالْجِسْمُ قَدْ تَرَحَّلَ وَالْقَلْبُ قَدْ وَقَفَ

«معزی، دیوان / ۳۹۷»

پیکر (از کنار محبوب گذشت) و کوچ کرد و دل
همچنان در بند او باقی ماند.

فَالْجِسْمُ مِنِّي جَلِيسٌ مُؤَانِسٌ

وَ حَبِيبٌ قَلْبِي فِي الْفُؤَادِ أَنْيْسِي

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۷۳»

پس همنشین من مؤانس جسم من است ولی
محبوب دلم انیس قلب من است.

فَالْجِسْمُ نَالَ بِهِ مَا نَالَ مِنْ خَطَرٍ

وَ الرُّوحُ يَسْأَلُ عَنْهُ مَا هُوَ الْخَبَرُ

«مقامات، حمیدی / ۹۸»

تن آدمی ارزش و اعتبار خود را از خرد بدست
می‌آورد، و روح آدمی هر خبری را از او می‌پرسد.

فَالْجُودُ يَجْبُرُ كُلَّ نَقْصٍ فَاحِشٍ

وَ الْبُخْلُ يَسْتَرْ كُلَّ فَضْلٍ بَادٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۴۰»

بخشندگی هر عیب فاحشی را جبران کند، و بخل هر
فضیلت آشکاری را می‌پوشاند.

فَالْحَاظَةُ ذَاعِيَاثُ الْهَوَى

وَالْفَاظَةُ بِإِعْثَاثِ الْغَرَامِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان ۴۸۶»

غرام: شیفتگی، آزمندی.

نگاه‌های وی (معشوق) به سوی عشق او می‌خواند،
و سخنانش موجبات شیفتگی (عاشق) است.

فَالْخَيْلُ وَاللَّيْلُ وَالْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي

وَالطَّعْنُ وَالضَّرْبُ وَالْقِرْطَاسُ وَالْقَلَمُ

(متنبی)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۱»

اسب، شب و بیابان، نیزه، شمشیر، کاغذ و قلم مرا
می‌شناسند.

فَالرُّوحُ حِينَ يَخْتَلِسُ الْقِرْنَ فِي اهْتِزَارٍ

وَاللَّيْثُ حِينَ يَقْتَرِسُ الصَّيْدَ فِي ابْتِسَامٍ

«مقامات، حمیدی / ۲۸»

نیزه به هنگام ربودن حریف در جنبش است و شیر در
وقت شکار، خندان و شادمان است.

فَالرَّوْضُ ذَابَ لِخِطِّهِ حَسَدًا

وَالدَّرُّ ذَابَ لِإِلْفِظِهِ خَجَلًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۵۵»

باغ، از رشک خط آن (نامه) ذوب شده آنچنانکه
مروارید از نظم وازگانش به شرمندگی افتاده است.

فَالرَّيْحُ فَوْقَ رُؤُوسِ الْخَلْقِ مُنْطَلِقٌ

وَالْتَرَبُّ تَحْتَ فِعَالِ النَّاسِ حِمَالٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۳۰»

باد از بالای سر مردم حرکت می‌کند، و خاک زیر
کفشهای مردم متحمل سنگینی و دشواری است.

فَالسَّائِرَاتُ السَّبْعُ فِي أَفْلَاكِهَا

غَادَتْ ثَوَابِتَ لَوْ يَقُولُ تَوَقَّيْ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۲»

ستارگان هفتگانه سیار در مدارهای خویش ثابت
خواهند ماند، هرگاه وی بگوید بازایستید.

فَالسِّرُّ عِنْدِي فِي بَيْتٍ لَهُ عَلَقٌ

قَدْ ضَلَّ مِفْتَاحُهُ وَالْبَابُ مَخْتُومٌ

«روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۲۱»

راز در نزد من در خانه‌ای است که برای آن قفل است
و کلیدش گم شده است و در مهر زده شده است.

فَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ فِي حُكْمِ غَارِبَةٍ

وَالرَّأْدُ فِي مُسْتَثَارِ النَّفْعِ كَالطَّفْلِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۹»

خورشید فروزان در حکم پنهان شدن بود و هنگام
عصر مانند غبار پراکنده تیره و تار می‌نمود.

فَالشَّمْسُ مِنْ جَمَرَاتِهَا وَالبَدْرُ مِنْ

شَرَارَاتِهَا وَالدَّهْرُ مِنْ حَسَرَاتِهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۱۵۱»

نورخورشید از آتش‌های درخشان او و روشنایی بدر
(ماه‌تمام) از شراره‌های وی است، و روزگار در
حسرت بدست آوردن او به سر می‌برد.

فَالشَّيْبُ قَدْ تَبَلَّجَ وَالصُّبْحُ قَدْ بَدَا

يَا قَوْمٍ قَدْ نَصَحْتُكُمْ الْيَوْمَ وَالسَّلَامُ

«مقامات، حمیدی / ۲۹»

پیری آشکار شد و صبح کوچ کردن فرا رسید، ای قوم،
امروز به شما پند دادم، خداحافظ.

فَالشَّيْبُ لِي بَدَلُ الشَّبَا

بِ وَ لَيْسَ مِنْ شَيْبِي بَدَلٌ

(از ابویعلی بیهقی، در شکایت از پیری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

پیری من به جای جوانی است، ولی پیری را
جایگزینی نیست.

فَالصُّبْحُ مَلِكٌ وَالتُّجُومُ رَعِيَّةٌ

بَصُرَتْ بَعُورَتِهِ فَخَرُّوا سُجَّدًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۸۹»

پس صبح پادشاه و ستارگان رعیت او هستند که
چهره درخشان صبح را دیده اند و همگی در برابرش به
خاک افتادند.

فَالصِّدْقُ مَلِكُهُ تَنَلُ بِهِ

فِيمَا انْتَحَيْتَ مَغَبَّةَ الْأَنْجَاحِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۲۶»

راستگویی را به دست آور تا در هدف خود به نهایت
کامیابی و موفقیت برسی.

فَالظُّلُمُ عَنْ وَجْهِ الْبَسِيطَةِ كُلِّهَا

بِحُسَامِهِ حَتَّى الْقِيَامَةِ مُنْتَفٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۱۳»

این بیت در مأخذ فوق در ستایش از منصور خلیفه عباسی
آمده است.

با شمشیر او ستم از تمامی بسط جهان تا قیامت
منتفی است.

فَالْعَقْلُ عَيْنٌ وَهِيَ فِيهَا نَاطِرٌ

وَالْمَجْدُ صَدْرٌ وَهِيَ فِيهِ فُؤَادٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۳۰»

در توصیف دختر مدبر فضل، وزیر معتصم آمده
است:

خرد چشم است و او بیننده، و بزرگی سینه است و او
دل آن.

فَالْعَقْلُ فَنٌّ وَاحِدٌ وَ طَرِيقُهُ

أَذْرَى وَ أَرْضُ الدُّنْيَا وَ الْجَنُّونُ فُنُونٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۵۸»

خرد دارای یک فن است و راهش را می دانم و خود را
بدان ملزم می کنم، اما دیوانگی را راههای گوناگون
است.

فَالْعَيْنُ لَا تَسْتَطِيعُ هَائِجَةً

تُقَابِلُ الشَّمْسَ حِينَ تَتَقَدُّ

(از ابومحمد براکوهی به امید که درد چشم را بهانه
دوری از خدمت به وی کرد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۱۸۳»

(ای وزیر نامدار و آن کسی که احدی نمی تواند به
منزلت او برسد، روزه و چشم دردمند و بیمار و ربوده
شدن خواب از تو، فوق و افزون از آن چیزی است که
می بینم) چشم تو در حال هیجان نمی تواند با
خورشید روبرو شود، آنگاه که برافروخته گردد.

ابیات قبل چنین است:

أَيُّهَا الصَّاحِبُ الْعَمِيدِ وَ مَنْ لَمْ

يُسَوِّتْ إِذَاكَ شَأْوُهُ أَحَدٌ

صَوْمٌ وَ عَيْنٌ رَمَدَاءُ مُوَجَّعَةٌ

وَ قَوْتُ رُؤْيَاكَ فَوْقَ مَا أَحَدٌ

فَالْقَتُّ عَضَاهَا وَاسْتَقَرَّتْ بِهَا النَّوَى

كَمَا قَرَّ عَيْنًا بِالْأَيَابِ الْمُسَافِرِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۶»

(از مضرس اسدی (البیان والتبین، جاحظ، ج ۳ / ۲۱ -
نهایة الارب، ج ۳ / ۴۶) «همان مأخذ»

گویند: چون برای ابوالعباس سفاح بیعت می گرفتند خطیبی
برخاست و خطبه خواند، که ناگاه عصا از دستش به زمین
افتاد، و شاعر بالبداهه این بیت را خواند:

عصایش را افکند، و جدایی و غربت استقرار پیدا کرد،
همچنانکه چشم به بازگشت شادمان شود

فَالْقَدُّ فِي الْأَثْوَابِ رُوحٌ نَاعِمٌ

وَ الطَّرْفُ فِي الْأَجْفَانِ سَيْفٌ بَاتِرٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۱»

اندامش در میان پیراهن نیزه ای نرم است و چشمش
در زیر پلکها شمشیری برنده است.

فَالْقَلْبُ مُهْلِكُهُ حَنِينٌ مُفْرِطٌ

وَ الْجِسْمُ مُثْلِفُهُ وَ لِسَانٌ نَاطِقٌ

«مقامات، حمیدی / ۹۷»

ناله‌های بسیار دل را نابود می‌کند، و پرگویی جسم را از بین می‌برد.

فَالْقَلْبُ يُدْرِكُ مَا لَا يُدْرِكُ النَّظَرُ
وَ الْقَلْبُ أَوْدِعَ فِيهِ السَّمْعُ وَ الْبَصَرُ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۰»

دل چیزی را درمی‌یابد که دیده در نمی‌یابد، چون در میان دل چشم و گوش به امانت نهاده شده‌اند.

فَأَتَى آدَى الصُّبْحِ أَثْقَاهَا

بِبَابِ الْأَمِيرِ الْأَجَلِّ الْهَامِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۶»

هُمَام: الْمَلِكُ الْعَظِيمُ الْهَمَّةُ (لسان‌العرب).
در بامدادان، بارهای آن شتران را در آستانه امیر بزرگ همت، می‌افکنم

فَأُلْقَيْتُ مَوْجُوداً بَغَيْرِ تَذَكُّرٍ

وَعَايَيْتُ مَوْجُوداً بَعِيْنِ عَيَانٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳»

(خداوندا) تو را بدون یادآوری موجود یافتم و با چشم واقعی معاینه کردم.

فَاللَّيْلُ يَشْمِلُنَا بِفَاضِلِ بُرْدِهِ

وَ الصُّبْحُ يُلْحِقُنَا رِداءً وَ مُذْهَباً

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

شب با زیادی جامه ابریشمینش ما را می‌پوشاند و بامداد جامه زرنگار را در پی ما می‌آورد.

فَالْمَجْدُ لَا يَرْضَى بِأَنْ تَرْضَى بِأَنْ

يَرْضَى الْمُؤْمِلُ مِنْكَ إِلَّا بِالرِّضَى

(شعر از ابوتمام است)

«مفاتیح‌العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۹۴»

بزرگی و مجد تو بکار نیاید جز اینکه آرزومند به بخشش تو از تو راضی باشد.

فَالْمُعْضَلَاتِ يَفْلُحُنَّ دَهَاوُهُ

وَالْمُشْكَلَاتِ يَحِلُّهُنَّ لِسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، درستایش ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۷»

قَلَّ: رخنه کرد، هزیمت داد، از بین برد.
زیرکی وی یکایک دشواری‌ها را از بین می‌برد، و زبان گویای او تمامی مشکلات را حل می‌کند.

فَالْمَلِكُ يَبْقَى مَعَ الْكُفْرِ الْبَهِيمِ وَلَا

يَبْقَى مَعَ الْجَوْرِ فِي بَدْوٍ وَلَا حَضَرٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۱۵۹» سندبادنامه /

«۳۳»

پادشاهی با کفر سیاه و تاریک باقی می‌ماند اما با ستم، چه دریابان و چه در شهر پایدار نمی‌ماند.

فَالنَّارُ أَخْرَقَتْهُ وَالْمَاءُ حَلَّ بِهِ

مصرع بیت زیر است:

دل چون قلم در آتش وتن کاغذ اندر آب
فَالنَّارُ أَخْرَقَتْهُ وَالْمَاءُ حَلَّ بِهِ

«خاقانی، دیوان / ۹۲۰»

آتش دل را سوزانده و آب در تن فرود آمده است.

فَالنَّارُ بِالْمَاءِ الَّذِي هُوَ ضِدُّهَا

يُعْطَى النَّضَاحَ وَطَبَعُهَا الْإِخْرَاقُ

«خاقانی، منشآت / ۲۷۹»

نضاح: نمناکی.

آتش به آبی که ضد آن است نمناک می‌شود با آنکه طبیعت آن سوزندگی است.

فَالنَّارُ تَحْتَ رِمَادِ الذُّلِّ مِنْ كَسَلٍ

وَ الْمَاءُ أَدْرَكَ بِالتَّطَلُّبِ أَصْدَافاً

«مقامات، حمیدی / ۲۰۳»

آتش از تنبلی در زیر خاکستر خواری می‌ماند و آب به سبب جریان، به صدفها می‌رسد.

اما کسی که از من برتر است، قدر و منزلتش را می‌شناسم و درباره او به حق رفتار می‌کنم، که مراعات حق او بر من لازم است.

فَامَا الَّذِي هُوَ حُبُّ الْهَوَىٰ

فَرَفُعُكَ لِلْحُجُبِ حَتَّىٰ أَرَاكَ

(ابویزید بسطامی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴»

(تورا دونوع دوست می‌دارم: دوستی عاشقانه و دوستی آنکه تو شایسته آنی) و اما دوستی عاشقانه، آن است که از حجاب درآیی تا تو را دریابم.

بیت بعد چنین است:

وَأَمَّا الَّذِي أَنْتَ أَهْلٌ لَهُ

فَشُغْلِي بِذِكْرِكَ عَمَّنْ سِوَاكَ

(و اما آنکه شایسته دوستی هستی، پرداختن من به یاد تو از هر چه جز تو است.

فَامَا الَّذِي هُوَ حُبُّ الْهَوَىٰ

فَشُغْلِي بِحُبِّكَ عَمَّنْ سِوَاكَ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۱۶»

اما مودتی که دوستی عشق است، پرداختن من به دوستی تو جز هرچه دوست.

فَامَا الرَّدَىٰ وَالسَّعَىٰ غَيْرُ مُذَمَّمٍ

وَأَمَّا عَلَاءُ طَارِفٍ وَتَلِيدٌ

(امز القیس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۴۹»

رَدَى: حرکت، تکاپو. تلید: موروثی.

طارف: مال اکتسابی.

یا کشته شدن و کوشش بی سرزنش خواهد بود و یا بلندی قدیم و اکتسابی بدست خواهد آمد.

فَامَا أَنْ أَمُوتَ أَوِ الْمَكَارِي

وَأَمَّا يَنْتَهَىٰ هَذَا الطَّرِيقُ

(از قاضی یحیی بن صاعد)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۹»

فَالنَّثْرُ مِنْهُ آيَةٌ سَخْبَانَهُ

وَالنَّظْمُ مِنْهُ غَائِدٌ حَسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، در ستایش ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۷»

نثر او نشانه‌ای از سحبان و نظم وی یادآور شعر حسان است.

فَالنَّجْمُ حِينَ لَاحَ قَدْ إِسْوَدَّ بِالْذَّجَىٰ

وَالْبَدْرُ حِينَ تَمَّ قَدْ اغْتَمَّ بِالظَّلَامِ

«مقامات، حمیدی / ۲۹»

ستاره پس از روشنایی به تیرگی می‌گراید و ماه شب چهارده پس از کامل شدن، در ابر تیره فرو می‌رود.

فَالْوَجْهُ مِثْلُ الصُّبْحِ مُبَيَّضٌ

وَالْفَرْعُ مِثْلُ اللَّيْلِ مُسْوَدٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۷»

رخساره چون صبح سپید و زیبا، و موی همچون شب، تیره و سیاه است.

فَالْيَمْنُ أَصْبَحَ مَوْضُولًا بِيَمْنَاهَا

وَالْيُسْرُ أَصْبَحَ مَقْرُونًا بِيُسْرَاهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۵»

در توصیف ناحیه‌ای از سبزوار گوید:

خستگی به دست راست او پیوند خورده است و آسانی و فراخی با دست چپ او قرین شده است.

فَامَا أَقْبَلْتُ فَرَضَ الْأَمَانِي

وَأَمَّا أَذْبَرْتُ غُصَصَ الْمَنَانِيَا

«مقامات، حمیدی / ۳۱»

یا فرصتهای رسیدن به آرزوها به تو روی آورد و یا اندوههای مرگ و ناراحتی از تو رویگردان شود.

فَامَا الَّذِي فَوْقِي فَأَعْرِفُ قَدْرَهُ

وَأَتَّبِعُ فِيهِ الْحَقَّ وَالْحَقُّ لَازِمٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۶۵»

در ترجمه آن آمده است:

(من همان گویم کان لاشه خرک

گفت و می‌کند به سختی جانی)

(چه کنم، بارکشم، راه برم

کی مرا نیست جز این درمانی)

یا بمیرم من و یا خربنده

یا بود راه مرا پایانی

مکاری: کرایه دهنده مرکب را گویند.

ابیات قبل چنین است:

أَقُولُ كَمَا يَقُولُ حِثَارُ سُوٍّ وَقَدْ سَامُوهُ حَمَلًا لَا يُطِيقُ

سَاضِرُ الْأُمُورِ لَهَا اتِّسَاعُ كَمَا أَنَّ الْأُمُورَ لَهَا مَضِيقُ

فَإِمَّا تَمِيمٌ، تَمِيمَ بْنِ مُرٍّ

فَأَلْفَاهُمْ الْقَوْمُ رَوْبِي نِيَامًا

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم، ۸۷»

روب: سرگشته و شوریده عقل.

اما تمیم، قبیله تمیم بن مُرّ را این قوم سرگشته و به

خواب غفلت فرو رفته یافته‌اند.

فَإِمَّا تَنَاهَى بِهِ عُمُرُهُ

فَطِيبُ مَسَاعِيهِ لَا يَنْتَهِي

(از ابی صالح خواری در مرثیه ابوالقاسم برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهق / ۲۱۲»

گرچه زندگی او (ابوالقاسم) به پایان رسید، اما کارهای

نیکش هرگز پایان نپذیرد.

فَإِمَّا تُنَجِّزِي نَفْرَحُ وَالْأُ

نَعِيشُ بِمَا نَوُّمُكَ مِنْكَ حِينَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳۰»

(ای رقیه) اگر به وعده وفا کنی شادمان می‌شویم و

گر نه به آرزویی که از تو داریم زمانی زندگی می‌کنیم.

فَإِمَّا جَمِيرٌ غَدَرَتْ وَ خَانَتْ

فَمَعْدِرَةُ الْإِلَهِ لِذِي رُعَيْنٍ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۵»

(بیت از ذورعین است به عمرو که برادرش حسان را
کشت و خواب از او گرفته شده و به بیخوابی دچار
شده بود در حالی که ذورعین وی را از قتل منع
می‌کرد)

بیت قبل از آن، چنین است:

أَلَا مَنْ يَشْتَرِي سَهْرًا يَنُومُ سَعِيدٌ مَنْ يَمُوتُ قَرِيرٌ عَيْنٍ

(هان، ای کسی که بیداری را برخواب برگزیده است

نیکبخت آن کسی است که شادمان از دنیا برود) قوم

حمیر مکر و خیانت نموده است، ولی ذی‌رُعین از

خداوند پوزش می‌خواهد.

فَإِمَّا تَجِنُ بِالْجَفَا صَبْرِي عَلَى

الْوَدِّ وَ دَعْنِي مُعَلَّقًا بِرِجَاكَ

(سمنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

بردباری مرا در دوستی در برابر جفایت بیازمای و مرا

در انتظار و وصال، به حال خود واگذار.

فَإِمَّا طَرَتْ لَوْلُؤًا مِنْ نَزْجِسٍ فَسَقَتْ

وَرَدًا وَ عَضَّتْ عَلَى الْعُتَابِ بِالْبَرَدِ

«حدایق السحر، وطواط / ۴۶»

همچون باران، لؤلؤ اشک از نرگس دیده فرو بارید و

گل سرخ گونه‌اش را از آن سیراب کرد، و لب‌های

عتاب گونه‌اش را با دندان گزید و دریغ خورد.

فَإِنَّا الْيَوْمُ غَائِبٌ عَنْ جَمِيعٍ

لَيْسَ إِلَّا الْعِبَارَةُ الْمَلْهُوفَةُ

(شبللی)

«هجویری، کشف المحجوب / ۲۴۴»

پس من امروز از تمامی هستی غایبم، و جز عبارت

افسوس و حسرت نیست.

فَإِنْ أَبْكَ لَا أَشْنَى الْغَلِيلَ وَإِنْ أَدَعُ

أَدَعُ حُرْقَةً فِي الْقَلْبِ ذَاتَ تَلْهَبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۲۴»

اگر گریه کنم سوزش درون را شفا ندهم و اگر گریستن را رها کنم، آتش زبانه‌زننده و شعله‌وری را در قلبم برافروخته باشم.

فَانِ اَكْرَمْتَنِي وَ عَرَفْتَ حَقِّي
تَجِدُنِي فِي النَّصِيحَةِ غَيْرُ وَاِنْ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۰»

اگر مرا گرامی داری و حقّم را دریابی، مرا در نصیحت سست نمی‌بینی. (وگرنه تا روزگاران دراز خدا حافظ تو که نه تو را بینم و نه تو مرا ببینی) بیت بعد چنین است:

وَ اِلَّا فَالسَّلَامُ عَلَيْكَ مَيِّ دُهُورًا لَا اَزَاكَ وَ لَا تُزَانِي

فَانِ اَكْ قَدْ بَرَدَتْ بِهِمْ غَلِيلِي
فَلَمْ اَقْطَعْ بِهِمْ اِلَّا بَنَانِي
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۴۱»

اگر حرارت و سوزش تشنگی خویش را باکشتن آنان خنک کرده باشم، در حقیقت نبریدم جز انگشتان خود را.

فَانِ الْجُرْحَ يَنْفُرُ بَعْدَ حِينٍ
اِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى فُسَادٍ
(شعر از متنبی است)

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۶ - ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة / ۹۶ - سندبادنامه / ۱۴۵»

ینفر: ورم می‌کند. جراحات پس از مدّتی ورم می‌کند، اگر زیر آن چرکین شده باشد.

فَانِ الْحَرْبَ يَجْنِيهَا اُنَاسٌ
وَ يَصْلِي حَرْهَا قَوْمٌ بُرَاءُ
«روضة العقول، محمدبن غازی ملطیوی / ۳۸»
جنگ را گروهی مرتکب می‌شوند و عده‌ای بی‌گناه به آتش آن می‌سوزند.

فَانِ الرَّزَايَا الشُّوءِ اَنْسَيْنِي الْهُوَى
وَ اَهْلِيْنَ عَنِ الْغَزَالِ الْمُشَنَّفِ

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جدّ بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»
مشنّف: متکبر، کرشمه گر، دارای گوشواره. رزایا: مصایب.

مصایب ناگوار موجب فراموشی من از پیروی هوای نفس و عشق‌بازی با آهو چشم کرشمه‌گر شده است.

فَانِ السُّيُوفَ تَحْرُ الرِّقَابَ
وَ تَعْجِزُ عَمَّا تَنَالُ الْاَبْرُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۸۱»

همانا شمشیرهایی که گردن‌ها را قطع می‌کند، گاهی از کاری که سوزن انجام می‌دهد ناتوان می‌شود.

فَانِ الْعِشْقَ اَوَّلُهُ مَلَامٌ
وَ اِنَّ الْحَمَرَ آخِرُهُ خُمَارٌ
«مقامات، حمیدی / ۱۸۰»
آغاز عشق ملامت و پایان باده‌نوشی خماری است.

فَانِ اللهَ اَكْرَمُ مُسْتَعَانِي
مصرعی از بیت زیر است:
برین خوانم زیزدان استعانت
فَانِ اللهَ اَكْرَمُ مُسْتَعَانِي
«مسعود سعد سلمان، دیوان / ۶۳۱»
خداوند گرامی‌ترین یاور من است.

فَانِ الْمَالُ يَفْنَى عَنْ قَرِيبٍ
وَ اِنَّ الْعِلْمَ بَاقٍ لَا يَزَالُ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۷ - راحة الصدور، راوندی / ۵۰»
ثروت به زودی از بین می‌رود ولی دانش پیوسته پایدار خواهد ماند.
(ر.ک به: رَضِينَا قِسْمَةَ الْجَبَّارِ...)

فَإِنَّ الثَّارَ بِالْعُودَيْنِ تُذَكِّي

وَ إِنَّ الْحَزْبَ مَبْدَأُهَا الْكَلَامُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۱۳ - مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲۴ و ۵۹»

(از نصرین سیار به مروان درباره ابو مسلم خراسانی پس از قرائت نامه وی و هشدار بنی امیه به خطری که از خراسان آنها را تهدید می کرد)

همیشه آتش با دو چوب شعله ور می گردد و آغاز هر جنگی با سخن و مجادله است.

در مکارم الاخلاق به جای «بِالْعُودَيْنِ» «مِنْ عُودَيْنِ» و به جای «مَبْدَأُهَا» «أَوَّلُهَا» آمده است.

فَإِنَّ أَوْلَى الْبَرَايَا أَنْ تُوَاسِيَهُ

عِنْدَ السُّرُورِ لِمَنْ وَاسَاكَ فِي الْحَزَنِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۰»

همانا شایسته ترین مردم که باید آنها را به هنگام شادی یاری کنی کسی است که تورا به هنگام غم و ناراحتی همراهی کرد.

فَأَنْتَ الْبَدْرُ مَا مَعْنَى أَنْتِقَاصِي

وَ أَنْتَ الشَّمْعُ مَا سَبَبُ اخْتِرَاقِي

«حدایق السحر، وطواط»

توماه شب چهارده ای، کاستن من چه معنی دارد؟ و تو شمع فروزانی، پس سوختن من برای چیست؟

فَأَنْتَ النَّدَى وَ ابْنُ النَّدَى وَ أَخُو النَّدَى

حَلِيفُ النَّدَى مَا لِلنَّدَى عَنْكَ مَعْدَلٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

تو (خطاب به یزید بن مهلب) بخشنده و پسر بخشنده و برادر بخشنده و هم پیمان بخشنده ای، که بخشنده گی از تو عدول نخواهد کرد.

فَأَنْتَ الْيَوْمَ فِي الشُّهْدَاءِ بَدْرٌ

وَ مَنْ يَهْوَكَ مِنْ شُهْدَاءِ بَدْرٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۹»

تو امروز در حضور دیگران همچون ماه تمام هستی،

و کسی که بر تو عشق بورزد از شهیدان در جنگ بدر به شمار می آید.

در این بیت بین دو واژه «بدر» جناس تام است.

فَأَنْتَ أَوَّلِي بِتَاجِ الْمُلْكِ تَلْبِسُهُ

مِنْ هَوْدَةَ بَنِي عَلِيٍّ وَ ابْنِ ذِي يَزَنٍ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۴»

تو از هوده بن علی و پسر ذی یزن سزاوارتری از اینکه تاج شاهی بر سر نهی.

فَإِنْ تُجْتَنِبَهَا سِلْمًا لِأَهْلِهَا

وَ إِنْ تُجْتَذِبَهَا نَارَ عَتِكَ كِلَابُهَا

(منسوب به علی (ع))

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۶۰»

اگر از آن دنیا دوری کنی برای اهل خویش سلامت است و اگر آن را به سوی خود برایی سگان آن با تو به ستیز برمی خیزند.

فَإِنْ تَجَزَّ لَيْلِي بِالمَوَدَّةِ تَجْزِي

وَ إِنْ تَجَزَّ بِالْقُرْبِ فَإِنِّي قَرِيبُهَا

«ابهرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۱»

اگر لیلی مرا با دوستی خویش جزا دهد، جزا می دهد، و اگر مرا با قرب خود پاداش دهد، پس من نزدیک او هستم.

فَأَنْتَ حُسَامُ الدِّينِ وَاللَّهُ ضَارِبٌ

وَ أَنْتَ لِوَاءِ الدِّينِ وَاللَّهُ غَاقِدٌ

(شعر از متنبی است در مدح سیف الدوله)

«تاریخ بیهقی / ۴۳۸ - ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۶»
تو شمشیر دینی و خداوند زننده آن و تو درفش دینی و خداوند متعهد آن است.

فَإِنْ تَسْأَلُونِي بِالنِّسَاءِ فَإِنِّي

بَصِيرٌ بِأَدْوَاءِ النِّسَاءِ طَبِيبٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۲۴»

اگر دربارهٔ زنان از من پرسید، من به دردهای آنها بینا و طبیبم.

فَإِنْ تَفْقِ الْأَنَامَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ

فَإِنَّ الْمِسْكَ بَغْضُ دَمِ الْغَزَالِ

(بیت از متنبی است)

«مکاتیب سنایی / ۲۴۳»

اگر بر مردم برتری یافتی در حالی که از جنس آنها بی جای شگفتی نیست زیرا مشک هم جزئی از خون آهو است. (یعنی با اینکه مشک در اصل خون آهو بوده، اکنون از خون برتری یافته است تونیز اینچنینی).

فَإِنْ تَكُ قَدْ عَزِلْتَ فَلَيْسَ نُكْرًا

فَإِنَّ الْعَزْلَ غَايَةُ كُلِّ وَالٍ

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۸»

اگر معزول شده‌ای، پس این امر ناپسند (جای انکار) نیست، زیرا که معزول شدن پایان کار هر فرمانروا است.

فَإِنْ تَكَلَّمْتُ لَمْ أَلْفِظْ بَغَيْرِكُمْ

وَإِنْ سَكَتُ فَأَنْتُمْ عَقْدُ إِضْمَارِي

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۷»

اگر گویا شدم، جز شما را بر زبان نیاورم و اگر خاموش شوم پس شما در بند ضمیر من هستید.

فَإِنْ تُلْحِقِ التُّعْمَى بِتُعْمَى فَإِنَّهُ

يَزِينُ اللَّالِي فِي النَّظَامِ إِزْدِوَا جُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۳»

ترجمهٔ این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«اگر نعمت را پیایی برسانی، بدین دلیل است که مرواریدها را در رشتهٔ مروارید جفت بودن آنها می‌آراید.»

فَأَنْتَ لَوْ اسْتَعْرَضْتَ صَخْبَكَ كُلَّهُمْ

وَ جَرَّبْتَ مِنْهُمْ ضَاحِبًا بَعْدَ ضَاحِبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۳»

اگر بخواهی تمامی یارانت را معرفی کنی و دوستی را پس از دوستی بیازمایی (از آنها حاضری چون حاضر من ملاقات نکنی و از غایبی مثل غایب من خشنود نگردی).

بیت بعد چنین است:

لَمَّا تَلَقَّ مِنْهُمْ شَاهِدًا مِثْلَ شَاهِدِي

وَلَمْ تَرْضَ مِنْهُمْ غَائِبًا مِثْلَ غَائِبِي

فَإِنْ تُنَجِّزِي الْوَعْدَ نَفَرُحُ وَ إِلَّا

نَعِيشُ بِوَعْدِكَ رَاضِينَ حِينًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۳»

اگر به وعده وفا کنی شاد می‌شویم و زمانی با وعدهٔ تو راضی زندگی می‌کنیم.

فَإِنْ ثَنَائِي وَ اعْتِقَادِي وَ طَاعَتِي

لَأَفْلَاكِ مَا أَوْ لَيْتَنِيهِ مَرَكَزُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۱۲»

همانا ثنا و باور و طاعت من، مراکز فلک‌های احسانی هستند که تو به من عطا کردی.

فَإِنْ جُدْتَ بِالْوَضْلِ أَحِبَّتَنِي

وَالْأَفْهَذَا طَرِيقُ الْعَطَبِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۶۵»

عطب: هلاک.

اگر وصال را ببخشی، مرا اجابت کردی و گرنه این راه، راه هلاکت و نابودی است.

فَإِنْ جَرَّتِ الْأَلْفَاظُ يَوْمًا بِمُدْحَةٍ

لِغَيْرِكَ إِنْسَانًا فَأَنْتَ الَّذِي نَعْنِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۲۰»

اگر به نام کسی گفت بایدم شعری به پیش طبع، تو باشی همه بهانهٔ من

فَإِنْ جَزَاءٌ يُوجِبُ مِنْكَ كَرَامَةً

وَلَسْتُ لِنُصْحِ فَيْكَ بِالْمُتَعَرِّضِ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۱۰۱»

(بیت از عدی بن زید است به هنگامی که نعمان بن منذر او را بیگناه به زندان افکند).

ای منذر پاداشی که از تو امید می‌رود کرامت است و من معترض نصیحت تو نمی‌شوم.

فَإِنْ جَسِيَّاتِ الْأُمُورِ مَثُوبَةٌ (۱)

بِمُسْتَوْدَعَاتٍ فِي بُطُونِ الْأَسَاوِدِ

(بیت از عبادی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۳۳ - تاریخ بیهقی / ۶۰»

همانا کارهای بزرگ در رفتن به شکم شیران (استقبال از خطر) به ودیعه گذاشته شده است.

(۱) کذا فی الاصل. ظاهراً «منوطة» صحیح است.

فَإِنْ خَانَ الْقَضَاءُ وَلَمْ أَنْلُهُ

فَإِنَّ الْعُذْرَ لِي بَعْدَ الْمَمَاتِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۱»

اگر مرگ و سرنوشت فرا رسید، و من به آرزوی خویش دست نیافتم، پس از مرگ، معذور و مقبولم.

فَإِنْ حِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تُكَلِّفُهُ

لَيْسَ التَّكَلُّلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْكَحْلِ

(بیت از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۷۵»

بردباری تو، بردباری است، که آن را به خود نبسته‌ای، همچنانکه سرمه کشیدن در چشمان، مانند سیاهی چشم نیست.

فَإِنْ خَاشَتْنِي الثَّائِبَاتُ تَشَبَّثَتْ

بِأَرْوَاعِ عِبْلِ السَّاعِدِينَ مُحَاشِينَ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۹۴»

أروغ: دلیر، زیرک.

عبل: ضخیم، کلفت.

اگر مصیبت و بلاها با من سرسختی کند، همانا با مرد دلیر قوی بازوی خشن درافتاده است.

فَإِنَّ رَبَّ تَعَالَى لِمَا يَشَاءُ قَدِيرٌ

مصرع بیت زیر است:

همه سعادت گردون نثار جاه توباد

فَإِنَّ رَبَّ تَعَالَى لِمَا يَشَاءُ قَدِيرٌ

«جمال‌الدین عبدالرزاق، دیوان ۱۸۱»

پروردگار بلندپایه، آنچه را که بخواهد تواناست.

فَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لَمْ يَسْتَقِمْ لَهُ

بِمَكَّةَ أَمْرٌ وَاسْتِقَامَ بِبَيْتِ رَبِّ

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۳۴»

مکبول: بندی، اسیر، زندانی.

(هرگاه در سرزمینی بودی که از مردمش خشنود نبود، و اسیر آنجا هم نبودی مهاجرت کن که کاری برای رسول خدا در مکه استوار نشد اما در مدینه به سامان و قوام رسید،

بیت قبل چنین است:

إِذَا كُنْتُ فِي أَرْضٍ وَلَمْ تَرْضَ أَهْلَهَا

وَلَمْ تَكُ مَكْبُولاً بِهَا فَتَغَرَّبْ

فَإَنْزِلْ سَكِينَةً عَلَيْنَا

وَتَبَّتِ الْأَقْدَامُ إِنْ لَأَقَيْنَا

(از سخنان پیامبر در جنگ خندق)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۹»

خداوندا بر ما آرامش فرود آر اگر پیکار نمایم قدم‌های ما را ثابت گردان.

فَإِنْ سَأَلُونِي قُلْتُهَا أَنَا عَبْدُهُ

وَإِنْ سَأَلُوهُ قَالَ هَذَاكَ مَوْلَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۰۷»

مولا: به معنی سرور و بنده است، از واژگانی که دارای معنی متضاد است.

اگر از من بپرسند (که کیستی) خواهم گفت: هان بنده او هستم و اگر از او بپرسند که من کیم، او نیز خواهد گفت که این بنده من است.

فَانْسَاها إِذَا نَحْنُ التَّقَيْنَا

فَانْطِقْ حِينَ أَنْطِقُ بِالْمُحَالِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۲»

چون به هم می‌رسیم او را فراموش می‌کنم و چون سخن می‌گویم گرافه سخن می‌گویم.

بیت قبل چنین است:

أَفَكِرْ مَا أَقُولُ إِذَا أَفَرَقْنَا... (ر. ک به: أَفَكِرْ مَا أَقُولُ)

فَانْ شَعَفَ الْأَقْوَامُ بِالْخَمْرِ وَالْذُمِّ

فَبِالزُّمِّ وَالسَّيْفِ الْحُسَامِ لَهُ شَعَفٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۶۱»

اگر اقوام به باده نوشی و زیبارویان، چون عروسک شیفته‌اند پس او را به سرنیزه و شمشیر شیفتگی است.

فَانْ شِئْتَ فِي الْبَيْتِ

وَ إِنْ شِئْتَ فِي الْمَخْدَعِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۸۱»

مِخْدَع: صندوقخانه، خانه کوچک (لسان العرب)
اگر خواستی در خانه و اگر خواستی در صندوقخانه.
(ر. ک به: أَلَا قَوْمِي إِلَى التَّيْكَ)

فَانْظُرْ إِلَى خَيْلٍ جَاشَتْ بِهَا هِمَمٌ

مِنْ عَسْكَرَيْنِ بِلَا طَبْلِ وَلَا عِلْمٍ

«راحة الصدور، راوندی / ۴۱۵»

در توصیف شطرنج گوید:

به کله اسب از دو حریف بدون طبل و پرچم بنگر، که چگونه همته‌ها آنان را به خروش و تکاپو واداشته است.

فَانْظُرْ إِلَى قَلْبِكَ مَا شَأْنُهُ

ثُمَّ قِسِ الشَّاهِدَ بِالْغَايِبِ

«خاقانی، منشآت / ۲۵۶»

به قلبت بنگر که شأنش چیست، سپس امر حاضر را به غایب مقایسه کن.

فَانْ عُدْتُمْ عُدْنَا وَ إِنْ يُظْهِرُوا الْغِنَى

عَنِ الْوُدِّ كُنَّا عَنْ وِذَاذِكُمْ أَغْنَا

«راحة الصدور، راوندی / ۴۹»

اگر برگردید ما نیز برمی‌گردیم، و اگر از دوستی با ما احساس بی‌نیازی کنید ما نیز در دوستی با شما، بی‌نیازتریم.

فَانْ عَلَيْنَا الْجِدُّ فِي طَلَبِ الْعُلَى

وَلَيْسَ عَلَيْنَا أَنْ يُوَافِقَنَا الْجَدُّ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۹۵»

همانا برماست که در کسب بلندی کوشا باشیم، و اینکه بخت و اقبال با ما یار باشد به عهده ما نیست.

فَانْ فَرَّ قَلْبِي فَاتَّهَمُهُ وَ قُلْ لَهُ

بِمَنْ أَنْتَ بَعْدَ الْعَامِرِيَّةِ مُوَلِّعٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۶۱»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش خطیب رهبر چنین آمده است:

پس اگر دل من بشکاید و آرام گیرد (و ترک دیار نعمان گوید) او را در دعوی عشق، صادق مدان و به وی بگو که پس از لیلی عامریه، بر که شیفته شدی (که نعمان، حجاز، جایگا خوش لیلی عامریه را رها کرد).

فَانْ كَانَتْ الْأَرْزَاقُ قِسْمًا مُقَسَّمًا

فَقَلَّةُ حِرْصِ الْمَرْءِ فِي الْكَسْبِ أَجْمَلُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۰»

هرگاه تقسیم روزی به قسمت و بهره باشد پس حریص نبودن شخص در کار خویش، بسیار زیباست.

فَانْ كَانُوا لَنَا كُنَّا وَ إِنْ عَادُوا لَنَا عُدْنَا

وَ إِنْ كَانُوا قَدْ اسْتَعْنَوْا فَإِنَّا عَنْهُمْ أَغْنَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۴۸»

اگر آن مردمان با ما باشند، ما نیز با آنها هستیم و اگر به ستیز برخیزند ما نیز برهمنیم، اگر بی‌نیازی جویند، مانیز از آنها بی‌نیازیم.

(ر. ک به: أَنَا نَسْ أَعْرَضُوا عَنَّا بِالْجُرْمِ وَلَا مَعْنَى)

فَإِنْ كَانَ هَذَا الْحُبُّ ذَنْبِي إِلَيْكُمْ
فَلَا غَفَرَ الرَّحْمَنُ ذَلِكَ مِنْ ذَنْبٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵»

اگر عشق من نزد شما گناه است خداوند هیچگاه آن را
نیامرزد.

فَإِنَّكَ عِنْدَ اسْتِمَاعِ الْقَبِيحِ
شَرِيكَ لِقَائِهِ فَانْتَبِهْ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۷۳۴»

(گوشت را از شنیدن سخنان زشت، همچون حفظ
زبان از سخن ناروا مصون دار) زیرا تو در استماع
کلام زشت با گوینده آن شریکی، پس آگاه شو (و
پندگیر)

بیت قبل چنین است:
و سَمِعَكَ صُنْ عَنْ سَمَاعِ الْقَبِيحِ
كَصَوْنِ اللِّسَانِ عَنِ اللَّفْظِ بِهِ

فَإِنْ كُنْتَ قَدْ بُلِغْتَ مِنِّي خِيَانَةً
فَبُلِّغْكَ الْوَأَشِيَّ أَعْشُ وَ أَكْذَبُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۹۷»

(بیت فوق از نابغه دیبانی است)
اگر به تو از من خیانتی رسید، بدان آنچه را که
سخن چین خبر آورد خیانت بارتر و دروغتر است.

فَإِنْ كُنْتُ مَأْكُولًا فَكُنْ أَنْتَ آكِلِي
وَالَا فَادْرِكْنِي وَ لَمْ أَتَزَقْ
«ترجمه تفسیر طبری ج ۵ / ۱۳۵۷»

(عثمان در گرفتاری خویش این بیت را برای علی (ع)
فرستاد و از او برای نجات خود یاری خواست)
اگر من خوردنی ام، پس تو خورنده من باش و گرنه تا
قطعه قطعه نشدم مرا دریاب

(بیت از شاس بن نهارالعبدی معروف به ممزق عبدی است.
الشعر والشعرا / ۱ / ۳۱۴ - مجمع الامثال / ۱ / ۱۱۶ - شرح
مقصوده ابن درید / ۱۵۵ - دیوان المعانی / ۱ / ۱۶۸ -
محاضرات الادبا / ۱ / ۱۶۷ - به نقل از امثال و حکم، دکتر
حربرجی، ج دانشگاه / ۱۳۳)

فَإِنَّكَ وَاجِدٌ ذَارًا بِذَارٍ
وَلَسْتُ بِوَاجِدٍ نَفْسًا سِوَاهَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۱۰»

جدا: عطا.
(هرگاه دست راست تو از عطای آن سرزمین تهی شد،
بهره‌مندی برادرت تو را نفریبد) زیرا خانه ای را در
مقابل خانه ایی دیگر خواهی یافت اما نفسی را جز آن
نخواهی یافت.

بیت قبل چنین است:
وَلَا يَغُزُّكَ حَظُّ أَخِيكَ مِنْهَا
إِذَا صَفَرَتْ يَمِينُكَ مِنْ جَدَاهَا

فَإِنَّ لِثَالِثِ الْحَالَيْنِ مَعْنَى
سِوَى مَعْنَى انْتِبَاهِكَ وَ الْمَنَامِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۵»

شهاد: بیداری.
رُقَاد: خواب، آرام.
رجام: سنگ.

(از بیداری یا خواب بهره‌مند شو، و خوابیدن در زیر
سنگ گور را آرزو مکن) همانا سومی این دو حالت را
معنایی جز بیداری و خواب تو است.

بیت قبل چنین است:
تَمَنَّعَ مِنْ شَهَادٍ أَوْ رُقَادٍ
وَلَا تَأْمَلُ كُرَى بَحْتِ الرَّجَامِ

فَإِنْ لَمْ تَنْلُ مَطْلَبًا رُمْتَهُ
فَلَيْسَ عَلَيْكَ سِوَى الْاجْتِهَادِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۶۷»

اگر به مقصدی که اراده کردی نرسیدی، گناهی جز
کوشیدن نداری.

فَإِنْ لَمْ يَكُنْ فِي الْمَالِ وُسْعٌ وَ كَثْرَةٌ
فَفِي النَّفْسِ مِنِّي عِزَّةٌ وَ إِبَاءٌ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۴»

اگر ثروتی گسترده و بسیار ندارم، عزت نفس و
مناعت من افزون است.

فَانَّمَا الدَّارُ بِسُكَّانِهَا وَ إِنَّمَا الْمَرْءُ بِإِخْوَانِهِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۲۳۴»

پس همانا خانه به ساکنانش (آبادان) و مرد به دوستانش (سرفراز) است.

فَانْ وَرَدَ الشِّتَاءُ فَأَنْتَ كَهْفٌ

وَإِنْ وَرَدَ الصَّيْفُ فَأَنْتَ ظِلٌّ

(ابراهیم خواص)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷۸»

(به حقیقت راه به تو آشکار شده است پس کسی نیست که به غیر تو راهنمایی شود) اگر زمستان آید، تو پناهگاهی، و اگر تابستان آید، تو سایبانی.

بیت قبل چنین است:

لَقَدْ وَضَحَ الطَّرِيقُ إِلَيْكَ حَقًّا
فَمَا أَخَذُ بِغَيْرِكَ يَسْتَلِ

فَانَّهَا خَطَرَاتُ مَنْ وَسَاوِسِهِ

يُعْطَى وَ يَمْنَعُ لَا بُخْلًا وَ لَا كَرَمًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۲»

(اگر دو دست صاحب عبّاد بخشش کند و بر باران جود کند او را ستایش مکنید) زیرا آن بخشش از خطورهای وسواس گونه ذهن وی است که می دهد و بازمی دارد، نه از روی بخل و نه از روی کرم. (ر.ک به لا تَمْدَحَنَّ)

بیت قبل این است:

لَا تَمْدَحَنَّ ابْنَ عَبَادٍ وَ إِنْ هَطَلَتْ
كَفَاهُ بِالْجُودِ حَتَّى جَادَتِ الدَّيْمَا

فَانَّهَا فَضِّلَتْ مِنْ بَيْنِ سَائِرِهَا

بِحُزْمَةِ الدِّينِ وَ الْإِسْلَامِ وَ الْقِدَمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۳»

سرزمین مکه به سبب حرمت دین، اسلام و قدمت تاریخی آن بر دیگر شهرها برتری دارد.

فَانْ هَبُّوا فَذَكَ دَوَامُ مُلْكٍ

وَ إِنْ رَقَدُوا فَاِنِّي لَا أَلُمُّ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۹»

(بیت از نصر بن سیتار است خطاب به مروان در ایام خروج ابومسلم علیه بنی امیه)

اگر آن قوم بها خیزند و بیدار شوند، موجب دوام پادشاهی است و اگر به خواب غفلت فرو روند من سرزنش نخواهم شد (یعنی آنچه که لازم بود به شما خبر دادم).

فَانْ هَوَى سَلِيمٌ قَيَّدَتْني

قُيُوداً مَا بِهَا لِي مِنْ يَدَيْنِ

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

عشق سلیمی مرا در زنجیرهایی بند کرده است که رهایی آن از دست و توان من خارج است.

فَانْ هِيَ أَعْطَتْكَ الْلَيَانَ فَانَّهَا

لِغَيْرِكَ مِنْ خُلَانِهَا سَتَلِينَ

«کليلة، نصرالله منشی / ۲۴۸»

اگر آن زن به تو نرمی نشان داد، بدان که برای دیگر دوستانش نیز نرمی خواهد کرد.

فَانِّي أَخُوا لِسِتَيْنَ لَوْ تَعْلَمِينَهُ

قَبِيحٌ إِلَى وَضَلِ الْحِسَانِ تَشَوُّفِي

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام

ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

تشوّف: آراستن، سر بر آوردن، نگریستن.

(ای اُمیمه) اگر بدانی سنّ من به شصت رسیده است، لذا خود را به وصال نیکورویان آراستن بر من زشت است.

فَإِنِّي أَسْتَرِيحُ بِذِي وَ هَذَا

وَأَتَعَبُ بِالْإِنَاخَةِ وَالْمُقَامِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴»

اناخه: اقامت نمودن.

من با این (گرما و بیابان) استراحت می‌کنم و در اقامت
و ماندن رنج می‌کشم.

فَإِنْ يَكُ حُبُّهُمْ رُشْدًا أَصَبُهُ

وَ لَسْتُ بِمُخْطِئٍ إِنْ كَانَ غَيًّا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۴۰»

اگر دوستی آنها (عموزادگان پیامبر) مایه رشد و صلاح
باشد مصیبم، و اگر مایه گمراهی شوند نیز خطا نکردم.
(یعنی در هر صورت دوستی آل پیامبر لازم است).

فَإِنْ يَكُ حَقًّا يَا خَدِيجَةُ فَأَعْلَمَنِي

حَدِيثُكَ إِثْنَانَا فَأَحْمَدُ مُرْسَلُ

(از ورقه بن نوفل به خدیجه که گفته بود حادثه محمد
(ص) در غار حرا دلیل بر رسالت اوست)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۵۰»

ای خدیجه؛ اگر آنچه که به ما می‌گویی درست باشد،
(همسرت) احمد (ص) پیامبر خدا است.

فَإِنْ يَكُ سَيَّارُ بْنُ مُكْرَمٍ انْقَضَى

فَإِنَّكَ مَاءُ الْوَرْدِ إِنْ ذَهَبَ الْوَرْدُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۳»

اگر سیار بن مکرم فوت کرده است، تو همچون آب
گلی، گرچه گل از میان رفته باشد.

فَإِنْ يَكُ عِثَابُ مَضَى لِسَبِيلِهِ

فَمَا مَاتَ مَنْ يَبْقَى لَهُ مِثْلُ خَالِدٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

اگر زاری و عتاب درباره کسی است که راهش را
پیمود و از این دنیا درگذشت، در حقیقت کسی که
مثل خالد را به جانشینی خویش گذاشت در واقع
نمرده است.

فَإِنْ يَكُ قَوْمُنَا بَاتُوا نِيَامًا

فَقُلْ هُبُّوا فَقَدْ حَانَ الْقِيَامُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۹»

(بیت از نصر بن احمد سیار است خطاب به مروان در ایام
خروج ابومسلم علیه بنی امیه)

اگر قوم ما مدتی را در خواب سپری کردند به آنها بگو:
برخیزید که اکنون هنگام قیام است.

فَإِنْ يَكُنِ الْفِعْلُ الَّذِي سَاءَ وَاحِدًا

فَإَفْعَالُهُ اللَّاتِي سَرَزْنَ الْوُفَّ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۱۵ -

مرزبان نامه، وراوینی / ۳۱۲»

اگر کاری که بد آید و غمگین کند یکی باشد، پس
کارهای او که شادمان نماید هزاران است.

فَإِنْ يَكُنْ لَهُمْ فِي أَضْلِهِمْ نَسَبٌ

يُفَاخِرُونَ بِهِ فَالَطِّينُ وَالْمَاءُ

(شعر منسوب به علی علیه السلام است)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

اگر در نژاد مردم چیزی باشد که بخواهند بدان
افتخار کنند، نژاد واقعی و اصل وریشه همگی از آب
و گل است.

(ر.ک به: النَّاسُ مِنْ جَهَةِ التَّمَنَّا لِكُفَاءِ)

فَإِنْ يَكُ هَكَذَا فَابْوَعْ عَلِيَّ

مِنَ اللَّائِي يَتُسِّنَ مِنَ الْمَحِيضِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۳۸»

(گفتند دوری از شاهان همچون حیض (زنان) است،
خدای زشت روی گرداند اندک حیضی را) اگر
این چنین باشد، پس ابوعلی از کسانی است که
از حیض شدن مأیوس است (مصرع آخر، اشاره به
آیه‌ای از قرآن در سوره طلاق / ۴ دارد که فرمود: زنانی
که از حیض شدن و فرزند داشتن محرومند).

بیت قبل چنین است:

وَقَالُوا لَعَزُزٌ لِلْأُمَرَاءِ جِيْضٌ لِّحَاةِ اللَّهِ مِنْ حَبِيْضٍ بَغِيْضٍ

فَإِنِّي لَوْ تَخَالَفْنِي شِمَالِي

لَمَا أَتَبَعْتُهَا أَبَدًا يَمِينِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۸»

اگر دست چپ با من مخالفت می کرد، دست راستم را پیرو او قرار نمی دادم. (در آن هنگام آن را می بریدم و می گفتم جدا شو، زیرا چیزی که مرا رنجور و ناگوار دارد، آن را ناگوار می دارم.)

بیت بعد چنین است:

إِذَا لَقِطَعْتُهَا وَ لَقِلْتُ بَيْنِي

كَذَلِكَ أَجْتَوِي مَنْ يَجْتَوِينِي

فَأَوْجَزَ لِكِنَّهُ لَمْ يَخِلْ وَ أَطْنَبَ لِكِنَّهُ لَمْ يُمِلْ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۸۹»

به ایجاز سخن گفت اما نه ایجاز مخّل و نارسا و به اطناب ادا کرد اما نه آنکه مایه آزرده گی خاطر شود.

فَأَوْلِيْ بِيذِي التَّمْيِيزِ وَالْجَدِّ عَرْضُهُ

عَلَى الْعَقْلِ، إِنَّ الْعَقْلَ لِلْعِلْمِ جِهْدُهُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۴۱»

جِهْدُ (جمع آن جهابذه): تمیز دهنده دانا.

(هرگاه راویان، گفتاری را نقل کنند، و از دانشمندان و محققین مأخذی نباشد) براهل تمییز و تحقیق است که آن را برخورد عرضه دارند، زیرا خرد برای دانش نقادی داناست.

بیت قبل چنین است:

إِذَا نَقَلَ الرَّأُوْنَ قَوْلًا وَلَمْ يَكُنْ لَهُ مِنْ دَوِي الْعِلْمِ وَالْإِتْقَانِ مَا خَذُ

فَأَوْوَا إِلَيْهِ وَلَا تَبْغُوا بِهِ بَدَلًا

مَنْ ضَرَّهُ اللَّيْثُ لَمْ يَنْفَعَهُ سِرْحَانُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۱۶»

بدو پناه برید و غیر او را به دل نگیرید، چون کسی را که شیر زیان رساند گرگ سودمند نخواهد بود.

فَاهْلًا بِالمَشِيبِ فَإِنَّ فِيهِ

مُزَاوَلَةً الخَلَاةِ وَ التَّضَابِي

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

خوشا به روزگار پیری که در آن، نااهلیها و عشقباریها فروکش کند.

فَاهْلًا بِسُكْرِي مِنْ مَغْنَمِ

وَ تَعْسًا لِمَصْحُوِي مِنْ مَغْرَمِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

تعسا: هلاکت و نابودی.

خوش باد حال مستی من که غنیمت است و نابود باد هشیاری من که (تاوان) و غرامت است.

فَأَيَّامًا أَقَاسِي بَعْدُ فَيَكُمُ

فَحَيِّي صَادِقُ وَالْخَوْفُ زُوْرُ

«طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۷»

هنوز روزگارانی را برای شما رنج می کشم پس دوستی من خالص، و ترس، دروغ و باطل است.

فَأَيَّامُ الْهُمُومِ مُقَصَّصَاتُ

وَ أَيَّامُ السُّرُورِ تَطِيرُ طَيْرًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۱۷»

مقَصَّصات: بلند، بزرگ، طولانی.

ایام اندوهها، دیرپاز و بلند است، و زمان شادمانی زودپرواز و زودگذر.

فَإِنَّ الْكِرَامُ الْبَيْضِ مِنْ آلِ هَاشِمِ

فَلَا هَاشِمٌ بَاقٍ وَلَا أَنَّهُمْ بَقُوا

«مقامات، حمیدی / ۲۷»

بزرگان سرشناس آل هاشم کجا هستند، که نه هاشمی باقی مانده است و نه آل آنان.

فَإِنَّ أَيْنِي وَ أَيْنَ أَيْنُهُمْ

فَإِنْ أَصَابُوا فَذَاكَ مَأْدُبَتِي

«طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۰»

مأدبه: مهمانی.

مقام من (خدا)، کجا و مقام آنها کجا؟ اگر بدان مقام و جایگاه رسیدند آن نیز از مهمانی من است.

فَائِنَ ذَاتُكَ مِنِّي حَيْثُ كُنْتُ أَرَى
فَقَدْ تَبَيَّنَ ذَاتِي حَيْثُ لَا أُنِي
(شعر منسوب به حلاج است)

«عين القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۵۲»

ذات تو جدا از من کجاست؟ و هر جایی که می بینم
ذات من آشکار می شود در هر جا که لا مکان هستم.

فَائِنَ نُجُومُ الْجُؤْمِ مِنْ كَفِّ قَابِضٍ
وَ أَيْنَ هِلَالُ الْأُفُقِ مِنْ حَبْلِ رَائِدٍ
(مقامات، حمیدی / ۱۲۲)

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«مشت بسته کجا و ستارگان آسمان کجا؟ هلال افق چگونه به ریسمان آن که در طلب آب و گیاه است درمی آید؟»

فَبَادِرْ إِلَى اللَّذَاتِ قَبْلَ فَوَاتِهَا
فَإِنَّ قُضَارِي مَا تَرَاهُ عَنَاءٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۹»

به خوشیهای زندگی، پیش از فوت آن مبادرت کن، که پایان آنچه را که می بینی رنج و اندوه است.

فَبَادِرْ بِمَعْرُوفٍ إِذَا كُنْتَ قَادِرًا
حِذَارَ زَوَالٍ أَوْغْنِيَّ عَنْكَ يَغِيبُ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۳۷۶)

هرگاه توانستی به کار نیک مبادرت کن، و از زوال نعمت و از بین رفتن ثروت بپرهیز.

فَبَاشِرَ أَبْكَارِ الْمَكَارِمِ أَمْرَدًا
فَكَانَ كَذَا آبَاءُهُمْ وَهُمْ مُزْدُ
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۶۴)

در ستایش عبدالله بن معتر گویند:

تازه های بزرگی ها را درحالی که جوان است به دست آورده است، آری پدران شان هم این چنین بودند در حالی که جوان بودند.

فَبَانَتْ وَفِي الصَّدْرِ صَدْعٌ لَهَا
كَصَدْعِ الزَّجَاجَةِ مَا يَلْتَمُ
(اعشی)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۶»

چون آبگینه ریزان شد این دل از غم او
کی هر چگونه بسازم نگیرد او پیوند
(معشوقه) جدا شد و در سینه برای او شکافی است
همچون شکاف آبگینه، که هرگز التیام نمی پذیرد.

فَبَايَ أَمْرٍ يَابُنَى عَقَقْتَنِي
وَتَرَكْتَنِي شَيْخًا كَبِيرًا مُفْرَدًا
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱)

(شعر از پدر اصید بن سلمه مغزومی است در مخالفت با اسلام آوردن پسرش)

ای فرزند به چه دلیل مرا عاق کرده و به صورت پیرمردی تنها رهایم کردی؟

فَبِتُّ اقْتَنَاسُهَا فَكَانَتْ حُبْلَى نَهَارِيَةِ الْأَجِنَّةِ
(منسوب به مسعود سعد سلمان)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۷»

شب را به روز آوردم در حالی که آن را می سنجیدم
پس آن شب آبستنی بود که روز را در جنین خود داشت (یعنی شب آبستن روز بود).

فَبَيْتُنَا بِالسَّلَامَةِ وَ هِيَ غَنِمٌ
وَ مَا تُؤَا فِي الْمَجَالِسِ وَ الْقُصُورِ
(زید علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

به سلامت شب را به صبح آوردیم و این غنیمت است، و آنان در مجالس و قصرهایشان همچون مرده اند.

«مقامات، حمیدی / ۲۷»

دستهای روزگاران آن مردمان را پراکنده کرد پس پراکنده شدند، و مرگ آنها را از یکدیگر جدا کرد، پس متفرق شدند.

فَبَقِيتُ بَيْنَ عَزِيْمَتَيْنِ كِلَاهُمَا

أَمْضَى وَ أَنْفَذُ مِنْ ذُبَابِ سَنَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۷۴»

در میان دو تصمیم بر جای مانده‌ام، که هر دو گذرنده‌تر و نافذتر از تیزی نیزه است.

فَبَقِيتَ فِي عِزٍّ يَدُومُ جَلَالُهُ

مُوفٍ عَلَى قِمِّ الْكَوَكِبِ مُشْرِفٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۹۱»

در عزتی باقی بمانی که بزرگی آن پیوسته در قله های ستارگانی بلند پایدار بماند

فَبُكَايَ رَبِّمَا أَرَقَّهَا وَبُكَاهَا رَبُّمَا أَرَقَّنِي

(بیت از شبلی است دربارهٔ مجنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۲»

أَرَقَّ: بیدار ماند.

چه بسا گریه من او را، و گریه او مرا بی خواب کرده است.

فَبَلَّغْتُ غَايَاتِ الْأَمَانِي دُونَكُمْ

وَ أَرَحْتُ مِنْ حَظٍّ وَ مِنْ تَرَخَالٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۲۱»

در نزد تو به نهایت آرزوهایم رسیدم و از رنج فرود و کوچ (کنایه از اقامت و مسافرت پیاپی) آسوده گشتم.

فَبَهَاؤُهُ مِلُّ الْعُيُونِ وَ جِسْمُهُ

مِلُّ الصُّدُورِ وَ جِدُّهُ مَوْهُوبٌ

«المضاف الی بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۸»

عظمت پادشاه چشمان را خیره کرده، و اندامش سینه‌ها را مالا مال از اطاعت و فرمانبرداری نموده

فَبِتُّنَا عَلَى رَغْمِ الْحَسُودِ وَبَيَّتُنَا

حَدِيثُ كَطِيبِ الْمِسْكِ شَيْبَ بِهِ الْخَمْرُ

«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیر احمد، تعلیقات / ۲۷۵ -

مرصادالعباد / ۵۸»

شب را به رغم حسود به صبح آوردیم و میان ما گفتاری به پاکیزگی مشک آمیخته به خمر است.

فَبِتَّنَ لَدَى الثَّوِيهِ مُلْجَمَاتٌ

فَصِيحَنَ الْعِبَادَ وَ هُنَّ سِيَبٌ

(از عدی بن زید دربارهٔ جفنه بن نعمان که مسافرت را

دوست می داشت)

«مجل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۷۶»

ثویه: از مثنوی به معنی جای و مکان اقامت.

سیب: باشتاب.

آنان در جایی بیتوته کردند که دهنهایشان بسته بود، و در حالی که شتاب داشتند فریاد می زدند.

فَبِتُّ وَ أَثْوَابُ الْمَضَائِبِ سَابِعَةٌ

وَ أَجْرُ كَاسَاتِ الْهَوَى غَيْرُ سَائِعَةٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۳۶»

شب را به روز آوردم، در حالی که جامه‌های مصیبتها گسترده بود، و جامهای ناگوار عشق را جرعه جرعه سر می کشیدم.

فَبُحِ بِاسْمِ مَنْ تَهْوَى وَدَعْنِي مِنَ الْكُنَى

فَلَا خَيْرَ فِي اللَّذَاتِ مِنْ بَعْدِهَا سَرٌّ

(شعر از ابونواس است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۳۴۸ / نامه‌ها، عین القصاصة،

ج ۱ / ۳۶۵»

بح: فریاد برآورد.

به نام کسی که عشق می ورزی فریاد برآور، و پرده پوشی را رها کن، زیرا خیری در لذات نیست که از پس آن، پوشش باشد.

فَبَدَّدَهُمْ أَيْدِ الْبَلَاءِ فَتَبَدَّدُوا

وَ فَرَّقَهُمْ رَيْبُ الْمُتُونِ فَتَفَرَّقُوا

است. و بخت و اقبالش به او بخشیده شده است.

فَبَيْنَ تَرَقَّى جَوْزَةً وَ انْجَذَارِهَا
فِكَاكَ اَسِيرٍ وَ انْجَبَارُ كَسِيرٍ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۹۵»

جوزة: جرعه‌ای آب.

پس بهنگام بالا و پائین رفتن جرعه آب، ممکن است موجب آزادی اسیر و یا جبران شکسته‌ای باشد. (یعنی کاری کوچک و بی ارزش، گاهی ممکن است وسیله‌ای برای انجام دادن کاری بزرگتر شود).

فَبَيْنَ لَنَا وَعْدًا صَحِيحًا مُصَرَّحًا

بِاِيْجَازٍ لَفْظٍ مُّعْجِزٍ مُّتَنَاهِي

«مقامات، حمیدی / ۱۹۳»

ترجمه بیت فوق در مأخذ چنین آمده است:

«وَعْدَةٌ رَاسِتٌ وَ رُوشَنِي دُرْ كَلَامِ رَسَا وَ مُخْتَصِرٌ وَ وَا
بَيَانُ كُن.»

فَتَاةٌ لَيْسَ يُشَبِّهُهَا فَتَاةٌ

كَأَنَّ حَدِيثَهَا مِسْكٌ فَتَاتُ

«قاضی یحیی»

«حدایق السحر، وطواط / ۵۹»

فتات: ریزه و خرده، پراکنده.

دوشیزه‌ای که هیچ دوشیزه دیگر، همانند او نیست گویی گفتارش مشک پراکنده است.

فَتَبَسَّمَ النَّيْرُوزُ يُوقِظُ بِالنَّدَى

وَرَدًا لِّلرِّيَاضِ مِنَ النَّعَاسِ الْفَاتِرِ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۱۳۵»

نوروز تبسم کرد در حالیکه با قطره های باران، گل سرخ باغها را از خواب سست بیدار میکند گویی از قطره های باران در میان باغها دانه های کوچک مروارید میریزد

بیت بعد چنین است:

وَ كَأَنَّهَا يَنْهَلُ عَنْ قَطْرِ الْحَيَا

فِيهَا صِغَارُ اللَّوْلُؤِ الْمُتَنَائِرِ

فَتَجَنَّبَ مَوَاقِعَ التُّهْمَةِ

مصرع بیت زیر است:

تهمت خشم ایزد است جزع

فَتَجَنَّبَ مَوَاقِعَ التُّهْمَةِ

«رشید وطواط، دیوان / ۵۳۰»

از جاهایی که تهمت برانگیز است دوری کن.

فَتَحُّ الْفُتُوحِ تَعَالَى أَنْ يُحِيطَ بِهِ

نَظْمٌ مِنَ الشَّعْرِ أَوْ نَثْرٌ مِنَ الْخُطَبِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۴»

این فتح الفتوح برتر از این است که نظم از شعر و یانثری از خطابه‌ها بدان احاطه کند.

از قصیده بسیار معروف ابوتمام درستایش المعتصم بالله درباره فتح عموریه است (شرح دیوان ابوتمام، چ بیروت / ۵۶)

فَتَحَقَّقْتُكَ فِي سِرِّي فَنَاجَاكَ لِسَانِي

فَأَفْتَرَقْنَا بَمَعَانِي وَاجْتَمَعْنَا بِمَعَانِي

«حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، جمال الدین

ابوروح / ۹۹»

تو را به حقیقت در باطن خود یافتم، پس زبانم با تو راز گفت، جدا شدیم به معانی، و به همدیگر پیوستیم به معانی.

فَتَحُّ يُفْتَحُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ لَهُ

وَ تَبْرُزُ الْأَرْضُ فِي أَثْوَابِهَا الْقُسْبِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۴»

قُسْب: پاکیزه.

پیروزی است که درهای آسمان بر آن گشوده می شود، و زمین در جامه های تازه اش نمایان میشود

از قصیده بسیار معروف ابوتمام درستایش المعتصم بالله درباره فتح عموریه است. (شرح دیوان ابوتمام، چ بیروت / ۵۶)

فَتَدْرِكُ آمَالَ وَ تُقْضَى مَآرِبُ

وَ تَحْدُثُ مِنْ بَعْدِ الْأُمُورِ أُمُورُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۹۶»

پس آرزوهایی دریافت شود و نیازهایی برآورده گردد و

پس از کارها امور دیگری پدید آید.
(ر.ک به: عَسَى و عَسَى یثنی الزمان...)

فَتَرَكْتُ خَائِفَهَا وَإِنَّ طَرِيقَهُ

لِيُجَوِّزَهُ النَّبِطِيُّ بِالْقِنْطَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۸»

نبطی: گروهی از مردم عراق که در بطائح فرود آمدند.
فراری را رها کردی در حالی که غیر عرب در راه او با
مال فراوان عبور می‌کند.

فَتِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ

مصرعی از بیت زیر است:

دگر باره رفتم به نزدیک او

فَتِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ

«انوری، دیوان ج ۲، / ۷۱۹»

گره: یکبار، یک حمله.

دوباره به نزد وی رفتم، پس آن نیز دگر باره خسران و
زیانکاری بود.

این مصرع اشاره دارد به آیه ۱۱ - از سوره نازعات که
گوید: فَالْوَا تِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ (وگویند در این صورت که
دیگر بار زنده شویم، بسی زیانکار خواهیم بود).

ترجمه الهی قشمه‌ای

فَتَمَلَّأُ بَيْتَنَا إِقْطًا وَ سَمْنًا

وَ حَسْبُكَ مِنْ غِنْسِي شَبْعٌ وَرَيٌّ

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۰ - کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۶۶۱»

(شعر از امرالقیس است / شرح دیوان امرالقیس / ۱۰۳ -
الامالی ۱ / ۱۸ - فرائد اللالی ۱ / ۱۶۲ - الامالی للقالی
۲ / ۲۶۲ - مجمع الامثال ۱ / ۱۹۵ به نقل از امثال و حکم
رازی، به کوشش دکتر حریرچی / ۲۶۹)

(هرگاه شتر نباشد، بز کفایت کند، گویی شاخهای
شکسته آن، همچون عصاهاست) خانه ما را پر از
کشک و روغن خواهد کرد و در برطرف کردن
گرسنگی و تشنگی تو بسنده است.

بیت قبل، چنین است:

إِذَا مَا لَمْ تَكُنْ إِلَّا فَمِعْزَى كَأَنَّ قُرُونًا حَلَّتْهَا عِصَى

مِعْزَى: گوسفند، بز.

حَلَّة: شکستگی، سستی.

إِقْط: کشک، ماست چکیده.

فَتَتَنِّي فَجَنَّتَنِي تَجَنِّي

بِتَجَنِّي يَفْتَنُّ غِبَّ تَجَنِّي

(حریری، مقامات)

«حدائق السحر، وطواط / ۶۴»

غِبَّ: پایان.

معشوق مرا مفتون خویش ساخت و مرا به دیوانگی
دیوانه کرد که شخص در پایان دیوانگی نیز مفتون و
شیفته شود.

فَتَوَاضَعَنْ لِمَنْ عَلَوْتَ وَ عَظَّمَنْ

مَنْ قَدْ عَلَاكَ وَ غَادِ مَنْ هُوَ مِثْلُكَ

(اگر خواهی که پایه‌ات از ستاره سها بگذرد و جایگاه
تو به ستاره سماک برسد) نسبت به کسی که بر او برتر
شدی فروتن باش و تکریم کن کسی را که بر تو برتر
شد و باهمگن خویش در مقام غلبه باش.

بیت قبل چنین است:

إِنْ كُنْتُ تَهْوِي أَنْ تُنِيفَ عَلَى الشُّهَى

قَدَرًا وَ يَتَنَقَّلَ السِّمَّاكَ مَحَلَّكَ

فَتَيَّ جَمَعَ الْعُلَيَاءِ مُنْفَرِدًا بِهَا

فَأَضْبَحَ وَهُوَ الْجَامِعُ الْمُنْفَرِدُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۸۴»

جوانی که به تنهایی تمامی بزرگی‌ها را در خود گرد
آورده است، پس به صبح درآمده است در حالیکه در
بزرگی‌ها جامع و یکتا شده است.

فَتَى زَادَهُ السُّلْطَانُ فِي الْحَمْدِ رَغْبَةً

إِذَا غَيْرَ السُّلْطَانِ كُلُّ خَلِيلٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

هرگاه سلطان نسبت به هر دوستی متغیر شود اما در
ستایش جوانمردی چونان یزید بن مهلب رغبت
بیشتری نشان می‌دهد.

فَتَى سَاسَ بِالْعَدْلِ كُلَّ الْبِلَادِ

تَبَارَكَ مِنْ عَادِلٍ سَائِسٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۸۳»

جوانی که تمامی بلاد را با عدل و داد، سیاست و اداره کرد خجسته باد بر آن دادگر سیاستمدار.

فَتَى غَاشَ أَغْوَامًا بِخَيْرٍ وَ هِمَّةٍ

فَلَمَّا أَبَادَ الْمَالَ خَائِنَتُهُ حَالَهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»

جوانی که سالها را به نیکی و جوانمردی گذرانده است چونکه مالش را از دست داد، حال و روزگارش نیز به وی خیانت کردند.

فَتَى عِيشَ فِي مَعْرُوفِهِ بَعْدَ مَوْتِهِ

كَمَا كَانَ بَعْدَ السَّيْلِ بِجَرَاهُ مَرْتَعًا

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۶»

جوانمردی است که پس از مرگش بر اثر کارهای نیک، زنده یاد شده است، همچنانکه بعد از سیل مسیل آن، چراگاهی سرسبز و خرم می شود.

فَتَى غَيْرُ مَحْجُوبِ الْغِنَى عَنْ صَدِيقِهِ

و لَا مُظْهِرِ الشُّكُوفِ إِذَا النَّعْلُ زَلَّتْ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۵»

جوانی که بی نیازی خویش را از دوستش پنهان نمی سازد، و هرگاه در زندگی پایش بلغزد (دچار مشکلی شود) از کسی اظهار شکایت نمی کند.

فَتَى فُتِحَتْ بِنَائِلِهِ الْأَمَانِي

كَمَا خُتِمَتْ بِسُودَدِهِ الرِّقَابُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

(ابوعبدالله) جوانی است که با رسیدن وی به بزرگی و سروری، درهای آسودگی و آرزوها گشوده و گردنهای نابکاران بسته شده است.

فَتَى كَانَ أَحْيَا مِنْ فَتَاةٍ حَيَّةٍ

و أَشْجَعَ مِنْ لَيْثٍ بِخَفَانٍ خَاذِرٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۵»

جوانی که از دوشیزه باحیا شرمگین تر است و از شیر بیشه سرزمین خفان هم دلاورتر است.

فَتَى كَانَ فِيهِ مَا يَسُرُّ صَدِيقَهُ

عَلَى أَنْ فِيهِ مَا يَسُوءُ الْأَعَادِيَا

«تاریخ افضل، افضل الدین کرمانی / ۵۰ - کلیله، نصرالله

منشی / ۱۲۴»

جوانی که در اوست چیزی که دوستش را شادمان سازد و جز اینکه در او چیزی است که دشمنان را بدحال می سازد.

فَتَى كَمَلَتْ أَخْلَاقُهُ غَيْرَ أَنَّهُ

جَوَادٌ فَمَا يُبْقِي مِنَ الْمَالِ بَاقِيًا

(نابغه جعدی)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۷ - تاریخ افضل، افضل الدین

کرمانی / ۶۰»

جوانمردی است که اخلاقش به کمال رسیده است، جز آنکه بخشنده ایست که چیزی از مال باقی نمی گذارد. (یعنی هر قدر که مالی بیند وزد، آن را می بخشد).

این بیت دارای صنعت مدح شبیه به ذم است.

فَتَى لَمْ يُضَيِّعْ وَجْهَ حَزْمٍ وَلَمْ يَبْتَ

يُلَاحِظُ أَعْجَازَ الْأُمُورِ تَعَقُّبًا

(از بحتری در مدح فتح بن خاقان و ذکر مبارزه وی با شیر،

دیوان بحتری، / ۸۳)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۴ - کلیله، نصرالله

منشی / ۹۱»

جوانی است که طریق دوراندیشی را ضایع نکرده است و به خواب غفلت فرو نرفته است و پایان کارها را با درایت و پیگیری مشاهده می کند.

(ر.ک به إِذَا هُمْ لَمْ يَقْعُدْ...)

فَتَيَّ مَاتَ بَيْنَ الطَّعْنِ وَ الضَّرْبِ مِيتَةً
تَقُومُ مُقَامَ النَّصْرِ إِذْ فَاتَهُ النَّصْرُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۷۰»

(جوانی که میان سرنیزه و شمشیر زدن بمیرد و این مرگی است که جانشین پیروزی شود، گرچه پیروزی از او فوت شود) در روز خدا وقف او باد زیرا که دیدم بخشنده را عمری نیست.

بیت قبل این است:

عَلَيْهِ سَلَامُ اللَّهِ وَقَفَا فَإِنِّي
رَأَيْتُ الْكَرِيمَ الْحُرَّ لَيْسَ لَهُ عُمُرُ

فَتَيَّ يَشْتَرِي حُسْنَ الثَّنَاءِ بِمَالِهِ
وَيَعْلَمُ أَنَّ الدَّائِرَاتِ تَدُورُ

(از ابونواس در مدح خصیب امیر مصر)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۵»

جوانی است که ستایش نیک را با ثروتش خریداری می‌کند و می‌داند که روزگار در گردش و گذران است.

فَتَعْرُكَ اللَّوْثُ الْمُبَيِّضُ كَالْحَجَرِ
الْمُسَوَّدِ لِأَنَّهُ يَطْوِي السَّبَارِيتَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۹»

أَرْضُ سَبَارِيت: زمین بی آب و گیاه.
دندانهای چون مروارید سپیدت مانند حجر اسود است که بوسنده آن بیابانها را درمی‌نوردد.

فَتَقَّ بِشَبْلِيهِ فَقَدْ أَطْلَعَا
شَمْسَيْنِ فِي طَخِيَاءٍ دَيَّجُورِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

شبلیه: دو شیر بچه.

طخیا: شب تار.

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید:

(گرچه جهان به فقدان او تیره گشت و تو از نبودن نور هراسان شدی) اما به دو شیر بچه‌ای متکی باش که همچون خورشید در شب تیره و تار سر برآوردند.

(شبلیه کنایه از فرزندان منصورند که جانشینان وی هستند).

(ر.ک به: إِنَّ أَظْلَمَ الْعَالَمِ مِنْ قَعْدِهِ)

فَتَمَّ فَضْلُ اللَّهِ سُبْحَانَهُ

وَهَيْئُنَا فَضْلُ أَبِي الْفَضْلِ

(از فخرالزمان مسعود صوابی در ستایش خواجه ابوالفضل کرمانی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۵»

(ای کسی که شهر ما به وجود او بهشتی مانند جنة الخلد شده است) پس در آن بهشت فضل خداوند سبحانه حاکم است و در این بهشت فضل خواجه ابی‌الفضل کرمانی.

بیت قبل چنین است:

يَا مَنْ بِهِ بَلَدُنَا جَنَّةٌ كَجَنَّةِ الْخُلْدِ بِلَا مِثْلِ

فَجَرَدُ عَنَّا جِيجَ أَبُوهَا ابْنُ أَعْوَجَ
وَقُودُ جَرَجِيجَ أَبُوهَا ابْنُ لَاحِقَ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۱»

عنایج: اسب جواد.

ابن لاحق: بازشکاری تیز پرواز.

أَعْوَجَ: اسبی که در هر دو دست او کجی باشد.

وقود: پیک.

جراجیج: راه‌های سنگلاخ و درشت، جاده و میانه راه (لسان‌العرب).

اسبهای لاغر میان و نیک گوهری که پدرش ابن اعوج است و پیام آوران راه‌های دشوار و سنگلاخی که پدرش ابن لاحق (بازتندرو) است.

فَجَزَاهُ الْآلَةُ مَغْفِرَةً

وَكَسَاهُ مَلَابِسَ الرَّحْمَةِ

«رشید وطواط، دیوان / ۵۳۰»

خداوند به او پاداش آمرزش دهداد و لباس رحمت و مغفرت بپوشاناد. (فرزندگرامیت به بهشتی که آکنده از خوشی‌هاست رهسپار شد).

بیت قبل چنین است:

قَدْ مَضَى سَبْطُكَ الْعَزِيزُ إِلَيَّ جَنَّةٍ مِنْ أَطْيَبِ جَمَّةٍ

فَحَاجَّتُهُمْ إِحْدَى اثْنَتَيْنِ مِنَ الْعُلَى
صُدُورُ الْعَوَالِي أَوْ فُرُوعُ الْمَنَابِرِ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۹»

پس حاجت آن رزمندگان در کسب بلندی‌ها یکی از این دو چیز است: یا سرنیزه‌ها و شمشیرها و یا بالای منبرهای (مجد و بلندی).

(ر.ک به: وَفِثَانِ صِدْقٍ يَصْدُرُونَ عَنِ الْوَعْدِ...)

فَحَازَ شِيرَازَ مَا لَمْ يُؤْتِهِ أَحَدًا

وَ ضَمَّ فَارِسَ مَا لَمْ يُلْقِهِ أَبَدًا

«المضاف الى بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۱۵»

شیراز بدست آورد آنچه را که به احدی داده نشده بود و شیراز گرد آورد آنچه را که هرگز کسی آنرا ندیده بود.

فَحَالَاتُ الزَّمَانِ عَلَيْكَ شَتَّى

وَ خَالِكَ وَاحِدٌ فِي كُلِّ حَالٍ

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۹۶»

حالات روزگار بر تو پراکنده و گوناگون است. ولی حال تو در هر موقعیتی یکیست.

فَحُبُّ الْجَبَانِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ الثُّقَى

وَ حُبُّ الشُّجَاعِ الْعِرَّ أَوْرَدَهُ الْحَزْبَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۲۰»

خوددوستی، ترسو را به پرهیز وامی‌دارد و عزت‌جویی شخص شجاع را به مبارزه می‌کشاند.

فَحُبُّ الْعَاقِلِينَ عَلَى التَّصَافِي

وَ حُبُّ الْجَاهِلِينَ عَلَى الْوَسَامِ

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۲۲»

تصافی: آشتی و دوستی خالصانه با یکدیگر. دوستی خردمندان بر اساس صفا و خلوص با یکدیگر است و دوستی نادانها بر پایه رسوایی و داغ بر پیشانی نهادن است

فَحُبُّ جَبَانِ النَّفْسِ أَوْرَدَهُ الثُّقَى

وَ حُبُّ الشُّجَاعِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ الْحَزْبَا

(شعر از متنبی است)

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۶۰»

دوستی ترسو نفس خویش را، او را به جنگ درآورده است. و دوستی شجاع نفس خویش را او را به تقوی وارد کرده است.

فَحَتَّى مَتَى رُوحُ الرِّضَا لَا يَنَالَنِي

وَ حَتَّى مَتَى أَيَّامُ سَخِطِكَ لَا تَمُضِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴۵»

(من چه بد و چه نیک عاشق او هستم و آنچه را که به قلبم بگذرد حکم می‌کنم). تا کی روح خشنودی به من نمی‌رسد و تا کی روزگار خشم و تو سپری نمی‌شود.

بیت قبل چنین است:

وَإِنِّي لَأَهْوَاهُ مُبِيتًا وَ مُحِينًا

وَاقْصِنِي عَلَى قَلْبِي لَهُ بِالَّذِي يَقْضِي

فَحَرَّكَنِي النَّشَاطُ وَهَامَ قَلْبِي

فَإِنَّ الْقَلْبَ تَتَّبَعُهُ النَّفُوسُ

«مقامات، حمیدی / ۵۴»

شادی و نشاط مرا برانگیخت و دلم را شیفته کرد، آری، همواره جهانها از قلب پیروی می‌کنند.

فَحَسْبُكَ بِالصَّفَّارِ عِزًّا وَ مِئْنَةً

يَرُوحُ وَيَغْدُو فِي الْجُيُوشِ أَمِيرًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۶۲»

شعر منسوب است به عبدالله بن المعتز، که دربارهٔ عمرولیث صفاری به هنگام اسارت او بدست معتضد عباسی، سروده است.

صَفَّار بودن در عزت و بزرگواری ترا بسنده است، و او همان کسی است که شبانگاهان و بامدادان به عنوان فرمانروا در میان سپاهش به سر می‌برد.

فَحِكْمَتُهُ مَا لَهَا مُدْرِكٌ وَ قُدْرَتُهُ مَا لَهَا غَايَةٌ

«مقامات، حمیدی / ۵۰»

فهم حکمت او (خداوند) را مُدرکی نیست، و قدرت وی را نهایی نه.

فَحَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا ثُمَّ حَمْدًا

لَمَنْ يُعْطَى إِذَا شُكِرَ الْمَزَايَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۰ - ترجمه تنمّه
صوان الحکمه (درّه الاخبار) / ۱۳۱ - کلیله، نصرالله
منشی / ۳»

ستایش، سپس ستایش و نیز ستایش بر آنکه هرگاه او
را ستایش کنند بر نعمت‌ها بیفزاید.

فَخَاطَبْتُ مَوْجُودًا بَغَيْرِ تَكَلُّمٍ

وَلَا حَظْتُ مَعْلُومًا بَغَيْرِ عِيَانٍ

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۴۹»

موجود را بدون سخن گفتن خطاب نمودم و معلوم را
بدون معاینه ملاحظه و دیدار کردم.

فَخِتَامُ الرِّيَاضِ مِنْ مِسْكِ

و مَزَاحُ الْمَدَامِ مِنْ تَسْنِيمٍ

«مجیریلقانی، دیوان / ۳۴۵»

ختام: مهر، زینت.

مَزَاح: خوش طبعی.

تسنیم: آبی در بهشت.

مُهر (زیور) باغ‌ها از مشک است، و خوش طبعی
شراب، از آب بهشتی.

فَخُذْ مِنْ عُمْرِكَ الْفَاقِي نَصِيبًا

مِنْ اللَّذَاتِ مَا وَسَعَ الْيَسَارُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۵»

از زندگی زودگذر خود، تا آنجا که توانگری حاصل
است بهره‌ای از لذت‌ها بگیر.

فَخَرًّا رَشِيدُ الدِّينِ بَلْ شَرَفًا عَلَى أَهْلِ الزَّمَنِ

شَيْخُ الضُّيُوفِ مُقَدَّمُ السَّيَاحِ هَيَاجُ الْفِتَنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»
(از منتجب‌الدین امیرک درباره رشیدالدین ابوسعید ابی‌ذر)

رشیدالدین مایه فخر و شرف روزگار است مهتر
میهمانان، پیشرو مسافران و برانگیزنده شوریدگی و
عشق است.

فَخِرَتْ رِجَالُ الْفَضْلِ مِنْكَ بِفَارِسٍ

أَصْبَحَتْ رِجَالًا عِنْدَهُ فُرسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم،
در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

اندیشمندان ادب پارسی در میان فحول مردان ادب و
اندیشه، تنها به تو افتخار کردند.

فَخَلَّ سَبِيلَ الْعَيْنِ بَعْدَكَ بِالْبُكَاءِ

فَلَيْسَ لِأَيَّامِ الصَّفَاءِ رُجُوعٌ

«کشف الاسرار میبدی، ج ۲ / ۴۵۴»

بعد از خود راه چشم را به گریه بگشا، که برای روزگار
خوش و با صفای گذشته بازگشتی نیست.

فَخِنْصِرُ صَدِيقٍ وَ فَارُوقُ بِنْصِرٍ

وَ عُثْمَانُ وَ سَطِيٌّ وَالسَّبَابَةُ حَايِدٌ

«تفسیر، سورآبادی، نسخه عکسی هند - لندن / ۲۳۶»

خِنْصِر: انگشت میانه، انگشت کوچک.

بِنْصِر: دومین انگشت، میان انگشت میانه و کوچک.

سَبَابَةُ: انگشت شهادت.

پس خنصر صدیق (ابوبکر) و بنصر فاروق (عمر بن
خطّاب)، و عثمان انگشت وسطی و حیدر (علی)
سَبَابَةُ است.

فَدَاكَ أَبِي وَ أُمِّي آيِنَ تَمْشِي

مصرع بیت زیر است:

فَدَاكَ أَبِي وَ أُمِّي آيِنَ تَمْشِي

براق آمد مگر بر عزم عرشی؟

«عطار، دیوان / ۸۴۱»

پدر و مادرم فدای تو باد، به کجا می‌روی؟

فَدَاكَ قَرِيعُ الدَّهْرِ مَا غَاشَ حَوْلُ

إِذَا سُدَّ مِنْهُ مَنَخَرُ جَاشٍ مَنَخَرُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۶»

(خداوند زیرکی و حزم کسی است که کار دشواری بر
او فرود نیاید، جز آنکه وی بر راههای خروج از آن

بیناست) پس آنکس در طول زندگی خویش، نادره روزگار است که هرگاه سوراخی بر روی او بسته گردد، سوراخ دیگری گشوده شود.

بیت قبل چنین است:

وَلَكِنْ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا
بِهِ الْخَطْبُ إِلَّا وَهُوَ لِلْمَقْصِدِ مُبْصِرٌ

فَدَعِ الْهَمَّ يَا فَتَى كُلُّ هَمٍّ سَيَنْقُضِي

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۳ / ۲۳»

ای جوان، اندوه را رها کن، که هراندوهی بزودی از بین خواهد رفت.

فَدَعُهَا وَخَالَفْ مَا هَوَيْتَ فَإِنَّمَا

هَوَايَكَ عَدُوٌّ وَ الْخِلَافُ صَدِيقٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۳۱»

(هرگاه روزی نفس تو، حاجتی خواست، که به راه زشتی و نادرستی منتهی شود) نفس را رها کن و هر چه را دوست می داری مخالفت کن همانا هوای نفس دشمن تو است و مخالفت با آن دوست واقعی. بیت قبل چنین است:

إِذَا طَالَبَتْكَ النَّفْسُ يَوْمًا بِحَاجَةٍ
وَكُنَّ عَلَيْهَا لِلسَّقِيحِ طَرِيقٌ

فَدَعُهُ فَقَدْ سَاءَ تَذْبِيرُهُ

سَيُضْحِكُ يَوْمًا وَيَبْكِي سَنَةً

(منسوب به علی (ع) - دیوان خطی کتابخانه مجلس)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۸ - کلیله، نصرالله منشی / ۷۹»

(هرگاه مرد خشنود نباشد از آنچه که برای او میسر شده است و از کار خویش آنچه را که مزین تر است انجام ندهد) او را به حال خود بگذار که تدبیرش ناستوده است، به زودی روزی بخندد و سالی گریه کند.

بیت قبل چنین است:

إِذَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْضَ مَا أَمَكَّنَهُ وَلَمْ يَأْتِ مِنْ أَمْرِهِ أَزِينَةُ

فَدَيْتُ رِجَالًا فِي الْغُيُوبِ نُزُولُ
وَ أَسْرَارَهُمْ فِيمَا هُنَاكَ تَجُولُ

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۱ / ۵۹ - ج ۴ / ۳۶»

فدای مردانی شوم که (در میدان فراست و اطلاع) بر غیب‌ها فرود آیند، و رازهای درونشان در آنجا جولان می‌کند.

فَدَيْتُكَ قَدْ عَمَرْتَ بِرَغْمِ دَهْرٍ

بِنَاءٍ مَفَاخِرٍ بَعْدَ انْهَادَامِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲»

فدای تو شوم، که به رغم روزگار، بنای افتخار را پس از نابودی، آبادان ساختی.

فَدَيْنَاهُ بِالْأَبْنَاءِ فِيهِمْ دِمَائُنَا

وَ أَمْوَالُنَا وَ الْمُشْرِكُونَ كَثِيرٌ

(از حباب بن منذر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

ما فرزندان و خونها و مالهایمان را فدای او (پیامبر) کردیم در حالی که مشرکین بسیار بودند.

فَدَيْنَاهُ مِنْ خِلٍّ مُوَافٍ مُوَافِقٍ

وَ مِنْ ضَاحِبٍ وَافٍ مُضَافٍ مُضَافِقٍ

(نصر بن الحسن مرغینانی)

«حدایق السحر، وطواط / ۸»

فدا شوم دوست با وفای موافق و رفیق کامل خالص متفق را.

فَذَابَ الثَّلْجُ وَانْهَدَمَ الْبِنَاءُ

وَ قَدْ عَزَمَ الْغَرِيبُ عَلَى الْخُرُوجِ

«تذکرة الاولیاء، عطار / ۷۷۴»

(همدمی بیگانه با بیگانه، همچون کسی است که ساختمان را بر روی برف‌ها بنا کند) پس برف ذوب شود و بنا ویران، و بی‌گمان بیگانه آهنگ رفتن کند.

بیت قبل چنین است:

مُصَاحِبَةُ الْغَرِيبِ مَعَ الْغَرِيبِ كَمَنْ بَنَى الْبِنَاءَ عَلَى التَّلَوِّجِ

فَذَاكَ رَشِيدُ الدِّينِ أَفْضَلُ مَنْ مَشَى

وَ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ

«ترجمه تنمۀ صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۱۲۶»

این وزیر رشیدالدین بهترین کسی است که (برروی زمین) گام برمی دارد و آن فضل خداست که پروردگار به هرکه بخواهد عطا کند.

این تلمیح دارد به بخشی از آیه / ۵۳ از سوره مائده که می فرماید: ... ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ. یعنی این است فضل خدا به هرکه خواهد عطا کند و خدا را رحمت وسیع نا منتهاست و به احوال هرکه استحقاق آن را دارد داناست. (ترجمه الهی قمشه‌ای)

فَذَمُّونِي وَ قَلْبِي مُسْتَبَاحٌ

وَ مَا قَلْبُ الْعَدُولِ بِمُسْتَبَاحٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۵»

مرا مذمت کردند و حال آنکه دل من ربوده شده است و دل ملامتگر من از جای کنده و ربوده نیست.

فَذُو الْعَقْلِ مَنْ يَرْضَى بِمَقْدُورِ حَظِّهِ

فَبِالْجِدِّ تَحْطِي نَفْسُهُ لَا بِجِدِّهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۴»

خردمند به بهره و قسمت خویش خرسند می شود. و بهره هرکس در زندگی او به اقبال و بخت است نه به کوشش تنها.

فِرَاقُ أَخِلَائِي الَّذِينَ عَاهَدْتُهُمْ

يُعَذِّبُ قَلْبِي بِأَلْهُمُومِ اللَّوَاظِمِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

جدایی دوستانم که با آنها مانوس بوده‌ام، دلم را با اندوهِهای پیوسته شکنجه می دهد.

فِرَاقٌ وَمَنْ فَارَقْتُ غَيْرُ مُدَمِّمٍ

وَ أُمٌّ وَمَنْ يَمُتَ خَيْرٌ مُيَمِّمٍ

(متنّبی، العرف الطیب، ج ۲ / ۴۹۳-۴۹۷)

«حدایق السحر، وطواط / ۸۳»

فراقی است و هر که را مفارقت کرده‌ام غیر مذمت شده است و قصدی است و هر که را قصد کرده‌ام بهترین قصد شده است

فَرَأَى مَغِيبَ الشَّمْسِ عِنْدَ مَا بَهَا

فِي عَيْنِ ذِي خُلْبٍ وَثَاطٍ حَرَمِدٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۷۳۸»

(ر.ک به: قَدْ كَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ عَيْيَ مُسْلِمًا)

فَرَأَيْهُ بَيْنَ الْوَرَى حَارِشٍ

وُكِّلَ بِالْيَقْظَانِ وَ النَّاسِمِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۱۱»

پس رأی درست او در میان مردم نگهبانی است که بر بیدار و خوابیده گمارده شد.

فَرُبَّ أُلُوفٍ لَا تُمَاتِلُ وَاحِدًا

وَ رَبِّ فَرِيدٍ قَدْ يَكُونُ أُلُوفًا

«مقامات، حمیدی / ۱۸۷»

بسا هزار نفری که با یک نفر برابری نکنند و بسا فردی که به منزله هزار نفر باشد.

فَرُبَّ صَاحِبٍ عَلِمَ لِأَثَرَاءِ لَهُ

أَضْحَى وَ أَمْسَى إِلَى الْغَايَاتِ سَبَّاقِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۰»

بسا دانشمندی که ثروتی نیندوخته است، اما در نهایت به تمام خواسته‌هایش دست یافته است.

فَرُبَّمَا غَابَ زَوْجٌ عَنْ حَلِيلَتِهِ

فَنَاكَهَا بَعْضُ سُوَّاسِ الْبَرَّادِينَ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۵»

(اگر شیر دایه‌های وی موجب دگرگونی و برگشت او از کردادر پدران خجسته و مشهورش نشده است) پس چه بسا شوهری از کنار زن خویش دور شده باشد و

برخی از ساربانان با آن زن همبستر شده باشند.

بیت قبل چنین است:

إِنْ لَمْ يَكُنْ لَبْنُ الدَّيَابِ غَيْرَهُ

عَنْ فِعْلِ آبَائِهِ الْغُرِّ الصَّيَامِينَ

فَرْدٌ شُعُورٌ هُنَّ السُّودَ بَيْضاً

وَرُدٌّ وَجُوهُهُنَّ الْبَيْضُ سُوداً

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۰۰ - حقایق السحر،

وطواط / ۲۵»

حوادث زمانه زنان آل حرب را به تیر تقدیر نشانه رفته است تا جایی که آنها مات و مبهوت شده‌اند. پس موهای سیاه ایشان را سپید و رخساره‌های سپیدشان را تیره گردانیده است.

بیت قبل چنین است:

رَمَى الْحَدَثَانُ نِسْوَةَ آلِ حَرْبٍ

بِمِقْدَارٍ سَمَدَنْ لَهُ سُودٌ

(ابیات فوق از عبدالله بن زبیر اسدی است)

«شرح تاریخ یمنی، ج ۲ / ۳۴۳»

فَرَسْتُ فِيكَ الْإِتِّهَاءَ إِلَى مَدَى

كَفْتُ دُونَ شَأْوِيهِ نَوَاطِرُ حُسَدٍ

(ادیب ابوالحسن علی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

به نهایت عظمت تو تفرس کردم، دیدگان حاسدان در نرسیدن به آن منزلت، کافی است.

فَرَضَ اللَّهُ نَعِيمٌ عَجَبٌ

وَبِوَخْشٍ فِتْنُ الْأَزْمَانِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

فرصت های بازی و بزم شگفت نعمتی است، و در وحشت و تنهایی فتنه‌های روزگاران است.

فَرَعَ اللَّهُ مِنَ الرِّزْقِ وَمِنْ

مُدَّةِ الْعُمَرِ وَمِنْ وَقْتِ الْأَجَلِ

«ظهیری سمرقندی، سند بادنامه / ۲۷۹»

خداوند از روزی و مدت عمر و وقت مرگ همگان (در لوح محفوظ) فارغ شده است.

فَرِيدٌ مِنَ الْخَلَّانِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ

إِذَا عَظُمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمَسَاعِدُ

(شعر از متنبی است، دیوان متنبی، ج ۱ / ۳۹۳)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۷۴۱ - محبت نامه، خواجه

عبدالله انصاری / ۱۱۴»

در هر شهری از دوستان و یاران تنها مانده‌ام و هرگاه مقصود (عظیم باشد) یاورکم گردد.

در دیوان متنبی بجای «فرید» «وحید» آمده است.

فَرِيقَانِ مِنْهُمْ فِرْقَةٌ فِي جَنَانِهِ

وَأُخْرَى بِأَرْوَاحِ الْجَحِيمِ تَغْلِلُ

(از ورقه بن نوفل خطاب به خدیجه که حادثه محمد

(ص) در غار حرا دلیل بر رسالت وی است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۵۵۰»

(ای خدیجه، پس از رسالت محمد) دو فرقه بوجود خواهند آمد که گروهی در بهشت و برخی در جهنم جوشان، مأوی خواهند گرفت.

فَزَادَ إِشْتِيَاقًا وَزِدْنَا حَنِينًا

وَأُنْحَى شَمَالًا وَبَرْنَا يَمِينًا

«مقامات، حمیدی / ۱۷۷»

شوق را بر ما افزود و ما فریاد برآوردیم او به سمت چپ رفت و ما به راست.

فَزَجْرَتْ الطَّبِيبَ سِرًّا بَعِيْنِي

ثُمَّ نَاجَيْتُهُ بِحَقِّ الصَّلِيبِ

«ظهیری سمرقندی، سند بادنامه / ۱۸۴»

(طبییم نبض مراگرفت و گفت بیماری او از عشق است، شگفتا از معالجهی که درست تشخیص داده است). با چشم پنهانی او را راندم و سپس نجواکنان وی را به حق صلیب سوگند دادم.

بیت قبل چنین است:

جَسَّ تَبْصِي فَقَالَ عِشْقاً طَبِيبِي

وَيَحَهُ مِنْ أَخِي عِلَاجٍ مُصِيبِ

فَزُلْزِلَتْ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا

وَ أَخْرَجَتْ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

«کمال‌الدین اسماعیل، دیوان / ۲۵۴»

تکان خورد زمین، تکان خوردنی و خارج ساخت
بارهای سنگین خویش را.

این بیت بخشی از سوره زلزله است که فرمود:

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا وَ أَخْرَجَتْ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا

(زلزله، آیات ۱ و ۲)

فَسَارَبَهُ مَنْ لَا يَسِيرُ مُشْرِراً

وَ عَنِّي بِهِ مَنْ لَا يُغْنِي مُغَرِّداً

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۸»

کسی که راه نمی‌رفت، به واسطه آن شعر در حال جد
و دامن همت به کمر زننده روان شد و کسی که آواز
نمی‌خواند به خاطر او به نغمه‌سرایی پرداخت.

فَسَاعِدْ جِدِّي لَا يَطُورُ بِهِ وَنِي

وَ ضَارِمٌ عَزَمِي لَا يُخُونُ لَهُ الْحَدَّ

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۹۵»

ونی: ناتوانی.

لایطور: بدان نمی‌رسد و نزدیک نمی‌شود.

به بازوی کوشای من ناتوانی راه نمی‌یابد و به شمشیر
عزم من، لبه آن خیانت نمی‌کند.

فَسُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ

إِلَى الْمَلَكُوتِ وَالْجَبَرُوتِ كُلِّهِ

«عطار، دیوان / ۸۴۱»

منزه است خدایی که بنده‌اش را به تمام ملکوت و
جبروت خویش در شب سیر داده است.

این بیت تلمیح دارد به آیه: سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ
مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ. (اسراء / ۱)

یعنی: منزه است خدایی که بنده خود (محمد) را از

مسجدالحرام به مسجد اقصایی که پیرامونش را مبارک و پر
نعمت ساخت سیر داد تا آیات خود را به او بنماید که خدا
شنوا و بیناست. (ترجمه الهی قمش‌ای)

فَسُحْقاً لِدَهْرِ سَاوَرْتَنِي هُمُومُهُ

وَ شَلَّتْ يَدُ الْأَيَّامِ ثُمَّتْ تَبَّتْ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۶»

مرگ بر روزگاری که غمهایش بر من هجوم آوردند، و
سست باد دست روزگار سپس بریده باد.

فَسَخَطُكَ كُلُّهُ سُودُ الْمَنَايَا

وَ حُلُوكُ كُلُّهُ يَنْضُ الْأَمَانِي

«رشید و طواط، دیوان / ۴۸۳»

خشم تو همگی مرگ های تیره است، و شیرینی تو
همگی آرزوهای سپید و روشن است.

فَسِرْتُ إِلَيْكَ فِي طَلَبِ الْمَعَالِي

وَ سَارَ سِوَايَ فِي طَلَبِ الْمَعَاشِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۷۵»

من در طلب بزرگی به تو روی آوردم، و حال آنکه
دیگران در طلب معاش سوی تو آمدند.

فَسِرْتُ عَلَى رِجِّ تَدُلُّ عَلَيْكُمْ

وَلَا حَ قَلِيلاً ثُمَّ غَابَ طَرِيقُهَا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۴۱ - ج ۱۰ / ۴۲۰»

بر نسیم سوار شدم تا مرا بر شما راهنما باشد، اندکی
نمایانده شد، سپس راهش گم گردید.

فَسِرْتُ فِي طَلَبِ الْأَرْزَاقِ وَالْقِسَمِ

سَحْباً عَلَى الْوَجْهِ لَا مَشْيَاً عَلَى الْقَدَمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۴۹»

در جستجوی روزی و بهره خویش حرکت کردم، اما
نه با پا، بلکه با کشیده شدن بر روی زمین.

فَسَعَى الْأَغَادِي بِالْأَمَائِمِ بَيْنِنَا

حَتَّى تَفَرَّقْنَا فَبِنْتُ وَ بَانُوا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۹»

دشمنان در میان ما به سخن چینی پرداختند تا اینکه از هم جدا شدیم، من از آنها دور شدم و آنها نیز از من دوری جستند.

فَسْفِينَةُ الْإِسْلَامِ بَعْدَ وَقْعِهَا
فِي وَرْطَةِ الشُّبُهَاتِ وَالطُّغْيَانِ
«راحة الصدور، راوندی / ۱۵»

کشتی اسلام بعد از فرو افتادنش، در پرتگاه شکها و سرکشی هاست.

فَسَقَى الدِّيَارُ مُرَوِّياً أَقْطَارَهَا
غَيْثٌ يُفْتِقُ وَبِلُهُ أَنْوَارَهَا
(جعفر حاکم زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

وبل: قطره درشت باران.
سیراب باد دیاری که سرزمینهایش را باران بهاری سیراب کرده و قطره درشت آن شکوفه‌های آن را گشوده است.

فَسَقَى اللَّهُ بَلَدَةً أَنْتَ فِيهَا
بِذُمُوعِ الْمُتَمِّمِ الْمَهْجُورِ
«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۳»
خداوند شهری را که تو در آنی با اشک‌های عاشق دور افتاده سیراب کند.

فَسَقَى دِيَارَكَ غَيْرَ مُفْسِدِهَا
صَوْبُ الرَّبِيعِ وَدِيمَةُ تَهْمِي
(بیت از طَرْفَة است)

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۵»

هَمَى: جاری و روان شد.
ریزش باران بهار و باران دائمی سرزمینهای تو را بی آنکه تباه گرداند سیراب کند.

فَسَلْ بَيَانِي فَإِنَّهُ عَلَنُ
يَشْهَدُ عَلَى نَيْتِي عَلاَنِيَّتِي
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۴۹»
(اگر نیت من به تصویر درنیامده باشد و متکی به ناحیه و جانبی نباشد) از بیان و سخنم پیرس که آشکار است و آشکارا بر نیت من گواهی می‌دهد.
بیت قبل چنین است:

إِنْ لَمْ تَكُنْ رَيْتِي مُصَوَّرَةً وَلَمْ تَكُنْ وَائِقًا بِنَا حَيْتِي

فَسَوَّدَ صُحُفِي بِالذُّنُوبِ أَوْنَهُ
وَوَلِي سَرِيعاً مِثْلُ حُكْمِ رَأْيْتِهِ
(علی بن حسین بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۲»
اونه: به نرمی و آهستگی.
نامه اعمال من به نرمی و آهستگی از گناهان سیاه شد و زندگیم همچون رؤیا با شتاب گذشت.

فَسِيرُكَ يَا هَذَا كَسِيرِ سَفِينَةٍ
بِقَوْمِ قَعُودٍ وَالْقُلُوبِ تَطِيرُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج. ۱ / ۲۳۳»

پس ای فلانی، روان شدن تو مانند روان شدن کشتی است در میان گروهی نشستگان در حالی که دل‌هایشان از ترس پرواز می‌کند.

فَشَيْنٌ إِنْ جَعَلْتَ الْبَاءَ نُوناً
وَ عَيْبٌ إِنْ جَعَلْتَ الشَّيْنَ عَيْناً
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

پس شیب از شَیْن (زشتی) است اگر بای آن به نون تبدیل شود و عیب است اگر (ش) آن به (ع) تبدیل گردد.
(ر.ک به: وَ كُنْتُ كَرِهْتُ لَفْظَ الشَّيْبِ جِدًّا)

فَصَاحَتُهُمْ تَفُوقُ عَلَى جَرِيرٍ
وَ أَيْدِيهِمْ تَجُودُ عَلَى أَيْادٍ
«مقامات، حمیدی / ۵۵»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«آنان در گشاده‌زبانی بر جریر برتری دارند و در بخشش و گشاده‌دستی بر ایاد پیشی دارند.»

فَصَارَ الصَّدِيقُ يَزُورُ الصَّدِيقَ

لَشَكْوَى الزَّمانِ وَ بَثِّ الْهُمُومِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳»

(در دوران گذشته، دوستی دوست خویش را برای به دست آوردن معالی و نشر دانشها دیدار می‌کرد) اکنون برای گله‌مندی از روزگار، و اظهار غمهاست.

بیت قبل چنین است:

وَ كَانَ الصَّدِيقُ يَزُورُ الصَّدِيقَ
لِكَسْبِ الْمَعَالِي وَ نَشْرِ الْعُلُومِ

فَصُبْحُ الْعَيْشِ زِينَتُهُ الدَّرَارِي

وَ لَيْلُ الْعُمْرِ حَلِيَّتُهُ الْبُدُورُ

«مقامات، حمیدی / ۶۳»

زینت بامداد زندگی، ستارگان فروزان، و زیور شب عمر، ماههای بدر است.

فَصَحْوُكَ مِنْ لَفْظِي هُوَ الْوُضْلُ كُلُّهُ

وَ سُكْرُكَ مِنْ لَحْظِي يُبِيحُ لَكَ الشُّرْبَا

«ترجمه رساله قشیریه ۱۱۲»

صَحْوُ: به معنی هشیاری از مستی است.

شکر: مستی، در اصطلاح صوفیه به معنی رفع تمیز و اختطاف نور عقل در اشعه نور ذات است.

لَحْظ: نگریستن به گوشه چشم را گویند.

هشیاری تو از گفتارم تمامش وصل است و مستی تو از چشم من، نوشیدن شراب را برایت مباح می‌کند.

فَصِرْتُ إِذَا أَصَابْتَنِي سَهَامٌ

تَكَسَّرَتِ النَّصَالُ عَلَى النَّصَالِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۸۳ - سندبادنامه /

۱۴۹ - طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۰»

هرگاه تیرها به من اصابت کرد، آنچنان گشتم که گویا

پیکانها روی پیکانهای دیگر شکسته است. (یعنی آنقدر تیر بردنم فرود آمد که جایی برای هدف نماند، ناگزیر تیر بر روی تیر قرار می‌گرفت).

فَصِرْتُ إِذَا مَا قِيلَ هَذَا مُتَّيِّمٌ

أَجَبْتُهُم بِالنُّوحِ وَالزَّفَرَاتِ

«نامه‌ها، عین القضاة ج ۱ / ۲۰۹»

(در حالتی بودم که هرگاه مردم از عشق سخن می‌گفتند، من می‌خندیدم و آنها اشک می‌ریختند) و چون آنها گفتند این شخص سرگشته و شیفته است، و اکنون چنان شدم که با ناله و فریاد بدانان پاسخ گفتم.

بیت قبل چنین است:

وَ كُنْتُ إِذَا مَا حَدَّثَ النَّاسُ بِالْهَوَى
صَحِجْتُ وَهُمْ يَبْكُونَ بِالْعَبْرَاتِ

فَصِرْتُ كَبَارِ الْجَوِّ قَصَّ جَنَاحُهُ

يَرَى حَسْرَاتٍ كُلَّمَا طَارَ طَائِرٌ

«عتبة الكتبه، منتجب‌الدین بدیع جوینی / ۱۳۵»

من چون باز بلندپرواز آسمان هستم که پر و بالش شکسته است و هرگاه پرنده‌ای پرواز کند با حسرت بدو می‌نگرد.

(ر.ک به: تَرَى طَائِرَاتُ الْجَوِّ)

فَصَلَّى جَلِمِي وَخَانِنِي جِلْدِي

وَ مَنْ يُطِيقُ الْقَضَاءَ وَ الْقَدَرَا

«رادویانی، ترجمان البلاغه، شهید بن الحسین / ۱۰۷»

صلی: بریان کرد، به آتش انداخت.

بردباری من، مرا به آتش در انداخت و شکیبائیم به من خیانت کرد، چه کسی در برابر قضا و قدر (سرنوشت) توانایی و استقامت دارد؟

فَصَّيْرُوهُ صِفَاحاً ثُمَّ مِيلَ بِهِ

إِلَى الْبِنَاءِ بِأَحْكَامٍ وَ تَجْوِيدٍ

«ترجمه تفسیر طبری ج ۶ / ۱۴۶۶»

پس آنان (جنیان) دیوار را پهن و گسترده کردند تا بنایی محکم و نیکو پدید آمد.

(ر. ک به: لَيْعَلَمَ الْمَرْءُ ذُو الْعِرِّ الْمَتَّيْعِ...)

فَضْلُ الْمَقَالِ عَلَى الْفَعَالِ مَنَقَصَةٌ
وَ فَضْلُ الْفَعَالِ عَلَى الْمَقَالِ مَكْرَمَةٌ
(ابو علی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۶»

برتری گفتار بر کردار، مایه عیب، و برتری کردار بر گفتار، کرامت و بزرگی است.

در عمل کوش و ترک قول بگیر

کار کرده نمی شود به سخن

(ابن یمین)

فَضْوُ الصُّبْحِ مُرْتَقِبٌ لِسَارِ
تَرَدَّدَ بَيْنَ اثْنَاءِ الظَّلَامِ
(التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۰۵)

مرتقب: مراقب، چشم به راه.

سار: شبرو.

روشنایی بامدادان چشم به راه شبرویی است که در میان تاریکی ها در رفت و آمد است.

فَطَرِيفُهُ نَفْلٌ لِأَوَّلِ رَاغِبٍ
وَتَسْلِيدُهُ نَهْبٌ لِأَوَّلِ رَاجٍ
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۷۶ - سندبادنامه / ۲۷۶)

نفل: غنیمت، هبه، سوگند.

مال اکتسابی او برای نخستین رغبت کننده غنیمت است و مال به ارث برده او به غارت رفته نخستین امیدوار است.

در «سندبادنامه» بجای «نفل» «نقل» آمده است.

فَطَعْمُ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ حَقِيرٍ
كَطَعْمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ
(شعر از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۷۳ - اغراض السیاسة / ۳۵۱ - مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۷۶»

چشیدن مرگ در کاری کوچک همچون چشیدن مرگ در کاری بزرگ است. (یعنی مرگ برای انسان در هر مرحله ای به یکسان دشوار است).

فَظَنُّ بِسَائِرِ الْإِخْوَانِ شَرًّا
وَلَا تَأْمَنُ عَلَى سِرِّ فُؤَادٍ
(کلیله، نصرالله منشی / ۹۹)
بر تمامی دوستان بدگمان باش، و بر راز هیچ دلیل ایمن مباش.

فَعَادَتْ بِكَ الْإِيَّامُ زُهْرًا كَأَنَّمَا
جَلَا الدَّهْرُ مِنْهَا عَنْ خُدُودِ الْكَوَاعِبِ
(کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۴)
روزهای روشن به تو روی آورد، آنچنانکه گویی از میان گونه های زنان نارپستان برآمد.

فَعَاقَبْتُ الَّتِي بَخِلْتُ بَدَمْعٍ
بِأَنَّ غَمَّضْتُهَا يَوْمَ التَّقِينَا
(ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۸ - کشف الاسرار میبدی، ج ۱ / ۲۵۴)

(در بامداد جدایی یک چشم من گریست و چشم دیگر بر ما (از گریستن) بخل ورزید). پس من چشم بخیل را عقوبت کردم براینکه به هنگام ملاقات او را فرو خوابانم، (تا از دیدار معشوق محروم شود).

بیت قبل، این است:

بَكَتْ عَيْنِي غَدَاةَ الْبَيْنِ دَمْعًا وَأُخْرَى بِإِبْكَاءِ بَخِلْتُ عَلَيْنَا
شاعری در ترجمه ایات فوق گفته:

یک چشم من از فراق یارم بگریست
وان چشم دگر بخیل گشت و نگریست
چون روز وصال شد جزایش کردم
کاری نگریستی و نباید نگریست

فَعَاقِلُ مَا يُبَلُّ أَمَلَةً
وَجَاهِلٌ بِالْيَدَيْنِ يَغْتَرِفُ
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۹۱)
(ر. ک به: يَا فَلَكَا ذَارِ بِالْأَذَالِ وَالْجَهْلِ).

مقارن: در برخی متون مقارف به معنی (مرتکب) نیز آمده است.

پس تنها زندگی کن و یا به برادرت پیوند زیرا او یکبار مرتکب گناهی می‌شود و یکبار از آن دوری می‌کند.

فَعُطِّلَ صَدْرُ مَجْلِسِهِ الْمُحَلِّي
وَ أُعْمِدَ سَيْفُ دَوْلَتِهِ الشَّهِيرُ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۸»

(در مرگ نظام الدوله و شکنجه شدن او)
صدر و مجلس آراسته او تعطیل گشته و شمشیر مشهور دولتش در نیام رفته است.

فَعَلَى الطَّرْفِ مِنْ سِوَاكَ حِجَابٌ
وَعَلَى الْقَلْبِ مِنْ هَوَاكَ رَقِيبٌ

(ابراهیم مولد)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۷۳»

بر چشمم بجز دیدار تو پرده‌ایست و بر دلم از عشق تو نگهبانی است.

فَعَلَيْكُمْ مِّنِّي السَّلَامُ تَقَطَّعَتْ
مِنِّي وَمِنْكُمْ وَضَلَةُ الْأَخْبَابِ

(خطاب هاتفی به علی (ع) بر سرگور فاطمه)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۲۶»

گوی فاطمه (ع) در قبر با علی چنین سخن می‌گوید:
سلام من بر شما باد، که بین من و شما دوستان پیوند دوستی قطع شده است.

فَعَمَّ الْأَمْنُ وَ انْقَطَعَ التَّعَادِي
وَ آبَ الْمُلْكُ مُخْضَرَّ الْمُرَادِ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۱۴»

آسایش و امنیت فراگیر شد، تجاوز و دشمنی از بین رفت، و مراد پادشاهی سبز و باطراوات شد.

فَعِنْدِي خِصْبُ رُؤَادٍ وَعِنْدِي رِيٌّ وَرَادٍ

«حدائق السحر، وطواط / ۱۶»

فَعْدُ بِهَا لَا عَدِمُهَا أَبَدًا

خَيْرُ صَلَاتِ الْكِرَامِ أَعْوَدُهَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۴۹»

(بخشش خویش را) برگردان، و برای همیشه آن را از دست مده، که بهترین صله‌های بزرگان، آن است که تکرار شده، و مداوم باشد.

فَعِشْ أَبَدًا عَلَى رَغَمِ الْأَعَادِي
طَلِيقَ الْوَجْهِ، فَيَاضَ الْبَنَانِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

به رغم میل دشمنان، گشاده‌رو و با انگشتان پرفیض زندگی کن.

فَعِشْ لِيَدٍ ثُولِي وَ عِزٍّ تَحْوَطُهُ
وَ نَائِبَةٍ تُكْفِي وَ نُعْمَى بِهِ تَنْيِلُهَا

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۶۰»

تولی: نعمت می‌دهد، نعمت داده می‌شود.
تحوطه: آن را نگه می‌داری.
نعمی: مال و آسایش زندگی.
با فراخی و عزت و مالی که داری (دور از سختی و محنت) زندگی کن.

فَعِشْ مَا شِئْتَ مَشْكُورَ الْمَسَاعِي
وَ كُنْ مَا عِشْتَ مَعْدُومَ الْمُضَاهِي

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۷»

مُضَاهِي: مضاهاة الرجل، شاکله و شابهه (همانند).
(المنجد)

ای ممدوح، چندانکه بخواهی، با کوشش‌های مورد ستایش واقع شده زندگی کن، و تا زنده‌ای بی‌همتا باش.

فَعِشْ وَاحِدًا أَوْصِلْ أَخَاكَ فَإِنَّهُ
مُقَارِنُ ذَنْبٍ مَرَّةً وَ مُجَانِبُهُ

(شعر از بشار بن برد طخارستانی است)

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۱۵»

ری: سیرابی، تازگی.

رُؤَاد: راندانی که در پیشاپیش قافله به دنبال چراگاه و چمنزار بگردند.

نزد من است سبزی و فراوانی جویندگان سبزی و گیاه و نزد من است سیراب کردن وارد شوندگان به آبشخور.

فَعْنَدِي لِإِخْوَانِي الْغَائِبِينَ

صَحَائِفُ ذِكْرِ عُنْوَانِهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۱۲»

برای برادران و دوستان غایب من در نزد من نامه هایی است که ذکر من عنوان آن نامه هاست.

فَعَيْشُكَ فِي الدُّنْيَا وَ مَوْتُكَ وَاحِدٌ

وَ عَوْدٌ خِلَالٍ مِنْ وَضَالِكَ أَنْفَعُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۶۹»

(اگر در دفع دشواریها از تو امیدی نه، و در انجام کارهای نیک انتظاری از تو نباشد و از مقامت کمکی نتوان جست و در روز واپسین شفاعت نکنی) پس زندگی و مرگت در این دنیا یکی است و خلال دندان در مقایسه با تو سودمندتر است.

(ر.ک به: إِذَا كُنْتَ لَا تُرْجَى...)

فَعَطَاءُ غَيْرِكَ إِنْ بَدَلْتَ عِنَايَةً فِيهِ عَطَاؤُكَ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۸۳»

اگر به بخشندگی دیگری خوب توجه کنی، در حقیقت از بخشش تو مایه گرفته است.

فَعَيْرُ قُوَادِي لِلْعَوَانِي أَمِيَّةٌ

وَ غَيْرُ بَنَانِي لِلزُّجَاجِ رِكَابٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۸»

غیر از دل من، برای نغمه سرایان و کنیزکان خوشنوا هدف است و جز انگشتان من برای آبگینه شراب مرکب است.

فَفَاحَتْ أَرِيحًا بُطُونُ الرُّبَى

وَلَا حَتَّ أَجِيحًا مُثُونُ الرِّمَالِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۶»

اریح: بوی خوش.

اجیح: زبانه آتش، روشنی.

بوی خوش از تپه های برآمده بویا شد و درخشش روشنایی از دل سنگ ها آشکار گردید.

فَفِعْلُكَ إِنْ سَأَلْتَ لَنَا مُطِيعٌ

وَ قَوْلُكَ إِنْ سَأَلْتَ لَنَا مُطَاعٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۸۷»

اگر کارت را از ما بخواهی، مطیع هستیم و اگر گوش سپردن به گفتارت را طالبی مطاعیم.

فَفِي اللَّطْفِ أَرْزَاقُ الْعَفَاةِ هِبَاتُهُ

وَفِي الْعُنْفِ أَعْمَارُ الْعُدَاةِ نِهَابُهُ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۸»

به هنگام لطف، روزی جویندگان بخشش، بخشش های اوست، و در وقت قهر، عمرهای دشمنان غارت اوست.

فَفِي تَنَاوُلِهَا أَنْسٌ تُلَابِسُهُ

وَ نَفِي مَا بِكَ مِنْ شَكْوَى وَ مِنْ بُوسَى

(از حسین بن احمد بیهقی درباره داود بن موسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۶»

در انتقال آن انس همراه است، و شکایت و دشوار از تو دور می باشد.

فَفِي خُبْرِ الْقَفَارِ بَغِيرٌ أَدَمٌ

وَفِي الْمَاءِ الْقَرَّاحِ غِنًى وَ كَافٌ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

خبز القفار: نان بی نان خورشت.

أدم: هرچیز که اصلاح خوراک کند، مانند سرکه، نمک، و غیره.

قراح: آب صافی پاکیزه، آب سرد و خنک.

در نان خالی بدون خورشت، و آب سرد و خنک بی نیازی و کفاف حاصل است.

فَفِي سَمَرِي عَرَضُ كَهَجْرِكَ مُفْرِطٌ
وَ فِي قِصَّتِي طُولُ كَضْدِغِكَ فَاحِشٌ

«مقامات، حمیدی / ۶۸»

افسانه زندگی من همچون جدایی تو پهن و گسترده، و داستان من، چونان گیسوان تو دراز است.

فَفِي سَمَرِي مَدُّ كَهَجْرِكَ مُفْرِطٌ
وَ فِي قِصَّتِي طُولُ كَضْدِغِكَ فَاحِشٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۹۵»

در افسانه من مانند دوران دوری تو گستردگی فراوان است و در داستان مانند گیسوان فروخته تو درازی است.

فَفِي فَنَائِي فَنَائِي فَنَائِي
وَ فِي فَنَائِي وَجِدْتَ أَنْتَ

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۱۷»

در نیستی من، وجود وهستی نهفته است و در نیستی من است که تو پیدا شدی.

فَفِي قُؤَادِ الْمُحِبِّ نَارُ هَوِي
أَحَرُّ نَارِ الْجَحِيمِ أَبْرَدُهَا

«ظهیری سمرقندی، سند بادنامه / ۸۷»

دردل عاشق آتش عشقی نهفته است، که سوزناکترین آتش جهنم در برابرش سرد و خنک است.

فَفِي قَوْلِ نِعْمَانَ يَنْشِي الصَّلَاةَ
وَ عِنْدَ مُحَمَّدٍ لَذِي وَ اِشْتَهَرُ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

ترجمه بیت قبل چنین است:

هرگاه نمازگزار برای تجدید وضو از صف نماز خارج شود، ابوحنیفه گوید پس از بازگشت باید نماز را از سر گیرد، و محمد بن حسن شیبانی نیز بر این عقیده است.

فَفِي كَفِّهِ نِضْوٌ يَهْجِنُ مَشَقَّهُ

عَقَائِقُ دَاجٍ وَ الْعَرَابُ الْمَذَاكِيَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«در پنجه او نزاریست (کنایه از قلم باریک میان است) که زشت می‌کند تند رفتن او برقه‌های شب تاریک و اسبان تازی تمام سال (شش‌ساله) را.»

فَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۶۱ - اسرار التوحید،

محمد بن منور ۲/»

در هر چیزی نشانی از وجود خداست که دلیل بر یکتایی اوست.

در کتاب «اسرار التوحید» بجای «واحد» «قادر» آمده است.

فَفِي مُقْلَتِي مُنْذُ فَارَقْتَهُمْ

عَمَامٌ يَجُودُ بِمَاءِ الْغُمُومِ

«حدایق السحر، وطواط / ۱۳»

پس از زمانی که از آنها جدا شدم در چشمم ابری است که آب اندوه‌ها را ریزش می‌کند.

فَفِي يُسْرَاهُ آجَالُ الْبَرَايَا

وَ فِي يُمْنَاهُ أَرْزَاقُ الْأَنَامِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیایه / ۴۰۵»

درستایش سلطان سنجر گوید: در دست چپ او مرگ‌های آفریدگان و در دست راستش روزی مردمان است.

فَقَابَلَكَ الْبَلَاءُ بِمَا تُلَاقِي

فَذُقْ مَا تَسْتَحِقُّ مِنَ الْوَبَالِ

«مقدمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۳۴»

(ای عمیدالملک) پس بلا به شیوه‌ای که دیدار می‌کنی به دیدارت آمده است پس بجش و بالی را که شایسته آنی.

فَقَالَتْ أَرَاكَ أَخَا هِمَّةٍ

سَتَبْلُغُهَا فَتَرَى ذَا انْتِغَاشٍ

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۹۵ - مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۵۱»

به من گفت: تو را صاحب همتی می‌بینم که به زودی به خواسته‌های خود خواهی رسید و بهبودی و سامان خواهی دید.

(ر.ک به: رَأَتْ عِزْمَاتِي... و نیز به:

فَهَلَّا أَقَمْتُ وَلَمْ تَغْتَرِبْ...)

فَقَالَتْ كَلَامًا لَيْسَ يَخْفَى صَوْبُهُ

يَمُوتُ هَذَا الْأَكْلُ مَنْ لَيْسَ يَرْهَبُ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(ر.ک به: أَقُولُ لِنَفْسِي وَبِكَ فُوزِي بِدَوْلَةٍ)

فَقَالَ نَعَمْ عَنِّي إِلَيْكَ وَ لَا تَكُنْ

كِسَالِيَّةً عَنِّي بِرَامَةِ شَلْجَمًا

(حسین حاتمی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۳»

(چون محبوب من در راه خویش از من گذشت بدو گفتم: آیا مرا که از عشق تو شیفته و سرگردانم شفا ندهی؟) گفت: چرا، اما این سخنی است از من به تو، که هیچگاه همچون کسی مباش که از من شلغمی بخواهد. (یعنی عشق من برای تو باارزش است و آن را حفظ کن و در پی چیز دیگر مباش).

بیت قبل چنین است:

فَقُلْتُ لَهُ إِذْ مَرَّ بِي فِي طَرِيقِهِ

أَلَمْ تَشْفِ مَا بِي مِنْ هَوَاكَ مُنِيماً

فَقُبِحَ وَفْدُكُمْ مِنْ وَفْدِ قَوْمِ

وَلَا لَقُوا التَّحِيَّةَ وَالسَّلَامَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۵۹»

پس زشت باد برفتد شما از فرستادگان قوم عاد و تحیت و سلامت از آنها دور باد.

(ر.ک به: أَلَا يَأْقِلُ وَيَحْكُ قُمْ فَهَيْمِ)

فَقَدْ أَرِدُ الْمِيَاهَ بِغَيْرِ هَادٍ

سِوَى عَدِي لَهَا بَزَقَ الْعَمَامِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴»

برای شمارش برق ابرها در میان آنها بدون راهنما راه می‌پیمایم.

فَقَدْتُ أَبَا عَبْدِ إِلَهِ فَتَى الْعُلَى

فَإِنَّا لَوَفَاةِ الْعَالِمِ الْمُتَعَبِّدِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۹»

شاعر در مرثیه برادرش گوید:

ابوعبدالله جوانمرد والایی و بلندی را از دست دادم، پس حسرت و دروغ بر وفات دانشمند پارسا.

فَقَدْتُ وَجُودِي فِي الْخَرَابَاتِ مَرَّةً

فَرُوجِي خَرَابَاتٍ لَذَا وَ كَلَيْسَا

«عین‌القضاة همدانی، تمهیدات / ۳۴۱»

یک بار وجودم را درخرابات از دست دادم پس به همین دلیل خرابات وکلیسا روح من است.

فَقَدَرُ الْمَرْءِ يَظْهَرُ بِالْأَقَارِبِ

فَلَا تَقُلِ الْأَقَارِبُ كَالْعَقَارِبِ

«مقامات، حمیدی / ۷۰»

ارزش مرد به خویشاوندان است، نگو که «خویشاوندان همچون کژدمهایند».

فَقَدْ كَانَ بِالْقُرْبِ مِنْ رَبِّهِ

عَلَى قَابِ قَوْسَيْنِ لَمَّا دَنَى

«کشف‌الاسرار، مبینی، ج ۱ / ۲۶۹»

(پیامبر اسلام در شب معراج) آنگاه که به پروردگارش نزدیک شده به اندازه دو کمان فاصله داشت.

این بیت تلمیح دادر به آیه ۷ / از سوره نجم که فرموده است: «ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى» آنگاه نزدیک آمد و براو نازل گردید که به اندازه دوکمان یا نزدیکتر از آن شد.

فَقْدَنَاهُ لَمَّا تَمَّ وَاعْتَمَّ بِالْعَلَى

كَذَلِكَ خُسُوفُ الْبَدْرِ عِنْدَ تَمَامِهِ

بیت (در مرثیه اسماعیل عباد) از ابوالفتح بستی است که در تاریخ یمنی / ۸۶ چ لاهور آمده است.

«حدایق السحر، وطواط / ۲۸ کشف الاسرار ج ۴ / ۲۷۵»

وی (صاحب عباد) را از دست دادیم به هنگامی که به کمال رسید عمّامه بلندی بر سر نهاد، آری این چنین است کاستی و خسوف ماه شب چهارده، پس از کمال و تمام او.

(ر. ک به: مَضَى الصَّاحِبِ الْكَافِي...).

فَقَرُّ الْجَهُولِ بِإِلْقَابِ إِلَى آدَبٍ

فَقَرُّ الْحِمَارِ بِإِلْقَابِ إِلَى رَسَنِ

(شعر از منتبّی است)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۵۳»

نیاز نادان بی دل و بی فکر به ادب، همچون نیاز الاغ بی سراسر به طناب.

فَقَرَّتْ قُلُوبُ كَانَتْ جَمًّا وَجِيْبَهَا

وَ نَامَتْ عُيُونُ كَانَتْ نَزْرًا هَجْوُعُهَا

(بحتری، دیوان، ص ۷)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۴»

هجوع: خواب، استراحت.

وجیب: ترسان.

دل‌هایی که ترسان بود خوش و شادمان گشت و چشم‌هایی که بیداری کشید به خواب فرو رفت.

فَقَرُّ وَ صَبْرُ هُمَا ثَوْبَايَ تَحْتَهَا

قَلْبٌ يَرَى أُلْفَةَ الْأَعْيَادِ وَ الْجُمُعَا

«ترجمه رساله قشیریه، ۴۶۳»

(خلعت فردای من) فقر و بردباری دو پیراهن متد که در زیر آن دلی است که عیدها و جمعه‌ها را وسیله اُلفت و دوستی خویش با خدا می‌بیند.

فَقَرِيضُهُ رَوْضُ تَبَسَّمَ ضَاحِكًا

بِبُكَاءِ نَوْءٍ صَبَّهَ نَيْسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

قریض: شعر.

نوء: باران.

شعر ادیب صابر با اشک باران نیسانی سرسبز و خندان (خرّم) است.

فَقُلْتُ اغْذِرُوا سَيْرِي وَ إِنِّ شِئْتُمْ فَلَا

فَإِنِّي أُرَاعِي اللَّيْلَ وَ النَّجْمَ وَ الْقَلَا

«مقامات، حمیدی / ۲۵»

گفتم: اگر خواستید مرا از سفرم معذور بدانید و اگر نخواستید معذور ندارید، که من پیوسته با شب و ستاره و بیابان همراه خواهم بود.

فَقُلْتُ اكْتُبُوا بِالْجِصِّ فَوْقَ ثُرَابِهِ

أَلَا لَعَنَ الرَّحْمَنُ مَنْ كَفَرَ النَّعَمِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۳»

(ابیات از صاحب بن عباد است در جواب هجویه ابوبکر خوارزمی درباره وی)

جص: گچ.

(از پیک خراسان پرسیدم آیا خوارزمی شما مرد؟ گفت بلی) گفتم با گچ روی خاک قبرش بنویسد خداوند لعنت کند کسی را که کفران نعمت کرده است.

بیت قبل این است:

سَأَلْتُ بَرِيدًا مِنْ خُرَاسَانَ جَائِنِي

أَمَّا مَا تَخَوَّرْتُمُكُمْ؟ قَالَ نَعَمْ

فَقُلْتُ الْوَعْدَ سَيَدِي فَقَالَتْ

«كَلَامَ اللَّيْلِ يَمْخُوهُ النَّهَارُ»

(ابونواس)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

قابل استفاده کرده است.) گفتم: از این سخنان درگذر که فرج تو دوات من است، آیا هیچ دواتی بدون مو (لیقه) شایسته است؟

ابیات قبل چنین است:

فَتَاةٌ لَيْسَ يَشْبُهَا فَتَاهُ كَأَنَّ حَدِيثَهَا مِنْكَ فُتَاتٌ
عَلَقْتُ بِهَا فَقَالَتَ خَلِّ عَنِّي فَرَوْضِي قَدْ أَصْرَبَ بِهَا الثَّنَاتُ

فَقُلْتُ دَعِينِي عَلَى غُصَّتِي

فَإِنَّ الْهُمُومَ بِقَدْرِ الْهِمَمِ

(شعر از صاحب اسماعیل بن عباد است)

(یتیمه‌الدهر، ج ۳ / ۱۰۸)

«ظهری سمرقندی، سندباد نامه / ۵۳ - حدایق السحر، وطواط / ۱۳ - نامه‌ها، عین القضاة همدانی ج ۲ / ۱۸۸»
(گوینده‌ای گفت: چگونه غمها بر تو عارض شده است با آنکه فرمانت در میان ملت‌ها مطاع است؟
گفتم: مرا با اندوهم واگذار که غم‌های هرکس به اندازه همت‌های اوست.
(ر.ک به: وَفَائِلَةٌ لِمَ عَزَّتْكَ الْهُمُومُ)

فَقُلْتُ سَقَى اللَّهُ أَرْوَاحَهُمْ

كَأَنِّي إِلَى شَخْصِهِمْ نَاطِرٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۱»

گفتم خداوند جانهایشان را سیراب گرداند، آنچنانکه گویی شخص آنها را می‌بینم.

فَقُلْتُ صَبْرًا فَبِالْأَيَّامِ فِي سَفَرٍ

يَقْضِي لِزَيْدِ الْمُنَى يَا نَفْسُ أَوْطَارُ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف‌الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

اوطار: نیازها.

چون نفس برای دوری ناله سر داد به او گفتم: بردبار باش که روزگار در حال گذر است. این نفس حاجتمند بدان که حتماً آرزوهای زید برآورده می‌شود.

(این بیت اشاره دارد به آیه «فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا - احزاب / ۳۶» چون زید پسرخوانده پیامبر از زن خویش کام گرفت، وی را طلاق داد.)

کلام‌اللیل یمحوه‌النهار: یعنی سخن شب را روز از بین می‌برد، و خوبان در روز وعده شب را فراموش می‌کنند. گفتم: ای بانو به وعده‌ات وفا کن.

گفت: «سخن شب را روز محو می‌کند».

این مصرع اشاره به قصه معروفی دارد که: شبی هارون الرشید در قصر خویش گردش می‌کرد که ناگاه چشمش به کنیزی مست و مخمور افتاد، خواست از وی کام گیرد اما کنیزک ممانعت کرد و گفت فردا خود را آماده و مهیا ساخته، در اختیار خلیفه قرار خواهد گرفت، خلیفه نیز آن شب را از وی صرفنظر کرد، بامدادان قاصدی به نزد کنیزک فرستاد و درخواست موعود کرد، کنیزک به قاصد گفت به عرض خلیفه برساند که گفته‌اند: «كَلَامُ اللَّيْلِ يَمْحُوهُ النَّهَارُ». هارون با شنیدن این مصرع به مقر خلافت رفت و از خادمی پرسید از شعرای کوفه چه کسی در دربار حاضرند؟ خادم گفت: مصعب و رقاشی و ابونواس، خلیفه آنها را به نزد خود خواند و اذن جلوس داد، سپس آن مصراع را که کنیزک در جواب وی گفته بود برای شعرا برخواند و امر کرد تا هریک از سه شاعر قطعه‌ای گفته و آن مصرع را در آخر شعر خویش تضمین کنند، که ابتدا «رقاشی» ابیات خویش را انشاد کرد سپس مصعب و بعد از آن ابونواس آن را تضمین کرد.

هارون از اشعار ابونواس متعجب شد و گفت خدا ترا بکشد گویا دیشب با ما بودی و تمام ماجرا را به چشم دیده‌ای. ابونواس گفت: آنچه بر خاطر خلیفه بود بر من ظاهر شد و به شعر درآوردم، خلیفه نیز به او و هریک از یارانش چهار هزار درهم صله داد، این قصه در جلد چهارم عقدالفرید به محمد بن زبیده پسر هارون نسبت داده شد. امیرمعزی نیز در بیتی بدان اشاره کرده و گوید:

شب سپاه اندر کشد چون روز رایت برکشد

گفته‌اند آری کلام‌اللیل یمحوه‌النهار

(نقل از همان مأخذ)

فَقُلْتُ دَعِيَ فَرَجُكَ لِي دَوَاةٌ

وَهَلْ صَلَحَتْ بِلَا صُوفٍ دَوَاتٌ

(قاضی یحیی)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۹»

(دوشیزه‌ای که هیچ دوشیزه دیگر همانند او نیست گویی گفتارش مشک پراکنده است. به او چسبیدم، گفت: رهایم کن که باغ تنم را موی گیاه زیانبار و غیر

فَقُلْتُ فَهَلْ يُرْجَى الدَّوَاءُ لِمُدْنِفٍ

بَدَا دَاوُهُ مِنْ حَيْثُ يُرْجَى دَوَاؤُهُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۳۸»

مُدنِف: بیماری سنگین.

گفتم: آیا امیدی به درمان بیماری است که درد او از همانجایی شروع شده است که امید به درمانش می‌رود.

فَقُلْتُ لِأَصْحَابِي هِيَ الشَّمْسُ ضَوْئُهَا

قَرِيبٌ وَلَكِنْ فِي تَنَاوُلِهَا بُعْدٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۸۴»

به یارانم گفتم: وی خورشیدیست که تابش آن به همه نزدیک، و رسیدن بدان بعید (وناممکن) است.

فَقُلْتُ لَصَاحِبِي حُبِّ الْمَطَايَا

فَإِنَّ الصُّبْحَ مُبْتَسِمُ الثَّنَايَا

«مقامات، حمیدی / ۳۱»

به دوستم گفتم شتران را برانگیز که دندانهای صبح خندان است (روشنایی صبح فرا رسید).

فَقُلْتُ لِقَلْبِي طَالَ لَيْلِي وَلَيْسَ لِي

مِنْ أَلْهَمٍ مُنْجَاهٌ وَفِي الصَّبْرِ مَفْرَعٌ

(مسعود سعد)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۱»

به دلم گفتم که شبم به درازا کشید، و مرا از اندوه رهایی، و در صبر پناهی نیست.

فَقُلْتُ لِقَلْبِي وَالْخُطُوبُ فُنُونٌ

تُسَلِّ فَهَذَا الْإِدْلَاجُ جُنُونٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۶»

به دل خویش گفتم: مشکلات فراوان است، و آرام بگیر که این شبروی نوعی دیوانگی است.

فَقُلْتُ لِقَلْبِي وَالرِّفَاقُ أَفَاضُوا

تَسَلَّ فَمَا بَعْدَ الْجَنَانِ رِيَاضٌ

«مقامات، حمیدی / ۵۴»

ترجمهٔ این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«آن‌گاه که دوستان دور شدند و پیراکنند، به قلب خود گفتم آرام گیر که بعد از آن بهشت، بوستانی نیست.»

فَقُلْتُ لِلْقَلْبِ تَسَلٍّ وَاسْتَرَحْ

فَنَنْجَا بِرَأْسِهِ فَقَدْ رِبَحْ

«مقامات، حمیدی / ۷۲»

به دلم گفتم آرام گیر و آسوده باش، کسی که سرش را نجات داد سود برده است.

فَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي فَاَلْمُنَى فُرْصُ

وَإِنَّ عِنْدِي مِنْ سِرِّ النَّوَى قِصَصُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۹»

به خود گفتم بکوش که آرزوها فرصتی بیش نیستند، و اینکه در نزد من از راز جدایی داستانهایی است.

فَقُلْتُ لِلنَّفْسِ سِيرِي فِي دُجَى الْعَسَقِ

إِلَى انْقِرَاضِ الدُّجَى مِنْ أَوَّلِ الْفَلَقِ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۸»

به نفس خود گفتم که از تاریکی آغاز شب تا پایان آن به هنگام صبح راه برو.

فَقُلْتُ لَهُ إِذْ مَرَّرَ بِي فِي طَرِيقِهِ

أَلَمْ تَشْفِ مَا بِي مِنْ هَوَاكَ مُتِّمًا

(حسین حاتمی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۳»

چون محبوب من در راه خویش از من گذشت به او گفتم: آیا مرا که از عشق تو شیفته و سرگردانم شفا ندهی؟...

(ر.ک به: فَقَالَ نَعَمْ عَنِّي إِلَيْكَ وَلَا تُكُنْ)

فَقُلْتُ لَهُ إِرْفَعْهَا إِلَيْكَ وَأَخِيهَا

بُرُوحِكَ وَأَقْتَتُهُ لَهَا قِيَتَةً قَذْرًا

(بیت از ذوالرّمه است، لسان العرب ذیل واژه قوت)

«وجوه قرآن، حبّیش تفلیسی، چ بنیاد قرآن / ۱۱۷»

به او گفتم وی را به سوی خودت بلند کن و با روح خودت به او حیات ببخش، و با قوت و غذایی پلید به او بخوران.

فَقُلْتُ لَهَا عِدِينِي مِنْكَ وَعُدًّا

فَقَالَتْ فِي عَدِّ مِنْكَ الْمَزَارُ

(مصعب)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

(چون معشوقه از من گریزان شد) به وی گفتم پس وعده دیدار بده، گفت دیدار ما فردا باشد.

فَقُلْتُ لَهَا وَالْقَلْبُ مِنِّي كَأَنَّمَا

يُحَاجِلُهُ بَيْنَ الْحِجَابَيْنِ ظَائِرٌ

«حدایق السّحر، وطواط ۷۲»

ظائر: ستون، حایل، مانع.

(ماجرایی) را به او گفتم در حالی که دلم در میان دو پرده همچون حایل و مانعی در تپش بود.

(بیت فوق از عمرو بن الحرث الخزاعی است که در آن از جدایی خود و قومش پس از دوری از مکه و از دست دادن مقام خدّامی مسجدالحرام تأسف می خورد).

فَقُلْتُ لَهُ لَمَّا تَمَطَّيْ بِصُلْبِهِ

وَ أَرَدَفَ أَعْجَازًا وَ نَاءً بَكَلْكَ

«محمّد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۳»

صُلب: پشت.

رَدَف: کَفَل، سرین.

عَجَز: دنبه.

کَلْکَل: سینه.

هنگامی که درازی آن از حد بگذشت و در آغاز و انجامش فاصله بسیار پدید آمد به او گفتم چون شب دارای صُلب (پشت) و کفل و سینه است.

فَقُلْتُ لَهُمْ إِنَّ الْوَفَاءَ أَقَلُّ مَا

تَعَلَّمْتُ مِنْهُ مِنْ خِلَالِ الْأَكَارِمِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۷»

(ابیات فوق از زمخشری است در مرثیه استادش «ضبی»

و اظهار وفاداری نسبت به وی)

(می گویند چه به عهدهت پایبندی و بر «ضبی»

همچون کبوتران نوحه می کنی) به آنان گفتم: وفای به

عهد کمترین چیزی است که از صفات بزرگان آموختم.

بیت قبل این است:

يَقُولُونَ مَا أَوْفَاكَ بِالْعَهْدِ لَا تَبَى

تَنُوحُ عَلَى الصَّبِيِّ نَوْحَ الْحَمَائِمِ

فَقُلْتُ لَهُ نَعْمَاكَ فِيهِمْ أَمَّهَا

وَدَعُ أَمْرُنَا إِنَّ الْأَهَمَّ مُقَدَّمٌ

«عتبه الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۲۳»

(روزگار نیازهای ما را برآورده نساخت ولی خواسته

ما را درباره کسی که دوست و گرامی می داریم برآورده

کرده است) پس به او گفتم نعمت هایت را در باره آنها

کامل کن، و کار ما را واگذار، زیرا آن که مهم تر است

مقدم است.

بیت قبل چنین است:

أَبَى دَهْرُنَا إِسْغَا فَنَّا فِي نُفُوسِنَا

وَ أَسْعَفْنَا فِي مَنْ نُحِبُّ وَ نُكْرِمُ

فَقُلْتُ لَهُ هَوْنٌ عَلَيْكَ فَإِنَّمَا

تُحَاوِلُ مُلْكًا أَوْ تَمُوتَ فَتُعْذَرَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۴۸»

(رفیقم چون درب بزرگ روم را دید، گریه کرد و یقین

کرد که ما به قیصر ملحق خواهیم شد) به وی گفتم: بر

خود آسان بگیر، پس همانا ما جویای پادشاهی

هستیم که در راهش از دنیا برویم و عذر ما هم

پذیرفته خواهد شد.

بیت قبل از آن، این است:

بَكِي ضَاجِبِي لَمَّا رَأَى الدَّرَبَ دُونَهُ
وَ أَتَقَنَّ أَنَا لَا حِقَانٍ بِقَيْصَرَا

فَقُلْتُ مِنَ التَّعَجُّبِ لَيْتَ شِعْرِي
أَأَيُّ قَاطِئِ أُمِّيَّةٍ أَمْ نِيَامٍ

(از نصرین سیار خطاب به مروان درباره ابومسلم خراسانی
پس از قرائت نامه وی و هشدار بنی امیه به خطری که از
خراسان آنها را تهدید می کرد)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۱۳»
باشگفتی گفتم: ای کاش می دانستم که بنی امیه
بیدارند یا در خواب؟

فَقُلْتُ: يَا مَوْلَايَ رِفْقًا فَقَدْ
أَفْسَدَنِي كَثْرَةُ إِفْضَالِكَ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۴۰۸»
(مولای من می گوید: آیا از بدی کردارت که من شاهد
آنم حیا نمی کنی؟) گفتم: سرورم با من مدارا کن، که
فضل و رحمت بی اندازه تو مرا فاسد کرده است.

بیت قبل چنین است:
يَقُولُ مَوْلَايَ: أَمَا تَسْتَحْيِي
مِمَّا أَرَايَ مِنْ سُوءِ أَفْعَالِكَ؟!

فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَافَقَهُ نَصَابٌ
وَ قُلْ فِي الْأُفُقِ أَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۳»
پس بگو: نصاب و اندازه او را در حد فاصل موافقت
کرده است و در افق از او ماه شب چهاردهی
درخشیده است.

فَقُلْ فِي النَّصْلِ وَافَقَهُ نَصَابٌ
وَ قُلْ فِي الْجَوِّ أَشْرَقَ مِنْهُ بَدْرُهُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۳۰»
به تیغه شمشیری که قبضه آن با آن هماهنگ شد بگو
و به فضای بیکران که ماه دو هفته آن درخشان شد
بگو.
(تیغه شمشیر کنایه از وزیر و قبضه آن کنایه از شاه است).

(ر.ک به: فَيَا حُسْنَ الزَّمان...)

فَقُلْ لِمُعْتَسِفٍ يَزُجُّوا لِلْحَاقِ بِنَا
تَسْعَى كَثِيرًا وَ عُقْبَى سَعْيِكَ النَّدَمُ
(کمال الدین ابوالحسن زیاره)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»
اعتساف: بی راهه رفتن.

به آن گمراهی که به پیوند ما دل بسته است بگو:
چه بسا در این راه می کوشی، اما نهایت سعی تو
پشیمانی و ناامیدی است.

فَقُلْ مَا شِئْتَ مِنْ هَذَرٍ وَ سُخْفٍ
فَقَدْ قَصَّرْتَ فِي طَلِ الْعُلُومِ
(مقامات، حمیدی / ۱۰۲)

سُخْف: چُرَبک، پرحرفی.
هر چه خواهی پرحرفی کن، که تو در طلب فراگیری
دانشها کوتاهی کردی.

فَكَالشَّمْسِ تَغْشَى النَّاطِرِينَ بِنُورِهَا
وَ لَيْسَ إِلَيْهَا لِلْأَكْفِ سَبِيلُ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۱۸۱)

(آهویی که چراگاه سرسبزش دل است و او را سایه ای
است که پیوسته در خاطره هاست) چشم بینندگان را
همچون خورشید خیره می کند و دست کسی بدو
نمی رسد.

بیت قبل چنین است:
غَزَالُ لَهُ مَرْعَى مِنَ الْقَلْبِ مَخْضِبُ
وَ ظِلُّ صَفِيْقِ الْجَائِئِينَ ظَلِيلُ

فَكَانَ فِي السَّكَنِ يَغْرِمُ ذَاهِجًا
وَ فِي مُجِيرِ الْقَوْسِ كُلِّ الْمَغْرَمِ
(مقامات، حمیدی / ۱۲۴)

اگر محرمی در حالت احرام به مُحْرَم دیگر برای ذبح
غنم، شمشیر، کمان و یا کاردی به عاریه دهد در مورد
کارد، غرامت (کفاره) به عهده ذبح کننده، و در مورد
کمان، تمامی غرامت به عهده عاریه دهنده است.

فَكَانَئِمَّا الشَّفَقُ الْمُرْدُّ وَالْدُّجَى

فَوْقِ غُرَابٍ أَحْمَرٍ الْمِنْقَارِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶۰»

گویا شفق گلگون، و تیرگی آسمان، روی سر من،
زاغی سیاه با منقاری سرخ است.

فَكَانَئِمَّا صُبَغَ الدُّجَى مِنْ صُدْغِهَا

أَوْعَيْنِهَا أَوْ خَالِهَا أَوْ خَالِي

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۳۶»

گویی تیرگی از بناگوش یا چشم او یا از حال من و یا
از حال او رنگ گرفته است.

فَكَانَئِمَّا قَدْ دِجَّتْ أَكْنَافُهَا

بِسَبَائِبٍ مِنْ كُلِّ وَشْيٍ فَاجِرٍ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۱۳۵»

دَبِج: نقش و نگار.

سب: جامه کتان نازک.

گویا گرداگرد آن با پیراهن‌های کتانی از هر پارچه
ابریشمی و گرانقدر آراسته شده است.

فَكَانَئِمَّا كَانَتْ لَدَى آبَائِهِ

قَدْماً لِآبَا وَ الْعُفَاةِ وَ دَائِعٍ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲۵»

گویا نزد اجدادش از قدیم برای پدران و خواهندگان
بخشش، امانتهایی است.

فَكَانَئِمَّا لَطَمَ الصَّبَاحُ جَبِينَهُ

فَاقْتَضَّ مِنْهُ فَخَاضَ فِي أَحْشَائِهِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۸۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین است:

«گوئی که بامداد بر پیشانی او طپانچه زد (و اثر
طپانچه بر پیشانی این اسب بماند) پس (این اسب) از
او قصاص بستد (و تلافی کرد) و در درون تهیگاه او
داخل شد (تا بدین سبب چهارپای او سفید گشت).
صفت اسب اغرّ محجّل است.

فَكَانَئِمَّا نُتِجَتْ قِيَاماً تَحْتَهُمْ

وَكَانَهُمْ وَلِدُوا عَلَى صَهَوَاتِهَا

(از قصیده منتبّی است در ستایش ابویوب احمد بن

عمران، العرف الطیب ج ۲ / ۱۹۱-۱۹۳)

«عقذل العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۳»

صهوة: میان پشت اسب.

گویا آن اسبان، درحال ایستادن به زیر پای آنان آفریده
شدند، و گویا آن دلاور مردان بر پشت اسبان تولد
یافته‌اند.

فَكَانَئِمَّا جَلَبَتْ عَلَيْهَا جَنَّةٌ

وَ حِيَاضُهَا قَدْ فَاضَ فِيهَا الْكُوْثُرُ

«عقذل العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۰»

در توصیف بردسیر کرمان گوید: گویی که هوایش
بهشتی و حوضهایش انباشته از آب کوثر است.

فَكَانَئِمَّا خَمْرٌ وَلَا قَدَحٌ وَكَانَئِمَّا قَدَحٌ وَلَا خَمْرٌ

کذا فی الاصل، ظاهراً «کانما» درست است

«سند بادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰۶»

بیت منسوب به صاحب بن عبّاد است که فخرالدین عراقی
آن را به صورت زیر ترجمه کرده است.

«همه جام است و نیست گویی می

همه باده است و نیست گویی جام»

(ر.ک به: رَقَى الرَّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْخَمْرُ...)

فَكَانَئِمَّا بَيْنَ الْمَرَاتِبِ قَائِمٌ

لَمَّا لِحَظٍّ أَوْ جَزِيلِ ثَوَابٍ

(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۵»

گویی او میان مراتب برای بدست آوردن بهره و ثواب
فراوان ایستاده است.

(رجوع کنید به: اذیمه صباة...)

فَكَانَئِمَّا بَيْنَ الْمَرَاتِبِ وَاقِفٌ

لَمَّا لِحَظٍّ أَوْ لِحُسْنِ مَآبٍ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۳۲۱»

(کسی که در راه عشق و الفت با دوستان، از خود فانی نشود) گویی که در میان مراتب، برای رسیدن به بهره و حسن عاقبت توقف کرده است.

بیت قبل چنین است:

مَنْ لَمْ يَكُنْ بِكَ فَإِنِّي عَنْ نَفْسِهِ
وَعَنِ الْهَوَىِّ بِالْأَنْسِ وَالْأَخْبَابِ

فَكَانَهُ فِي آلِ مَرْوَانَ الدُّرَى

غَمْرٌ وَ الْعُلَى فِي آلِ عَبْدِ مَنَافٍ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۹۷»

غَمْر: جوانمرد، کریم و خوشخوی.

در ستایش عمر بن عبدالعزیز گوید:

گویا او در میان آل مروان بخشنده کم تجربه است و بلندی در میان آل عبد مناف است.

فَكَانَهُنَّ لَطَائِمٌ وَ كَمَائِمٌ

قَدْ جَدَّ فِيهَا الشَّقُّ وَ التَّفْتِيقُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۸۹»

لطائم: مشک، طبله عطار.

کمائم: شکوفه، خرما.

گویی آنان طبله عطار و یا شکوفه‌اند که شکافتن و گشوده شدن در آنها جدی شده است.

فَكَذَّبُوهَا بِمَا قَالَتْ فَصَبَّحَهُمْ

ذُو آلِ حَسَّانٍ يَرَى السَّمََّ وَ السَّلَافَا

«مجم‌التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۴»

(ر.ک به: مَا نَظَرْتُ ذَاتَ أَصْفَارٍ كَمَا نَظَرْتُ)

فَكَفَلْتَنِي بِالنُّجُحِ حِينَ وَعَدْتَنِي

وَ كَذَلِكَ مِيعَادُ الْكِرَامِ ضَمَانُ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۲۲»

به هنگامی که وعده دادی، پیروزی را برایم ضمانت کردی، وعده‌های بزرگان و بخشندگان، اینگونه پایندان شده است.

فَكُنْ بِه نُورُ الْعَيْنِ الْمُجْتَدِي

فِي حِنْدِسِ الْأَمَلِ الْبَهِيمِ الْأَسْوَدِ

(ابوعلی علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»

مجتدی: بخشش‌خواهنده.

حن‌دس: شب تاریک.

روشنایی چشم خواهند روزی را در تاریکی آرزوی مبهم و تیره، وجود او (ممدوح) بسنده است.

فَكُلُّ السُّنِّ فِيهَا عُيُونُ

وَ آذَانُ سَوَامِعُهَا قُلُوبُ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۲»

هرزبانی (درعشق به وی) چشم‌ها و هرگوشی در شنیدن سخن وی دلهاییست.

فَكُلُّ امْرِئٍ يُؤَلِّي الْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ

وَ كُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ

(شعر از متنبی است)

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۴۸۳»

هر شخصی که احسان کند محبوب است و هر مکانی که عزت و سربلندی برویاند پاکیزه و خوشبوست.

فَكُلُّ أُمْنِيَّةٍ عَزَّتْ مَطَالِبُهَا

تَقُودُهَا رَاقِصَاتُ التُّوقِ وَ الْقُلُصُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۹»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:

«هر آرزویی که به دست آوردن آن دشوار باشد، اشتران جوان و بانشاط و پرحرکت آنها را به سوی خود خواهند کشید.»

فَكُلُّ مَرْتَبَةٍ نِلْتَهَا وَإِنْ فَخِمَتْ

فَإِنَّ قَدْرَكَ مِنْهَا وَ مِثْلَهَا أَفْخَمُ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۲۷۳»

به هر مرتبه‌ای که نایل شدی، گرچه بزرگ و با فخامت است، اما منزلت تو از آن و مانند آن، فخیم‌تر است.

فَكْلٌ مَقَالٍ دُونَ نُطْقِكَ زَائِفٌ

وَ كُلُّ كَلَامٍ غَيْرِ لَفْظِكَ وَاهِي

«مقامات، حمیدی / ۱۹۲»

هر گفتاری بجز نطق تو زاید است، و هر سخنی بجز کلام تو بی پایه است.

فَكْلٌ مَنْ فِي فُؤَادِهِ وَجَعٌ

يَطْلُبُ شَيْئًا يُوَافِقُ الْوَجْعَا

«هجویری، کشف المحجوب / ۸»

هر کسی که دردش دردی است چیزی را می خواهد که با دردش مناسب باشد.

فَكْلٌ نَارِ لَنَا قُلُوبٌ وَ كُلُّ مَاءٍ لَنَا عِيُونٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۶۶»

(ر. ک. به: وَ اَسْفَى مِنْ فِرَاقِ قَوْمٍ)

فَكُلُّنَا مِنْهُ فِي عِنَاءٍ

طُوبَى لِمَنْ مَاتَ فَاسْتَرَاخَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳»

روزگار ما بد روزگاریست، که هیچ خیر و صلاحی در آن نیست (همه ما از آن روزگار در رنجیم، خوشا به حال کسانی که مردند و به استراحت پرداختند).

بیت قبل چنین است:

زَمَانُنَا ذَا زَمَانٍ سُوءٍ لَا خَيْرَ فِيهِ وَلَا صَلَاحًا

فَكُلُّهُمْ أَرْوَغٌ مِنْ ثَعْلَبٍ

مَا أَشَبَّهَ اللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۳۰۶»

روغ: نیرنگ، فریب.

بارحه: شب گذشته.

همه آنها از روباه، نیرنگبازترند، چقدر امشب به دیشب همانند است.

فَكَمُ أَتْنَا اللَّيَالِي وَمَا أَتَتْ إِلَيْنَا

و رُبَّ يَوْمٍ يَعُودُ وَلَمْ يَعُدْ عَلَيْنَا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۵۸۷»

چه شبهایی بر ما گذشت و معشوقه به نزد ما نیامد. چه بسیار روزی که بیاید و او بر ما وارد نشود.

فَكَمُ حَلَلْتُ بِبُلْدَانٍ فَعَرَّبَهَا

بِالْأَهْلِ أَهْلٌ وَ بِالْجِيرَانِ جِيرَانٌ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

چه بسا شهرهایی را که وارد شدم، پس در آنجا کمیاب بود که بجای خویشان، خویشان و بجای همسایگان، همسایگانی باشد.

فَكَمُ زَفَرَاتٍ لِي بِغَيْرِ تَرَاقُبٍ

وَ كَمُ عَبَرَاتٍ لِي بِغَيْرِ تَوَانٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۹۷»

پس چه بسیار ناله های بهنگام کردم و چه بسا گریه هایی بی فتور و سستی روان ساختم.

فَكَمُ سَاكِتٍ فِي وَهْدَةِ الْجَهْلِ سَاكِنٌ

يَكَادُ مِنَ الْحَرِصِ الْجَمُوحِ يَطِيرُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«چه بسا مرد ساکت و ساکن در مغاکهای زمین، به خاطر طمع سرکش و آزمند، گویی که می خواهد پرواز کند.»

فَكَمُ عَبِيدٍ بِنِعْمِي كَفَّهَ اِنْعَتَقَتْ

كَمَا اسْتَرْقَتْ بِهَا فِي النَّاسِ اخْرَارُ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

بسا بنده ای که به نعمت کف دست او (شرف الدین) آزاد گشته و چه بسیار آزاده ای که بدان در بند شده است.

فَكَمُ غَادَرْتُ فِيهِ مِنْ حَسَانٍ

وَ كَمُ وَدَّعْتُ فِيهِ مِنْ مِلَاحٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۱»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«در آن دیار، بسا نیکو رخانی را ترک کردم و بسا از زنان نمکین و زیبا خداحافظی کردم.»

فَكُمُ قُلْتُ شَوْقًا لَيْتَنِي كُنْتُ عِنْدَهُ

وَمَا قُلْتُ إِجْلَالًا لَهُ لَيْتَهُ عِنْدِي

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۴۴ - نامه‌ها، رشید و طواط / ۴۹»

چه بسا از روی شوق گفتم: کاش نزد او بودم، و برای بزرگداشت او نگفتم: کاش وی نزد من بود.

فَكَمْ لَكَ مِنْ خَبَرٍ شَايِعٍ

لَهُ شَيْئَةُ الْأُبْلَقِ الْحَائِلِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۷۶»

حائل: متغیر اللون.

درستایش سیف الدوله گوید:

(پیروزی که به تو عطا شد، گوارایت باد و از کوشش‌های خویش درآینده خشنود باشی) چه بسا خبری در باره تو شایع است، که آن را نشانه اسبی ابلق پیسه و رنگارنگ است.

بیت قبل چنین است:

فَهَذَاكَ بِالتَّصَرُّعِ مُعْطِيكَهُ

وَ أَرْضَاكَ سَعْيُكَ فِي الْأَجَلِ

فَكَمْ مِنْ حُرُوفٍ تَجُورُ الْحُتُوفِ

وَ مِنْ نَاطِقٍ وَدَّ أَنْ لَوْ سَكَتَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۳»

بسا حرفهایی که به مرگها بینجامد و چه بسیار گوینده‌ای که دوست داشت ساکت بود.

فَكُنْتُ كَالرَّوْضِ وَالْأَقْطَارِ مُجْدِبَةً

سَقَّتُهُ عَجَّاجَةً وَطَفَأَ رِيَّانُ

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

عجّاجه: ابر پر رعد و برق.

طفأ: ابر باران‌زا.

همچون باغی بودم در حالیکه سرزمینها خشکند ابری غرنده و باران را آنرا سیراب نمود.

فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذِكْرُهُ

فَإِنَّمَا النَّاسُ أَحَادِيثُ

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸»

همچون حدیثی باش که گفتنش نیکوست، که مردم به گفتار نیک جاودانه‌اند. (یعنی انسان شایسته باش تا از تو به نیکی یادکنند)

فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا سَائِرًا

فَإِنَّمَا النَّاسُ أَحَادِيثُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۴۲۱»

سخن نیکو و سیرکننده باش زیرا که مردم در سخنان (نیکو و برجای مانده) خلاصه می‌شود.

فَكَيْفَ اخْتِيَالِي بِالَّذِي أَنَا طَالِبُ

إِذَا كُنْتُ خَصْمًا بِالَّذِي أَنْتَ حَاكِمُهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۹۳»

چاره کارم باکسی که درجستجوی اویم چگونه خواهد بود، آنگاه که تو خصم باشی برای کسی که تو داور باشی.

فَكَيْفَ يَرْجُونَ لِي سُلُوءًا

وَعِنْدِي الْمَقْعَدُ الْمُقِيمُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴۷»

چگونه برای من آسایش را آرزو می‌کنند، در حالی که نزد من عشق برجای مانده و زمین‌گیرکننده است.

فَكَيْفَ يَفْرَحُ شَخْصٌ فِي رَفَاهِيَّةٍ

وَ بَيْنَ جَنْبِيهِ يَدْعُو هَادِمُ الطَّرَبِ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۸»

هادم الطرب: ازین برنده شادی، کنایه از عزرائیل است. چگونه شخصی در حال آسایش شادمان باشد که عزرائیل در کنار وی او را به سوی خویش می‌خواند.

فَكَيْفَ يَلْحَقُ فِي الشَّأْوِ ظَالِعٌ بَضْلِيْعٍ

مصرع بیت زیر است:

منازعان ترا با تو چون قیاس کنند

فَكَيْفَ يَلْحَقُ فِي الشَّأْوِ ظَالِعٌ بَضْلِيْعٍ

«کمال‌الدین اسماعیل، دیوان / ۳۵۲»

ضلیع: قوی و گشاده پهلو (لسان‌العرب).

ظالع: چهارپای خمیده و لنگ.

شأو: مسابقه، «شَأَوْتُ الْقَدَمَ شَأَوًا: سَبَقْتُهُمْ»

(لسان‌العرب).

چگونه در مسابقه، چهارپای خمیده و لنگ به حیوان

قوی و نیرومند می‌رسد؟

این جمله ضرب‌المثل است.

فَلَا الْجُودُ يُفْنِي الْمَالَ وَ الْجَدُّ مُقْبِلُ

وَ لَا الْبُخْلُ يُنْقِي الْمَالَ وَ الْجَدُّ مُذْبِرُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۹۹»

بخشش ثروت انسان را فانی نسازد اگر بخت همراه

باشد و چون بخت پشت کند بخل مال را نگه

نمی‌دارد.

فَلَا الْفَضْلُ يُجِدِّي لَا وَ لَا الْعِلْمُ وَ الْحِجَى

وَ لَا الضَّرْبُ فِي أَرْضِ الْعِدَى وَ التَّقَلُّبُ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(ر.ک به: أَقُولُ لِنَفْسِي وَيَكُ فُوزِي بِدَوْلَةٍ)

فَلَا أَنَا عَمَّا اسْتَوَدَعُونِي بِذَاهِلٍ

وَ لَا أَنَا عَمَّا كَاتَمُونِي بِفَاحِصٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۵۲»

آنچه نزد من به امانت گذاشتی فراموش نمی‌کنم و آنچه

از من پنهان داشتی جويا نشوم.

فَلَا أُؤَخِّرُ شُغْلَ الْيَوْمِ عَنْ كَسَلٍ

إِلَى عَدٍ إِنَّ يَوْمَ الْأَعْجَازِينَ عَدٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۳۵»

از روی تنبلی کار امروز را به فردا نمی‌افکنم، که فردا
روز ناتوانان است.

فَلَا تَأْمِنَنَّ الْمَوْتَ يَوْمًا وَ لَيْلَةً

فَإِنَّكَ فِي بَحْرٍ وَ لَا أَمْنٌ فِي الْبَحْرِ

(از ابی طیب نیشابوری، در مرثیه ابوالفضل زیاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۱»

شب و روز از مرگ آسوده مباش، که تو در دریای

مرگ غوطه‌وری، و دریا را آسایشی نیست.

فَلَا تَأْيِسْنِ فَاللَّهُ مَلَكٌ يُوسِفًا

خَزَائِنُهُ بَعْدَ الْخِلَاصِ مِنَ السِّجْنِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۹۱»

(در پس تنگنای خوف، آسایشی گسترده است، و

آغاز گشایش، پایانی اندوهناک دارد) پس نا امید

مباش که خدا به یوسف گنجینه‌هایی پس از رهایی از

زندان عطا کرده است.

بیت قبل چنین است:

وَرَاءُ مَضْيِقِ الْخَوْفِ مُتَسِّعُ الْأَمْنِ

وَأَوَّلُ مَفْرُوحٍ بِهِ آخِرُ الْحُزَنِ

فَلَا تَبْعُدْ وَ كُلُّ فِتَى سَيَأْتِي

عَلَيْهِ الْمَوْتُ يَطْرُقُ أَوْ يُغَادِي

(شعر از بوزگار است درباره قتل جعفر برمکی به اشاره

هارون)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۹۸»

دور مشو زیرا که مرگ بر هر جوانی بهنگام شب یا روز

خواهد آمد.

فَلَا تَجْزَعَنَّ لِلْكَبَلِ مَسَّكَ وَقَعُهَا

فَإِنَّ خَلَاحِيلَ الرِّجَالِ كُبُولُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۳۶»

از بندی که رنج آن به تو رسید بی‌تابی مکن، زیرا

خلخالها و پیرایه‌های مردان بندهاست.

فَلَا تَحْتَفِزْ نَفْسِي وَأَنْتَ حَبِيبُهَا
فَكُلِّ امْرِئٍ يَضْبُو إِلَى مَنْ يُجَانِسُ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۲۳ - کشف المحجوب،
هجویری / ۵۳۵ - لوائج، عین القضاة همدانی / ۴۵»
نفسم را تحقیر مکن با آنکه تو محبوب آنی زیرا که هر
شخصی به هم جنس خود میل می‌کند.

فَلَا تَحْسَبْنِ هِنْدًا لَهَا الْغَدْرُ وَحَدَّهَا
سَجِيَّةُ نَفْسٍ كُلِّ غَانِيَةٍ هِنْدُ

«روضه العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۴۰»
هرگز مپندار که فقط «هند» غدر و مکر دارد، هر
زیبارویی سرشت و منش «هند» را دارد.

فَلَا تَحْقِرَنَّ عَدُوًّا رَمَاكَ
وَإِنْ كَانَ فِي سَاعِدَيْهِ قِصَرُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۸۱»
دشمنی که به تو تیر انداخت پست مشمار گرچه در
بازوانش کوتاهی باشد (یعنی گرچه قدرت کمی
داشته باشد).

فَلَا تَرْتَبْ بِفَهْمِي إِنَّ رَفْصِي
عَلَى مِقْدَارِ إِيقَاعِ الزَّمَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۶۴»
(هرگاه در گفتار، خط، مقام و بلندی ادبی و بیانم
سستی احساس کردی) در شناخت من تردید مکن،
که رقص من به اندازه نواختن ساز روزگار است.
بیت قبل از آن چنین است:

إِذَا أَحْسَسْتَ فِي لَفْظِي فُتُورًا
وَ خَطِيَّ وَ الْبَرَاةِ وَ الْبَيَانِ

فَلَا تَسْتَعِلْ بِصُرُوفِ الزَّمَانِ
فَصَرَفُ الزَّمَانِ كَطِيفِ الْخَيَالِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۳»
به حوادث روزگار مشغول مباش، که گذر زمان و
حوادث آن، چون پنداری خیالی است.

فَلَا تَصْحَبْ أَخَا حُمُقٍ وَ إِيَّاكَ وَ إِيَّاهُ
فَكَمْ مِنْ جَاهِلٍ أَرْدَى حَكِيمًا حِينَ آخَاهُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۳۹۱»
با نادان منشین و از وی به دور باش، چه بسا دوست
نادانی که حکیمی را به پستی کشاند.

فَلَا تَعْجَبَا إِنَّ السُّيُوفَ كَثِيرَةٌ
وَلَكِنَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدٌ

(از متنبی در مدح سیف الدوله)
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»
در شگفت مباش که شمشیرها بسیارند، ولی امروز
سیف الدوله یگانه است.

فَلَا تَعْجَبِي إِنِّي مُنِيتُ بِحَادِثٍ
فَمَا الدَّهْرُ إِلَّا بِالْحَوَادِثِ يَعْتَنِي

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۳۲۴»
منیت: مبتلا شدم.

تعجب مکن که من به بلایی دچار شدم روزگار جز به
رویدادها توجه نمی‌کند.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَى أَحَدٍ بِظُلْمٍ
فَإِنَّ الظُّلْمَ مَزَتْعُهُ وَخِيمٌ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۴»
در ستمکاری نسبت به هیچکس شتاب مکن که
چراگاه «پایان» ظلم و خیم است.

فَلَا تَغِطَنَّ الْمُكْثَرِينَ فَإِنَّمَا
عَلَى قَدَرٍ مَا يُعْطِيهِمُ الدَّهْرُ يَسْلُبُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۰»
بر حال توانگران غبطه مخور، چه روزگار به همان
اندازه که بدانها می‌بخشد، باز می‌ستاند.

بیت قبل چنین است:
إِذَا مَا كَسَاكَ اللَّهُ سِرْبَالًا صَحَّةً... بدانجا رجوع کنید

میدان نبرد زینی را از آن تو به زمین فرو نیاورد و دنیا به فراق تو گرفتار نشود.

فَلَا رَمَقَتْ عَيْنُ امْرِئٍ لَمْ تَفْضِ دَمًا
عَلَى ابْنِ رَسُولِ اللَّهِ إِذْ جَاوَرَ الرَّبَا
(از سید ابوالحسن محمد بن علی العلوی در رثای جعفر بن محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»
مبیند چشم انسانی که خون نگرید بر فرزند رسول الله، آنگاه که با خاک همسایه شد و در قبر قرار گرفت.

فَلَا زَالَ أَصْحَابِي يُسَيِّئُونَ عِشْرَتِي
وَ يَجْفُونَنِي حَتَّى عَذَرْتُ الْأَعْدَايَا
(«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۴۵»)

پیوسته یارانم زندگی را بر من ناخوشایند می سازند و چنان بر من جفا می کنند که دشمنانم را در کارهایشان معذور می دارم.

فَلَا عَيْشَ إِلَّا مَعَ رِجَالٍ قُلُوبُهُمْ
تَحْنُ إِلَى التَّقْوَى وَ تَرْتَاحُ لِلذِّكْرِ
(«ترجمه رساله قشیریه / ۱۶۲»)

تحن: آرزومند و مایل می شود.
ترتاح: شادمانی می کند.
زندگانی نیست جز با مردانی که دلهایشان آرزومند به تقوا و شادمان به ذکر (خداوند) است.

فَلَا كُلُّ مَا تَرْجُو مِنَ الْخَيْرِ كَائِنٌ
وَلَا كُلُّ مَا تَرْجُو مِنَ الشَّرِّ وَاقِعٌ
(«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۷۵۱»)

نه هر امیدی که به خیر داری حاصل آید، و نه هر شرّی که انتظار آن را داری واقع شود.

فَلَا لِي إِلَيْكَ بِوَجْهِ قَرَارٍ
وَلَا لِي مِنْكَ بِحَالٍ فِرَارٍ
(«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۲۸»)

فَلَا تَكْتُبْ بِخَطِّكَ عَيْرَ شَيْءٍ

يَسُرُّكَ فِي الْقِيَامَةِ أَنْ تَرَاهُ

(«ترجمه رساله قشیریه / ۷۰۸»)

با نوشته خویش منویس جز چیزی را که دیدارش در قیامت تو را شادمان کند.

فَلَا تَكُنْ عَجَلًا فِي الْأَمْرِ تَطْلُبُهُ
فَلَيْسَ يُحَمَّدُ قَبْلَ التُّضِجِ بُحْرَانُ
(«ترجمه تنمّه صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۳۳»)

البحران: التغير الذي يحدث دفعةً في الأمراض الحادة: (لسان العرب).

کاری را که طالبی شتاب مکن که بیتابی پیش از رسیدن آفت ناستوده است.

فَلَا جُودٌ وَلَا ذِكْرٌ أَسْرَ بِهِ
حَسْبِي قُوءِ ادِي إِذْنَا دَيْتُ إِثَاكَا
(«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۲۹۵»)

نه بخشش و نه ذکری است که بدان شادمان شوم دلم را کفایت کند آنگاه که تو را ندا در دهم.

فَلَا حَاجَةَ لَكَ فِي خَارِجٍ
يُخْبِرُ عَنْكَ بِمَا تَسْطُرُ
(«دیوان منسوب به علی (ع)»)

تو را نیازی به خارج از وجودت نیست (تا تو را از سرنوشت آگاه کند) بلکه نوشته هایش از تو آگاهی دهد.

فَلَا حَ الصُّبْحُ مُبْتَسِمُ الثَّنَايَا
وَ غَادَ اللَّيْلُ مَقْضُوصُ الْجَنَاحِ
(«مقامات، حمیدی / ۴۱»)

بامداد با چهره ای روشن و خندان آشکار شد، و شب بال بریده به جای خویش بازگشت.

فَلَا حَطَّتْ لَكَ الْهَيْجَاءُ سَرَجًا
وَلَا ذَاقَتْ لَكَ الدُّنْيَا فِرَاقًا
(«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه ۱۲۳»)

مرا به سوی تو بهیچ وجهی قرار و آرامی نیست و مرا در هر حالی از تو گریزی نیست.

فَلَا مَطْمَعٌ فِي رُشْدِهِ وَ صَلاَحِهِ

وَ إِنُّ صَاحٌ يَوْمًا بِالنَّصَائِحِ صَائِحٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۰۸»

(هرگاه برای انسان نفس کریمی نباشد خشمگین شود اگر چه پندها سوی او وحی گردد و الهام شود

بیت قبل چنین است:

إِذَا لَمْ يَكُنْ لِلْمَرْءِ نَفْسٌ كَرِيمَةٌ

تَغَضَّبَ إِنْ أَوْحَتْ إِلَيْهِ النَّصَائِحُ

فَلَا مِلِّيَ الْبَاقِي تَرَاثُ الَّذِي مَضَى

وَ لَا حِمْلَتْ ذَاكَ الدُّعَاءُ مَنَابِرَهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۲»

از بحتری در مرگ متوکل جعفر بن معتصم که به هنگام شرابخواری اتفاق افتاد زمانی که دستور داده بود درخت زردشت را که در کاشمر بود قطع کنند تا در بنای جعفریه به کار رود، عاملان وی نیز چنین کردند، اما پیش از رسیدن چوب درخت زردشت، وی به دست غلامانش به قتل رسید.

(در شب حادثه جعفر (متوکل) بهترین خون را فرو ریختید، و حادثه شب سیاه و دیجور پیش آمد.) میراث کسی که درگذشته است موجب بقای وی نشد و دعا تختهای حیات وی را حمل نکرده است.

بیت قبل چنین است:

لِنِعْمِ الدَّمِ الْمَسْفُوحِ لَيْلَةُ جَعْفَرٍ

هَرَقْتُمْ وَ جُنَحُ اللَّيْلِ سُوْدُودٌ يَاجِرُهُ

مسفوح: ریخته شده.

فَلَا مَهْرٌ أَغْلَى مِنْ عَلِيٍّ وَإِنْ غَلَا

وَ لَا قَتْلٌ إِلَّا دُونَ قَتْلِ ابْنِ مُلْجَمٍ

(منسوب به ابن عباس درباره قتل علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»

هیچ مهری گرچه سنگین باشد گرانتر از علی (ع) نیست و هیچ قتلی مهم تر از قتل علی به دست ابن ملجم نبود.

فَلَا وَ أَبْيَكَ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ

وَ لَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۵»

سوگند به جان پدرت، آنگاه که شرم از میان رود، خیری در دنیا و زندگی دنیا نیست.

فَلَا وَاللَّهِ مَا أَنْسَى حُسَيْنًا

وَ حُسْنُ صَلَاتِهِ فِي الْخَاشِعِينَ

(از ابوالاسود دؤلی در رثاء علی (ع) / ۱۳۷۵)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۵»

سوگند به خداوند که حسین (ع) و نمازینکش را در میان فروتنان و (زاهدان) هرگز فراموش نمی کنم.

فَلَا وَاللَّهِ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ

وَ لَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹۷»

سوگند به خدا هرگاه حیا نباشد خیری در دنیا و زندگی آن نیست.

فَلَا وَاللَّهِ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ

وَ لَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۳»

نه سوگند به خداوند که خیری در دنیا و زندگی نیست هرگاه حیا از بین برود.

فَلَا هُوَ فِي الدُّنْيَا مُضِيعٌ نَصِيبِهِ

وَ لَا عَرَضَ الدُّنْيَا عَنِ الدِّينِ شَاغِلُهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۷۳»

این طور نبود که وی بهره خویش را در زندگی دنیوی تباه سازد، و نیز دنیای وی او را از دینش باز نداشته است.

فَلَا يَحْزُنُكَ صَرْفُكَ عَنْ قَضَاءِ

فَاتِّكَ مَا عُزِلْتَ عَنِ الْمَعَالِي

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۸»

معزول شدند از کار قضاوت تو را غمگین نکند، چون که تو از بلندی و والایی‌ها معزول نگشته‌ای.

فَلَا يَغُوزُكَ السِّنَةُ الْمَوَالِي
يُقَلِّبُهُنَّ أَفِيدَةُ الْأَعْدَائِي

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۹۶»

زبانهای دوستانی که دل دشمنان آنها را تغییر می‌دهد و زیر و رو می‌کند تو را مفربید.

فَلَا يَغُوزُكَ اللَّيَالِي
وَبَرَقُهَا الْخُلْبُ الْكَذُوبُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۵۵»

البرقُ الخُلبُ: برق بی‌باران، فریبنده. روزگار و برق فریبنده دروغش تو را مفربید.

فَلَرُبَّ حَتْفٍ سَاقَهُ ذَهَبٌ وَ يَاقُوتٌ وَ دُرٌّ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۷۷»

چه بسا مرگی که عامل آن، طلا، یاقوت و درّ گران بها بوده است.

فَلَرَحْمَةُ الْمُرَجِّمِينَ مَرَارَةٌ

فِي الْقَلْبِ مِثْلُ شِمَاتَةِ الْأَعْدَاءِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۸۷»

(بیت از شبل‌الدوله است)

ترحم دوستان در دل، همچون شماتت دشمنان است.

فَلَزِمْتُ بَيْتِي وَ اتَّخَذْتُ قَنَاعَتِي

سُوراً وَ رَاءَ الْمَالِ مِنْ أَرْبَابِهِ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۵۴»

در زاویه منزل به عزلت نشستم و قناعت را برای خود دیواری استوار در برابر صاحبان ثروت و ثروت قرار دادم.

فَلَسْتُ أَبَالِي حِينَ أَقْتُلُ مُسْلِمًا

عَلَى أَيِّ شَيْءٍ كَانَ فِي اللَّهِ مَصْرَعِي

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۴۸»

(ر.ک به: وَ ذَالِكَ فِي ذَاتِ الْإِلَهِ وَ إِن يَشَاءَ)

فَلَسْتُ أَذْرِي وَ خَيْرُ الْقَوْلِ أَصْدَقُهُ
خَانَ الزَّمَانُ عَلَيْهِمْ أَمْ هُمْ خَانُوا

«مقامات، حمیدی / ۱۶۹»

راست می‌گویم و بهترین گفتار، راستگویی است، که نمی‌دانم، روزگار بر آنان خیانت کرد، یا آنان خود خیانت کرده‌اند.

فَلَسْتُ بِأَوَّلِ ذِي هِمِّهِ

دَعَتْهُ لَمَّا لَيْسَ بِالتَّائِلِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۱ - اغراض السیاسة / ۳۷۸»

تو اولین شخص با همتی نیستی که همتش وی را به کاری انگیزخته باشد، که بدان نایل نشود.

(ر.ک به: يُسَيِّرُ لِلْجِ عَنْ سَاقِهِ)

فَلَسْتُ بِمُتَّبَاعِ الْحَيَاةِ بِسَبَبَةٍ

وَلَا مُرْتَقٍ مِنْ خَشْيَةِ الْمَوْتِ سُلْمًا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۳»

من (ابن سلمی) زندگی را به ننگ و بدنامی عوض نمی‌کنم، و از ترس مرگ بر نردبان (آسودگی) بالا نمی‌روم.

فَلَسْتُ بِمُنْتَمِيٍّ فَخْرٍ إِلَيْهِمْ

وَ إِنِّي نَصْلُهُمْ وَ هُمْ قَرَابُ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۶»

من خود را به افتخارات پدرانم منسوب نمی‌کنم، زیرا من چونان شمشیر و آنان غلاف آن هستند.

(ر.ک به: وَ آبَائِي وَ إِن كَرُمُوا وَ طَابُوا)

فَلَسْتُ تُبْصِرُ إِلَّا وَ اكِفًا خَضَلًا

أَوْ يَافِعًا خَضِرًا أَوْ طَائِرًا غَرْدًا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۵۹»

پس در آن سرزمین نمی‌بینی جز باران ریزان یا سبزه‌های درهم و یا پرندگان آوازه‌خوان.

فَلَسْنَا عَلَى الْأَعْقَابِ تَدْمِي كُلُّوْمُنَا
وَلَكِنْ عَلَى أَقْدَامِنَا تَقْطُرُ الدِّمَاءُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۴»

بر پشت پاهایمان خون جراح، جاری نمی‌شود (یعنی از دشمن فرار نمی‌کنیم که از جانب پشت مجروح گردیم) ولی از قدم‌های ما خون‌ها می‌ریزد (یعنی از پیش رو مبارزه می‌کنیم و می‌کشیم و یا کشته و مجروح می‌شویم)

فَلَسْنَا فِي أَحَبِّتِنَا ضَنِئًا
لِنُصْرِفَ فِي الْبَنَاتِ أَوْ الْبَنِينَ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۱»

دربارهٔ دوستانمان بخل نمی‌ورزیم، تا صرف دختران و پسران خود کنیم.

فَلَقَدْ تَجَلَّتْ قَرَّةُ الْمَشْتَالِنَا
عَنْ وَجْنَتِي وَجْهِ الرَّيِّعِ الْبَاكِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

مشتا: جای سرما، زمستان.
قرّه: سرما.
وَجْنَتِي: گونه‌ها.

چون سرمای زمستان از کنار گونه‌های چهرهٔ طلوع بهارین او بر ما تجلی کرد.

فَلَقَدْ سَبَقْتُ بِكُلِّ لَفْظٍ رَائِعٍ
كَالدَّرِّ فُصِّلَ عَقْدُهُ الْمَشُوقِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۰»

همانا من در بیان هر لفظ نیکو و زیبایی که همچون مروارید وسط گردن بند منظم است، بر همگنانم پیشی گرفته‌ام.

فَلَقِيتُ كُلَّ الْفَاضِلِينَ كَأَنَّمَا
دَرَّ إِلَهُ نُفُوسَهُمْ وَالْأَعْصُرَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۳۰»

تمامی فضلا را دیدار کردم، گویا خداوند به نفوسشان و روزگارانسان، خیر و خوبی عطا کرده است.

فَلَكَ الْأَفَاضِلِ أَرْضُ نَيْشَابُورٍ
مُرْسِي الْأَنَامِ وَ لَيْسَ مُرْسِي بُورٍ

(ابن ابی طیب نیشابوری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۶»

بور: تباهی، زمین نامزروع و خراب.
سرزمین نیشابور، آسمان برتریهاست و لنگرگاه مردمان است، ولی لنگرگاه ویرانی و تباهی نیست.

فَلِلْخُطَّةِ النِّكَرَاءِ سَيْفُكَ دَافِعٌ
وَلِلْحِطَّةِ الْعَذْرَاءِ سَيْفُكَ خَاطِبٌ

«وطواط، حقایق السحر / ۵»

سَیْف: عطا و بخشش.
مَسَاعِي: بلندی و بزرگی، نهایت مجد و شرف مرد.
خطه: کار بزرگ.

نکراء: سختی و دشواری، ناشناخته.
(ای برگزیده‌ترین پادشاهان، بلندی و بزرگی تو بر منبر مجد و شرف پایدار، خطبه‌خوان است) پس بخشش تو روش زشت را زداينده است و شمشیر تو سرزمین بکر و فتح‌شده را جوينده و خواهان است.
بیت قبل چنین است:

جَلَالُكَ يَا خَيْرَ الْمُلُوكِ مَسَاعِيًا
عَلَى مِثْرِ الْمَجْدِ الْمُؤْتَلِ خَاطِبُ

فَلِلْسِرِّ مِنِّي مَوْضِعٌ لَا يَنَالُهُ
نَدِيمٌ وَلَا يُفْضِي إِلَيْهِ شَرَابٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۱۵ و ۲۵۳»

رازم را موضعی است که هیچ ندیمی بدان دست نیابد و هیچ شراب و مستی آن را فاش نسازد. (انسان مست، چون بی‌اراده است، هرچه در دل دارد بر زبان می‌آورد).

فَلِلْعَدْلِ عُقْبَى سَوْفَ يُحْمَدُ عَنْهَا
وَخَيْرُ الْأُمُورِ مَا يَسُرُّ عَوَاقِبُهُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۹۲»

دادگری را پایانی است که بدان ستایش خواهد شد و
بهترین کارها آن است که عواقبش شادمان کند.

فَلِلْعَيْشِ أَوَّلَ عَهْدِ الصَّبَا
مَدَارٌ فَطِيبٌ عَلَى كُلِّ خَالٍ

«دیوان، مجیریلقانی / ۳۴۳»

برای زندگی در آغاز جوانی مدار و محوری است، که
در هر حال خوش و نیکوست.

فَلِلْمَوْتِ خَيْرٌ لِلْفَتَى مِنْ قُعُودِهِ
فَقِيراً وَ مِنْ مَوْلَى يَدْبُ عَقَارِبُهُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۶»

مرگ برای جوان بهتر از نشستن در حال فقر، و بهتر از
دوستی است که کژدمهایش نرم بجنبند. (جنبیدن
کژدم، کنایه از دورویی و پنهانکاری است).

فَلِلَّهِ عَيْنًا مِنْ رَايَ كَقَضِيَّةِ
قَضَى لِي بِهَا شَيْخُ الْعَرَاكِ الْمُهَلَّبِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۴»

(ر.ک به: قَضَى أَلَفَ دِينَارٍ لِجَارٍ أُجْرَتُهُ)

فَلِلَّهِ يَوْمٌ حُرِّقَ الْعُشُّ تَارَةً
فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا ضَارِمٌ أَوْ صَيَارِمٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۰۲»

الصَّيْرَم: المحکم الزَّأی (المنجد) و رجل صارم، آی
ماضٍ فی کل أمر، المحکم و غیره: و الصَّرامه: المستبد
برأیه، المنقطع علی المشاوره. و صرام: من أسماء
الحرب (لسان العرب).

خداوند برکت دهد روزی را که خیانت یکباره در آن
بسوزد، و جز شمشیر برنده و استواری اندیشه باقی
نماند.

فَلَمَّا أَرَانِي الْوَجْدُ أَيْكَ حَاضِرِي
رَأَيْتُكَ مَوْجُوداً بِكُلِّ مَكَانٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳ - ترجمه
رساله قشیریه / ۳۴۹»

هرگاه حالت وجد من، مرا نمایند که تو حاضری تو را
در هر مکان دیدم. (وجد عبارت است از واردی که از
سوی حق بر باطن بنده درآید و او را محزون یا
شادمان سازد).

فَلَمَّا اسْتَبَانَ الصُّبْحُ أَدْرَجَ ضَوْئُهُ
بَأَنْوَارِهِ أَنْوَارَ ضَوْءِ الْكَوَكِبِ

«لوايح، عین القضاة همدانی / ۴۶، ترجمه رساله قشیریه /
۱۱۹»

لَطَى: آتش دوزخ. زبانه آتش (لسان العرب).
آنگاه که صبح آشکار شد، روشنایی آن در انوار
خویش، انوار ستارگان را درج نمود (در خود جای
داد) (آنها را جامی می‌نوشتند که اگر آتش دوزخ به
نوشیدن آن مبتلا می‌شد مانند شتاب‌کننده‌ترین رونده
پرواز می‌کرد (شعله ور می‌شد)).

بیت بعد چنین است:

يُجَرِّعُهُمْ كَأْساً لَوْ إِنَّمِلَى اللَّطَى
بَتَجْرِيعِهِ طَارَتْ كَأْسَرِ دَاهِي

فَلَمَّا اسْتَنَارَ الصُّبْحُ أَدْرَجَ ضَوْئُهُ
بَأَسْفَارِهِ أَنْوَارَ ضَوْءِ الْكَوَكِبِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۶۵»

چون بامداد پدیدار گشت، درخشش آن با روشنایی
خود روشنایی ستارگان را درج نمود.

فَلَمَّا اسْتَوَى فِي الْمُلْكِ وَأَسْتَعْبَدَ الْوَرَى
رَسُولُ الْمَنَانِيَا تَلَّهُ لِحَبِيبِهِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۲۳۲»

تَلَّهُ: بر زمین زد، به خاک مالید.

چون درپادشاهی چیره شد و مردم را به بردگی گرفت،
سفیر مرگ پیشانی وی را به خاک مالید.

فَلَمَّا أَضَاءَ الصُّبْحُ فَزَقَ بَيْنَنَا

وَأَيُّ نَعِيمٍ لَا يُكَدِّرُهُ الدَّهْرُ؟

«تذکره الاولیا، عطار / ۶۵۲، مکاتیب، سنایی / ۲۷۵»

چون بامدادان تابید میان ما جدایی افکند چه نعمتی است که روزگار تیره‌اش نسازد.

فَلَمَّا بَخَوْتُ مِنْ هَذَا الْحَبْلِ الْمَسْدِ

فَرَزْتُ فِرَارَ الذِّئْبِ مِنَ الْأَسَدِ

«مقامات، حمیدی / ۷۲»

چون از این بند نجات یافتم، همچون فرار گرگ از برابر شیر، گریختم.

فَلَمَّا تَبَدَّى غِبُّ أَمْرِي وَأَمْرُهُ

وَوَلَّيْتُ بِأَعْجَازِ الْأُمُورِ صُدُورُ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۱۳»

(ر. ک به: تَمَنَّى خَلِيلِي أَنْ يَكُونَ أَطَاعَنِي

و نیز رجوع کنید به: وَمَوْلَى عَضَانِي وَاسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ).

فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا تَذَكَّرْتُ مَا مَضَى

وَأَيَّقَنْتُ أَنِّي أَنَّمَا كُنْتُ أَلْعَبُ

«عبره‌العاشقین، روزبهان بقلی / ۱۴۱»

آنگاه که (از یکدیگر) جدا شدیم به یاد آوردم آنچه را که سپری شده و یقین نمودم که بازی می‌کردم.

بیت قبل این است

(قَدْ كُنْتُ أَزْعَمُ إِلَيَّ قَدْ بَلَغْتُ الْهَوَى... به آنجا رجوع کنید).

فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا كَأَنِّي وَ مَالِكَا

لِطُولِ اجْتِمَاعٍ لَمْ نَبْتَ لَيْلَةً مَعَا

(بیت از متمام بن نویره است در مرثیه بردارش مالک بن نویره ندیم جذیمه)

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۹»

حَقِيقَةً: مدت زمان.

صدع: شکافتن، جدا شدن.

(ما مدتی از روزگار مانند دو ندیمه جذیمه بودیم، چنانکه گویا هرگز از هم جدا نشوند) ولی چون

از یکدیگر پراکنده شدیم، گویا من و «مالک» در طول مدتی که باهم بودیم یک شب را باهم سپری نکردیم. بیت قبل چنین است:

وَكُنَّا كَنَدٍ مَانِي جُذَيْمَةَ حِقْبَةً

مِنَ الدَّهْرِ حَتَّى قِيلَ لَنْ يَتَصَدَّعَا

فَلَمَّا جَرَحْتُ الْحَدَّ مِنْكُمْ بِمُقَلَّتِي

«جَرَحْتُ فُؤَادِي وَالْجُرُوحُ قِصَاصُ»

«ابوالفتح بستی، نقل از کتاب گنج بازیافته، محمد

دبیرسیاقی / ۴۲»

چون گونه‌شما را با مرّه چشم خستم، گویی دلم را مجروح کردم، که این جراحت‌ها خود نوعی قصاص است.

این بیت تلمیح دارد به بخشی از آیه / ۴۴ از سوره مائده که می‌گوید: وَالْجُرُوحُ قِصَاصٌ وَ هِرْزَخْمِي رَا قِصَاصٌ خَوَاهِد بود.

فَلَمَّا جِئْتُ مُقْتَضِيًا أَجَابَتْ

«كَلَامَ اللَّيْلِ يَمُحُوهُ النَّهَارُ»

(مصعب)

«دیوان، انوری ج ۲ / ۱۱۳۲»

چون در پی انجام وعده او (معشوقه) رفتم، پاسخ داد: «سخن شب را روز از بین می‌برد» (یعنی خوبان در روز وعده شب را فراموش می‌کنند) (ر. ک به: قُلْتُ الْوَعْدَ سَيَدَّتِي فَقَالَت).

فَلَمَّا ذَارَتْ الصَّهْبَا دَعَا بِالنُّطْعِ وَالسَّيْفِ

كَذَا مَنْ يَشْرَبُ الرِّيحَ مَعَ التَّيْنِ بِالصَّيْفِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۳۱۲»

تَئِن: ازدها.

چون شراب صهبا به گردش درآمد، سفره چرمین و شمشیر خونین را خواست (در روزگاران گذشته ستمگران در حال نوشیدن شراب دستور می‌دادند تا سرکشان و مخالفان را جلودیدگان نشان بر روی سفره‌ای چرمین سر ببرند، تا لذت بیشتری ببرند) آری اینچنین است سرنوشت کسی که در تابستان با ازدهایی شراب نوشد.

فَلَمَّا ذَارَتِ الْكَأْسُ دَعَا بِالنَّطْعِ وَالسَّيْفِ
كَذَا مَنْ يَشْرَبُ الرِّاحَ مَعَ التَّيْنِ بِالصِّيفِ

«تذكرة الاولیاء عطار / ۵۹۲»

(حریف من به جور و ستم منسوب نیست، شرابی به من داد چنانکه میهمانی به مهمان دیگر باده نوشاند) پس چون دوری چند بگذشت شمشیر و نطع (سفره چرمین) خواست، چنین باشد سزای کسی که با ازدها درماه تموز (تابستان) خمر بنوشد.

بیت قبل چنین است:

نَدِيمِي غَيْرُ مَنْسُوبٍ إِلَيَّ شَيْئٍ مِنَ الْخَيْفِ
سَقَانِي مِثْلَ مَا يَشْرَبُ كَفِعْلِ الصَّيْفِ بِالصِّيفِ

فَلَمَّا رَأَيْتُ أَنَّي قَدْ قَتَلْتُهُ

نَدِمْتُ عَلَيْهِ أَيَّ سَاعَةٍ مَنَدَمٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۲۷»

چونکه دیدم او را کشته‌ام، پشیمان شدم و چه بد لحظه‌ای است پشیمانی.

فَلَمْ أَرَوْدَهُمُ إِلَّا خِدَاعًا وَلَمْ أَرْدِيْنَهُمُ إِلَّا نِفَاقًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۷۲»

دوستی مردم را جز نیرنگ و دین آنها را جز نفاق ندیدم.

(ر.ک به: إِذَا مَا النَّاسُ جَرَّبَهُمْ لَيْبٌ)

فَلَمْ تَكُ تَصْلُحُ إِلَّا لَهُ وَلَمْ يَكُ يَصْلُحُ إِلَّا هَا

(شعر از ابوالعتاهیه است در ستایش مهدی عباسی)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۲۸ - ترجمه تتمه

صَوَانِ الْحَكْمَةِ (درة الاخبار) / ۱۳۳»

پس آن وزارت جز او را شایسته نیست و او نیز جز برای وزارت شایسته (کارهای کوچکتر) نمی‌باشد.

فَلَمْ لَا تَتَوَخَّ عَلَى فَضْلِهِ

وَ عَقْدُ دُمُوعِكَ لَمْ لَا يَهَيَّ

(از ابی صالح خواری در مرثیه ابوالقاسم برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

چرا برای از دست دادن فضلش نوحه نمی‌کنی؟ و چرا اشکهای سُست (گشوده) نمی‌شود؟

فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا ذِكْرُهُ وَ حَدِيثُهُ

تُنَادِي عَلَيْهِ مُغُولَاتٍ حَلَالِلُهُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۶۲»

(ر.ک به: ضَارَعَمِيدُ الْقَوْمِ مِنْ بَعْدِ بَهْجَةٍ)

فَلَمْ يَبْقَ إِلَّا مَنْ حَمَاهَا مِنَ الظُّبَى

لَمْ يَشَفَّتْهَا وَالشَّدَى التَّوَاهِدُ

(از منتبئی در مدح سیف الدوله)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

تُدَى: جمع تُدَى پستانها.

لَمْ يَشَفَّتْهَا: گندمگون یا خال لب که ملیح باشد.

ظُبَى: تیزی شمشیر.

(از آنها) باقی نماند جز (زنانی) که حمایت کرد آنها را در برابر تیزی شمشیر، لب‌های گندمگون و سینه‌های برآمده.

فَلَمْ يُثْنِكَ الْأَعْدَاءُ عَنْ مُهْجَاتِهِمْ

بِمِثْلِ خُضُوعٍ فِي كَلَامٍ مُنَمَّقٍ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۲۴»

منمَّق: نیکو، آراسته.

دشمنان تو را از جهانهایشان به مانند فروتنی در سخن آراسته باز ندارند.

فَلَمْ يَخْلُ مِنْ نَصْرَلَهُ مَنْ لَهُ يَدٌ

وَلَمْ يَخْلُ مِنْ شُكْرِ لَهُ مَنْ لَهُ فَمٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۱۴»

(ر.ک به: وَلَمْ يَخْلُ مِنْ أَسْمَائِهِ عُودُ مِثْرِ)

فَلَمْ يَكُ مِنْكَ شَيْءٌ غَيْرَ أَمْرٍ

بَلَعْنِ الْمُسْلِمِينَ عَلَى التَّوَالِي

«مقدمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۳۴»

(ای عمیدالملک) از تو هرچیزی جز امر به لعن مسلمین بطور مداوم نبوده است.

فَلَنْ يَشْرَبَ السَّمَّ الزُّعَافَ أَخُو حِجِّي
مُدِلًا بِتِرْيَاقٍ لَدَيْهِ مُجَرَّبٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۸۹»

زُعاف: کشنده.

خردمند هرگز سم کشنده‌ای را بدین دلیل که تریاق
ضد زهر آزموده، نزد اوست نمی‌نوشت.

فَلَوْ أَبْصَرْتَ عَيْنَاكَ مَا أَنَا بَعْدَكُمْ
عَلَيْهِ مِنَ الْبَلْوَى لَقُلْتُ تَوَّانِي

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۹۷»

اگر دیدگانت پس از بلاها و رنجهایی که بدان دچار
شدم ببیند، به من خواهد گفت: «تو آن هستی؟»

فَلَوْ أَثْمَرَ الصَّفْصَافُ مِنْ بَعْدِ نَوْرِهِ
وَإِرَاقِهِ مَا لَقَبُوهُ خَلَافًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۳»

خلاف: درخت بید.

اگر درخت بید پس از شکوفه کردن و برگ درآوردن،
میوه می‌داد، نامش را خلاف نمی‌نهادند.
(ر. ک به: تَوَقَّى الْخَلَّافَ إِنْ سَمِحَتْ بِمَوْعِدٍ...).

فَلَوْ أَخَذَ اللَّهُ الْعِبَادَ بِذَنبِهِمْ
أَعَدَّ لَهُمْ فِي كُلِّ يَوْمٍ جَهَنَّمَ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۲۴»

اگر خداوند بندگان را به گناهشان مؤاخذه کند، هر
روزی برای آنان دوزخی آماده خواهد کرد.

فَلَوْ أَنَّ مَالِي بِالْحَدِيدِ أَذَابَهُ
وَبِالصَّخْرِ غَادَ الصَّخْرُ وَهُوَ رَضِيضٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۸۲»

ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش دکتر خطیب رهبر
چنین آمده است:

«اگر غمهای دلم بر آهن می‌نشست، آن را ذوب
می‌کرد، و اگر به صخره وارد می‌شد آن را درهم
می‌شکست.»

فَلَوْ أَنِّي قَدَرْتُ غَمَضْتُ عَيْنِي
فَلَمْ أَبْصِرْهَا حَتَّى أَرَاكَ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۱۸»

اگر می‌توانستم چشمم را می‌بستم و با آن نگاه
نمی‌کردم تا اینکه چهره‌ی تو را ببینم.

فَلَوْ جِهَهَا مِنْ وَجْهِهَا قَمَرٌ
وَلَعَيْنُهَا مِنْ عَيْنِهَا كُحْلٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۹ و ج ۱ / ۳»

برای زیبایی چهره‌اش از چهره‌اش ماهی است و برای
چشمش سرمه‌ای از چشم او است.

فَلَوْ قَبْلُ مُبْكَاهَا بَكَيْتُ صَبَابَةً
إِذَا لَشَفِيتُ النَّفْسَ قَبْلَ التَّنَدُّمِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶»

اگر پیش از گریه‌ی آن کبوتر اشک می‌ریختم نفس
خویش را پیش از پشیمانی شفا می‌دادم.

فَلَوْ قَطَّعْتَنِي فِي الْحُبِّ أَرْبَاءً
لَمَّا حَنَّ الْفُؤَادُ إِلَى سِوَاكَ

(شعر منسوب به ابراهیم ادهم است)

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۹۶ - کشف الاسرار، میبدی،
ج ۲ / ۴۲۸»

أَرْبَاءً: عضو، اندام.

اگر در راه عشق، اندامم را قطعه قطعه کنی قلبم به غیر
تو میل نخواهد کرد.

فَلَوْ كَانَ لِي قَلْبَانِ عِشْتُ بِوَاحِدٍ
وَ أَفْرَدْتُ قَلْبًا فِي هَوَاكَ يُعَذِّبُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۴۷»

اگر دارای دو قلب بودم، با یکی زندگی می‌کردم و
دیگری را اختصاص به عشق تو می‌دادم تا رنج
کشد.

بیت بعد چنین است:

وَلَكِنَّمَا أَخْبَى بِقَلْبٍ مُّوَدَّعٍ
فَلَا الْعِشَّ يُصْفُو وَلَا الْمَوْتُ يَقْرُبُ

فَلَوْ كَانَ يُسْتَعْنَى عَنِ الشُّكْرِ مَا جِدُّ

لِعِزَّةِ نَفْسٍ أَوْ عُلوِّ مَكَانٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۶۲»

(ر. ک به: لَمَّا أَمَرَ اللَّهُ الْعِبَادَ بِشُكْرِهِ)

فَلَوْ كَانَ يُسْتَعْنَى عَنِ الشُّكْرِ وَاحِدٌ

لِعِزَّةِ قَدَرٍ أَوْ عُلوِّ مَكَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۱»

اگر کسی به علت بزرگی شأن یا برتری مقام از سپاس دیگری بی نیاز می بود (خداوند بندگان را به سپاسگزاری از خویش فرمان نمی داد که فرمود: «ای گروه جن و انس بر من سپاسگزار باشید»).

بیت بعد این است:

لَمَّا أَمَرَ اللَّهُ الْعِبَادَ بِشُكْرِهِ
فَقَالَ أَشْكُرُوا لِي أَيُّهَا الثَّقَلَانِ

فَلَوْ كُنْتُ مِنْ أَهْلِ الْوُجُودِ حَقِيقَةً

لَغَبِثَ عَنِ الْأَكْوَانِ وَالْعَرْشِ وَالْكُرْسِيِّ

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۸»

اگر از اهل وجود بودی (و تنها به وجود حق متکی بودی) از توجه به موجودات دیگر و عرش و کرسی غایب می شدی.

فَلَوْلَا الشَّمْسُ مَا لَمَعَ الثَّرِيَّا

وَلَوْلَا الْأَصْلُ مَا زَكَتِ الْفُرُوعُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶»

اگر خورشید نباشد ستاره ثریا نمی درخشد (یعنی نور ستاره ثریا از خورشید است) و اگر اصل و ریشه نباشد، شاخه ها به بار نخواهند نشست.

فَلَوْلَا بَنُو مَرْوَانَ كَانَ ابْنُ يُوسُفَ

كَمَا كَانَ عَبْدًا مِنْ عَبِيدِ آيَادٍ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۰۶»

ایاد: تحت الحمایه.

اگر آن مروان نبود، حجاج بن یوسف همچنان بنده ای از بندگان تحت الحمایه بود.

فَلَوْلَا رَجَاءُ الْوَصْلِ مَا عِشْتُ سَاعَةً

وَلَوْلَا مَكَانُ الطَّيِّفِ لَمْ أَتَهَجَّجْ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۸ - کلیله، نصرالله

منشی / ۲۴۶»

اگر امید به وصال نبود لحظه ای زندگی نمی کردم و اگر نبود مکانی که در رؤیاها فرو روم به خواب و استراحت نمی پرداختم.

گر دل به امید وصل نهاده امی

در آرزوی روی تو جان داده امی

ور دست نگیری خیال تو مرا

یکبارگی از پای درافتاده امی

فَلَوْ مُدَّ عُمَرُ إِلَى عِمْرِهِ

لَكُنْتُ وَزِيرًا لَهُ وَابْنَ عَمٍّ

((از تبع بن کلثوم بن الحنفیه درباره پیامبر (ص)))

«بیان الادیان، محمد بن حسین علوی / ۱۱ -

مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۳»

(گواهی می دهم که احمد فرستاده خداوند زندگی بخش است) اگر عمرم به عمر وی کشیده می شد، من وزیر و پسرعموی او بودم.

بیت قبل چنین است:

شَهِدْتُ عَلَى أَحْمَدٍ أَنَّهُ... (ر. ک به شهادت...)

فَلَوْ وَلَدْتُ فَقِيرَةً جِرْ وَكَلْبَ

تَسُبُّ بِذَلِكَ الْجِرَ وَالْكِلاَبَا

(جریر)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۳۰۲»

جر و کلب: توله سگ.

اگر زن فقیری توله سگ بزاید، همه توله سگ‌ها دشنام داده شوند.

فَلَيْتَ الشَّيْبَ إِذْ وَافَى وَفَى لِي

وَلَمْ يَزَحْلُ لِتَوَدِّيِ الْمَطَايَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۰»

ای کاش چون پیری دررسد، به من وفا کند و شتران را برای وداع با من آماده کوچ نکند.

فَلَيْتَنِي كُنْتُ أَعْمَى غَيْرَ ذِي بَصَرٍ

وَأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ مَا كَانَ مِنْ نَظَرِي

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۶»

ای کاش نابینا بودم، و او در جلوی دیدگانم اینگونه آشکار نمی‌شد.

فَلَيْسَ مِنْ مُؤْمِنٍ لَهُ بَصَرٌ

يَنْكِرُ تَفْضِيلَهُمْ إِذَا ذُكِرُوا

(بیت از حسان بن ثابت درباره پیامبر، ابوبکر و عمر است)

«سنایی، حدیقه / ۲۲۶»

هرگاه آنها یاد شوند هیچ مؤمن با بصیرتی نیست که برتری آنها را انکار کند.

فَلَيْسَ وَجْدٌ وَلَا سِرٌّ أَسْرٌ بِهِ

حَسْبِي فَوَادِي إِذْ نَادَيْتُ لَبَاكَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۸۴»

نه وجدی و نه رازی که بدان خوشحال شوم، تنها دلم را بسنده است که فریاد زخم او اجابت کند.

فَلَيْسَ هَوَانُهُمْ عِنْدِي هَوَانًا

وَلَكِنَّ الْهَوَانَ مِنَ الْكِرَامِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۵۰۳»

(هرگاه بزرگان گرامیم ندارند، از خواری فرومایگان (نهراسم) زیرا خواری آنها نزد من خواری به شمار نیاید، ولی خواری واقعی از سوی بزرگان است.

بیت قبل چنین است:

إِذَا أَهْلُ الْكِرَامَةِ أَكْرَمُونِي فَلَا أَخْشَى الْهَوَانَ مِنَ اللَّثَامِ

فَلَيْسَ يَسْعَدُ بِالْمَأْمُولِ عَنْ كَثَبِ
إِلَّا حَمُولٌ لَعَبٌ الدَّهْرِ مُضْطَبِرٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۶۸»

عبء: بار، گران از هرچه باشد، متاع.

کَثَب: گرد آورد، فراهم نمود.

به چیز آرزومندشده از نزدیک سعادت‌مند نمی‌شود، مگر آنکه در کشیدن بارسنگین روزگار بردبار باشد.

فَلْيَشْكُرَنَّ أَهْلُ بَيْهَقٍ أَنَّهُا

أَرْضٌ بِلَا عُشْبٍ وَأَنْتَ نَبَاتُهَا

(وحید کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

اهل بیهق باید سپاسگزار باشند که آنها را سرزمین بی‌گیاه و خشک است و تو گیاه سرسبز آن سرزمینی.

فَلِي طَبْعٌ كَسَلَسَالٍ مَعِينٍ

زُلَالٍ مِنْ ذُرَى الْأَحْجَارِ جَارٍ

(ابوالفتح بستی)

«حدایق السحر، وطواط / ۹»

(ای ابا العباس، مرا طبعی همچون آب روان زلال و گواراست که از بالای صخره‌های دلم می‌جوشد.

(ر. ک به: أَبَا الْعَبَّاسِ لَا تُحْسَبُ بِأَيِّ...)

فَلْيُعْجِبِ النَّاسُ مِنِّي أَنْ لِي بَدَنًا

لَا رُوحَ فِيهِ وَلِي رُوحٌ بِلَا بَدَنٍ

«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۶۱»

مردم باید از من در شگفت باشند که مرا بدنی است بی روح، و روحی است بی بدن

فَلْيَنْظُرَنَّ إِلَى مَنْ فَوْقَهُ أَدَبًا

وَلْيَنْظُرَنَّ إِلَى مَنْ دُونَهُ مَالًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۴۲»

رحیب: فراخ.

(کسی که زندگی فراخی را می‌جوید تا با نیکبختی از دین و دنیایش بهره‌مند گردد) باید به کسی که در ادب مافوق و در ثروت مادون اوست بنگرد.

بیت قبل چنین است:

مَنْ شَاءَ عَيْشًا رَجِيًّا يَسْتَفِيدُ بِهِ

فِي دِينِهِ ثُمَّ فِي دُنْيَاهُ إِقْبَالًا

فَلْيَنْظُرُنْ إِلَى مَنْ فَوْقَهُ أَدْبًا

وَلْيَنْظُرُنْ إِلَى مَنْ دُونِهِ مَالًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۹»

(کسی که خواستار زندگی خوش و خرم است تا در دین و دنیايش بهره‌مند گردد) باید به برتر از خویش در ادب و فروتر از خود در ثروت بنگرد.

بیت قبل چنین است:

مَنْ شَاءَ عَيْشًا رَجِيًّا يَسْتَفِيدُ بِهِ

فِي دِينِهِ ثُمَّ فِي دُنْيَاهُ إِقْبَالًا

فَلَنْ غَفَرَتْ فَإِنَّ فَضْلَكَ وَاسِعٌ

وَلَنْ أَخَذَتْ فَإِنِّي لَجَدِيرٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۵۴»

خدایا، اگر مرا بیامرزی، از فضل بی نهایت توست و اگر مواخذه کنی، همانا سزاوار آنم.

فَلَنْ غَيْبِكَ الْعِزَّةُ مِنْ لَحْظِ عَيَانٍ

فَلَقَدْ أَبْصَرَكَ السِّرُّ مِنَ الْأَحْشَاءِ دَانٍ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۱»

اگر عزت، تو را از چشم ظاهری پنهان کرده است، چشم باطن و نهان، تو را در اندرونم، نزدیک نمایانده است.

فَمَا أَطْيَبَ الرِّيحَ لِأَسِيمٍ

عَلَى ذِكْرِ خَاقَانِي الْأَعْظَمِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

چه نیکوست نوشیدن شراب، بویژه به یاد خاقان بزرگ.

فَمَا التَّائِيْتُ لِاسْمِ الشَّمْسِ عَيْبٌ

وَلَا التَّذْكِيرُ فَخْرٌ لِلْهَلَالِ

(شعر از متنبی است)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۶»

شمس در نزد ادبای عرب به صورت مؤنث مجازی و قمر مذکر به شمار می‌آید، لذا شاعر گوید: نه تأنیث برای شمس عیب و نه تذکیر برای ماه هلال افتخار است.

فَمَا الْحُبُّ حَتَّى يَلْصَقَ الْقَلْبُ بِالْحَشَا

وَتَذُبُّلٌ حَتَّى لَا تُجِيبَ الْمُنَادِيَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۵»

دوستی نیست جز آنکه قلب (از شدت اندوه) به معده و روده بچسبد و روده بیژمرد تا جایی که پاسخ منادی خویش را ندهد.

فَمَا الْحَمْدُ فِي ذِي وَلَا ذَاكَ لِي

وَلَكِنْ لَكَ الْحَمْدُ فِي ذِي وَذَاكَ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۱۶»

در این و آن برای من ستایش نیست بلکه ستایش در هر دو مورد نیز از آن توست.

فَمَا الدَّهْرُ وَالْآيَاتُ إِلَّا كَمَا تَرَى

رَزِيَّةٌ مَالٍ أَوْ فِرَاقُ حَبِيبٍ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۰۹»

(شعر از ایمن بن خُریم یا زیاد بن زید و یا ابی الاسود الدؤلّی است، المستطرف ۲ / ۷۱ - شرح دیوان متنبی ۱ / ۴۸۴ - نقل از امثال و حکم رازی به کوشش دکتر حریرچی / ۱۱۰) روزگار و ایام را که می‌بینی، جز نقصان مال و فراق دوست نیست.

فَمَا الزَّائِرُ الْمَوَاجِ عَبَّ عِبَابُهُ

وَأَصْبَحَ مُلْتَفًّا الْغَوَارِبِ مِزْبَدًا

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

غوارب الماء: موجهای آب.

مزید: دریای مواج کف‌انداز.

هیچ دریای پرآب و مواجی که آبش همه جا را فرا

گرفته باشد و دوردستهای آن پر از کفهای موج باشد
(بیشتر از فیض بخششهای ممدوح و بخشنده‌تر از
دستهای پر جود و بخشش او نیست).

بیت بعد چنین است:

بِأَكْثَرِ مِنْ آثَارِ فَيْضِ نَوَالِهِ
وَأَبْدَى سَمَاحاً مِنْ يَدَيْهِ وَأَجْوَدًا

فَمَا الْمَرْءُ إِلَّا كَرَوْضٍ أَرِيضٍ
وَمَا الشُّكْرُ إِلَّا كَصُوبِ الْغَمَامِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۰۶»

شخص جز مرغزاری پهن‌آور و سبز و خرم نیست و
سپاسی نیست جز آنکه همچون ابری ریزان و بارنده
است.

فَمَا النَّاسُ بِالنَّاسِ الَّذِي قَدْ عَهَدْتُهُمْ
وَلَا الدَّارُ بِالدَّارِ الَّتِي كُنْتُ أَعْرِفُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۴۴»

این مردم، مردمی نیستند که با آنها معهود بوده ام و
این منزل، منزلی که من می‌شناسم نیست.

فَمَا الْوَجْدُ إِلَّا أَنْ يَذُوبَ عَنِ الْوَجْدِ

وَيُصْبِحُ فِي جَهْدٍ يَزِيدُ عَلَى الْجَهْدِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۸»

وجدی بشمار نیاید جز آنکه انسان از آن گداخته شود،
و کوششی بر کوشش خود بیفزاید.

فَمَا انْتَفَعْتُ بِهِ وَ الْحَالُ يَشْهَدُ لِي

يَا لَيْتَ مَعْرِفَتِي إِيَّاهُ لَمْ تَكُنْ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۹»

(سالهای پر از تجربه را به ممدوحم که فضل است
خدمت کردم شاید که روزی مرا فایده رساند) اما حال
من گواه است که هیچ سودی نبردم و ای کاش آشنایی
من با او نمی‌بود.

بیت قبل چنین است:

خَدِمْتُ فَضْلِي أَعْوَاماً مُجَرَّبَةً

لَعَلَّ يَوْماً مِنَ الْإِيَّامِ يَنْفَعُنِي

فَمَا بِبِلَادٍ غَيْرِ أَرْضِكَ حَاجَةٌ
وَلَا فِي وَدَادٍ غَيْرِ وَدِّكَ مَرْغَبُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۹»

مرا بجز سرزمین تو نیازی نیست، و بجز دوستی با تو
رفیقی نه.

فَمَا بِفَقِيرٍ شَامَ بَرْقَكَ فَاقَةٌ
وَلَا فِي بِلَادٍ أَنْتَ صَيِّبَهَا مَحَلُّ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۶ - اغراض السیاسة /

۱۷۳»

شام البرق: نگریست برق را که کجا بارد.

محل: خشکسالی.

در وجود فقری که به برق بخشش تو نظردوزد فقری
نیست، و سرزمین‌هایی که تو باران آنها باشی
خشکسالی نخواهد بود.

فَمَا بُقْيَا عَلَى تَرْكُمَانِي

وَلَكِنْ خِفْتُمَا صَرَدَ التَّبَالُ

(شعر منسوب به منصور حلاج است)

«غزالی، نصیحة الملوك / ۲۰۷»

صَرَدَ السَّهْمُ: تیر از هدف درگذشت.

این که رهایم کردید نه از روی دوستی کردید و لیکن
ترسیدید که تیر از هدف در گذرد.

فَمَا تَنَازَرَ مِنْهَا فَهُوَ مُخْتَلِفٌ

وَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا فَهُوَ مُؤْتَلَفٌ

«مکاتیب، سنایی / ۳۰۸»

پس آنچه (از نفوس) که ناشناخته‌اند پراکنده‌اند و آنچه
را که شناخته‌اند مأنوسند و گردآمده.

بیت قبل چنین است:

أَنَّ النَّفُوسَ لِأَجْنَادٍ مُجَنَّدَةٍ

بِالْإِذْنِ مِنْ رَبِّهَا تَجْرِي وَ تَخْتَلِفُ

فَمَا جَاذَهُ جُودٌ وَلَا حَلَّ دُونَهُ

وَلَكِنْ يَسِيرُ الْجُودُ حَيْثُ يَسِيرُ

(از ابونواس در ستایش خصیب امیر مصر)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۵»

پس بخشش از او تجاوز نکرد و جز نزد او فرود نیامد ولی هرجایی که او برود، بخشش نیز وی را همراهی می‌کند.

فَمَاذَا عَسَى الْحَجَّاجُ يَبْلُغُ جُهْدَهُ

إِذَا نَحْنُ خَلَقْنَا حَفِيدَ زِيَادٍ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۰۶»

حفید: نوه.

هرگاه نوه زیاد را به خلافت برگزینیم حجاج از کوشش خود چه امیدی خواهد داشت.

فَمَا ذُقْتُ إِلَّا مَاءَ جَفْنِي مَشْرَبًا

وَمَا نِلْتُ إِلَّا لَحْمَ كَفِّي مَطْعَمًا

«حدائق السحر، وطواط / ۱۵»

از آبشخوری جز آب دیده‌ام نچشیدم و غذایی جز از گوشت کف دستم به دست نیاوردم.

فَمَا رَأَيْنَا بَعْدَكُمْ مَنظَرًا

مُسْتَحْسَنًا إِلَّا ذَكَرْنَاكُمْ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۸۳»

بعد از شما جایی دیدنی و نیکو نیافتیم جز آنکه فقط به یاد شما بودیم (یعنی تنها دیدار شما مایه دلخوشی ماست).

فَمَا رَمَقَتْ عَيْنَايَ بَعْدَكَ مَنظَرًا

يَسُوءُكَ إِلَّا قُلْتُ قَدْ رَمَقَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

چشمانم توان دیدن منظره‌ای که تو را بد حال سازد ندارند جز آنکه معترفم آندو به من توان دادند.

فَمَا زَالَ تَسْبِي قُلُوبِ الْوَرَى

وَمَا زَالَ تُضْبِي قُلُوبَ الرِّجَالِ

«عبد الواسع جبلی، دیوان / ۴۸۷»

تَسْبِي: اسیر و برده می‌کنی.

تَضْبِي: به عشق و میل می‌اندازی.

پس تو پیوسته دل‌های مردم را اسیر و دربند می‌کنی، و قلب‌های مردان را تسخیر و شیفته خود می‌سازی.

فَمَا سَجَى اللَّيْلُ أَوْ تَفَرَّى

صُبْحُ أَدَامَ اللَّهُ عِرَّةَ

(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه بَرزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

(ر.ک به: لِأَذِلَّتْ فِي حَوْمَةِ الْمَغَالِي)

فَمَا سَرَى بَارِقُ إِلَّا وَاحْرَقَنِي

شَوْقُ تَلَطَّى لَهُ فِي الْقَلْبِ نَيْرَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

آذرخشی در دل شب ندرخشید، جز آنکه شوقی که آتش آن در دل من زبانه کشید مرا سوزاند

فَمَا شِئْتَ كَانَ وَإِنْ لَمْ أَشَأْ

وَمَا شِئْتُ إِنْ لَمْ تَشَأْ لَمْ يَكُنْ

(از ادیب کرابی در مناجات حق تعالی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۹»

خداوندا، آنچه تو بخواهی همان می‌شود گرچه من نخواهم، و آنچه من بخواهم اگر تو نخواهی، نخواهد شد.

فَمَا شِئْتَ كَانَ وَإِنْ لَمْ نَشَأْ

وَمَا شِئْتُ إِنْ لَمْ نَشَأْ لَمْ يَكُنْ

(از شافعی درباره مشیت خداوند)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۸۰»

آنچه را که خواستی بوده است، گرچه ما نخواستیم و آنچه را که مشیت تو بود، گرچه ما نخواستیم طبق میل ما نبوده است.

فَمَا صَفَا لِامْرِئٍ عَيْشٌ بِهِ طَرَبٌ

إِلَّا سَيَبْعُ يَوْمًا صَفْوَهُ الْكِدَرُ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۵۹»

برای انسانی زندگی که در آن شادمانی باشد صافی و پاکیزه نشده است جز اینکه بزودی صفای او را کدورت تیرگی بدنبال خواهد آمد

فَمَا صَفَا لِأَمْرِي عَيْشٌ يَسُرُّ بِهِ
إِلَّا سَيَتَّبَعُ يَوْمًا صَفْوَهُ الْكَدَرُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۶»

برای هیچ مردی زندگی صافی نشد تا بدان خوشنود گردد، جز آنکه به دنبال صفای آن تیرگی آید.

فَمَا عَرَّسُوا إِلَّا بِقُرْبِ حَبِيبِهِمْ
فَمَا عَرَّجُوا عَنْ مَسِّ بَوْسٍ وَلَا ضَرٍّ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۵»

عرّس: فرود آمد، شادمان شد.
آنان (عارفان) جز نزد دوستشان فرود نمی آیند و در برابر سختی ها و زحمات از حرکات باز نمی ایستند.

فَمَا عُلَمَاءُ الدَّهْرِ إِلَّا بِجَوْهَرٍ
وَمَا فِي مَقَالِ الْحَقِّ شَكٌّ لِجَاحِدٍ

«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

دانشمندان روزگار، جز گوهری باارزش نیستند و در این گفته حق هیچ تردیدی برای منکری نیست.

فَمَا عَلَى التَّبَرُّغَارِ فِي النَّارِ حِينَ يُقَلَّبُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۴۴»

شمش طلا را چون بر بوتۀ آزمایش بگردانند بر او ننگی نیست.

فَمَا فَاتَ مَنْ خَيْرُهُ وَاصِلٌ
وَمَا غَابَ مَنْ ذِكْرُهُ حَاضِرٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۱»

هرکه خیر او به دیگران برسد، نخواهد مرد، و کسی که یاد او در ذهن مردم باقی بماند، هرگز از نظرها غایب نشود.

فَمَا فِي جَمْعِنَا إِلَّا اضْطِلَامٌ

وَفِي تَفْرِيقِنَا حُسْنٌ وَطِيبٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۶۹»

اضطلام: جدایی و بریدگی.
دراجماع ما جز پراکندگی نیست، و در پراکندگی ماست که نیکی و خوشی واقعی وجود دارد.

فَمَا قَضَى أَحَدٌ مِنْهَا لُبَّائَتَهُ
وَلَا انْتَهَى أَرْبٌ إِلَّا إِلَى أَرْبٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۶۸»

لُبَّائَة: نیاز، حاجت.
أَرْب: حاجت.

کسی از دنیا حاجت خویش را بر نیاورده است جز آنکه حاجتی به حاجت دیگر منتهی شده است.

فَمَا قَضَى أَحَدٌ مِنْهُ لُبَّائَتَهُ
وَلَا انْتَهَى أَرْبٌ إِلَّا إِلَى أَرْبٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۷۸»

لُبَّائَة، ج لُبَّان: حاجت.
أَرْب: حاجت.

کسی حاجت او را روا نکرد، و حاجتی جز به حاجت دیگر ختم نگردد.

فَمَا كَانَ مِفْرَاحًا إِذَا الْخَيْرُ مَسَّهُ
وَلَا كَانَ مَنَانًا إِذَا هُوَ أَنْعَمَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۵»

هرگاه به وی خیری می رسید، زیاد شادمان نمی شد، و آنگاه که نعمتی به دیگری می داد، منت نمی گذاشت.

فَمَا لَبِثُ بَرْقٍ سَرَى فِي الدُّجَى
وَمَا مَكَثُ طَيْفٍ يُرَى فِي الْمَنَامِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۵»

(آن شراب) به اندازه درنگ برقی نیست که در شب روان شود، و به اندازه مکث خیال (معشوقی) نیست که در خواب دیده شود.

فَمَا لِسَرِيرِ الْمَلِكِ بَعْدَكَ بَهْجَةٌ

وَمَا لِحَوَادِ بَعْدِ جُودِكَ جُودٌ
(از فرزدق درباره عزل یزید بن مهلب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

تخت پادشاهی را پس از تو شادمانی نیست و بجز
بخشنده‌گی تو، بخشش هیچ بخشنده‌ای به حساب
نیاید.

فَمَا لَغَرْمٍ إِلَّا أَنْ تَرَانِي ضَاحِيًا

وَمَا لَغَرْمٍ إِلَّا أَنْ يُنْغِنِي السُّكْرُ

(ابونواس)

تاوانی نیست مگر اینکه مرا هشیار ببینی، و غنیمی
نیست مگر اینکه که مستی مرا فراگیرد.

فَمَا لَكَ مَانِعٌ عَنْهُ وَعَايِقُ

مصرع بیت زیر است:

به جام لاله می خور بر رخ گل
فَمَا لَكَ مَانِعٌ عَنْهُ وَعَايِقُ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۲»

هیچ مانعی و عایقی از او برای تو نیست.

فَمَا لِلْجُودِ مِنْ يَدِهِ تَزَاخُ

هَذَا وَاللَّهِ مِثْلُ التَّوَامِينِ

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

بخشنده‌گی از دست او جدا نیست، سوگند به خداوند
که دست و بخشنده‌گی همچون دو ستاره توأمان
هستند.

فَمَا لِي بَعْدُ بَعْدَ بُعْدِكَ بَعْدَمَا

تَيَقَّنْتُ أَنَّ الْقُرْبَ وَالْبَعْدَ وَاحِدٌ

«شرح شطحات، روز بهان بقلی / ۵۱۸»

هیچ دوری پس از جدایی با تو دوری به حساب نیاید،
بعد از آنکه یقین کردم که قُرب و بعد یکیست.

فَمَا مِثْلُ أَحْمَدَ فَيَمَنَ مَضَى

مِنَ الرُّسُلِ فِي سَالِفٍ مِنْ وَرَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۶۹»

کسی از پیامبران گذشته که در میان مردم پیشین بودند،
همچون احمد (پیامبر اسلام) نیامده است.

فَمَا مِثْلُهُ فِي الشَّرْقِ يَبْدُو لِطَالِبٍ

وَمَا مِثْلُهُ فِي الْغَرْبِ يَبْدُو لِزَاقِبٍ

(از خواجه‌گک زیادی در ستایش ابوالقاسم بیهقی)

(پدر مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۳»

همانند او در شرق برای جوینده‌ای نمایان نشود و
مانند او در غرب برای بیننده‌ای پدید نیاید.

فَمَا مَعْنَى التَّأْسَفِ أَنْ دُفِنَا

تُرَابًا فِي التُّرَابِ أَبَاتُرَابٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۵۰»

ای ابا تراب تأسف معنی ندارد اگر ما در حالی که
خاکیم اندر خاک دفن کرده شدیم.

فَمَا لِّ سَاقِيهَا وَمَا مَلَّ شَارِبُ

عُقَارٍ لِحَاطِ كَاسِهِ يُسَكِّرُ اللَّبَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۳»

عقار: شراب.

ساقی و نوشنده باده چشمانی که جامش خرد را
مست می‌کند دلتنگ و ملول نگردیده است.

فَمَا مِنْ وَاصِلٍ إِلَّا وَ يَوْمًا

سَتُبْعِدُهُ يَدُ الدُّنْيَا خِذَاعًا

«مقامات، حمیدی / ۴۰»

به وصال رسیده‌ای نیست، جز آنکه روزی دست
روزگار فریبکار، او را از محبوبش جدا سازد.

فَمَا وَجِبَتْ عَلَيَّ زَكَاةُ مَالٍ

وَهَلْ يَجِبُ الزَّكَاةُ عَلَى جَوَادٍ

«هجوری، کشف‌المحجوب / ۴۰۶»

زکات مال بر من واجب نیست، آیا بر بخشنده و کریم، دادن زکات واجب است؟

فَمَا وَرَقُ الدُّنْيَا بِنَاقٍ لِأَهْلِهَا
وَلَا شِدَّةُ الْبَلَوِ بِضَرْبَةٍ لِأَرْبِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۶۰»

ورق: دراهم و مسکوکات.

لازب: چسبنده، ملازم.

نه زر دنیا برای اهلس باقی است و نه سختی و کوبندگی بلاها ملازم و چسبنده است.

فَمَاؤُهَا الْعَذْبُ سَلْسَالٌ وَ نَحْنُ نَرَى
هَوَائِهَا يَتَحَاشَى عَنْهُ كُلُّ أَدَى

تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

سلسال: آب شیرین و روشن و سرد خوشگوار.

یتحاشی: به یک سو می‌شود.

آب آنجا (ششتمد، ناحیه‌ای از سبزوار) گوارا و شیرین است، و هوای آن را مشاهده می‌کنیم که هر ناراحتی و رنجی به وسیله آن به دور می‌شود.

فَمَا هَذِهِ بَدَأُ الْفَجَائِعِ عِنْدَنَا
وَ مَا هَذِهِ حَتَمُ الْمَصَائِبِ فِينَا

(محمّد بن مانک‌دیم علوی حسینی در مرثیه فرزندش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

مرگ تو اولین رنج و غمهای ما نیست و آخرین مصیبت‌های ما نیز نخواهد بود.

فَمَا هُوَ إِلَّا أَنْ أَرَاهَا فَجَاءَةً
فَأَبْهَتْ حَتَّى مَا أَكَادُ أَجِيبُ

«رساله عشق، سیف‌الدین باخرزی / ۱۰۴»

نبود جز آنکه به ناگهان او (معشوقه) را دیدار کنم و سپس مبهوت می‌شوم تا جایی که نزدیک است پاسخ ندهم.

فَمَا هُوَ إِلَّا مَا أَرَاهَا فَجَاءَةً
فَأَبْهَتْ حَتَّى مَا أَكَادُ أَجِيبُ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۴۱»

جز این نباشد که او را ناگهان ببینم پس مبهوت شوم، تا جایی که پاسخی نگویم.

فَمَايِدُ لِكَرِيمٍ عِنْدِي وَ لَا لَتِيمٍ

(ابوسهل نیلی نیشابوری)

«ترجمه تنمّه صوان‌الحکمه (درة‌الآخبار / ۷۴)»

(نفس خود را به اندک قانع کردم) نه بخشنده را بر من دستی است و نه فرومایه را. (یعنی مرا به آنان نیازی نیست و آنان را بر من چیرگی نخواهد بود).

فَمَا يَنْفَعُ الْأُسْدَ الْجُبَارُ مِنَ الطَّوَى
وَلَا تَتَّقِي حَتَّى تَكُونَ ضَوَارِيَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۸۵»

طوی: گرسنگی.

جبار: برائت و بیزاری.

در توجیه ستم حجاج گوید:

شیران را بیزاری از گرسنگی سودی نرساند، ونه‌را‌سند جز آنکه درنده باشند.

فَمَتَى يَكْذِبُنِي شُهُودُ أَرْبَعٍ
وَشُهُودُ كُلِّ قَضِيَّةٍ إِثْنَانِ

(ابوعبدالله اسکافی)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۰۹»

(کوشیدم تا عشق او را پنهان کنم، اما تپش دل، لرزه مفاصل، برافروختگی چهره و بند آمدن زبانم آشکار بود) کی چهار گواه دروغ گویند، در صورتی که هر قضیه‌ای به دو شاهد نیازمند است.

(ر.ک به: خَفَقَانُ قَلْبِي وَارْتِعَادُ مَفَاصِلِي)

فَمَسَاهُمْ وَ سَطُّهُمْ مِنْهُمْ حَرِيرٌ
وَ بَلَجَهُمْ وَ بَسَطَهُمْ تُرَابٌ

(متنبی)

«تاریخ افضل، ابوحامد احمد کرمانی / ۸۰»

شب را به صبح رساندند، در حالی که نرم بالش آنها
حریر بود و روز به شب آوردند، و فرششان خاکروبه
بود.

فَمَسْتَوْدَعٌ قَدْ ضَاعَ مَا كَانَ عِنْدَهُ

وَ مُسْتَوْدَعٌ مَا عِنْدَهُ غَيْرُ ضَائِعٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۲»

(سوگند به جانت که نیکی به اهل و غیر اهلش جز
پاره‌ای امانتها نباشد) پس امانتی که در نزد غیر اهلش
تباه شود و امانتی که در نزد اهلش تباه نشود.

بیت قبل چنین است:

لِعَمْرِكَ مَا الْمَعْرُوفُ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ
وَ فِي أَهْلِهِ إِلَّا كَبَعْضِ الْوُدَائِعِ

فَضَرِطُ الْمُوسِرِ عَرِينُهُ

وَ مَعْطِشُ الْمُعْسِرِ مَفْسَاهُ

«روضه العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۶۱»

بنابراین نشیمنگاه توانگر بینی او و عطسه‌گاه
تنگدست، نشیمنگاه اوست.

(ر. ک به: إِنْ ضَرَطَ الْمُوسِرُ... و نیز أَوْعَظَ الْمُعْسِرُ...)

فَضَرِطُ الْمُوسِرِ عَرِينُهُ

وَ مَعْطِشُ الْمُفْلِسِ مَفْسَاهُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۷۴»

پس تیزگاه توانگر بینی او و عطسه‌گاه تهیدست تیزگاه
اوست.

فَطَلَبُ الْقَوْمِ مَوْلَاهُمْ وَ سَيِّدُهُمْ

يَا حُسْنَ مَطْلَبِهِمْ لِلْوَاحِدِ الصَّمَدِ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۸۶»

خواسته قوم، مولا و سرور ایشان است، چه زیباست
خواسته آنان که برای خدای واحد صمد است.

فَمَعْنَانَا بِالْأَرْسَمِ وَلَكِنْ

أَسَامِينَا لِمَعْنَانَا رَقِيبٌ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۱»

معنای ما بدون نشانه است ولی اسامی ما برای معنای
ما نگهبان است

فَلَأْتُ مِنْهُ مَسَامِعِي فَقَرَأَ

حَتَّى مَلَأْتُ سَطُورَهُ قُبْلًا

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۲۹۹»

جذل: شادمانی.

(نامه تو رسید در حالی که به اختصار کلماتی داشت
که بر شادمانی پهلوهایم می‌افزاید.) به خاطر نیاز
گوشهای خود را از آن پر نمودم تا جایی که سطرهای
آن را از بوسه‌ها آکنده کردم.

بیت قبل چنین است:

وَإِنِّي كَتَابُكَ وَ هُوَ مُحْتَضَرٌ كَلِمًا يَزِدُنْ مَغَاطِنِي جَذَلًا

فَمَنْ آدَمُ لَوْلَاكَ

وَ مَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ

«نامه‌ها، عین القضاة ج ۲ / ۴۶۶»

(ر. ک به: کَلَامِي فِيكَ تَقْدِيرُ)

فَمَنْ تَنْقُضِ الْأَيَّامُ مِرَّةَ عَهْدِهِ

فَإِنَّا عَلَى الْعَهْدِ الْقَدِيمِ كَمَا كُنَّا

«راحة الصدور، راوندی / ۴۹»

کسی که روزگارانی بر او گذشت پیمانش را می‌شکند
ولی ما بر همان پیمان قدیمی خویش استواریم.

فَمَنْ سَرَّهُ أَنْ لَا يَرَى مَا يَسْبُوهُ

فَلَا يَتَّخِذُ شَيْئًا يَخَافُ لَهُ فَقْدًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة، تصحیح جعفر شعار /

۱۵۲»

کسی را که شاد کند اینکه نبیند چیزی را که به او بد
آید، پس نباید برگزیند چیزی را که از فقدان آن
می‌هراسد.

فَمَنْ شَاءَ فَلْيَنْظُرْ إِلَىٰ فَمَنْظَرِي
نَذِيرٌ إِلَىٰ مَنْ ظَنَّ أَنَّ الْهُوَى سَهْلٌ
(شعر از متنبی است)

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۹»
هرکه خواست به من نظر ببندوزد، زیرا که منظر من
بیم دهنده است آن را که گمان کند عشق آسان است.

فَمَنْ عَاشَّ شَبَّ وَمَنْ شَبَّ شَابَ
وَمَنْ شَابَ شَاخَ وَمَنْ شَاخَ مَاتَا
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۹۴)
کسی که زندگی کند جوان شود و کسی که جوان شود
پیر شود و کسی که پیر شود کهنسال گردد و کسی که
به کهنسالت سن رسید بمیرد.

فَمَنْ عَلَا ظَهْرُهُ دُونَ النَّظَامِ أَبِي
عَلَى الْحَسَنِ الْمُوفِي عَلَى الرُّتَبِ
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳)
(شعر از حسین بن داریج است در ستایش نظام الملک)
کسی جز ابی علی حسن، که در کاملترین رتبه و مقام
است بر بلندی آن وزارت قرار نگیرد.

فَمِنْ عِنْدَمٍ تَحْكِي خُدُودَ خَرَائِدِ
وَ مِنْ نَزْجِسٍ يَحْكِي جُفُونَ جَاذِرَا
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۷۶)
عندم: خون سیاوشان یا چوب بقم.
جاذر: بچه آهوها.

از عندمی است که به گونه های دوشیزگان شبیه است
و از چشم نرگسی است که به چشم آهوبچگان مانند
است.

فَمِنْ غَيْرِ مَأْلُوفٍ تَغَاطُفُ مُسْعِدِ
وَ مِنْ غَيْرِ جُنْسٍ رِقَّةٌ وَ تَرَحُّمُ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۱۴۶)
دلسوزی آنکه از غیر جنس آدمی است برخلاف
مألوف و غیر عادت است.

فَمَنْ كَانَ ذَا عَذْرِ لَدَيْكَ وَ حُجَّةٌ
فَعُذْرِي إِقْرَارٌ بِأَنْ لَيْسَ لِي عَذْرٌ
(ظهیری سمرقندی، سند بادنامه / ۳۱۴)

اگر کسی در برابر ناسپاسی خویش بهانه و دلیلی
داشته باشد، بهانه من خود اعتراف است بر اینکه
بهانه و عذری ندارم.

فَمِنْكَ مَلَكَتْ نَاصِيَةَ الْمَبَاغِي
وَمِنْكَ بَلَغَتْ قَاصِيَةَ الْمَزَامِي
(رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲)

پس به وسیله تو پیشانی خواسته ها را بدست آوردم
(یعنی به ثروت دنیا رسیدم) و از تو به دورترین
مقاصد خویش رسیدم.

فَمَنْ لَمْ يُكَيِّسْهُ أَبٌ أَوْ مُوَدِّبٌ
صَبِيًّا فَكُهْلًا كَيْسَتْهُ التَّجَارِبُ
(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی)
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲)

کسی را که پدر یا معلمش در کودکی نپرورد پس
تجربه های دوران پیری وی را تربیت خواهد کرد.

فَمَنْ لِي بِأَخْرَارٍ قَدِيمًا عَرَفْتُهُمْ
كَأَنِّي بِهِمْ فِي النَّوْمِ يَوْمِي أَسْمَعُ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۶)
(ر.ک به: مَضُوحِينَ الدَّهْرِ فِي يَوْمٍ طَبَعِهِ)

فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَمِنْهُمْ سَعِيدٌ
وَمِنْهُمْ قَبِيحٌ وَمِنْهُمْ حَسَنٌ
(از شافعی درباره مشیت خداوند)
(کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۸۰)

برخی از آنها شقی و بعضی سعید و بعضی زشت و
عده ای نیکند.

فَمِنْهُمْ شَقِيٌّ وَمِنْهُمْ سَعِيدٌ
وَمِنْهُمْ قَبِيحٌ وَمِنْهُمْ حَسَنٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۹»

(خداوندا، بندگان را با دانش خویش آفریدی پس دانش تو هم جوان را فرا می‌گیرد و هم پیر را) برخی از بندگان شقی و بعضی سعیدند، برخی از آنها زشت‌کردار و بعضی نیکوکارند.

بیت قبل چنین است:

خَلَقْتَ الْعِبَادَ عَلَىٰ مَا عَلِمْتَ
فَفِي الْعِلْمِ يَجْرِي الْفَتَىٰ وَالْمُسِينُ

فَمَنْ يَأْتِيهِ مِنْ خَائِفٍ يَنْسَخُ خَوْفَهُ

وَمَنْ يَأْتِيهِ مِنْ جَائِعٍ الْبَطْنِ يَشْبَعُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۵۵»

هر ترسنده‌ای نزد او ترسش را فراموش کند و هر گرسنه‌ای که بر او وارد شود سیر گردد.

فَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

يَكُنْ حَمْدُهُ ذِمًّا عَلَيْهِ وَيَنْدَمُ

(زهیر بن ابن سلمی، الوسیط / ۷۲)

«عقدالعلی، افضل‌الدین بن کرمانی / ۱۱۸»

کسی که نیکی را در غیر اهلش قرار دهد، ستایش وی برای او مذمت می‌شود و (از کار نیکی که برای نا اهل انجام داد) پشیمان می‌گردد.

فَمَنْ يَهْجُوا رَسُولَ اللَّهِ مِنْكُمْ

وَيَمْدَحُهُ وَيَنْصُرُهُ سَوَاءٌ

(حسابن ثابت)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۳۸۶»

آیا کسانی از شما که پیامبر را به زشتی یادکنند و یا ستایش نمایند و یاور او باشند برابرند.

فَنَاءُ فَنَائِي بِفَقْدِ هَوَائِي

فَقْصَارَ هَوَائِي فِي الْأُمُورِ هَوَاكَ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۳۱۳»

نیستی من بر اثر از دست دادن عشق است پس خواسته من در امور، تنها عشق من به توست.

فَنَثْرِي دُونَهُ نَثْرُ اللَّئَالِي

وَنَظْمِي دُونَهُ نَظْمُ الْجَمَانِ

«رشید و طواط، دیوان / ۴۸۳»

جَمَن: مروارید.

دُرّهای پراکنده در برابر نثر من فروتر است و مرواریدهای غلتان را در برابر نظم من منزلتی پایین‌تر است.

فَنَجْمُكَ طَالِعٌ فِي الْمَجْدِ جَدًّا

وَمَحْسُكَ نَازِحٌ وَالسَّعْدُ دَانِ

«مجیریلقانی، دیوان / ۳۵۶»

نازح: دور.

ستاره بخت تو در بزرگی طالع است، و ستاره نحس تو دور. و ستاره نیکبختی نزدیک است.

فَنَحْنُ فِي ذَلِكَ الضِّيَاءِ وَفِي النُّورِ

وَسُبُلِ الرِّشَادِ نَحْرَقُ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۶۶»

(به هنگامی که تو (پیامبر) متولد شدی، کره زمین درخشان و افق به نور تو پرگرفت) و ما در آن روشنایی و نور و راه هدایتگر تو می‌سوختیم

بیت قبل چنین است:

وَأَنْتَ لَمَّا وُلِدْتَ أَشْرَقَتْ

الْأَرْضُ وَضَاءَتْ بِنُورِكَ الْأَفْقُ

فَنَحْنُ مُلُوكُ النَّاسِ شَرْقًا وَمَغْرِبًا

وَنَحْنُ أَسْوَدُ النَّاسِ عِنْدَ الْهَزَاهِرِ

(ابیات از بکاء است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»

(هرگاه روزی پنج خرماي کوچک از اندوخته‌ها به دست آوریم) پس ما پادشاه مردم در خاور و باختریم و نیز دلاورترین مردم در میدان جنگ هستیم.

بیت قبل چنین است:

إِذَا مَا أَصْبْنَا كُلُّ يَوْمٍ مُذِيقَةً

وَحُمْسَ ثُمَيْرَاتٍ صِغَارٍ كَوَانِرِ

فَنَفْسُ تُمِّيهِ وَأُخْرَى تَلُومُهُ

وَأَثَالَتُهُ تَهْدِيهِ نَحْوُ الْمَرَاثِدِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۰۲»

(برای هرفردی از ما، سه مرحله نفسانی وجود دارد، که برخی از آن با برخی دیگر در مقاصدشان معارضه می‌کنند) پس نفسی به آرزو و امی دارد و دیگری ملامت میکند و سومی که (نفس مطمئنه است) بسوی هدایت راهنماست.

بیت قبل چنین است:

لِكُلِّ أَمْرٍ مِثْلًا نَفُوسُ ثَلَاثَةٌ

يُغَارِضُ بَعْضُ بَعْضًا فِي الْمَقَاصِدِ

فَنَوَالُ الْأَمِيرِ بَذَرَةٌ عَيْنٍ

وَنَوَالُ الْغَمَامِ قَطْرَةٌ مَاءٍ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۰»

پس بخشش امیر کیسه‌ای طلاست و بارش ابر قطره‌ای باران.

(ر. ک به: مَانَوَالُ الْغَمَامِ...)

فَنَيْتُ بِهِ عَنِّي فَبَانَ لِي الْهُدَى

فَهَذَا ظُهُورُ الْحَقِّ عِنْدَ الْفَنَاءِ قَصْدًا

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۱۳»

از خود فانی شدم، هدایت و رستگاری بر من آشکار شد، آری این تجلی حق است که به هنگام فانی شدن عارف از خود، ظهور می‌کند.

فَتَيَرُورُ نَازَادَهُ اللَّهُ قَدْرًا

أَتَانَا بِأَوْفَى نَعِيمٍ وَأَنْعُمٍ

«مجیریلقانی، دیوان / ۳۴۵»

آن‌نعم: شادمانی، آسودگی.

عید نوروز ما (که خدای بر مقام و منزلت او بیفزاید) با نعمت کامل و به خوبی و خوشی بر ما وارد شد.

فَوَا أَسْفَا حَتَّامَ أَرْعَى مُصْنِعًا

وَ آمَنُ خَوَانًا وَ أَذْكَرُ نَاسِيًا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۴۵»

افسوس که تا کی مراعات حال کسی کنم که مرا تباه‌کننده است و ایمن بدارم نابکاری را که فکر کنم فراموشکار است.

فَوَا أَسْفَا عَلَىٰ هَا يَيْلَ إِبْنِي

قَتِيلٌ قَدْ تَضَمَّنَهُ الضَّرِيحُ

(منسوب به آدم (ع))

«شمس قیس رازی، المعجم / ۱۹۸»

دریغا برهائیل فرزند من که او کشته‌ای است که قبر، وی را درخود جای داده است.

فَوَا أَسْفَا وَاجِعَفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ

وَ هَلْ يَنْفَعُنْ وَ أَهْلَفَ نَفْسًا وَ أَقْلَبْنَا

(از سید ابوالحسن محمد بن علی العلوی در رثای جعفر بن محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

دریغ و حسرت بر مرگ جعفر بن محمد، و وای بر دل من، آیا حسرتها سودمندند.

فَوَا حَسْرَتَا إِنَّ الزَّمَانَ يَسُوقُنِي

إِلَىٰ أَجَلٍ فِي مَكْمَنِ الْغَيْبِ قَدْ كُئِمْنَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

دریغ از روزگاری که مرا به سوی اجل می‌راند که در کمینگاه غیب کمین کرده است.

فَوَا حَسْرَتَا لَوْ كَانَ يُجِدِّي تَحَسُّرِي

وَ وَأَسْفَا لَوْ كَانَ يُغْنِي تَأْسُفِي

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

ای دریغ، اگر دریغ مرا بی‌نیاز می‌کرد و بسنده بود و ای حسرت بر من، اگر حسرت مرا درمی‌یافت.

فَوَادِلُمُ يَذُبُّ فِيهِ اغْتِمَامًا

فَوَادُ صِيعٍ مِنْ رُبِّ الْحَدِيدِ

«عتبه الکتابه، منتجب الدین بدیع / ۱۱۷»

دلی که بخاطر غم ذوب نشد، دلی است که از پاره‌های آهن درست شده است.

فَوَادِي سَبَاهُ غَزَالُ رَبِيبٌ

سَبَاهُ بَقْدٌ كَغُضْنٍ رَطِيبٌ

«حدایق السحر، وطواط / ۶۱»

سَبِي: اسیر کرد.

دلم را آهویی جوان اسیر کرده است و آن را با قامتی چون شاخه‌ای تر و تازه به بند کشیده است.

(ر.ک به: غزال کَغُضْنٍ...)

بیت بعد چنین است:

غَزَالُ كَغُضْنٍ جَنَاهُ عَجِيبٌ

رَبِيبٌ رَطِيبٌ، عَجِيبٌ، حَبِيبٌ

فَوَا عَطَشًا وَهَذَا الْمَاءُ يَجْرِي

وَ وَاشَوْ قَاوَهُمْ مِنِّي قَرِيبٌ

«سوانح [مجموعه آثار]، احمد غزالی / ۴۰»

فریاد از تشنگی با آنکه آب جاریست فریاد از عشق و دوستی با آنکه آنها به من نزدیکند.

فَوَجْهُكَ كَالثَّارِ فِي ضَوْئِهَا

وَقَلْبِي كَالثَّارِ فِي حَرِّهَا

(از وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۶»

رخسارهات در روشنائی و درخشش و دلم در سوختن همچون آتشند.

فَوَحْشِي الطَّبِيعَةِ مُسْتَهَامٌ

نَفُورُ الْقَلْبِ تَأْبَاهُ الدِّيَارُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۴/۷»

وحشی سرشت، عاشق است، و رمیده دل را دیار از قبول آن امتناع می‌ورزند.

فَوَشِي مَدِيحَ مَلِيكِنَا وَشِيَا كَمَا

وَشِي مَدِيحَ الْمُصْطَفَى حَسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیر بن جندی خوارزم در

ستایش شهاب الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

او (ادیب صابر) ستایش پادشاه ما را چون مدح

حسان نسبت به پیامبر (ص) آراست.

فَوَضِعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَى

مُضِرُّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى

(شعر از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۹ - مکارم الاخلاق،

رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۴۰»

بخشیدن در جایی که باید شمشیر نهاد زیانبار است، همچنانکه بکارگیری شمشیر به هنگام بخشش ناستوده است.

فَوْقَ الْمَنَاصِبِ فَضْلٌ لَوْ ظَفِرَتْ بِهِ

وَجَدْتَ فِي الْخَمْرِ مَعْنَى لَيْسَ فِي الْعَنْبِ

«مقامات، حمیدی / ۸۱»

برتر از مقام و منصب فضیلتی است، اگر بتوانی بدان دست بیابی، زیرا در خمر چیزی وجود دارد، که در انگور نیست.

فَوَلَّوْا بَيْنَ ذِي رُوحٍ مُفَاتٍ

وَذِي رَمَقٍ وَذِي عَقْلٍ مُطَاشٍ

«ظهیری سمرقندی سندبادنامه / ۲۲۴ - اغراض السیاسه /

۲۱۷»

مطاش: کم‌خرد، سبک‌عقل.

پس آنها پشت کردند، در حالی که بعضی جان از دست داده و برخی رمقی در تن داشتند و عده‌ای نیز دیوانه شده بودند.

فَهَا أَنَا أَشْكُو صَبَوَتِي وَصَبَابَتِي

وَأَذْكُرُ أَيَّامَ الْحِمَى ثُمَّ أَنِثْنِي

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۳۲۴»

صبوه: غرور و نادانی، جوانی.

صبابت: عشق و ورزی.

این منم که از عشق و نادانی جوانی خود شکایت دارم، و روزگاران خلوت را به یاد می آورم و سپس برمی گردم

فَهَاتِ عَلَيَّ نَعْمَاتِ الْمَثَانِي

رُجَاجَاتِ خَمْرِ مَالِي وَ حَرَامِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۵»

مثنایی: تار دوم عود.

ای ساقی با نغمه های تار عود، آبگینه های باده حرام مرا بیاور.

فَهَذَا سَاجِبٌ ذَيْلَ الْأَمَانِي

وَهَذَا شَارِبٌ كَأْسِ الْحِمَامِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲»

حمام: مرگ، قضا و قدر.

سحب: روان کرد، گسترده.

پس این (دوست تو) دامن کشان و خرامنده در آرزوهاست، و این (دشمن تو) نوشنده جام مرگ است.

فَهَذَا طَوِيلٌ كَظِلِّ الْقَنَاقَةِ

وَهَذَا قَصِيرٌ كَظِلِّ الْوَتْدِ

(ادیب ترکی)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۶»

(در بلخ دو ادیبند که هرگاه مصاحب شوند، جز جگر نخورند) یکی همچون سایه نیزه دراز، و دیگری چون سایه میغ کوتاه است.

بیت قبل چنین است:

أَدِيْبَانِ فِي بُلْخٍ لَا يَأْكُلَانِ إِذَا صَحَبَا الْمَرْءَ غَيْرَ الْكَبْدِ

فَهَذَا فِي الظَّلَامِ سِرَاجٌ لَيْلٍ

وَهَذَا فِي النَّهَارِ سِرَاجٌ نُورٍ

(از مؤمل شاعر در ستایش مهدی پسر منصور عباسی)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۲»

این در تاریکی چراغ شب است، و این در روز چراغ روشنایی است.

فَهَذَا مَا لَهُ فِي الْعِلْمِ نِدٌّ

وَهَذَا مَا لَهُ فِي الْحِلْمِ ثَانِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

این کسی است که در دانش همتا، و در بردباری دو می ندارد.

فَهَذَا مَنَنْتَ وَهَذَا خَذِلْتَ

وَهَذَا أَعَنْتَ وَذَا لَمْ تُعِنْ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۲»

(بندگان را با دانشت آفریدی، پس در علم توست که پیر و جوان به راه خود می روند). به یکی منت گذاشتی و دیگری را خوار ساختی به یکی کمک کردی و به دیگری نکردی.

بیت قبل چنین است:

خَلَقْتَ الْعِبَادَ عَلَى مَا عَلِمْتَ

فَفِي الْعِلْمِ يَجْرِي الْفَتَى وَالْمُسِنِ

(ایات فوق از شافعی است در پاسخ کسانی که درباره «قضا و قدر» از او پرسیدند).

فَهَلَّا أَقَمْتَ وَلَمْ تَغْتَرِبْ

فَقُلْتُ الْقِنَاعَةُ طَبْعُ الْمَوَاشِي

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۵»

گفت پس چرا اقامت نکردی، و مهاجرت نکردی گفتم: خرسندی و قناعت، سرشت چهارپایان است. (ر.ک به: فَقَالَتْ أَرَاكَ إِخَاهِمَةَ...)

فَهَلَّا قَنَعْتَ وَلَمْ تَغْتَرِبْ

فَقُلْتُ الْقِنَاعَةُ طَبْعُ الْمَوَاشِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۵۱»

(ر.ک به: رَأَتْ عَزَمَاتِي وَ قَرِطَ أَنْكِمَاشِي)

فَهْلُ بَعْدَ تَفْرِيقِ الْحَبِيبِ تَوَاضَلُ
وَهْلُ لِنُجُومٍ قَدْ أَفْلَنَ طُلُوعُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۱»

آیا پس از جدایی معشوق وصالی است و آیا برای
ستارگانی که غروب کرده اند طلوعی است؟

فَهْلُ يَشْفِي لَهَيْبَ صَدَايَ حُرٍّ
إِذَا اسْتَسْقَى الْعَطَاشُ إِلَيْهِمْ عَلَاً

(از ابومسعود نیشابوری خشنامی در ستایش معلى بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

آیا سوز عطش را درمان خواهد کرد؟ آزاده‌ای که
هرگاه تشنگان آب خواهند او آنها را سیراب می‌کند.

فَهِمْتُ بَلَاً وَجِدَ إِلَيْكَ صَبَابَةً
وَهَامَ إِلَيْكَ الْقَلْبُ بِالطَّيْرَانِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳»

بدون عشق ورزی به تو سرگشته و عاشق شدم و دل
با پرواز به سوی تو، سرگشته و عاشق گردید.

فَهُمْ رَهَائِنُ غَيْرَانِ، وَأَوْدِيَّةٍ
وَفِي الشَّوَاخِجِ تَلْقَاهُمْ مَعَ الْعَدَدِ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی، / ۱۹۳»

آنها (صوفیه) در گرو غارها و بیابان‌ها هستند، و در
میان کوه‌های بلند آنان را با جماعتشان می‌بینی.

فَهُمْ يُحْسِنُونَ الْعَفْوَ عَنْ كُلِّ مُذْنِبٍ
وَيَحْتَلِمُونَ الْغُزْمَ عَنْ كُلِّ غَارِمٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۸۵»

آنان عفو و بخشش هر گناهکاری را نیکو می‌شمردند و از
تاوان هر تاوان‌دهنده‌ای بردباری و چشم‌پوشی می‌کنند.

فَهَنَّاكَ بِالنَّصْرِ مُعْطِيكَهُ
وَ أَرْضَاكَ سَعْيِكَ فِي الْآجِلِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۷۶»

(ر.ک به: فَكَمْ لَكَ مِنْ خَيْرٍ شَائِعٍ)

فَهْنٌ مَعَ السَّيْدَانِ فِي الْبَرِّ عُسَلٌ
وَهْنٌ مَعَ التَّيْنَانِ فِي الْبَحْرِ عُوْمٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۱۷»

سیدان: گرگ.

عَسَلٌ: (جمع عاسل)، تیزرو.

تینان: ماهی.

عُومٌ: اسب شناور.

آن اسبان با گرگ بیابان، تیز رفتارند و با ماهیان دریا
اسبانی شناگرند.

فَهَوَّأُهَا أَرْجُ النَّسِيمِ وَتُرْبُهَا
مِسْكُ تَهَادَاهُ الْغَدَائِرُ أَذْفَرُ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۰»

در توصیف بردسیر کرمان آمده است:

هواش دارای نسیمی ملایم است و خاکش
مشک‌آگین است که برکه‌های خوش و پرآب آن را
هدیه کرده است.

فَهُومٌ بَدَتْ مِنْ غَيْبَةِ لِعُقُوبِهِمْ
تَكَاثَفَ أَمْطَارٌ هَوَّاطِلُهَا مَدَدٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۲»

ادراکاتی است که در پس پرده عقل‌هایشان، همچون
باران‌های فراوان و پیاپی آشکار است.

فَهَيْهَاتَ هَذَا الدَّهْرُ سِجْنٌ وَقَلَمًا
يَمُرُّ عَلَى الْمَسْجُونِ يَوْمٌ بِأَلْبَلَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۲۱»

پس هیهات که این دنیا زندان است، و بر زندانی کمتر
روزی بدون رنج و مشقت می‌گذرد.
(ر.ک به: تَمَنَيْتَ أَنْ تَحْيِيَ حَيَاةً...)

فَيَا أَسْنِي عَلَى هَابِيلَ ابْنِي
قَتِيلٌ قَدْ تَضَمَّنَتْهُ الضَّرِيحُ

(منسوب است به آدم (ع) در مرگ هابیل)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۹۸»

ای دریغ بر مرگ هابیل پسر، کشته‌ای که گور، وی را در آغوش کشید.

فَيَا حُسْنَ الزَّمَانِ فَقَدْ تَجَلَّى

بِهَذَا الْيُمِّ وَالْإِقْبَالِ صَدْرُهُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۳۰»

چه نیکو روزگاری که صدر آن (وزیر) با این بخت بلند و خجستگی درخشید.

فَيَا رَبِّ عَمْرُهُ فِي مُلْكِهِ

إِلَى حِينَ مُنْقَرِضِ الْعَالَمِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

ای پروردگار، عمر او (محمودخان) را درپادشاهی تا انقراض عالم طولانی گردان.

فَيَا عَمَّ مَهْلًا وَ اتَّخِذْ نِي لِنُوبَةٍ

تَتُوبُ فَإِنَّ الدَّهْرَ جَمَّ عَجَائِبُهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

(ر.ک به: جَفَانِي الْأَمِيرُ وَ الْمُعِيرَةُ قَدْ جَفَا)

فِي الْحُسْنِ مَنْدُوحَةٌ عَنْ كُلِّ تَغْلِيلٍ

وَ عَنْ تَكْلُفٍ تَرْتِيبٍ وَ تَرْتِيلٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۳»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«انسان در مقابل زیبایی از هر نوع علّت تراشی و از زحمت هرگونه استدلال و بیان دلیل بخشوده و بی‌نیاز است.»

فِي الْخِدْمَةِ الَّتِي قَصَدْتَ فِي زَمَانِنَا

قَدْ قَصَّرَ الْبَعِيدُ وَ بِالذَّنْبِ أَعْتَرِفُ

«معزی، دیوان / ۳۹۹»

در خدمتی که تو در روزگار ما بدان تصمیم گرفتی هر امر بعیدی را کوتاه کرده است و من به گناه خویش معترفم.

فِي الذَّاهِبِينَ الْأَوَّلِينَ مِنَ الْقُرُونِ لِنَابِضَائِرِ

«کشف‌الاسرار، میدی ج ۸ / ۲۲۴»

(ر.ک به: لَمَّا رَأَيْتُ مَوَارِدًا لِلْمَوْتِ...)

فِي الْعِزِّ وَ فِي الدَّوْلَةِ مَا شِئْتَ تَعِشْ عِشْ

فِي الْقُدْرَةِ وَ التُّصَرَّةِ مَا شِئْتَ تَدُمْ دُمْ

«جمال‌الدین عبدالرزاق، دیوان / ۲۴۵»

در عزت و دولت هر طوری که می خواهی زندگی کن، و در قدرت و پیروزی نیز به هر نحوی که می‌خواهی ادامه ده.

فَيَا لَكَ قَوْمِي مَا زَوَى اللَّهُ عَنْكُمْ

بِهِ مَنْ فِعَالٍ لَا يُجَارَى وَ سُودَدٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۰»

ای قوم من، خداوند کسی را که دارای بزرگی و سروری بی‌همتاست، از شما دور نکند.

(ر.ک به: جَزَى اللَّهُ رَبُّ النَّاسِ خَيْرَ جَزَائِهِ...)

فَيَا لَكَ مِنْ فَتْحِ عَذَا زِينَةِ الْعُلَى

وَ وَاسِطَةِ الدُّنْيَا وَ فَائِدَةِ الْعُمُرِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۵۴»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

«شگفتا پیروزی که آرایش چهره برتری و واسطه عقد (گوهر گرانهای درشت میانه گردنبند) جهان و بهره عمر و زندگانی گشت.»

فِي الْمُنَى فُرْجَةٌ وَإِنَّ عَلَيْهَا

فِي هَوَاهَا (لِتَقْضَى مَا لَا يَكُونُ)

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۴۲»

در آرزو فرجه‌ایست که در عشق به آن، چیزی را بر آورده می‌سازی که اکنون نیست (یعنی امید، چیزی را در دل زنده می‌کند که پیش از آن نبوده است).

فِي الْمَهْدِ يُنْطِقُ عَنْ سَعَادَةِ جَدِّهِ

أَثَرُ النَّجَابَةِ سَاطِعُ الْبَرْهَانِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۸۴ - التوسل الی التوسل،
بهاءالدین بغدادی / ۳۳۳»

در گهواره از نیکبختی خویش حکایت می‌کند زیرا اثر
بزرگی و نجابت در چهره او آشکارترین دلیل اوست.

فِي النَّارِ وَلَوْ بِحِجَّةٍ يَلْقَانَا

دَعْ يَلْقَانَا لَعَلَّهُ يَلْقَانَا

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۵۷»

اگر خواهد در دوزخ یا بهشت ما را دیدار کند، بگذارد
دیدار کند، شاید او ما را دیدار کند.

فَيَا لَهْفِي عَلَى هَذَا الْمَقَامِ

عَلَى نَأْيِ الْمَشَاعِرِ وَالْمَقَامِ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:
«ای افسوس بر این مقام باد، به خاطر دوری مشعر و
مقام (مکه)».

فَيَا لَيْتَ شِعْرِي وَالْأُمَانِي كَثِيرَةٌ

أَيْشَعُرُ بِي مَنْ بَتُّ أَرْعَى لَهُ الشَّعْرَى

«کشف الاسرار، میبدی ۵۱۳/۶»

ای کاش می‌دانستم (در حالی که آرزوها بسیار است)
آیا به حال من آگاه است کسی که به خاطر او ستاره
شعری را تا پگاه می‌نگرم.

فَيَا لَيْتَكُمْ لَمْ تَعْرِفُونِي وَ لَيْتَنِي

نَسِيتُ عَنْكُمْ لَا عَلَىَّ وَلَا لِيَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۰»

ای کاش مرا نمی‌شناختید، و ای کاش من شما را
فراموش می‌کردم، که نه بر زیان من باشد و نه بر سود
من.

فَيَا لَيْتَ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ أَحَبَّتِي

مِنْ الْبُعْدِ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ الْمَضَائِبِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۱ - کلیله، نصرالله
منشی / ۱۸۸»

ای کاش بین من و دوستانم، فاصله‌ای به اندازه من
و مصیبت‌هایم بود.

فَيَا لَيْلُ كَمْ مِنْ حَاجَةٍ لِي مُهِمَّةٌ

إِذَا جِئْتُكُمْ لَمْ أَذْرِيَا لَيْلُ مَا هِيََا

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۲»

ای لیلی چه بسا برای من حاجت مهمی است که
چون به نزد شما بیایم (همه را فراموش کرده) نمی‌نم
که حاجتم چیست.

فَيَا مِنْ حُفَيْرٍ وَ ابْنِ سَعْدٍ كِلَاكُمَا

بِثْلِكَ الَّتِي يَغْنِي الرَّجَالُ خَبِيرٌ

(از حباب بن منذر یکی از انصار مدینه در سقیفه
بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

ای وای بر «حُفَیر» و «ابن سعد» که هر دو بر کار این
مردان آگاهند.

فِي انْقِبَاضٍ وَحِشْمَةٍ فَإِذَا

ضَافَتْ أَهْلَ الْوَفَاءِ وَالْكَرَمِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۸۴»

حِشْم: خشم، شرمندگی.
در من گرفتگی و خشمی است که هرگاه با اهل وفا و
کرم برخورد کند (نفس خود را به طبیعت و حال
خویش رها کنم (واگذار نمایم) و بی‌پروا بگویم آنچه
را که بگویم).

بیت بعد چنین است:

أَرْسَلْتُ نَفْسِي عَلَى سَجِيَّتِهَا وَقُلْتُ مَا قُلْتُ غَيْرَ مُحْتَشِمٍ
(به ترجمه همایی، مصباح الهدایه / ۲۱۴)

فِي خَدِّهِ التَّلَاؤُ فِي ثَغْرِهِ الشَّنَبُ

فِي عَيْنِهِ التَّلَفُّتُ فِي خَصْرِهِ اللَّهْفُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۳۷»

شَنَب: سپیدی، خوشابی.
لهیف: درازی، درشتی، باریکی، اندوه و افسوس.

درگونه او درخشندگی و در دندانش سپیدی و درچشمش به هر سونگریستن و در کمرگاه او باریکی است.

فَيْخِرُ لِلاَذْقَانِ مِنْهُ خُورَنُقٌ

وَيَظَلُّ يَسْدُرُ مِنْهُ سَقْفُ سَدِيرِ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۰»

سَدْر: تحیر، خیره شدن.

در توصیف بردسیر کرمان آورده است:

قصر خورنق در برابرش به خاک می افتد، و سقف کاخ سدیراز آن خیره می شود.

این بیت تلمیح دارد به آیه: «إِذَا تَلَّيْ عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا» (اسراء ۱۰۶)

یعنی: هرگاه آیات قرآن بر آنان تلاوت شود، در برابر آن سر فرود آورند.

فِي خَطِّهِ مِنْ كُلِّ قَلْبٍ شَهْوَةٌ

حَتَّى كَأَنَّ مِدَادَهُ الْأَهْوَاءُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۸»

در خط او برای هر دلیل میلی است تا آنکه گویی مرگب آن، خواسته های دل است.

فِي ذُرَى مَنْ قَدْ حَوَى مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يُسْتَطَابُ

وَلَوْ اسْتَطَعْتُ قَسَمْتُ الْجِسْمَ قِسْمَيْنِ لَطَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

تو در قله بلندی قرار داری، که هر چیز پاکیزه ای نزد توست، اگر می توانستم تنم را به دو نیمه می کردم، تا نیمه ای از آن را نزد تو فرستم.

فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَدُّكَ كَانَ مِنِّي لَكَ يُبَدَلُ

كُلُّ يَوْمٍ تَتَلَوْنَ غَيْرُ هَذَا بِكَ أَجْمَلُ

«هجویری، کشف المحجوب / ۵۳۳ - ترجمه رساله

قشیریه / ۶۱۳»

دوستی من در راه خدا به تو بخشیده می شود هرروز دگرگونه میشوی بجز این برای تو زیباتر است.

فَيُسْقِي أَرْضَ عَادٍ إِنَّ عَادًا

قَدَامَسُوا الْأَيْبَنِيُونَ الْكَلَامَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۵۹»

کلام: رنج، خستگی.

سیراب باد سرزمین قوم عاد که عاد به جایی رسیدند که رنج (تشنگی) از آنها جدا نمی شود.
(ر.ک به: الْأَيَا قِيلَ وَ يَحْكُ قُمْ فَهَيْم).

فِي صَحْنٍ آجَامٍ حَضَاهَا لَوْلُو

وَ ثَرَابُهَا مِسْكٌ يُشَابُّ بِعَنْبَرِ

(بحتری، دیوان)

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۵»

در پهنشت بیشه زارهایی که سنگریزه اش همچون مرزارید و خاکش مشک آمیخته به عنبر است.

فِي صَحْنٍ أَوْدِيَّةٍ تَضِلُّ بِهَا الْقَطَا

وَ يَرُدُّ طَرْفَ الْعَيْنِ وَهُوَ حَسِيرٌ

«ظہیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۸۳»

در توصیف اسب گوید:

در صحن دره هایی است که مرغان سنگخواره در آن گمراه می شود و چشم را از نگاه کردن برمی گرداند و باز می دارد درحالی که آن چشم از نگاه کردن عاجز است.

فَيُصِيحُ مُسْتَمِعًا لِدَرَّتِهِ

وَ يَقُولُ مِنْ طَرَبٍ هَيَّا، رَبُّا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۱۰»

(سخنش چون بارانی است که چوپانی صدای ریزش آنرا پس از سالها خشکسالی بشنود) و در پی آن، بانگ برآرد و از شادی بگوید: خداوندا رحمت فرستادی!
(ر.ک به: و حَدِيثُهَا كَالْغَيْثِ يَسْمَعُهُ)

فِي كَفِّهِ خَيْرَانُ رِيحُهَا عَبَقُ

مِنْ كَفِّ أَرْوَاحٍ فِي عَزِينِهِ شَمَمُ

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۱»

شَمَم: باریکی، بوی.

عَبَق: خوشبو.

عَرْنِن: بینی.

اروع: نیکوترین فرد در شجاعت و زیبایی و سخاوت.
در کف دست او خیزرانی است که بوی آن
خوشبوست از کف بخشنده‌ای که در بینی او تیزی
است (یعنی دارای بزرگی و شرافت است).

فِي كَفِّهِ قَلَمٌ يُدَاوِي جَرِيئُهُ

نَكَا الْحَوَادِثِ مِنْ فُضُولِ لُغَايِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

در دست او (ممدوح) قلمی است که حرکتش گزند
لُغَاب (آب دهن) زهرآلود حوادث را مداوا می‌کند.

فِي كُلِّ أَمْرٍ لَنَا أَمْرٌ نَفُوزِيهِ

أَعْطَى آلَاهُ عَلَيْهِ جَنَّةَ الْخُلْدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۹»

در هر امر برای ما کاریست که بدان رستگار می‌شویم
و خداوند بهشت جاودانه را به ما (دربرابر آن کار)
عطا خواهد کرد.

(ر.ک به: لَا يَنْكَرَنَّ قُرَيْشٌ فَضْلَ ضَاحِيْنَا)

فِي كُلِّ فَصٍّ مِنْ فُضُوصِ بَلَاغَةٍ

يَمْضِي كَمْشُخُوذِ الْغَرَارِ لِسَانُهُ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۶۰»

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم، در
ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

مشخوذ: تیز و برنده، ستیزنده.

غرار: تیر، پیکان، شمشیر.

زبان او در هر فصل از فصول بلاغت مانند لبه شمشیر
است که از بند بند بلاغت نفوذ کرده و در می‌گذرد.

فَيَلْقُونَ رُوحَ الْقُدُسِ فِي سِرِّ سِرِّهِمْ

وَ يَسْبِقُونَ فِي مَعْنَى لَدَيْهِ نُزُولٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۵۹»

(مردان خدایی) که روح القدس را در اندرون خویش.

می‌بینند و در معنی و مفهومی که نزد او فرود آمده
است باقی می‌مانند.

فِي مَلِكٍ عَدْلُهُ يَخْدُمُهُ النَّيْرَانُ

«مسعود سعد، دیوان / ۴۶۵»

در مدح سلطان مسعود گوید:
میان پادشاهی است که آتش‌های سوزنده نیز برای
عدالت او کمر بسته‌اند.

فِي نِظَامٍ مِنَ الْبَلَاغَةِ مَا شَكَ

إِمْرُؤُا إِنَّهُ نِظَامٌ فَرِيدٌ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰»

سخنم در ترتیبی از بلاغت است که هیچکس در
یکتایی نظامش تردید نکند.

فَيَنْظُرُ فِي وَجْهِ الْقَبِيحِ بِحُسْنِهِ

فَيَكْسُوهُ حُسْنًا بَاقِيًا أَبَدَ الدَّهْرِ

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۹۴»

در چهره زشت، به نیکویی خویش می‌نگرد، پس آن
چهره زشت را جامه‌ای زیبا می‌پوشاند که تا ابدالدهر
باقی است.

فِي نِعَمٍ لَا يَزُولُ فِي دَوْلٍ لَا يَكُونُ

مصرعی است از بیت زیر:

گلبن دولت مدام پیش تو بشکفته باد

فِي نِعَمٍ لَا يَزُولُ فِي دَوْلٍ لَا يَكُونُ

«مسعود سعد سلمان / ۵۵۸»

در نعمت‌ها پیوسته، و در میان دولت‌ها پاینده باشی.

فِي وَجْهِهِ شَافِعٌ يَمْخُو إِسَائَتَهُ

عَنِ الْقُلُوبِ وَ يَأْتِي بِالْمَعَاذِيرِ

(حکم بن عمر و الشاری)

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۵ - نامه‌ها،

عین‌القضاة، بخش دوم / ۷۰»

در چهره او پایدانی است که بدی او را از دل‌ها محو،
و عذر وی را پذیرفته می‌کند.

فِي وَصْفِ مَغَالِيكَ مَعَانِ تَنَاهَتْ

أَفْدِيكَ بِنَفْسِي وَ مُغَادِيكَ فِدَائِي

«خاقانی، دیوان / ۴۳۸»

در توصیف بزرگی‌های تو مفاهیمی است که بپایان رسیده است ای وجودم به فدای تو، و دشمن تو فدای من باد.

فَيَوْمٌ عَلَيْنَا وَ يَوْمٌ لَنَا

وَ يَوْمًا نُسَاءُ وَ يَوْمٌ نُسَرُّ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۱۸»

روزی علیه ماست، و روزی به سود ما، روزی را بدحالیم و روز دیگر شادمان.

فِيهِ كُلُّوْا وَ اشْرَبُوْا يَا أَيُّهَا الصَّائِمُونَ

مصرعی از بیت زیر است:

آمد عید شریف فرّخ و فرخنده باد

فِيهِ كُلُّوْا وَ اشْرَبُوْا يَا أَيُّهَا الصَّائِمُونَ

«مسعود سعد، دیوان / ۵۵۷»

ای روزه‌داران، در روز عید بخورید و بیاشامید.

قَادَ الْجِيَادَ لِحَمْسٍ عَشْرَةَ حَبَّةٍ

وَلِدَائِهِ إِذْ ذَاكَ فِي الْأَشْغَالِ

(شعر از کمیت است در ستایش مخلص بن یزید بن المهلب)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۷۷ - المضاف / ۳ -

کلیله / ۹»

«در پانزده سالگی سپاهی را فرماندهی کرد، با آنکه

همسالان او در آن هنگام سرگرم بازی بودند.

(ر.ک به: فَعَدَتْ بَيْنَهُمْ هَمَاتُهُمْ)

قَالَ الْحَبِيبُ وَكَيْفَ لِي بِجَوَابِكُمْ

وَأَنَا رَهْنٌ جَنَادِلٍ وَ ثَرَابٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۲۶»

جنادل: سنگها.

دوست گفت: چگونه جواب (سلام) شما دهم، با

آنکه من در گرو سنگها و خاک هستم.

قَالَ إِنْ كُنْتُ مَالِكًا فَلِيَ الْأَمْرُ كُلُّهُ

(ابوفراس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۴»

گفت اگر من مالکم [اختیار] همه کار از آن من است.

قَالَ إِيَّاكُمْ وَ خَضِرَاءَ الدِّمَنِ

مصرع بیت زیر است:

ناشنیدستی که پیغمبر چه گفت

من شنیدستم ز من باید شنید

قَالَ إِيَّاكُمْ وَ خَضِرَاءَ الدِّمَنِ

دور از آن پاکی که اصل آن پلید

«دیوان، مسعود سعد / ۵۹۳»

پرهیزد از سبزه‌ای که بر مزبله رویده باشد.

این مصراع اشاره دارد به حدیثی از پیامبر که فرمود:

إِيَّاكُمْ وَ خَضِرَاءَ الدِّمَنِ قَالُوا وَمَا الْخَضِرَاءُ الدِّمَنِ قَالَ: الْمَرْأَةُ

الْحَسَنَاءُ فِي مَنَبَتِ الشَّوْءِ. (کنوز الحقایق / ۴۳)

قَالَتْ إِذَا جَلَسْتَ وَ أَبْصُرْتَ فَأَنْصَرِفْ

مَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ ثَمَنِي مَرًّا وَأَنْصَرِفْ

«معزی، دیوان / ۳۹۷»

گفت: هرگاه نشستی و نگریستی، درگذر چون کسی

که بهای مرا ندارد، گذر کند و روی گرداند

قَالَتْ أَرَى رَجُلًا فِي كَيْفِهِ كَتَفٌ

وَ يَخْصِفُ النَّعْلَ الصَّغِيرَ إِنَّهُ صَنَعَا

«مجمل التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۴»

(ر.ک به: مَا نَظَرْتُ ذَاتَ أَشْفَارٍ كَمَا نَظَرْتُ)

قَالَتْ أَلَسْتَ تَدْرِي الْعِشْقُ وَالْمَلَامَةُ

مصرع بیت زیر است:

گفتا بگیر زلفم گفتم ملامت آید

قَالَتْ أَلَسْتَ تَدْرِي الْعِشْقُ وَالْمَلَامَةُ

«سنایی، دیوان / ۱۰۱۳»

گفت آیا ندانستی که عشق با ملامت همراه است؟

گفتم وداع نائی و اندر برم نگیری

قَالَتْ تُرِيدُ وَضِلِي سِرًّا وَلَا كَرَامَةً

«سنایی، دیوان / ۱۰۱۲»

گفت: آیا وصال مرا پنهانی می خواهی؟ این از

بزرگواری بدور است.

قَالَتْ دُمُوعُ عَيْنِي لَمْ تَكْفِكَ الْعَلَامَةَ

مصرع بیت زیر است:

گفتم که عشق و دل را باشد علامتی هم
قالت دُمُوعُ عَيْنِي لَمْ تَكْفِكَ الْعَلَامَةَ
«سنایی، دیوان / ۱۰۱۲»

گفت: آیا اشکهای چشمم به نشانه عشق تو کافی نیست؟

قالت رَأَى فُؤَادِي مِنْ هَجْرِكَ الْقِيَامَةَ
مصرع بیت زیر است:

دی ناگه از نگارم اندر رسید نامه
قالت رَأَى فُؤَادِي مِنْ هَجْرِكَ الْقِيَامَةَ
«سنایی، دیوان / ۱۰۱۲»

گفت: قلبم از دوری تو قیامت را مشاهده کرد.

قالت عُمِيرَةٌ مَا رَأَيْتَكَ بَعْدَمَا

نَفَرَ الزَّمَانُ بِأَيِّ لَوْنٍ مُنْكَرٍ
نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۴۲۲»

عمیره گفت: زمانه را چگونه دیدی که به رنگهای ناپسند و دگرگونه گذشت.
(ظاهر شعر از لحاظ عبارت مبهم و ناهماهنگ است).

قالت فَرُصِحِحاً بِالْخَيْرِ وَالْأَسْلَامَةِ
مصرع بیت زیر است:

گفتا که می چه سازی گفتم که مرسفر را
قالت فَرُصِحِحاً بِالْخَيْرِ وَالْأَسْلَامَةِ
«سنایی، دیوان / ۱۰۱۲»

گفت: با تندرستی، خیر و سلامتی، گذرکن.

قالت قُرَيْشُ لَنَا السُّلْطَانُ دُونَكُمْ

لَا يَطْمَعُ الْيَوْمَ فِي ذَا الْأَمْرِ مِنْ أَحَدٍ
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹»

قریش (پس از رحلت پیامبر) گفتند: سلطان از آن ماست و امروز هیچکس در این امر طمع نمی‌ورزد
(ر.ک. به لَا يُنْكَرَنَّ قُرَيْشُ فَضْلَ ضَاحِبِنَا)

قَالَ لَا أَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ رَسْمِي

هَكَذَى الرَّسْمُ فِي طُلُوعِ الْبُدُورِ

«اسرارالتوحید، محمدبن منور / ۱۴۰»
(ر.ک. به: قُلْتُ يَا سَيِّدِي وَلَمْ تُؤَيِّرْ اللَّيْلَ)

قَالَ لِي مَنْ أَحَبُّ وَالْبَيْنُ قَدْ جَدَّ
وَدَمْعِي مُوَافِقُ لِسْمِيقِي
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۱۹۸»
(ر.ک. به: مَا تَرَى فِي الطَّرِيقِ تَصْنَعُ بَعْدِي)

قَالُوا إِذَا جَمَلُ حَانَتْ مَنِيتُهُ
أَطَافَ بِالْبِرِّ حَتَّى يَهْلِكَ الْجَمَلُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۵۰»

گفته‌اند: هرگاه مرگ شتر فرارسد، به اطراف چاه می‌چرخد تا سرنگون شده و هلاک گردد.

قَالُوا أَنْصَرِفْ رَاجِعاً لَيْسَ الطَّرِيقُ كَذَا
كَيْفَ أَنْصَرِفِي وَلِي فِي ذِكْرِكُمْ شُغْلُ
«لوايح، عین القضاة همدانی / ۲۶»

به من گفتند برگرد که راه این نیست، بازگشت من چگونه باشد با آنکه دلم به یاد شما سرگرم است.

قَالُوا تَرَكْتَ الشَّعْرَ قُلْتُ ضَرُورَةً
بَابُ الدَّوَاعِي وَالْبَوَاعِثِ مُغْلَقُ
«راحة الصدور، راوندی / ۵۶»

گفتند شعر را رها کردی؟ گفتم: ضرورت اقتضا کرد، زیرا در انگیزه‌ها و داعیه‌ها بسته است.

قَالُوا عَلَى بَابِ الْوَزِيرِ حَلْبُ
قُلْنَا نَعَمْ مِنْ كَثَرَةِ الْغُرَمَاءِ
«مکاتیب، سنایی، پاورقی / ۱۷۹»

ازری: خوار گردانید.

خِساسة: فرومایگی.

حلب: گروه مردم.

(جلال‌الدین وزرا را با نامه هایش و فرومایگی شریکان وزارت، خوار گردانید) گویند بر آستانه وزیر گروه فراوانی گردآمدند. گفتیم بلی، اما از قرض خواهان بسیار.

بیت قبل چنین است:

أَزْرَى جَلَالُ الدِّينِ بِالْمُؤَزَّرِ

بَرْفَاعِهِ وَ خَسَاسَةِ الشُّرَكَاءِ

بیت مذکور درباره جلال الدین ابوالفضل درگزینی وزیر دانشمند دوران سلاجقه است که بر اثر برگشت اقبال و دولت و دچار شدن به فقر و کثرت غرما و قرض خواهان، شاعری این ابیات را در شرح بیچارگی او سرود.

قَالُوا غَدَا الْعِيدُ مَاذَا أَنْتَ لَا يَسُّهُ

فَقُلْتُ خِلْعَةُ سَاقٍ حُبُّهُ جُرْعاً

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۶۳»

گفتند فردا عید است، چه لباسی می پوشی؟ گفتم: خلعت آن ساقی که دوستی او جرعه شراب است.

قَالُوا قَضَوْا أَنْحَبَهُمْ جُلًّا وَ قَاطِبَةً

لَمَّا قَضَى الدَّهْرُ بِالْأَجَالِ دَيْنَهُمْ

«مقامات، حمیدی / ۵۰»

همگی مردند، آنگاه که روزگار با اجلها دینشان را ادا کرد.

بیت قبل آن، این است:

أَيْنَ الْكِرَامِ الْمَوَاضِي كُنْتُ بَيْنَهُمْ

بَيْنَ لَنَا أَيْنَ مَثْوِيهِمْ وَ أَيْنَ هُمْ؟

قَالُوا وَ مَا فَعَلُوا وَ أَيْنَ هُمْ

مِنْ مَعَشَرٍ فَعَلُوا وَ مَا قَالُوا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۱۵»

آنان گفتند و انجام ندادند، کجا هستند گروهی که انجام دادند ولی چیزی از کارشان نگفتند.

قَامَ فِي نَصْرِ الْهُدَى مُسْتَنْصِراً

أَحْرَزَ الْمُلْكَ بِأَطْرَافِ الرِّمَاحِ

«دیوان، ظهیر فاریابی / ۵۱»

برای یاری دین در طلب یاری پیاخاست و پادشاهی را با اطراف سرنیزه ها بدست آورد.

قَبْرُ بِسَلْمَانَ وَ قَبْرُ

بِرُدْمَانَ وَ قَبْرُ عِنْدَ غَزَاتٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۶»

(آل مغیره چهار نفرند) که قبری از آنها در سلمان و قبری در ردمان و قبری در غزه است. مرده ای دیگر از آنها در ملجد و ثنیات (مکانهایی در سرزمین مکه) جای گرفته است.

بیت بعد چنین است:

وَ مَيِّتٌ آخَرُ مِنْهُمْ تَوَى فِي مَلْجَدٍ عِنْدَ الثَّنِيَّاتِ

(اصحاب ایلاف چهار نفرند: هاشم، عبدالشمس مطلب، نوفل که هاشم در غزه، عبد شمس در راه مکه و مطلب در ردمان یمن و نوفل در سلمان عراق مدفونند)

قُبِرَتْ وَ الْمَجْدُ فَقُومُوا بِنَا

نَبِكَ عَلَى الْمَجْدِ وَ مَنْصُورٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۷»

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید: با مجد در قبر رفتی، پس بیا خیزید تا برای بزرگی و منصور بگریم.

قَبِلَ الْعِدَى بِالصَّفْحِ عَنْ هَفَوَاتِهِمْ

وَ الصَّفْحُ فِي عُتْقِ الْعَدُوِّ صَفِيحٌ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۲»

صَفِيح: شمشیر پهن.

دشمن را پذیرفت با درگذشتن از لغزشهایشان و درگذشتن از لغزشها در گردن دشمنان همچون شمشیر پهن نهادن است (یعنی عفوکننده، دشمن را شرمسار می سازد و این شرمساری بدتر از شمشیر نهادن بر حلق آنهاست).

قَبِلُ أَنَامِلُهُ فَلَيْسَ أَنَامِلاً

لَكِنَّهُمْ مَفَاتِحُ الْأَرْزَاقِ

«التوسل الی الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۵۱»

انگشتانشن رابوس که آنها انگشتان نیستند، بلکه کلیدهای روزی مردمان اند.

قَتَلَ الْعَدُوَّ بِالصَّفْحِ عَنْ هَفَوَاتِهِمْ
وَالصَّفْحُ فِي عُتْقِ الْعَدُوِّ صَفِيحٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۷۶ - عقدالعی،
افضل الدین کرمانی / ۸۰»

صَفِیح: شمشیر.

با گذشت از لغزشهای دشمنان آنها را کشت، و عفو و
بخشش، برگردن دشمنان شمشیر برنده است.

قَتَلْتُمْ خَيْرَ مَنْ رَكِبَ الْمَطَايَا
وَفَارَسَهَا وَمَنْ رَكِبَ السَّيْفِیْنَا

«ترجمه تفسیر طبری ج ۵ / ۱۳۷۴»

شما بهترین فرد (علی علیه السلام) را که بر پشت
شتران (به هنگام نبرد با دشمنان دین) سوار می شد و
رزمنده ای شجاع بود کشتید.

(ر. ک به: وَمَنْ لَبَسَ التَّعَالَ...)

قَتَلْتُهُ لَمَّا طَغَىٰ وَاسْتَكْبَرَا
وَ غَانَدَ الْحَقُّ وَقَالَ مُنْكَرَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۶۸»

(ر. ک به: اِنِّی عَبْدُاللهِ وَ ابْنُ الْهَیْعَرَا)

قَدْ اِسْتَوَىٰ بِشْرُ عَلَی الْعِرَاقِ
مِنْ غَیْرِ سَیْفٍ وَ دَمٍ مُّهْرَاقِ

«وجوه قرآن، حبیب تفلّیس / ۲۰»

بشر بدون شمشیر و خونریزی بر عراق مسلط شده
است.

بیت فوق از اخطل است درباره بشر بن مروان خارجی.
(تاج العروس، ذیل کلمه سوی)

قَدْ أَطَلْتُ الْكِتَابَ وَ الشَّوْقُ یُمْلِی
لَیْسَ یَرْضِیٰ فِی الْقَوْلِ بِالْمِیسُورِ

«التوسل الی الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۳»

نامه را طولانی کردم در حالی که شوق آن را املا
می کند و آن به گفتاری که میسور و فراهم است راضی
نمی شود. (یعنی شوق انتظار طولانی ترشدن نامه را
دارد)

قَدْ أَكْرَمَ اللَّهُ أَهْلَ الْمِصْرَ وَالْبَلَدِ
بِمَلِكٍ يَعْقُوبِ ذِي الْإِفْضَالِ وَالْعَدَدِ

«تاریخ سیستان، تصیح بهار / ۲۰۹»

خداوند اهل شهر و مملکت را در زیر لوای پادشاهی
یعقوب صاحب فضیلت و نعمت گرامی داشت.

پس از حمله یعقوب لیث به پوشنگ و فتح آنجا، برخی از
شعرا به تازی وی را مدح گفتند که از جمله این بیت بود،
چون آن را خواندند، یعقوب چیزی نفهمید، به محمدبن
وصیف دبیر رسایل خویش گفت: چیزی که من اندر نیابم
چرا باید گفت؟ سپس محمدبن وصیف اشعار فارسی در مدح
یعقوب گفت که گویند اول شعر پارسی در عجم او گفت.

قَدْ آمَنَ النَّاسُ (بِخَواهِ وَغَيْرَتِهِ؟)
سَتَرَمِنْ اللَّهِ فِي الْأَنْصَارِ وَالْبَلَدِ

«تاریخ سیستان، تصیح بهار / ۲۰۹»

مردم درپناه او (یعقوب لیث صفاری) به آسایش
رسیدند و او همچون پوشش است از طرف خداوند
برای مردم شهرها و مملکت (که مردم را از گزند
حوادث نگاه می دارد)

بیت قبل چنین است:

قَدْ أَكْرَمَ اللَّهُ أَهْلَ الْمِصْرَ وَالْبَلَدِ
بِمَلِكٍ يَعْقُوبِ ذِي الْإِفْضَالِ وَالْعَدَدِ

قَدْ بَاهَتِ الثُّغُورُ بِأَعْلَامِ بَهْلَوَانَ
وَأَرْتَاحَتِ السُّعُودُ بِأَيَّامِ بَهْلَوَانَ

«مجربیلقانی، دیوان / ۳۴۶»

مرزهای کشور به درفشهای بهلوان مباحات کرد و
نیکبختیها در روزگار او به آسایش رسید.

قَدْ بَعَثَ اللَّهُ لَكُمْ إِمَامًا
مُحَمَّدًا قَدْ شَرَعَ الْإِسْلَامَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۸۵»

(ر. ک به: مَا لَیَّ أَرْنِیْكُمْ کُلَّكُمْ قِیَامًا...)

قَدْ تَجَلَّتْ طَوَالِغُ زَاهِرَاتِ

یَتَشَعَّشَعْنَ مِنْ لَوَائِعِ بَرْقِ

(حسین منصور حلاج)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۱»
ستارگان درخشان تجلی کرد که از خزاین برق
می درخشند.

قَدْ تَحَقَّقَتْ بِسِرِّی فَتَنَّا جَاكَ لِسَانِی
وَأَجْتَمَعْنَا لِمَعَانٍ وَافْتَرَّ قُنَا لِمَعَانٍ
«هجویری، کشف المحجوب / ۳۲۸»
تو را در باطن خویش یافتیم، پس زیانم باتو رازگفت،
گردآمدیم به جهتی و جداشدیم به جهتی.

قَدْ تَحَيَّرْتُ فِيكَ خُذْبَيْدِی
يَادِلِيلاً لِمَنْ تَحَيَّرَ فِيكَ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۵۲ -
کشف الاسرار، ج ۴ / ۲۷۹ و ج ۱ / ۵۹۲»
در (دوستی) تو سرگشته‌ام، دستم را بگیر (به من
کمک کن تا از حسرت بدر آیم) ای راهنمای آن کسی
که در وجود تو سرگشته شده است.

قَدْ خَضَرَ الْبَايِعُ وَالْمُشْتَرِی
عَبْدُكَ مَوْقُوفٌ فَاذَاتَزِيدُ
«سنایی، مکاتیب، تصحیح نذیراحمد، پاورقی / ۶۹»
فروشنده و خریدار حاضرند و عبد تو نیز در بنداست،
مزایده تو چیست؟
بیت قبل چنین است:
أَوْقَعْنِي حُبَّكَ فِي مَنْ يَزِيدُ فِي صِفَةِ الدَّلِيلِ وَ نَعْتِ الْعَبِيدِ

قَدْ خَضَرْنَا هَذَا الزَّمَانَ وَ غَبْنَا
وَ كَذَّ الدَّهْرُ غَيْبَةً وَ حُضُورُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۸۵»
به این روزگار آمدیم و رفتیم، و روزگار جز آمدن و
رفتن نیست.

قَدْ ذُقْتُ حُلُوءاً وَ ذُقْتُ مُرّاً
كَذَاكَ عَيْشُ الْفَتَى ضُرُوبُ
(بندار بن حسین)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰۲»
تلخ و شیرین زندگی را چشیدم، آری زندگی هر
جوانی اینچنین گوناگون است.

قَدْ ذُقْتُ حُلُوءاً وَ ذُقْتُ مُرّاً
كِلَاهُمَا فِي الْهَوَى يَطِيبُ
(شعر منسوب به بندار بن حسین است)
(ر.ک به: مَنْ كَانَ فِي حُبِّهِ مُرِيّاً)

قَدْ رَجَعَ الْحَقُّ إِلَى نِصَابِهِ
وَأَنْتَ مِنْ كُلِّ الْوَرَى أَوْلَى بِهِ
«تاریخ افضل، ابو حامد احمد کرمانی / ۸۴ - عقد العلی /
۱۴۳»
حق به حد نصاب خویش برگشته است، و تو (در
بهره‌مندی از آن) از همه خلق شایسته‌تری.

قَدْ رَضِيتُ بِالْيَاسِ نَفْسِي
فَعَلَ اللَّيْبُ الْحَكِيمُ
(ابوسهل نیلی نیشابوری)
«ترجمه تتمه صوان الحکمه (دره الاخبار / ۷۴)»
همچون حکیمی خردمند با ناامیدی نفس خویش را
ریاضت کردم.

قَدْ رَضِيتُ بِمَا جَزَى قَلَمًا
مصرع بیت زیر است:
وَرَبْدُ تُو آمَدُ اسْتِ اجْلَمُ

قَدْ رَضِيتُ بِمَا جَزَى قَلَمًا
«عطار، دیوان / ۶»
به آنچه قلم سرنوشت رقم زده است، خشنودم.

قَدْ رَكَّضَتْ فِي الدُّجَى عَلَيْنَا
دُهُمًا خُدَارِيَّةَ الْأَعْنَةِ
(مسعود سعد سلمان)
«حدايق السحر، وطواط / ۵۷»
رکض: راند.

خداری: شب تاریک، ابر سیاه، موی سیاه.
اعنه: لگام.
در تاریکی اسبهای تیره لگام را بر ما تاختی.

قَدِّر لِرِجْلِكَ قَبْلَ الْخَطْوِ مَوْضِعَهَا
فَنَ عَلَا زَلَقًا مِنْ غِرَّةِ زَجَا
«کلیلہ، نصرالله منشی / ۲۳۷»

پیش از گام نهادن، جای پایت را نگه‌دار و اندازه بگیر،
زیرا کسی که با غرور بر لغزشگاهی برآید، فرو افتد.

قُدْرَةُ الرَّحْمَنِ لَمَّا نَزَلَتْ
جَعَلَتْ غَالِيَهَا سَافِلَهَا
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۵۸»

قدرت خداوند چون به کار آید (همچون شهرهای قوم
لوط) بلندی شهر را پست و ویران کند.

قَدْ شَرَّفَ اللَّهُ أَرْضاً أَنْتَ سَاكِئُهَا
وَ شَرَّفَ النَّاسَ إِذْ سَوَّاكَ إِنْسَانًا
(از متنبی در مدح ابوسهل، سعید بن عبیدالله حسن
انطاکی)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۳»
خداوند شرف بخشیده است به سرزمینی که تو ساکن
آن هستی و به مردمان شرف داده است آنگاه که ترا
انسانی کامل آفریده است

قَدْ صَيَّرَنِي الْفِرَاقُ أَبْكِي وَأَنْوَحُ
مَنْ غَابَ عَنِ الْحَبِيبِ لَا بُدَّ يَنْوَحُ
«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۶»
دوری محبوب مرا آنچنان گردانید که می‌گریم و ناله
می‌کنم، کسی که از دوست جدا شده است ناگزیر گریه
می‌کند.

قَدْ طَالَ مَا أَكَلُوا دَهْرًا وَ مَا نَعُمُوا
فَاصْبَحُوا بَعْدَ طَوْلِ الْأَكْلِ قَدْ أَكَلُوا
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۵/ ۱۴۹ و ج ۲/ ۵۹۱»

آنچه را که در روزگار خوردند و متنعم شدند طولانی
شد، و پس از طول اکل، خودخورده شدند.
(ر.ک به: نَادَاهُمْ ضَائِحٌ مِنْ بَعْدِ مَا ذُقُوا)

قَدْ طَوَاكَ الدَّهْرُ سِرًّا وَ جَهَارًا
وَ أَتَاكَ الْأَمْرُ لَيْلًا وَ نَهَارًا
«مقامات، حمیدی / ۱۶۹»

روزگار، نهان و آشکار تو را درنوردید و فرمان، شب و
روز به تو رسید.

قَدْ غَاشَ بِالْعُرْفِ وَ الْمَعْرُوفِ مُشْتَهَرًا
حَتَّى ثَوَى فِي جَوَارِ اللَّهِ مَشْكُورًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید:
آری، آنکه در زندگی خویش نیک و معروف و آوازه
بوده است، اکنون در جوار خداوند در حال شکر و
سپاس پناه گرفته است.

قَدْ عَلِمْتُ خَيْرُ أَنِّي مَرْحَبُ
شَاكِي السِّلَاحِ بَطْلٌ مُجَرَّبُ
(رجزی از مرحب در جنگ خیبر)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱/ ۲۳۱»
خیبر می‌داند که من مرحب هستم، در حالی که دارای
سلاح کامل و شجاع هستم.

قَدْ قَامَتِ الْقِيَامَةُ يَا أَيُّهَا النَّيَامُ
هُبُّوا عَنِ الْمَنَامِ وَ كُفُّوا عَنِ الْحَرَامِ
«مقامات، حمیدی / ۲۸»
ای غفلت‌زدگان، قیامت پدید آمد، بیدار و آگاه شوید و
خود را از حرام بازدارید.

قَدْ قَدَّمَ الْعِيدُ غَائِدًا بِجَلَالٍ
فَاسْقِ لَنَا قَهْوَةً بِأَيْمَنِ فَالٍ
«مجربیلقانی، دیوان ۳۵۳»
عید، باعظمت و ابهت خویش در رسید، پس به
خجسته فالی این عید، شرابی به ما بنوشان.

قَدْ قُلْتُ حِينَ سَأَلْتَ مَا

فَعَلَ الْمَشِيبُ إِذَا نَزَلَ

(ابویعلی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

چون از من پرسیدی که پیری در وقت ورود بر تو چه کرد؟ گفتم: بدی او بر من بسیار بزرگتر از آن است که پرسش شود، پس مپرس.

بیت بعد چنین است:

جَلَّتْ إِسَاءَتُهُ إِلَيَّ عَنِ السُّؤَالِ فَلَا تَسْأَلْ

قَدْ قُلْتُ لِلْقَلْبِ وَ غَاتِبَتْهُ

عَلَى التَّضَايِ فَأَبَى مَرَّةً

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۶»

به دل گفتم و او را بر عشق سرزنش کردم، اما به یکباره از (پذیرش حرف) من امتناع کرد.

قَدْ قُلْتُ لَمَّا أَرَانِي اللَّهَ طَلَعَتْهُ

مَا شَاءَ مِنْ حَدَثَانِ الدَّهْرِ فَلْيَكُنْ

(شرف الافاضل علی بن خواجگک بن مسعود داد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

چون رخساره او را خدا به من نمایاند، گفتم آنچه روزگار از حوادث نادر (یعنی زیبایی بیش از حد چهره محبوب) را اراده کند، انجام خواهد داد.

قَدْ قُلْتُ لَهَا هَجَرْتَنِي مَا الْعِلَّةُ

صَدَّتْ وَ تَمَايَلَتْ وَ قَالَتْ قِلَّةُ

(بیت از ابوطیب علی بن حسن بن علی باخرزی مؤلف

کتاب دُمِیَةِ الْقَصْرِ است که در سال ۴۶۹ فوت کرده است، همان ماخذ / ۵۹)

صد: روی گرداند.

به او (معشوقه) گفتم: از من دوری گزیدی، علت چیست؟ روی گرداند و برگشت و گفت: از کمی (یعنی: کمی علاقه به تو).

قَدْ قُلِّصْتُ شَفَّتَاهُ مِنْ حَفِیْظَتِهِ

فَحِيلَ مِنْ شِدَّةِ التَّعْبِيسِ مُبْتَسِمِ

«اغراض السیاسة / ۱۸۲ - سندبادنامه / ۱۷۷»

قَلَّصَ الشَّفَّةُ: لب به طرف بالا جمع شد.

تجمیس: ترشروی.

حَفِیْظَتُهُ: حمیت، خشم.

لبانش از روی حمیت و خشم به طرف بالا جمع گردید و از شدت ترشروی مانع خنده شد.

قَدْ قِيلَ ذَلِكَ إِنْ صَدَقًا وَإِنْ كَذِبًا

فَمَا أَعْتَذَرُكَ مِنْ شَيْءٍ إِذَا قِيلَا

«روضة العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۴۲»

سخن چه راست و چه دروغ باشد گفته شده است، از آنچه که گفته شده عذر تو چیست؟

قَدْ كَانَ دُرّاً يَتِيماً لَا نَظِيرَ لَهُ

فَأَصْبَحَتْ جَنَّةُ الْمَأْوَى لَهُ صَدَفًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۲»

در مرثیه برادرش حسین گوید:

... او درّی یکتا و بی نظیر بود، پس بهشت صدف او شده و وی را در آغوش کشید.

(ر.ک به: بان الحسین اخی...)

قَدْ كَانَ ذَوَا الْقَرْنَيْنِ عَمِي مُسْلِمًا

مَلِكًا تَدِينُ لَهُ الْمُلُوكُ وَ تَحْشُدُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۷۳۸»

عمویم ذوالقرنین پادشاه مسلمانی بود که پادشاهان دیگر به او سرفروود می آورند و گرد او جمع می شوند.

ابیات بعد چنین است:

بَلَغَ الْمَشَارِقُ وَ الْمَغَارِبُ يَنْبَغِي

أَسْبَابَ أَمْرِ مِنْ حَكِيمٍ مُرْشِدٍ

فَوَإِ مَغِيبِ الشَّمْسِ عِنْدَ مَا بَهَا

فِي عَيْنِ ذِي حُلْبٍ وَ ثَأْطٍ حَزْمِدٍ

حُلْبٍ: گل.

ثَأْطٍ: جوشان.

حَرَمَدٍ: سیاه تیره.

او (ذوالقرنین) به مشرقها و مغربها رسید در حالی که اسباب امر خداوند حکیم و راهنما را جستجو می کرد. دید

خورشید در گذرگاه خویش به چشمه‌ای گل آلود جوشان و سیاه فرو می‌رود.

قَدْ كَانَ عَرِثَانُ فَتَمَّتْ كِسْرُهُ

وَ كَانَ عُرِيَانُ فَتَمَّ وَبْرُهُ

(از شعیب بیهقی در مذمت یاسر بن نصر قاضی نیشابوری)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۷»

عرثان: گرسنه.

کسر: بازو.

وبر: پشم.

وی گرسنه بود، اما اکنون بازویش قوی شد و برهنه بود و اکنون پشمینه‌اش کامل شد. گرگی شد که می‌شها از او در هراسند.

مصرع بعد چنین است:

وَ ضَارَ ذَنْبًا فَالْتِغَاجُ تَحْدِرُهُ

قَدْ كَانَ لِي فِيهَا مَضَى حُرْمَةٍ

أَعْلَى مِنَ الْعَيُوقِ وَ النَّسْرِ

(سعید حلّبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

در گذشته، برای من حرمتی برتر از ستاره عیوق و نسر بود. (عیوق ستاره‌ای خرد و روشن است که در کنار ستاره ثریا قرار دارد، و او را نگهبان ثریا گویند و نسر نام دو ستاره‌ای است در فلک، به نامهای نسر طایر و نسر واقع).

قَدْ كَانَ لِي مَشْرَبٌ يَصْفُو بِرُؤْيَتِكُمْ

فَكَدَّرَتْهُ يَدُ الْإِيَّامِ حِينَ صَفَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰»

برایم آب‌شخوری بود که به دیدارتان پاکیزه می‌شد، اما دست روزگار پاکیزگی آن را به تیرگی مبدل ساخت. آنگاه که باصفا شد.

قَدْ كَانَ يَجْجُبُكُمْ عَلِمِي فَأَظْهَرَكُمْ

عِلْمِي بَانَ عُلُومِي فِيكَ حُسْبَانُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۹»

دانش من گاهی مایه حجاب شما می‌شد، پس بر شما آشکار ساخت که تمامی دانشهایم درباره تو، نوعی حدس و گمان است.

قَدْ كَانَ يُطْرِبُنِي وَجْدِي فَغَيَّبَنِي

عَنْ رُؤْيَايَةِ الْوَجْدِ مَا فِي الْوَجْدِ مَوْجُودُ

(نوری)

«لوائح، عین القضاء همدانی / ۶ طبقات الصوفیه خواجه عبدالله / ۱۸۴»

وجد (واردی است که از سوی خداوند بر دل سالک آید و باطنش را از هیأت خود بگرداند) مرا به طرب وامی‌داشت، پس آنچه را که در وجد موجود است، مرا از رؤیت وجد غایب گردانید.

قَدْ كُنْتُ أَرْعُمُ أَنِّي قَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْهَوَىٰ

إِلَى غَايَةِ مَا بَعْدَهَا لَيْسَ مَذْهَبُ

(سمنون محب)

«عبر العاشقین، روزبهان بقلی / ۱۴۱»

گمان می‌کردم که از عشق به نهایتی رسیده‌ام که پس از آن راهی نمانده است.

بیت بعد این است:

(فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا تَذَكَّرْتُ مَاضِي... ر.ک به: فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا)

قَدْ كُنْتُ أَطْرَبُ لِلْوُجُودِ مَرُوعًا

طَوْرًا يَغِيْبُنِي وَ طَوْرًا أَحْضَرُ

(سمنون محب)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰۱»

مروع: (از روع) شگفتی.

من با شگفتی برای وجود، شادمان می‌گشتم آنچنان که گاهی مرا پنهان می‌کرد و لحظه‌ای حاضر می‌شدم.

قَدْ كُنْتُ أَقُولُ لِأَبَائِي بِجَفَا

كَرَدِيمِ چنانك می بنوشیم زوفا

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۲۵»

می‌گفتم که از جفا باکی ندارم.

قَدْ كُنْتُ مَيِّتًا فَصِرْتُ حَيًّا

وَعَنْ قَرِيبٍ تَصِيرُ مَيِّتًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۷۰۶»

مرده بودی پس زنده گشتی و بزودی نیز می میری
(شعر منسوب به علی (ع) است)

قَدْ لَعْنَتُمْ عَلَى لِسَانِ ابْنِ دَاوُدَ

دَاوُدَ مُوسَى وَ خَامِلِ الْإِنْجِيلِ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۳ - ترجمه تاریخ طبری،

ج ۲ / ۷۱۲»

(ای کسانی که به نادانی حسین (ع) را کشتید، مژده باد
بر شما به عذاب و عقوبت) شما به زبان ابن داود و
موسی و عیسی مورد لعن و نفرت قرار گرفتید.

بیت قبل چنین است:

أَيُّهَا الْفَاتِلُونَ جَهْلًا حُسَيْنًا أَبْشِرُوا بِالْعَذَابِ وَ التَّنْكِيلِ

قَدْ مِتُّ دَهْرًا مَيِّتَةً مَسْتُورَةً

فَرَأَيْتُ مَنْ يَبْكِي وَ مَنْ هُوَ يَضْحَكُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»

روزگاری را پنهانی به سر بردم تا گمان کنند که مرده‌ام،
پس دیدم چه کسی برایم می‌گرید و چه کسی
می‌خندد.

قَدِمْتُ فَأَقْدَمَتِ الْعُلَى وَ الْمَكَارِمَا

وَ آيَقَطْتَ أَجْفَانِ الشُّعُودِ النَّوَامَا

«ظهری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۵۵»

قدم پیش نهادی، پس بلندی و بزرگواریها را نیز با خود
همراه کردی، و چشمان در خواب رفته خوشبختیها را
نیز بیدار کردی (یعنی چون به تخت سلطنت نشستی
منشأ بزرگی و نیکبختی دیگران شدی).

قَدِمْتُ فَقَدِمَتِ الْمَسْرَّةُ قَادِمًا

إِلَى كُلِّ قَلْبٍ فِي الْوَلَاءِ قَدِيمٌ

«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۵۴»

قدم نهادی، پس شادمانی را با قدومت به سوی
هردلی که در دوستی قدیم است تقدیم داشتی.

قَدِمْتُ فَقَرَّتْ بِالْقُدُومِ عُيُونُنَا

وَ قَدْ كُنَّ أَيَّامُ النَّوَى قَرَحَاتٍ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۷»

آمدی و چشمانمان به قدومت روشن شد و حال آنکه
روزگاران جدایی، مایه رنج و (جراحت دل) بود.

قَدِمْتُ قَدُومَ الْبَدْرِ بَيْتَ سُعُودِهِ

وَ أَمْرُكَ غَالٍ ضَاعِدٌ كَسُعُودِهِ

«ظهری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۲۴ - مرزبان نامه /

۱۱۰»

همچون بدر (ماه تمام) در خانه خوشبختیش گام
نهادی و فرمان تو بلند و مانند برآمدن بدر برآمده
است.

قَدْ مَضَى حُرُّ الْفَرِيقَيْنِ

فَحُلُو الْعَيْشِ مُرٌّ

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۳۴»

(ر. ک به: مَا بَقِيَ فِي النَّاسِ حُرٌّ)

قَدْ مَضَى سِبْطُكَ الْعَزِيزُ إِلَى

جَنَّةٍ فِي أَطَايِبِ جَمَّةٍ

(بیت منسوب است به رشید وطواط)

(رشید وطواط، دیوان / ۵۳۰)

جمّه: انبوه.

سبط (فرزند) عزیز تو به بهشت و به میان خوشیها و
نعمتهای فراوان و پاکیزه، روانه شد.

بیت مزبور در مرثیه یکی از آل نعمه است که سبط بهاءدین
نعمه بوده است.

قَدْ نَابَ عَنْكَ شَدِيدُ الْخَوْفِ وَ اضْطَنْعَتْ

لَكَ الْمَهَابَةُ مَا لَا تَصْنَعُ الْبُهْمُ

(از متنبی، عرف الطیب، ج ۱ / ۳۴۲)

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۲ -

عقدالعلی / ۹۷»

بُهْم: چارپا، دلیری که کسی حریف او نشود، سنگ
بزرگ، لشکر.

از تو ترس بسیار پدید آمده است و ترس تو کارگر و مؤثر افتاده است ترسی که لشکرها آنرا ایجاد نکند.

قَدْ تَسَخَّنَا الْعُيُشَ يَوْمًا

فَتَفَضَّلَ بِطِرَازِهِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۲»

(ما در مجلس انسی هستیم، که با وجود تو مجازش به حقیقت می پیوندد) پس کرم کن و آن را (به قدم خود) بیاری، که ما روزی از زندگی نسخه برداشتیم. بیت قبل چنین است:

نَحْنُ فِي مَجْلِسِ اُنْسٍ بِكَ تَحْقِيقُ مَجَازُهُ

قَدْ وَقَفَ الْعَقْلُ فِي حَقِيقَةِ ذَا

فَمَا عَلَى ضَمْنِ أَمْرِهِ نَقِيفُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۱۹۱»

(ر.ک به: يَا فَلْكَادَارَ بِالْئِذَالِ وَ بِالْجَهْلِ)

قُدُومُهُ رَدَّ شَبَابِي كَمَا

قَدْ كَانَ لِي فِي أَوَّلِ الْعُمُرِ

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

مقدم مبارک او، جوانی و آغاز زندگی را دوباره برایم به ارمغان آورد.

قَدْ يَجْمَعُ الْمَالَ غَيْرُ آكِلِهِ

وَ يَأْكُلُ الْمَالُ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۶۳»

گاهی کسی ثروتی را گرد می آورد که نمی تواند آن را بخورد و دیگری که زحمت جمع کردنش را به خود راه نداده است می خورد.

قَدْ يُدْرِكُ الْمُتَأَنِّي بَعْضَ حَاجَتِهِ

وَ قَدْ يَكُونُ مِنَ الْمُسْتَعْجِلِ الرَّلَلُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۸»

گاهی فرد آرام، به برخی حاجتش دست می یابد، اما شخص شتابزده می لغزد و به سر درمی آید.

«دیوان القطّامی / ۳۵، دیوان المعانی ۱ / ۱۲۴، الشعر و الشعرا ۲ / ۶۱۲، الامالی ۲ / ۱۸، المستطرف ۲ / ۶۵، الأغانی ۱۱ / ۱۸۸، (به نقل از امثال و حکم، دکتر فیروز حریرچی، چ دانشگاه / ۱۳۴)»

قَدِيرٌ عَالِمٌ حَيٌّ مُرِيدٌ

سَمِيعٌ مُبْصِرٌ لَيْسَ الْجَلَالُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۱۵۳ و ج ۱ / ۳۴۱»

(خداوندی که) توانا، دانا، زنده، بااراده، شنوا و بینا است و جامه جلال را بر تن کرده است.

(ر.ک به: تَقْدَسَ أَنْ يَكُونَ لَهُ نَظِيرُ)

قَرَأْتُ كِتَابَهُ لَمَّا آتَانِي

فَكَانَ بِهِ جَلَاءُ النَّاطِرِينَ

(از احمد بیهقی، خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

چون نامه وی را که به دستم رسید خواندم، موجب روشنائی دیدگان من شد.

قَرَّبَ مِنِّي سَهْرًا مُدْنِفًا

طَرْفُكَ قَدْ أَبْعَدَ عَنِّي الْوَسْنَ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۸»

مدنف: بیماری سنگین، عاشق.

شب زنده داری هلاک کننده را به من نزدیک ساخت و چشم تو خواب و چرت را از من دور کرد.

قَرَصَتْ فُؤَادِي بِالتَّجَنِّي وَ قَلَمًا

يَرَى عِنْدَكُمْ ظُفْرَ الْجَفَا مُقْلَمًا

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۰۲»

قرصت: آزدی.

تجَنِّي: تهمت و افترا.

مُقْلَمٌ: قلم شده، چیده شده.

ظفر الجفا: ناخن جفا.

دلم را با تهمت ارتکاب گناه آزدی و کمتر مشاهده شد که ناخن جفاکاری شما برچیده شده باشد.

قَرْمٌ إِذَا مَا حُرِّكَتْ أَقْلَامُهُ
سَكَنْتْ لِعَمْرِي فِي الْجُفُونِ طُغَاثُهَا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

قرم: مهتر.

مهتری که هرگاه قلمهایش بچرخد، سوگند به جانم
طغیان اشک چشمها آرام گیرد.

قَرْمٌ رَفِيعُ الْقَدْرِ رَأْيُهُ مَجْدُهُ
مَضْرُوبَةٌ فَوْقَ الرَّقِيعِ التَّاسِعِ
(بیت از وطواط است)
«حدایق السحر، وطواط / ۲۷»

قرم: مهتر.

رقیع: آسمان.

او (عبدالواسع) مهتری بلند مقام است که رایت بزرگی
او بر بالای فلک نهم نصب شده است.

قَرْمٌ لَهُ هِمَّةٌ أَلْقَتْ مَرَاسِيهَا
بَحَيْثُ يَلْتَمُ خَدَّ النَّجْمِ كَيَوَانَ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

قرم: مهتر.

مراسی: لنگر کشتی.

یلتم: بوسه می زند.

مهتری است که برای او همتی است که کشتی هایش
در جایی لنگرانداخته است که رخساره ستاره کیوان را
می بوسد.

قُرَّةٌ فِي حَدِيقِ الدَّوْلَةِ بَلْ
فَلَذَةُ مِنْ كَيْدِ السُّلْطَانِ
«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

فلذه: پاره‌ای از هر چیز.

او روشنی چشم دولت، بلکه جگر گوشه سلطان
است.

قَرِيبٌ مِنْ جَنَانِ الْعَبْدَانِ
بَعِيدٌ عَنْ مَطَارِ الْوَهْمِ غَالٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۹ و ج ۸ / ۱۱۳»

(خداوند) به قلب بنده نزدیک است، و از جایگاه
پرواز وهم بلند و دور است.
(ر.ک به: ملیک مالیک مؤلی الموالی)

قَرِيضٌ قَدْ أَتَى حُلُوَ الْمَذَاقِ
يُخْبِرُ عَنْ كَمَالِ الْإِشْتِيَاقِ
(از محمد بن منصور درباره امیراللسانین خواجه احمد بن
الحسین داریج)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

قریض: شعر، ستایش.

در توصیف اشعار ممدوح گوید:
شعری که از ذوق شیرین و دلربا نشأت گرفته است،
خبر از کمال اشتیاق و دلبری می دهد.

قَسَمْتُ يَدَاهُ عَفْوُهُ وَ عِقَابُهُ
قَسَمَيْنِ ذَاوَبِلًا وَ ذَاكَ وَ بِيَلًا
«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۹۳»

دستهایش بخشش و مکافات را به دو بهره تقسیم
کرد: بخشش را به بارانی با قطره‌های درشت و
مکافات را به عذابی سخت و دردناک.

قَسِمُوا قِسْمَةً بِهَا اسْتَأْصَلُونَا
بِقُنُونِ الْإِنْزَالِ وَ الْإِجْغَالِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

در ستایش ممدوح و دادخواهی از وی گوید:

آنان برای ما سهمیه‌ای از انواع خواسته‌ها و قراردادهای
معین نمودند و ما را بیچاره کردند.

قَصَدْتُ السَّيِّدَ الْمَلِكَ الْمُؤَيَّدَ
وَ خَدَّ الْمَكْرُمَاتِ بِهِ مُورَّدَ
«تاریخ سیستان، تصیح بهار / ۳۴۳»

(بیت فوق از بدیع الزمانی همدانی است که درباره
امیرخلف ابو احمد بن احمد بن محمد خلف سروده است)
سرور و پادشاه مؤیدی را اراده کردم که گونه بزرگیها به
واسطه او گلگون است.

قَصْرُكَ الْمَيْمُونُ عَلِي جَنَّةُ

مُسْتَقَرٌّ لِّأَنَامٍ وَالْعُلَا

«رشید وطواط، دیوان / ۴۹۹»

قصر خجسته تو، والا بهشت است و جایگاه اقامت مردم و بلندی است.

قَضَتْ الْأَيَّامُ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا

مَضَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ

(شعر از متنبی است در مدح سیف الدوله. نهاية الارب

ج ۲/ ۲۰۱)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة / ۲۷۰ - سندبادنامه /

۱۹۵ - عقدا العلّی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۱ -

حدایق السحر، وطواط / ۵۵ - تاریخ بیهقی / ۴۳۸»

سرنوشت روزگار در میان اهلش چنین رقم خورده است، که مصیبت‌های قومی برای قوم دیگر سودمند است.

قَضَى أَلْفَ دِينَارٍ لِّجَارِ أَجْرَتِهِ

مِنَ الطَّيْرِ إِذْ يَبْكِي شَجَاهُ وَ يَنْدُبُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۴»

(شعر از زیاد الاعجم است در ستایش شیخ العراق مهلب) فلله عینا: خداوند به تو نعمتهایی عطا کند، قرض الحسنه.

شجا: اندوهگین.

طیر: بخشی از مال.

جار: فریادکننده، تضرع‌کننده.

(خداوند نعمت دهد به کسی که ببیند آنچه را که شیخ عراق مهلب درباره من ادا کرده است.) هزار دینار، برای اجرت بخشی از مال دادخواهی را به وی داد، که از اندوه ناله و گریه می‌کرد.

بیت قبل چنین است:

فَلِلَّهِ عَيْنًا مَّنْ رَأَى لَقَضِيَّةَ

قَضَى لِي بِهَا شَيْخُ الْعِرَاقِ الْمُهَلَّبُ

قَضَى اللَّهُ أَمْرًا وَ جَفَّ الْقَلَمُ

وَ فِيمَا قَضَى رَبُّنَا مَا ظَلَمَ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة / ۲۴۱ -

راحة الصدور / ۱۰۲»

خداوند بر سرنوشت حکم کرد، و قلم تقدیر رقم خورد (جوهر قلم تقدیر خشک شد) و خداوند در آنچه که حکم نموده ستم نکرده است.

قَضَيْتَ حَاجَاتِ الْأَنَامِ فَكُلُّهُمْ

مُتَاتِقٌ فِي رَوْضِكَ الْمَرْهُومِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة، تصحیح جعفر شعار /

۲۷۲»

مجازف: به خطر افکنده.

متاتق: شادکام.

مرهوم: باران نرم رسیده.

(ای نگهبان هر مستعصف مورد ترحم، و ای پناه هر به‌خطر افکننده محروم) تونیز همگان را برآوردی، که در باغ پر نعمت و پرباران تو به شادکامی مشغولند.

بیت قبل چنین است:

يَا عَصْمَةَ الْمُسْتَضْعَفِ الْمَرْحُومِ

وَ مَلَأَدَ كُلِّ مُجَازِفٍ مَحْرُومِ

قَضَيْتُ نَحْبِي فَسُرَّ قَوْمُ

حَقِّي بِهِمْ عَقْلُهُ وَ نَوْمُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۳۷»

روح و جان خویش را تسلیم نمودم، پس شادمان شدند گروهی احمق که در آنها غفلت و خواب است. (بیت فوق تلمیحی دارد به آیه: «فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى نَحْبَهُ وَ مِنْهُمْ مَنْ يَنْتَظِرُ») (احزاب / ۲۳).

در بعضی نسخه‌ها به جای «نحبی» «تحنبی» آمده است که در آنصورت معنی بیت چنین خواهد بود: من از این دنیا درگذرم (خواهم مرد) تا مرا دوست بداری، اما گروهی در خواب و غفلت حماقت فرو رفته و شادمانند.

قَضَى نَحْبُهُ عَمِّي الْإِمَامُ أَبُو الْحَسَنِ

وَ غَادَ رَحْزَنًا بَيْنَنَا وَاسِعَ الْعَطَنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۵»

غادر: وا گذاشت.

عطن: خوابگاه، بدبو.

عمر عمویم امام ابوالحسن به سر آمد، و اندوه فراوان و گسترده‌ای را در میان ما پدید آورده است.

قَطَرَتْ بِمَنْطِقِهِ الْعُلُومُ، كَأَنَّهُ

دُرُّ الرِّبْعِ يُفِيضُهَا نَيْسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، در ستایش ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۷»

دانشهایی از زبانش تراوش کرده است که گویی ابر نیسانی، مرواریدهای بهاری را فرو ریخته است.

قَعَدَ الرَّعِيَّةُ لِإِذْنِ بَطْلِهِ

يَزْجُونَ غَيْثَ حَيًّا وَ لَيْثَ حَيَاءِ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳»

لَا يُذِينَ: جمع لائذ، پناه‌برندگان.

لَيْث: شیر بیشه، شدت و قوت.

حیا و حیاء: باران بسیار.

مردم در پناه سایه او به امید باران فراوان و به دست آوردن شدت و قوت نشسته‌اند.

قَعَدَتْ بِهِمْ هِمَاتُهُمْ وَ سَمَتْ بِهِ

هِمَمُ الْمُلُوكِ وَ سَوْرَةُ الْأَبْطَالِ

«المضاف الى بدايع الزمان، افضل کرمانی / ۳ -

کلیله / ۹ - عقداً علی / ۷۷»

(شعر از کمیت است در ستایش یزید بن المهلب)

همت‌های پست آنان، همگی را فرو نشاند و همت‌های شاهانه و نشانه‌های قهرمانانه او را به بزرگی رسانده است.

(ر.ک به: قَادَ الْجِيَادُ لَحْمِي عَشْرَةَ حِجَّةً)

قِفُوا قَبْلَ شِدِّ الْكُورِ نَبْغِي رِخَالِكُمْ

فَقَلْبِي فِي بَعْضِ الظَّغَائِنِ يُوجَدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

کور: پشته، بار، پالان شتر.

پیش از بار بستن توقف کنید، تا به کاروان شما برسیم که دلم در بند یکی از کوچ‌کنندگان است.

بیت بعد چنین است:

وَ إِنِّي لَأَرْضِي حُكْمَ يُوسُفَ فِيكُمْ

وَ حُكْمَ صَوَاعٍ عِنْدَ مَنْ هُوَ يَنْشُدُ

صَوَاع: جام، پیمانه.

ینشد: جستجو بکند.

من خوشنودم تا همچون یوسف در میان شما به بردگی باشم و حکم پیمانه‌ای را داشته باشم در نزد کسی که بخواهد آن را بیابد (این بیت تلمیح دارد به داستان یوسف و همراه شدن او با کاروان و نیز داستان پسران یعقوب و قرار گرفتن پیمانه در میان بارها).

قُلْ إِنَّ حَالِي ذُو خَطَرٍ وَالْقَوْلُ فِيهِ مُخْتَصَرٌ

جَاءَ الْقَضَاعَمَى الْبَصْرُ أَشْكُرُ إِلَهًا مُنْعِمًا

«معزی، دیوان / ۵۵»

بگو: حال من در معرض خطر، و گفتارم در این باره کوتاه است، سرنوشت حاکم شد و دیده نابینا گشت و من خداوند منعم را سپاسگزارم.

قَلْبِي يُنَا جِيهِ أَشَوَاقُ وَ أَشْجَانُ

وَ لَيْسَ يُنْجِيهِ مِنْ بَلَوَاهُ سُلُوانُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

یناجیه: با او راز می‌گوید.

شوقها و غمها بادل من راز می‌گویند، و تسلی او را از بلایش نجات نمیدهد

قُلْتُ إِرْحَمْنِي هِبْتُ لَكَ فَالْقَلْبُ فِي الْبَلَوِ هَلَكَ

قَالَتْ جُنُونٌ غَاوَدَكَ هَذَا هُؤُمٌ قَابِلُهُ

«خاقانی، دیوان / ۶۶۵»

گفتم: به من رحم کن که از توهراسانم و دل در بلای عشق تو هلاک گشته است.

گفت: این دیوانگی است که به تو روی آورد، و این اندوهها بناچار روی آورنده است.

قُلْتُ أَسْمَحِي بِالْقُبْلِ قَالَتْ إِلَى كَمْ ذَا الْحِيلِ

أَرْسِلَ رَسُولًا لَا يُمَلِّكُ كَمْ مِنْ دُمُوعٍ سَائِلُهُ

«خاقانی، دیوان / ۶۶۵»

گفتم بوسه‌ای به من ببخش، گفت: تا چقدر این حيله‌بازيها، رسولي فرست که خسته نشود، تا کی اشکهايت جاری است.

قُلْتُ الْغَرِيبُ الَّذِي ضَلَّ الطَّرِيقُ بِهِ
فَارْشِدُونِي فَقَدْ ضَاقَتْ بِي الْحِيلُ

«لوايح، عين القضاء همدانی / ۲۶»

گفتم: غریبی راه گم‌گشته‌ام، راهنمایم باشید که چاره‌ای نمانده است.

قُلْتُ لِلنَّفْسِ إِنْ أَرَدْتَ رُجُوعاً
فَارْجِعِي قَبْلَ أَنْ يُسَدَّ الطَّرِيقُ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۳»

به نفس گفتم: اگر قصد بازگشت داری پیش از آنکه راه بازگشت بسته شود برگرد.

قُلْتُ لِمَاءِ الْحَيَوةِ هَلْ لَكَ عَيْنٌ
قَالَ نَعَمْ كَفِ اغْنِيَايَ صَفَاهَان

«خاقانی، دیوان / ۳۵۴»

به آب حیات گفتم آیا هنوز برای تو چشمه‌ای باقی است، گفت: بلی، و آن کف دست بزرگان و ثروتمندان اصفهان است.

قُلْتُ لِنَسْرِ السَّمَاءِ هَلْ لَكَ طَعْمٌ
قَالَ بَلَى جُودِ أَسْخِيَايَ صَفَاهَان

«خاقانی، دیوان / ۳۵۴»

نسر: کرکس، به شکل مرغیست قوی. گویند: هزار سال عمرکند و از مسافت دوهزار کیلومتر ببیند و کنیه او ابوالأصبع و ابوالأبرد و ابومالک و ابومنهل و ابویحی است.

به کرکس بلند پرواز آسمان گفتم: آیا برای تو طعمه‌ای هست، گفت: بلی، و آن بخشش سخاوتمندان اصفهان است.

قُلْتُ يَا سَيِّدِي وَلِمَ تُؤَثِّرُ اللَّيْلُ
عَلَى بَهْجَةِ النَّهَارِ الْمُنِيرِ؟

«اسرارالتوحید، محمدبن منور / ۱۴۰»

به او گفتم: ای سرورم، چرا شب را (برای دیدار لیلی) بر روز روشن و درخشان برگزیدی؟ (گفت: نمی‌توانم قانون خویش را تغییر دهم که قاعده طلوع بدرها اینچنین است.

بیت بعد، چنین است:

قَالَ لَا أَسْتَطِيعُ تَغْيِيرَ رَسْمِي
هَكَذَا الرَّسْمُ فِي طُلُوعِ الْبُذُورِ

قَلْبُ الْعَيْنِ كَانَ فَوْقَ تَلِيلِهِ
نَمْلٌ وَ بَيْنَ سَمْعَيْهِ صَفِيرٌ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۵۲ - اغراض السیاسة / ۸۳»

تلیل: گردن.

آن اسب پریشان وسست عنان است، گویی بر روی گردن او مورچه، و میان دو گوشش فریادی بلند است.

قُلْ لِأَبِي الْفَضْلِ قَوْلٌ مُعْتَرِضٌ
مَضَى جَمَادِي وَ جَاءَنَا رَجَبٌ

«مقدمه دیوان انوری، تصحیح مدرس رضوی، ج ۱ / ۲۹»
به ابوالفضل سخنی مانند سخن اعتراض‌کننده بگو: که ماه جمادی گذشت و رجب نیز بر ما وارد شده است (یعنی هنوز از پیشگوییهای تو خبری نیست).

از وقایع اواخر دوران عمر انوری، پیشگویی وی درباب اجتماع سیارات سبعة در برج میزان است که اکثر منجمین با وی همداستان شده، معتقد بودند که دنیا به طوفان باد زیر و رو خواهد شد، و حکایت آن چنین است که:

«ابوالفضل خازمی منجم در بغداد، در سال ۵۸۲ که سیارات هفتگانه در برج میزان که از مثلثه بادی است مجتمع بودند، حکم کرد که به طوفان باد عالم ویران می‌شود چنانکه در روزگار نوح هفت سیاره در برج «حوت» که از مثلثه آبی بود جمع شدند و آب عالم را فراگرفت تمامی منجمان اطراف بجز شرف‌الدوله (شرف‌الدین) با وی موافق بودند و مردم نیز سردابها کنده و بعضی به غارها پناه بردند و زاد و توشه پنهان نمودند. شرف‌الدینی که از مردم عسقلان

و ساکن مصر بود براین عقیده بود که در شب موعود نه تنها طوفانی نخواهد بود بلکه نسیمی نیز نخواهد وزید. شب موعود به سلامت گذشت و نسیمی نوزید چنانکه پیرزنی بر سرمارهای چراغی برافروخت آنقدر بادی نبود که چراغ را خاموش کند. مردم به منجمان طعنه‌ها زدند و هجویه‌هایی سرودند که از جمله آن ابیاتی است که ابوالغنائم محمد به ابن معلم واسطی درباره خازمی با مطلع زیر سروده است. «قل لابی الفضل قول معترض...» (مقدمه دیوان انوری ج ۱ / ۲۹).

قُلْ لِأَبِي الْقَاسِمِ الْمَرْجِي

سَوَادُ عَيْنِ السَّرَاةِ حَمْزَةٌ

(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

سراه: مهتران، خاندان.

به ابی القاسم مزجی بگو که حمزه سیاهی چشم مهتران است.

قُلْ لِلْبَلَاءِ يَجْهَدُلِي شَهْدَةٌ

قَدْ عَزَلَ الْهَجْرُ كَمَا قَدَوَلِي

(جنید)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۹»

به بلا بگو که شهادش را بر من بیشتر کند، که هجران به دور شد آنگونه که روی آورده بود.

قُلْ لِلْحُسُودِ إِذَا تَنَفَّسَ طَعْنَةٌ

يَا ظَالِمًا وَكَأَنَّهُ مَظْلُومٌ

(بیت از ابن المعتز است)

«ترجمه رساله قشیریه، پاورقی / ۲۳۳»

هرگاه حسود به سرزنش پرداخت، به او بگو ای ستمگر مظلوم‌نما.

قُلْ لِلَّذِي يُرْجُوا ثَبَاتَ مَوَدَّتِي

وَ دَوَامَ مَا أَعْطَيْتُهُ مِنْ إِخْلَاصٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۰۳»

(ر.ک به: اَبْدُومُ إِخْلَاصٍ بِغَيْرِ رَغَايَةٍ)

قُلْ لِلَّذِي يُرْجُو شَفَاعَةَ أَحْمَدَ

صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۳ / ۲۷»

به کسی که امیدی به شفاعت احمد (ص) دارد بگو تا به وی درود و سلام فرستید.

قُلْ لِلنَّسِيمِ الَّذِي فَاحَتْ نَوَافِحُهُ

إِذَا هَبَّتْ فَلَا جَاوِزَ شِشْتَمْدَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۶»

به نسیمی که بویهای خوشش پراکنده گشت بگو: آنگاه که وزیدی از ششتمد تجاوز مکن. (ششتمد ناحیه‌ای سبز و خرم در سبزوار است که شاعر آن را توصیف می‌کند).

قُلْ لِمَنْ زَامَ عِزَّةً أَوْ تَدَقُّ

ذِلَّةً أَوْ أَحَبَّ أَنْ لَا يَهُونَا

(ابوالقاسم جمحی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۹»

به کسی که قصد سربلندی دارد یا می‌خواهد خود را از خواری نگه دارد و یا دوست دارد که به وی اهانت نشود (بگو تا از مردم دوری کن و آنچه از حطام دنیا که آنها دوست دارند گوشه گیر تا در زندگی عزیز و مصون از اشتباه باشی).

بیت بعد چنین است:

جَانِبِ النَّاسِ وَاعْتَزِلْ مَا أَحْبَبُوا

مِنْ حُطَامِ نَعِشٍ عَزِيزاً مَصُوناً

قُلْنَا (۱) لَهَا قِنِّي! فَقَالَتْ: قَافٍ

لَا تَحْسَبِي إِنَّا نَسِينَا الْإِلْحَافَ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۲۹۱»

الحاف: زیاده‌روی، ستیز و لجاجت.

به معشوقه گفتم: بایست، در پاسخ گفت: خودت بایست، مپندار که ما زیاده‌روی و (لجاجت) تو را فراموش کردیم.

۱- کذا فی الاصل، ظاهراً «قُلْتُ» صحیح است.

قُلْنَا لَهُمْ فَارْهَتُوا حَقًّا فَنَتَّبِعْهُ

لَسْنَا نُرِيدُ سِوَاهُ آخِرِ الْأَبَدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹»

در سقیفه بنی ساعده به قریش گفتیم: شما به حق گردن نهید تا ما آن را بپذیریم، و ماجزا و (سعد) را برای همیشه نمی خواهیم.

(ر.ک به لَا يُنْكِرُونَ قُرَيْشٌ فَضْلَ صَاحِبِنَا)

قُلْنَا وَ قَدْ قَتَلْتَ فِينَا لَوْ أَحْظَهَا

كَمْ ذَا أَمَّا لِقَتِيلِ الْحُبِّ مِنْ قَوْدٍ

(شعر از بوالفرج و آوا است)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۶»

قود: قصاص، انتقام.

چون نگاهها و کرشمه هایش، بسیاری از ما را کشت گفتیم: هان چقدر کشته عشق بسیار است آیا برای کشته عشق انتقام و خون بهایی نیست.

قَلِيلُ الْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَبْقَى

و لَا يَبْقَى الْكَثِيرُ مَعَ الْفَسَادِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۰»

مال اندکی را که تجارت کنی باقی می ماند، و ثروت بسیاری که تباه شود، پایدار نمی ماند.

قَلِيلٌ فَيْكَ يَكْفِينِي وَلَكِنْ

قَلِيلُكَ لَا يُقَالُ لَهُ قَلِيلٌ

«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیراحمد، تعلیقات / ۲۷۳»

اندکی در تو مرا بسنده است، و به اندک تو هیچگاه اندک گفته نمی شود.

قَلِيلٌ مِنْكَ يُحْيِينِي، وَلَكِنْ

قَلِيلُكَ لَا يُقَالُ لَهُ قَلِيلٌ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۴۲»

اندک تو، به من زندگی می بخشد ولی به اندک تو، اندک و کم گفته نمی شود.

قُمْ بُكْرَةً وَ خُذْهَا بِأَكُورَةِ الْحَيَاةِ

فَالدَّيْكَ قَدْ يُنَادِي هَاتِ الصَّلَاةِ هَاتِ

«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

در بامداد بپاخیز و آن را آغاز زندگیت قرار ده، خروس در بامدادان ندا می کند برخیز و نماز را به پای دار.

قُمْ فَاسْقِنِي فِي زَمَنِ الْمِهْرَجَانِ

وَاصْرِفْ بِصِرْفِ الْخَمْرِ عَنْ صِرْفِ الزَّمَانِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۶»

در ماه مهرگان به من باده ای بیاشام، و از باده ای بی آمیغ دگرگونیهای روزگار را از من دورکن.

قُمْ فَاسْقِنِي قَهْوَةً كَانَ غَاصِرُهَا

قَبْلَ الزَّمَانِ وَ كَانَتْ ثَانِي الْقَدَمِ

«دیوان اوحدی کرمانی / ۱۷۲»

برخیز و به من شرابی بنوشان که فشرنده آن، پیش از زمان بود.

قُمْ هَاتِ يَا عِزَّ الْمَلَحِ

صِرْفًا سُلَافًا فِي الْقَدَحِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۹»

ای گرامیترین معشوق نمکین، بپاخیز و جام شراب ناب را بیاور.

قَنِعْتُ بِالْبُلْغَةِ مَا بَقِيَْتُ

وَ عَنْ لُئَامِ النَّاسِ قَدْ غَنَيْتُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۵»

تا زمانی که زنده ام به رزق بسنده خرسندم و از مردم فرومایه بی نیاز.

قَنِعْتُ عَلَى كُرِهِ وَ طَاطَأْتُ نَاطِرِي

إِلَى رَنْقِ مَطْرُوقٍ مِنَ الْعَيْشِ حَشَرَجٍ

(بحتری)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۶۲»

رنق: آب تیره.

مطروق: آبی که ستور در آن افتاده باشد.

حَشْرَج: چاهی خرد، در میان سنگ.

بر ناگواری زندگی خرسند شدم، و دیده‌ام را به آب تیره‌ای که ستوران در آن افتاده‌اند، و از چاهی خرد میان سنگ بیرون آمده است فرود آوردم.

قَوَارِضُ تَأْتِينِي وَ يَحْتَقِرُونَهَا

وَ قَدْ يَمْلَأُ الْقَطْرُ الْإِنَاءَ فَيَفْعَمُ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۳۱»

سرزنشهایی به من می‌رسد در حالی که شما آن را کوچک می‌شمارید و گاهی از اوقات قطره باران، ظرفی را پر ساخته و لبریز می‌کند.

قَوْلًا لِيَعْقُوبَ شَمْسُ الْفَضْلِ وَ الْكَرَمِ

وَ مَنبَعِ الْمَجْدِ وَ الْأَدَابِ وَ الْحِكَمِ

(از ادیب امیرک جیلان خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

رَقَم: داغ نهادن.

به یعقوب، خورشید فضل و کرم و منبع مجد و آداب و حکمتها بگوئید: بر من چه گذشت که به همدم مجلسش نامه نوشتم، اما جوابی که تشنگی اندوهم را بنشانند نیافتم.

(برای او چه زیان داشت اگر انگشتانش نامه‌ای را رقم می‌زد، یا با داغ قلمش بر حسودان نشانه می‌گذاشت. آیا از دوستی با من دوری می‌کند، پس از آنکه دوستی خالصانه من آشکار شد، و خوی نیک من بر آن دلالت دارد. آیا مناسبت آداب اقتضا نمی‌کرد که ما گردهم آییم و فضل موجب رعایت عهد و پیمان، در میان نبود؟)

ابیات بعد چنین است:

مَا لِي كَتَبْتُ إِلَى مَأْنُوسٍ مَجْلِسِهِ

فَلَمْ يُجِئْنِي بِمَا يَجْلُو صُدَى غَمِيمِي

مَا ضَرَّهُ لَوْ سَمَا بِي رَقَمُ أَمْلِي

أَوْ أَنَّهُ وَسَمَ الْحُسَادَ بِالرَّقَمِ

أَنْبَوُهُ عَنْ خِلَالِي بَعْدَ مَا ظَهَرَتْ

لَهُ خِلَالِي وَ دَلَّتْهُ عَلَى شَيْمِي

أَلَمْ تَكُنْ نِسْبَةُ الْأَدَابِ تَجْمَعُنَا

وَ الْفَضْلُ يُوجِبُ رَعَى الْعَهْدِ وَ الدِّمِّ؟

قُولُوا لِأَخْبَانِنَا قَرَّتْ عُيُونُكُمْ

فَقَدْ دَنَتْ مِنْ سُلَيْمِي دَمَنَةُ الدَّارِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۳۱۶»

دمنه: آثارخانه.

به دوستان ما بگوئید که چشمانتان روشن باد، زیرا آثار خانه سلیمی نزدیک شده است.

قُولُوا مَقَالًا صَرِيحًا مَا بَدَا لَكُمْ

فَالْحُكْمُ حُكْمُكُمْ وَ الْأَمْرُ أَمْرُكُمْ

«مقامات، حمیدی / ۶۵»

آنچه بر شما آشکار شده است، با صراحت بگوئید، که حکم، حکم شماست و فرمان، فرمانتان.

قَوْمٌ إِذَا مَا الْحَرْبُ شَبَّ ضِرَامَهَا

وَ الْمَوْتُ يَنْظُرُ نَظْرَةَ الْمُتَخَاذِرِ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۳»

شب: برافروزد.

ضرام: آتش، هیزم خشک.

خادر: شیر بیشه.

عَسُول: نیزه‌جنبان.

قومی که هرگاه آتش جنگ برافروخته شود و مرگ مانند نگاه برحذردارنده نظر کند (شمشیر دلاوران ستارگانی گمان شود که در شب غبار برانگیخته شده بدرخشند و در زیر بیشه‌ای به جنگ درآیند با سرنیزه‌هایی که در بالای فرمانده لشکری که مانند شیر بیشه است به اهتزاز درآیند).

ابیات بعد از آن، چنین است:

وَ يُخَالُ اسِنَاؤُ الْكُمَاةِ كَوَاكِبًا

يَطْلَعْنَ فِي لَيْلِ الْعَجَاجِ الشَّائِرِ

تَغْشَى الْكَرْبَهَاءُ تَحْتَ غَابٍ مِنْ فَنَاءِ

يَعْسِلْنَ مِنْهُ فَوْقَ لَيْثٍ خَادِرِ

قَوْمٌ إِذَا هَجَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا وَصَلُوا

مَأْتُوا وَ كُلُّهُمْ يَهُوُونَ لَوْ بُعِثُوا

(شعر از سمنون است)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۲»

آنان گروهی که هرگاه پس از وصال به جدایی افتند خواهند مرد، و اگر دوباره برانگیخته و زنده شوند همگی عاشق خواهند شد.

قَوْمُوا إِلَى الدَّارِ مِنْ لَيْلٍ نُحْيِيهَا
نَقْمٌ وَ نَسَالَهَا عَنْ بَعْضِ أَهْلِهَا
«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۶»

به خانه لیلی توقف کنید تا وی را تحت گویم و او را از بعضی از خانواده اش جویا شویم.

قَوِيَّ امِينٌ كَابِنُ عِمْرَانَ فِي الْهُدَى
حَفِظْتُ عَلَيْهِمُ كَابِنِ يَعْقُوبَ فِي الْمُلْكِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۴۵»

نیرومند و امینی که در هدایت و پرهیزگاری همچون موسی عمران و نگهبان خویش و دانشمندی که در پادشاهی همچون یوسف یعقوب است.

قَوْمُوا بِحَقِّ الدِّينِ مُسْتَقْبِلًا
وَ حَقِّقُوا قَوْلَ طَرِيدٍ غَرِيبٍ
«مقامات، حمیدی / ۴۲»

ای رزمندگان، به حق دینتان بپا خیزید و به دشمن حمله کنید، و گفتار من غریب و رانده را تحقق بخشید.

قَهْوَةٌ صَهْبَاءٌ بَعْدَ الْمَيْتِ الْمَطْرُوحِ حَيًّا
مصرع بیت زیر است:

شاه من دریادل آمد کشتی می ده به دریا
قَهْوَةٌ صَهْبَاءٌ بَعْدَ الْمَيْتِ الْمَطْرُوحِ حَيًّا
«دیوان، مجیر بیلقانی، ۳۳۷»

شرابی صهبا به مرده افتاده بنوشان تا زنده گردد.

قَوْمُوا شَرِبَ الصُّبُوحِ يَا أَيُّهَا النَّائِمُونَ
مصرع بیت زیر است:

باده فراز آورید، چاره بیچارگان
قَوْمُوا شَرِبَ الصُّبُوحِ يَا أَيُّهَا النَّائِمُونَ
«منوچهری، دیوان / ۱۷۷»

ای به خواب رفته گان، بپاخیزید برای نوشیدن شراب بامدادی

قِيلَ ارْجِعْ إِلَى الدُّنْيَا كُلُّ غَارِيَةٍ
فَإِنَّمَا لَذَّةُ الدُّنْيَا إِغَارَاتُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۶»

گویند بازگشت روزگار عاریت است و همانا لذت دنیا همه عاریه ها هستند.

قَوْمٌ هُمُومُهُمْ بِاللَّهِ قَدْ عُلِقَتْ
فَمَا لَهُمْ هِمَّةٌ سِوَاهُ إِلَى أَحَدٍ
«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۸۴»

و اگر بخواهد که آن تیرگیها را بپراکند و بزدايد، بر او دشوار نخواهد بود.

كَالْبَرْقِ فِي الدُّجَيَّةِ وَالشَّمْسِ فِي الصُّحَى

مصرعی از بیت زیر است:

با خاطر منیرم و بارای صافیم
كَالْبَرْقِ فِي الدُّجَيَّةِ وَالشَّمْسِ فِي الصُّحَى
«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۱۵»

چونان برق در تاریکی و خورشید در روشنائی است.

كَالْخِزْرَانِ بَعِيداً مِنْكَ مَكْسَرُهُ
وَ قَدْ يُزَى لَيْتاً فِي كَفِّ لَأْوِيهِ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۱۳»

لاوی: و أَلْوَى أَلَى بَعِيداً الْوَاءُ: أَى اِشَارَ بَعِيداً لِغَيْرِ
(لسان‌العرب)

مانند چوب خیزرانی است که شکستن آن ممکن نیست و حال آنکه در دست خم‌کننده نرم می‌نماید.

كَالذُّرِّ فِي صَدَفٍ وَ الْخُمْرِ فِي خَرْفٍ
وَ النُّورِ فِي ظُلْمٍ وَ الْخُورِ فِي سَمَلٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۰»

به مانند مروارید در صدف و شراب در کاسهٔ سفالین
و نور در تاریکی و زن سیاه‌چشم در لباسی ژنده
است.

كَالشَّمْسِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ تَكْسِفْ
وَ الْبَدْرِ إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَغْرُبْ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۳»

او خورشید است، جز آنکه کسوف ندارد و ماه تمام
است جز آنکه پنهان نمی‌شود.

(از بحرّی است در مدح اسحاق بن ابراهیم.)

كَأَخْلَاقِ مَجْدِ الدِّينِ طَيْباً تَحِيَّةً

عَلَيْهِ مِنَ الصَّبِّ الصَّحِيحِ وَذَادُهُ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۵۵»

(ر.ک به: يَدِيمُ بِذِكْرَاهُ ثَنَاءٌ بِخَيْرٍ

كَالْأَفْعَوَانِ إِذَا لَاقَى زُمُرَدَةً

فَانْسَابَ خَوْفَ ذَهَابِ الْعَيْنِ وَ الْبَصَرِ

«مقدمه التفهيم، بیرونی، به کوشش همایی / ۶۳»

(آب جویبارها که بر گیاه زمردین برسد، بر زمین فرو
خواهد رفت) مانند افعی‌هایی که به زمرد برسند، از
ترس دیده و بینایی خویش را از دست می‌دهند.

بیت قبل از این است:

مَاءُ الْجَدَاوِلِ مَا يَنْسَابُ مُلْتَوِيًا

عَلَى زُمُرَدٍ نَبَتٍ غَيْرُ مُتَشَرِّ

كَالْبَدْرِ فِي الرِّيَاحِينَ وَالشَّمْسِ فِي الْغَمَامِ

مصرع بیت زیر است:

در زیر سایه زلفین عارضت

كَالْبَدْرِ فِي الرِّيَاحِينَ وَالشَّمْسِ فِي الْغَمَامِ

«معزی، دیوان / ۶۹۸»

مانند ماه تمام در میان گلها و همچون خورشید در
پشت ابرها است.

كَالْبَدْرِ يَهْدِي الْعَالَمِينَ ضِيَاؤُهُ

جَنَحَ الظَّلَامِ لَوْ أَنَّهُ لَمْ يَكْلَفِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۴۲»

آنند: بپراکند.

جنح: جانب، طرف، کنار.

او (فغفور چین) همچون ماه شب چهاردهی است که
روشنایش جهانیان را از میان تاریکی هدایت می‌کند،

(دیوان بحتری، ص ۱۸۷، ج ۲، چ آستانه - به نقل از همان مأخذ)

كَالشَّمْسِ فِي كَبِدِ السَّمَاءِ مَحَلُّهَا
وَشُعَاعُهَا فِي سَائِرِ الْآفَاقِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۳۴»

مانند خورشید که دل آسمان جایگاه او و شعاعش در سراسر گیتی پراکنده است.

كَالشَّمْسِ لَا تَبْتَغِي بِمَا صَنَعَتْ
مَنْفَعَةً عِنْدَهُمْ وَلَا جَاهًا
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۷۸»

در ستایش عبدالملک آمده است:
او خورشیدی است که در انجام کار دیگران نه سودی می جوید و نه مقامی.

كَالشَّمْسِ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَمَاتِهَا
آثَارُ هَالُوا أَنَّهُمْ لَمْ يَكْسِفِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۴۲»

او چون خورشیدیست که آثارش زمین را پس از مرگ زنده می کند. ای کاش آن خورشید هرگز کسوف نداشت

كَالْعَيْنِ مَنُومَةً فِي الْحُسْنِ تَتَّبِعُهُ
وَالْأَنْفُ يَطْلُبُ أَقْصَى مُنْتَهَى الطَّيِّبِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۴»

همچون دیده ای که آزمندانه در پی زیبایی اوست، و چون بینی است که پاکیزه ترین بوی خوش را می جوید.

كَالْغُصْنِ حَرَكَهُ النَّسِيمُ وَإِنَّمَا
زَادَتْ عَلَيْهِ بِدْمُلُجٍ وَ سِوَارِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۴»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح مینوی چنین آمده است:

«مانند شاخه درخت که او را بجنابند نسیم، و همانا که افزونی دارد بران به بازو بندی و دست بندی.»

كَالنَّارِ يُلْحَقُ نُورُهَا بِالْمُهْتَدِي
وَشَرَارُهَا بِالقَابِسِ الْمُتَنَكِّدِ
(ابوعلی علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»
قابس: گیرنده.
متنکد: تیره روز.

وی (ممدوح) همچون آتشی است که رهرو از نور آن و تیره بخت از شعله های سوزانش برمی گیرد.

كَالنَّمْلِ بِالْوَرَاثَةِ وَالْجَارِ بِالْعَصَبِ
مصرع بیت زیر است:

اولی تری بمجد و معالی زکل خلق
كَالنَّمْلِ بِالْوَرَاثَةِ وَالْجَارِ بِالْعَصَبِ
«رشید وطواط، دیوان / ۴۱»

تو در وراثت همچون مورچه ای، و در گردهم آمدن و نزدیک بودن چون همسایه.

كَأَنَّ اخْضِرَاراً فِي أُسَيْلٍ عِذَارِهِ
دَيِّبُ نِمَالٍ فِي الْعَبِيرِ الْمُرْجَلِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۹»

گویی سبزه چهره ممدوح، همچون جنیدن مورچه ها در میان عبیر است.

كَأَنَّ أَقْاحِيهَا تُغَوِّرُ أَوَانِسَ
تَبَرَّجْنَ فِي خُضْرِ النَّبَاتِ سَوَافِرًا
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۲۰»

اقاقی: گل بابونه.
تبرجن: زینت خود را نمایانند.
سوافر: چهره های گشاده.

گویی گل بابونه اش دندانهای زیبارویانی است که در میان گیاهان سرسبز چهره های گشاده خود را نمایان کرده اند.

كَانَ أَقَاحِيهَا تُغُورُ نَقِيَّةٌ

تَبَسُّمُ عَنْهَا الْآنِسَاتُ الْكَوَاعِبُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۸»

گل‌های آق‌احی (بابونه) آن سرزمین چونان دندان پاکیزه
دوشیزگان نارپستانی است که بخندند.

كَانَ الْجُفُونُ عَلَى مُقْلَتِي

ثِيَابٌ شُقِقْنَ عَلَى ثَاكِيلٍ

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۳۷»

جفون: پلک‌ها.

مقله: چشم.

شققن: بریده و پاره شده‌اند.

ثاکل: مادر فرزند مرده، سوگوار.

پلک‌ها بر روی چشمانم پیراهنهایی است که برتن زن
فرزند مرده دریده شده باشد.

كَانَ الْجَوَّ حَبُّ مُسْتَزَارٍ

يُرَاعَى مِنْ دُجْنَتِهِ رَقِيبًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۱۹»

گویا فضا را عاشقی است طالب دیدار، که از تاریکی
رقیبش را می‌پاید.

كَانَ الْجَوُّ قَاسِي مَا أَقَاسِي

فَضَارَ سَوَادُهُ فِيهِ شُجُوبًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۱۹»

شُجُوب: اندوه‌گین، رنگ‌پریده.

گویی فضا همان رنجی را می‌کشد که من تحمل
می‌کنم، پس سیاهی او مثل حالت من نشانه
رنگ‌پریدگی است.

كَانَ الدَّارَ وَالْكَاسَاتِ دَارَتْ

رِيَاضُ اللَّهِ حُقَّتْ بِالْأَقَاحِي

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

اقاقی: گل بابونه.

گویی خانه و جام‌های باده، گلستانهای بزم را که از
گل‌های بابونه پوشیده شده است احاطه کرده است.

كَانَ الَّذِي بِي لَيْسَ يَشْفِي غَلِيلَهُ

سِوَى أَنْ أَرَى الرُّوحَيْنِ يَمْتَزَّ جَانِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۴۶»

گویی بیماری من شفا نمی‌یابد، جز آنکه بینم دو جان
با یکدیگر درآمیختند.

كَانَ الَّذِي خِفْتُ أَنْ يَكُونَا

إِنَّا إِلَى اللَّهِ رَاغِبُونَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

در مرثیه ابوعلی گوید:

آنچه را که هراس داشتم اتفاق افتاد، همانا ما به سوی
خدای باز می‌گردیم.

كَانَ الرِّيَاضُ وَ أَزْهَارُهَا

وَ أَغْضَانُ أَنْوَارِهَا النَّعْسِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۲»

ترجمه این ابیات در مأخذ، چنین آمده است:

«گوئی مرغزارها و شکوفه‌های آنها و شاخه‌های
گل‌های خواب‌آلوده آنها طاووسان‌اند که جلوه داده
می‌شوند (در جلوه آمده‌اند) بدون پاها و مارهای
رنگین‌اند که می‌خزند بی‌سر.»

بیت بعد چنین است:

طَوَاوِيسُ تُجْلِي بِلَا أَزْجَلٍ أَرَاقِمُ تَسْعَى بِلَا أَرُؤْسِ

كَانَ الزَّمَانُ يُحْيِيكُمْ فَبَدَا لَهُ

إِنَّ الزَّمَانَ هُوَ الْحَبُّ الْغَادِرُ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۴»

(ای آل‌عمید و برمک) روزگار شما را دوست
می‌داشت، پس آشکار شد که روزگار، دوستی مکار
است.

كَانَ الشُّرُورُ يَتِمُّ لِي

لَوْ كَانَ أَحْبَابِي حُضُورًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۷۸»

آنگاه سرورم کامل می‌شود که دوستانم (درکنار من) حضور داشته باشند.

كَانَ الشَّرَابُ بَعْدَ زَمَانٍ

مِصْبَاحُ بَانَ عُزْبٍ فَاشْرَبَ

«دیوان، مسعود سعد سلمان / ۵۸۴»

عرب: شادمانی، آشکار، صافی.

باده نوشی همچون چراغ، پس از لحظه‌ای، آشکارکننده شادمانی و خوشی خواهد بود، پس آن را بنوش.

كَانَ الْعَقِيقَ الَّذِي وَشَمْتُ

مُحْيَاهُ أَبْدَى أَلْهَنَّا بِالتَّلَالِ

«عبد الواسع جبلی، دیوان / ۴۸۶»

وشمت: بارید.

محیا: چهره، رخسار، روی.

گویی باران عقیق گونه‌ای که باریدن گرفت، چهره‌اش خرمی را بر روی دشتهای و تپه‌ها آشکار کرد.

كَانَ اللَّهُ مِنْ غَضَبٍ وَ سَخَطٍ

يَقُولُ لِأَرْضِ نِشَابُورَ بُورِي

(از عبد الجبار بیهقی در هجو سوری عمید خراسان)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»

خداوند با خشم و غضب (به سبب قحطی و خشکسالی و مرگ) به سرزمین نیشابور می‌گفت: تباه و نابود شو.

(ر.ک به: يَقْهَطُ وَ الْجُدُّ بِهِ وَ الْمَنَايَا...)

كَانَ النَّاسُ حَوْلَكَ حِينَ قَامُوا

وَفُودُ نَدَاكَ أَيَّامَ الصَّلَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

گویا مردمی که درگرددانگرد تو ایستادند، رسولان (منتظران) عطای تو در روزهای صله دادن هستند.

كَانَ إِلَهَ الْعَرْشِ إِذْ بَرَأَ الْعُلَى

وَ سَوَاهُ لَمْ يَخْلُقْ سَوَاهُ لَهَا سَكَنٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

بَرَأً: آفرید.

گویی خدای عرش، چون برتری را آفرید و آن را بیپا داشت، جز برای او (ممدوح) اقامتگاهی نیافریده است.

كَأَنَّا مِنْ بَشَائِثِنَا ظَلَلْنَا

بِیَوْمٍ لَيْسَ مِنْ هَذَا الزَّمَانِ

«التوسل الی الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۴۵»

گویی از روی شادی به روزی سایه افکنندیم (یعنی به روزی دل بستیم) که از این روزگار و زمانه نیست.

كَأَنَّ بِهَا عَقَارِبَ رَاقِصَاتٍ

مِنَ الْوَرْدِ الْجَنِّيِّ لَهَا وَ طَاءُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۱۷»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به:

وَ أَصْدَاعٌ تَجُولُ عَلَى خُدُودٍ...

كَانَتْ عُقُوبَةُ مَا فَعَلْتَ كَمَا

كَانَ الزَّنَا عُقُوبَةَ الرَّجْمِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۶۱»

این مکافات کردارت بود، همچنانکه سنگسار کردن، پاداش زنا است

كَانَتْ لَدَيَّ أَمَانَةٌ فَرَدَدْتُهَا

وَ كَذَا الْوَدَائِعُ تُسْتَرَدُّ وَ تُقْتَضَى

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۹۰»

امانتی نزد من بود که برگرداندم و چنین است که امانتها برگردانده و خواسته می‌شود.

كَانَتْ لِقَلْبِي أَهْوَاءٌ مُفَرَّقَةٌ

فَاسْتَجْمَعْتُ مُذَرَكَ الْقَلْبِ أَهْوَايِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۳۷»

برای دلم خواسته‌های پراکنده بود، آنگاه که دلم تو را بدید، آن خواسته‌ها و میلها در یک‌جا جمع و فراهم شد.

كَانَتْ لَهُمْ سُودَةٌ وَ حِلْمٌ

وَ نَجْدَةٌ شَأْنُهَا وَقَارٌ

«مجمل التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۲»

شاعر درباره قوم عاد و ثمود گوید:

آنان را سروری و بردباری و بزرگی شأن و وقار بود...

كَانْتُمْ نَحْنُ كُنَّا وَ كَمَا كُنَّا تَكُونُونَ

(عدی بن زید)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۰»

خب: بشتافت.

جد: زمین درشت.

(ای سواران شتابنده بر روی زمین درشت) گویا شما

به راهی هستید که ما می‌رویم، و به آنجا که ما بودیم

شما نیز بودید.

بیت قبل چنین است:

أَيُّهَا الرُّكْبُ الْمُحِبُّونَ عَلَى الْأَرْضِ الْمَجْدُونَ

كَأَنَّ ثَرَاهَا الْعَنْبَرُ الْوَرْدُ زَاقِدًا

إِذَا هَبَّ رِيحٌ فَوْقَهُ هَبَّ نَائِرًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۲۰ و ۶۸»

گویی خاک آن مرغزار گل سرخ عنبرین در خواب فرو

رفته است که هرگاه نسیمی بر آن بوزد (بوی آن به

اطراف) پراکنده شود.

كَانَ رَقِيبًا مِنْكَ يَرَعَى خَوَاطِرِي

وَ آخَرَ يَرَعَى نَاطِرِي وَ لِسَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

گویا از سوی تو مراقبی بر من قرار داده شده، که نیت

ذهن و قلب مرا حراست می‌کند و رقیب دیگری نیز

دیده و زبانم را نگهبانی می‌کند.

كَانَ فِجَاجُ الْأَرْضِ حَلَقَةً خَاتِمَ

عَلَيْهِ فَلَا يَزْدَادُ طُولًا وَ لَا عَرْضًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۹»

دره‌های زمین همچون حلقه انگشتریست که نه

طولش زیاد شود و نه عرض آن.

كَانَ فِي أَيْدِيهِمْ أَقْلَامُهُمْ

فَاعِلَاتٌ لِلْعَدَى فِعْلَ النَّصَالِ

«رشید وطواط، دیوان / ۳۱۰»

نصال: پیکان تیر و نیزه.

قلمهای آنها در دستهایشان، تیر پیکان در برابر دشمن

است.

كَانَ فِي لَفْظِهِ نَبِيًّا وَلَكِنْ

ظَهَرَتْ مُعْجَزَاتُهُ فِي الْمَغَانِي

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

(بیت فوق را مظفر قاینی در مرثیه متنبی سروده است)

(همان مأخذ)

در ظاهر سخن و بیانش پیامبری بود، اما معجزات او

در معانی آشکار شده است.

كَانَ فِي نَفْسِهِ الْعِلِّيَّةِ فِي عِزِّ

وَ فِي كِبَرِيَاءِ ذِي سُلْطَانٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

(بیت فوق را مظفر قاینی در مرثیه متنبی سروده است)

(همان مأخذ)

در وجود بلند مرتبه خویش عزیز و سرافراز و در

کبریایی توانمند و بی همتا بود.

كَانَ قَلْبِي مَعِيَ فَلِمَا اتَّقَيْنَا

طَارَ قَلْبِي لَهُ فَمَنْ لِي بِقَلْبِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

دلم با من بود، پس هنگامی که دیدار نمودیم دلم از آن

او شد، کیست که اکنون دلم را بازپس دهد؟

كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَ يَابَسًا

لَدَى وَ كُرْهَا الْعُنَابُ وَ الْحَشْفُ الْبَالِي

«محمدکاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۳»

(شعراز امرؤ القیس بن حجر الکندی است که در آن عقاب

را به کثرت صید توصیف می‌کند) (جامع الشواهد)

دل‌های تازه و خشکیده پرندگان در آشیانه عقاب مانند

عناب و خرما خشکیده است.

كَانَكَ شَمْسٌ وَالْمَلُوكُ كَوَاكِبُ

إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُنَّ كَوْكَبُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۰۳»

تو خورشیدی و شاهان ستارگانند، هرگاه خورشید طلوع کند، ستاره ای نمودار نگردد.

كَانَكَ قَائِمٌ فِيهِمْ خَطِيباً

وَكُلُّهُمْ قِيَامٌ لِلصَّلَاةِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

گویا تو همچون خطیبی در میان آنها ایستاده‌ای و تمامی آنها به نماز ایستاده‌اند.

كَانَ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْحُجُونَ إِلَى الصَّافَا

أَنْبِيسُ، وَلَمْ يَسْمُرْ بِمَكَّةَ سَامِرُ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۴۰ عقدالعلی - افضل کرمانی / ۱۳۳ مکاتیب، غزالی / ۱۲ - حقایق السحر، و طواط / ۷۲»

سمر: حدیث شب.

حجون: موضع بمکه ناحیه من البیت (لسان العرب).

گویا بین کوه حجون تا صفا همدمی نبوده است و افسانه گویی در مکه افسانه نگفته است.

بیت از عمرو بن حرص جرمی خزاعی است، که بر خود و قومش تأسف می‌خورد از اینکه احدی از آنها در مکه باقی نماندند. (جامع الشواهد، باب الکاف و لسان العرب، ذیل واژه حجون)

كَانَ لِي قَلْبٌ فَضَارَ عَلِيًّا

لَمْ يَكُنْ ذَاكَ فِي التَّحْمُلِ شَيْئًا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

مرا دلیست که به جوش آمد، و هیچ صبر و تحملی برایم نمانده است.

كَانَ لِي قَلْبِي أَعِيشَ بِهِ

ضَاعَ مِنِّي فِي تَقْلِبِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

مرا دلی بود که بدان زندگی می‌کردم، آن دل بهنگام دگرگونیش از من گم شد و برفت.

كَانَ لِي مَشْرَبٌ يَصْفُوا بِرُؤْيَيْتِكُمْ

فَكَدَّرَ ثُهُ يَدُ الْأَيَّامِ حِينَ صَفَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۲۳»

برایم آب‌شخوری بود که بادی‌دارشما صفا می‌گرفت اما دست روزگار صفای آن را تیره ساخت

كَأَنَّمَا الدَّهْرُ فِي أَطْوَارِهِ عَلَمٌ

فِي رَأْسِهِ عَمْرُ (?) خَيْرُ الْوَرَى نَارٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۹۶»

گویا روزگار در طول تاریخ همچون پرچمی است، که در رأس آن عمر بن عبدالعزیز بهترین مردم می‌درخشد.

كَأَنَّمَا تَبَسُّمُ عَنْ لُؤْلُؤٍ مُنْضِدٍّ أَوْ بَرْدٍ أَوْ أَقَاخِ

(بعتری)

«حدایق السحر، و طواط / ۴۳»

منضد: استوار، برهم نهاده.

برد: تگرگ.

اقاخ: گل بابونه، اقحوان، ریاحین.

گویی آن معشوقه با دندانهای همچون مروارید به نظم کشیده، و مانند تگرگی سفید و گل بابونه، می‌خندد.

كَانَ نَجُومَ اللَّيْلِ خَافَتْ مَغَارَهُ

فَدَّتْ عَلَيْهِ مِنْ عَجَاجَتِهِ حُجْبًا

(شعر از متنبی است، شرح دیوان ۱ / ۱۹۵)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۹۸»

عجاجة: غبار.

گویا ستارگان از یورش او (ممدوح) ترسیدند پس برخود از گردوغبار پراکنده سپاهش پرده کشیدند

نظیر این بیت را حیص بیص گفته است:

نَفَى وَاضِحَ الشَّرِيقِ عَنْ أَرْضِ رَبْعَةٍ

دُخَانُ قُدُورٍ أَوْ عَجَاجَةٌ مُصَدِّمٍ

رجل مصدم: جنگجو.

كَانَ نِصَافُ اللَّوْزِ وَجَنَابَتِهَا

قِطَاعٌ مِنَ الْكَافُورِ فِي نَارِ سَامِرٍ
(از احمد بن ابراهيم الاعسری بیهقی در وصف حلوا)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۱»

سامر: شب‌نشین، افسانه‌گوی شب.

گویی نیمه‌های بادام در کناره‌های آن حلوا همچون
قطعه‌هایی از کافور در آتش شب‌نشینی‌کننده است.

كَانَنِي غِیْطُلٌ مُضِلٌّ

شَاهِدَ بَعْدَ الضَّلَالِ فَرَّةً

(از حمزه برزهی در ستایش اشعار ابی صالح خواری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

غیطل: گربه.

فَرَّة: لاشه.

گویی من همچون گربه‌ای سرگشته بودم که پس از
تجیر و سرگستگی به لاشه‌ای (کنایه از شعر ابی صالح
است) دست یابد.

كَانَهَا النَّارُ فِي التَّجَلِّي

كَانَهَا الْمَاءُ فِي الصَّفَاءِ

«مقامات، حمیدی / ۶۶»

گویی آن جامها در روشنایی و جلا، همچون آتش و
در صفا و پاکیزگی آیند.

بیت قبل از آن چنین است:

يَلُوحُ فِي هَالَةِ الْإِنَاءِ تَلَالُؤُ الشَّمْسِ بِالضِّيَاءِ

كَانَهُمْ أَتْنَوْا وَلَمْ يَعْلَمُوا

عَلَيْكَ عِنْدِي بِالَّذِي غَابُوا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۳۱»

گویی آنها ستایشگران تو هستند که تو را نزد من
عیبجویی نمودند.

(ر.ک به: مَا خَطَّكَ الْوَاشُونَ مِنْ رُبَّةٍ)

كَانَهُمَا فِي نُصْرَةٍ وَ تَرَافِدٍ

يَمِينِكَ أَعْطَتْهَا الْوَفَاءَ شِمَاهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۸»

گویی آندو در یاری و همگامی چنان‌اند که دست
راست تو وفا را به دست چپ تو ببخشد.

كَانَهُ يُوسُفُ فِي حُسْنِهِ

وَ النَّاسُ فِي الْحَيْرَةِ يَعْقُوبُهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۴»

گویی آن گندم در حسن مانند یوسف است و مردم در
شیفتگی به او همچون یعقوبند.

كَانِي بِهَذَا الْقَصْرِ قَدْ بَادَ أَهْلُهُ

وَ أَوْحَشَ مِنْهُ رَبْعُهُ وَ مَنَازِلُهُ

(گویا مهدی عباسی به هنگام مرگ خویش این ابیات را از
هاتفی استماع کرد)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۱۱۶۲»

گویی اهل این قصر هلاک شدند، سراو خانه‌های
ایشان از ساکنان آن تهی شده است.

كَانَ يَوْمِي عَلَى حَتْمًا وَلَيْسَ لِلشَّامِتِينَ يَوْمٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۳۹»

گویی روز مرگ من حتمی است، اما برای دشمنان و
ملامتگران آن روز وجود ندارد.

(ر.ک به: قَضَيْتُ تُحِبِّي فَسَرَّ قَوْمِي)

در کشف الاسرار، ج ۸ / ۳۷ به جای «حتماً» واژه «ختم» به
کار رفته است.

در برخی متون ادبی به جای «تَحَبِّي» «نحبی» آمده است
که تلمیح دارد به آیه «فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَىٰ نَحْبَهُ وَ مِنْهُمْ مَنْ
يَنْتَظِرُ» (احزاب / ۲۳)

كَاهِلِ النَّارِ كُلَّمَا نَضَجَتْ جُلُودُ

أَعِيدَتْ لِلشَّقَاءِ لَهُمْ جُلُودُ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۱۰۷ - رساله قشیریه / ۹۱»

همچون دوزخیانی که هرگاه پوست براندازند دوباره
پوستهای شقاوت بر پیکر برآورند.

کَبَرُ الْعَيَانُ عَلَى حَتَّى أَنَّهُ

ضَارَ الْيَقِينُ مِنَ الْعَيَانِ تَوَهُماً

«شرح شطحيات، روزبهان بقلی / ۴۳۰»

چنان دیدار محبوب بر من بزرگ جلوه کرد که یقین
عینی خود را توهم پنداشتم.

كَبَرْتُ تَكْبِيراً وَقُلْتُ لِصَاحِبِي

عَزَّ الْعَزَاءُ وَحَلَبِ الْأَوْضَابِ

(شعر از علی بن سختویه بیهقی است)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(برای ترجمه این بیت رجوع کنید به:

وَالْأَرْدَلُونَ قُصُورُهُمْ قَدْ شَبَدُوا...)

كَبَرْتُ هَمَّةً عَيْنٍ طَمَعَتْ فِي أَنْ تَرَاكَ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۲۳ - ترجمه رساله

قشیریه / ۵۳۲»

بزرگ همت چشمی باید که دیدار تو را بشاید.

در رساله قشیریه به جای «عین» «عبد» آمده است.

كَبَرِدِ الشَّرَابِ وَ بُرْدِ الشَّبَابِ

وَظِلِّ الْأَمَانِ وَ نَيْلِ الْأَمَانِ

(صاحب بن عباد)

«حدائق السحر، وطواط / ۴۴»

(ابیاتی از محبوب به دستم رسید) که همچون شرابی
خنک و گوارا و پیراهن زیبای جوانی و سایه آسایش
و رسیدن به آرزوهاست.

(ر.ک به: اتنی بالامس ابیاته...)

كَتَابُ فِي سَرَائِرِهِ سُرُورُ

مَبَاحِثُهُ مِنَ الْأَحْزَانِ نَاجِ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۴۲»

سرائر: جمع سریره، راز، باطن.

ناج: نجواگر.

کتابی که در منتهای آن شادی است، ولی گفتارش
نجواگر غمهاست.

كَتَارِكَةٍ بَيَضَها بِالْعَزَاءِ

وَمُلْبِسَةٍ بَيَضَ أُخْرَى جَنَاحاً

(ابن هرمه، مجمع الامثال میدانی)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۲ - مرزبان نامه /

۳۹۰»

همانا من با ترک سخاوت کریمان، و برافروختن آتش
زنه بخیلان با کف دستم (یعنی با بخیلان همراه
شدن) «همچون شتر مرغی را مانم که تخمش را در
بیابان رها کند، و تخم پرنده دیگر را زیر بال گیرد.

بیت قبل چنین است:

وَإِنِّي وَ تَرْكِي نَدَى الْأَكْرَمِينَ

وَقَدْ جِي بِكْفِي زَنْدًا شَحَاحاً

كُتِبَ الْقَتْلُ وَالْقِتَالُ عَلَيْنَا

وَ عَلَى الْغَانِيَاتِ جَزُ الدُّيُولِ

(بیت از ابن ابی ربیعہ است، دیوان ابن ابی ربیعہ / ۲۴۱)

چاپ لایپزیک، آلمان)

«سنایی، مکاتیب / ۹۰»

بر ما کشتن و مبارزه لازم شد، و بر زنان دامن‌کشان
بودن مقدر کشت

این بیت با ابیات دیگر درباره کشته شدن محمّره بنت نعمان
بن بشیر همسر مختار است که بدست مصعب به قتل رسیده
بود و این واقعه در کتاب الاغانی (۱۳۳:۸) عقدالفريد
(۱۷۱:۴) تاریخ طبری (۱۵۸:۷) چ مصر) نقل شده است.

در فارسی نیز «دامن‌کشان رفتن» شیوه رعنایان است چنانکه
سعدی گوید:

دامن‌کشان می‌رود امروز برزمین

فردا غبار کالبدش بر هوا رود

كَتَمْتُ سِرَّ الْهَوَىٰ وَالْقَلْبُ مُنْشِئُهُ

وَ كَيْفَ أَكْثَمُهُ وَالْدَّمْعُ مُفْشِئُهُ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۱۱»

راز عشق را پنهان کردم و حال آنکه دل به وجود آورنده
آن بود، چگونه آن راز را پنهان نگه دارم در صورتی که
اشک چشمم آن را افشا می‌کند.

مانند نیزه باریک فرو افتاده از دست صاحب نیزه‌ای است که دست وی، سیاهی و زنگار آن را جلا بخشیده است.

كَذَا خَالُ مَنْ لَمْ يَضْحَبِ الْقَلْبُ جِسْمَهُ
وَ أَضْحَى عَلَى جَمْرِ الْعُضَا يَتَرَدَّدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

غضا: برافروخته، تیره (از اضداد است)
اینچنین است حال کسی که دلش همراه جسم او نباشد و بر روی آتشدان برافروخته بچرخد.

كَذَا عَقَبُ الْأَيَّامِ، بُؤْسٌ وَ أَنْعَمُ
نَعَمٌ، وَ انْتِعَاشُ ثَارَةٍ وَ عِثَارُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۵»

پیامد روزگار چنین است، که گاهی دشواری و گاهی نعمت است، یکمرتبه شادکامی و بار دیگر سقوط و لغزش است.

كَذَاكَ الشَّمْسُ تَبْعُدُ أَنْ تَسَامِيَ
وَيَذْنُو الضَّوْءُ مِنْهَا وَ الشُّعَاعُ

«کشف الاسرار میبدی، ج ۷ / ۱۷»

همچون خورشید از دسترس دیگران به دور است ولی نور و شعاع او در همه جا پراکنده است.

كَذَاكَ اللَّيَالِي وَ أَخْدَانُهَا
يُجِدُّنَ لِلْمَرْءِ خَالًا فَخَالًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۲۹ کلیله / ۲۰۷»

این است کار روزگار و حوادثش که حالات گوناگون را برای انسان تجدید می‌کند.

كَذِبْتُكَ مَا قُلْتُ الَّذِي أَنْتَ أَهْلُهُ
بَلَى لَمْ يَجِدْ مَا فَوْقَ ذَاكَ لِسَانِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸۴»

به تو دروغ گفتم و نگفتم آنچه را که شایسته آنی آری زبانم بیش از آن چیزی نیافت.

(ر.ک به: هواک هوی الدنيا و نیلک ملکها)

كَثِيرُ الدَّلَالِ قَلِيلُ التَّوَالِ

مُقَدَّي الْجَمَالِ بِحُورِ الْجِنَانِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۵۹»

کرشمه‌اش فراوان و بخشش او اندک است. حوران بهشتی از زیبایی او بهره گرفتند.

كَذَا بِطِيحٍ تَحْوِي كُلَّ فَكِيهَةٍ

وَ مَا اسْمُهَا الذَّهْرُ إِلَّا دَارُ بِطِيحٍ

(از ابوالقاسم بیهقی درباره احمد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۴»

بطیخ: خربزه، خیار، کدو.
(ای احمد) کتاب تو همچون انبار خربزه، کدو، خیار و غیره است که هر نوع میوه را در خود جای داده است، و در دنیا برای آن نامی جز انبار میوه‌ها نتوان فرض کرد.

كَذَا الشَّاءُ تَنْسِي الرِّعَى وَ الذِّئْبُ مُقْبِلُ

وَ يَأْلِفُ مَرَعَاهَا إِذَا الذِّئْبُ يَدْبُرُ

(محمّد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

ما همچون گوسفندی هستیم که چون گرگ آید چریدن را فراموش کند، و هرگاه گرگ از وی دور شود، دوباره به چرا می‌پردازد.

كَذَا الْمَجْدُ يَحْمِلُ اثْقَالَهُ

قَوِيُّ الْعِظَامِ حَمُولُ الْكُلْفِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۱۳»

بزرگواری چنین است، که سنگینی و وقار آن را فرد نیرومند و شخص بردبار حمل می‌کند.

كَذَا بِلَّةِ الْحِطِّ ذَاتِ السِّنَانِ

جَلَّتْهُ يَدُ الصَّيْقَلِ الدَّابِسِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۹»

ذابله: نیزه باریک چسبیده پوست.
الدّیس: الاسود مِنْ كُلِّ شَيْءٍ (لسان العرب)

كَذَّبْتُ وَبَيْتِ اللَّهِ لَوْ كُنْتُ عَاشِقًا
لَمَا سَبَقْتَنِي بِالْبُكَاءِ الْحَمَائِمُ
«غزالی، مکاتیب / ۹۷»

هتفت الحمامه: کبوتر بانگ کرد.
فنن: آواز طرب انگیز.

وهنا: مقدار نیمه شب یا ساعتی پس از آن.
(کبوتر در دل شب به آواز شبانگاهی بانگ برداشت،
و من خوابیده‌ام) سوگند به خانه کعبه دروغ گفتم، زیرا
اگر من عاشق و شیدا بودم، کبوتران در گریه وزاری
بر من سبقت نمی گرفتند.

بیت قبل چنین است:

لَقَدْ هَتَفْتُ فِي جُنْحِ لَيْلٍ حَمَامَةً
عَلَى فَنَنْ وَهْنًا وَ إِنِّي لَنَائِمٌ

كَرَامٌ لَهُمْ عِلْمٌ وَ جَاهٌ وَ رِفْعَةٌ
وَ لَا جَزْرٌ فِي بَحْرِ الزَّمَانِ لِمَدِّهِمْ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۴»

آنان بزرگانی صاحب علم و مقام و رفعتند که در
دریای روزگار، مدشان را جزری نیست.
(ر.ک به: وَ قَدْ كَبُرُوا عَنْ طَوْقٍ...)

كَرُّوا الْأَخَادِيثَ مِنْ لَيْلٍ إِذَا تَرَحُّتُ
إِنَّ الْأَخَادِيثَ مِنْ لَيْلٍ تَسْلِينِي
«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۳۸»

ترج: اندوهگین، غمگین.

کرُوا: تکرار کردند.

هرگاه من اندوهگین شدم سخنانی از لیلی را تکرار
کردند که نقل سخنان او مرا تسلی داده است.

كَرِيمٌ إِذَا مَا جِئْتُهُ اسْتَمَحَّتْهُ

رَجَعْتُ إِلَى قَوْمِي وَ وَجْهِي بِمَائِهِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۲۸»

بخشنده‌ای است که هرگاه بر او وارد شوم، از بخشش
او بهره‌مندم، بازگشتم به سوی قوم و خویشاوندانم در
حالی که آبرویم حفظ شده است.

كَرِيمٌ تَرَكْتُ النَّاسَ حِينَ رَأَيْتُهُ
كَأَنَّهُمْ مَا خُفَّ مِنْ زَادٍ قَادِمٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۳۸»

قادم: از سفر بازآینده، مسافر.

بخشنده‌ای که چون وی را دیدم، مردم را رها کردم،
آنچنان که گویی توشه از سفر آینده‌ای نزد آنها گرد
آمده است.

كَرِيمٌ خَيْرٌ أَخُو مَاقِطٍ نَقَابٌ يَحْدُثُ بِالْغَائِبِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲»

ماقط: سختی و دشواری.

او بخشنده و آزموده دشواریها و گرم و سرد روزگار
چشیده است. نقاب و پرده‌ای است که از غیب سخن
می‌گوید.

كَرِيمٌ رَأَى التَّقْصِيرَ فِي الزُّورِ فَاعْتَذَرَ
وَ مَا رَا بَنِي شَكٍّ بِهِ غَابَ أَوْ حَضَرَ
(اسماعیل بن محمد حنفی بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۲»
(ر.ک به: لَأَنَّ خُلُوصَ الْوُدِّ قَامَ بِعُذْرِهِ)

كَرِيمٌ فِي السَّخَا كَفَاهُ بَحْرٌ
خَضِيمٌ زَاخِرُ الْأَمْوَاجِ طَامِي
«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲»

خضیم: سرزمین حاصلخیز، گیاه تر و سبز.

طام: دریا، پرآب، انباشته.

بخشنده‌ای که دو کفش دریای پرآب و خروشان و
پرموج و آکنده است.

كَرِيمٌ لَا يُغَيِّرُهُ صَبَاحٌ
عَنِ الْخُلُقِ الْجَمِيلِ وَ لَأَمْسَاءُ
«روضة العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۵۶»
بخشنده‌ای که بام و شام وی را از خویهای پسندیده
دگرگون نمی‌کند (یعنی پیوسته کریم است)

كَسَارِقَةَ الرِّمَانِ مِنْ كَرَمِ جَارِهَا
تَعَوَّدُهَا الْمَرْضَى وَتَطْمَعُ فِي الْفَضْلِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۷»

مانند زنی که دزد انار از باغ همسایه است، تا بدان،
بیماری را به امید فضل و ثواب عیادت کند.

كَسَانِي مَدِيحاً مِنْ صِفَاتِ جَلَالِهِ
وَ مَا ذَاكَ إِلَّا مُقْتَضَى كَرَمِ الْعَهْدِ

(از قاضی القضاة محمد منصور به جلال‌الدین عزیز بن
هبة‌الله)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

از صفات جلال خود بر من جامه مدح پوشانده است
و این امر جز از کرامت عهد و پیمان او نمی‌باشد.

كَسْتَنِي رِذَاءً مِنْ شَبَابٍ وَ مِنْطَقاً
فَسَوْفَ الَّذِي قَدْ مَا كَسْتَنِيهِ يُنْهَبُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۱۸»

بر من پیراهن و کمربندی از جوانی پوشید، بزودی
آنچه را که پیش از این بر من پوشیده است بازستانده
شود.

كَفَانِي أَنِّي فَوْقَ ظَهْرِ آتَانِ
أَجْرُ عَلَى رَأْسِ الْمَلَاءِ بِهَوَانِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(از حاکم میرک زیادی به هنگامی که فقیه محمد بن یحیی
از وی رنجید و سعی ساعیان در حق او کارگر افتاد، دستور
داد او را بر خری برهنه سوار کرده، در شهر بگردانند)
اتان: خر ماده.

مرا بسنده است که بر پشت خری در میان مردم با
خواری گردانده شدم.

كَفَاهُ فَخْرًا إِنَّهُ جَوْهَرٌ لَوْ لَاهُ مَا يُعْبَدُ مَقْلُوبُهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۴»

گندم (البُرّ) را همین افتخار بس است که اگر نمی‌بود
کسی مقلوب آن (یعنی ربّ مقلوب بُرّ) را پرستش
نمی‌کرد.

كَفَاهُمْ مِنْ مَدِيحِ الْخَلْقِ طُرّاً
مَقَالَ النَّاسِ أُمُّهُمْ الْبَتُولُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۶۵»

در ستایش سادات بیهق گوید:
از تمامی ستایش مردم درباره آنها تنها این بسنده است
که مادرشان بتول (فاطمه) است.

كُفْرَانُكَ لِأُسْبُحَانَكَ
إِنِّي رَأَيْتُ اللَّهَ قَدْ أَهَانَكَ

(از خالد بن ولید به هنگامی که بت عزری را با تبر خرد
می‌کرد)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۶۲»

این کار ناسپاسی نسبت به توست، نه منزّه کردن تو از
آنچه که دیگران به تو معتقدند چون من دیدم که
خداوند تو را خوار کرده است.

كَفَرْتُ بِدِينِ اللَّهِ وَ الْكُفْرُ وَاجِبٌ
لَدَيَّ وَ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ قَبِيحٌ

«عین القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۱۵»

(گویی بیت فوق از حلاج است، همان مأخذ)

من به دین خدا ناسپاسی کردم، و این ناسپاسی برای
من امری واجب، و در نزد مسلمانان زشت است.

كَفَّكَ الْوُطْفَاءُ ضِيعَتَ لِيلِنْدِي
تَبْدِلُ الْأَمْوَالَ مِنْ قَبْلِ السُّؤَالِ

«رشید وطواط، دیوان / ۳۱۰»

وطفاء: پیوسته ریزان، بخشنده.
کف بخشنده تو در بخشش به رنج افتاد و تباه شد، تو
آنی که پیش از درخواست مال‌هایت را می‌بخشی.

كَفَى بِجِسْمِي نُحُولاً إِنِّي رَجُلٌ
لَوْلَا مُخَاطَبَتِي إِيَّاكَ لَمْ تَرِنِي

(متنبی)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۳»

در توصیف لاغری تنم، همین بسنده است که بگویم:

من مردی هستم که اگر تو را بخود نخوانم مرا نخواهی دید.

كَفِي حَزْناً أَلَا أَرَى الْقَنَا
تَمُجُّ نَجِيعاً مِنْ ذِرَاعِي وَمِنْ عُضْدِي
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۶۴»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح مینوی چنین آمده است:

«بس است اندوه این که همواره می بینم نیزه می ریزد و بیرون می افکند خون سیاه فام از ساعد من و از بازوی من.»

كَفِي حُزْناً أَنِّي مُقِيمٌ بِبَلَدَةٍ
وَأَنْتَ بِأُخْرَى مَا إِلَيْكَ وَضُولُ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۰۵»

در غم و اندوهم همین بس که من در شهری اقامت دارم و تو در شهری دیگر، که هیچگاه به هم نمی رسیم.

كَفِي حُزْناً لِلْمَرْءِ أَيَّامَ دَهْرِهِ
تَرْوُحُ لَهُ بِالنَّائِبَاتِ وَ تَعْتَدِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۰»

اندوه مرد را در ایام روزگارش همین بسند است که شب و روزش را با حوادث و رویدادها سپری کند.

كَفِي زَاجِراً لِلْمَرْءِ أَيَّامَ دَهْرِهِ
يَرْوُحُ لَهُ بِالْوَاعِظَاتِ وَ يَعْتَدِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸»

روزگاران هرکسی بهترین بازدارنده اوست که شب و روز به وی پند و اندرز می دهد.

كَفِي لَكَ فَضْلاً إِنَّ أَفْضَلَ حُرَّةٍ
عَذَّتْكَ بِثُدْيٍ وَ الْخَلِيفَةُ وَاحِدٌ
«مجل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۲»

همین بر فضیلت تو بسنده است که بهترین زنان آزاده دنیا (مادر هارون الرشید) تو (فضل یحیی) و خلیفه

(هارون) را از یک پستان شیر داده است. بیت از مروان بن حفصه است در اینکه «فضل یحیی» و «هارون» هر دو از پستان مادر هارون شیر خورده بودند.

كُلُّ الْأُمُورِ تَبِيدُ عَنْكَ وَ تَنْقُضِي
إِلَّا الثَّنَاءَ، فَإِنَّهُ لَكَ بَاقٍ
(حاتم طنی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲»

تمامی امور از تو جدا شده و به پایان می رسد بجز ثنایی که برای تو باقی می ماند.

كُلِّ الْبَقْلِ مِنْ حَيْثُ تُوتِي بِهِ
هَئِنِئاً وَ لَا تَسْأَلِ الْمَسْبِقْلَهُ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۱۰»

سبزی را از هر جایی که آورده شد بخور و بر تو گوارا باد، و هیچگاه از جای آن مپرس.

كُلُّ الَّذِي تَقْتَنِيهِ فَإِنْ
وَ لَيْسَ يَبْقَى سِوَى الْمَآثِرِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۸»

(ای که به اندوخته ها، مال، مقام و سپاهت دل بستی) تمامی آنچه را که ذخیره کردی ناپایدار است، و جز آثار و نشانه های نیک چیزی پایدار نمی ماند.

بیت قبل از آن، چنین است:

يَا مُوَلِّعَ الْهَمِّ بِالذَّخَائِرِ وَ الْمَالِ وَ الْجَاهِ وَ الْعَسَاكِرِ

كُلُّ الْعَدَاوَةِ قَدْ تُرْجَى إِمَاتَتُهَا
إِلَّا الْعَدَاوَةَ مَنْ غَاذَاكَ مِنْ حَسَدٍ
«غزالی، مکاتیب / ۱۳ - ترجمه رساله قشیریه / ۲۳۳»

به میراندن و زدودن هر دشمنی امید می رود جز عداوت کسی که با تو از روی رشک دشمنی ورزد.

كُلُّ الْقَبَائِلِ تَابَعُوكَ عَلَى الَّذِي

تَدْعُوا إِلَيْهِ طَائِعِينَ وَ سَارُوا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۹»

(شعر در مرثیه امیر یزید بن المهلب است)

تمامی قبایل بر کسی که آنها را به سوی او خواندی با رغبت از تو پیروی کردند و برانگیخته شدند. (تا آنگاه که آتش جنگن شعله ور شد و تو آنها را در زیر سرنیزه ها راندی، اطاعتت کردند و پریدند. اکنون اگر تو را کشتند، کشته شدن بر تو ننگی نیست، گرچه برخی از کشته شدن مایه ننگ است.)

ابیات بعد چنین است:

حَتَّى إِذَا حَمَى الْوَعْنَى وَ جَعَلَتْهُمْ

تَحْتَ الْأَسِنَّةِ أَسْلَمُوكَ وَ طَارُوا

إِنْ يَقْتُلُوكَ فَإِنَّ قَتْلَكَ لَمْ يَكُنْ

غَاراً عَلَيْكَ وَ بَعْضُ قَتْلِ غَارٍ

كُلُّ إِلَى الْغَايَةِ مَحْثُوثٌ

وَالْمَرْءُ مُورُوثٌ وَ مَبْعُوثٌ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۸ -

کشف الاسرار، ج ۶ / ۴۲۱»

هر کسی برای غایت و هدفی برانگیخته شده است، و انسان موروث و برانگیخته شده است.

كَلَامُ جَلَالُ الدِّينِ ذِي الْفَضْلِ وَ الْمَجْدِ

بَذَا سِلْكَ دُرٍّ بَلْ بَذَا وَ سَطَّ الْعِقْدِ

(از قاضی القضاة محمد منصور به جلال الدین عزیز بن هبه الله)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

سخن جلال الدین دارای فضل و بزرگی همچون رشته در و یا مهره وسط گردنبند است.

كُلُّ أَمْرِي أَسْدَى إِلَيْكَ صَنِيعَةً

مِنْ عِلْمِهِ فَكَأَنَّهُ مِنْ مَالِهِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶»

هر کسی که بر تو از علم خویش احسان و کرمی کند، گویی از مال خود کرده است.

كُلُّ أَمْرِي سَوْفَ يُجْزَى قَرْضُهُ حَسَنًا

أَوْ سَيِّئًا وَ مَدِينٌ مِثْلُ مُاذَانًا

(امیه)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۸۱»

هرکس بزودی در برابر نیکی یا بدی پاداش می یابد و در گرو چیزی است که بدان روی آورده است.

كَلَامٌ فِي مَدِيحِ الْحَالِ لَا يَقُ

مصرع بیت زیر است:

مرا می ده مروق تاکنم نظم

كَلَامٌ فِي مَدِيحِ الْحَالِ لَا يَقُ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۲»

سخنی که در ستایش حال شایسته باشد.

كَلَامٌ كَنُورِ الرَّبِّ فَاحَ غَضًّا

وَ قَدْ غَاظَلَتْهُ شَابِيبُ قَطْرُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

سخنی همچون شکوفه تپه ها که بوی عطرانگیزش همه جا را فرا گرفت، و قطره های باران نیز با آن به مغازله پرداخته است.

كَلَامِي فِيكَ تَقْدِيسٌ وَ فِكْرِي فِيكَ تَهْوِيسٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۴۶۶»

سخنم تو را منزّه می دارد و اندیشه وصال تو نوعی هوی و هوس است.

(آدم در برابر تو چه کسی است؟ و ابلیس در میانه چه کاره است؟ من تمام توهستم ای که تمام تو بودن نیز نوعی تلبیس است)

ابیات بعد چنین است:

فَمَنْ آدَمُ لَوْلَاكَ؟ وَ مَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ؟

أَنَا كُلكَ يَا هَذَا عَلَى كُلكَ تَلْبِيسُ

كَلَامٌ وَ كُلُّ مُقْصَرٍ وَ مُحَلِّقٍ

وَ مُحْضَبٍ وَ مُعَرِّفٍ وَ مُحْصِفٍ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی، ۳۱۳»

مَقْصَر: گازر، کوتاه کردن ناخن.

مَحْلَق: سر تراش.

مَحْصَب: جای سنگریزه انداختن در مَنی.

مَخِيف: مجد خیف.

هر اعمال حج، از قبیل: کوتاه کردن ناخن، سر تراشیدن، رمی جمرات، اعمال عرفات و مسجد خیف (و امر مسلمانان در مسائل عبادی که به این پنج چیز منوط است، پس از چهار خلیفه پیشین به منصور خلیفه عباسی مربوط می شود).

بیت بعد، چنین است:

مَا يَنْبُطُ أَمْرُ الْمُسْلِمِينَ بِخَامِسٍ

يَحْكِيهِ بَعْدَ الرَّابِعِ الْمُسْتَخْلِفِ

كُلُّ آيَاتِ رَبِّنَا مُحْكَمَاتٌ

لَا يُمَارَى فِيهِنَّ إِلَّا الْكَفُورُ

«نامه ها، عین القضاة / ۱۴۴»

تمامی آیات پروردگار ما از محکومات است، و در آنها جز ناسپاسان تردید و جدل نمی کنند.

كُلُّ بَيْتٍ أَنْتَ سَاكِنُهُ

غَيْرُ مُحْتَاجٍ إِلَى الْأَسْرِجِ

«تذکرة الاولیاء، عطار / ۶۲۷ - طبقات الصوفیه / ۵۷۳ -

کشف الاسرار، ج ۱ / ۳۰۱ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۴»
در هر خانه ای که تو ساکنی به چراغها نیازی نیست.

كُلُّمَا يَدِيهِ غِيَاثٌ عَمَّ نَفْعُهُمَا

يَسْتَوْكِفَانِ وَلَا يَغْرُوهُمَا الْعَدَمُ

(فرزدق)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۲»

دستهای بخشنده اش باران رحمتی است که سودمندیش برای همگان است و پیوسته ریزانند، و در هیچ وقت نعمتهایش پایان نپذیرد.

كُلُّ حُبٍّ غَيْرُ حُبِّكَ زَايِلًا

وَ كُلُّ فُؤَادٍ غَيْرُ قَلْبِي سَالِيًا

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۰۷»

سَالِيَا: فراموشکار.

هر دوستی بجز دوستی تو زایل و هر دلی بجز قلب من فراموشکار است.

كُلُّ شَيْءٍ مِنَ الدِّمَاءِ حَرَامٌ

شُرْبُهُ، مَا خَلَا دَمَ الْعُنُقُودِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السياسة / ۲۶»

هر چیز خونین نوشیدنش حرام است، جز خون انگور

كُلُّ عَيْشٍ وَإِنْ تَطَاوَلَ دَهْرًا

ضَائِرٌ مَرَّةً إِلَى أَنْ يَزُولَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۷۸۹»

هر زندگی گرچه در طول روزگار به درازا کشد به مرتبه ای خواهد رسید که از بین برود.

كُلُّكُمْ قَدْ أَخَذَ الْجَامَ وَلَا جَامَ لَنَا

مَا الَّذِي ضَرَّ مُدِيرَ الْجَامِ لَوْ جَامَلْنَا

«حدایق السحر، وطواط / ۸»

جامل: نیکو معامله کرد، با نیکویی معاشرت نمود.

شما جام باده گرفتید، و جامی برای ما نیست، ساقی جام را چه زیان داشت اگر با ما به نیکویی رفتار می کرد؟

بین «جام لنا» و «جاملنا» از نظر صنعت ادبی، جناس تام مرکب است.

كُلُّ لَهُ وَبِهِ وَ مِنْهُ فَآيِنَ لِي

شَيْئٌ فَأَوْثَرُهُ فَطَاحَ لِسَانُهَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹۰»

طاح: دور و دراز، هلاکت.

همه چیز برای او (خدا) و به او و از اوست، پس کجاست چیزی برای من که آن را برگزینم و زبان درباره آن دراز گردد (یعنی چه چیز از آن من است که درباره آن سخنی گفته شود).

كُلُّمَا سَلَّ مِنْ عَزَائِهِ

ضَارِمًا أُرْعِشَتْ يَدُ الْقَدَرِ

هر رودخانه‌ای را آبی جاریست که روزی دوباره به
سوی آن برگردد.

كُلُّهُمْ كَانُوا الْيُوثَا لِّلْوَعَى
كُلُّهُمْ كَانُوا غُيُوثًا لِّلنَّوَالِ

«رشید و طواط، دیوان / ۳۱۰»

آنان در جنگ شیرانند و در بخشش بارانهای ریزان.

كُلُّ يُرِيدُ رِجَالَهُ حَيَاةٍ
يَأْمَنُ يُرِيدُ حَيَاتَهُ لِرِجَالِهِ
(مثنوی، العرف الطیب ج ۲ / ۲۹۵)

«عقدالعی، افضل الدین کرمانی / ۹۳ - کلیله / ۲۳۴»

هر که مردانش را برای زندگی خویش می‌خواهد،
ای (بزرگواری) که زندگیش را برای مردانش
می‌خواهد.

كُلُّ يُضَافُ إِلَيْهِ مَا يُعْنِي بِهِ
وَلِذَاكَ قِيلَ شَقَائِقُ النِّعْمَانِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۲۱»
هر چیز قابل توجه و اعتنایی به او (نعمان) منسوب
است، لذا به گل لاله شقایق نعمان گفته‌اند.

كُلُّ يَوْمٍ تَتَلَوْنَ غَيْرُ هَذَا بِكَ أَحْسَنُ
كُلَّ يَوْمٍ تَتَحَوَّلُ غَيْرُ هَذَا بِكَ أَجْمَلُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷۴ -
ترجمه رساله قشیریه / ۶۱۳»

هر روز رنگ به رنگ می‌شوی، جز این به تو نیکوتر
است، و هر روز دگرگون می‌شوی جز این به تو زیباتر
است.

كُلُّ يَوْمٍ يُرِيَا خُذْ بَعْضِي
يُورِثُ الْقَلْبَ حَسْرَةً ثُمَّ يَمْضِي
«ترجمه رساله قشیریه / ۹۰»

هر روز که می‌گذرد برخی از من کم کند و دل را
حسرت می‌افزاید و سپس می‌رود.

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۲»

هرگاه شمشیر اراده‌اش آهیخته شود، دست سرنوشت
بلرزد.

كُلَّمَا مَرَّ مِنْ سُورِكَ يَوْمٌ
مَرَّ فِي الْحَبْسِ مِنْ بَلَائِي يَوْمٌ
(از ابوالفضل بیهقی درباره حبس خویش)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»

هر روزی که از شادی تو بگذرد، آن روز در زندان،
مصیبت و بلای من نیز بگذرد.

كُلُّ مُرٍّ مَا خَلَا الصَّفْصَافَا
سَخْنٌ، يُدْعَى لِذَاكَ خَلَاْفَاً
«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیراحمد، تعلیقات / ۲۶۸»

صفصاف: درخت بید.

سخن: داشتن طبیعت گرم.

خلاف: نوعی درخت بید را گویند.

هر تلخ مزه‌ای بجز درخت صفصاف (بید) دارای
طبیعتی گرم است، که بدین سبب به آن خلاف
می‌نامند.

كَلْمُونُ هَذَا رُكْنِي هُلْكُهُ وَشَطُّ الْحِلَّةِ
سَيِّدُ الْقَوْمِ أَتَاهُ الْحَتْفُ نَاءً تَحْتَ ظِلَّةٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۶۸»
(بیت فوق در مرثیه دختر کلمون است برای پدرش)
هذ: ویران کرد.

کلمون: نام پادشاه مدین بوده است.

کلمون اساس زندگی مرا ویران کرد، مرگ او در
جایگاه فرود آمدن اتفاق افتاد. او سرور قومی است که
آتش مرگ در زیر سایبانی او را فرا گرفت، آتشی در
سرمنزل آن قوم افتاد و آنجا را نابود کرد.
بیت بعد چنین است: جَعَلَتْ نَارٌ عَلَيْهِمْ دَارَهُمْ كَالْمُضْحَلَةِ...

كُلُّ نَهْرٍ فِيهِ مَاءٌ قَدْ جَرَى
فَالِإِيهِ الْمَاءُ يَوْمًا سَيَعُودُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶»

كَمَا الْحِقَتْ وَ اَوْبَعْمِرَ وَ زِيَادَةَ
وَضُويَقَ بِسْمِ اللَّهِ فِي أَلْفِ الْوُصَلِ
(بوسعد رستمی)

«حدایق السحر، وطواط / ۸۲»

(برخی از مردم ثروت زیاد اندوختند و فاضلی مثل
من از آن محروم است) همچنانکه به عمرو (واو)
وصل ملحق شده و بسم الله هم از همزه وصل به
تنگ آمده است.

بیت بعد چنین است:

مِنَ النَّاسِ مَنْ يُلْفِي الْمَزِيدَ عَلَى الْغِنَى
وَيُحَرِّمُ مَا دُونَ الْغِنَى فَاضِلٌ مِثْلِي

كَمْ أَبِكِ لِلْأُظْغَانِ وَلَّتْ أُمُّ لِرْسَمِ
مُفْقِرٍ (اَوْحَش) مِنْهُمْ وَ دَرَسَ
(شمس قیسی رازی، المعجم / ۲۹۱)

اظغان: هودجهایی که در آن معشوقه باشد.

چقدر برای هودجهایی که به مایشت کرده و دور
شدند، یا برای آثار خانه های خالی که از آنها وحشت
و کهنگی می بارد گریه کنم؟

كَمَا سَرَّ نِي إِنِّي مِنَ الْفَضْلِ مُوسِرٌ
وَ لَوْ أَنَّهُ فَضْلٌ مِنَ الرِّزْقِ مُحْسُوبٌ
(راحة الصدور، راوندی / ۶۷)

توانگری در فضل، مرا شادمان ساخت گرچه این نیز
فضلی است که از رزق به شمار می آید.

بیت قبل چنین است:

وَ قَدْ سَرَّنِي أَنِي... - (ر.ک به: وَ قَدْ سَرَّنِي)

كَمْ آمِنٍ مُتَخَصِّنٍ فِي جَوْسَقِ
قَدْ أَبَ مِنْهُ بَلِيلَةَ الْمُتَوَكِّلِ
(شعر از احمد بن ابراهیم اسدی است درباره قتل متوکل
که به هنگام نوشیدن شراب اتفاق افتاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۲»

چه بسا آسوده ای در حصار امن کاخ که شب متوکل
بدو روی آورد (یعنی همچون متوکل کشته شود).

كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا عَيْبًا فَتُعْجِزُكُمْ
وَ يَكْرَهُ اللَّهُ مَا تَأْتُونَ وَ الْكَرْمُ
(سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۱۷)

چقدر به دنبال عیبجویی هستید، پس ما شما را به
عجز می آوریم (یعنی نمی توانید عیبی از ما پیدا کنید)
خدا و جوانمردی نیز کاری را که دنبال می کنید، زشت
و ناپسند می دارند.

كَمْ تَقْتُلُونَا وَ كَمْ نُحِبُّكُمْ
وَيَا عَجَبًا لِمَ نُحِبُّ مَنْ قَتَلَا
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴ -
کشف الاسرار، ج ۱ / ۱۷۷ و ج ۲ / ۹۵)

چقدر ما را کشتید و چقدر ما شما را دوست
می داریم. شگفتا برای چه دوست می داریم کسانی را
که قاتل ما هستند.

كَمَثَلِ الْإِمَامِ الْمُسْتَضَاءِ يَنْوُرُهُ
أَبِي قَاسِمٍ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ يُونُسَ
(از ابو عامر جرجانی در ستایش ابوالقاسم عبدالعزیز)
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴)

تردی: از رداء به معنی پوشیدن، زینت دادن.

(برایم آشکار شد که در میان تمامی مردم، امامی
نیست که خود را با کتاب شریف زینت داده و نزدیک
سازد) جز امام ابی القاسم عبدالعزیز بن یوسف که
همگان از نور رخس روشنی می جویند.

بیت قبل چنین است:

تَبَيَّنَ لِي أَنَّ لَيْسَ لِلنَّاسِ كُفْلَهُمْ
إِمَامٌ تَزِدُنِي بِالْكِتَابِ الْمُشْرِفِ

كَمْ زَايَةٍ نُكِسَتْ بِثَاقِبِ رَأْيِهِ
وَ كَتِيبَةٍ فُلَّتْ بِسَطْرِ كِتَابِهِ
(راحة الصدور، راوندی / ۵۳)

چه بسیار پرچمی که با رأی کوبنده اش سرنگون شده
است و چه سپاهی که با سطری از نامه اش درهم
ریخته است.

كَمْ سَوَدَ الْمَالُ قَوْمًا لَا قَدِيمَ لَهُمْ
وَ أَهْمَلَ الْفَقْرُ سَادَاتٍ مِنَ الْعُرَبِ

(از ابراهیم بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۳»

چه بسا گروهی که به مال سروری یافتند و چه
بسیارند بزرگانی از عرب که فقر آنها را گمنام کرده
است.

كَمْ شَانِي حَقَّقَتْهُ غُصَّةٌ وَلَنَا
بِرَغْمِهِ مَعَ أَتْرَابِ الْعُلَى شَانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اتراب: همسالان، هم سن و سال.

خناق: خفگی.

شان: دشمنی.

بسا دشمنم که اندوه گلوگیرش کرد، و ما را به رغم
میل او با همسالان بلندپایه سروکاری است.

كَمُعِيدٍ شَكٌّ فِي خَرَاقِدِ شَمَّةٍ
وَأَرَادَ مَعْرِفَةَ الْيَقِينِ فَذَاقَهُ

(شعر فوق از ابوالاحمد بن ابی بکر کاتب است، یتیمه الدهر
ثعالبی، ج ۴ / ۵)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۷»

(من و تجربه‌ام نسبت به احمد، پس از آنکه اخلاق
وی را در پنهانی آزمودم) بدان ماند که کسی در مدفوع
مردد گردد، برای آنکه یقین حاصل کند آن را بچشد.

بیت قبل چنین است:

إِنِّي وَ تَجَرَّبَتِي لِأَحْمَدَ بَعْدَ مَا
جَرَّبْتُ فِي خَلَوَاتِهِ أَخْلَاقَهُ

كَمْ غَوَّ صَبْرُكَ وَابْتِسَامُكَ ضَاحِبًا
لِّمَسَارَاهُ وَ فِي الْحَشَامَا لَا يُرَى

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۱۲»

بسا بردباری و تبسم تو که رفیقت را مغرور کرد
هنگامی که آن حالتها را از تو مشاهده کرد، اما در میان
جانها چیزهایی است که دیده نشود (یعنی بسا
ظاهری که دلالت بر باطن کسی نمی‌کند)

كَمْ قَتِيلٍ كَمَا قُتِلْتُ شَهِيدٌ
بِبَيَاضِ الطُّلَى وَ وَرِدِ الْخُدُودِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۳۷»

چه بسا کشته‌ای بوده است، همچنانکه من به سفیدی
گردنها و سرخی گونه‌ها شهید شدم

كَمْ قَدَّرَ آيُنَا قَاهِرًا سُلْطَانُهُ
لِلنَّاسِ كُلِّ مُحِبِّهِ سُلْطَانُهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۶۱»

بسا سلطان قاهری را دیده‌ایم، ولی هر محب و عاشق
سلطانی است.

كَمْ قَدْ هَجَرْتُ وَ نَارُ الْقَلْبِ مُوقِدَةٌ
نَاسًا وَ كَاسًا وَ إِخْوَانًا وَ جُلَاسًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۸»

چقدر از مردم و جام باده و دوستان و ندیمانم دور
شدم، در حالی که آتش دلم برافروخته بود.

كَمْ لِبِسْنَا بِهِ جِرَ حَبُورٍ
بِوِصَالِ الْكَوَاعِبِ الْآنِسَاتِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۷»

حبور: لباس پرنقش و نگار.

انسات: خوش نفس.

چه بسا پوستینه‌های پرنقش و نگاری که برای وصال
نارپستانهای خوش نفس پوشیدیم.

كَمْ لَيْلَةٍ أَوْدَعْتُهَا مَائِمًا أَبَدَعْتُهَا
لِشَهْوَةِ أَطْعَمْتُهَا فِي مَرْقَدٍ وَ مَضَجَعِ

(حریری، مقامات)

«حدایق الحسر، وطواط / ۶۲»

چه بسا شبهایی را پشت سرگذاشتی که در آن به
گناهانی دست یازیدی، و در آسایشگاه و بستر خود
در پی شهوت خود بودی.

کَم مِنْ أَبٍ قَدْ عَلَا بِابْنِ ذُرِّ شَرَفٍ
كَمَا عَلَا بِرَسُولِ اللَّهِ عَدْنَانُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۲۶»

چه بسا پدرانی به پسران ارجمند خویش برتری یافتند، همچنانکه عدنان (نیای بزرگ پیامبر اسلام) به فرستاده خدا (محمد) برتری یافت.

کَم مِنْ صَدِيقٍ تَمَنَّنَا وَ لَا يَتَهُ
لَمَّا تَوَلَّى عَنْ صَدَاقَتِنَا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۹»

چه بسا دوستی که آرزوی دوستی وی کردیم، هنگامی که به دوستی ما پشت کرد.

«تمنیا» به جای «تمنیا» نیز آمده است و نیز «صداقت» به جای «صداقت».

كَم مِنْ كُتُوزٍ لِّلثَنَاءِ ذَخَرَتَهَا
وَسِوَاكَ يَوْمَ الْفَخْرِ مِنْهَا مُعْلَمٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۰۲»

بسا گنجینه‌هایی که برای ستایش خود اندوخته‌ای اما در روز افتخار و مباحات، غیر تو را معرّف و نشانه است. (یعنی اندوخته تو وسیله ستایش دیگران خواهد شد)

كَم مِنْ وَجْهِ صَبِيحٍ فِي النَّارِ يَصْبِيحُ
وَكَمٍّ مِنْ أَمِيرٍ هُنَاكَ أَسِيرٌ

«تذکرة الاولیاء، عطار / ۹۳»

چه بسیار چهره زیبایی که در آتش ناله سمری دهد و چه بسیار امیری که آنجا اسیر است.

كَم مُؤْمِنٍ قَرَصَتْهُ أَظْفَارُ الشَّيْثَانِ
فَقَعَا لِأَصْحَابِ الْجَحِيمِ حَسُوداً

«مقامات، حمیدی / ۱۹۴»

بسا اشخاص مؤمنی که چنگالهای سرمای زمستان چهره آنها را خراشیده است، به اهل جهنم حسادت می‌ورزند.

كَم نَارٍ غَادِيَةٍ شَبَّتْ لِغَيْرِ قَرِيٍّ
عَلَى يَفَاعٍ وَ كَم نَوْرِ بِلَا ثَمَرٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۶۵»

چه بسیار آتش گروه تجاوزگر و دزدی که برای مهمانی بر بالای تپه‌ای افروخته شد و بسا شکوفه‌ای که ثمره‌ای بیار نیاورد.

كَم نِعْمَةٍ لَا تَسْتَقِلُّ بِشُكْرِهَا
لِلَّهِ فِي طَيِّ الْمَكَارِمِ كَامِنَةٌ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی، ۱۹۳»

چه نعمتهای خداوند که در بخششهای او نهفته است و تو در سپاسگزاری آنها ناتوانی.

كُمَيْتُكَ مِنْ وَرْدٍ أَفْرَهُ وَ دَارُكَ مِنْ دَارِهِ أَنْزَهُ
(شعر درباره فخرالملک است که به جای بحیرالملک به وزارت نشست)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

کُمیت: اسب سرخ‌رنگ.

وَرْد: اسب گلگون.

أَفْرَهُ: زیرک.

اسب سرخ تو از اسب گلگون وی زیرکتر و خانه تو از خانه او پاکیزه‌تر است.

كُنْتُ الصَّحِيحَ وَ كُنَّا مِنْكَ فِي سَقَمٍ
فَإِنْ مَرِضْتَ فَتَحْنُ السَّالْمُونَ غَدًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۲۹»

تو سالمی، و ما از ستم تو بیمار، اگر تو بیمار شوی، ما در فردایش سالم خواهیم شد.

كُنْتُ الْمُفْدَى بَيْنَهُمْ وَ لَدَيْهِمْ
بِحَيَوَةِ رَأْسِي كَانَتْ الْإِيمَانُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۹»

سوگند به سرم که من در میان آنها (دوستان) و نزدشان به صورت فدایی بودم.

كُنْتُ بِالرَّيِّ فَاسْتَقْتُ غَلِي

مِنْ غَوَادِي سَخَايَةِ الْمَدَارِ

«خاقانی، دیوان / ۲۰۵»

غَلَّلَ: الغُلَّ و الغُلَّةَ وَ الغَلَّلَ وَ الغَلِيلُ، كُلُّهُ: شِدَّةُ العطش و حرارته، قَلَّ أَوْ كَثُرَ (لسان العرب).

در «ری» بودم که تشنگیم از ابرهای پیوسته ریزان پگاه آن سرزمین آب (گوارا) خواست.

كُنْتُ لَا تَصْبِرُ عَنِّي سَاعَةً

وَ تَرَاعَيْنِي فَإِذَا غَيْرُكَ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۹۲»

لحظه‌ای را از من بردباری نیافتی، و چشمم را بنگر که جز تو را نبیند.

كُنْ مُحْسِنًا أَوْ مُسِيئًا وَ أَتَقِ لِي أَبَدًا

تَكُنْ لَدَى عَلَى الْحَالَيْنِ مَشْكُورًا

(ابن داود اصفهانی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹۹»

چه بدکردار یا نیک کردار باش برای همیشه از من بترس که در نزد من در دو حالت مشکور باشی

كُونُوا جَمِيعًا يَا بَنِي إِذَا اغْتَرَى

خَطْبٌ وَ لَا تَتَفَرَّقُوا أَحَاذًا

«مزربان نامه، وراوینی / ۱۰۴»

ای فرزندانم، هرگاه کاری بزرگ پیش آید با هم باشید و تک تک از یکدیگر جدا نشوید.

كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى الْإِيَابِ وَ أَنْتَ

فِي دَارِ الْمُقَامَةِ بَرِحْتَ غَرِيبٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳»

برح: سختی، دوری.

چگونه راه بازگشت وجود دارد، و حال آنکه تو در خانه اقامت، سخت غریبی.

كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَى كَيْسٍ وَ كَاسٍ طَلًا

فَلَسْتُ أَبْصِرُ لَا كَيْسًا وَ لَا كُاسًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۸»

چگونه به کیسه زر و کاسه شراب می توان راه یافت، اکنون نه کیسه‌ای می بینم و نه کاسه‌ای.

كَيْفَ تَنَامُ الْعُيُونُ عَنْ مَلِكٍ

يَأْتِيكَ مِنْهُ فَوَائِدُ النِّعَمِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۴۱۲»

چشمان چگونه از پادشاهی مقتدر (خداوند) غافل شود در صورتی که از سوی اوست که نعمتهای سودمند به هر شخصی می رسد.

كَيْفَ يَرْجُونَ لِي سُلُوءًا وَ عِنْدِي الْمُقْعِدُ الْمُقِيمُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴۸»

چگونه برای من تسلی امید دارند در حالی که نزد من، عشق زمین گیر کننده است.

كَيْفَ يُغْنِي قُرْبَ الطَّبِيبِ عَلِيًّا

أَنْتَ أَسْقَمْتَهُ وَ أَنْتَ طَبِيبٌ

(ابراهیم مولد)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۷۳»

چگونه بیمار از کنار طبیب بی نیاز شود، در صورتی که تو وی را بیمار کردی و تو نیز طبیب او هستی.

كَيْمَا يَطُولُ خِصَامُنَا وَ نَزَاعُنَا

فَتَلَذُّ عَيْنِي مِنْ لَذِيذِ الْمَنْظَرِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۸۳»

به کشتن وی اهتمام ورزیدم، بدین خاطر تا در قیامت دشمن من باشد (از من شکایت کند) تا دشمنی و نزاع ما طولانی گردد و چشمم از لذت دیدار وی بهره مند شود.

بیت قبل چنین است:

وَ لَقَدْ هَمَمْتُ بِقَتْلِهَا مِنْ أَجْلِهَا

كَيْمَا تَكُونُ خَصِيْمَتِي فِي الْمَحْشَرِ

به هیچ سرزمین و مسکنی آرامش نمی‌یابم، جز در
مکه (بیت‌الله الحرام).

لَا الطَّرْفُ لِي يَنَامُ وَلَا الْجَدُّ يَنْتَبِهُ

مصرع بیت زیر است:

در خواب رفته بختم و بیدار مانده چشم
لَا الطَّرْفُ لِي يَنَامُ وَلَا الْجَدُّ يَنْتَبِهُ

«خاقانی، دیوان / ۹۱۹»

جد: بخت. اقبال.

نه چشم می‌خوابد و نه بخت بیدار می‌گردد.

لَا النَّارُ تَسْلَمُ مِنْ حَوَادِثِهَا وَلَا
أَسَدُ كَثِيفُ اللَّبَدَتَيْنِ هَظُورُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۱»

لَبَد: یال انبوه و آلوده به خون.

هَظُور: بسیار شکننده.

نه آتش از حوادث روزگار در امان است و نه شیر
شکننده دارای یالهای انبوه (و آلوده به خون
حیوانات).

لَا بَارُ يَسْلَمُ مِنْ حَبَائِلِهَا وَلَا
أَسَدُ كَثِيفُ اللَّبَدَتَيْنِ هَظُورُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۱۵»

لَبَد: موی انبوه شانه شیر، یال.

هَظُور: شکارشکن، شیر بیشه.

نه «بار» از بندهای دامش آسوده است و نه شیر
شکارشکن دارای یالهای کثیف. (کثیف بودن یال کنایه
از درندگی شیر است که پیوسته سرش در میان
لاشه‌های حیوانات است).

لَا أَبْتَغِي بَدَلًا سِوَاكَ خَلِيلَةً

فَتَقِي بِقَوْلِي وَ الْكِرَامُ ثِقَاتُ

(شعر از کثیر است در خطاب به «عزه» معشوقه خویش)

«حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، جمال‌الدین ابوروح /

۱۰۶ - اسرارالتوحید / ۲۹۳ - سندبادنامه / ۱۹۴»

ای عزه، کسی را بجز تو به دوستی بر نمی‌گزینم به
گفتارم اعتماد کن که بزرگان مورد اعتمادند.

گیرند مردم دوستان نامهربان و مهربان

هر روز خاطر با یکی ما خود یکی داریم و بس

(سعدی)

لَا أَبْتَغِي غَيْرِي إِلَيْكَ وَسِيلَةً

فَأَمْنٌ عَلَىٰ بِحَقِّ آلِ مُحَمَّدٍ

(ابوعلی علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»

جز من تو را وسیله‌ای نجست، پس به حق آل محمد
بر من منت بگذار (یعنی حاجتم را برآور).

لَا أَتَاخَ اللَّهَ لِي فَرَجًا

يَوْمَ ادْعُو مِنْكَ بِالْفَرَجِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷۳»

أَتَاخَ اللَّهُ: مقدر کند خدا، مهتا کند.

روزی که از تو گشایشی بخواهم، خداوند در صدد

مهتا کردن گشایش من نیست. (یعنی گشایشی را که

تو بپذیری، خداوند نیز خواهد پذیرفت).

لَا أَطْمِنُ إِلَىٰ أَرْضٍ وَلَا سَكَنٍ

إِلَّا بِمَكَّةَ بَيْتِ اللَّهِ وَالْحَرَمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۳»

لَا بُدَّ لِلْإِنْسَانِ مِنْ ضَجْعَةٍ

لَا تَقْلِبِ الْمُضْجِعُ عَنْ جَنْبِهِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۴۴»

مضجع: خوابگاه، گور، قتلگاه جنگ.

هر انسانی ناگزیر از خواب است، که خوابگاه (گور) از کنارش تهی نخواهد شد.

به خانه درون خواب و درگور خواب

به بیداریت پس کی آید شتاب

(اسدی)

لَا بُدَّ مِنْ رَدِّ مَا اقْتَرَضْنَا

كُلُّ غَرِيمٍ بِذَاكَ رَاضٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۴۲۵»

(زندگانی نزد ما وامهایی است. که مرگ پس از این متقاضی آن است) ناگزیریم که قرضمان را اداکنیم، که هر تاوان دهی بدان راضی است.

بیت قبل چنین است:

حَيَاتُنَا عِنْدَنَا قُرُوضٌ

وَالْمَوْتُ مِنْ بَعْدِ فِي التَّقَاضِي

برتنت وام است جانت گرچه دیر

باز باید داد وام ای بدغریم

(ناصر خسرو)

لَا بِدُونِ الْعِتَابِ يَخْلُصُ وَدُّ

صَدَّءُ الْوُدِّ يَنْجَلِي بِالْعِتَابِ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۳»

صد: زنگار.

بدون عتاب دوستی خالص نمی شود، زنگار دوستی با عتاب برطرف می شود.

لَا بَشَرٌ أَنْتَ وَلَا مُضْعَةٌ وَلَا عَلَى

مُهِئْدٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْلُولٌ

«مکاتیب، سنایی / ۱۱»

مهیئند: شمشیر هندی را گویند.

بیت از کعب بن زهیر است که در اوایل از دشمنان پیامبر اسلام بود، پس از فتح مکه به طایف گریخت بعدها به نزد

حضرت آمد و از وی عذر خواست. پیامبر نیز عذر او را پذیرفت و این بیت اینچنین نیز نقل شده است:

إِنَّ الرَّسُولَ لَسَيُفٍ يَسْتَضَاءُ بِهِ

مُهِئْدٌ مِنْ سُيُوفِ اللَّهِ مَسْلُولٌ

تو نه بشری و نه گوشت پاره، و نه متکی به شمشیرهای برکشیده هندی هستی.

لَا بِقَوْمِي شَرُفْتُ بَلْ شَرُّ قُؤَابِي

وَبِنَفْسِي فَخَزْتُ لَا بِجُدُودِي

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۲۴»

من به خویشاوندانم بزرگ نشدم، بلکه آنان به من شرف یافتند، افتخار من به خودم است نه به اجدادم.

لَا بِي عِيسَى رَغِيفٌ فِيهِ خَمْسُونَ عِلَامَةً

فَعَلَى جَانِبِهِ الْوَا حِدَلَقِيَّتِ الْكَرَامَةِ

«حدايق السحر، وطواط / ۷۴»

رغیف: گرده نان، چهره ای گرد.

ابی عیسی را گرده نانی است که در آن پنجاه نشانه است، که در یک سوی آن بخشش او را خواهی دید.

لَا تَأْمَنُ فِي هُبُوطِ حُرٍّ

إِنْ عَلَا فِي السَّمَاءِ دُونُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۷۰»

هرگاه فرومایه ای به آسمان بالا رفت (یعنی اگر فرومایه ای به مقام و مرتبه ای رسید) در سقوط آزاده (از مقام و مرتبه اش) ایمن مباش.

گرانمایگان را درآرد شکست

فرومایگان را کند چیره دست

(نظامی)

فزون زآن ستم نیست بر رادمرد

که درد از فرومایه بایدش خورد

(اسدی)

لَا تَأْمَنُ قَوْمًا ظَلَمْتَهُمُو

وَبَدَأْتَهُمُ بِالشِّتْمِ وَالرَّغْمِ

«کليلة، نصرالله منشی / ۲۸۳»

از گروهی که بدانان ستم کرده، و دشنام دادی و مخالفت نمودی ایمن مباش. بیت بعد چنین است:

أَنْ يَأْبُرُوا نَحْلًا لِغَيْرِهِمْ فَالشَّيْءُ تَحْقِرُهُ وَقَدْ يُنْمِي خرمابنی را برای غیر خودشان گشن دهند (یعنی ممکن است دشمنان تو را تقویت کنند) و ممکن است چیزی را حقیر بشماری، اما همان چیز رشد کند و افزون گردد.

لَا تَبْخُلَنَّ بِمَا مَلَكَتْ وَلَا تَكُنْ

مُاسَاعِدَ الْإِمَّاكُنْ غَيْرَ جَوَادٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۴»

به آنچه در دست توست بخل موز، و تا آنجا که ممکن است، غیر بخشنده مباش.

اصل جاه از جهان فضل بگیر

سیخ بخل از زمین آریکن

(مسعود سعد)

لَا تَبْعِدْ إِخْضِرَارِ عُودِ الْبَالِ

وَالرَّاحُ مَعَ الْعُودِ يُدَاوِي خَالِي

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۸۱»

خرمی بوی خوش عودِ خاطر دور نگرده، چون شراب همراه عود است که جانم را مداوا می‌کند.

لَا تَبُلْ بِالْمَخْطُوبِ مَا دُمْتَ حَيًّا

كُلُّ خُطْبٍ سَوَى الْمَيْتَةِ سَهْلٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۵»

مادامی که زنده‌ای از دشواریها میندیش، که هر حادثه‌ای بجز مرگ آسان است.

لَا تَحْتَرِقْ مِنْ الْجَنَانِ لَا تَبُلْ نَفْسِي بِالْهُوَانِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۹»

قلبم را مسوزان و وجودم را خوار مساز.

لَا تَحْسَبَنَّ سُرُورًا دَائِمًا أَبَدًا

مَنْ سَرَّهُ زَمَنٌ سَاءَتْهُ أَرْمَانُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۹۴»

هرگز شادمانی را جاودانه مپندار، زیرا کسی را که یک لحظه شادمان ساخت لحظات فراوان بدحال گردانید.

لَا تَحْمِدَنَّ امْرَأً حَتَّى تُجَرِّبَهُ

وَلَا تَذُمَّنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجْرِيبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۷»

مردی را پیش از آزمون مستای و قبل از آزمون ناسزا مگو.

لَا تُخْرِجَنَّ مِنَ الْبُيُوتِ لِحَاجَةً أَوْ غَيْرِ حَاجَةٍ

وَالْبَابَ أَغْلِقْهُ عَلَيْكَ مُوْتَقًا مِنْهُ رِثَاجُهُ

(از عبدالکافی زوزنی در مورد قحطی نیشابور)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار»

رتاج: در بزرگ که بر آن در کوچک باشد.

قَنَص: شکار کرد.

برای حاجت یا غیر حاجت از خانه‌ها خارج مشو و درب را بر خویشتن محکم ببند تا گرسنگان تو را شکار نکنند که همراه آتش خویش بپزند.

بیت بعد چنین است:

لَا يَقْتَضُكَ الْجَائِعُونَ فَيَطْبَحُوكَ بِثَوْرٍ بَاجٍ...

لَا تَخْلِطَنَّ خَبِيثَاتِ بَطِيَّةٍ

وَأَخْلَعْ ثِيَابَكَ عَنْهَا وَانْجِ عُزَيَانَا

(امیة)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۸۱»

پلیدیها را با پاکیزگی درهم میامیز، و پیراهنت را از آن به در آور و برهنگی اختیار کن (یعنی خود را از زشتیها به دور نما و پاکیزه زندگی کن).

لَا تَدْعُنِي إِلَّا بِمَا عَبَدْتُهَا

فَإِنَّهُ أَصْدَقُ أَسْمَائِي

«ترجمه رساله قیشریه / ۳۰۶»

مرا بخوان جز بنام "غلام او" که آن درست‌ترین نامهای من است.

هیچگاه به چیزی که توان مقاومت در برابر آن را نداری، رویارو مشو. و شیر را در بیشه‌زارش بر میانگیز.

لَا تَسْعَ فِي الْأَمْرِ حَتَّى تَسْتَعِدَّ لَهُ
سَعْيُ بِلَا عُدَّةٍ قَوْسٌ بِلَا وَتَرٍ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۴۹»
به کاری که آمادگی لازم را نداری مپرداز، زیرا کوشش بی‌ساز و برگ چونان کمائی بی‌ترکش است.

لَا تَضُرْ بُوَامَثَلًا لَهُ فِي وَصْفِهِ
فَبَوْصْفِهِ قَدْ يُضْرَبُ الْأَمْثَالُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۹۵»
در توصیف آن ممدوح، مثلی نیاورید که گاهی ضرب‌المثلها خود برگرفته از توصیف اوست.
چنانکه در نظری درصفت نمی‌آیی
منت چه وصف بگویم تو خود در آینه بین
(سعدی)

لَا تَطُلِ الْحُزْنَ عَلَى فَائِتٍ
فَقَلَّ مَا يُجْدِي عَلَيْكَ الْحُزْنَ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۹۹»
بر از دست رفته اندوه بسیار مخور زیرا که اندوه خوردن بسیار کم سود می‌رساند.
ز اندوه خوردن نباشدت سود
کجا بودنی بود این کار بود
(دقیقی)
چه باید رفته را اندوه خوردن
همان نابوده را تیمار بردن
(ویس و رامین)

لَا تَطْمَحَنَّ إِلَى الْمَرَاتِبِ قَبْلَ أَنْ
تَتَكَامَلَ الْأَدَوَاتُ وَالْأَسْبَابُ
«راحة‌الصدور، راوندی / ۱۷۱»
پیش از آن‌که اسباب و لوازم بزرگی آماده شود به سوی درجات بلند حرکت مکن.

لَا تَذَرُ عَاجِلَ السُّرُورِ وَبَادِرَ
فَعْسَاهُ يَعُودًا وَلَا يَعُودُ
«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۸»
شادی کنونی را رها مکن و به سویش بشتاب که در آینده، شاید برگردد یا برنگردد.
به شادی دار دل را تا توانی
که بفزاید ز شادی زندگانی
(ویس و رامین)

لَا تَرْكَنْ إِلَى الدُّنْيَا وَزُخْرُفِهَا
فَالْعُمُرُ مُنْقَرِضٌ وَالذَّهْرُ خَوَانُ
«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»
به دنیا و زیورهایش تکیه مکن، که عمر ناپایدار است و روزگار بسیار خیانتگر.
مجرد رو و خانه پرداز باش
جوانمرد دنیا برانداز باش
(بوستان)

لَا تَسْأَلِ الْمَرْءَ عَنْ ضَمَائِرِهِ
فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ مِنَ الْخَبَرِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۰»
از رازهای درون شخص پرسش مکن که در چهره او گواهیست که از اندرون وی حکایت کند.

لَا تُسَبِّحْنِي فَلَسْتُ بِسَبِّحِي
إِنَّ سَبِّي مِنَ الرِّجَالِ الْكَرِيمِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۰»
(از امیرک دیبر درباره ابوالفتح خاصه خادمی ستمگر که وی را فحش داده بود)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۰»

به من ناسزا مگو که شایسته ناسزاگویی من نیستی
زیرا تنها مردان بزرگوارند که لایق ناسزاگویی منند.

لَا تُسَبِّحْ أَبَدًا مَا لَا تَقُومُ بِهِ
وَلَا تَهَيِّجَنَّ فِي الْعَرِينَةِ الْأَسَدَا
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۹»

لَا تَظْلِمَنَّ إِذَا مَا كُنْتَ مُقْتَدِرًا

فَالظُّلْمُ آخِرُهُ يَأْتِيكَ بِالنَّدَمِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۲۸»

هرگاه توانمندی ستمکار مباش، که پایان ستمکاری پشیمانی است.

لَا تَظْنَنَّ بِي وَ بِرُؤْكَ حَيٌّ

أَنَّ شُكْرِي لِشُكْرِ غَيْرِي مَوَاتٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۵۰»

تا هنگامی که خیر و نیکی تو زنده و پایدار است گمان مبر که سپاسگزاری من برای دیگری چون زمین موات است.

لَا تُظْهِرِ السِّرَّ إِلَّا عِنْدَ ذِي كَرَمٍ

فَالسِّرُّ عِنْدَ كِرَامِ النَّاسِ مَكْتُومٌ

«روضة العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۲۱»

آشکار مساز راز را مگر نزد بزرگوار، چون راز تنها در میان مردمان بزرگ و آزاده در پرده می ماند.

از تن دوست در سرای مجاز

جان برون آید و نیاید راز

(سنائی)

لَا تُظْهِرَنَّ لِغَادِرٍ أَوْ غَاذِرٍ

خَالِيكَ فِي السَّرَّاءِ وَ الضَّرَّاءِ

(شبل الدوله)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۸۷»

برای شخص حيله گر و عذرخواه، حالت های رنج و شادیت را آشکار مکن.

لَا تَعْتَبَنَّ عَلَى الزَّمانِ فَإِنَّهُ

فَلَكَ عَلَى قُطْبِ اللَّجَاجِ يَدُورُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۲»

بر زمانه عتاب مکن که او فلکی است که برمحور لجاجت می چرخد.

عتاب از حد گذشته جنگ باشد

زمین چون سخت گردد سنگ باشد

(نظامی)

لَا تَعْجُبُوا لِمَذَلَّتِي فَأَنَا الَّذِي

عَبَتْ الزَّمانُ بِمُهْجَتِي فَأَذَّهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۹۰»

بر خواری من شگفت نکنید، زیرا من کسی هستم که روزگار روح و جانم را به یاوه گرفته است و آن را خوار گردانیده است.

بدین خواری بدین زاری بدین درد

مژه پرآب گرم و روی پرگرد

(ویس و رامین)

لَا تُعْنِفْ إِذَا قَوَّمتَ ذَاعِوَجَ

فَرُبَّمَا أَغْقَبَ التَّقْوِيمُ تَغْوِيحًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۰۸»

آنگاه که منحرف و کج عقیده ای را به راه راست آوردی خشونت مکن، چه بسا قوام (و راستی بخشیدن) کجی را در پی آورد.

آری همه کج ز راست بگیریزد

چون دال که ز الف نپیوندد

(خاقانی)

لَا تَفْتَخِرْ بِمَجْدُودٍ قَدْ مَضَتْ حِجْبُهَا

فَالْفَخْرُ بِالْأَدَبِ الْمُؤَفُّورِ لِأَبَابٍ

«مقامات، حمیدی / ۸۱»

به اجداد پیشین خود مناز که افتخار به فزونی ادب است، نه به پدر.

لَا تَفْرَحَنَّ بِبَلِيلٍ طَابَ أَوَّلُهُ

فَرُبَّ آخِرٍ لَيْلٍ أَجَجَ النَّارَا

«شعر از ابی العتاهیه است، دیوان ابی العتاهیه / ۲۰۱»

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۵۸»

در شبی که آغازش نیک آید شادمان مباش، چه بسا که پایان شب آتش (رویدادها و حوادث) برافروزد.

وز غم او تنگ مکن نیز دل

صبر همی کن که شب آبتن است

(ناصر خسرو)

لَا تُقُلْ بُشْرِي وَلَكِنْ بُشْرِيَانِ

غُرَّةُ الدَّاعِي وَ يَوْمُ الْمَهْرَجَانِ

«حدایق السحر، وطواط / ۸۰»

مگو که این خبر، یک بشارت است، که دو بشارت است: یکی دیدار روی داعی علوی و دیگری فرا رسیدن روز عید مهرگان.

(این بیت مطلع قصیده ابی مقاتل اعمی «ضریر» است که در آن داعی علوی را ستایش می‌کند)

لَا تَكْتُبُ الْاَبْحُرُ تَفْسِيرُ مَا

اَوْدَعَهُ قَلْبِي وَ تَأْوِيلُهُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۴»

اگر دریاها مرکب شوند، نتوانند تفسیر و تأویل آنچه را که در قلبم به امانت است بنویسند.

لَا تَكْذِبَنَّ فَمَا الثَّرِيَا كَالثَّرِي

اَبْدَاً وَ مَا الزَّءَارُ كَالثَّبَّاح

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۴۷»

زأر: بانگ شیر.

تَبَّاح: بانگ سگ، هد هد و دیگر حیوانات.

دروغ مگو، که هیچگاه ستاره ثریا همچون زمین نمی‌باشد، و بانگ شیر چون پارس سگ نیست.

لَا تَكُ كَالْجَارِي إِلَى غَايَةٍ

حَتَّى إِذَا قَارَبَهَا قَامَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۴۱»

مانند آن رونده به مقصد مباش، که چون به محل نزدیک شود از حرکت بازایستد.

لَا تُكَلِّفْنِي فَإِنِّي فِي الْقَنَاءِ

كَلَّتْ أَفْهَامِي فَلَا أُحْصِي ثَنَاءَ

«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیراحمد، پاورقی / ۲۶۰»

مرا تکلیف مکن که فانی فی الله هستم، ادراکات من کند است و ثنا را در نمی‌یابم.

بیت تلمیح دارد به حدیثی که علی (ع) از پیامبر نقل کرده است که: «... وَأَعُوذُ بِكَ مِنْكَ لَا أُحْصِي ثَنَاءً عَلَيْكَ أَنْتَ كَمَا أَثْنَيْتَ عَنْ نَفْسِكَ» (احادیث مثنوی، فروزانفر، ص ۲)

لَا تَلْتَفِتْ بِخُطُوبِ الْحُبِّ إِنْ نَزَلَتْ

فَرَوْضَةُ الْحُبِّ فِيهَا الشُّوْكَ وَ الرُّطَبِ

«مقامات، حمیدی / ۱۱۶»

به دشواریهای عشق که بر تو فرود آیند، اعتنا مکن، زیرا در باغ عشق خار و خرما با هم است.

لَا تَلْزِمِ النَّفْسَ إِذَا مَا اشْتَهَتْ

إِذْ هِيَ لَا تَعْلَمُ أَخْطَارَهَا

«مقامات، حمیدی / ۱۰۷»

با خواسته‌های نفس همراه مشو، که نفس از خطرهای آن آگاه نیست.

لَا تَلْمِني غَاذِلِي فِي الشُّرْبِ أَيَّامَ الشَّبَابِ

إِنَّمَا الْعُمُرُ كَظِلٍّ أَوْ نَسِيمٍ أَوْ سَحَابٍ

«مجیر ییلقانی، دیوان / ۳۴۹»

ای ملامتگر، برمی‌خوارگی روزگار جوانیم مرا سرزنش مکن، که عمر چونان سایه یا نسیم یا ابری گذراست.

بنگر تا چند ملامت برم

کاین خجلی را به قیامت برم

(نظامی)

لَا تَلُومُونِي فَإِنِّي هَائِمٌ أَهْوَى الْمَثَانِي

غَنَّنِي قَوْلًا عَلَيْهَا وَ اَثْرُكَ السَّبْعِ الْمَثَانِي

«مجیر ییلقانی، دیوان / ۳۵۵»

مثنای: عود، تار.

من عاشق و شیفته نغمه عودم، پس سرزنشم مکنید، برآن (نغمه) برایم آواز بخوان و خواندن سوره حمد رازها کن.

بیا که هر سر مو را نوا طراز کنیم

نقابهای عروسان نغمه باز کنیم
(طالب)

لَا تَلُومُونِي وَ لُومُوا أَنْفُسَكُمْ

إِنَّمَا الْمَعشُوقُ فِينَا مُخْتَلِفٌ

«خاقانی، دیوان / ۶۲۵»

مرا سرزنش نکنید، که خود را ملامت کنید زیرا
معشوق در میان ما گوناگون است.

لَا تَمْدَحَنَّ ابْنَ عَبَّادٍ وَ إِن هَظَلْتُ

كَفَّاهُ بِالْجُودِ حَتَّى جَادَتِ الدِّيمَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۸۲»

هَظَلْتُ: بریزد.

دیم: باران پیوسته.

بر صاحب ابن عبّاد ستایش مکنید گرچه دو دستش
بخشش بیارد و حتی اگر بر باران جود کند.

بیت بعد این است:

فَإِنَّهَا خَطَرَاتٌ مِّنْ وَسْوَيسِهِ

يُعْطَى وَ يَمْنَعُ لَا بُحْلًا وَ لَا كَرَمًا

استاد ابوبکر خوارزمی به خدمت صاحب بن عبّاد رسید
گرچه صاحب مقدم او را گرمی داشت، اما انتظار طمّاع او
را برآورده نساخت، ابوبکر چون به خراسان بازگشت این
ابیات را در هجای وی انشاد کرد.

لَا تَمْدَحَنَّ امْرَأً حَتَّى تُجَرِّبَهُ

وَلَا تَذُمَّنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجَرِّيبٍ

(شعر از ابی الاسود الدؤلی است، دیوان ابی الاسود / ۳۸۷)

«عتبة الکتبه، منتجب الدین بدیع / ۹۷»

کسی را بدون آزمودن ستایش مکن، و بدون آزمودن
مورد مذمت قرار مده.

خوش بود گرمحک تجربه آید به میان

تاسیه روی شود هرکه در او غش باشد

(حافظ)

در دیوان شاعر بجای «لَا تَمْدَحَنَّ»، «لَا تَحْمَدَنَّ» آمده است.

لَا تَنْهَ عَنْ خُلُقٍ وَ تَأْتِي مِثْلُهُ

غَارٌ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمٌ

(شعر از ابی الاسود الدؤلی است، دیوان ابی الاسود / ۴۰۴)

«کشف الاسرار، میبدی، ج. ۱ / ۹۱ و ج ۴ / ۴۳۵»

مردم را از خوبی که خود مانند آن را انجام می دهی باز
مدار، زیرا اگر انجام دادی بر تو ننگ عظیمی است.

با همه خلق روی نیکو دار

خوی نکودار و روی چون خوی دار

(سنائی)

لَا تَهْتَدِي نُوْبَ الزَّمانِ إِلَيْهِمْ

وَ لَهُمْ عَلَى الْخَطْبِ الْجَلِيلِ لِحَامٌ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۱»

دشواریهای روزگار بدانها راه نمی یابد و آنها برای
انجام کارهای بزرگ نیز لگام زده اند (کارهای بزرگ آنها
را انجام می دهند و از هرگونه رنج و مصیبت نیز
آسوده خاطرند).

لَا تَهْنِكِ الْأَنْفُ الْجَدِيدُ

وَ لَا تَدْرُ عَنْكَ الدَّوَائِرُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۲۰۳»

أنف: کار، امر.

این کار (ازدواج) تازه، بر تو گوارا مباد و دست انتقام
روزگار از تو دور مباد.

(ر.ک به: أَنْقَضَتْ عَهْدِي بَعْدَمَا...)

لَا تَيَأْسَنَّ إِذَا مَا كُنْتَ ذَا أَدَبٍ

عَلَى حُمُولِكَ أَنْ تَرْقَى إِلَى الْفَلَكَ

(اسماعیل کاتب)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۹»

هرگاه دارای ادب باشی، گمنامیت تو را مأیوس نکند

از اینکه به سوی فلک بالا روی.

لَا حَ الصَّبَاحُ الْمُخْتَفِی وَ الدَّیْكَ نَادِی بِالطَّرَبِ
قُمْ فَاسْقِنِی ثُمَّ اسْقِنِی یَا بَدْرُ مَاءَ کَاللَّهَبِ
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۹»

لهب: آتشین.

بامداد تیره و پنهان، آشکار شد و خروس با شادی آواز داد. بپاخیز و مرا از باده سیراب کن، ای ماه تمام من سپس دوباره مرا از آب آتشین (شراب ارغوانی) بیاشام.

آمد بانگ خروس مؤذن میخوارگان

صبح نخستین نمود روی به نظارگان

(منوچهری)

لَا حَتَّ لَنَا مِنْ بُرُوجِ الصُّبْحِ أَقْفَارُ
لَمَّا تَجَلَّى لِصُبْحِ النَّجْمِ أَسْفَارُ
(از محمد بن زکی در ستایش شرف‌الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

چون صبح روشن پیروزی تجلی کرد، از برجهای آن ماههایی بر ما آشکار شد.

لَا حَ فِي الْأَفْقِ الثَّرِيَّا اسْقِنِي كَاسَ الْحُمَيَّا

جامه شب را دریده جام می، برگیر میا

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۷»

حمیّا: شدت مستی، شراب سرخ شرابی که قوت و نشاط دهد.

در افق، ستاره ثریا آشکار شد، ای ساقی مرا از جام شرابی سیراب کن (که سخت مست کند و قوت و نشاط افزاید).

ظاهراً «می» دختر طلایه بن قیس ابن عاصم عسائی از ملوک عرب است. این زن (معشوقه ذی‌الزّمه) شاعر نامدار عرب است که در دیوان ذی‌الزّمه بسیار از وی یاد شده است. منوچهری نیز گوید:

نوروز برنگاشت به صحرا به مشک و می

تمثالهای «عزّه» و تصویرهای «می»

شاید در این بیت شاعر به کنایه نام معشوقه خویش را به تقلید ذی‌الزّمه «می» گفته است یا آنکه در واقع معشوق وی به نام «می» بوده است. والله اعلم.

لَاخُوجَنَّ مِنَ الدُّنْيَا وَ حُبُّكُمْ
بَيْنَ الْجَوَانِحِ لَمْ يَشْغُرْ بِهِ أَحَدُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷۳»

هر آینه از دنیا کوچ خواهم کرد و حال آنکه دوستی شما در میان دوپهلویم جای دارد که کسی بدان آگاهی نیافته است.

لَا خَيْرَ فِيمَنْ لَهُ أَضْلُ بِلَا أَدَبٍ
حَتَّى يَكُونَ عَلَى مَا زَانَهُ حَدِيبًا
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

در مرد صاحب نسبی که ادب نداشته باشد خیری نیست، جز آنکه میل او به چیزی باشد که وی را زینت بخشد.

لَا خَيْلَ عِنْدَكَ تُهْدِيهَا وَلَا مَالُ
فَلْيُسْعِدِ النُّطْقُ إِنْ لَمْ يُسْعِدِ الْحَالُ
(ترجمه تتمه صوان‌الحکمه (درة الاخبار) ۶ - عقدالعلی / ۶۱)

(شعر از متنبی است در ستایش ابوشجاع فاتک معروف به مجنون) (همین مأخذ)

نه گله اسبی داری که آن را هدیه کنی و نه مالی، اگر حالت مساعدت نکرد (یعنی توان کمک و بخشش نداشته‌ی) نطق و گفتارت باید مساعدت کند و (تسلّی بخش دلهای دیگران باشد)

نطق زیبا ز خامشی بهتر ورنه جان در فرامشی بهتر (سنائی)

لَا رَعَى اللَّهُ وَ سِرَبَ هَذَا الزَّمانِ
إِذْ دَهَانَا فِي مِثْلِ ذَاكَ اللِّسَانِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

(بیت فوق را مظفر قاینی در مرثیه متنبی گفته است)

(همین مأخذ)

مسریه: چراگاه.

خداوند چمنزار این روزگار را سرسبز و خرّم نکند که ما را به مصیبت آن زبان آور مبتلا کرد.

لَا زَالَتِ الثَّوَابُ فِي لُجَّةِ الدُّجَى

مُعَبَّرَةً بِتُرْبَةِ أَقْدَامِ بَهْلَوَانِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۶»

ستارگان درخشان در گرداب تاریکی پیوسته از تربت
زیر قدمهای بهلوان غبار آلود گشته‌اند.بعد مردن تربت ما را عمارت گو مباش
بر سر قبر شهیدان گنبد گردون بس است

(باقی)

لَا زَالَ جَدُّكَ دَائِمَ الْإِشْرَاقِ

وَ فِضَاءُ مَجْدِكَ مُشْرِقُ الْآفَاقِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

عظمت جاودانه تو پیوسته می‌درخشد و فضای
بزرگواریت کرانه‌ها را روشنی‌بخش است.

لَا زَالَ سَيْفُكَ فَوْقَ أَعْنَاقِ الْعَدَى

مُتَذَلِّلِينَ رِقَابَهُمْ كَقِرَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

شمشیر تو پیوسته بر گردن دشمنان قرار دارد که
گردنهایشان همچون نیام شمشیر آنها خمیده و خوار
است.

لَا زَالَ مِنْ فَضْلِهِ فِي رَوْضَةِ أَنْفٍ

يَزُورُ رَبِّي عِزَّهَا بَذَلٌ وَاحِسَانٌ

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۸۸»

انف: مرغزار قرق شده.

ربی: تپه‌ها، بلندیها.

او پیوسته از فضل خود، در مرغزاری قرق شده و خرم
که بخشش و احسان، تپه‌های عزتش را سیراب سازد
(سرفراز و جاودانه بماند).

منت و فضل کرم و است اینهمه

وین همه در وصف تو گفتن توان؟

(خاقانی)

لَا زِلْتُ أَنْزِلُ مِنْ وَ دَادِكِ مَنْزِلًا

تَحْخِيرُ الْأَلْسَابِ عِنْدُنْزُولِهِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۹»

پیوسته براثر دوستی با تو در منزلی فرود می‌آیم که
(به هنگام فرود آمدن) خردها متحیر و سرگردان
می‌شوند.من اینک دم از دوستی می‌زنم
گر او دوست دارد و گر دشمنم
(بوستان)

لَا زِلْتَ فِي الدَّوْلَةِ مُسْتَظْهَرًا

مُعْتَصَبِ التَّاجِ عَلَى الْمَفْرِقِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۲»

إِعْتَصَبَ بِالتَّاجِ: کلاه بر سر نهاد.

پیوسته بخت و دولت پشتیبان تو باد، و تاج افتخار بر
سر تو پایدار بماند.

لَا زِلْتَ فِي حَوْمَةِ الْمَغَالِي

يَا بَرَزْهِنَا أَبَا الْبَرَزِ

(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه بزرهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

ای برزهی، پیوسته در دیار بلندیها سرفراز بمانی.
(مادام که شب تیره است و بامدادان درخشان خدای
عزّت را پایدار بداراد.)

بیت بعد چنین است:

فَمَا سَجَى اللَّيْلِ أَوْ تَفَرَّى ضَنْجٌ أَذَامَ الْإِلَهَ عِزَّهُ

تفری: می‌درخشد.

لَا زِلْتَ فِي نَعَمٍ تَدُومَ رَبِّعُهَا

أَبَدًا وَيُبقِي فِي الْعُيُونِ مَعِينُهَا

(ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۴ - سندبادنامه / ۱۰)
معین: آب روان.

در ستایش پادشاه گوید:

پیوسته در نعمتهایی قرار گیری که بهارانش جاودانه
باد، و آب روان چشمه سارانش پایدار

نعمت ترا سزد که به شادی همی خوری

ز آن قوم نیستی تو که نعمت دفین کنند

(معزی)

همواره همیدون سلامت بزیادی

با دولت و با نعمت و با حشمت و شادی

(منوچهری)

لَا زِلْمًا فِي دَوْلَةٍ، وَ عَدَاكُمَا

جَرَّثَهُمْ نَحْوَ الرَّدَى أَرْسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیر بن جندی خوارزم در

ستایش شهاب الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۶۰»

پیوسته در نیکبختی زبید، و ریسمانهای دشمنتان به

سوی مرگ و نیستی کشیده شود.

لَا زِلْتَ مَحْسُوداً عَلَى نِعْمَةٍ

فَإِنَّمَا الْكَامِلُ مَنْ يُحْسَدُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۶۵»

تو پیوسته بر نعمت خویش مورد رشک قرار گرفتی،

همانا انسان کامل مورد حسد دیگران قرار می‌گیرد.

لَا شَكْرُكُمْ مَا دُمْتُ حَيًّا، وَإِنْ أَمْتُ

وَلَمْ أَوْفِهِ، أَوْصَيْتُ بِالشُّكْرِ آلِيًّا

«سنایی، مکاتیب / ۲۶۶»

مادامی که زنده‌ام تو را سپاس می‌گزارم، و اگر بمیرم و

سپاسم را وفا نکنم، سفارش خواهم کرد که آل من،

پس از من، تو را سپاس گویند.

هرجا که بوم تا بزم من گه و بیگاه

برشکرتو دارم قلم و محبر و دفتر

(ناصر خسرو)

لَا شَكَرْنَاكَ مَعْرُوفًا هَمَّتْ بِهِ

إِنَّ اهْتِمَامَكَ بِالْمَعْرُوفِ مَعْرُوفٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۸۵»

به کار نیکی که بدان همت ورزیدی تو را سپاس

می‌گزارم، زیرا اهتمام تو به کار نیک شهره‌عام است.

لَا شَكَّ فِي أَنَّهُمْ لَا بُدَّ فِي أَنْ يَكُونَ

مصرعی از بیت زیر است:

آنچه تو جویی ز چرخ و آنچه تو خواهی ز دهر

لَا شَكَّ فِي أَنَّهُمْ لَا بُدَّ فِي أَنْ يَكُونَ

«مسعود سعد سلمان، دیوان / ۵۵۸»

بی تردید آنان خواهند بود، ناگزیر آن خواهد شد.

لَا شَكَّ وَلَا خَفَاءَ مَنْ غَاشَ يَمُوتُ

مَنْ قُطِّطَ فِي الْمَهْدِ حَوَاهُ التَّابُوتُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۵۰»

این امر مورد تردید و برای کس پنهان نیست که کسی

که زندگی کرد خواهد مرد، کسی که در گهواره قنداق

شد تابوت او را در برمی‌گیرد.

همه مرگ راثیم پیرو جوان

که مرگست چون شیر و ما آهوان

(فردوسی)

سرپشه و مور تا شیر و کرگ

رهانیست از چنگ و منقار مرگ

(فردوسی)

لَا شَيْءٍ أَعْظَمُ مِنْ جُرْمِي سِوَى أَمَلِي

بِحُسْنِ عَفْوِكَ عَنْ جُرْمِي وَعَنْ زَلَلِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۵۳»

هیچ چیز از جرم من بزرگتر نیست، جز آرزوی من به

حسن عفو تو از جرم و لغزش خودم.

لَا ضَبْحَ مَشْغُوفًا مُعْنَى بِذِكْرِهَا

كَأَنَّ لَمْ يَضْمَ لِلَّهِ يَوْمًا وَلَمْ يُصَلِّ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۱۰۴»

ریم: آهوبره.

او را چشمانی چون چشم آهو بره است که اگر به عابد

روزه گیر و مناجاتگر بنگرد) آن عابد شیفته او شود و

به یاد او بپردازد گویی (در دوران زندگیش) نه روزی

را برای خدا روزه گرفته، و نه نماز خوانده است.

عابدان را پرده این خواهد درید
زاهدان را تو به آن خواهد شکست
(خاقانی)

بیت قبل، این است:

لَهَا مُقَلَّنَارٌ فَلَوْ نَظَرْتُ بِهَا
إِلَى غَايِدٍ قَدْ ضَامَ لِلَّهِ وَابْتَهَلَ

لَا طَيْبَ لِلْعَيْشِ مَا دَامَتْ مُنْعَصَةٌ
لَذَاتُهُ بِإِدْكَارِ الْمَوْتِ وَ الْهَرَمِ
(قاضی، قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۲۸۷)

هرم: سالخوردگی.

زندگی مادامی که خوشبهایش با یاد مرگ و پیری تیره
گردد، نیکو نیست.

ز بیم لشکرپیری به زندان
منعص گشته بر من زندگانی
(مسعود سعد)

چون مرا پیری ز روز و شب رسید
نیست روز و شب همانا جز عذاب
(ناصر خسرو)

لَا عُذْرَ لِلشَّجَرِ الَّذِي طَابَتْ لَهُ
أَغْصَانُهُ أَنْ لَا يَطِيبَ جَنَاهُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۹»

برای درختی که شاخه هایش پاکیزه است عذری
نمی باشد که میوه اش پاکیزه نباشد.

لَا عُضْوٌ لِي إِلَّا وَفِيهِ مَوَدَّةٌ
فَكَأَنَّ أَعْضَائِي خُلِقْنَ قُلُوبًا
(شمس المعالی قابوس بن وشمگیر)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۳۸»

مرا عضوی نیست جز آنکه در آن محبت است، گویی
که اعضای من همه دل آفریده شده اند.

لَا كَانَ هَذَا الْعَهْدَ آخِرَ عَهْدِنَا
بِكُمْ وَلَا كَانَ الزُّبَالُ زَوَالًا
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۶ / ۴۱۸»

زبال: چیزی اندک.

این پیمان آخرین پیمان ما نباشد و اندک (دیدار) هم
زوال نپذیرد

لَا كُنْتُ إِنْ كُنْتُ أَذْرِي كَيْفَ السَّبِيلُ إِلَيْكَ
أَفَنَيْتَنِي عَنْ جَمِيعِي فَصِرْتُ أَبْكِي عَلَيْكَ
«کشف المحجوب، هجویر / ۳۱۷»

اگر راه پیمودن به نزدت را نیز می دانستم باز هم
نمی توانستم به تو روی آورم (یعنی تمامی وجود من،
تو بودی) مرا از همه چیز فانی ساختی، پس بر تو
می گریم.

لَا كُنْتُ إِنْ كُنْتُ أَذْرِي كَيْفَ الطَّرِيقُ إِلَيْكَ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۵»
(ر.ک به: أَفَنَيْتَنِي مِنْ جَمِيعِي...)

لَا لِمَدِجٍ وَلَا لِأَهْجَاءٍ
وَلَا لِمُجُونٍ وَلَا لِلْعَبِ
(شعر از ابی فراس است، دیوان ابی فراس حمدانی / ۲۳)
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۰۶»

مجون: شوخی.

اشعارم نه ستایش است و نه هجویه، نه هزل است و
نه بازی و سرگرمی

لَا مَاتَ أَعْدَاؤُكَ بَلْ خُلِدُوا
حَتَّى يَرَوْ مِنْكَ الَّذِي يَكْمُدُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۶۵»

یکمد: دردمند شود، اندوه بزد.

دشمنانت نمردند، بلکه جاودانه شدند تا بخاطر تو
کسی را ببینند که رنج می برد و اندوهناک شده است.
بیت بعد چنین است:

لَا زِلْتَ مُحْسُودًا عَلَى نِعْمَةٍ فَإِنَّمَا الْكَامِلُ مَنْ يُحْسَدُ

لَا مُتْرَفًا إِنْ رَخَاءُ الْعَيْشِ سَاعَدَهُ

وَلَا إِذَا عَضَّ مَكْرُوهٌ بِهِ خَشَعًا

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۷۸ -

تاریخ بیهقی / ۸۵»

بیت از لقیط بن یعمر از شعرای جاهلی است که در جنگ بین اعراب و ایرانیان در روز ذوقار به بنی شییان نوشته است.

(کارتان را به فرد آزموده و کاردان بسپارید) که اگر خوشیهای زندگی به وی روی آورد به عیش و نوش نپردازد، و اگر امر ناگواری وی را آزار دهد، خوار و ذلیل نگردد.

(ر.ک. به: وَ قَلْدِ وَاْمُرْكُمْ لِلّٰهِ دَرْكُمْ)

لَا مَلَكَ حُلُولٍ تَنْزِيلِهِ

وَشَاطِنَ أَشْرَبَ تَسْوِيلِهِ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۴»

شاطن: خبیث، پلید و بدخوی.

تسویل: آراستن.

هیچ فرشته‌ای نتواند در فرودگاه قلب او فرود آید و هیچ شیطان خبیثی نتواند تسویلش را بر آبخور دل وارد کند.

لَاَنَّ خُلُوصَ الْوُدِّ قَامَ بِعُذْرِهِ

فَلَمْ يَكْ مُتَحَاجًّا إِلَىٰ شَرْحِ مَا ذَكَرَ

(اسماعیل بن محمد حنفی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۲»

(بزرگی که به کوتاهی در دیدار ما پوزش خواسته است و برایم در نهان و آشکارا تردیدی باقی نمانده است) زیرا خلوص در دوستی بجای پوزش اوست و نیازی به شرح و توضیح ندارد.

بیت قبل چنین است:

كَرِيمٌ رَأَى النَّفِصَ فِي الزُّورِ فَاعْتَذَرَ

وَمَا رَأَيْتَنِي شَكُّ بِهِ غَابَ أَوْ حَضَرَ

لَاَنَّ نَفْسِي مُغْتَلَّةٌ كَمَا تَدْرِي

وَأَنَّ خَالِي مُخْتَلَّةٌ كَمَا تَعْلَمُ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۲۷۴»

وجودم بیمار است، چنانکه می‌دانی، و حال من دگرگون است، چنانکه می‌بینی.

عاشقی پیداست از زاری دل

نیست بیماری چو بیماری دل

(مولوی)

لَاَنَّ يَدَ الْمُنُونِ تَسْلُ سَيْفًا

لَهُ فِي كُلِّ مَخْلُوقٍ مَضَارٌّ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۶»

(قلم سرنوشت بدانچه خواستیم رقم خورد و آنچه را که سرنوشت تعیین کرد مورد سرزنش قرار ندادیم) زیرا دست مرگ از نیامش تیغی بیرون می‌آورد که بر هر مخلوقی فرورفتنی است.

بیت قبل چنین است:

جَرَى قَلَمُ الْقَضَا بِمَا أَرَدْنَا فَلَمْ نَشِمْ بِمَا كَتَبَ الْقَضَاءُ

لَا وَالَّذِي حَجَّتْ قُرَيْشُ بَيْتَهُ

مُسْتَقْبِلِينَ الزُّكْنَ مِنْ بَطْحَائِهَا

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۶۱»

بطحا: سرزمین کعبه و حریم مکه است.

نه، سوگند به کسی که قریش خانه‌اش را زیارت کردند و از سرزمین مکه و بطحا به رکن روی آوردند

لَاَهُ رَبِّي عَنِ الْخَلَائِقِ طُرًّا

وَهُوَ اللَّهُ لَا يُرَى وَ يَرَى هُوَ

«جامع الحکمتین، ناصر خسرو / ۳۶»

لاه: پوشیده است.

خداوند از دیدگان همگان پنهان است و خدایی است که دیده نمی‌شود ولی (همه را) می‌بیند

به بینندگان آفریننده را نبینی مرنجان دو بیننده را (فردوسی)

لَاهَلُّوْا وَ اسْتَهْلَوْا فَرَحًا

ثُمَّ قَالُوا يَا يَزِيدُ لَا تَشَلْ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۱۵»

(ر.ک به: لیت اشباخی بیدر شهدوا)

لَا هَمَّ إِنَّ الْمَرْءَ يَمْنَعُ رَحْلَهُ فَأَمْنَعُ رَحَالَكَ

لَا يَغْلِبَنَّ صَلِيبُهُمْ وَ مَحَالُّهُمْ عَدُوًّا مَحَالِكَ

(از عبدالمطلب به هنگام حمله ابرهه به کعبه که در بالای

کوه دست به نفرین برداشته بود)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۱۸»

رحل: منزل و مأوی.

محال: مکر، خدعه.

مهم است که شخص منزل و مأوی خود را از هجوم

دشمن بازدارد. پس تو آنها را از حرم خود بازدار. مگذار

که صلیب و کید آنها (فیل سواران) بر مکر تو غلبه کند.

لَا يَبْرَحُ الدَّهْرُ تَأْتِينَا عَجَائِبُهُ

مِنْ زَائِحٍ غَيْرِ مُعْتَادٍ وَ مُبْتَكِرٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۵»

روزگار درنگ نمی کند که پیوسته شگفتیهایش را بر ما

فرود می آورد، رویدادهایی که نابهنگام در شبانگاهان

و بامدادان می رسند.

لَا يَبْلُغُ السَّمَكُ الْمَحْضُورُ غَايَتَهَا

لِإِبْغِدِ مُبَابَيْنَ قَاصِيَهَا وَ ذَانِيَهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۸۳»

ماهی محبوس، به علت دوری میان قعر و کنار وی،

به پایان آن نرسد.

(ر.ک به: إِذَا عَلَتْهَا الصَّبَا أَبْذَتْ...)

لَا يَحْفَظُونَ عَلَى الشُّكْرَانِ زَلَّتُهُمْ

وَ لَا يُزِيْبِكَ مِنْ أَخْلَاقِهِمْ، رَيْبٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۰»

مستان خود را از لغزش نگاه ندارند اما اخلاق نیک

آنها شکئی در تو پدید نمی آورد (یعنی گرچه آنها در

عالم مستی هستند، ولی خوی نیکشان آشکار است).

لَا يَخَذُ عَنَّاكَ مِنْ عَدُوِّ دَمْعُهُ

وَ ارْحَمْ شَبَابَكَ مِنْ عَدُوِّ يُرْحَمُ

(شعر از متنبی است، دیوان متنبی ۴ / ۲۵۲)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹۹»

اشک دشمن تو را مفربد، از جوانی خود در برابر

دشمنی که مورد ترحم واقع شده است، رحم کن.

بر دشمن ضعیف مدار ایمنی

بخرد نباشد ایمنی از دشمنش

(ناصر خسرو)

دشمن از چه دوستانه گویدت

دام دان گرچه زدانه گویدت

(مولوی)

لَا يُدْرِكُ الْمَجْدَ أَقْوَامٌ وَ إِن كَرُمُوا

حَتَّى يَذِلُّوْا وَ إِن عَزُّوْا لِأَقْوَامٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۶۰»

قبایل گرچه کریم باشند به بزرگی نخواهند رسید، جز

آنکه ذلت را تحمل کنند، گرچه در میان اقوامشان

عزیز و گرامی باشند.

لَا يَرْجِعُ الْمَاضِي إِلَى وَ لَا مِنَ الْبَاقِينَ غَابِرٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۲۴»

(ر.ک به: أَيْقَنْتُ إِنِّي لَا مَحَالَه...)

لَا يَزَعِبُ الْمَرْءُ فِي أَنْاسٍ

قَدْ خَادَعُوهُ وَ نَافَقُوهُ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۲»

(ر.ک به: إِنْ غَاب غَابُوهُ وَ اَزْدَرُّوهُ)

لَا يَسْأَلُ النَّاسُ مَا مَجْدِي وَ مَجْدُ أَبِي

السَّائِنُ فِي فَضَّتِي وَ السَّائِنُ فِي ذَهَبِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۳»

مردم از نیاکان من و پدرم نمی پرسند، مقام و بزرگی در

طلا و نقره من است. (یعنی تا ثروتی دارم بزرگ و

گرامیم، وگرنه مردم به نیاکان بزرگ من اهمیتی

نمی دهند).

لَا يَسْأَلُونَ أَخَاهُمْ حِينَ يَنْدُبُهُمْ

فِي النَّائِبَاتِ عَلَى مَا قَالَ بُرْهَانَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۵۷»

چون برادرانشان به هنگام دشواری و بلا آنان را بخوانند، دلیل و برهانی نخواهند (یعنی بی‌چون و چرا آماده کمک و یاری هستند).

لَا يَسْتَطِيعُ جَوَادُ بَعْدَ غَايَتِهِمْ

وَلَا يُدَانِمُ قَوْمٌ وَأَنْ كَرَّمُوا

«شعر از فرزددق است / دیوان فرزددق ۲ / ۱۸۱»

«هجری، کشف‌المحجوب / ۹۲»

هیچ بخشنده‌ای نتواند به نهایت بخشندگی آنها برسد (یعنی نمی‌تواند در بخشندگی با آنها برابری کند) و هیچ گروهی هر قدر که کریم باشند نتوانند با آنها برابری کنند.

او را سزد بزرگی و او را سزد شرف

او را سزد منی و هم او را سزد فخار

(فرخی)

لَا يَسْلَمُ الشَّرْفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْأَذَى

حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ

«شعر از متنبی است، دیوان متنبی ۲/ ۳۸۳ - اسرارالبلاغه /

۲۴۴ ترجمه امثال السائره / ۳۱»

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسه / ۱۴۴ - کلیله،

نصرالله منشی / ۹۷»

پایه‌های بلند شرف و بزرگی از آزار دیگران آسوده نمی‌ماند، جز آنکه در گرداگرد آن خونی ریخته شود. (یعنی بزرگی باید با مبارزه و مجاهده پیوسته، نگهداری شود)

لَا يُضْمِرُ الشُّوْءَ إِنْ طَالَ الْجُلُوسُ بِهِ

عَفَّ الضَّمِيرُ وَ لَكِنْ فَاسِقُ النَّظَرِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۵۹»

او در دل قصد بدی و سوء ندارد، اگرچه بسیار نشیند، زیرا که ضمیرش عفیف و پاک است اگرچه چشمش فسق‌آلود است.

بیت قبل، این است:

أَنَا ذُنُوبِي لَصَبٌ فِي زِيَارَتِكُمْ

فَأَنْتُمْ بِمَحَلِّ السَّمْعِ وَ الْبَصَرِ

صاحب عباد روزی به خدمت مهلبی (وزیر) رسید و او با معشوقش باده‌گساری می‌کرد، صاحب برای تنبه وی ایات فوق را با آوازی بلند خواند.

لَا يَطْبَعُونَ وَ لَا يَبُورُ فِغَاهُمْ

بَلْ لَا يَمِيلُ مَعَ الْهَوَىٰ أَخْلَامُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۹»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

آلوده نگردند و هلاک نشود کردار نیک ایشان (زنگار نگیرد و کم نشود مکارم ایشان) بلکه متغیر نگردد و کج نشود با خواسته‌های باطل عقول ایشان.

لَا يَعْْبُدُ اللَّهُ الْعَظِيمَ بِغَيْرِ مَنُوقٍ الثَّنِ

ثُمَّ اسْتَنَابَكَ وَ اسْتَخَارَ اللَّهُ فِيهِ عَلَى السَّنِ

(از منتجب‌الدین امیرک درباره رشیدالدین ابوسعید بن ابی‌ذر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

(رشیدالدین) خدا را جز به بهای نقد پرستش نمی‌کند، سپس انابه می‌کند و برای سالهای متمادی، تنها وی را برمی‌گزیند.

لَا يَعْتَقِي بَلَدٌ مَسْرَاهُ عَنْ بَلَدٍ

كَأَمَوْتٍ لَيْسَ لَهُ رَىٰ وَ لَا شَبِيعُ

«قصیده‌ایست از متنبی / العرف الطیب، ج ۲ / ۳۲۰»

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۹۲»

در حمله و یورش او (سیف‌الدوله) هیچ شهری از شهر دیگر جدا و استثنا نمی‌شود، او مانند مرگی است که هیچگاه سیرابی و سیری نپذیرد. (ر.ک به: بِالْجَيْشِ تَمْتَنِعُ السَّادَاتُ....)

لَا يَعْرِفُ الْقَطْرُ إِذَا كَانَ الْغَمَامُ بِهَا
أَرْضاً تَوَطَّأَ قُطْرُهَا مَرَاسِيهَا

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۱۳۴»

مراسی: جمع مرساه به معنی لنگر.
قطره باران (به هنگامی که برج آن قلعه به پشت ابر رسیده بود) نمی دانست، آن قلعه سرزمینی است که لنگرهای آن پا بر دو سوی آن نهاده است.

لَا يَعْرِفُونَ وَ لَا يَذَرِي مَنَازِلَهُمْ
فَهُمْ عَلَى مَهْلٍ يَمْشُونَ قَصَادُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۳»

(راهها (مذاهب) گوناگون است و راه حق یکی، همچنانکه سالکان راه حق، تنها و اندکند) که نه شناخته می شوند و نه جایگاهشان معلوم است. آنها در همواریها با هدف معین گام می نهند.

بیت قبل چنین است:

أَلْطُرُقُ شَتَّى وَ نَهْجُ الْحَقِّ مُتَفَرِّدٌ
وَ السَّالِكُونَ سَبِيلَ الْحَقِّ إِفْرَادٌ

لَا يَعْرِفَنَّكَ عِشَاءً سَاكِنٌ
قَدِيُوا فِي بَالْمَنِيَّاتِ السَّحَرِ

(منسوب به امرء القیس)

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۳»

شامگاه آرام تو را فریفته نکند، که مرگها در سحرگاهان می رسند.

فراوان غم و شادمانی شمرد

چو روز درازش سرآمد بمرد

(فردوسی)

لَا يَفْرِقُ الْأَوْصَافُ مَا بَيْنَنَا
إِنْ قُلْتُ لِي مَا كُنْتَ إِيَّاكَ

(شبللی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۹»

اوصاف ما از هم جدا نیست، آنچنانکه اگر «من» گویم، «تو» غیر از من نخواهی بود (یعنی من و تو یکی هستیم).

لَا يَكْتُمُ السِّرَّ إِلَّا كُلُّ ذِي خَطَرٍ
وَ السِّرُّ عِنْدَ كِرَامِ النَّاسِ مَكْتُومٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۵۷»

راز را تنها انسان بزرگوار پنهان می سازد و راز نزد مردمان کریم پنهان می ماند. (یعنی تنها آنان رازنگهدارند) آنکس که به اهل درد گوید رازش هرچند طلب کند نیابد بازش

به پیر میکده گفتم که چیست راه نجات
بخواست جام می و گفت راز پوشیدن
(حافظ)

لَا يَمْنَعُكَ بُعْدُ مِنْ زِيَارَتِهِ
إِنَّ الْمَحَبَّ لِمَنْ يَهْوَاهُ زَوَّارٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۵۳»

دوری راه تو را از دیدار وی (محبوب) محروم نسازد، زیرا عاشق، نسبت به کسی که عشق می ورزد (پیوسته) دیدار کننده است.

دانی که چیست دولت، دیدار یار دیدن
در کوی او گدایی بر خسروی گزیدن
(حافظ)

لَا يَمْنَعُكَ خَفْضُ الْعَيْشِ فِي دَعَا
تُرْوَعُ نَفْسٌ إِلَى أَهْلِ وَأَوْطَانٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۰»

دعا: سختی در مخارج زندگی.
فروافتادن در سختی زندگی، نباید مانع دل کردن تو از خویشاوند و وطن تو باشد.

لَا يَنْطِقُونَ عَلَى الْفَحْشَاءِ إِنْ نَطَقُوا
وَ لَا يُمَارُونَ إِنْ مَارُوا بِأَكْثَارٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۱۲۰»

مرا: جدال و پیکار، خصومت.
اگر آنان سخن گویند، به زشتی نگرایند، و اگر خصومت و پیکار کنند، زیاده روی ننمایند.

لَا يُنْكِرَنَّ قُرَيْشُ فَضْلَ صَاحِبِنَا

سَعْدًا فَمَا فِي مَقَامِ الْيَوْمِ مِنْ أَوْدٍ

(ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹)

اود: کجی، انحراف.

(ستایش حسان بن ثابت، سعد بن عباد را که از سوی انصار مدینه نامزد جانشینی پیامبر شده بود) قریش برتری دوست ما (سعد) را انکار نمی‌کند، لذا در مقام (تصمیم‌گیری) امروز هیچ کجی و انحرافی نیست.

لَا يُوحِشَنَّكَ شَرُّهُ فِي عَيْنِهِ

هَذَا الْأَمِيرُ وَ عَيْنُهُ عَوْرَاءُ

(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو عمرولیث اعور و وزیرش ابونصر آشتر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۸»

(وزیر پنداشته است که نزد من گرامیست، دروغ گفته است و فردی چشم‌دریده است) دریدگی چشم او مایه هراس تو نگردد، که امیر نیز اینچنین است، و چشم او لوچ (دوبین) است.

بیت قبل چنین است:

رَعَمَ الْوَزِيرُ بِأَنَّهُ لِي مُكْرَمٌ كَذَبَ الْوَزِيرُ وَ عَيْنُهُ شَرَاءُ

لَا يُؤَيِّسَنَّكَ مِنْ مَجْدٍ تَبَاعَدُهُ

فَإِنَّ لِلْمَجْدِ تَدْرِيجًا وَ تَرْتِيبًا

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری، چ دانشگاه تهران / ۲۲»

بزرگی و مجدی که از تو بدور است ناامیدت نکند، که مجد بتدریج و ترتیب به دست آید.

لَبَسَ الشَّتَاءُ مِنَ الْجَلِيدِ جُلُودًا

فَالْبَسَ فَقَدْ بَرَدَ الزَّمَانُ بُرُودًا

«مقامات، حمیدی / ۱۹۳»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:

زمستان از یخ جامه و پوستین به تن کرده است، تو نیز جامه گرم بر تن کن که هوا سخت سرد است.

لَبِسْتَ سَنَاهُ وَ اعْتَلَيْتَ اعْتِلَاءَهُ

وَ تَأْمَلُ أَنْ يَحْظَى بِمِثْلِ خُلُودِهِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۴»

لباس برتری پوشیدی و در اعتلا و سربلندی به بدر آسمان رسیدی، اکنون آرزو می‌کنی تا همچون بدر (ماه تمام) جاودانه شوی.

لَبِسْنَا لِلْجَمَالِ لَنَا ثِيَابًا

وَ قَدْ صَدِثَتْ بِقَسَوَتِهَا الْقُلُوبُ

(از ادیب کرابی در اینکه علم نحو را برای مصون بودن از خطای در گفتار فرا می‌گیریم، اما غافلیم از اینکه افعال از خطا مصون داریم.)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۰»

صداء: زنگار گرفت.

برای زیبایی خویش پیراهنهایی پوشیدیم ولی دلهای ما بر اثر قساوت و سنگدلی زنگار گرفته است.

لَبَّيْكَ عَبْدِي وَ أَنْتَ فِي كَنَفِي

فَكُلُّ مَا قُلْتَ قَدْ عَلِمْنَاهُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۵۸۱»

(ر.ک به: سَلْنِي بِلَا حِشْمَةٍ وَ لَا رَهْبٍ)

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ عَنْ قُرْبٍ وَ عَنْ بُعْدٍ

سِرًّا بِسِرٍّ وَ إِضْمَارًا بِإِضْمَارٍ

«کشف الاسرار، میدی، به تصحیح علی اصغر حکمت،

ج ۸ / ۲۶۴ - ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۶»

(ای به فدای کسی که چهره‌اش حج و عمره من است در برابر حج گروهی که بر خاک و سنگهاست) از دور و نزدیک تو را اجابت می‌کنم، راز تو راز من و دل تو دل من است.

بیت قبل چنین است:

يَا مَنْ إِلَى وَجْهِهِ جَبِّي وَ مُعْتَمِرِي

إِنْ حَجَّ قَوْمٌ إِلَى تُرْبٍ وَ أَحْجَارٍ

در سندبادنامه بجای «عَنْ» «مِنْ» آمده است.

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ يَا سَيِّدِي وَ مَوْلَايَ

لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ يَا قَضْدِي وَ مَغْنَايَ

(از منصور حلاج)

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۳۲»

اجابت می‌کنم تو را ای سرور و مولای من، اجابت می‌کنم تو را ای مقصود و منظور من.

لِتَعَجَّلْ عَلَيَّ أُمَّ عَلَيْكَ حَفِيَّةً

تَتَوَخَّ وَ تَبْكِي مِنْ فِرَاقِكَ دَائِمًا

(سفارش شیخ ابوسعید به بوالفتوح عباسی درباره

مادرش)

«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۱۲۷»

حفی به حفاوة و حفاية و تحفاية: مبالغه در مهربانی کرد، او را نوازش کرد، از حال او بسیار سؤال کرد.

باید بشتابی بسوی مادری که بر تو مهربان است، و در فراق تو پیوسته گریه و شیون می‌کند.

لِجَلَالِ قَدْرِكَ تَخَضُّعُ الْأَقْدَارُ

وَ بِيَمْنِ جَدِّكَ يَحْكُمُ الْمِقْدَارُ

«راوندی، راحة الصدور / ۲۱»

سرنوشتها در برابر عظمت مقامت فرو تنند و به میمنت بخت توست که مقدرات حکم می‌رانند.

لَحَا اللَّهُ ذِي الدُّنْيَا مَنَاخًا لِزَاكِبٍ

فَكُلُّ بَعِيدٍ أَهْمٌ فِيهَا مُعَذِّبٌ

(بیت از متنبی است)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹ سندبادنامه / ۲۰۳»

اغراض السیاسة / ۲۸۴»

لَحَى اللَّهُ: خدا او را زشت روی گرداند، خدا او را از نیکی و رحمت دور گرداند.

مناخ: خوابگاه شتر.

خداوند این دنیا را که چون خوابگاهی برای سوار است زشت روی گرداند، که هر بلند همتی در آن عذاب می‌کشد.

لَحَى اللَّهُ فِي الْفِتْيَانِ مَنْ خُلِقَتْ لَهُ

يَدَانِ وَلَمْ تَضُرَّ يَدُ قَطُّ مِنْهُمَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه

تهران / ۱۰»

لحی الله: زشت روی گرداند او را خدای.

خدای در میان جوانان کسی را زشت روی گرداند، که دارای دو دست است ولی هرگز از آنها دست افتاده‌ای نگرفته است (یعنی زشت باد بر کسی که قدرت دارد، ولی به دیگران کمک نمی‌کند و دست آنها را نمی‌گیرد).

لِدُّوا لِلْمُوتِ وَ ابْنُوا لِلْخَرَابِ

فَكُلُّكُمْ تَصِيرُ إِلَى التُّرَابِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۸۱»

بزیاید برای مردن، و بنا کنید برای خراب شدن، که همه شمایه خاک برمی‌گردید.

أَلَا كُلُّ مَوْلُودٍ، فَلِلْمَوْتِ يُؤَلَّدُ وَ لَسْتُ أَرَى حَيًّا لَشَيْءٍ يُخَلَّدُ

«دیوان ابی العتاهیه / ۱۲۸»

لَسُّوْ وَفَاءٍ لِأَهْلِ الْوُدِّ مُدَّ خَرٍ

عِنْدِي وَ غَيْبٍ عَلَى الْإِخْوَانِ مَأْمُونٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۳»

تعهد من در وفای به دوستان، نزد من محفوظ است، و در نگهداشت راز آنها امین هستم.

لَزَرْتُهُ كُلَّ يَوْمٍ غَيْرٍ مُقْتَصِرٍ

عَلَى السَّلَامِ بِوَدِّ جِدِّ مَرْبُوبٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

(ر.ک به: لَوْ لَا الْمَشِيبُ وَ لَوْ لَا رِيثَةُ عَرَضَتْ...)

لَزِمَ الْغُرَامُ ثَوْبِي بُكْرَةً فِي يَوْمٍ سَبَبِ

فَتَمَا يَلْتُ عَلَيْهِمْ مَيْلَ زَنْگِي بِمَسْتِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۱۳»

((ابیات فوق از اسودبن ابی کریمه است که مقداری از کلمات فارسی را در شعر عربی خویش وارد کرده است)

تاوان خواهان بامداد روز شنبه به پیراهنم چسبیدند
من بدانها روی آوردم به نوع روی آوردن زنگی مست.

لِسَانُ الْحَالِ أَفْصَحُ مِنْ لِسَانِي

وَصُمْتُ عَنْ سُؤَالِكَ تَرْجُمَانٍ

«هجویری، کشف المحبوب / ۴۶۴»

زبان حال از زبان معمولی گویاتر و سکوت من
ترجمان سؤال تست

لَسْتُمْ بِأُولَىٰ بِهَا مِثْلَالِنَّ لَنَا

وَسَطَ الْمَدِينَةِ فَضْلَ الْعَزْوِ الْعَدَدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۳۳۹»

شما برای خلافت از ما شایسته تر نیستید زیرا ما در
وسط مدینه، در عزت و عدد برتری داریم.
(ر.ک. به: لَا يُنْكَرَنَّ قُرَيْشٌ فَضْلَ ضَاحِبِنَا)

لَسْتُ مِنْ أَنْسَاكَ طَوْلَ زَمَانٍ

يَا رَئِيسًا أَضْحَىٰ بِلَا أَشْبَاهِ

(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجهک احمدزیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»

(ای زیادی) تو از کسانی نیستی که در طول زمان
فراموش شوی، ای رئیسی که بی همانندی.

لَسْتُ مِنْ خِنْدِفٍ إِنْ لَمْ أَنْتَقِمِ

مِنْ بَنِي أَحْمَدَ مَا كَانَ فَعَلُ

«ترجمه تاریخ، بلعمی ج ۲ / ۷۱»

(ر.ک. به: لَيْتَ أَشْيَاخِي يَنْدِرُ شَهْدُوا)

لَشَرُّوَانِشَاهِ آخِسْتَانِ يُمْنُ

تَرَى سَعْدًا السُّعُودَ عَلَى النَّوَاحِي

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

برای شروانشاه آخستان یمن و خجستگی است که تو
سعادت و نیکبختی را بر پهنه‌ها مشاهده کنی.

لَطَلْتُ تَحِيَّيَهُ وَ تُظْهِرُ شَوْقَهَا

إِلَيْهِ لَئِنْ كَانَ الْجَمَادُ مُكَلِّمًا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۵۸»

مکرمتها پیوسته به او درود می‌فرستند و اشتیاق خود
را بدو آشکار می‌کنند اگر روزگار که جماد است سخن
گوید.

لِعُظْمِكَ فِي النَّفُوسِ تَبَيُّتٌ تُرْعَى

بِحُفَاطٍ وَ حُرَاسٍ ثِقَاتٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

برای عظمتی که در جانهای مردم داری، شب را به
روز می‌آوری در حالی که نگهبانان و محافظان مورد
اعتماد، ترا پاس می‌دارند.

لَعَلَّ اللَّهَ يَجْمَعُنَا جَمِيعًا

وَ يَنْصُرُنَا عَلَىٰ جَيْشِ الْفِرَاقِ

(از محمّد بن منصور درباره امیر اللسانین خواجه احمد بن
الحسین داریج)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

امید است که خداوند همگی ما را در یکجا گرد آورد
و بر سپاه جدایی پیروز گرداند.

لَعَلَّ اللَّهَ يَحْدِثُ بِي لَعَلًا

يُؤْمِنُ رِغَايَةَ الشَّيْخِ الْمُعَلَّى

(از ابومسعود نیشابوری خشنامی در ستایش معلى بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

شاید خداوند چنین خواسته است که سرفرازی من به
یمن حمایت شیخ معلى باشد.

لَعَلَّ شَجِيئًا عَارِفًا سَنَنَ الْهَوَىٰ

يَمُرُّ عَلَى قَبْرِ الْغَرِيبِ مُسَلِّمًا

«اسرار التوحید، محمّد بن منور / ۳۴۷ - طبقات الصوفیه /

۱۴ - کشف الاسرار، ج ۷ / ۲۳۴»

شجی: انده‌گین، فرو رفته در غم عشق.

(از تو می‌خواهم بلکه تو را وصیت می‌کنم که اگر
مردم بر لوح قبرم بنویسی که این، عاشق شوریده بوده
است) شاید غمزده‌ای آشنا به آیینهای عشق بر قبر این
غریب، در حال سلام دادن گذر کند.

بیت قبل از آن، چنین است:

سَأَلْتُكَ بَلْ أَوْصِيكَ إِنْ مُتُّ فَأَكْتُبِي
عَلَى لَوْحِ قَبْرِ كُنَّ هَذَا مُتِّمًا

لَعَلَّ عَثْبَكَ مَحْمُودٌ عَوَاقِبُهُ

وَرُبَّمَا صَحَّتِ الْأَجْسَامُ بِإِلْعَالِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۵»

شاید عتاب تو پایان خوشی داشته باشد، زیرا چه بسا
پیکرها به مریضی تندرست می شود.

لِعَمْرِ أَبِي إِنَّ الْفُرَاتَ وَ دِجْلَةَ

لَا طَيْبٌ مِنْ مَاءٍ عَلَى الرَّمْلِ سَائِحٌ

(از ابوعلی بارودی خواری، که برای پسرانش محمد و
علی از بصره نوشت)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»

سوگند به جان پدرم آب دجله و فرات از آبی که بر
ریگزار روان است، پاکیزه تر است.
(ر.ک به: و لکن بها نجران لأحاً...)

لَعْمُرُكَ إِنَّ الْعُمْرَ أَكْثَرُهُ فَنَّا

وَيَهْدِمُ بُنْيَانِي الزَّمَانُ وَ لِابْنِي

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۲۴»

به جان تو سوگند که بیشتر عمر سپری شد، و روزگار
(پیوسته و بیدرنگ) بنیان زندگی مرا ویران می کند اما
بنا نمی کند.

دور از تو گذشت روز عرم

نزدیک شد آفتاب زردش

(خاقانی)

بنشین بر لب جوی و گذر عمر بین

کاین اشارت ز جهان گذران ما را بس

(حافظ)

لَعْمُرُكَ مَا الدُّنْيَا بِدَارٍ إِقَامَةٍ

إِذَا زَالَ عَنْ عَيْنِ الْبَصِيرِ غَطَاؤُهَا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۰۹»

هرگاه پرده غفلت از چشم بینا (خردمند) به کنار رود،

به جان تو سوگند (خواهد فهمید) که دنیا خانه ماندن
و آسودن نیست.

لَعْمُرُكَ مَا الْقُرْبُ قُرْبَ الدِّيَارِ

وَلَكِنَّهَا الْقُرْبُ قُرْبُ الْقُلُوبِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳»

به جانت سوگند که (معنی) قرب نزدیکی خانه ها
نیست، بلکه نزدیکی نزدیکی دلهاست.

هستی خورشید حسن، لاجرم از وصل تو

هرکه به نزدیکتر از تو سیه روی تر

(خاقانی)

در جانی وز انس و جانت پرسم

نزدیکی و دورجات جویم

(خاقانی)

لَعْمُرُكَ مَا الْمَعْرُوفُ فِي غَيْرِ أَهْلِهِ

وَ فِي أَهْلِهِ إِلَّا كَبَعْضِ الْوَدَائِعِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۲»

سوگند به جانت که نیکی به اهل و غیر اهلش جز
پاره ای امانتها نباشد. (پس امانتی که در نزد غیر اهلش
تباه شود و امانتی که در نزد اهلش تباه نشود).

بیت بعد چنین است:

فَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ ضَاعَ مَا كَانَ عِنْدَهُ

وَ مُسْتَوْدَعٌ مَا عِنْدَهُ غَيْرُ ضَائِعٍ

لَعْمُرُكَ مَا تَذَرِي هُنَيْدَةً أَنَّنِي

صَدِيقٌ لَهَا مَصْنُوعُ الْمَوَدَّةِ ضَالِحٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۱»

به جانت سوگند که هنیده نمی داند من دوست خالص
شایسته ای برای او هستم.

لَعْمُرُكَ مَا لِأُمِّ ابْنِ أَخْطَبٍ نَفْسُهُ

وَ لَكِنَّهُ مَنْ يَخْذُلُ اللَّهَ يَخْذُلُ

(بیت درباره حنی بن اخطب، یکی از جهودان مدینه است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۴۱۹»

سوگند به جانت، مرا با حنی ابن اخطب کاری نیست،

ولی کسی را که خداوند خوار سازد، خوار خواهد شد.

لَعْمُرُكَ مَا مَلَّتْ كَيْبُهُ طَلَعَتْ
وَإِنَّ ثَوَائِي عِنْدَهَا لَقَلِيلُ
«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۹»

کَبُث: اندوه.

ثوا: اقامت.

سوگند به جانت که اندوه جدایی او چهره‌ام را ملول نکرد، و اینکه اقامتم در پیش او اندک بود.

لَعْمُرُكَ مَا يُغْنِي الثَّرَاءُ عَنِ الْفَقِي
إِذَا حَشَرَجَتْ يَوْمًا وَضَاقَ بِهِ الصَّدْرُ
(بیت منسوب به عایشه است که در حال احتضار پدرش ابوبکر گفته است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۸۸»

ثراء: ثروت، مال.

حشرج: رفت و آمد کردن روح در گلو به هنگام مرگ و خرخر کردن صدا در حلق.

به جانت سوگند که ثروت، در هنگامی که روح روزی به گلو رسید و سینه انسان به وقت جان دادن تنگ گردید، برای هیچ جوانمردی سودمند نخواهد بود.

لَعْمُرُكَ مَا يُغْنِي هِشَامَ غَنَاهُمْ
وَ مَا يَجْمَعَانِ مِنْ مَائِنٍ وَ مِنْ أَلْفِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۶۶»

سوگند به جانت، هشام را ثروت آنها و آنچه که از دویست و هزار گرد می‌آورند بی‌نیاز نمی‌کند.

لِغُيُونِ الْخُطُوبِ فِيهَا خُشُوعٌ
وَ لِقَلْبِ الزَّمَانِ فِيهَا وَجِيبُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۴»

چشمهای دشواریها را در این اندوه فروتنی، و دل روزگار را تبیدن لازم است.

لُقِّبْتَ فَخْرًا يَا إِمَامَ ذَوِي الْأَدَبِ
وَبَذَالِكَ الْغَلِيَا قَدْ افْتَحَرَ اللَّقَبُ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۸»

ای امام ادیبان، به فخر ملقب شدی و بدین بزرگی و برتری (تو) لقب افتخار کرده است.

مه حلقه بگوش تو نمی‌زیبد
دُر حلقه به گوش تو لقب دارد
(خاقانی)

لَقَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ فِيَّ مَضًى
كَذَلِكَ يُحْسِنُ فِيَّ بَقًى
«قاضی تنوخی، نقل از دیوان خاقانی، تصحیح سجادی / ۹۳۷ - دیوان کمال‌الدین اسماعیل / ۲۶۰»

در آنچه که گذشت خداوند به من نیکی کرد و مطمئنم که در بقیه زندگی نیز نیکی می‌کند.

لَقَدْ أَسْمَعْتُ لَوْنَادِيْتُ حَيًّا
وَلَكِنْ لَأُحْيَا لَمَنْ أُنَادِي
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۴۰۲ و ج ۲ / ۱۰۰»

اگر زنده‌ای را نداد رمی‌دام او را شنوا می‌کردم و لکن زندگانی نیست برای کسی که او را فرا می‌خوانم.

لَقَدْ أَفْسَدَتْ حَجِّي وَ نُسْكِ وَ عُمْرَتِي
وَ فِي الْبَيْنِ لِي شُغْلٌ عَنِ الْحَجِّ مَشْغَلُ
«کشف‌المحجوب، هجویری / ۴۲۶»

تو حج و عبادت و عمره مرا تباه کردی و در فراق و دوری، گرفتاری بازدارنده از حج است.

لَقَدْ أَكْرَمْتُمْ ضَيْفًا كَرِيمًا
وَ لَكِنْ فِي الْحَقِيقَةِ لَا كَرَامَةَ
«مقامات، حمیدی / ۶۷»

شما مهمان کریمی را گرامی داشتید، ولی در حقیقت آن اکرام نبود.

لَقَدْ بَدَأَ الْأَنَامَ بِجُودِكَفٍ
كَمَا فَاقَ الْبَرِيَّةَ بِالْبَهَاءِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۹۰»

با بخشندگی کف بر مردم پیشی گرفت همچنانکه به زیبایی و بهاء بر مردم برتری یافت.

چو دانا شود مرد بخشنده کف

مر او را رسد بر حقیقت شرف

(ابوشکور)

(ایضاً ر.ک. به: أَلَا إِنَّ الْأَمِيرَ أَبَاعَلَى)

لَقَدْ تَرَكْتُمْ حُقُوقَ الْوُدِّ عَنْ كَثَبٍ

وَ الْحَالُ فِي نَضْرَةٍ وَ الْعَهْدُ رِيَانٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

ترجمه این بیت در مآخذ چنین آمده است:

«با اینکه دوستی ما تازه و شاداب و نهال پیمان ما سرسبز بود، حق دوستی و محبت را فراموش کردید».

لَقَدْ جَزَّ عَنِّي لِيَالِي الْفِرَاقِ

شَرَاباً أَمَرٌ مِنَ الْحَنْظَلِ

(جعفر خلدی، متوفای / ۳۴۸)

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۱»

شبهای فراق، شرابی تلختر از حنظل به من نوشانیده است.

روز من گشت از فراق تو شب

نوش من شد از آن دهانت گبست.

لَقَدْ جَلَبَ الْفِرَاقُ عَلَيْكَ شُغْلًا

فَأَسْبَابُ الْبَلَاءِ مِنَ الْفِرَاقِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴۶»

آسوده خاطری برای تو گرفتاری پدید آورده است. زیرا برخی اسباب بلا از آسودگی خاطر است.

لَقَدْ خَازَ أَقْسَامَ الْفَضَائِلِ كُلَّهَا

فَأَمْسَى وَحِيداً فِي فُنُونِ الْفَضَائِلِ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۰»

ممدوح من انواع فضایل را کسب کرد، تا آنکه در یادگیری فنون فضایل سرآمد و یکتا شد.

لَقَدْ حَسُنَتْ بِكَ الْأَفَاقُ حَتَّى

كَأَنَّكَ فِي فَمِ الزَّمَنِ ابْتِسَامُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۴ - سندبادنامه /

۱۴»

آفاق به تو زیبا شده است (رونق یافته است) تا آنجا

که گویی تو در دهن روزگار لبخندی.

لَقَدْ حَسَوْتَ الْمَوْتَ قَبْلَ ذَوْقِهِ

إِنَّ الْجِبَالَ حَتْفُهُ مِنْ فَوْقِهِ

«سنایی، مکاتیب / ۶۳»

حسوة: یکبار آشامیدن.

مرگ را پیش از چشیدن یک بار آشامیدی، همانا نابودی کوهها از قلّه آن است (یعنی کوهها را فرسایش قلّه ها از بین می برد)

لَقَدْ خَابَ قَوْمٌ زَالَ عَنْهُمْ نَبِيُّهُمْ

وَقَدِّسَ مَنْ يَسْرِي إِلَيْهِ وَ يَغْتَدِّ

(از حسان بن ثابت در ستایش پیامبر و ابوبکر بعد از

مهاجرت)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۱»

گروهی که پیامبر شان از آنها رخت بر بست ناامید شدند و کسی که شبانگاه و بامدادان با او همراهی می کرد مقدّس گردید.

لَقَدْ رَاجَ لِإِسْلَامِ رُكْنًا مُشِيداً

بِفَضْلِ الْحَجْنِ وَ الْعِلْمِ وَ الْكَرَمِ الْعَدِّ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

(از قاضی القضاة محمد منصور به جلال الدین عزیز بن

هبة الله)

به فضل خرد و دانش و بخشندگی فراوان خویش

برای اسلام چون ستونی برافراشته گشته است.

لَقَدْ رَاحَتِ الرِّوَضُ رِيحُ الشَّمَالِ

وَزَرَّتْ عَلَيْهَا قَيْصُ الْجَمَالِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۶»

زَرَّ الْقَمِيصُ: تکمه پیراهن را بست.

راح: رسید. وزید.

باد شمال بر باغها وزید، و تکمه پیراهن زیبایی را بست.

لَقَدْ رُضْتُ أَوْصَابَ الزَّمَانِ وَإِنْ طَغَى

وَلِكِنَّهَا الْأَقْدَارُ تَجْرِي كَمَا تَدْرِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی ۸۱»

بیت فوق، شکوائیه خواجه ابوالحسن بندار است در زندان سوری که گوید:

مصیبت‌های روزگار، گرچه بر من بشورد خشنودم ولی این سرنوشت‌هاست آن‌طور که می‌بینی جریان دارد.

لَقَدْ رَقَّ لِي حَتَّى النَّسِيمُ عَلَى السُّرَى

وَسَاعَدَنِي بِالشَّجْوِ وَرُقُّ تَنَعَمٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۴۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش خطیب رهبر چنین آمده است:

«حتی نسیم شبانگاهان بر من رقت آورد و کبوتر نغمه‌ساز با من در این اندوه همدم شد.»

لَقَدْ زِنْتُ يَحْيَى فِي الْمَجَالِسِ كُلِّهَا

كَمَا زَانَ يَحْيَى خَالِدًا فِي الْمَشَاهِدِ

به یحیی در همه انجمنها زینت بخشیدی چنانکه یحیی خالد را در پیش چشمها زینت داده است.

لَقَدْ سَجَبْتُ أَيْدِي السَّحَابِ رَدَاءَهَا

عَلَيْهِ صَبَاحًا بَعْدَهَا وَ مَسَاءً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

سجبت: کشید، گسترد.

دست‌های ابر دامنش را در بامدادان و شبانگاهان بر سراسر آن سرزمین گسترد.

لَقَدْ صِرَتْ مِغْنَاتِي سَنَا فَقَلُّوْ بُنَا

لِحَبْلِكَ إِثَّاهَا إِلَيْكَ تَسِيرُ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۳»

تو مغناطیس ما گشتی، پس دل‌های ما (بخاطر آنکه تو آنها را جذب می‌کنی) بسوی تو روان می‌شود.

که مغناطیس اگر عاشق نبودی

بدان شوق آهنی را چون ربودی

(نظامی)

لَقَدْ طَوَّفْتُ فِي الْأَفَاقِ حَتَّى

رَضِيتُ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْأَيَابِ

(امراء القیس، مجمع الامثال، ج ۱ / ۲۹۵)

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۰ و ۱۵۹»

در سرزمین‌ها گشتم، تا اینکه از به دست آوردن غنیمت، تنها به بازگشت خشنود شدم.

در سور جهان شدم ولیکن بس لاغر بازگشتم از سور (ناصر خسرو)

لَقَدْ عَلِمْتُ قُرَيْشٌ حَيْثُ كَانَتْ

بِأَنَّكَ خَيْرُهَا حَسَبًا وَ دِينًا

(از ابوالاسود دؤلی در رثاء علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۵»

قریش در هرجایی که باشد، دانسته است که تو در شرافت و دین بهترین آنهايي.

لَقَدْ عِيلَ فِي الْأَحْزَانِ صَبْرِي كُلُّهُ

وَمَنْ خَالَفَ الْأَحْزَانَ خَالَفَهُ الصَّبْرُ

«حدایق السحر، وطواط / ۵۶»

عیل صبری: صبرم مغلوب گردید.

در میان غمها همه صبرو شکیباییم تمام شد و کسی که باغمها ستیزکند صبر با او ستیز کند.

لَقَدْ فَارَقَ النَّاسُ الْأَجَبَةَ قَبْلَنَا

وَ أَغْيَادَ وَاءِ الْمَوْتِ كُلِّ طَبِيبٍ

(شعر از متنبی است)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۴»

پیش از ما نیز مردم از دوستانشان جدا شدند، و درمان مرگ هر پزشکی را درمانده کرده است.

طیب ارچه داند مداوا نمود

چو مدت نماند مداوا چه سود

(نظامی)

لَقَدْ كَانَ مِنْ شَخِصِ الْعُلَى حُرٌّ وَجْهَهُ
وَ غَيْرُ أَبِي سَعْدٍ عَذَا أَخْصَ الرَّجُلِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

در ستایش خواجه ابوسعد گوید:

ناب و خالص چهره او (ابوسعد) از بلندی است و غیر
ابوسعد کف پاست.

لَقَدْ كَذَبَ الْوَاشُونَ مَا بَحَثُ عِنْدَهُمْ
بِسِرٍّ وَلَا أَرْسَلْتُهُمْ بِرَسُولٍ
(شعر از کثیر است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۸۸»

سخن چینان دروغ گفتند، من نزد آنان سری را فاش
نکردم و به سوی ایشان فرستاده‌ای نفرستاده‌ام.

مده نزد خود راه بدگوی را

نه مرد سخن چین دوروی را

(اسدی)

لَقَدْ كُنْتُ ضَاجِبُهُ مُدَّةً

وَ قَدْ فُزْتُ مِنْهُ بِمَا أَشْتَهَى

(از ابی صالح خواری در مرثیه ابوالقاسم برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

مدّتی را رفیق او بودم و هر چه می‌خواستم از او
بهره‌مند شدم.

لَقَدْ نَادَى مُنَادِي الْغَيْمِ بِالْتَّعْرِيدِ وَالْأَلْحَانِ
تَغَالَوْا وَ أَشْرَبُوا الرَّاحَ فَهَذَا أَطْيَبُ الْأَرْمَانِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۵»

منادی ابر با نغمه سرایی و الحان ندا در داد بیایید و
باده بنوشید که این خوشترین زمانهاست.

لَقَدْ نَافَسَنِي الدَّهْرُ بِتَأْخِيرِي عَنِ الْحَضَرَةِ
فَمَا أَلْقَى مِنَ الْعِلَّةِ مَا أَلْقَى مِنَ الْحَسَرَةِ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی»

نافس: حسادت و رقابت کرد، با من مفاخره و مبالغه
کرد.

روزگار مرا از جناب تو به پس انداخت و بر من رشک
ورزید، پس آنچه از حسرت دیدار تو بر من وارد شد
از رنج و بیماری به من وارد شد (یعنی حسرت دیدار
تو بیشتر بر من گران تمام شد تا بیماری و رنج).

لَقَدْ نَالَتْ بِكَ الْإِيَّامُ فَخْرًا
وَ طَالَ عَلَى عِدَاكَ يَدُ الزَّمَانِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۶»

روزگار به تو افتخار کناد، دست زمانه بر دشمنانت
دراز باد.

مخاطب بیت، جلال‌الدین مدوح شاعر است.

لَقَدْ نَصَحْتُ ابْنَ بَهْرَامَ وَ قُلْتُ لَهُ
لَا تَمَكِّنْ بِهَا لَوْ غَادَرَ الْغِدْرَةَ
(از ابی صالح خواری در مرثیه ابن بهرام)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی»

به ابن بهرام اندرز دادم و گفتم: در آنجا درنگ مکن اگر
مکرکنندگان مکر کنند.

لَقَدْ نَقَّبْتُ فِي الْأَفَاقِ حَتَّى
رَضِيتُ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْإِيَّابِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۹۲»

(شعر از امرء القیس است / دیوان امرء القیس / ۱۱)

نقب: جستجو کردن، به دور دست رفتن.
من در سرزمینها کاوش کردم، تا اینکه از غنیمت و
بهره آن به بازگشت قانع شدم.

لَقَدْ وَرِثَ الضَّلَالَةَ عَنْ أَبِيهِ
أَبِي حِينَ بَارَزَهُ الرَّسُولُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۹۶»

ابی که پیامبر (ص) با او به هم‌آوردی برخاسته است
خواری را از پدرش به ارث برده است.

از حسا بن ثابت درباره ابی بن خلف جمحی که مادیانی را به خود اختصاص داد تا از روی آن پیامبر را شهید کند اما حضرت به وی فرمود بلکه من تو را خواهم کشت در جنگ احد با همان مادیان به رسول خدا حمله ور شد، اما پیامبر با حربه ای وی را سرنگون و هلاک کرد.

لَقَدْ وَضَحَ الطَّرِيقُ إِلَيْكَ حَقًّا
فَمَا أَحَدٌ بِغَيْرِكَ يَسْتَدِلُّ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷۸»

(ر.ک. به: فَإِنْ وَرَدَ الشَّاءُ فَانْتَ كَهْفُ)

لَقَدْ هَتَمْتُ فِي جُنْحٍ لَيْلٍ حَمَامَةً
عَلَى فَنٍّ وَهْنًا وَإِنِّي لَنَائِمٌ

«غزالی، مکاتیب / ۹۷»

(ر.ک. به: كَذَبْتُ وَبَيَّنَّ اللَّهُ لَوْ كُنْتُ غَاشِقًا)

لَقَرَأْتُ مِنْهَا مَا تَخْطُ يَدَا لَوْغَى
وَالْبَيْضُ تَشْكُلُ وَالْأَسِنَّةُ تَنْقُطُ

«حدايق السحر، وطواط / ۳۵»

تنحط: شیعه می کشیدند.

(ای یاور رزمندگان، اگر جایگاه من و اسبهای تحت فرمان دلاوران را می دیدی که بانک برآورده اند) آنچه را که دست جنگ می نوشت و شمشیر اعراب می گذاشت و نیزه نقطه می نهاد بخوبی برمی خواندی.

بیت قبل چنین است.

آخَا الْفَوَارِسِ لَوَزَّيْتُ مَوَاقِفِي
وَالْخَيْلُ مِنْ تَحْتِ الْفَوَارِسِ تَنْحَطُ

لِقُطْبِ الْمُلُوكِ تَذِلُّ الرِّقَابُ
وَنَحْوُ هَوَاهُ تَمِيلُ النُّفُوسُ

«حدايق السحر، وطواط / ۱۱»

قطب: مهتر، سپهسالار.

گردنها برای مهتر پادشاهان فروتنی و اطاعت می کنند، و نفسها به محبت او می گرایند.

لُقْيَاكَ عَلَيْهَا وَ عَيْشُكَ فَخْرُهَا
وَ دِرَاكُ حَامِيهَا وَ عُمْرُكَ عُمْرُهَا

(شهاب الدین محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

ذراک: پناه.

درباره وزارت صدرالمعالی گوید:
دیدار تو مایه سربلندی و زندگی تو باعث افتخار و پناهگاه تو حامی، و زندگی تو مایه پایداری وزارت است.

لُقْيَاكَ مِنْ غَيْرِ الزَّمَانِ أَمَانُ
مِنْ أَيْنَ يَعْرِفُ جَارُكَ الْحَدَثَانُ

«راوندی، راحة الصدور / ۲۲»

دیدار تو مایه آسایش افراد در برابر دگرگونیهای روزگار است، کسی که در کنار تو باشد از کجا می تواند حوادث روزگار را بشناسد (یعنی همسایه تو آنچنان غرق نعمت امنیت و آسایش خواهد بود که معنی حوادث و رویدادهای زندگی از یادش محو خواهد شد).

لَكَ الْحَمْدُ فِي التَّوْفِيقِ فِي مَخْضِ خَالِصٍ
لِعَبْدٍ زَكِّيٍّ مَالِغِيرِكَ سَاجِدُ

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۵۱۸»

ستایش خالصانه از آن توست که به بنده پرهیزگار توفیق دادی که جزبه درگاه تو سرنساید.

لَكَ الْحَمْدُ وَالنَّعْمَاءُ وَالْفَضْلُ رَبَّنَا
وَلَا شَيْءَ أَعْلَى مِنْكَ جَدًّا وَ أَجَدُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۷۸۹»

پروردگار را ستایش و نعمتها و فضل از آن تو است، و هیچ چیز از لحاظ شأن و بزرگی از تو برتر نیست.
در قرآن آمده است:

«وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبَّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَلَا وَلَدًا»

(جن / ۲)

در این آیه "جد" به معنی شأن و اقتدار است.

لَكَ الْقِدْحُ الْمَعْلَى فِي الْمَعَالِي

إِذَا أَرَدَحَمَ الْكِرَامُ عَلَى الْقِدَاحِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۴۸»

قدح: تیرقمار.

چون بزرگان برای قمار زدن گردآیند، تیر نیکو و برتر قمار، در بزرگیها از آن تو است.

لَكَ الْمِرْبَاعُ مِنْهَا وَ الصَّفَايَا

و حُكْمُكَ وَ النَّشِيطَةُ وَ الْفُضُولُ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۵۰»

مرباع: چراگاهها.

صفایا: چشمه‌ساران، غنایم، شتران.

نشیطه: غنایم.

فضول: فزونی.

حکم: فرمان.

چراگاهها، چشمه‌ساران، فرمانروایی، غنیمتها و فزونیها همه از آن تو است.

لَكَ الْمَكَارِمُ لَا قَعْبَانُ مِنْ لَبَنِ

شَيْبًا بِمَاءٍ فَعَاذَا بَعْدُ أَبْوَالًا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۶۲»

بزرگواری تو چون دو کاسه شیر نیست که با آب آمیخته باشد، و پس از آن به بول تبدیل شود (چون جزء بیشتر شیر آب است).

لِكُلِّ أَجْتِمَاعٍ مِنْ خَلِيلَيْنِ فِرْقَةٌ

وَ كُلُّ الَّذِي دُونَ الْفِرَاقِ قَلِيلٌ

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱ / ۶۲۷»

میان دو دوست در هر گروهی جدایی حاصل است و هر چیزی در برابر جدایی اندک است.

لِكُلِّ إِلَى شَأٍ الْعُلَى حَرَكَاتٌ

وَ لَكِنْ عَزِيزٌ فِي الرِّجَالِ ثَبَاتٌ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۴۶»

هر کسی در پیشرفت و کسب برتری، در تکاپو و تلاش است، ولی کسی در میان مردان گرامی است که

ثبات و استقامت بورزد.

لِكُلِّ إِمَامٍ أُسْوَةٌ يُقْتَدَى بِهِ

وَ أَنْتَ لِأَهْلِ الْمَكْرِ مَاتِ إِمَامٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۰۹»

هر کسی را پیشوایی نمونه است که به او اقتدا می‌شود، و تو پیشوای جوانمردان و بزرگان.

لِكُلِّ أَمْرٍ شِعْبٌ مِنَ الْقَلْبِ فَارِعٌ

وَ مَوْضِعٌ نَجْوَى لَا يُرَامُ إِطْلَاعُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۴۹»

استاد مینوی در مأخذ، این بیت را چنین ترجمه می‌کند:

«برای هرکس در قلب خویش شکافی خالی دارم و جایگاه رازی که هیچ بر آن واقف نشود.»

لِكُلِّ أَمْرٍ مِثْلًا نَفُوسٌ ثَلَاثَةٌ

يُغَارِضُ بَعْضُ بَعْضٍ فِي الْمَقَاصِدِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۰۲»

(ر. ک به: فَنَفْسٌ ثَلَاثَةٌ وَ أُخْرَى تَلُوْمُهُ)

لِكُلِّ مِنَ الْأَيَّامِ عِنْدِي عَادَةٌ

فَإِنْ سَاءَنِي صَبْرٌ وَ إِنْ سَرَّنِي شُكْرٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۹۶»

برای من در رویدادهای روزگار سازگاری است. اگر روزگار بدحالم سازد، بردبارم و اگر شادمان کند سپاسگزارم.

لِكُلِّ وَلَايَةٍ لَا بُدَّ عَزْلٍ

وَ صَرَفُ الدَّهْرِ عَقْدٌ حَلٌّ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶۴»

هر دوستی ناگزیر از عزل و جدایی است و گردش روزگار گره خوردن و گشودن است.

لَكَ مِنْ صُنُوفِ الْمَكْرُمَاتِ إِذَا بَدَتْ

أَرْوَاحُهَا، وَ لِغَيْرِكَ الْأَجْسَامُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۷»

هرگاه بزرگیهای گوناگون آشکار گردد ارواح آن از
توست و اجسام آن از دیگری.

لَكَ مِنِّي عَلَى الْبِغَادِ نَصِيبٌ

لَمْ يَنْلُهُ عَلَى الدُّنُوِّ حَبِيبٌ

(ابراهیم مولد)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۷۳»

برای تو از جانب من بر دوری بهره‌ایست که دوست
در نزدیکی، بدان نرسد.

لَكِنْ أَتَتْ بَيْنَ السُّرُورِ مَسَاءَةٌ

وَالْمَرْعُ يَشْرِقُ بِالزُّلَالِ الْبَارِدِ

«کلیله، نصرالله منشی، ۳۲۷»

در حال شادمانی و سرور، بدحالی روی آورد، که مرد
گاهی به آب سرد گوارا نیز گلوگیر می‌شود.

لَكِنْ أُرِيدُ بَقَاءَهُ وَ أَجَلُهُ مَعَ مَا فَعَلَ

(از ابویعلی بیهقی در شکایت از پیری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

(چون از من پرسیدی که پیری بر تو چه کرد؟ گفتم: از
من می‌پرس که بدی او بالاتر از پرسش است) اما من
بدان خو کردم و بقا و بزرگی او را (با تمام بدیهایش)
می‌خواهم.

(ر.ک به: جَلَّتْ أَسَائِيهِ إِلَيَّ...)

لَكِنْ خَالِي فِيهَا غَيْرُ خَافِيَةٍ

وَقَدْ تَطِيشُ سِهَامٌ فَارَقَتْ قُدَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

تطیش: تیر از نشانه بگذرد.

قدد: گوشت پاره.

اما حال من در آنجا (ششتم از توابع سبزوار)
پوشیده نیست که تیرهای حوادث پاره‌های گوشت
بدنم را از هم دریده است.

لَكَ يَا مَنَازِلُ فِي الْقُلُوبِ مَنَازِلُ
أَقْفُوتِ أَنْتِ وَ هُنَّ مِنْكَ أَوَاهِلُ
(متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۸۲»

ای منزلهای تو را در دلها منزلهایی است که اکنون خالی
گشته‌ای و آن منزلهای آباد است.

لِكِي يَدُ عَوَاذُعَائِي بَعْدَ مَوْتِي

و كَاتِبُهُ أَبُو حَفْصٍ بِخَطِّهِ

(مقدمه دیوان انوری، تصحيح مدرس رضوی ج ۱ / ۷۵)

(اجازه داری که برای آنان از شنیده‌ها و گردآورده‌های
من، نقل حدیث کنی) به شرط اینکه بعد از مرگم برایم
آمزش طلبند، و این مطلب را ابوحفص با خط
حویش نوشته است.

بیت قبل چنین است:

أَجِزْتُ لَهُمْ رِوَايَةَ مُسْتَجَازِي

و مَسْمُوعِي وَ مَجْمُوعِي بِشَرْطِهِ

ابوحفص عمر بن عبدالمؤمن بن یوسف کجوداری بلخی، از
بزرگان دین و زهاد بوده، که طبق ابیات مذکور، اجازه نقل
حدیث به نجم‌الدین عمر بن محمد نسفی سمرقندی، فقیه
حنفی مذهب داده است.

لَكُنِّي يَعْلَمُ النَّاسُ أَنِّي أَمْرُوٌّ

أَخَذْتُ الْمَعِيشَةَ مِنْ بَابِهَا

«منوچهری، دیوان / ۵»

(جامی را برای لذت بردن، و دیگری را برای مداوا
نوشیدم) تا مردم بدانند من شخصی هستم که زندگی
را از طریقش برگزیدم.

و بیت قبل از آن چنین است:

وَكَاثُ شَرِبْتُ عَلَى لَذَّةٍ وَ أُخْرَى تَدَاوَيْتُ مِنْهَا بِهَا

لِلْبَعْثِ أَرْكَبُهَا إِذَا قِيلَ أَظْعَنُوا

مُسْتَوْتِقِينَ مَعَ الْحَشْرِ الْحَاشِرِ

«بیان‌الادیان، محمد بن حسین علوی / ۱۱»

(ای فرزندم، چون مرا در قبر رها کردی، مرکبی را با
زین نیکو توشه‌ام کن) تا به هنگامی که ندا رسد: (ای

باور یافته گان حشر و حیات دوباره کوچ کنید) به
هنگام برانگیخته شدن بر آن سوار شوم.
بیت قبل این است:

أَبْنِي زَوْذَنِي إِذَا فَارَقْتَنِي فِي الْقَبْرِ زَاجِلَةً بِرَحْلِ قَاتِرٍ

لِّلْسَبِّي مَا نَكْحُوا وَالْقَتْلَ مَا وَلَدُوا
وَالنَّهْبَ مَا جَمَعُوا وَالتَّارِ مَا زَرَعُوا
«حدايق السحر، وطواط / ۷۷»

سبی: اسارت و بردگی.

آنان بخاطر ترس از اسارت ازدواج نکردند و برای
کشته شدن فرزند نیاوردند، و برای غارت، مالی جمع
نکردند، و برای آتش (سوختن) کشت نکردند.

لِّلشَّمْسِ فِيهِ وَلِلرِّيَّاحِ وَلِلسَّخَابِ
وَلِلْبَحَارِ وَ لِلْأَشُودِ شَائِلُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۸۰»

سرشتهایی از خورشید و بادهای و ابرها و دریاها و
شیران در آن ممدوح گردآمده است.

لِلْمُلْكِ مَأْوَى فِي ظِلَالِ لُؤَائِهِ
يَأْوِي إِلَيْهِ النَّصْرُ وَ التَّمَكِينُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴»

در زیر سایه پرچمش (یعنی لوائی پادشاه) برای مملکت
پناهگاهی است که پیروزی و قدرت نیز بدان پناه می جویند.

لِلنَّاسِ عِيدٌ وَ مِهْرَجَانُ
وَ أَنْتَ عِيدِي وَ مِهْرَجَانِي

(شبی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۳»

مردم را عید و مهرگان است، و تو عید و مهرگان منی.

لِّلَّهِ آرَاءُ الْأَمِيرِ قَدْ هَرْنَا
مِنْهُمْ ذُو غُرٍّ وَ ذُو أَوْضَاحٍ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۶۲»

(خدا خیر دهد) آرا و اندیشه های امیر را، که روزگار
ما از آن آرا، دارای چهره ای روشن و درخشان است.

لِّلَّهِ أَنْتَ وَ طَبَعُ قَدْ مَلَكَتْ بِهِ
قِيَادَ كُلِّ مَقَالٍ أَعْجَزَ الْبَشَرَا
(از محمد زیادی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۲»

در ستایش شاعر می گوید:

خدا نگهدار تو باد که با طبعی روان، بند هر گفتاری را
به دست آوردی و بشر از آوردن مثل آن ناتوان است.

لِّلَّهِ دَرُّ ابْنِ حُرٍّ كُنْتُ أَغْهَدَهُ
وَ الدَّهْرُ كَالْعَبْدِ مِطْوَاعٌ وَ مِذْغَانُ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

خیر خداوند به آزادفرزندی باد که با او عهد بسته بودم
و روزگار همچون بنده ای تحت فرمان و مطیع بود.

لِّلَّهِ دَرُّ الْحَادِثَاتِ فَإِنَّهَا
صَدُّ الْإِلْتِمَامِ وَ صَيْقِلُ الْأَخْرَارِ
«خاقانی، منشآت / ۲۵۸»

پروردگار حوادث را برکت دهد زیرا آنها مایه
زنگ زدگی فرومایگان و زدودگی دل آزادگان است.

لِّلَّهِ دَرُّ الثَّائِبَاتِ فَإِنَّهَا
صَدُّ الْإِلْتِمَامِ وَ صَيْقِلُ الْأَخْرَارِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۰»

خداوند به بلاها خیر دهد، که آن موجب زنگ
فرومایگان و زدودن زنگ آزادگان است.

لِّلَّهِ دَرُّ أَنْوَشِرْوَانَ مِنْ رَجُلٍ
مَا كَانَ أَعْرِفُهُ بِالْذُّونِ وَ السَّفَلِ
«افضل الدین احمد کرمانی، عقدالعلی / ۷۱ - کلیله / ۳۴۶»
- اغراض السیاسة / ۱۹۶

خداوند به انوشیروان خیر دهد، مردی که چه نیکو
اشخاص پست و فرومایه را می شناخت (آنها را
بازمی داشت از اینکه نزد او قلم به دست گیرند و به
کار نویسندگی روی آورند، تا از این کار آزادگان را
خوار سازند)

بیت بعد چنین است:

نَهَاہُمْ أَنْ يَمْسُوْا عِنْدَهُ قَلَمًا

وَ أَنْ يُذِلَّ بَنِي الْأَخْرَارِ بِالْعَمَلِ

ابیات فوق درباره انوشیروان است، که از تعلیم و تعلّم فرودستان جلوگیری می‌کرد.

لِلّٰهِ دَرْ عِضَابَةِ اَمْوِيَّةٍ

خَطَبُوا الْمَمْلِكَ وَ السُّيُوفَ مُهُورُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۸»

خداوند برکت دهاد جماعت بنی امیّه را که از مملکتها خواستگاری کردند و شمشیرها را مهریه آن قرار دادند.

لِلّٰهِ دَرْكَ كَيْفَ قَدْ

اَسْكَرْتَنِي وَ لَمْ اَسْقِ خَمْرًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن سعیدی گوید:

خدا خیرت دهاد، چگونه است که مرا با شعر زیبایت مست باده کردی گرچه خمری ننوشیدم.

لِلّٰهِ دَرْ مَبَاسِمٍ لَوْ اَسْفَرَتْ

لَا ضَاءَ مِنْهَا اَنْجُمًا وَ بُدُورًا

«مقامات، حمیدی / ۸۵»

خدا به آن دندانها خیر دهد که هرگاه آشکار شود، ستارگان، و بدرهای آسمان از آن روشن گردند.

لِلّٰهِ دَرْهُمْ مِنْ فِتْيَةٍ بَكِرُوا

مِثْلُ الْمُلُوكِ وَ رَاخُوا كَالْمَفَالِيسِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۵۹۰»

خدا به جوانانی خیر دهاد که همچون پادشاهان صبح کردند و چون مفلسان و فقیران شب را سپری نمودند.

لِلّٰهِ ذَاكَ الْحُرِّ مِنْ هَالِكِ

بِالَّذِينَ وَ الْعِقَّةِ مَشْهُورُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۷»

در مرثیه منصور بن اسحاق گوید:

خدای برکت دهاد درگذشته آزادمردی را که در دین و پاکدامنی آوازه بوده است.

لِلّٰهِ صَاحِبُهُ مِنْ مُنْشِي كَلِمًا

بِهَآ تَحَادِثُ رُكْبَانُ وَ فُرْسَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

خدای به همراه او باد، سخنانی آفرید که سواران و ساربانان آن را برای یکدیگر نقل می‌کنند.

لَمَّا اَمَرَ اللّٰهُ الْعِبَادَ بِشُكْرِهِ

فَقَالَ اَشْكُرُوْا لِيْ اَيُّهَا الثَّقَلَانِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۶۲ -

مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۸۱»

اگر شخص بزرگ (به دلیل عزّت نفس یا برتری مقام و منزلت) از تشکر و سپاس بی نیاز می‌بود هر آینه خداوند بندگان را به سپاسگزاری از خود وای نمی‌داشت، که گفت: ای جن و انس بر من سپاس بگزارید.

بیت قبل چنین است:

فَلَوْ كَانَ يَسْتَغْنِي عَنِ الشُّكْرِ مَا جِدُّ

لِعِزَّةِ نَفْسٍ اَوْعُلُوْ مَكَانٍ

لَمَّا بَنَى النَّاسُ فِيْ دُنْيَاكَ دُوْرَهُمْ

بَنَيْتَ فِيْ دَارِكَ الْغَرَاءِ دُنْيَاهَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۱۶»

چون مردمان در دنیای تو خانه‌هایشان را بنا کردند، تو در خانه نیکوی خودت دنیایی را بنیان نهادی (یعنی منزل تو به بزرگی دنیا است).

لَمَّا تَلَقَّ مِنْهُمْ شَاهِدًا مِثْلَ شَاهِدِيْ

وَ لَمْ تَرْضَ مِنْهُمْ غَائِبًا مِثْلَ غَائِبِيْ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۳»

در ترجمه این بیت رجوع شود به: فَانْتَ لَوْ اسْتَعْرَضْتَ صَحْبَكَ كُلَّهُمْ...

لَمَّا تَوَلَّى وَ حُدَّهُ وَالصَّبْرُ وَلَّى مُذْبِرًا
أَهْدَى إِلَيْنَا نَفْحَهُ مِنْ أَرْضِهِ رِيحُ الصَّبَا

«معزی، دیوان / ۵۴»

نَفْحَهُ: الرائحة الطيبة (بوی خوش). (لسان لعرب)

چون او به تنهایی پشت کرد، بردباری نیز واپس خزید، و باد صبا از سرزمین او بوی خوش را به ما هدیه کرد.

لَمَّا تَيَقَّنْتُ إِنِّي لَسْتُ أَبْصِرُكُمْ
غَمِضْتُ عَيْنِي فَلَمْ أَنْظُرْ إِلَى أَحَدٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۲۷ و ج ۵ / ۱۳۰»

چون یقین کردم که شما را نخواهم دید، دیده فروبستم، پس به احدی نگاه نکردم.

لَمَّا رَأَتْهُ وَ حَيْلَ النَّصْرِ مُقْبِلَةً
وَ الْحَرْبُ غَيْرُ عَوَانٍ أَسْلَمُوا الْحِلَالَ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۴۸»

(ر. ک به: وَضَاعَتِ الْأَرْضُ حَتَّى كَانَ هَا رَبِّهِمْ)

لَمَّا رَأَيْتُ الدَّمَاعَ يَفْضَحُنِي
وَ يَزِيدُ كَرْبًا عَلَى كَرْبِي

«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۳۳»

(ر. ک به: أَلْقَيْتُ غَيْرَكَ فِي ظُنُونِهِمْ)

لَمَّا رَأَيْتُ الْعِلْمَ ضَاعَ وَ أَهْلَهُ
وَ الْكُتُبَ وَ الْأَشْعَارَ وَ الْأَدَابَ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

چون دانش و اهل آن و کتابها، اشعار و آداب را تباه دیدم...

ابیات بعد چنین است:

وَالْأَرْدُلُونَ قُصُورُهُمْ قَدْ شِيدُوا
وَ الْأَكْرَمُونَ يَرُدُّهَا الْحُجَابُ

كَتَبْتُ تَكْبِيرًا وَ قُلْتُ لِصَاحِبِي
عَزَّ الْعَزَاءُ وَ جَلَّتِ الْأَوْصَابُ

لَمَّا رَأَيْتُ مُوَارِدًا

لِلْمَوْتِ لَيْسَ لَهَا مَضَادِرُ

(شعر از قسی بن ساعدة ایادی خطیب مشهور عرب،

متوفی ۶۰۰ م است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۲۴»

(به دنبال روندگان قرون گذشته مانیز همراهیم) چون آبشخورهایی از مرگ دیدم که راههای خروجش بسته است.

بیت قبل چنین است:

فِي الدَّاهِيَيْنِ الْأَوَّلِينَ مِنَ الْقُرُونِ لَنَا بِضَائِرُ

لَمَّا رَأَى لُبْدَ الثُّسُورِ تَطَايَرَتْ
رَفَعَ الْقَوَائِمَ كَالْفَقِيرِ الْأَغْزَلِ

(شعر از لید است درباره صاحب لبد یا نمرود که بوسیله

کرکسان به آسمان پرواز کرد)

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۵»

هنگامی که دید کرکس کرکسان به پرواز درآمد، پاهای خویش را چون تپی دست بی اسلحه بلند کرد.

لَمَّا رَجَلَتْ زَعِمْتُ أَنَّكَ
لَا تُقِيمُ هُنَاكَ شَهْرًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن گوید:

چون کوچ کردی، پنداشتم حتی یکماه در اینجا اقامت نخواهی کرد.

لَمْ أَرَ كَالْيَوْمِ أَخَا اخْوَانٍ
أَعْجَبُ مِنْ مُكْفِّرِ الْإِيمَانِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۶۲۹»

یار یاوران را مانند امروز ندیدم، در شگفتم که کفارہ سوگند را با آزادکردن بنده ای در معصیت رحمان می دهد.

از عبدالرحمن بن سلیمان تمیمی درباره زبیر که در جنگ جمل با علی مبارزه کرد، با آنکه پیامبر وی را از جنگیدن با علی بازداشته بود و او نیز سوگند یاد کرد که با علی نجنگد، اما عایشه و طلحه او را وادار کردند تا غلامش مکحول را

برای کفاره سوگند آزاد کند و در جنگ جمل شرکت نماید.
بیت بعد چنین است:
بِالْعِنُقِ فِي مَعْصِيَةِ الرَّحْمَانِ...

لَمْ أَسْلِمُ النَّفْسَ لِلْأَسْقَامِ تُتْلِفُهَا
إِلَّا لِعِلْمِي بِأَنَّ الْوَصْلَ يُحْيِيهَا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۳۴۸»
نفس را به بیماریها تسلیم نمی‌کنم تا آن را تلف کند.
جز آنکه بدانم وصل آن را زنده می‌کند.

لَمْ أَعُدْ فِيهِ مَفَاخِرِي وَ مَدِجُ آبَائِ الثُّجُبِ
(ابوفراس)
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۰۶»
شعرم را در بیان مفاخر خویش و ستایش از پدران
نجیبم بکار نبردم.

لَمْ أَكُنْ رُمْتُ هَوَاكَ طَائِعاً
أَنِّي أَمْرٌ وَقَدْ قِصِي مِنْ دُبُرِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۵»
عشق تو را دنبال نکردم، و من مردی هستم که
پیراهنم از پشت پاره شده است.
(تلمیح دارد به آیه: وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قَدْ مِنْ دُبُرٍ فَكَذَبْتَ وَهُوَ
مِنَ الصَّادِقِينَ - یوسف / ۲۶)

لَمْ أَكُنْ يَوْمَ خُرُوجِي مِنْ بِلَادِي بِمُصِيبٍ
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۶۱»
به هنگامی که از شهرم بیرون آمدم در رأی خویش بر
صواب نبودم.

لَمَّا الْمَرْءُ يُضْلِحُهُ فَتَعْنِي
مَغَاوِرُهُ أَعَفَّ مِنَ الْقُنُوعِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۶۸»
مغافر: صمغ درخت، چیزی بمانند شلغم.
قنوع: سؤال، درخواست.

مال مرد آن است که زندگی وی را به صلاح آرد، و
صمغ درختش او را از درخواست و سؤال چیزی از
دیگران بازدارد.

لَمْ أَنَسِ يَوْمَ الرَّحِيلِ وَقَفَّتْهَا
وَ طَرْفُهَا فِي دُمُوعِهَا غَرِقُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۹۹»
(ر.ک به: وَقَوْلُهَا وَالرُّكَّابُ وَاقِفَةٌ)

لَمْ تَرِدْ مَاءَ وَجْهِهِ الْعَيْنُ إِلَّا
شَرِقَتْ قَبْلَ رَيِّهَا بِرَقِيبٍ
«ترجمه رساله قشیریه، پاورقی ۱۲۰»
چشم وارد آبشخور چهره‌اش نشد جز آنکه پیش از
سیراب شدن با دیدن رقیب گلوگیر شد (یعنی دیدار
نا تمام ماند)

لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ
مصرعی از بیت زیر است:
برنشته برکنار نان او خطی سیاه
لَمْ تَكُونُوا بِالْغِيَةِ إِلَّا بِشَقِّ الْأَنْفُسِ
«انوری، دیوان ۲ / ۷۴۴»

شما بدان نخواهید رسید، جز با رنج جانکاهتان.
این مصرع جزیی از «آیه ۷ سوره نحل» است.

لِمُسْتَعْفٍ بِرِرْزُقِ رَبِّي
خَوَائِجِي بَيْنُهُ وَ بَيْنِي
(ابوبکر شکیر)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۴»
(گرچه عیالمند اندک مال و بسیار تاوان هستم) اما به
روزی پروردگارم خرسندم، که نیازهایم تنها بین من و
او (مرتبط) است.
بیت قبل چنین است:

إِنِّي وَإِنْ كُنْتُ ذَا عِيَالٍ قَلِيلٌ مَالِي وَ كَثِيرٌ دِينِي

لَمْ لَا أُمْدُ يَدِي حَتَّى أَنَالَ بِهَا
زُهْرَ التُّجُومِ إِذَا مَا كُنْتُ لِي صَعْدًا
«التوسل الی التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۱۸۵»
چرا دستم را بسوی ستارگان درخشان دراز نکنم که
آنها را بگیرم، تا زمانی که تو یار، و نردبان ترقی منی.

(یا تا هنگامی که تو یار، و بازوی منی).

در جایی دیگر به جای «صعدا» «عضدا» آمده است.

لَمَنْ دِيَارُ مُقْفِرَاتِ بِالْحِمَى

دَوَارِشُ الْأَطْلَالِ مِنْ أَدَمِ اللُّوْى

(از ابوعلی جعفری (اولاد جعفر طیار) در ستایش قابوس بن وشمگیر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۵»

این سرزمینی که از چراگاه سبزه خالی و این خانه‌های کهنه و ویرانه در خلوتگاه، از آن کیست.

لَمْ نَزَلْ نَحْنُ فِي سِدَادِ ثُغُورٍ

وَاضْطِلَامٍ إِلَّا بَطَالٍ مِنْ وَسْطِ لَامٍ

(شعر از مؤملی کاتب است)

«وطواط، حقایق السحر / ۵»

اضطلام: از بیخ برکنیدن.

مپیوسته در استحکام و استواری مرزها هستیم و پهلوانان (ابطال) را از وسط لام شکننده‌ایم.

(ر.ک به: وَاقْتِحَامُ الْأَهْوَالِ...)

لَمَوْلَا نَاكِمَالِ الدِّينِ مَجْدُ

أَشْمُ وَ مَنْصَبُ غَالٍ وَ عِزَّةُ

«حقایق السحر، وطواط / ۷»

تقدیم به سرور ماکمال‌الدین که دارای مجد و مهتری، مقام عالی، عزت، و سربلندی است.

(ر.ک به: يُحِبُّ جَوَارَهُ زُهْرُ الْمَعَالِي...)

لَمْ يَبْدُ لِلنُّظَارِ قُوَهُ وَ خَصْرُهُ

إِلَّا بِشَاهِدِ نُطْقِهِ وَ نِطَاقِهِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۱۸»

در توصیف زیبایی زبّاء گوید:

دهان و کمر او برای ناظران، جز به گواه نطق و کمرش آشکار نگردد.

لَمْ يَبْقِ فِي الْقَطِيعَةِ وَصْفُ الَّذِي وَصَفَ

مصرع بیت زیر است:

چون وصف آن وصفت زیبا نگاشتم
لَمْ يَبْقِ فِي الْقَطِيعَةِ وَصْفُ الَّذِي وَصَفَ

«معزّی، دیوان / ۳۹۸»

در این قطعه مدحیه، وصفی که تو را توصیف کند باقی نمانده است. (یعنی آنچه شایسته توصیف بودی درباره تو گفته شد)

لَمْ يَبْقِ مِنْ بَعْدِهَا فِي الْمَلِكِ سَابِغَةٌ

حَتَّى تَضْمَنَ رَمْسًا بَطْنُ أَخْدُودٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۶ / ۱۴۶۶»

پس از آن در آن ملک گنجی باقی نماند جز آنکه شکم زمین همچون گور آنها را دربر گرفت.

(ر.ک به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ ذُو الْعِزِّ الْمَنِيْعَ...)

لَمْ يَبْقِ مِنْهُ سِوَاهَبَاءُ

لِيَنْسِفُ ذَاكَ الْهَبَا الرِّيَّاحُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۱»

(ر.ک به: مَنْ ضَالِحَ السَّلْوِيَّاسِ)

لَمْ يَبْقِ مِنْهُمْ وَ مِنْ أَمْوَالِهِمْ أَثَرُ

وَ الدَّهْرُ كَالسَّيْلِ لَا يُبْقِي وَ لَا يَذَرُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۴»

از آنان و ثروتهایشان چیزی نمانده است. روزگار چون سیلی بنیان‌کن است، که چیزی را باقی نمی‌گذارد و رها نمی‌کند.

لَمْ يَتَغَيَّرْ لَنَا اللَّيَالِي حَتَّى تَوَفَّتَهُمُ الْمَنُونُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۶۶»

(ر.ک به: وَ أَسْفَى مِنْ فِرَاقِ قَوْمٍ)

لَمْ يَحِكْ نَائِلَكَ السَّخَابُ وَ إِنَّمَا

حُمْتُ بِهِ فَصَيَّبَهَا الرُّحْضَاءُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۳»

رحضا: عرق.

ابر بخشش تو را تقلیدنکرده است جز آنکه در برابر بخشندگی تو تب کرده است، و آنچه می‌ریزد عرق شرم اوست.

لَمْ يَقْبَلِ النَّصْحَ حَتَّىٰ اغْتَالَهُ نَفَرٌ

يَقُودُهُمْ أَحْمَرُ الْعَيْنَيْنِ وَالشَّعْرَه
(از ابی صالح خواری در مرثیه ابن بهرام)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی»

اغتال: در بلا و سختی انداخت.

ابن بهرام پندم را نپذیرفت تا اینکه گروهی وی را به ناگهان نابود کردند که رهبرشان دارای چشمها و مژه‌های سرخی بود.

(ر.ک به: هم الا جانب... و نیز لقد نصحت ابن بهرام...)

لَمْ يَمْضِ سَيْفُ الْعَزْمِ فِي خَطْبِ عَزَا؟

إِلَّا أَنْشَى سَيْفُ الْقَضَاءِ كَلِيلًا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۵۷»

شمشیر عزم در حادثه دشوار روان نشده است مگر آنکه شمشیر تقدیر کند شده است.

لَنَا التُّرْسُ حِجْلٌ وَالْجِيَادُ سَرِيرٌ

لَنَا السَّيْفُ شَنْفٌ وَالْحَدِيدُ حَرِيرٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است: «خلخال ما سپرهای جنگی است و تخت ما زینهای اسبان. گوشواره ما شمشیر و لباس نرم و حریر ما، زره‌های آهنی.»

لَنَا شِيمَةٌ لَا تَرْتَضِي الْعَدْرَ ضَاحِبًا

وَأَرَأَيْ عَلَى الْآيَامِ لَا يَقْبَلُ الْوَهْنَا

«راوندی، راحة الصدور / ۴۹»

ما را خویی است که بر مکر رفیق رضایت نمی‌دهد، و دارای رأی و نظری هستیم که در طول روزگاران سستی به خود راه نمی‌دهد.

لَنَا عِنْدَ هَذَا الدَّهْرِ حَقٌّ يَلِيظُهُ

وَقَدْ قَلَّ اِغْتَابٌ وَطَالَ عِتَابٌ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۹۸»

اعتاب: برگشتن، راضی کردن.

عتاب: خشمگین شدن، ملامت کردن.

یلیط: می‌چسبد، برمی‌گیرد.

ما را نزد روزگار حقی است، که آن را از ما می‌گیرد و روزگار کم راضی کند و بسیار عتاب نماید.

لَنَا غَمٌّ نُسَوِّقُهَا غَزَارٌ

كَأَنَّ قُرُونًا جَلَّتْهَا عِصْيٌ

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۸۳»

غزار: بسیار شیر.

گوسفندان ما آنچنان پرشیر و فربه شده‌اند که شاخ‌هایشان مانند چوبدستی شده است.

لَنَا فِي ضَمَانِ الرَّاحِلِينَ إِذَا شَطُّوا

وَدَائِعُ مِنْ رُوحِ الْحَيَاتِ لَهَا قِسْطٌ

(از شرف‌الدین ظهیرالملک در ستایش عمید خراسان محمد بن منصور)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۵»

ما را در گرو کوچ‌کنندگان، آنگاه که بروند امانتهایی از جان زنده است که باید پردازیم.

لَنْ تَنَالَ الْوَصْلَ حَتَّىٰ

تَلْزِمَ النَّفْسَ الْخُضُوعَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴»

هرگز به وصال معشوق دست نمی‌یابی جز آنکه خود را ملزم به فروتنی در برابر او کنی.

لَنْ تَنَالُوا الطَّرَبَ الدَّائِمَ مِنْ غَيْرِ كَرْبٍ

مصرع بیت زیر است:

گفتم این وصل تو بی رنج نمی‌یابم گفت

لَنْ تَنَالُوا الطَّرَبَ الدَّائِمَ مِنْ غَيْرِ كَرْبٍ

«سنایی، دیوان / ۶۹»

گفت: هرگز شادی همیشگی را بی رنج به دست نخواهید آورد.

لَنِعْمَ الدَّمُ الْمَسْفُوحُ لَيْلَةَ جَعْفَرَ
هَرَقْتُمْ وَجُنَحَ اللَّيْلِ سَوَدَدُ يَاجِرَهُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۲»
(ر.ک به: فَلَا مَلَى الْبَاقِي تَرَاثُ الَّذِي مَضَى)

لِنَقْلِ الصَّخْرِ مِنْ قُلَلِ الْجِبَالِ
أَحَبُّ إِلَيَّ مِنْ مِثْلِ الرِّجَالِ
«الهی نامه، فریدالدین عطار / ۲۳»
حمل صخره‌ای گران از قله‌های کوهها، برایم
محبوب‌تر است از مِثْلهای مردان فرومایه.

لَنْ يُقْبَلَ الْعُذْرُ فَلَا تَعْتَذِرْ
إِذْ لَيْسَ هَذَا زَمَنَ الْإِعْتِذَارِ
«دیوان، مجیریلقانی / ۳۴۰»
هرگز عذر پذیرفته نمی‌شود، پس پوزش مخواه که
اکنون هنگام عذر خواستن نیست.

لَوْ ادَّعَى كُلُّ حَقٍّ فِي الْعُلَى فَلَهُ
وَمِنْ نَدَاهُ عَلَى مَا قَالَ بُرْهَانُ
«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»
اگر بر هرحق ادعای بزرگی کند، گفته وی برای او و
بخشش او دلیل و برهان است.

لَوْ اسْتَطَعْتُ رَكِبْتُ النَّاسَ كُلَّهُمْ
إِلَى سَعِيدِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بُعْرَانَا
(متنبی)
«شمس قیس رازی، المعجم / ۳۱۹»
اگر می‌توانستم تمامی مردم را شتر می‌ساختم و بر
آنها نشسته به خدمت سعید عبدالله می‌رفتم

لَوْ أَنَّ الْبَاخِلِينَ وَأَنْتَ مِنْهُمْ
رَأَوْكَ تَعَلَّمُوا مِنْكَ الْمِطَالَ
(ازکثیر)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۴»

اگر بخیلان که تو از آنها هستی تو را می‌دیدند، از تو
وعده دادن (امروز و فردا کردن) را می‌آموختند.

لَوْ أَنَّ حَيًّا يَنَالُ الْخُلْدَ مِنْ مَهْلٍ
لَنَالَ ذَاكَ سَلِيمَانُ بْنُ دَاوُدَ
«ترجمه تفسیر طبری ج ۶ / ۱۴۶۶»
اگر موجود زنده‌ای در مهلتی از عمر به جاودانگی
می‌رسید، آنکس می‌بایست سلیمان بن داود باشد.
(ر.ک به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ ذَوَالْغَرِ الْمَنِيعِ ...)

لَوْ أَنَّ دُونَكَ بَحْرَ الصِّينِ مُعْتَزًّا
لَحِلْتُ ذَاكَ سَرَابًا ذَاهِبَ الْأَثَرِ
«اسرارالتوحید، محمدبن منور / ۲۰۳»
اگر دریای چین میان تو و من حایل شود من آن را
سرابی می‌پندارم که اثرش از میان رونده است.

لَوْ أَنَّ عَلَى الْأَفْلَاقِ مَا فِي قُلُوبِنَا
تَهَافَّتَتِ الْأَفْلَاقُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ
«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۳۳۰ -
عتبة الكتبة / ۱۱۴»
اگر آنچه در دل‌های ماست، بردوش آسمانها بود، از هر
سو در هم فرو می‌ریخت.

لَوْ أَنَّ فِي شَرَفِ الْمَأْوَى بُلُوغَ عَلِيٍّ
لَمْ تَبْرَحِ الشَّمْسُ يَوْمًا ذَارَةَ الْحَمَلِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۴۰»
اگر رسیدن به آرزوها در بلندی جایگاه بود، خورشید
همیشه در خانه حمل می‌ماند (خانه حمل یا برج برّه
بیت‌الشرف خورشید است).

لَوْ أَنَّ مَابِيَّ عَلَى صَخِرٍ لَأَنْحَلَهُ
فَكَيْفَ يَحْمِلُهُ خَلْقٌ مِنَ الطِّينِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۱۹۷»
انحل: لاغر کرد او را بر اثر اندوه و غم.

اگر آن (رنج جدایی از محبوب) که بر من است بر
صخره‌ای (صمّا) وارد می‌شد آن را ذوب می‌کرد، پس
چگونه مخلوقی که از گل درست شده است می‌تواند
آن بار گران را تحمل کند.

لَوْ أَنَّ مِنْ نُورِهِ مِثْقَالَ خَرْدَلَةٍ
فِي السُّودِ كُلِّهِمْ لَا بَيَضَّتِ السُّودَ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۴۶»

(بیت از مروان بن ابی حفصه است که درباره ممدوح خود
«معن» حاکم سیستان سروده است)

اگر مثقال ذره‌ای از نور رخس به سیاهیها بتابد، همه را
سپید و درخشان خواهد کرد.

لَوْ بُشَّتِ الْجِبَالُ وَلَوْ دُكَّتِ السَّمَاءُ

مصرع بیت زیر است:

کوه ارادتم متزلزل نمی‌شود
لَوْ بُشَّتِ الْجِبَالُ وَلَوْ دُكَّتِ السَّمَاءُ
«دیوان منسوب به حلاج / ۵»

اگر کوهها از هم بپاشد و آسمان فرو ریزد

لَوْ بُشَّتِ الْجِبَالُ أَوْ انشَقَّتِ السَّمَاءُ

مصرعی از بیت زیر است:

مرد آن بود که روی نتابد زدوستی
لَوْ بُشَّتِ الْجِبَالُ أَوْ انشَقَّتِ السَّمَاءُ
«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۱۶ - مکارم الاخلاق،
رضی الدین نیشابوری / ۴۳»

اگر کوهها در هم بریزد و آسمان از هم بشکافد.

لَوْ تَمَرَّجَهَا بِالْدَّمِ مِنْ أَدْمَعِ أَجْفَانِي
يَزْدَادُهَا صِبْغٌ فِي أَحْمَرِهَا الْقَانِي
«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

احمرقانی: سخت سرخ.

اگر خمر را به خون اشکهای پلکهایم بیامیزی بر
سرخ‌ی آن، بسیار افزوده می‌شود.

لَوْ حَوَتْ أَنْجَمَ الدُّجَى يَدُهُ
صَرَّهَا لِلْعُفَاةِ فِي الْبَدْرِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۶۳»

صّر: پرکرد، فروهشته نمود، کیسه همیان را بست.
اگر دستش ستارگان را به دست بیاورد، آنها را در
کیسه‌های زر برای خواهندگان بخشش پرکند.

لَوْ رَضُوا بِالْحِجَابِ هَانَ وَلَكِنْ
مَنْعُوها يَوْمَ الرِّيحِ كَلَامًا
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۲»

اگر به پنهان کردنش (از باد صبا) راضی بودند آسان
است، اما از سخن گفتن وی به هنگام وزش باد
جلوگیری کردند. (تا مبادا باد سخنش را استراق سمع
کند)

لَوْ رَضَى الْعَيْنَ لَهُ حَرَمَلًا

نَثَرْتُ فِي مَجْمَرِهِ الْعَيْنَا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۵»

حرمَل: سپند.

اگر ممدوح من راضی شود که چشمم سپند او باشد،
چشمم را به جای سپند در آتشدان او قرار می‌دهم.

لَوْ سَمِعَ الْعِشْقُ لِأَصْحَابِهِ
لَمَاتَ كُلُّ الْخَلْقِ مِنْ أَجْلِهِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»
اگر عشق به یارانش بخشش کند، همگی مردم به
خاطر او خواهند مرد.

لَوْ عَلِمْنَا أَنَّ الزَّيَّارَةَ حَقٌّ
لَفَرَّشْنَا الْخُدُودَ أَرْضًا لَتَرْضَى
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۵۸۱»

اگر بدانیم که وعده دیدار تو درست است، گونه‌هایمان
را بر روی زمین می‌گسترديم تا خشنود شوی.

لَوْ عَلِمْنَا بِحَيِّئِكُمْ لَنَثَرْنَا
مُهْجَ الْقَلْبِ أَوْ سَوَادَ الْعُيُونِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۱»

نهج: خونهای دل.

اگر آمدنتان رامی دانستیم، البته خونهای قلب یا سیاهی چشمان را در سرراه شما می پراکنسیم.
(ر.ک. به: وَ فَرَّشْنَا عَلَى الطَّرِيقِ ...)

لَوْ غَاظَبَ الْفَلَكَ الْمُعَلَّى لَمْ يَدُرْ
أَوْ نَابِذًا لِأَيَّامٍ لَمْ تَتَصَرَّفِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۲»

تنابذو: با هم دشمنی و اختلاف کردند.

اگر ممدوح بر چرخ خشم گیرد، نچرخد و اگر با زمانه به پیکار برخیزد، روزگاردگرگون نشود. (یعنی روزگار، حوادث و رویدادهای زندگی را از خوشی و ناخوشی سلامتی و بیماری پدید نمی آورد و به یک صورت باقی می ماند)

لَوْ فَوْ خَلْقٍ مِنْ نَدَى يُلْفُونَهُ
لَمْ يَسْتَطِعْ وَ نَدَاكَ بِالْمِرْضَادِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۰»

اگر مردم بخواهند از بخشش فراگیر تو بگریزند نتوانند، که بخشش تو در کمین آنان نشسته است

لَوْ قَالَ لِلسَّيْلِ وَ هُوَ مُنَحْدِرٌ
فِي صَبَبٍ قِفْ وَلَا تَسِلْ وَقِفَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۶۷»

اگر (آن پادشاه) به سیل، در حال طغیان و فرو ریختن، بگوید بایست و جاری مشو، باز می ایستد.

لَوْ قَسِمَ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا كِفَايَتَهُ
لَمْ يَبْقَ بَيْنَ غَمَارِ النَّاسِ أَغْمَارٌ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

غمار: انبوهی چیزی را گویند.

اگر خداوند کفایت وی (شرف الدین) را در دنیا تقسیم کند، در میان انبوه مردم گروهی نخواهد ماند که از آن بهره مند نگردد.

لَوْ قَضَى بِالنَّوَالِ لِي وَطَرًا
قَضَيْتُ بِالنَّاءِ لَهُ أَوْطَارًا

«خاقانی، دیوان / ۲۰۵»

و طر، اوطار: حاجت و نیاز.

اگر با بخشش خویش، نیازم را برآورده کرد، من نیز با ثنای خود، حاجات وی را برآورده کردم.

لَوْ قُلْتَ لِي مِثُّ، مِثُّ سَمْعًا وَطَاعَةً
وَقُلْتُ لِدَاعِي الْمَوْتِ أَهْلًا وَ مَرْحَبًا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۲»

اگر گویی بمیر، گوش به فرمان و مطیع تو خواهم مرد، و به فرشته مرگ خواهم گفت: خوش آمدی و مرحبا

لَوْ قِيلَ لِلْمَجْدِ حِدٌّ عَنْهُمْ وَ خَلِيهِمْ
بِمَا احْتَكَمْتَ مِنَ الدُّنْيَا، لَمَا خَادُوا

(از جریر درباره آل مهلب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۰»

اگر به مجد گفته شود که از آنها (آل مهلب) روی برگردان و آنها را رها کن (به حکمی که از دنیا می کنی) از آنها برنخواهد گشت.

لَوْ كَانَتْ الْأَمْرَاضُ مَحْمُولَةً
يَحْمِلُهَا الْقَوْمُ عَنِ الْقَوْمِ

«مرزبان نامه، وراینی / ۳۷۹»

اگر بود که امراض منتقل شوند و از گروهی به گروهی دیگر بار گردند (من سنگینی رنج مرض را از جسم تو برمی داشتم آنچنانکه پلکهایم سنگینی خواب را تحمل می کنند).

بیت بعد چنین است:

حَمَلْتُ عَنْ جِسْمِكَ ثِقَلَ الْأَذَى
حَمَلْتُ جُفُونِي ثِقَلَ النَّوْمِ

لَوْ كَانَ خَاتِمُ طَيِّبٍ حَيًّا لَمَا
وَارَاهُ إِلَّا الْفَضْلُ مِنْ أَثْوَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

اگر حاتم طایی زنده بود، نمی پوشاند او را مگر باقیمانده جامه هایش.

لَوْ كَانَ حُبُّكَ ضَاقًا لَا طَعْتَهُ

إِنَّ الْمَحِبَّ لِمَنْ يُحِبُّ مُطِيعٌ

(محمود وراق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۲»

اگر دوستی تو به خداوند صادقانه بود اطاعتش می کرد، زیرا عاشق نسبت به معشوق مطیع و متقاد است.

لَوْ كَانَ ذُو الْقَرْنَيْنِ أَعْمَلَ رَأْيَهُ

لَمَّا أَتَى الظُّلُمَاتِ صِرْنَ شُؤسًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۸۲»

اگر ذوالقرنین رأی و بینش او (عضدالدوله) را به کار می برد، چون وارد ظلمات شد، آن ظلمات به خورشیدهایی تبدیل می شد.

لَوْ كَانَ رَفُضًا حُبُّ آلِ مُحَمَّدٍ

فَلْيَشْهَدْ الثَّقَلَانِ إِنِّي رَافِضٌ

«تذکره الاولیاء، عطار / ۱۳»

اگر دوستی آل محمد رفض است، گو جمله جن و انس گواهی دهند که من رافضی هستم. (برخی از اهل سنت شیعیان را به رفض (ترک سنت) منسوب می کردند.)

لَوْ كَانَ سَرَّكُمْ مَا قَالَ خَاسِدُنَا

فَمَا لَجُرْحٍ إِذَا أَرْضَاكُمْ أَلَمْ

(شعر از متنبی است)

«خاقانی، منشآت / ۹۹»

اگر شما را شاد کند آنچه را که حاسد ما گفت از زخمی که شما را راضی کند بر ما احساس درد و رنجی نیست.

لَوْ كَانَ شَخْصِي يُطِيعُ قَلْبِي

لَزُرْتُ لَكِنْ عَلِمْتُ عَجْزَهُ

(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه برزهی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

اگر وجودم در طاعت دلم بود، البته دیدارت می کردم، ولی به ناتوانی آن (جسم) معترفم.

لَوْ كَانَ ضَوْءُ الشُّمُوسِ فِي يَدِهِ

لَضَاعَهُ جُودُهُ وَ أَفْنَاهُ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۳۹»

اگر روشنایی خورشیدها در دسترس ممدوح بود، بخشندگی وی آن را تباه و فانی می کرد (یعنی آنها را نیز به دیگران می بخشید)

لَوْ كَانَ عِلْمُكَ بِالْإِلَهِ مُقَسِّمًا

فِي النَّاسِ مَا بَعَثَ إِلَهُ رَسُولًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۳۷۴»

اگر دانش تو درباره خداوند، میان مردم تقسیم می شد، خداوند پیامبری بر نمی انگيخت.

لَوْ كَانَ عُمْرُ الْفَتَى حِسَابًا

فَإِنَّ فِي شَيْئِهِ فَذَلِكَ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۴۱۰»

اگر در عمر جوان محاسبه باشد، در پیری او نیز محاسبه خواهد بود.

لَوْ كَانَ غَيْرُ السَّيْفِ يُعْطَى مُحَرَّمًا

قَوْسًا مُعَارَفًا وَاصِلًا بِأَسْمِهِمْ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۴»

اگر مُحَرَّمی در حالت احرام به مُحَرَّمی دیگر غیر از شمشیر، کمانی متصل به تیرها عاریت دهد.

بیت بعد چنین است:

فَكَانَ فِي السَّكِينِ يَغْرُمُ ذَابِحًا

وَ فِي مُعِيرِ الْقَوْسِ كُلِّ الْمَغْرَمِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۳۴»

اگر این دانش با آرزوها به دست می‌آمد در میان مردم، نادانی باقی نمی‌ماند.

لَوْ كَانَ يَبْقَى فِي الْوَرَى حَيٌّ إِذْنُ
يَبْقَى لِقَمَانِ بْنِ شَدَّادٍ لَبَدُ
(ابومحمد حنیفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

لید: جای اقامت کردن.

اگر در میان مردم، فرد زنده‌ای پایدار می‌بود لقمان بن شداد در اقامتگاه خویش جاودانه زندگی می‌کرد.

لَوْ كَانَ يُوزَنُ بِالشَّوَاهِقِ حِلْمُهُ
رَجَحَ الْجِبَالِ الشَّمِّ فِي الْقِسْطِ
(«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۲۴ و ۲۷۳»
شواحق: کوهها یا ساختمانهای بلند.
قسطاس: سنجش، ترازو.

اگر بردباری ممدوح با کوهها در ترازو سنجیده می‌شد. برکوههای بلند، برتری می‌یافت.

لَوْ كُنْتُ أَجْهَلُ مَا عَلِمْتُ لَسَرَّنِي
جَهْلِي كَمَا قَدْ سَاءَ نِي مَا أَعْلَمُ
(«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۵۸»

اگر در آنچه را که دانستم نادان‌ترین فرد بودم نادانیم مایه خشنودی من می‌شد چنانکه دانایی من موجب بد حالیم گردید.

لَوْ كُنْتَ تَعْلَمُ مَا شَجَوِي وَ مَا شَجْنِي
رَقَّتْ عَلَى حَوَاشِي قَلْبِكَ الْحَشْنِ
(«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

شجن: اندوهگین.

شجو: حاجت، اندوه.

اگر حاجت و اندوه مرا بدانی، کناره‌های دل سخت تو آب و نرم خواهد شد.

لَوْ كَانَ فَيْضُ يَدَيْهِ مَاءً غَادِيَةً
عَزَّ الْقَطَا، فِي الْفَيَافِي مَوْضِعَ الْيَبَسِ
(«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۷۸»

غادیه: ابر بامدادی یا باران آن.

قطا: مرغ سنگخواره.

فیافی: بیابان وسیع بی‌آب.

عز: ارجمند، توانا.

اگر فیض دستهایش آب باران بامدادی بود، مرغ قطا (سنگخواره) در بیابان بی‌آب و خشک، از آن آب، توانا و ارجمند می‌شد.

لَوْ كَانَ فِيهِمْ مِثْلُ فَضْلِكَ وَاحِدٌ
مَا أَنْزَلَ الْقُرْآنَ وَ التَّوْرَةَ وَ الْإِنْجِيلَ
(«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۷۴»

اگر در میان مردم، فاضلی همچون تو بود خداوند، قرآن و تورات و انجیل را نمی‌فرستاد (یعنی باوجود تو، نیازی به ارسال کتب آسمانی نبود)

لَوْ كَانَ لِلْأَجْبَالِ وَزْنٌ وَ قَارِهِ
أَمِنْتُ بِنُوءِ الدُّنْيَا مِنَ الزَّلْزَالِ
(«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۵۴»

اگر کوهها را سنگینی وقارش بود، اهل دنیا از زلزله‌ها در امان بودند.

لَوْ كَانَ مَا تَدَّعِيهِ حَقًّا
لَمْ تَذُقِ الْعَمَضَ لَوْ تَرَانِي
(«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۹۲»

(ای که شوق تو را به زبان اظهار می‌کنی، ادعای تو را به بیان نیازی نیست) اگر بدانچه ادعا می‌کنی بر حقی، اگر مرا ببینی چشمت را فرو نمی‌خوابانی.

بیت قبل چنین است:

يَا مُظْهِرَ الشُّوقِ بِيَا لِّلْإِنْسَانِ لَيْسَ لِدَعْوَاكَ مِنْ بَيَانٍ

لَوْ كَانَ هَذَا الْعِلْمُ يُدْرِكُ بِالْمُنَى
مَا كَانَ يَبْقَى فِي الْبَرِيَّةِ جَاهِلٌ

لَوْ كُنْتُ مِنْ بَالِكَ لَمْ تَنْسِنِي
لِكِسْتَنِي لَمْ أَكُ فِي بَالِكَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۱۷۷»

گرچه مرا از خاطرت فراموش نکرده‌ای ولی در
خاطرت نیز جایی ندارم

لَوْ لَا ابْنُ خَطَّابٍ أَقُولُ مَقَالَتِي
وَأَقْصُ مَا حَدَّثْتُكُمْ لَأَرْفَاعًا

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۴۰۱»

اگر پسر خطّاب (عمر) نبود، من سخنی را حکایت
می‌کردم که شما را به وحشت افکند.
(ر.ک به: وَ أَيْلَغَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ رِسَالَةً)

لَوْ لَا اشْتِغَالُ النَّارِ فِيمَا جَاوَرَتْ
مَا كَانَ يُعْرِفُ طِيبُ عَرْفِ الْعُودِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۲۲ -

مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۸۴»

اگر آتش، گرداگرد خود را نیفروزد، نیکویی بوی عود
شناخته نخواهد شد.

لَوْ لَا الثَّرِيدَانِ هَلَكْنَا الضِّمًّا
ثَرِيدُ لَيْلٍ وَ ثَرِيدُ النَّهَارِ
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»

ضمّا: بلا و سختی.

ثرید: نان یا هر چیزی که در آبگوشت ریخته شود.

اگر دو ترید شب و روز نبود از ظلم و بلا هلاک
می‌شدیم.

لَوْ لَا الدُّمُوعُ وَ فَيَضُهُنَّ لِأَخْرَقَتْ
أَرْضَ الْوَدَاعِ حَرَارَةُ الْأَكْبَادِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۱۱»

اگر اشکها و ریزش آنها نبود، سوزش جگرها سرزمین
وداع و جدایی را می‌سوزاند.

لَوْ لَا الْعُقُولُ لَكَانَ آدَنِي ضَيْعَمٍ
آدَنِي إِلَى شَرَفٍ مِّنَ الْإِنْسَانِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۷»

اگر خردها نمی‌بود، البته پست ترین شیربه شرف از
انسان نزدیکتر و شایسته تر بود.

لَوْ لَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كُلُّهُمْ
الْجُودُ يُفْقِرُ وَ الْإِقْدَامُ قَتَالُ
(متنبی، العرف الطیب، ج ۲ / ۵۲۵-۵۳۱)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۸۱ - کلیله / ۶۷»

اگر دشواری راه نبود همه مردم به سروری
می‌رسیدند، بخشش بسیار، موجب فقر و شجاعت و
جرات بی‌باکانه، کشنده است.

لَوْ لَا الْمَشِيبُ وَ لَوْ لَا رِيشَةُ عَرَضَتْ
فِي رَكْبَتِي وَ فِي بَعْضِ الْعَرَاقِيبِ
(از ادیب ابوالفضل بحرّوی، خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

ریشه: کندی، ناتوانی.

عراقیب: پاشنه پا، دشواریها.

اگر پیری و کندی و ناتوانی زانوها و پاشنه‌های پایم
نبود (هر روز بی‌درنگ او (استاد یعقوب) را دیدار
کرده، و بر صاحب اختیار خود با دوستی خالصانه
سلام می‌فرستادم.

بیت بعد چنین است:

لُزْتُ كُلَّ يَوْمٍ غَيْرِ مُقْتَصِرٍ عَلَى السَّلَامِ يُوَدِّحِدَ مَرْبُوبٍ

لَوْ لَا الْمَلَامَةُ أَوْ حِذَارِي سَبَّةً
لَوْ جَدْتَنِي سَمَحًا بِذَاكَ مُبِينًا

(از ابوطالب در جواب کفار قریش که پیامبر را از وی طلب
می‌کردند)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۲۹»

ابوطالب خطاب به محمد (ص) گوید:

اگر ملامت و ترسم از قبایل نبود، آشکارا در این راه
جان می‌باختم و با دشمنانت نبرد می‌کردم.

لَوْ لَا أَمِيمَةٌ لَمْ أَجْزَعْ مِنَ الْعَدَمِ
وَلَمْ أَقَاسِ الدُّجَى فِي حِنْدِسِ الظُّلَمِ

(از معلى بیهقی به هنگام مرگ)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

حندس: شب تیره.

اگر امیمه نمی بود از مرگ بی تابى نمی کردم و از تیرگى
در شب تار رنج نمی بردم.

لَوْ لَا بَنَاتِي وَ سَيَّاتِي
لَطُرْتُ شَوْقًا إِلَى الْمَمَاتِ

(معلى بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

اگر دختران بازمانده و گناهان من نبود از روی شوق به
سوی مرگ پرواز می کردم.

لَوْ لَا جَرِيرٌ وَالْفَرَزْدَقُ لَمْ يَدُمِ

ذِكْرُ جَمِيلٍ مِنْ بَنِي مَرْوَانَ

(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۹۱ - راحة الصدور /
۶۲ - سندبادنامه / ۲۹)

اگر جریر و فرزدق نبودند، از مروانیان پیوسته به نیکی
یاد نمی شد.

لَوْ لَا زَمَانُ أَبِي الْأَنْكَادَةِ

لَمَّا نَبَا بِذَوِي الْأَذَابِ أَوْطَانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

نبایی: به من جفا کرد. نبوة الزمان: جفا و ستم روزگار.
اگر روزگار روی نمی گرداند مگر از شدت و سختی،
زادگاهها به صاحبان ادب جفا نمی کرد.

لَوْ لَا شَقَاوَةُ جَدِّي مُاعَرَفْتُكُمْ

إِنَّ الشَّقِيَّ الَّذِي يَشْقِي بَنَ عَرَفُوا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۴۶»

اگر شقاوت بخت و اقبال نبود، شما را نمی شناختم
زیرا شقی کسی است که بدبخت شود بواسطه کسانی
که با او آشنا شده اند.

لَوْ لَا شُهُودُ الْجُودِ أَنْكَرَ سَامِعُ

مُاقَالُهُ حَسَّانُ فِي غَسَّانِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۸۰»

اگر گواهان جود و بخشندگی او نبودند، شنونده گفتار
حسان را درباره غسان انکار می کرد.

لَوْ لَا عَجَائِبُ صُنْعِ اللَّهِ مَا نَبَتْ

تِلْكَ الْفَضَائِلُ فِي لَحْمٍ وَلَا عَصَبٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۱ و ۱۵۷»

اگر شگفتیهای صنع خدا نبود، این فضایل در گوشت
و پی پدیدار نمی شد.

لَوْ لَا قَضَاءُ جَرِي نَزَّهْتُ أَمَلْتِي

عَنْ أَنْ تَلَمَّ بِمَا كُؤِلٍ وَ مَشْرُوبٍ

«عبدالقاهر جرجانی»

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۹»

تلم: زیاده روی و دست درازی کرد.
اگر سرنوشت زندگی حکم نمی کرد، انگستانم را
باز می داشتم که از خوردنی و نوشیدنی بگیرد.

لَوْ لَاكَ لَمَّا كُنْتُ أَمْنِي بِحَيَاتِي

وَالْعَيْشُ يُهْنِي بِكَ إِذْ أَنْتَ ثَنَاتِي

«سنایی، دیوان / ۱۰۲۳»

ثنات: خون رگها.

اگر تو نبودى، آرزویی به زندگی نداشتم زندگی با تو
گوارا می شود، زیرا تو خون رگهای منی

لَوْ لَا مُزَاجَةُ الصَّبَاحِ وَ إِنِّ هَدَى

كَانَ الْكَرَى يَا طَيْفُ قَدْ أَسْدَى يَدَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۸۹»

اسدی: فایده رساند، گشاده دستی کرد.

اگر مزاحمت بامدادان (گرچه هدایتگر است)
نبود خواب و خیال معشوق در رؤیا گشاده دستی
می کرد.

لَوْ لَا مَوَاهِبُكَ السَّيِّئَةُ هَدَّيْنِي

نُوبُ الزَّمَانِ بِمِخْلَبِيهِ وَ نَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

اگر بخششهای ارزشمند تو نبود، بلاهای روزگار با چنگالها و نیشش مرا فرومی شکست.

لَوْ لَمْ تَحُلْ مَا سُمِّيتَ حَالَا

وَكُلُّ مَا خَالَ فَقَدْ زَالَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۳»

اگر نگردد و بدل نشود حالش نگویند و هرچه بگردد بی گمان زوال یابد.

لَوْ لَمْ يَكُنْ لِي مَالٌ لَمْ يَزِرْ أَحَدٌ

بَيْتِي وَ لَمْ يَعْرِفُوا مَجْدِي وَ مَجْدَ أَبِي

(از ابراهیم بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۳»

وَزَر: پناهگاه.

اگر ثروتی نیندوزم، احدی به خانه من پناه نیاورد، و از بزرگی من و پدرم اطلاعی نیابد.

لَوْ هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى بَعْضِهِمْ

لَأَمْتَمَعَتْ عَيْنِي مِنَ الْغَمِضِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۰»

در ترجمه این بیت رجوع کنید به: وَ إِنَّمَا أَوْلَادُنَا بَيْنَنَا...

لَزَيْمُ الصِّفَا أَنَامِلُهُ

نَبَتُ الْوَرْدُ فِي صَفَا الْحَجَرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۳۳»

اگر انگشتان او سنگ را لمس کند، بر روی سنگ صاف نیز گل سرخ خواهد رویید.

هَآ بِشَرِّ مِثْلِ الْحَرِيرِ وَ مَنْطِقُ

رَخِيمُ الْحَوَاشِي، لَا هَرَاءُ وَ لَا نَزْرُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۷»

او را پوستی همچون حریر و سخنی نرم و آرام است، که نه بسیارگویی و یاوه است و نه اندک.

لَهُ إِذَا أَرْبَرَ لَحْظُ الْمُقْبِلِ

كَأَنَّمَا يَنْظُرُ مِنْ سَجَنَجِلِ

(دیوان متنبی، ج ۳ / ۲۰۳)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۰۰»

سجنجیل: آیین.

هرگاه آن سگ روی برگرداند، نگاهش همچون نگاه کسی است که از آینه بنگرد.

هَآ عُقَابُ عُقَابِ الْجَوْ حَائِمَةٌ

مِنْ دُونِهَا وَ هِيَ تُخْفِي فِي خَوَافِهَا

«التوسل الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۱۳۴»

خَوَافِي: پرهای نرم، بالها.

عُقَاب: عقاب اول به معنی پرچم یا صخره بزرگ و عقاب دوم همان پرنده معروف است.

آن قلعه را پرچم یا صخره‌ای بزرگ است که عقاب آسمان در زیر آن تشنه و سرگردان پنهان می شود.

لَهُ الْقِدْحُ الْمُعَلَّى فِي الْمَعَالِي

إِذَا أَرَدَحَمَ الْكِرَامُ عَلَى الْقِدَاحِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۵۴ - سندبادنامه /

۴۸»

هرگاه بخشنندگان برتیرهایی هجوم آورند (یعنی هرگاه بخشنندگان بخواهند در بخشنندگی رقابت کنند) برای او تیر بلند پایه‌ای در برازندگی و بزرگی است.

لَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى وَ لَامِثُ فِي الْعُلَى

لَهُ وَ مَتَى دَانِي الصَّرِيحُ الْمَفَارِقَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۰۰»

او (مروان) نمونه اعلاست، و در بلندی همتایی ندارد، کی صراحت و آشکارا با جدایی و مفارقت همراه شد (یعنی چهره مروان مشهور و نمونه است و دیگران خمول و گمنام، که هیچگاه با هم قیاس نخواهند شد)

لَهَامٌ بِأَذْنِي الْأُطْفُ أَذْنِي قَرَابَةِ
مِنْ ابْنِ زِيَادِ الْعَبْدِ ذِي الْحَسَبِ الرَّذَلِ

(از یحیی حکم برادر مروان درباره حسین (ع) خطاب به یزید به هنگامی که سر حسین را در برابر وی نهادند)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۷۱۴»

سری که در سرزمین کربلا، از لحاظ خویشاوندی به ما از ابن زیاد، بنده پست بی شرافت نزدیکتر است.

لَهَا مُقَلَّتَارِيمٌ فَلَوْنَزَرَتْ بِهَا
إِلَى غَابِدٍ قَدْ ضَامَ لِلَّهِ وَ أَبْتَهَلَ
«لوايح، عين القضاة همدانی / ۱۰۴»

ریم: آهو بزه، آهوی سپید.

او (معشوقه) دارای چشمانی سیاه، همچون چشمان آهو بزه سپیدی است که اگر به عابد روزه دار و زاری کننده در سحرگاهان بنگرد (آنچنان او را شیفته کند و به یاد او اندازد که گویی در زندگی خویش نه روزه گرفته، و نه نماز خوانده است)

بیت بعد چنین است:

لَا ضَبْحَ مَشْغُوفًا مُعْنًى بِذِكْرِهَا
كَأَنَّ لَمْ يَضْمِ لِلَّهِ يَوْمًا وَ لَمْ يُصَلِّ

لَهُ حَدٌّ صَمْضَامٍ وَ مِشْيَةِ حَيَّةٍ
وَ قَالِبُ عُشَاقٍ وَلَوْ حَزِينٍ
(از بختری در وصف قلم)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۵»

تیزی شمشیر دارد و روش مار
کالبد عاشقان و گونه بیمار

لَهُ حَرَكَاتٌ مُوجِبَاتٌ بِأَنَّهُ
سَيَعْلُو وَخِيمُ الْمَرْءِ أَغْدَلُ شَاهِدٍ
«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۳»

او را نشانه‌هایی است که موجب برتری او شوند، و سرشت مرد (در پیشرفت وی) عادلترین گواه است.

لَهُ خُلُقٌ كَالرَّوَضِ غَارَلَهُ الصَّبَا
فَضَوَّعَ فِي أَكْنَافِهِ أَرْجُ الزَّهْرِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۴۴»

در مأخذ، به کوشش خطیب رهبر به مضمون زیر ترجمه شده است:

«وی را خوئی مانند باغ است که نسیم صبا بدان عشق بورزد پس بوی گلها را در اطرافش پراکند.

لَهُ رَحْمَةٌ يُحْيِي الْعِظَامَ وَ غِيْضَةٌ
بِهَا فَضْلَةٌ لِلْجُزْمِ عَنْ صَاحِبِ الْجُزْمِ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۳۶»

او (مستعین بالله) را رحمتی است که استخوانهای پوسیده را زنده می‌کند، و دارنده خشمی است که از اندازه جرم صاحب جرم بیشتر است.

لَهُ شَرَفٌ تَهْوَى الثُّرَيَّا لَوَائِهَا
عَلَى جِيدِهِ عِقْدٌ وَفِي أُذُنِهِ نُطْفٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۷۲»

نطف: گوشواره‌ها.

او را شرفی است که ستاره پروین دوست داشت که ای‌کاش برگردنش عقدی باشد و برگوشش گوشواره‌ها.

لَهُ عَزَمَاتٌ لَا تَرُدُّ وَجُوهَهَا
إِذَا مَا انْتَحَى خَطْبٌ مِنَ الدَّهْرِ فَادِحُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۰»

برای وی عزمهای استوار است که هرگاه دشواری روزگار بر او روی آورد از آن روی گردان نشود.

لَهْفِي عَلَى زَمَنِ مَضَى فَكَأَنَّهُ
عِقْدٌ تَنَازَرَتْ مِنْ نَظَامِ جَمَانٍ
(جعفر حاکم زیادی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

جمان: گردنبند.

دریغ من از ایام گذشته است که همچون گردنبند زنان مهره‌هایش از هم گسسته باشد.

لَهْفِي عَلَى فِثْيَةٍ نَادَمْتُهُمْ زَمَنًا
مِثْلُ الشَّيَاطِينِ فِي دَيْرِ الشَّيَاطِينِ
(شعر از ابونواس است)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۸»
افسوس بر آزادگانی که لحظه‌ای آنها را همچون
شیاطین در دیر شیاطین پشیمان کردم.
(بیت فوق و بیت دیگر ظاهراً اشاره به بازی شطرنج دارد.)
(ر.ک به: مَشُوا إِلَى الرَّاحِ مَشَى الرُّخُ وَ انْصَرَفُوا)

لَهُ قَلَمٌ فِيهِ الْمَنِيَّةُ وَالْمُنَى
لِغَافٍ وَغَاتٍ حِينَ سَرٍّ وَ سَاءٍ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»
عات: سرکش.

در نوک قلم او (ممدوح) مرگ و آرزوست و او
بخشنده و سرکش است آنگاه که شاد کند و غمگین
سازد.

لَهُمُ الْآوَامِرُ وَ النَّوَهِى كُلُّهَا
وَ مَدَى سَوَاهُم رُبَّةُ الْمَأْمُورِ
(ابن ابی طیب نیشابوری)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۶»

درباره مردم نیشابور گوید:
تمامی امر و نهی از آنهاست، و غیر آنها جز در مقام
فرمانبرداری نیستند.

لَهُمْ جُلٌّ مَا لِي إِنْ تَتَابَعَ لِي غَنَى
وَ إِنْ قَلَّ مَا لِي لَا أَكَلِفُهُمْ رِفْدًا
(مُفَنِّع كِنْدِي)
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۲»

رِفْد: عطا و بخشش.
بیشتر مال من بدست خویشاوندانم هست گرچه من
از مال آنها بی‌نیازم، اگر ثروتم اندک شود نیز از آنها
درخواست بخشش نمی‌کنم.

لَهُمْ فِي تَضَاعِيفِ الرَّجَاءِ مَخَافٌ
وَلِي فِي تَضَارِيفِ الزَّمَانِ مَوَاعِدُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۷۸»

برای آنها در امیدهای بسیارشان ترسها و برای من در
دگرگونی روزگار نویدهایی است.

لَهُ مَكَارِمٌ لَا تُخْطِئُ بِغَابِرِهَا
صَيْدُ الْكِرَامِ فَلَا تَسْمُوا لِبَاقِيهَا
(شعر از امام مسعودی صوابی است در ستایش السید
الرئيس العالم ابوعلی احمد بن علی بن احمد بن محمد بن
ظفر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»
غابر: باقیمانده چیزی، پاینده، درگذرنده.
او را بخشندگیها و بزرگواریهایی است که شکار
بزرگان را از ته‌مانده آن بهره‌ای نیست پس نشانی از
باقیمانده نمی‌یابی.
(ظاهراً مضمون بیت چنین است که ممدوح آنقدر می‌بخشد
که جایی را برای بخشش دیگران باقی نمی‌گذارد.)

لَهُ مَلَكٌ يُنَادِي كُلَّ يَوْمٍ
لِدُؤَا لِلْمَوْتِ وَ ابْنُوا لِلْخَرَابِ
«تفسیر سوراآبادی، نسخه عکسی هند، لندن / ۱۵۶»

او را فرشته ای است، که هر روز فریاد می‌زند بربایید
برای مردن و بنا کنید برای خراب شدن

لَهُ مِنْ كَرِيمِ الطَّبَعِ فِي الْحَزَبِ مُنْتَضِ
وَ مِنْ عَادَةِ الْإِحْسَانِ وَ الصَّفْحِ غَامِدُ
(از متنبی در مدح سیف‌الدوله)
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

کرامت طبع او در جنگ شمشیری برکشیده دارد، و
عادت احسان و عفو وی آن تیغ تیز را در نیام می‌نهد.

لَهُ مُوْنِسٌ لِكَمِّ الْمَوْتِ مُوَحِّشُ
لَهُ خَدِيمٌ لَكِنْ تَفَرَّدَ فِي الْقَبْرِ
(از ابی طیب نیشابوری در مرثیه ابوالفضل زیاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۱»

او را همدمی است ولی مرگ بو حشمت افکننده اوست.
برای او خادمانی است ولی در قبر تنهاست.

لَهُ نَارٌ تُشَبُّ بِكُلِّ نَادٍ

إِذَا الْتِيرَانُ أَلْبَسَتِ الْقِنَاعَا

(ابوزیاد الاعرابی)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۶»

او را آتشی است که چون آتشیهای دیگر از سرپوش
خاکستر پوشیده شوند، در هر محفلی زیانه می‌کشد.

لَهُ هِمَمٌ لَا مُنْتَهَى لِكِبَارِهَا

وَهُمَّتُهُ الصُّغْرَى أَجَلٌ مِنَ الدَّهْرِ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲۵»

او را همتی است، که برای بزرگتریش نهایتی
نیست و همت کوچک او از روزگار بزرگتر است.

لَهُ يَمِينَانِ عَدْلًا لَا شَمَالَ لَهُ

وَفِي يَمِينِهِ آجَالٌ وَارْزَاقٌ

«کشف الاسرار، میدی / ۴۳۵»

برای او دو دست راستی است، که در آن عدالت نهفته
است، و او را دست چپی نیست، و در دستهای
راست اوست که روزیها و اجلهای مردم قرار دارد.

لَيَالِي بَيْتَانَا بَخْسَتْنِي (۱) مِنْ ثِمَارِكُمْ

فَقُلِّي إِلَيَّ تِلْكَ اللَّيَالِي قَدْ حُتْنَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰»

کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۴۲۳»

روزگاری را به چیدن میوه‌های وصال شما سپری
نمودیم، پس اکنون دلم در حسرت آن روزگار است

۱- کذا فی الاصل ظاهراً «نَجْنِي» درست است.

لَيَالِي بَعْدَ الظَّاعِنِينَ شُكُولُ

طَوَالُ وَلَيْلُ الْعَاشِقِينَ طَوِيلُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۹۰»

شکول: پریشانی، سرعت و چابکی، راه و مذهب.

شبهای من پس از کوچ کنندگان طولانی است آری
شب عاشقان دراز و طولانی است.

لَيَالِي ظِلُّ الْهَوَى وَارِفُ

وَعُضْنُ الصَّبَانَا عِمُ الْمَهْصَرِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۲۱۰»

(ر.ک. به: تَذَكُّرْتُ عَهْدًا بِذَاتِ الْأَرَاكِ)

لَيَالِي لَمْ نَحْذَرْ حَزُونَ قَطِيعَةٍ

وَلَمْ نَمْسِ إِلَّا فِي سَهُولٍ وَضَالٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۶۵»

روزگاری که از زمینهای ناهموار جدایی و هجران
نمی‌ترسیدیم، و جز در بیابانهای هموار وصال، گام
برنمی‌داشتیم.

لَيَالِيهِمْ مِثْلُ أَيَّامِهِمْ

ضِيَاءٌ وَ أُنْسٌ وَ مَا مِنْ أَرْقٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۰»

شبهایشان در روشنایی و انس همچون روزهایشان
است، ولی نه در بیداری.

لَيْتَكَ عَلَى الْإِسْلَامِ مَنْ كَانَ بَاكِياً

فَقَدْ أَوْشَكُوا هُلُوكِي وَ مَا قَدِمَ الْعَهْدُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۵۶۷»

پس باید براسلام بگرید هرکسی که گریه می‌کند، آنها
مرگ مرا نزدیک کردند، در حالی که زمان بسیاری
نگذشته بود.

لَيْتَ أَشْيَاخِي بِبَدْرِ شَهْدُوا

جَزَعَ الْحَزْرَجِ مِنْ وَقَعِ الْأَسْلِ

(منسوب به یزید بن معاویه، خطاب به سر بریده

حسین (ع))

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۱۵»

اسل: شمشیر برآن.

خندف: جدۀ قریش است.

ای کاش بزرگان من که در جنگ بدر بودند، ناله خزرجیان را در زیر شمشیر برآن می دیدند.

(از روی شادمانی هلهله و فریاد می کردند و می گفتند ای یزید دستت شل مباد. من از نژاد خندف نخواهم بود اگر از عمل فرزندان پیامبر انتقام نگیرم.)

برخی از محققین در انتساب این ابیات به «یزید بن معاویه» سخت تردید کردند و آن را به شاعری دیگر نسبت دادند.

ابیات بعد، چنین است:

لَاهَلُّوْا وَاسْتَهْلُوْا فَرَحًا
نُمَّ قَالُوا يَا يَزِيْدُ لَا تَنْشَلْ
لَيْتُ مِنْ خِنْدَفٍ اِنْ لَمْ اَنْتَقِمْ
مِنْ بَنِي اَحْمَدَ مَا كَانَ فَعَلْ

لَيْتَ الرِّياحِ تَحِيُّنُنَا بِكَلَامِهِمْ

وَ تَحِيُّهُمْ مِنْ اَبْرَجِ كَلَامٍ

(نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۳)

کاش بادها با گفتار و پیامشان به نزد ما می آمدند و از سوی ما نیز پیام و جواب ما را برمی گردانند.

لَيْتَ شِعْرِي وَ اَيْنَ مِنْي لَيْتَ

اِنْ لَيْتَا وَ اِنْ لَوْ اَعْنَاءُ

(محمدکاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۱۳۹)

کاش می دانستم، اما من کجا و آرزو کردن کجا؟ زیرا آرزو و اگر جز رنج به بار نخواهد آورد.

لَيْتَ لَنَا الدَّهْرَ لَنَامِرَةً غَادَ لَنَا يَوْمًا كَمَا كُنَّا

(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰)

کاش برای یکبار در زمانه، روزگار پیشین ما (یعنی روز خوش ما) به ما باز می گشت.

لَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ مَا قَدْ بَدَالِي

فِي قِلَالِ الْجِبَالِ اَرْعَى الْوَعُولَا

(کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹)

ای کاش پیش از آنکه مرگم فرا رسد در قلّه های کوهها، بزچرانی می کردم. (یعنی با دوری از اجتماع از گناهان مصون می ماندم).

لَيْتَنِي كُنْتُ قَبْلَ مَا قَدْ بَدَالِي

فِي مَرَايِ الْحَشِيشِ اَرْعَى الْحَشِيشَا

(مرزبان نامه، وراوینی / ۶۰۲)

ای کاش پیش از پیدا آمدن گرفتاری در علفزارها چریده بودم (یعنی کاش پیش از بلاها از دنیا کام گرفته بودم).

لَيْسَ الْحِجَابُ مِنْ آلَةِ الْأَشْرَافِ

إِنَّ الْحِجَابَ مُجَانِبُ الْإِنْصَافِ

(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۹)

آویختن پرده و دوری از انجام کار دیگران، شیوه بزرگان نیست، که حجاب دور کننده انصاف و عدل است.

لَيْسَ الشَّفِيعُ الَّذِي يَأْتِيكَ مُؤْتَرّاً

مِثْلَ الشَّفِيعِ الَّذِي يَأْتِيكَ عُريَاناً

(فرزدق، نهاية الارب ج ۴ / ۲۰۰)

(عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۱)

شفیعی که با لباس نزد تو آید، مانند آن شفیعی نیست که برهنه نزد تو آید

لَيْسَ الْقَنُوعُ وَ اِنْ اَكْذَى مُفْتَقِرٌ

اِنَّ الْحَرِيصَ وَ اِنْ اَثْرَى لِمُفْتَقِرٌ

(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۶۸)

خرسند اگر فقیر هم باشد نیازمند نیست، ولی حریص اگر ثروتمند هم باشد فقیر است.

لَيْسَ بِرَاعِي اِبِلٍ وَ لَا غَنَمٍ

وَلَا بِجَزَارٍ عَلٰی ظَهْرٍ وَ ضَمٍّ

(رجزی از حطیم در مذمت اسلام)

(کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷)

جزار: کشتن، سلاخی.

و ضم: چوب و کنده ای که قصابها بر روی آن گوشت را خرد می کردند.

زیم: گوشت متفرق هر موضع، گله شتران پراکنده.

او نه چوپان شتر است و نه گوسفند و نه تاکنون بر روی کنده‌های قصابی گوسفندی را کشته و گوشت آن را خرد کرده است. اکنون هنگامه دشواری است که گله‌های پراکنده کارم را دشوار نموده است.

(حطیم بن هند، منافقی از یمامه بود که در مدینه اسلام را نپذیرفت و به هنگام فرار تعدادی از گوسفندان و شتران مردم مدینه را به غارت برد).

بیت بعد چنین است:

هَذَا أَوَانُ الشَّدِّ فَاسْتَدَيْ زَيْمٌ...

لَيْسَ بَعْدَ الْقُصُورِ إِلَّا الْقُبُورُ

إِنَّمَا لِلْخَرَابِ تُبْنَى الْقُصُورُ

«محمد بن عبدالرزاق بیهقی»

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»

پس از کاخها جز گورها نباشد، که کاخها برای ویرانی بنا می‌شوند.

لَيْسَ فِي الْإِنْسَانِ شَيْئٌ حَسَنٌ

إِلَّا وَاحَسَنَ مِنْهُ صَوْتُ حَسَنٍ

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۵۳۴»

در میان انسان چیزی نیکوتر از آواز خوش نیست.

لَيْسَ فِي الدَّارِ غَيْرُكُمْ دِيَارٌ

مصرع بیت زیر است:

آنچه جستید در گلیم شماست

لَيْسَ فِي الدَّارِ غَيْرُكُمْ دِيَارٌ

«عطار، دیوان / ۳۲۲»

جز شما احدی در خانه نیست.

لَيْسَ فِي الدَّارِ غَيْرُهُ دِيَارٌ

مصرع بیت زیر است:

همه عالم پر است از دلدار

لَيْسَ فِي الدَّارِ غَيْرُهُ دِيَارٌ

«حلاج، دیوان / ۲۳۶»

جز خدا احدی در خانه نیست.

لَيْسَ فِي الْقَلْبِ وَ الْقَوَادِ جَمِيعاً
مَوْضِعُ فَارِعُ لِعَيْرِ الْحَبِيبِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۶۶۰ کشف‌الاسرار ج ۵ / ۳۱۱»

در تمامی قلب و دلم، جای خالی برای غیر دوست نیست.

لَيْسَ فِيمَا بَدَأْنَا مِنْكَ عَيْبٌ

كَانَ فِي النَّاسِ غَيْرُكَ فَإِنْ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۳۶»

آنچه را که برای ما آشکار شد این است که تو در میان مردم عیبی نداری، جز اینکه عاقبت فانی خواهی شد.

بیت قبل از آن چنین است:

أَنْتَ نِعَمُ الْمَتَاعِ لَوْ كُنْتَ تَبْقَى

غَيْرُكَ أَنْ لَا بَقَاءَ لِلْإِنْسَانِ

(ر.ک به: أَنْتَ نِعَمُ الْمَتَاعِ...)

لِي سُكْرَتَانِ وَ لِسُلْدَمَانِ وَاحِدَةٌ

شَيْءٌ خُصِصْتُ بِهِ مِنْ بَيْنِهِمْ وَخُدِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۳ و ۶۷»

ندمان: حریف شراب.

مرا دو مستی است و برای حریفان یک مستی، چیزی که تنها من در میان آنها ویژه شدم (یعنی مستی ناشی از زیبایی چهره ساقی)

لَيْسَ لَهُ عَيْبٌ سِوَى أَنَّهُ

لَيْسَ لَهُ عَيْبٌ يَبْقَى الْعَيْنَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۵»

ممدوحم را عیبی نیست، جز آنکه عیبی ندارد تا او را از چشم‌زخم نگاه دارد.

لَيْسَ مَغْبُوناً بِحَالٍ مُشْتَرَى عِزٍّ بِمَالٍ

«المضاف الی بدایع‌الازمان، افضل کرمانی / ۳»

کسی که عزت را به مال بخرد زیان نکرده است. (و جوانمرد کسی است که اموالش را در به دست آوردن بزرگیهایش صرف کند.)

بیت بعد چنین است:

وَالْفَتَى مَنْ جَعَلَ الْأَمْوَالَ لَآتِيَانِ الْمَغَالِي

لَيْسَ مِنَ اللَّهِ بِمُسْتَنْكَرٍ

أَنْ يَجْمَعَ الْعَالَمَ فِي الْوَاحِدِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۷۱»

سندبادنامه / ۳۲۲»

برای خدا جای انکار نیست که جهان را در یک فرد جمع کند.

لَيْسَ مِنْ سَاكِنٍ تَحْرُكَ إِلَّا

أَنْتَ حَرَكْتَهُ خُفَى الْمَكَانِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۶»

هیچ ساکنی حرکت نمی‌کند جز آنکه تو ناپیدا مکان او را به حرکت درآورده‌ای.

لَيْسَ مَنْ مَاتَ فَأَسْتَرَحَ بِمَيِّتٍ

إِنَّمَا الْمَيِّتُ مَيِّتُ الْأَحْيَاءِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۱»

هر که بمیرد و در آرامگاهش بیارامد مرده نیست مرده آنست که در حال زنده بودن مانند مردگان باشد.

لَيْسَ يُحِيكَ الْمَلَامُ فِي هِمَمٍ

أَقْرَبُهَا مِنْكَ عَنْكَ أَبْعَدُهَا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۸۵»

(ای ملامتگر عاشقان، گروه گمراهان از راه خدا را رها کن، چگونه می‌توانی آنها را ارشاد کنی؟) سرزنش مایه حیات تو نیست در برابر همتی که نزدیکترین از تو، دورترین به شمار می‌آیند.

بیت قبل چنین است:

يَا غَاذِلَ الْغَاشِقِينَ دَعْ فِتْنَةً أَضَلَّهَا اللَّهُ وَكَيْفَ تُرْشِدُهَا

لَيْسَ يُرَايَ فِي حُكْمِهِ مِنْ طَيْشٍ

نَعَمْ وَلَا فِي خُلُقِهِ مِنْ هَيْشٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۲۹۷»

(شعر از کاهنی عرب به نام خطر بن مالک درباره پیامبر است)

طیش: سبکی.

هیش: تباهی.

در فرمان وی (پیامبر) سخنان خوار و سبک دیده نمی‌شود و در اخلاق او نیز تباهی وجود ندارد.

لَيْسَ يُعْطِيكُمْ لِلرَّجَاءِ أَوْ الْخَوْفِ

وَلَكِنْ يَسْلُذُّ طَعْمَ الْعَطَاءِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۸»

(لذت جواد پسر عمرو با رغبت و برای دیدار با دیگران است) بر مردم به امیدی یا خوفی نبخشاید، بلکه می‌بخشد تا طعم جود را چشیده و لذت ببرد.

بیت قبل از آن چنین است:

إِنَّمَا لَذَّةُ الْجَوَادِ بْنِ عَمْرِو فِي عَطَاءٍ لِإِرْغَبٍ أَوْ لِقَاءِ

لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ ذَوَالْعِزِّ الْمُنِيعَ وَ مَنْ

يَرْجُو الْخُلُودَ لَا حَيٍّ بِمَخْلُودٍ

«ترجمه تفسیر طبری ج ۶ / ۱۴۶۶»

مرد صاحب عزت و بزرگواری و هرکسی که به جاودانگی دل بسته است، باید بداند که هیچ زنده‌ای جاودانه نخواهد بود.

گویند ابیاتی بر روی دیوار شارستان حک شده بود و شارستان را دیوان به دستور سلیمان در اندلس از روی گذاشته بنا کرده و تمام گنجینه‌های وی را در آن پنهان کردند که تا ابد کسی بدان دست نخواهد یافت. در قرآن (سبا / ۱۲) نیز به عین القطر یا چشمه روی اشاره شده است که مضمون بیت فوق نیز از همان مأخذ است.

لَيَفْعَلْ صَوْبُ الْغَيْثِ مَا هُوَ فَاعِلُهُ

وَيَحْمِلُ نَضْوَى مَا تَعَوَّدُ كَاهِلُهُ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۸۸»

نضوی یا رضوی: نام کوهی است در نزدیکی مدینه.

کاهل: پشت، کتف.

تا انجام دهد ریزش باران، آنچه را که انجام دهند است، و بردارد کوه رضوی آنچه را که پشت او بدان عادت دارد.

لَیْلِی بِوَجْهِكَ مُشْرِقُ

وْظِلَامُهُ فِی النَّاسِ سَارِی

«ترجمه رساله قشیریہ / ۱۱۸»

شب من به نور چهره تو روشن است و حال آنکه تاریکی آن شب در میان مردم روان و ساری است.

لَیْلِی مِنْ وَجْهِكَ شَمْسُ الضُّحَى

وَأَنَا الظُّلْمَةُ فِی الْجَوِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۲۹۳»

شب تیره زندگی من برابر چهره تو چون خورشید درخشان است، گرچه تاریکی پهنه آسمان را فرا گرفته باشد.

لَئِنْ أَلِفَ التَّوَى قَلْبِی بِحُبِّ الْوَصْلِ أَنْسَانِی

كَذَا لَمْ یَسْتَوْجِبْ عَلَیْهِ كُلُّ إِنْسَانِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۶»

اگر دوری با قلبم الفت گیرد مرا از دوستی وصال به فراموشی افکند، آنچنانکه انسانی مستوجب آن نباشد.

لَئِنْ جَازَفِی الْحُسْنَ أَقْصَى الْمَدَى

لَقَدْ حَازَفِی الظُّلُمُ حَذَّ الْكَمَالِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۷»

مدی: منتهای نظر، دوردست. اگر محبوب در حسن از نهایت گذشته است در ستم نیز به حد کمال رسیده است.

ضرورتست بلا دیدن و جفا بردن ز دست آن که ندارد بحسن همتایی (بدایع سعدی)

لَئِنْ ذَهَبَتْ عَیْنِی فَقَدْ بَقِیْتُ نَفْسِی

وَ فِیْهَا بِحَمْدِ اللَّهِ عَنْ تِلْكَ مَا یَنْسِی

(بیت از مهلب است، که در کوری چشمش در جنگ سرود) «تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

چشمم از دست رفت، اما وجودم باقی ماند و در آن، ستایش خدا هرگز فراموش نشود.

لَئِنْ سَاءَنِی اِنْ نِلْتَنِی بِمَسَاءَةٍ

فَقَدْ سَرَّنِی اِنْیِی خَطَرْتُ بِبَالِكَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۲۰۵»

اگر بدآمد مرا اینکه تو بدی به من رسانیدی اما مرا خوشحال نمود که به دل تو خطور نمودم. حافظ گوید:

من شکسته بدحال زندگی یابم در آن زمان که به تیغ غمت شوم مقتول

لَئِنْ صَرَ قَتْنِی عَنْ مَرَامِی وَ نَیْلِهَا

صُرُوفُ عَرَّتْنِی لَیْسَ (یَكْنِفُهَا) حَدُّ

«التوسل الی الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۹۵»

عرتنی: مرا آزار و آسیب رسانید.

یکنفها: محفوظ نگاه می دارد آن را.

صروف: نواثب، حوادث.

هرگاه حوادث روزگار مرا از رسیدن به هدفم باز داشت و اذیت کرد، هیچ حد و کوششی جلوگیر آن نیست.

لَئِنْ عَجَزْتُ عَنْ شُكْرِ بَرِّكَ مَدَحِی

فَأَقْوَى عَنْ شُكْرِ بَرِّكَ عَاجِزُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۳۱۲»

اگر ستایش من از سپاسگزاری در برابر نعمت تو ناتوان است، پس نیرومندترین افراد در ادای شکر تو عاجز است.

از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش بدر آید (گلستان)

لَئِنْ غَابَ شَخْصُ الْعَبْدِ عَنْكَ بِصُورَةٍ

فَلَا بَأْسَ اِنْ الرُّوحَ عِنْدَكَ حَاضِرُ

«خاقانی، منشآت / ۲۴۳»

اگر عبد تو از نظر جسم و صورت ظاهری از برابر دیدگان پنهان شد و به ابدیت پیوست، باکی نیست، زیرا روح او نزد تو حاضر است.

لَئِنْ غَابَ عَنْ عَيْنِي بِرَغْمِي نُورُهُ
فَمَا غَابَ عَنْ دَارِ الْجَزَاءِ ثَوَابِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۷»

از دیده‌ام به رغم انتظار من، روشنائی پنهان شده است، گرچه از دار مکافات پاداش من پنهان نگردیده است. (شیاطین روزگارم به آسمان تقوا نزدیک شدند پس من با شهاب نگاهم آنان را تعقیب کردم).

بیت بعد این است:

شَیَاطِينُ دَهْرِي فَارَبُّوا فَلَكَ التَّقِي

فَأَكْبَعْتُهُمْ مِنْ نَاطِرِي بِشَهَابِي

از برهان‌الدین عبدالعزیز که در اواخر عمر بر اثر کثرت مطالعه چشم وی ضعیف شده بود، پیرزنی به کحالی چشمانش مشغول شد، اما بر اثر اشتباه دیدگانش را کور کرد و گریخت و این دو بیت به همین مناسبت از سروده‌های اوست.

لَئِنْ غِبتَ عَنْ مُقَلَّتِي سَاعَةً

فَوَاللَّهِ مَا غِبتَ عَنْ خَاطِرِي

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۵»

گرچه لحظه‌ای از نظرم دور شدی، سوگند به خداوند که از خاطر من دور نماندی.

خاطر من نگذاشت یکساعت که بدمهری کنم
گرچه دانستم که از خاطر مرا بگذاشتی
(سعدی)

لَئِنْ غَفَرْتَ ذُنُوبِي يَا مُدِيَّ أَمَلِي

مَا غَادَ شَخْصِي إِلَى مِثْلِ الَّذِي أَكْتَسِبَا

(ادیب احمد مقری بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۱»

(بر نیازمندی و فقر و چنگ زدنم به ریسمان دوستی تو و افلاس و ادبم، ترخّم کن) ای نهایت آرزویم اگر گناهانم را ببخشایی، وجودم دوباره به چنین خواسته‌هایی روی نیاورد.

بیت قبل چنین است:

إِرْحَمْ عِبَالِي وَفَقْرِي وَاعْتِضَامَ يَدِي

بِحَبْلِ وَدِّكَ وَالإِفْلَاسِ وَالأَدْبَا

لَئِنْ فَخَرْتَ بِآبَاءِ ذَوِي شَرَفٍ

نَعَمْ صَدَقْتُ وَلَكِنْ بِئْسَ مَا وَلَدُوا

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۷ -

تاریخ افضل / ۲۰»

به پدران بزرگواریت فخر کردی، آری، تصدیقت کردم، اما بد فرزندانی به وجود آوردند.

لَئِنْ قَدْ كَانَ يُرَوِّى الْبَيْنُ عَنَّا

بِشَخْصِينَا فَبِالرُّوحِ التَّقِينَا

(ابوعلی جعفر از اولاد جعفر طیار)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۵»

اگر جدایی دو کالبد ما از یکدیگر روایت می‌شود پس ما با دو روح خویش به یکدیگر می‌پیوندیم.

لَئِنْ قَصَرْتُ يَدَايَ عَنِ الْجَزَاءِ

فَمَا قَصَرَ اللِّسَانُ عَلَى الثَّنَاءِ

«سنایی، مکاتیب / ۲۵»

گرچه دستهایم در ادای پاداش کوتاه است اما زبانم بر ثنای تو) قاصر نیست.

از چو من کس درین چنین جایی
چه بود نیز جز دعا و ثنا

لَئِنْ كَانَتِ الْآيَاتُ فَرَقْنَ بَيْنَنَا

فَانَابَ قُرْبِ الْقَلْبِ مُحْتَمِغَانِ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۳»

گرچه روزگار بین ما جدایی انداخت اما در نزدیکی دل با هم، گردآمده‌ایم.

چو بردل چیره گردد مهرجانان

به از دوری نباشد هیچ درمان

(ویس و رامین)

صلح و صفا نتیجه دوری و دوستی است
از مهر در مقابل مه را رسد ضیا

لَئِنْ كَانَ مَنَظَرُهُ مُعْجَبًا

فَقَدْ فَاقَ مَنَظَرَهُ الْمُخْبَرُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری، چ دانشگاه
تهران / ۱۶»

مَخْبَر: درون و باطن مرد.

منظر: جای نگریستن.

اگر چهره او در شگفتی می افکند، پس پاکی درونش
بر چهره اش برتر شده است.

لِيَهْنِي بَنِي اسْحَقَ اَرْجَاءُ دَوْلَةِ

تَدُوْرُ عَلٰی قُطْبِ الزِّيَادَةِ وَ الْوَفْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۱»

هرآینه گوارا باد بر بنی اسحاق اطراف دولتی که بر
قطب افزونی و پیشرفت می چرخد.
(ر.ک به: یدبرها خیراتها...)

لِيَهْنَهُمُ اَنَّ الْوِزَارَةَ فِيْهِمْ

كُغُوْبٌ قَنَّا كُغُوْبٌ تُنَاسِقُهُ كُغُوْبٌ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۹»

وزارت در میان آنان گوارا باد، که آن در بین آنها مانند
بندهای نیزه، هربندی به بند دیگر منظم است.

لِيَهْنِي بَنِي كَعْبٍ مَّكَانَ فَتَاتِهِمْ

وَ مَقْعَدُهَا لِلْمُؤْمِنِينَ بِمَرَصِدٍ

(شعر از حسان بن ثابت است)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۱»

مقام دختران بنی کعب بر آنها گوارا باد و نشستگاه آن
زن که چون کمینگاه موجب آسودگی خاطر مؤمنان
است، خجسته باد.

مَا أَحْسَنَ الصِّدْقَ فِي مَوَاتِنِهِ
وَالصِّدْقُ فِي كُلِّ مُوْطِنٍ حَسَنٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۸»

چه نیکوست راستی در جایگاهش و راستی در
هرجایی نیکوست.

مَا أَطْيَبَ عَيْشِي مَعَهُ لَوْلَايِي
لَوْلَايَ لَمَّا حَجَبْتُ عَنْ مَوْلَايِي

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۶۸»

اگر من نباشم چه قدر زندگیم با او خوش است اگر من
نباشم از نظرگاه سرورم غایب نیستم.

مَا أَقْدَرَ اللَّهَ أَنْ يَذْنِي عَلَى شَحْطٍ
مَنْ دَاوَرُهُ الْحَزَنُ مِمَّنْ دَاوَرُهُ سَهْلٌ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی»

شحط: دوری، و در بعض نسخ «سخت» هم آمده است.
حزن: زمین سخت و ناهموار.
سهل: زمین صاف و هموار.

چه تواناست خداوند، که دور را نزدیک می‌کند،
یعنی کسی که خانه او در کوهساران است به کسی
که خانه‌اش در دشت هموار است به همدیگر
می‌رسند.

مَا التَفَّتْ نَفْسٌ إِلَى رَاحَةٍ
لَوْ عَرَفَ الْإِنْفُسُ مِقْدَارَهَا

«مقامات، حمیدی / ۱۰۷»

هرگاه نفسها قدر و منزلت خویش را می‌دانستند هیچ
نفسی به آسایش روی نمی‌آورد.

مَا الْخَلْقُ إِلَّا لِآبٍ وَ أُمٍّ
خَدَيْنَ جَهْلٍ أَوْ خَدَيْنَ عِلْمٍ

«شمس قیس رازی، المعجم / ۱۹۷»

خَدین: دوست، معشوق، اول یار.
هیچ آفریده‌ای نیست، جز آنکه دارای پدر و مادر
است، برخی دوستدار نادانی و برخی حامی دانشند.
(در میان مردم برخی از حق بدور و متجاوزند و
بعضی بردبارند، و لحظه‌ای را در شادی و زمانی را در
اندوه به سر می‌برند.)

بیت بعد چنین است:

مَا بَيْنَ خَلْقٍ زَايَغٍ وَ حِلْمٍ فِي مَرَحٍ طَوْرًا وَ طَوْرًا هَمٌّ

مَا السَّيْفُ عَضْبًا يَضِي رَوْنَقُهُ

أَمْضِي عَلَى الثَّائِبَاتِ مِنْ قَلَمٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۰»

عضبا: بزآن.

شمشیری که جوهر آن بدرخشد از قلم او (خواجه
ابوالحسن جشمی) برای حوادث بزنده‌تر نیست.

مَا الشَّأْنُ فِي غَدْرِكُمُ الشَّأْنُ فِي طَمَعِي

وَ بِاعْتِدَادِي بِقَوْلِ الزُّوْرِ وَ الْخَدَعِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۷۷»

مکران مهم نیست (یعنی کار همیشه‌گی شماست) اما مهم،
طمع و توجه من به گفتار دروغ و نیرنگ‌هایتان می‌باشد.

مَا الْقَلْبُ مِنْ جِسْمِي بِمُنْقَرِدٍ
فِي الْحُبِّ كُلِّ جَوَارِحِ قَلْبٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۸»

دلم از جسم من یگانه و بیگانه نیست. تمامی اعضا در
عشق، دل می‌باشند.

مَا إِنْ تَنَازَعَهُمْ دُنْيَا وَلَا شَرْفٌ

مِنْ الْمَطَاعِمِ وَاللَّذَاتِ وَالْوَلَدِ

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۸۷»

با ایشان دنیا و نه شرفی از خوردن و لذت و فرزند
منازعت نکرده است. (یعنی این چیزها بنده را از
خداوند جدانمی‌کند)

مَا إِنْ ذَكَرْتُكَ إِلَّا هَمٌّ يَرْجُؤُنِي

قَلْبِي وَسِرِّي وَرُوحِي عِنْدَ ذِكْرَاكَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۰۱»

هم: غم، اندوه.

سر: لطیفه‌ای است از لطایف روحانی در محل مشاهدت
(مصباح‌الهدایه / ۹۸).

یهتف: مرا می‌خواند، از هتف و هاتف به معنی
آوازدهنده پنهانی است.

یادی از تو نکردم جز اینکه قلب و ضمیر و روحم به
هنگام یاد تو خواستند از من جلوگیری کنند. (گویا
نگهبانی از تو به من آواز می‌دهد: وای بر تو و ذکر تو)
بیت بعد چنین است:

حَتَّى كَانَ رَقِيبًا مِنْكَ يَهْتِفُ بِي
أَيَّاكَ وَيَحْكُ وَالْتِدَّخَارَ إِيَّاكَ

مَا إِنْ رَأَتْ عَيْنَاكَ جِسْمًا قَاطِعًا

إِلَّا وَ آفَةٌ ذَاكَ طَرْفٌ فَاتِرٌ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۴۷»

طَرْفٌ فاتر: چشم سست‌بینا.

چشمانت هرگز پیکری را ندیده است، جز آنکه آفت
آن، چشم سست‌بیناست.

مَا أَنْزَلَهُ الْمَنَابِتُ مَا الْطَفَ الثَّمَارُ

مصرع بیت زیر است:

بادا نهال بخت تو در جویبار چشم

مَا أَنْزَلَهُ الْمَنَابِتُ مَا الْطَفَ الثَّمَارُ

«دیوان ظهیر فاریابی / ۱۲۰»

چه خوش و با طراوات است گیاهان و چه لطیف
است میوه‌ها.

مَا أَنَسَ لَا أَنَسَ أَيَّامًا لَنَا بِنَسَا

فَدَيْتُهَا فَهِيَ لِلذَّاتِ عُنوانُ

«التوسل الی التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

هرچه را که فراموش کنم، ایامی را که در «نسا» به
سربردم فراموش نمی‌کنم، جانم به فدایش که آن
سرمنشأ همه خوشی‌هاست.

مَا أَنْصَفَ نَدْمَانِي لَوْ أَنَّكَ رِ اِذْمَانِي

فَالْقَهْوَةُ مِنْ شَرْطِي، لَا التَّوْبَةُ مِنْ شَأْنِي

«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

ادمان: مداومت در خوردن خمر.

حریف باده من انصاف نکرده، اگر شرابخواری پیوسته
مرا انکار کند، زیرا باده از شروط اصلی من است و تو
به از شأن من به دور است.

مَا إِنْ نَدِمْتُ عَلَى سُكُوتِي مَرَّةً

لَكِنْ نَدِمْتُ عَلَى الْكَلَامِ مِرَارًا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۹۲»

یکبار نیز از سکوت‌م پشیمان نشدم، اما بارها بر
سخن‌انم افسوس خوردم.

مَا إِنْ نَهَضْتَ لِأَمْرٍ عَزَّ مَطْلَبُهُ

إِلَّا أَتَيْنَيْتُ وَفِي أَظْفَارِكَ الظَّفَرُ

(بیت از بوسهل روزنی در ستایش سلطان مسعود است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۳۶»

تو به کاری با هدف بزرگ بر نخاستی، جز آنکه
برگشتی، درحالی که پیروزی و موفقیت در چنگ تو
بود.

مَا بَقِيَ فِي الثَّانِسِ حُرٌّ لَا وَلَا فِي الْجِنِّ حُرٌّ

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۴۴»

در میان انس و جن (پری) آزاده‌ای باقی نمانده است
(زیرا آزاده این دو فرقه (جن و انس) از میان رفت و
شیرینی زندگی به تلخی گرایید).

بیت بعد چنین است:

قَدْ مَضَى حُرُّ الْفَرِيقَيْنِ فَحَلُّو الْعَيْشِ مُرٌّ

مَا بَيْنَ خَلْقٍ زَائِغٌ وَ جِلْمٌ

فِي مَرَجٍ طَوْرًا وَ طَوْرًا هَمٌّ

«المعجم، شمس قیس رازی / ۱۹۷»

در میان مردم برخی از حق بدور و متجاوزند و بعضی بردبارند، لحظه‌ای را در شادی و زمانی را در اندوه به سر می‌برند.

(ر.ک به: مَا الْخَلْقُ إِلَّا لِبَابٍ وَ أُمِّ)

مَاتَ الْكِرَامُ وَ مَرُّوا وَ انْقَضُوا وَ مَضُوا

وَمَاتَ فِي أَثَرِهِمْ تِلْكَ الْكِرَامَاتُ

(قشیری)

«مقدمه ترجمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۵۷»

بزرگان مردند و رفتند و منقضی شدند و در گذشتند و در پی آنان بزرگواریهایشان نیز از بین رفت.

مَاتَ الْمَغِيرَةُ بَعْدَ طُولٍ تَعَرُّضٍ

لِلْمَوْتِ بَيْنَ أَسِنَّةٍ وَ صَفَائِحِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»

صفائح: شمشیرهای پهن.

مغیره بن مهلب پس از درگیری و مبارزه با مرگ، در میان نیزه‌ها و شمشیرها درگذشت.

مَا تَذَكَّرْتُهُمْ فَتَمَلَّكَ عَيْنِي

فَيَضُ دُمُعِي وَ حَقٌّ لِي أَنْ تَفِيضَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۵»

یادی از مردانم نکردم، جز آنکه اشک بر چشمم چیره شد و این حق اشک است که بریزد.

(ر.ک به: أَثَرُ الدَّهْرِ...)

یحیی برمکی دارای کنیزکی مطربه، خوش صورت، لطیف طبع و شیرین حرکات بود، چون برمکیان برفتادند، روزی هارون وصف کنیزک را شنید و دستور داد تا وی را در بارگاه حاضر کنند که بنوازد و آواز خواند، کنیزک حاضر نمی‌شد، اما به اجبار به کاخ رفت و چنگ را می‌نواخت، گریه می‌کرد و زیر لب ابیات فوق را زمزمه می‌نمود. هارون چون آن حال را دید بر وفاداری وی نسبت به ولی نعمتش تحسین کرد، او را بنواخت و از مطربی معاف داشت.

مَا تَرَاهُ الظُّنُونُ إِلَّا ظُنُونًا

وَهُوَ أَخْفَى مِنْ أَنْ تَرَاهُ الظُّنُونُ

(ابوالخیر تیناتی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۷۱»

گمانها، او را بجز گمانها ندیدند و او نهان‌تر از آن است که گمانها او را ببینند.

مَا تَرَى فِي الطَّرِيقِ تَصْنَعُ بَعْدِي

قُلْتُ أَبْكِي عَلَيْكَ طُولَ الطَّرِيقِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۱۹۸»

کسی را که دوست می‌دارم به من گفت چون جدایی جدی شده است و اشکم با فریادم موافق گشته است، پس از من در راه چه خواهی کرد؟ گفتم بر تو در طول راه گریه خواهم کرد.

بیت قبل چنین است:

قَالَ لِي مَنْ أَحَبُّ وَالْيَتِيمُ قَدْ جَدَّ

وَ دُمُعِي مُوَافِقُ لَشَهْبِي

مَا ثَوْرَةٌ سُمِعَتْهُ وَ شَهْرَتُهُ

قَدْ أُوْدِعَتْ سِرَّ الْغِنَى أَسْرَتُهُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۷۶»

شعر از حریری است در مقامه دیناریه که در وصف سکه دینار گوید:

آوازه و شهرتش برگزیده است و رمز بی‌نیازی در نقش و نگار خطوطش به ودیعه گذاشته شده است.

مَا جَتْ بِهَا الْأَرْضُ الْقَضَا كَانَهَا

فَرَسٌ تَنْغَضُ بَعْدَ نَزْعِ لَجَامٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

تَنْغَضُ: بجنبد، مضطرب شود.

در توصیف زلزله بیهق گوید:

زمین بر اثر زلزله در میان فضا لرزید گویی همچون اسب سرکشی بوده است که پس از گسیختن افسارش، بجنبد و مضطرب شود.

مَا خَالُ مَنْ كَانَ لَهُ وَاحِدٌ

يُؤْخَذُ مِنْهُ ذَلِكَ الْوَاحِدُ

«سنایی، مکاتیب / ۳۳ - احیاء علوم الدین، ج ۳ / ۱۹۱ - مرزبان نامه / ۲۶۵ و ۶۶۶ - دیوان، کمال الدین اصفهانی / ۵۱۹ - مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۷»

چه خواهد بود حال کسی که دارای یک چیز باشد و آن یکی نیز از وی گرفته شود.

مَا حَطَّكَ الْوَاشُونَ مِنْ رُتْبَةٍ

عِنْدِي وَلَا ضَرَّكَ مُغْتَابُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۵۳۱»

سخن چینان مقام تو را نزد من پائین نیاوردند و غیبت کنندگان نیز زیان نرساندند.

مَا دَامَتِ الدُّنْيَا وَ قَامَتْ هَائِمًا

سَجَّارَةَ الْعَيْنَيْنِ فِي لَحَظَاتِهَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۲۳»

هائم: متحیر و سرگشته.

عین سجاء: چشم سرخ شده، سفیدی چشم به سرخی آمیخته.

(سعادت‌مند باش به حکومتی که پایدار است، و به دولتی که میوه‌های جاودانه آن از درخت چیده شود) تا زمانی که زندگی دنیا برقرار است و چشمان خون‌رنگی که در نگاه بدان سخت شیفته و سرگردانند.

بیت قبل چنین است:

فَاسْعِدْ بِمُلْكٍ لَا يَزُولُ وَ دَوَّلَةٍ

تُجْنِي ثِمَارُ الْخُلْدِ مِنْ دَوَّخَاتِهَا

مَاذَا أَقُولُ إِذَا وَقَفْتُ إِزَاءَهُ

فِي الصَّفِّ وَ اخْتَبَجْتُ لَهُ فَعَلَاتُهُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۶»

هرگاه در میدان نبرد، پیش روی او بایستم و وی کارهایش را توجیه کند چه بگویم؟

(این بیت را یکی از خوارج در میدان نبرد به هنگام حمله به سپاه حجاج گفته است.)

مَاذَا أُوْمِلُّ بَعْدَ آلٍ مُحَرَّقٍ

تَرَكُوا مَغَارِهُمْ وَ بَعْدَ إِيَادٍ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۴ - تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۵»

(بیت از اسود بن یعفر از شعرای دوره جاهلی است) (نهایة الارب، ج ۳ / ۶۶)

بعد از آل مُحَرَّق که منزلها و نعمتهایشان را رها کردند چه آرزو کنم؟

مَاذَا أُوْمِلُّ مِمَّنْ هُمُ السَّرَفُ

الْعُجْبُ أَبْطَرُهُ وَ التِّيَهُ وَ الصَّلَفُ

(از ابراهیم بن عبدش بیهقی در شکایت از فرزندان)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی»

(ر.ک به: اَمَّا الصَّغِيرُ فَإِنِّي لَا أُغَايِبُهُ)

مَاذَا تَرَوْنَ رَمِيًّا غَاشَّ أَمَدًا

مَتَى أَعِيشُ أَنَا وَالسَّهْمُ فِي كَبِدِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۰»

کجا تیرخورده‌ای را دیدید که زندگانی دراز داشته باشد، و من کی می‌توانم زندگی کنم، با آنکه تیر در جگر من است.

مَاذَا تَقُولُ إِذَا دُعِيتَ فَلَمْ تُجِبْ

وَإِذَا سُئِلْتَ وَ أَنْتَ فِي الْعَمَرَاتِ

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۶»

چه گویی آنگاه که خوانده شوی، پس اجابت نکنی و آنگاه که پرسیده شوی در گردابه‌ای (بیخودی) باشی

مَاذَا تَقُولُ وَلَيْسَ عِنْدَكَ حُجَّةٌ

إِذْ لَوْ أَتَاكَ مُنْعَصُ اللَّذَاتِ

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۶»

چه گویی هرگاه که عزرائیل بر تو وارد شود و نزد تو دلیلی (قانع کننده) نباشد.

مَاذَا تَقُولُونَ إِذْ قَالَ النَّبِيُّ لَكُمْ

مَاذَا فَعَلْتُمْ وَأَنْتُمْ آخِرُ الْأُمَمِ

(منسوب به ام‌کلثوم به هنگام اسارت در بازار کوفه)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۴»

اگر پیامبر (در روز بازپسین) به شما گوید: ای که امت‌های آخر من بودید، پس از من با خاندانم چه کردید، چه خواهید گفت؟

مَاذَا عَلَيْكَ (إِذَا مَا اللَّهُ لَيْلَتُنَا)

لَوْ أَنَّ نَفْسِي سُرَّتْ بَعْدَ مَا حَزَنْتُ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۹»

چه گناهی بر توست (پروردگار، شب ما را پایدار بدارد) اگر نفس من شاد شود، پس از آنکه غمگین گشته است.

مَا رَأَى النَّاسُ ثَانِيَّ الْمُتَنَبِّيِّ

أَيُّ ثَانٍ يُزِي لِبِكْرِ الزَّمَانِ؟

(بیت فوق را مظفر قاینی در مرثیه متنبی سروده است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»

مردم متنبی دیگری نخواهند دید، کدام دومی برای این یگانه زمان خواهد بود.

مَا زَوْضٌ وَرِدَ بِأَكْرَهُهُ دَيْمَةً

وَ أَرَفَضَ فَوْقَ عِذَارِهِ قَطَرَاتَهَا

(وحید کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

باغ گلی نیست که باران بهاری آن را خرم سازد و بر رخساره‌اش قطرات خود را بریزد (که زیباتر از باغهای مکرمتهایی باشد که از اخلاق او (ممدوح) شکوفه‌هایش بریزد).

بیت بعد چنین است:

بِأَتَمِّ حُسْنًا مِنْ رِيَاضِ مَكَارِمِ

تَفَتَّرُ مِنْ أَخْلَاقِهِ زَهْرَاتُهَا

مَا زَالَ يَحْلِبُ دَرَّ الْعَيْشِ أَشْطَرُهُ

يَكُونُ مُتَّبِعًا طَوْرًا وَ مُتَّبِعًا

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۷۸ - تاریخ بیهق،

ابوالحسن بیهقی / ۸۵»

بیت از لقیط بن یعمر از شعرای جاهلی است که در جنگ بین اعراب و ایرانیان در روز ذوقار به بنی شیان نوشته است. (کارتان را به فرد آزموده و کاردان بسپارید پروردگار شما را برکت دهد) که پیوسته شیر زندگی را از اطراف پستان آن می‌دوشد (یعنی از زندگی نهایت استفاده را می‌برد) گاهی پیرو است و گاهی پیشرو.

(ر. ک به: وَقْلُدُوا أَمْرُكُمْ لِلَّهِ دَرَّكُمْ)

مَا زِلْتُ أَخْتَالُ فِي وَصَالِ

حَتَّى أَمِنْتُ الزَّمَانَ مَكْرَهُ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۱ / ۱۳۴»

پیوسته در وصال اومی خرامیدم تا آنکه از مکر روزگار ایمن شدم.

مَا زِلْتُ أَسْعَى عَلَيْهِمْ فِي ذِمَائِهِمْ

وَ الْقَوْمُ فِي غَفْلَةٍ بِالشَّامِ قَدْ رَقَدُوا

(بیت منسوب به ابومسلم خراسانی است)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۵۸»

پیوسته من بخاطر خویهای زشتشان بر آنها می‌شتابم، در حالی که مردم غافلانه در شام به خواب رفته‌اند.

مَا زِلْتُ أَنْزِلُ مِنْ وِذَاذِكَ مَنَزِلًا

يَتَحَيَّرُ الْأَلْبَابُ عِنْدَ نَزْوِلِهِ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۱ / ۷۴ ترجمه رساله قشیریه /

۱۲۲»

به سبب عشق به تو، پیوسته در منزلی فرودآیم، که خرد ها بهنگام فرودآمدنش متحیرند.

مَا شِئْتَ كَانَ وَإِنْ لَمْ أَشَأْ

وَمَا شِئْتُ إِنْ لَمْ تَشَأْ لَمْ يَكُنْ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۲»

آنچه خواستی همان است، گرچه من نخواهم و آنچه که من خواستم، اگر تو نخواهی نخواهد بود.
بیت فوق از شافعی است در جواب کسانی که از «قضا و قدر» از او پرسیدند.

ما ضاعَ مَنْ كَانَ لَهُ ضَاحِبٌ

يَقْدِرُ أَنْ يُصْلِحَ مِنْ شَأْنِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۳۴»

کسی که برای او دوستی باشد که بتواند کارهای او را به صلاح آورد، تباہ نگردیده است.

ما ضَرَّ مَنْ كَانَتْ الْفِرْدَوْسُ مَنَزِلَهُ

مَا ذَاتَ تَجَرَّعَ مِنْ بُؤْسٍ وَ أَقْتَادٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۸۲»

أَقْتَاد: درد و رنج.

کسی که جایگاهش بهشت برین باشد زیان ندیده است، گرچه جرعه جرعه از بدبختی و درد و اندوه بچشد.

ما ضَرَّ مَنْ يَحْمِيهِ حِرْزُ ثَنَائِهِ

لَسَعَاتُ أَحْدَاثِ الزَّمَانِ الْأَلْسَعِ

(بیت از وطواط است)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۷»

لَسَع: گزید.

کسی که در حمایت بازوبند ستایش او قرارگیرد نیش‌های رویدادهای روزگار گزنده به وی زیان نرساند.

ما ضَرَّنَا إِنَّا قُلَّتْ دَرَاهِمُنَا

وَ الْبَيْتُ مَنَزِلُنَا وَ الْحِلُّ وَ الْحَرَمُ

(کمال‌الدین ابوالحسن زیاره)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

گرچه ثروت‌های ما اندک است، بر ما زبانی نیست که کعبه و مسجدالحرام و گرداگرد مکه از آن ماست.

ما ضَرَّهُ لَوْ سَمَّي رَقْمُ أَمْلِهِ

أَوْ أَنَّهُ وَ سَمَ الْحُسَّادَ بِالرَّقْمِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: قَوْلَا لِيَعْقُوبَ شَمْسُ الْفَضْلِ وَ الْكَرَمِ).

ما ضَيَّعَ اللَّهُ فِي بَدْوٍ وَلَا حَضَرٍ

رَعِيَّةً أَنْتَ بِالْإِحْسَانِ رَاعِيهَا

(بحتری در مدح متوکل عباسی)

«افضل‌الدین کرمانی، احمد، عقدالعلی / ۶۱»

خداوند در بیابان و شهر رعیتی را تباہ نساخته است که تو با احسان خود نگهبان آن‌ها هستی.

مَا عَلَى مَنْ بَاحَ مِنْ جُرْحٍ

مِثْلَ مَا بِي لَيْسَ يَنْكَتِمُ

«مونس العشاق [مجموعه آثار فارسی] سهروردی ج ۳ /

۲۸۳»

باح: راز خود را فاش کرد.

بر کسی که عشق خویش آشکار کند جراحتهی مانند عشق من که پنهان نمی‌ماند نیست.

(ر.ک به زَعَمُوا أَنِّي)

مَا قُلْتُ فِي نَسَبٍ لَوْ قُلْتُ فِي حَسَبٍ

لَقَدْ صَدَقْتُ وَ لَكِنْ بِئْسَ مَا وَلَدُوا

(بیت از فرزددق است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۲»

اگر درباره بزرگی اکتسابی می‌گفتی از نسب خود نمی‌گفتی (اکنون که به نسب خویش افتخار کردی) راست گفتی، ولی چه بد فرزندی زاییدند.

مَا كَانَ إِلَّا لُقْيَةً مِنْ نَاطِرٍ

أَعْجَلَ بِهَا أَوْ نِهْلَةً مِنْ وَارِدٍ

«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۳۱»

آن دیدار، جز دیداری کوتاه نبود، که با شتاب گذشت و یا جرعه‌ای بود که کسی سر کشید.

مَا كَانَ هَذَا جَزَائِي إِذْ نَصَحْتُ لَكُمْ

أَنْ تَخْلِفُونِي بِسَوْءٍ مِنْ ذَوِي رَحِمٍ
(منسوب به ام‌کلثوم به هنگام اسارت در بازار کوفه)
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۴»

(اگر پیامبر در روز قیامت گوید) این پاداش نصیحت‌های من به شما نبود که بعد از من با خویشاوندانم به بدی جانشینی کنید. (درپاسخ چه خواهید گفت؟)

مَا كَانَ يَرْضَى رَسُولُ اللَّهِ فِعْلَهُمْ

وَالطَّيِّبَانِ أَبُوبَكْرٍ وَعُمَرُ

«کشف‌الاسرار، میبیدی، ج ۸ / ۵۲۶»

پیامبر(ص) و دو پاکیزه ابوبکر و عمر از کردار آن گروه خشنود نبودند.

مَا كَلَّفَ اللَّهُ نَفْسًا فَوْقَ طَاقَتِهَا

وَلَا تَجُودُ يَدٌ إِلَّا بِمَا تَجِدُ

«مکاتیب، سنایی / ۲۴۳»

خداوند کسی را بیش از توان وی تکلیف نکرده است، همچنانکه هیچ دستی بیش از موجودی خویش بخشش نمی‌کند.

مَا كُلُّ مَا فَوْقَ الْبَسِيطَةِ كَافِيًا

وَ إِذَا قَنَعَتْ فَكُلُّ شَيْءٍ كَافٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۷۹»

نه هر چه که بر روی زمین است کافیت و چون قناعت کنی هر چیزی بسنده است.

(بیت فوق از ابی‌فراس حمدانی است. یتیمه‌الدهر ۱ / ۶۲ - دیوان ابی‌فراس حمدانی / ۸۱ - المصنوعون به علی غیر اهله / ۱۰۸ به نقل از امثال و حکم، دکتر حریرچی / ۵۷)

مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ

تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ

(بیت از احمد بن حسین معروف به ابی‌طیب متنبی است)
«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۷۶ - مکاتیب

سنایی / ۲۳ - التوسل‌الی‌الترسل / ۱۶۴ - سندبادنامه / ۲۱»

نه هر چه شخص آرزو کند بیابد، گاهی بادهای می‌وزند در جهتی که کشتی‌ها دوست ندارند

مَا كُنْتُ أَعْلَمُ قَبْلَ نَازِلَةِ الْحِمَى

أَنَّ الْحَبَائِلَ وَالسِّهَامَ عُيُونُ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۲۴۰»

(نگاه من به درخشش برق چهره او موجب ناله است و نفس کشیدن من به هنگام وزش باد صبای شامگاهی مایه اندوه است). پیش از آنکه (معشوق) در منزلگاه آرام فرود آید نمی‌دانستم که چشمان خود دامها و تیرهای بلا هستند.

بیت قبل چنین است:

نَظَرِي إِلَى لَمْعِ الْوَمِيزِ حَيْنُ
وَتَنَفُّسِي لِصَبَا الْأَصِيلِ أَيْنُ

مَا كُنْتُ أَعْلَمُ مَا مِقْدَارُ وَضَلِكُمْ

حَتَّى هَجَرْتُمْ وَ بَغَضُ الْهَجْرِ تَأْدِيبُ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۴۱۸»

اندازه ارزش وصال شما را ندانستم تا آنگاه که هجرت کردید، و گاهی دوری (از دوستان) خود وسیله تنبیه و تأدیب است.

مَا لِبُؤْسِي وَ مَا لِإِنْعَمِي دَوَامُ

لَمْ يَدُمْ فِي التَّعِيمِ وَ الْبُؤْسِ قَوْمُ

(از ابوالفضل بیهقی درباره حبس خویش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»

در سختی و نعمت دوامی نیست، و هیچ قومی پیوسته در نعمت یا رنج به سر نبرده است.

مَا لَدَّةُ الْمَرْءِ فِي الْحَيَاةِ وَإِنْ

عَاشَتْ طَوِيلًا فَلَمَوْتُ لَا حِقْهَها

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۱۰۹ - سندبادنامه /

۱۰۹»

چه لذت است در زندگی مردی اگر چه زندگی طولانی شود و مرگ در پی آن باشد.

مَالْفَضْلُ إِلَّا لِأَهْلِ الْعِلْمِ أَنَّهُمْ

عَلَى الْهُدَى لِمَنِ اسْتَهْدَى أَدْلَاءُ

(شعر منسوب است به علی علیه السلام)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

فضیلتی جز برای دانشمندان نیست، که آنان خود بر هدایتند و برای کسانی که در جستجوی هدایتند راهنمایانند.

مَا لِلْجَبَانِ الْآنَ جَانِبُهُ

ظَنَّ الشَّجَاعَةَ مِرْقَاةً إِلَى الْأَجَلِ؟

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۰»

چه چیز شخص ترسو را وامی دارد که پرهیز کند و دامنش را جمع کند، آیا گمان دارد که شجاعت نردبانی به سوی اجل و مرگ است؟

مَا لِلْجِمَالِ مُشْبِهًا وَ بَيْدًا

أَجْنَدَلًا يَحْمِلُنَ أُمَّ حَدِيدًا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۷ -

تاریخ طبری / ۸۲۲»

در برخی نسخه‌ها به جای «مُشْبِهًا وَ بَيْدًا» «مُشْبِهًا وَئِيدًا» نیز آمده است.

(ر.ک به: اُمَّ صَرْفَانًا بَارِدًا شَدِيدًا)

مَا لِلرِّجَالِ مَعَ الْقَضَاءِ مَحَالَةٌ

ذَهَبَ الْقَضَاءُ بِحِيلَةِ الْمُحْتَالِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۸۶»

مردان را در برابر سرنوشت، چاره‌ای نیست، سرنوشت، حیلۀ چاره‌گر را از میان برده است.

مَا لِلرِّجَالِ وَ لِلْكِيَادِ؟ وَ إِنَّمَا

يَعْتَدُّهُ النِّسْوَانُ مِنْ غَادَاتِهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۲۰»

مردان را با کید و مکر چه کار، که زنان آن را از عادات خویش برمی‌شمرند.

مَا لِهَذَا الْقَتِيلِ مِنْ وَادِي؟

مصرع بیت زیر است:

هرکه کشته شود، فلک گوید

مَا لِهَذَا الْقَتِيلِ مِنْ وَادِي؟

«رشید و طواط، دیوان / ۶۰۷»

وادی: هلاکت و نابودی.

برای این کشته هلاکتی نیست.

مَا لِي أَرَانِي كَأَنِّي قَدْ زَرَعْتُ حَصَا

فِي أَرْضٍ جَذْبٍ وَ وَجْهُ الْأَرْضِ صَفْوَانُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۷»

بر من چه رفته است که می‌بینم، گویا در سرزمینی خشک کشت کردم، و اکنون روی زمین از زراعت خالی است.

مَا لِي أَرَايَكُمْ كُلُّكُمْ قِيَامًا

الْكُهِلَ وَ الشُّبَّانَ وَ الْعُلَمَاءَ

(منسوب به عمر بن الخطاب است)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۸۵»

چرا همگی شما از پیرو جوان و نوجوان را در حال قیام می‌بینم؟

ابیات بعد چنین است:

قَدْ بَعَثَ اللَّهُ لَكُمْ إِمَامًا مُحَمَّدًا قَدْ شَرَعَ الْإِسْلَامَا

وَ أَظْهَرَ الْإِيمَانَ وَ اسْتَفَانَا فَالْيَوْمَ حَقًّا نَكْسِرُ الْأَصْنَامَا

نَذْبُ عَنْهُ الْخَالُ وَ الْأَعْمَامَا

(...) و حال آنکه خداوند پیشوایی همچون محمد را برانگیخت که اسلام را پایه گذاری کرد و ایمان را اشکار نمود و خود استوار شد پس امروز ما به حق بتها را درهم می‌شکنیم و ازدایی و عموهایمان بخاطر اسلام یا محمد (ص) حمایت می‌کنیم.

مَا لِي كَتَبْتُ إِلَى مَانُوسٍ بِجَلِيسِهِ

فَلَمْ يُجِِبْنِي بِمَا يَجْلُو صُدَى غَمَمِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: قَوْلًا لِيَعْقُوبَ شَمْسُ الْفَضْلِ وَ الْكَرَمِ).

مَا لِي مَرَضْتُ فَلَمْ يَعُدْنِي غَائِدُ
مِنْكُمْ، وَ يَمْزُضُ عَبْدُكُمْ فَاَعُوذُ

«تذكرة الاوليا، عطار / ۴۵۵ - كشف المحجوب،
هجویری / ۱۷۵»

چرا من بیمار شدم و کسی از شما مرا عیادت نکرد؟ با
آنکه اگر بنده شما بیمار شود من او را عیادت می‌کنم.
مضمون این سخن، حدیثی است که ابوهریره از پیامبر
روایت کرده که: روز رستاخیز خداوند از بنده خواهد
پرسید که چرا وقتی من بیمار شدم به عیادت نیامدی؟
بنده می‌گوید: خدایا چگونه به عیادت تو می‌توانستم آمد؟
خدا می‌فرماید آن روز که تو می‌زیستی فلان کس بیمار شد
و اگر تو به پرسش او می‌رفتی مرا آنجا عیادت کرده بودی...

مَا لِي وَقَفْتُ عَلَى الْقُبُورِ مُسَلِّمًا
قَبْرَ الْحَبِيبِ فَلَمْ يُرِدَّ جَوَابِي
(از علی (ع) خطاب به گور فاطمه (ع))

«كشف الاسرار، میبدی ج ۱ / ۶۲۶»

چرا در برابر قبرها ایستادم در حالی که بر قبر دوست
سلام می‌گویم، اما قبر دوست پاسخم را نداده است.

مَا مَرَّ بؤُسٌ وَلَا نَعِيمٌ إِلَّا وَلِي فِيهِمَا نَصِيبٌ
(بندار بن حسین)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰۲»

هیچ دشواری و نعمتی نبوده است، جز آنکه برای من
بهره‌ای از آندو است.

مَا نَالَ مِنْ بَابِ جِدِّي وَ لَطَامًا
قَدْ كَانَ عَقَرٌ وَجْهَهُ بِتَرَابِهِ
(راحة الصدور، راوندی / ۵۴)

از هیچ راه ممکن به خواسته‌اش نایل نشده است، با
اینکه در مدت زمانی دراز چهره‌اش به خاک درگاهش
بر زمین ساییده است.

مَا نَالَ مَنْ نَالَ إِلَّا بِفَضْلِكُمْ
فَمَا تَرَوْنَ إِذَا فِي فِكِّ مَأْسُورٍ
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۶۳)

کسی به جایی نرسیده است جز به فضل شما، پس در
آزادی اسیر چه می‌بینید.

مَا نَالَنِي يَوْمًا بَوَّجُهُ مَسَاءَةٌ
إِلَّا سَلَكَتُ بِهِ إِلَيْكَ طَرِيقًا
(طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶)

روزی به وجه بدی به من نرسید، جز آنکه (در رفع
آن بدی) راهی به سوی تو گشودم.

مَا نَالَهُ إِلَّا الَّذِي هُوَ أَهْلُهُ
مَنْ غَابَ عَنْ بَلَدٍ وَ فِيهِ حَبِيبُهُ
(نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۶۲)

بدان نرسید مگر کسی که اهل آن شهر است چه کسی
پنهان شود از شهری که حبیبش در آنجاست؟

مَا نَالَ يَعْقُوبُ مِنْ فَقْدَانِ يُوسُفَ مَا
قَدْ نِلْتُ إِضْغَافَهُ مِنْ بَيْنِ يَعْقُوبَ
(از ادیب ابوالفضل بحروی خطاب به استاد یعقوب)
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰)

یعقوب از فقدان یوسف بیش از آنچه که من از فقدان
یعقوب اندوه بردم، رنج نبرده است.

مَا نَظَرْتُ ذَاتُ أَسْفَارِكُمَا نَظَرْتُ
يَوْمًا كَمَا صَدَقَ الذِّبِّي إِذْ سَجَعَا
(مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۴)

آنچه از مسافران شما در آن روز دیدم، پیش از آن ندیدم
آنچنانکه زرقاء به هنگام پیشگویی راست گفت. (گفت:
مردی را می‌بینم که شمشیری پهن در دست دارد و در
حال درست کردن بند کفش خویش است. آنچه را که
وی گفت دروغ پنداشتند، پس بامدادان آل حسان بر آنها
تاخت و زهر قوی و نیرومند مرگ را بر آنها چشانند.)
آیات بعد چنین است:

قَالَتْ أَرَى رَجُلًا فِي كَفِّهِ كَتِفٌ
وَ يَخْصِفُ التَّعْلَ الصِّغَرِ إِنَّهُ صَنَعَا
فَكَذَّبُوهُمَا بِمَا قَالَتْ فَصَحَّحَهُمْ
ذُو آلِ حَسَّانٍ يُرْفِي السَّمَّ السَّلْعَا

سلع: زهر قوی.
کتف: آهن پاره پهن.

(ابیات درباره زرقاء یمامه است که با تیزی خود، سپاه حسان را از دو فرسنگی دیده بود، که با پوششی از شاخه های درخت به پیش می تاختند. او به قومش گفته بود که جنگلی را می بینم که در حال حرکت است، ولی قبیله اش سخش را نپذیرفتند، و به دست حسان گرفتار شدند. و نیز گویند که وی از دور مشاهده کرد که از میان آن جنگل متحرک کسی از مرکبی پیاده شد و بند کفش خویش را بست.)

ما نَوَالُ الْعَمَامِ وَقْتَ رَبِيعٍ

كَنَوَالِ الْأَمِيرِ يَوْمَ سَخَاءٍ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۵»

بخشش باران به هنگام بهار مانند بخشش امیر به روز بخشش نیست، بخشش امیر کیسه زر و بخشش ابر قطره ای آب است

بیت بعد چنین است:

فَنَوَالُ الْأَمِيرِ بَذْرَةٌ عَيْنٍ وَنَوَالُ الْعَمَامِ قَطْرَةٌ مَاءٍ
(ر. ک به: فَنَوَالُ الْأَمِيرِ...)

ما نَيْطَ أَمْرِ الْمُسْلِمِينَ بِخَامِسٍ

يَحْكِيهِ بَعْدَ الرَّابِعِ الْمُسْتَخْلَفِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۱۳»

(ر. ک به: كَلَّا وَكُلِّ مُقَصِّرٍ وَمُخَلِّقٍ)

ما وَحَدَ الْوَاحِدُ مِنْ وَاحِدٍ

إِذْ كُلُّ مَنْ وَحَدَهُ جَاحِدٌ

«کشف الاسرار، میدی ج ۱ / ۵۸۲»

خداوند از جانب کسی به یکتایی ستوده نشد زیرا هرکسی که در صدد اثبات توحید او برآمد درحقیقت منکر وی اوست.

ما هَاجَ نَشْوَى إِنْني مُسْتَطِيبُ صَبَاً

بَلْ نَاشِقٌ لِنَسِيمِ الْعِزِّ مُرْتَاخٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۱۹»

من چنان نیستم که نشاط و هوسهای کودکانه سرمستیم را برانگیزد، بلکه من بوینده نسیم بزرگیم.

ما يَزِجُ الطَّرْفُ عَنْهُ عِنْدَ رُؤْيَيْهِ
حَتَّى يَعُودَ إِلَيْهِ الطَّرْفُ مُشْتَاقًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۷۵»

طرف: گوشه چشم.

به هنگام دیدار او، چشم از وی بر نمی گردد جز آنکه با اشتیاق باز به وی باز می گردد.

ما يَنْبَغِي لِطَائِرٍ كَرِيمٍ

تَدْوِيمُهُ بِمَسْرَحٍ وَخِيمٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵»

مَسْرَح: چراگاه.

تدویم: گرد گشتن و حلقه زدن.

وخیم: گران و نامناسب.

برای پرندۀ گرامی و باارزش شایسته نیست که در چراگاهی نامناسب گرد آید.

ما يَنْفَعُ الْإِنْسَانَ فِي قَبْرِهِ

إِلَّا التَّقَى وَالْعَمَلُ الصَّالِحُ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۴۳۴»

(گویند این بیت را برگور اسحاق پیامبر یافتند)

چیزی در گور برای انسان سودمند نیست جز پرهیزگاری و عمل شایسته.

ماءُ الْجَدَاوِلِ مَا يَنْسَابُ مُلْتَوِيًا

عَلَى زُمُرْدٍ نَبَتٍ غَيْرُ مُنْتَشِرٍ

«مقدمۀ التفهیم بیرونی، به کوشش همایی / ۶۳»

آب جویبارها چون بر گیاه زمردین برسد بر زمین فرو خواهد رفت (مانند افعی هایی که به زمرد برسند، از ترس دیده و بینایی خویش را از دست می دهند).

بیت بعد چنین است:

كَالْأَفْعَوَانِ إِذَا لَاقَى زُمُرَدَةً

فَأَنسَابَ خَوْفَ ذَهَابِ الْعَيْنِ وَالْبَصَرِ

مُبَارَكَةٌ لَمْ تَنْظُرِ الشَّمْسُ لِحَظَةً

إِلَى حُسْنِهَا إِلَّا بِقَلَّةٍ أَرَمَدُ

(ادیب ابوالحسن علی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

طلعت خجسته ممدوح که خورشید لحظه‌ای توان دیدار چهره زیبایش را ندارد جز آنکه به درد چشم مبتلا شود.

مَتَخَالِفُ الْأَكْنَافِ ضَاعَفَ حُسْنَهَا

بَرُّ لَهَا مُفْضًى وَبَحْرٌ مُتَرَعٌ

«بحتری، دیوان، / ۳۴ - عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۲۸»

مُتَرَع: پرآب.

مُفْضًى: فراخ.

در توصیف سرزمین هرمز جیرفت آمده است:

اطراف آن سرزمین مختلف گشت و بیابانی وسیع و دریایی پر آب زیبایی آن را دو چندان کرد.

مُتَكَرِّمٌ مُتَوَرِّعٌ مِنْ كُلِّ مَا

يَتَجَنَّبُ الْمُتَكَرِّمُ الْمُتَوَرِّعُ

(بیت از بحتری است / دیوان، ج ۱ / ۲۱)

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲»

او بزرگوار، گرامی و پرهیزگار است در برابر هر چیزی که انسان شرافتمند و پرهیزگار از آن دوری می‌کند.

مُتَوَاضِعٌ يَطَأُ الْكَوَاكِبَ قَدْرُهُ

وَكَأَنَّهُ أَحَدٌ مِنَ الْجُلَاسِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۲۳۶»

با آنکه شان او برستارگان گام می‌نهد، آنچنان فروتن است که درمحافل همچون فردی از مجلسیان بطور معمولی می‌باشد.

مُتَهَجِّدٌ يُخْنِي الصَّلَاةَ وَقَدْ أَبَى

إِخْفَاءَهَا أَثَرُ السُّجُودِ الْبَادِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۱»

شب‌زنده‌داری که بر اثر پرهیزگاری، نمازش را پنهان می‌دارد، اما نشانه سجده فراوان پیشانیش، آن را آشکار می‌کند.

مَتَى أَرَتِ الدُّنْيَا نَبَاهَةً خَامِلًا

فَلَا تَرْتَقِبُ إِلَّا خُمُولَ نَبِيهِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۰۱»

هرگاه روزگار مرد گمنامی را بلندپایه نشان دهد، انتظاری نداشته باش، جز آنکه بزرگمرد گمنام شود.

مَتَى أَرَدَدْتُ تَقْصِيرًا تَزِدْنِي تَفْضُلًا

كَأَنِّي بِالتَّقْصِيرِ أَسْتَوْجِبُ الْفَضْلًا

«نامه‌ها [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۶»

هرگاه بر کوتاهی خود نسبت به تو بیفزایم تو بر تفضل خود می‌افزایی، گویی من با کوتاهی در کارم مستوجب فضل و محبت تو هستم.

مَتَى تَصْحَوْ قَلْبُكَ مُسْتَطَارًا

وَقَدْ مَنَعَ الْقَرَارَ فَلَا قَرَارَ

(رقاشی)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

مستطار: پریشان.

صحو: هشیاری.

کی هشیار خواهی بود، با آنکه قلبت پریشان است و قرار از او گرفته شد، پس آرامش نخواهد داشت.

مَتَى تَلَقَّهِ، تَلَقَّ الْمَكَارِمَ وَالتَّدَى

وَإِنْ جِئْتَ مَعْنَاهُ أَمِنْتَ غِنَاءً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۳»

هرگاه ممدوح را دیدار کنی مکرمتها و بخششها را دیدار کردی، و اگر به منزل او وارد شوی در توانگری به آرزوی خود رسیدی.

مَتَى طَرَفْتَنِي نَفْحَةُ غَضَوِيَّةٍ

تَفُوحُ بَرِّيَاها الْعَرَارَةُ وَالرَّوْنَدُ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۰۲»

طَرَفْتَنِي: طَرَف آن به من رسید.

غَضَوِيَّة: نام درختی است.

تَفُوحُ: خوشبو می‌کند.

رَند: نام درختی معطر است.

چون نسیم درخت غصویه بوزد، همچون «عراره» (گیاهی خوشبو) و «رند» همه جا را خوشبو می‌کند.

مَتَى كَانَ الْخِيَامُ بِذِي طُلُوحٍ

سُقِيتِ الْغَيْثُ، أَيَّتَهَا الْخِيَامُ

(شعر از جریر است)

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۴»

ای خیمه‌ها، تا هنگامی که خیمه‌های معشوق در ذی طلوح باشد، از باران سیراب شوید.

مَتَى مَا نَاقَتِي حَنَّتْ نَزَاعاً

وَ أَشْوَاقِي إِلَى الْبَلَدِ الْحَرَامِ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

کی می‌شود که شتر من از شوق ناله سر دهد، و شوق من نیز به سوی بیت الحرام باشد.

مَتَى مَا يَرَى النَّاسُ الْغَنَى وَ جَارُهُ

فَقِيرٌ يَقُولُوا غَاجِزٌ وَ جَلِيدٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۵»

آنگاه که مردم توانگری را ببینند، که در کنارش همسایه‌ای فقیر است، گویند این (همسایه) درمانده و ناتوان است و آن (توانگر) چالاک و جلد.

مَتَى يَرْكَبُ الرِّيحَ الْمَطِيَّةَ أَرْسَلَتْ

مُبَادِرَةً عَنْ شَهْرِهَا لَمْ تَقْصُرْ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۱۲۱»

هرگاه بر مرکب رام باد سوار شود در یک لحظه بیش از یکماه (نه کمتر) راه را طی می‌کند. (شعر درباره سلیمان است که با مرکب باد سفر می‌کرد).

مَتَى يَغْشَى هَذِي يَغْشَى فِي الْحَالِ هَذِهِ

وَ إِنَّ مُالَ بَعْلٍ لَمْ يَجِدْهُ يَمِيلُ

(معنا از حریری درباره میل)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

(بیت فوق جزئی از ابیات معمّاست بنابراین برای فهم معنی آن رجوع کنید به: و ما ناكِحُ أُخْتَيْنِ جَهراً وَ خُفِيَةً...)

مَثَابٌ لِإِفْنَاءِ الْقَبَائِلِ كُلِّهَا

تَخَبُّ إِلَيْهَا الْيَعْمَلَاتُ الطَّلَائِعُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۳۴۸»

فناء: گروه-جماعت، افزونی، بسیار.

مثاب: محلّ برگشتن مردم.

یعملات: شتر برگزیده و استوار بر کار.

تخب: می‌رانند.

طلائع: طلعه، پیشرو.

خانه خدا مکان بازگشت گروه بسیاری از تمام قبایل است، که طلایعی از شتران برگزیده خویش را به سوی آن (کعبه) می‌رانند.

مِثْلُ ابْنِ سُوءٍ أَبِي إِلَّا تَمَرُّدُهُ

حَتَّى إِذَا مَا أَبُوهُ فَاتَهُ صَلَاحُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۷»

(نادان در حوادثی که نازل می‌گردد همان را انجام می‌دهد که عاقل و دانا، ولیکن بعد از آنکه رسوا شود) مانند پسر بد که در برابر پدر کاری جز نافرمانی و گردنکشی نکند و همین که پدرش مرد، شایسته و نیکمرد شود.

مِثْلُ الدُّعَاءِ مَتَى يَغْلُو إِلَى صُعْدٍ

وَ كَالْقَضَاءِ مَتَى يَهْوِي إِلَى صَبَبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۷»

آن اسب در حال رفتن به بلندی و صعود، همچون دعاست، و در سراشیبی بمانند سرنوشت است.

مِثْلُ سَخَقِ الْبَرْدِ عَنِّي بَعْدَكَ

الْقَطْرُ مَغْنَاهُ وَ تَأْوِيْبُ الشَّالِ

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۸۵»

پس از تو شدت سرما و باران‌های زیاد و بادهای پیاپی آثار خانه او را محو و نابود کردند.

مُجَاوِرُ الْخِزِيرِ لِلرَّيَالِ

مُشْتَرَفُ الدُّبِّ عَلَى الْغَزَالِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۲۸»

(ر. ک به: دانی الخَنَائِصِ مِنَ الْأَشْبَالِ)

مَجْدُ تُوْورِثَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ

وَالدَّهْرُ مُقْتَبِلٌ وَآدَمُ طِينٌ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

بزرگواری این پادشاه از اجدادش به ارث برده شده است، از زمانی که دنیا پدیدار شد و آدم هنوز به صورت گِل بود.

مُحَسِّدُونَ وَشَرُّ النَّاسِ مَنَزِلَةً

مَنْ عَاشَ فِي النَّاسِ يَوْمًا غَيْرَ مُحْسُودٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۱»

اکثر مردم حسادت می ورزند، و بدترین مردم از نظر مقام و منزلت کسی است که روزی را در میان آنها بدون حسود سپری کند.

مَحَلُّكَ مِنِّي مَحَلُّ الْفُؤَادِ

و شُغْلِي بِحُبِّكَ يَا مَنْ أُنَادِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴»

ای کسی که او را ندا درمی دهم، به دوستی تو سرگرمم، و پایگاه تو در مکان دلم جای دارد.

مُحَمَّدُ إِنِّي قَدْ رَأَيْتُكَ رَاقِيًا

مِنَ الْمَجْدِ وَالْعُلْيَا أَبْعَدَ مُضْعِدٍ

(ادیب ابوالحسن علی زمیجی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

ای محمد من تو را در بزرگی و برتری به بالاترین حدّ ترقّی و پیشرفت دیدم.

مُحَمَّدُ بْنُ مَنصُورٍ جَوَادٌ

عَفِيفُ النَّفْسِ وَهَابُ الْيَدَيْنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸ و ۲۴۴»

در مرثیه شمس الرؤسا محمد بن منصور گوید:

(فرزندان اسحاق به بدرالدین شمس المشرقین) محمد بن منصور بخشنده، عَفِيفُ النَّفْسِ و دارای دستهای گشاده (بخشنده) افتخار و مباحات کردند.

بیت قبل چنین است:

بُنُو إِسْحَقٍ قَدْ فَخَرُوا وَ بَاهُوا

بِبَدْرِ الدِّينِ شَمْسِ الْمَشْرِقَيْنِ

مُحَمَّدٌ وَ عَلِيٌّ ثُمَّ بَعْدَهُمَا

مُحَمَّدُ بْنُ عَلِيٍّ رُكْنُ أَمَالِي

(از ابوالفتح بستی در ستایش ابوطیب کاتب بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

(ی گروه مردم، به آنچه که بیان می دارم گوش بسپارید، که آن از نیکوترین گفتارهاست) محمد و علی و پس از آندو محمد بن علی اساس آرزوهای منند.

بیت قبل چنین است:

مَعَايِرَ النَّاسِ أَرْغُوا مَا أَبُوحُ بِهِ

أَسْمَاعُكُمْ إِنَّهُ مِنْ خَيْرِ أَقْوَالِي

مُحَنَّتِي فِيكَ أَتْنِي مَا أَبَالِي بِمُحَنَّتِي

قُرْبُكُمْ مِثْلُ بُعْدِكُمْ فَتِي وَقْتُ رَاحَتِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۶»

محنت من در آن است که من به محنتم باکی ندارم، نزد یکی شما همچون دوری شماست پس کی زمان آسایش من است.

مَحَوَّتْ إِسْمِي وَ رَسَمَ جِسْمِي

سُئِلْتُ عَنِّي فَقُلْتُ أَنْتَ

هجویری، کشف المحجوب / ۳۱۷»

نام و اثر جسمم را محو کردی، از وجود خودم مورد پرسش قرار گرفتم (در پاسخ) تو را گفتم.

(بیت درباره وحدت وجود است)

مَحَوَّتَ إِسْمِي وَ رَسَمَ جِسْمِي
وَعِثْتُ عَنِّي وَدُمْتُ أَنْتَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۱۷۸»

نام و اثر جسمم را محو کردی و از من غایب شدی و
بر غیبت ادامه دادی.

مَحَوْنَا وَ اثْبَتُمْ سَوَاداً مُعْجِماً
بِتَقْوِيمِ الْفَاطِ عَلَى أَوْزَاقٍ جُدَدٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴۲»

ما را در خود فانی و محو کرد، و شما را همچون
خطوطی بی زبان به صورت الفاطی بر روی ورقهای
نو و تازه اثبات کرد.

مَحْيَاهُ لِأَهْلِ الْفَضْلِ نُورٌ
و مَحْيَاهُ لِأَهْلِ الْفَضْلِ مُحْيَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۲»

(ای دوستان، محمد بن یحیی با فضل خویش قلبم را
نورانی و زنده کرد) چهره او برای اهل فضل نور و
زندگانش برای آنها زندگی است.

بیت قبل چنین است:

أَخْلَأَنِي مُحَمَّدٌ بْنُ يَحْيَى أَنَا بِفَضْلِهِ قَلْبِي وَ أَحْيَا

مَخَافَةً أَنْ يَجْنِيَ عَلَيَّ وَ إِنَّمَا
يَهَيِّجُ كَبِيرَاتِ الْأُمُورِ صَغِيرُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۵»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به: وَ إِنِّي لَتَرَآكُ
الصَّغِينَةَ قَدْ أَرَى.

مَخَافَةً أَنْ يَشْكُو ضَمِيرِي صَبَابَتِي
إِلَى دَمْعَتِي سِرّاً فَتَجْرِي وَلَا أَدْرِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۸۲»

از ترس اینکه مبادا ضمیرم پنهانی شکایت عشقم را
به اشکم ببرد، اشکم جاری می شود و من نمی دانم.

بیت قبل چنین است:

صَبْرْتُ وَلَمْ أُطْلِعْ هَوَاكَ عَلَى صَبْرِي...

(ر.ک به: صَبْرْتُ وَلَمْ أُطْلِعْ...)

مُخَصَّرَةُ الْأَوْسَاطِ زَانَتْ عُقُودَهَا
بِأَخْسَنَ مُثَا زَيَّنَتْهَا عُقُودُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۶۲»

«تو سیمین تن چنان خوبی که زیورها بیارائی»
باریک میانهایی که به گردنبدها زیور دادند نیکوتر از
آنچه را که گردنبندها به آنان زیور دهند.

مُخَضَّرَةٌ وَ الْغَيْثُ لَيْسَ بِسَاكِبٍ
وَ مُضِيَّةٌ وَ اللَّيْلُ لَيْسَ بِمُقِمِرٍ

(بحتری، دیوان)

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۵»

سرزمینی که سرسبز و خرم است با اینکه باران ریزنده
نیست، و روشن و نورانی است در حالی که شبی
ماهتابی نیست.

مُخَلِّفٌ مُثَلِّفٌ أَغْرُ فَرِيدٌ
نَابَهُ فَاضِلٌ ذَكِيٌّ أَتَوْفٌ

(حریری، مقامات)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۶»

مُثَلِّفٌ: خرج کننده مال.

او سروری پشت کننده به دنیا، خرج کننده مال، پیشانی
سفید، یکتا، خردمند، فاضل زیرک و خودداری کننده
از پذیرش ستم است.

بیت قبل چنین است: سَيِّدُ قَلْبٍ....

(ر.ک به: سَيِّدُ قَلْبٍ سَبُوقُ...)

مَذْحِي لِعَيْرِكَ هَبْ نَارَ حِفْطِهَا
فَاجِرُ فَدَيْتِكَ مِنْ دُخُولِ النَّارِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۶۰»

ستایش من جز تو را زبانه آتشی است که در آن افتادم،
پس ای من به فدای تو مرا از افتادن در آتش بازدار.

مَدَدَتَ يَدَيْكَ نَحْوَهُمْ احْتِفَالاً
كَمَدٍ هَمَا إِلَيْهِمْ بِالْهَبَاتِ

(شعر از ابن انباری است. ر.ک به: مجانی الحدیثه، ج ۴)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

دست‌هایت را به سوی مردم برای بزرگ داشت
درازکردی، همچنانکه آنها را برای بخشش، به
سویشان دراز می‌کردی.

مَدَدْتُ يَدِي نَحْوَ الطَّيِّبِ فَرَدَّهَا
إِلَى النَّخْرِ وَاسْتَعْنِي بِأَخْبَارِ أَنْفَاسِي
«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۴۰»
نَخْر: سینه تاگردن.

دستم را به سوی طیب کشاندم، پس آن را به جانب
سینه من برگرداند و از اطلاع پیدا کردن بر حالاتم
بی‌نیازی جست (یعنی طیب فهمید که بیماری من،
بیماری عشق است).

مَذُنْتُ عَنِّي يَا ذَا الْجَفَاءِ
صَيَّرَتْ قَلْبِي بَيْتَ الْبَلَاءِ
(حمید کازرونی)

«المعجم، شمس قیس رازی / ۱۷۹»

ای جفاکار، از هنگامی که از من گسستی، قلبم را خانه
بلا ساختی.

مَذُ رَأَيْتُ الْهِلَالَ فِي سَفَرِي
صِرْتُ أَفْذَى أَهْلَةِ الْأَسْفَارِ
«خاقانی، دیوان / ۲۰۵»
از زمانی که هلال را در سفرم دیده‌ام فدای ماه‌های
سفرها گشته‌ام.

مِرَاضُ نَحْنُ لَيْسَ لَنَا طَيِّبٌ
وَمَهُمُومُونَ لَيْسَ لَنَا حَبِيبٌ
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۸۷»

ما بیمارانی هستیم که برای ما طیبی نیست، و
غمزدگانیم که معشوقی نداریم.
(ر. ک به: وَلَيْسَ لَنَا مِنَ اللَّذَاتِ)

مَرَّ بِبَابِ الدَّارِ مُسْتَعْجِلاً
وَمَا ضَرَّهُ وَلَوْ دَخَلَ الدَّارُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

شتابان از درخانه گذشت، چه زیان داشت اگر وارد
منزل می‌شد. (یعنی اگر لحظه‌ای مارا به وصال خود
دلخوش می‌کرد بدو زیانی نمی‌رسید).

مَرَّتْ بِسَابِئِنَ تَرْبِيهَا فَقُلْتُ لَهَا
مِنْ أَيْنَ جَانَسَ هَذَا الشَّادِنُ الْعَرَبَا
(از منتبئی در مدح المغیث بن علی بن بشرالعجلی)
«حدایق‌السحر، وطواط / ۳۲»

شادن: آهوبره.
معشوقه با دو همگنش از کنار ما گذشت، به او گفتم:
این آهوبره وحشی از کجا با عرب آشنا شده است.

بیت بعد چنین است:
فَاسْتُضْجِكَتْ ثُمَّ قَالَتْ كَالْمَغِيبِ يُرَى
(ر. ک به: فَاسْتُضْجِكَتْ....)

مَرَّتْ فَقَرَّتْ لِدُنْيَا بَعْدَهَا مَحْنُ
كَذَلِكَ الْعَيْشُ أَطْرَابُ وَأَشْجَانُ
«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»
(شادی‌ها) گذشت و پس از آن رنج‌های دنیا باقی
ماند، آری زندگانی شادمانی‌ها و غم‌هاست.

مَرْجُوٌ مَنُفَعَةٌ مَخُوفٌ أَذِيَّةٌ
مَغْبُوقٌ كَأْسٍ مَحَامِدُ مَصْبُوحٌ
«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۴ - سندبادنامه / ۲۵۸»

مغبوق: شراب‌شبانگاهی.
سودمندیش امیدوارکننده و زیانش ترسناک است.
جامش از باده‌شبانگاهی انباشته و ساغر محامدش از
صبوحی لبریز است.

مَرْحَباً مَرْحَباً تَعَالِ تَعَالَا
حَبَّذَا وَجْهَكَ الْمُبَارَكُ فَلَا
«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۰۴»

خوش‌آمد باد، خوش‌آمد باد، بیا، بیا. خوشا چهره
مبارک تو که به فال نیک آمد.

مَرَحَبَا مَرَحَبَا وَ أَهْلًا وَ سَهْلًا

بِقُدُومِ الْفَتَى الْأَجَلِّ الْمُعَلَّى

(از ابومنصور ثعالبی در ستایش معلای بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۳»

خوش باد، خوش باد، اهلاً و سهلاً، به قدوم مبارک
جوانمردی بزرگ مُعَلّی.

مَرَحَتْ يَذَاهَا بِالنَّجَا وَ كَأَنَّمَا

تَكْرُو بِكَفَى لَا عِبٍ فِي ضَاع

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۱»

شعر در توصیف شتر است.

ترجمهٔ این بیت در مأخذ چنین آمده است:

«... بانشاط شد دو دست او از جهت تیز رفتن،
چنانکه گویی گوی می‌بازد با دو پنجهٔ بازیگری در
زمین هامونِ هموار».

مَرْضَاتُهُ تُحِبِّي وَ يُزِدِي سُخْطُهُ

فَهُمَا حَيَوَةٌ لِلرُّوِي وَ مَنُونُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

رضایت وی (پادشاه) زندگی می‌بخشد و خشمش
نابودی آورد، پس این دو برای مردم مایهٔ زندگی و
مرگند.

مَرْجُهَا بِالْمَاءِ أُولَى فَامْرُجُوا أَشْرَبَ هَنِيئًا

ارسلان شه طغرل آنکوهست رکن دین و دنیا

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۳۷»

آمیختن باده به آب پسندیده‌تر است، پس
(ای حریفان) آن را با آب بیامیزید تا شرابی گوارا
بنوشم.

مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ

أَبْلَى الْهُوَى أَشْفَا يَوْمَ النَّوَى بَدَنِي

«معزی، دیوان / ۶۵۶»

عشق در روز جدایی، بخاطر اندوه، تنم را لاغر و
فرسوده کرد.

مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ

أَعْلَى الْمَالِكِ مَا يُبْنَى عَلَى الْأَسَلِ

(بیت از متنبی است)

«ادیب صابر، دیوان / ۲۱۸»

مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ مُسْتَفْعَلُنْ فَعَلُنْ برترین سرزمین‌ها آن
است که بر نیزه و شمشیر استوار باشد (یعنی با
سرنیزه و شمشیر فتح شده باشد).

مُسْتَنْبِطٌ فِي عِلْمِهِ مَا فِي عَدٍ

فَكَأَنَّمَا سَيَكُونُ فِيهِ دَوْمًا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۲۰»

از طریق دانش خویش، آینده را استنباط می‌کند،
آنچنانکه گویی پیوسته در آینده زندگی می‌کرده است.

مِسْكِيَّةٌ نَفَحَاتُهَا غُصْنِيَّةٌ

قَامَاتُهَا وَرْدِيَّةٌ وَجَنَاتُهَا

(وحید کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

نفحات وی مشک‌آمیز، قامتهایش با شاخهٔ تنومند و
رخساره‌اش گلگونه است.

مُسْتَنَقَّةٌ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ نَبْعَتُهُ

طَابَتْ عَنَاصِرُهُ وَالْحَمِيمُ وَ الشِّيمُ

(فرزدق)

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۲»

نبعه: اصل و ریشه.

خیم: خوی و طبیعت‌ها.

شیم: اخلاق و صفات.

اصل و نژاد او از رسول خدا، مشتق شده است و
سرشت‌ها و خوی‌های او پاکیزه است.

مَشُوا إِلَى الرَّاحِ مَشَى الرَّوْحُ وَ انْصَرَفُوا

و الْمَرَاخُ يَمْشِي بِهِمْ مَشَى الْفَرَازِينِ

(ابونواس)

«رادوبانی، ترجمان‌البلاغه / ۱۱۸»

در خطاب به نصر بن احمد سامانی گوید: اندیشه‌های
صیقل یافته و شگفت انگیز است و اندیشه‌های او
برای زدودن زنگارهای کارهای بزرگ صیقل‌هایی
است.

مَضُوا حِينَ الدَّهْرِ فِي يَوْمٍ طَبْعِهِ
أَلَا لَيْتَ هَذَا الدَّهْرِ تَابَ لِيَرْجِعُوا
(ابوسهل صعلوکی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۶»
(کجایند آزادگان دوران قدیمی که من آنها را
می‌شناختم گویی سخنان آنان را در حال خواب
می‌شنوم). آنان در روزی از این دنیا درگذشتند که
روزگار هنوز بر طبیعت و سرشت خویش حاکم بود.
هان، ای کاش روزگار از کردارش توبه کند تا آنها
دوباره برگردند.

بیت قبل چنین است:
فَمَنْ لِي بِأَخَوٍ قَدِيمًا عَرَفْتُهُمْ
كَأَنِّي بِهِمْ فِي النَّوْمِ يَوْمِي أَسْمَعُ

مَضُوا مُتَسَابِقِ الْأَعْضَاءِ مِنْهُ
لَا رَجُلِهِمْ بِأَرْوِسِهِمْ عِثَارُ
(متنبی)

عقدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی / ۶۷»
رفتند، در حالی که اعضایشان از یکدیگر پیشی
می‌گرفتند، و سر و پایشان به همدیگر می‌خورد و
می‌لغزیدند.

مَضَى الصَّاحِبُ الْكَافِي وَلَمْ يَبْقَ بَعْدَهُ
كَرِيمٌ يُرَوِّي الْأَرْضَ فَيُضْ غَمَامِهِ
«حدائق السحر، وطواط / ۲۸»

صاحب بن عباد مرد با کفایت در گذشت، و پس از او
جوانمردی که فیض ابرش زمین را سیراب کند نمانده
است.

بیت از ابوالفتح بستی است در مرثیه اسماعیل عباد که در
تاریخ یمنی ص ۸۶ چاپ لاهور آمده است.

دریغ حُرَّانِ یارانِ من به بُرنایی
کی بود آن مجلسهای ز قَرِّ منا زیبا
چو رفتن رُخ رفتارِ ما به مجلس لَهو
و بازگشتن رفتن چو رفتِ فرزینا
ابیات فارسی فوق، ترجمه گونه‌ای از ابیات عربی
است که در همان مأخذ ذکر شده است.
و بیت قبل، چنین است:

لَهْفِي عَلَى فِتْيَةٍ نَادَيْتُهُمْ زَمَنًا
مِثْلَ الشَّيَاطِينِ فِي دَيْرِ الشَّيَاطِينِ

مَشَى بِرَجْلَيْهِ عَمْدًا نَحْوَ مَضَرَعِهِ
لِسَيِّفِ اللَّهِ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۹۱»

با دو پایش عمداً به قربانگاه رفت تا خداوند کاری را
که خواسته است به انجام رساند.

مُضَاحَبَةُ الْغَرِيبِ مَعَ الْغَرِيبِ
كَمَنْ بَنَى الْبِنَاءَ عَلَى الثَّلُوجِ
«تذکرة الاولیا، عطار / ۷۷۴»

همدمی بیگانه با بیگانه‌ای، بدان می ماند که کسی
بر برف خانه سازد (برف آب شد و خانه ویران گشت
و بی گمان غریب آهنگ بیرون شدن کرده است)

بیت بعد چنین است:
فَذَابَ الثَّلُجُ وَ انْهَدَمَ الْبِنَاءُ
وَقَدْ عَزَمَ الْغَرِيبُ عَلَى الْخُرُوجِ

مُضْجِحُ التَّوْحِيدِ بِالْعِلَلِ
وَيُلْحِقُ الْأَحْدَاثَ بِالْأَزَلِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵»
(ر. ک به: يَكِيلُ مَاءَ الْبَحْرِ فِي مَثَلٍ...)

مَضْفُولُ آراءِ الرَّوِّيَّةِ أَرْوَعُ
آرَأُوهُ لَصْدَى الْخُطُوبِ صَيَاقِلُ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۷۰»

اروع: شگفت انگیز، نیکوچ
صدی: زنگار.

مَضَى الْعُلَمَاءُ وَ انْقَرَضُوا

وَهَا أَنَا لِلرَّدِيِّ غَرَضٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴»

دانشمندان درگذشتند و منقرض شدند، و اکنون من
آماج تیر هلاکتیم.

مَضَى بَعْدَ مَا قَدْ كَانَ كَالسَّيْفِ مَاضِيًا

عَلَى مَفْصَلِ الْأَدَابِ عِنْدَ التَّصَرُّفِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

(ر.ک به: إِمَامٌ هُوَ الْمَشْهُورُ بِاسْمٍ وَ كُنْيَةٍ)

مَضَى بِهَا مَا مَضَى مِنْ عَقْلِ شَارِبِهَا

وَ فِي الرُّجَا جَةِ بَاقٍ يَطْلُبُ الْبَاقِي

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۲»

رفت آنچه رفت از عقل نوشنده شراب، و در ساغر
اندکی موجود است که در جستجوی بقیه خرد
اورست.

مَضَى زَمَنٌ وَ النَّاسُ يَسْتَشْفِعُونَ بِي

فَهَلْ لِي إِلَى لَيْلِي الْعُدَاةِ شَفِيعٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۹»

(شعر از معجون بنی عامر است)

روزگاری که مردم مرا شفیع و میانجی قرار می دادند
سپری شد، آیا در این پگاه تیره از برای من به سوی تو
شفیعی است؟

مُطَلِّقَةً إِحْدَا يَهُمَا ثُمَّ بَعْدَا

تَرْوُجَهُنَّ الْكُلَّ جَهْرًا وَ مُظْهَرًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۵»

(هرگاه به هشت زن گوید اگر با دو نفر از شما ازدواج
کنم)، یکی از آنها مطلقه است، سپس تمامی آن زنان
را آشکارا به ازدواج خویش درآورد.

بیت قبل از آن، این است:

ثَمَانٌ مِنَ النِّسْوَانِ قَدْ قِيلَ كُلُّنَا

تَرْوُجَتْ مِنْكُنَّ اثْنَتَيْنِ مُقَدَّرًا

مَعَاذَ آبَادٍ نَاوُوسُ خَرَابٌ

بِمَعْنَاهَا اَلْهُمُومُ لِمَنْ تَأْوِي

(از ابراهیم بیهق در هجو معاذآباد بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۴»

ناووس: مقبره عیسویان.

تأوی: اقامت گزید.

معاذآباد همچون مقبره ویران عیسویان است که
سرمنزل آن، برای کسی که در آن اقامت گزید غمبار
است.

مَعَاشِرَ النَّاسِ أَرْعُوا مَا أَبُوحُ بِهِ

أَسْمَاعُكُمْ إِنَّهُ مِنْ خَيْرِ أَقْوَالِي

(از ابوالفتح بستی در ستایش ابوطیب کاتب بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

ارعوا: گوش فرا دهید.

ای گروه مردم، به آنچه که بیان می دارم گوش بسپارید
که از نیکوترین سخنانست.

(ر.ک به: مُحَمَّدٌ وَ عَلِيٌّ ثَمَّ بَعْدَهُمَا...)

مَعَانٍ كَالْعُيُونِ مِلْنِ سِحْرًا

وَ الْأَفَاطُ مَوْرَدَةُ الْخُدُودِ

«غزالی، مکاتیب / ۱»

معانی که مانند چشمان از افسون و جادو پر شده
است، و الفاظی که گونه هایش گلگونه است.

مَعَاهِدُ عَيْشٍ مُسْتَطَابٍ وَعَهْدُهَا

يَعُودُ إِذَا عَبْدُ الْحَمِيدِ يَعُودُ

«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع جوینی / ۹۳»

آری، مکان های زندگی خوش و پاکیزه و دوران آن
بازمی گردد آنگاه که عبدالحمید بازگردد.

مُغَامِسُ حَرْبٍ مَا تَزَالُ جِيَادُهُ

مُطْلَحَةً مِنْهَا حَسِيرٌ وَ ظَالِعٌ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۱»

(شعر از قصیده بحتری است در ستایش فتح بن خاقان)

(دیوان بحتری / ۷۳)

حسیر: مانده.

ظالع: خمیده و لنگ.

در میان غوغای جنگ و ستیز فرو رفته است که پیوسته اسبان نیک رفتارش (از بسیاری کار و فعالیت) درمانده، خمیده و لنگ هستند.

مَغَانِي الشَّعْبِ طَيْباً فِي الْمَغَانِي

بِمَنْزِلَةِ الرَّبِّيعِ مِنَ الزَّمَانِ

(از متنبی در وصف پیچیدگی لهجه مردم بوانات فارس، چون متنبی فارسی نمی دانست)

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۵۸»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

«منزلهای خوش آب و هوای شعب (= شعب بوان در حوالی شیراز) به پاکیزگی و دلپذیری در میان دیگر جاها به منزله و رتبه بهار از چهار فصل روزگار است.

مَغْمُوسَةٌ فِي النَّصْرِ يَضُرُّ عَنْ يَدِ

مَلُوءَةٌ ظَفَرًا يَرُوحُ وَ يَغْتَدِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴»

آن سپاهیان در پیروزی به دست آمده فرو رفتند، و شب و روز خویش را در ظفر و سربلندی سپری می کنند.

مَغْنَاكَ لِلرَّاجِي حِمًى وَ ذِرَاكَ لِلْأَجِي حَرَمٌ

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۴»

ذراک: پناه تو.

مغنا: منزل، خانه.

منزل تو خلوتگاه امیدوار و جانب و کنف تو برای پناه آورنده حرم است

مَقَالَةُ الشُّوءِ إِلَى أَهْلِهِ

أَسْرَعُ مِنْ مُنْخَدِرٍ سَائِلِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۴۲»

گفتار ناروا سریعتر از سبیل سرازیر شده، به سوی اهلس جاری می گردد.

مَقَامٌ لَدَى السِّدْرَةِ الْمُنْتَهَى

لِأَحْمَدَ لِأَشْكَ لِلْمُصْطَفَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۶۹»

بی تردید برای احمد (مصطفی) نزد سدره المنتهی مقامی است.

مُقْبِلٌ فِي كُلِّ فَنٍّ مُعْجِزٌ فِي كُلِّ بَابٍ

مصرع بیت زیر است:

ای به نفس خویش تنها امّی همچو خلیل
مُقْبِلٌ فِي كُلِّ فَنٍّ مُعْجِزٌ فِي كُلِّ بَابٍ

«معزی، دیوان / ۱۵۷»

در هر کاری روی آورنده و در هر بابی اعجازکننده ای.

مُقْتَدِرًا بِالْحُسْنِ مَا شَاءَ عَصَبٌ

يَعْلَمُ أَنِّي مِنْ هَوَاهُ فِي تَعَبٍ

(شهید بن الحسین)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۰۹»

عَصَبٌ: فراهم آورد.

در حالی که در زیبایی خود توانا می باشد هرچه را خواسته فراهم آورده است و می داند که من از عشق او در رنجم.

مَقْدَمُ الْكُرْهِ يَغْسُوبُ لَهُ حُمَةً

وَ غَيْرُهُ عَسَلٌ مَغْنَاهُ مَفْهُومٌ

(ابی بکر وراق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۲۴»

حُمَةً: نیش زنبور.

پیشامد ناگوار چون زنبور دارای نیش است و جز آن عسلی است که معنی آن برای همگان مفهوم است.

مَكَارِمُ الْأَخْلَاقِ فِي ثَلَاثَةِ

مَنْ كَمُلَتْ فِيهِ فَذَاكَ الْفَتَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۲۴»

(ر.ک به: إعطاء مَنْ يَحْرِمُهُ وَ ضَلَّ مَنْ يَقْطَعُهُ...)

مَكَائِكَ فِي الْوَرَى أَعْلَى الْمَكَانِ
وَشَأْنُكَ قَدْ تَفَوَّقَ كُلَّ شَأْنٍ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۶»

مقام تو در مردم، برترین جایگاه است و شأن تو هر
شأنی را برتری یافته است.

مَكَانِي بَعِيدٌ وَ فَلَاتِي سَحِيقًا

مصرعی است از بیت زیر:

بریدم بدان کشتی کوه لنگر مَكَانِي بَعِيدٌ وَ فَلَاتِي سَحِيقًا

«منوچهری، دیوان / ۶»

سحیقا: دور، بارانی که زمین را به صورت شیار سازد.
جایگاهم دور، و هم بیابانم دورافتاده است.

مَكْتُوبُهُ عَنْ أَنَاثِ طَالِبِينَ لَهَا

وَقَدْ تُسَاقُ إِلَى قَوْمٍ بَتَقْدِيرٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۵۰۸»

کسانی از مردم که جوای سعادتنند، باید بدانند که
سعادت به هر قومی با تقدیر سوق داده می شود.

مَكْرٍ مَفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعًا

كَجُلْمُودٍ صَخْرٍ حَطَّ السَّيْلُ مِنْ عِلٍ

(از معلقه امزالقیس، شرح قصائد عشر خطیب تبریز / ۴۱)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۵۲»

آن اسب، بسیار حمله کننده و گریزنده و روی آورنده و
روی برگرداننده همگی با هم است و همچون
صخره ای بزرگ است که سیل آن را از قله کوه به پائین
فرود آورد.

مَلَأْتُ الْأَرْضَ مِنْ نَظْمِ الْقَوَافِي

وَنُحْتُ بِهَا خِلَافَ النَّائِخَاتِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

(اگر در بیا داشتن فریضه ها و حقوق واجبات تو
توانایی داشتم) پهنه زمین را از نظم مرثیه ها پر
می کردم و به رغم زنان نوحه گر بر تو نوحه می کردم.
بیت قبل چنین است:

وَلَوْ إِنِّي قَدَرْتُ عَلَى قِيَامِ
لِفَرْضِكَ وَ الْحُقُوقِ الْوَاجِبَاتِ

مَلَأَتْ يَدِي فَاشْتَقْتُ وَ الشُّوقُ عَادَةٌ

لِكُلِّ غَرِيبٍ زَالَ عَنْ يَدِهِ الْفَقْرُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۳۳۱»

دستم را پر کردی، پس آرزومند شدم و آرزومندی
عادت هر آواره ای است که فقر از وی دور شده باشد.

مَلَاعِبُ جَنَّةٍ لَوْ سَارَ فِيهَا

سُلَيْمَانُ لَسَارَ بِتَرْجُمَانٍ

(از متنبی در وصف پیچیدگی لهجه مردم بوانات فارس،
چون متنبی فارسی نمی دانست)

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۵۸»

این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر به
مضمون زیر ترجمه شده است:

«گویی آن دیار بازیگاه جنّ و پری است که اگر
سلیمان از آن سرزمین بگذرد (با دانستن زبان مرغان)
باز از دشواری لهجه آنان جز به یاری مترجم نتواند
رفت.

مُلْتَقِي لَمْ تَرَكَتْ فِي نَدْمًا

مصرعی از بیت زیر است:

چون شدستی ز من جدا صنما

مُلْتَقِي لَمْ تَرَكَتْ فِي نَدْمًا

«عطار، دیوان / ۶»

ای زیباروی، چون از من جدا شدی، من نیز برای
همیشه از پشیمانی و حسرت رها نشدم.

مُلَقِيَ صَوَابِ الرَّأْيِ بَعْتًا بَدِيهَةً

(و مِنْهُمْ مُخِلٌ) بِالصَّوَابِ وَ قَدْ رَوَى

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۸۰»

آن وزیر بی درنگ پیشنهادکننده رأی درست است و
دیگران مخلّ به صواب، اندیشیده و سخن گفته اند.

در برخی نسخ به جای «بَعْتًا» «نعت» و به جای «و مِنْهُمْ
مُخِلٌ» «و مبهم محل» آمده است.

مَلِكُ الصُّدُورِ عَزِيزُ دِينَ مُحَمَّدٍ

مُزْدِي الْعُدَاةِ وَ مُزْتَجِي أَحْبَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

پادشاه بلندمرتبه که سرافرازکننده و معترف دین محمد است کشنده دشمنان و امیدبخش دوستان است.

مَلِكُ الْمُلُوكِ ابْنُ السَّلَاطِينِ الْأُولَى

مَلَكُوا رِقَابَ الْعَالَمِينَ وَ دِينُوا

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

شاهنشاه و فرزند شاهانی که گردنهای جهانیان را به قبضه آوردند و مقتدا شدند.

مَلِكُ الْمُلُوكِ بَنَى الْمُلُوكَ عَنِ السَّلَفِ

خَلَفُ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ أَبِي لَيْثٍ خَلَفَ

(از بدیع الزمان همدانی)

«تاریخ سیستان، به تصحیح بهار / ۳۴۳»

(بحق پروردگار، از این لاف زدن در گذر، و بحق زندگی کسی که مکرمت‌ها و رنج‌ها را گردآورده است) کسی که شاهنشاه و از فرزندان شاهان گذشته است، بنام خلف بن احمد بن ابی لیث خلف.

بیت قبل از آن چنین است:

أَكْمَفُ بِحَقِّ اللَّهِ عَنْ هَذَا الصَّلَفِ

بَحْيُوءٌ مِّنْ جَمْعِ الْمَكَارِمِ وَ الْكُلْفِ

مُلْكُ فِي ضِمْنِ السَّلَامَةِ خَلْقُ فِي دَارِ السَّلَامِ

مَالُ فِي حِصْنِ الْأَمَانَةِ دَهْرُ فِي ظِلِّ الْأَمَانِ

«معزی، دیوان / ۵۲۳»

پادشاهی در گرو سلامت و خلقی در خانه رحمت و مالی در دژ امانت و روزگاری در سایه امنیت است.

مَلِكُ كَانَ التَّاجُ فَوْقَ جَبِينِهِ

مُتَهَلِّلُ الْأَمْنَاءِ وَ الْإِصْبَاحِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۹»

متهلل: درخشان.

پادشاهی که تاج فرق سر او در صبح و شام درخشان است.

مَلِكُ مَتَى فَلَكَ السَّمَاءُ لَوَائِهِ

بِجَلَالِهِ بَدَلَ الْكَوَاكِبِ زَيْنًا

«المضاف الى بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲۳»

پادشاهی که چرخ آسمان، درفش او را برای بزرگی و کسب عظمت خود، به جای ستارگان زینت خویش قرار داده است.

مَلِكُ [مَتَى] مَا يَبْنِي بَيْتًا لِلْعُلَى

جَعَلَ النُّجُومَ لَهُ مِنَ الْأَسَاسِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۳۶»

پادشاهی که هرگاه خانه بلندی و سرفرازی بنانهد، ستارگان را شالوده و اساس آن قرار دهد.

مَلَكُوا الْأَعِنَّةَ وَ الْأَسِنَّةَ وَ الظُّبَى

تَحْتَ الْعِجَاجِ بَوَارِقُ وَ دُجُونُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

پادشاهانی که لگامها و سرنیزه‌ها و قبضه شمشیرها را در اختیار دارند، برقه‌های سلاح و سیاهیهای سپاهشان در فضای غبارآلود نمایان است.

مَلِكُ عَلَى عَرْشِ السَّمَاءِ مُهَيَّمٌ

لِعِزَّتِهِ تَغْنُوا الْوُجُوهَ وَ تَسْجُدُ

(امیه بن ابی الصلت)

«کشف الاسرار، میدی ج ۶ / ۱۷۹ و ج ۳ / ۷۸۹»

تغنو: فروتنی می‌کنند و خواری می‌جویند.

پادشاه بزرگی که برعرش آسمان مستقر است برای بزرگی و عزت او چهره‌ها به خاک می‌افتند و سجده می‌کنند.

«ر.ک به: لَكَ الْحَمْدُ وَ التَّعْمَاءُ وَ الْفَضْلُ رَبَّنَا»

مَلِكُ غَدَا بَيْنَ جَمْعِ الْمُلُوكِ

بِمَنْزِلَةِ الْفَصِّ فِي الْخَاتَمِ

«سید حسن عزنوی، دیوان / ۱۹۴»

فص: نگین انگشتر، «مَا يُرْكَبُ فِي الْخَاتَمِ مِنَ الْجِجَارَةِ الْكَرِيمَةِ» (المنجد ذیل واژه فص است).

پادشاهی که در میان پادشاهان به مانند نگین در انگشتر است.

مَلِیْكَ قَادِرٌ مَوْلى الْمَوَالِی

عَظِیْمٌ مَّاجِدٌ فَرْدُ التَّعَالِی

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۹»

پادشاهی توانا و سرور سروران است، عظیم، بزرگوار و یگانه و الامقامی است.

مَلِیْكَ مَالِكٌ مَوْلى الْمَوَالِی

عَظِیْمٌ مَّاجِدٌ فَرْدُ التَّعَالِی

مقتدری صاحب اختیار، سرور بندگان، بزرگوار یکتای بلندمرتبه است. (از قلب بنده به او نزدیکتر است و برتر از پرنده وهم است (یعنی اوهام را در درک او راهی نیست) بزرگوار است که از همانندی و همسانی برتر است، عزیزی که از عمو و دایی عزیزتر است).

ابیات بعد چنین است:

قَرِیْبٌ مِّنْ جَنَّاتِ الْعَبْدِ ذَانِ بَعِیْدٌ عَنِ مَطَارِ الْوَهْمِ غَالِ
جَلِیْلٌ جَلَّ عَنْ مِثْلِ وَشِبِهِ عَزِیْزٌ عَزَّ عَنْ عَمٍّ وَ خَالِ

مِنْ أَجْلِ مَبْعُوْثٍ عَظِیْمِ الشَّانِ

يُسَبِّعُ بِالتَّنْزِیْلِ وَ الْفُرْقَانِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۹۶»

(ر.ک به: يَا لَهَبُ يَا لَهَبُ بَنَى قَحْطَانَ)

مَنَازِلُ، مَنَازِلُ، مَجْرَه، طَرِیْقَا

مصرعی است از بیت زیر:

فَلَکَ چُونِ یَبَابَن وَ مَه چُونِ مَسَافَر

مَنَازِلُ، مَنَازِلُ، مَسْجَرَه، طَرِیْقَا

«منوچهری، دیوان / ۶»

منزل‌ها، منزل‌ها، کهکشان، راه آن است.

مَنْ إِعْتَزَّ بِذِي الْعِزِّ، فَذُو الْعِزِّ لَهُ عِزٌّ

وَ مَنْ إِفْتَخَرَ بِدُنْيَاهُ، فَلَا فَخْرَ وَلَا عِزَّ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۱۶»

کسی که در نزد صاحب شأن، گرامی گردد، آن شخص

برای وی عزیز و ارجمند است و کسی که به دنیایش افتخار کرده است، نه افتخاری برای اوست و نه عزتی.

مَنْ أَفْضَلُ الثَّقَلَيْنِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ

قَوْلِي لَقَالَتْ أَفْضَلُ بْنُ مُحَمَّدٍ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۰»

(سوگند به خدا اگر روزی سائلی از مکرمتهای پرسد و جواب را به آینده موکول کند) و سؤال من این باشد که بعد از محمد (ص) چه کسی بهتر از جن و انس است، در جواب خواهند گفت: افضل بن محمد از همه بهتر است.

بیت قبل این است:

تَا لِلّٰهِ لَوْ سَأَلَ الْمَكَارِمَ سَائِلٌ

يَوْمًا وَ حَمَلَهَا السُّؤَالُ إِلَى الْغَدِ

مَنْ اقْتَضَى بِسَوَى الْهِنْدِيِّ حَاجَتَهُ

أَجَابَ كُلَّ سُؤَالٍ عَنْ هَلٍ بِلَمْ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۲»

کسی که بجز تیغ بران هندی حاجت خواهد، هر پرسشی را با «لَمْ» پاسخ خواهد داد (یعنی در جواب خواسته‌های دیگران درمی ماند).

مَنْ الَّذِي إِعْتَقَ الْأَمَالَ آوَنَةً

فَلَمْ يُضَافِحْهُ طُولَ الدَّهْرِ حِرْمانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اعتنق: در آغوش کشید.

آوَنَة: لحظه‌ای.

او کسی است که لحظه‌ای دست در گردن آرزوها در افکنده است پس تا ابد حرمان با او مصافحه نکرده است.

مَنْ الَّذِي هُوَ يَطْلُبُ مَنْ الَّذِي هُوَ يَرْغَبُ

مصرع بیت زیر است:

هزرا جان عزیز است و بوسه ز تو احسنت

مَنْ الَّذِي هُوَ يَطْلُبُ مَنْ الَّذِي هُوَ يَرْغَبُ

«اثیرالدین آخسیکتی، دیوان / ۱۸»

چه کسی است که بخواهد و چه کسی است که مایل باشد؟

مِنْ الْعَطَشِ الشَّدِيدِ فَلَيْسَ يُرْجَى
بِهِ الشَّيْخُ الْكَبِيرُ وَلَا الْغُلَامُ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۵۹»

تشنگی سختی (برقوم عاد روی آورده است) که پیرو جوان را امیدی نمانده است.

(ر.ک به: الْأَيُّ قِيلَ وَ يَحْكُ قُمْ فَهَيْم)

مِنْ الْقَاصِرَاتِ الطَّرَفِ لَوَدَّبَ مُحْوِلٌ
مِنْ الذَّرِّ فَوْقَ الْإِثْبِ مِنْهَا لَأَثَرَا

(امروءالقیس)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۳»

مُحْوِل: جنبنده.

إِثْب: جامه.

از زنانی است که چشم خود را فقط بر شوهر می دوزند و اگر مورچه‌ای کوچک بر جامه نازک او راه رود بردن او اثر گذارد.

مِنْ اللَّائِي لَمْ يَخْجَنْ يَبْغِينَ حِسْبَةً
وَلَكِنْ لِيَقْتُلَنَّ الْبَرِّ الْمُعْرِبَا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۷»

آنان به حج نرفته‌اند تا در راه خدا به زنا مشغول شوند، بلکه تا مردم بدون همسر را به هلاکت برسانند.

(بیت فوق در توصیف زنان زیبایی است که به مگه سفر کرده بودند.)

مِنْ الْمَلِكِ الطُّهْرِ الْمَسِيحِيِّ رِسَالَةً
إِلَى قَائِمٍ بِالْمُلْكِ مِنْ آلِ هَاشِمٍ

(از طرف قیصر روم به المعطیع الله)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۳»

این نامه‌ای است از جانب پادشاه مسیحی پاک سرشت به پادشاهی از آل هاشم.

مِنْ النَّاسِ مَنْ يُلْفِي الْمَزِيدَ عَلَى الْغِنَى
وَيَحْرَمُ مَا دُونَ الْغِنَى فَاضِلٌ مِثْلِي

«حدایق السحر، وطواط / ۸۲»

برخی از مردم، زیادت از ثروت و توانگری را به دست آورده‌اند و فاضلی چون من (بافقری که پایین تر از توانگری است) محروم می‌شود.

(ر.ک به: كَمَا الْحِفْتُ وَأُوْبَعْمُرُو زِيَادَةً)

مَنْ أَيْدُهُ لِلْعُلَى سُورٌ وَمَنْ يَدُهُ
لِمَعْصَمِ الْفَضْلِ وَالْإِفْضَالِ أَسْوَارٌ

(از محمد بن زکی در ستایش شرف الدین ظهیر بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن / ۲۲۹»

مَعْصَم: بند دست.

شرف الدین کسی است که قدرت و چیرگی او دیوار سترگ بزرگی و دست او برای بازوی فضیلت و برتریها بازوبند است.

مِنْ بَعْدِ مَا كَانَ لَيْلِي لَا صَبَاحَ لَهُ
كَأَنَّ أَوَّلَ يَوْمِ الْحَشْرِ آخِرُهُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۹۲»

پس از آنکه شبم را بامدادی نبود آنچنانکه گویی آغاز روز قیامت، پایان آن است.

مَنْ تَلَقَّى مِنْهُمْ تَقُلْ لَا قَيْثُ سَيِّدِهِمْ
مِثْلُ التُّجُومِ الَّتِي يَسْرِي بِهَا الشَّارِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۲»

هرکه از آنها را ببینی گویی سرور آنها را دیدم بمانند ستارگانی که در شب راه پیماید.

مَنْ تَلَقَّى مِنْهُمْ تَلَقَّاهُ بِمَهَابَةٍ
رَفَّتْ عَلَيْهِ لِفَضْلِهِ الْمُوقُورِ

(ابن ابی طیب نیشابوری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۶»

در توصیف نیشابور گوید:

اگر کسی از مردمش را دیدار کنی، آنها را با مهابت

مشاهده می‌کنی، که از فضل و برتری بسیار، سر برافراشته باشند.

مَنْ جَدَّهُ دَانَ فَضْلُ الْأَنْبِيَاءِ لَهُ
وَفَضْلُ أُمَّتِهِ ذَانَتْ لَهُ الْأُمَمُ
(شعر از فرزددق است)

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۱»

او کسی است که انبیاء به فضل جدّش مطیع شده است و فضل امت او را امت‌های دیگر خاضعند.

مَنْ جَرَّبَ الْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ

مصرع بیت زیر است:

گفتم وفا نداری گفتا که آزمودی
مَنْ جَرَّبَ الْمُجَرَّبَ حَلَّتْ بِهِ النَّدَامَةُ

«سنایی، دیوان / ۱۰۱۲»

کسی که آزموده‌ای را بیازماید، پشیمانی به او فرود می‌آید.

مِنْ حِكَايَاتِ بَرْدٍ لَيْلَتَهَا

خَمَدَتْ فِي الشَّتَاءِ مَقْلُوبُهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۳»

ترجمه این بیت در مأخذ چنین آمده است:
«از شگفتیهای سرمای آن شب اینکه مقلوب و وارونه شتا [= آتش] افسرده شد.»

مَنْخَنَاهَا الْحَرَايِبَ غَيْرَ أَنَا

إِذَا جَارَتْ مَنْخَنَاهَا الْحَرَابَا

(ابونواس)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۲۳»

هرایب: مالی که از کسی ربوده باشند.

حَرَاب: آلت جنگ، سرنیزه‌ها.

مال‌های از غارت به دست آمده را به او بخشیدیم، جز اینکه هرگاه ستم کند، سرنیزه‌ها را به او می‌بخشیم.

مِنْ دَوْحَةٍ نَبَتَتْ مِنْهَا الْأُصُولُ كَمَا

سَمَتْ لَهَا فِي ذُرَى الْعَلْيَا، أَعْصَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

وی از درختی است که ریشه‌ها از آن روئیده است،
آنچنانکه شاخه‌هایش در ذروه بلندی‌ها بالا رفته است

مَنْ ذَا أَبَدًا أَمِيرًا هَارِبًا

مُتَوَارِيًا فِي أَرْضِهِ مِنْ أَهْلِهَا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۵۷»

حمزه بن عبدالله حاکم سیستان به جنگ حفص بن عمر ترکه بسیج شد صبحگاهان وقتی به در شهر رسید بانگ اذان فراوانی شنید و از حمله منصور شد و گفت به شهری که صدای تکبیر از هر طرف بلند است شاید جنگید. پیغام فرستاد تا حفص از شهر خارج شده، با او بجنگد اما حفص متواری شده بود که شاعری در میان لشکر حمزه این دو بیت را بگفت:

چه کسی می‌تواند برای همیشه، امیری فراری
ومتواری در سرزمین خویش و ازاهلش باشد (حفص
بن ترکه که پیش از آن نیز مشاهده کردند، امروز هم
وی را در برابر قدرت پادشاه ترسنده و فراری دیدی).

بیت بعد چنین است:

حَفْصُ بْنُ تَرْكَهَ قَدَرَاهُ خَائِفًا

مِنْ سَطْوَةِ قَدْ غَابَتْ مِنْ قَبْلِهَا

مَنْ ذَا يُعِيرُكَ عَيْنُهُ تَبْكِي بِهَا

أَرَأَيْتَ عَسِينًا لِلْبُكَاءِ تُغَارُ

«کشف‌الاسرار، میدی ج ۳ / ۶۲۷»

چه کسی چشمش را عاریه می‌دهد تا گریه کنی آیا
دیدی که چشمی برای گریه به عاریه داده شود؟
(ر. ک به: نَزَفَ الْبُكَاءِ دُمُوعَ عَيْنِكَ فَاسْتَعِرَ)

مُنْذُ قَضَى اللَّهُ وَجَفَّ الْقَلَمُ

كُنْتُ فِي وَضْفِكَ رَطْبُ اللِّسَانِ

«خاقانی، دیوان / ۳۴۳»

از زمانی که خداوند (به سرنوشت) حکم کرد و قلم
تقدیر به آنچه که نوشت خشک گردید، من در ستایش
تو ترزیان بودم (یعنی از آغاز آفرینش به ستایش تو
پرداختم).

مَنْ رَاكِبٌ يَرِدُ الْمَدِينَةَ مُلْجَاءً

عَنِّي يُبْلَغُ مَا أَقُولُ الْأَصِيدَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»

(شعر درباره اسلام آوردن اصید بن سلمه مخزومی و فرستادن پدرش این بیت را برای اوست).

کدام سواره‌ای است که مدینه را پناهگاه خویش می‌یابد آنچه را که می‌گویم به اصید برساند؟

مَنْ زَامَ عِزًّا بِغَيْرِ السَّيْفِ لَمْ يَسْلَ

فَارَكَبَ شَبَابًا هِنْدُوا نِيَّاتٌ وَالْأَسْلَ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۳»

کسی که عزت را به غیر شمشیرها بجوید، نخواهد رسید، پس بر لبه شمشیرها و سرنیزه‌های تیز سوار شو.

عروس مملکت آن در کنار گیرد تنگ

که بوسه بر لب شمشیر آبدار دهد

مَنْ رَأَى مِثْلَ جُبَّتِي تُشَبِّهُ الْبَدْرَ إِنْ بَدَا

«حدايق السحر، وطواط / ۷۴»

ارداف: ستارگان.

چه کسی به مانند پیراهن من دیده است که اگر آشکار شود همچون ماه شب چهارده است. (اگر خود امروز به محفلی وارد شود، دنباله‌ها و دامانش فردا آید).

بیت بعد چنین است:

يَدْخُلُ الْيَوْمَ ثُمَّ يَدْخُلُ أَرْدَافُهَا غَدَا

مِنْ رَقْدَةِ الشُّكْرِانْتَبَةِ

فَاطْلُبْ زُجَاجًا وَاسْقِ بِهِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۹»

رقدة: خوابیدن.

از خواب مستی بیدار شو و در پی ساغر باش و خود را بدان سیراب کن.

مَنْزِلُ سَلْمَى بِهِ نَازِلَةٌ

طَيْبُ السَّاحَةِ مَعْمُورُ الْفَنَاءِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۰۴ - طبقات الصوفیه،

خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۸»

درخشش برقی که پیوسته برای من از ذی طوی درخشید خواب را از من ربود و منزلی را که سلمی در آن فرود آمده است پیشخانش پاکیزه و آباد است

بیت قبل چنین است:

وَسَنَا بَرَقَ نَفْيُ عَيْتِي الْكُرَى

لَمْ يَزَلْ يَلْمَعُ لِي مِنْ ذِي طَوَى

مَنْزِلُنَا مَنْزِلُ أَضْيَافِنَا

وَدَارُنَا دَارُ لَابِنِ السَّيْلِ

«ظهیری سمرقندی، سندباد نامه / ۲۶۶»

منزل ما منزل مهمانان ماست، و خانه ما خانه در راه ماندگان است.

مَنْ سَرَّهُ الْعِيدُ الْجَدِيدُ

فَقَدْ عَدِمْتُ بِهِ السُّرُورَ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۷۸»

کسی که عید جدید او را شادمان سازد، من آن را در حقیقت سرور واقعی نمی‌دانم.

مَنْ شَابَ قَدُمَاتٍ وَهُوَ حَيٌّ

يَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ مَشْيُ هَالِكٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۱۰»

کسی که پیر شد مرده است، در حالیکه زنده است و بر روی زمین مانند هلاک شونده گام برمی‌دارد.

مَنْ شَاهَدَ الْحَقَّ لَا يَلْتَفِتُ إِلَى الْبَاطِلِ

وَبِضْضِهَا تَتَبَيَّنُ الْأَشْيَاءُ

«خاقانی، منشآت / ۳۱»

کسی که حق را دیدار کرد به باطل روی نیاورد، زیرا که اشیا به ضد خویش شناخته می‌شود. (یعنی لازمه شناخت حق، دوری از باطل است).

مَنْ شَاءَ عَيْشًا رَحِيبًا يَسْتَفِيدُ بِهِ

فِي دَيْسِنِهِ ثُمَّ فِي دُنْيَاهُ إِقْبَالًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۹ -
اغراض السیاسة / ۲۴۲»

کسی که خواستار زندگی خوش و خرم است تا در
دین و دنیایش بهره‌مند گردد (باید به برتر از خویش در
علم و ادب و فروتر از خود در مال و ثروت بنگرد).

بیت بعد چنین است:

فَلْيَنْظُرَنَّ إِلَى مَنْ فَوْقَهُ أَذْبًا وَلْيَنْظُرَنَّ إِلَى مَنْ دُونَهُ مَالًا

مَنْ صَالِحَ السِّلْوِ يَأْسًا

أَذْرَكَ ضَلْحًا بِلاَ صَلَاحِ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۱»

کسی که آرامش را به ناامیدی مصالحه کند، به آشتی
نادرست دست یافته است. (زندگی او همچون تیری
است که پیرد اما از پیکان خویش جدا و دور شود. جز
غباری ناچیز از او باقی نماند که آن را نیز بادهای به هر
سو پراکنند).

ابیات بعد، چنین است:

يَعِيشُ عَيْشَ الرِّمَى تَمَشِي وَ فِيهِ قَاصِي مِنَ الْقِدَاحِ
لَمْ يَنْبَقِ مِنْهُ سِوَا هَبَاءٍ يَنْسِفُ ذَاكَ الْهَبَا الرِّيَاحُ
قاصی: دورشونده.

قداح: پیکان تیر.

مَنْ طَلَبَ شَيْئًا وَجَدَّ وَجَدَ

وَ مَنْ قَرَعَ بَابًا وَ لَجَّ وَ لَجَّ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی»

هرکه چیزی بخواهد و بکوشد به دست آورد و
هرکس که دری بکوبد و پافشاری کند وارد شود.

مَنْعَ الرِّقَادِ تَقَلُّبُ الشَّمْسِ

وَ طُلُوعُهَا مِنْ حَيْثُ لَا تَمْسِي

«مجمل التواريخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۰»

جایجایی خورشید جلوی خوابیدن را گرفت، و طلوع
آن از جایی است که شب ندارد.

(این بیت دربارهٔ اباملک است که به روم لشکر کشید و
جانب مغرب رفت، شاید شمس کنایه از او باشد.)

مِنْ عِنْدِكَ فَتَحَ كُلَّ بَابِ رَبِّي

اِفْتَحَ لِيْ اَبْوَابَ فَتُوْحٍ وَفَتْحِ

«ابوسعید ابوالخیر، سخنان منظوم / ۱۶۷»

ای پروردگار من، گشودن هر دری از نزد توست،
درهای پیروزی و گشایش را بر من بگشای.

مَنْ قَاسَ جَدْوَاكَ بِالْغَمَامِ مَا

أَنْصَفَ فِي الْحُكْمِ بَيْنَ هَذَيْنِ

(شعر از بوالفرج هندواست)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۰»

کسی که بخشش تو را با ابر قیاس کند در قضاوت
خویش میان این دو حکم انصاف نکرده است.

مَنْ قَالَ بَانَ جَوْهَرُ الْفَقْرِ عَرَضُ

الْجَوْهَرُ لَمَّا عَرَضَ الْفَقْرُ عَرَضُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۶۶»

چه کسی گفته است که جوهر فقر عرض است جوهر
هرگاه به فقر روی آورد عرض است.

مَنْ قَسَمَ الْوَاحِدَ جَهْلًا فَهُوَ بِالْوَاحِدِ جَاحِدٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰»

کسی که از روی نادانی (یکی) را تقسیم کند، در
حقیقت یکتایی و یکی بودن را منکر است.

مَنْ كَانَ فِي حُبِّهِ مُرِيْبًا

فَإِنِّي فِيهِ لَا أَرِيْبُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷»

(تلخی و شیرینی را چشیدم، که هر دو در راه عشق
خوشگوار است) هرکس که در عشق او شک کند، من
بدان تردید نخواهم کرد.

بیت قبل چنین است:

قَدْ ذُقْتُ حُلُوًّا وَذُقْتُ مُرًا كِلَاهُمَا فِي الْهَوَى يَطِيبُ

مَنْ كَانَ لَا يُرَضِيْ بِوَفْرِ نَاقِصِ

فِي النَّاسِ، لَمْ يَظْفَرْ بِعَرَضٍ وَافِرٍ

«ظهیری سمرقندی اغراض السیاسة / ۳۷»

وَفَرَّ: توانگری، بسیار از هر چیز.

کسی که به توانگری اندک در میان مردم راضی نباشد
آبرو و حرمت زیادی (نزد آنها) به دست نخواهد آورد.

مَنْ كَانَ مَزْعَى عَزْمِهِ وَهُومِهِ

رَوْضَ الْأَمَانِي لَمْ يَزَلْ مَهْزُولًا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۰۱»

کسی که چراگاه تصمیم و همتهایش باغ آرزوها باشد
پیوسته زار و لاغر است (یعنی آرزوهای دور و دراز
داشتن آسایش انسان را سلب می کند).

مَنْ كَانَ يَأْمُلُ عِنْدَ اللَّهِ مَنَزَلَةً

تُنِيلُهُ قُرْبَ الْأَبْرَارِ وَالزُّلْفَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۲۰»

کسی که نزد خدا مرتبه ای را آرزو کند بدان می رسد در
صورتی که در کنار نیکان و پاکان باشد.

مَنْ كَانَ يَرْجُو عَفْوَ مَنْ هُوَ فَوْقَهُ

عَنْ ذَنْبِهِ فَلْيَعْفُ عَمَّنْ دُونَهُ

«بستی، ابوالفتح، تاریخ ادبیات صفا، ج ۱ / ۴۵۷ -

مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۱ - تاریخ

بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۵۳»

کسی که به عفو ما فوق دل بسته است، باید از گناه زیر
دستان صرف نظر کند.

مَنْ كَانَ يَعْطَا فِي رَكْضِ ثَمَانِيَّةٍ

مِنَ الضَّرَاعِمِ هَانَتْ عِنْدَهُ الْبَشَرُ

(بیت از بوسهل زوزنی، در ستایش سلطان مسعود است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۳۶»

رکض: جنبش.

کسی که در یک دویدن هشت شیر را شکار کند، بشر
از توانایی هایش) در نزد او بی مقدار است.

مَنْ كَانَ يَعْمَلُ لِلْجَنَانِ قَائِنِي

مِنْ حُبِّ وَضْلِكَ طُولَ عُمُرِي غَامِلٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۶۴»

هرکسی برای بهشت کار کند، پس من از عشق وصال
تو، در طول عمرم عمل کننده ام.

مَنْ كَانَ يَنْوِي أَهْلَهُ فَلَارْجَعَ

فَرَّ مِنَ الْمَوْتِ وَفِي الْمَوْتِ وَقَعَ

«رجزی از ابومسلم خراسانی در جنگ با شامیان ترجمه

تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۱۰۷۹»

کسی که خانواده اش را قصد می کند پس بازنگردیده
است. او از مرگ گریخته است.

مَنْ لَا يُحِيطُ بِفَضْلِهِ وَكَمَالِهِ غَوُرُ الْفِطَنِ

فَكَأَنَّمَا أَهْدَى بِهِ عَسَلًا مَشُوبًا بِاللَّبَنِ

(از منتجب الدین امیرک درباره رشیدالدین ابوسعید بن

ابی ذر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

او کسی است که اندیشه تیز و خرد، فضل و کمالش را
تعمق نکند، گویی چونان عسل آمیخته به شیر است.

مَنْ لِلْفُتُوَّةِ وَالْمُرُوَّةِ وَالْقِرَى

مَنْ لِلنَّدَى وَالْبَدْلِ لِلْمَيْسُورِ

(در مرثیه منصور شمس الرؤسا ابی صالح که در ماه

رمضان فوت کرده بود)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

چه کسی است که پس از او (شمس الرؤسا) عهده دار
شود جوانمردی، مروّت و مهمان نوازی را و چه کسی
است تا آنچه را که میسور و در دسترس اوست ببخشد.

مَنْ لَمْ يَبْتَ وَالْحُبُّ حَشَوَ فُؤَادِهِ

لَمْ يَذَرْ كَيْفَ تَفَتَّتِ الْأَكْبَادُ

(سری سقّطی)

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۱»

تَفَتَّتْ: پاره پاره شدن.

کسی که نخواهد در حالی که عشق در اندرون دلش
باشد، ندانسته است که چگونه جگرها از سوز عشق
پاره پاره شده است.

مَنْ لَمْ يَكُنْ بِكَ فَانِيًا عَنْ حَظِّهِ

وَعَنِ الْهَوَى وَالْأَنَسِ بِالْأَخْبَابِ

(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۵ -

کشف المحجوب، هجویری / ۳۲۱»

کیست که از بهره خویش و دوستی و انس به
دوستان، در تو، فانی نشده باشد.

در کشف المحجوب به جای «من حظّه» «عن نفسه» آمده
است.

(ر.ک به: فَكَأَنَّهُ بَيْنَ الْمَرَاتِبِ وَاقِفٌ)

مَنْ لَمْ يَكُنْ لِلْفِرَاقِ أَهْلًا

فَكُلُّ أَعْضَائِهِ قُلُوبٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۷۱»

کسی که شایسته دوری نباشد پس تمامی اعضای وی
دل است.

مَنْ لَمْ يَكُنْ لِلْوِضَالِ أَهْلًا

فَكُلُّ إِحْسَانِهِ ذُنُوبٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۷۱ - مکاتیب، احمد

غزالی / ۵»

آن را که شایستگی پیوند و نزدیکی نباشد هر نیکی او
گناه است.

مَنْ لَمْ يَمُتْ غِبْطَةً يَمُتْ هَرَبًا

لِلْمَوْتِ كَأَشْ وَالْمَرْءُ ذَائِقُهَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۱۰»

سندبادنامه / ۳۶»

غِبْطَةً: با شادمانی و نیکویی حال، با آرزو.

کسی که شادمانه و آسوده خاطر نمیرد، در حال گریز
از مرگ خواهد مرد، مرگ را جامی است و آدمی
چشنده آن است.

در سندبادنامه به جای «هربا» «هرما» آمده است، که ترجمه
مصرع اول آن چنین می شود:

کسی که در جوانی و نیکویی حال نمیرد، در پیری خواهد
مرد.

مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدَاهُ أَدَّبَهُ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۷۷»

کسی را که پدر و مادرش تربیت نکنند، شب و روز
ادبش کند.

مَنْ لَيْسَ يُبْكِيهِ نَاصِحُوهُ

يَضْحَكُ مِنْ خَالِهِ عُدَاهُ

«مقامات، حمیدی / ۸۲»

کسی را که دوستان باوفايش نگرینند، دشمنانش به
حال او می خندند.

مَنْ مَاتَ عِشْقًا فَلَيْمَتْ هَكَذَا

لَا خَيْرَ فِي عِشْقٍ بِلاَ مَوْتٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۳ - طبقات

الصوفیه / ۳۵ - سندبادنامه / ۱۵۰ - ترجمه رساله قشیریه /
۵۶۸»

کسی که در راه عشق مرد، باید اینچنین بمیرد، که در
عشق بی مرگ خیری نیست.

مِنْ مَطْلَعِ إِقْبَالِ إِذَا الصُّبْحُ تَنَفَّسَ

مصرع بیت زیر است:

شد پرده آن قوم به یک بار دریده

مِنْ مَطْلَعِ إِقْبَالِ إِذَا الصُّبْحُ تَنَفَّسَ

«اثیرالدین آخسیکتی، دیوان / ۱۸۹»

آنگاه که صبح بدمد از طلوع اقبال است.

مِنْ مَعْشَرٍ حُبُّهُمْ دِينٌ وَ بُغْضُهُمْ

كُفْرٌ وَقُرْبُهُمْ مَنَاجَى وَ مُعْتَصَمٌ

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۲»

گروهی که دوستی آنان از لوازم دین، و کین ورزی به
آنها کفر و نزدیک بودن با آنها موجب نجات و پناهگاه
(مطمئن) است.

مَنْتَنِي الْإِحْسَانَ دَعْ إِحْسَانَكَ

أَتْرُكُ بِخَشْيِ اللَّهِ بِأَذْنَانِكَ

«کشف المحجوب، هجویری / ۲۶۴»

از احسانت بر من منت نهادهی، احسانت را از من باز گیر، و با ترس از خدا، بادنجان خود را رها کن و بدان نپرداز.

مِنْ نُورٍ وَجْهَكَ تُضْحِي الْأَرْضُ مُشْرِقَةً
وَ مِنْ بَنَانِكَ يَجْرِي الْمَاءُ فِي الْعُودِ

(بیت از مروان بن ابی حفصه است که دربارهٔ ممدوح خود «مَعْن» حاکم سیستان سروده است)

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۴۶»

از نور چهره‌ات زمین روشن و درخشان شده است، و از انگشتان توست که آب از چوب خشک سرازیر می‌شود.

مَنْ وَسَخَتْهُ غَدْرَةٌ أَوْ فَجْرَةٌ

لَمْ يَنْقِهِ بِالرَّخِصِ مَاءُ الْقَلْزَمِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۲۴»

کسی را که پیمان‌شکنی یا نابخاری آلوده کرد آب دریای قلزم او را پاک نسازد.

اگر آلوده شد گوهر به یک ننگ

نشوید آب صد دریا ازو زنگ

(فخرالدین گرگانی)

مَنْ إِنْ تَكُنْ حَقًّا تَكُنْ أَحْسَنُ الْمُنَى

وَالْأَفْقَدُ عَشْنَاهَا زَمَنًا رَغْدًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۴۱۵ - کشف‌المحجوب،

هجویری / ۵۳۴ - التوسل الی الترس / ۳۵۸»

رغدا؛ خوش و فراخ.

آرزوهایی است که اگر حق باشند، بهترین آرزوها است وگرنه ما با آن آرزوها روزگاری به خوشی زندگی کرده‌ایم.

مَنْ يَرْحَمِ الْيَوْمَ فَهُوَ رَحِيمٌ

مَوْعِدُهُ فِي جَنَّةِ النَّعِيمِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۲۱»

کسی که امروز رحم کند پس او رحیم است و وعده‌گاه او در بهشت نعیم است.

بیت فوق در بارهٔ درخواست علی (ع) به فاطمه است، پس از آن که سه روز روزه گرفتند و شب دوم یتیمی دق الباب کرد، که اهل منزل غذایشان را بدو دادند.

مَنْ يَشْتَرِي قُبَّةً فِي الْعَدَنِ غَالِيَةً

فِي ظِلِّ طُوبَى رَفِيعَاتِ مَبَانِيهَا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۲۲۰»

(ر.ک به: دَلَالَتُهَا الْمُصْطَفَى وَاللَّهُ بَايَعُهَا)

مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَغْدُمُ جَوَازِيَةَ

لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَ النَّاسِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۶۷ -

مرزبان‌نامه / ۱۲۶»

کسی که کار نیک انجام دهد، پاداشش از میان نرود، کار نیک در میان خدا و مردم نادیده گرفته نمی‌شود. (یعنی خدا و مردم، کار نیک را بی‌پاداش نمی‌گذارند).

(الآغانی ۲ / ۱۷۴ - مجمع‌الامثال ۲ / ۲۴۱ - رغبة‌الامل

۵ / ۱۵۸ - محاضرات‌الادبا ۲ / ۵۹۰ - دیوان‌المعانی

۱ / ۱۱۸ - الاعجاز و الایجاز / ۱۴۶ - مرزبان‌نامه / ۸۶ -

ترجمة‌الادب الوجیز / ۵۲۵ - به نقل از امثال و حکم،

دکتر حریرچی / ۴۶)

مَنْ يُنْكِرُ الْمُهِمِّنَ أَنْ يُحْيِيَ الْعِظَامَ

مصرع بیت زیر است:

یحیی صفات بود چو یاسین وخصم او

مَنْ يُنْكِرُ الْمُهِمِّنَ أَنْ يُحْيِيَ الْعِظَامَ

«خاقانی، دیوان / ۳۰۳»

(خصم او) کسی است که خداوند مهیمن را انکار

می‌کند از اینکه استخوان‌های پوسیده را زنده کند.

مَوَاعِدُ الْأَيَّامِ فِيهِ وَ رَغْبَتِي

إِلَى اللَّهِ فِي أَنْجَازِ تِلْكَ الْمَوَاعِدِ

(بیت از بحتری شاعر عرب است)

«التوسل الی الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۹۱ - کلیله /

۲۶۶ المضاف الی بدايع‌الازمان / ۳»

وعده‌های روزگار درآن است، و رغبت من در روا

ساختن آن وعده‌ها به خداوند است.

مَوَاعِظُ الْوَاعِظُ لَنْ تُقْبَلَ

حَتَّى يَسْعِيَهَا قَلْبُهُ أَوَّلًا

«کشف الاسرار، میبدی ج ۴ / ۴۳۵»

پند نصیحتگر هرگز پذیرفته نیست، جز آنکه خود در آغاز بدان دل بندد.

مَوْتُ النَّبِيِّ حَيَاةٌ لَا تَنْقَطَعُ لَهَا

قَدَمَاتٌ قَوْمٌ وَهُمْ فِي النَّاسِ أَحْيَاءُ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصویه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۶۶»

مرگ پرهیزگار زندگی جاودانه است گروهی در میان مردم مرده‌اند در حالی که زنده‌اند.

مَوْسِمٌ طَابَ وَيَوْمٌ حَسُنَ غُرَّتُهُ

وَأَشْرَبَ الرِّاحَ وَغَاثِرُهُ بَلْهَوٍ وَمَجَازٍ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۰»

فصلی است که پاکیزه شد، و روزی است که طلعتش زیبا گشته است، پس باده نوش کن و آن را با طرب و مجاز سپری کن.

مَوْلَايَ مَا أَحَدٌ عَلَيْكَ بِزَائِدٍ فِي كُلِّ فَنٍّ

وَلَقَدْ حَلَلْتَ مِنَ الْفَاضِلِ كَالْفُؤَادِ مِنَ الْبَدَنِ

(از منتجب الدین امیرک درباره رشیدالدین ابوسعید بن ابی‌ذر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۰»

ای سرور من، در تمام علوم و فنون کسی بر تو پیشی نگرفته است، و تو در میان فاضلان همچون قلب سلیم در بدنی.

مَوْلَى تَسَنَّمَ فِي الْمَعَالِي شَايِحًا

يُعِي النُّوَظِرَ حُسْرًا لِطِلَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

وی سروری است که بر قلّه‌های شرف و بزرگی عروج کرده است، به طوری که دیدگان را در حسرت جستجو و دنباله‌روی با او توانایی نیست.

مَهَبٌ تَهَبُ الرِّيحُ فَوْقَ وَلِيِّهِ

شَمَالًا وَفِي جَوِّ الْمُخَالِفِ عَاصِفًا

«ظهری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۹۲»

درباره انوشیروان گوید:

در مقام وزیدن است همچون وزیدن باد شمال بر روی دوست، و در آسمان مخالف چون طوفان است.

مُهَذَّبٌ دِينَ الْهُدَى، مَا جِدُّ

تَزِينُ الْأَقَالِمِ أَقْلَامُهُ

«نامه‌ها، رشیدالدین وطواط / ۵۲»

تهذیب کننده دین هدایت، بزرگواری است که قلم‌های او سرزمین‌هایی را زیور بخشیده است. (در نظر اهل بلاغت، روزگاران شبیه روزگار عبدالحمید است) بیت بعد چنین است:

تُشَابَهُ أَيَّامَ عَبْدِ الْحَمِيدِ لِأَهْلِ الْبَلَاغَةِ أَيَّامُهُ

مَهْلًا أَبَا الصَّقْرِ فَكَمْ طَائِرٍ

خَرَّ صَرِيحًا بَعْدَ تَحَلِّيْقِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۷۱»

(از ابن الرومی در نکوهش ابن الصقر اسماعیل وزیر المعتمد علی الله خلیفه عباسی)

ای ابا الصقر تند مرو و آرام گیر، چه بسا پرنده‌ای که پس از اوج پروازی به سر درافتاد. (ر.ک به: زُوِجَتْ نَعْمَى....)

مَهْلًا فِذَاكَ رُوحِي فَالْجِسْمُ فَاتَ عِشْقًا

رِفْقًا فَكِدْتُ إِنِّي مِنْ دِمَعِي الْمَشْوُوشِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۱»

آهسته رو، ای جان من به فدایت، قالب من از عشق از دست رفت، مدارا کن که نزدیک است از اشک پریشان و ریزان از دنیا بروم.

مَهْمَا تَمَثَّلَ فِي الْفُؤَادِ خَيَالُهَا

أَجْرَى الْعُيُونُ بِدَمْعِهِ أَنْهَارُهَا

(جعفر حاکم زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

هرگاه خیال آن سرزمین در دل نموده‌اید چشمها با اشک فراوان خویش نه‌های آن سرزمین را جاری می‌سازد.

مَهْمَا نَظَرْتُ إِلَيْهَا قُلْتُ مِنْ عَجَبٍ

سُبْحَانَ خَالِقِهَا سُبْحَانَ بَارِيهَا

(از ضیاءالدین علی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

هر وقت که به وی نظر کردم، با شگفتی گفتم: منزّه

است آفریدگارش و منزّه است خالق او.

مَيَامِينُ وَصَّالُونَ فِي الرَّوْعِ خَطْوَهُمْ

بِكُلِّ رَقِيقٍ الشَّفَرَتَيْنِ يَمَانِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۴»

شفرتین: کناره‌های تیز و بران شمشیر.

میامین: فحول مردان.

فحول مردانی با شمشیرهای تیز و بران یمنی، به

سرعت در میدان جنگ و خطر گام می‌نهند.

نَاحِ الْحَمَامَةِ بِذَاتِهَا

فَاشْرَبْ عَلَى أَصْوَاتِهَا

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۸»

کبوتر عشق با خود ناله سرداد، پس با آوازش
باده بنوش.

نَادَاهُمْ ضَائِحٌ مِنْ بَعْدِ مَا ذُفِنُوا

أَيْنَ الْأَسِيرَةِ وَالتَّيْجَانُ وَالْحُلُلُ؟

«کشف الاسرار، میدی ج ۲ / ۵۹۱»

پس از آنکه دفن شدند هاتفی فریاد زد، تختها و تاجها
و جامه های ابریشمی کجا هستند؟

ابیات بعد چنین است:

أَيْنَ الْوُجُوهُ الَّتِي كَانَتْ مُحَجَّبَةً

مِنْ دُونِهَا تُضْرَبُ الْأَسْنَانُ وَالْكِلَالُ

فَاصْفَحِ الْقَبْرَ عَنْهُمْ حِينَ يَسْأَلُهُمْ

تِلْكَ الْوُجُوهُ عَلَيْهَا الدُّودُ تَقْتُلُ

قَدْ طَالَمَا أَكَلُوا دَهْرًا وَ مَا نَعَمُوا

فَاصْبَحُوا بَعْدَ طُولِ الْأَكْلِ قَدْ أَكَلُوا

دود: کرم. تقتل: کارزار می کند.

کجایند رخساره هایی که در پرده بودند و در برابر آنها
پرده ها و خیمه ها برافراشته می شد. قبر در پاسخ آنها گفت:
اینان چهره هایی هستند که کرم برای بلعیدن آن کارزار
می کند. مدت درازی را در زندگی خویش خوردند و متنعم
شدند اما پس از بسیاری خوردن خود نیز خورده شدند.

نَادَيْتُ فِي بَحْرِ الْهَوَى

مَنْ أَخَذَ بِسَيْدِ الْغَرِيقِ؟

(شیخ السلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۵۲»

در دریای عشق ندا در دادم، چه کس است دست
غریق را بگیرد؟

نَارِيهِ جَائِلِقُ الدَّهْرِ يَعْرِفُهَا

زُقْتُ إِلَيْهِ وَبِنْتُ الْكَرَمِ فِي الْعَدَمِ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۷۲»

باده آتشی به من بنوشان که پیشوای ترسایان
روزگار، وی را می شناسد، آن آتش بر او می وزد و
حال آنکه دختر انگور در حال فنا و نیستی است.

نَاطُوا بِمَقْعَدِ خَضِرِهِ سَيْفًا وَمِنْطَقَةً تَوْدُهُ

جَعَلُوهُ قَائِدَ عَسْكَرٍ ضَاعَ الرَّعِيلُ وَمَنْ يَقْوَدُهُ

(بیت از مهلبی وزیر معزوالدوله از آل بویه است، درباره

تگین جامه دار که به سپهسالاری لشکر رسیده بود)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۵»

رعیل: سپاه، گروه اسبان. نوطا و نیاطا: درآویخت.

در کمرگاه آن نوجوان شمشیر و کمربندی آویختند که
بر او سنگینی می کند، او را فرمانده لشکری قرار دادند
که سپاه و فرمانده او هردو تباه شدند.

نَامَتْ عُيُونُكَ وَ الْمَظْلُومُ مُنْتَبِهٌ

يَدْعُوا عَلَيْكَ وَ عَيْنُ اللَّهِ لَمْ تُنَمْ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۸»

چشمانت در خوابند، اما ستمدیده بیدار است و بر تو
نفرین می کند، و چشم خداوند نیز نخوابیده است (یعنی
خداوند بر ستم تو آگاه است و تو را مکافات می دهد).

نَامَ رَجُلِي مُذْ عَبَرْتُ الْقَنْطَرَةَ

فَاقْبَلَنِي إِنْ شِئْتَ مِنِّي الْمَعْدُرَةَ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۰»

منصور پس از آنکه مستی شراب در وی اثر کرد
نوشت چون از پل (مستی) عبور کردم پایم خوابید،
اگر خواستی پوزشم را بپذیر.

نَبَتْ خُرَاسَانُ بِي فَالِدَمْعُ مُنْسَجِمُ
حَتَّى نَبَتْ عَنْ لَذِيذِ الْغَمَضِ أَجْفَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۲۸»

خراسان با من خشن شد پس اشکم ریزان است، و
پلکهایم از به هم برآمدن (خواب خوش) به دور شده
است.

نَبِكِي عَلَى الدُّنْيَا فَمَا مِنْ مَعْشَرٍ
جَمَعَتْهُمْ الدُّنْيَا فَلَمْ يَتَفَرَّقُوا

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۸»

برکار دنیا می‌گیریم، زیرا هیچ گروهی نیست که
روزگار آنها را دورهم گردآورده باشد سپس از یکدیگر
جدا نشده باشند.

نُبِئْتُ أَنَّ أَبَا قَابُوسَ أَوْعَدَنِي
وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرِ مِنَ الْأَسَدِ

(شعر از نابغه ذبیانی است)

«خاقانی، منشآت / ۳۳۱»

خبر داده شدم که اباقابوس مرا تهدید کرده است (و این
امر مضطربم کرد) پس بر غرش و صدای شیر جای
قراری نیست

نُبِئْتُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَوْعَدَنِي
وَالْغَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولُ

(شعر از کعب بن زهیر است)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۲ - منشآت، خاقانی / ۳۳۱ -

کشف الاسرار، ج ۶ / ۳۲۳»

خبر داده شدم که رسول خدا مرا تهدید کرده است، و
من به عفو وی امید دارم.
(ر.ک. به: ذَنبِي كَثِيرٌ...)

نَبِيتُ عُمْرًا غَيْرَ شَاكِرٍ نِعْمَتِي
وَ الْكُفْرُ مُحِبَّةٌ لِنَفْسِ الْمُنْعَمِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳۶»

منعم: صاحب نعمت.

عمری را بدون سپاس از نعمت بیکران به سرمی‌بریم،
و کفر برای صاحب نعمت سبب خبث و پلیدی است

نُبِئْتُ فَاضِحَ أُمَّةٍ يَغْتَابُنِي

عِنْدَ الْأَمِيرِ وَ هَلْ عَلَى أَمِيرٍ

(بیت از بشار است)

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۹۵»

خبر یافتم که مادر به خطایی در نزد امیر از من بدگویی
کرده است، آیا برای من امیری هست؟

نَجَائِبُ مِنْ آلِ الْوَجِيهِ وَ لِأَحِقِ
تُذَكِّرُنَا أَخْقَادَنَا حِينَ تَضْهَلُ

«منشآت، خاقانی / ۴۳۳»

اسبان نجیب آل وجیه و لاحق. وقتی که شیبه
می‌کشند، کینه‌های مارا (به هنگام جنگ، نسبت به
یکدیگر) یادآوری می‌کنند.

نَجَمُ السُّرُورِ عَلَى حَتَّى أَنَّهُ
مِنْ فَرْطِ شِدَّةٍ فَرَحَتِي أَبْكَانِي

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۰۰»

نَجْم: آشکار گردید.

(نامه‌ای از دوست رسید که به زودی مرا دیدار
می‌کند، پس اشکهای من جاری شد) و آنچنان شادی
من آشکار گشت که از فرط خوشحالی مرا به گریه
انداخت.

بیت قبل چنین است:

وَرَدَ الْكِتَابُ مِنَ الْحَبِيبِ بِأَنَّهُ
سَيُورُونِي فَاسْتَعْبَرْتُ أَجْفَانِي

نَجَى بِكَ لَوْمُكَ مَنْجَى الدُّبَابِ
حَمَتُهُ مَقَاذِرُهُ أَنْ يُنَالَا

«المضاف الى بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۷»

دُبَاب: مگس.

پستی و فرومایگی تو تو را نجات داده است. نوع
نجات مگسی که پلیدیهایش او را حمایت می‌کند از
اینکه به شکار کسی درآید.

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۸ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۹۳»

ما از کسانی هستیم که با پیامبر در جهادش علیه کفر بیعت کردند تا زمانی که باقی باشیم.

نَحْنُ الَّذِينَ ضَرَبْنَا النَّاسَ عَنْ عُرْضٍ
حَتَّى اسْتَقَامُوا وَكَانُوا بَيْضَةَ الْبَلَدِ
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳۹»

عرض: شمشیر.

ما کسانی هستیم که با لبه شمشیر برکافران زدیم تا به راه راست آمدند، در حالی که هرکدام از آنها رئیس و شهره شهرشان بودند.
(ر.ک. به: لاینکرن قریش فضل صاحبنا)

نَحْنُ الْكَرَامُ فَلَا حَيَّ يُغَادِلُنَا
مِنَّا الرُّؤُسُ وَفِينَا يُقَسِّمُ الرَّبْعُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۲۴۹»

سدیف: پیه کوهان شتر.

ما بزرگانیم که هیچ قبیله‌ای همتای مان نیست سران قوم از ما هستند و سرزمینها در میان ما تقسیم می‌شود (ما به هنگام قحطی مردمان را از پیه کوهان شتر غذا می‌دهیم، هرگاه ما بازداریم، کسی جلوی ما را نتواند بگیرد، و ما به هنگام فخر نیز از دیگران برتریم).

نَحْنُ بَنُو الْمُوتَى فَمَا بَالُنَا
نُغَافُ مَا لَا بُدَّ مِنْ شَرِّهِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۴۴»

عاف: ناپسند و ناخوش داشت.

ما فرزندان مرگیم، پس چرا ناپسند می‌داریم آنچه را که از نوشیدن چاره‌ای نیست.

نَحْنُ فِي أَكْمَلِ السُّرُورِ وَلَكِنْ
لَيْسَ إِلَّا بِكُمْ يَتِمُّ السُّرُورُ
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۷۸»

ما در نهایت شادمانی هستیم، اما سرور ما جز به شما کامل و تمام نمیشود.

نَحَاهُ عَنْ أَحْبَابِهِ وَدِيَارِهِ

قَدْماً غَرَابُ الْبَيْنِ يَا لَعْرَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

از دیرباز زاغ جدایی وی (ممدوح) را از دوستان و دیارش دور کرده است، وای بر زاغ جدایی.

نَحْرُ كَخَوْطِ الْعَاجِ يُضَعِفُ حُسْنَهُ
خَصْرُ كَخَوْطِ الْخَيْزَرَانِ الْأَنْصَرِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۰»

زیر گلوی آن همچون عاج تراشیده‌ای است که زیباییش را دوچندان می‌کند، و میان باریک او که مانند شاخه خیزران سرسبز است.

نَحْمَدُ اللَّهَ طَالَ مَا قَدْ كَفَانَا
حَسْبُنَا اللَّهُ رَبَّنَا وَتَعَالَى

(از احمد استوائی درباره شهاب الدوله تکش بن ارسلان که از سرخس به بلخ هزیمت کرده بود)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۱»

(همانا شین شهاب به ذال بدل شده است (یعنی به لفظ ذهاب و به معنی هزیمت آمده است) خداوند مردم را در برابر کشتار بسنده است). خدا را در طول روزگاری که ما را بسنده است ستایش می‌کنیم، آری خداوند متعال ما را در زندگی کفایت کند.

بیت قبل چنین است:

إِنْ شِئِنَ الشَّهَابِ أَبْدَلَ ذَالاً وَكَفَى اللَّهَ لِلْأَنَامِ قِتَالاً

نَحْنُ إِذَا فِي الْجَفَا مِثْلُهُمْ

إِذَا هَجَرْنَا هُمْ كَمَا هَجَرُوا

«کشف الاسرار، میبدی / ۲۶۸»

ما نیز در جفاکردن مثل آنها هستیم، آنگاه که از آنها دور شدیم، چنانکه آنان دور شدند.

نَحْنُ الَّذِينَ بَايَعُوا مُحَمَّدًا

عَلَى الْجِهَادِ مَا بَقِينَا أَبَدًا

(شعر از انصار مدینه است که به هنگام کندن خندق درباره پیامبر (ص) گفته‌اند)

نَحْنُ فِي الْأَجَالِ سَيَّانٍ إِذَا

ذَهَبَتْ مُهْجَتُهُ مَثُّ أَنَا

(حلاج)

«سوانح، احمد غزالی / ۵»

ما در اجل ها و پایان زندگی برابریم که هرگاه زندگی او از میان برود من نیز خواهم مرد.

نَحْنُ فِي مَجْلِسِ أَنَسٍ بِكَ تَحْقِيقُ مَجَازُهُ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۲»

ما در مجلس انس هستیم که باوجود تو مجازش به حقیقت می پیوندد.

(ر.ک. به: قَدْ نَسَخْنَا الْعِيشَ يَوْمًا...)

نَحْنُ قَتَلْنَاكُمْ عَلَى تَأْوِيلِهِ

كَمَا قَتَلْنَاكُمْ عَلَى تَنْزِيلِهِ

(از عبدالله بن رواحه، درباره پیامبر به هنگام کشیدن مهار شتر او و طواف آن حضرت به گرد کعبه)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۲۴۱»

ما شما را بخاطر تأویل قرآن نابود کردیم همچنانکه شمارا به خاطر نزول آن هلاک نمودیم.

نَحْنُ مُذَكُّنَا عَلَى عَهْدِ الْهَوَى

يُضَرِّبُ الْأَمْثَالَ فِي النَّاسِ لَنَا

(شعر منسوب به حلاج است)

«سوانح (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۵»

ما از هنگامی که برپیمان دوستی بودیم در میان مردم به ما مثل می زدند.

نَدِيمِي النَّجْمُ طُولَ لَيْلِي

حَتَّى إِذَا غَارَتِ النُّجُومُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۷»

ندیم من در طول شب، ستاره است تا هنگامی که ستارگان غروب کنند.

نَدِيمِي غَيْرُ مَنْسُوبٍ إِلَى شَيْءٍ مِنَ الْحَيَفِ

سَقَانِي مِثْلَ مَا يَشْرَبُ كَفِعَلِ الضَّيْفِ بِالضَّيْفِ

«تذکرة الاولیا، عطار / ۵۹۲»

حریف من به چیزی از ستم منسوب نیست، شرابی به من داد همچنانکه خود مینوشد چنانکه مهمان با مهمان کند پس هنگامی که جام به گردش درآمد شمشیر و نطع خواست، چنین باشد سزای کسی که با اژدها درتموز خمر کهن نوشد. گویند منصور حلاج به هنگام رفتن به سوی چوبه دار، این ابیات را زمزمه می کرد.

بیت بعد چنین است:

قَلَمًا ذَارَبَ الْكَأْسُ دَغَا بِالْأَطْعِ وَالسَّيْفِ

كَذَا مَنْ يَشْرَبُ الرَّاحَ مَعَ الْيَتِيمِ بِالضَّيْفِ

نَرَكَبُ آمَانًا إِلَى مَلِكٍ

نَأْخُذُ مِنْ مَالِهِ وَ مِنْ أَدَبِهِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۵»

بر مرکب آرزوهایمان سوار می شویم، به سوی پادشاهی که از دانش و مالش برمی گیریم.

نَرْمِي عِلَاقَ بِسَهْمٍ مِنْ مَدَائِحِنَا

و لَيْسَ يُخْطِئُ رَاْمٌ مِنْ بَنِي ثَعْلٍ

(ابوسعید ماضدانی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

تیری از ستایش خویش را بر مقام بلند تو می افکنیم، و هیچوقت تیر مورد هدف بنی ثعل خطا نمی کند.

نَزَفَ الْبُكَاءُ دُمُوعَ عَيْنِكَ فَاسْتَعِزُّ

عَيْنَا لِغَيْرِكَ دُمُعُهَا مِذْرَأُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۶۲۷»

نزف: خشکاند، خشکید (لازم و متعدی).

گریه اشک چشمت را خشکاند، پس چشمی را از دیگری به عاریه گیر که اشک آن پیوسته ریزان باشد.

نَزَلْنَا كَارِ هَيْنَ لَهَا فَلَمَّا

أَلْفَنَاهَا خَرَجْنَا مُكْرِهِينَ

(عباس بن احنف، متوفای ۱۹۲ ه. ق)

«آراء و عقاید، (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۱۱»

با ناگواری بر دنیا وارد شدیم، پس چون بر آن انس گرفتیم با ناگواری از آن کوچ کردیم.

نَزَلُوا بِأَنْقَرَةَ يَسِيلُ عَلَيْهِمُ

مَاءُ الْفُرَاتِ يَجِيئُ مِنْ أَطْوَادِ

(شعر از اسود بن یعفر از شعرای دوره جاهلی است)

«نهایت الارب، ج ۳ / ۶۶ - عقد العلی، افضل الدین

کرمانی / ۱۳۴»

در شهر انقره (زمینهای پست) فرود آمدند، و آب فرات که از کوهها می ریزد بر آنها جاری است.

نَسَبُ كَانَ عَلَيْهِ مِنْ شَمْسِ الضُّحَى

نُوراً وَ مِنْ فَلَقِ الصَّبَاحِ عَمُوداً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۴»

عمود: سپیده، روشنایی.

نسب او (یکی از سادات علوی حسینی) از خورشید تابان نور و از سپیده بامدادان روشنایی گرفته است.

نُسِقُوا لَنَا نَسَقَ الْحِسَابِ مُقَدِّمًا

وَ أَنِّي فَذَلِكَ إِذْ أَتَيْتَ مُؤَخَّرًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۳»

آن افاضل همچون حساب نسق پیش از آن نزد ما آمدند و چون تو آمدی واپس زده شده اند.

نَسِيتُمْ أَخِلَائِي عُهُودِي كَانْنَا

عَلَى جَبَلِي نِعْمَانُ لَمْ نَتَجَمَّعْ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۲»

ای دوستانم، پیمانهای مرا فراموش کردید، گویی ما بر کوههای نعمان برای بستن آن پیمانها گرد نیامدیم.

نَسِيتُمُ الْعَهْدَ لَا عَنْ مُدَّةٍ دَرَسَتْ

وَ أَلِيقُ الْحَالِ بِالْإِنْسَانِ نِسْيَانُ

«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

زمان درازی نیست که پیمان دوستی را فراموش کردید، شایسته ترین حالت آدمی فراموشی است.

نَسِيمُ الصَّبَا قَادِمٌ إِذْ تَبَسَّمَ

فَقَدِّمِ وَ قُلْ لِلصَّبَا خَيْرٌ مَقْدَمٌ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۴۴»

نسیم صبا با وزش ملایم خود به پیش تاخت، پس تو گام بردار و به نسیم صبا، خیر مقدم بگو

نَسِيمَ الصَّبَا قُلْ لِلْأَحَبَّةِ مُنْشِدًا

«سَلَامٌ عَلَيْكُمْ كَيْفَ خَالِكُمُ بَغْدِي»

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۲»

ای نسیم صبا برای دوستان برگو و برخوان که درود بر شما باد، پس از من حال شما چگونه است؟ (مصرع دوم تضمینی از شعر شاعر دیگر است.)

نَسِيمُ سُحْرَتِهَا مِسْكٌ وَ ثُرْبَتِهَا

كَأَنَّهَا مُزَجَّتْ بِالْعَنْبَرِ الْعَبَقِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۱»

گویی نسیم سحرگاهانش مانند مشک بود، و گویی ترتب آن با عنبر بویا درآمیخت.

نَشَرَ الْمَدَامِيعُ مَا طَوَتْ أَضْلَاعَهُ

وَ كَذَا الْمُشَوِّقُ يَبُوحُ مِنْ بَرَخَائِهِ

(محمد کاهه)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

برخا: سختی، سوزشهای آرزو.

اشک از گونه ها سرازیر، و عاشق از سوزش عشق در رنج و اندوه است.

نَصَبُوا بِكَيْدِهِمُ الضَّعِيفَ حَبَائِلًا

عَثَرُوا بِهَا وَ سَلِمَتْ مِنْ لَحَاجَتِهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۵۴»

با نیرنگ سست و ناتوان خویش دامهایی گسترده،
که خود در آن لغزیدند، و من از تنگناهای آن آسوده و
باسلامت گذشتم.

نَصَحْتُكَ لَا تَضَحَبْ سِوَى كُلِّ فَاضِلٍ
خَلِيقِ السَّجَايَا بِالتَّعَفُّفِ وَالظِّلْفِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۴۹»

ظلف: رفتار.

پندت می‌دهیم که جز با انسان فاضل نیکو سجایا در
عفت (پاکدامنی) و رفتار دوستی مکن.

نَصَرْنَا وَ آوَيْنَا النَّبِيَّ وَ مَالَهُ
سِوَانَا مِنْ أَهْلِ الْمَكْتَنِينَ نَصِيرٌ
(شعر از حباب بن منذر یکی از انصار سقیفه بنی ساعده
است که درباره انتخاب خلیفه پیامبر گفته است)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۳۳»

ما پیامبر را یاری کرده و پناه دادیم در حالی که جز ما
در میان اهل مکه و مدینه برای او یآوری نبود

نَصِيْبِكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَبِيبٍ
نَصِيْبِكَ فِي مَنَامِكَ مِنْ خَيَالٍ
(شعر از متنبی است)
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۵»

نصیب تو در زندگانت از دوست مانند بهره‌ تو در
خوابت از خیال معشوق است.

نَصِيْبِكَ مِنْ قَلْبِي وَ رُوحِي وَافِرٌ
وَ فِي الْحُبِّ قَدْ أَقْلَلْتُ مِنْكَ نَصِيْبِي
(از ابوالقاسم بیهقی پدر مؤلف تاریخ بیهق)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۰»

بهره‌ تو از دل و جانم بسیار است، و بهره‌ اندکی در
دوستی با تو یافتم.

نَطَقْتُ بِأَلَا نَطُقُ هُوَ النُّطْقُ إِنَّهُ
لَكَانَ النُّطْقُ لَفْظًا أَوْ يَبِينُ عَنِ النُّطْقِ
«ترجمه رساله قشیری / ۵۴۹»

با تو سخن گفتم اما نه با نطق ظاهری، زیرا سخن
گفتن با تو یا با لفظ است و یا با بیانی که نشانه نطق
است.

نُطِيعُ رَسُوْلَنَا وَ نُطِيعُ رَبَّنَا
هُوَ الرَّحْمَنُ كَانَ بِنَا رَوْوْفًا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۹۴»

ما رسول و پروردگار را پیروی می‌کنیم، اوست
خداوند بخشاینده‌ای که به ما مهربان است.

نَظَامٌ مِنَ السِّحْرِ الْفَاضِهُ
تَعْصُ مِنَ الدَّرِّ وَ الْجَوْهَرِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶»
الفاظش رشته‌هایی از جادوست که از درّ و جواهر
فراهم آمده است.
(ر.ک به: غَزَائِشُ غَيْدٌ فَمِنْ نَاهِدٍ)

نَظَرْتُ إِلَيْهِ وَالْظَّلَامُ كَأَنَّهُ
عَلَى الْغَيْنِ غُرْبَانٌ مِنَ الْجَوِّ وَقَعُ
«حدايق السحر، وطواط / ۴۱»
به شب نگریستم، در حالی که تاریکی بر دیده همچون
زاغهای سیاهی هستند که از آسمان فرود آیند.

نَظَرِي إِلَى لَمَعِ الْوَمِيضِ حَنِينُ
وَ تَنَفُّسِي لِصَبَا الْأَصِيلِ أَنْيْنُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»
(ر.ک به: مَا كُنْتُ أَعْلَمُ قَبْلَ نَازِلَةِ الْجَمْنِ)

نُعَاتِبُكُمْ يَا أُمَّ عَمْرُو لِحُبِّكُمْ
أَلَا إِنَّمَا الْمَقْلِيُّ مَنْ لَا يُعَاتَبُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۲»
مقلی: دشمن.

ای «اُمّ عمرو» به خاطر محبت من نسبت به شما، سرزنتان می‌کنم، و دشمن کسی است که مورد عتاب واقع نمی‌شود.

نِعْمَ الْجَلِيسُ دَفَاتِرِي وَ مَحَابِرِي
وَ مَقَالِي وَ اللَّيْلُ وَ الْحِرَابُ
(بیت فوق از علی بن سختویه بیهقی است)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»
دفترها، مرکبها، قلمها، شب و محراب نیکوترین
همنشین منند.

نِعِمَّتْ بِمَا تَهْوَى وَ نِلْتَ الَّذِي تَرْضَى
وَ لَقِيتَ مَا تَرْجُو وَ وُقِيتَ مَا تَخْشَى
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۳»
به آنچه که دوست می‌داری متنعم گشتی و بدانچه
خشنودی رسیدی، و آنچه را که امیدداری دیدار کردی
و از آنچه که می‌ترسی حفظ شدی

نِعْمًا فِي ظِلَالِ الْعَيْشِ دَهْرًا
إِلَى ظِلِّ الرِّوَاكِ مِنَ الصَّبَاحِ
«مقامات، حمیدی / ۱۷۱»
روزگاری را در سایه پر نعمت زندگی از بامدادان تا
شبانگاهان سپری کردیم.

نَفَرَتْ بُغَاثُ الطَّيْرِ عَنْ أَرْجَائِهَا
لَمَّا طَلَعَتْ لَهَا لِاتُّكَ صَقْرُهَا
(شهاب‌الدین محمد علوی حسینی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»
درباره وزارت صدرالمعالی گوید:

هرگاه تو برآیی، پرندگان شکاری از گرد وزارت دور
شوند، چون تو در برابر آنها همچون بازشکاری هستی.

نَفَرَتْ تُعَاقِبُهُمْ بِعَفْوِكَ عَنْهُمْ
كَمْ بِالِغِ فِي الْعَفْوِ فِعْلٌ مُعَاقِبٍ
«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۵۴»
گروهی که آنها را با عفو خودت عقوبت می‌کنی چه

بسا کسی که در عفو به عمل عقوبت‌کننده نایل آمده
است (یعنی با عفو خود، فرد خطاکار را آنچنان
شرمسار می‌کند که گویی در واقع آن فرد، عقوبت شده
است).

نَفْسُ الْمُحِبِّ عَلَى الْأَسْقَامِ ضَابِرَةٌ
لَعَلَّ مُسْقِمَهَا يَوْمًا يُدَاوِيهَا
«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۳۴۸ و ج ۲ / ۳۵۸ -
تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۹»
نفس عاشق بر بیماریها شکیباست، شاید کسی که آن
را بیمار نموده است درمان کند.

نَفْسُ عِصَامٍ سَوَّدَتْ عِصَامًا
وَ عَلَّمَتْهُ الْكَرَّ وَالْإِقْدَامَا
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۲ - اغراض السیاسة /
۳۵۶»
نفس عصامی: یعنی افتخار به حسب و شرافت ذاتی در
برابر نفس عظامی که به معنی افتخار نژاد است.
نفس عصامی، عصام را به سروری رساند، و به او
مبارزه و جرأت آموخت، و پادشاه بزرگ گردانید.
بیت بعد چنین است: وَ صَيَّرْتُهُ مَلِكًا هُمَامًا...
(ر.ک به: وَ صَيَّرْتُهُ مَلِكًا هُمَامًا)

نَفْسِي فِدَاؤُكَ، لَا لِقَدْرِي، بَلْ أَرَى
أَنَّ الشَّعِيرَ وَقَايَةَ الْكَافُورِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۱»
جانم فدای تو باد، اما نه به ارزشمند بودن من، ولی
گاهی جو را وسیله نگهداری کافور می‌سازند (یعنی
من ارزش ندارم ولی گاهی چیز بی‌ارزش را برای حفظ
چیز باارزش به کار می‌گیرند).

نُفْلِقُ هَامًا مِنْ رِجَالِ أَعْرَةِ
عَلَيْنَا وَ هُمْ كَانُوا أَعَقَّ وَ أَظْلَمَا
(شعر منسوب است به یزید بن معاویه راجع به حسین (ع)
به هنگامی که چوب خیزران بر لب و دندان وی می‌زد)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۷۱۴»

أَعَقَّ: نافرمانی کرد.

سرهای مردان نیرومندی را می شکافیم، که بر ما نافرمانی و عصیان کرده بودند.

نُقَاتِلُ حَتَّى أَنْزَلَ اللَّهُ نَصْرَهُ

وَسَعْدُ بَابِ الْقَادِسِيَّةِ مُعْصِمُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۴۵۲»

(از جریر بن عبدالله بجلی درباره سعد بن ابی وقاص که در جنگ قادسیه از خیمه خویش بیرون نیامد و همراه مسلمانان مبارزه نکرد)

پیکار می کردیم تا اینکه خداوند پیروزی را بر ما فرو فرستاد در حالی که سعد در گذرگاه قادسیه پناه گرفته است.

نَمَاهُ مَعْشَرَ عِزِّ كِرَامِ

حَمَاءُ الْمَلِكِ مِنْ وَهْنٍ وَ شَيْنٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

قومی ارجمند و بخشنده او را پرورش داده است و پادشاهی او را از خواری و زشتی نگاه داشته است.

نَمَتْ دُمُوعِي بِسِرِّ كُنْتُ أَكْتِمُهُ

وَمَا لِسِرِّ الْفَتَى بِالْحَبِّ كِتْمَانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اشکهایم رازی را که پنهان می داشتم آشکار کردند و برای راز جوان در عشق کتمان نیست.

نَمَّقَ فِي قِرْطَابِهِ أَشْطُرًا

أَجْهَلُ بِهِ مِنْ كَاتِبٍ جَاهِلٍ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

نمق: نوشت.

وَأَيُّ: ضامن شود، وعده دهد.

وَشَكَا: سرعت.

صَعَرَ الْأَعْوَجَ الْمَائِلَ: سرکج مایل.

هارون در نامه اش سطوری را رقم زد که بیانگر است از اینکه وی از کاتب خویش نادان تر است.

(همچون رفتار کودکی مسخره، در برخی از آن نامه خشم گرفت و در بعضی موارد ملایمت. حمزه را به

سرعت و بدون فوت وقت از سلطنت بدور می دارد. حمزه از کسانی نیست که جهان باقی را به دنیای فانی و گذرا بفروشد. او پیشوای ستوده ایست که سر و گردن کج و مایل را راست می کند (یعنی سرافکنده و مظلوم را سرافراز می کند). صادق الوعدی است که هرگاه پیمان بندد خلاف و امروز و فردا نمی کند.) (ر.ک به: أَظَنَّ هُرُؤُنُ وَ أَشْيَاعِهِ).

ابیات بعد چنین است:

خَشِنَ فِي بَعْضٍ وَ فِي بَعْضِهِ لَيْسَ كَفَعْلِ اللَّاعِبِ الْهَازِلِ
يَعْرُضُ سُلْطَانًا عَلَى حَمْرَةٍ بَفْكَ وَ شِيكََا غَيْرُ مَا طَائِلِ
وَ لَمْ يَكُنْ حَمْرَةٌ مِمَّنْ يُبْعِجُ آجَلَةً بِالْعَاجِلِ الرَّائِلِ
هُوَ الْإِمَامُ الْمُتَرْضَى وَ الَّذِي يُقِيمُ صَعَرَ الْأَعْوَجِ الْهَائِلِ
وَ الصَّادِقُ الْوَعْدِ إِذَا مَا وَ أَى لَيْسَ بِمُخْلَافٍ وَ لَا مُاطِلِ

نَوَاجٍ إِذَا أَرْقَلَتْ أَوْ سَرَتْ

سَبَقْنَ الثَّغَامِي وَ فُقْنَ الثَّغَامِ

«دیوان، عبدالواسع جبلی / ۴۸۶»

نواج: گردبادها.

ارقل: به شتاب رفت.

ثَغَامِي: باد جنوب، صبا.

ثَغَام: شترمرغ.

شتران تندرویی (همچون گردبادها) که هرگاه به شتاب روند یا شب روی کنند، بر شترمرغ پیشی گیرند، و بر تندباد صبا برتری جویند.

نَوَائِبُ الدَّهْرِ أَدَّ بَثْنِي وَ إِنَّمَا يَوْعَظُ الْأَرِيبُ

(بندار بن حسین)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۰۲»

رویدادهای روزگار مرا ادب کرد و همانا خردمند (از آن) موعظه می شود.

نُودِعُهُمْ وَالْبَيْنُ فِينَا كَأَنَّهُ

قَتَابِنِ أَبِي الْهَيْجَاءِ فِي قَلْبٍ فَيَلْقِي

(بیت فوق از متنبی است که در آن سیف الدواله فرزند

ابی الهیجاء را می ستاید)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۱»

آنان را وداع کردیم در حالی که جدایی نیز (همچون
نیزه پسر ابی الهیجاء در قلب سپاه است.

نُورُ تَظَاهَرَ فِيهِ لَا هُوْتِيَّةُ

فَيَكَادُ يَعْلَمُ عِلْمَ مَا لَنْ يُعْلَمَ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۲۶»

نوری که از وی می تراود، نوری لاهوتی (الهی) است،
پس نزدیک است به دانشی دست یابد که هرگز کسی
آن را نیاموخته و فهم نکرده است.

نُونُ الْهُوَانِ مِنَ الْهُوَى مَسْرُوقَةٌ

فَصَرِيحٌ كُلِّ هَوًى صَرِيحٌ هَوَانٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۲ - ترجمه رساله

قشیریه / ۲۲۹ - تذکرة الاولیا، عطار / ۴۲۵»

هوان: خواری.

هوی: عشق، دوستی.

نون «هوان» از «هوی» به سرقت رفته است، پس
افکنده راه عشق، افکنده خواری و بلا نیز است.

نَهَارُكَ يَا مَغْرُورٌ سَهْوٌ وَ غَفْلَةٌ

وَ لَيْلُكَ نَوْمٌ وَ الرَّدَى لَكَ لَازِمٌ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۳ / ۷۹۸»

(ر.ک. به: وتشغل فيما سوف تکره عبه)

نَهَارِي فِي الدُّجَى كَنَهَارِ أَعْمَى

وَلَيْلِي فِي الشَّهَادِ كَلِيلِ أَرْمَدٍ

«سنایی، دیوان / ۷۶۰»

روزگارم در تیرگی چون روزگار نابینا است و شبم در
بیدار خوابی مانند شب کسی است که به درد چشم
مبتلا باشد.

نَهَانِي حَيَاتِي مِنْكَ أَنْ أَكْتُمَ الْهُوَى

وَ أَغْنَيْتَنِي بِالْفَهْمِ مِنْكَ عَنِ الْكَشْفِ

(شعر از ابو حمزه خراسانی است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶ -

ترجمه رساله قشیریه / ۲۵۹»

حیای من مرا باز داشت که عشقت را پنهان نگه
دارم، و فهم تو بر این راز مرا از کشف آن بی نیاز
کرد.

نَهَانِي مَنْ رَأَى حَوْلَ بَابِهِ

كِيْ غَزْدٍ مِيرَسِيدِيْ جِيْ گَرْدِيْ

(شهید بن الحسین)

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۰۹»

کسی که مرا بر آستانه وی دید (از این کار) باز
داشت.

نَهَاهُمْ عَنْ أَنْ يَمْسُوا بَعْدَهُ قَلْبًا

كَيْلًا يَغَزُّ بَنُو الْأَوْغَادِ بِالْعَمَلِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۹۶ - کلیله / ۳۶۶

- عقدا لعلی / ۷۱»

اوغاد: کم خردها، نادانان.

(خداوند به انوشیروان خیردهاد، چقدر خوب پست
و فرمایه را می شناخت) آنها را بازداشت از اینکه
دست به قلم برند تا فرومایگان در کارشان فریفته
نشوند.

بیت قبلی چنین است:

لِلَّهِ دَرُّ أَنْوَشِرَوَانَ مِنْ رَجُلٍ

مَا كَانَ أَعْرِفُهُ بِالْأَدُونِ وَ السُّفْلِ

نَهَبَتْ مِنَ الْأَعْمَارِ مَالُوْ حَوِيَّتَهُ

هَنَنْتِ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدٌ

(شعر از متنبی است در ستایش سیف الدوله)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۵ - اغراض السیاسة / ۶ - تاریخ

بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

اگر آنچه از عمر دشمنان به غارت بردی در خود جمع
می کردی، پس به دنیا تهنیت گفته می شد که تو
جاویدی.

شدیدترین مرحله شیفتگی در روزی است که خیمه‌های عاشق نزدیک خیمه‌های معشوق برافراشته گردد.

وَ أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَا جَوٍّ لَانِي
إِذَا نَظَرْتُ عَيْنَايَ سَارَاهُمَا عِلْمِي
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۷۱»

جو: فضا، فراز و نشیب.
من در رؤیت فراز و نشیب آسمان از زرقاء (زنی که در تیزی‌نی معروف بوده است و موجودی را از چند فرسنگی مشاهده می‌کرد و می‌شناخت) بیناترم، چون هرگاه چشمانم به چیزی بنگرد، حرکت آندو مایه علم و یقین من در رؤیت چیزهایند.
(بیت درباره تیزی‌نی نصر بن احمد سامانی است.)

وَ أَبْعَدُ ذِي هَيْئَةٍ هَيْئَةً
وَ أَعْرِفُ ذِي رُتْبَةٍ بِالرُّتَبِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۹۳»
(ر.ک به: وَ أَفْصَحُ مَنْ قَالَ مِنْ مَقُولٍ)

وَ أَبْلُغُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ رِسَالَةً
مِنْ نَاصِحٍ لَكَ لَا يُرِيدُ خِدَاعاً
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۴۰۱»

از زیاد بن عمیر اللیثی که آن را برای عمر فرستاد در شکایت از خالد، پس از فتح یمامه و کشته شدن مسیلمه و ازدواج خالد با دختر مُجَاعَه از اهل یمامه که هزار هزار درهم به پدرش بخشید، درحالی که شب عروسی او، سربازان اسلام علوفه و غذا نداشتند.
از سوی ناصحی که قصد نیرنگ و خدعه ندارد.
نامه‌ای به امیرالمومنین (عمر) برسان.

وَ أَسْفَى مِنْ فِرَاقِ قَوْمٍ
هُمْ الْمَصَابِيحُ وَالْحُصُونُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۱۶۶»
دریغ بر من از جدایی گروهی که چراغهای تابان و دژهای استوار بودند.

وَ آبَائِي وَإِنْ كَرَّمُوا وَ طَائِبُوا
وَ فِي الدُّنْيَا أَضَابُوا مَا أَضَابُوا
«مقامات، حمیدی / ۱۵۶»
پدران من، گرچه بزرگوار و نیکخو بودند، و هر چه که در دنیا خواستند بدان رسیدند (ولی من افتخاراتم را بدان منسوب نمی‌کنم زیرا من همچون شمشیرم و آنان نیام آن).

بیت بعد چنین است:
فَلَسْتُ بِمُتَمَيِّ فَخْرٍ إِلَيْهِمْ وَ إِيَّيْ نَصْلُهُمْ وَ هُمْ قِرَابُ

وَ إِبْدَاءِ بَشَرٍ ظَاهِرٍ وَ بَشَاشَةٍ
وَ قَلْبِكَ يُغْلَى مِثْلُ مَا غَلَّتِ الْقِدْرُ
(از ابراهیم بن عبدش بیهقی درباره صبر)
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»
بردباری یعنی نشان دادن چهره‌ای بشاش و شادمان، در حالی که دل تو همچون دیگ بجوشد.

وَ أَبْرَحُ مَا يَكُونُ الشَّوْقُ يَوْمًا
إِذَا دَنَّتِ الْخِيَامُ مِنَ الْخِيَامِ
(بیت از متنبی است)

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۱۵۳ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۸۰»

ابرح: شدید و سخت.

وَ ابْنِ اللَّبُونِ إِذَا مَا لَزَفِي قَرْنٍ
لَمْ يَسْتَطِعْ صَوْلَةَ الْبُزْلِ الْقَنَا عِيشٍ

(از جریر، شاعر معروف عرب / اغانی، ج ۸ ص ۱۷۹)

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۰۹»

ابن لبون: بچه شتر دوساله.

لَزَفَ: بسته شد.

قَرْن: ریسمان تاییده و به هم بسته.

بُزْل: به ضمّ اوّل و سکون ثانی، جمع بازل، شتر تنومند و قوی (شتر نه سال).

قناعیش: شتر تنومند و قوی.

شتر بچه دوساله وقتی با طناب بسته شده باشد یارای حمله به شتر نه ساله تنومند و قوی را ندارد.

وَ إِبْهَامُ خَيْرُ الْمُرْسَلِينَ مُحَمَّدٌ
فَضَّلِي عَلَيْهِ الْوَاحِدُ الْمُتَكَبِّرُ

«تفسیر سورآبادی، نسخه عکسی هند - لندن / ۲۳۶»

انگشت ابهام نشانه محمد بهترین فرستادگان است، پس درود خداوند صاحب کبریا بر او باد.

وَ أَبْيَضَ عَيْنِي مِنْ قَرَطِ الْبُكَاءِ إِذَا
نَظَرْتُ فِي شِعْرِهِ أَوْ فِي رَسَائِلِهِ

(از ابوالحسن بیهقی در مرثیه جوان ناکام ادیب ابی عبدالله سالار)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۹»

هرگاه به شعر و نامه های وی نظر افکنم از بسیاری گریه، چشمم سپید شده است.

وَ أَبْيَضُ يُسْتَسْقَى الْغَمَامُ بِوَجْهِهِ
ثِمَالُ الْيَتَامَى عِصْمَةٌ لِلْأَزَامِلِ

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۲۱۶ - حقایق السحر،

وطواط / ۵۲ - عتبة الكتبة / ۱۴»

ابیض: سپیدچهره (مراد پیامبر اسلام است).

ثمال: فریادرس.

ارامل: فقراء، ضعیفان، بیوه زنان.

پیامبر زیبارویی که ابر از رخ او سیراب می شود، کسی که پناه یتیمان و نگهبان فقرا و ضعفا و بیوه زنان است.

از قصیده منسوب به علی (ع) یا عباس بن عبدالمطلب در ستایش پیامبر. (به نقل از جامع الشواهد و حقایق السحر)

وَ اتَّقِ اللَّهَ وَ اسْأَلِ الْفَضْلَ مِنْهُ

فَهُوَ لِلْخَلْقِ ضَامِنٌ أَنْ يَمُونَا

(ابوالقاسم جمحی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۹»

از خدا بترس و از فضل او بهره گیر زیرا او برای مردم پایندان است تا آنها را از هر مصیبتی ایمن سازد.

وَ أَثَرَتْ آيَاتِ الْهُدَى فِيهَا وَقَدْ
كَادَ الدُّجَى تَمُخُّ سَنَا آيَاتِهَا

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۲۶۱»

نشانه های هدایت را برانگیختی، در حالی که نزدیک بود تیرگی ها، نشانه های خورشید هدایت را محو کند.

وَ اجْتَمَعْنَا زُمْرَةً مَعْدُودَةً
نَرْتَجِي مِنْكَ اجْتِمَاعًا مَعَنَا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۹»

گروهی معدود گرد آمدیم در حالی که از سوی تو جمع شدن با ما را امید داشتیم.

وَ أَجْرُوا خَلِيجًا مِنْ دَمٍ كَادَ مَوْجُوهُ
إِذَا ارْتَجَّ يَغْلُو كُلُّ مَاشٍ وَ رَاكِبٍ

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۸»

ارتجج البحر: موج زد دریا.

از خون (دشمنان) خلیجی جاری کردند، که هرگاه موج.ند، موج آن هرسوار و پیاده ای را فرا گیرد.

وَ أَحَبُّتُ أَوْلَادَ الْيَهُودِ بِأَسْرِهِمْ
لَأَجْلِكَ حَتَّى كَذْتُ أَنْ أَتَهُودَا

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

بخاطر تو تمامی فرزندان یهود را دوست دارم تا جایی که نزدیک بود یهودی شوم.

وَأَحِبُّهَا وَأُحِبُّ مَنْزِلَهَا الَّذِي

خَلَّتْ بِهِ أَحَبُّ أَهْلِ الْمَنْزِلِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹»

او (معشوق) را دوست می‌دارم و منزلی را که دوست داشتنی‌ترین اهل آن منزل را که بدان وارد شده است نیز دوست می‌دارم.

وَأَحْسَبُ فِي نَفْسِي خَبَالًا وَفَتْرَةً

وَكَانَتْ لِرَيْبِ الدَّهْرِ لَا تَتَبَلَّدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

خبال: دیوانگی، نقصان، گرانی، رنج، تباهی.

ریب: حوادث روزگار.

تبلد: کندی، زحمت و تکلف.

در وجودم تباهی و سستی می‌یابم. و حال آنکه در برابر حوادث روزگار کندی و سستی نداشت.

وَأَحْسَنُ النَّاسِ مَنْ يُوَازِي

خُتَامَ عُقْبَاهُ مُبْتَدَاهُ

«مقامات، حمیدی / ۸۲»

بهترین مردم کسی است، که آغاز و عاقبت زندگی او برابر باشد.

وَأُحْسِنُ بِالْفَتَى مِنْ يَوْمٍ عَارٍ

يَنَالُ بِهِ الْغَنَى كَرَمٌ وَجُوعٌ

«ترجمه رساله قشیریه، پاورقی / ۲۴۱»

برای جوانمرد بزرگواری و گرسنگی بهتر از ننگی است که وی را به ثروت برساند.

وَأُحْسَنَ مِنْ سُعُودٍ فِي سُعُودٍ

وَأَزَيْنَ مِنْ عِنَاقِ الْوَامِقِينَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

وامقین: دوستان.

(شعر من) در مرتبه و مقام از نیکبختی نیکوتر و از دست به گردن هم انداختن دو دوست زیباتر است.

وَأُحْكُمُ كَحُكْمِ فَتَاةٍ الْحَيِّ إِذْ نَظَرْتُ

إِلَى جِئَامٍ سَرَّاعٍ وَارِدِي الثَّمَدِي

(از نابغه درباره چشمان تیز زرقاء، زنی که سپاه دشمن را از مکانی دور مشاهده کرده و خبر داده بود)

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۲۶»

جِئَام: قضا و قدر، مرگ.

ثمد: آب کم راکد.

وارد: فرودآینده.

همچون داوری دختر تیزبین قبیله‌ای داوری کن، که مشاهده کرده بود مرگ شتابان، در حال فرود آمدن بر آبشخور دارای آب کم و راکد است.

وَأُحْيِيْتُ الْقُنُوعَ وَكَانَ مَيِّتًا

وَ فِي إِحْيَائِهِ عِزُّ مِصْرٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۳»

و قناعتها را زنده کردم در حالی که مرده بودند که در احیای قناعت حفظ آبرو نهفته است.

وَأَخَّرْتُهٖ عَضْبَ الْمَهْزِ وَلَمْ أَكُنْ

أَتَقَلَّدُ السَّيْفَ الْكَهَامَ النَّابِي

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۷۷ -

کلیله / ۳۵۷»

عَضْب: شمشیر برنده.

مهز: جنبش.

کهام و نابی: هر دو به معنی کند است.

او را به عنوان شمشیر برنده پیوسته در جنبش برگزیدم، نه شمشیری کند و دم‌برگشته‌ای که بر گردن آویزم.

وَأُخْتُ وَبِئْتَانٍ وَأُمُّ كَبِيرَةٍ

وَقَدْ كَادَ فَقْرِي أَنْ يُخَلِّطَنِي عَقْلِي

«عطار، اسرارنامه، تصصحیح صادق گوهرین، تعلیقات /

۲۲۳»

خواهر و دو دختر و مادر بزرگ نزد منند که نزدیک است تهی دستی عقل مرا برآید.

و دوستی همانند داروست که به هنگام نیاز به کار آید،
مانند دوستی که در سختیها به انسان کمک کند.

وَ أَخْلَاقُ كَافُورٍ إِذَا شِئْتَ مَدَحَهُ
وَ إِنِّ لَمْ أَشَأْمُلِي عَلَى وَ أَكْتُبُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱»

و خوی «کافور» آنچنان است که چه بخواهی یا
نخواهی بر من املا می کنی و من می نویسم.

وَ أَخُو التَّوَاضُعِ مَنْ تَحَلَّى بِالْعُلَى
وَ الْكِبَرِ وَ الْأَعْجَابِ فِعْلُ الْعَاطِلِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۱»

فرد متواضع کسی است که خود را به برتری آراسته
می کند، تکبر و خودپسندی کاری بی زیور است.

وَ أَخُو الْحَضَرِ إِذْ بَنَاهُ وَ إِذْ دَجَلَةُ تُجْبِي إِلَيْهِ وَ الْخَابُورُ
لَمْ يَهَبْهُ رَبُّ الْمُنُونِ فَبَادَ الْمَلِكُ عَنْهُ فَبَابَهُ مَهْجُورُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۲۹»

و کجاست صاحب حضر (حضر نام شهری است) که
آن را بنا کرد و کجاست دجله که به وی خراج می داد
و کجاست خابور (دجله و خابور نام شهرهایی
هستند) حوادث روزگار و مرگها از وی (پادشاه)
نترسیدند. پادشاهیش از میان رفت و درگاه او متروک
ماند (سپس آن پادشاهان چنان رفتند که گویی برگ
خشکی بودند که باد صبا و دبور آنها را پراکنده
ساخت).

بیت بعد چنین است:
ثُمَّ طَارُوا كَأَنَّهُمْ وَرَقٌ جَفَّ فَالَوْتُ بِهِ الصَّبَا وَ الدَّبُورُ
(ر.ک به: آيَنَ كِسْرَى كِسْرَى الْمُلُوكِ...)

وَ أَخُو الدَّرَايَةِ وَ النَّبَاهَةِ مُتَعَبُ
وَ الْعَيْشُ عَيْشُ الْجَاهِلِ الْمَجْهُولِ
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱ و ۶»
صاحب دانش و بزرگی در رنج است، و زندگی تنها
برای نادان بی نام و نشان است.

وَ آخِ ثَالِثٍ كَدَاءٍ عَيَاءٍ
وَ هُوَ الْأَحْمَقُ الْقَلِيلُ الثَّبَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

و دولت سؤمی که همچون درد کشنده است و آن
احمق نامتعادل است.

وَ أُخْرَى أَضَادِي النَّفْسِ عَنْهَا وَ إِنَّهَا
لِمَوْرِدُ حَزْمٍ إِنْ فَعَلْتُ وَ مَصْدَرُ

«گلیله، نصرالله منشی / ۲۵۰»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به: هُنَا خُطَّتَا: إِمَّا إِسَارٌ وَ
مِنَّةٌ...

وَ اخْضُضْ إِلَهِي وَ الدِّيَّ بِرَحْمَةٍ
مُخْفُوفَةٍ بِالرُّوحِ وَ الرِّيحَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۵»

خداوندا رحمتی همراه با روح و ریحان بهشتی
خوبش را به پدر و مادرم اختصاص ده.

وَ اخْفَضْ رُتْبَةً وَ اذَلَّ قَدْرًا
وَ اَتَكَّدْ عَيْشَةً وَ اَقَلَّ مَالًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۹ - حقایق السحر،
وطواط / ۸۲»

از ادیب ترک که از مضمون حدیث پیامبر (ص): «انظروا
الی من هوا سفل منکم و لا تزدروا نعمة الله» گرفته است.
(هرگاه خواهان زندگی نیکو و پاکیزه ای، به بدحالتی از
خود در آسایش) و فروتر از خود در مرتبه و ذلیل تر از
خود در شأن و تیره تر از خود در زندگی و کم مایه تر از
خود در ثروت بنگر.

بیت قبل چنین است:
إِذَا مَا رُمْتُ طِيبَ الْعَيْشِ فَانْظُرْ
إِلَى مَنْ بَاتَ أَسْوَأَ مِنْكَ حَالًا

وَ آخِ كَالدَّوَاءِ يَسْقِي لَدَى الْحَاجَةِ
مِثْلُ الصَّدِيقِ فِي الثَّائِبَاتِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۰۸»

وَإِخْوَانُ حَسِبْتُهُمْ دُرُوعاً

فَكَانُوا وَلَكِنْ لِّلْأَعَادِي

«کمال‌الدین اسماعیل، دیوان / ۵۱۸»

برادرانی را که برای خود زره می‌پنداشتم بودند، اما برای دشمنانم.

وَإِخْوَانٍ صِدْقٍ قَدْ سَمِثْتُ حَدِيثَهُمْ

وَأَمْسَكْتُ عَنْهُمْ نَاطِرِي وَلِسَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۵»

چه بسا برادران صادقی که از گفتارشان دلتنگ شدم و چشم و زبانم را از آنها باز داشتم.

وَ أَذْبَرَ الْعَقْلُ وَ التَّانِي

وَ أَقْبَلَ الْحَقُّ وَ الْجُنُونُ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۹»

عقل و تدبیر پشت‌کرد، و نادانی و دیوانگی روی آورد.

وَ أَذْبَرَتِ الدُّنْيَا وَ أَذْبَرَ خَيْرُهَا

وَ قَدْ مَلَّهَا مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِالْوَعْدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۵۶۷»

دنیا پشت‌کرد و برکتش هم پشت نمود و از آن هر که به وعده الهی ایمان داشت دلتنگ شد.

وَ أَذْخُلُ إِذَا مَا دَخَلْتَ أَغْمَى

وَ أَخْرُجُ إِذَا مَا خَرَجْتَ أَخْرَسَا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۹۷»

هرگاه به درگاه (پادشاهی) وارد شدی کور باش و چون از آستانه‌اش خارج شدی گنگ.

وَ أَذْرِكُ إِنْ زُرْتُ دَارَ وَدُودٍ

دَرّاً وَ دُرّاً وَوِرْداً وَوَزْداً

(از وطواط)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۶۴»

اگر خانه دوستی را زیارت بنمایم برکت و درو آب‌شخور و گل سرخ بدست می‌آورم.

وَ أَذْرِكُ سُؤْلِي حِينَ أَرْكَبُ عَزْمَتِي

وَ لَوْ أَنَّهُ فِي جَبْهَةِ الْأَسَدِ الْوَزْدِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۱۴»

چون بر مرکب عزم خویش سوار شوم به خواسته‌ام می‌رسم، گرچه مطلوب من در پیشانی شیر سرخ (گلگون) باشد.

وَ أَذْرِكُ مُنْيَتِي بِمَنِيْ وَ إِنِّي

لِأَخْجَارِ الْجِمَارِ بِهَا لَزَامِ

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

آیا می‌شود که به آرزویم در منی برسم و رمی جمره کنم.

وَ أَذْ نَيْتَنِي حَتَّى إِذَا مَا سَبَيْتَنِي

يَقُولُ كُلُّ الْعِصْمِ سَهْلُ الْإِبَاطِحِ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۸»

اباطح: رودی که در سنگلاخ باشد.

به من نزدیک شدی تا آنجا که سبب و واسطه‌ای در بین نبود. چنانکه (در مثل) گویند: رودخانه سنگلاخ در هر بند و دامنه‌ای به آسانی جاری شود.

وَ إِذَا أَتَاكَ مُهَلَّبِي فِي الْوَعْيِ

فِي كَفِّهِ سَيْفٌ فَنِعَمَ الثَّاصِرُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

هرگاه مهلب در جنگ، به کمک تو آید، در دست وی شمشیری است که نیکوترین یاور توست.
(بیت فوق درباره‌ی امیر یزید بن مهلب ابی صفره است.)

وَ إِذَا أَتَتْكَ مَذَمَّتِي مِنْ نَاقِصٍ

فَهِیَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلٌ

(متنبی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۸۲»

هرگاه مذمت من از سوی ناقصی به تو رسید، این امر گواه آنست که من کاملم.

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ رِحْلَةَ نِعْمَةٍ

عَنْ دَارِ قَوْمٍ أَخْطَاوُالتَّذْبِيرِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۳۲»

هرگاه خدا اراده کند که نعمتی از آستانه گروهی رخت
بربندد، در تدبیر امور به اشتباه روند.

وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ نَشْرَ فَضِيلَةٍ

طُوِيَتْ أَتَاخَ لَهَا لِسَانٌ حَسُودٌ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۲ -

مکارم الاخلاق رضی الدین نیشابوری / ۸۴»

تأخ: مهتا کرد.

هرگاه خدا اراده کند فضیلتی به گوش همگان برسد،
زبان حسود را در افشای آن مهتا می گرداند.

وَإِذَا أَرْتَحَلْتَ فَشَيْعَتَكَ سَلَامَةً

حَيْثُ اتَّجَهْتَ وَدِيمَةٌ مِذْرَارٌ

(متنبتی، العرف الطیب، ج ۲ / ۲۸۴)

«حدایق السحر، وطواط»

هرگاه کوچ کنی سلامت همراه تو است و در هرجهتی
که گام برداری، باران پیوسته در حال ریزش است.

وَإِذَا أَطَفْتَ بِهَا أَطَفْتَ بِكُلِّ

نَبِيٍّ الْقَرَائِصِ مُجَفَّرِ الْأَضْلَاعِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۱»

ترجمه این بیت در مآخذ، چنین آمده است:

شاعر در توصیف شتر گوید:

«و چون گرد آن بگردی گرد سینه‌ای می‌گردد که
جنبنده است گوشت‌های آن (به نشان قوت دل و تیزی
هوش) و بزرگ و فراخ است دنده‌های آن (دروشن
وسیع است).»

وَإِذَا اغْتَرَّتْكَ وَ سَاوِسُ بِمُصِيبَةٍ

فَاذْكُرْ مُصَابِكَ بِالنَّبِيِّ مُحَمَّدٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۰۷»

هرگاه وسوسه‌های مصیبتی در تو پدید آمد پس
مصیبت خویش را به پیامبرگرمی محمد(ص) یاد کن.

وَإِذَا افْتَخَرْتَ بِفَضْلِ جَدِّكَ لَمْ تَدَعِ

لِذَوِي الْفَخَارِ مِنَ الْأَكَارِمِ قِيلًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴»

درباره یکی از سادات سبزواری گوید:
هرگاه به فضل جدّ خود افتخار کنی، برای فخر فروشان
از بزرگان، فرصت گفتار نخواهی داد.

وَإِذَا الْبَلَابِلُ أَفْصَحَتْ بِلُغَاتِهَا

فَأَنْفِ الْبَلَابِلِ بِاخْتِسَاءِ بِلَابِلِ

(ثعالبی)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۱»

اختسأ: آشامیدن.

هرگاه بلبلان با نغمه‌های خویش فصیح شوند تو آن
بلبلان را با نوشیدن کوزه‌های شراب که غلغل و
جوشش می‌کند دور کن.

وَإِذَا الْحَبِيبُ أَتَى بِذَنْبٍ وَاحِدٍ

جَاءَتْ مَحَاسِنُهُ بِأَلْفِ شَفِيعٍ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۱۳۶ و ج ۱ / ۱۳۵ - نامه‌ها،

عین القضاة، بخش دوم / ۷۰»

هرگاه دوست به گناهی مرتکب شود، نیکیهای وی
هزار میانجی آورد.

وَإِذَا الدُّرُّ زَادَ حُسْنَ وَجْوهٍ

كَانَ لِلدُّرِّ حُسْنٌ وَجْهَكَ زِينًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۳۵۵»

هرگاه مروارید بر زیبایی صورتها بیفزاید، مروارید
زیبایی چهره تو زیور مروارید است.

وَإِذَا الْعُمُومَةُ لَمْ تُزَنَّ بِمُخْوَلَةٍ

عَادَ النَّسِيبُ بِذِكْرِ دَعْوَى كَاذِبٍ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۵»

هرگاه عمومزادگان با دایی زادگان همسنگ نباشند،
ادّعای اصل و نسب دروغ است (یعنی نسبت باید از
دوطرف شریف باشد).

وَإِذَا الْفَتَى عَرَفَ الرَّشَادَ لِنَفْسِهِ

هَانَتْ عَلَيْهِ مَلَامَةُ الْجُهَالِ

«مقدمه التفهيم بيرونى، به كوشش همایى / ۱۵»

هرگاه جوانی راه هدایتش را دریافت سرزنش نادانان
بر او آسان است.

وَإِذَا الْفُحُولُ سَمِعْنَ صَوْتَ هَدِيرِهِ

بَصْبَصْنَ ثُمَّ قَذَفْنَ بِالْأَبْعَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۸»

هدیر: شتر.

ابعار: پشکل شتران.

درباره یزید بن مهلب گوید:

چون شتران بانگ شتر او را بشنوند دم تکان داده، از
ترس پشکلها اندازند.

وَإِذَا الْمَلُوكُ رَأَوْا يَزِيدَ رَأَيْتَهُمْ

خَضَعُ الرِّقَابِ نَوَاقِصِ الْأَبْصَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۸»

نواکس: سرافکنده.

درباره یزید بن مهلب گوید:

چون پادشاهان یزید را ببینند، می بینى گردن آنها
فروتن و چشمانشان به زیر است.

وَإِذَا امْتَطَى مَهْدًا فَلَيْسَ يُنِيمُهُ

إِلَّا نَشِيدُ مَسَدَائِحِ الْأَجْدَادِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۵»

(نزدیک است که از روی کرم و جوانمردی، نوزاد آنها
بازوبندهای خود را در شب تولد به دیگران ببخشد)
وهنگامی که به گهواره برنشیند، هیچ چیز جز
سرودهای ستایش نیاکان او را نمی خواباند.

بیت قبل چنین است:

وَيَكَادُ مِنْ كَرَمِ الطَّبَاعِ وَيَلِدُهُمْ

يَهَبُ التَّمَائِمَ لِنَيْلَةِ الْمِيلَادِ

وَإِذَا أَمْرُوهُ أَهْدَى إِلَيْكَ صَنِيعَةً

مِنْ جَاهِهِ فَكَأَنَّمَا مِنْ مَالِهِ

«ابوتمام، نهایة الارب، ج ۳ / ۲۵۸ - عقدالعلی،

افضل الدین کرمانی / ۱۴۷»

هرگاه شخص با مقام و موقعیتش به تو نیکی کند گویا
از مالش به تو هدیه داده است.

وَإِذَا انْتَهَيْتَ إِلَى السَّلَامَةِ

فِي مَدَاكَ فَلَا تَجَاوِزْ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی، به تصحیح

عباس اقبال / ۷»

مدا: غایت و نهایت چیزی.

هرگاه به نهایت سلامتت رسیدی از آن تجاوز مکن.

وَإِذَا تَقَارَنْتِ السُّعُودُ فَعِنْدَهَا

يُرجى الصَّلَاحُ وَتَحْسُنُ الْأَحْوَالُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۷۵»

هرگاه ستاره های نیکبختی، تقارن پیدا کنند، پس نزد
وی (عروس) امید به صلاح کار می رود و احوال
روزگار نیکو می گردد.

وَإِذَا تَوَهَّمُ أَنْ يَرَاهَا نَاطِرُ

تَرَكَ التَّوَهُّمُ وَجْهَهَا مَكْتُومًا

«حدایق السحر، وطواط / ۷۳»

هرگاه بیننده ای توهّم کند که او را می بیند توهّم، چهره
او را پنهان بگذارد.

وَإِذَا جَدَدَتْ فَكُلُّ شَيْءٍ نَافِعٌ

وَإِذَا حَدَدَتْ فَكُلُّ شَيْءٍ ضَائِرٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۷»

حد: خشم گرفت، تیز نگاه کرد.

هرگاه تو نیکبخت گردانی، هر چیزی سودمند است،
و هرگاه خشم گیری هر چیزی زیان رسان است.

(بیت فوق درباره امیر یزید بن مهلب ابی صفره است.)

وَإِذَا ذَكَرْتُكَ يَا خَلُوبُ تَقَطَّعَتْ

كَبِدِي عَلَيْكَ وَزَادَتْ الْحَسْرَاتُ

(از کثیر درباره معشوقه اش عزه)

«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۲۹۳»

خلوب: فریبا، فریبنده.

ای فریبا، هرگاه تو را به یاد آورم جگرم پاره پاره می شود و حسرتها افزوده شود

وَإِذَا رَجَوْتُ الْمُسْتَحِيلَ فَإِنَّمَا

تَبْنِي الرَّجَاءَ عَلَى شَفِيرِ هَارٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۱»

هرگاه به کاری محال دل بستی، آنچنان است که گویی بر کناره آبکند بنایی ایجاد کنی.

وَإِذَا رَمَيْتَ بِسُورِ كَأْسِكَ فِي الْهَوَا

غَادَتْ عَلَيْكَ مِنَ الْعَقِيقِ عُقُوداً

«مقامات، حمیدی / ۱۹۴»

هرگاه ته مانده جام را در هوا پراکنی دانه های یخزده عقیق به سوی تو بازمی گردد.

وَإِذَا رَمَيْتَ بِفَضْلِ كَأْسِكَ فِي الْهَوَا

غَادَتْ إِلَيْكَ مِنَ الْعَقِيقِ عُقُوداً

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۳۱»

هرگاه ته مانده کاسه شراب را بر هوا بپاشانی، بر اثر سرما رشته هایی از عقیق به سوی تو بازمی گردند (یعنی قطرات شراب در هوا یخ می بندد).

وَإِذَا صَحَوْتُ فَمَا أَقْصِرُ عَنْ نَدِيٍّ

وَ كَمَا عَلِمْتَ شَائِلِي وَ تَكْرُمِي

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۸۴»

آنگاه که هوشیار باشم، از بخشش قصور نمی ورزم آنچنانکه تو به خوی و بخشندگی من آگاهی.

وَإِذَا كَانَتِ النَّفُوسُ كِبَاراً

تَعَبَتْ فِي مُرَادِهَا الْأَجْسَامُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۷۰»

هرگاه جانها به بزرگی گرایند جسم در رسیدن به مقصود باید رنج برد.

وَإِذَا كَانَ فِي الْأَنْبَايِبِ خُلْفٌ

وَقَعَ الطَّيْشُ فِي صُدُورِ الصِّغَادِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۸۷ -

سندباد نامه / ۱۱۳»

صعاد: نیزه راست.

اگر در بندهای نیزه خلافی باشد سبکسری در نیزه ها واقع خواهد شد.

وَإِذَا الْفَتَى غَدَرَتْ بِهِ أَيَّامُهُ

كَفَلَ الثَّنَاءُ لَهُ بِعُمْرِثَانٍ

(ابونصر احمد میکالی)

«افضل الدین احمد کرمانی، عقدالعلی / ۶۲»

اگر روزگار بر جوانی مکر بورزد (و عمر وی را تباه سازد) نام نیک او به وی عمر دوباره خواهد بخشید.

وَإِذَا الْكَرِيمُ أَتَيْتُهُ بِخَدِيعَةٍ

فَرَأَيْتُهُ فِيمَا تَرُومُ يُسَارِعُ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۱۶۹»

هرگاه بخشنده و بزگواری را به نیرنگ آبی، مشاهده کنی در آنچه که قصد کرده ای شتاب می کند (ر.ک به: فَأَعْلَمُ بِأَنَّكَ لَمْ تُخَادِعْ جَاهِلًا)

وَإِذَا الْكَرِيمُ نَبَتْ بِهِ أَيَّامُهُ

لَمْ يَنْتَعِشْ إِلَّا بَعْوَنَ كَرِيمٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۱»

هرگاه روزگار بخشنده ای به سر رسد (یعنی در زندگانی دچار مشکل و تنگدستی شود) نتواند زندگی کند جز به کمک بخشنده ای دیگر.

وَإِذَا لَمْ يَكُنْ مِنَ الرِّزْقِ بُدُّ

فَتُسَبِّحُ مَطَالِعُ الْأَقْبَالِ

«عتبه الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۶۲ - راحة الصدور،
راوندی / ۲۰۶»

هرگاه در رسیدن روزی به انسانها گزیری نباشد،
نشانه‌های اقبال به دنبال خواهد آمد.

وَإِذَا مَا اتَّوَكَّ بِالْخَيْلِ فاعْلَمْ

إِنَّهَا عُدَّةٌ لِيَوْمِ الْفَرَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۱»

هرگاه آن سپاه را نزد تو آورند، بدان که آنها تنها برای
روز فرار آماده‌اند.

وَإِذَا مَا السَّقَامُ حَلَّ بِقَلْبِي

لَمْ يَكُنْ غَيْرُهُ لِسُقْمِي طَبِيبٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۳۱۱ - ترجمه رساله
قشیریه / ۶۶۰»

هرگاه بیماری به قلبم روی آورد، جز او برای بیماریم
طبیعی نخواهد بود.

وَإِذَا مَا فَتَعْتُ بِالْيَاسِ مِنْهَا

أَدْخَلْتُ شُبُهَةً عَلَى الظُّنُونِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدين بغدادی / ۲۴۲»

چون به یأس از آن معشوقه خرسند شدم، گمانها مرا
به شک انداخت.

وَإِذَا مَرَزْتُ بِنَاطِرِ تَبْكِي دَمًا

أَسْفًا فَمَا أَبْكَاهُ إِلَّا نَاطِرُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۷»

هرگاه به چشمی برخورداردی که از حسرت، خون
می‌گیرد، جز همان چشم چیزی دیگر، وی را به
گریه نیاورده است (یعنی چون چشم پس از نگاه
عاشقانه به وصال نرسید، بناچار در دریای اشکش فرو
رفت).

وَإِذَا نَظَرْتُ إِلَى أَسْرَةٍ وَجْهِهِ

بَرَقَتْ كَبْرَقِ الْغَارِضِ الْمُتَهَلِّلِ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۱۰ / ۱۴۳»

متهلل: درخشان و شادمان.

هرگاه به چهره شادمان او بنگری، همچون چهره
درخشان و شاداب برق می‌زند.

وَإِذْ فَتَكَ النُّعْمَانُ بِالنَّاسِ مُحَرِّمًا

فَلَيْ مَنْ كَعْبِ بْنِ عَوْفٍ سَلَّاسِلُهُ

(از مختل السعدی)

«کف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۶۶۰»

آنگاه که نعمان در حال احرام مردم را هلاک نمود،
پس زنجیرهای او از اسیری قبیله کعب بن عوف پر
شد.

وَ أَذْكُرُ أَيَّامَ الْحِمَى ثُمَّ أَنَّثِنِي

عَلَى كَبْدِي مِنْ خَشْيَةٍ أَنْ تَصْدَعَا

«عتبه الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۰۹ - التوسل الى
الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۳۷»

تصدع: پاره پاره شود.

روزگار خلوت و امن را به یاد می‌آورم، سپس بر
جگرم خم می‌شوم از ترس اینکه مبادا پاره پاره شود.

وَ أَذْكُرُ أَيَّامِي لَدَيْكَ وَ طِبِّهَا

وَ آخِرُ مَا يَبْقَى عَلَى الذَّاكِرِ، الذِّكْرُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»

روزگار و خوشیهایم را در نزد تو بیاد می‌آورم و آخرین
چیزی که برای یاد کننده باقی می‌ماند، همان یاد
گذشته است.

وَ أَذْكُرُنْ مَصْرَعَ الْحُسَيْنِ (ع) وَ زَيْدَ

وَقَتِيلًا بِجَانِبِ الْمِهْرَاسِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۹»

(بیت از سدیف است در تشویق سفاح به کشتن بنی امیه)
همانا قتلگاه حسین و زید و کشته کنار مهراس را
به یاد بیاور.

او را رأیهای درستی است، که هر غیب و نهان در نزد آن هویدا شود، و جایگاههای آن آراء در برابر رویدادها همچون چراغهای تابان است.

وَ اَرْتَقِبُوا فَتْحًا قَرِيبَ الْجَنَى
فَإِنَّ عَوْنَ اللَّهِ نِعْمَ الرَّقِيبُ
«مقامات، حمیدی / ۴۲»

ای دلاوران، پیروزی نزدیک را منتظر باشید، که کمک خداوند بهترین نگهبان است.

وَ اَرَتَكَ قَبْرَكَ فِي الْقُبُورِ
وَ اَنْتَ حَیٌّ لَا تَمُتُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴۵۴/۷»

خفت: آرام، خاموش.
اجداث: گورها.

(گورهای ساکت پندت داد، و روزگار خاموش برای تو خبر مرگ داد و قبر تو را در میان گورها به تو نمایاند، و توزنده ای که هنوز نمی میری (مرگ را باور نداری).
بیت قبل چنین است:

وَ عَظَّتْكَ اَجْدَاثُ صُمِّ وَ نَعَّتْكَ اَزْمَنَةُ خُفِّ

وَ اَرْجُو اَنْ اَطُوفَ بِهَا وَ اَذْنُو
اِلَى الْحَجَرِ الْمُعْظَمِ لِاسْتِلاَمِ
«مقامات، حمیدی / ۹۴»

امیدوارم که خانه کعبه را طواف کنم، و به استلام حجرالاسود نایل شوم.

وَ اَرْوَا حُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَ مَغْرِبٍ
تَلَاقِي بِاِخْلَاصِ الْوِدَادِ تَوَاصُلُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰۵»

و جانهای ما در تمامی شرق و غرب، با اخلاص دوستی با یکدیگر دیدار می کنند و به یکدیگر می رسند.
(ر. ک به: اِذَا غِيَّتْ اَشْبَا حُنَا ...)

وَ اَذْكُوا ذُبَالَ السَّمْهَرِيِّ وَ اَطْفَأُوا
شَرَارَتَهَا بَيْنَ الْحَشَا وَ التَّرَائِبِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۰۸»

ذبال: فتیله.

سمهری: نیزه سخت و محکم.
ترائب: استخوانهای سینه، جای قلاده و گردنبند از سینه.
فتیله نیزه سمهری را برافروختند، و شعله هایش را در درون شکم و سینه ها خاموش کردند.

وَ اَذَلُّوا عَزِيزُنَا فَكَانَا
بَيْنَ اَيْدِيهِمْ دُرُوسُ النَّعَالِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

در دادخواهی می گوید:
آنان عزیزان ما را خوار نمودند، آنچنانکه گویی در زیر دستشان همچون پاره های کفشند.

وَ اَرَاكَ تَخْطُرُ فِي شَمَائِلِكَ الَّتِي
هِيَ فِتْنَتِي فَاغَارُ مِنْكَ عَلَيَّ
«ترجمه رساله قشیریه / ۴۲۰»

آغار: رشک می برم.
می بینم در خویهایی که موجب شیفتگی و فریب من است می خرامی. پس از تو بر تو رشک می برم.

وَ اَرَاكَ تَقْطُرُ جَانِبًا عَنْ جَانِبِ
وَ مَحَلُّ بَيْتِي عَنْ سَمَائِكَ بَلَقَعُ
(از ابوالاسد درباره طلحه حاکم سیستان)
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۲»

سما: باران.

قطرات بخشش تو را می دیدم که از هر سو می ریخت، ولی جایگاه منزل من هنوز از باران بخشش تو خشک و بی گیاه بود.

وَ آرَاءُ صِدْقٍ يُجْتَلَى الْغَيْبُ دُونَهَا
مَوَاقِعُهَا فِي الْمُسْكِلَاتِ مَضَابِغُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۰»

و کبودی پگاه پیش از سپیدی آن نمایان می‌شود، چنانکه باران در آغاز، چکیدن است، آنگاه فرو می‌بارد.

وَأَسْأَلُهَا حَمَلَ السَّلَامِ إِلَيْكُمْ
فَإِنْ هِيَ يَوْمًا بَلَغَتْ فَاجْبُوا
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۴۱/۵ و ج ۳۱۷/۹»

(من نسیم ملایم شما را از باد چون ارمغان می‌جویم هرگاه که از سوی شما بوزد) و از او می‌خواهم که سلام را به شما برساند، پس هرگاه روزی به شما رسانید پاسخ سلام را برگردانید.

بیت قبل چنین است:

وَأَنِّي لِأَسْتَهْدِيَ الرِّيحَ نَسِيمَكُمْ
إِذَا أَقْبَلْتُ مِنْ نَحْوِكُمْ بِهَبُوبٍ

وَأَسْتَشْقِي دِيكَ صِرْفٍ صِرْفًا كَعَيْنِ دِيكِ
وَأَشْرَبُ عَلَى أَغَانٍ يُغْنِي عَنِ الْهَزَارِ
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۰»

شراب سرخی را که چون چشم خروس و ناب باشد برای نوشیدن بخواه و همراه آوازهای خوشی که از نغمه بلبل و هزارستان بی‌نیاز کند باده بنوش.

وَأَسْتَكْبِرُ الْأَخْبَارَ قَبْلَ لِقَائِهِ
فَلَمَّا التَّقِينَا صَغَرَ الْخَبَرَ الْخَبْرُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۳۲۱»

پیش از دیدار وی، خبرها را درباره او بزرگ می‌شمردم و چون دیدارش کردیم، آزمودن، خبرها را کوچک جلوه داد. (یعنی شنیدن کی بود مانند دیدن)

وَأَسْتَمِعُ الشَّيْبَ إِذَا مَا دَعَا
بِلَفْظَةٍ فِيهَا نِدَاءٌ صَرِيحٌ
«مقامات، حمیدی / ۳۵»

چون پیری با بیانی صریح و آشکار تو را فرا بخواند، پند او را به گوش جان بسپار.

وَأَرَى الصَّنِيعَةَ مِنْكَ ثُمَّ أُسِرُّهَا
إِنِّي إِذَا لِسَيِّدِ الْكَرِيمِ لَسَارِقٌ
«ترجمه رساله قشیریه / ۲۶۸»

احسان را از تو می‌بینم ولی آن را پنهان نگه می‌دارم، بنابراین من سارق بخشش دست بخشنده هستم. (یعنی نعمتی را می‌گیرم ولی از آن بازگو و تشکر نمی‌کنم)

وَأَرَى الْمَوْتَ قَدْ تَدَلَّى مِنَ الْحَضَرِ
عَلَى رُبِّ أَهْلِهِ السَّاطِرُونَ
«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۹۳»

ساطران: به شمشیر بریدن، نوشتن. تَدَلَّى: فرود آمد، آویخته شد. مرگ را می‌بینم که به قبيله حضر وارد شد و چه بسا اهل و خاندان آن را از دم شمشیر برنده عبور داد. (از دژاد الایادی در مرثیه قبایل حَضَر که به دست شاهپور قتل عام شده بودند.)

وَأَرَى النِّجَابَةَ لَا يَكُونُ تَمَامُهَا
لِنَجِيبٍ قَوْمٍ لَيْسَ بِإِنِّ نَجِيبٍ
«روضه العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۲۶»

می‌بینم که نجابت در نجیب قومی که فرزند نجیب نمی‌باشد کامل و تمام نیست.

وَأَرَيْتُ حَظِّي أَيْنَ مَطَرُخٍ رَحْلِهِ
فَأَنَاخُ بِي وَتَحَوَّلَ الْحِرْمَانُ
«راحة الصدور، راوندی / ۲۲»

بهرام را به من نمایاندی که باراندازش کجاست، در آنجا مرا فرو خواباند و ناامیدی نیز دگرگونه شد.

وَأَزْرَقُ الْفَجْرُ يَأْتِي قَبْلَ أَبْيَضِهِ
وَأَوَّلُ الْغَيْثِ رَشٌّ ثُمَّ يَنْسَكِبُ
«ترجمه تنمّه صوان‌الحکمه (درة الاخبار) / ۱۳۴»

رَشٌّ: چکید آب و پخش شد، رشت السماء رَشًّا: باران ریزه بارید.

وَاسْتَنْزَلُوا أَبْعَدَ عِزٍّ مِنْ مَعَاqِلِهِمْ

وَاسْكُنُوا حُفْرًا يَابِسَ مَا نَزَلُوا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۵۹۱»

(ر. ک به: بَانُوا عَلَى قُلُلِ الْجِبَالِ تَجُوشُهُمْ)

وَ أَسْرَعُ مَفْعُولٍ فَعَلْتَ تَغْيِرًا

تَكَلَّفُ شَيْئِي فِي طِبَاعِكَ ضِدُّهُ

(بیت از متنبی است)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰»

با شتاب‌ترین کار از لحاظ تغییر کردن و دگرگون شدن، که آن را انجام می‌دهی تکلف کردن کاری است که ضد آن در طبیعت توست.

وَ أَسْعَ لِإِذْرَاكِ مَحَلِّ سَمَا

عِمَادُهُ لَا لِإِذْرَاعِ الْمِرَاخِ

(حریری، مقامات)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۵»

اِذْرَاعِ الْمِرَاخِ: زره شادمانی و چیرگی پوشیدن. بکوش تا مکانی را به دست آوری نه آنکه زره شادمانی و راحتی بر تن کنی که ستونهایش برافراشته است.

وَ اسْعِ غُصَّةَ شَرْبٍ لَيْسَ يَكْفِيهَا الشَّرَابُ

وَ اخْضَرَنْ لُطْفًا بِنَادٍ فِيهِ لِلشُّوقِ الْتِهَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

ساغیه: شربت گوارا.

و گوارا ساز اندوه و باده نوشانی را که شراب در زدودن آن اندوه بسنده نیست، و با لطف در مجمعی حاضر شو که آتش شوق در آن فروزان است.

وَ اسْقِ ثَلَاثًا ضَافِيًا مُسْلِمًا عَنْ كَدَرِ

مِنْ زَرِّ جُونٍ مُزَجَّتْ بِمَا فِيكَ الْعَطَرُ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۱»

زَرِّ جُونٍ: درخت انگور با شاخه‌های آن، می و شراب. می ثلاثه خالص و سالم از دُرد و تیرگی، به من بنوشان، که از شراب انگوری آمیخته با عطر و بوی خوش تو باشد.

وَ اسْقِنِي صِرْفَهَا مِنْ وَسْطِ بَاطِيَةٍ

فِي حَضْرَةِ الْمَلِكِ الْمَوْصُوفِ بِالْعَدْلِ

«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۴۳»

باطیه: کاسه بزرگ، خمره شراب.

صرف: شراب بی آمیغ.

در خدمت پادشاه عادل، شراب ناب را در جامی بزرگ به من بنوشان.

وَ اسْكِرَ الْقَوْمَ دَوْرُكَائِيسٍ

وَ كَانَ سُكْرِي مِنَ الْمُدِيرِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۳۳۰»

باده نوشان را چرخش جام مست کرده است ولی مستی من از مدیر (ساقی) است.

وَ اسْلَمَ لِأَذْرِكَ فَيْكَ مَا أَمَلْتَهُ

ظَنًّا وَ ظَنُّ الْأَمْعِيِّ يَقِينُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۱»

آسوده‌خاطر باش، تا برسم بدانچه که از روی گمان آرزو کردم، و گمان انسان تیزهوش خود نوعی یقین است.

وَ اسْمَعُوا مِنْ لِسَانِ رَحْمَتِهِ

طِبْتُمُوا خَالِدِينَ يَا أَصْحَابَ

«حلاج، دیوان / ۲۵۱»

ای یاران از زبان رحمت او (خداوند) گوش فرا دهید و خوشی جاودانه یابید.

وَ أَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَ مَغْرِبٍ

بِهَا مِنْ قِرَاعِ الدَّارِ عَيْنٍ، فُلُولُ

(بیت از السموئل بن عاد است)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۳»

و بر لبه شمشیرهای ما در تمامی شرق و غرب، از بهم خوردن شمشیرهای زره‌پوشان شکستگی است.

«جوهر الادب، احمد هاشمی / ۵۰۸»

وَأَشَدُّ مِنْ مَرَضِي عَلَى صُدُودِكُمْ
وَصُدُودُ عَبْدِكُمْ عَلَى شَدِيدٍ
«هجویری، کشف المحجوب / ۱۷۵»
صدود: روی گردانیدن.

دشوارتر از بیماری من بر من، روی گرداندن شما از من
است، و روی گرداندن بنده شما از من نیز برای دشوار
است.

وَأَشْرَبَ عَلَيْهَا ثَلَاثًا لَا يُنْهِنُهَا
عَنْ شُرْبِهَا آدَمُ يَوْمًا وَلَا عِيسَى
«از داود بن موسی بیهقی»
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

از آن بادهٔ ثلاثه بامدادی بنوش که آدم و عیسی در
زندگی خویش اینچنین باده گوارایی ننوشتند.

وَأَشْرَقَ وَجْهُ الْأَرْضِ مِنْ نُورِ عَذْلِهِ
وَقَدْ كَانَ فِي دَاخِ الْجَوْرِ حَالِكٍ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۷»
حالك: سیاهی سخت.

پهنه زمین از نور عدالت او روشن شد. با آنکه پیش از
آن، در تاریکی ستم فرو رفته بود.

وَأَشْقَى بِلَادِ اللَّهِ مَا الرُّومُ أَهْلُهَا
بِهَذَا وَمَا فِيهَا لِمَجْدِكَ جَاحِدٌ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

(شعر از متنبی است در مدح سیف الدوله - همین مأخذ)
بدبخت ترین شهرهای خداوند (یعنی پست ترین
شهرهای مسلمانان) را رومیان شایسته نیستند، و در
آن شهرها کسی بزرگواری تو را منکر نیست.

وَأَشْهَدُ أَنَّ أَمْلَكَ كَمْ تُبَاشِرُ
أَبَا سُفْيَانَ وَاضِعَةَ الْقَنَاعِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۹۶»
(ر. ک به: ولكن كَانَ أَمْرًا فِيهِ لَيْسَ)

وَأَشْهَدُ عِنْدَ اللَّهِ أَنِّي أَحِبُّهَا
فَهَذَا لَهَا عِنْدِي فَمَا عِنْدَهَا لِيَا
(قیس بن ذریج)
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۱۱۳»

نزد خداوند شهادت می‌دهم که او را دوست
می‌دارم پس این امر از سوی من برای اوست و نزد او
برای من چیست؟

وَأِصَابَةُ الْخُلَفَاءِ فَمَا حَاوَلُوا
مَقْرُونَةً بِكِفَايَةِ الرُّزَاءِ
«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۷۹»
به هدف رسیدن خلفا در آنچه که قصد کرده اند،
بستگی به کفایت وزیران دارد.

وَأَصْبَحْتُ يَوْمَ النَّفْرِ وَالْعَيْسَ تَرْحَلُ
وَكَانَ حَدَى الْحَادِي بِنَا وَهُوَ مُعْجِلُ
«هجویری، کشف المحجوب / ۴۲۶»

حدی: آوازی که شتر را به شتاب می‌دارد و می‌رانند.
یوم النفر: روز بازگشت حجاج از منی در دوازدهم
ذی الحجه.

عیس: شتر سرخ موی.
در روز نفر به صبح درآمدم در حالی که شتران کوچ
می‌کردند و ساربان در حالی که شتابان بود ما را سوق
می‌داد.

وَأَصْدَاغُ تَجُولُ عَلَى خُدُودِ
كَمَا جَادَ الشَّقِيقُ ضَحَى سَمَاءُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۱۷»

ترجمهٔ این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:

«و زلفانی که جولان می‌کند بر رخسارها، چنانکه
بیارد بر شقایق در چاشتگاه ابر آسمان (گویي بر آن
(رخسارها) کژدمانی‌اند پای‌کوبان که از گل تازه
چیده‌شده برای ایشان فرش گسترده‌اند).»

بیت بعد چنین است:
كَأَنَّ بِهَا عَقَارِبَ رَاقِصَاتٍ مِنْ الْوَرْدِ الْجَنِيِّ لَهَا وَطَاءُ

وَأَضَحَّتْ بَقِيْعاً صَفْصَفاً بَعْدَ أَنْسِهَا

وَوَضَّارَتْ خَرَاباً دَوْرُهَا وَقُصُورُهَا

(از داود بن طهمان بیهقی در وصف زلزله قومس)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۸»

صفصفا: زمین هموار.

بقعه‌هایش پس از سالها زندگی و انس مردم بدانجا، همچون بیابانی هموار گشته، و خانه‌ها و قصرها ویران شده‌اند.

وَاطْرَبَ عَلَى عِلَاتِهَا

خَرَمَ دَلَّ وَرُوشَن رَوَان

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۸»

عِلَات: حالات گوناگون.

در حالات مستی به شادی برخیز.

وَاطْلَعَتْ نَجْمًا كَانَ لِلْجُودِ آفِلًا

وَ تَوَرَّتْ جَوًّا كَانَ بِالْبُخْلِ قَاسِمًا

«اغراض السیاسیه، ظهیری سمرقندی / ۳۵۵»

در ستایش اسماعیل سامانی آمده است:

تو ستاره‌ای از بخشندگی را برافروختی که پیش از آن در حال افول بود، و آسمانی را که از بخل تیره شده بود منور کردی.

وَاطْلَعَ عَلَيْهِ بِرَايَةٍ مَنْصُورَةٍ

إِقْبَالُهُ بِطُلُوعِهَا مَفْرُونَ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

با پرچم پیروزمندی بر او وارد شو که بختش با ظهور آن همعنان است.

وَاطْهَرَ الْإِيْمَانَ وَاسْتَقَامَا

فَالْيَوْمَ حَقًّا نَكْسِرُ الْأَصْنَامَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۸۵»

(ر.ک به: مالی اریکم کُلُّکُم قِیاماً)

بیت بعد چنین است: نَدَبُ عَنَّةِ الْخَالِ وَالْأَعْمَامَا.

وَاعْجَبُ مِنْ ذَاوَذَا أَنَّنِي

أَرَاكَ بَعَيْنِ الرِّضَا فِي الْغَضَبِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۶۶»

(برای قلبت در شگفتم که چگونه منقلب شده و در شگفتم از شدت دوستی تو که چرا از میان رفت و شگفت‌تر از آن و این، همان است که در خشم با چشم رضایت به تو نگاه می‌کنم.

بیت قبل چنین است:

عَجِبْتُ لِقَلْبِكَ كَيْفَ انْقَلَبَ وَ شِدَّةُ حُبِّكَ لِي لِمَ ذَهَبَ

وَاعْدِلْ إِذَا جَارَ الْهَوَى

ای روی تو آرام جان

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۸»

هرگاه عشق به ستم پرداخت: عدالت بورز.

وَاعْرَبْنَا الْكَلَامَ فَمَا لَحِنَا

وَ نَلَحْنُ فِي الْفِعَالِ فَلَا نَصِيبُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۰»

سخنان خویش را آشکارا گفتیم و خطا نکردیم ولی در کردارمان خطا می‌کنیم و به هدف نمی‌رسیم.
(ر.ک به: لبسنا للجمال لنا ثیابا...)

وَاعْرِفْ لِحَارَكَ حَقَّهُ

وَ الْحَقُّ يَعْرِفُهُ الْكَرِيمُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۵»

حق همسایهات را بشناس، و جوانمرد بزرگوار است که حق دیگران را می‌شناسد.

وَاعِزَّةٌ قَدْ كُنْتُ دِنْتُ بِحُبِّهِمْ

وَ كَذَاكَ سَائِرُهُمْ بِحُبِّي ذَانُوا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۹»

عزیزانی که من به دوستی با آنها نزدیک شده بودم و آنها نیز با من دوست شده بودند.

وَاعْلَمُ أَنَّ الْجَوْرَ مُرٌّ مَذَاقُهُ .

وَ لَكِنَّهُ مِنْهَا وَ فِي حُبِّهَا حُلُوٌّ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدين بغدادی / ۲۷۲»

می دانم که چشیدن جور تلخ است: اما جور او و در راه عشق بدو، شیرین است.

وَاعْلَمُ أَنِّي فَائِلُ الرَّأْيِ مُخْطِئُ

وَ لَكِنْ قَضَاءٌ لَا أُطِيقُ غِلَابَهُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۰۵»

می دانم که سست رأی و خطاکارم، اما این، سرنوشتی است، که از غلبه بر آن ناتوانم.

وَاعْلَمُ إِنِّي لَمْ تُصِبنِي مُصِيبَةٌ

مِنَ الدَّهْرِ إِلَّا قَدْ أَصَابَتْ فَتًى مِثْلِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸»

می دانم که مصیبتی از روزگار به من نرسید جز آنکه به جوانی دیگر از همگان من نیز رسیده است.

وَاعْلَمُ بِأَنَّ اللَّهَ جَلَّ جَلَالُهُ

لَمْ يَخْلُقِ الدُّنْيَا لِأَجْلِكَ كُلِّهَا

(شیخ احمد کوبایی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۴»

شاعر در خطاب به خود گوید:
(ای احمد) بدان که خدای بزرگ، تمامی دنیا را تنها برای تو نیافریده است.

وَاعْثِ، مادامَ بِي رَمَقُ

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَغِيثِ بِهِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»

ای فریادرس درمانده، تا رمقی در تن دارم مرا دریاب.

وَافْرَعُوا الْقِطْرَ فَوْقَ السُّورِ مُنَحْدِرًا

فَصَارَ صُلْبًا شَدِيدًا مِثْلَ صَيْخُودٍ

(منتهی الارب)

«ترجمه تفسیر طبری ج ۶ / ۱۴۶۶»

صیخود: صخره‌ای ستر و استوار.

(جنیان به امر سلیمان) مس گذاخته را بر روی دیوار و شکافهای آن ریختند تا چون صخره‌ای ستر، محکم و استوار شد.

(ر.ک به: ليعلم المرء ذوالعزمینع ...)

وَإِفْشَاءُ مَاأَنَا مُسْتَوْدِعٌ

مِنَ الْعَذْرِ، وَ الْحُرُّ لَا يَغْدِرُ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۴»

افشای آنچه را که به امانت گذاشته ام خیانت است، و آزاد مرد هرگز خیانت نمی کند.

وَافْصَحُ مَنْ قَالَ مِنْ مِقُولٍ

وَ أَضْرَبُ مَنْ بِحُسَامٍ ضَرَبَ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۹۳»

در ستایش ولید گوید:
او در همت، بلندترین همت، در رتبه‌ها معروفترین مقام، در فصاحت فصیحترین گوینده، و در شمشیر زنی بهترین شمشیر زن است.

بیت قبل چنین است:

وَ أَبْعَدُ ذِي هِمَّةٍ هِمَّةً وَأَعَزُّ ذِي رُتْبَةٍ بِالرُّتْبِ

وَ أَفْعَالُهُ بِالرَّاغِبِينَ كَرِيمَةً

وَ أَمْوَالُهُ لِلطَّالِبِينَ نَهَابٌ

«حدایق السحر، وطواط / ۴»

کردارش برای نیکان بزرگوارانه، و ثروتهایش برای خواهندگان به تاراج رفته است.

بیت از ابوفراس الحارث بن سعید بن حمدان الحمدانی امیر و شاعر معروف است که به سال ۳۵۷ به قتل رسیده است. بیت فوق را ثعالبی در یتیمه الدهر، ج ۱ ص ۴۸ آورده است.

وَافْنَيْتُ عُمْرِي عَلَى بَابِهِ

فَتِلْكَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۳»

(ر.ک به: اذالم تكن لامرء نعمة)

و آفَةُ الْعَقْلِ الْهَوَى فَنَ عَلَا

عَلَى هَوَاهُ عَقْلُهُ فَقَدْ نَجَا

«روضه‌العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۱۷»

آفت خرد هواپرستی است، پس کسی که خردش بر هوای نفس او چیره شود بی گمان رستگار شده است.

وَافِي النَّهْيِ وَافٍ لِعَهْدِ صَدِيقِهِ

مِنْ كُلِّ أَمْرٍ يَتَّقِي لِسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۶۰»

در پیمان دوستی وفادار است، بنابراین هر چیزی که زبان از گفتن آن پرهیزد از دوست خویش باز می‌دارد.

وَافِي كِتَابِكَ وَهُوَ مُحْتَضِبٌ

كَلِمًا هَزَنَ مَعَاطِفِي جَذَلًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۵۵ و ج ۱ / ۲۹۹»

جَذَلًا: شادمان گردید.

نامه تو رسید در حالیکه رنگین به کلماتی بود که از شادمانی پهلوهایی من را به اهتزاز درآوردند.

(ر. ک ب: فَمَلَأَتْ مِنْهُ سَامِعِي فَقَرَأَ)

وَ اقْتِحَامُ الْأَهْوَالِ مِنْ وَقْتِ حَامٍ

وَاقْتِسَامُ الْأَمْوَالِ مِنْ وَقْتِ سَامٍ

«حدایق‌السحر، وطواط / ۵»

از زمان قوم حام در خطرها وارد شونده‌ایم و از زمان قوم سام، بخشنده و تقسیم‌کننده اموالیم.

وَ اقْسَمَ الْمَجْدُ حَقًّا لَا يُحَالِفُهُمْ

حَتَّى يُحَالِفَ بَطْنُ الرَّاخَةِ الشَّعَرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰»

مجد و عظمت سوگند خورده است که با آنها هم‌پیمان نشود، مگر آنکه موی باکف دست هم‌پیمان شود.

وَ اقْسَمْتُ أَنْ لَا تَحُولُوا عَنِ الْهَوَى

بَلَى وَحَيَاةِ الْحُبِّ حُلْتُمْ وَ مَا حُلْنَا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۴۲۳ - طبقات‌الصوفیه،

خواجه عبدالله انصاری / ۵۰»

سوگند خوردید که از عشق برنگردید، بلی سوگند به جاودانگی عشق که شما از آن برگشتید و ما برنگشتیم.

وَ اقْصِمُ ظَهَرَ الْمُنَى فِي مَنَى

وَ اكْسِرْهَا قَبْلَ كَسْرِ الْقَرَى

«مقامات، حمیدی / ۱۴۲»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«در منی پشت آرزوها را می‌شکنم و پیش از شکستن پشتم، خود پشت آرزوهایم را می‌شکنم.»

وَ اقْوَامٌ بِلَا فَضْلٍ وَ جُودٍ

بِظُلْمِهِمْ عَلَى الضَّعْفَاءِ سَادُوا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۹»

گروههای بدون فضیلت و بخشندگی با ستمشان بر ناتوانان سروری کردند.

وَ أَكْثَرُ النَّاسِ فَاعْتَرَاهُمُ

قَوَالِبُ مَا هَا قُلُوبُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۵۵»

از بیشترین مردم دوری کن، که آنها پیکرهای بی دل و احساسند.

وَ أَكْثَرُ شَيْءٍ نِلْتُهُ مِنْ وِصَالِهَا

أَمَا نِيَّ لَمْ تَصُدُقْ كَلِمَةَ بَارِقٍ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۳»

بیشترین چیزی که از وصال معشوق به دست آوردم آرزوهایی بود که مانند درخشش برق، صادق نبودند.

و نواحی آن دشت مشرف به بلندی است و اطرافش با (سنگها و چشمه‌های لؤلؤ گونه) درخشان است.

وَ إِلَّا بَقَايَا رَمَّةٍ لَّعِبَتْ بِهَا
أَغَاصِيرُ سَابِزَوَارٍ حَوْلًا مُجَرَّمًا
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳)
(ر.ک به: أَنَاهُ نَعِيمٌ يَتَّبِعِيهِ فَلَمْ يَجِدْ...)

وَ الْأَرْدَلُونَ قُصُورُهُمْ قَدْ شَيَّدُوا
وَ الْأَكْرَمُونَ يَرُدُّهَا الْحِجَابُ
(شعر از علی بن سختویه بیهقی است)
(تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱)
(چون دانش و اهل آن و کتابها، اشعار و آداب را تباه و قصرهای فرومایگان را استوار و بزرگان را در پردهٔ خمول و گمنامی مشاهده کردم... (صدایم را به تکبیر بلند کرده، به دوستم گفتم: ماتی بس دشوار و مصیبتی بس گران است).

بیت قبل چنین است:
لَمَّا رَأَيْتُ الْعِلْمَ ضَاعَ وَ أَهْلَهُ
وَ الْكُتُبَ وَ الْأَشْعَارَ وَ الْآدَابَ
بیت بعد چنین است:

كَبُرْتُ تَكْبِيرًا وَ قُلْتُ لِضَاجِحِي
عَزَّ الْعَزَاءُ وَ جَلَّتِ الْأَوْصَابُ

وَ الْأَرْضُ تُوطَأُ بِالْأَقْدَامِ مِنْ كَسَلٍ
وَ الرِّيحُ يُفْتَحُ مِنْهَا كُلُّ مُنْغَلَقٍ
(مقامات، حمیدی / ۱۹۸)
زمین از تنبلی در زیر گامها لگدمال می‌شود و به وسیلهٔ باد هر غنچه‌ای گشوده می‌شود.

وَ الْأَرْضُ رَيْنَهَا غُلَاهُ ضِعْفَ مَا
زَانَ السَّمَوَاتِ الْعُلَى الْقَمَرَانِ
(ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۱۶۴)
بلندی مقامش به زمین زینت داده است بیش از آنچه که ماه و خورشید به آسمانهای برافراشته زیور بخشیدند.

وَ أَكْثَرُ فِتْيَانِ الزَّمَانِ أَزَادِلُ

مَوَازِينَهُمْ فِي السَّرِّ غَيْرُ ثِقَالٍ

(کلیله، نصرالله منشی / ۲۴۴)

اکثر جوانان این روزگار فرومایگانند که ترازویشان در بزرگی و مهتری ناموزون است.

وَ أَكْدُ أَسْبَابِ الْقَطِيعَةِ ظِنَّةٌ

تَدْوَمُ وَ دَعْوَى لَا يُطَابِقُهَا مَعْنَا

(راحة الصدور، راوندی / ۴۹)

سخت‌ترین دلایل قطع (صله رحم) بدگمانی مداوم و ادعای پوچی است که با واقعیت و معنی الامر مطابق نباشد.

وَ أَكْرَمُ نَفْسِي إِنِّي إِنْ أَهَنْتُهَا

وَ حَقِّكَ لَمْ تَكْرَمْ عَلَى أَحَدٍ بَعْدِي

(مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۹)

گرامی می‌دارم نفسم را، که همانا اگر من آن را خوار بدارم، سوگند به حق تو که پس از من به احدی احترام نخواهد شد.

وَ أَكْرَمُهُمْ كَلْبٌ وَ أَبْصَرُهُمْ عُمِّي

وَ أَشْهَدُ هُمْ فَهْدٌ وَ أَشْجَعُهُمْ قِرْدٌ

(اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۴۵)

قدم: گنگ و درمانده از سخن گفتن، کودن.

وغد: سست خرد.

(خاندانش را در این روزگار ناستوده می‌دارم که داناترینشان گنگ و کودن و دوراندیش‌ترین آنها فرومایه) و گرامی‌ترینشان سگ و بینا‌ترینشان کور و بیدارترینشان یوزپلنگ و دلیرترینشان بوزینه‌اند.

بیت قبل چنین است:

أَدُمُّ إِلَى هَذَا الزَّمَانِ أَهْنِيْلَهُ

فَاعْلَمُهُمْ قَدَمٌ وَ أَخْرَمُهُمْ وَغْدٌ

وَ اَكْنَفُهَا أَشْرَفَتْ بِالسَّنَا

وَ أَطْرَافُهَا أَشْرَقَتْ بِاللَّالِ

(عبد الواسع جبلی، دیوان / ۴۸۷)

وَالْأَرْضُ لَوْ لَا الْعَدَاءُ وَاحِدَةٌ
وَالنَّاسُ لَوْ لَا الْفِعَالُ أَشْكَالُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷»

اگر زمین منبع تغذیه نبود، همه جای آن یکسان می‌نمود، و اگر کار و کوشش مردم نبود، همگان مانند یکدیگر بودند.

وَالْأَرْضُ مُوْنَقَةُ الْجِهَاتِ كَأَنَّهَا
تَحْتَالُ بَيْنَ رِفَارِ الدِّيبَاجِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۱۰»

انق: نیکو، خوش و خرم.
رفارف: جامه‌های سبز، گسترده.

اطراف زمین، نیکو و خرم شده است، گویی در میان جامه‌های سبز دیا می‌خرامد.

وَالْإِذَا فَالْسَّلَامُ عَلَيْكَ مِنِّي
دَهُورًا لَا أَرَاكَ وَلَا تَرَانِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۰»

(در ترجمه این بیت رجوع کنید به: فَإِنْ أَكْرَمْتَنِي وَعَرَفْتَ حَقِّي...)

وَالْإِذَا إِنِّي بِالَّذِي جِئْتَ قَانِعٌ
وَرَاضٍ بِمَا أَوْ لَيْتَ غَيْرُ مُغَاضِبٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۵»

وگرنه من به آنچه آوردی خرسندم، و آنچه که در پی آوردی خشنود و غیر خشمگینم.

وَالْبَحْرُ يُرْتِجُ نَارًا لَوْ تَمَرُّ عَلَى
أَقْصَى سَوَاحِلِهِ مِنْ سُخْطِهِ شَرُّ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۵۰»

ارتج البحر: جوش زد و بسیار شد آب دریا.
در ستایش عمرولیث آورده است:
دریا آتش جوشان خواهد شد اگر در دوردست‌ترین کرانه‌هایش آتش خشم او بگذرد.

وَالْبَدْرُ فِي كَيْدِ السَّمَاءِ كَأَنَّهُ
خَذُّ يَلُوحُ عَلَيْهِ خَطُّ عِذَارٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۰»

ماه شب چهارده در دل آسمان چون گونه‌ای است که بر آن خط عذار (سبزه اطراف چهره) آشکار است.

وَالْبَغْيُ يَصْرَعُ أَهْلَهُ وَ الظُّلْمُ مَزْتَعُهُ وَخِيمٌ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۲۶»

ستم اهل خود را به روی درمی‌افکند و بیدادگری چراگاهی زشت و ناپسند است.

وَالثَّلْجُ ذَابَ مِنَ الشَّتَاءِ كَأَنَّهُ
حُسَادُ مَوْلَانَا الْوَزِيرِ بِبَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

برف زمستانی آنچنان ذوب شد که حسودان سرور ما وزیر، به درگاهش.

وَالثِّمُّ فَاهَا كَيِّ يَمُوتُ صَبَابَتِي
وَ يَزْدَادُ مَا أَلْقَى مِنَ الْهَيَّانِ

«مکارم الاخلاق / رضی‌الدین نیشابوری / ۱۴۶»

به دهان او (معشوقه) لجام می‌زنم که شاید عشقم فروکش کند، اما شیفستگی و حیرانی من بیشتر می‌شود.

وَالْجُودُ عَيْنٌ وَأَنْتَ نَاطِرُهَا
وَالنَّاسُ بَاعٌ وَفِيكَ يُمْنَاهُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۳»

بخشش چشم است و تو بیننده، و مردم دو دست گشاده‌اند و تو دست راست آنی.

وَالْجَهْلُ ذَاءٌ دَوِيٌّ مُهْلِكٌ سَمِجٌ
وَ الْعِلْمُ أَصْبَحَ فِيهِ رُقِيَّةُ الرَّاقِي

«مقامات، حمیدی / ۱۲۰»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی‌نژاد چنین آمده است: «نادانی، بیماری دردانگیزی است، که به زشتی آدمی را هلاک می‌کند و افسون افسونگران در غلم و دانش است.»

وَالْحَرْبُ يُلْحَقُ فِيهَا الْكَارِهُونَ كَمَا
يَدْنُو الصِّحَاخُ إِلَى الْجَرْبِ فَيُعْدِيهَا

«التوسل الى الترسل، بهاءالدين بغدادی / ۱۲۹»

جربی: گرگین، دارای جَرَب.

به جنگ کسانی که از آن کراحت دارند می پیوندند
همچنانکه شتران تندرست به شتران گر نزدیک
می شوند و گری به آنها سرایت می کند.

وَالْحِرْصُ دَاءٌ عَيَاءٌ لَا دَوَاءَ لَهُ
وَمَنْ أَتَى بَابَهُ يُخْذَلُ وَلَمْ يُعْنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۲»

آزمندی درد بی درمانی است که دارو ندارد و کسی که
از در آزمندی وارد شود خوار گردد و یاوری نیابد.

وَالْحُمُّ يَشْرَبُ مِنْ جَفْنِيهِ فِي الظَّمَا
وَرُبَّمَا يَزْتَضِي الْعَطْشَانُ بِالْحَمَاءِ

«مقامات، حمیدی / ۶۵»

آزادمرد به هنگام تشنگی از پلکهایش می نوشد و بسا
عطشش را با آب گل آلود، فرو می نشاند.

وَالْحِكْمَةُ جُنَّتِي وَجُنْدِي
فِي مَدْحِ مُحَمَّدٍ الْحُجْنَدِيِّ

«تحفةالعراقین، خاقانی / ۲۳۸»

حکمت سپر و لشکر من است در ستایش محمد
خجندی. عزت شمشیر و سپاه من است در توصیف
محمد قریشی.

بیت قبل چنین است:

الْعِرَّةُ صَارِي وَجَيْشِي فِي نَعْتِ مُحَمَّدٍ الْقُرَيْشِي

وَالْخُلُقُ أَبْلَجُ لَا يَخْفَى مَعَامِلُهُ
كَالشَّمْسِ تَظْهَرُ فِي نُورٍ وَإِشْرَاقٍ

«سنایی، مکاتب / ۳۱»

طبیعت و سرشت انسان، آشکار است آنچنان که
کارهایش پنهان نمی ماند، همچنانکه خورشید در
تابش و درخشش نمایان می شود.

وَالْخَيْرُ أَجْمَعُ فِيمَا اخْتَارَ خَالِقُنَا
وَفِي إِخْتِيَارِ سِوَاهُ الشَّرِّ وَالشُّومِ

(ابی بکر وراق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۲۴ -

کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۳۳۰»

همه خیر در چیزی است که پروردگار ما آن را برگزیده
است. و آنچه را که دیگران اختیارکنند شر و شوم است.

وَالدَّهْرُ ذُو دَوْلٍ تُنْقَلُ فِي الْوَرَى
أَيَّامُهُنَّ تَنْقَلُ الْأَفْصَاءُ

(از بحتری در مدح ابوسعید مد بن یوسف طائی)

«عقدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی / ۷۳ - دیوان

بحتری / ۷۴۶ - کلیله / ۱۸۱ - مکارم الاخلاق رضی الدین

نیشابوری / ۸»

روزگار را دولتهایی است که روزهایش در میان مردم
همچون سایه های زودگذر دست به دست می گردد.

وَالدَّهْرُ كَيْفَ أَمَرَتْهُ لَكَ طَبْعُ
وَاللَّهُ حَيْثُ حَلَلْتَهُ لَكَ جَارُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۱»

روزگار به هر چه فرمان دهی مطیع است، و خداوند
در هر مکانی که فرود آیی در کنار توست.

وَالدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى حَدَثَانِهِ
جَوْنُ السَّرَاةِ لَهُ جَدَائِدُ أَرْبَعُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۷»

استاد مینوی در ترجمه این بیت می نویسد:

«حوادث روزگار بر یک حال باقی نمی ماندند

همچنانکه خطهای چهارگانه بر پشت گورخر.»

وَالدَّهْرُ لَيْسَ بِنَاجٍ مِنْ حَوَادِثِهِ
صُمُّ الْجِبَالِ وَلَا ذُو الْعُصْمَةِ الصَّدَعُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۰»

روزگاری که کوههای سخت و بزهای کوهی دارای
دست و پایی به رنگ سپید، از بلاها و حوادث او
نجات نیابند.

وَالدَّهْرُ يَعْكِسُ آمَالِي وَ يُقْنِعُنِي

مِنَ الْغَنِيمَةِ بَعْدَ الْكَدِّ بِالْقَلَلِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۳۸»

روزگار آرزوهایم را به باد می دهد و مرا پس از رنج بسیار، به جای سود و غنیمت تنها به بازگشتن قانع می سازد.

وَالَّذُ أَيَّامِ الْفَتَى وَ أَحَبُّهُ

مَا كَانَ يُزْجِيهِ مَعَ الْأَخْبَابِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۹»

خوشتترین و محبوبترین ایام جوانی آن است که انسان آن را با دوستانش سپری کند.

وَالرِّزْقُ تَطْلُعُ مِنْ رَفَاهَةٍ قَاعِدِ

كَطُلُوعِهِ مِنْ سَعْيِ آخِرِ طَالِبِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۴»

روزی از آسودگی کسی که نشسته است بیرون می آید همچنانکه از کوشش آنکه جوینده روزی است بیرون می آید.

حافظ گوید:

به سعی خود نتوان برد پی به گوهر مقصود

محال باشد، کاین کار بی حواله برآید

وَالسَّارِيَاتُ السَّبْعُ فِي أَفْلَاكِهَا

عَادَتْ ثَوَابِتَ لَوْ تَقُولُ تَوَقَّفِي

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۴۳»

اگر تو فرمان توقف به سیارات هفتگانه (هفت ستاره میّار) آسمان می دادی، به ثوابت تبدیل می شدند.

وَالسِّرُّ عِنْدِي فِي بَيْتٍ لَهُ غَلَقٌ

قَدْ ضَاعَ مِفْتَاحُهُ وَالْبَابُ مَخْتُومٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۵۷»

روزی در نزد من در خانه ای است که بر آن قفل است و کلید آن قفل گم شده و در مهر کرده شده است.

وَالسَّمْحُ مَهْمَاذَاقَ قَهْوَةٍ مِدْحَةٍ

يَغْرُوهُ سُكْرٌ يُنْهَبُ الْأَمْوَالُ

«مکارم الاخلاق / رضی الدین نیشابوری / ۱۲»

بخشنده هرگاه شراب مدح و ستایش بچشد، فریفته شود و او را مستی فراگیرد که مالش را به غارت می برد.

وَالسَّبُلُ إِنْ أَضْحَى وَبَاتَ رَضِيعاً

لَا يَزْتَضِي الْعِجْلُ السَّقِيطَ ضَجِيعاً

«مقامات، حمیدی / ۷۰»

بچه شیر، گرچه شیرخوار و کوچک باشد، به هم خوابگی با گوساله حقیر خشنود نمی شود.

وَالشَّمْسُ حَلَّتْ فِي الْعَلَاءِ بِمَنْزِلِ

تَرْبُو عَلَى الْأَجْزَامِ فَوْقَ قِبابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

خورشید در برترین منزل خویش فرود آمده است و بر ستارگانی که بالای گنبد اوست برتری جسته است.

وَالصَّادِقُ الْوَعْدِ إِذَا مَاوَأَى

لَيْسَ بِمِخْلَافٍ وَلَا مُاطِلٍ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

(ر.ک به: أَظُنُّ هُرُونَ وَ أَشْيَاعِهِ)

وَالصَّبْرُ فِي وَحْشَةِ الْهَجْرَانِ مُحْتَلَسٌ

وَالْعَقْلُ مِنْ دَهْشَةِ الْحِرْمَانِ حَيْرَانٌ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

بردباری در وحشت هجران از دست رفته است، و خرد از ترس نومیدی سرگشته است.

وَالصَّبْرُ يُحْمَدُ فِي الْمَوَاضِعِ كُلِّهَا

إِلَّا عَلَيْكَ فَإِنَّهُ مَذْمُومٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۹»

صبر در تمام مواضع پسندیده است، جز درباره تو، که آن امری ناپسند است.

وَالصُّوفُ مُصُوفٌ بِكُلِّ مُحَاسِنٍ
قَدْ حَارَ فِي أَوْصَافِهِ الْآوَهَامُ

(از رشید و طواط در ستایش تاج‌الدین محمود
(تاج‌الدوله))

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

جامهٔ پشمین به همهٔ زیباییها وصف شده است آنچنان
که خردها در توصیف آن حیرانند.

وَالظُّلْمُ فِي خُلُقِ النَّفُوسِ فَإِنْ تَجَبَّدَ
ذَاعِقَّةٌ فَلَعَلَّةٌ لَا يَظْلِمُ

(متنبی)

«حدایق السحر، و طواط / ۸۱»

ستمکاری در سرشتهای نفوس است اگر با عفت و
خودداری‌کننده از ستم را بیابی بخاطر جهتی است که
ستم نمی‌کند.

در برخی متون به جای «خُلُق» (به ضمّ خا و لام) «خَلَق» (به
فتح خا) و نیز «شیم» آمده است.

وَالظُّلْمُ مِنْ شِيمِ النَّفُوسِ فَإِنْ تَجَبَّدَ
ذَا عِقَّةٌ فَلَعَلَّةٌ لَا يَظْلِمُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۲۴»

ستمگری خوی مردم است، اگر کسی را غیرستمگر
یافتی پس دلیلی وجود دارد که ستم نمی‌کند.

وَالْعَدْلُ مَدَّةٌ عَلَى الْإِنَامِ جَنَاحُهُ
فَعَلَى الْحَمَامَةِ لَا يَصُولُ الْأَجْدَلُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۱۶-سندبادنامه / ۹»
أَجْدَلُ: چرغ (از مرغان شکاری).

دادگری او بر روی مردمان بال گسترده، پس بر کبوتر
است که دیگر مورد حملهٔ باز قرار نگیرد.

وَالْعَدْلُ مُنْبِلِجٌ تَجَلَّى نُورُهُ
حَتَّى التَّنَفُّسُ لِلْسَّجْنِجَلِ صَيْقَلُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۸۹»

دادگری آشکار است و نورش تجلّی کرده است تا
جایی که دمیدن بر روی آینه صیقلی کردن است.

وَالْعَقْلُ يَقُولُ لَا تُخَاطِرُ
وَالْعِشْقُ يَقُولُ لَا تُبَالُ

«مکاتیب، سنایی / ۳۳۲»

عقل می‌گوید خطر مکن، ولی عشق می‌گوید پروا
مکن.

وَالْعُلَى مَحْظُورَةٌ إِلَّا عَلَى

مَنْ بَنَى فَوْقَ بِنَاءِ السَّلَفِ

«التوسل الی التوسل، بهادالدین بغدادی / ۱۲۳ -

مرزبان‌نامه / ۳۱۱»

محظورة: ممنوع، حرام.

بلندی ممنوع و نادرست است، مگر برکسی که
برشالوده بنای گذشتگان بنیان نهد. (یعنی دارای
اجدادی بزرگ و بلند مرتبه باشد)

وَالْعَنْدَلِيبُ كَأَنَّهُ فِي لَحْنِهِ
مَدَّاحُ مَوْلَانَا بِصَدْرِ جَنَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

بلبلی را می‌بینی که گویی در نغمه‌اش ستایش سرور
ما در پیشگاه اوست.

وَالْغُصْنُ يَبْسُ تَارَةً وَ تَرِيَهُ مُخَضَّرًا يَمِيدُ
«كشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۴»

شاخه گاهی خشک می‌شود و گاهی هم آن را سبز و
خرامنده می‌بینی.

(ر. ک به: إِنْ رَاعَنِ مِنْكَ الصَّدُودُ)

وَالْفَاظُ عَذَابُ زَاهِرَاتٍ
عَذُوبَتِهَا كَنَجْوَى الْعَاشِقِينَ

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

وی دارای عباراتی گوارا و درخشان است که گوارایی
آن، چون راز عاشقان است.

وَالْفَتْحُ مِنْ رَبِّ السَّمَاءِ مَنَالُهُ
بِالْضَّرِّ لَا يَتَكَثَّرُ الْأَجْنَادُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۰»

دستیابی به پیروزی از سوی پروردگار آسمان است، نه به بسیاری سپاه.

وَأَلْفَ رَبِّي بَيْنَ رُوحِي وَ رُوحِهِ
فَحَيَايَ مَحْيَاهُ وَ مَوْتِي مَمَاتُهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

پروردگارم جان من و او (حسین) را به هم پیوند داده است، که زندگی من زندگی او و مرگ من مرگ اوست.

وَالْفَقْرُ شِفَاءٌ وَ مَا سِوَى الْفَقْرِ مَرَضٌ
فَقْرِي غَرَضِي وَ لَيْسَ فِي الْفَقْرِ غَرَضٌ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۶۶»

فقر شفای من و جز فقر بیماری است فقر من هدف من است و در فقر غرضی نیست.
(ر. ک به: مَنْ قَالَ بِأَنَّ جَوْهَرَ الْفَقْرِ غَرَضٌ؟)

وَ الْفَيْنِ كَالْغُصْنَيْنِ شَقَّهْمَا الْهُوَى
فَرُوحَاهُمَا رُوحٌ وَ قَلْبَاهُمَا قَلْبٌ

«عبرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۰»

دو یار مهربان چون دوشاخه‌ای هستند که عشق آندو را از هم شکافته باشد، پس روح آندو یک روح و قلب آندو یک قلب است.

وَ أَتَى حَبْلِي عَلَى غَارِبِي
وَ اسْلُكُ مَسْلَكَ مَنْ قَدْ مَرَجَ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۲۵»

ریسمان زندگی را به دوش می‌افکنم، و در راه کسی که با هر فرد درآمیزد گام برمی‌دارم، اگر گروهی مرا سرزنش کنند، خواهم گفت: پوزش مرا بپذیرید، که بر افتاده و لنگ بازخواستی نیست. (رجوع کنید به مقامات حریری)

این بیت تلمیح دارد به آیه: «لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَعْرَجِ حَرَجٌ» بر نایبانیان و لنگان باکی نیست.
(نور / ۶۰ - فتح / ۱۷)

بیت بعد چنین است:

فَإِنْ لَامَنِي الْقَوْمُ قُلْتُ أَعِذُّوْا
فَلَيْسَ عَلَى أَعْرَجٍ مِنْ حَرَجٍ

وَاللَّاتِ وَالْأَوْثَانِ فَاهْجُرِ إِنِّي
أَخْشَى عَلَيْكَ عَذَابَ يَوْمٍ سَرْمَدَا
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۳۱»

(ای پدر) از بت لات و دیگر بتها دوری گزین که من پیوسته از عذاب روز بازپسین بر تو نگرانم.
(بیت فوق پاسخ اصید است به پدرش در بیان انگیزه اسلام آوردن او)

وَاللَّهُ أَوْدَعَ رِزْقَهُ فِي كَفِّهِ
فَلَمَّا يَضِيقُ الْعَيْشُ مِنْ أَسْبَابِهِ
«راحة‌الصدور، راوندی / ۵۴»

خداوند تهیه روزی را به کف دستش موکول کرده است پس هیچ وقت تأمین زندگی از راههایش بر انسان تنگ نمی‌شود.

وَاللَّهُ لَمْ أَشْمَتْ بِهِ فَالْكُلُّ رَهْنٌ لِمَمَاتٍ
لَكِنَّ مَنْ طِيبَ الْحَيَاةِ أَنْ تَرَى مَوْتَ الْعُدَاةِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۸۸»

سوگند به خداوند از مرگ دشمنم شادمانی نکردم، که همه در گرو مرگند، ولی از خوشی زندگیست که مرگ دشمنانت را ببینی.

وَاللَّهُ لَنْ يَصِلُوا إِلَيْكَ بِجَمْعِهِمْ
حَتَّى أَوْ سَدَّ فِي التُّرَابِ دَفِينًا
(گفتار ابوطالب در جواب کفار قریشی که پیامبر را از وی طلب می‌کردند)
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۲۹»

ابوطالب خطاب به محمد (ص) می‌گوید:
سوگند به خداوند، آنها هرگز با گروهشان به تو دست نخواهند یافت، مگر اینکه در حال دفن شدن در میان خاک بستر خویش را پهن کنم (یعنی تا زنده‌ام کسی به تو آزار نرساند).

وَاللّٰهُ لَوْ قَنَعَ الْبَشِيرُ بِمُهْجَتِي
أَعْطَيْتُهُ وَرَأَيْتُ ذَاكَ يَسِيرًا
«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۳۴»

مُهْجَة: جان، خون.

سوگند به خداوند اگر بشیر (مژده دهنده) به جانم خرسند می‌شد، آن را بدو می‌بخشیدم و این امر را بر خود آسان می‌گرفتم.
در متن دیگر به جای «مُهْجَتِي» «بُهْجَتِي» نیز آمده است.

وَاللّٰهُ لَوْ لَا اللّٰهُ مَا اهْتَدَيْنَا

وَلَا تَصَدَّقْنَا وَلَا صَلَّيْنَا
(از سخنان پیامبر در جنگ خندق)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸/ ۱۹»

سوگند به خداوند که اگر پروردگار نبود، ما هدایت نمی‌شدیم. نه صدقه می‌دادیم و نه نماز می‌خواندیم.

وَاللّٰهُ لَوْ يَخْلِفُ الْعَشَّاقُ إِنَّهُمْ

سُكْرَى مِنَ الْبَيْنِ يَوْمَ الْبَيْنِ مَا حَنُّوا
(شعر از سمنون است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۲»

حنث: گناه، خلاف در سوگند.

سوگند به خداوند اگر عشاق پیمان بندند که در روز جدایی مست بپاخیزند، بر سوگند خویش خلاف نکنند.

وَاللّٰهُ مَا السُّودُّ حَسَوَ الْطَّلَا

وَلَا مُرَادُ الْحَمْدِ رَوْدُ رَدَاخِ

(حریری، مقامات)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۵»

حَسَوَ الطَّلَا: رسیدن به لذت و خواهش نفس.

رَوْدُ رَدَاخِ: آبشخوری فراخ.

سوگند به خداوند معنی سروری، باده‌نوشی نیست و مقصود از کسب ستایش دیگران تنها رسیدن به آبشخور راحتی و فراخ نمی‌باشد.

وَاللّٰهُ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرَبَتْ
إِلَّا وَأَنْتَ مُنَى قَلْبٍ وَوَسْوَاسٍ
«هجویری، کشف‌المحجوب / ۵۳۵»

سوگند به خداوند که خورشیدی طلوع و غروب نکرده است، مگر اینکه تو آرزوی دل و ذهن منی.

وَاللّٰهُ مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَلَا غَرَبَتْ
إِلَّا وَذِكْرُكَ مَقْرُونٌ بِأَنْفَاسِي
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸/ ۴۴۱»

سوگند به خداوند که خورشیدی طلوع و غروب نکرده است، مگر اینکه در لحظه‌های زندگی یاد تو با نفسهای من همراه است.

وَاللّٰهُ مَا عِشْتُ لَا أُنْسِي عُهْدَهُمْ
وَقَدْ يُرَيِّقُ شَرْبَ الْعَهْدِ نَسْيَانُ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

رنق الماء: آب تیره‌رنگ و کبودشده.

سوگند به پروردگار تا زنده‌ام پیمانهایشان را از یاد نمیرم، و گاهی اوقات فراموشی، آب زلال پیمان را تیره می‌سازد.

وَالْمَرْهَفَاتُ تَمْشِي فِي صَفَائِحِهَا
فِرْنَدُهَا كَتَمَشِي الْمَاءُ فِي اللَّهْبِ
(شعر از حسین بن داریج است در ستایش نظام‌الملک)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

مرهفات: شمشیرهای باریک و تنگ.

صفائح: شمشیر پهن‌اور.

فِرْنَد: شمشیر جوهردار.

شمشیرهای تیزی که در لبه‌های آنها جوهر، همچون جاری شدن آب در شعله‌های آتش روان است.

وَالْمَرْءُ لَمْ يَشْرُفْ بِمَجْدٍ شَاهِدٍ
مَا لَمْ يَقُمْ بُرْهَانُ مَجْدٍ غَائِبٍ
«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۵»

مرد با بزرگی و مجد حاضر، شریف نشده است تا زمانی که دلیل مجد غایب و پنهان برپا نگردیده است.

وَالْمُزْنُ وَالْمَدُنُ وَالرَّوَابِي
وَالْخَيْرُ وَالْأَمْنُ وَالسَّكُونُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵/ ۱۶۶»

(ر.ک به: وَالْأَسْفَى مِنْ فِرَاقِ قَوْمٍ)

وَالْمَنْعُ لِلْسَّمْعِ عِثَاةُ الْجَانِ
بِثَاقِبٍ فِي كَفِّهِ سُلْطَانُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵/ ۲۹۶»

(ر.ک به: يَا لَهَبَ يَا لَهَبَ بَيْنِي قَحْطَانِ...)

وَالنَّاسُ أَكْيَسُ مِنْ أَنْ يَمْدَ حَوَارَ جُلَا
حَتَّى يَسْرُوا عِنْدَهُ آثَارَ إِحْسَانِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۸۷»

مردم زیرک تر از آنند که کسی راستایش کنند. تا مگر در وی نشانه‌هایی از نیکی را مشاهده کنند.

در متن دیگر «حتی یری» نیز به کار رفته است.

وَالنَّاسُ حَزْبٌ لَنَا وَالنَّاسُ كُلُّهُمْ
مِثْلُ الثَّعَالِبِ تَخْشَى صَوْلَةَ الْأَسَدِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱/ ۳۳۹»

مردم برای ما جنگ و ستیزند در حالی که همه آنها روباه‌هائی هستند که از حمله شیر می‌هراسند.

(ر.ک به: لَا يَنْكِرُونَ قُرَيْشَ فَضْلَ صَاحِبِنَا)

وَالنَّاسُ فِي الظُّلْمَةِ مِنْ لَيْلِهِمْ
وَنَحْنُ مِنْ وَجْهِكَ بِالضُّوءِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶/ ۲۹۳»

مردم از شب خویش در تیرگی‌اند و ما از چهره تو در روشنائی هستیم

وَالنَّاسُ فِي سَدَفِ الظُّلَامِ
وَنَحْنُ فِي ضَوْءِ النَّهَارِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۱۹»

سدف: ظلمت و تاریکی.

مردم در تاریکی شب هستند و ما در روشنائی روز.

وَالنَّاسُ فِي غَفْلَةٍ فِيمَا لَهُمْ قَصَدُوا
فَكُلُّهُمْ عَنْ طَرِيقِ الْحَقِّ رُقَادُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۳»

مردم در فهم مقاصدشان غافلند، پس همگی از مسیر حق خفتگانند.

وَالنَّاسُ كُلُّهُمْ فِي كُلِّ حَادِثَةٍ
فِدَاءُ نَعْلِكَ أَنْ يَغْتَالَكَ الزَّلَلُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۴»

تمامی مردم در هر حادثه‌ای فدای نعلین تو باد، هرگاه تو را لغزش بسیار شود.

وَالرَّجِسُ الْغَضُّ الطَّرِيقُ مُجَمِّشُ
طَرَرِ الْبَنَفْسِجِ فِي مُتُونِ هِضَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

و گل نرگس تر و تازه سرکشی که به گونه بنفشه لرزان است در پشته‌های کوه‌هایش.

وَالنَّفْسُ إِنْ رَضِيَتْ بِذَلِكَ أَوَّابَتْ
مُنْقَادَةً بِأَرْزَمَةِ الْأَقْدَارِ

(شعر از قصیده ابوالحسن علی بن محمد التهامی است در مرثیه پسر خود/ حواشی جهانگشای جوینی، ج ۱/ ۲۴۰) «عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۱»

و نفس چه به این کار خشنود باشد یا بدحال، در برابر مهار سرنوشتها مطیع و منقاد است.

وَالنَّفْسُ زَاغِبَةٌ إِذَا رَغَبَتْهَا
وَإِذَا تُرِدُّ إِلَى قَلِيلٍ تَقْنَعُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشاوری / ۱۷۹ - تاریخ

بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶ - مرزبان‌نامه / ۱۹۷»

نفس را به هر چه ترغیب کنی خواهنده است و اگر سوی اندک برگردانده شود بدان نیز خرسند باشد.

(محاضرات الادبا / ۱ / ۱۹ - دیوان المعانی / ۱ / ۱۲۰ - البیان و التبيين / ۱ / ۱۰۷ - خاص الخاص / ۱۰۴ - الشعر و الشعراء / ۱ / ۱۲ - الاعجاز و الايجاز / ۱۴۶ - معجم الادبا / ۱۱ / ۸۸ - اخلاق محتشمی / ۱۹۹ - مرزبان‌نامه / ۱۳۵ -

به نقل از امثال و حکم، دکتر حریرچی / ۵۷)

وَالْوُزُقُ بَيْنَ مُحَلِّقٍ فِي جَوِّهِ
طَرَبًا وَ مُنْحَطٍّ عَلَيْهِ مُرْفَرَفٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۸۱»

کبوتران از شادی در فضای آن پرواز می کنند و با بالای
گشاده فرود آیند.

وَأَمَّا الَّذِي أَنْتَ أَهْلٌ لَهُ

فَشُغِلِي بِذِكْرِكَ عَمَّنْ سِوَاكَ

(بایزید بسطامی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۴»

(ر. ک به: فَاَمَّا الَّذِي هُوَ حُبُّ الْهَوَى)

وَأَمَّا الَّذِي أَنْتَ أَهْلٌ لَهُ

فَكَشَفُكَ لِلْحُجُبِ حَتَّى أَرَاكَ

«شرح تعریف، بخاری کلابادی / ۲۱۶»

و اما اینکه شایسته دوست داشتن هستی آن است که
از حجاب بیرون آیی تا تو را بباهم.

وَأَمَّا الَّذِي دُونِي فَإِنْ قَالَ ضُنْتُ عَنْ

إِجَابَتِهِ عِرْضِي وَإِنْ لَأَمْ لَائِمُّ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۵»

و اما کسی که از من فروتر است، اگر سخنی گفته
باشد، از پاسخ دادن به او عرض خویش را نگاه
می دارم، هرچند سرزنشگر ملامتم کند.

وَأَمَّا الَّذِي مِثْلِي فَإِنْ زَلَّ أَوْ هَفَا

تَفَضَّلْتُ إِنَّ الْفَضْلَ بِالْخَيْرِ حَاكِمٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۵»

هَفَا: بلغزد.

و اما آنکه همتای من است، اگر بلغزد یا خطایی کند،
بر او تفضل می کنم که در زندگی تنها تفضل به خیر
حاکم است (یعنی تنها خوبی است که اهمیت و
عتبار دارد).

وَأَمْرَعُ أَمَالِي بِفَيْضِ يَمِينِهِ
وَهَلْ يُجِدُّبُ الْأَفَاقُ وَالْغَيْثُ هَاطِلُ

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط ۴۹»

مرع: چراگاه، فراخی.

سبز و خرم ترین آرزوهای من از ریزش بخشش دست
راست اوست آیا افقها دچار خشکسالی می شوند در
حالی که باران ریزان است؟

وَأَمْرُكَ لَوْ خَصَصْتَ بِهِ الثَّرِيَا

لَقَابِلَةٌ بِطُوعٍ وَ أُمْتِثَالٍ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۳»

اگر فرمانت را به ستاره ثریا اختصاص دهی با رغبت
فرمانبرداری آن را پذیراست.

وَأَمْرُجِ الْمَاءِ بِالْمُدَامِ كَمَا

مَرْجَ الصُّبْحِ نُورَهُ بِظِلَامٍ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۴»

آب را به می بیامیز، آنچنان که بامدادان نورش را با
تاریکی شب درآمیزد.

وَأَمْطَرَ الْكَأْسَ مَاءً مِنْ أَبَارِقِهَا

فَأَنْبَتَ الدَّرَّ فِي أَرْضِ مِنَ الذَّهَبِ

(شعرار ابن معتز است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۲»

آبی از ابریها در جامها باریدن گرفت که گویی در را
(حبابه های شراب) در سرزمینی از طلا رویانید.

وَأُمَّةٌ كَانَ قُبْحُ الْجَوْرِ يُسْخِطُهَا

دَهْرًا فَأَصْبَحَ حُسْنُ الْعَدْلِ يُرْضِيهَا

(از بحتری در مدح متوکل عباسی)

امتی را که زشتی ستم روزگار آنها را بدحال
ساخته بود اکنون با خوبی عدل و داد تو خرسند
هستند.

اگر خویشانم بخواهند گوشت بدنم را فرو ریزند من گوشت بدنشان را افزون می‌کنم (یعنی کاری می‌کنم تا شاد و خندان باشند و فربه گردند) و اگر در صدد نابودی عظمت من برآیند، من برای آنها کاخ مجد و بزرگی بنا خواهم کرد.

وَإِنَّ الْحَرْأَ إِذَا وَازَاهُ جُوعٌ

صَبُورٌ فِي تَلَهُبِهِ قَنُوعٌ

«مقامات، حمیدی / ۶۵»

مرد آزاده، هرگاه گرسنگی وی را فرا گیرد بردبار است و در میان آتش سوزان تشنگی، خرسندی‌نشان می‌دهد.

وَإِنَّ الَّذِي بَيْنِي وَبَيْنَ بَنِي أَبِي
وَ بَيْنَ بَنِي عَمِّي مُخْتَلِفٌ جَدًّا

(مقنع‌کندی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶۲»

آنچه را که میان من و میان فرزندان پدر و عمویم وجود دارد، جداً مختلف است.

وَإِنَّ الظَّلْمَ مِنْ كُلِّ قَبِيحٍ

وَأَقْبَحُ مَا يَكُونُ مِنَ النَّسَبِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۹»

ستم از هرکسی زشت است بویژه آنکه از سوی دانشمند ناپسندتر است.

وَإِنَّ الْكُثِيبَ الْفَرْدَ مِنْ جَانِبِ الْحِمَى

إِلَىٰ وَإِنْ لَمْ آتِهِ لَحْيِبٌ

«عتبة‌الکتاب، منتجب‌الدین بدیع / ۱۱۷ - التوسل‌الی

الترسل / ۲۶۵»

کثیب: ریگزار.

ریگزار تنها از سوی خلوتگاه معشوق برای من دوست‌داشتنی است، گرچه نزد آن نیامده باشم.

وَإِنَّ الْمَاءَ يَجْرِي مِنْ جَمَادٍ

وَإِنَّ النَّارَ يَخْرُجُ مِنْ زَنَادٍ

(شعر از متنبی است)

وَإِنْ أَجَابُوا بِرَسْمٍ شَاهِدِهِمْ

فَخَرُّ بَقَوَا فِي جَوَابِ مَسْأَلَتِي

(بندار‌الحسین‌الارکانی)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه‌عبدالله‌انصاری / ۶۵۰»

اگر رسم (ظاهر) شهودشان را درنوردیدند، این افتخاری است که در پاسخ به خواسته من باقی خواهند ماند.

وَإِنْ اسْتَعَارَ الْجُلْنَارَ بِخَدِّهِ

أَعَادَ الْحَشَا مِنْ خَدِّهِ جُلْنَارَهُ

«رساله‌عشق، سیف‌باخرزی / ۹۴»

اگر گلنار را در گونه‌اش به عاریه گرفته است اندرون سرخ و آتشینش گلنارِ گونه‌اش را بازگردانده است.

وَإِنْ أَغْدَقَ اللَّيْلَ سَجْفُ الظَّلَامِ

عَدَوْنَاهَا فِي سَنَاشَامِسٍ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۹»

اغدق: بسیار شد، فراگرفت.

سجف: پرده، سجاف کناره‌های پرده.

شامس: روز صاف آفتابی.

سنا: روشنایی.

اگر پرده تاریکی شب را فراگیرد ما (به درخشش باده) در روشنایی چون خورشید درآمده‌ایم.

وَإِنْ أَفْتِقَادِي وَاحِدًا بَعْدَ وَاحِدٍ

دَلِيلٌ عَلَىٰ أَنْ لَا يَدُومَ خَلِيلٌ

(بیت منسوب به علی (ع) است)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۶۲۷»

اینکه دوستانم را یکی بعد از دیگری از دست می‌دهم دلیل آنستکه دوست و رفیقی بر جای نخواهد ماند.

وَإِنْ أَكَلُوا لَحْمِي وَفَزْتُ لَحْمَهُمْ

وَإِنْ هَدَمُوا مَجْدِي بَنَيْتُ لَهُمْ مَجْدًا

(مقنع‌کندی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶۲»

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۹۶»

همانا آب از سنگ بیرون می‌آید و آتش از آتش‌زنه خارج می‌گردد.

وَإِنَّ الْوَحْشَ تَأْتِيهِمْ جَهَاراً

وَلَا تَخْشَى لِعَادِيٍّ سِهَاماً

«تاریخ طبری، بلعی / ۱۵۹»

حیوانات درنده آشکارا بر آنها (قوم عاد) وارد می‌شوند و از تیر آن عاد نمی‌هراسند.
(ر. ک. به: أَلَا يَا قَبْلَ وَيَحْكُ قُمْ فَهَيْم)

وَإِنَّ أَمْرَءاً قَدْ سَارَ سَبْعِينَ حِجَّةً

إِلَى مَنْهَلٍ مِنْ وَرْدِهِ لَقَرِيبٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۰۳»

مردی که هفتاد سال از عمرش را به سوی آبشخور خویش روان شده است، وارد شدنش به آبشخور (مرگ) نزدیک است.

وَإِنَّ أَمْرَءاً يَهْدِي إِلَيْكُمْ كَرَامَةً

وَبِرّاً وَيَرَعَى حَقَّكُمْ لِمَصِيبٍ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۳»

همانا اگر کسی کرامت و نیکی را به شما هدیه کند و حقّتان را مراعات نماید، راهی درست پیموده است.

وَإِنَّا نُعِينُ الضَّيْفَ عِنْدَ حُلُولِهِ

وَ عَارٌّ عَلَيْنَا عَوْنُهُ حِينَ يَزْحَلُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۴۱»

ما به هنگام فرود آمدن مهمان وی را کمک می‌کنیم، و بر ما ننگ است که در وقت کوچ کردن، وی را یاری دهیم.

وَإِنَّ أَوْلَى الْبَرَائِيَا أَنْ تُوَاسِيَهُ

عِنْدَ السُّرُورِ لِمَنْ وَأَسَاكَ فِي الْحَزَنِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۱»

همانا شایسته‌ترین مردم کسی است که تو او را در شادی خویش شریک کنی، آنچنانکه در اندوه و ناراحتی با تو برابری کرد.

وَأَنْتَ الَّذِي بَلَغْتَنِي كُلَّ رُتَبَةٍ

مَشَيْتُ إِلَيْهَا فَوْقَ أَعْنَاقِ حُسَيْدٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۸»

تو همانی که مرا به هر درجه‌ای رساندی که با آن (مرتبه و درجه) برگردن رشک‌بران خود سوار شدم.

وَأَنْتَ الَّذِي عَرَفْتَنِي طُرُقَ الْعُلَى

وَأَنْتَ الَّذِي أَهْدَيْتَنِي كُلَّ مَقْصِدٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۸»

تو همانی که راههای سربلندی را به من نمایاندی و تو همانی که مرا به هر مقصدی رهنمایی.

وَأَنْتَ الْكِتَابُ الْمُبِينُ الَّذِي

بِحَاوِرِهِ يَظْهَرُ الْمُضْمَرُ

«دیوان منسوب به علی (ع)»

تو آن کتاب مبین هستی که با حروف آن، امر پنهان آشکار می‌شود.

وَأَنْتَ بَحْرُ يَغْمُ الْعَالَمِينَ جَدًى

فَجَدُّ بَنَّا بِنْدَاكَ الْغَمْرِ لَا الْوَشْلِ

(ابوسعید ماسدانی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

وشل: آب اندک، اندک از هر چیز.

تو دریایی هستی که جهانیان از بخشش تو بهره‌مندند، پس با باران زاینده و نه اندک خود بر ما ببخشای.

وَأَنْتَ تُحِبُّ الْمَالَ لِلْجُودِ نَفْسِهِ

إِذَا مَا أَحْبَبُوا الْجُودَ لِلْحَمْدِ وَالشُّكْرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۷»

تو اندوخته‌ات را تنها برای بخشش می‌خواهی، در حالی که دیگران بخشش را برای ستایش و سپاس دوست می‌دارند.

وَأِنْ تَجْرِ السَّمَاءُ لَهُ عَدُوًّا

رَمَاهَا مِنْ نُبَاهَا بِأَنْهَادٍ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۲۸»

نباه: بلند برآمده.

در ستایش نعمان بن منذر آورده است:

اگر آسمان برای او مانند دشمنی روان شود او آن را از بلندی برای ویران شدن به زیر اندازد.

وَأَنْتَ جَمَعْتَ مِنْ قَلْبِي

هَوًى قَدْ كَانَ مُشْتَرَكَا

«ترجمه رساله قشیریہ / ۶۰۹»

تو از دل من عشقی گرد آوردی که مشترک بود (یعنی متعلق به دیگران نیز بود که اکنون فقط منحصر به تو شد)

وَأَنْتَ حِجَابُ الْغُلْبِ عَنْ سِرِّ غَيْبِهِ

وَلَوْلَاكَ لَمْ يَطْبَعْ عَلَيْهِ خِتَامُهُ

(منصور حلاج)

«بستان القلوب (مجموعه مصنفات)، سهروردی، ج ۳ / ۳۷۰»

غلب: محکم، ضخیم.

تو پرده محکمی از سر غیب او هستی، و اگر تو نبودى مهر دل بر آن زده نمى شد.

وَأِنْ تَغْصِه زَهْرُ الثُّجُومِ أَرَاهَا

عَنِ الْفَلَكَ الْأَعْلَى بِرُمِي الْبِنَادِقِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۵»

بندیق: گلوله، گلوله گلی.

اگر ستارگان درخشان از طاعت پادشاه سرباز زنند، آنها را از چرخ برین با گلوله‌هایی نابود کند.

وَأَنْتَ لَعَمْرُ الْمُجْدِ أَشْرَفُ مَنْ حَوَى

عَلَى رَغْمِ أَنْافِ الْعِدَى قَصَبَ الْمُجْدِ

(رشید وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۳»

سوگند به جان مجد و بزرگی، تو شریف‌ترین کسی هستی که بر خلاف میل دشمنان، نی مسابقه (گوی سبقت) را ربوده است.

وَأَنْتَ لَمَّا وَلِدْتَ أَشْرَقْتَ

الْأَرْضُ وَضَاءَتْ بِتُورِكَ الْأُفُقُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۶۶»

(ر.ک به: فَتَحْنَا فِي ذَلِكَ الضِّيَاءَ وَ فِي الثُّورِ....)

وَأَنْتُمْ مَدَى أَمَلِي مَا أَعِيشُ

وَمَا طَابَ عَيْشِي لَوْلَاكُمْ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۷۴»

نهایت آرزوی من تا که زنده‌ام شماید اگر شما نباشید زندگی من گوارا نمی‌شد

وَأَنْتُمْ هِيْهْنَا فِيمَا اشْتَهَيْتُمْ

نَهَارُكُمْ وَ لَيْلُكُمْ التَّمَامَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۵۹»

شما (ای گروه فرستادگان قوم عاد) در اینجا آنچه را که در شبانه‌روز بخواهید به طور کامل بهره‌مندید.

(ر.ک به: أَلَا يَا قَيْلُ وَيَحَاكُ فَمُ فَهَيْمُ)

وَأَنْتَ يَا عَيْنُ أَهْجُرِي طَيْبَ الْكَرَى

عِنْدَ الصَّبَاحِ يَحْمَدُ الْقَوْمُ السَّرَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۶۲۳ و ج ۷ / ۵۴۲»

کری: خواب.

سری: شبروی.

ای چشم، از خواب خوش بامدادان بپرهیز، که قوم شبروی را می‌ستایند.

وَأَنْجَذْتُمْ مِنْ بَعْدِ إِتْهَامِ دَارِكُمْ

فَيَادَمْعُ أَنْجِدْنِي عَلَى سَاكِنِي نَجِدِ

(شعر از ابوتمام است)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۹»

وارد نجد شدید، پس از آنکه به خانه خویش در تهامه درآمدید، پس ای اشک مرا در ریزش بر ساکنان نجد یاری کن.

وَإِنَّ جِسْمَاتِ الْأُمُورِ مَتَوُطَّةٌ
يُمَسْتَوِدِعَاتٍ فِي بُطُونِ الْأَسَاوِدِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۴۱»

همانا انجام کارهای مهم منوط است بر فرو رفتن در شکمهای مارهای سیاه بزرگ.

وَإِنَّ حَرْبَهُمْ أَوْ قَدَتْ بَيْنَهُمْ
فَحَرَّتْ لَهُمْ بَعْدَ إِبْرَادِهَا
(اعشی)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۲۷»
(ر.ک به: وَجِدْتُ صَبُوراً عَلَى حَرْهَا...)

وَإِنْ حَلَفْتُ لَا يَنْقُضُ النَّأْيُ عَهْدَهَا
فَلَيْسَ لِمُخْضُوبِ الْبَنَانِ يَمِينُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۴۸»
اگر آن زن سوگند خورد که دوری و جدایی پیمان او را نمی شکند، بدان که سوگند زنان سرانگشت خضاب شده را اعتباری نیست.

وَإِنَّ حَيَاةَ الْمَرْءِ بَعْدَ عَدُوهِ
وَإِنْ كَانَ يَوْمًا وَاحِدًا لَكَثِيرُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۸۵»
همانان زندگی مرد پس از دشمنش گرچه یک روز باشد، باز هم بسیار است.

وَإِنْ خَشِنَتْ بِكَ الْأَحْدَاثُ فَاهْجُزْ
فَإِنَّ فَرَاقَهَا أَهْنَى الْعَطِيَّةِ
«مقامات، حمیدی / ۳۲»
اگر دشواریهای زندگی بر تو سخت گیرد، مهاجرت کن که گواراترین عطیه دوری از حوادث است.

وَإِنْدُبَ زَمَانًا سَلَفًا سَوَّدَتْ فِيهِ الصُّحُفَا
وَلَمْ تَزَلْ مُعْتَكِفًا عَلَى الْقَبِيحِ الشَّنْعِ
«حریری، مقامات - حقایق السحر، وطواط / ۶۲»
به دوران گذشته ای که نامه اعمال را سیاه کردی و پیوسته باکردار زشت دمساز بودی بنال.

وَإِنَّ دَمًا أَجْرِيَّتُهُ بِكَ فَاخِرُ
وَإِنَّ فُؤَادًا رُغَّتَهُ لَكَ حَامِدُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۴۱۷»
آن خون که تو ریختی به تو فخر کند
وان دل که تو سوختی (ترسانیدی) تو را شکر آرد

وَإِنَّ دَنِيَّاتِ السَّجَايَا إِذَا هَوَى
بِهَا الْمَرْءُ لَمْ يَرْفَعُهُ فَخْرُ الْمَنَاصِبِ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۷»
هرگاه خویهای پست جوان را به سقوط و پستی افکند، افتخار به منصب او را بلند نگرداند.

وَإِنْ سَابَ مِنْ أَرْوَنْدٍ أَرْزَقُ مَائِهِ
مِثْلَ أَنْسِيَابِ الدَّيْمِ حَوْلَ شِغَابِهِ
«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»
از رود اروند آب نیلگونش چونان ریزش باران در گرداگرد کوههایش جاری شد.

وَإِنْ شَرِي خَالَ اسْتِثْيَا
قَدْ طَوَاهُ الصَّبْرُ طَيًّا
«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۲۱»
(ر.ک به: يَا صَبَا إِنْ جِئْتَ رَيًّا...)

وَإِنَّ شِفَاءَ النَّفْسِ لَوْ تَسْتَطِيعُهُ
حَبِيبُ مُوَاتٍ أَوْ شَبَابُ مُرَاجِعُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۴۲»
اگر توانایی درمان نفس را داری، آن به دو چیز وابسته است: یار موافق و بازگشت جوانی.

وَإِنْ شِئْتَ بِثُلْثِيهِ وَإِنْ شِئْتَ بِهِ أَجْمَعِ
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۸۱»
و اگر خواستی سه زانو و اگر هم راضی شدی تمام موارد را به کار می برم.
(ر.ک به: أَلَا قَوْمِي إِلَى الْيَكِّ...)

وَإِنْ شِئْتَ سَلَقْنَاكَ وَإِنْ شِئْتَ عَلَى أَرْبَعٍ
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۸۱»

سلقا: نوعی جماع از پشت است.

و اگر خواستی به صورت جماع از پشت و اگر خواستی چهارزانو.
(ر.ک به: أَلَا قَوْمِي إِلَى التَّيْبِكِ...)

وَإِنْ صَبَاحًا نَلْتَقِي فِي مَسَائِهِ
يَكُونُ عَلَى قَلْبِ الْغَرِيبِ حَبِيبًا
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۱۷»

بامدادی را که در شامگاه آن یکدیگر را دیدار می‌کنیم
برای دل شخص غریب دوست‌داشتنی است.

وَإِنْ صَلَاحَ الدَّهْرِ قَدْ صَارَ كُلُّهُ
فَسَادًا وَ مَا فِي ذَاكَ شَكٌّ وَلَا رَيْبٌ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱»
تمامی شایستگیهای روزگار به فساد گرایید، و در این
باره هیچ شک و تردیدی نیست.

وَإِنْ ضَيَّعُوا غَيْبِي حَفِظْتُ مَعِيهِمْ
وَإِنْ هُمْ هَوُوا غَيْبِي هَوَيْتُ لَهُمْ رُشْدًا
(مقنع‌کندی)

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶۲»
اگر خویشانم حفظ الغیب من نکنند من در غیب آنها
آبرویشان را حفظ خواهم کرد. و اگر بخوامند بر من
ستم روا دارند من رشد و صلاح آنها را آرزو می‌کنم.

وَ انْظُرْ لِنَفْسِكَ وَ السَّلَامَةُ نَهْزَةُ
وَ زَمَانُهَا ضَافِي الْجَنَاحِ يَطِيرُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۲۵»

نهزه: فرصت.

ضافی: کامل و تمام.

به خودت بنگر در حالی که فرصت سلامتی میسر
است و تندرستی با بال کامل و نشکسته خود پرواز
می‌کند.

وَإِنْ عَصَتْهُ السَّمَوَاتِ الْعُلَى أَصْلًا
فَإِنَّهَا حِينَ يَغْشَى اللَّيْلُ تَنْفَطِرُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۵۰»

در ستایش عمر و لیث گوید:

و اگر آسمان‌های برین براو نافرمانی کند چون پرده
شب همه را در بر گیرد، از هم شکافته و منفجر
می‌شود.

وَ أَنْعَمَ سُورَهُ لَفْظًا وَ مَعْنَى
فَجَاءَ أَلَدُ مِنْ رُوحِ التَّلَاقِي

(از محمد بن منصور در توصیف اشعار امیراللسانین
خواجه احمد بن الحسین داریج)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۵»

نشانه‌های لفظی و معنایی آن اشعار چه خوب
است که از جان دیدارکنندگان نیز لذیذتر و شاداب‌تر
است.

وَإِنْ عَنْ مَحْذُورٍ تَعَوَّذْتُ بِإِسْمِهِ
فَاصْبَحَ بَيْنِي وَ الْمَكَارِهِ كَالسَّيِّدِ
(شعر از خواجه احمد زبیدی (خواجه‌گک) است
در ستایش خواجه ابوسعید)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

اگر از امر دشواری به نام او (خواجه ابوسعید)
پناه جویم، بین من و ناگواریها همچون سدی
خواهد شد.

وَإِنْ عَوَائِدَ الْإِيَّامِ فِيهَا
لِمَنْ هَاضَتْ بِوَادِيهَا الْمَجْبَارُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۱»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح مینوی چنین
است:

«همانا سودهایی که از روزگار عاید می‌شود، در آن
برای کسی که شکسته باشد، اوایل آن (وی را) جبران
و تلافی است.»

وَإِنْ غَادَرَ الْغُدْرَانَ فِي صَخْنٍ وَ جُنْتِي
فَلَا غَرْوَ مِنْهُ لَمْ يَزَلْ وَابِلًا يَهْمِي
(بیت از فخر خوارزم جاراالله عمرز مخشری است)
«حدایق السحر، وطواط / ۸۴»

غدران: آبگیر، برکه.

یهمی: روان می شود.

وجنه: رخسار.

اگر آبگیر و برکه ها را در سطح رخساره من رها کند و جاری سازد موجب شگفتی نیست، که پیوسته قطرات درشت باران (دیدگان) من (بر گونه هایم) جاری می شود.

وَإِنْ فَارَقَتْ رَوْحَهَا أَفْرَقَتْ
مِنْ الذُّوبِ وَ السَّقَمِ النَّاكِسِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۹»

سقم: بیماری.

ذوب: گداخته، لاغر.

اگر جان او (معشوقه) از تنش مفارقت کند از لاغری و بیماری واژگون کننده به هوش آمده است.

وَ أَنْفَقُ مَالِي فِي اكْتِسَابِ الْمُحَامِدِ
فَعِلْمُ الْفَتَى لِلْمَرْءِ أَقْوَى الْمَفَاخِرِ
«مقامات، حمیدی / ۱۱۹»

ثروتم را در بدست آوردن فضیلت های خرج خواهم کرد، که دانش جوان برترین افتخارات اوست.

وَإِنْ قَالَ فِي قَوْمٍ مَقَالَةً غَائِبٍ
فَتَضَدِّيقُهَا فِي ضَخْوَةِ الْيَوْمِ أَوْ غَدٍ
(از حسان بن ثابت در مهاجرت پیامبر از مکه)
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۱»

اگر پیامبر در میان قومی از غیب سخن گوید در ظهر آن روز یا فردایش تصدیق شود.

وَ أَنْقَرَضَتْ بَعْدَهُمْ ثُمُودُ
بِمَا جَنَى فِيهِمْ قَدَارُ
«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۲»

درباره قوم عاد و ثمود گوید:
قوم ثمود نیز پس از آنها (عاد) بر اثر مکافات سرنوشت، منقرض شدند.

وَإِنْ قَطَعُوا مِنِّي الْأَوَاصِلَ ضِنَّةً
وَصَلْتُ لَهُمْ حَبْلَ الْأَوَاصِلِ مُتَدًّا
(مقنع کندی)
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۲»

اگر آنها از روی بخل از من ببرند، من به درازای ریسمان با آنها صله رحم خواهم کرد.

وَإِنْ قِيدَتْ رِجْلَايَ مِنْ غَيْرِ رِيَّةٍ
سَوَى أَنْ أَيْتُ الضِّمِّ فَعَلِ هِجَانٍ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(از حاکم میرک زیادی به هنگامی که فقیه محمد بن یحیی از وی رنجید و سعی ساعیان در حق او کارگر افتاد دستور داد او را بر خری برهنه سوار کرده، در شهر بگردانند.)
ضمیم: ظلم و ستم.

گرچه پاهایم بی تردید بسته بود، جز آنکه این ظلم و ستم با رفتاری زشت را تحمل کرده ولی نخواهم پذیرفت.

وَإِنْ كَانَ ذَنْبِي كُلُّ ذَنْبٍ جَنَيْتُهُ
فَمَا فَوْقَ مَا عِنْدِي جَنَايَةُ جَهَانَ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(از حاکم میرک زیادی به هنگامی که فقیه محمد بن یحیی از وی رنجید و سعی ساعیان در حق او کارگر افتاد دستور داد او را بر خری برهنه سوار کرده، در شهر بگردانند.)
اگر گناهی که مرتکب شدم بی اندازه بود اما بالاتر از جنایت این جنایتکار در عالم وجود نخواهد داشت.

وَإِنْ كَانَ يَمْنُكَ الْوُشَاءُ زِيَارَتِي
فَأَدْخُلْ إِلَيَّ بِعِلَّةِ الْعَوَادِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۳۷»

اگر سخن چینان تو را از دیدارم بازدارند، پس به بهانه عیادت کنندگان بر من درآی.

وَأَنْكَرْتُ مِنْهَا مَا تَغَاطَيْتُ فِي الصَّبِيِّ
كَأَنَّ شَبَابِي كَانَ سَهْمًا رَمَيْتُهُ

(علی بن حسین بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۲»

آنچه که در کودکی بر من آمد بیاد نیاوردم و جوانیم چون تبری از کمان درگذشت.

وَإِنَّكَ (لَا عِدَمَتَكَ الْعَلَى)

أَخْ لَا كَاخَوَةَ هَذَا الزَّمَانِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۳۹»

تو که (بزرگی از تو روی نگرداند) برادری، اما نه چون دیگر برادران این روزگار.

وَ أَنَّكَ لَوْ قَطَعْتَ يَدِي وَ رَجُلِي

لَقُلْتُ مِنَ الرِّضَا أَحْسَنْتَ زِيْدِي

«ترجمه تاریخ طبری، بلعی / ۱۱۶۳»

اگر تو دست و پایم را ببری، با خشنودی خواهم گفت: احسنت (براین کار) بیفزای.

(ر.ک به: اما یکفیک انک تملکینی)

وَ إِنْ لَمْ تَصِبْ فِي الْقَوْلِ فَاسْكُتْ فَإِنَّمَا

سُكُوتُكَ عَنْ غَيْرِ الصَّوَابِ صَوَابٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۰۷»

اگر گفتارت درست نبود سکوت کن، زیرا خموشی از گفتار نادرست، کاری درست و بسزاست.

وَ إِنْ لَمْ يَكُنْ هَذَا هُوَ الصَّبْرُ نَفْسُهُ

فَلَيْسَ إِذَا يَدْرِي الْمَفْسِرُ مَا الصَّبْرُ

(از ابراهیم بن عبرش بیهقی درباره صبر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

(بردباری یعنی نشان دادن چهره‌ای بشاش و شادمان در حالی که دل چون دیگ بجوشد اگر این کار بردباری به حساب نیاید هیچ مفسری معنی بردباری را نخواهد دانست.

(ر.ک به: و ابداء بشر ظاهر و بشاشه...)

وَ إِنْ لَيْسَ لِلرُّوحِ أَجْسَامُهَا

فَعَرَّ اللَّبُوسُ مَعَ اللَّابِسِ

ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹»

عَرَّ: ناگواری و گرفتاری به او رسید.

اگر بدن‌ها برای روح نباشد، پس زره و زره‌پوشنده هر دو نابود و گرفتار می‌شوند.

وَ إِنَّمَا الْقَطْرُ تَلَوْ بَارِقَةً

وَ أَوَّلُ الْفِكْرِ آخِرُ الْعَمَلِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۲»

القطر: باران.

تَلَوْ: آنچه از پس درآید، دنبال.

همانا باران پس از رعد و برق فرو می‌ریزد، و اندیشه پیش از عمل است.

وَ إِنَّمَا الْمَرْءُ حَدِيثٌ حَسَنٌ

فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا لِمَنْ وَعَى

(بیت از مقصوده ابن درید است)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۶ - روضة العقول /

۳۰ - تاریخ بیهقی / ۴۳»

گر عمر تو باشد به جهان تا سیصد

افسانه شمر زیستن بيمر خود

حالی چو فسانه می‌شوی ای بخرد

افسانه نیک شو نه افسانه بد

بیگمان انسان پس از وی گفتار نیک است پس گفتار

نیک باش برای کسی که آن را نگاه می‌دارد.

وَ إِنَّمَا أَوْلَادُنَا بَيْتُنَا

أَكْبَادُنَا تَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۰»

فرزندان ما در میان ما جگرگوشگان ما هستند که بر روی زمین راه می‌روند. (اگر باد بر یکی از آنها بوزد، چشم از خوابیدن باز ماند.)

بیت بعد چنین است:

لَوْ هَبَّتِ الرِّيحُ عَلَى بَعْضِهِمْ لَأَمْتَعَتْ عَيْنِي مِنَ الْغَمِضِ

وَإِنَّا لَوْ مَنَحْنَا اللَّهَ أَنفُسَنَا

لَمْ تَبْقِ خَوْفًا عَلَى مَالٍ وَلَا وَلَدٍ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۹»

ما اگر جانهای خویش را به پروردگار ببخشیم ترسی
بر مال و فرزند باقی نگذاشته است
(ر.ک به: لا ینکرن قریش فضل صاحبنا)

وَإِنْ هَبَطُوا غَوْرًا عَلَى مَا يَسُوئُنِي

صَعَدْتُ لَهُمْ فِيمَا يَسِرُّهُمْ نَجْدًا

(مقنع کندی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۲»

اگر خویشانم از لحاظ اخلاقی سقوط کنند تا مرا اذیت
نمایند، من چنان پیش می‌روم تا بزرگوارانده آنها را شاد
سازم.

وَإِنْ هُورَاقٌ أَوْ صَافًا أَثَارَ الشَّرِّ حَيْثُ بَدَا

(معما از حریری درباره شراب)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

(این بیت جزئی از ابیات معناسست، برای فهم معنی آن
رجوع کنید به: وَمَا شَيْئِي إِذَا فَتَدَا)

وَإِنِّي إِذَا مَاتَ الْحُسَيْنُ كَقَالِبِ

وَقَدْ زَالَ عَنْهُ قَلْبُهُ وَحَيَاتُهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

هرگاه حسین بمیرد، مرا قالبی خواهد بود بی دل و
بی جان.

وَإِنِّي أَرْتَجِي عَوْدًا سَرِيعًا

يُقَرُّ بِوَجْهِ ذَاكَ الصَّدْرِ عَيْنِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

در ستایش محمد بن منصور گوید:
من به بازگشت سریع وی امیدوارم تا چشمم به چهره
آن بزرگ، روشن گردد.

وَإِنِّي بِحَمْدِ اللَّهِ لَا تَوْبَ فَاجِرٍ

لَبِسْتُ وَلَا مِنْ غَدْرَةٍ اتَّقَنُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۲۸۱»

و من به حمد خدا نه پیراهن بدکاری پوشیدم و نه
روی بند مکر و غدر را به چهره دارم.

وَإِنِّي بَيْنَ الْعَالَمِينَ مُرَقٌّ

أَدِيمِي وَمَقْبُوضُ يَدِي وَلِسَانِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

(از حاکم میرک زیادی به هنگامی که فقیه محمد بن یحیی
از وی رنجید و سعی ساعیان در حق او کارگر افتاد دستور
داد او را بر خری برهنه سوار کرده، در شهر بگردانند.)
در میان جهانیان پوست تنم پاره و دست و زبانم بسته
شده است.

وَإِنْ يَسْلَحَ عَلَى سِكْرِ ذُبَابٍ

فَبِالسَّلَاحِ الذُّبَابُ يَسُدُّ سِكْرًا

(از ابراهیم بیهقی در هجو معاذآباد بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۴»

سَلَح: نجاست، سرگین.

سِکْر: بند آب، کناره بلند نهر.

اگر بر بند جوی معاذآباد پشه‌ای سرگین اندازد، با
سرگین پشه کناره جوی بسته می‌شود.

وَإِنِّي شَقِيٌّ بِاللَّئَامِ وَلَا تَرَى

شَقِيًّا بِهِمْ إِلَّا كَرِيمَ الشَّمَائِلِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۱»

من نسبت به فرومایگان شقی هستم، و هیچیک از
دشمنان آنها را نمی‌یابی، جز آنکه بزرگوارانند.

وَإِنِّي غَرِيبٌ فِي نَوَاحِي بِلَادِكُمْ

وَمِثْلِي فِي كُلِّ الْبِلَادِ غَرِيبٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۷»

من در نواحی شهرهای شما غریب و بیگانه هستم و
هر شخص مثل من در تمامی بلاد غریب است.

وَإِنِّي فِي الْجَعَابِ بَقِيْتُ سَهْمًا
سَيَكْسِرُنِي الزَّمَانُ وَلَا يُجَابِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۲»

جعاب: تیردان.

شاعر در مرثیه برادرش ابومنصور گوید:
من تنها یک تیری هستم که در جعبه تیردان باقی
ماندم و به زودی روزگار مرا درهم خواهد شکست و
باکی ندارد.

وَإِنِّي قَدْ فَرَرْتُ وَكَمْ فِرَارٍ
إِذَا فَكَّرْتُ أَحْسَنُ مِنْ إِقَامَةٍ
«مقامات، حمیدی / ۶۷»

من فرار کردم، بسا فراری که هرگاه نیک بیندیشی از
اقامت بهتر است.

وَإِنْ يَكُ صَدْرُ هَذَا لَيَوْمٍ وَلَيْ
فَإِنَّ غَدًا لِنَاظِرِهِ لَقَرِيبٌ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۲۱۰»

گر چه آغاز امروز پشت کرده است (یعنی سپری شده
است) پس فردا برای منتظرش نزدیک است.

وَإِنْ يَكُ عَتَابٌ مَضَى لِسَبِيلِهِ
فَمَا مَاتَ مَنْ يَبْقَى لَهُ مِثْلُ خَالِدٍ
(از اعشی همدانی درباره خالد بن عتاب بن ورقاء)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۲»
اگر عتاب به راهش ادامه دهد (و بمیرد) او در حقیقت
مرده نیست، زیرا شخصی مانند خالد را جانشین
خویش قرار داده است.

وَإِنْ يَكُ مَا قَارَفْتُهُ شَاعَ قُبْحُهُ
فَمِنْ قُبْحِ ذَنْبِي يَكْتَسِي عَفْوُكُمْ حُسْنًا
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۰»

اگر گناهی را که مرتکب شده‌ام، زشتیش شایع گشته
است، پس بخاطر زشتی گناهم عفو شما، جامه زیبا بر
تن می‌کند.

وَإِنِّي لَأَرْضِي حُكْمَ يُوسُفَ فِيكُمْ
وَ حُكْمَ ضَوَاعٍ عِنْدَ مَنْ هُوَ يَنْشِدُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»
(ر.ک به: قفوا قبل شدّ الکور نبغی رحالکم...)

وَإِنِّي لَأَسْتَعِشِّي وَ مَا بِي نَعْسَةٌ
لَعَلَّ خَيَالًا مِنْكَ يَلْقَى خَيَالِيَا
(بیت فوق منسوب به قیس عامری است)

«هجویری، کشف المحجوب / ۴۵۹ - طبقات الصوفیه،
خواجه عبدالله انصاری / ۲۳۷»
من چشم خود را فرو می‌بندم در حالی که خوابی در
من نیست شاید که خیالی از سوی تو با خیال من
دیدار کند.

وَإِنِّي لَأَسْتَهْدِي الرِّيحَ نَسِيمَكُمْ
إِذَا أَقْبَلْتُ مِنْ نَحْوِكُمْ بِهُبُوبٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۴۱ و ج ۹ / ۳۱۷»

من نسیم ملایم شمال را از باد می‌جویم هرگاه که از
سوی شما بوزد.
(ر.ک به: و أَسْأَلُهَا حَمْلَ السَّلَامِ إِلَيْكُمْ)

وَإِنِّي لَأَهْدِي فِي صَلَوتِي مُحِبَّكُمْ
بِتَوْرَةِ مُوسَى ثُمَّ فُرْقَانَ أَحْمَدَا
«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

سوگند به تورات موسی و به قران محمد(ص) من در
نماز خویش با عشق و دوستی شما هدایت می‌شوم

وَإِنِّي لَأَهْوَاهُ مُسِيئًا وَ مُحْسِنًا
وَ أَقْضِي عَلَى قَلْبِي لَهُ بِأَلَذِّ يَقْضِيَا
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴۵»
(ر.ک ب: فَحَتَّى مَتَى رُوحُ الرِّضَا لَا يَبْأَلِي)

وَإِنِّي لَلرَّأْيِ الضَّغِينَةِ قَدْ أَرَى
ثَرَاهَا مِنَ الْمَوْتِ فَلَا أُسْتَثِيرُهَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۵»

من به آشفته‌ای که از غیر کمینگاه نزد من آید، گویم
اهلاً و مرحباً.

وَإِنِّي لَمَيْمُونُ النَّقِيبَةِ مُنْجِحُ
وَإِنْ كَانَ مَطْلُوبِي سَنَا الشَّمْسِ فِي الْبُعْدِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۱۴»

من مردی خجسته نفس و موفق هستم، گرچه
خواسته من در دوری بلندتر از خورشید باشد.

وَإِنِّي لَوْتَغَانِدِنِي شِمَالِي
عِنَادُكَ مَا وَصَلْتُ بِهَا يَمِينِي
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۹۷»

اگر دست چپم در دشمنی تو با من ستیزه کند، دست
راستم را به او نمی‌پیوندم.

وَإِنِّي لَيْتَنِي عَنِ الْجَهْلِ وَالْخَنَا
وَعَنْ شَتَمِ أَقْوَامِ خَلَائِقُ أَرْبَعٍ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۲»

همانا مرا چهار صفت از جهل و فحش و ناسزای
قبایل باز می‌دارد:
(ر.ک به: حياءَ و اسلام و تقوى و اننى كريم....)

وَإِنِّي نَاسِئُ دُرُرِ الْمَاقِي
عَلَى قَبْرِ بَهَاءِ الدِّينِ فِيهِ
(از مؤلف تاریخ بیهق در مرثیه بهاء‌الدین زیاره)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

ماقی: کناره چشم.
من دُرهای اشک چشم را بر قبر بهاء‌الدین بفشاندم.

وَإِنِّي وَ إِخْوَانِي وَ سَادَةَ عِزَّتِي
بِحُكْمِ إِلَهِ الْعَرْشِ فِيهِ رَضِينَا
(محمد بن مانکدیم علوی حسنی در مرثیه فرزندش)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

من و برادران و بزرگان خاندانم به حکم خداوند
عرش، در مرگ تو تسلیم هستیم.

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:

«حقیقت است که من ترک‌کننده‌ام کینه‌ای را که بینم
خاک نمناک آن را (نشانه آن را) از پسرعم، که
بر نمی‌انگیزم آن را (از بیم آنکه او نیز جنایت نهد بر
من؛ و همانا برمی‌انگیزد بزرگهای کارها را خُردهای
آنها).»

بیت بعد چنین است:
مَخَافَةٌ أَنْ يَجْنِي عَلَيَّ وَإِنَّمَا
يَهَيِّجُ كِبَرَاتِ الْأُمُورِ صَغِيرُهَا

وَإِنِّي لَصَبَّارٌ عَلَى مَا يَتَوَبُّنِي
وَ حَسْبُكَ (إِنَّ اللَّهَ أَثْنَى) عَلَى الصَّبْرِ
(ابوعلی کاتب مصری)
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۵۴»

و بر بلاها بردبارم و تو را نیز بسنده است که بردبار
باشی، چون خداوند بر صبر ثنا گفته است.

وَإِنِّي لِعَبْدُ الضَّيْفِ مَادَامَ ثَاوِيًّا
وَ مَا فِيَّ إِلَّا تِلْكَ مِنْ شِيْمَةِ الْعَبْدِ
(نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۴۵۳ - کشف‌الاسرار، میدی،
ج ۳ / ۸۱۵)

ثاوی: اقامت کردن و فرود آمدن.
من بنده میهمانم تا زمانی که اقامت دارد، در من جز
این مورد، شیوه عبودیت نمی‌باشد.

وَإِنِّي لَعَفٌّ عَنْ مَطَاعِمِ جُمَّةٍ
إِذَا زَيْنَ الْفَحْشَاءَ لِلنَّفْسِ جَوْعُهَا
«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۸۰»

عف: پارسایی و پرهیز، بازایستادن از حرام.
من از خوردنیهای بسیار خودداری خواهم کردم، آنگاه
که گرسنگی فحشاء و زشتی را برای نفس زینت دهد.

وَإِنِّي لَقَوَّالٌ لِذِي الْبَيْتِ مَرْحَبًا
وَ أَهْلًا إِذَا مَا جَاءَ مِنْ غَيْرِ مَرَّصِدٍ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۶۶»

وَإِنِّي وَإِنْ أَوْعَدْتُهُ أَوْ وَعَدْتُهُ

مُخْلِفٍ إِيْعَادِي وَ مُنْجِزٍ مَوْعِدِي

«کشف الاسرار، میدی، ج ۲ / ۳۸۹»

من اگر او را تهدید کرده یا وعده دادم خلاف کننده تهدید و بجا آورنده وعده خویشم.

وَإِنِّي وَإِنْ أَهْجِزْتُ فَاهْجِزْ صَاحِبِي

وَ كَيْفَ يَصِحُّ الْهَجْرُ وَ الْحُبُّ وَاحِدٌ

«شرح شطحیات، روزبهان بقلی / ۵۱۸»

هر گاه من از تو دور شدم، دوری ندیم من است، چگونه دوری از تو صحیح است در حالی که عشق یکی بیش نیست.

وَإِنِّي وَ تَرْكِي نَدَى الْأَكْرَمِينَ

وَ قَدْ حَى بِكَفِّي زَنْدًا شِحَا هَا

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۲»

همانا من با ترک سخاوت کریمان و برافروختن آتش زنه بخیلان با کف دستم (یعنی با بخیلان همراه شدن) (همچون شترمرغی را مانم که تخم خویش رها کند و از آن دیگری زیر پر گیرد) (ر. ک به: کتارکة بیضها بالعراء...)

وَإِنِّي وَ لَا كُفْرَانَ لِلَّهِ رَاجِعٌ

بِحَقِّي حُثَيْنٍ مِنْ يَزِيدَ بْنِ حَاتِمٍ

(از ربیعه بن ثابت رقی در شکایت از یزید بن حاتم)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۰»

بی آنکه کفرانی برای پروردگار باشد من از یزید بن حاتم ناامید بازخواهم گشت. (رَجَعَ بِحَقِّي حُثَيْنٍ، ضرب المثل است به معنی ناامیدی)

وَ أَنْ يَهْزِمَ الصَّفَّ الْكَثِيفَ بِطَعْنَةٍ

لَهَا عَامِلٌ فِي إِثْرِهَا مُتَتَابِعٌ

(از بحرّی در ستایش فتح بن خاقان - دیوان / ۷۳)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۱»

اگر صف انبوهی از سپاه را با نیزه‌ای متلاشی کند به دنبال عمل کننده پی در پی و مستمر است. (ر. ک به: جَدِيرَانُ يَنْشَقُّ عَنْ ضَوْءٍ وَجْهِهِ)

وَإِنِّي يُعْظِمُنِي كُلُّ حُرٍّ

وَ يُلْبِسُنِي مِنْ آيَادِيهِ بُرْدًا

(از وطواط)

«حدايق السحر، وطواط / ۶۴»

هر آزاده‌ای مرا تعظیم می‌کند، و از نعمتهای خویش بر من پیراهن برد یمانی می‌پوشاند.

وَ أَوْعَدْتَنِي حَتَّى إِذَا مَا مَلَكَتَنِي

صَفَحَتْ وَ صَفَحُ الْمَالِكِينَ جَمِيلٌ

«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۳۵۴ - کلیله /

۳۲۹»

تهدیدم کردی، تا آنگاه که بر من دست یافتی از گناهم درگذشتی، و عفو خداوندگاران زیباست.

وَ أَوْقَدَ الشَّمْعَ مِنْ خَدَّيْكَ حِينَ بَدَا

كَالْبَذْرِ فِي الثَّوَرِ أَوْ كَالشَّمْسِ فِي الْحَمَلِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۳»

شمع را از دوگونه‌ات هنگامی که آشکار گردد برافروز مانند بدری که در برج ثور و خورشید در برج حمل باشد.

وَ أَوْقَفْتُ لَمَّا دَارَ رَأْسِي سَفِينَتِي

فَلَا حَتَّ قَلِيلًا ثُمَّ غَابَ طَرِيقُهَا

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۴۲۰»

چون سرم کشتی تنم را به حرکت درآورد توقف کردم، پس اندکی آشکار شد سپس راهش را گم کرد.

وَ أَهْلَكَ فِيهَا شَاءُهَا وَ رِعَاءُهَا

وَ دَمَدَمَ فِيهَا خَيْلُهَا وَ حَمِيرُهَا

(از داود بن طهمان بیهقی در وصف زلزله قومن)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۸»

گوسفندها و چوپانهای آن سرزمین از میان رفته و گله‌های اسب و الاغش نابود گشتند.

وَإِيَّاكَ وَالْأَمْرَ الَّذِي إِنَّ تَوَسَّعَتْ

مَوَارِدُهُ ضَاقَتْ عَلَيْكَ الْمَضَادِرُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۳۶۴»

بپرهیز از کاری که راههای درآمدن بدان گشاده باشد ولی راههای بیرون رفتن از آن بسته گردد.

وَ أَتَمُّهُمْ كَلِيلًا لِّهِمْ

سُكُونًا وَ رَوْحًا وَ مَا مِنْ غَسَقٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۰»

و روزهایشان در آسایش و آرامش، همچون شبهایشان است، اما نه در تیرگی.

وَ اتَّيْمُنْ لَا يُسْقِنَا الدَّهْرَ قَطْرَةً

وَلَوْ ذُ خِرَتْ مِنْ أَرْضِهِنَّ بُحُورٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۶۲۶»

آسوده خاطر باش، که در روزگار، قطره‌ای به ما نخواهد داد، گرچه دریاهایی از سرزمینشان انباشته شود.

وَ أَيْ قَنَاءَ لَمْ تُرْنَحْ كُغُوبُهَا

وَ أَيْ حُسَامٌ لَمْ يُصِبْهُ فُلُولٌ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۰۱»

کدام نیزه است که بندهای آن جدا نشود و کدام شمشیر است که کندی بدو نرسد.

وَ أَيْ لَسِبَ لَمْ يَقَرَّ بِأَنَّهُ

لَقَدْ أَدْرَكَ الْغَايَاتِ فِي النَّظْمِ وَ التَّثَرُّ

(حیدر مؤذن)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

کدام خردمند است که اعتراف نکند بر اینکه وی در نظم و نثرش به نهایت نرسیده است.

وَ أَيْنَ الْمُدَامَةِ مِنْ رِيقِهَا

وَلَكِنْ أُعْلِلَ قَلْبًا عَلِيلًا

(شعر از ابوالحسن جحظه برمکی است)

«نامه‌ها، عین القضاة ج ۱ / ۲۳ - سوانح، احمد غزالی / ۲»

(هرگاه تشنه آب دهانش شوم، شراب را به جای آن می‌نوشم) شراب کجا و آب دهانش کجا؟ و من قلب بیمارم را بدان سرگرم می‌کنم

کجا باده ناب و آب دهانش
ولکن تسلی دهم این دل ناتوان را

بیت قبل چنین است:

إِذَا مَا ظَمِئْتُ إِلَى رِيقِهَا جَعَلْتُ الْمُدَامَةَ مِنْهُ بَدِيلًا

وَ أَيْنَمَا سِرْتُ مِنْ شَامٍ وَ مِنْ يَمَنٍ

عَلَى تَرَاكٍ مَدَى الدُّنْيَا تَحِيَّاتٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

در خطاب به بلخ گوید:

به هر کجای شام و یمن روم، پیوسته درود و تحیات من بر خاک تو باد.

وَ أَيْنَ وَجْهَكَ مَعْقُودٌ بِنَاطِرَتِي

فِي نَاطِرِ الْقَلْبِ أَمْ فِي نَاطِرِ الْعَيْنِ

(شعر منسوب به حلاج است)

«عین القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۵۲»

رخ زیبای تو به کدام دیده من گره بسته است به دیده قلب یا به دیده چشم؟

وَ أَيْ هِلَالٍ لَمْ يَشْنَهُ مَحَاقَهُ

وَ أَيْ شِهَابٍ لَمْ يَخْنَهُ أَقْوَلُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۰۱»

و کدام هلال ماه است که تیرگی وی را فرو نپوشد و کدام ستاره فروزان است که غروب پرتوش را از بین نبرد.

(ر.ک به: وَ أَيْ قَنَاءَ لَمْ تُرْنَحْ...)

وَ آيَةُ مَا قَالَتْ هُنَّ عَشِيَّةً

وَ فِي السَّيْرِ حَرَّاتُ الْوُجُوهِ مَلَائِحُ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۱»

نشانه‌ای که در شبانگاهان به آن زنان گفته است، که در پوشیده کاری زنان آزاده زیباروی ملاحظتهایی است.

وَبَا جُمَيْرَاتٍ مَعَ الْمُشَقَّرَا

هَيْهَاتَ مَا أَطْوَلَ هَذَا عُمْرَا

(رجز شریح بن هانی الحارث در جنگ با رتبیل پادشاه کابل)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعی، ج ۲ / ۷۹۱»

هیئات که عمر من، اکنون به پیری و کهولت رسیده است (چه طولانی شده است این عمر).

اصل معنی (وَبَا جُمَيْرَاتٍ مَعَ الْمُشَقَّرَا) یعنی سنگریزه به ته کاسه رسیده است و این جمله کنایه از فرا رسیدن مرگ و به پایان رسیدن عمر می باشد.

وَبَادِرُوا بِالْمُلْتَقَى نَالَكُمْ

نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَ فَتْحٌ قَرِيبٌ

«مقامات، حمیدی / ۴۲»

در رویارویی و جنگ از یکدیگر پیشی جوید، که یاری خداوند و پیروزی نزدیک است.

وَبَارَ عَنْ لَبِيسِ الْعَجَاجِ إِلَيْهِمْ

فَوْقَ الْحَدِيدِ وَ جَزَّ مِنْ أَذْيَالِهِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۱۶»

بار: پنهان کرد، نگاهداشت.

عجاج: گرد و غبار.

پوشش گرد و غبار، روی نیزه ها و سلاحهای آن سپاه را پنهان نمود و دامنه اش را تا دوردستها، گسترده و پهن کرده است.

وَبِاسْمِ لَدْنٍ وَ أبيضَ قاضِبٍ

وَبِنَائِلٍ مُتَوَاتِرِ التَّشْكَابِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۳»

لدن: نرم. گندمگون.

تسکاب: ریخته، ریزش.

(همه شرق و غرب) را با سرنیزه گندمگون و شمشیر بران و بخشش پیوسته ریزان به دست آورده است (ر. ک به: خَاطَ الْمَشَارِقَ وَ الْمَغَارِبَ كُلَّهَا)

وَبِاقِرِ عِلْمِ الْأَنْبِيَاءِ وَ جَعْفَرِ

وَبِأَمْرِ نَجَى اللَّهِ فِي الْخَلَوَاتِ

(ابوعلی طبرسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۲»

الهی بحق باقر (شکافنده علم پیامبران) و جعفر و موسایی که در خلوتها با خدای مناجات می کرد. (ر. ک به: وَ بِالطُّهْرِ مَوْلَانَا الرِّضَا...)

وَبِالْحَسَنِ الْهَادِي وَ بِالْقَائِمِ الَّذِي

يَقُومُ عَلَى اسْمِ اللَّهِ بِالْبَرَكَاتِ

(ابوعلی طبرسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۲»

الهی به حق حسن هادی و قائمی که با اسم خدا برکات را پبای دارد.

(ر. ک به: أُنْلِنِي إِلَهِي مَا رَجَوْتُ بِحُبِّهِمْ...)

وَبِآلِ طَاهِرٍ سَوْفَ يَسْمَعُ صَيْحَةً

عَضْبًا يَحِلُّ بِهِمْ مِنَ الرَّحْمَانِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۲۰»

(روزگار به آل برمک بانگی زد که با فریادش به زنج و روی درافتادند) و آل طاهر نیز به زودی فریاد خشماگین خواهند شنید که از سوی خداوند رحمان بر آنها فرود آید.

بیت قبل چنین است:

صَاحَ الزَّمَانُ بِآلِ يَزْمَكَ صَيْحَةً

خَرُّوا لِصَيْحَتِهِ عَلَى الْأَذْقَانِ

وَبِالطُّهْرِ مَوْلَانَا الرِّضَا وَ مُحَمَّدٍ

تَلَاهُ عَلَى خَيْرَةِ الْخَيْرَاتِ

(ابوعلی طبرسی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۲»

الهی بحق مولای پاکمان رضا و محمد برگزیده برگزیدگان پس از او...

(ر. ک به: أُنْلِنِي مَا رَجَوْتُ بِحُبِّهِمْ...)

وَبُحْ بِاسْمِ مَنْ أَهْوَى وَ دَعْنِي مِنَ الْكِنَى
فَلَا خَيْرَ فِي اللَّذَاتِ مِنْ دُونِهَا سَتَرُ

«شرح شیطات، روزبهانی بقلی / ۱۰۰»

باح: آشکار کرد.

نام کسی را که به وی عشق می‌ورزم آشکار کن و از پوشیده‌گویی دست بدار، زیرا در لذتهایی که پیش رویش پرده باشد خیری نیست.

وَبِخَوْفٍ نَازِلَةِ الْمَذَلَّةِ بَغْتَةً

وَلَرْبَمَا نَزَلَ الْكَرِيمُ بِرَمْسِهِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۵»

مرد آزاده، به ترس اینکه ناگهان خواری و ذلت بر وی فرود آید راضی نمی‌شود. اما بسا بزرگوار و کریمی که به گور خویش تن دهد.

وَبَدْرُ أَضَاءِ الْأَرْضِ شَرْقاً وَمَغْرِباً

وَمَوْضِعُ رَحْلِي مِنْهُ أَسْوَدُ مُظْلِمٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۵۲»

ماه شب چهاردهی که شرق و غرب زمین را درخشان کرده است، در حالی که جایگاه من هنوز سیاه و تیره است.

وَبَشَّرْتَنِي بِالتَّلَاقِ كَمَا

يُبَشِّرُ الْمُجَدَّبَ بِالْقَطْرِ

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

مژده دیدار به من داد آنچنان‌که به قطحی زده مژده باران دهند.

وَبَعْدَ رُكُوبِهِ الْأَفْرَاسَ تَيْهًا

يُهَادِي بَيْنَ أَعْنَاقِ الرِّجَالِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۲۵»

یهادی: تکیه می‌کند، متمایل می‌شود.

پس از آنکه از روی خودپسندی بر اسبها سوار شد، اکنون میان گردن مردان به این سو و آن سو متمایل می‌شود.

وَبَعْضُ الْحِلْمِ عِنْدَ الْجَهْلِ لِلذَّلَّةِ إِذْعَانُ
وَفِي الشَّرِّ نَجَاةٌ حِينَ لَا يُنْجِيكَ إِحْسَانُ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۱۲۸»

و بکار بردن برخی بردباری در برابر خشم نادانی، نوعی اعتراف به خواری و حقارت است، هنگامی که نیکی نجات‌بخش تو نشد، راه نجات تو شر و بدی است.

وَبَقِيتَ فِي عِزِّ يَدُومٍ جَلَالُهُ

أَبْدَأَ عَلَى قِمَمِ الْكَوَكِبِ مُشْرِفٌ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۴۲»

تو در عزتی هستی که پیوسته آن عزت بر دوش ستارگان بلند پایدار بماند.

وَبَقِيتَ وَحْدَكَ وَاحِداً

أَحْداً وَ لَا يُحْكِيكَ وَاحِداً

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵»

(شهادت و شواهد در برابر ظهور و مظاهر تو ناتوانند) و تو یکتای واحد بی‌همتایی که هیچکس بر تو برابری و همسری نکند.

بیت قبل چنین است:

عَجَزَ الشَّهَادَةُ وَالشَّوَاهِدُ عَمَّا شُهِدَكَ وَ الْمَشَاهِدُ

وَ بِكُلِّ مَانَالٍ الْفَتَى قَدْ نِلْتَهُ إِلَّا التَّحِيَةَ

(زهیر بن خباب الکلبی)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۱۶»

(ر. ک به: أَيْبَى إِنْ أَهْلَكَ فَإِنِّي)

وَبُلْغْ مُمِيراً (إِنْ عَرَضْتَ) ابْنَ عَامِرٍ

بِسَائِي أَخٌ فِي النَّسَابَاتِ وَ طَالِبُ

(بیت از دریدبن صمه است)

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۶»

هر گاه به نمیربن عامر برخوردی، به وی بگو که من در مصیبتها و بلاها همچون برادر او و در پی او هستم.

وَبَيْتُكَ أَشْرَفُ مِنْ بَيْتِهِ

وَجَدُّكَ مِنْ جَدِّهِ أَنْبَه

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

منزل تو (فخرالملک) از منزل او گرامی تر و جد تو از جد او شریفتر است.

(شعر درباره فخرالملک است که بجای مجیرالملک به وزارت نشست.)

وَبَيْنَنَا لَوْ رَعَيْتُمْ ذَاكَ مَعْرِفَةً

إِنَّ الْمَعَارِفَ فِي أَهْلِ النَّهْيِ ذِمَمٌ

«روضه العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۱۳»

راعیته: او را نیک نگریم.

میان ما و شما آشنایی است، ای کاش آنرا رعایت می کردید و آشناییها در نظر خردمندان به منزله ذمّتها و پیمانهاست.

وَتَارَةً يَنْتَجِي نَجْدًا وَ آوَنَةً شَعَثَ الـ

حُسَيْنٍ وَطَوْرًا قَصَرَ تَيَاءٍ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۳۸»

و گاهی قصد «نجد» می کند و گاهی «شعث الحسین» و زمانی «قصر تیما» را.

بیت قبل از آن چنین است:

يَوْمًا (بِحَزْوَى) وَ يَوْمًا (بِالْعَقِيقِ)

وَ يَوْمًا (بِالْعُدَيْبِ) وَ يَوْمًا (بِالْخُلَيْصَا)

وَتَبْرُقُ أَبْصَارُ الْمَنَايَا مَهَابَةً

إِذَا لَاحَظَتْهُ وَ هُوَ حُمْرُ الْحَمَالِقِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۶۸»

حمالق: باطن چشم، سفیدی چشم، سرخی درون پلکها. دیدگان مرگ در حالی که از خشم باطنش سرخ شده است آنگاه که او را ببینند از هیبت برق زنند.

وَتَبَسَّمَ النَّيْرُوزُ تَوْقِظُ بِاللَّيْلِ

وَرَدَ الرِّيَاضِ مِنَ النَّعَاسِ الْفَاتِرِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

نوروز لبخند زده است و با قطره شبنم گل سرخ باغ را از خواب ناز بیدار می کند.

وَتَبَسَّمت زَهْرُ الْآقَاحِي عُدْوَةً

كَوَلِيَّهِ يَفْتَرُّ مِلَّ إِهَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

شکوفه آقاحی در بامدادان تبسم کرده است به نوع نگهبانش که سست شده باشد در گریز پیاپی خویش.

وَتُبْصِرُ فِي الْعَيْنِ مِنْ الْقَذَى

وَ فِي عَيْنِكَ الْجِدْعُ لَا تُبْصِرُهُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۷۲»

جِدْع: شاخه درخت خرما.

تو خاشاک را در چشم من می بینی، اما شاخه درخت را در چشم خود نمی بینی. (یعنی عیب کوچک مرا می بینی، ولی عیب بزرگ خود را نادیده می گیری)

وَتَبْلِيغًا تَحْيَاتِي إِلَى مَنْ

بِيَثْرَبَ فِي الْغَدَايَا وَالْعَشَايَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳»

بر کسی درود می فرستم که بامدادان و شبانگاهان در مدینه است. (درود آرزومندی که از ستایشهای گرامی و برگزیده به سوی او (پیامبر) هدیه می فرستد.)

بیت بعد چنین است:

سَلَامٌ مُشَوِّقٍ يُهْدِي إِلَيْهِ

مِنَ الْمَدْحِ الْكَرَامِ وَالصَّفَايَا

وَتَجَرُّ أَذْ يَالَ الصَّبِي فَتُخَالُهَا

قُضْبَانٍ بَانَ بِالصَّبَا مُتَعَطِّفٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۵۶»

دامنهای جوانی را به دنبال می کشد، پس می پنداری که شاخه های درخت بان است که به جوانی و عشق می نازد و متکبرانه خم و راست می شود.

وَتَجَلَّدِي لِلسَّامِتِينَ أَرْيَهُمْ

إِنِّي لَرِيبِ الدَّهْرِ لَا أَتَضَعُّعُ

(از ابو ذؤب هذلی)

«عتبة الكتبة، منتجب الدين بدیع / ۱۰۷»

ضَعَّع: خوار شد، متزلزل شد.

من شکبایی خویش را به شماتت کنندگان نشان می‌دهم که من در برابر حوادث روزگار متزلزل نمی‌شوم.

وَتَجَنَّبِ الشَّهَوَاتِ وَ اخْذَرْ أَنْ تَكُونَ لَهَا قَتِيلًا

فَلَرُبَّ شَهْوَةٍ سَاقَةٍ قَدْ أَوْرَثَتْ حُزْنَ طَوِيلًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۶»

از خواهشها دوری کن و بپرهیز از آنکه کشته آن (شهوته) باشی، چه بسا شهوترانی لحظه‌ای، اندوه درازی را نتیجه داده است.

وَتَحَسَّبُ أَنَّكَ جِزْمٌ صَغِيرٌ

وَفِيكَ أَنْطَوَى الْعَالَمُ الْأَكْبَرُ

(شعر منسوب به علی (ع) است)

(دیوان، ص ۷۵)

تو پنداری که جسمی کوچک و ناتوانی در حالی که جهانی بزرگ در وجود تو درنور دیده است.

وَتَحَسَّبُ لَحْنِ الْعَنْدَلِيبِ مَزَاهِرًا

تَرِنٌ وَ تَغْرِيدَ الْهَزَارِ مَعَارِفًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۶»

مزاهر: آلاتی که با آن می‌نوازند.

معازف: آلات موسیقی.

آواز بلبل را عودهایی می‌پنداری که ترنم می‌کند، و نوای هزار دستان چنگ و ریاب گمان می‌کنی.

وَتَحَقِّقُكَ فِي سِرِّي فَنَاجَاكَ لِسَانِي

فَاجْتَمَعْنَا لِمَعَانٍ، وَأَفْتَرَقْنَا لِمَعَانِي

(بیت منسوب به حسین منصور حلاج است، دیوان حلاج / ۱۱۶)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۶»

تو را در باطنم متحقق ساختم، پس زبانم با تو راز گفت پس گرد آمدیم به منظوری و جدا شدیم به منظوری.

وَتَحِلُّ الضَّمِيرَ جَوْفَ فُؤَادِي

كَحُلُولِ الْأَزْوَاحِ فِي الْأَبْدَانِ

(حسین بن منصور حلاج)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۶»

تو همچون حلول ارواح در بدن‌ها، در ضمیر پنهان و داخل قلبم فرود می‌آیی.

وَتَحُلُّ عِزًّا دَائِمًا لَا تَنْقُضِي

أَيَّامُ دَوْلَتِهِ مَدَى أَحْقَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

و در عزت پایداری قرارگیری که روزگاران دولت آن عزت، در طول زمانه به پایان نرسد.

وَتُحْيِي مُحِبًّا أَنْتَ فِي الْحُبِّ حَتْفُهُ

وَذَا عَجَبٌ كَوْنُ الْحَيَاةِ مَعَ الْحَتْفِ

(ابوحمزه خراسانی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۶ ترجمه

رساله قشیریه / ۲۵۹»

زنده می‌کنی دوست دارنده‌ای را که در عشق مرگ اوست و این شگفت است که زندگی در مرگ باشد.

وَتَذْكُرِ الْأَوْطَانَ أَمْرٌ فَادِحٌ

وَتَشْوُقِ الْإِخْوَانَ حَظْبٌ فَاجِعٌ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۶»

فادح: گران و دشوار.

یاد وطن‌ها امری دشوار، و شوق دیدار دوستان و برادران مصیبتی دردناک است.

وَتَرْجِعُ أَعْقَابُ الرِّمَاحِ سَلِيمَةً

وَقَدْ حُطِمَتْ فِي الدَّارِ عَيْنَ الْعَوَامِلِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۴۳»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح مینوی چنین است:

«پایانهای نیزه‌ها به سلامت (و بی‌گزند) بازمی‌گردند در حالی که سرهای نیزه‌ها در (بدنهای) زره‌داران شکسته شده باشد.»

وَتَرَدَّ آذَانُ اللَّيَالِي أَنَّهَُا

نِيطَتْ مَكَانَ الْقُرْطِ فِي أَخْرَاتِهَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴ -

اغراض السیاسه / ۱۴»

اخرات: سوراخهای گوش.

در ستایش سندبادنامه گوید:

و گوشهای روزگار دوست داشتند تا آنها بجای
گوشواره در سوراخهای گوششان آویخته شود.

و تَرَكَكُمْ أَوْلَادَ سَادَاتِ

زَادُكُمْ وَرِيَّةَ

(زهیر بن خباب الکلبی)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۲ / ۶۱۶»

(ر. ک به: اَتَيْتُ إِنْ أَهْلَكَ فَإِنِّي...)

و تَرَى الصَّبَا طَبِيباً كَأَيَّامِ الصَّبِي

فَوْقَ الرُّبَى يَجْتَرُّ فَضْلَ ثِيَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

باد صبا را در پاکیزگی مانند روزگاران کودکی می بینی
که دنباله پیراهنش را بر بالای تپه ها می کشد.

و تَرَى الطُّيُورَ عَلَى الْغُصُونِ تَرَمَّتْ

فِي مَوْضِعٍ نَزَهُ عَقِيبَ سَحَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

پرندگانی را بر روی شاخه ها و جایی خوش و خرم در
پس ابرها می بینی که نغمه سر می دهند.

و تَرَى ثَنَاءَ الرُّودَكِيِّ مُحَلَّدًا

مِنْ كُلِّ مَا جَمَعَتْ بَنُو سَامَانَ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۹ -

اغراض السیاسه / ۹۱»

در میان آنچه که سامانیان گرد آوردند، می بینی که تنها
ثنای نیکوی رودکی (درباره آنها) جاودانه ماند.

(ر. ک به: لَوْلَا جَرِيرٌ وَالْفَرَزْدَقُ...)

و تَرَى طُيُورَ الْمَاءِ فِي أَرْجَائِهَا

تَخْتَارُ حَرَّ النَّارِ وَالسَّقُودَا

«مقامات، حمیدی / ۱۹۴ - مرزبان نامه، وراوینی / ۲۳۱»

پرندگان آب در اطراف آن سرزمین، ترجیح می دهند
که در میان آتش و بر سیخ کباب قرار گیرند.

در مرزبان نامه بجای «ارجائها» «وُكْنَاتُهَا» آمده است.

و تَسْتَبِقُ الْحَوَادِثُ مُقَدَّمَاتُ

كَمَا يَتَقَدَّمُ الْكَبْشُ النَّطُوحُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۶»

کبش: قوچ.

نطوح: شاخ زن.

رویدادها بر یکدیگر سبقت می گیرد، همچنانکه قوچ
شاخ زن به پیش بتازد.

و تَسْحَبُ أَذْيَالَ بَزْدِ الشَّبَابِ

و تَسْرَحُ فِي رَوْضَةِ أَخْضَرِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۱۰»

(ر. ک به: تَذَكَّرْتُ عَهْدًا بِذَاتِ الْأَرَاكِ)

و تَسْلُبُنِي الْأَيَّامُ كُلَّ وَدِيعَةٍ

وَلَا خَيْرَ فِي شَيْئٍ يُرَدُّ وَيُسْلَبُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۱۸»

روزگار هر امانتی را که به من سپرد، می رباید و
در هر چیزی که بازگردانده و ربوده شود خیری
نیست.

و تُشَعَّلُ حَوْلَكَ النَّيرانُ لَيْلًا

كَذَلِكَ كُنْتَ أَيَّامَ الْحَيَاةِ

(شعر از ابن انباری است)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷»

شبانگاهان گرداگرد تو آتش ها شعله ور می شد،
(یعنی برای ضیافت مهمانان، آتش روشن می کردی)
و تو در تمام روزگار حیات خود، اینچنین بودی.

وَتَشْغِلُ فِيمَا سَوْفَ تَكْرَهُ غِبَّهٗ

كَذَلِكَ فِي الدُّنْيَا تَعِيشُ الْبِهَائِمُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳/ ۷۹۸»

غِب: پایان هر چیزی، یکروز در میان به آب آمدن شتر.

(ای مغرور، روز تو سهو و غفلت و شب تو خواب است در حالی که مرگ همراه توست) به کاری مشغولی که به زودی پایان ناگوار آن را خواهی دید، آری حیوانات در دنیا اینچنین زندگی می‌کنند.

بیت قبل چنین است:

نَهَارَكَ يَا مَغْرُورٌ سَهُوٌ وَ غَفْلَةٌ
وَلَيْلُكَ نَوْمٌ وَالزَّوْدَى لَكَ لَا زِمٌ

وَتَضْحَى الْحُصُونُ الْمُشْمَخِرَاتُ فِي الذُّرَى

وَ خَلِيلُكَ فِي أَغْنَاقِهِنَّ قَلَائِدُ

(از متنبی در مدح سیف الدوله)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

مُشْمَخِرَة: کوه بلند.

قلعه‌های برافراشته در بلندترین قلّه می‌درخشد و سپاهیان همچون گردنبندهایی در گردنه‌های آن مستقر شدند.

وَتَعْبُدُهُ زُهْرُ الدُّجَى بَيْنَ طَالِعِ

تَوَقَّدَ بَيْنَ الْخَافِقَيْنِ وَ خَافِقِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۴۹»

در ستایش یعقوب لیث گوید:

ستارگان درخشان او را در میان طلوع‌کننده‌ای می‌پرستند که در شرق و غرب درخشیده است.

وَتَعْظُمُ فِي عَيْنِ الصَّغِيرِ صِغَارُهَا

وَ تَصْغُرُ فِي عَيْنِ الْعَظِيمِ الْعَظَائِمُ

(متنبی)

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۴۰»

کوچک آن کارها در پیش چشم کوچک (و حقیر) عظیم جلوه می‌کند و کارهای عظیم در پیش چشم مرد بزرگ کوچک جلوه می‌کند.

وَتَعْلَمُ أَنَّ بَحْرِي فِي الْقِطَامِ

سَيَقْدِفُ بِالْجَوَاهِرِ وَاللَّالِي

«مقامات، حمیدی / ۱۲۴»

بدانی که دریای دانش من در خروش است و بزودی مرواریدها و گوهرهایش را بیرون می‌ریزد.

وَتَعْلَمُ كَمْ خَسِرْنَا أَوْ رَجَحْنَا

إِذَا فَكَّرْتَ فِي أَصْلِ الْحِسَابِ

هرگاه در اصل حساب بیندیشی، خواهی دانست که چه بسا زیان کردیم یا سود بردیم.

وَتَقَاسَمَ النَّاسُ الْمَسْرَةَ فِيهِمْ

قَبِيماً فَكَانَ أَجْلُهُمْ حَظّاً أَنَا

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۶ -

مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۵۲»

مردم شادمانی را در میان خود تقسیم کردند که بیشترین بهره از آن من بود.

وَتَكْنِسُ كَنَسَ الشُّهْبِ الْجَوَارِي

ثُرَابُ جَنَابِهِ بِذَوَابَّتَيْنِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

شهابهای همیشه جاری آسمان، خاک آستان (محمد بن منصور) را با دنباله‌هایشان غبارروبی می‌کنند.

وَتَلْتَمِثُ شَمْسُ النَّهَارِ بِبُرْقَعِ

مِنْ طُرَّتَيْهِ وَالسَّمَاءُ بِمِطْرِفِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۸۰»

ترجمه این بیت در مأخذ به کوشش دکتر خطیب رهبر چنین آمده است:

«و از دو کرانهٔ جامهٔ پرنگار باغ، خورشید روی‌بند و آسمان چادر نگارین پوشید.»

وَتَلْقَى إِذَا ضَابَرَتْ فِي حَوْمَةِ الْوَعَا

جَمَالَ عَرُوسِ النَّصْرِ فِي حُلَلِ الصَّبْرِ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۳۴»

هرگاه در پهنهٔ میدان مبارزه بردبار باشی، چهرهٔ زیبای

عروس پیروزی را در لباس زربفت صبر، دیدار می‌کنی.

وَتِلْكَ فَضِيلَةٌ فِيهَا تَأْسٍ

تَبَاعَدَ عَنْكَ تَغْيِيرَ الْعُدَاةِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

درباره مرگ حسنک وزیر گوید:

(این بر دار شدن) برای تو فضیلتی است که شایسته تأسی است، و ملامت دشمنان را از تو دور می‌سازد.

وَتَمَلَّهُ وَاسْعَدَ بِأَلْفٍ بَعْدَهُ

فِي دَوْلَةٍ تَمْدُودَةِ الْأَطْنَابِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۵»

ای ممدوح به آرزوهای بررسی و پس از آن با هزار شادمانی در خیمه دوستی که طنابهایش کشیده و افراشته شده است سعادتمند و کامروا باشی.

وَتَمَّتِ الشَّهْبُ الثَّوَابُ أَنْهَا

نَظَمْتُ تَقَاصِيرًا عَلَى لَبَاتِهَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۴ -

سندبادنامه / ۲۴»

لبات: گریبان.

تقاصیر: گردنبندها.

در ستایش کتاب سندبادنامه گوید:

شهابهای درخشان (آسمان) آرزو کردند، تا گردنبندهای گریبان‌ش را به رشته کشند.

وَتَنْحَلُ حَتَّى لَا يَبْقَى لَكَ الْهَوَى

سِوَايَ مُقْلَةٍ تَبْكِي بِهَا وَتُنَاجِيَا

«ترجمة رسالة قشيرية / ۵۶۵»

مقله: سیاهی و سپیدی چشم را گویند.

لاغر و نزار می‌شوی تا جایی که عشق برای تو چیزی باقی نگذارد، جز چشمی که بدان بگری و نجوا کنی.

وَتَنْقَسْتُ فِيهِ الصَّبَا فَتَعَطَّفْتُ

أَشْجَارَهُ مِنْ حَيْلٍ وَحَوَامِلٍ

(از بختری در ستایش المعترف بالله - دیوان / ۱۲۸-۱۳۱)

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۳۰»

مولف این بیت را در توصیف بردسیر کرمان آورده است:

باد صبا در آن وزیدن گرفت پس درختان بی‌بر و بارور به احتراز در آمدند.

وَتَنَهَّدَ أَرْكَانِي وَلَا غَرْوَ إِنَّهَا

عَلَى جُرْفٍ هَارٍ مِنَ الدَّهْرِ تَنْثَنِي

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۲۴»

جرف هار: آب‌کند، پرتگاه.

تنهّد: فرو ریخت، درهم شکست.

لا غَرْوَ: موجب شگفتی نیست.

تنثنی: بر روی هم برمی‌گردد، خم می‌شود.

ارکان وجودم را درهم فرو ریخت و موجب شگفتی نیست، زیرا آن بر لب پرتگاهی از زمانه است که کمر خم می‌کند و به روی می‌غلند.

وَتُؤْخَذُ بِاسْمِهِ الدُّنْيَا جَمِيعًا

وَمَا مِنْ ذَاكَ شَيْئٍ فِي يَدَيْهِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۳۵»

کسی که به نام او تمامی دنیا گرفته می‌شود ولی در دستهای او چیزی نیست.

(ر. ک به: أَلَيْسَ مِنَ الْعَجَائِبِ...)

وَتُؤْلَعُ بِإِطْرَاحِي وَاجْتِنَابِي

وَتَرْهَدُ فِي إِرْتِبَاطِي وَاحْتِبَاسِي

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۷۷»

به افکندن و دوری از من حریص هستی و در پیوند و ارتباط با من کناره می‌گیری.

وَتَبَيَّنُوا وَاحْتَمَلُوا وَاضْبَرُوا

عَلَى قِرَاعِ الْمُدْمِنَاتِ الْقَضِيبِ

«مقامات، حمیدی / ۴۲»

ای دلاوران، در برابر به هم خوردن شمشیرهای خونین، تحمل، بردباری و استقامت بورزید.

وَ ثْنِي كِتَابُ جَاءَنِي بِسَخَائِهِ

قَلَايِدُ كَأَفُورٍ نَظْمُنَ مَعَ الشَّدْرِ
(حیدر مؤذن)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

شذر: مروارید ریزه.

نامه‌ای از ممدوح به من رسید که سخای او گردنبدهای سپید با مرواریدهای ریز به نظم کشیده است.

وَ «جَاسِمٌ» بَعْدَ وَ «طَسِیمٌ»

قَدْ أَوْحِشْتُ مِنْهُمْ الدِّيَارُ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۲»

«جاسم» و «طاسم» رفتند و سرزمینشان تهی ماند.

وَ جَامَةٌ فَالَوْذُ غَدَانَا بِهِ اِمْرُؤُ

كَرِيمُ الْمُحْيَا مَا جِدُّ غَيْرُ ضَاغِرٍ

(از احمد بن ابراهیم الاعسری بیهقی در وصف حلوا)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۱»

محیا: چهره، رخسار، تحیت.

ضاغر: خوار، زبون.

فالوذ: پالوده، حلوائی است از آرد، شیر و عسل.

جام حلوائی که مردی نیکو رخسار و بزرگوار دور از هرگونه خواری ما را بدان غذا داد.

وَ جَاوَرَنَا عَدُوًّا لَيْسَ يَفْنِيْ

بَغْيِيْ لَا يَمُوتُ فَنَسْتَرِيْجُ

(منسوب به آدم (ع) در مرگ هابیل)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۹۸»

دشمنی را همسایه شده ایم که نابود نمی‌شود
ستمگری است که نمی‌میرد تا راحت شویم

وَ جَاوَزَ شِعْرُهُ الشَّعْرَى مَحَلًّا

وَ دُونَ عِلَاهُ أَوْجُ الْمَرْزَمِيْنَ

(از احمد بیهقی، خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

مرزمین: نام دو ستاره ثابت است (منتهی الارب).

شعر او در رتبه از ستاره شعری درگذشته است، و بالاترین درجه دو ستاره مرزمان دون پایه اوست.

وَ جَائِزَةُ دَعْوَى الْحَبَّةِ وَ الْهَوَى

وَ إِنْ كَانَ لَا يَخْفَى كَلَامُ الْمُنَافِقِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۲۰»

ادعای دوستی و محبت، از هر کسی رواست
گرچه سخن فرد دوروی و منافق دروغگو پنهان نمی‌ماند.

وَ جَاءَ حَدِيثٌ لَا يُكَلِّ سَمَاعُهُ

شَيْئٌ إِلَيْنَا نَثْرُهُ وَ نَظَامُهُ

(منصور حلاج)

«بستان القلوب (مجموعه مصنفات) سهروردی،

ج ۳ / ۳۷۰»

گفتاریست که شنیدنش را ملالی نیست و نشر و نظمش برای ما لذتبخش است.

وَ جَاءَ نَسِيمُ الْإِعْتِذَارِ مُحَقَّقًا

فَصَادَقَهُ حُسْنُ الْقَبُولِ مِنَ الْقَلْبِ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۱۲۸»

نسیم پوزش، سبکبال گام برداشت و با حسن پذیرش
دل روبرو شد.

وَ جِبْرِيلُ يَأْتِيهِ وَ مِيكَالُ مَعَهَا

مِنْ اللَّهِ وَ حَيٌّ يَشْرَحُ الصَّدْرَ مُنْزَلُ

(از ورقه بن نوفل خطاب به خدیجه، که حادثه محمد در غار حرا دلیل بر رسالت اوست)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۵۵۰»

(ای خدیجه اگر آنچه می‌گویی درست باشد) جبرئیل
و میکائیل هر دو از جانب خداوند بر وی (محمد)
درآمدند تا وحی خدا را که موجب شرح صدر است
فرو فرستند.

وَجَدَانُكُمْ فَوْقَ الشُّرُورِ

وَفَقَدِكُمْ فَوْقَ الْحُزَنِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۹»

یافتن شما، سروری فوق العاده و از دست دادن شما نیز اندوهی فوق العاده است.

وَجِدْتُ صَبُوراً عَلَى حَرِّهَا

وَكَثَرَ الْحُرُوبَ وَتَرَدَادَهَا

(اعشی)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۲۷»

(آتش جنگ در بین آنان، پس از خاموشی دوباره برافروخته و شعله ور گشت) و خود را بر آتش و حمله جنگها و ورود در آن شکبیا یافتم.

بیت قبل، چنین است:

وَإِنَّ حَرِّبَهُمْ أَوْقَدَتْ بَيْنَهُمْ فَحَرَّتْ لَهُمْ بَعْدَ إِثْرَادِهَا

وَجِدْتُ طِيبَ سَجَايَاهُ الْعَذَابِ إِذَا

شَمَمْتُهَا وَغَدَتْ لِلرُّوحِ تَحِيَّهَا

(از ضیاء الدین علی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۱»

هرگاه سجایای اخلاقی نیک ممدوح را بوییدم آن را خوشبو و پاکیزه یافتم، آنچنانکه روح مرا زنده گرداند.

وَجَدْتُكُمْ قَبْلَ الْوُجُودِ، بِنَا

صَحَّ الْوُجُودُ، وَ مَا أَغْنَانِي الطَّلَبُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۳۷»

شما را قبل از وجود و پیدایش یافتم، با آنکه هستی به ما کمال یافت، ولی هنوز از طلب و یافتن بی نیاز نشدم.

وَجَدْنَا مِنَ الدُّنْيَا كَرِيماً نَوْمُهُ

لِدَفْعِ مُلِمٍّ أَوْ لِنَيْلِ جَزِيلِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۰۱»

در دنیا بزرگواری یافتیم، که برای دفع حوادث، یا رسیدن به بخشش فراوان، از او یاری جویم.

وَجَدُوا حَقَّ بِالْحَقِّ لِلْحَقِّ

مِنْ الْحَقِّ، فَاَلْمِنَّةُ لِلْحَقِّ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۹»

حق را به وسیله حق و از طریق حق و به خاطر حق دریافتند، پس منت از آن حق است.

وَجَدَوْهَا كَبُولِ الصَّبِّ نَزْرُ

وَ بَوْلُ الْفَارِ أَغْزَرَ مِنْهُ نَهْرًا

(از ابراهیم بیهق در هجو معاذآباد بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۴»

صَبِّ: سوسمار.

فار: موش.

آب جوی معاذآباد، چون بول سوسمار اندک است و بول موش، نهر پرآبی را پدید آورده است.

وَجَرَّبْنَا وَ جَرَّبَ أَوْلُونَا

فَمَا شَيْءٌ أَغْزُرُ مِنَ الْوَفَاءِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۱»

آزمودیم و پیشینیان نیز آزمودند، که هیچ چیز از وفای به عهد گرامی تر نیست.

وَجَعَلْتُ أَسْقَامُهَا تَعْتَادُهَا

فَهِیَ زُرُوعٌ قَدَدْنَا حَصَادُهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۲۱۷»

هرگاه فرزندانی از مردان تولد یابند، و از کبر سز بازوهایشان بلرزد، و بیماریها عاداتشان گردد، آنان کشتزارهایی هستند که فصل درویشان نزدیک شده است.

بیت قبل چنین است:

إِذَا الرِّجَالُ وَلِدَتْ أَوْلَادُهَا

وَ اضْطَرَبَتْ مِنْ كِبَرِ أَعْضَادُهَا

وَجَعَلْتُ بَيْتِي كَالْقَرَابِ لِمُهْجَتِي

إِنَّ السُّيُوفَ تَصُونُهَا الْأَقْرَابُ

(بیت از علی بن سختویه بیهقی است)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ...»

خانه‌ام را چون نیام برای جانم قرار دادم که شمشیرها را نیامها از زنگار نگاه دارند.

(برای فهم ترجمه ابیات قبل، رجوع کنید به: والاردلون قُصُورهم قد شَیدُوا...)

وَجَعَلَتْ عُنْوَانَ السَّمَاحِ طَلَاقَةً

وَكَذَا لِكُلِّ صَحِيفَةٍ عُنْوَانُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۲۵»

عنوان بخشندگی را گشاده‌رویی قرار دادی از این جهت است که برای هر کتابی عنوانی است.

وَجَفْنَكَ لَيْسَ يُدْعَى الْجَفْنَ إِلَّا

وَفِي الْحَاظِهِ عَمَلُ الْحُسَامِ

«رشید و طواط، دیوان / ۴۷۲»

و مژه چشم تو مژه خوانده نمی‌شود، جز آنکه در نگاههایش کار شمشیر است. (یعنی با نگاه خود قلبم را سوراخ می‌کنی و جگرم را پاره پاره می‌نمایی)

وَجَفَوْتَ صَبَا يَحْتَسِي كَأْسَ الْهَوَى

بِدُمُوعِهِ وَ الشَّوْقُ مِنْ نُدْمَائِهِ

(محمّد کامه)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۴۹»

یحتسی: می‌نوشد.

به جفای عشقی دچار شدی که ساغر آن از اشک لبریز و شوق دیدار، ندیم اوست.

وَجَمَعَتْ شَمْلًا لِّلْعَلَى مُتَبَدِّدًا

وَأَمْطَرَتْ غَيًّا لِّلنَّدَى مُتَرَاكِمًا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۵۵»

متبدد: پریشان، پراکنده.

دامن پراکنده بلندی را گرد آوردی و ابر متراکم بخشش را به ریزش درآوردی

وَجُودِي أَنْ أَغِيبَ عَنِ الْوُجُودِ

بِمَا يَبْدُو عَلَى مِنَ الشُّهُودِ

(جنید)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۱»

وجود من همراه با آنچه که از شهود حق بر من پدیدار می‌گردد این است که از وجود خویش غایب گردم.

وَجْهَكَ الْبَذْرُ وَلَكِنْ بَعْدَمَا انْجَابَ السَّحَابُ

قُرْبُكَ الْمَحْبُوبُ رَوْضُ صَدِّكَ الْمَكْرُوهُ غَابُ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

انجاب: پراکنده شد.

چهره تو ماه تمام است، اما پس از آنکه ابرها پراکنده شدند. و نزدیکی دوست‌داشتنی تو بوستانی خوش و پاکیزه است و روی‌گردانی ناپسند تو بیشه است.

وَجْهَكَ الْمَأْمُولُ حُجَّتًا

يَوْمَ يَأْتِي النَّاسُ بِالْحُجَجِ

«تذکرة الاولیا، عطار / ۶۲۷ - طبقات الصوفیه، خواجه

عبدالله انصاری / ۵۷۳ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۴ -

کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۰»

روزی که مردم حجت‌هایی اقامه کنند، چهره زیبای تو حجت ما است.

وَجْهَكَ بَذْرُ الدُّجَى وَصُدْغَكَ لَيْلُ

هَاتِ سُلَافًا عَلَى طُلُوعِ هِلَالِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۳»

چهره‌ات ماه تمام شب تیره، و موی بناگوش شب سیاه من است، با طلوع هلال باده‌ای بیاور.

وَجْهَ كُضْوٍ الْفَجْرِ أَظْلَمَ حَوْلَهُ

مِنْ شَعْرِهَا الْمَقْتُولِ عَشْرُ لَيَالٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۳۶»

چهره‌ای که همچون روشنایی فجر است، و پیرامون موهای بافته او ده شب تیره است

وَجْهَكَ لِي مِنْ كُلِّ وَجْهِ حَسَنٌ
لَوْ لَمْ تَكُنْ عَيْنُكَ عَيْنَ الْفِتَنِ
«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۸»

اگر چشم تو، چشمی فتنه انگیز نبود، چهره تو برای
من از هر چهره‌ای زیبا بود.

وَجَيْشُ تَكُونُ أَمِيرًا لَهُمْ
قُضَارِي أَوْلِيكَ أَنْ يَهْزُمُوا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۱»

سپاهی که تو امیر آنها باشی، نهایت همت آنهاست که
بگریزند.

وَحَاجَتُهُمْ إِحْدَى اثْنَتَيْنِ مِنَ الْعُلَى
صُدُورُ الْعَوَالِي أَوْ فُرُوعُ الْمَنَابِرِ
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۱»

خواسته آنها یکی از این دو بلندی است یا سرنیزه‌ها
را در آغوش کشند، یا بر بالای منبرها نشینند.

وَحَاجَتِي فِيكَ يَا إِلَهِي
أَنْ لَا تَكِلَنِي إِلَى غُرُورٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۲»

(مردم در حال ترس و شادی به کارهایی سرگرمند)
ای پروردگار تنها حاجت من به تو آن است که مرا به
غرور نیندازی.

بیت قبل چنین است:
أُشِغِلَ النَّاسُ فِي أُمُورٍ بَيْنَ خَوْفٍ وَبَيْنَ سُرُورٍ

وَحَادِثُ الْمَوْتِ وَهُوَ حَقٌّ
يُذَرِّكُمُ أَيُّنَمَا تَكُونُوا
«مقامات، حمیدی / ۱۹۹»

حادثه مرگ که حق است، در هر جایی شما را
درمی‌یابد.

بیت فوق اشاره دارد به آیه «إِنَّمَا تَكُونُوا يُدْرِكُكُمُ الْمَوْتُ
وَلَوْ كُنْتُمْ فِي بُرُوجٍ مُّشِيدَةٍ» (نساء / ۷۸)

وَحَاشَا لِئَلِي أَنْ تَبُوحَ بِسِرِّهِ
سُلَافَةُ خُمَارٍ وَقَهْوَةُ قَرْقَفٍ
(ابی سعد خلف الهمدانی)

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۸۸»
سلافه: عصاره، دُرْدی.

قَرْقَف: شراب خنک.
دور باد از مثل من، که عصاره و دُرْدی شرابی سرد و
گوارا بخواند راز درونش را آشکار کند.

وَحَالَتْ عَطَايَا كِفِّهِ دُونَ وَعْدِهِ
فَلَيْسَ لَهُ إِجْزَاءٌ وَعْدٍ وَلَا مَطْلٌ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۱۶»

مطل: سهل‌انگاری، امروز و فردا کردن.
عطا‌های دستش در برابر وعده او مانع شده است پس
برای او نه وفای به عهد و نه سهل‌انگاری در ادای
وعده است.

وَحَانَ أَنْ أَبْلُغَ مَا أَرْتَجِي
مِنْ أَمَلٍ ضَاقَ بِهِ صَدْرِي
(سعید حلّبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»
اکنون وقت آن است به آرزوی دیرین خویش که قلبم
را می‌فشرد برسم و امیدوار باشم.

وَحُبُّكَ خَامَرَ الْأَخْشَاءَ حَتَّى
جَرَى مَجْرَى السَّرَائِرِ فِي الضَّمِيرِ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۵۲۴»

دوستی تو با اندرون سرشته شده است تا جایی که
مانند رازها در ضمیر، روان شده است.

وَحُبُّكَ سَارَ فِي كَيْدِي وَ قَلْبِي
مَسِيرَ الشَّمْسِ فِي كَيْدِ الْهِلَالِ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۶۶»

دوستی تو در جگرم و قلبم روان شده است مانند
روان شدن خورشید در دل ماه شب اول

عمرو لیث صفاری را همت و بزرگی همین قدر بس است که همراه سپاهیان به عنوان پادشاه شب را به روز می آورد.

وَحَسْبُكَ مِنْ حَادِثٍ بِأَمْرِ
تَرَى حَاسِدِيهِ لَهُ رَاحِمِينَ
«ترجمه رساله قشیریه، پاورقی / ۲۳۳»

در برابر حادثه شخص، تو را بسنده است که ببینی حسودانش بر او دلسوزی کنند.

وَحَسَنًا وَ الْمُرْتَضَى عَلِيًّا
وَ أَسَدَ اللَّهِ الشَّهِيدَ الْحَيًّا
(رجزی از زهیر بن قین در روز عاشورا)
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۹۱»

(جانم را در راه حسین که رهنما و رهرو است فدا می کنم، و امروز «که روز سرنوشت است» جدت پیامبر) و برادرت حسن (ع) و پدرت علی مرتضی و شیرخدا شهید جاودانه (حمزه) را دیدار خواهم کرد. بیت قبل چنین است:

أَفْدَى حُسَيْنًا هَادِيًا مَهْدِيًّا أَلْيَوْمُ أَلْقَى جَدَّكَ النَّبِيًّا

وَ حَقِّ اللَّهِ أَنَّ الظُّلْمَ شُومٌ
وَ مَا زَالَ الْمُسِيءُ هُوَ الظُّلْمُ
(از یحیی بن خالد برمکی به هنگام مرگ)
«مجموع التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۳۴۷ - عقدالعلی / ۱۱۴»

سوگند به حقیقت خداوند که ستمکاری زشت است و گناهکار پیوسته ستمگر است. در عقدالعلی بجای «شوم» «لوم» آمده است.

وَ حَقُّكَ لَا نَظْرَتُ إِلَى سِوَاكَ
بِعَيْنٍ مَوَدَّةٍ حَتَّى أَرَاكَ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۴۶۹ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۸ - طبقات الصوفیه / ۴۴۴»
سوگند به حق تو، با چشم دوستی به جز تو را نگاه کردم تا آنکه تو را ببینم.

وَ حُبُّهُمْ إِعْتِقَادِي عَنْ يَقِينٍ
كَمَا التَّوْحِيدُ وَ الْعَدْلُ إِعْتِقَادِي
(از اسماعیل بن عباد در ستایش آل محمد (ص))

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۵»
دوستی با آنها (آل محمد) به یقین اعتقاد من است همچنانکه توحید و عدل اعتقاد من است.

وَ حَدَّثَنِي يَا سَعْدُ عَنْهُ فَرَدْتَنِي
جُنُونًا فَرَدَنِي مِنْ حَدِيثِكَ يَا سَعْدُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۷۶ و ج ۲ / ۷۲۵»
ای سعد، از او (معشوق) برایم گفتی، و بر دیوانگیم افزودی، ای سعد درباره او بیشتر برایم سخن بگو.

وَ حَدَّثَنِي وَاحِدِي بِتَوْحِيدِ صِدْقٍ
مَا إِلَيْهِ مِنَ الْمَسَالِكِ طُرُقُ
(حسین منصور حلاج)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۱»
خدای من مرا به توحید واقعی یکتا کرد، در حالی که راهنمایی برای دستیابی به مسالک وی نیست.

وَ حَدِيثُهَا كَالْغَيْثِ يَسْمَعُهُ
زَاعِي سِنِينَ تَتَابَعَتْ جَذْبًا
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۱۰»

و سخن وی مانند بارانی است که چوپانی صدای ریزش آن را پس از سالهای خشکسالی بشنود. (و در پی آن بانگ برآورد و از شادی بگوید: خداوندا رحمت فرستادی!)

بیت بعد چنین است:
فَيُصْبِحُ مُسْتَمِعًا لِذَرَّتِهِ وَ يَقُولُ مِنْ طَرَبٍ هَيَّا، رَبَّنَا

وَ حَسْبُكَ بِالصَّفَّارِ نَبَلًا وَ هِمَّةً
يَزُوحُ وَ يَغْدُو بِالْحَيُوشِ أَمِيرًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶۷»

درباره عمرو لیث صفاری که به دست احمد بن ابی ربیعه کشته شد:

(ر. ک به: أَلَسْتُ مُعَذِّبِي بِجُفُونِي طَرَفٌ)

وَحَقِّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتُهُ
لَوْ لَا التُّقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۸۵»

سوگند به حق مولا، که سرشت و آفرینش آن (دینار) را ابداع کرد، اگر پرهیزگاریم نبود، می‌گفتم: بزرگ و با عظمت است قدرت آن دینار.

(این شعر در وصف دینار است که در مقامات حریری، مقامه دیناریه آمده است.)

وَحَلَّ بِالْحَيِّ مِنْ جَدَيْسٍ
يَوْمٌ مِنَ الشَّرِّ مُسْتَطَارٌ

«مجم‌التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۲»

مستطار: پراکنده، منتشر شده.

شاعر درباره قوم عاد و ثمود گوید:
بر قبیله «جدیس» روزی رسید که بدبختیها همه جا را فراگرفته و منتشر شده بود.

وَحَلَفْتُ بِالْأَيْمَانِ يَلْزِمُ
حِفْظَهَا سِرًّا وَجَهْرًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ابوالحسن سعیدی گوید:
و تو سوگندهای گران خوردی که در نهان و آشکارا آن را حفظ کنی.

وَحَلَّقَ بَارُ الصُّبْحِ فِي الشَّرْقِ صَاعِدًا
فَخَابَ غَوَابُ اللَّيْلِ فِي الْعُزْبِ كَاسِرًا

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴۷»

شاهین بامداد، در خاور به پرواز درآمد و طلوع کرد، پس زاغ شب، شکسته بال و زبون ناامید شده و غروب کرد.

وَحَمَلَنِي الْآيَامُ مَا لَا أُطِيقُهُ
فَجِسْمِي مَهْزُولٌ وَقَدِّي مُنْحَنِي

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۲۴»

مهزول: لاغر.

روزگار، باری بردوش من نهاد که توان حملش را ندارم، پس جسمم ناتوان و قدم خمیده است.

وَحِيدٌ مِنَ الْخُلَانِ فِي كُلِّ بَلَدِهِ
إِذَا عَظُمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعِدُ
(متنبی)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۵ - لوايح، عين القضاة همدانی / ۶۹»

از دوستان در هر شهری یکتا و تنها است هرگاه خواسته عظیم باشد، یاور اندک گردد.

وَخَالِسِ الدَّهْرَ يَوْمًا صَالِحًا غَفَلْتُ
عَنْهُ الْخُطُوبُ فَأَوْقَاتُ الْفَتَى خُلَسَ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۹۰»

خالس: فرصت شمار لحظه‌ها را.

خطوب: جمع خطب، کارهای بزرگ و دشوار.

روزی از روزگاران خوب و شایسته را که دشواریها از آن غفلت نموده است غنیمت بشمار، که اوقات (واقعی) جوانی استفاده از فرصتهاست.

وَخَالِفَ مَنْ عَلَيْهِ لَا يُوَافِقُ

مصرع بیت زیر است:

جهان باد است یکسر باده پیمای

وَخَالِفَ مَنْ عَلَيْهِ لَا يُوَافِقُ

«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۴۲»

با کسی که از باده نوشی موافق نیست، مخالف باش.

وَحَامَرَنِي لِحْمَرٍ هَوَاكَ سُكْرٌ
فَلَا أَصْحُوا لِي يَوْمَ الْمَسُونِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۳۶»

مستی شراب عشق تو آنچنان مرا خمار کرده است که تا روز مرگ به هوش نخواهم آمد.

وَ خَانَ النَّعِيمُ أَبَا مَلَكٍ

وَ أَيْ أَمْرٍ لَمْ يُخْنَهُ الزَّمَنُ

(از اعشی درباره اباملك)

«مجل التواريخ و القصص، تصحيح بهار / ۱۶۰»

نعمت بر ابوملك خیانت کرد و کدام شخص است که روزگار به او خیانت نکرده است.

وَ خِجَلَتِي مِنْ وَقُوفِي بَابِ دَارِهِمْ

وَ قَوْلٍ قَائِلِهِمْ مَنْ أَنْتَ يَا رَجُلُ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۲۶»

شرمنگی من به هنگام توقف در آستانه آنها و گفته گوینده آنهاست که ای مرد تو کیستی؟

وَ خُذْ سَمْعِي إِلَيْكَ فَإِنَّ فِيهِ

بَقَايَا مِنْ حَدِيثٍ كَالْعُقُودِ

«نامه ها، عين القضاة، ج ۱ / ۳۵۵»

چشمانت را در چشم من قرار ده، تا آن را به گونه های سرخ آبدار، سیراب شده بینی (گوشم را به خود هدایت کن، که در گوشم نیز بقایایی از گفتاری همچون دانه های مروارید است.

بیت قبل چنین است:

إِجْعَلْ عَيْنَيْكَ فِي عَيْنِي تَرَاهَا

وَ مُشْرَبَةً بِذِي وَزْدِ الْخُدُودِ

وَ خَوْفَاءُ قَدْ تَاهَتْ عَلَى مَنْ يَرُومُهَا

بِمَرْقَبِهَا الْعَالِي وَ جَانِبِهَا الصَّعْبِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۰۹»

و سرزمین بلندی که بر صعودکنندگان به سبب نظرگاههای برافراشته و اطراف صعب العبورش سرکشی می کند.

وَ خُصَّ مِنْهُمْ ظَهِيرُ الدِّينِ سَيِّدُنَا

بِمُزْنَةِ صَوْبِهَا رَوْحٌ وَ رِيحَانٌ

«التوسل الى الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

سرور ما ظهیرالدین، به ابری اختصاص یابد که بارش آن آسایش و نعمت ابدی است.

وَ خَضِرُ كَقَلْبِي يُقَاسِي الصَّدى

وَ طَرْفُ كَجِسْمِي يُعَانِي السِّقَامَ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۵»

صدی: تشنگی.

سرسبزی است که مانند قلبم از تشنگی، و چشمی است که مانند جسمم از بیماری رنج می برد.

وَ خَطٌّ كَمَوْشَى الْبُرُودِ مُنْظَمٌ

أَنِيقٌ لَعَيْنِ النَّاطِرِ الْمُتَوَسِّمِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۵»

خطی که همچون طراز جامه ها منظم است و در برابر دیده تماشاگر، زیبا است.

وَ خَلَّ الْمَطَايَا لَا تُزَايِنُ بِسَرِّجِهَا

فَإِنَّ نَهَايَاتِ الْحِرَاكِ سُكُونٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۶»

مرکبها را رها کن، زین آنها را آراسته مگردان که پایان هر حرکتی سکون است.

وَ خِلْتُهُمْ سِهَاماً صَائِبَاتٍ

فَكَانُوا وَلَكِنْ فِي فُؤَادِي

«کمال الدین اسماعیل، دیوان / ۵۱۸»

و دوستانی که آنها را تیرهای به هدف خورنده فرض می کردم، بودند اما به قلبم.

وَ خَلَّ سَبِيلَ الْعَيْنِ تَذَمُّعٌ بِالْبُكَاءِ

فَلَيْسَ لِأَيَّامِ الشَّبَابِ رُجُوعٌ

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۰»

راه چشم را باز گذار تا اشک بریزد، زیرا روزگار جوانی را بازگشتی نیست.

وَ خَلَّصَتْ الْقُلُوبَ الْغُلْفَ حَقًّا

وَ أَوْضَحَتْ الشَّرِيعَةَ وَ الْهَدَايَةَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

(ای اباسعد) دلهای مانده در غلاف را به حق نجات داده ای و راه شریعت و هدایت را گشودی.

وَ خَلْفُونِي فِي قَوْمِ ذَوِي سَفَهٍ
لَوْ أَبْصَرُوا طَيْفَ ضَيْفٍ فِي الْكَرَى مَاتُوا

(ابوالقاسم قشیری)

«مقدمه ترجمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر / ۵۷»

طیف: خیال الذی یراه التائم (لسان العرب).

الکرى: خواب، چرت.

مرا به گروهی نادان سپردند، که اگر خیال مهمان را در خواب می دیدند، از دنیا می رفتند.

بیت قبل از آن، چنین است.

مَاتَ الْكِرَامُ وَ مَرُّوا وَ انْقَضَوْا وَ مَضَوْا
وَ مَاتَ فِي أَثَرِهِمْ تِلْكَ الْكِرَامَاتُ

وَ خَمَارَةٌ مِنْ بَنَاتِ الْمَجُوسِ

تَرَى الزُّقُ فِي بَيْتِهَا شَائِلًا

(شعر از ابن المعتز است)

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۲۱»

شائل: مشک و خیکی که از گاه یا باد پر شده باشد و پوست دست و پای آن برآمده باشد.

خمر فروشی از دختران مجوس (زرتشتی) است که خیکی ورم کرده و پر از شراب را در منزل او بینی.

وَ خَوْدُ أَقْبَلَتْ فِي الْقَصْرِ سُكْرَى

وَلَكِنْ زَيْنَ الشُّكْرِ الْوَقَارَ

(ابونواس)

«انوری، دیوان ج ۲ / ۱۱۳۲»

خود: زن جوان نازک اندام.

کنیزکی مست در قصر روی نمود ولی مستی، وقار و سنگینی رازینت داده بود.

وَ دَادِكُمْ هَجْرٌ وَ حُبُّكُمْ قَلِيٌّ

وَ قُرْبُكُمْ بُعْدٌ وَ سِلْمُكُمْ حَرْبٌ

(شعر از عباس بن احنف است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۷»

دوستی با شما مایه دوری و عشق شما باعث دشمنی و نزدیکی با شما دوری و آشتی با شما نوعی جنگ

است. (اللمع / ۳۶۴)

وَ دَامَتْ عَنْكَ يَا سَنَدَ الْمَعَالِي

عُيُونُ الدَّهْرِ نَائِمَةً كَمَا هِيَ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۷»

ای تکیه گاه بلندبها، چشمان روزگار همانطور که بود، برای همیشه در خواب باد.

وَ دَامَ يَكْفِي يَزَاعُ مَسَّ أَمَلَةٍ

خُطْبًا تَقُلُّ لَهُ يَبِيضُ وَ خُرْصَانُ

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

يَزَاعُ: نی، قلم.

خُطْبُ: شأن و مقام.

تَقُلُّ: درهم می شکند.

خرصان: نیزه ها.

ببيض * شمشیر.

خامه ای که پیوسته انگشتش را می ساید، آنچنان دارای شأن و مقامی است، که شمشیر و نیزه ها در برابرش سر فرود آورده و درهم می شکنند.

وَ دَاوٍ بِالْعُذْرِ قُبَيْلَ الرَّدَى

وَ آخِرُ الْأَدْوَاءِ سَيْفٌ مُرِيحٌ

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

پیش از مرگ، از پیشگاه خداوند در برابر گناهانت پوزش بخواه، که آخرین درمان شمشیر آخته است.

وَ دَاوِمِ اللَّهْوِ فِيهَا لَتَمَضَى الْعَيْشُ غَضًا

(از احمد بن فودکان بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

غض: تازه، سرسبز.

پیوسته در شادکامی باش تا زندگی تو با شادابی و خرمی سپری شود.

وَدَائِي ضَارَ مَقْرُونًا بِشَيْئِي

وَدَاءُ الشَّيْبِ لَيْسَ لَهُ عِلَاجٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۵»

درد من با پیری همراه شد و درد پیری را چاره ای نیست.

(از ابوالحسن بیهقی در جواب مسعود صوابی که در مرض موت به وی نامه‌ای نوشته و بیت زیر را در آخر نامه آورده بود:

مانند یکی جامم آزرده به دست
ناگه شنوی خبر که آن جام شکست)

وَدَجَا النَّهَارُ مِنَ الْعَجَاجِ وَ أَشْرَقَتْ
فِيهِ الصُّوَارِمُ فَهُوَ لَيْلٌ مُقْمِرٌ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۹۸»

روز گرد و غبار تیره شد، شمشیرها در آن درخشیدند،
پس (از تابش آن شمشیرها) آن روز، شب مآهتابی
است.

وَدِدْتُ وَ بَيْتِ اللَّهِ مَا دُمْتُ أَتَاهَا
نَصِيبِي مِنَ الدُّنْيَا فَإِنِّي نَصِيبُهَا
«عبرالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۰»

سوگند به خانه کعبه، دوست دارم مادامی که او
نصیب من از دنیا باشد من نیز نصیب او باشم.

وَدَعَ التَّكَاثُرُ بِالْغِنَى لِمَعَاشِرِ
أَضْحَوْا عَلَى جَمْعِ الدَّرَاهِمِ وَاهَاً
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۴»

بیت از شیخ احمد کوبایی است، که در خطاب به
خود گوید:

ای احمد، زیاده‌خواهی را کنار بگذار برای گروهی که
در گردآوری پول شیفته شده‌اند.

وَدَعَ الْعُذْرَ وَ زُرْنَا أَيُّهَا الْمُحْضُ اللَّبَابُ
بَيْنَكَ الْمُرُوءَاتُ وَ سَجَايَاكَ عِذَابُ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۶۹»

ای ناب برگزیده، عذر را رها کن و ما را دیدار نما که
جدایی تلخ تو برای ما شکنجه و سجایای تو گوارا
است.

وَدَعُ عَنْكَ قَوْمًا يَعْيُونَهَا
فَقَلَسَفَةُ الْمَرْءِ فَلُ السَّفَةِ

(شعر از ابوالفتح بستی است)

«ترجمه تنمّه صوان‌الحکم (درّه‌الخبار) / ۳۳»

گروهی که فلسفه را عیب می‌گیرند رها کن که فلسفه
انسان، شکستن حماقت و نادانی از خود است.

وَدَعَوْتَنِي وَ زَعَمْتَ أَنَّكَ نَاصِحِي
وَ لَقَدْ صَدَقْتَ وَ كُنْتَ أَمِيناً
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۲۹»

(گفتار ابوطالب در جواب کفّار قریشی که پیامبر را از وی
طلب می‌کردند)
ابوطالب خطاب به محمد (ص) گوید:
(یا محمد) مرا خواندی و گمان بردی که نصیحتگر
من هستی، راست گفتم، زیرا که تو امینی.

وَ دَفَنُ أَخِي الْأَذَابِ مِثْلَكَ حُجَّةٌ
عَلَى أَنْ هَذَا الدَّهْرُ لَيْسَ بِمُنْصِفٍ

(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام
ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»

(ای ابوالقاسم) دفن ادیبی مثل تو، دلیل است بر اینکه
این دنیا منصف نیست.

وَ دُمٌ لِلْمَعَالِي فَهِيَ عِنْدَكَ تُسَبِّغِي
وَ مُشْتَبَهُ إِلَّا عَلَيْكَ سَبِيلُهَا

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۶۰»

دُم: ادامه ده، بر دوام باش.

برای بلندیها بر دوام باش که آنها نزد تو جستجو
می‌شود و راه بلندیها جز بر تو مشتبه و پوشیده
است.

وَ دَنَوْتُ أَرْضَ مَذَلَّتِي لَدُنُوكُمْ
وَ هَجَزْتُ دَارَ إِقَامَتِي لِوُضَائِكُمْ
«مقامات، حمیدی / ۱۳۳»

بخاطر نزدیکی با شما به سرزمین خواری پا گذاشتم،
و برای وصال شما از منزلگاه خویش دور شدم.

وَدَهْرُ رَمَاهُ بِكَرْوَهَةٍ

سَيْرَ مِيكَ بَعْدُ بِمَا تَكْرَهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

روزگاری که به سوی او (مجیرالملک) با ناگواریش تیر افکند به زودی تو را نیز نشانه خواهد گرفت به آنچه که ناپسند می داری.

(بیت فوق دربارهٔ فخرالملک است که به جای مجیرالملک به وزارت نشست.)

وَدَهْرِي مُسْعِفٌ وَ الْعُمْرُ غَضٌّ

وَنَفْسِي حُرَّةٌ وَ الْعِرْقُ زَاكِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۲۱»

روزگارم کامروا و زندگیم شاد و خرم و روانم آزاده و نژادم پاکیزه است.

وَذَاقَ مُحَاقَهُ قَرُّ مُنِيرٍ

يُضِيئُ الدَّشْتُ مِنْهُ وَ يَسْتَنِيرُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۸»

(در مرگ نظام الدوله و شکنجه شدن او)

دست: مسند، مجلس، صدر خانه.

ماه تابانی که مسند او را روشن می کرد و مسند از او روشنائی می جست، در محاق فرو رفته است.

وَذَاكَ لِأَنَّ الْجَهْلَ وَ الْمَوْتَ وَاحِدٌ

وَلَنْ يَأْلَمَ الْإِنْسَانُ مَا لَمْ يَكُنْ حَيًّا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۷»

(بر خویشاوندانم از راه ملامت و سرزنش درستی می کنم، اما نمی بینم که سرزنش و درستی من آنها را از گمراهی برحذر بدارد) زیرا نادانی و مرگ برابرنند، و زمانی که انسان زنده نباشد هرگز دردمند نخواهد شد.

بیت قبل چنین است:

أُعْنِفُ أَقْوَامِي بِلَوْمِي وَلَا أَرَى

مَلَامِي وَ تَغْنِيفِي يُحَذِّرُهُمْ عَنِّي

وَذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرٌ

وَلَيْسَ لِأَنَّ الْعَيْشَ عِنْدَكَ بَارِدٌ

(ارمنتبی در مدح سیف الدوله)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

(محبّت من نسبت به تو، بدان خاطر است که فضل و دانش تو آشکار است، نه بدان لحاظ که زندگی من در کنار تو به خوشی و خرمی سپری می شود.)

وَذَاكَ لِأَنَّ الْمَرْءَ يَحْيِي بِلَا يَدٍ

وَ رَجُلٍ وَ لَا تَلْقَاهُ يَحْيِي بِلَا كَبِدٍ

مرزبان نامه، وراوینی / ۶۵۶»

و این بیدیهی است که شخص بدون دست و پا زنده می ماند، اما بدون کبد هرگز او را زنده نخواهی دید.

وَذَاكَ مُقَامٌ لَا تُؤَفِّقُهُ حَقَّةٌ

إِذَا لَمْ يَنْبُ فِيهِ عَنِ الْقَدَمِ الرَّأْسُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۱۴»

و آن جایگاهی است که حق احترامش را ادا نمی کنی هرگاه سر به جای قدم قرار نگیرد (یعنی باید به جای پا با سر در این بارگاه راه یابی).

وَذَلِكَ فِي ذَاتِ الْإِلَهِ وَ إِنْ يَشَاءَ

يَبَارِكُ فِي أَوْصَالِ شَلُو مُمَرِّعٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۵۴۸»

شلو: اندام.

ممرع: پاره پاره.

(چون مسلمان بمیرم باکی ندارم که مقتل من در راه خدا کدام سرزمین باشد) این به ذات خداوند بستگی دارد، که اگر بخواهد بندهای پاره پاره شده اندام و عضوها را خجسته و میمون گرداند.

بیت قبل چنین است:

فَلَسْتُ أَبَالِي حِينَ أَقْتُلُ مُسْلِمًا

عَلَى آيٍ شَقِي كَانَ فِي اللَّهِ مَضَرَعِي

وَرَأَيْتُ زَوْجَكَ فِي الْوَعْيِ
مُتَقَلِّدًا سَيْفًا وَرُحْمًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۰»

همسرت را در میدان نبرد دیدم که شمشیر و نیزه به گردن افکنده بود.

وَرَأَيْتُ قَوْمِي نَحَوْهَا
تَمْضِي الْأَكَابِرَ وَالْأَصَاغِرَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۲۴»

(ر. ک به: أَتَيْتُ أَيْنَ لَا مَحَالَةَ....)

وَرَاءَكَ عَنِ بَحْرِ يَغِظُكَ مَوْجُهُ
وَعَنْ جَبَلٍ يُعْلُوا عَلَيْكَ جَلَامِدُهُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی»

جلامد: جمع جلمود، صخره‌ها، سنگهای بزرگ.

(بر حذر باش) از دریای متلاطم زندگی که موجش تو را فراگیرد، و از کوهی که صخره‌هایش برفراز توست.
(ر. ک به: جِذَارٌ فَإِنَّ الْبُعْثَ....)

وَرَاءَ مَضِيقِ الْخَوْفِ مُتَسِعُ الْأَمْنِ
وَأَوَّلُ مَفْرُوجٍ بِهِ آخِرُ الْحُزْنِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۹۱»

در پس تنگنای خوف، گسترده‌گی آسایش است و آغاز گشایش، پایانی اند و هناک دارد.
(ر. ک به: فَلَا تَأْسِنُ فَاِنَّهُ مُلْكُكَ يُوسُفًا)

وَرُبَّ أَخٍ نَادَيْتُهُ لِمَلَمَةٍ
فَالْفَيْتُهُ مِنْهَا أَجَلًا وَاعْظَمًا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۴۰»

چه بسیار دوستی که در امر دشواری از او یاری خواستم پس دریافتم که او دشوارتر و سخت‌تر از آن حادثه است.

وَرُبَّ جَوَابٍ عَنْ كِتَابٍ بَعَثَتْهُ
وَعُنْوَانُهُ لِلنَّاظِرِينَ قَتَامُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۴۲»

ترجمه این بیت در مآخذ، به کوشش خطیب رهبر چنین آمده است:

«چه بسیار جوابی (به استعاره سپاهی انبوه) که در برابر نامه من فرستادی، جوابی (سپاهی) که از عنوان (طلایه) آن، چشمها تاریکی و سیاهی می‌گیرد.»

بیت بعد چنین است:

تَضِيقُ بِهِ الْبَيْدَاءُ مِنْ قَبْلِ نَشْرِهِ
وَمَا فُضَّ بِالْبَيْدَاءِ عَنْهُ خِتَامُ

(ر. ک به: تَضِيقُ بِهِ الْبَيْدَاءُ....)

وَرُبَّمَا اخْتَسَبَ الْإِنْسَانُ غَايَتَهَا
وَفَاجَأَتْهُ بِأَمْرِ غَيْرِ مُحْتَسَبٍ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۶۸»

چه بسا انسان نهایت دنیا را حسابگری کند اما ناگهان کاری حساب نشده پیش آورد.

وَرُبَّمَا ضَحِكَ الْمَكْرُوبُ مِنْ عَجَبٍ
فَالسِّنُّ تَضَحُّكَ وَالْأَحْشَاءُ تَضْطَرِبُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۶۴»

چه بسیار اندوهگینی که از روی شگفتی می‌خندد و دندان‌ش خندان است، اما اعضای وی ناراحت و پریشان.

سعدی در این باره گوید:

بسیار کسا که اندرونش چو دهل می‌نالد و چون برق لبش می‌خندد

وَرُبَّمَا يَرْقَدُ ذُو غِرَّةٍ
أَصْبَحَ فِي اللَّحْدِ وَلَمْ يَسْقَمِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۵۱۱»

و چه بسا فرد مغروری که شب در بستر خویش آرام می‌گیرد و صبح در قبر جای دارد، با آنکه بیمار نشده است.

وَرَثَ الْإِمَامَةَ زَيْدُ بْنُ مُحَمَّدٍ

عَنْ جَدِّهِ وَ أَبِيهِ بِالْإِسْنَادِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

امامت را زید بن محمد از جد و پدرش به اسناد به ارث برده است.

(ر.ک به: اضحی کمثل ایبه....)

وَرِثَ الْوِزَارَةَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ

مَوْضُوعَةَ الْأَسْنَادِ بِالْأَسْنَادِ

«نهایة الارب، ج ۱ / ۴۰۷ - عقدالعلی، افضل الدین

کرمانی / ۱۴۹»

وزارت را بزرگی از بزرگ دیگر به ارث برد، و اسنادش نیز به هم پیوسته است.

و رَجَعْتُ مَسْرُورًا وَ جَاشِي سَاكِنٌ

وَهَجَعْتُ مَوْفُورًا وَ قَلْبِي وَادِعٌ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۸۹»

وادم: ساکن و آرام.

جاش: دل، نفس.

شادمان برگشتم، و حال آنکه قلبم از ترس آرام بود، و ثروتمند خوابیدم، درحالی که دلم لبریز از آرامش بود.

وَرَدَ الْبَشِيرُ بِمَا أَقَرَّ الْأَعْيُنَا

وَ شَفَى الثُّفُوسَ فَنِلْنَ غَايَاتِ الْمُنَى

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۶»

بشیر وارد شد و (مژده‌ای آورد) که چشمها را روشن کرد، و به دلها شفا بخشید، پس به نهایات آرزویشان رسیدند.

وَرَدُ الْخُدُودِ وَ دُونِهِ شَوْكُ الْفَنَاءِ

فَمِنْ الْمُحَدِّثِ نَفْسُهُ أَنْ يَجْتَبِي

«سنایی، مکاتب، پاورقی / ۱۶۶»

(بیت از قاضی ابوبکر ارجانی درباره عزیرالدین از بزرگان حکومت سلاجقه است)

و قاضی ناصح الدین ابوبکر احمد بن محمد بن الحسین الارجانی (۴۶۰-۵۴۴) از شعرای بزرگ عربی عراق بود که در دوره سلجوقیان شهرت فوق العاده داشت.

گل سرخ گونه‌هاست و در برابر آن خار مرگ است، پس کیست که در پیش خود بگوید که آن را برگزیند.

وَرَدَ الرَّسُولُ مِنَ الْحَبِيبِ الْأَوَّلِ

يَعِدُ التَّلَاقِيَّ بَعْدَ طُولِ تَزْيِيلِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۸۵»

تزیل: جدایی، دوری.

فرستاده از جانب دوستی نخستین بر من وارد شد پس از دوری و جدایی

وَرَدَ السِّقَاةُ الْمُغْطِشُونَ فَانْهَلَوْا

رَيًّا وَطَابَ لَهُمْ لَدَيْكَ الْمَكْرَعُ

(شعر از ابوالاسد شاعر آن دوره، درباره طلحه حاکم سیستان است)

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۲»

مکراع: آبشخور.

انهلوا: سیراب شدند، آب خوردند.

ساقیان تشنه، به آبشخور تو وارد شده و سیراب گشتند، آبشخور تو برای آنها بس پاکیزه و خوش بود.

وَرَدَ الْكِتَابُ بِمَا أَقَرَّ الْأَعْيُنَا

وَ شَفَى الثُّفُوسَ فَنِلْنَ غَايَاتِ الْمُنَى

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۱ / ۲»

رسید نامه به همراه چیزی که چشمها را روشن کرد و دلها را شفا داد، پس آنان به نهایات آرزوی خود رسیدند.

وَرَدَ الْكِتَابُ مِنَ الْحَبِيبِ بَأَنَّهُ

سَيَزُورُنِي فَاسْتَعْبَرْتُ أَجْفَانِي

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۰۰»

نامه‌ای از دوست رسید که به زودی مرا دیدار می‌کند. پس اشکهای من جاری شد.

وَرَدَ الْوَزْدُ وَ النَّسِيمُ سَقِيمٌ

وَالْهُوَى صَحَّ عَنْ سَقَامِ نَسِيمٍ

«مجیر یلقانی / ۳۴۵»

گل سرخ وارد (باغ) شد در حالی که نسیم بیمار است،
و عشق از بیماری نسیم تندرست و سالم شد.

وَرَدْنِي حَادِثُ الدُّنْيَا عَلَى وَسْنِي

وَ أَصْبَحَ الْعِشْقُ صَرَّافًا وَ نَخَّاسًا

«مقامات، حمیدی / ۱۲۸»

رویداد زندگی خواب از من ربود، و عشق همچون
صراف و برده فروش با من رفتار کرد.

وَرِشْتَ جَنَاحِي الْمَقْصُوصَ حَتَّى

غَدَا وَ خَفَ الْقَوَادِمَ وَ الشَّكِيرَ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۷۸»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح مینوی چنین
آمده است: «پر برنهادی بال بریده مرا تا شد انبوه
شاهپرها و پرهای خُرده و ریزه».

وَ رَكَضْتُ أَفْرَاسَ الصَّبِيِّ فَجَرَتْ إِلَى

غَايَاتِهَا شُوسًا بِغَيْرِ عِذَارٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۸۲»

شوس: خشمگین، جسورانه.

اسبهای عشق و جوانی خویش را به تکاپو واداشتم
پس آنها جسورانه و بی پرده به اهدافشان پیش تاختند.

وَ رِيحُ الشَّمَالِ جَرَتْ ثُمَّ جَرَتْ

عَلَى صَفْحَةِ الْأَرْضِ أَذْيَالَ عِطْرِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

باد شمال وزید و روی زمین دامنهایی از عطر و بوی
خوش را پراکند.

وَ زَادَنِي رَغْبَةً فِي الْعَيْشِ مَعْرِفَتِي

ذُلِّ الْيَسِيمَةِ يَجْفُوها ذَوُو الرِّجَمِ

(از معنی بیهقی به هنگام مرگ)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۴»

بدان سبب میل من به زندگی افزون شد چون خوار
یتیمانم را به جفاهای خویشاوندان احساس می کنم.

وَزِدْ عَلَيْهِ قُبْلَةً وَ خُذْ بِهَذَا الْقَدْرِ

فَالْعُمَرُ ظِلُّ زَايِلٌ فَلَا تُبْقِ بِالْعُمَرِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۱»

به او بوسه ای ده و به همین مقدار بسنده کن پس عمر
سایه گذرا است و تو در زندگی پایدار نمی مانی.

وَزَنَّا لَهَا ذَهَبًا جَامِدًا فَكَالَتْ لَنَا ذَهَبًا سَائِلًا

(ابن المعتز)

«نامه ها، عین القضاة ج ۱ / ۴۲۱»

کالت: پیمانه کرد.

ما طلای جامد برای او وزن کردیم اما برای ما زر سرخ
مایع (کنایه از باده) در پیمانه ریخت.
(ر.ک به: وَ خَمَارَةٌ مِنْ بَنَاتِ الْمَجُوسِ)

وَزِيرٌ سَمَا قَدْرًا إِلَى مَنَزِلِ الرِّشَا

وَ مَنْ حُبُّهُ اسْتَوَى عَلَى الْقَلْبِ وَ الْحَشَا

«ترجمه تنمہ صوان الحکم درة الاخبار / ۱۲۶»

الرشا: من منازل القمر (از منازل ماه در آسمان است).
و هو علی التشبیه بالجبل. الجوهری: الرشاء کواکب
صغار علی صورة السَّمَكَةِ یقال لها بطن الحوت.
(لسان العرب، ذیل واژه رشا)

وزیری است که از لحاظ منزلت سوی یکی از منازل
قمر بالا رفته است و کسی است که دوستی او بر دل
و اندرون همگان چیره شده است.

وَ سَالَتْ عَنْ صَفْوِ الصَّبَابَةِ قِيلَ لِي

إِيثَارُ حُبِّكَ قُلْتُ خُذْ عِنَانَهَا

(ابوعلی رودباری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۴۵»

ار خلوص عشق پرسیدم، به من گفته شد، آن ایثار
دوستی توست، گفتم پس عنانش را بگیر.

به زودی آفاق را به دست خواهی آورد و شایسته است که فریدون آفاق، آنها را تصاحب کند.

و سِرُّكَ مَا كَانَ عِنْدَ امْرِئٍ
وَسِرُّ الثَّلَاثَةِ غَيْرُ الْخَفِيِّ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۰۱»

رازت آنست که پیش یک تن باقی ماند، و رازی را که سه تن بدانند، پنهان نخواهد ماند.

وَسِعَ الَّذِي تَحْتَ النُّجُومِ سَمَاءُهُ
مِنْ فَوْقِ عَرْشٍ ثَابِتِ الْأَرْكَانِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۱۳»

خداوندی که آسمانش زیر ستارگان است از بالای عرش که دارای پایه‌های ثابت است وسعت پیدا کرده است. (دو چشم پروردگارت آنقدر بیناست که مورچه‌ای را که بر روی خاک گام برمی‌دارد می‌بیند).

بیت بعد چنین است:
أَبْصُرْ بِهِ وَالدَّرُّ يَخْطُو فِي الثَّرَى
نَرِيَانُهُ مِنْ رَبِّكَ الْعَيْنَانُ
ذَرِّ: مورچه.

وَسَكْرَى اللَّخْظِ لَمْ تَسْمَحْ بِوَضَلٍ
لَنَا وَ الشُّكْرُ دَاعِيَةُ السَّمَاحِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۱۴»

و خمار چشمی که با مادر وصال بخشندگی نکرد، با آنکه مستی و خماری برانگیزنده جود و بخشش است.

وَسَلِّمْ إِلَى رَاحَتِي كَأَسِّ رَاحٍ
لِاسْلُؤِهَا مِنْ هُمُومِي وَ أَسْلَمُ
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۵»

جام باده را تسلیم کف دستم کن، تا از غمهای خویش تسلی پیدا کنم و در سلامت باشم.

وَسَأَلَمْتُكَ اللَّيَالِي فَاعْتَزَّتْ بِهَا
وَ عِنْدَ صَفْوِ اللَّيَالِي يَحْدُثُ الْكَدِرُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۷۵۷ - ترجمه رساله قشیریه / ۱۹۵ - طبقات الصوفیه / ۵۰»

روزگار با تو سازگاری کرد و تو بدان فریب خوردی و هنگام صفا و پاکی روزگار تیرگی و کدورت پدید آید (محاضرات الادبا / ۱ - ۱۷۵ - المستطرف / ۲ / ۶۷، به نقل از امثال و حکم، دکتر حریرچی / ۴۳)

در رساله قشیریه بجای «فَا عْتَبِرْتُ» «فَاعْتَزَّتْ» و در طبقات الصوفیه بجای «سَأَلَمْتُكَ» «سَاعَدْتُكَ» آمده است.

وَسَائِلُكَ الْأَقْصَى رَسَائِلُهُ الْمُنَى
إِذَا قَصُرَتْ بِالسَّائِلِينَ الرَّسَائِلُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۴»

هرگاه پرسندگان (نیازمندان) از فرستادن نامه‌ها کوتاهی کنند، آن نیازمند دوردست تو (به علت طمعی که دارد) نامه‌های آرزومندی خواهد فرستاد.

وَسَائِلَةُ بَثْغَلَبَةَ بْنِ بَكْرٍ
وَ قَدْ عَلِقَتْ بِثَغْلَبَةَ الْعُلُوقُ
«تفسیر سوراآبادی، نسخه عکسی هند، لندن / ۷۲»

علوق: مرگ، غول، بلا و سختی.
چه بسا کسی که از ثعلبه بن بکر می‌پرسد در حالی که مرگ به ثعلبه آویخته شده است.

وَسَبَّحَ الْقَوْمُ لَمَّا أَنْ رَأَوْا عَجَبًا
نُورًا مِنَ الْمَاءِ فِي نَارٍ مِنَ الْعِنَبِ
(شعر از ابن المعتز است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۲»

مردم سبحان الله گفتند هنگامی که شگفتی دیدند، و آن نوری از آب در آتشی از انگور بود.

وَسَتَمَلِكُ الْأَفَاقَ بَعْدُ وَ بِالْحَرِيِّ
أَنْ تَمْلِكَ الْأَفَاقَ أَفْرِيدُونَهَا
«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۴»

وَسَمَعَكَ ضُنَّ عَنْ سَمَاعِ الْقَبِيحِ
كَصُونِ اللِّسَانِ عَنِ اللَّفْظِ بِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۷۳۴»

(ر. ک به: فَأَتَكَ عِنْدَ اسْتِمَاعِ الْقَبِيحِ)

وَسَنَا بَرْقٍ نَفَى عَنِّي الْكَرَى
لَمْ يَزَلْ يَلْمَعُ بِي مِنْ ذِي طَوَى

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۸ -

کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۰۴»

درخشش برقی که خواب را از من گرفته است پیوسته
از جانب «ذی طوی» بر من می درخشد
(ر. ک به: مَنَزَلُ سَلْمَى بِهِ نَازِلَةٌ)

وَسَيَبْقِي الْحَدِيثُ بَعْدَكَ فَاَنْظُرْ
أَيَّ أَخْذُوْتَةٍ تُحِبُّ فَكُنْهَا

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۰»

پس از تو گفتارت باقی خواهد ماند، پس بنگر که چه
گفتاری را دوست می داری، بر همان باش.

وَسَارَكْتَنِي فِي سِرِّ أَمْرِي وَجَهْرِهِ
تَغَافَلْتُ عَمَّا بِي وَأَنْتَ خَبِيرٌ

(خلف مغربی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۸ -

کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۹۳»

در امر پنهان و آشکار من مشارکت کردی، از آنچه که
با من است غافل شدم و تو آگاهی.

وَشَتَّانَ مَا بَيْنَ الْيَزِيدَيْنِ فِي النَّدَى
يَزِيدُ سُلَيْمٍ وَالْأَعْرُ ابْنُ حَاتِمٍ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۲۳»

میان دو یزید (یزید سلیم و اعربین حاتم) در بخشش
تفاوت بسیار است.

(ر. ک به: شرح ابن عقیل و شذور الذهب)

وَشِرْذِمَةٌ فِيهَا تَفَاصِيلُ جَهْلِهِمْ
سَوَاءٌ لَدَيْهِمْ بِأَقْلٍ وَ جَرِيرٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۸»

بسا گروه غوطه ور در جهلشان، که باقل (کندفهم) و
جَریر (شاعر تیزهوش و معروف) نزد آنها یکسانند.

وَشَرُّ مَا قَنَصَتْهُ رَاحَتِي قَنَصُ
شَهْبِ الْبُرْأَةِ سَوَاءٌ فِيهِ وَ الرَّخْمُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۳»

رَخْم: کرکس.

بدترین شکاری که دستم آن را صید کرد، آن است که
بازهای سپید با کرکس برابر گردند.

وَشَقَّ لَهُ مِنْ إِسْمِهِ كَيْ يُجَلِّهُ
فَذُو الْعَرْشِ مُحَمَّدٌ وَ هَذَا مُحَمَّدٌ

(از حسان بن ثابت درباره نامهای پیامبر)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۹۸»

پروردگار نام او (پیامبر) را به دو شقّه تقسیم کرده
است تا او را بزرگ گرداند او در نزد عرشیان محمود و
در اینجا محمد است.

وَشُنَّ عَلَى الْغُذْرَانِ فِيهَا جَوَاشِنُ
وَ سُئِلَ مِنَ الْأَنْهَارِ فِيهَا قَوَاضِبُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۵۵»

ترجمه آن در مأخذ به تصحیح مرحوم مینوی چنین
است:

«بر آبگیرهای آن باغ زره هایی است، و از جویهای آن
شمشیرهایی برکشیده شد (و پدید می آید گیاهان خرد
در کناره های آن، چنانکه سبز گردد ساده رویان نمکین
را مویهای پشت لب).»

بیت بعد چنین است:

وَيُتْدُو شَكِيرُ النَّبْتِ فِي جَنَابَاتِهَا
كَمَا اخْضَرَ لِلْمُرْدِ الْمِلَاحُ الشَّوَارِبُ

وَشَيْدَتِ الْمُلُوكُ بِهَا قُصُوراً
فَمَا بَقِيَ الْمُلُوكُ وَلَا الْقُصُورُ

«مکاتب (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۸»

پادشاهان در دنیا کاخهایی برافراشته‌اند که نه پادشاهان باقی ماندند و نه کاخهایشان.

وَشَيْدَتْ بِهَؤُلَاءِ بِالْبَهَاءِ مُتَوَجَّاهٌ
تَضِيضٌ لَهُ زَهْرُ النُّجُومِ عُيُونُهَا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

در توصیف کاخی گوید:

آن بنا در فضا همچون تاج ارزشمندی استوار است که ستاره‌های درخشان چشمه‌های گوهرین خویش را بر آن می‌ریزند.

وَشَيْدَهَا حَتَّى اسْتَحَقَّ ثَرَاثُهَا

وَلَا يَرِثُ الْعَلَيَاءُ مَنْ لَا يَشِيدُهَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۶»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به: تَلَقَّى الْمَغَالِي عَنْ أَوَائِلِ قَوْمِهِ...

وَصَارَ قَوَاتُهُ أَذْكَى وَ أَنْكَى

عَلَى جَنَبِي مِنْ وَخْزِ الرُّدَيْنِي

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

در ستایش محمد بن منصور گوید:

از دست دادن او، اخگری فروزانتر و دردمندتر از زخم نیزه رُدینه بر پهلویم نهاد.

(رُدینی نیزه‌ای منسوب به رُدینه است، و رُدینه نام زنی است که در نیزه زدن سخت آوازه بوده است.)

وَصَارَ فِي قَعْرِ بَطْنِ الْأَرْضِ مُضْطَجِعاً

مُضْمَناً بِطَوَائِقِ الْجَلَامِيدِ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۶ / ۱۴۶۶»

و سلیمان در قعر زمین به خواب فرو رفت و در آغوش صخره‌ها و سنگهای سخت جای گرفت.

(ر. ک. به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ دَوْلَةَ الْعَزِيزِ الْمَنِيْعِ...)

وَصَارِمِ اللَّهْوِ وَ وَضَلِ الْمَهَا
وَ أَغْمِلِ الْكُومَ وَ سُمِّرِ الرِّمَاحَ

«حریری، مقامات - حقایق السحر و طواط / ۶۵»

مها: گاو وحشی (در این بیت کنایه از معشوقه گریزپای است).

کوم: شتر بلند کوهان.

سحر الرماح: نیزه‌های گندمگون.

ریشه لهو و وصال زیارو (شبیهِ گاوِان وحشی) را قطع کن و شتر بلند کوهان و نیزه گندمگون را (در جنگ با دشمنت) به کار گیر.

وَصُبَّ فِيهِ كُنُوزُ الْأَرْضِ قَاطِبَةً

وَسَوْفَ تَظْهَرُ يَوْماً غَيْرَ مُحْدُودٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۶ / ۱۴۶۶»

همه گنجینه‌های زمین در آن ریخته شده است و به زودی در روزی غیرمحدود آشکار خواهد شد.

(ر. ک. به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ دَوْلَةَ الْعَزِيزِ الْمَنِيْعِ...)

وَصَفَّتْكَ فِي قَوَافِ سَائِرَاتٍ

وَقَدْ بَقِيَتْ وَإِنْ كَثُرَتْ صِفَاتُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۴۳»

تو را در سروده‌های بسیار سرودم گرچه توصیف بسیار شد، اما هنوز شرح صفات تو ناگفته ماند.

وَصَلْتُ إِلَيْهِ سَوَاءً عِنْدَهَا

الْبَارِئُ الْأَشْهَبُ وَ الْغُرَابُ الْأَبْقَعُ

(متنبی)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۳۵»

بدان رسیدم که باز سپید و زاغ سیاه نزد او برابر است.

وَصَلُّوا الْحَقَّ بِالْحَقِّ لِلْحَقِّ

مِنْ الْحَقِّ فَالْمِنَّةُ لِلْحَقِّ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۹»

به حق از طریق حق و برای خاطر حق و بوسیله حق رسیدند، پس منت از آن حق است.

وُضُولُ إِلَى الْمُسْتَصْعَبَاتِ بِسَيِّفِهِ

فَلَوْ كَانَ قَرْنُ الشَّمْسِ مَاءً لَأُورِدَا

(شعر از متنبی است)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۴-۱۸۴»

وی با شمشیرش به گردنه‌های دشوار بزرگی رسنده است که اگر بر تیغ شعاع خورشید آبشخوری باشد بدان وارد شود.

وَصَيَّرْتُهُ مَلِكًا هُمَامًا

حَتَّى عَلَا وَجَاوَزَ الْأَقْوَامَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۵۶»

(نفس عصام است که عصام را به سروری رسانده است و به او مبارزه و جرات آموخته است) او را پادشاهی خجسته گردانید تا اینکه بلند مرتبه شد و بر اقوام پیشی جست.

بیت قبل چنین است:

نَفْسُ عِصَامٍ سَوَدَتْ عِصَامًا وَ عَلَّمَتْهُ الْكُرَّ وَالْإِقْدَامَا

عصام مردی عیالمند، فقیر و صاحب همت بود که تنها سرمایه او میشی بود که از شیر او می‌دوشید. روزی یکی از شعرای عرب به خانه او نزول کرد و عصام با خشنودی از او پذیرایی کرد و تنها گوسفندش را برای شاعر ذبح نمود، چون شاعر بر ماجرا مطلع شد، ابیات فوق را در ستایش او سرود، این قصیده در میان قبایل شایع شد و عصام را گرمی داشتند و او را به پادشاهی خود برگزیدند.

(بنابراین نفس عصامی ضرب‌المثل است برای کسی که نسبت از خود دارد نه از پدران خود).

وَصَيَّرَ هُوكَ الْإِحْسَانَ فِيهِ

إِلَيْنَا مِنْ عَظِيمِ السَّيِّئَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

روزگار نیکی‌های تو را نسبت به ما از گناهان بزرگ به شمار آورده است.

وَصَيَّرَ طَوْسَ مَعْقِلَهُ فَصَارَتْ

عَلَيْهِ طَوْسُ أَشَامٍ مِنْ طَوَيْسٍ

(ابوالفتح بستی)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۳۲»

وی (ابوعلی سیمجور) طوس را پناهگاه خویش قرار داد، پس طوس برای او نامیمون‌تر از طویس گشت.

گویند طویس کسی بود که در بدیمنی مشهور عرب بود زیرا روز وفات پیامبر از مادر بزاد و روز درگذشت ابوبکر از شیر گرفته شد و در روز قتل عمر به سن بلوغ رسید و روز کشته شدن عثمان زن اختیار کرد و روز قتل علی صاحب فرزندی شد. (به نقل از لسان‌العرب، ذیل واژه طوس)

وَصَيَّرَنِي فِي ضِيَاءٍ وَ نُورٍ

وَ قَدْ كُنْتُ مِنْ قَبْلِهِ فِي الدُّجَى

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۷۷»

او (ابا یوسف مرتجی) مرا به زندگی روشن و درخشان وارد کرد بآنکه پیش از آن در روزگار تیره به سر می‌بردم.

وَ ضَاعَتْ تَضَائِفُهُ بَعْدَهُ

وَ كَانَتْ تَعْرِ لَدَيْهِ فَهِي

(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم برزهی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

تصنیفهای او پس از وی تباه شده است در حالی که مایه افتخار او بود.

وَ ضَاقَتْ الْأَرْضُ حَتَّى كَانَ هَارِبُهُمْ

إِذَا رَأَى غَبْرَ شَيْئٍ ظَنَّهُ رَجُلًا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۴۸»

غبر: غبار، گرد.

(چون هندوها، (یعقوب لیث) و سپاه پیروزمندش را در حال حمله دیده، و در کشاکش جنگ کمکی نیافتند، تمامی زیورهای خویش را تسلیم کردند). و آنچنان زمین بر آنها تنگ شد که فراریانشان تا گرد و غبار چیزی را مشاهده می‌کردند، آن را شخص می‌پنداشتند.

بیت قبل چنین است:

لَمَّا رَأَتْهُ وَخَيْلُ النَّصْرِ مُقْبِلَةٌ

وَالْحَرْبُ غَيْرُ رَعْوَانٍ أَسْلَمُوا الْحُلَا

وَضَحَ الْأَلْسُنُ مِنْ أَوْتَارِنَا

فَاغْتَنِمِ أَوْتَارَ الْحَانِ فَصَاح

«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۳۹»

زبانها از زه ساز ماگویا تر است، پس به زه‌های نغمه‌ها
توجه کن و آن را غنیمت شمار و فریاد بزن.

وَضَعِيفَةٌ فَإِذَا أَصَابَتْ فُرْصَةً

قَتَلَتْ، كَذَلِكَ قُدْرَةُ الضُّعَفَاءِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۸۸»

چه بسا ناتوانی که هرگاه فرصت یابد، خواهد کشت،
آری، اینچنین است قدرت ناتوانان.

وَ طَاحَ مَقَامِي وَ الرُّسُومُ كِلَاهُمَا

فَلَسْتُ أَرَى فِي الْوَقْتِ قُرْبًا وَ لَا بُعْدًا

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۱۳»

طاح: هلاک شد، نابود شد.

مقام (صفتی که در وجود عارف پایدار بماند) و ظواهر
جسم هر دو از بین رفتند، و من در آن هنگام نه قریبی
مشاهده می‌کنم و نه بعدی.

وَ طَارَ أَوْ كَارِ الدِّيَا جِي

إِذَا مَا حَلَّ بَارِئُ الصَّبَاحِ

«مقامات، حمیدی / ۴۱»

آنگاه که باز سپید بامداد وارد شد، زاغ تیرگی پرواز
کرد.

وَ طَارِقَاتُ نَذِيرِ الشَّيْبِ إِذْ نَزَلَتْ

يَفِرُّ عَنْ رَوْضَةِ اللَّذَاتِ شَيْطَانُ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۰»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین
آمده است:

«چون فرستاده‌های پیری، شبانه حلقه بر در زدند و تو
را از این بلا بیم دادند، شیطان نفس نیز از گلزار
کامجوییها می‌گریزد.»

وَ طَفَ الْغَارِفُ مُرْتاحاً عَلَى

لَوْحِ مَا غَايَنَهُ مَوْجُ الشُّهُودِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۵۲»

مرتاح: راحت و نشاط.

وَطَفَ: قرار گرفت، دراز کشید.

عارف با راحتی و نشاط بر روی تخته‌پاره‌ای قرار
گرفت تا موج کشف و شهود تجلی حق را معاینه کند.

وَ ظَلُمَ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً

عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهَنْدِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۱۲»

مُضَاضَةٌ: سوزش.

ستم خویشاوندان بر شخص، از ضربت شمشیر
هندی سوزناکتر و دردناکتر است.

(دیوان طرّفه بن العبد / ۳۶ - فرائد اللآل / ۱ - ۳۸۰ - شرح

المضنون به علی غیر آهله / ۸۰ - به نقل از امثال و حکم،

دکتر حریرچی / ۱۳۲)

وَ غَاجِزُ الرَّأْيِ مِضْيَاعٌ لِفُرْصَتِهِ

حَتَّى إِذَا فَاتَ أَمْرٌ غَاتَبَ الْقَدْرَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۲»

اندیشه ناتوان فرصت را تباه می‌سازد و چون فرصت
از دست رفت بر سرنوشت عتاب می‌کند.

وَ غَادَ قَرِيرَ الْعَيْنِ يَضْحَبُهُ النَّصْرُ

وَ فَازَ بِأَجْرٍ لَا يُغَادِلُهُ أَجْرُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۴۱»

شادمان برگشت در حالی که نصر همراه او بود و به
پاداشی دست یافت که پاداشی دیگر معادل آن نیست.

وَ غَاقِبَةُ الصَّبْرِ الْجَمِيلِ جَمِيلَةٌ

وَ أَحْسَنُ أَخْلَاقِ الرِّجَالِ التَّحَمُّلُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲۲ -

مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۶»

پایان صبر نیکو، نیکوست، و نیکوترین خوی مردان،
تحمل و بردباری است.

وَعَبْدُ عَلَى الْعِلَالِ يَلْزُمُ نَهْجَهُ

إِذَا اخْتَلَفَ بِالْقَوْمِ سُبُلُ الْمَطَالِبِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۳۵»

هرگاه راههای مقاصد مردم، مختلف شود، بنده در همه حالات به راه خویش پایبند می باشد.

وَعَجِبْتُ مِنْ أَرْضِ سَحَابٍ أَكْفَهُمْ

مِنْ فَوْقِهَا وَصُخُورُهَا لَا تَوَرَّقُ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۷ - کلیله / ۴۱۰»

در شگفتم از سرزمینی که ابرهای دستهایشان برفراز آن می بارد، ولی سنگهایش برگی نمی آورد (یعنی ابر رحمت کف آنها که هر بی جانی را جان می بخشد چرا جماد را به نبات مبدل نمی کند).

در این بیت صنعت غلو به کار رفته است.

وَعَدَ الْبَدْرُ لِي زِيَارَةَ لَيْلِي

فَإِذَا مَا وَفَى قَضَيْتُ نُذُورِي

«اسرارالتوحید، محمد بن متور / ۱۴۰»

ماه تمام (ماه شب چهارده) به من دیدار لیلی را وعده کرد، چون وفا کند، نذرهایم را ادا خواهم نمود.

وَعُدْتُ إِلَى التُّرَابِ فَصِرْتُ فِيهِ

كَأَنَّكَ مَا بَرِحْتَ مِنَ التُّرَابِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴۴۶/۷»

برح مکانه: دورگشت از آنجا.

به خاک برگشتم و همسایه آن شدم، گویی که خاک را ترک نکرده بودم.

وَعُدْتُ بِأَمْوَالِهِمْ ظَافِرًا

كَعُودِ الْحُلِيِّ إِلَى الْغَاطِلِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۹۵ - راحة الصدور /

۹۵»

با ثروتهایشان پیروزمندانه بازگشتم، همچون بازگشتن زیور به فرد درمانده و بی چیز.

وَعَذِلْتُ أَهْلَ الْعِشْقِ حَتَّى ذُقْتُهُ

فَعَجِبْتُ كَيْفَ يَمُوتُ مَنْ لَا يَعْشِقُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۸»

عاشقان را سرزنش کردم تا خود آن را چشیدم پس در شگفت شدم، چگونه کسی که عاشق نیست می میرد.

وَعُرْبَةُ أَرْضٍ مَا يَحِلُّ حَرَامُهَا

مِنَ النَّاسِ إِلَّا اللَّوْذَعِيُّ الْحَلَالِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۵»

لودعی: مرد چرب زبان و فصیح.

حلال: بزرگ قبیله، مهتر، دلاور.

و سرزمین اعرابی (مکه) که در حریم آن جز مرد گشاده زبان، مهتر و دلاور (یعنی پیامبر گرامی اسلام) وارد نگردد.

وَعَرَضْتُ دِينَاً قَدْ عَلِمْتَ بِأَنَّهُ

مِنْ خَيْرِ أَدْيَانِ الْبَرِيَّةِ دِينَاً

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۲۹»

زبان حال ابوطالب در خطاب به محمد (ص) گوید:

(ای محمد) دینت را عرضه داشتی، و دانستی که این

دین از بهترین ادیان آسمانی است.

وَعَرَضْتُ نِي لِلْهَوَى وَتَمَّتْهَا

عَلَى لَبْسِ الصَّاحِبَانِ لَصَاحِبِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۱۱»

ما در معرض عشق قرار دادید و عاشق نمودید، چه بد است این دو دوست برای چون من دوستی.

وَعَرَفِ الْخُرَامِي وَعَرَفِ النَّدَامِي

وَتِدْوَارِ خَمَرٍ وَأَنْوَارِ جَمَرٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۳»

و بزمی نیکو به همراه ندیمانی خوش بیان و باده ای به گردش درآمده و جامه هایی آتشگون.

وَعَزْمَةٌ لَا تَزَالُ الدَّهْرَ ضَارِبَةً
دُونَ الْأَمِيرِ وَفَوْقَ الْمُشْتَرَى طُنْبًا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۶۲»

و او را عزمی است که پیوسته در طول روزگار بر فراز ستاره مشتری و فرودست امیر طنابهای خیمه را نصب می کند.

وَعِشْتَ حَمِيداً وَامْتَلَأْتَ مَسِرَّةً
وَقَابَلَكَ الْإِقْبَالُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۴»

ستوده زندگی کنی و غرق شادی شوی، و بخت خوش از هر سو به تو روی آورد.

وَعُظِّلَتِ الْأَسْرَةُ مِنْكَ إِلَّا

سَرِيكَ يَوْمَ زَيْنٍ بِالثِّيَابِ

(از حمزه بن بیض، در مرثیه مخلد بن یزید)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۹»

همه تختهای پادشاهی تعطیل شدند جز تخت تو که روزی با پارچه ای زینت یافته است.

(ر.ک به: امخلد هُجَّتْ حزنی و اکتسابی...)

وَعُظِّلَتْنِي حُطُوبُ الدَّهْرِ مُعْرِضَةً
وَبْتُ لَا ذَنْباً فِيهِ وَلَا رَأْساً

«مقامات، حمیدی / ۱۲۸»

حوادث روزگار مرا یاوه گذاشت و دنیا به من پشت کرد، شب را به صبح آوردم تا حالی که نه سر امور بودم و نه دم آن (یعنی هیچکاره بودم).

وَعُظِّلَ كُؤُوسَكَ إِلَّا الْكِبَارَا

تَجِدُ لِلصَّغَارِ أَنْسَاءً صِغَاراً

(مهیاری دیلمی متوفای ۴۲۸)

«مکاتیب (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۱۶»

بجز جامهای بزرگ شراب را برمگیر، که برای نوشیدن جامهای کوچک مردم فرومایه و حقیر را می یابی.

وَعُظَّتْكَ أَجْدَاثُ صُمْتٍ
وَنَعْتِكَ أَرْمَنَةُ خُفْتِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۴۵۴»

(ر.ک به: وارتنک قبرک فی القبور)

وَعَفُوْ نَوَالِهِ مِنْ غَيْرِ كَيْدٍ
عَلَى مَا فِيهِ أَغْدَلُ شَاهِدَيْنِ

(از احمد بیهقی، خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

بخشش بدون ناراحتی، نشانه ای از عادلترین گواهان است.

وَعَقِيبَ هَذَا الرَّثْشِ سَيْلٌ دَافِعٌ
وَوَرَاءَ هَذَا النَّبْتِ رَوْضٌ يَانِعٌ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۹ - اغراض السیاسه /

۴۲۲ عقد العلی / ۷۶»

در پس این باران سیلی بنیان کن و در پس این گیاه، باغی سرسبز و خرم است.

وَعَلِمْتُ أَنَّ الْقَلْبَ بَعْدَ فَرَاقِهِمْ
كَالدَّمْعِ مِنَ أَلَمِ الْجَوَى يَسْتَقْطِعُ

«المضاف الی بدایع الأزمان، افضل کرمانی / ۱۷»

جوی: اندوه، سوزش، غم و غصه.

دانستم که دلم بعد از فراق آنها مانند اشک از درد اندوه و غم، پاره پاره خواهد شد.

وَعِلَّةُ الشَّيْبِ إِذَا مَا اغْتَدَّتْ
أَعْيَتْ وَ لَوْ كَانَ الْمُدَاوِيُّ الْمَسِيحُ

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

بیماری پیری چون از حد گذشت، انسان را ناتوان می کند، گرچه طبیب آدمی، مسیح باشد.

وَعَلَى الْمَنَابِرِ كُلِّهَا يُدْعَى لَهُ
بِالصَّالِحَاتِ وَ خَلْفُهَا آمِينُهَا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۴ - سندبادنامه / ۱۰»

در ستایش پادشاه گوید:

و بر تمامی منبرها برای موفقیت او در کارهای شایسته، دعا می‌شود، و سپس آمین (اجابت) آرزو می‌گردد.

وَ عِنْدَ زُفَرٍ يَقْضَىٰ عَنِ الْكُلِّ أَرْبَعًا

ثَلَاثَ قَعْدَاتٍ يُؤَافِيهِ وَ اخْتَصَرَ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

(هرگاه کسی نمازهای شبانه‌روزی فوت شود و نداند کدام رکعت بوده است) زُفَر (یکی از شاگردان ابوحنیفه) گوید: باید سه بار نماز چهار رکعتی خواند، تا کفایت کند.

وَ عِنْدَلَيْبٍ يَصِيدُ الْقَلْبَ نَعْمَتُهُ

بِرَّغْمِ كُلِّ غُرَابٍ يَقْنِضُ الْجُرُذًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

یقنص: شکار می‌کند.

جرذ: موش.

و بلبل (در ناحیه ششتمد سبزوار) به رغم هر زاغی که موش شکار می‌کند، دل را با نغمه خویش شیفته و شیدا می‌سازد.

وَ عِنْدَ مُحَمَّدٍ يَقْضَىٰ عَنْ كُلِّ قَرْصِهِ

بِمَثَلٍ لَهُ فِي الْعَدِّ وَالْحَدِّ وَالْخَطَرِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

(هرگاه نماز واجب شبانه‌روزی کسی فوت شود و او تعداد رکعات آن را بیاد نیاورد) به اعتقاد محمد بن حسن شیبانی باید از هر نمازی که تعداد رکعات در شمارش و اندازه و ارزش یکی هستند بجای آورد.

وَ عِنْدَهُنَّ لِمَنْ يَدْنُو مُجَانِبَةً

وَ بَيْنَهُنَّ لِمَنْ يَهْوَىٰ مَخَافَاتُ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۴»

کسی که به آن زنان نزدیک شود، دوری جویند، و کسی که بدانها دل بندد، به ترس و وحشت دچار شود.

وَ عَهْدٍ أَصْبَحَتْ صَفَحَاتُ خَدَيَّ

مُطَرِّزَةً بِأَجْنِحَةِ الْغُرَابِ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۵»

بیاد باد زمانی که صفحه‌گونه‌های من با موهای سیاه، همچون بالهای زاغ آرایش می‌یافت.

وَ عَهْدِ الصَّبِيِّ وَ نَسِيمِ الصَّبَا

وَ صَفْوِ الدِّانِ وَ رَجْعِ الْقِيَانِ

(صاحب بن عباد)

«حدایق السحر، وطواط / ۴۴»

رَجْعُ الصَّوْتِ: بازگرداندن آواز در حلق. (ابیاتی از محبوب به دستم رسید که) چون لذت دوران کودکی، نسیم ملایم باد صبا، شراب صاف خمه‌ها، آواز غلامان و کنیزکان نغمه‌سرا بود.

وَ عَيْشاً أَصْبَنَاهُ كَعَيْشِ كَثِيرٍ

وَ لَيْلًا قَطَعْنَاهُ كَلَيْلَةِ نَابِغَةٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۳۶»

به زندگانی همچون زندگی کثیر رسیدم، و شبی چون شب نابغه را سپری کردم.

کَثِيرٌ: ابو صخر کثیر بن عبدالرحمن الخزرجی از شعرای عرب و معشوق عزه دختر جمیل بن حفص کلبی است و «عیش کثیر» اشاره دارد به ناکامی وی که به دیدار معشوقه‌اش به مصر رفت در حالی که او را مرده یافت. وی در سال ۱۰۵ هـ. در مدینه فوت کرد.

ابوالعینا از قول اصمعی گوید که اصمعی گفت: شبی از پیشگاه رشید درآمدم و از دردی رنج می‌بردم. صبح که به نزد رشید رفتم گفتم: چگونه شب را گذراندی و چگونه صبح کردی؟ گفتم: همچون شب نابغه. خلیفه این بیت را از نابغه به یاد آورده بود که:

فَبِتُّ كَأَنِّي سَاوَرْتَنِي ضَنْبِلَةٌ

مِنَ الرُّقْشِ فَفِي آتِيَابِهَا السَّمُّ نَافِعٌ

(شب را به روز آوردم چنانکه گویی ماری باریک دورنگ - با سمی کشنده در نیشش به سوی من می‌جست).

اصمعی گفت: یا امیر من از این بیت خبر نداشتیم، بلکه منظور من بیت زیر است که گفت:

چشمانش چون چشمان یاران و هواداران عشق
است، در پاکیزگی اشک و وفای دلها.

و غَابَ الَّذِي مِنْ أَجْلِهِ كَانَ غِيبَتِي

فَذَاكَ فَنَائِي فَافْهَمُوا يَا بَنِي الْحِيسِ

(ابوسعید خزاز)

«لغت موران (مجموعه مصنفات)، سهروردی، ج ۳ / ۳۰۰»

پنهان است کسی که وجودم برای او فانی شد، آری
این است فنانی من (فنانی فی الله) ای خردمندان
بفهمید.

و غَادَرَهُ رَهْنًا لَدَيْهَا لِحَالِبٍ

يَذُرُّ بِهَا مِنْ مَضَرٍ ثُمَّ مَوْرِدٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۰»

غادر: واپس گذاشت، رها کرد.

(پیامبر شیر گوسفندی را دوشید) سپس آن را رها کرد
تا در اختیار آن زن قرار گیرد و دوشنده از سرچشمه و
رگ و پی آن بدو شد.
(ر.ک به: جَزَى اللهُ رَبُّ النَّاسِ خَيْرَ جَزَائِهِ...)

و غَايَةُ جَهْدِ آمَالِي دُعَاءٍ

يَدُومُ مَدَى اللَّيَالِي، أَوْ مَدِيحٌ

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۴۳ - التوسل الى التوسل،
بهاءالدین بغدادی / ۲۴۸»

و نهایت کوشش آرزویم دعا یا ستایشی است، که در
طول مدت روزگار، دوام داشته باشد.

در کتاب «التوسل الى التوسل» بجای «آمالی» «أمثالی» آمده
است.

و غَدًا يُنَاقِشُ فِي الدَّقَائِقِ مِثْلَ مَا

قَدْ كَانَ يَفْعَلُ بِالْوَرَى بَلْ أَبْلَغًا

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۳۶»

هر ستمگری در آینده در دقیقترین کاری که نسبت به
مردم انجام داد، خرده گیری و محاسبه می شود، بلکه
بالاتر از آن را مجازات خواهد شد.

کلینی لَيْمَ يَا أُمِيمَةً نَاصِبٍ وَ لَيْلٍ أَقَاسِيهِ بَطِيٍّ الْكَوَاكِبِ
(ای اُمیمه، مرا به خود رها کن با غمهای سخت خود، و با
شبی دیرنده که ستارگانش به کندی می گذرند و من سنگینی
آن را تحمل می کنم).

و عَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ

و لَكِنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۴ - اغراض السياسة، ظهیری
سمرقندی / ۱۳۷»

کلیل: کند.

سخط: خشم، نارضایتی.

مساوی: بدیها، عیبها.

چشم رضایت و خشنودی در دیدار هر عیبی کند
است ولی چشم خشم و نارضایتی بدیها و نقایص را
آشکار می بیند.

کسی به دیده انکار اگر نگاه کند

نشان چهره یوسف دهد به ناخوبی

و گر به چشم ارادت نگه کنی در دیو

فرشته ایت نماید به چشم، کزویی

(گلستان سعدی)

و یا این بیت:

چشم رضا پوشد هر عیب را که دید

چشم حسد پدید کند عیب ناپدید

این بیت از عبدالله بن معاویه بن عبدالله بن جعفر بن
ابی طالب است که در اکثر متون فارسی و عربی آمده است.

و عَيْنَانِ قَالَ اللَّهُ (كُونَا) فَكَانَتَا

فَعُولَانِ بِالْأَلْبَابِ مَا يَفْعَلُ الْخَمْرُ

«کلله، نصرالله منشی / ۳۵۷»

او را چشمانی است که خداوند فرمود: باشید پس
بودند، و با عقلها آنچنان می کنند که باده با عقلها
می کند.

و عُيُونُهُ كَعُيُونِ أَصْحَابِ الْهَوَى

بَصَفَاءِ دَمَعَ مَعَ وَفَاءِ قُلُوبٍ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۲۱»

وَعَدَوْتُ فِي أَهْلِ الْبَلِي

وَوَظَلْتُ فِي حَوْزِ الْمَقَابِرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۳»

در حالی که من با صاحبان بلا به سر می‌برم و در قلمرو گورها سایه گزیدم (تو پیمان‌ت را شکستی).
(ر.ک به: أَنْقَضْتَ عَهْدِي بَعْدَ مَا...)

وَعُصُونِ الصَّبَارِ طِيبَ الْمَجَانِي

دَانِيَا تَقُطُّوْفُهَا لِجَنَاتِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۷»

صبار: پرمیوه.

قطفوها دانیات: میوه‌های همیشه در دسترس بهشتیان.
(قرآن، سوره ۶۹ / ۲۲).

و چه بسیار شاخه‌های پر بار نیکو ثمره‌ای که میوه‌های بهشتی آن پیوسته در دسترس چینندگان بوده است.

وَعِنَاءٌ بِهَرَبْدٍ بَقِيَّةُ كُلِّ مَا

مَلَكَتُهُ فِي الدُّنْيَا بَنُوسَاسَانِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۹ -

اغراض السیاسة / ۹۱»

آنچه را که ساسانیان در دنیا به دست آوردند تنها نوای باربد باقی ماند.

وَعَنَى الْبَلَابِلُ عِنْدَ الصَّبَاحِ

أَيَا نَائِمِينَ الصَّبُوحَ الصَّبُوحَ

(امام محمد معموری فیلسوف)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

بلبلان در بامدادان آواز دادند، ای به خواب فرورفتگان، بشتابید به سوی باده بامدادی، بشتابید به سوی باده بامدادی.

وَعَنَى لِي مِنَ الْقَلْبِ وَغَيْتُ كَمَا عَنَى

وَكُنَّا حَيْثُ مَا كَانُوا وَكَانُوا حَيْثُ مَا كُنَّا

(جنید)

«لغت موران (مجموعه آثار فارسی)، سهروردی، ج ۳ /

۲۹۲ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۱»

از ته دل برایم نغمه سرود، آنطور که او آواز داد من آواز دادم، جایی که آنان بودند ما بودیم و جایی که ما بودیم آنان بودند. (ظاهراً این بیت درباره وحدت وجود و یکی شدن عاشق و معشوق است).

وَعَيْرُ تَقِيَّ يَأْمُرُ النَّاسَ بِالتَّقِي

طَبِيبٌ يُدَاوِي وَ الطَّبِيبُ مَرِيضٌ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۴۳۵ - تذکره الاولیا،

عطارد / ۴۰۶»

ناپرهیزگاری که مردم را به پرهیزگاری بخواند، همچون پزشکی است که دیگری را مداوا کند، و خود بیمار باشد.

وَعِظُ الْبَخِيلِ عَلَى مَنْ يَجُو

دُاعَجَبٌ عِنْدِي مِنْ بُخْلِهِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶»

خشم بخیل بر انسان بخشنده، نزد من شگفت‌انگیزتر است از بخل او.

وَفَاقَ أَكَابِرِ الدُّنْيَا جَمِيعاً

إِذَا عَدَّ أَمْرُؤُ بِالْأَضْعَرِّينِ

(از احمد بیهقی خطاب به ابوالحسن بیهقی، مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۹»

هرگاه فردی با انگشتانش بزرگان را بشمار آورد، وی بر تمامی بزرگان دنیا فایز آمده است.

وَفَاءُوكَ لَازِمٌ مَكُونُ قَلْبِي

وَحُبُّكَ غَايَتِي وَ الشَّوْقُ زَادِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۸۳ -

کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۲۸۵»

وفای به تو با ضمیر دلم همراه شده است و دوستی تو هدفم و شوق به تو، توشه راه من است.

او را بخششهایی است که بر قطره‌های باران و بند انگشتان حسابگران افزون است.

وَفَوْدُ رَأْسِي بِنَارِ الْقَلْبِ مُشْتَعِلٌ
وَصَحْنُ خَدَيَّ بِمَاءِ الْعَيْنِ مَلَانٌ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

فود: طرف سرکه متصل به گوش است، يُقَالُ بَدَا الشَّيْبُ بِقَوْدَةِ پیری از دو طرف سر متصل به گوش ظاهر شد. شقیقه‌هایم از آتش دل شعله‌ور، و صفحه گونه‌ام از آب چشمم انباشته است.

وَفَوْقَ السَّرِيرِ ابْنُ الْمَلُوكِ إِذَا بَدَا
يَخْرُ لَهُ مِنْ فَرْطِ هَيْبَتِهِ النَّاسُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۱۴»

روی تخت، شاهزاده‌ای است که هرگاه نمایان شود از بسیاری هیبت او مردمان به سجده افتند.

وَفِي اجْتِنَابِ الْمَرْءِ تَثْقِيلَهُ
ضَرْبٌ مِنَ الْخِدْمَةِ مُحْمُودٌ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۰»

دوری شخص از گرانبجانی و مزاحمت به دیگران، نوعی خدمت پسندیده است.

وَفِي الْأَصْلِ غِشٌّ وَ الْفُرُوعُ تَوَابِعُ
وَ كَيْفَ وَفَاءُ التَّجْلِ وَالْأَبُ غَادِرٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱»

در ریشه و نژاد، خیانت نهفته است، ناگزیر شاخه‌ها و تیره‌ها نیز پیرو اجداد خویشند. چگونه فرزندی وفا کند که پدرش خیانتکار باشد.

وَفِي التَّارِيخِ إِنْ أَبْصَرْتَ رُشْدًا
فَوَائِدُ مِنْ عُلُومٍ مُسْتَعَارَةٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۷»

اگر از روی رشد بنگری در تاریخ سودمندیهایی از دانش نهفته است.

وَفَتِ السُّعُودُ بِوَعْدِهَا الْمَضْمُونِ
وَ تَرَادَفَتْ بِالطَّائِرِ الْمَيْمُونِ

«المضاف الى بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۸»

طائر: فال.

خوشبختی‌ها به وعده‌های تضمین‌شده وفا کرد، و با فال خجسته و مبارک همراه گردید.

وَ فِتْيَانٍ صِدْقٍ يَصْدُرُونَ عَنِ الْوَعْيِ
وَ أَيْدِي الْمَنَايَا دَامِيَاتُ الْأَظَافِرِ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۹ - نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۱»

جوانان راستینی که از میدان نبرد خارج می‌شوند، درحالی که از چنگالها و دستهای مرگ خون سرازیر است.

بیت از محمد بن احمد ابیوردی اموی است که در علوم نحو، لغت و انساب و اخبار تبخّر داشته و در بلاغت و سخنوری و انشا مشهور بوده است، وی در سال ۵۰۷ در اصفهان فوت کرده است (معجم البلدان، ص ۱۱۱ و معجم‌الادبا، ج ۶ / ۳۴۱ - ۳۵۸)

وَ فَرَشْنَا عَلَى الطَّرِيقِ خُدُودًا
لِيَكُونَ الْمَسِيرُ فَوْقَ الْجُفُونِ

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۱»

مُهَج: خونها.

و گونه‌هایمان را بر راه فرش می‌کردیم تا حرکت شما بر روی پلکهای چشم باشد.

بیت قبل از آن چنین است:

لَوْ عَلِمْنَا مَجِيئَكُمْ لَنَثَرْنَا
مُهَجَ الْقَلْبِ أَوْ سَوَادَ الْعُيُونِ

از آمدنت اگر خبر داشتمی خاک قدمت به دیده برداشتمی

وَ فَوَاضِلُ ثَرْبِي عَلَى قَطْرِ الْحَيَا
وَ تَفُوقُ عَقْدَ أَنَامِلِ الْحُسَابِ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۳»

حیا: باران، فراخی سال، حال.

وَفِي الْحُلُوقِ مِنَ الْأَقْتَارِ كُلِّ شَجِي
وَفِي الْعُيُونِ مِنَ الْأَقْدَارِ كُلِّ قَذِي

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

در گلوها بر اثر تنگی معیشت و دشواریها، استخوانها و در چشمها از سرنوشت بد روزگار، خاشاک افتاده است.

وَفِي النَّفْسِ حَاجَاتُ وَفِيكَ فَطَانَةٌ
سُكُوتِي بَيَانٌ عِنْدَهَا وَخِطَابُ
(از متنبی در مدح کافور ابوالمسک)

«حدایق السحر، وطواط / ۳۴»

مرا حاجاتی است و تو را زیرکی (دریافت مطلب) سکوت من خود بیان و خطابی از خواسته من است.

وَفِي أَنْفِ الزَّمَانِ لَهُ زِمَامُ
وَفِي كَفِّهِ مَثْنَاءُ الزَّمَامِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۴۰۵»

مثناء: ریسمان پشمی و موئی.
در ستایش سلطان سنجر درج شده است: در بینی روزگار برای او افساری است و در دو دستش ریسمان افسار است.

وَفِي أَيَّامِهَا عُجْبٌ عَجِيبُ
وَفِي عَمْرٍو وَدَوْلَتُهُ إِعْتِبَارُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶۷»

ایام دنیا را خودخواهی شگفت آور است که زندگی عمرو بن لیث و دولت او را مایه عبرت دیگران قرار داده است.

بیت فوق در مرثیه عمرو بن لیث است که به دست احمد بن ابی ربیعہ کشته شد.

وَفِي حَدَائِقِ وَادِيهَا لَنَا ثَمَرُ

كَالزَّرْقِ بِالشَّهْدِ وَالْمَاءِ الْمَعِينِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

و در باغهای آن ناحیه (ششتمد سبزوار) میوه ای همچون خیک غسل و آبی گواراست.

وَفِي سَجِسْتَانَ رَمْلٌ نَحْوَ كَوْرَتِهَا
مُسَجِّجٌ فِي تَحْتِهَا أَيُّ تَسْجِينِ
(منسوب به حسین بن علی (ع) درباره دجال)

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۵»

(ر.ک به: إِذَا لُقِيتُ عَلَيْهَا جِيفَةٌ نَطَقَتْ)

وَفِي سُورِ الْمُحَامِدِ وَ الْمَسَاعِي
مَنَاقِبُكَ الشَّرِيفَةُ صِرْنَ آيَةٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۳»

(ای اباسعد) مناقب شریف تو در بلندی ستایشها و مساعی نشانه اند.

وَفِي طَلَبِ الْأَوْتَارِ مَا خَرَّ أَنْفُهُ
قَصِيرٌ وَ خَاضَ الْمَوْتَ بِالسَّيْفِ بَيْهَسُ

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۱۹»

و در جستجوی کینه و انتقام «قصیر» بینی خویش را برید و بیهس با شمشیر خویش به دریای مرگ درآمد.

بیت از متلمس است درباره قصیر که بینی خویش برید تا عمرو بن عدی به زبنا قاتل جذیمه دست یابد.

وَفِي طَيِّ اللِّسَانِ تَرَى لَعَمْرِي
جَمَالَ الْمَرْءِ لَا فِي الطَّيْلِسانِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

سوگند به جانم که گشاده زبانی مرد را که می بینی مایه زیبایی اوست، نه پوشیدن جامه طیلسان.

وَفِي عَيْنَيْهِ تَرْجَمَةُ أَرَاهَا
تَذُلُّ عَلَى الضَّغَائِنِ وَالْحُقُودِ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۴۶ -

کلیله / ۳۵۲»

(شعر منسوب است به بحتری، همان مأخذ / ۳۴۶)

در چشمانش شرح حال است که دلالت بر کینه ها و حقدهای او می کند.

وَفِي فَنَائِي فَنَائِي فَنَائِي

وَفِي وَرَائِي وَجِدْتَ أَنْتَ

(دیوان منسوب به امام علی / ۳۵)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۷۸»

در فانی شدنم نوعی وجود و هستی است و در پس
فناي من، تو یافت شدی.

وَفِيكَ تَعَلَّمْتُ نَظْمَ الْكَلَامِ

فَلَقَبَنِي النَّاسُ بِالشَّاعِرِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۵»

نظم سخن را در راه عشق تو آموختم، و از آن پس
مردم مرا شاعر لقب دادند.

وَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ

تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ

(شعر از ابی العتاهیه است، دیوان ابی العتاهیه / ۱۲۲ -

جواهرالادب ۲ / ۴۴۸)

«شرح تعریف، بخاری کلابادی / ۴۱ - کشف الاسرار، ج ۷ /

۱۱۱ و ج ۸ / ۲۳۳»

در هر چیزی از هستی او نشانه و دلیل است بر اینکه
خداوند یکتا است.

وَفِي مَهَاوِي الصَّبْرِ لِي مَبِيتٌ

وَلَيْسَ مِنْ أَمْرِ لِي مَا شِئْتُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۵»

در وادی بردباری بیتوته می‌کنم و کار من خواستن
چیزی از دیگران نیست.

وَفِينَا الْغِشُّ وَالدَّهَبُ الْمُصَفَّى

عَلَيَّ بَيْنَنَا شِبْهُ الْحِكِّ

(از عایشه درباره علی (ع))

«سنایی، حدیقه / ۲۴۴»

در میان ما کسانی همچون طلای خالص و ناخالص
وجود دارند، و علی (ع) برای ما همچون محکی
است.

وَفِينَا رَسُولُ اللَّهِ يَتْلُو كِتَابَهُ

إِذَا انشَقَّ مَعْرُوفٌ مِنَ الصُّبْحِ سَاطِعٌ

(شعر از عبدالله رواحه است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۵۳۱»

در میان ما پیامبری است که کتاب را تلاوت می‌کند
آنگاه که احسان درخشان، از صبح شکافته و ظاهر
شود.

وَفِي نَاطِرِي هَوَاكَ وَ قَلْبِي

وَالْهَوَىٰ فِيهِ أَرْبَعٌ وَ مَشِيبٌ

(ابراهیم مولد)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۷۳»

در دیده و دلم عشق توست، چنانکه عشق را سرای
جوانی و پیری است.

وَفِي يُنَاهِهَا غَضَبٌ بِهِ أَقْوَى عَلَى الْبَهَمِ

فَإِمَّا أَنْ يَسُودَ النَّاسَ طُرًّا أَوْ يُرَاقَ دَمُهُ

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»

بَهَم: کار سخت و مشکل، مرد دلیر که کسی حریف او
نباشد، سنگ بزرگ، لشکر.

در دستهای راستشان خشمی نیرومندتر از دلیر
مردیست که کسی حریف او نشود پس یا باید بر
تمامی مردم سروری کند و یا خونس بر زمین ریزد.

وَقَارَنْتُ نُجْحَ الْمَسَاعِي خَطَرَتُهُ

وَحُسِبْتُ إِلَى الْأَنَامِ غُرَّتُهُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۷۶»

شعر از حریری است در مقاله دیناریه که در وصف سگه
دینار می‌گوید:

خطور کردن آن به دل با موفقیت کوششها همراه شده
است و چهره و طلعت او برای مردم محبوب است.

وَقَاضِي أَبُو يُوسُفَ قَالَهُ

عَلَىٰ ضِدِّ قَوْلِهَا وَ اخْتَصَرَ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

(هرگاه نمازگزار در حال نماز برای تجدید وضو از صف خارج شود، به عقیده ابوحنیفه و محمد بن حسن شیبانی، نمی‌تواند دوباره به صف نمازگزاران پیوندد و نمازش را ادامه دهد) اما: قاضی ابویوسف برخلاف قول آندو حکم و فتوا داده است.

وَقَاكَ اللَّهُ نَائِبَةَ اللَّيَالِي

وَصَانِكَ مِنْ مُلِمَّاتِ الزَّمَانِي

«رشید و طواط، دیوان / ۴۸۲ - حقایق السحر / ۶۳»

خداوند تو را از حوادث شب و روز حفظ کند و تو را از ناملایمات روزگار مصون بدارد.

وَقَالَ أَبُو الْمَغْوَارِ أَيُّهَا الَّذِي

تَهْمِي بِهِ وَجَدًا فَقُلْتُ كُلاهُمَا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۰»

ابوالمغوار: اسم خاص است.

تهیم: تحیر، شیفتگی.

ابوالمغوار به من گفت: کدامیک از آندو تو را حیران و شیفته خود می‌سازند، گفتم: هر دو.

وَقَالَ سَقَى اللَّهُ عَهْدًا تَوَلَّى

فَأَبْلَى شَبَابًا وَ أَفْنَى نَعِيمًا

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۸۲»

پس گفت: پروردگار سیراب کناد روزگاری را که سپری شد و جوانی را که نه و نعمت را نابود کرد.

وَقَالَ لُعَا لِّلْعَاثِرِينَ وَقَدْ رَأَى

وَتَوْبَ رِجَالٍ فَرَّطُوا فِي الْعَوَاقِبِ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل الدين كرماني / ۳۶»

(جبران کرد پس از خدا دل‌های جماعتی را که بر مرگ حتمی مشرف شده بود) و گفت: لغزندگان را پروردگار از زمین بلند کناد و دید برجستن و بلند شدن مردانی را که در عاقبت کوتاهی نموده بودند.

بیت قبل چنین است:

تَذَارَكَ بَعْدَ اللَّهِ أَنْفُسِي مَعْشَرٍ

أَطْلَتُ عَلَى حَتْمٍ مِنَ الْمَوْتِ وَاجِبٍ

أَطْلَتُ: نزدیک شود، مشرف شود.

وَقَالَ لَلْجَنِّ أَنْشُوا فِيهِ لِي أَثَرًا

يَبْقَى إِلَى الْحَشْرِ لَا يَبْلَى وَلَا يُودَى

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۶ / ۱۴۶۶»

سلیمان به جنّ گفت: برای من اثر و نشانه‌ای پدید آورید، که تا روز واپسین فرسوده نگشته و از بین نرود.

(ر.ک به: لَيَعْلَمُ الْمَرْءُ ذُو الْعِزِّ الْمَنِيعِ)

وَقَالُوا قَرِيبٌ قُلْتُ مَا أَنَا صَانِعٌ

بِضَوْءِ شُعَاعِ الشَّمْسِ لَوْ كَانَ فِي حِجْرِي؟

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۴۱۳»

گفتند: به تو نزدیک است، گفتم: من چه کنم با روشنایی شعاع خورشید اگر چه در کنار من باشد.

وَقَالُوا لَعَزْلٌ لِلْأَمْرَاءِ حَيْضُ

لَحَاهُ اللَّهُ مِنْ حَيْضٍ بِغَيْضٍ

«اغراض السياسة، ظهیری (سمرقندی) / ۳۳۸»

(ر.ک به: فَإِنْ يَكُ هَكَذَا فَأَبُو عَلِيٍّ)

وَقَامَتِ صِفَاتِي لِلْمَلِكِ بِأَسْرِهَا

وَعَابَتِ صِفَاتِي حِينَ غَيْبٍ مِنَ الْمَجْلِسِ

(ابوسعید خراسانی)

«لغت موران (مجموعه مصنفات)، سهروردی، ج ۳ / ۳۰۰»

تمامی صفات من ار آن پادشاه (خدا) تواناست چون او (خدا) از میان جمع غایب شده صفات من نیز فانی گشت.

وَقَاهُمُ اللَّهُ مِنْ بَرَحِ النَّوَى وَ سَقَى

دِيَارَهُمْ حَافِلُ الضَّرْعَيْنِ رِيَانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

برح: سختی و رنج.

خداوند، آنان را از رنج هجران نگاه دارد و دیارشان را ابر پر بار و آکنده پستان سیراب سازد.

وَ قَائِلَةٌ لِمَ عَزَّتْكَ الْهُمُومُ

وَ أَمْرُكَ مُتَتَّلٌ فِي الْأَمَمِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۵۳ - حدایق السحر،

وطواط / ۱۳ - نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۸۸»

چه بسا گوینده ای گوید: برای چه غمها بر تو عارض شده است، با آنکه فرمانت در میان مردم مطاع است. (گفتم: مرا با اندوهم رها کن، که غمهای هر کس به اندازه همتای اوست).

بیت بعد چنین است:

فَقُلْتُ دَعِينِي عَلَى غَضَبِي فَإِنَّ الْهُمُومَ بِقَدْرِ الْهِمَمِ

وَ قَائِلَةٌ وَ الدَّمْعُ سَكْبٌ مُبَادِرٌ

وَ قَدْ شَرِقَتْ مِنْ مُقَلَّتِيهَا الْمَحَاجِرُ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۲»

مَحَاجِر: خانه چشم، گونه چشم.

شَرِقَتْ: سرخ و پر آب شد.

بسا گوینده ای که اشک او جاری و پیوسته، و خانه چشمش از بسیاری گریه سرخ و پر آب شده است.

(بیت از عمرو بن الحرث خزاعی است که در آن از جدایی خود و قومش پس از دوری از مکه و از دست دادن مقام خدای مسجد الحرام تأسف می خورد)

وَ قَبْلَكَ هُنِيَ الْوُزَرَاءُ حَتَّى

نَهَضَتْ لَهَا فَهَيْئَتِ الْوَزَارَةِ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۴»

پیش از تو به وزراء، در کسب وزارت تهنیت گفته می شد، و چون تو به وزارت رسیدی، به مقام وزارت تهنیت گفته شد. (یعنی تو به این مقام، ارزش و اعتبار بخشیدی)

وَ قَبْلُ يَدَ الْجَانِي الَّذِي لَسْتُ وَاصِلًا

إِلَى قَطْعِهَا وَ انْظُرْ سُقُوطَ جِدَارِهِ

(أبو العلاء المعری)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۱»

و دست جنایتکاری را که نتوانی ببری، ببوس و منتظر سقوط دیوار او بر سرش باش.

وَ قَبِيحٌ مِنَّا وَ إِنْ قَدِمَ الْعَهْدُ

هَوَانُ الْآبَاءِ وَ الْأَجْدَادِ

(أبو العلاء معری)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۰۹»

خواری پدران و اجداد ما گرچه در عهد قدیم می زیستند، برما زشت و ناگوار است.

وَ قَتَلْتَهُمْ بِالْصَّفْحِ عَنْ هَفَوَاتِهِمْ

وَ الصَّفْحُ فِي عُتْقِ الْعَدُوِّ صَفِيحٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۴»

صَفِيح و صفائح: السیف العریض (شمشیری پهن) (الْمُنْجِد، ذیل واژه صفح).

با درگذشتن از لغزشهای آنان، گویا همگی را کشتی، عفو کردن از خطا، همچون شمشیری پهن بر گردن دشمن است.

وَ قَدْ أَبْصَرْتُ بَغْدَادَ مِنْ بَعْدِ أُنْسِهِ

بَنَّا وَ هِيَ مِنْأَمُ حِشَاتِ دَوَائِرِ

«حدایق السحر، وطواط / ۷۲»

دو اثر: ناپدید شونده، فراری.

پس از انس با ما، چون به بغداد نظر دوخته است از ما در هراس و فراری شد.

(بیت از عمرو بن الحرث الخزاعی است که در آن از جدایی خود و قومش، پس از دوری از مکه و از دست دادن مقام خدای مسجد الحرام تأسف می خورد).

وَ قَدْ أَضْغَيْتَ لِلْوَاشِينَ حَتَّى

رَكَنْتَ إِلَيْهِمْ بَعْضَ الرُّكُونِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۲۷»

به کلام سخن چینان گوش فرا دادی، و به سخنان آنان میل کردی.

وَ قَدْ أَصْفَيْتَنِي بِالْوُدِّ مِنِّي

فَمَا لِلشَّوْقِ عِنْدِي مِنْ نَصِيبٍ

(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۲»

چون دوستی خالص مرا برگزیدی، پس از شوق بهره‌ای ندارم.

وَقَدْ أَعَدَّ لِيَوْمِ الرَّحِيلِ أَهْبَتَهُ

كَمَا يَلِيقُ بِأَمْثَالِهِ سِوَى الْجَمَلِ

«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۳۴»

اهبه: ساز و ساختگی کار.

برای روز رخت برستن و کوچ کردن ره‌توشه‌ای بجز شتر آماده کرده است، آنچنان که شایسته امثال اوست.

وَقَدْ بَخِلْتُ حَتَّى لَوْ أَنِّي سَأَلْتُهَا

فَذِي الْعَيْنِ مِنْ ضَاحِي الشَّرَابِ لَضُنَّتِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۲۲»

صاحی: از صحو، به معنی صافی، هوشیار.

بخل ورزید و چون از وی پیرسم، چشمش از نگاه به هوشیاری باده نیز بخل ورزد.

وَقَدْ بَلَغَتْ بِشِقْوَتِهِ إِلَى أَنْ

سُعُودُ الْأُفُقِ لَا تَنْقَلَبُ نَحُوساً

«مقامات، حمیدی / ۱۷۳»

از شقاوت روزگار همین بس، که نیکبختیهای افق و کرانه‌ها به نحسیها و شومیها مبدل شد.

وَقَدْ تَرَكْتُكَ صَباً مُسْتَهَاماً

فَتَاةٌ لَا تَزُورُ وَلَا تُزَارُ

(رقاشی)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

مستهام: سرگردان.

دختری که به دیدار کسی نمی‌رود و اجازه دیدار هم نمی‌دهد، تو را سرگشته گردانیده است.

وَقَدْ تَعَوَّضْتُ عَنْ كُلِّ بَشْمِهِ

فَمَا وَجَدْتُ لِإِيَّامِ الصَّبِيِّ عَوْضاً

«مکاتیب (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۲۰»

از هر چیزی به مانندش عوض گرفتم پس برای ایام جوانی و کودکی عوضی نیافتم.

وَقَدْ خَلَّتِ الْأَسْوَاقُ مِنْ كُلِّ سُوقَةٍ

وَلَمْ يَنْجُ فِي دَارِ الْأَمِيرِ أَمِيرُهَا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

در توصیف زلزله بیهق گوید:

خانه‌ها و قصرهایش ویران و بازارها از بازاریان تهی گشت، آنچنان که پادشاه نیز در کاخ خویش در امان نماند.

وَقَدْ خُلِفَتْ دَارَ الْوِزَارَةِ إِنَّهَا

إِذَا مَا حَوَّاهَا غَيْرُ أَيْدِيهِمْ غَضِبُ

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۹»

خانه وزارت را آنها جانشینانند، که اگر دستی غیر از دست آنها، آن را برگردد غاصب است.

وَقَدْ دَخَلْتُ إِذَا أَمْسَى دَفِيناً

عَلَى إِسَائَتِي مِنْ كُلِّ بَابٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۲»

شاعر در مرثیه برادرش ابومنصور گوید:

چون او در گور خویش دفن شد، بدحالی از هر دری بر من وارد شد.

وَقَدْ رَأَيْتُ الْمُلُوكَ قَاطِبَةً

وَسِرْتُ حَتَّى رَأَيْتُ مَوْلَاهَا

«اغراض‌السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۱»

(ر. ک به: وَمَنْ مَنَابَاهُمْ بِرَاحَتِهِ)

وَقَدْرُكَ رَاسِخُ الْبُنْيَانِ رَأْسٍ

وَبِمَجْدِكَ شَامِخُ الْأَرْكَانِ سَامِي

«رشید و طواط، دیوان / ۴۷۳»

پایه قدر و منزلت تو محکم و چون کوه استوار است، و ستونهای مجد تو بلند و سر بفلک کشیده است.

به صندوقچه‌ای (گنجینه) از نتایج اندیشه‌هایش دست یازیدم که عبارات پراکنده و بیچونش دُر و مرجان است.

وَقَدْ عَايَنْتُ مَوَلَايِي
بَوَيْتُ إِلَّا مِنْ دَعْوَى

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۰۸»

بَوَى: تقلید کرد، همانند او شد.
سرورم را دیدار کردم و از وی تقلید نموده (همانند او شدم) اما به ادعا.

وَقَدْ كَانَتْ نَسَاؤُهُمْ بِخَيْرٍ
فَقَدْ أَمَسَتْ نَسَاؤُهُمْ إِيَّامًا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۱۵۹»

زنهای عاد در خوشی و شادکامی زندگی می‌کردند اما اکنون همه آنها بیوه شدند.
(ر.ک به: أَلَا يَا قَيْلُ وَيَحْكُ قُمْ فَهَيْم)

وَقَدْ كَبَرُوا عَنْ طَوْقِ مَدْحِي وَ مَنْطِقِي
أَأْمَدَحُ مِنْ جَبْرِيلَ مَادِحُ جَدِّهِمْ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۵۴»

(آنان بزرگانی صاحب علم و مقام و رفعتند که در دریای روزگار، مدّشان را جزری نیست) از حیطة گردنبند ستایش و منطق من برترند، آیا ستایشگر نیاکانشان از جبرئیل ستایشگرتر است (یعنی ستایشگر آنان جبرئیل است که برتر از شاعر است).

بیت قبل چنین است:

كَرَامٌ لَهُمْ عِلْمٌ وَ جَاهٌ وَ رَفَعَةٌ
وَ لَا جَزَرَ فِي بَحْرِ الزَّمَانِ لِمَدِّهِمْ

وَقَدْ مَسَّنِي عَرِيٌّ وَ ضَرٌّ وَ فَاقَةٌ
وَ لَيْسَ لَنَا أَنْ يُمَرَّ مَا يَحْلِي

«اسرارنامه، عطار، تصحیح صادق گوهرین،

تعلیقات / ۲۲۳»

برهنگی و زیان و تنگدستی مرا لمس کرد، و شیرینی زندگی برای ما گوارا نمی‌باشد.

وَقَدْ سَرَّنِي أَنِّي مِنَ الْمَالِ مُقْتِرٌ
وَ لَا الْوَجْهَ مَبْذُولٌ وَ لَا الْعِرْضَ مَنُوبٌ

«راحة الصدور، راوندی / ۶۷»

اینکه از مال تهی هستم، ولی آبرویم بخشیده نشد و عرض و شرفم به غارت نرفت مرا شادمان کرد.

وَقَدْ سَقَطَ الرَّدَى مِنْ مَنَكِبَيْهَا
مِنْ التَّجْمِيشِ وَ انْحَلَّ الْإِزَارُ

(ابونواس)

«دیوان، انوری ج ۲ / ۱۱۳۲»

تجمیش: بازی کردن، گلاویز شدن.
از بازی کردن و گلاویز شدن با او (کنیزک) روی پوش از دوشهایش افتاد و بند ازارش از هم گسیخت.

وَقَدْ سَأَلُوا وَ قَالُوا مَا النَّهَايَةُ

فَقِيلَ هِيَ الرُّجُوعُ إِلَى الْبَدَايَةِ

«شیخ محمود شبستری، گلشن راز / ۲۶»

پرسیدند که این سلسله موجودات به کجا منتهی می‌شوند در جواب گفته شد که بازگشت همه به خالق اول و مصدر نخستین است.

وَقَدْ صَبَرْنَا عَنْكُمْ مُدَّةً

مَا هَكَذَا فِعْلُ مُحِبِّينَ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۷ / ۷۹»

(دوست بیش از یک چشم به هم زدن در دیدار دوستش بردبار نخواهد بو) اما ما مدتی را صبر کردیم، بدانید که رفتار عاشقان نسبت به یکدیگر اینچنین نیست.

بیت قبل چنین است:

أَلَا لَيْسَ لَا يَصْبِرُ عَنْ إِلْفِهِ أَكْثَرُ مِنْ طَرِيفَةِ الْعَيْنِ

وَقَدْ ظَفَرْتُ بِدُرَجٍ مِنْ نَتَائِجِهِ

شَدَّانُ أَلْفَاظِهِ دُرٌّ وَ مَرَجَانُ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

شَدَّان: پراکنده.

وَقَدْ وَجَدْتَ مَكَانَ الْقَوْلِ ذَاسَعَةً
فَإِنْ وَجَدْتَ لِسَانًا قَائِلًا فَقُلْ
(از متنبی در مدح سیف الدوله)

«عقدالعلی، افضل الدین احمد کرمانی / ۶۱»
میدان گفتار را وسیع و مناسب یافتی، پس اگر زبان
گویا داری، بگوی.

وَقَدْ وَدَّعْتُهَا وَالْقَلْبُ بَاكِ
وَفِي الْأَكْبَادِ آثَارُ الْجَزَاحِ
(مقامات، حمیدی / ۱۷۱)

من با معشوقه ام وداع کردم، در حالی که ته دلم گریان،
و در جگرهایم داغ جراحت بود.

وَقَدْ يَبْكِي السَّحَابُ بِلَحْنٍ عَاشِقٍ
مصرع بیت زیر است:

گل اندر باغ می خندد چو معشوق
وَقَدْ يَبْكِي السَّحَابُ بِلَحْنٍ عَاشِقٍ
(دیوان مجیر یلقانی / ۴۳۲)
گاهی ابر به آواز عاشقانه گریه می کند.

وَقَدْ يَسْتَقِيمُ الْمَرْءُ فِيمَا يَنْوِبُهُ
كَمَا يَسْتَقِيمُ الْعُودُ مِنْ عَزْكِ أَذْنِهِ
(مرزبان نامه، وراوینی / ۳۴۱)

مرد در کوران رویدادها به راه راست آید همچنانکه
آلت نغمه (عود) با گوشمالی موزون می نوازد.

وَقَدْ أَقُولُ مَشْرَبِهِ وَكُدْرَةِ حَالِهِ
وَأُقُولُ كَوَكْبِهِ وَكِسْفَةِ شَمْسِهِ
(مقامات، حمیدی / ۱۰۵)

مرد آزاده، به خاشاک در آبشخور، و تیرگی حال و
افول ستاره بخت و گرفتگری خورشید اقبالش راضی
نمی شود.

بیت قبل آن، چنین است:
الْحَرْزُ لَا يَرْضَى بِذِلَّةٍ نَفْسِهِ وَبِمَا يُؤْخِرُ يَوْمَهُ مِنْ أَمْسِهِ

وَقَرِيبِ الْعِيسِ لِلتَّطْلَابِ دَامِيَّةً
أَخْفَاهُ فِي طِلَابِ الْمَجْدِ وَالْحَسَبِ
(مقامات، حمیدی / ۸۱)

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین
آمده است:
«اشتران سفید را که سمهایشان شکافته و زخمی
شده، برای جستن مجد و حسب پیش آر و به خود
نزدیک کن.»

وَقُرَيْشٌ هِيَ الَّتِي يَسْكُنُ الْبَحْرُ
سُمِّيَتْ قُرَيْشٌ قُرَيْشًا
(ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۱۱ - کشف الاسرار،
حمیدی، ج ۱۰ / ۴۲۴ و ۴۲۶)

در معنی قریش گویند: نام اسبی بود در دریا که بر
تمام موجودات غالب بود، و چون قصی و خاندانش بر قبیله
خزاعه پیروز شدند، قریش نام گرفتند، و عبدالله بن عباس
بیت فوق را در این باره سروده است.
قریش آن (اسبی) است که در دریا ساکن است، به این
دلیل، قبیله قریش، قریش نام گرفته است.
(ر. ک به: تَأْكُلُ الْعَثَّ وَالسَّيْنِ وَلَا)

وَقَصْرُ الْجَهْدِ فِي طَلَبِ الْمُنَى
فَلَسْتُ لَأَسَادِ الْعَرِينِ بِضَائِدٍ
(مقامات، حمیدی / ۱۲۲)

در پی آرزوها، عنان کوشش را کوتاه کن که تو صیاد
شیران بیشه نیستی.

وَقَصَّ زَمَانَ الْأُنْسِ بِالْأُنْسِ وَانْتَبَهَ
لِحِظِّكَ إِذْ لَا حَظَّ قِيلَ لِمَنْ نَعَسَ
(کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۹)

روزگار انس را به انس و شادی سپری کن و برای به
دست آوردن بهرهات بیدار باش زیرا کسی که در
خواب و غفلت به سر ببرد از زندگی بهره مند نخواهد
شد.

در جنگ توقف کردی، و برای مرگ تردیدی در گرفتن گریبان متوقف نیست، به طوری که گویا تو در چشم مرگ قرار داری و او در خواب است.

وَقُلْتُ أَقِيمُ بِأَمِّ الْقُرَى

فَفِيهَا لِكُلِّ نَزِيلٍ قَرَى

«مقامات، حمیدی / ۱۴۲»

گفتم در مکه مقیم خواهم شد، که در آنجا برای هر مسافر، ارج و احترامی است.

وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي الْآنَ وَاجْتَهِدِي

وَسَاعِدِيْنِي فَهَذَا مَا تَمَنَّيْتُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۱»

به نفس خود گفتم اکنون کوشش و تلاش کن و مرا یاری ده، این چیزی است که در آرزوی آنی.

وَقُلْتُ لِلنَّفْسِ جِدِّي بَعْدُ فِي الطَّلَبِ

فَإِنَّمَا الشَّرَفُ الْمَحْسُودُ بِالْأَدَبِ

«مقامات، حمیدی / ۸۱»

به نفس خویش گفتم در طلب دانش بکوش که تنها شرفی که مورد حسادت واقع می شود ادب است.

وَقَلَدُوا أَمْرَكُمْ لِلَّهِ دَرْكُكُمْ

رَحَبَ الدِّزَاعَ بِأَمْرِ الْحَزْبِ مُضْطَلِعًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۵ - عقدالعقلی،

افضل الدین کرمانی / ۷۸»

خدای به شما جزای خیر دهد کار خویش را به فردی باز و گشاده و نیرومند و کسی که کار جنگ را تحمل کند بسپارید. خداوند شما را خیر دهد.

(کارتان را نسپارید به ثروتمندی که فراخی نعمت یار او باشد و اگر ناپسند و دشورای به او رسد در برابر آن فروتنی نکند. به کسی بسپارید که در روزگار تجربه به دست آورده باشد و روزی تبعیت کند از آرای دیگران و روزی هم از اندیشه او تبعیت کنند.

ابیات بعد چنین است:

وَقَفَ الضَّمِيرَ عَلَى مُرَاغَاةِ الْعُلَى

وَكَفَى الرَّعِيَّةَ رَوْعَةَ الْعُدْوَانِ

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل الدين كرماني / ۲۷»

روعة: ترس، بیم.

در ستایش پادشاه گوید:

دل را به نگهداری و مراقبت بلندی و برتری خویش نگهداشت، بدان امید که بیم و ترس از دشمنان، رعیت را در اظهار بندگی بسنده است.

وَقَفَ الْهَوَىٰ بِي حَيْثُ أَنْتَ فَلَيْسَ لِي

مُتَأَخِّرُ عَنْهُ وَلَا مُتَقَدِّمُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۲»

دوستی مرا تا بدانجا متوقف کرد که نه راه پیش دارم و نه راه پس رفتن.

وَقَفْتُ بِمُسْتَنِّ الْوِدَاعِ وَفِي الْحَشَا

نَارُ الْهَوَىٰ وَالشَّوْقُ فِي غُلَوَائِهِ

(محمّد کامة)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۹»

غلو: از حد گذشتن.

مستن: راه.

بر سر راه قافله عشق، برای وداع ایستادم در حالی که آتش عشق را در اندرون داشتم و شوق دیدار از حد گذشته بود.

وَقَفْتُ عَلَى الْجُودِيِّ رَأْيِ إِمَامِنَا

حَتَّى أَتَوْتُ فَتَجَتْ مِنَ الطُّوفَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۵»

کشتی رأی امام ما (ابوحنیفه) بر کوه جودی قرار گرفت تا مستقر شد و از طوفان حوادث رهایی یافت.

وَقَفْتُ وَ مَا فِي الْمَوْتِ شَكٌّ لِوَأَقِفِ

كَأَنَّكَ فِي جَفْنِ الرَّدَى وَهُوَ نَائِمٌ

(از متنبتی است در ستایش سیف الدوله / العرف الطیب / ۴۰۴)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۳»

لَا مَتْرَفًا إِنَّ رَحَاءَ الْعَيْشِ سَاعِدُهُ

وَلَيْسَ أَنْ عَضَّ مَكْرُوهُهُ بِهِ خَشَعًا

مَا زَالَ يَحِلِبُّ هَذَا الدَّهْرَ أَشْطَرُ
يَكُونُ مُتَبِعًا يَوْمًا وَ مُتَبَعًا

ابیات از لقیط بن یعر از شعرای جاهلی است که در جنگ
اعراب و ایرانیان در روز ذوقار به بنی شیبان نوشته است.

وَقُلْ لَهُمْ إِنِّي رَجَعْتُ بِغَبْطَةٍ

أَحَدُ أَظْفَارِي وَ أَرْهَفُ نَابِي

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۳۶»

ثَنِيَّة: پشته و راه آن، راه دو کوه.

أَرْهَفُ: باریک می‌کنم، تیز می‌کنم.

(هرگاه ما از پشته و راه دو کوه گذشتیم توقف
نخواهیم کرد، پس به مردانی که از آمدن ما ناراحتند
مژده بده) و به آنها بگو که من با غبطه و افسوس
بازگشتم، آنچنانکه چنگالها و نیش خویش را تیز
می‌کنم.

بیت قبل چنین است:

إِذَا نَحْنُ جَاوَزْنَا ثَنِيَّةً لَمْ نَقِفْ

فَبَشِّرْ رِجَالًا يَكْرَهُونَ إِيَّابِي

وَقُلْ مَنْ صَمَّنَتْ شَيْئًا طَوِيَّتَهُ

إِلَّا وَفِي وَجْهِهِ مِنْ ذَاكَ عُتْوَانٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۱۴»

طَوِيَّة: راز، قصد.

بگو چه کسی رازی را در نهان خود گنجانده است،
جز آنکه در چهره‌اش عنوان آن آشکار است.

وَقُمْ نَسْتَطِبْ عَيْشَنَا سَاعَةً

لَقُرْبِ الْغَوَانِي وَ شُرْبِ الْمُدَامِ

«عبد الواسع جبلی، دیوان / ۴۸۵»

برخیز تا ساعتی عیش خود را همراه نغمه سربان و
نوشیدن شراب خوش داریم.

وَقَوْلَهَا وَ الرُّكَّابِ وَاقِفَةً

أَتَتُرْكَنِي هَكَذَا وَ تَنْطَلِقُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۹۹»

(روز کوچ و توقف معشوق و چشم پر اشک)
و نیز سخنان او و سواران ایستاده را هرگز فراموش
نمی‌کنم. (ای معشوقه من) آیا مرا اینچنین رها کرده و
می‌روی؟

بیت قبل چنین است:

لَمْ أَنَسْ يَوْمَ الرَّجْلِ وَ قَفَّتْهَا وَ طَرَفُهَا فِي دُمُوعِهَا غَرِقُ

وَ قَوْمٌ تَاهَ فِي أَرْضٍ بَقْفَرٍ

وَ قَوْمٌ تَاهَ فِي مِيدَانِ حُبِّهِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۰۹»

گروهی در سرزمین خشک و خالی از سکنه سرگردان
شدند و گروهی نیز در میدان عشق او (خداوند)
متحیر گشتند.

وَ قَيَّدْتُ نَفْسِي فِي ذُرَاكَ مُحَبَّةً

وَ مَنْ وَجَدَ الْإِحْسَانَ قَيِّدًا تَقَيَّدَا

(از متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۵»

خویشتن را در پناه دوستی تو دربند کردم، کسی که
نیکی را بند خویش بیابد، در بند خواهد شد.

وَ قِيَمَةُ الْمَرْءِ مَا قَدْ كَانَ يُحْسِنُهُ

وَ الْجَاهِلُونَ لِأَهْلِ الْعِلْمِ أَعْدَاءُ

(منسوب به علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۱ / ۴»

ارزش مرد به کار نیک اوست، و نادانان دشمن
دانشمندانند.

وَ كَاذَ سُرُورِي لَا يَنِي بِمَوَدَّتِي

عَلَى مَا مَضَى مِنْ عَهْدِهِ الْمُتَقَادِمِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۸»

و نزدیک بود که شادمانیم بر مودت و محبت من
بخاطر زمان دیرینه‌ای که با او گذشته است وفا نکند.
(ر.ک به: کَرِيمُ تَرَكْتُ النَّاسَ حِينَ رَأَيْتُهُ...)

وَكَاسٍ شَرِبْتُ عَلَى لَذَّةٍ

وَ أُخْرَى تَدَاوَيْتُ مِنْهَا بِهَا

«منوچهری، دیوان / ۵»

جامی را برای کسب لذت و دیگری را برای مداوا نوشیدم.

این بیت از اعشی قیس شاعر معروف عرب است که منوچهری خود در بیت قبل از آن می‌گوید:

ابر زبر و بم شعر اعشی قیس

همه زد زنده به مضرابها

وَ كَالسَّيْفِ إِنْ لَا يَنْتَهُ لَانَ مَسَّهُ

وَ حَدَّاهُ إِنْ خَاشَتَهُ خَشِنَانِ

«ترجمه رساله قشیریه / ۹۰»

(وقت) چون شمشیری بران است که اگر کناره آن را لمس کنی نرم است و اگر به لبه آن دست دراز کنی تیزی آن تو را مجروح می‌کند.

وَ كَانَ الذِّكَاءُ يَبْعَثُ مِنْهُ

فِي سَوَادِ الْأُمُورِ شُعْلَةً نَارِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۸»

زیرکی او در کارهای تیره و دشوار ما پاره‌ای آتش برمی‌افکند. (یعنی زود کارهایمان را سامان می‌دهد).

وَ كَانَ الشَّمْلُ مُجْتَمِعاً وَ مَابِ

النَّوْىَ إِنْ لَا يُفَرِّقُ لِي إِجْتِمَاعاً

(ابوالبرکات علوی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۶»

دامن وصال جمع است و دوری، اجتماع ما را به فراق دوباره مبدل نخواهد ساخت.

وَ كَانَ الصَّدِيقُ يَزُورُ الصَّدِيقَ

لِكَسْبِ الْمَعَالِي وَ نَشْرِ الْعُلُومِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳»

(در دوران گذشته) دوستی دوست خویش را برای به دست آوردن معالی و نشر علوم دیدار می‌کرد.

(ر.ک به: وَ كَانَ الصَّدِيقُ يَزُورُ الصَّدِيقَ...)

وَ كَانَتْ بِالْعِرَاقِ لَنَا لَيَالٍ

سَرَقْنَا هُنَّ مِنْ رَيْبِ الزَّمَانِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۶۲»

در عراق شبهایی داشتیم که از دست پیشامدهای روزگار ربودیم (و آنها را سرمشق خود در تاریخ روزگار، و سرمنشاء یادبود و آرزوها قرار دادیم)

بیت بعد چنین است:

جَعَلْنَا هُنَّ تَارِيخَ اللَّيَالِي وَ عُنوانَ التَّذَكُّرِ وَ الْأَمَانِي

وَ كَانَتْ عَلَى الْإِيَّامِ نَفْسِي عَزِيزَةً

فَلَمَّا رَأَتْ عَزَمِي عَلَى الذِّلِّ ذَلَّتْ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۶۵»

نفسم در روزگاران گرامی بود، و چون عزم را برخواری خویش دید، خوار شد.

وَ كَانَتْ لَوْعَةً ثُمَّ اسْتَقَوَّتْ

كَذَاكَ لِكُلِّ سَائِلَةٍ قَرَارُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۸۷»

سوزشی بود و آرام گرفت، آنچنانکه برای هر رونده‌ای قرار و آرامی است.

وَ كَانَ دُخُولُ النَّارِ فِي الْحُبِّ هَيِّئاً

إِذَا كَانَ مَنْ نَهَوَاهُ فِي الْحُبِّ مُسْعِداً

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

هر گاه معشوق به عشق ما پایبند باشد (پذیرا و یاری کننده باشد) گرچه وارد شدن در آتش باشد، باز برای ما آسان است.

وَ كَانَ عَظِماً أَنَّنِي قُلْتُ مِنْهُمْ

أَمِيرٌ وَ مِنَّا يَا بَشِيرُ أَمِيرٌ

(از حباب بن منذر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

سخنی بس بزرگ است که گفتم ای بشیر برای آنها (مهاجر) امیری می‌باشد و برای ما (انصار) امیری.

وَ كَانَ غَرِيباً فِي الزَّمَانِ وَ أَهْلِهِ
فَأَبَّ إِلَى الْجَنَّاتِ شَوْقاً إِلَى الْوَطَنِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۵»

او (ابوالحسن عموی شاعر) در میان روزگار و اهلش
غریبی تنها بوده است، که به دلیل اشتیاق فراوان به
وطن اصلی خویش به سوی بهشت‌های برین کوچ کرده
است.

وَ كَانَ لِقَاؤُهُ الْمَيْمُونِ دِيناً
عَلَى دَهْرِي فَمَا اسْتَوْفَيْتُ دِينِي
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۴»

در ستایش محمد بن منصور گوید:
دیدار مبارک او در روزگار دین من بود که هنوز آن را
ادا نکردم.

وَ كَانَ مَا كَانَ مِمَّا لَسْتُ أَذْكُرُهُ
وَ ظَنُّ خَيْراً وَ لَا تَسْأَلُ عَنِ الْخَبَرِ
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۹۷ - پرتونامه، سهروردی،
ج ۳ / ۷۱»

بود آنچه بود، من نمی‌خواهم آن را به یاد آورم. و
گمان خوب داشته باش و در پی کسب خبر مباش.

نظیر بیت زیر است:

قَدْ قِيلَ مَا قِيلَ إِنْ صِدْقاً وَ إِنْ كِذْباً
فَمَا اعْتِذَارُكَ مِنْ قَوْلٍ إِذَا قِيلَ

وَ كَأَنَّمَا نُشِرَتْ عَلَى بُسْتَانِهِ
سِيرَاءٌ وَ شَيْءٌ أَلِيمٌ الْمُتَوَاصِلِ
(از بحتری در مدح المعتز بالله)

«دیوان / ۱۲۸-۱۳۱ - عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی /
۱۳۰»

سیرا: جامه ابریشمین.

در توصیف بردسیر کرمان آمده است:
گویا بر پهنه باغش برد یمنی به هم پیوسته‌ای گسترده
شده است.

وَ كَأَنِّي يَعْقُوبُ مِنْ فَرْحِي بِهِ
إِذْعَادَ مِنْ شَمِّ الْقَمِيصِ بَصِيراً
«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۳۴»

از شادمانی همچون یعقوب بودم که از بوی پیراهن
بینا شد.
در بیت فوق «فرحی» به جای «فرحی» نیز آمده است.

وَ كَانَ وَسْوَاسَ الْفُؤَادِ يَزُوعُهُ
مِنْ جِنَّةٍ أَوْ نِشْوَةٍ أَوْ أَفْكَلٍ
«المضاف الی بدایع‌الازمان، افضل‌کرمانی / ۱۰»

نشوة: کاهنه، سُمیت بذاک لأنها کانت تَشْتَشِي الْأَخْبَارَ
کی تبحث عنها. (لسان‌العرب، ذیل واژه نشأ).
إفْکَل: لرزه، يقال أخذ فلاناً أفْکَل إذا أخذته رعدة،
فارتعد من بردٍ أو خوف. (لسان‌العرب).

گویی وسواس دل او را، نوعی از جنون یا مستی یا
ترس و لرزه می‌ترساند.

وَ كَانَ يَبْجِلُ عِنْدَ السَّرَاةِ
وَ عَمَّا يُحَاوِلُ لَمْ يَجِبْهُ
(از ابی‌صالح خواری درباره ابوالقاسم برزهی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»
یيجل: گرامی داشته می‌شد.

(ابوالقاسم برزهی) در نزد بزرگان گرامی داشته می‌شد
و آنچه را که تصمیم می‌گرفت از انجام دادن آن
کوتاهی نمی‌کرد.

وَ كَانَ يُوسُفَ فِي الْجَمَالِ أَقَامُهُمْ
خُلَفَاءُهُ فِي دَهْرِنَا مِنْ بَعْدِهِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۷۵»

شاعر در توصیف زیبایی طاهر، ابوالحسن و یوسف
گوید:

او در زیبایی یوسف بود که پس از خویش در
روزگار ما، آنها را هم جانشینان خود در زیبایی قرار
داد.

سپیدی موی سرت برای وعظ تو کافی است، پس پند گیر، که مرگ نیز امروز یا فردا رقیب تو خواهد شد.

وَكُلُّ أَخٍ مُفَارِقَةٌ أَخُوهُ

لَعَمْرُ أَيْكَ إِلَّا الْفَرَقْدَانِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۲۲۶»

سوگند به جان پدرت، که هر برادری از برادر خویش جدا می‌شود، جز ستاره فرقدان یاد و پیکر (که هرگز از همدیگر جدا نشوند).

وَكُلُّ الثَّانِسِ خُذَاعٌ إِلَى جَانِبِ خُذَاعٍ

يَعِيشُونَ مَعَ الذِّئْبِ وَ يَبْكُونَ مَعَ الرَّاعِي

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۳۸۳۱»

تمامی مردم نیرنگ بازانی هستند در برابر نیرنگبازان دیگر، که با گرگ زندگی می‌کنند، و همراه چوپان می‌گیرند.

وَكُلُّ الثَّائِبَاتِ إِذَا تَنَاهَتْ

فَمَوْضُولُ بِهَا فَرَجٌ قَرِيبٌ

(دیوان منسوب به علی (ع))

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۲»

هر مصیبتی که به حد اعلی برسد، در پس آن فرجی نزدیک است.

در ناامیدی بسی امید است پایان شب سیه سپید است

وَكُلُّ امْرِيٍّ تَخْفَى عَلَيْهِ عُيُوبُهُ

وَيَبْدُو لَهُ الْعَيْبُ الَّذِي لِأَخِيهِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۱۰۸»

بر هر شخصی عیب خویش، پنهان می‌ماند، اما عیب برادرش (دوستش) بر او آشکار می‌گردد.

وَكُلُّ امْرِيٍّ يَوْمًا سَيْرَكَبٌ كَارِهًا

عَلَى النَّعْشِ أَعْنَاقَ الْعَدُوِّ وَالْأَقَارِبِ

«روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۷»

نعش: سریر و تخت چوبین.

وَكُتُبِكَ حَوْلِي مَا تُفَارِقُ مَضَجِي

وَفِيهَا شِفَاءٌ لِلَّذِي أَنَا كَاتِمٌ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۵۸ - کشف الاسرار، میبدی،

ج ۵ / ۶۲۵ و ج ۱ / ۲۷۹»

نوشته تو پیرامون من است و از کنارم جدا نمی‌شود چون در آن برای درد پنهانی عشق من نسخه شفایی است.

وَكِدْتَ أَطِيرُ مِنْ شَوْقِي أَلَيْكُمْ

وَكَيْفَ يَطِيرُ مَقْضُوضُ الْجَنَاحِ

«نامه‌ها (مجموعه آثار) احمد غزالی / ۸»

قصص: برید و چید موی را.

نزدیک بود از شوق دیدارتان به سوی شما پرواز کنم، اما چگونه مرغ پروبال شکسته پرواز کند.

وَكَذَا الثِّيَابُ الْبَيْضُ مِنْ أَنْوَارِهَا

عَنْ سُودِ أَحْوَالِي، أُزِيلَ ظَلَامٌ

(از رشید و طوطا در ستایش تاج الدین محمود

(تاج الدوله))

«نامه‌ها، رشید و طوطا / ۱۴۲»

با درخششهای پیراهن سفیدت، تیرگی از احوال سیاه ما زوده‌شده است.

وَكَذَى الْكَتَائِبُ تَلْتَقِي لِقَائِهَا

وَلَهَا أَمَامَ الْإِلْتِقَاءِ طَلَائِعُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۹ - اغراض السیاسة /

۴۲۲»

و چنین است وقتی که لشگرها برای مبارزه با همدیگر دیدار می‌کنند، برای آن پیش از برخورد و مبارزه پیش قراولانی است. (یعنی سیل و باغ نیز همچون مبارزان میدان‌نبرد پیش قراولانی از باران و گیاه دارند.

وَكَفَى بِشَيْبِ الرَّأْسِ وَعَظًا فَاتَّعِظَ

فَالَمُوتُ مُرْتَقِبٌ لِيَوْمٍ أَوْ لِيَغْدٍ

(ابومحمد حنیفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

وَكُلُّ عُمَرٍ إِلَىٰ فَنَاءٍ وَكُلُّ مُلْكٍ إِلَىٰ زَوَالٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۲۴»

هر زندگی رو به فنا و هر حکومتی رو به زوال است.

وَكُلُّ فَتًى لِلْحَرْبِ فَوْقَ جَبِينِهِ

مِنَ الضَّرْبِ سَطْرٌ بِالْأَسِنَّةِ مُعَلِّمٌ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۸ - عقدالعلی،

افضل الدین کرمانی / ۹۸»

در پیشانی هر جوان مبارزی خطی از ضربت نیزه‌ها
نمایان است.

در کتاب «عقدالعلی» بجای «معلم» «معجم» آمده است.

وَكُلُّ لَهُ فِي أَوَّلِ الشَّرْطِ وَجْهَةٌ

وَلَكِنْ يَبِينُ السَّبْقُ فِي آخِرِ الْمَدَى

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۵»

همه در آغاز شرط و مسابقه چهره نشان می‌دهند
(یعنی خود را برتر می‌نمایانند) ولی مسابقه و بُرد
واقعی در پایان کار آشکار خواهد شد.

وَكُلُّ مَا عَمَلَ الْمَحْرُومُ مِنْ عَمَلٍ

وَإِنْ تَنَوَّقُ فِيهِ فَهُوَ مَذْمُومٌ

(از ابودجانه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۶»

تنوق: خوش لباسی و خوش خوراکی کند.

هر کاری که محروم از روزی انجام دهد اگرچه در آن
تکلف کند و رنج برد آن عمل مذموم است.

(ر.ک به: ابا دجانه ان الرزق مقسوم...)

وَكُلُّ مُصِيبَةٍ نَزَلَتْ بِقَوْمٍ

سَيَأْتِي بَعْدَ شِدَّتِهَا رَخَاءٌ

(بیت از قیس بن الخطیم است. جواهرالادب، تألیف احمد

هاشمی / ۶۶۶)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۵۵ - سندبادنامه،

ظهیری سمرقندی / ۵۲»

هر مصیبتی که بر گروهی فرود آید، پس از سپری
شدن دشواری آن، گشایش و فراخی روی خواهد آورد.

و هر انسانی سرانجام روزی با ناخشنودی برروی
دوش دشمنان و دوستان سوار بر مرکب چوبین
(تابوت) خواهد شد.

وَكُلُّ أَمْرٍ يُؤَلِّي الْجَمِيلَ مُحَبَّبٌ

وَ كُلُّ مَكَانٍ يُنْبِتُ الْعِزَّ طَيِّبٌ

(از متنبی در مدح کافور)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۷»

هر مردی که احسان کند محبوب است و هر مکانی
که سربلندی برویاند خرم و پاکیزه است.

وَكُلُّ تَزَيُّنٍ بِالْمَرْءِ زَيْنٌ

وَ أَزَيْنُهُ التَّجَمُّلُ بِالْعَفَافِ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

هر چیزی که شخص را زیور دهد مایه آراستگی است
و آراسته‌ترین چیز برای انسان آرایش او به عفاف و
پاکدامنی است.

وَكُلُّ حِصْنٍ وَإِنْ طَالَتْ سَلَامَتُهُ

عَلَى دَعَائِهِ لَا بُدَّ مَهْدُومٌ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۳»

هر قلعه‌ای گرچه ستونهایش در طول روزگار استوار و
سالم بماند، ناگزیر از ویرانی است.

وَكُلُّ رَفِیقٍ فِيهِ غَيْرٌ مُرَافِقٍ

وَ كُلُّ صَدِیقٍ فِيهِ غَيْرٌ صَدُوقٍ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۷۸۳»

هر رفیقی در این روزگار غیر همراه است و هر دوستی
در این زمانه غیر راستگو.

وَكُلُّ طَرِیقٍ أَتَاهُ الْفَتَى

عَلَى قَدَرِ الرَّجُلِ فِيهِ الْخُطَى

(شعر از متنبی است)

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۱ / ۴۶۲»

هر راهی را که جوان در آن قدم گذارد قدمهایش به
ندازه پای اوست.

در کتاب «سندبادنامه ظهیری سمرقندی» بجای «مصیبه»
«شدیده» آمده است.

وَكُلُّ مَنْ يَطْلُبُ عِنْدِي جَنَى
فَالَهُ إِلَّا جَنَى غَرَسِهِ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۵»
هر کسی نزد من میوه‌ای جستجو کند، نیابد جز از
کاشته خویش.

وَكُلُّ نَعِيمٍ بِالْفَرَاقِ مُكَدَّرٌ
وَ أَى نَعِيمٍ دَامَ غَيْرَ مُكَدَّرٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۴ - اغراض السیاسة /
۲۱۰»

و هر نعمتی با جدایی مکدر و تیره می‌شود، و کدام
نعمت است که پیوسته غیر مکدر باقی بماند.

وَكُلُّ وِلَايَةٍ لَا بُدَّ يَوْمًا
يُؤُولُ إِلَى انْقِضَاءٍ وَ انْقِرَاضٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۱»
هر حکومت و ولایتی بناچار روزی به پایان و نابودی
خویش بازمی‌گردد.

وَكُلُّهُمْ قَدْ نَالَ شَبْعًا لِبَطْنِهِ
وَ شَبْعُ الْفَتَى لَوْمْ إِذَا جَاعَ ضَاحِبُهُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۶»
(ر.ک به: جفانی الامیر و المغیره قد جفا...)

وَكُلُّ يَرَى طُرُقَ الشَّجَاعَةِ وَ التَّدْنِ
وَلَكِنْ طَبَعَ النَّفْسِ لِلنَّفْسِ قَائِدٌ

(متنبی)

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۸۷ - کلیله / ۲۰۱»
هر کس به راههای دلیری و گستاخی آشناست، ولی
این سرشت و طبیعت شخص است که راهنمای وی
می‌شود (یعنی هر کس به اقتضای طبیعت خویش کار
می‌کند).

وَكَمْ أَبْصَرْتُ مِنْ حَسَنٍ وَ لَكِنْ
عَلَيْكَ مِنَ الْوَرَى نَزَلَ اخْتِيارِي

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۴»
چه بسا خوبانی را دیدم، اما در میان مردم تنها تو را
برگزیدم.

وَكَمْ بِاسْطِينِ إِلَى وَضَلْنَا
أَكْفَهُمْ لَنْ يَنَالُوا نَصِيبًا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۸۶»

چه بسیار کسانی که برای وصال ما دستهای خود را
گشودند، ولی هرگز بهره‌ای نیافتند.

وَكَمْ تَجَرَّاتٍ عَلَى رَبِّ السَّمَوَاتِ الْعُلَى
وَ كَمْ تُرَاقِبُهُ وَلَا صَدَقْتَ فِيمَا تَدَّعِي

(حریری، مقامات)

«حدايق السحر، وطواط / ۶۲»
چقدر بر پروردگار آسمانهای برافراشته، جرأت کردی،
و چقدر کوشیدی تا مراقب احوال خویش باشی، اما
آنچه که ادعای کنی راست نگفتی.

وَكَمْ حَدِيثٍ لَكَ حَتَّى إِذَا
مُكِنْتُ مِنْ لُقْيَاكَ أَنْسَيْتُهُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۸۳»
مُكِنْتُ: برخوردار شدم (به دست آوردن و توانا شدن به
چیزی).

چه بسیار سخنی که با تو داشتم، اما چون از ملاقات
تو بهره‌مند شدم همه را فراموش کردم.

وَكَمْ خُطِي حَشَّتْهَا، فِي خَزِيَةِ أَخَذَتْهَا
وَ تَوْبَةٍ نَكَّثَتْهَا، لِمَلْعَبٍ وَ مَرْتَعٍ

(حریری، مقامات)

«حدايق السحر، وطواط / ۶۲»
چه بسیار گناهی را که برانگیختی و خواریی را که
پسید آوردی و توبه‌ای را که در راه بازی و
خوشگذرانی درهم شکستی.

وَکَمْ عَيْنٍ مُّكَحَّلَةٍ الْمَاقِي

وَکَمْ خَدٍّ مُّقْبَلَةٍ التَّوَاجِي

«مقامات، حمیدی / ۱۷۱»

بسا چشمی که گوشه‌هایش سرمه‌گون بود و بسا گونه‌ای که اطرافش را بوسه‌باران کرده بودند.

وَکَمْ لَکَ مِنْ يَدٍ بَيِّضَاءٍ عِنْدِي

لَهَا فَضْلٌ كَفَضْلِكَ فِي الْيَادِي

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۹»

چه بسا که در بخشش با من ید بیضاء نمودی که آن را فضلی است مانند فضل تو در میان بخشندگان (یعنی فضل تو در میان صاحبان احسان، مانند فضل احسان توسست برمن)

وَکَمْ مُتَمَنٍّ عَيْشِنَا لَا يَنَالُهُ

وَلَوْ نَالَهُ أَضْحَىٰ بِهِ جَدًّا فَائِزُ

(بکاء)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»

بسا کسانی که در آینده در آرزوی زندگی ما باشند که بدان نرسند، و اگر به آن برسند نیکبخت و رستگار خواهند شد.

وَکَمْ مِنْ جِبَالٍ قَدْ عَلَتْ شُرَفَاتِهَا

رِجَالٌ فَزَالُوا وَالْجِبَالُ جِبَالُ

(فخرالدین رازی)

«مکاتیب (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۶»

بسا کوههایی که از کنگره‌های آن مردانی بالا رفتند، اما سرانجام آن مردان از بین رفتند و کوهها همان سان بجای خود برقرار هستند.

وَکَمْ مِنْ حِصَانٍ ذَاتَ بَغْلٍ تَرَكْتَهَا

إِذَا اللَّيْلُ أَذْجَىٰ لَمْ تَجِدْ مِنْ تَبَاعُلٍ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۵۲۰»

چه بسیار زنان دارای شوهری که از آنها دور شدی و شب که سیاهی خود را گسترد (برای آنان) همسری نیافتی.

وَکَمْ مِنْ عَايِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا

و آفَتْهُ مِنَ الْفَهْمِ السَّقِيمِ

(شعراز متنبی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۱۵۵ - مرزبان‌نامه / ۴۴۲»

چه بسیار عیب‌گیرنده گفتار درست، که گرفتار آفت درک نادرست شده‌اند.

وَکَمْ مِنْ قَائِلٍ إِنِّي نَصِيحٌ

و تَأْبَاهُ الْخَلَائِقُ وَ الرُّوَاءُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۰۹»

بسا گوینده‌ای که خود را اندرزدهنده معرفی کند ولی خوی و منش او خلاف آن را ثابت کند.

وَکَمْ مِنْ كَثِيرٍ لَا يَسُدُّونَ ثُلَمَةً

وَکَمْ وَاحِدٍ فِيهِمْ يُعَدُّ ضُنُوفًا

«مقامات، حمیدی / ۱۸۷»

چه بسیاری که نتوانند شکافی را پر کنند، و بسا فردی که کار گروه بیشماری را انجام دهد.

وَکَمْ مِنْ مَوْضِعٍ لَوْ مُتُّ فِيهِ

لَكُنْتُ بِهِ نَكَالًا فِي الْعَشِيرَةِ

(شبلی)

«ترجمه رساله قشیریه ص ۷۱»

چه بسیار جایها که اگر بمیرم مایه ننگ و رسوایی خویشان خویش‌گردم.

وَکَمْ هُمْ نِضْوَانٍ يَطِيرُ مَعَ الصَّبَا

إِلَى الشَّامِ لَوْلَا حَبْسُهُ بِعِقَالٍ

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۶۰»

نضوان: لاغری.

چه بسا شترپیر و لاغری که اگر دربند نبود با باد صبا به سوی شام پرواز می‌کرد.

استعاره پریدن شتر و اسب تصویری است از سرعت حرکت چنانکه ابن‌نباته در وصف اسب گفته است:

وَأَدْهَمَ يَسْتَمِدُّ اللَّيْلُ مِنْهُ
وَتَطْلُعُ مِنْ عَيْنَيْهِ الثُّرَيَّا
سَرَى خَلْفَ الصَّبَاحِ يَطِيرُ مَشِيًّا
وَيَطْوِي خَلْفَهُ الْأَفْلَاكُ طَيًّا
(اسرارالبلاغه / ۳۳۰)

وَكُنَّا حَيْثُ مَا كُنَّا وَكَانُوا حَيْثُ مَا كُنَّا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۲۱»

(جانان با الهام قلبی به من ندا داد، من نیز همانگونه پاسخ دادم) ما در جایی بودیم که آنها بودند و آنها نیز در جایی بودند که ما بودیم.

بیت قبل چنین است:

وَعَنَى لِي مِنْ قَلْبِي وَعَنَى كَمَا عَنَى

وَكُنَّا عَلَى أَنْ لَا نَحُولَ عَنِ الْهَوَى
فَقَدْ وَحَايَةِ الْحُبِّ حُلُمٌ وَ مَاخُلْنَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۷۱۳»

ما بر این بودیم که از عشق روی برنتابیم پس سوگند به زندگی عشق که شما روی تافتید و ما از آن برنگشتیم (یعنی پیمان دوستی ما ناگستنی است).

وَكُنَّا فِي كُلِّ أَمْرٍ يُرِيدُهُ

سِهَامًا صِيَامًا ضَمَّهْنَّ حَفِيرٍ

(از حباب بن منذر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده درباره انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

صیام: سخت استوار.

و ما در هر کاری که وی (پیامبر) اراده می کرد همانند تیرهای سخت استواری بودیم که دشمنان را به گور براند.

وَكُنَّا كَنَدْمَانِي جُذَيْمَةَ حِقْبَةَ

مِنْ الدَّهْرِ حَتَّى قِيلَ لَنْ يَتَّصِدَّعَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۹»

ما مدتی از روزگار مانند دو ندیم جذیمه بودیم، چنانکه گویا هرگز از هم جدا نشوند.

(ر. ک به: فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا كَأَنِّي وَمَالِكَا)

وَكُنْ أَنْتَ تَزْعِي سِرَّ نَفْسِكَ إِنِّي
وَجَدْتُ أَقْلَ النَّاسِ لِلْسِرِّ حَامِلَةً
(اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۴)

بر آن باش تا راز درونت را نگهداری و من کمترین کسی را دیدم که راز نگهدار باشد.

وَكُنْتُ أَحَبَّ الْعَالَمِينَ لِأَجْلِكُمْ

فَلَمَّا بَعْدْتُمْ فَالسَّلَامُ عَلَيْهِمْ

«عبدالواسع جبلی، مقدمه دیوان، تصحیح ذبیح الله صفا / ۱۶»

من جهانیان را بخاطر شما دوست می داشتم چون شما از من دور شدید، پس بدرود بر همه آنها.

وَكُنْتُ إِذَا مَا حَدَّثَ النَّاسُ بِالْهَوَى
ضَحِكْتُ وَهُمْ يَبْكُونَ بِالْعَبْرَاتِ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۲۰۹»

(ر. ک به: فَصِرْتُ إِذَا مَا قِيلَ هَذَا مُتَيْم)

وَكُنْتُ إِذَا مَا رَسْتُ عِنْدَكَ حَاجَةً

عَلَى نَكْدِ الْأَيَّامِ هَانَ عِلَاجُهَا

«کليلة، نصرالله منشی / ۳۴۳»

ترجمه این بیت، در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

«و هرگاه که وامی کوشیدم نزد تو با حاجتی با وجود کم خیری روزگار، این واکوشیدن آسان می شد.»

وَكُنْتُ أَطَالِبُ الدُّنْيَا بِحُرِّ

فَأَنْتَ الْحُرُّ وَ أَنْقَطِعُ الْكَلَامَ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۰۸»

در دنیا آزاده ای را می جستم که تو همان آزاده ای و سخن کوتاه می کنم.

وَكُنْتُ أَقُولُ الشَّعْرَ فِيكَ تَكْلَفًا

فَعَلَّمَنِي حُبُّكَ كَيْفَ أَقُولُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۴»

با تکلف درباره تو شعر می‌گفتم، عشق تو چگونه گفتن را به من آموخت.

وَكُنْتُ إِمْرًا خَافًا فِي الزَّمَانِ
فَأَصْبَحْتُ فِي الْأَمْنِ لَمَّا آتَى
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۷۷»

من در روزگارم، شخص خائف و ترسنده بودم، اما چون او (ابایوسف) وارد شد در آسایش به سر بردم.

وَكُنْتُ بِلَا خَالٍ مَعَ اللَّهِ وَاقِفًا
تُصَانُ عَنِ التَّدْكَارِ لِلْجَنِّ وَالْإِنْسِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۹۸»

بدون داشتن حالی که تو را با خدا همراه سازد توقف می‌کردی و از یاد جنّ و انس خود را مصون نگاهداشته بودی.

وَكُنْتُ بِلَا وَجْدٍ أَمُوتُ مِنَ الْهَوَى
وَهَامَ عَلَى الْقَلْبِ بِالْخَفَقَانِ
«ترجمه رساله قشیریه / ۳۴۹»

هام: عاشق، سرگشته، شیفته.
خفقان: اضطراب دل.

من بدون «وجد» بودم (وجد در نظر متصوفه واردی است که از حق بر دل بنده آید، و باطن وی را به حزنی یا فرحی بگرداند) که از عشق می‌مردم، قلبم با اضطراب خود مرا شیفته و متحیر کرد.

وَكُنْتَ تُجِيرُ مِنْ صَرْفِ اللَّيَالِي
فَعَادَ مُطَالِبًا لَكَ بِالتَّرَاتِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»
تو مردم را از حوادث روزگار پناه می‌دادی. حوادث نیز بازگشت و از تو انتقام خواست.

وَكُنْتُ جَلِيسَ قَعْقَاعِ بْنِ شُورٍ
وَلَا يَشْقَى بِقَعْقَاعٍ جَلِيسٌ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۸۴»

من همنشین قعقاع بن شور بودم و کسی که با وی همنشین باشد، از مشقت و بدبختی به دور خواهد بود.

قعقاع بن شور جوانمردی بود که به همسایگان نیکی می‌کرد و بر همگان می‌بخشید و نیازشان را برآورده می‌ساخت. (قزوینی، به نقل از مجمع‌الامثال / ۲۷۴)

وَكُنْتُ ذَخَرْتُ أَفْكَارِي لَوْقَتٍ
فَكَانَ الْوَقْتُ وَقْتُكَ وَالسَّلَامُ
«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۲۰۸/۵»

اندیشه‌هایم را برای وقتی ذخیره کردم پس آن وقت وقتی بود که باتو بودم والسلام.

وَكُنْتُ صَحِيبُهَا وَاعَيْنُ حَقٍّ
قُبِيلَ مَوَاقِعِ الْقَدَرِ الْمَتَّاحِ
«مقامات، حمیدی / ۱۷۱»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:
«اندکی پیش از نزول قضای مقدر با محبوبم همدم بودم که چشم زدند ما را، و یقین که چشم‌زخم حقیقت دارد.»

وَكُنْتُ فِيهِ بِإِسْمَاعِيلَ مُقْتَدِيَا
إِذْ كَانَ صَاحِبُ وَعْدٍ لَا كَعْرُقُوبٍ
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

او (استاد یعقوب) را همچون اسماعیل، مقتدای خویش انتخاب می‌کردم، اگر صاحب وعده‌ای همچون وعده عرقوب نبود.

(عرقوب در میان عرب معروف به خلف وعده است و مضمون بیت آن است که ممدوح شاعر از صاحب ابن عبّاد نیز برتر است، زیرا صاحب گاهی وعده می‌داد و خلاف می‌کرد ولی ممدوح شاعر هرگز بر خلاف وعده خویش رفتار نمی‌کند.)

همچون مرگ باش که برای گریه کننده‌ای که می‌گرید،
دردم‌سند نمی‌شود، بلکه او از گرفتن جان دیگران
سیراب می‌گردد در حالی که باز هم تشنه است.

وَ كَيْسَ قَبْلَ أَنْ يُلْهِيكَ دُنْيَاكَ وَ اغْتَنِمِ
فَرَاغَكَ لِأَمْرِ الَّذِي أَنْتَ طَالِبُ

(از محمد بن عبدالرزاق بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۲»

زیرکی کن پیش از آنکه دنیا تو را سرگرم کند و غنیمت
شمار زمان آسودگیت را برای کاری که آن را جستجو
می‌کنی.

وَ كَيْفَ أَرَى وَجَهَ السُّرُورِ بِنَاطِرِي
وَ وَجْهَكَ أَضْحَى فِي التَّرَابِ دَفِينًا

(محمد بن مانکدیم علوی حسنی در مرثیه فرزندش)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۲»

چگونه چهره شادمانی را با دیدگانم بنگرم در حالی که
رخساره نیکوی تو در زیر خاک مدفون است.

وَ كَيْفَ الصَّبْرُ عَمَّنْ حَلَّ مِنِّي
بِمَنْزِلَةِ الْيَمِينِ مِنَ الشِّمَالِ

چگونه نسبت به کسی که به منزله دست راست برای
دست چپ است بردباری ممکن است.

وَ كَيْفَ بَقَاؤُ النَّاسِ فِيهَا وَ أَمَّا
يُنَالُ بِأَسْبَابِ الْفَنَاءِ بَقَاؤُهَا

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۰۹»

چگونه مردم در دنیا باقی بمانند که بقای در آن سبب
فناي آنهاست. (یعنی هر لحظه‌ای که می‌گذرد انسان
به فنا نزدیکتر می‌شود).

وَ كَيْفَ تَخَاذُلُ الْأَيْدِي إِذَا مَا
تَعَاقَدَتِ الْأَنَامِلُ بِاشْتِبَاكِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۶۶»

چگونه دستهایی که انگشتانش به هم پیوند خورده و
عهد بستند، سست و خوار گردند.

وَ كُنْتُ كَرِهْتُ لَفْظَ الشَّيْبِ جِدًّا
وَ إِنْ قَالُوا يَكُونُ الشَّيْبُ زِينًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۱»

واژه شیب (پیری) جداً بر من ناگوار است گرچه
برخی گویند پیری مایه زینت است.

وَ كُنْتُ لِمَعَشَرٍ سَعْدًا فَلَمَّا
مَضَيْتَ تَفَرَّقُوا بَا لِمُنْجِسَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

تو برای گروهی منشأ سعادت بودی، چون درگذشتی،
با بدبختیها از یکدیگر جدا شدند.

وَ كُنْتُ مَلَكَتَ فِي أَمْرِي اخْتِيَارًا
فَحُكْمُكَ فِي أَلْهَوِي سَلْبُ اخْتِيَارِي

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۱۰»

تو اختیار کارم را از من ربودی، پس حکم تو در
عشق، سلب اختیار من است.

وَ كُنْ حَدِيثًا حَسَنًا ذِكْرُهُ
فَإِنَّمَا الدَّهْرُ أَخَادِيثُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۴۹»

چنان باش که از تو به نیکی یاد شود، زیرا روزگار به
سخنان نیک و بدی که درباره انسان‌گویند رقم می‌خورد.

وَ كُنْ عَلَى حَذَرٍ لِلنَّاسِ تَسْتُرُهُ
وَلَا يَغُرُّكَ مِنْهُمْ ثَغْرٌ مُبْتَسِمٌ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۲۸»

از مردم برحذر باش در حالی که بیم و حذر خود را
می‌پوشانی (مبادا چهره گشاده) و لب خندانیشان تو را
بفریبد.

وَ كُنْ كَالْمَوْتِ لَا يُوثِي لِبَاكِ
بَكِي مِنْهُ وَيُرْوِي وَ هُوَ صَادِي

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۹۶»

لایوئی: دردمند نمی‌شود.

وَكَيْفَ حَالُ امْرِئٍ قَدْ عَالَ ناصِرُهُ

وَكَيْفَ حَالُ يَدٍ قَدْ خَانَهَا الْعَصْدُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳»

در ستایش ابورفاعه یکی از صحابه پیامبر گوید: ای ابارفاعه، چگونه خواهد بود حال کسی که یاورش ناتوان و نیازمند باشد و چگونه خواهد بود حال دستی که بازویش به وی خیانت کند.

وَكَيْفَ وَرَأَيْتُمْ مَا عِشْتُ رَأْيِي

وَحُبُّكَ دِيْدَنِي وَهَوَاكَ دِيْنِي

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۲۷»

دیدن: خوی و عادت.

هرطور که پس از شما برمی آید، تا زمان که زنده‌ام بر این عقیده‌ام که دوستی تو خوی و عادت من و عشق تو باور من است.

وَكَيْفَ يَحْكِي أَوْصَلَ اثْنَيْنِ

هُمَا فِي الْأَضْلِ وَاحِدٌ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰»

چگونه نقل می‌شود که به وصال دو تن نایل شده است، در صورتی که آندو در اصل یکی هستند.

وَكَيْفَ يُرْجَى الْمَرْءُ فِيهَا سَلَامَةً

وَمَا سَلِمَتْ مِنْهَا الْحَصَى وَالْجَنَادِلُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۰»

جندل: سنگ بزرگ.

چگونه شخصی می‌تواند از روزگار امید سلامت داشته باشد و حال آنکه سنگریزه و سنگن بزرگ نیز از آن در امان نیستند.

وَكَيْفَ يَنَالُ الْبُذْرَ مَنْ هُوَ قَاعِدٌ

وَكَيْفَ يَرَى النَّسْرَيْنِ مَنْ هُوَ أَكْمَهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۶»

«کسی که زمینگیر است، چگونه به بدر (ماه تمام) می‌رسد، و کسی که کور است، چگونه دو ستاره (نسر) را می‌بیند؟»

وَكَيْفَ يَنَامُ اللَّيْلَ مَنْ بَغَضَ هَمِيهِ

حُسَامٌ كُلُّونِ الْمِلْحِ أَبْيَضُ صَارِمٌ

(بیت از همدانی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاه، ج ۲ / ۱۲۴»

چگونه شب را به خواب می‌رود کسی که تمام توجه‌اش به شمشیری است به رنگ نمک و تیغی بسیار درخشنده و برنده.

وَلَا أَحِبُّ أَحَدًا إِلَّا الْجَلِيلَ الصَّمَدَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۷۶»

من احدی را بجز خداوند بزرگ دوست ندارم.

وَلَا أَصَافِحُ أَنْسِي بَعْدُ فُرْقَتِكُمْ

حَتَّى تُصَافِحَ كَفَّ اللَّامِسِ الْقَمَرَا

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۸ / ۳۸۵»

پس از جدایی شما با هیچ همدمی مصافحه نکنم تا آنکه دست لمس‌کننده‌ای با ماه مصافحه کند (یعنی چنانچه هیچ دستی ماه را نمی‌تواند لمس کند).

وَلَا أَعْمَلُ الْحِقْدَ الْقَدِيمَ عَلَيْهِمْ

وَلَيْسَ رَئِيسُ الْقَوْمِ مَنْ يَحْمِلُ الْحِقْدَا

(مقتع‌کندی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶۲»

کینه قدیمی را درباره آنها (خویشاوندان) اعمال نمی‌کنم، زیرا بزرگ قوم کسی نیست که حامل حقد و کینه باشد.

وَلَا الْمَالُ وَالْأَهْلُونَ إِلَّا وَدَائِعُ

وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ تَرُدَّ الْوَدَائِعُ

(لید)

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۳ / ۴۳۴»

مال و فرزندان جز امانتهایی نیستند که ناگزیر روزی این امانتها را باز می‌گردانی.

وَلَا أَلُومُكَ إِنْ لَمْ يُضِضْ قَدْرُ
فَالشَّيْءُ بِالْقَدْرِ الْمَحْكُومِ مَعْرُوفٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۸۵»

اگر قضا و قدر کار نیکت را در نظر نیاورده است تو را سرزنش نمی‌کنم، که هر چیز به حکم قدر معروف است.

(ر.ک به: لَا شُكْرُكَ مَعْرُوفًا هَمَّتْ بِهِ)

وَلَا أَمْسِي لَأَهْلِ الْبُخْلِ ضَيْفًا
وَلَيْسَ قَرِي سِوَى مَخِ النَّعَامِ

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۲۴»

مَخِ النَّعَامِ: مغز استخوان.

به درگاه بخیلان (شب را) به مهمانی نمی‌روم، چون در مهمانی آنها بجر تکه استخوان بی‌گوشت نیست.

وَلَا أَمْلُ مَدَّ الْأَيَّامِ ذِكْرُكُمْ
حَتَّى يَمِلَّ نَسِيمُ الرَّوْضَةِ السَّحْرَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۸۵»

در طول مدت روزگار از یادتان ملول نشوم، تا آنگاه که نسیم باغ از سحرگاهان رنجور شود. (یعنی همچنان که نسیم باغ هیچگاه خسته و رنجور نمیشود من نیز ملول نخواهم شد)

وَلَا أَنَا إِذَا تَذَارَكَ ذَنْبٌ خِلٌّ
عَجَزْتُ لَهُ عَنِ الْعَفْوِ الدَّارَاكِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۹»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به: «وَلَيْسَ بِقُفَّةٍ جَذَلِي إِذَا مَا...»

وَلَا أَنْتَ مِمَّنْ يَسْتَغَانُ بِجَاهِهِ
وَلَا أَنْتَ يَوْمَ الْحَشْرِ مِمَّنْ يُشْفَعُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۶۹»

اگر از مقام تو نتوان کمک جست و روز بازپسین شفاعت نکنی... (پس زندگی و مرگت برابر و خلال دندان از تو سودمندتر است).

بیت بعد چنین است:

فَعَيْشُكَ فِي الدُّنْيَا وَ مَوْتُكَ وَاحِدٌ
وَ عَوْدُ جَلَالٍ مِنْ وَضَالِكَ أَنْفَعُ

وَلَا بَدَرْتُ مِنْ فِي دُونِكَ لَفْظَةً
لِغَيْرِكَ إِلَّا قُلْتُ قَدْ سَمِعَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۵»

از دهانم سخنی درباره غیر تو جاری نشده است جز آنکه گفتم چیزی را که آندو مراقب شنیده‌اند.

وَلَا بُدَّ لِلْقَلْبِ مِنْ آلَةٍ
وَ رَأْيٍ يُصَدِّعُ صَمَّ الصَّفَا

(شعر از منتبئی است)

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۲۶۰»

يُصَدِّعُ: بشکافد.

صَمَّ: سخت.

الصفا: العریض من الحجارة.

بناچار دل را نیاز به ابزار و رای درست است تا سنگ سخت را بشکافد.

وَلَا تَتَّقِاضَ الْيَوْمَ هَمٌّ غَدٍ وَدَعِ
حَدِيثَ غَدٍ فَالِاشْتِغَالُ بِهِ هَوَسٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۰۹»

روز را در اندوه فردا سپری مکن و از آینده سخن مگو که سرگرم شدن بدان باطل و هوس است.

وَلَا تُجْزِرَ رَدَّ ذِي سُؤَالٍ
فَنَّ أَمَّ فِي السُّؤَالِ خَفَّفَ

(حریری، مقامات)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۷»

به خود اجازه ردّ نیازمند را مده تا بدحال و دگرگون شود، و یا در پی خواسته‌اش خوار و سبک گردد.

وَلَا تَجْعَلِ السُّورَى عَلَيْكَ غَضَاضَةً
فَإِنَّ الْخَوَافِي قُوَّةٌ لِلْقَوَادِمِ

(شعر از بشار است)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۹۲ -

التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۶۴»

(از سید ابوالحسن محمد بن علی العلوی در رثای
جعفر بن محمد علوی حسینی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

معقل: پناهگاه.

دستهای خاک بی خیر و تهی باد که به مرگ او
پناهگاهی از عزت و خاکی از بلندی و والایی را در
خود جای داد.

وَلَا تَسْتَشِيرَ حَزْبًا وَ إِنْ كُنْتَ وَاثِقًا
بِشِدَّةِ رُكْنٍ أَوْ بِقُوَّةِ مَنْكِبٍ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۸۹»

رکن: ارجمندی و قدرت.

منکب: بازو.

به جنگ راهنمایی مجوی و رضا مده گرچه به توانایی
خود و قدرت بازویت اعتماد داشته باشی.

وَلَا تَسْتَطِيلَنَّ الرِّمَاحَ لِغَارَةٍ
وَلَا تَسْتَحِيدَنَّ الْعِتَاقَ الْمَدَاكِيَا
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۵۴ کیله / ۱۹۸»
(ر. ک به: إِذَا كُنْتَ تَرْضَى أَنْ تَعِيشَ بِذَلِكَ)

وَلَا تَعْتَمِدَ غَيْرَ الْكَرَامِ فَوَاحِدٌ
مِنَ النَّاسِ إِنْ حَصَلَتْ خَيْرٌ مِنَ الْأَلْفِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۴۹»

بر غیر بزرگان اعتماد مکن، پس اگر یکی از مردم نیک
و مورد اعتماد به دست آوردی بهتر از هزار فرد است.

وَلَا تَعْدُ الذُّنُوبَ عَلَى نِعَاجٍ
وَلَا تَهْوَى الْبُرَاةَ عَلَى الْحَمَامِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۴۱۷ - سندبادنامه /
۳۵»

سوائم: چرندگان.

(عدل فراگیر او بر روی زمین چنان است، که چرندگان
در مرغزار همراه شیر به استراحت می پردازند) و
گرگها بر گوسفندان تجاوز نمی کنند و بازها میل شکار
کبوترها نمی نمایند.

غضاضة: خواری، نقصان، چشم پوشی.

خوافی: هفت پر کوچکی که در پس هفت پر بزرگ
(قوادم) آید، و قَالَ ابْنُ جَبَلَه: الخوافی سبعُ ریشات یکن
فی الجناح بعد السبع المقدمات هكذا وقع فی الحکایة
عنه، و إنما حکى الناس أربع «قوادم» و أربع «خواف».
(لسان العرب، ذیل واژه خوافی)
مشورت را بر خود عیب بدان که پرهای نرم در پناه
شاه پرها به آسایش رسیده اند.

وَلَا تَحْسَبِ الشَّيْبَ صَمُوتَ اللَّهِ
بَعْدَ الَّذِي فِي غَارِضِكُمْ يَصِيحُ
«مقامات، حمیدی / ۳۵»

پس از آنکه پیری گونه هایت فریاد کشید (یعنی
چهره ات چروکیده شد) مپندار که آن پیری موجب
خاموشی شهوته ا و هوسهاست.

وَلَا تَحْسَبَنَّ الْعُمْرَ أَمْسًا مَضَى وَلَا
غَدًا مَا أَتَى فَالْعُمْرُ مَا أَنْتَ فِيهِ بَشَرٌ
«کیله، نصرالله منشی / ۳۰۹»
زندگی خود را گذشته و آینده مپندار بلکه عمر همان
است که تو در آنی و بس.

وَلَا تَحْسَبَنَّ اللَّهَ يَغْفُلُ سَاعَةً
وَلَا إِنَّمَا يَخْفَى عَلَيْهِ وَيَغِيبُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۴۰۲»
مپندار که خداوند لحظه ای غافل است، و مپندار که
چیزی بر او پوشیده و پنهان است.

وَلَا تَخْلَفْ تُرَاثًا لِمَنْ يُعَادِيكَ بُغْضًا
(از احمد بن فودکان بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

از خود برای کسانی که دشمن کینه توز تو خواهند شد
میراثی به جای مگذار.

وَلَا تَرِبَتْ أَيْدِ التُّرَابِ فَقَدْ حَوَتْ
بِهِ مَعْقِلًا لِلْعِزِّ يَلِي لِلْعُلَى تُرْبًا

بیت قبل چنین است:

بَشَائِلِ عَذْلِهِ فِي الْأَرْضِ بَرْعِي

مَعَ الْأَسَدِ، السَّوَائِمُ فِي الْمَنَامِ

وَلَا تَغْتَرَّ بِالدُّنْيَا سُوراً

فَإِنَّ الْمَوْتَ يَهْدِمُ كُلَّ سُورٍ

(از عبدالجبار بیهقی در ذمّ سوری عمید خراسان)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۸»

از روی شادمانی به دنیا فریب مخور زیرا که مرگ هر سوری را نابود می‌کند.

وَلَا تَغْفُلْ عَنِ الْإِحْسَانِ فِيهَا

فَلَا تَذْهَبِ الرُّكُودَ مَتَى يَكُونُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۵۷»

هیچگاه از نیکی به دیگران، غافل مباش زیرا که نمی‌دانی رکود و توقف زندگی تو کی خواهد بود.

وَلَا تَنْزِعُوا بِالرُّغْبِ قُلُوباً لَكُمْ

فَإِنَّمَا الْحَرْبُ سِجَالُ الْقَلِيبِ

«مقامات، حمیدی / ۴۲»

دل‌تان را با ترس از جنگ مضطرب نسازید که جنگ، همچون دلوی آویخته در چاه است (کنایه از اینکه گاهی به سود انسان و گاهی به زیان است).

وَلَا تَنْتَظِرُ إِذَا غَلَسَتْ صُبْحاً

بِمَا تَلِدُ النَّوَى بَعْدَ الْعِشَايَا

«مقامات، حمیدی / ۳۱»

چون به صبح تیره رسیدی از هجران پس از شام میندیش.

وَلَا تَنْفَسْتُ مَحْزُوناً وَلَا فَرِحاً

إِلَّا وَ ذِكْرُكَ مَقْرُونٌ بِأَنْفَاسِ

«هجوری، کشف‌المحجوب / ۵۳۵»

در حال غم و شادی به سر نبردم، جز آنکه لحظه لحظه به یاد توبودم.

وَلَا تَيْأَسَنَّ مِنْ صُنْعِ رَبِّكَ أَنَّنِي

ضَمِينٌ بِأَنَّ اللَّهَ سَوْفَ يُدِيلُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۳۹»

از کار پروردگار ناامید مشو که من ضمانت می‌کنم بر اینکه خداوند بزودی بد را به نیکی تبدیل کند.

وَلَا جَلَسْتُ إِلَى قَوْمٍ أَحَدَتْهُمْ

إِلَّا وَأَنْتَ حَدِيثِي بَيْنَ جُلَاسِي

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۴۴۱ - کشف‌المحجوب،

هجوری / ۵۳۵»

هرگز با گروهی ننشسته‌ام جز آنکه در میان هم‌نشینانم از تو گفته‌ام.

وَلَا خَطَرْتُ فِي السِّرِّ بِغَدَاكَ خَطَرَةً

لِسُغَيْرِكَ إِلَّا عَرَجًا بِعِنَانِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۵»

در دلم پس از تو چیزی برای غیر تو خطور نکرده است، جز آنکه (آندو مراقب) عنان قلبم را برگردانند.

وَلَا خِلَافَ بَانَ النَّاسِ مُذْخُلُوا

فَمَا يَرَوُومُونَ مَعْكُوسُ الْقَوَانِينِ

«مکاتیب (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۲۰»

خلافی نیست که مردم از زمانی که آفریده شده‌اند، در مقاصدشان قوانین را به طور معکوس به کار می‌گیرند.

وَلَا خَيْرَ فِي حِلْمٍ إِذَا لَمْ يَكُنْ لَهُ

بَوَادِرُ تَحْمِي صَفْوَهُ أَنْ يَكْثُرَ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۴۹ - التوسل الی التوسل / ۱۳۶ -

مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶۶»

خیری در بردباری نیست، هرگاه در آن پیشامدهایی نباشد که زلال آن را از تیرگی نگاهدارد.

وَلَا دَعْوَى وَلَا مَعْنَى

بِلِ الْبَلْوَى مَعَ الْمَوْلَى

«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۰۸»

نه دعوایی بود و نه معنایی، بلکه آزمایشی بود در برابر مولایم.

وَلَا زَالَ سُحَّ الْغَيْثِ يَسْقِي ثَرَاكَ مِنْ
عَمَامٍ مِنَ الْمُزْنِ الرَّبِيعِيِّ أَوْ طَفِ
(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام
ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جدّ بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۶»
(ای ابوالقاسم) پیوسته باران رحمت، خاک گورت را
از ابرهای سپید انبوه و پر باران بهاری سیراب کند.

وَلَا زَالَ مِثْلُ الرَّخِ حَوْلَ بَسَاطِهِ
فَإِنَّ الْهَوَى وَالشُّوقَ قَدْ قَرَانِي
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۷»

رخ: مهره رخ در شطرنج.
قمرانی: با من قمار می‌کردند.
همانا عشق و شوق پیوسته مانند «رخ» در اطراف
بساط شطرنج بر من قمار می‌بازند (و مرا سرگرم
می‌کنند).

وَلَا زَالَ مِثْلُ الشَّمْسِ فِي فَلَكِ الْعُلَى
يَنْوُرُنَا مَا نَوَّرَ الْقَمَرَانِ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۷»
آن ممدوح پیوسته به مانند خورشید در آسمان معالی
بر ما نور می‌بخشد، آنچنانکه ماه و خورشید نور
می‌پاشند.

وَلَا زَالَ مِنْ نَوَى السَّمَائِينَ عَارِضٌ
يَصُبُّ عَلَى ذَاكَ الثَّرَى لَوْلَا رَطْبًا
(از سید ابوالحسن محمد بن علی العولی در رثای
جعفر بن محمد علوی حسینی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»

نوء: ستاره.
پیوسته از ستاره سماک باران رحمت چون دُرّهای
آبدار بر آن خاک ریزان باد.

وَلَا زِلْتُ أُسْطُو كَلَيْثِ الْعَرِينِ
عَلَى كُلِّ خَضَمٍ أَلَدِ الْخِصَامِ
«دیوان مسعود سعد سلیمان / ۳۲۷»

الدّ: مرد سخت خصومت‌کننده.
همراه او مانند شیر بیشه بر هر دشمن سرسخت چیره
می‌شوم.

وَلَا شَوْقٌ وَلَا ذَوْقٌ
وَلَا مَنٌّ وَلَا سَلْوَى
«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۲۰۸»
نه شوقی بود و نه ذوقی، نه منّی بود و نه سلوایی.

وَلَا عَيْبَ فِيهِمْ غَيْرَ أَنَّ سُيُوفَهُمْ
بِهِنَّ فُلُولٌ مِنْ قِرَاعِ الْكَتَائِبِ
(از نابغه ذبیانی)
«حدایق السحر، وطواط / ۳۷»

فلول: کند.
عیبی در آنها (سپاهیان نعمان) نیست، جز آنکه
شمشیرهایشان از بسیاری زدن گردنهای دشمنان کند
است. (در این بیت نوعی مدح شبیه به ذم وجود
دارد).

وَلَا كُلُّ مَا يَحْوِي الْفَتَى مِنْ تِلَادِهِ
لِحَزْمٍ وَلَا مَافَاتِهِ لِسَوَانٍ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۸ / ۴۲۳»
نه هر چه که جوانمرد از مال موروث به دست آورده
است ازدوراندیشی اوست، و نه آنچه را که از دست
داده از تنبلی و سستی او بوده است.

وَلَا لِلْبَنِسِ ثِيَابٌ فَايِقُ أَنْقٍ
وَلَا لِرُوحِ سُرُورٍ حَلٌّ فِي بَلَدٍ
«شرح تعرف، بخاری کلابادی / ۱۸۹»
نه از بهر جامه‌های فاخر و نرم و نه از بهر راحت و
شادی به شهری فرود آیند.

وَلَا لِي فِي وُدِّهِ حَاصِلٌ

وَلَا نَفْعُ دُنْيَا وَلَا آخِرِهِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۳»

(ر. ک به: إِذَا لَمْ تَكُنْ لِأَمْرٍ نِعْمَةً)

وَلَا أَنْتَ تَفْعَلُ مَا تَقُولُ وَبَعْضُهُمْ

مَذَقَ اللِّسَانَ بِقَوْلٍ مَا لَا يَفْعَلُ

«تاریخ افضل، افضل الدین کرمانی / ۳۲»

تو آنچه را که گویی انجام می دهی، در حالی که برخی زبان را به گفتاری که عمل نکرده اند بگردانند.

وَلَا أَنْ مِنَ الدَّهْرِ الْآبِيَّ جُمُوحُهُ

وَلَا أَحَ مِنَ الصُّبْحِ الْمُضِيِّ عَمُودُهُ

«مقامات، حمیدی / ۸۴»

سرکشی روزگار بدعهد به نرمی بدل شد، و شعاع روشن بامدادان آشکار گشت.

وَلَا هَمَمْتُ بِشُرْبِ الْمَاءِ مِنْ عَطَشٍ

إِلَّا رَأَيْتُ خَيَالًا مِنْكَ فِي الْكَأْسِ

«هجویری، کشف المحجوب / ۵۳۵»

از تشنگی به نوشیدن آب روی نیاوردم، جز آنکه خیال (عکس رخ) تو را در کاسه دیدم.

وَلَا يَثْنِ عَزْمَكَ خَوْفُ الْقِتَالِ

بِسُمْرٍ دِقَاقٍ وَبَيْضِ حِذَادٍ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۶۷»

اراده ات را ترس از جنگیدن با نیزه های باریک و شمشیرهای آبدار درخشنده، سست نکند.

وَلَا يَغُوزُكَ حَظُّ أَخِيكَ مِنْهَا

إِذَا صَفَرَتْ يَمِينُكَ مِنْ جَدَاهَا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۱۰»

(ر. ک به: فَإِنَّكَ وَاجِدٌ ذَارًا بِدَارٍ)

وَلَا يُقْلِقُهُ فِي نَازِلٍ فَرَعٌ

مَتَى تَزَعَزَعَ لُبْنَانُ وَثَهْلَانُ

«التوسل الى الترس، بهاء الدین بغدادی / ۲۲۸»

هیچ پیشامد ترسناک لرزه بر اندامش نیندازد. کی کوه های لبنان و ثلهان لرزیده اند؟ (یعنی او چون کوه های لبنان و ثلهان استوار و مقاوم است و هرگز متزلزل نمی شود)

استفهام در مقام انکار است.

وَلَيْسَتْ مِنْكَ مَوَاهِبًا مَنشُورَةٌ

لَوْ كُنَّ فِي فَلَكٍ لَكُنَّ نُجُومًا

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۲»

من بخششهای پراکنده ای از تو را پوشیدم (یعنی به بخششهای تو دست یافتم) که اگر در آسمان می بودند، به صورت ستارگان پراکنده جلوه می کردند.

وَلَجَلَجْتُ فِي قَوْلِي وَكُنْتُ مَتَى أَقْلٍ

بِمُسْمَعَةٍ فِي مَشْهَدٍ لَمْ أُلْجِجْ

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۶۲»

در گفتارم دچار لکنت شدم، با آنکه هرگاه در حضور جمعی سخن می گفتم، به لکنت زبان دچار نمی شدم.

وَلَحَدَّثَ الْأَقْوَامُ أَنَّ صَنَائِعًا

غُرِسَتْ لَدَيَّ فَحَنَظَلَتْ مَخْلَاطَهُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۶»

قبیله ها خواهند گفت که اعمال کاشته شده من درخت تلخ بار آورده است.

(این بیت را یکی از خوارج در میدان نبرد به هنگام حمله به سپاه حجاج گفته است.)

وَلَحِقْتُ فِي قَبْلِ الصُّبْحِ

وَصِرْتُ حَيْثُ عَدَوْتُ ضَائِرٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۳»

و آرزو دارم که در صبحگاهان زندگی به من ملحق شوی و همان راه و جایی را پیش گیری که من رفتم.

(ر. ک به: أَنْقَضَ عَهْدِي بَعْدَ مَا...)

وَلَرُبَّمَا أَرَدَى اللَّيْبِ لِسَانُهُ

إِنَّ الْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِالْمَنْطِقِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۷»

چه بسا زبان خردمند، که وی را به هلاکت کشاند
همانا بلا پایندان زبان است.

وَلَرُبَّمَا طَعَنَ الْفَتَى أَقْرَانَهُ

بِالزَّأَى قَبْلَ تَطَاعِنِ الْأَقْرَانِ

(متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۹۴»

بسا جوانی که هم‌زمانش را با فکر و اندیشه‌اش نیزه
زند، پیش از آنکه آنها به وی نیزه زنند.

وَلَرُبَّمَا فَاتَ الْمُرَادُ وَ مَا بِهِ

قَوْتُ وَلَكِنْ ذَاكَ بَحْثُ الطَّالِبِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۵۵»

بخت: طالع، شانس.

چه بسا مرادی که نمی‌بایست از بین برود، از دست
رفت، و این از بخت بد جوینده آن است.

وَلَرُبَّمَا كَتَمُ الْهَوَى إِظْهَارَهُ

وَلَرُبَّمَا فَضَحَ الْهَوَى كِتْمَانَهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۶۱»

چه بسا اظهار عشق سبب پنهانی آن شده است و
کتمان آن به‌رسوایی کشیده است.

وَلَسْتُ أَبَالِي بَعْدَ إِذْ رَاكِبِي الْعُلَى

أَكَانَ ثَرَاءًا مَا تَنَاوَلْتُ أَمْ كَسْبًا

«کلیله، نصرالله منشی / ۶۵»

پس از رسیدن به سربلندی و افتخار، باک ندارم از
اینکه آنچه را که به دست آوردم موروثی است یا به
کسب تهیه شده است.

وَلَسْتُ أُحِبُّ السُّكْرَ إِلَّا لِأَنَّهُ

يُحَذِّرُنِي كَيْلًا أَحْسَّ أَدَى الْحَيْنِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۲۷»

و من مستی را دوست ندارم، جز آنکه تخدیرم کند تا
آزار و رنج غمها را حس نکنم.

وَلَسْتُ أَحْسِبُ مِنْ عُمرِي وَإِنْ حُسْنَتْ

أَيَّامُهُ بِكَ (الْأَيُّومَ) أَلْقَاكَ

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۷۹»

من روزگارم را اگر چه خوش بگذرد از زندگی خویش
به شمار نمی‌آورم، مگر آنکه روزی را با تو دیدار
کنم.

وَلَسْتُ آخَرَ مَوْقُوفٍ عَلَى دَمِينٍ

وَلَسْتُ أَوَّلَ مَغْلُوفٍ عَلَى طَلَلٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۷۰»

من آخرین کسی که بر ویرانه‌ای ایستاده، و اولین
کسی که بر خرابه‌ای باز بسته باشد نیستم.

وَلَسْتُ إِذَا سَمَا لِلْمَجْدِ طَرْفُ

أَرْدُ نَوَاطِرِي دُونَ السَّمَاءِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۲۱»

چون چشم در جستجوی شرف و بزرگی به بالا نگردد،
بر پایین‌تر از ستاره سماک نظر نمی‌افکنم.

وَلَسْتُ بِالْمَوْجِبِ حَقًّا لِمَنْ

لَا يُوجِبُ الْحَقُّ عَلَى نَفْسِهِ

«التوسل الى الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۱۵»

من به کسی که حق خود را نجوید، حقی ادا نخواهم
کرد.

وَلَسْتُ بِنُظَّارٍ إِلَى جَانِبِ الْغِنَى

إِذَا كَانَتْ الْعُلْيَاءُ فِي جَانِبِ الْفَقْرِ

(ابو علی کاتب مصری)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۵۴»

من به سوی ثروت چشم نمی‌دوزم، هر گاه که بلند
مرتبگی درجانب فقر باشد.

وَلَسْتَ كَوَالَانَ الَّذِي سَادَ بِالتَّقَى
وَلَسْتَ كَعِمْرَانَ وَلَا كَالْمُهَلَّبِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۸۲۵»

تو مانند «والان» که با پرهیزگاری به سروری رسیده
است و نیز همچون «عمران» و «مهلَب» نیستی.

وَلَسْتُ، وَإِنْ قُرِبْتُ يَوْمًا، بِبَائِعِ
خَلَاقِي وَلَا قَوْمِي ابْتِغَاءَ التَّعَجُّبِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۹۹»

هرگز بهره و قوم را برای به دست آوردن دوستی
نمی فروشم، گرچه به آن کار روزی تقرّب جویم و به
مقامی دست یابم. (بسیاری این کار را تجارت
می شمارند، ولی دین و شرف من مرا از آن
بازمی دارد).

بیت بعد چنین است:

وَيَعْتَدُهُ قَوْمٌ كَثِيرٌ تِجَارَةً
وَيَمْنَعُنِي عَنْ ذَاكَ دِينِي وَ مَنْصِبِي

وَلَطَائِمًا هَابَ الْمُلُوكُ مَكَانَهُ
حَتَّى يَكَادُ يَهَابُهُ الْمَلَكَانُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۳۰»

چه بسا که پادشاهان از منزلت و مقام او هراسانند، تا
جایی که فرشتگان نیز تحت تأثیر هیبت او قرار
گرفتند.

وَلَعَلَّ عَهْدَكَ بِاللَّوِي
يُحْيِي فَقَدْ يُحْيِي الْعُهُودُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۴»

(ر.ک به: إِنْ رَأَيْتَ مِنْكَ الصُّدُودَ)

وَلَقَدْ أَتَيْتُ عَلَى الطَّوِيِّ وَأَظْلُهُ
حَتَّى أَنَالَ بِهِ كَرِيمَ الْمَاكِلِ

(قاضی ابی الحسن جرجانی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۹»

الطّوی: گرسنگی.

أَظْلُهُ: روی آوردم، پناه و سایه جستم.
هرآینه گرسنه شدم و به او روی آوردم تا به غذایی
نیکو دست یابم.

وَلَقَدْ أَشْكُوفًا أَفْهَمَهَا
وَلَقَدْ تَشْكُوفًا فَمَا تَفْهَمُنِي

(بیت از شبلی است درباره مجنون)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۲۲»

من از جدایی معشوق شکوه می کنم اما او نفهمید، او
نیز شکایت می کند و من نمی فهمم.

وَلَقَدْ أَفَارِقُهُ بِإِظْهَارِ الْهَوَى
لَيْسَ سِرُّهُ أَغْلَانَهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۶۱»

در اظهار عشق و دوستی از وی دوری می گزینم تا
باطن او ظاهرش را پنهان نگاه دارد.

وَلَقَدْ بَكَيْتُ فَلَوْرَأَيْتَ مَدَامِعِي
لَعَلِمَتْ أَيْ الْبَاكِينَ مُتَمِّمٌ

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۱۰۵»

(میان من و کبوترم فرقی است، که وی عشق را آشکار
می کند و ناله سر میدهد، و من پنهان میدارم) البته
گریه کردم که اگر اشکم را می دیدی، میدانستی که
کدامیک از ما دو گریه کننده دلباخته واقعی هستیم.

بیت قبل چنین است:

شَتَانٌ مَا بَيْنِي وَ بَيْنَ حَمَامَتِي
تَبْدِي الصَّبَابَةَ وَالْحَيْنَ وَأَكْتُمُ

وَلَقَدْ بَلَغْتُ مِنَ الْبَلَاءِ مَبَالِغًا
يَا ذُو الْمَنَارِ فَمَا يُرَامُ لِحَاقِكَ

«مجمّل التّواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۵»

از شهرها رسیدم به آنهایی که باید برسم. پس ای
ذو المنار قصد پیوستن به تو اراده نمی شود.

ذو المنار لقب ابراهیم نامی بود که در مسافرت مناره هایی
برمی افراشت تا رهروان راه گم نکنند.

وَلَقَدْ تُعَاقِبُ فِي الْيَسِيرِ

وَلَيْسَ ذَاكَ لِجَهْلِهَا

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۰»

(ر.ک به: تعفو الملوک عن العظیم)

وَلَقَدْ جَعَلْتُكَ فِي الْفُؤَادِ مُحَدِّثِي

وَأَبَحْتُ جِسْمِي لِلْمُرِيدِ جُلُوسِي

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۵ / ۴۷۳»

تو را سخنگوی جانم قرار دادم و تنها همنشینی پیکرم را با مرید خویش روا داشتم.

وَلَقَدْ جَمَعْتُ مِنَ الْغُيُوبِ فُتُونَهَا

فَاجَمَعَ مِنَ الْعَفْوِ الْكَرِيمِ فُتُونَهُ

«بستی، ابوالفتح، تاریخ ادبیات صفا، ج ۱ / ۴۵۷»

من اقسامی از عیبها را گردآوردم، تو نیز اقسامی از عفو شخص کریم را گرد آور.

وَلَقَدْ رَجَعْتَ وَإِنَّ فَارِسَ كُلَّهَا

مِنْ كَرْدِهَا لَخَوَائِفُ الْمِرَارِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۸»

در ستایش یزید بن مهلب گوید:

بازگشتی در حالی که مردم فارس نیز هراسان بودند.

وَلَقَدْ سَلَبْتُ مَرَاخِئَهُنَّ إِلَى حِمِي

مَلِكٍ لَهُ رَبُّ السَّمَاءِ مُعِينُ

«راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»

من آسایشگاه آنها را به جایگاه پادشاهی که پروردگار آسمان یاور اوست برگرداندم. (پادشاه سعادت‌مندی که بخت میمون دارد و آن کس که به آستانه‌اش فرود آید نیز خوش‌یمن و خجسته‌اقبال خواهد بود.)

بیت بعد چنین است:

مَسْعُودُ الْمَيْمُونِ طَائِرُهُ الَّذِي

جَدُّ الْمُنِيخِ بِنَايِهِ مَيْمُونُ

وَلَقَدْ طُبِعَتْ عَلَى الْعُلَى فَتَكَلَّفُوا

فِيهِ وَمَا الْمَطْبُوعُ كَالْمَتَّكَلِّفِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۴۲»

تو بر بزرگی سرشته شده‌ای، ولی دیگران آن را به خود بستند، و هیچگاه صفت فطری و سرشته شده مانند صفت عارضی و تکلفی نیست.

وَلَقَدْ طَعَنْتُ ابَاعَيْنِيَةَ طَعْنَةً

جَرِمْتُ فَرَارَةَ بَعْدَهَا أَنْ تَغْضَبَا

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۴ / ۴۳۵»

«اباعینیه» را آنچنان طعنه زدم که پس از آن «فراره» را وداشتم تا بر او خشم گیرد.

وَلَقَدْ ظَنَنْتُ بِأَنَّ هَجْوَكُمْ مُنْكَرٌ

وَهَجَاءٌ مِثْلُكَ فِي الْكِرَامِ عُقُوقٌ

(شعر از امیرک جیلان است خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

من گمان بردم که هجو تو زشت است، و هجو چون تو بزرگواری نافرمانی است (تا آنکه یکبار کردار زشت را آزمودم فهمیدم که تو سزاوار هجو هستی).

بیت بعد چنین است:

حَتَّى بَلَوْتُ ذَمِيمَ فِعْلِكَ مَرَّةً

فَعَلِمْتُ أَنَّكَ بِالْهَجَاءِ خَلِيقٌ

وَلَقَدْ عَلِمْتُ سَوَى الَّذِي نَبَّأْتَنِي

إِنَّ السَّبِيلَ سَبِيلُ ذُو الْأَعْوَارِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۶»

بجز آنکه تو به من خبر دادی، خود دانستم که راه درست، راه ذوالاعوار است.

وَلَقَدْ عَلِمْتُ وَلَا مُحَالَةَ أَنَّنِي

لِلْحَادِثَاتِ فَهَلْ تَرَانِي أَجْزَعُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۲۸»

با اینکه می‌دانستم بناچار اسیر رویدادهای زندگیم، آیا مرا دیدی که بیتابی کنم؟

وَلَقَدْ غَنَوْا فِيهَا بِأَنْعَمِ عَيْشَةٍ

فِي ظِلِّ مُلْكٍ ثَابِتِ الْأَوْتَادِ

(از اسود بن یعفر از شعرای دوره جاهلی / نهاییه الارب،
ج ۳ / ۶۶)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۳۴ - تاریخ بیهق،
ابوالحسن بیهقی / ۴۵»

هرآینه در آن سرزمین در سایه ملکی استوار به
خوشترین زندگیا بی نیازند.

وَلَقَدْ لَسَعَتْ حَيَّةُ الْهَوَى كَبِدِي

فَلَا طَيِّبَ لَهَا وَلَا رَاقٍ

(مظفر کرمانشاهی)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۵»

(ر. ک به: إِلَّا الْحَبِيبَ الَّذِي شَعَفْتُ بِهِ)

وَلَقَدْ نَذَرْتُ لَنْ رَأَيْتَكَ سَالِمًا

أَنْ لَا أَعُودَ إِلَى فِرَاقِكَ ثَانِيَةً

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۰۰»

نذر کردم اگر تو را سالم ببینم، دوباره به جدایی با تو
تن در ندهم.

وَلَقَدْ هَمَمْتُ بِقَتْلِهَا مِنْ أَجْلِهَا

كَيْمَا تَكُونُ خَصِيمَتِي فِي الْمَحْشَرِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۹ / ۸۳»

به کشتن وی اهتمام ورزیدم، بدین خاطر تا در قیامت
دشمن من باشد (از من شکایت کند).

(ر. ک به: كَيْمَا يَطُولُ خِصَامُنَا وَيزَاعُنَا)

وَلَقَيْتُ كُلَّ الْفَاضِلِينَ كَأَنَّمَا

رَدَّ الْأِلَٰهَةُ نُفُوسَهُمْ وَالْأَعْصُرَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۳۳»

تمامی افاضل را دیدار کردم، گویی خداوند جان و
روزگار آنها را برگردانده است.

وَلَكَ السَّلَامَةُ وَالسَّلَامُ فَإِنِّي

غَادٍ وَهَنَّ عَلَى غُلَاكَ حَبَائِشُ

«بحتری، دیوان / ۳۸۱ - عقدالعلی، افضل الدین کرمانی /
۱۶۵»

درود و سلامت بر تو باد که من رفتنی هستم و اینها
پایبند و محبوس بزرگی تو هستند.

وَلِكُلِّ عَيْنٍ قُرَّةٌ فِي قُرْبِهِ

حَتَّى كَأَنَّ مَغِيبَهُ الْأَقْدَاءُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۸»

برای هر چشمی در کنارش روشنایی است تا
آنجا که گویی دوری او برای چشمها خاشاک
است.

وَلِكُلِّ مَفْجُوعٍ سِوَايَ مُشَبَّهٍ

وَلِكُلِّ مَفْقُودٍ سِوَاكَ نَظِيرٌ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۰۹»

مفجوع: داغدیده، دردمند.

برای هر داغدیده‌ای جز من همانندی و برای هر از
دست داده‌ای جز تو نظیری است.

وَلَكِنَّ أَخُو الْحَزْمِ الَّذِي لَيْسَ نَازِلًا

بِهِ الْخَطْبُ إِلَّا وَهُوَ لِلْمَقْصَدِ مُبْصِرٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۶»

دارنده حزم و زیرکی آن کسی است که کار دشواری بر
او فرود نیاید، جز آنکه وی بر تنگناهای آن آشنا و
بیناست.

وَلَكِنَّ الْفَتَى الْعَرَبِيَّ فِيهَا

غَرِيبُ الْوَجْهِ وَالْيَدِ وَاللِّسَانِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۴»

ولی آن جوان عرب در آنجا، در چهره و دست و زبان
بیگانه بود.

وَلَكِنْ بِهَا نَجْمَانِ لَأَحَاً وَ لَا تَرَى

مَكَانَهُمَا نَجْمًا لِعَادٍ وَ رَائِحِ

(از ابوعلی بارودی خواری که برای پسرانش محمد و علی از بصره نوشت)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»

... ولیکن در آنجا دو ستاره نمایان شده‌اند که تو بجای آنها ستاره‌ای برای صبح رونده و شب درآینده نمی‌بینی.

(ر.ک به: لعمر ابی ان الفرات و دجلة...)

وَلَكِنْ شَكُونَا إِلَى الْمُشْتَكِي

مصرع بیت زیر است

نه مدح تو بود اینکه منظوم شد

وَلَكِنْ شَكُونَا إِلَى الْمُشْتَكِي

«کمال الدین اسماعیل، دیوان / ۲۶۰»

ولیکن شکایت را سوی کسی بردیم که خود سبب و جای شکایت است.

وَلَكِنْ فَضَّلَ الرَّحْمَانُ هَذَا

عَلَى ذَا الْمَنَابِرِ وَالسَّرِيرِ

(از مؤمل شاعر در ستایش مهدی پسر منصور عباسی)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۲»

(مهدی همچون ماه تابان است) جز آنکه خداوند بخشنده او را به تخت و منبرهایش بر ماه برتری داده است.

وَلَكِنْ قُرْبَ الدَّارِ لَيْسَ بِنَافِعِ

إِذَا كَانَ مَنْ تَهَوَّاهُ لَيْسَ بِذِي وُدٍّ

«خاقانی، منشآت / ۱۴۳»

نزدیکی منزل سودمند نخواهد بود، هرگاه کسی را که عاشقی، طالب دوستی نباشد.

وَلَكِنْ كَانَ أَمْرًا فِيهِ لَبْسٌ

عَلَى وَجَلٍ شَدِيدٍ وَارْتِيَاعِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۹۶»

وجل: ترس.

ارتیاع: ترس.

(گواهی می‌دهم که مادرت (اشاره دارد به مادر زیاد بن ایبه) چه بسیار با اباسفیان بدون پوشش و چادر به سر برده است) و این امر به علت ترس شدید و خوف و رعب، در پرده پنهان مانده است.

بیت قبل چنین است:

وَأَشْهَدُ أَنَّ أُمَّكَ كَمْ تُبَاشِرُ أَبَى سُفْيَانَ وَاضِعَةَ الْقِنَاعِ

عباد بن زیاد بر سیستان حاکم شد و سعی می‌کرد با مردم رفتاری نیکو داشته باشد، سپس به سوی هندوستان لشکر کشید و جنگی سخت بین مسلمانها و هندوها روی داد، مسلمانان پیروز شدند و غنایم فراوانی به دست آوردند، ابن مفرغ شاعر، در آن جنگ حضور داشت، پیوسته عباد و زیاد را هجو می‌کرد، که از هجویه‌های وی دو بیت مذکور است.

عباد وی را ادب و محبوس کرد، سپس به دست حجامان سپرد که آنها پس از ضرب و شتم او شراب فراوانی به وی نوشاندند که علاوه بر مستی دچار اسهال شده به طوری که آلودگی لباس او از دور مشاهده می‌شد، کودکان به دنبال وی افتاده مسخره‌اش می‌کردند و او این بیت را زمزمه می‌کرد.

آبست و نییذست و عصارات زیب است

و دنبه فربه و پی است و سمیه هم روسپی است

سمیه نام مادر زیاد بود، آخر الامر عباد او را راضی کرده و مالی بدو داد و به سوی عرب بازگردانید.

(همان مأخذ / ۹۶)

وَلَكِنَّمَا أَحْيَى بِقَلْبٍ مُودَّعِ

فَلَا الْعَيْشُ يَصْفُو وَ لَا الْمَوْتُ يَقْرُبُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۷»

و من با قلبی گرفتار شده در حالت وداع زندگی می‌کنم که نه زندگی گواراست و نه مرگم نزدیک. (یعنی بین مرگ و زندگی بسر می‌برم).

بیت قبل از آن چنین است:

فَلَوْ كَانَ لِي قَلْبَانِ عَشْتُ بِوَاحِدٍ

وَ أَفْرَدْتُ قَلْبًا فِي هَوَاكَ يُعَذِّبُ

(ر.ک به: فلو....)

وَلَكِنَّمَا الصَّدْرُ أُولَىٰ بِهِ

وَأَفْعَالِهِ بِالْعُلَىٰ أَشْبَهُ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

ولی وزیر (مجیرالملک) اولی تر و کردارش بر علو و برتری همانندتر است.

(شعر دربارهٔ فخرالملک است که بجای مجیرالملک به وزارت نشست).

(ر.ک به: کمیتک من ورده... و نیز و یتک اشرف من یته...)

وَلَكِنَّهُ مَنْ لَا يُرَاقِبُ قَوْمَهُ

قَلِيلٌ ذَلِيلٌ مَا عَلِمْتَ حَقِيرٌ

(از حباب بن منذر یکی از انصار مدینه در سقیفه

بنی ساعده دربارهٔ انتخاب خلیفه پیامبر)

«ترجمهٔ تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

ولی کسی که جلوی قومش را نگیرد، اندک و خوار و حقیر خواهد شد.

وَلَكِنِّي أَصْبِرُ عَنْكَ نَفْسِي

مَخَافَةَ أَنْ أُعَدَّ مِنَ الْجُنَاةِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

ولی از نوحه سرایی برای تو خودداری می کنم تا مبادا جزو جنایتکاران به شمار آیم.

(ر.ک به: و لو انی قدرْتُ... و ایضاً: مَلَأْتُ الْأَرْضَ مِنْ نَظْمِ الْقَوَافِي...)

وَلَكِنِّي وَجَدْتُ الْآنَ رَايِي

كَرَأْيِ الْبُذْنِ أَيَّامَ الْأَضَاحِي

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۰۵»

أَضَاحِي: روز عید قربان.

بُذْن: شتر یا گاو و گوسفند قربانی که در مکه قربان کنند.

(اگر زمام امر به دست من می بود، در راه رستگاری کوتاهی نمی کردم) ولی اکنون رأی خویش را همچون رأی شتر یا گاو در روز قربان یافتم.

بیت قبل چنین است:

وَلَوْ أَنِّي مَلَكَتْ زِمَامِي لَمَا قَصَرْتُ فِي طَلَبِ النَّجَاحِ

وَلِلْأُمُورِ مَوَاقِيتُ مُقَدَّرَةٌ

فَكُلُّ أَمْرٍ لَهُ حَدٌّ وَمِيزَانٌ

(ابوالفتح بستی)

«ترجمهٔ تنمیه صوان الحکمه (درهٔ الاخبار) / ۳۳»

برای انجام کارها، ساعات معینی است، پس برای هرکاری حد و مرزی است.

وَلِلْبِ هِلِّي عَلَى خُبْرِهِ

كِتَابٌ: لَا يَكِلُهُ آكِلُهُ

«حدایق السحر، وطواط / ۱۳»

آکله: خارش معده.

بر روی نان هر باهلی نوشته است، که بر خورنده آن خارش معده باد.

وَلِلْحُسْنِ وَ الْإِحْسَانِ وَ الزَّأْيِ وَ النُّهْيِ

وَلِلْفَضْلِ وَ الْإِفْضَالِ وَ الْقِسْطِ وَ الْعَدْلِ

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۵»

در ستایش خواجه ابوسعید گوید:

... اگر گفته شود چه کسی دارای نیکویی و احسان، رأی و خرد، فضیلت و برتری، قسط و عدل است؟ گویم: شیخ رئیس ابوسعید.

بیت قبل چنین است:

اِذَا قِيلَ مِنْ فِي الْأَرْضِ لِلْجُودِ وَ الْبَذْلِ

وَلِلدِّينِ وَ التَّقْوَىٰ وَ لِلْفُوزِ وَ الْفَضْلِ

وَلِلدَّهْرِ أَثْوَابٌ فَكُنْ فِي ثِيَابِهِ

كَلْبِسْتِهِ يَوْمًا أَجَدَّ وَ أَخْلَقَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۹۳»

روزگار را جامه هایی است، و در جامه هایش بمان که روزی را جامه ای نو می پوشد و روزی را کهنه. (یعنی دنیا را حالات گوناگون و متغیر است، روزی برای آدمی خوش است و روز دیگر ناگوار).

در رخسار عاشق زبانی گویاست که به عشق پنهانی او
اعتراف می‌کند.

وَلِلْوَزَارَةِ طَرْفٌ لَيْسَ يَرْكَبُهُ

إِلَّا أَعَزُّ كَرِيمٍ الْحَيِّمِ وَالْحَسْبِ
(از حسین بن داریج در ستایش نظام‌الملک)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

وزارت را مرتبه‌ای است که جز شخص نامور
نیکو سرشت و شریف بر آن سوار نشود.

وَلِلَّهِ سِرْفِي غُلَاكَ وَإِنَّمَا

كَلَامُ الْعِدَى ضَرْبٌ مِنَ الْهَذْيَانِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۵۱۵»

و برای خدا رازیت در بلندی مرتبه تو، و همانا
سخن دشمنان نوعی یاوه‌گویی و ژاژخایی است.

وَلِلَّهِ وَجْهٌ لَا يَمْلُ جَمَالُهُ

وَلِلَّهِ عَيْنٌ لَا يَغْمُضُ نَاطِرُهُ

«خاقانی، منشآت / ۱۴۲»

خدا را چهره‌ایست که زیبایی او انسان را خسته
نمی‌کند، و برای او چشمی است که به خواب
نمی‌رود.

وَلَمَّا أَبَتْ عَيْنَايَ أَنْ تَسْتَرَّ الْبُكَاءُ

وَأَنْ تَكْتُمَا سَيْلَ الدَّمُوعِ السَّوَائِبِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۴۱۱»

(ر.ک به: تَنَا أَبَتْ كَيْلًا يُنْكِرُ الدَّمْعَ مُنْكَرًا...)

وَلَمَّا ادَّعَيْتُ الْحُبَّ قَالَتْ كَذَبَتَنِي

فَمَا لِي أَرَى الْأَعْضَاءَ مِنْكَ كَوَاسِيَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۵»

کواسی: چاقی و فربهی.

و چون ادعای دوستی کردم مرا تکذیب کرد که اگر
راست می‌گویی پس چرا پیکرت را فربه می‌بینم.

وَلِلَّسْرِ مِنِّي مَوْضِعٌ لَا يَنَالُهُ

نَدِيمٌ وَلَا يُفْضِي إِلَيْهِ شَرَابٌ

(بیت ارمنتبی است، شرح دیوان / ۵۵۱)

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۵۷ - مکارم‌الاخلاق،
رضی‌الدین نیشابوری / ۱۸۸»

رازداری من به مرحله‌ای است که دست هیچ دوست
و ندیمی بدان نرسد، و مستی هیچ شرابی آن را افشا
نکند.

و لِلْعَاشِقِ الصَّبِّ الَّذِي ذَابَ وَانْحَنَى

أَلَمْ يَأْنِ أَنْ يُبْكِيَ عَلَيْهِ وَيُزَحِّمًا

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۹ / ۱۰۱»

آیا هنگام آن نرسیده است که برای عاشق شیفته‌ای که
ناتوان و خمیده شد، بر بیچارگی‌اش اشکی ریخته شود
و دلی بسوزد؟

و لِلْعَيْنِ مَلْهُيٍّ فِي التَّلَادِ وَلَمْ يَقْدُ

هَوَى النَّفْسِ شَيْءٌ كَاقْتِنَادِ الطَّرَائِفِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۴»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:

«دیده را مشغولی و نشاطی است در مال دیرینه،
ولکن نکشد خواستهای تن را هیچ چیزی همچون
کشیدن مالها و تحفه‌ها نو.»

و لِلْقَلْبِ عَلَى الْقَلْبِ دَلِيلٌ حِينَ يَلْقَاهُ

و لِلنَّاسِ مِنَ النَّاسِ مَقَائِيسُ وَ أَشْبَاهُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۹۱»

به هنگام ملاقات، دل به دل راه یابد و برای سنجش
مردم به مردم، همانندی‌هایی موجود است.

و لِلْمُحِبِّ لِسَانٌ فِي شَمَائِلِهِ

بِمَا تَجَنُّ مِنَ الْأَهْوَاءِ يَعْتَرَفُ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۱۵۰»

تجن: پنهان می‌دارد.

متفاوت باشند، مگر هر هزار نفر آنان مانند یک نفر محسوب شوند.

وَلَمَّا رَأَيْتُ الْحَرْبَ قَدْ جَدَّ جَدَّهَا
لَيْسَتْ مِنَ الْبُرْدَيْنِ ثَوْبَ الْحَارِبِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۹۴»

چون جنگ را جدی دیدم از میان جامه‌ها پیرهن جنگجو را بر تن کردم.

وَلَمَّا رَأَيْتُ الْعَقْلَ أُخْلِقَ بُرْدُهُ
تَجَانَّتْ حَتَّى ظَنَنْتُ إِنِّي مَجْنُونٌ
«مقامات، حمیدی / ۱۴۵»

چون جامه خرد را تباه دیدم، خود را به دیوانگی زدم، تا گمان شده است که من دیوانه‌ام.

وَلَمَّا رَأَيْتُ النَّاسَ دُونَ مَحَلِّهِ
تَيَقَّنْتُ أَنَّ الدَّهْرَ لِلنَّاسِ نَاقِدٌ
(شعر از منتبئی است در مدح سیف الدوله)
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۵ - تاریخ بیهقی / ۴۳۸»
چون مردم را فروتر از جایگاه وی دیدم، یقین کردم که روزگار برای مردم، ناقد (تمیزدهنده سره از ناسره) خوبی است.

وَلَمْ أَرْقُبْ جِدْعَكَ قَطُّ جِدْعًا
تَمَكَّنَ مِنْ عِنَاقِ الْمَكْرُمَاتِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»
در مرثیه حسنک وزیر گوید:

پیش از به دار آویخته شدن تو، هرگز درختی ندیدم که با بزرگیها دست به گریبان شده باشد.

وَلَمَّا رَمَتْنِي فَلَذَّتْ بِفِرَاقِهَا
وَقَدْ فَاتَ عَنِّي وَالِدُ أَيُّ وَالِدٍ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۳۳۴»

چون معشوق مرا آماج تیر ستم خود قرار داد، خوشی من در دوری از وی بود و پدری از دست من رفت چه پدری.

وَلَمَّا أَنْ تَجَهَّمَنِي مُرَادِي

جَرَيْتُ مَعَ الزَّمَانِ كَمَا أَرَادَا

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۹»

و چون خواسته‌ام از من روی گرداند آنچه را که روزگار از من خواست با او همراه شدم.

وَلَمَّا أَنْ مَدَدْتُ يَدِي إِلَيْهَا

لَا لَمَسَهَا بَدَامِنْهَا نِفَاؤُ

(مصعب)

«دیوان انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

چون دستم را به سوی او (معشوقه) دراز کردم تا وی را لمس کنم به من بیزاری نشان داد.

وَلَمْ أَجَاوِبُهُ اخْتِقَارًا لَهُ

وَهَلْ يَعْضُ الْكَلْبُ إِنْ عَضًّا؟

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۷۸۲»

(سگی از «بنی منقر» دشنام داد، پس وجودم و آبرویم را مصون داشتم) و برای تحقیر او پاسخش ندادم، آیا اگر سگی انسان را بگزد، انسان نیز او را می‌گزد؟

بیت قبل چنین است:

شَاتَمَنِي كَلْبُ بَنِي مَنَقَرٍ فَضُنْتُ عَنْهُ النَّفْسَ وَالْعِرْضَا

وَلَمْ أَرِ آرَاءَ الرِّجَالِ تَفَاوَتْ

لَدَى الرَّأْيِ حَتَّى عُدَّ أَلْفُ بَوَاحِدٍ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۶۸»

ندیدم که اندیشه‌های مردان با رأیی (ممدوح) تفاوت داشته باشند تا آنجا که هزار تن یک تن بشمار آیند.

وَلَمْ أَرِ أَمْثَالَ الرِّجَالِ تَفَاوَتْ

إِلَى الْمَجْدِ حَتَّى عُدَّ أَلْفُ بَوَاحِدٍ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع جوبنی / ۷۵ - کلیله / ۴۰۹»

(دیوان البحرّی ۱ / ۱۰۳ - محاضرات الادبا ۱ / ۲۲۸ - اخلاق محتشمی / ۲۷۲ به نقل از امثال و حکم رازی، به کوشش دکتر حریری / ۸۰)

ندیدم مردان قوم را که در بزرگی و مقام از یکدیگر

وَلَمْ أَرِ مِثْلِي أَتْبَعَ الْحَمْدَ أَهْلَهُ
وَجَارَى أَخَا التُّعْمَى بِمَا هُوَ صَانِعٌ
(بحتری، دیوان / ۷۳)

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۹»
کسی را به مانند خود ندیدم که ستایش را نسبت به
کسانی که شایسته آنند، در پی آورد و صاحبان نعمت
را به آنچه کرده‌اند پاداش دهد.

وَلَمْ أَرِ مِنْ عُيُوبِ النَّاسِ شَيْئاً
كَنَقْصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ
(شعر از منتبئی است)

«غزالی، مکاتیب / ۴۷ - مرزبان‌نامه / ۳۵۷ - تاریخ
بیهقی / ۳۰ - مکاتیب، سنایی، تعلیقات / ۲۳۷»
چیزی را از عیب مردم بدتر ندیدم که کسانی که
می‌توانند به کمال برسند ناقص بمانند.

وَلَمْ أَرِ مَهْراً سَاقَهُ ذُو سَمَاحَةٍ
كَمَهْرٍ قُطَامٍ مِنْ فَصِيحٍ وَاعْجَمٍ
(منسوب است به ابن عباس درباره قتل علی (ع))
«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»
هرگز مهری چه در میان گویا (عرب) و اعجمی
(فارس) همچون مهر قطام ندیدم که بخشنده‌ای آن را
بپردازد.

وَلَمَّا زُرْتُهُ شَاهِدَتْ مِنْهُ
خَلِيلاً وَ الْمُبَرَّدَ فِي قَبِيصٍ
(از حسین ادیب بیهقی استاد فرزند عمید خراسانی
ابوالفتح مسعود، درباره مهد بن احمد خوافی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۹»

لهج: شیفته، آزمند.
(به مهدی بن احمد مانوس شدم، و نسبت به او
همچون شیفته آزمند بودم) چون دیدارش کردم، او را
مانند خلیل و مبرّد در پیراهنی دیدم. (ظاهراً اشاره
دارد به خلیل و مبرّد دو نفر از ادیبان زبان عربی)

بیت قبل چنین است:
بِمَهْدِي بْنِ أَحْمَدَ تَمَّ أَنْسِي وَ كُنْتُ إِلَيْهِ كَاللَّهَجِ الْحَرِيصِ

وَلَمَّا شَرِبْنَا وَ دَبَّ دَبِيبُهَا
إِلَى مَوْضِعِ الْأَسْرَارِ قُلْتُ لَهَا قِنِي
(ابی سعد خلف الهمدانی)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۸۸»
دَبَّ و دَبِيباً: آرام و نرم رفت.
و چون شراب نوشیدیم و آثار و نشانه مستی آن به
آرامی به سوی آشکار کردن اسرار حرکت کرد، بدو
گفتم: بایست.

وَلَمَّا ضَاقَ بَطْنُ الْأَرْضِ عَنْ أَنْ
يَضُمَّ غَلَاكَ مِنْ بَعْدِ الْمَمَاتِ
(تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۷)

سافیات: باد باگرد و غبار.
چون شکم زمین را تنگ آمد تا بزرگی تو را پس از
مرگ تو در خود جای دهد. (آسمان را گور تو کردند و
جامه بادها را بجای کفن تو به کار بردند).

بیت بعد این است:
أَصَارُوا الْجَوَّ قَبْرَكَ وَاسْتَنَابُوا
عَنِ الْأَكْفَانِ ثَوْبَ السَّافِيَاتِ
ابیات فوق درباره حسنک وزیر است که به دسیسه برخی
اردباریان بجرم قرمطی بودن اعدام شد.

وَلَمَّا لَمْ نَنْلِ مِنْهُمْ سُرُوراً
رَأَيْنَا فِيهِمْ كُلَّ الشُّرُورِ
(زید علوی حسینی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۰»
گرچه از جانب آنها به شادمانی نمی‌رسیم اما شادمانی
کامل را در میان آنها مشاهده کردیم.

وَلَمَّا نَزَلْنَا مَنَزَلاً طَلَّهُ النَّدَى
أَنِيقاً وَ بُسْتَاناً مِنَ (الثَّوْرِ) حَالِياً
(التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۳۰۳)

طلّه: نمناک کرد آن را.
النّدى: باران.
انیقاً: خوب و نیکو.
الثّور: شکوفه.
حالیاً: آراسته.

کسی که مایل به دوستی، صداقت و برادری با من باشد، در هر حالتی دلباخته‌ام.

وَلَمْ يَسْبِقِ مِنَّا ظَاهِرِيٌّ مُؤَمَّرٌ
سِوَايَ وَأَعْلَى سَاسَةِ الْمَلِكِ ظَاهِرِيٌّ
«حدایق السحر، وطواط / ۷۲»

و از ما جز امارت و پادشاهی ظاهری نمانده است و بالاترین سیاست پادشاهی هر اقلیمی ریاست ظاهری است.

بیت از عمرو بن الحرث الخزاعی است که در آن از جدایی خود و قومش پس از دوری از مکه و از دست دادن مقام خدای مسجده الحرام تأسف می‌خورد.

وَلَمْ يَخْلُ مِنْ أَسْمَائِهِ عُودٌ مِنْبَرٌ
وَلَمْ يَخْلُ دِينَارٌ وَلَمْ يَخْلُ دِرْهَمٌ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۴»

(کسی که دارای توان بود، از یاری او بازنايستاد، و کسی که زبان‌گویایی داشت از سپاسگزاری او روی برتافت) و هیچ چوب منبری از ذکر نام او خالی نبود و هیچ دینار و درهمی از بخشش او به دور نبود. بیت قبل چنین است:

فَلَمْ يَخْلُ مِنْ نَصْرِهِ مَنْ لَهُ يَدٌ
وَلَمْ يَخْلُ مِنْ شُكْرِ لَهُ مَنْ لَهُ فَمٌ

وَلَمْ يَكُنْ حَمْزَةٌ مِمَّنْ يُبْعُ
أَجَلَةً بِالْعَاجِلِ الزَّائِلِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

(ر.ک به: أَظُنُّ هُرُونََ وَأَشْيَاعِهِ. و نیز رجوع کنید به: نَمَقَ فِي قِرْطَابِهِ أَسْطُرًا...)

وَلَنْ يُزْتَجِيَ فِي مَالِكٍ غَيْرِ مُسَجَّحٍ
فَلَاحٌ وَلَا فِي قَادِرٍ غَيْرِ ضَافِحٍ
«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۱۳۰»

نه به ثروتمند درشتخو و سخت‌گفتار امید رستگاری می‌رود و نه در انسان توانایی غیربخشنده و غیر درگذرنده.

چون به منزلی فرود آمدیم، که بارانی نیک همه جا را شاداب کرد و بوستانی که از شکوفه آراسته شد. (در برخی متون به جای «من التور» من الروض» نیز آمده است).

وَلَمْ تَزَلْ قِلَّةُ الْإِنْصَافِ قَاطِعَةً
بَيْنَ الرِّجَالِ وَإِنْ كَانُوا ذَوِي الرِّجَمِ
(از متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۱۰ - سندبادنامه / ۱۷۰ - اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۲۵»

پیوسته کمی انصاف بین مردان جدایی می‌اندازد، گرچه خویشاوندان هم باشند.

(شرح دیوان المتنبی ۲ / ۴۰۴ - ترجمة الامثال السائرة / ۹۶ - به نقل از امثال و حکم، دکتر حریری / ۷۲)

وَلَمْ تَكْتَحِلْ عَيْنِي بَلْقِيَاهُ سَاعَةً
وَلِكِنِّي أَهْوَاهُ فِي الْبُعْدِ وَالْقُرْبِ

(از استاد یعقوب بن احمد نیشابوری در ستایش ابوالقاسم یوسف بن یعقوب بیهقی جشمی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

چشم من لحظه‌ای به دیدارش سرمه‌گون نشد، اما دوستی وی را از دور و نزدیک در دل دارم.

وَلَمْ تَكُنْ تَصْلُحُ إِلَّا لَهُ
وَلَمْ يَكْ يَصْلُحُ إِلَّا لَهَا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۶»

(از ابی‌العتاهیه، در ستایش مهدی خلیفه‌عباسی)

«جهانگشاج ۳ / ۲۱»

وزارت را جز او شایسته نبود و او را جز وزارت شایسته نیست.

وَلِمَنْ يُحِبُّ مَوَدَّتِي وَصَدَاقَتِي
وَإِخْوَتِي فِي كُلِّ حَالٍ عَاشِقُ

(از محمد بن جابر بیهقی در جواب دوستی که وی را از طلاق دادن زنش سرزنش کرده بود)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۷»

در بعض نسخ به جای «قادر»، «غادر» آمده است.

وَلَوْ أَنَّ فَوْقِي تُرْبَةٌ قَدْ عَوَّتَنِي
لَاجِبْتُ صَوْتِكَ وَالْعِظَامُ رُفَاتُ

(شعر از کثیر است خطاب به عزّه معشوقه خویش)

«ظهیری سمرقندی، سندبادنامه / ۱۹۴ - حالات و سخنان ابوسعید، جمال‌الدین ابوروح / ۱۰۶ - اسرارالتوحید / ۲۹۳»
ای عزّه اگر در گور و در زیر خاک باشم و تو مرا بخوانی، به آواز تو پاسخ می‌دهم، گرچه استخوانهایم پوسیده باشد.

وَلَوْ أَنَّ لِي فِي كُلِّ مَنبِتٍ شَعْرَةٌ
لِسَانًا لَمَّا اسْتَوْفَيْتُ وَاجِبَ حَمْدِهِ

«مکاتیب سنایی، تصحیح نذیر احمد، تعلیقات / ۲۶۷»

و اگر برای من از هر رستنگاه مو، زبانی بود نخواهم توانست حق ستایش تو را ادا کنم.

وَلَوْ أَنَّ لَيْلِي الْعَامِرِيَّةَ سَلَّمْتُ
عَلَيَّ وَدُونِي تُرْبَةٌ وَصَفَائِحُ

«لغت موران (مجموعه مصنفات)، سهروردی، ج ۳ / ۳۰۷»

زقا: بانگ برداشت، فریاد زد.
اگر لیلی عامری بر من سلام کند و من در زیر خاک و تخته سنگ باشم (جواب سلامش را با گشاده رویی خواهم داد).

(رک به: تَسَلَّمْتُ تَسْلِيمَ الْبَشَاشَةِ أَوْ زَقَا)

وَلَوْ إِنِّي خَيْرْتُ كُلَّ فَضِيلَةٍ
مَا اخْتَرْتُ غَيْرَ مَكَارِمِ الْأَخْلَاقِ
(از حاتم طی)

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۲»

و اگر من روزی تمامی فضیلتها را برمی‌گزیدم جز مکارم اخلاق را اختیار نمی‌کردم.

وَلَوْ أَنَّهُا لِلْمُشْرِكِينَ تَعَرَّضَتْ
إِذَا لِدَعَوْهَا دُونَ أَصْنَامِهِمْ رَبًّا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۱»

اگر معشوق بر مشرکین وارد شود، در آن هنگام وی را در برابر پتهایشان رب خطاب خواهند کرد.

وَلَوْ إِنِّي قَدَرْتُ عَلَى قِيَامِ
لِفَرْضِكَ وَالْحَقُّوقِ الْوَاجِبَاتِ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»

اگر در بیادداشتن فریضه‌ها و حقوق واجبات تو توانایی داشتم ...

بیت بعد چنین است:

مَلَأْتُ الْأَرْضَ مِنْ نَظْمِ الْقَوَافِي
وَنُحْتُ بِهَا خِلَافَ النَّاحَاتِ

(ر.ک به: ملات الارض...)

وَلَوْ إِنِّي مَلَكَتُ زَمَامَ أَمْرِي
لَمَّا قَصَرْتُ فِي طَلَبِ التَّجَاحِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۵»

اگر زمام امر در دست من بود، در راه رستگاری کوتاهی نمی‌کردم.

وَلَوْ بِيَدِ الْحَبِيبِ سَقَيْتُ سَمًا
لَكَانَ السَّمُّ مِنْ يَدِهِ يَطِيبُ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۱ / ۱۷۹ و ج ۷ / ۳۷۶ و ج ۸ / ۳۸۷»

اگر از دست دوست سَمّی بنوشم، نوشیدن آن برایم گوارا است.

وَلَوْ تَرَى كَفَّهُ عَلَى فِيهِ
رَأَيْتُ شَمْسًا يُقْبِلُ الْقَمَرَا

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۶»

اگر کف دست او را بر دهانش بینی، خورشیدی را می‌بینی که به ماه‌بوسه می‌زند.

گر بر دهن نهاده بود جام پرنیذ

گویی ستاره بوسه دهد ماه را همی

وَلَوْ تَقَلَّتْ فِي الْبَحْرِ وَالْبَحْرُ مَالِحٌ
لَأَصْبَحَ مَاءُ الْبَحْرِ مِنْ رِيْقِهَا عَذْبًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۴۵۶»

تَقَلَّتْ: آب دهان اندازد.

اگر معشوق در دریای شور آب دهن اندازد و آب دریا شور باشد، آب آن دریا از بزاق دهنش شیرین و گوارا خواهد شد.

وَلَوْ جَهِهَا مِنْ وَجْهِهَا حَسَنٌ
وَبَعَيْنِهَا مِنْ عَيْنِهَا كُحْلٌ

«محبّت‌نامه (رسائل)، خواجه عبدالله انصاری / ۱۰۹»

زیبایی چهره او از چهره خویش است و در دیده‌اش سرمه از دیده خویش است.

وَلَوْ حُمِلَتْ صُمُّ الْجِبَالِ الَّتِي بِنَا
عَدَاةً إِفْتَرَقْنَا أَوْشَكْتَ تَتَصَدَّعُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۴۶»

اگر آنچه را که از بامداد جدایی و فراق محبوب در دل ماست، برکوه‌های سخت بار می‌شد، هر آینه قطعه قطعه می‌شد.

وَلَوْ حِزَ الْحِفَاظُ بِغَيْرِ لُبٍّ
تَجَنَّبَ عَنْقَ صَيْقِلِهِ الْحِسَامُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۱۰»

معنی این بیت در مأخذ به ترجمه استاد خطیب‌رهبر چنین آمده است:

«اگر برای بیخرد پاسداری حقوق دست می‌داد، همانا شمشیر از بریدن گردن زداینده و سازنده خود دوری می‌جست.»

وَلَوْ دَاوَاكَ كُلُّ طَبِيبٍ إِنْسٍ
بِغَيْرِ كَلَامٍ لَيْلِي مَاشْفَاكَ

«سوانح (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۲»

اگر همه طبیبان مردم تو را جز به سخن لیلی بخوانند مداوا کنند، شفا نخواهند داد.

وَلَوْ دُعِيتَ وَفِيَا بَيْنَنَا سَقَرٌ
لَهَوَّنَ الشُّوقُ خَوْضَ النَّارِ فِي السَّقَرِ

«اسرارالتوحید، محمد بن منور / ۲۰۳»

اگر مرا بخوانی و در میان ما دوزخ باشد، شوق دیدار تو، افتادن درآتش دوزخ را برایم آسان خواهد کرد.

وَلَوْ رَامَهَا أَحَدٌ غَيْرُهُ
لَزُلْزَلَتْ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا

«از ابوالعتاهیه در ستایش مهدی عباسی»

«ترجمه تنمه صوان‌الحکمه (درة‌الآخبار) / ۱۳۳ - التوسل
الی الترسل / ۲۶۶ - جهانگشای جوینی، ج ۳ / ۲۱»

اگر وزارت را جز او (مهدی عباسی) کسی قصد کند، زمین به لرزه درآید.

این بیت تلمیح دارد به آیه «اذا زلزلت الارض زلزالها»
(زلزله / ۱)

وَلَوْ رَأَيْتَ ثِيَابِي وَهِيَ مِنْهَجَةٌ
عَرَفْتَ كَيْفَ يُلْفُ الْمَجْدُ فِي سَمَلٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۶»

منهجه: جامه‌ای که به سرعت کهنه شود.

سمل: پیراهن کهنه.

اگر جامه‌ام را به صورت کهنه مشاهده کردی، خواهی فهمید که چگونه مجد و بزرگی را در پیراهن فرسوده می‌پیچند.

وَلَوْ رَقِيتَ شَاهِقًا مِنَ الْعِلْمِ
كَيْفَ يُوقِيكَ وَقَدْ جَفَّ الْقَلَمُ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۴۷۷»

و اگر چه به قله کوهی بالا روی چگونه تو را نگاه خواهد داشت، درحالی که قلم تقدیر بدانچه که نوشته است خشک شده است.

بیت درباره مردی سروده شد که از تب «وبا» فرار کرده بود تا جان سالم بدر برد.

وَلَوْ قَنَعْتُ أَثَانِي الرِّزْقُ فِي دَعَاةٍ
إِنَّ الْقَنُوعَ غَنَى لَكَثِيرُ الْمَالِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۶»

اگر قناعت می‌ورزیدم، رزق ور وزی از راهی به من می‌رسید زیرا فرد قانع در حقیقت بی‌نیاز است نه ثروتمند.

وَلَوْ كَانَ النِّسَاءُ كَمَنْ فَقَدْنَا

لَفُضِّلَتِ النِّسَاءُ عَلَى الرِّجَالِ

(شعر از متنبی است در مرثیه خواهر سیف الدوله)

«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۳۲۷»

اگر زنان مانند همان زنی بودند که ما او را از دست داده‌ایم، بیگمان زنان بر مردان برتری داشتند.

وَلَوْ كَانَ شَخْصُ الْعِزِّ فِي فَمِّ خَادِرٍ

وَلَجْتُ وَلَوْ فِيهِ أَسَاوِدُ سُودٍ

(امز القیس)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۴۹»

خادر: شیر بیشه.

اساود سود: ماران بزرگ سیاه.

اگر بلندی در دهان شیر جای گیرد، آن را بدست خواهم آورد، گرچه مارهای سیاه نیز در آنجا باشند.

وَلَوْ كَانَ لِي فِي كُلِّ مَنِيْبٍ شَعْرَةٌ

لِسَانُ يُبَيِّتُ الشُّكْرَ مِنْكَ لَقَصْرًا

«التوسل الى الترسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۷۱»

اگر برایم در هر تار مو زبانی بود و سپاس تو را نگه می‌داشت، باز اندک و ناچیز بود.

وَلَوْ كَانَ مِمَّا يَسْتَطَاعُ اسْتِطَاعَتُهُ

وَلَكِنْ مَا لَا يَسْتَطَاعُ بَعِيدٌ

«سنایی، مکاتیب / ۲۵»

اگر بیش از توان خود، توانایی داشتم آن را انجام می‌دادم، ولی کسی که توانایی ندارد از همه چیز بدور است.

وَلَوْ كُنْتُ أَذْرِي آيْنَ خِيَمِ أَهْلِهَا
وَ آيَّ بِلَادِ اللَّهِ إِذْ ظَعَنُوا أُمُومًا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۸۲»

(ر.ک به: إِذَا لَسَلْنَا مَسَلَكَ الرِّيحِ خَلْفَهَا)

وَلَوْ لَا فِي السَّوَادِ مِنَ التَّنَاهِي

لَمَّا مُدِحَتْ عُيُونُ بِالسَّوَادِ

«مقامات، حمیدی / ۱۴۲»

اگر در سیاهی کمال نبود، چشمان به سیاهی ستایش نمی‌شدند.

وَلَوْ لَا كُمْ مَا عَرَفْنَا الْهُوَى

وَلَوْ لَا الْهُوَى مَا عَرَفْنَاكُمْ

«مونس العشاق (مجموعه آثار فارسی)، سهروردی، ج ۳ /

۲۶۸»

اگر شما نبودید، عشق را نمی‌شناختیم و اگر عشق نبود شما را نمی‌شناختیم.

وَلَوْ لَا مَقَالُ الْكَاشِحِينَ وَبُغْضُهُمْ

لَعَبَدْتُ يَوْمَ السَّبْتِ فَيَمَنْ تَعَبَّدَا

«اسرار التوحید، محمد بن منور / ۳۳۱»

اگر گفتار دشمنان و کینه آنان نبود، روز شنبه (روز تعطیلی و عبادت یهودیان) را برای عبادت خویش برمی‌گزیدم.

وَلَوْ لَمْ أَلْقَ غَيْرَكَ فِي اغْتِرَابِي

لَكُنَّ لِقَاؤُكَ الْحِظُّ الْجَزِيلًا

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۶»

اگر جز تو را در حالت غربت ملاقات نکرده بودم، باز هم ملاقات با تو بهره‌ای بزرگ محسوب می‌شد.

وَلَوْ لَمْ يَكُنْ فِي كَفِّهِ غَيْرُ رُوحِهِ

لَجَادِبَهَا فَلَيَتَّقِي اللَّهَ سَائِلُهُ

(از ابوتمام طائی در ستایش وزیر نظام الدوله)

«المضاف الى بدایع الزمان، افضل کرمانی / ۷»

و اگر جز جان خویش را در کف دست نداشته باشد، آن را نیز خواهد بخشید در آن صورت این خواهنده است که باید از خدا پرهیزد و طالب جانش نباشد. (ر.ک به: تَعَوَّدَ لَكَفَّ حَتَّى لَوْ أَنَّهُ...)

وَلَوْ لَمْ يَنْقَطِعْ مِثْنَاةٌ وَحْشِي
لَأَنْزَلَ فِيكُمْ السَّبْعَ الْمَثَانِي
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۷»

مِثْنَاة: آیات قرآنی.

اگر وحی آیات و نزول پیامبر قطع نشده بود بر شما کتاب آسمانی فرو می فرستادم.

وَلَوْ تَوَتَّ الْحِلَافَ لَهُ الثُّرَيَّا
لَفَرَّقَ شَمْلَهَا بَعْدَ انْتِظَامٍ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۸»

نوی: جهتی که بدان روی آورد.

شمل: گروه، جماعت، دسته.

اگر ستاره ثریا برخلاف خواسته وی (نعمان بن منذر) گام بردارد، گروه و ترکیب منظم آن را به پراکندگی و جدایی دچار کند.

وَلِيَ الْبَرِّيَّةَ عَدْلُهُ فَتَمَارَجَتْ
أَضْدَادُهَا مِنْ كَثَرَةِ الْإِنْسَانِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۵۶۱»

ترجمه این بیت در مآخذ، به کوشش دکتر خطیب رهبر به مضمون زیر است:

«داد وی بر مردمان فرمانروایی کرد تا مخالفان از بسیاری انس یافتن با یکدیگر آمیختند.» (ر.ک به: تَحْنُو عَلَى ابْنِ الْمَاءِ أُمُّ الصُّقْرِ...)

وَلِيَ أَلْفٌ وَجْهِ قَدْ عَرَفْتُ طَرِيقَهَا
وَلَكِنْ بِإِلْقَابٍ إِلَى آيْنٍ أَذْهَبُ؟
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۳»
برایم هزار جهت است که راهش را شناختم، ولی بدون قلب به کجا روم؟

وَلِيَ رِزْقٌ إِلَى أَجَلٍ مُعَدٍّ
تَضَمَّنَهُ لِي الْمَلِكُ الْجَلِيلُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۶۵۵»

تا پایان زندگی روزی برای من مقرر است که پادشاه بزرگ (خداوند) آن را برایم منظور داشته است.

وَلَيْسَ أَخٌ مِنْ إِنْ دَهَتْكَ مُلِمَّةٌ
عَلَى غِبِّ أَمْرِ ظَلَّ يَلْحَاكَ لَأَمًّا
(از علی (ع) درباره برادرش عقیل که از وی دوری جسته و به معاویه پناه برد)
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۶۷۰»
غِب: پایان، به آخر رسیدن.

لَح: پیوسته، چسبیده.

برادر آن نیست که هرگاه مشکلی در اتمام کارها به تو روی آورد، پیوسته تو را مورد سرزنش و ملامت قرار دهد.

وَلَيْسَ الْبِنَاءُ لَهُ بَعْدَ مَا
يَعُودُ إِلَى حَالَةٍ وَاسْتَقَرَّ
«مقامات، حمیدی / ۱۲۳»

هرگاه نمازگزار، در حال نماز، برای تجدید وضو از صف نمازگزار خارج شود به عقیده ابوحنیفه، پس از بازگشت نمی تواند به حالت نمازگزاران درآید و دنباله نماز را بگیرد، بلکه باید نمازش را کامل بخواند.

وَلَيْسَ الْحَيَا مِنْ شِيْمَةِ الذَّبِّ ضَارِيَا
وَلَكِنَّهُ مِنْ شِيْمَةِ الْأَسَدِ الْوَرْدِ
(متنبی، دیوان / ۵۷۹)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۹۴»

شرم و حیا، خوی گرگ درنده نیست، ولی جزو عاداتهای شیر (خون آلوده) و سرخ است.

وَلَيْسَ الْغِنَى وَالْفَقْرُ مِنْ حِيلَةِ الْفَتَى
وَلَكِنْ أَحَاظُ قُسَمَتَّ وَجُدُودُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۷۵»

فقر و توانگری از کوشش و چاره‌گری مردم نیست، بلکه بهره‌ها و بخت‌هایی است که قسمت کرده‌اند.

وَلَيْسَ الْفَتَىٰ مِنْ حَيْرِ الْخَطْبِ صَبْرُهُ
وَلَكِنَّهُ مَنْ خَارَ فِي صَبْرِهِ الْخَطْبُ
«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۰۷»

جوانمرد کسی نیست که امری بزرگ بردباریش را برباید، بلکه جوانمرد کسی است که کار بزرگ در برابر صبر و بردباری وی متحیر شود.

وَلَيْسَ امْرُوءٌ فِي النَّاسِ أَنْتَ سِلَاحُهُ
عَشِيَّةٌ يَلْقَى الْحَادِثَاتِ بِأَعْزَلِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۷۰»

مردی که جنگ‌افزارش تو باشی، به هنگام رویارویی با حوادث تنها نیست.

وَلَيْسَ بَعْدَ اشْتِغَالِ الشَّيْبِ مُطْعَمَةٌ
فَبَادِرُوا بِحُظُوظِ النَّفْسِ إِخْوَانِي
«مقامات، حمیدی / ۱۵۰»

پس از پیری غذایی لذیذ نیابی، پس ای برادران من، به لذات نفسانی مبادرت کنید.

وَلَيْسَ بِقُفَّةٍ جَذَلِي إِذَا مَا
أَتَى الْجَزْبِي إِلَيْهِ لِاخْتِكَاكِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۹»

ترجمه ابن بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین است:

«او نیست درخت خشک پوسیده‌ای تنه درخت من وقتی که بیايند اشتران گر گرفته بسوی او از برای خاراندنی. (ونه من وقتی که پیاپی شد گناه دوستی، ناتوان شوم برای او از گناه بخشودن پیاپی).»

بیت بعد چنین است:
وَلَا أَنَا إِذْ تَدَارَكَكَ ذَنْبٌ يَجْلُ
عَجَزْتُ لَهُ عَنِ الْعُقُودِ الدَّارَاكِ

وَلَيْسَ غَدْرُكُمْ بِدُعٍ وَلَا عَجَبٌ
لَكِنْ وَفَاءُكُمْ مِنْ أَبْدَعِ الْبِدَعِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۷۷»

مکر و فریبتان کاری تازه نیست و شگفتی ندارد، لیکن وفاداری شما به پیمانتان از شگفتی‌هاست.

وَلَيْسَ لَنَا مِنَ اللَّذَاتِ إِلَّا
أَمَانِيهَا وَرُؤْيَاهَا نَصِيبُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۷»

از لذت‌های دنیا چیزی جز آرزوها و رویاها برای ما بهره‌ای نیست.

بیت قبل چنین است:
مِرَاضُ نَحْنُ لَيْسَ لَنَا طَيِّبٌ... (به آنجا رجوع کنید)

وَلَيْسَ لِي فِي سِوَاكَ حَظٌّ
فَكَيْفَ مَا شِئْتَ فَأَخْبِرْنِي
(سمنون)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۷۴ -
تذکره‌الاولیا / ۵۱۲ - ترجمه رساله قشیریه / ۵۹»
(می‌خواهی بدانم دلم که را برگزیده است. با آنکه به مقصودم پی‌بردی) که مرا بجز تو بهره‌ای نیست و هر طور که خواستی بیازمای.

بیت قبل چنین است.
تُرِيدُ مِنِّي اخْتِيَارَ سِرِّي وَ قَدْ عَلِمْتَ الْمُرَادَ مِنِّي

وَلَيْسَ مُهَجِّنِي إِلَّا شَبَابُ
حُرْمَتُ بِهِ مَرْيَّةٌ ذِي اخْتِنَاكِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۴۲۱»

عیبی جز جوانی ندارم، و بدین لحاظ از امتیاز پیران دنیادیده و مجرب مجروم شدم.

وَلَيْسَ يَأْتِلِفُ الْإِحْسَانُ فِي رَجُلٍ
حَتَّى يُؤَلَّفَ بَيْنَ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ
(ابوسعید ماشدانی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

احسان و نیکی در مردی گرد نیاید تا آنکه گفتار و کردارش یکی باشد.

وَلَيْسَ يُحْسِنُ مِمَّنْ شَابَ غَارِضُهُ
مَشَى الْجَائِنِ فِي أَثْوَابِ صَبِيَانٍ
«مقامات، حمیدی / ۱۵۰»

کسی که چهره‌اش پیر گشته است، شایسته نیست که همچون دیوانگان در لباس کودکان راه رود.

وَلَيْسَ يُضْبِحُ فِي الْأَفْهَامِ شَيْئُ
إِذَا أَحْتَاجَ النَّهَارُ إِلَى اللَّيْلِ
(از متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۷۴»
تا موقعی که روز به شب نیازمند باشد چیزی از اسرار خلقت در ادراک نگنجد.

وَلَيْسَ يَنْفَعُنَا عِلْمٌ وَلَا حَسَبٌ
وَلَا مَقَالَتُنَا كَذَا وَكَذَا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۷»

نه دانش ما را سودمند است و نه شرافت و بزرگی و نه گفتار چنین و چنان.

وَلِي فَوَادٍ وَأَنْتَ مَالِكُهُ
بِلَا شَرِيكَ فَكَيْفَ يَنْقَسِمُ
«هجویری، کشف المحجوب / ۳۲۰»

مرا دلی است که تو مالک آنی که شریکی نداری، پس چگونه آن تقسیم می‌شود. (یعنی چون شریکی وجود ندارد، دل من تنها به تو تعلق دارد، و تقسیم ناپذیر است)

وَلِي قَلْبٌ يُنَازِرُ عَنِّي إِلَيْهَا
وَشَوْقٌ بَيْنَ أَضْلَاعِي حَثِيثُ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۲»

مرا دلیست که به سوی او (لیلی) می‌کشانند و شوقی که در پهلوهایم نفوذ کرده است.
(ر.ک به: رَأَتْ كَلْفِي بِهَا لَيْلَى...)

وَلَيْكَ فِي سُعُودٍ وَإِسْتِهَاجٍ
وَحَضْمُكَ فِي عِنَاءٍ وَاغْتِمَامِي
«رشید وطواط، دیوان / ۷۵۲»

دوستدار تو در سعادت و شادمانی و دشمن تو در رنج و اندوه است.

وَلَيْلٍ كَأَنَّ الشَّمْسَ ضَلَّتْ مَمَرَهَا
وَلَيْسَ لَهَا نَحْوُ الْمَشَارِقِ مَرْجَعُ
(مسعود سعد)

«حدايق السحر، وطواط / ۴۱»
آنچنان شبی که گویی خورشید، راهش را گم کرده باشد، و هرگز به سویی مشرقها باز نگردد.
در این بیت بجای «ضلت» «سُدت» نیز آمده است.

وَلَيْلَةٌ لَيْلَاءٌ فِي اللَّوْنِ كَلَوْنِ الْمَفْرِقِ
كَأَنَّمَا نُجُومُهَا فِي مَغْرِبٍ وَ مَشْرِقِ
(از بوعثمان خالدی، یثیمه الدهر، ج ۱ / ۵۲۶)

«حدايق السحر، وطواط / ۴۴»
و شب تیره‌ای که چون فرق سر سیاه بود، گویی ستارگانش در خاور و باختر درهمهایی بودند که بر روی سفره‌ای کبود پراکنده باشند.
بیت بعد چنین است: دَرَاهِمُ مَثْوَرَةٌ عَلَى بِسَاطٍ أَزْرَقٍ...

وَلِي مَنْطِقٌ لَمْ يَرْضَ لِي كُنْهَ مَنْزِلِي
عَلَى أَنِّي بَيْنَ السَّمَائِينَ نَازِلُ
«کليله، نصرالله منشی / ۱۳۹»

مرا گفتار و منطقی است، که به کنه منزلت و مقام من راضی نشده است، هرچند که من در میان دو سماک (سماک اعزل و سماک رامج) فرود آمده‌ام.

وَلَيْنُ طَلَبْتُ شَبِيهَهُ إِنِّي إِذَا
لَمُكَلِّفُ طَلَبِ الْحَالِ رِكَابِي
«کليله، نصرالله منشی / ۳۵۷»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین آمده است:

شعر در توصیف وزیر است:

«و اگر بجویم مانندش را، براستی که من آنگاه تکلیف‌کننده به جستجوی امری مُحال باشم اشتران بارکش خویش را.»

وَلِيَهْنِكَ إِلَّا مَلَاكُ وَابِقٌ مُخَلَّدًا

فِي ظِلِّ عَرْزٍ سَابِغِ الْجِلْبَابِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۵»

سابغ: دراز و تمام از هر چیز.

جلباب: پیراهن.

سرزمینها بر تو گوارا باد، و پیوسته در زیر سایه دامن بلند عزت، پایدار بماناد.

وَمَا أَبَالِي بِعُيُونٍ وَظُنُونٍ أَتَقِيهَا

لِي فِي سِرِّي مِرَاةً أَرَى وَجْهَكَ فِيهَا

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۵۵»

به دیدگان و گمانهایی که از آنها می‌ترسم توجه نمی‌کنم، در دل من آینه ایست که چهره تو را در آن می‌بینم.

وَمَا أَتَى طَارِقُ إِلَّا وَاغْرَقَنِي

دَمْعٌ يُغَيِّضُهُ لِلصَّبِّ أَرْدَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

طارق: ستاره صبح، خیال.

صَبّ: ریزش.

اردان: آستین.

ستاره‌ای نتاید جز آنکه مرا در اشکهایی غرق کرد که آستینم آن را پاک می‌کرد.

وَمَا أُحْتَظِّتُ بِطَوْفٍ مِنْ خِيَالِهِمْ

وَكَيْفَ يَحْطِي بِطَوْفِ الطَّيْفِ يَقْظَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

طوف: طواف، گشتن.

طیف: خیال، رویا.

يقظان: بیداری.

در خواب از گشتن به دور خیالشان بهره‌مند نشدم،

چگونه شخص بیدار از رویاهای خواب و خیال بهره‌مند گردد؟

وَمَا أَذْرِي إِذَا يَمُتُّ أَرْضًا

أُرِيدُ الْخَيْرَ أَيُّهَا يَلِينِي

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۹۶»

يَمَم: روی آورد، قصد کرد.

هرگاه به سرزمینی روی آورم و خیری را بجویم (نمی‌دانم آیا به‌خیر می‌رسم یا شر و بدی به من روی می‌آورد؟)

بیت بعد چنین است:

أَلْخَيْرُ الَّذِي أَنَا أَبْتَغِيهِ أَوِ الشَّرُّ الَّذِي هُوَ يَبْتَغِينِي

وَمَا أَذْرِي وَ سَوْفَ أَخَالُ أَذْرِي

أَقْـوَمُ آلِ حِصْنٍ أَمْ نِسَاءِ

(بیت یکی از قصاید زهیر بن ابی سلمی است در هجو

آل حصن، جامع الشواهد)

«حدايق السحر / ۵۸»

نمی‌دانم و گمان دارم که بزودی بدانم، که قوم حصن از مردانند یا زنان.

وَمَا آدَمَ إِلَّا كَ

وَمَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ

«شرح شطیحات، روزبهان بقلی / ۵۱۴»

و هیچ آدمی جز تونیست و کسی که در بین است (یعنی جدای از توست) ابلیس است.

بیت قبل، این است:

جُحُودِي فِيكَ تَقْدِيسٌ وَعَقْلِي فِيكَ تَهْوِيسٌ

وَمَا أَرْجِي مِنْ حَيَاةٍ تَكْدَرْتُ

وَلَوْ قَدْ صَفَتْ كَانَتْ كَأَضْغَاثِ حَالِمٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۸»

از این حیات تیره امیدی ندارم، و اگر این زندگی صافی نشود باز همچون خوابهای پریشان است.

وَمَا أَشْرَنِي إِنْ خَلِي مِنْ الْهَوَى
وَلَوْ أَنَّ لِي مَابَيْنَ شَرْقٍ إِلَى غَرْبٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵»

کسی راهنمایم نباشد که از عشق تهی گردم، گرچه بین
من و معشوق به فاصله شرق و غرب باشد.

وَمَا أَظُنُّ النَّوَى يَرْضَى بِمَا صَنَعَتْ
حَتَّى يُسَافِرَ بِي أَقْصَى خُرَاسَانَ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی»

گمان نمی کنم که هجران بدانچه کرده ای خشنود
باشد، تا با من به دور دستهای خراسان سفر کند.

وَمَا أَقْبَحَ التَّفْرِيطِ فِي زَمَنِ الصَّبِيِّ
فَكَيْفَ بِهِ وَالشَّيْبُ فِي الرَّأْسِ شَامِلٌ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۷۶»

کوتاهی کردن در دوران کودکی زشت است، پس
چگونه خواهد بود آن کوتاهی به هنگام پیری و
سپیدمویی.

وَمَا الْأَسَدُ الضَّرِغَامُ إِلَّا فَرِيسَةً
إِذَا لَمْ تَظَلْ أَنْيَابُهُ وَالْأَظْفَارُ
«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۲۸۵»

ضرغام: توانا، دلیر، مرد دلاور و توانا.
فریسه: شکار.

شیردرنده را جز شکار کاری نیست گرچه چنگالها و
نیشهایش برنیاید.

وَمَا الْحُسْنُ فِي وَجْهِ الْفَتَى شَرَفًا لَهُ
إِذَا لَمْ يَكُنْ فِي فِعْلِهِ وَالْخَلَائِقُ
(از متنبی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴»

زیبایی صورت جوانی که کردار و سیرتهای او ناپسند
باشد، مایه بزرگی او نمی شود.

وَمَا الزُّهْدُ أَسْلَى عَنْهُمْ غَيْرَ أَنَّنِي
وَجَدْتُكَ مَشْهُودِي بِكُلِّ مَكَانٍ
«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۵»

اسلاه عنه: فراموش و منصرف گردانید او را از آن چیز.
این به دلیل پارسایی نبود که مرا از مصاحبت آنان
بازداشت بلکه در هر مکان تو را پیش دیدگانم یافتم.

وَمَا السُّلْطَانُ إِلَّا الْبَحْرُ عَظْمًا
وَقُرْبُ الْبَحْرِ مَحْظُورُ الْعَوَاقِبِ
«کلیله / ۱۰۳ - روضة العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۳۲»

سلطان در بزرگی چون دریای عظیمی است و نزدیک
شدن به دریا عواقبی بس خطرناک دارد.

وَمَا السَّيْفُ إِلَّا زُبْرَةٌ لَوْ تَرَكْتَهَا
عَلَى الْخِلْقَةِ الْأُولَى لَمَا كَانَ تَقْطَعُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۸»

زُبْرَةٌ - زَبَر و زُبُر: پاره از آهن.
شمشیر جز پاره آهن نیست، که اگر به صورت اولیه
برگردد، نخواهد برید.

وَمَا السَّيْفُ إِلَّا لِمَنْ سَلَّهُ
وَلَمْ يَزَلِ الْمَلِكُ فَيَمَنْ غَلَبَ
«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۴۶ - سندبادنامه / ۵»

و شمشیری ارزش ندارد جز برای کسی که آن را
پیوسته از نیام برکشد (یعنی پیوسته در حال مبارزه با
دشمنان باشد) و پادشاهی برای همیشه از آن کسی
است که چیره و مسلط باشد.

وَمَا الْعِشْقُ إِلَّا مَا تَلَدُّ وَ تَشْتَهِي
وَ إِنْ لَمْ ذُو السَّنَانِ (?) فِيهِ وَ قَيِّدًا
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۴»

عشق جز لذت و شهوت نیست، گرچه نیزه دار (گویی
کنایه از محتسب است) تو را سرزنش کند و در بند
نماید.

در مأخذ «ذوالسنان» ضبط شده، که احتمالاً این کلمه
نادرست است، و صورت اصلی آن پیدا نشد.

وَمَا الْفَقْرُ مِنْ أَرْضِ الْعَشِيرَةِ سَاقِيَا
وَلَكِنَّا جِئْنَا بِلُقْيَاكَ نَسْعُدُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۲۹ و ج ۱ / ۳۰»

ساقی: راندن.

این فقر نیست که ما را از سرزمین قبیله مان رانده است، بلکه به دیدار تو کوچ کردیم تا سعادتمند گردیم.

وَمَا الْفَقْرُ مِنْ أَرْضِ الْعَشِيرَةِ قَادِنَا
إِلَيْكَ وَ لَكِنَّا بِقُرْبَاكَ نَنْجَحُ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۵۲»

این فقر نبود که مرا از سرزمین خویشاوندانم به سوی تو رهبری کرد، بلکه تقرب به توست که مایه رستگاری ما است.

وَمَا الْمُنْتَهَى إِلَّا إِلَيْكَ مَفْرَنَا
وَ أَيْنَ مَفْرُ الْخَلْقِ إِلَّا إِلَى الرَّسُولِ
«عطار، اسرارنامه، تصحیح صادق گوهرین تعلیقات / ۲۲۳»

راهی برای ما نمانده است، جز اینکه به سوی تو فرار کنیم (پناه ببریم) و مردم جز به پیامبر خویش، به کجا می توانند پناه ببرند.

وَمَا النَّاسُ إِلَّا وَاحِدٌ مِنْ ثَلَاثَةٍ
شَرِيفٌ وَ مَشْرُوفٌ وَ مِثْلٌ مُقَاوِمٌ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۵»
مردم جز یکی از این سه گروه نیستند: یا بزرگند و یا فرومایه اند و یا همتای من.

وَمَا النَّفْسُ إِلَّا حَيْثُ تَجَعَلُهَا الْفَتَى
فَإِنْ طَمَعَتْ بَاقَتْ وَ إِلَّا تَسَلَّتْ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۶۵»

سَلَى: منصرف شد، فراموش کرد.

نفس قرار نگیرد مگر در جایگاهی که جوان آن را قرار دهد، پس اگر نفس به طمع درآورده شود به اشتیاق درآید، وگرنه تسلی یابد و فراموش کند.

وَمَا أَنَا مِنْ أَنْ جَمَعَ اللَّهُ بَيْنَنَا
كَأَحْسَنِ مَا كُنَّا عَلَيْهِ بِأَيِّسٍ
«التوسل الى التوسل، بهاء الدین بغدادی / ۲۴۲»

و من ناامید نیستم از اینکه خداوند پراکندگی خاطر ما را فراهم آورد به نیکوترین حالی که پیش از آن بودیم.

وَمَا ائْتِفَاعُ أَخِي الدُّنْيَا بِمُقْلَتِهِ
إِذَا أُسْتَوَتْ عِنْدَهُ الْأَنْوَارُ وَ الظُّلُمُ
(شعر از منتبی است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۸۶ و ج ۱ / ۵۶۳»
صاحب دنیا از چشمش چه بهره خواهد برد آنگاه که تیرگیها و روشنائیها در برابر دیدگانش یکسان باشند.
(شرح دیوان المنتبی ۲ / ۲۶۱ ترجمه امثال السائر / ۵۰)
به نقل از امثال و حکم رازی به کوشش دکتر حریرچی، چ دانشگاه / ۷۴)

وَمَا أَنْتَ هَلْ أَنْتَ إِلَّا أَمْرُو
إِذَا صَحَّ أَصْلُكَ مِنْ بَاهِلِهِ
«حدایق السحر، وطواط / ۱۳»
آیا نیستی تو جز مردی که اگر اصل و نژاد تو ثابت شود از قوم باهله است؟
(ر. ک به: وَلِلْبَاهِلِيِّ عَلَى خُبْرِهِ...)

وَمَا إِنْ شِبْتُ مِنْ كِبَرٍ وَلَكِنْ
لَقَيْتُ مِنَ الْأَحِبَّةِ مَا أَشَابَا
(ابوفراس)
«حدایق السحر، وطواط / ۲۲»

اینکه پیر شدم از سن زیاد من نیست بلکه آنچه از دوستان دیده و چشیده ام مرا پیر کرده است.

وَمَا بِكَثِيرٍ أَلْفٌ خِلٍّ وَ ضَاحِبٍ
وَ إِنْ عَدُوًّا وَاحِدًا لَكَثِيرُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۳۴»

هزاران دوست و رفیق بسیار نیست ولی یک دشمن افزون است.

وَمَا تَتَابَعَتِ الْأَجْفَانُ عَنْ سِنَةِ
إِلَّا وَجَدْتُكَ بَيْنَ الْجَفْنِ وَالْحَدَقِ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۰»

پلکهای چشمم به هنگام خواب به هم نیامده است
جز آنکه تو رامیان پلک و حدقه چشمم یافتم.

وَمَا تَسْتَحِي مِنْ عَزَمِهِ الْبَيْضُ وَالْقَنَا
كَمَا يَسْتَحِي مِنْ حِلْمِهِ السَّدُّ وَالصَّدْفُ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی»

سد: کوه. السد: الجبل و الحاجز (لسان العرب).

صدف: و هو کل بناء مرتفع عظیم.
شمشیر و نیزه در برابر عزم و اراده او حیا نمی‌کنند،
آنچنانکه کوه و بنای مرتفع در برابر حلم او حیا
می‌کنند.

وَمَا تَسْتَوِي أَحْسَابُ قَوْمٍ تُوَوِّرَتْ
قَدِيمًا وَ أَحْسَابٌ نَبَتَ مَعَ الْبَقْلِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴»

شرافت قومی که بزرگی را از قدیم به میراث بردند و
آنهايي که تازه همچون گیاه سر برآوردند برابر
نیست.

وَمَا حُبُّ الدِّيَارِ بِنَا وَلَكِنْ
أَمَرَ الْعَيْشِ فِرْقَهُ مَنْ هَوَيْنَا

«عباس بن احنف، متوفای ۱۹۲ هـ. ق»

«آرا و عقاید (مجموعه آثار)، احمد غزالی / ۱۱»

عشق دنیا در ما نیست، ولی تلخترین زندگی جدا
شدن از کسی است که به وی علاقه‌مند شدیم.

وَمَا حُبُّ الدِّيَارِ شَغَفَنَ قَلْبِي
وَلَكِنْ حُبُّ مَنْ سَكَنَ الدِّيَارَا

«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲۲/۱ - عین القضاة همدانی،

تمهیدات / ۱۳۹»

این منازل و خانه‌ها نیست که دلم را شیفته کرده
است، بلکه شیفتگی قلبم از ساکنان آن خانه‌هاست.

وَمَا حَمَلْتُ مِنْ نَاقَةٍ فَوْقَ ظَهْرِهَا
أَبْرُ وَ أَوْفَى ذِمَّةً مِنْ مُحَمَّدٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲»

تاکنون شتری نیکوتر و کاملتر از محمد را در پشت
خویش حمل نکرده است.

وَمَا خَيْرُ قَوْمٍ تَجِدُ الْآرَضُ عِنْدَهُمْ
بِمَا فِيهِ خَضْبُ الْعَالَمِينَ مِنَ الْقَطْرِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹»

خیری در آن قوم نیست که سرزمینشان به خشکسالی
دچار شود، با اینکه فراوانی نعمت جهانیان، از
قطره‌های باران است.

وَمَا دُنْيَاكَ إِلَّا مِثْلُ فَيٍّ
أَظْلَكَ ثُمَّ آذَنَ بِالزَّوَالِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۹۱»

دنیا جز سایه‌ای نیست، که بر سرت افتد و سپس
اعلام زوال و از بین رفتن کند.

وَمَا رَقِيتُ إِلَى حَالٍ يَسْرُهَا
إِلَّا وَأَنْتَ بِحَالٍ فَوْقَهَا قَيْنُ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۶۷»

قمن: سزاوار.

من به جایگاه بلندی نرسیدم تا بدان شادمان شوم جز
آنکه تو دربرتر (از من) شایسته‌تری.

وَمَا زِلْنَا نَدَانِي النَّأْيَ حَتَّى
تَدَانِسِنَا لَمَّا كُنَّا رَأِينَا

(ابوعلی جعفر از اولاد جعفر طیار)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۵»

پیوسته جدایی را نزدیک می‌کردیم، تا اینکه به
یکدیگر نزدیک شدیم آنگاه که می‌اندیشیدیم.

وَمَا سَادَ الْفَتَى إِلَّا إِذَا مَا
يُخْلِصُهُ الْبَيَاضُ عَنِ الْخَضَابِ

«مقامات، حمیدی / ۳۵»

مرد جوانی به سروری نمی‌رسد، جز هنگامی که موی سپیدش وی را از خضاب کردن رها نمی‌کند.

وَمَا شَرُّ الثَّلَاثَةِ أُمُّ عَمْرٍو

بِضَاحِكِ الَّذِي لَا تَضْحِكُنَا

«تاریخ طبری، بلعمی / ۸۰۷»

ای ام‌عمرو، شرّ بادهٔ ثلاثه (شرابی که سه وقت صبح، شام و عصر نوشند) بدتر از رفاقت تو نیست که با ما همراهی نکردی.

(بیت از عمرو بن کلثوم مرد آشفته‌ای است که چون ام‌عمرو در حال سقایت، به دیگران شراب نوشانید، ولی بدو توجه نکرد آن را سرود.)

وَمَا شَيْئٌ إِذَا فَسَدَا تَحَوَّلَ غَيْثُهُ رُشْدًا

(شعر معنایی است از حریری دربارهٔ شراب)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

از چیزهایی نیست که هرگاه فاسد شود، گمراهی او به هدایت گراید. (گرچه خصلتهایش نرمی و لطافت است اما هر جا که آشکارشود، شر و بدی بپراکند، پدرش پاکیزه نژاد است - یعنی شراب از انگور پاکیزه پدید می‌آید - اما چه بد فرزندی زاییده است).

ابیات بعد چنین است:

وَإِنْ هُوَ رَاقٍ أَوْ صَافٍ أَثَارَ الشَّرِّ حَيْثُ بَدَا

زَكِيُّ الْعِرْقِ وَالِدُهُ وَلَكِنْ بَشَرٌ مَا وَلَدَا

وَمَا صَغَرًا إِلَّا لِمَا كَانَ مِنْهُمْ

وَحَظْمُهُمْ لَوْ لَا الْفَسَادُ كَبِيرٌ

(از حباب مندر یکی از انصار در سقیفه بنی ساعده دربارهٔ انتخاب خلیفهٔ پیامبر)

«ترجمهٔ تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۳۳۷»

آنان کوچک شمارند جز کار خویش را و حال آنکه کار ایشان اگر به فساد و تباهی نکشد بس بزرگ است.

وَمَا طَمَعِي مِنْكُمْ ثَرَاءً أَنَالُهُ

وَلَكِنْ كَلَامٌ طَيِّبٌ وَ تَلَطُّفٌ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۲۱»

ثراء: بسیاری مال و توانگری.

طمعی از شما ندارم تا به ثروتی دست یازم ولی خواستهٔ من این است که از شما سخنی پاکیزه و لطیف و نیکو بشنوم.

وَمَا فِي الدَّارِ غَيْرُ اللَّهِ دَيَّارٌ

مصرع بیت زیر است

که در عالم نمی‌بینم بجز یار

وَمَا فِي الدَّارِ غَيْرُ اللَّهِ دَيَّارٌ

«حلاج، دیوان / ۲۴۷»

کسی جز خدا در خانه (دل) نیست.

وَمَا كَانَ قَيْسٌ هُلُكُهُ هُلُكٌ وَاحِدٌ

وَ لَكِنَّهُ بُسْنِيَانٌ قَوْمٌ تَهْدَمَا

(بیت از عبده بن الطیب است در مرثیه قیس بن عاصم)

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۲ - نهایه‌الارب،

ج ۴ / ۲۱۵»

مرگ قیس، مرگ یک نفر نبود، بلکه مرگ وی بنیان قومی را ویران ساخت.

وَمَا كُلُّ مَنْ تَهَوَّاهُ يَهْوَاكَ قَلْبُهُ

وَلَا كُلُّ مَنْ أَنْصَفْتَهُ لَكَ مُنْصِفٌ

«روضة‌العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۵۰»

چنین نیست که به هر کس دل ببندی او هم به تو دل ببندد و هر کس که حق او را بجا آوری او نیز حق تو را ادا کند.

وَمَا كُنْتُ أَخْشَى مَعْبَدًا أَنْ يَبِيعَنِي

بِمَالٍ وَ لَوْ أَضَحْتُ أَنَا مِلُهُ صِفْرًا

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۲۰۶»

صِفْر: شیء الخالی، و قالوا: اناء اصفار، لا شیئی فیهِ (لسان‌العرب).

نمی‌اندیشیدم که «معبد» مرا به متاعی بفروشد گرچه دستهایش از مال دنیا تهی باشد.

بیت از سالم، غلام باوفای معبد است که پس از مرگ وی به جریر بن عبدالله ثقفی فروخته شده بود. شب‌هنگام در میان

کاروانی که از شام کوچ کرده بودند، ساز خویش را می‌نواخت و گریه می‌کرد، در حالی که از انگشتانش خون می‌چکید ابیاتی را زمزمه می‌کرد.

وَمَا كُنْتُ حَجَّامًا وَلَكِنْ أَخْلَنِي
بِمِزْلَةِ الْحَجَّامِ نَائِي عَنِ الْأَهْلِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۹۵»

نایی: دوری.

من حجامتگر نبودم ولی دوریم از خانواده مرا در جایگاه حجام قرار داد.

عبیدالله یزید بن مفرغ، شاعر بیت فوق را حبس کرد و وی را به حجامی واداشت و او با تیغ، گردن بعضی از کسانی را که برای حجامت نزد او می‌بردند می‌برد. چون کار بر او تحمیل شده بود و قلباً بدان راضی نبود این شعر را سرود.

وَمَا لِعِضَادَاتِ الْعُرُوشِ بَقِيَّةٌ
إِذَا اسْتُلِّتْ مِنْ تَحْتِ الْعُرُوشِ الدَّعَائِمُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۷۳»

از چوبهای بام چیزی باقی نمی‌ماند آنگاه که ستونها از زیر سقف فرو ریزند.

وَمَا لَكَ تَرْبَةً فَأَقُولَ تُسْقِ
لَا نَكَ نَضْبُ هَظْلِ الْهَاطِلَاتِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۲۱۸»
خاک گوری نداری تا بگویم (به آب رحمت) سیراب گردی زیرا که تو در محل ریزش بارانهای پیوسته ای.

وَمَا لَكَ تَغْنِي بِالْأَسِنَّةِ وَالْقَنَا
وَجَدُّكَ طَعَانٌ بِغَيْرِ سِنَانٍ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۲۶»

نیازی نیست که به سرنیزه‌ها توجه کنی و حال آنکه بخت تو بدون سرنیزه نیزه‌انداز است (یعنی تو را به جنگیدن نیازی نیست).

وَمَا لِي بِعَثْبِ الشَّيْخِ وَاللَّهِ طَاقَةٌ
وَكَيْفَ وَفِي كُلِّ الْوَرَى مَا لَهُ ثَانٍ

(از ابومنصور زیادی نیره حاکم میرک زیادی)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

سوگند به خداوند که مرا طاقت عتاب شیخ نیست چگونه؟ و حال آنکه وی [در بخشندگی، شرافت، برتری، همت، فضیلت و افضال] در میان همه مردم ثانیی ندارد.

بیت بعد چنین است:

سَمَاحًا وَ نَبْلًا وَ ارْتِفَاعًا وَ هِمَّةً
وَ فَضْلًا وَ إِفْضَالًا عَلَى كُلِّ لِسَانٍ

وَمَا مَحَا أَثَرَ الْعِضْيَانِ ضَارْمُهُ
وَ إِنَّمَا الْغَارَ عَنْ وَجْهِ الزَّمَانِ مَحَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۰»

شمشیر او اثر سرکشی و عصیان را زدود بلکه [لکه] ننگ را از رخسار روزگار زدود.

وَمَا مَعِيَ خَوْذَلَةٌ مَطْبُوعَةٌ مِنْ ذَهَبٍ
فَحِيلَتِي مُنْسَدَّةٌ وَ حَيْرَتِي تَلْعَبُ بِي
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۶۳»

با من به اندازه خردلی از طلای مسکوک نیست، پس راه چاره‌ام بسته، و سرگردانی من مرا بازیچه خویش کرده است.

وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا
وَمَا ظَالِمٌ إِلَّا سَيُّبِلِي بِظَالِمٍ
«غزالی، نصیحة الملوك / ۱۳۲»

هیچ دستی نیست جز آنکه دست خداوند فوق آن است، و هیچ ستمگری نیست جز آنکه به ستمگر دیگر مبتلا خواهد شد.

وَمَا مَوْتُ هَذَا شَخْصٍ مُعَيَّنٍ
وَ مَا كَانَ قَيْسٌ هُلُكُهُ هُلُكٌ وَاحِدٍ
«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

مرگ این شخص مرگ شخص معینی نبود. و مرگ قیس مرگ یک تن نیست (یعنی با مرگ قیس گویی تمامی مردم از دنیا رفتند).

این بیت از عبده بن الطیب در مرثیه «تیس بن عاصم منقری» است، و این مصرع در زبان عرب حکم مثل را دارد، و اغلب در مرگ بزرگان بدان تمثّل می‌جویند. (همان مأخذ، به تصحیح انزابی نژاد)

وَمَا نَاكِحُ أُخْتَيْنِ جَهْرًا وَ خُفِيَّةً

وَلَيْسَ عَلَيْهِ فِي النِّكَاحِ سَبِيلُ

(معنای از حریری درباره میل)

«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

دو خواهر چه آشکارا و چه پنهانی ازدواج نکنند و نیز راهی برای ازدواج کردن ندارند. (هرگاه این خیانت کند، آن نیز فوراً خیانت کند و اگر شوهری جماع کند دیگری جماع نکند، هر دو به هنگام پیری نیک و متعهدند، و این در میان شوهران اندک است.)

ابیات بعد چنین است:

مَتَى يَغْشَى هَذِي يَغْشَى فِي الْحَالِ هَذِي
وَ إِنْ مَالٌ بَعْلٌ لَمْ يَجِدْهُ يَمِيلُ
يَزِيدُهُمَا عِنْدَ الْمَشِيبِ تَعَهُدًا
وَ بَرًّا وَ هَذَا فِي الْبُعُولِ قَلِيلُ

وَمَا نِعْمَةٌ مَكْفُورَةٌ قَدْ صَنَعْتُهَا

إِلَى غَيْرِ ذِي شُكْرٍ يُمَا نِعْنِي أُخْرَى

«روضة العقول، محمد بن غازي ملطیوی / ۴۸»

نعمت سپاس‌ناشده‌یی نیست که آن را برای شخص ناسپاس انجام داده باشم که مرا از تکرار آن باز داشته باشد.

وَمَا هَذِهِ الْأَيَّامُ إِلَّا مَنَازِلُ

فَإِنْ مَنَزَلَ رَحْبٌ وَ مِنْ مَنَزَلٍ ضَنْكُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۹۷»

بن روزگار جز منازل چند بیش نیست، که برخی فراخند و بعضی تنگ.

وَمَا هِيَ إِلَّا حَيْفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ

عَلَيْهَا كِلَابٌ قَدْ هَمَمْنَ اجْتِدَابَهَا

(دیوان منسوب به علی (ع))

«کلیله، نصرالله منشی / ۴۱۰ - عقدالعلی، افضل‌الدین

کرمانی / ۶۰ - کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۲۶»

دنیا جز مرداری گندیده نیست، که سگانی در پیرامون آن، به ربودن آن همت گماشته‌اند.

وَمَا هِيَ إِلَّا شَبَعَةٌ بَعْدَ جُوعَةٍ

وَ كُلُّ طَعَامٍ بَيْنَ جَنْبَيْكَ وَاحِدٌ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۹»

این غذایی نیست، جز وسیله سیری پس از گرسنگی و هر غذایی که در دو پهلوی شکمت جای گیرد (تورا سیر کند) از لحاظ غذایی یکسان است.

وَمَا هِيَ إِلَّا لَيْلَةٌ بَعْدَ لَيْلَةٍ

وَ يَوْمٌ إِلَى يَوْمٍ وَ شَهْرٌ إِلَى شَهْرٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۹»

روزگار جز شبی پس از شبی و روزی تا روز دیگر و ماهی تا ماه دیگر نخواهد بود.

وَمَا يُبَاسِطُ فَمَا يَرْوُمُهُ أَجْرًا

فَصَارَ كَالْجَمَلِ الْمُسْتَكِينِ فِي الْوَحْلِ

«عبد‌الواسع جبلی، دیوان / ۴۳۴»

و در آنچه که قصد دارد، پاداشی در نظر نگرفته است، پس همچون شتر بیچاره افتاده در مرداب را می‌ماند.

وَمَا يَزِدُّ هَيْنًا الْكِبْرِيَاءَ عَلَيْهِمْ

إِذَا كَلَّمُونَا أَنْ يُكَلِّمَهُمْ نَزْرًا

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۵۱»

هین: روشن، آهستگی و وقار.

وقار و کبریایی او (خداوند) موجب نشده است که هرگاه با ماسخن گوید، با آنها اندک سخن گوید.

وَمُبْرَأًا مِنْ كُلِّ غُبْرٍ حَيْضَةٍ

وَفَسَادٍ مُرْضَعَةٍ وَ دَاءٍ مُغِيلٍ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۴۳»

مغیل: زن حامله‌ای که به کودکی شیر دهد.

او مبرا از هر غبار حیض و فساد زن شیرده و درد و

رنج زن حامله‌ای است که کودکی را شیر دهد.

وَمَتَّعَتْ بَعْدَهُمْ وَبَارٌ فَلَا صَخَارٍ وَلَا وَبَارٍ

«مجل التواریخ و القصص، به تصحیح بهار / ۱۶۲»

وبار* نوعی درخت ترش مزه صحرایی.

شاعر درباره قوم عاد و ثمود گوید:

پس از آنان، آنچنان قحطی و بدبختی فرا رسید که نه صحرایی ماند و نه درختی.

وَمِثْلُكَ إِنْ أَبْدَى الْفَعَالَ أَغَادَهُ

وَ إِنْ مَنَعَ لِلْمَعْرُوفِ زَادَ وَ تَمَّأَ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۵۰»

به مثل تو اگر کار نیکی کند تکرارش نماید و اگر بخشش و دهشی داشته باشد افزون کند و کاملش سازد.

وَمِثْلِي لَا يُقِيمُ عَلَى هَوَانٍ

لَدَيْكَ وَ لَسْتُ أَرْضَى بِالْهَوَانِ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۳۰»

مثل منی به خواری نزد تو نمی‌ایستد، و به خواری تن در نمی‌دهم.

وَمَجَائِمُ الْأَسَادِ فِي آيَامِهِ

بِالْعَدْلِ صِرْنَ مَرَابِضَ الْأَطْلَاءِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۵۲»

بیشه‌های شیران به سبب دادگری در روزگار وی جایگاه آهوان شده است.

وَمُحَرَّمٌ أَغَارَ وَسَطِ الْحَرَمِ

مِنْ مُحَرَّمٍ سَيْفًا لِذَبْحِ الْغَنَمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۴»

اگر مُحَرَّمی در حالت احرام، شمشیری برای ذبح گوسفند از مُحَرَّم دیگر به عاریت گرفت.

وَمَرَابِضُ الْأَسَادِ فِي آيَامِهِ

بِالْعَدْلِ مِثْلُ مَجَائِمِ الْأَطْلَاءِ

«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۳»

مرابض: جمع مریض، جایگاه گوسفندان و حیوانات.

آساد: جمع اسد، شیران.

مجاثم: جمع مجثم، لانه مرغ یا دیگر حیوانات.

اطلا: جمع طلا، به معنی بچه آهو.

در روزگار عدل او بیشه شیران مکان آسایش آهو بچه گان است.

وَمَرَّ دَهْرٌ عَلَى صَخَارٍ

فَهَلَكْتَ جَهْرَةً صَخَارٍ

«مجل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۶۲»

شاعر درباره قوم عاد و ثمود گوید:

روزگاری بر دشتها گذشت که هرگونه آوازی در آن به خموشی و هلاکت گرایید.

وَمُسْتَعِيرُ السَّيْفِ أَيْضًا غَارِمٌ

إِذْ هُوَ بِالتَّسْبِيبِ مِثْلُ الْمُحَرَّمِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۴»

اگر مُحَرَّمی در حالت احرام از مُحَرَّمی دیگر برای ذبح گوسفند، شمشیر به عاریت بگیرد، باید غرامت (کفاره) پردازد، زیرا که حکم او در استفاده از سبب و آلت، حالت مُحَرَّم است.

وَمَضَى يَعْصُ عَلَى الْوَلَايَةِ كَقَهْ

وَ يَوَدُّ لَوْ لَمْ يَنْبَغَ فِيهَا مَا بَغَى

«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۳۶»

روزی خواهد گذشت که ستمگر دستش را بر فرمانروایی ناحق بگذرد و آرزو کند که ای‌کاش بدان ستمها دست نمی‌یازید.

وَمُظَفَّرٌ بِالْمَجْدِ إِذْ رَاكَائَهُ

فِي الْحِظِّ زَائِدَةٌ عَلَى أَوْ طَارِهَا

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۳۳۹»

اوطار: حاجتها، نیازها.

آنچنان در بزرگواری پیروزمند است، که بهره او از ادراک و دریافت، افزون بر نیازهای اوست.

وَمَعَانٍ لَوْ فَصَّلَتْهَا الْقَوَافِي

هَجَنْتُ شَعْرُ جَزْوَلٍ وَ لَسِيدٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰»

و سخنم دارای مضامینی است که اگر قافیه‌های آن در کنار هم چیده شود، شعر جرول و لبید زشت و عیب‌ناک جلوه کند.

و مَقْرَظَقٍ نَفَثَاتُ سِحْرِ لِحَاطِهِ

أَغْيَيْنَ كُلَّ مُعَزِّمٍ وَ طَبِيبٍ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۳»

ترجمه این بیت در مأخذ، به کوشش دکتر خطیب‌رهبر چنین آمده است.

«پیراهنی پوشیده‌ای که دمدمه‌های سحر نگاهش هر افسونگر و طبیبی را ناتوان می‌کند.»

و مُقَطَّعَاتُ رُبَمَا حُلِيَّتْ مِنْهُنَّ الْكُتُبُ

(ابوفراس)

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۰۶»

چه بسا از اشعار مقطعات من که صفحات کتب بدان زیور یافته‌است.

و مُقْلَتِي حَشَوَهَا دُمُوعٌ

وَ أَضْلَعِي حَشَوَهَا كُلُّومٌ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۴۸»

کلوم: زخمها.

در چشمم اشکها و در پهلوهام زخمهای فراوانی پدید آمده است.

و مَكَائِدُ السُّفَهَاءِ وَاقِعَةٌ بِهِمْ

وَعَدَاوَةُ الْكِبَرَاءِ بِئْسَ الْمُقْتَنَى

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۵۵»

کیدهای نادانان بر خودشان فرود آینده است، و دشمنی با بزرگان بدترین اندوخته‌هاست.

وَ مُكَلِّفُ الْأَيَّامِ ضِدَّ طَبَاعِهَا

مُتَطَلِّبٌ فِي الْمَاءِ جَذْوَةَ نَارٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۳۱»

آنکه وادارکننده روزگار برخلاف سرشت و طبیعت آن است، همچون کسی است که اخگری از آتش را در آب جستجو کند.

وَ مَلَأَتْ مِنْهُ مَسَامِعِي فَقَرَأَ

حَتَّى مَلَأَتْ سَطُورَهُ قُبْلًا

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۳۵۵»

پاره‌ای از عبارات آن (نامه) را به گوش سپردم و سطرهایش را پر ازبوسه کردم.

وَ مُلُوكُ غَسَّانٍ تَفَانُوا غَيْرَمَا

قَدْ قَالَهُ حَسَّانُ فِي غَسَّانٍ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۶۲ - اغراض‌السیاسة / ۹۱ -

سندبادنامه / ۲۹»

پادشاهان غسان همدیگر را نابود کردند، جز آنچه را که حسان درباره غسان گفته است پایدار ماند.

وَ مِنْ أَجْلِ إِنْنِي قَدْ أَحْبَبْتُ خَالِصًا

أَرَى النَّاسَ أَغْدَائِي وَ لَسْتُ حَبِيبِي

(از ابوالقاسم بیهقی پدر مؤلف تاریخ بیهق)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۱۰»

من تو را خالصانه دوست می‌دارم، و مردم را دشمن خود می‌بینم و تو نیز دوست واقعی من نیستی.

مضمون بیت چنین است:

این طرفه نگر که با تو افتاد مرا

مردم همه دشمنند و تو دوست نه

وَ مِنْ أَعْجَبِ الْأَشْيَاءِ إِنْنِي وَجَدْتُهُمْ

وَ إِنْ كَانَ صِنْفًا بِالسَّوَاءِ، صُنُوفًا

«مقامات، حمیدی / ۱۸۷»

از چیزهای بسیار شگفت‌انگیز آن است که مردم با اینکه هم‌نوع یکدیگرند، اما در دسته‌های گوناگون زندگی می‌کنند.

وَمِنْ الْبَلِيَّةِ عَذْلٌ مَنْ لَا يَزْعَوِي

عَنْ جَهْلِهِ وَخَطَابُ مَنْ لَا يَفْهَمُ

«متنبی، العرف الطیب، ج ۲/۶۲۹-۶۳۲ - حدایق السحر و طواط / ۸۱»

عذل: نکوهش.

زعو: برگشت از نادانی.

از مصیبت‌های روزگار، نکوهش کسیست که از نادانی خویش برنگردد و سخن گفتن با کسیست که نمی‌فهمد.

وَمِنْ الرِّزْيَةِ أَنَّ شُكْرِي صَامِتٌ

عَمَّا فَعَلْتُ وَأَنَّ بَرَكَ نَاطِقٌ

(شعر از ابی تقام طایی است)

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۶۸»

از مصیبت و حقارت این است که سپاس من در برابر کارهای ناپیدا و بخشش و نیکی تو آشکار است.

وَمِنْ الْعَجَائِبِ أَنَّ بَيْضَ سُيُوفِنَا

تَلَدُ الْمَنَا يَا السُّودَ وَهِيَ ذُكُورٌ

«حدایق السحر، و طواط / ۲۹ - مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۹۴»

از شگفتی‌ها این است که شمشیرهای درخشان ما مرگهای سیاه می‌زایند، در حالی که خود از جنس مذکر و نر هستند.

وَمِنْ الْعَجَائِبِ أَنَّ كَيْتَانَ الْهَوَى

ذَائِي وَإِنْ آذَانِي الْكِتْمَانُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۳۹»

از شگفتی‌ها این است که درد من از پنهان نگاهداشتن عشق است، اگرچه این کتمان مرا به رنج انداخته است.

وَمِنْ الْعَجَائِبِ أَنَّهُ لَا يُشْتَرَى

وَمَعَ الْكَسَادِ يُخَانُ فِيهِ وَ يُسْرِقُ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۶»

از شگفتی‌های زمانه، اینکه شعر خریدار ندارد و با اینکه بازارش کاسد است در آن خیانت می‌شود یا به سرقت می‌رود.

وَمِنْ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٍّ

مصرعی از بیت زیر است:

میر آبست و حق همی گوید

وَمِنْ الْمَاءِ كُلِّ شَيْءٍ حَيٍّ

«انوری، دیوان ج ۲/۷۳۷»

زندگی هر چیز به آب وابسته است.

این مصرع نیمی از آیه / ۳۰ سوره انبیا است که فرمود: «وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ»... و از آب هر چیزی را زنده گردانیدیم چرا باز به خدا ایمان نمی‌آورند.

وَمِنْ الْمَقَالَةِ مَا يُحْصَلُ نَفْعُهُ

وَمِنْ الْمَقَالَةِ مَا يَضُرُّ وَ يُؤْلَمُ

«اغراض السياسة، ظهیری سمرقندی / ۱۷۵»

برخی گفتار، سودمند و بعضی زیانبار و دردناکند.

وَمِنْ مَوَاهِبِ الْمُعْجَزَاتِ

أَمْسَى مُقَلِّدٌ جِدُّ الْوَرَى

«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۳۸»

کسی که با بخششهای افسونگر او گردن مردمان به بند کشیده شده‌است.

وَمِنْ حَذَارِ بَيَاضِ الشَّيْبِ فِي لَمَمِي

أَرْتَاعٌ كَالظَّبِّيِّ مِنْ فَهْدٍ وَ سِرْخَانٍ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۰»

از بیم سفیدی پیری موی سرم آنچنان در هراسم، که آهو از گرگ و یوزپلنگ بترسد.

وَمَنْ حَكَمُوا عَلَيْهِ بِحُكْمِ جَوْرِ

فَخَالَفَ حُكْمُهُمْ حُكْمَ الْكِتَابِ

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲/۷۱۱»

کسانی که بر او (حسین بن علی (ع)) به ستم حکم کردند، پس حکمشان حکم قرآن را مخالفت کرده است.

کسی که کارش ستم همسایه باشد، به زودی
پایگاهش زشت و ناستوده می‌شود.

وَمِنْ شَرَفِ الْإِقْدَامِ أَنَّكَ فِيهِمْ
عَلَى الْقَتْلِ مَوْمُوقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدٌ
(از منتبی در مدح سیف الدوله)
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۳۸»

شاکد: بخشنده، ولی نعمت.

موموق: محترم، دوست داشتنی.

از بزرگی اقدام تو، آنست که تو آنها را کشته‌ای، اما
بازهم در دیدگانشان محترمی، و گویی مرد بخشنده و
ولی نعمتی.

وَمَنْ صَحِبَ الدُّنْيَا طَوِيلًا تَقَلَّبَتْ
عَلَى عَيْنَيْهِ حَتَّى يَرَى صِدْقَهَا كِذْبًا
(بیت از منتبی است)
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۲۹»

کسی که مدتی را مصاحب دنیا باشد، دنیا در برابر
چشمانش دگرگون شود، تا آنکه راست آن را دروغ
بیند.

وَمَنْ ظَنَّ جَهْلًا إِنَّ لِلْعِلْمِ غَايَةً
فَقَدْ بَخَسَ الْعِلْمَ الثَّنَاءَ وَ قَصَّراً
(نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۳۱۳)

کسی که گمان کرد برای دانش غایتی است. پس در
ستایش علم نقصان نموده و قصور کرده است.

وَمَنْ ظَنَّ مِمَّنْ يُلَاقِي الْحُرُوبَ
أَنْ لَا يُضَابُ فَقَدْ ظَنَّ عَجْزًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

کسی که گمان برد که در رویارویی با جنگها به
مصیبت دچار نخواهد شد، بر پندار ناتوان خویش
تکیه کرده است.

وَمَنْ خَضَعَتْ لَهُ الْأَفْلاكُ طُرّاً
خُضُوعاً فِي الْأَوَامِرِ وَالنَّوَاهِي
«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۸»

ای که همه کهکشانها در برابر اوامر و نواهی او سر
فرود آوردند (مژده باد بر تو که عید نوروز آمد).
بیت قبل چنین است:

آتَى التَّيْرُوزُ يَا ظِلَّ الْآلِهِ وَ مَنْ بِجَلَالِهِ الدُّنْيَا تُبَاهِي

وَمَنْ دَعَا النَّاسَ إِلَى ذِمِّهِ
ذِمُّهُ بِالْحَقِّ وَ بِالْبَاطِلِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۴۲»

کسی که مردم را وادار به مذمت خویش کند، مردم نیز
به حق یا باطل وی را نکوهش می‌کنند.

وَمَنْ رَأَى وَجْدَهُ وَ وَصْلَتَهُ
رَأَتْ فَقَدْ الْجَمِيعَ مُوجِدَتِي
(بندار الحسین الارکانی)
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۰»

کسی که به وجد و وصال او (خدا) نظر دهد، در
حقیقت از دست دادن همه چیز را یافتن تصور کرده
است.

وَمَنْ رَعَى غَنَمًا فِي أَرْضٍ مَسْبُوعَةٍ
وَ نَامَ عَنْهَا تَوَلَّى رَعِيَهَا الْأَسَدُ
(شعر منسوب به ابومسلم خراسانی است)

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۵۸»
هرکسی که گله‌گوسفندی را در سرزمین درندگان
بچراند و خود به خواب رود، در حقیقت شیر درنده را
به چوپانی گله گماشته است.

وَمَنْ شَأْنُهُ ضِمٌّ جَيْرَانِهِ
يَرَى عَاجِلاً شَأْنَهُ شَأْنَهُ
(اسماعیل عنبری)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

ضمیم: ظلم و ستم.

وَمِنْ عَجَبِ الْآيَامِ إِنَّكَ حَاكِمٌ

عَلَىَّ وَإِنِّي فِي الْوُثَاقِ أَسِيرٌ

(از اخلط مدعی نبوت در جواب عمر که وی را به بند کشیده بود)

«بیان‌الادیان، محمد بن حسین علوی / ۵۳»

و ثاق: بند، حبس، زندان.

و از شگفتی روزگار آن است، که تو بر من حاکمی و من در بند و اسیر تو هستم.

وَمِنْ عَجَبِ الْآيَامِ إِنَّكَ قَاعِدٌ

عَلَى الْأَرْضِ فِي الدُّنْيَا وَأَنْتَ تَسِيرُ

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۲۳۳»

و از شگفتی روزگار این است که تو با اینکه در دنیا بر روی زمین نشسته‌ای اما در جنبش و حرکتی.

وَمَنْ عَرَفَ الْآيَامَ مَعْرِفَتِي بِهَا

وَبِالنَّاسِ رَوَى رُحْمَهُ غَيْرَ رَاحِمٍ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۸۸»

کسی که روزگار را مثل من بشناسد، بیرحمانه نیزه‌اش را از خون مردم سیراب خواهد کرد.

وَمِنْ عَنَمٍ مِثْلُ الْبَنَانِ مُحْضَبًا

وَمِنْ زَهْرٍ مِثْلُ الْخُدُودِ نَوَاضِرًا

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۷۶»

عنم: درختی که میوه‌اش سرخ است و به آن انگشتهای خضاب شده را تشبیه کنند.

بسا عنمی که همچون انگشتان خضاب شده است و شکوفه‌ای که چون گونه‌ها شاداب و خرم است.

وَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ قَنَاةٌ

كَمَنْ فِي كَفِّهِ مِنْهُمْ خَضَابٌ

(شعر از متنبی است)

«تاریخ‌افضل، ابو حامد احمد کرمانی / ۸۰»

کسانی که نیزه در دست داشتند، چونان کسانی شدند که خضاب به کف داشتند.

وَمَنْ قَالَ قَادِرٌ بِقُدْرَتِهِ

ظَهَرَتْ بِالْعَجْزِ ذَاكَ مَقْدِرَتِي

(بندارالحسین الارکانی)

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۰»

هر کس بگوید که به قدرت او تواناست ناتوانی قدرت خویش را آشکار کرده است.

وَمَنْ كَانَ مِنْ طُولِ الْهَوَى ذَاقَ سَلْوَةً

فَإِنِّي مِنْ لَيْلٍ لَهَا غَيْرُ ذَائِقٍ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۳»

سلوة: آسایش، تسلی خاطر.

کسی که بخواهد از مداومت عشق آسایش و خرسندی را بچشد، بداند (من که در عشق لیلی مدت زیادی را سپری کردم) چیزی را نچشیدم.

وَمِنْ كَثْرَةِ الْأَخْبَارِ عَنْ مَكْرُمَاتِهِ

يَمُرُّ لَهُ ضَيْفٌ وَيَأْتِي لَهُ ضَيْفٌ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۷۷»

از اخبار فراوانی که درباره بزرگیها و بخششهای او وجود دارد، آن است که مهمانی از سرایش می‌گذرد و مهمانی دیگر وارد می‌شود. (یعنی ممدوح آنقدر بخشنده است که هیچگاه بدون مهمان نیست)

وَمِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ أَنْ يَضِرَّ الْفَتَى

عَلَى جَفْوَةِ الْإِخْوَانِ مِنْ غَيْرِ ذِلَّةٍ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۹»

از بزرگی اخلاق این است که جوانمرد بر جفای دوستان، بدون احساس خواری، بردبار باشد.

وَمَنْ كُنْتَ بَحْرًا لَهُ يَا عَلِي

يُ لَمْ يَقْبَلْ الدُّرَّ إِلَّا كِبَارًا

(متنبی)

«حدایق‌السحر، وطواط / ۴۹»

ای علی، کسی را که تو دریای بخشش او باشی جز دانه‌های درشت در را نپذیرد.

وَمَنْ لَبَسَ النِّعَالَ وَمَنْ حَذَاها

وَمَنْ قَرَأَ الْمَثَانِي وَالْمَثَانِي

(از ابوالاسود دؤلی در رثای علی (ع))

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۷۴»

حذا: کفش.

(شما بهترین فرد علی علیه السلام را که بر پشت شتران (به هنگام نبرد با دشمنان دین) سوار می شد و رزمنده ای شجاع بود کشتید، همان کسی که بر مرکبهای نیک می نشست) کسی که نعلین و کفش می پوشید و سوره های مثنائی و مئین راقرائت می کرد.

بیت قبل چنین است:

قَتَلْتُمْ خَيْرَ مَنْ رَكِبَ الْمَطَايَا وَفَارِسَهَا وَمَنْ رَكِبَ السَّفِينَا

وَمَنْ لَزِمَ الْإِقَامَةَ فِي الْبُيُوتِ

شُكُوراً قَانِعاً بِقَلِيلِ قُوتِ

«مقامات، حمیدی / ۱۲۷»

هرکه در خانه ها اقامت گزیند و به اندک قوتی خرسند و سپاسگزار باشد.

این بیت موقوف المعانی است، و بیت بعدی آن چنین است:

يَطُوفُ وَإِنْ تَطَاوَلَتِ اللَّيَالِي

حَوَالِيهِ طَوَافُ الْعَنَكُوتِ

وَمَنْ لَزِمَ الصِّدْقَ فِي قَوْلِهِ

وَثِقُلَ مِيزَانِهِ زَانَهُ

(اسماعیل عنبری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

کسی که در گفتار صادق و در کردار، میزان عمل نیکش سنگین باشد، زینت یابد.

وَمَنْ لَمْ أَطْلُبْ مَدَاهُ وَمَنْ يُحَاوِلُ

مَنَاطَ الشَّمْسِ يَغْرُضُ لِلِسْقَاطِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۳۴»

نهایت مقامش را نیافتم، کسی که قصد جایگاه خورشید کند، خود را در معرض سقوط قرار داده است.

وَمَنْ لَمْ يَزِ الْإِيثَارَ لَمْ يَشْتَهَرَ لَهُ

فِعَالٌ وَلَمْ يَتَعَدَّ بِسُودَدِهِ ذِكْرُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸۱»

کسی که از خودگذشتگی نکند، کردارش زبانزد همگان نخواهد شد، و یادی از بزرگواری وی نکنند.

وَمَنْ لَمْ يَزَلْ يَزُمِي بِهِ الدَّهْرُ غُرْبَةً

وَبَعْدَ فِجَاجِ الْأَرْضِ أَبْعَدُ أَبْعَدًا

«نامه ها، عین القضاة، ج ۱ / ۱۲۳»

(ر.ک به: يُصَبِّ نَشْأاً أَوْ يَرِمُهُ الدَّهْرُ بِالنِّي...)

وَمَنْ لَمْ يَعْشِقِ الدُّنْيَا قَدِيماً؟

وَلَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوِصَالِ

(شعر از منتجبی است)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۳۵»

چه کسی است که از دیرباز، شیفته دنیا نشد، ولی راهی به وصال و پیوند با آن وجود ندارد.

وَمَنْ لَمْ يَمُتْ بِالسَّيْفِ مَاتَ بَغَيْرِهِ

تَنَوَّعَتِ الْأَسْبَابُ وَالْمَوْتُ وَاحِدٌ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۰۱ و ۱۶۳»

کسی که با شمشیر نمیرد، به غیر شمشیر خواهد مرد. وسایل مرگ گوناگون است، و مرگ در همه جا یکی است.

وَمَنْ لَمْ يُوقِّ اللَّهَ فَهُوَ مُضَيِّعٌ

وَمَنْ لَمْ يُعِزَّ اللَّهَ فَهُوَ ذَلِيلٌ

(بوفراس)

«حدايق السحر، وطواط / ۵۶»

کسی را که خدای نگاه ندارد، تباه است و کسی را که خدای عزیزنگرداند، خوار است.

وَمَنْ لِي بِقَلْبٍ قَدْ عَلِمْتُ وَصَالِكُمْ

لِمِثْلِكُمْ بَيْنَ الْكِرَامِ عَدِيمٌ

«عتبة الكتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۵۴»

چه کسی به فریاد دلی می‌رسد که می‌دانم وصال
چون شما میان بزرگان معدوم است.

وَمَنْ مَنَایَاهُمْ بِرَاحَتِهِ

يَا مُرَّهَا فِيهِمْ وَ يَنْهِيهَا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۱»

(من تمامی پادشاهان را دیدار کردم، و گشتم تا سرور
آنها را یافتم) همان کسی که مرگ و زندگی شاهان در
کف اوست، و هموست که فرمان نابودی آنها را صادر
می‌کند یا از آنها باز می‌دارد.

بیت قبل چنین است:

وَ قَدْ رَأَيْتُ الْمُلُوكَ قَاطِبَةً وَ سِرْتُ حَتَّى رَأَيْتُ مَوْلَاهَا

وَ مِنْ مَنَایِحِ مَوْلَانَا مَدَائِحُهُ

لِأَنَّ مِنْ زَنْدِهِ قَدْجِي وَ إِرَائِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱»

زند: چخماق، آتش‌زنه.

قدح: فروغ، آتش.

ایراء: اصله من وری الزند اذا ظَهَرَت ناره (لسان العرب).
نتیجه بخششهای سرور ما، ستایش ما بر اوست، که
آتش و فروغ من از آتش‌زنه او نشأت گرفته است (یعنی
آسایش و فروغ زندگی ما از راه‌جود و بخشش اوست).

وَ مِنْ نَعْمَاءِ يَحْسِدُنِي عَلَيْهَا

أَدَانِي أُسْرَتِي وَ ذَوُوا وَدَادِي

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۹»

از نعمتهای فضل تو آن است که نزدیکترین خانواده و
دوستانم بر من رشک می‌برند.

(ر. ک به: وَ كَمْ لَكَ مِنْ يَدِ بَيْضَاءِ عِنْدِي)

وَ مَنْ نَكَدِ الدُّنْيَا عَلَى الْحُرِّ أَنْ يَرَى

عَدُوًّا لَهُ مَا مِنْ صَدَاقَتِهِ بُدٌّ

(متنبی، عرف الطیب، ج ۱ / ۲۰۴-۳۰۹)

«حدایق السحر، وطواط / ۸۱»

از بدبختی روزگار برای فرد آزاده آن است دشمنی را
دیدار کند، که چاره‌ای از دوستی او نیست.

وَ مَنْ هَابَ أَشْبَابَ الْمَنَایَا يَتَلَنَّهُ

وَ لَوْ رَامَ أَشْبَابَ السَّمَاءِ بِسُلَّمٍ

(شعر از زهیر بن ابی سلمی است)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۸ / ۳۲۳»

اسباب: ریسمانها.

کسی که از طنابهای مرگ بترسد طنابهای مرگ او را
دریابند اگر چه با نردبانی به سوی آسمان بالا رود.

وَ مِنْهُ الْمُلْكُ مَحْمِيٌّ التَّوَاجِي

وَ مِنْهُ الشَّرْعُ مَزْعِيُّ الدِّمَامِي

«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲»

از وجود او جوانب پادشاهی نگاه داشته شده است،
و از وجود او پیمانها و حق شریعت رعایت شده باقی
مانده است.

وَ مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ

وَ يَرْزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

«قاضی قضاعی، شرح شهاب الاخبار / ۲۶۹»

«کسی که از خدا بترسد، خداوند برای او از جایی که
گمان ندارد روزی می‌فرستد»

(این بیت برگرفته از آیه ۳ سوره طلاق است)

وَ مَنْ يَجِدُ الطَّرِيقَ إِلَى الْمَعَالِي

فَلَا يَذُرُ الْمَطْنِ بِلَا سَنَامٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۴۷»

کسی که راه تعالی می‌پوید، مرکبش را بدون کوهان و
پالان رها نمی‌کند (یعنی همیشه آماده نبرد با دشمنان
است).

وَ مَنْ يَسْأَلِ الرُّكْبَانَ عَنْ كُلِّ غَائِبٍ

فَلَا بُدَّ أَنْ يَلْقَى بَشِيرًا وَ نَاعِيًا

«مقامات، حمیدی / ۱۶۸»

هرکس که احوال خویشان خود را از سواران (قافله)
پرسد، ناگزیر یا خبر خوش می‌شنود و یا خبر مرگ.

وَمُؤْنِفَةٌ لَوْ شَاءَ أَقْبَارُ الدُّجَى

صَاعَتْ لَهَا الْآ طَوَاقٌ مِنْ هَالَاتِهَا

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۳۰ و / ۴۹»

کاخ نعمان آنچنان برافراشته و رفیع است که اگر ماههای آسمان تیره تصمیم بگیرد، می‌تواند از هلالهای خویش گردنبندهایی برای وی درست کند.

وَمَنْ يَقْتَرِفْ خُلُقًا سَوِیْ خُلُقِ نَفْسِهِ

يَسَدُّعُهُ وَ تَرْجِعُهُ إِلَيْهِ الرِّوَا جِعُ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۷۳»

کسی که جز خوی خویش اخلاقی را کسب کند، ناگزیر از ترک آن است و دوباره به خوی اولیه خویش بازگردد.

وَمَنْ يَكُ بَيْتُهُ بَيْتًا رَفِيعًا

و يَهْدِمُهُ فَلَيْسَ لِذَاكَ بَيْتٌ

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۴۶۲»

کسی که خانه‌اش برافراشته و بلند ایوان است (یعنی کسی که پدرانی بزرگ داشته باشد) ولی آن را ویران کند (یعنی شرف‌خاندانش را از بین ببرد) وی را خانه‌ای نباشد.

وَمَنْ يَكُ جَارٌ صِلَّ أَفْعَوَانٍ

فَلَيْسَ بِعَادِمٍ سَمًا نَقِيعًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۱۶»

صل: مار.

کسی که همسایه افعیه‌ها باشد، هرگز نمی‌تواند سم کشنده را از بین ببرد.

وَمَنْ يَكُ ذَاقِمٌ مُرٍّ مَرِيضٍ

يَجِدُ مُرًّا بِهِ الْمَاءُ الزُّلَالُ

(از متنبی)

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۵» - مکاتیب، غزالی / ۲۳»

کسی که دارای دهنی مریض و تلخ است آب زلال را تلخ می‌انگارد.

وَمَنْ يَكُ فِي حَضِيضِ الْبِرِّ مُلْقًى

فَكَيْفَ يَرَى مَقَادِيرَ النُّجُومِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۲»

کسی که در ته چاه افکنده شده است، چگونه منازل ستارگان را می‌بیند؟

وَمَنْ يَكُ قَلْبُ كَقَلْبِي لَهُ

يَشْقُ إِلَى الْعِزِّ قَلْبَ التَّوَى

(شعر از متنبی است)

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۵۹»

توی: هلاکت، نابودی.

کسی که دلی همچون دل من داشته باشد قلب هلاکت و نابودی رابه سوی جستن عزت بشکافد.

وَمَنْ يُنْفِقُ السَّاعَاتِ فِي جَمْعِ مَالِهِ

مَخَافَةً فَقْرٍ فَالَّذِي فَعَلَ الْفَقْرُ

«مکارم الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۲۲»

کسی که ساعات بسیاری را برای ترس از تهیدستی به گردآوری مال دنیا سپری کند، در حقیقت به دريوزگی افتاده است.

(شرح دیوان متنبی ۱ / ۳۵۴ - ترجمه الامثال السائرة / ۲۹

- محاضرات الادباء ۲ / ۵۲۳ - مرزبان‌نامه / ۱۳۷ - نقل

از امثال و حکم، دکتر حریرچی / ۶۸)

وَمَوْلى عَصَانِي وَ اسْتَبَدَّ بِرَأْيِهِ

كَمَا لَمْ يَطِغْ بِالْبَقْتَيْنِ قَصِيرٌ

«تاریخ طبری، بلعی / ۸۱۳»

سرورم مرا نافرمانی کرد و استبداد رأی نمود چنانکه قصیر در «بقتین» (سرزمینی در عراق که جذیمه در آنجا زندگی می‌کرد) اطاعت نشد.

(قصیر کسی بود که پیش بینی قتل جذیمه را کرده بود، ولی چون مردی کوتاه قامت و غیر مشهور بود، جذیمه به او توجه نکرد و به بلا دچار شد، و این موضوع در میان عرب ضرب‌المثل گردید).

وَمَهْلًا ثُمَّ مَهْلًا ثُمَّ مَهْلًا

فَقَدْ بَعْدَ النُّجُومِ عَنِ التَّنَاقُلِ

«مقامات، حمیدی / ۱۰۰»

آهسته رو و مشتاب که ستارگان از دسترس تو بدورند.

وَمَيِّتٌ آخِرٌ مِنْهُمْ ثَوِي

فِي مَلْجَدٍ عِنْدَ الثَّنِيَّاتِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۲۶»

(ر.ک به: قبر سلمان و قبر بردمان...)

وَمَيْلًا بِأَغْنَاكِ الْمَطْنِ إِلَى فَتَى

يَسُودُ الْوَرَى عِلْمًا وَجِلْمًا وَمَحْتَدًا

(حسین مستوفی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۴۸»

میل من به کشیدن گردنهای مرکب به سوی جوانی بود که در دانش و بردباری و طبع، مهتر مردمان بود.

وَنَازِحُ الدَّارِ لَا نَفْكَ مُغْتَرِبًا

عَنِ الْآحِبَّةِ لَا يَذُرُونَ مَا حَالِي

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۶»

نزع: دوری.

تا کی از خانه به دور باشم و پیوسته در غربت و جدایی دوستان به سر برم که ندانند در چه حالی هستم.

وَنَجْمِ اللَّيَالِي وَنَظْمِ اللَّالِي

وَمَغْبُوطِ عُمْرٍ وَمَضْبُوطِ أَمْرِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۲»

و ستاره شبانگاهان و رشته های مروارید و عمری شادمانه و مورد غبطه دیگران و کاری به سامان رسیده (در پیش روی ما بود).

وَنَحْنُ أَبَوَالضَّيْفَانِ نُكْرِمُ ضَيْفَنَا

بِأَلْوَانِ أَكْرَامٍ وَأَنْوَاعِ أَنْعَامٍ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۶۸»

ما مهماندارانی هستیم که مهمانان را به انواع اکرام و انعام گرامی می داریم.

وَنَحْنُ فِي رَوْضَةٍ جَزَّ النَّسِيمُ بِهَا

ذَيْلًا بِهِ بَلَلٌ مِنْ أَدْمُعِ السُّحْبِ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۸۱»

بلل: تری، نمناکی.

ما در باغی بودیم که نسیم بدان دامن می کشید و نم اشکهای ابرها نیز بر آن نشسته بود.

وَنَحْنُ وَلَا حَوْلَ سِوَى حَوْلِ رَبِّنَا

نَرُوحُ إِلَى الْأَوْطَانِ مِنْ أَرْضِ تَدْمُرٍ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۸ / ۱۲۱»

ما به قدرتی که جز قدرت خداوند نیست به منازلی از سرزمین تدمر (نام مکانی در شام) شبروی می کنیم. (شعر درباره سلیمان پیامبر است که با مرکب باد سفر می کرد).

وَنَرَى ثَنَاءَ الرُّودَكِيِّ مُحْلَدًا

مِنْ كُلِّ مَا جَمَعَتْ بَنُو سَامَانَ

«راحة الصدور، راوندی / ۶۲»

از آنچه را که سامانیان گرد کردند تنها ستایش رودکی است که می بینیم جاودانه مانده است.

وَنَسِيتَنِي وَحَشَّتْ فِي

أَيْمًا نِكَ الْكَذِبِ الْفَوَاجِرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۳»

حَشَّتْ: شکست، نقض کرد.

مرا فراموش کردی و سوگند دروغت را آشکارا شکستی.

(ر.ک به: أَنْقَضْتَ عَهْدِي بَعْدَ مَا...)

وَنَشْرَى بِجَمِيلِ الصَّنْعِ ذِكْرًا طَيِّبَ النَّشْرِ
وَنَقْرَى بِسُيُوفِ الْهِنْدِ مَنْ أَسْرَفَ فِي النَّقْرِ
«حدايق السحر، وطواط / ٢٠»

نجر: شتر تشنه.

با کار نیک یاد خوشبوی را می خریم، و با شمشیرهای
هندی کسی را که در تیراندازی اسراف می کند مهمان
می کنیم، و در خریدن ستایش به مانند شتری تشنه که
سوی آب بشتابد روان می شویم.

یت بعد چنین است:

وَنَجْرَى فِي شَرَى الْحَمْدِ عَلَى شَاكِلَةِ النَّجْرِ...

وَنُطْعِمُ النَّاسَ عِنْدَ الْقَحْطِ كُلَّهُمْ
مِنَ السَّدِيفِ إِذَا لَمْ يُؤْنَسِ الْقَرْعُ
«کشف الاسرار، میدی ج ٢٤٩/٩»
(ر.ک به: نَحْنُ الْكِرَامُ فَلَا حَيَّ يُعَادِلُنَا)

وَنَغْضُ لِيَذَاتِي مَنِيَّةً عَالِمُ
مُنِيفٌ عَلَى ظَهْرِ السَّمَاءِ مُشْرِفُ
(شعر از علی بن محمد شجاعی است در رثای امام
ابوالقاسم عبدالعزیز بن یوسف، جدّ بیهقی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ١٩٦»

منیف: بلند، افزون.

مرگ دانشمندی که بزرگی وی برتر و فوق ستاره
سماک است موجب تیرگی و رنج جسم و جان من
است.

وَنَفْسٍ بِأَغْطَابِ الْخُطُوبِ بَصِيرَةٌ
لَهَا مِنْ طِلَاعِ الْغَيْبِ هَادٍ وَ قَائِدُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ٤٦٩»

چه بسا شخصی که به پایان دشواریها آگاه است که آن
آگاهی برای وی در حوادث پنهانی رهبر و رهنمون
است.

وَنَكَحَتْ غَادِرَةً أَخَى
صَدَقَ الَّذِي سَمَّاكَ غَادِرُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ٢٠٣»
تو حيله گرانه با برادرم ازدواج کردی، حق گفت کسی
که تو را غادر (مکار و خائن) نام گذارد.
(ر.ک به: انْقَضَتْ عَهْدِي بَعْدَمَا...)

وَنُكْرِمُ ضَيْفًا وَ الْكِيسُ خَالُ
وَ أَنَّ الضَّيْفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِينَا
«مقامات، حمیدی / ١٩١»

مهمان را گرامی می داریم در حالی که کیسه ما تهی
است، زیرا به عقیده ما مهمان صاحب خانه است.

وَنَمْدُحُ مَنْ بَاءَ الزَّمَانُ بِفَضْلِهِ
وَ أَصْبَحَ مُحْتَصًا بِزُهِرِ الْمَنَاقِبِ
(از خواجگک زبیدی در ستایش ابوالقاسم بیهقی
پدر مؤلف کتاب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ١٩٣»
می ستاییم کسی را که روزگار، فضلش را به خود ندیده
است و او در منقبت و بزرگیها، درخشان و ویژه
است.

وَ وَادٍ كَجَوْفِ الْعَيْرِ قَفْرٌ مُغَرَّرُ
بِهِ الدُّبُّ يَغْوِي كَالْخَلِيعِ الْمُعِيلِ
(روضة العقول، محمد بن غازی مَلَطِيَوِي / ٢٠)
هُوَ كَجَوْفِ عَيْرٍ: در او هیچ چیز نیست که از او استفاده شود.
مُغَرَّر: کمی در هر چیزی.

و بیابان خشک و بی آب و علف بی استفاده که گرگ
در آن همچون مرد بی بند و بار عیالمندی فریاد
می کشد.

وَوَجْهَكَ كَالْهَلَالِ إِذَا تَبَدَّى
يَشُقُّ سَنَاهُ أَوْ دِيَةَ الظَّلَامِ
«رشید وطواط، دیوان / ٤٧١»

چهره تو هلالی است که هرگاه آشکار شود برق آن
بیابانهای تیره رادر نور دیده و از هم می شکافد.

وَجْهٌ نَقِيٌّ اللَّوْنِ صَافٍ يَزِينُهُ

مَعَ الْجَيِّدِ لَبَاتٌ لَهَا وَ مَعَاصِمُ

(شعر از اعشى شاعر مشهور عرب است)

«کشف الاسرار، ميبدي ج ٦/ ٢٥٦»

لبات: سینه.

چهره‌ای پاکیزه رنگ و شفاف که آن را همراهی گردن، سینه و آرنج زیور می‌دهد.

وَوَرَدْتُ بِحَرْكَ طَامِيًا مُتَدَفِّقًا

فَرَدَدْتُ دَلْوِي شَنْهَا يَتَقَفِّعُ

(از ابوالاسد درباره طلحه حاکم سیستان)

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ١٠٢»

مُتَدَفِّقٌ: ریزان.

طامی: دریایی پر و لبریز.

شَنْ: آب چکید، آب پاشید.

يَتَقَفِّعُ: می‌جنبید، می‌لرزید.

و من بر دریای لبریز تو وارد شدم و دلوم را در حالی که می‌لرزید و از جوانب آن آب می‌چکید پرآب کردم.

وَوَسِدٌ بِالذَّرَاعِ إِذَا تَعَشَّى

وَدَعَّ ذِكْرُ الْوَسَادَةِ وَالْحَشَايَا

«مقامات، حمیدی / ٣١»

هرگاه به شب درآمدی، بازویت را زیر سر بگذار و یاد بالش و لحاف را رها کن.

وَوَضْعُ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَى

مُضِرُّ كَوَضْعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى

(شعر از متنبی است در ستایش سیف الدوله)

«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ١١٨ - التوسل الی

الترسل / ٢٣ - کلیله / ٩٣ - العرف‌الطیب ج ١ / ٣٨٤-٣٨٩

- شرح دیوان متنبی / ١٦٠»

قرار دادن بخشش در جای شمشیر برای بزرگی همانقدر زیان‌آور است که قرار دادن شمشیر در محل بخشش.

(ر. ک به: إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتْهُ)

وَوَعَيْتُ لَفْظَكَ إِذْ وَعَظْتَ فَلَمْ يَزَلْ

أَذْنِي مُقَرَّطَةً بِمِازَانَ الذَّهَبِ

«دیوان، مجیر یلقانی / ٣٣٨»

سخنت را به هنگامی که وعظ کردی از برکردم پس پیوسته پست‌ترین گوشواره آنست که طلا آن را زیور داده باشد.

وَوَلَّهْتُ مُذْزُمَتَّ رِكَابُكَ لِلنَّوَى

فَكَأَنَّنِي مُذْغِبَتَ عَنِّي غَائِبُ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ٢٤٣»

وَلَّهْتُ: واله و شیفته شدم.

رُزِمْتُ: بسته شد، افسار زده شد.

رکاب: شترانی که برای بارکشی و مسافرت آماده شوند. نوی: دور.

به هنگامی که بار شتران برای سفر به مکانی دور، بسته شده است متحیر گشتم و چون از من غایب شدی، گویا من از خود غایب و بیگانه شدم.

وَوَهْبِكَ عَنْ إِمْسَاكِ تَعْجِزُ مُعْذِرًا

أَلَسْتُ عَلَى تَسْرِيحٍ مِثْلِي بِقَادِرٍ

(ابراهیم نظام‌کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ٢٥٠»

تسریع: فرج و گشایش.

گیرم از امساک وفا ناتوانی و پوزش می‌خواهی، آیا بر فرج و گشایش کارهای من توانا نیستی؟

وَوَهْبَنِي قُلْتُ هَذَا الصُّبْحَ لَيْلُ

أَيَعْمَى الْعَالَمُونَ عَنِ الضِّيَاءِ

(شعر از ابی‌الطیب متنبی است)

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ٢٠٧»

بفرض، گفتمی این صبح شب است، آیا جهانیان از دیدن روشنایی کورند (یعنی آیا مردم روشنایی را از تاریکی تمیز نمی‌دهند؟)

وَهَبْنِي كَأَنِّي نِلْتُ مَانَالَ جَعْفَرٍ

مِنْ الْمَالِ أَوْ مَا نَالَ يَحْيَى بْنُ خَالِدٍ

(بیت از عبّادی است)

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۲ / ۱۲۳»

بفرض به چیزی از مال دست یافتم که جعفر یا یحیی بن خالدبدان رسیده و نایل شد.

وَهَتْ عَزَّ مَاتُكَ لَمَّا كَبِرْتَ

وَمَا كَانَ مِنْ شَأْنِهَا أَنْ تَهِيَ

«حدایق‌السحر، وطواط / ۲۲»

وَهت: سست و ضعیف گردید.

چون تو بزرگ شدی تصمیم‌های توسست و ناتوان شد، و این از شان عزم‌هایت به دور است که سست گردد.

وَهَذَا دُعَاءٌ قَدْ تَلَقَّاهُ رَبُّنَا

بِحُسْنِ قَبُولٍ قَبْلَ أَنْ يَرْفَعَ الصَّوْتُ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۸۳»

تلقاه: آن را پذیرفت، استقبال کرد.

این دعایی است که پروردگار ما پیش از برخاستن فریاد، به حسن قبول پذیرفته است.

وَهَذَا دُعَاءٌ لَا يُرَدُّ فَإِنَّهُ

صَلَاحٌ لِأَصْنَافِ الْبَرِيَّةِ شَامِلٌ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۹»

این دعایی است که برگشت ندارد زیرا به صلاح همه مردمان و فراگیر است.

وَهَذَا دُعَاءٌ لَا يُرَدُّ فَإِنَّهُ

عَلَى سَنَنِ لَا وَكُسَ فِيهِ وَلَا سَرْفٌ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۷۸»

سرف: خطا، اسراف.

وکس: کم و کاست، نقص.

این دعایی است که برگشت ندارد، زیرا به طریقی است که نه نقصی دارد و نه خطایی.

وَهَذَا، فَدَتْكَ النَّفْسُ، خَجَلَةٌ مُحْفِقٌ

وَنَفْثَةٌ مَصْدُورٌ وَجُزْأَةٌ خَائِبٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۴»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح استاد مینوی چنین است:

«و این، ای جان به فدایت، بیخودی و سرگستگی مرد ناکام و اخلاط افکندن مرد مسلول و دلیری مرد نومید گشته است.»

وَهَذَا يَغِيبُ وَذَا حَاضِرٌ

وَمَا مِنْ يَغِيبٍ كَمَنْ يَحْضُرُ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۴۴»

(هلال را با چهره ممدوح مقایسه کردم) دیدم هلال آسمان پنهان می‌شود، ولی ممدوح در همه وقت حاضر است، کی می‌تواند غایب با حاضر برابری کند.

وَهَذِهِ نَفْثَةُ الْمَصْدُورِ أَرْسَلَهَا

إِلَيْكَ ضَاحِبُهَا فَأَعْذِرْ وَلَا تَلُمْ

(شعر از ادیب امیرک جیلان است خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

این ابیات اندوه و خلط سینه‌ای است که صاحب آن به تو فرستاده است، پس پوزشم را بپذیر و سرزنشم مکن.

وَهَرَّ الْمَشْيُ أُرْدَانًا ثِقَالًا

وَعُصْنًا فِيهِ رُثْمَانُ صِغَارُ

(ابونواس)

«دیوان، انوری، ج ۲ / ۱۱۳۲»

راه رفتن (آن کنیزک) کپل‌های بزرگ و گران او را تکان داد، همچنانکه شاخه قامت وی را که دارای نارهای کوچک (پستانها) بود می‌لرزاند.

وَهَزَّنِي مَرَحٌ مِمَّا سُقِيتُ كَمَا

يَهْتَرُ مِنْ سَكَرَاتِ الشُّوقِ نَشْوَانُ

«التوسل الی الترسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

مرح: شادمانی.

نشوان: از خود بیخود، خمار.

از آنچه که نوشیدم شادمانیم را برانگیخت آنچنانکه از مستیهای عشق، خمار آلوده‌ای به جنبش درآید.

وَهَكَذَا الدَّهْرُ لَا يَبْقَى عَلَى نَسَقٍ

يُسْرٌ وَ عُسْرٌ وَ وَجْدَانٌ وَ فَقْدَانٌ

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

روزگار اینچنین است که بر یک روش پایدار نمی‌ماند، خوشیهایش با دشواریها و به دست آوردن آن با از دست دادن همراه است.

وَهَكَذَا كُنْتُ فِي أَهْلِي وَ فِي وَطَنِي

إِنَّ الشَّرِيفَ شَرِيفٌ حَيْثُمَا كَانَ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۸»

در میان خاندان و وطنم اینچنین بودم، که مرد بزرگوار در هر کجا باشد بزرگ است.

وَهَلْ بُطُونٌ بِهِ فِي صَوْمِهِ شَبَعٌ

وَ مَا رَأَيْنَاهُ فِي شَعْبَانٍ شَبَعَانًا

«التوسل الى الترس، بهاءالدین بغدادی / ۲۳۲»

شکم‌هایی که در ماه شعبان سیر ندیدم، آیا می‌شود که در ماه روزه (رمضان) سیر شوند؟

وَهَلْ خَلَقَ اللَّهُ السُّرُورَ؟ فَقَالَ لَا

فَقُلْتُ: أَشْرَهَا أَنْتَ فِي الْآنَ ضَاحِبٌ

(از ابن نباته)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۹۰»

آیا خدا شادی را آفرید؟ گفت نه. گفتم: به شادمانی پردازد که تو اکنون صاحب اختیاری.

(ر.ک به: أَقُولُ لِسَعْدٍ وَ الرِّكَابِ مُنَاحَةٌ - أَأَنْتَ لِأَسْبَابِ الْمَيِّةِ هَائِبٌ؟)

وَهَلْ لَتَعَاطَى الرَّاحِ حَوْلَ رِيَاضِهَا

قِيَامٌ لِأَخْوَانِ الصَّافَا وَقُعُودٌ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع جوینی / ۹۳»

آیا در داد و ستد باده در کنار باغهای آن برای اخوان صفا نشست و برخاستی است؟

وَهَلْ لِي أَنْ أَجْزِيَ بِلَا دِفَاعٍ

إِلَى عَذَبَاتٍ زَمَزَمِهَا زَمَامٌ؟

«مقامات، حمیدی / ۹۴»

آیا برای من پیش می‌آید که زمام اشترم را بدون هیچ مانعی به سوی آب گوارای زمزم بکشم؟

وَهَلَمَّ السَّيْفَ وَالرُّوْحَ مَعًا

فَاكُرُّ الْيَوْمَ كُرَّ الْبَطْلِ

(رجزی از عمرو بن عبدود در جنگ خندق)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۲۰۴»

و شمشیر و نیزه‌ام را آماده کن که امروز قهرمانانه حمله خواهم کرد.

(ر.ک به: أُسْرِجُ الْمَلْهُوبَ لَا طَاقَةَ لِي)

وَهَلْ يَأْتِنِي اللَّهُ فِي أَنْ ذَكَرْتُهَا

وَعَلَلْتُ أَصْحَابِي بِهَا لَيْلَةَ النَّفْرِ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۷ / ۶۵»

نفر: روز بازگشت حاج از منی، دوازدهم ذی الحجه. اگر یادی از معشوق نمودم و یاران را به یاد او در شب نفر سرگرم نمودم آیا خداوند مرا گناهکار می‌داند؟

وَهَلْ يَسْتَوِي ضُلَالُ قَوْمٍ تَشَكَّكُوا

عَمَى، وَ هُدَاةٌ يَغْتَدُونَ بِمُهْتَدٍ

(از حسان بن ثابت در مهاجرت پیامبر از مکه به مدینه و ذم اهل مکه)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۱»

آیا گمراهان قومی که از روی کوردلی در رسالت پیامبرشان شک کردند، با رهروانی که به همراهی هدایتگری بزرگ، صبح می‌کنند مساویند؟

وَهَمَمْنَا بِشُرْبِهَا فَإِذَا

جَمَدَتْ فِي الْإِنَاءِ مَشْرُوبُهُ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۳»

چون به نوشیدن شراب روی آوردیم دیدیم که در میان ظرف یخ بسته است.

وَهَنْتْ يَدِي بِالْعَجْزِ عَنْ شُكْرِ بَرِّهِ
وَمَا فَوْقَ شُكْرِي لِلسَّكُورِ مَزِيدٌ
«سنایی، مکاتیب / ۲۵»

دستم به ناتوانی از شکر نیکویی او، سست و لرزان شده است بیشتر از سپاس من، برای هیچ سپاسگزاری نیست.

وَهُنَّ مَعَ الْغِزْلَانِ فِي الْوَادِ كَمَنْ
وَهُنَّ مَعَ الْعِقْبَانِ فِي الْجَوِّ حَوْمٌ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۱۷»
غزلان: آهوان.
کَمَنْ: نهان، پنهان.
حَوْمٌ: در حال گردش و شکار.

آن اسبان با آهوان صحرا پناهگاه می‌جویند و با عقابان هوا در حال گردش و صیدند.

وَهَوَاكَ أَوَّلُ مَا عَرَفْتُ مِنَ الْهَوَى
وَالْقَلْبُ لَا يَنْسَى الْحَبِيبَ الْأَوَّلَا
«اسرارالتوحید، محمدبن منور / ۳۰۱»
دوستی تو اول چیزی است که از عشق فهمیدم و دل هیچگاه دوست اول را فراموش نمی‌کند.

وَهُوَ الْعَمَامُ إِذَا تَبَسَّمَ ضَاحِكًا
غَادَ الظَّلَامُ الْمُدَّ لَهُمْ نَهَارًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۴»
او ابريست که هرگاه بخندد (یعنی اراده بخشش کند) تیرگیهای سخت روزگار به روشنی روز تبدیل شود.

وَهُوَ الْكَرِيمُ إِذَا أَتَاهُ سَائِلٌ
أَجَرَتْ يَدَاهُ عَلَى الْأَنَامِ نَضَارًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۴»
او کریمی است که هرگاه سائلی تقاضای چیزی کند دستهایش برای مردمان پیوسته طلا جاری کند.

وَهُوَ الْمُؤَيَّدُ الْمَلِكُ الْعَادِلُ الَّذِي
مِنْ جَدِّهِ وَدَوْلَتِهِ مَا أَرَادَ كَانَ
«معزی، دیوان / ۴۸۲»

او مؤید پادشاه عادل است که از بخت و دولت خویش، هر چه اراده کند خواهد بود.

وَهُوَ عِنْدَ الْإِلَهِ لَيْسَ يَضِيعُ
مِصْرَعِي مِنْ بَيْتٍ زِيرٍ اسْتِ:
شاه باشد در آن ثواب شریک
وَهُوَ عِنْدَ الْإِلَهِ لَيْسَ يَضِيعُ
«مسعود سعد سلمان، دیوان / ۶۰۷»
عمل پادشاه در آن امر خیر نزد خداوند تباه نمی‌شود (و بی پاداش نمی‌ماند).

وَهَوْنْتُ الْخُطُوبَ عَلَى حَتَّى
كَأَنِّي صِرْتُ أُمْنَحُهَا الْوِدَادَا
«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۷»
دشواربهار ابر خود آسان کردم، تا آنکه گویی دوستی خویش را به آنها بخشیده‌ام.

وَهَيَّاتُ أَسْبَابَ الرَّحِيلِ وَادْمُعِي
يَكْفِنُ سِرَاعًا وَالفَرَايَضُ تَرْعَدُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»
فرائض: شانه‌ها، رگ گردن.
یکفن: می‌پوشاند، فرامی‌گیرد.

اسباب کوچ آماده کردی، در حالی که اشکم به شتاب همه جا را می‌پوشاند، و شانه‌هایم می‌لرزد.

وَا أَحْسَنَ مِنْ دِيبَاجٍ
إِذَا لَيْسَ بَيْتُ اللَّهِ
(دقاق)
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۲»
و ای نیکوتر از پارچه دیبایی که بر کعبه پوشیده شده باشد.

سرگین را در روده‌های اشترش پنهان و محبوس می‌دارد، از جهت بخل ورزیدن به دانه‌هایی که احتمالاً در سرگین است و ممکن است گنجشکها آن را به متقار گیرند.

و يُخَالُ أَسْيَافُ الْكُمَاةِ كَوَاكِبَا
يَطْلَعْنَ فِي لَيْلِ الْعَجَاجِ الشَّائِرِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۲۳»
(ر.ک به: قَوْمٌ إِذَا مَا الْحَرْبُ شَبَّ ضِرَامُهَا...)

و يُرَبِّيكَ فَلَا تَفْرَحَ بِهِ
فَهُوَ كَالْجَازِرِ رَبِّي فَذَبِّحْ
«روضه العقول، محمد بن غازی ملطوی / ۵۵»
پرورش می‌دهد اما بدان شاد مباش، چون او مانند قصابی است که گوسفندان را برای ذبح می‌پرورد.

و يَرْجِعُ اللَّيْلُ مُبَيِّضًا إِذَا ابْتَسَمَتْ
مِنْ أَبْيَضِ خَضِلِ السِّمَاطَيْنِ وَضَاحِ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۷۴»
چون وی تبسم کند شب تیره از دو رشته مروارید درخشان او (کنایه از دندان است) سپید و روشن خواهد شد.
(شاعر زنی را در حال خندیدن توصیف کرده است.)

و يَرْفَعُ الْفَضْلَ قَدْرًا وَ هُوَ مُنْخَفِضُ
وَ يُشْبِعُ النَّاسَ جُودًا وَ هُوَ غَرِثَانُ
«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»
غرثان: گرسنه.

به مقام و منزلت برتری می‌بخشد درحالی که خود افتاده و فروتن است، و از بخشش خویش مردم را سیر می‌کند، با آنکه خود گرسنه است.

و يَزَكِعُ بَذْرُ الْأُفْقِ فِي كُلِّ غَاسِقِ
وَ يَسْجُدُ قَرْنُ الشَّمْسِ فِي كُلِّ شَارِقِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۴۹»
غاسق: شب تیره.

و يَا أَخَا الْجَهْلِ لَوْ أَصْبَحْتَ فِي لُجْجِ
فَأَنْتَ مَا بَيْنَهَا لِأَشَكَّ ظَمَانُ
(ابوالفتح بستی)

«ترجمه تنمّه صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۳۳»
و ای نادان کم‌خرد، اگر وارد گرداب شوی بازهم بی‌تردید تشنه خواهی ماند.

و يَا رَبِّ حَزْمٌ فِي التُّرَابِ وَ نَجْدَةٌ
و يَا رَبِّ قَدْ فِي التُّرَابِ رَشِيقِ
(ابونواس)

«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۶۷۶»
چه بسا دور اندیش و بزرگ و جوانی با قامت راست و کشیده که سر به خاک سیاه فرو برده است.

و يَا مُكْرَرٍ ذِكْرَاهَا عَلَى طَرَبِ
هَاتِ الْأَخَادِيثِ عَنْ بَطْخَائِهَا هَاتِ
«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

ای که با شادمانی یاد بلخ را تکرار می‌کنی، از دشتهای خرم آن سخن بگو.

و يَبْدُو شَكِيرُ النَّبْتِ فِي جَنَابَتِهَا
كَمَا اخْضَرَ لِلْمُرْدِ الْمِلَاحَ الشَّوَارِبُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۵۵»

برای ترجمه این بیت رجوع کنید به: وَ شُنَّ عَلَى الْغُدْرَانِ فِيهَا جَوَاشِنُ....

و يَحْبِسُ الرِّوْثَ فِي أَغْفَاجِ بَغْلَتِهِ
بُخْلًا عَلَى الْحَبِّ مِنْ نَقْرِ الْعَصَافِيرِ
«المضاف الى بدايع الازمان، افضل کرمانی / ۲۰»

رَوْتُ: ارواث (جمع)، سرگین، کاه ریز، گندم که در باد دادن بماند، سرقبضه شمشیر که متصل به انگشت کوچک باشد، کناره بینی، روده چهارپایان.
بَغْلَةٌ: استر.
اغفاج: روده.
حَبّ: دانه.

بدر (ماه تمام) افق در هر شب تیره در برابرش سر
تعظیم فرود می آورد، و شعاع خورشید در هر طلوعی
به پیشگاه او سر به زمین می ساید.

وَيَسْتَكْبِرُونَ الدَّهْرَ وَالدَّهْرُ دُونَهُ
وَ يَسْتَعْظِمُونَ الْمَوْتَ وَالْمَوْتُ خَادِمٌ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۸۱»

روزگار را بزرگ می شمردند، درحالی که مرتبه اش
فروتر از مقام اواست، و مرگ را عظیم می دانند
درحالی که خدمتگزار اوست.

وَيَشِبُّنِي زُجَاجٌ فِيهِ صَدَعٌ
سَتَسْمَعُ إِنَّ قَدْ انْكَسَرَ الزُّجَاجُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۵»

صدع: شکاف، شکسته.
من همانند آبگینه دارای شکاف و شکستگی هستم
که به زودی درهم خواهد شکست.
(از ابوالحسن بیهقی در جواب مسعود صوابی که در مرض
موت به وی نامه ای نوشته و بیت زیر را در آخر نامه آورده
بود:

مانند یکی جامم آزرده بدست
ناگه شنوی خبر که آن جام شکست)

وَيُشْتَمُّوا فَتَرَى الْأَلْوَانَ مُشْرِقَةً
لَا صَفْحَ ذُلٍّ وَ لَكِنْ صَفْحَ أَخْلَامٍ
«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۰»

(قبایل گرچه کریم باشند به بزرگی نرسند، جز آنکه
ذلت را تحمل کنند گرچه در نزد اقوامشان عزیز
باشند) و مورد شتم و ناسزا قرار گیرند. در آن صورت
تو رنگهای درخشانی را نه در پهنه خواری که در پهنه
بردباری ها مشاهده خواهی کرد.
بیت قبل این است:

لَا يُدْرِكُ الْمَجْدَ أَقْوَامٌ وَإِنْ كَرُمُوا
حَتَّى يَسْذِلُوا وَإِنْ عَزُّوا لِأَقْوَامٍ

وَيَسْهَدُنَا غِيَّكَ مَوْجُودَهُ
تَعَالَى وَجُودُكَ عَنِ ذَالِشُّهُودٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸۶»

گم بودن تو گواه بر موجودیت است و وجود تو از
شهود و ظهور برتر است.

وَيَعْتَدُهُ قَوْمٌ كَثِيرٌ، تِجَارَةً
وَيَمْنَعُنِي عَنْ ذَاكَ دِينِي وَ مَنْصِبِي
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۱۴»

گروهی آن را تجارت به شمار آوردند، اما دین و
منصب من، مرا از آن کار باز می دارد.
(ر.ک به: وَلَسْتُ وَ إِن قُرْبْتُ يَوْمًا، بِنَائِعٍ...)

وَيَعْلَمُ عَلَامُ الْخَفِيَّاتِ إِنِّي
أَعِدُّكَ ذُخْرًا لِلْمَمَاتِ وَلِلْمَحْيَا
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۳»

خدای دانا به نهانیها، می داند که من تو را ذخیره ای
برای روز مرگ و زندگی خویش آماده می کنم.

وَيَقْبَحُ مِنْ سَوَاكَ الْفِعْلُ عِنْدِي
وَ تَفْعِلُهُ فَيُحْسِنُ مِنْكَ ذَاكَ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۹»

کردار دیگری نزد من زشت می آید ولی انجام آن از
سوی تو نیکو جلوه می کند.

وَيَقُلُّ مَنْ يَأْتِي فَيُخْجَبُ مَرَّةً
فَيَعُودُ ثَانِيَةً بِقَلْبٍ صَافٍ
«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۱۹»

کم است که کسی یکبار بیاید و مانع ورودش شوند،
اما دوباره با قلبی صاف و پرشور بازگردد.

وَيَكَادُ عِنْدَ الْجَذْبِ يَجْعَلُ نَفْسَهُ
حُبَّ الْقَرَى حَطْبًا عَلَى النَّيْرِانِ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۲۶»

نزدیک بود بخاطر مهمان نوازی در روزگار قحطی،
جانش را هیزم آتش سازد.

وَيَكَادُ مِنْ كَرَمِ الطَّبَاعِ وَلِيَدُهُمْ
مَهَبُ التَّمَامِ لَيْلَةَ الْمِيلَادِ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۵»

نزدیک است که از روی کرم و جوانمردی نوزاد آنها بازوبندهای خود را در شب تولد به دیگران ببخشند.

(ر.ک به: و اذا امتطی مهدا...)

وَيَكُنَّ مَنْ يَكُنْ لَهُ نَشَبٌ يَحِبُّ
وَمَنْ يَفْتَقِرُ يَعِيشُ ضُرًّا

«کشف الاسرار، مبینی ج ۷ / ۳۵۳»

وَيَكُنَّ: کلمه تنبیه است به معنی هان.

نشَب: مال و درخت و زمین.

هان، کسی که مالی فراوان دارد محبوب است و کسی که نیازمند باشد: زندگی زیانباری خواهد داشت.

وَيَمْسَحُ بِالتَّقْبِيلِ مَوْطِي رِجْلِهِ
مِنْ الْأَرْضِ أَفْوَاهُ التُّجُومِ الطَّوَارِقِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۴۹»

دهنهای ستارگان درخشان برخاک پای او بوسه می‌زنند.

وَيَلَاءُ قَلْبِ الْمَوْتِ خَوْفًا مَتَى إِعْتَصَى
عَدَاةُ الْوَعَا بِالْمُرْهَفَاتِ الدَّوَالِقِ

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسة / ۳۲۹»

مُرْهَفَات: شمشیر کشیده، اسب باریک‌میان.

ذوالق: تیز.

در ستایش معتصم گوید:

دل مرگ را از ترس پر می‌کند آنگاه که بامداد جنگ با شمشیرهای تیز سرکشی کند.

وَيَمْلِكُ بَعْدَهُمْ رَجُلٌ عَظِيمٌ
نَبِيٌّ لَا يُرَخِّصُ فِي الْحَرَامِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۴»

بعد از آنها، مرد بزرگی پادشاهی و پیامبری خواهد یافت که اجازه به عمل حرام نخواهد داد.

وَيُنْظِمُ أَمْرَ الْمَلِكِ شَرْقًا وَ مَغْرِبًا
كَمَا يُنْظِمُ الْيَاقُوتُ وَ الدُّرُّ فِي السِّلَكِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۷۴»

کار پادشاهی را در خاور و باختر انتظام می‌بخشد، همچنانکه یاقوت و در، به طور منظم به رشته کشیده می‌شود.

وَيَوْمَ بَيَّكَدَ لَا تُحْصِي عَجَائِبُهُ
وَمَا بُخَارَاءُ مِمَّا أَخْطَأَ الْعَدَدَ

(از کمیت شاعر، درباره فتح بیکند بدست مسلمانان و

گرفتن گنجینه بسیار)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۸۲۳»

و روز «بیکند» شگفتیهایش به‌شمار نیاید، و آنچه را که در «بخارا» اتفاق افتاد از چیزهایی است که شمارش آن را خطا می‌کنم (یعنی غنایم آنجا را شمارش‌نشان کرد).

وَيَوْمَ مِهْرَانَ وَ يَوْمَ تُسْتَرَا
وَ الْجَمْعِ فِي صَفِينِهِمِ وَ النَّهْرَا

(رجز شریح بن هانی الحارث در جنگ با رتبیل پادشاه

کابل)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۲ / ۷۹۱»

و روز مهران و تستر و جنگ روز صفین و نهروان را (شرکت کردم).

هَاتِ الْمُدَامَ فَنَارُ الشُّكْرِ قَدْ سَكَنْتَ
وَالزُّوْحُ مِنْ طَرْفِكَ الْعَنَاجِ قَدْ فُتِنَتْ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۳۹»

غُنَج: کزشمه و ناز.

بیاور باده را که آتش مستی آرام گرفت. و جان از چشم
کرشمه گر تو شیفته و مفتون شده است

هَاتِهَا تُسَكِرُنَا هَاتِ فَقَدْ

حَزَمَ الْحَزْنُ عَلَى السَّكْرَانِ

«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۳»

باده بیاور تا ما را مست کند، که اندوه بر باده نوشان
مست، حرام است.

هَاتِهَا فِي الشَّمْسِ فِي بَاخُورِهَا

إِسْقِنِيهَا الْخَمْرُ يَا بَدْرَ الْحِسَانِ

«مجیر ییلقانی، دیوان / ۳۴۷»

باخور: گرمای سخت.

ای بدر زیبا رویان، به وقت گرمای سخت خورشید،
به من باده بنوشان.

هَاتِ يَا عَقْلِي وَ دِينِي مِنْ صَبَابَاتِ الزَّمَانِ

لَا تَعِدْنِي أَنَّ قَلْبِي لَيْسَ يَرْضَى بِالْأَمَانِ

«مجیر ییلقانی، دیوان / ۳۵۵»

ای عقل و دین من، از عشقهای روزگار
برایم بیاور و به من وعده مده که قلبم به آسایش
(زندگی) خشنود نیست.

هَبِ الْبُعْثَ لَمْ يَأْتِنَا نُذْرُهُ

وَ جَاحِمَةُ النَّارِ لَمْ تَضُرْمِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۵۴»

(ر.ک به: أَلَيْسَ بِكَافٍ لِذِي هِمَّةٍ)

هَبَاهُمْ^(۱) بِأَجْمَالٍ وَلَمْ يَذَرِ أَنَّهُ

عَلَى جَمَلٍ مِنْهَا يُقَادُ أَسِيرًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار ۲۶۲ - تاریخ بیهقی،

ابوالحسن بیهقی / ۶۷»

عمرو لیث به آنان (عباسیان) شترانی بخشید و
ندانست که وی بر شتری از آنها در حال اسیری
کشانده می‌شود.

۱ - کذا فی الاصل، ظاهراً «جباهم» درست است

عمرو لیث به هنگام حکومت هدیه‌هایی به نزد معتضد
فرستاده بود، اما پس از گذشت زمان معتضد، به عللی بروی
خشم گرفته، از عمالش تقاضای دستگیری وی و اعزامش به
بغداد را نمود روزی که عمرو وارد بغداد شد بر شتری
سوارش کردند که از هدیه‌های وی به معتضد بود عبدالله
بن المعتز چون این حالت را دید بیت فوق را انشاد کرد و
معتضد نیز از مضمون آن اطلاع پیدا کرد و از گناه عمرو
درگذشت.

ابن خلکان در جلد دوم کتابش، ضمن شرح حال آل لیث
این قطعه را منسوب به ابی علی حسین بن محمد ابن فهم
المحدث می‌داند. و مسعودی در ص ۲۴۶ مروج الذهب به
نام حسن بن محمد بن مهر نوشته که در مروج الذهب یک
بیت اضافی نیز دارد که چنین است:

أَلَمْ تَرَ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ ضُرُوفُهُ

يَكُونُ عَسِيرًا مَرَّةً وَ يَسِيرًا

ولی ظاهراً این بیت از عبدالله بن معتز نیست.

هَبَّتْ عَلَى صَبَاتِكَادُ تَقُولُ

إِنِّي إِلَيْكَ مِنَ الْحَبِيبِ رَسُولُ

«لغت موران (مجموعه مصنفات) سهروردی، ج ۳ / ۳۰۶»

باد صبا بر من وزید، نزدیک است که بگوید من
فرستاده‌ای از جانب معشوق به سوی تو هستم.

دوری تو سوزاننده دلم، و روی گرداندن تو فزاینده دوستی من است.

هَجَزْتُ الْخُلُقَ طُرَافِي هَوَاكَ
وَأَيْتَمْتُ الْوَلِيدَ لَكَيِّ أَرَاكَ

«کشف الاسرار، میبدی ج ۱ / ۳۵۲ و ج ۲ / ۴۲۸»

ایتمت: جدا شدم، دوری جستم.
در عشق به تو از همگی مردم دوری جستم، و فرزندانم را قربان کردم، تا شاید تو را دیدار کنم.
بیت درباره ابراهیم (ع) است که فرزندش اسماعیل را به قربانگاه برده است.

هَذَا ابْنُ خَيْرٍ عِبَادِ اللَّهِ كُلِّهِمْ
هَذَا النَّقِيُّ النَّقِيُّ الطَّاهِرُ الْعَلَمُ

(فرزدق)

هجویری، کشف المحجوب / ۹۱»

این فرزند بهترین همه بندگان خداست. این پرهیزگار پاکیزه، پاک سرشت و مشهور (در میان امتها) است.

هَذَا ابْنُ خَيْرٍ مُلُوكِ الْأَرْضِ قَاطِبَةً
فَإِنْ حَسِبْتَ مَقَالِي مُوْهَمًا فَسَلِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۹۶»

این پسر بهترین پادشاهان همه روی زمین است، اگر گفتارم را توهم می پنداری، از دیگران پرس.

هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ وَ يَحْكُمُ
وَ ابْنُ الرَّضِيِّ عَلِيٍّ خَيْرُكُمْ قَدَمُ

(فرزدق)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۱»

وای بر شما، این پسر فاطمه زهرا و پسر علی مرتضی است که بهترین شما در تقدّم است.

هَذَا الْعَلَاءُ وَ مَا عَدَاهُ سَفَالُ
هَذَا الْجَلَالُ وَ مَا سِوَاهُ مَحَالُ

«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع جوینی / ۷»

محال: مکر و فریب، سختی.

هَبْكَ جِسْمِي تُعَلُّهُ فَسَدَمِي لِمَ تَحِلُّهُ
(سيف الدّوله)

«مکارخ الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۶۴»

گیرم جسم مرا بیمار کنی، پس ریختن خونم را چرا حلال می دانید؟

هَبْنِي وَجَدْتُكَ بِالْعُلُومِ وَوَجِدَهَا
مَنْ ذَايَجِدُكَ بِلَا وَجُودٍ يَظْهَرُ
(سمنون محب)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۰۱»

گمان بر که من تو را با دانشها و دریافت آن پیدا نمودم چه کسی تو را پیدا می کند بی وجودی که نمایان شود.

هَبُونِي لَمْ أَسْتَوْجِبِ الْعُزْفَ مِنْكُمْ
أَمَّا أَنْتُمْ أَهْلُ لِحْفِظِ الْمَكَارِمِ؟

«خاقانی، منشآت / ۶۷»

گمان برید که من مستوجب نیکی شما نیستم، آیا شما نگهبان مکرمتها و بزرگیها نیستید؟ (کنایه از اینکه اگر من لایق نیستم، کرامت شما مرا بسنده است)

هَبَةُ الشَّيْخِ مِنَ الْفَقْرِ غَنَاءٌ وَ سَبَبُ

مصرعی از بیت زیر است:

هَبَةُ الشَّيْخِ مِنَ الْفَقْرِ غَنَاءٌ وَ سَبَبُ
گفتم او را چو فقیرم چکنم گفت لنا
گفت: بخشش شیخ سبب بی نیازی ما از فقر است.

هَبَةُ اللَّهِ مِنَ اللَّهِ هَبَةُ
بَارَكَ الرَّحْمَنُ فِيهَا وَ هَبَةُ

(از حسین ادیب بیهقی درباره ابو منصور هبة الله)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

هبة الله بخشش خدایی است، خجسته باد بر خداوند رحمان و هبة او.

هَجْرَانُكَ مُحْرِقُ فُؤَادِي

إِعْرَاضُكَ زَايِدٌ وَدَادِي

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۰»

این است بلندی و غیر آن پست است، این است بزرگی و ماسوای آن مکر و فریب است.

هَذَا الْعَلَى بَقْضًا الْخَطِي لَا الْخُطَبَ

و بِالْكَتَبَةِ لَا الْأَقْلَامُ وَ الْكُتُبُ

(از حسین بن داریج در ستایش نظام‌الملک)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۳»

بلندی با سرنیزه خطی بدست می‌آید نه با خطبه‌ها و با سپاه فراوان محقق می‌شود نه با قلمها و کتابها.

هَذَا جَوَابُ مُحِبٍّ غَيْرٍ مُحَبُّوبٍ

وَ خَطُّ طَالِبٍ وَدِّ غَيْرٍ مَطْلُوبٍ

(از ادیب ابوالفضل بحروری، خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۰»

این پاسخ محبتی است که خود مورد دوستی واقع نشد، و این خط جوای دوستی است که کسی طالب دوستی با او نبوده است.

هَذَا شِهَابُ الدِّينِ، صَابِرٌ، الَّذِي

عَمَّ إِلَّا فَاضِلٌ كُلُّهُمْ إِحْسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، در ستایش ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۵۷»

این، شهاب‌الدین ادیب صابر است که احسان او بر تمامی افاضل گسترده است.

هَذَا كِتَابٌ وَلَكِنْ حُشْوُهُ حُبُّجٌ

يُغَادِرُ الْكُفْرَ مَمْنُوعًا بِتَقْلِيخٍ

(از ابوالقاسم بیهقی درباره احمد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۴»

تقلیخ: قوی، برکندن، سخت شدن.

(ای احمد) این کتابی است که در میان آن دلایلی متقن است که درهم می‌شکند کفر را.

هَذَا كِتَابِي وَ أَسْرَائِي الدُّمُوعُ لَهُ

عَلَى امْتِدَادِ زَمَانٍ الْهَجْرِ عُشْوَانُ

(از منور شاشی)

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۵»

اسراب: (اسم اب) نیز در بعض نسخ آمده است. این نامه من است، و جاری بودن اشکها در طول مدت زمان هجر عنوان آن است.

هَذَاكَ مَرْكُوبِي وَ تِلْكَ جَنِيْبَتِي

بِهِمَا قَطَعْتُ مَسَافَةَ الْعُمْرِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۲۶۳»

این وسیله نقلیه من و آن نیز یدک من است که با آندو مسیر زندگی را پیمودم.

هَذَا الَّذِي تَعْرِفُ الْبُطْحَاءُ وَ طَائَتُهُ

وَالْحِلُّ يَعْرِفُهُ وَ الْبَيْتُ وَ الْحَرَمُ

(فرزدق)

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۱»

این، کسی است که سرزمین مکه جای گامش را می‌شناسد و خارج از حرم و خانه خدا و حرم وی را (بخوبی) می‌شناسد.

هَذَا الْغُلُوُّ إِلَى كَمٍ فِي إِحْتِسَاءِ دَمِي

فَإِنِّي فِي هَوَاكُمُ عَاشِقٌ غَالِي

«مقامات، حمیدی / ۱۴۳»

تاکی در فرو ریختن خونم زیاده‌روی می‌کنید، که من در دوستی با شما عاشقی تندرو هستم.

هَذَا الْكَرِيمُ مُحَمَّدٌ ابْنُ مُحَمَّدٍ

مَافَاتِ ابْنَاءِ النَّهْيِ إِحْسَانُهُ

(از صاحب دیوان، یعقوب بن سیرین جندی خوارزم در

ستایش شهاب‌الدین ادیب صابر)

«نامه‌ها، رشید و طواط / ۶۰»

این بزرگوار و بخشنده محمد بن محمد است که از فرزندان خرد نیکیهای او فوت نشده است.

هَذَا لِيَعْلَمَنَّ أَنَّ الْمُلْكَ مُنْقَطِعٌ

إِلَّا مِنَ اللَّهِ ذِي التَّقْوَى وَ ذِي الْجُودِ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۶ / ۱۴۶۶»

این بخوبی می‌داند که هر مُلکی سپری خواهد شد، جز پادشاهی خداوند منزه و بخشنده.

(ر.ک به: لِيَعْلَمَ الْمَرْءُ ذُو الْعِرِّ الْمَنِيْعَ....)

هَذَا وَ إِنِ اصْبَحَ فِي اطْمَارٍ

وَ كَانَ فِي فَقْرٍ مِنَ الْيَسَارِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۳۴۶ و ج ۱ / ۲۷۹»

اطمار: جامه کهنه، چادر کهنه.

این اگرچه در جامه‌های کهنه درآمده است و بجای توانگری در فقر وارد شده است در نزد من از برادر و همسایه‌ام برگزیده‌تر است.

بیت بعد چنین است: آثَرُ عِنْدِي مِنْ أَخِي وَ جَارِي

هَذَا وَمَا ظَنِّي لِجُنِّ اَنِّي

فِيكُمْ لِمَطَرَقُ مَشْهَدٍ وَ عُلَاثُهُ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۶»

مطرق: پتک و چکش، چوبی که بدان پشم زنند.

این درست است ولی پندار من بر ترس استوار نیست، و من در میان شما چون پتکی علیه حضور و فرمانروایی او (حجاج) بر مردم هستم.

(این بیت را یکی از خوارج در میدان نبرد به هنگام حمله به سپاه حجاج گفته است.)

هَذَا هُوَ السِّحْرُ الْحَلَالُ وَلَيْسَ مِنْ

ذَهْنِ الْبَرِّيَّةِ مِثْلُهُ يُتَوَقَّعُ

«عتبة الكتبة، منتخب الدین بدیع / ۱۳۱»

این همان سحر حلال است و در ذهن مردمان به مانند آن (خطور نمی‌کند) و انتظار نمی‌رود. (هان، دارنده آن افسون به خاطری مخصوص است که رازهای آسمان را گوش فرا می‌دهد و می‌شنود. یعنی شهاب‌الدین، مولایی که ستارگان آسمان در برابر مرتبه او فروتنانند.

ابیات بعد چنین است:

أَلَا وَصَاحِبُهُ يَخْصُصُ بِخَاطِرٍ

يُضْغِي لِأَسْرَارِ السَّمَاءِ وَ يَسْمَعُ

أَعْنَى شَهَابِ الدِّينِ مَوْلَايَ الَّذِي

شَهْبُ الْجُومِ لِقَدْرِهِ تَتَضَعُّعُ

هَذَا يُغَيِّرُ عَلَى هَذَا وَ ذَاكَ عَلَى

هَذَا يُغَيِّرُ وَ عَيْنُ الْحَزْبِ لَمْ تَنْمَ

«راحة الصدور، راوندی / ۴۱۵»

در توصیف شطرنج گوید:

این حریف را به آن و آن حریف به این حمله می‌کند، و چشم جنگ نخوابیده است (یعنی مبارزه همچنان ادامه دارد).

هَذِي الْقَنَاةُ الَّتِي شَاهَدْتَ رَفَعَهَا

تَغْلُو فَتَنْبِثُ اُنْبُوباً فَأَنْبُوباً

«التوسل الى التوسل، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۶۶»

این نبی که رشد و بالندگی آن را مشاهده کردی بند به بند رشد می‌کند و می‌روید.

هَذِي الْمَعَانِي قَدْ زَفَقْتُ صَبَاحَهَا

تُهْدِي إِلَيْكَ كَأَنَّهُنَّ عَرَائِسُ

«بحتری، دیوان / ۳۸۱ -

عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۶۵»

زَفَقْتُ: فرستادم.

این معانی را که مانند عروسان زیبا هستند به تو هدیه شده.

هَذِي الْمَكَارِمِ لاقِعَبَانٍ مِنْ لَبَنِ

شَيْباً بِمَاءٍ فَعَاداً بَعْدُ أَبَوَالاً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶۹»

این بزرگیها همچون کاسه‌های شیر آمیخته به آب نیست، که پس از مدتی به بولها تبدیل شود.

هَذِي بَدِيهَةٌ خَاطِرٍ قَدْ كَدَّهُ

غَيْرُ الزَّمَانِ بِمُؤَلَّاتٍ عَذَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۴»

این بر صفحه خاطر خواهد بود که دگرگونی روزگار با عذاب دردناکش او (ممدوح) را به رنج افکنده است.

مرگ بزرگان باید اینچنین باشد که به هنگام نغمه‌سرایی و باده‌نوشی در قدح بزرگ اتفاق افتاد.

هَكَذَا هَكَذَا تَكُونُ الْمَعَالِي

طُرُقُ الْجِدِّ غَيْرُ طُرُقِ الْمِزَاحِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۴۴۴»

آری، بلندمرتبگی اینچنین است، اینچنین است، زیرا راههای جدی غیر از راههای شوخی و مزاح است.

هَكَذَى عَيْشُ مَجَانِنِ الْهَوَى

وَالشِّفَاءُ الْمُحْضُ عَيْشُ الْعُقَلَا

«التوسل الى التوسل، بهالدین بغدادی / ۲۲۱»

زندگی شیفتگان راه عشق چنین است، و بدبختی محض زندگی خردمندان است.

هَلِ الدُّنْيَا وَ مَا فِيهَا جَمِيعاً

سَوَى ظِلِّ يَزُولُ مَعَ النَّهَارِ ؟

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۲۳۳»

آیا تمامی دنیا و آنچه در آن است، همچون سایه‌ای نیست که با روز زایل شود؟

هَلِ الدَّهْرُ يَوْمًا بَلِيلِي يَجُودُ

وَ آيَا مُنَا بِاللَّوَى هَلْ تَعُودُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۶۷»

آیا روزگار، روزی را برای رسیدن به نزد لیلی کرم می‌کند؟ آیا روزگار ما در (لوی) دوباره برمی‌گردد؟

هَلِ الصَّبْرُ إِلَّا تَرَكَ شَكْوَى وَ سِتْرُ مَا

تُعَالِجُ مِنْ هَمٍّ يَكْنِفُهُ الصَّدْرُ

(از ابراهیم بن عبدش بیهقی درباره صبر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۵۵»

آیا بردباری جز ترک شکایت و پنهان‌نگاهداشتن اندوهی که تمام سینه را فراگیرد نیست؟ (بردباری یعنی: نشان دادن چهره‌ای بشاش و شادمان، در حالی که دل تو همچون دیگ بجوشد. اگر این کار بردباری به حساب نیاید هیچ مفسری معنی بردباری نخواهد دانست.)

هَذِي دِمَاءُ الدِّنِّ هَا فَاشْرَبْ هَنِيئاً فِي الْمَلَا
فَالنَّفْسُ مِنْ قَبْلِ الصَّبَا رَبَّتْ صَبِيئاً بِالدِّمِّ

«خاقانی، دیوان / ۷۰۰»

این باده گلگون خمره است، هان، آن را آشکارا و گوارا بنوش، زیرا که نفس پیش از روزگار کودکی، طفل را با خون دل پرورش داده است.
در ماخذ «هاذی» آمده است که ظاهراً «هذی» درست است

هَذِي عَقِيدَةُ وَالِدَيَّ وَ مَذْهَبِي

وَ طَوِيَّتِي رَغْماً لِأَنْفِ الشَّانِي

«راحة‌الصدور، راوندی / ۱۴»

این به رغم مخالفت دشمن، عقیده پدر و مادر من و طریقه و باور قلبی من است.

هَذِي لَيْلَايَ الْمَجْرُ أَرَحْتَ سُدْهَا

بِاللَّهِ قَوْلِي هَلْ نَرَى أَسْحَارَهَا

(جعفر حاکم زیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۸»

سدل: پرده.

این شبهای هجران است که پرده آویخته است، به خداوند سوگند که تنها گفته من این است: «آیا ما سحرگاهان این شب دیرپای را می‌بینیم؟»

هَذِي مَنَازِلُ أَقْوَامٍ عَهْدُ تُهُمْ

فِي ظِلِّ عَيْشٍ أَنْيَقِ مَالُهُ خَطَرُ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۴۸ -

کشف‌الاسرار، ج ۳ / ۵۵۹»

(ر.ک به: دَارَتْ عَلَيْهِمْ صُرُفُ الدَّهْرِ فَانْقَلَبُوا)

هَكَذَا فَلْيَكُنْ مَنَآيَا الْكِرَامِ

بَيْنَ نَائِيٍّ وَ مَرْفَدٍ وَ مُدَامٍ

(شعر از احمد بن ابراهیم اسدی است درباره قتل متوکل که به هنگام نوشیدن شراب اتفاق افتاد)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۸۲»

مرفد: قدح بزرگ.

نای: از آلات موسیقی است.

ابیات بعد چنین است:

وَإِبْدَاءِ بَشِيرٍ ظَاهِرٍ وَبَشَائِشَةٍ
وَقَلْبِكَ يُعْلِي مِثْلَ مَاخَلَّتِ الْقِدْرُ
وَإِنْ لَمْ يَكُنْ هَذَا هُوَ الصَّبْرُ نَفْسُهُ
فَلَيْسَ إِذَا يُدْرِي الْمُفَسِّرُ مَا الصَّبْرُ

هَلْ تَحْتَ ظِلِّكَ لِي نَوْمٌ وَ مُسْتَنْدُ
أَمْ كُنْتُ آمَنُ حُسَاداً وَ حُرَّاساً
«مقامات، حمیدی / ۱۲۸»

آیا در سایبان تو تکیه‌گاه و آسایشی برای من هست؟
آیا از حسودان و نگهبانان در امان خواهم بود؟

هَلْ شَارِبُ الْخَمْرِ إِلَّا كُلُّ ذِي خَبَلٍ
خَمْرِي دَمُ الْقِرْنِ وَ الْهَامَاتُ أَقْدَاخُ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۵۱۹»

آیا نوشنده می جز هر سبکسار است؟ شراب من
خون هم‌نبرد من و قدحهای من کاسه‌های سر آنان
است.

هَلْ عَشِقْتُمْ يَا أَصْحَابَ الْهَوَى
طَارِقَ الدُّنْيَا وَ ذَالَا يَأْتَلِفُ
«خاقانی، دیوان / ۶۲۴»

ای هواداران عشق، آیا عاشق شده اید؟ که عشق جهان
را درهم می کوبد و الفت نمی‌گیرد.

هَلْ عَلَيَّ وَ يَحْكُمَا إِنْ عَشِقْتُ مِنْ حَرَجٍ
«ترجمه رساله قشیریه / ۵۹۶»

زای بر شما اگر من عاشق شدم بر من گناه است؟

بیت قبل چنین است:

أَذْبَرْتُ فَقُلْتُ لَهَا وَالْفَوَاضِي وَهَجٍ
(ر.ک به: أَذْبَرْتُ.....)

هَلْ عَيْشُنَا بِكَ فِي زَمَانِكَ رَاجِعُ
فَلَقَدْ تَوَحَّشَ بَعْدَكَ الْمُتَعَلِّلُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۹»

آیا زندگی خوش دوران تو بازخواهد گشت؟ که
دلخوشی پس از تو به وحشت و تنهایی گرفتار شده
است.

هَلْ فِي مَوَدَّةٍ ظَالِمٍ مِنْ رَاغِبٍ
أَمْ هَلْ عَلَى فَقْدَانِهَا مِنْ نَادِبٍ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۲۰»

آیا کسی به دوستی ستمگر مایل، و از فقدان او گریان
و نالان است؟

هَلْ لِلْحَرَائِرِ مِنْ صَوْنٍ إِذَا وَصَلَتْ
أَيْدِي الرَّغَاعِ إِلَى الْخُلْخَالِ وَ الْحَدَمِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۹۴»

آیا برای زنان آزاده عفتی می‌ماند هرگاه دست
فرومایگان به پای برنجن آنها برسد؟

هُمَا ثَمَرَانِ مِنْ شَجَرٍ وَ لَكِنْ
عَلَيَّ مُذْرِكٌ وَ أَخُوهُ نِيٌّ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۶۱»

آندو (علی و عیسی) ثمره‌ای از یک درختند، ولی
علی میوه‌ای رسیده و برادرش خام و نارس است.
(ر.ک به: عَلَيَّ كَاسِيهِ أَبَدًا عَلَيَّ...)

هُمَا خُطَّاءُ: إِمَّا إِسَارٌ وَ مِنْهُ
وَ إِمَّا دَمٌ، وَ الْقَتْلُ بِالْحَرْ أَجْدَرُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۲۵۰»

دو کار مهم وجود دارد: یا اسارت و منت و یا خون، و
کشتن برای آزادمرد سزاوارتر است. (راه دیگر آنکه با
نفس مدارا کنم، و آن را به بهترین راه بگردانم که اگر
این کار را بکنم همانا راه ورود و صدور حزم و
استوارکاری است.)

بیت بعد چنین است:

وَ أُخْرَى أُضَادِي النَّفْسَ عَنْهَا وَ إِنَّهَا
لِسُورِدٍ حَزْمٍ إِنْ فَعَلْتُ وَ مُصَدَّرُ

هُمَا غَيْثَانِ لَكِنْ فِي الْعَطَايَا

هُمَا لَيْثَانِ لَكِنْ فِي الطَّعَانِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۳»

آندو بارانند، اما در بخشش، و شیرانند لیکن در نیزه زدن.

هُمُ الْأَجَانِبُ لَا يَغْفُرُكَ بَارِقَةٌ

مِنْ بَشَرِهِمْ وَ اخْتَرَزَ وَ أَهْرَبَ مِنَ الشَّرَرَةِ

(از ابی صالح خواری در مرثیه ابن بهرام)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی»

به ابن بهرام اندرز دادم و گفتم: آنان بیگانه‌اند خوشرویی آنها تو را مفربید و از شرارتشان پرهیز و دوری کن.

هُمُ الْغُيُوثُ إِذَا مَا أَرَمَهُ أَرَمَتْ

وَالْأَسْدُ أَسْدُ الثَّرَى وَالْبَاسُ مُحْتَدِمٌ

(فرزدق)

«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۲»

مُحْتَدِمٌ: گرم، شعله‌ور.

ازمه: قحطی و خشکسالی.

آنان اگر قحطی پیش آید باران رحمتند و به هنگام اشتعال جنگ شیران بیشه شجاعتند.

هُمَا نَزَلَا بِالْبَرِّ وَازَّ تَحَلَّاهُ

فَأَفْلَحَ مَنْ أَمْسَى رَفِيقَ مُحَمَّدٍ

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۲ / ۳۷۰»

آندو (پیامبر و ابوبکر) با نیکی آمده و رفتند پس کسی که رفیق و همدم محمد(ص) شد، رستگار گردید.
(ر.ک به: جَزَى اللَّهُ رَبُّ النَّاسِ خَيْرَ جَزَائِهِ)

هُمُ بِقُرْبِكَ فِي رَوْحٍ وَ فِي دَعَةٍ

يَا لَيْتَنَا مَعَهُمْ أَوْ لَيْتَنَا بِهِمْ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

(ر.ک به: يَا حَبَّذَا مَعَشَرُ أَصْحُوا وَ قَدْ جَمِعُوا...)

هَمَّتْ بِسَائِيَانَا حَتَّى إِذَا نَظَرْتُ

إِلَى الْمِرَآةِ نَهَاها وَجْهَهَا الْحَسَنُ

(شعر از عباس بن احنف است، دیوان / ۲۸۰)

«ترجمه رساله قشیریه / ۴۲۰»

قصد آمدن (به نزد) ما کرد، چون به آینه نگریست رخساره زیبای او وی را از آمدن بازداشت.

که بندد طرف وصل از عشق شاهی

که با خود عشق بازد جاودانه

هُمُ خَمْسَةٌ فِي الْأَنَامِ كُلُّهُمْ

لِأَنَّهُمْ فِي الْوَرَى مَيَامِينُ

«اسرارنامه، عطار، تصحیح صادق گوهرین، تعلیقات /

۲۲۳»

تمامی آنها (ظاهراً اشاره دارد به خمسة آل عبا) در میان مردم پنج نفرند، که در میان آفریدگان، مایه برکت و نیک‌بختی‌اند.

هَمَمْتُ بِنَفْسِي بَعْضَ الْهُمُومِ

فَأَوْلَى لِنَفْسِي أَوْلَى بِهَا

«کشف‌الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۰۷»

نفس خود را به مقداری از غمها اندوهگین کردم، زیرا وی سزاوار به این غم و شایسته آن است.

هِمُّ تَشَوُّقِي إِلَى طَلَبِ الْعُلَى

وَ هَوَى يَشَوُّقِي إِلَى أَوْطَانِ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۷۴»

همتهایی که مرا به برتری‌جویی تحریض می‌کند و عشقی که مرا به رفتن سوی وطن تشویق می‌نماید.

هُمُ وَرَثُوهَا كَابِرًا بَعْدَ كَابِرٍ

وَنَدُّ بَأَمِنْ الْأَغْلَامِ يَتَّبَعُهُ نَدْبٌ

«عقد‌العلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۴۹»

نَدْبٌ: مرد زیرک و گرامی.

آنان وزارت را از بزرگی به بزرگی دیگر به میراث بردند و همچنین از معروف و نامداری که نامداری دیگر وی را پیروی می‌کند.

هُمُومٌ رِجَالٍ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ
وَهَمِّي مِنَ الدُّنْيَا صَدِيقُ مُسَاعِدُ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۲۱۱»

همتهای مردان در امور بسیاری است، و همّت من در دنیا (پیدا کردن) دوستی موافق است.

هُمُومُهَا لَا تَنْقُضِي سَاعَةً

عَنْ مَلِكٍ فِيهَا وَلَا سُوقِهِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۶۶ -
سندبادنامه / ۲۷۴»

سوق: رعیت، مردم کوچه و بازار.

رنجها و غمهای دنیا را لحظه ای از پادشاه و رعیت درنگی نیست.

هُمْ يُحْسِنُونَ الْعَفْوَ عَنْ كُلِّ مُذْنِبٍ
وَيَحْتَمِلُونَ الْعَزْمَ عَنْ كُلِّ عَازِمٍ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۷۳»

آنان عفو را برای هر گناهکاری نیکو می شمردند، و در برابر تصمیم هر صاحب عزمی تحمل می کنند.

هُمْ يَحْفَظُونَ الْجَارَ حَتَّى كَانَمَا
لِجَارِهِمْ فَوْقَ السَّمَاءِ مَنَزَلُ
«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۱۶»

آنان، چنان از همسایه محافظت می کنند، که گویا همسایه شان بر فراز دو سماک (رامح و اعزل) منزل گزیده اند.
(ر.ک به: بَنُو مَطَرٍ يَوْمَ الْلِقَاءِ...)

هُمْ يَرِصُدُونَ الْحَيَاتَ دَائِمَةً
لَكِنْ صُرِفَ الزَّمَانُ بِالرَّصْدِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»

در توصیف زلزله بیهق گوید:
آنان (مردم) پیوسته در کمینگاه زندگی بودند، اما حوادث روزگار پیوسته در کمین است.

هُنَّ الْمَعَالِمُ قَدْ عَفَتْ آيَاتُهَا
وَتَلَبَّسَتْ حُلُلُ الْبَلَى عَرَاضَاتُهَا
(وحید کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»
مَعَالِم: نشانه، زمین همواری که در آن غیر از علامت راه چیزی نباشد.

آنان همچون زمین همواری هستند که نشانه هایش از بین رفته و پهنه های آن را جامه های کهنه پوشانده باشد.

هَيْنًا لِسَا دَاتِنَا فِي الْعِرَاقِ
لِقَاءُ الْكِرَامِ وَ مَاءُ الْكُرُومِ
«حدايق السحر، وطواط / ۱۳»
کروم: انگور.

بر سروران ما در سرزمین عراق دیدار بزرگان و نوشیدن آب انگور (باده) گوارا باد.

هَيْنًا لِأَرْبَابِ النَّعِيمِ نَعِيمُهُمْ
وَلِلْعَاشِقِ الْمِسْكِينِ مَا يَتَجَرَّعُ
«نامه ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۲۲»
برای صاحبان نعمت، نعمتشان گوارا باد، و برای عاشق بیچاره نیز، اندوه عشقی که جرعه جرعه می نوشد گوارا باد.

هَيْنًا لَكُمْ يَا أَهْلَ غَزَنَةَ قِسْمَةً
خَصَصْتُمْ بِهَا فَخْرًا وَ نِلْتُمْ عِزًّا
(از ابوالبرکات جوری به ابوالفضل کاتب بیهقی در وصف برف فراوانی که در نیشابور باریده بود)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۵»
ای اهل غزنه، این بهره و نصیبی که به افتخار مخصوص شده، و به سربلندی رسیدید گوارایتان باد.

هُوَ ابْنُ حَمَوِيَّةِ الْفَارُوقِ نَهَجَتُهُ
بَيْنَ الضَّلَالِ وَ بَيْنَ الرُّشْدِ نَادِيهَا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»
(ر.ک به: يَا ضَاحِبَ الدِّيزَانِ زَمْتُ جَنَائِكُمْ...)

هَوَا سَاكِنِي بَغْدَادُ ضَادَ فُؤَادِيًّا
وَ فِيهِ مِنَ الْأَشْوَاقِ ضَادَفَ وَادِيَا
«خاقانی، منشآت / ۱۸۳»

عشق به ساکنین بغداد دلم را صید کرده است و از
میان شوقها به دره‌ای برخورد کرده است.

هَوَاكَ الْكَأْسُ لَا تَسْتَفْتِ فِيهَا
وَ لَا تَخَفِ الْهَوَى خَوْفَ الْفُضُوحِ
«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

عشق تو کاسه شراب است در آن کوتاهی مکن، و آن
عشق را از ترس رسوایی پنهان مساز.

هَوَاكَ سَمِيرُ قَلْبِي الْمُسْتَطَارُ
وَ ذِكْرُكَ فِي بَحَارِي السَّرِّ جَارِ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۱۰»

سمیر: افسانه گوی.
عشق تو افسانه گوی دل شیفته من است و یاد تو در
دریاهای قلبم جاریست.

هَوَاكَ هَوَى الدُّنْيَا وَ نَيْلُكَ مُلْكُهَا
وَ فَقْدُكَ مَقْرُونُ بِكُلِّ هَوَانٍ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۸۴»

عشق تو، عشق دنیا و به دست آوردن ملک جهان
است و از دست دادن تو با هر خواری همراه است.

هُوَ الْإِمَامُ الْمُتَضَيُّ وَ الَّذِي
يُقِيمُ صَعْرَ الْأَعْوَجِ الْمَائِلِ
«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۶۹»

(ر.ک به: أَظُنُّ هُرُونُ وَ أَشْيَاعِهِ. و نیز رجوع کنید به: نَمَقٌ فِي
قِرطاسِهِ أَسْطُرًا...)

هُوَ الْأَوَّلُ هُوَ الْآخِرُ هُوَ الظَّاهِرُ هُوَ الْبَاطِنُ
«ناصر خسرو، دیوان / ۱۳۴»

منزه مالک الملکی که بی پایان حشر دارد.
او آغاز، پایان، آشکار و نهان است.

هُوَ الْبَحْرُ وَ الضَّرْغَامُ وَ الشَّمْسُ فِي الضُّحَى
عَلَاءً وَ بَذلاً وَ اقْتِدَاراً عَلَى الْعِدَى
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»

او دریای بخشش و شیرى قدرتمند و خورشید زمان
چاشت است، و از لحاظ بلندی و بخشندگی و
توانمندی بر دشمنان برتر است.

هُوَ الْبَدْرُ إِلَّا أَنَّهُ الْبَحْرُ زَاخِرًا
كَمَا أَنَّهُ الضَّرْغَامُ لَكِنَّهُ الْوَبْلُ
(بدیع الزمان همدانی)

«ترجمه تنمّه صوان الحکم (درة الاخبار) ۳، حقایق السحر،
وطواط / ۳۸»

ضرغام: الضَّرْغَمُ وَالضَّرْغَامُ وَالضَّرْغَامَةُ: شیر درنده.
(لسان العرب).

وبل: باران درشت قطره.

او (در زیبایی) ماه تمام است جز آنکه در بخشندگی
دریایی پرآب است، همچنانکه (در شجاعت) شیرى
درنده است، ولى در بخشش بارانى درشت قطره و
ریزان است.

هُوَ الْجِيلُ الَّذِي هَوَتْ الْمَغَالِي
بِهَدَّيْتِهِ وَ رِيعَ الْآمِنُونَا
«مرزبان نامه، وراوینی / ۴۸۲»

او کوهی بود که با نابودیش بزرگیها فرو ریخت و
آنانکه در پناه وی ایمن بودند هراسان شدند.

هُوَ الدَّهْرُ لَا تُبْقِ الْحَقِيقَةَ عِنْدَهُ
وَ إِنْ شِئْتَ أَنْ تُكْفَى أَذَاهُ فَغَالِطُ
«التوسل الى التوسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۱۹»

روزگاری است که حقیقت در نزد او باقی نمی ماند و
اگر خواستی از آزار وی برکنار مانى مغالطه کن (آن را
آسان بگیر)

هُوَ الدِّينُ وَ الدُّنْيَا هُوَ اللَّفْظُ وَ الْمَعْنَى
هُوَ الذِّرْوَةُ الْعُلْيَا هُوَ الْغَايَةُ الْقُصْوَى
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۶۳»

او دین و دنیا، لفظ و معنی و قلّه بلندی و نهایت (عظمت و شکوه) است.

هُوَ الرَّاعِي، وَ أَمْلَاكَ الْبَرَايَا

لَهُ شَرْقاً وَ غَرْباً كَالسَّوَامِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۲۸»

سوام: چرندگان.

درباره نعمان بن منذر گوید:

او نگهبان است درحالی که پادشاهان مردم در شرق و غرب برای او مانند چرندگانند

هُوَ الشَّمْسُ قَدْرًا وَ الْمُلُوكُ كَوَاكِبُ

هُوَ الْبَحْرُ جُودًا وَ الْكِرَامُ مَذَانِبُ

«حدایق السحر، وطواط / ۱۵»

او از لحاظ مقام خورشید است و شاهان ستارگان، او از لحاظ بخشش دریا و بخشندگان دنباله‌های او هستند.

هُوَ الْقَرَمُ الَّذِي فِي كُلِّ حَالٍ

لَهُ بِمَنَاطِمِ الشَّرْعِ إِهْتِمَامٌ

(بیت از وطواط است در ستایش بهاءالدین)

«نامه‌ها، رشید وطواط / ۵۵»

قرم: مهتر قوم.

او مهتری است که در هر حالت به سروسامان دادن شریعت اهتمام می‌ورزد.

هُوَ الْكَلْبُ إِلَّا أَنْ فِيهِ مَلَالَةٌ

وَ سُوءَ مُرَاغَاةٍ وَ مَا ذَاكَ بِالْكَلْبِ

«کلیله، نصرالله منشی / ۲۹۴»

او همچون سگ است، جز آنکه در او ملالت و بدعهدی هست که در سگ نیست.

هُوَ الْمَلِكُ الَّذِي يُحْيِي الْمَعَالِي

بِإِفْنَاءِ الْعُدَاةِ وَ بِالسَّخَاءِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۹۰»

او پادشاهی است که بزرگیها را با نابودی دشمنان و با سخاوتش زنده نگه می‌دارد.
(ر.ک به: آلا آن آلا میر آبا علی...)

هُوَ الْمَلِكُ السَّيِّدُ الْمُجْتَبَى

بِهِ كُلُّ نُورٍ لَدَيْنَا بَدَا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۲۷۷»

او (ابایوسف مرتجی) پادشاه و سروری برگزیده است که به او هر نوری در نزد ما آشکار شده است.

هُوَ الْمَلِكُ الْعَدْلُ الَّذِي فِي زَمَانِهِ

تَرَى الذِّئْبَ خَوْفًا مِنْهُ يَزْعُمُ قَطِيعَ شَا

«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۱۹۳»

او پادشاهی دادگر است، که در روزگارش گرگ را می‌بینی که از ترس وی گله گوسفند را نگهبانی می‌کند.

هُوَ الْمَهْدِيُّ إِلَّا أَنْ فِيهِ

تَشَابَهُ صُورَةِ الْقَمَرِ الْمُنِيرِ

(از مؤمل شاعر در ستایش مهدی پسر منصور عباسی)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۱۴۲»

او مهدیست، جز آنکه با ماه تابان شباهتی دارد.

هُوَ الْوَسْمِيُّ جَادَ فَكُنْ وَ لِيًّا

فَمَا الْوَسْمِيُّ إِلَّا بِالْوَلِيِّ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۸»

وسمی: باران نخستین بهاری.

ولی: باران دوم بهاری.

او باران بهاری است که بخشش کرد، پس تو نیز باران دوم باش (در پی آن به دیگران ببخش) که هیچ «وسمی» بدون «ولی» نیست.

هُوَ جَنَّةٌ لِلنَّاطِرِينَ إِذَا مَشَى

أَمَّا إِذَا مَاجَشَ فَهُوَ سَعِيرٌ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۸۳ - سندبادنامه /

۲۵۲»

جاش: مضطرب شد، ترسید.

آن اسب هرگاه به تک آید در برابر دیدگان مردم چون بهشت است و چون به جوش آید (مضطرب گردد) دوزخ برافروخته است.

هُوَ حَقُّ الْحَقِّ لِلْحَقِّ حَقُّ

لَا بَسَ مَلْبَسَ حَقَائِقِ حَقِّ

(شعر از حسین منصور حلاج است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۱»

او حقیقت محض و در حق بودن خویش محق است و پوششی از حقایق حق را به تن کرده است.

هُوَ رُوحُ الْوَرَى وَلَا عَجَبُ

فَالْيَوَاقِيتُ مُهْجَةُ الْأَخْبَارِ

«خاقانی، دیوان / ۲۰۴»

او روح مردم است و شگفت نیست. زیرا که یاقوتها جان سنگهاست (یعنی یاقوت از دل سنگ بیرون می آید).

هُوَ سُؤْلِي وَ هِمَّتِي وَ حَيِّبِي

وَبِهِ مَا حَيِّتُ عَيْشِي يَطِيبُ

«ترجمه رساله قشیریه / ۶۶۰»

حبی: رسیدن، دست یافتن، نزدیک شدن.

او خواسته و همت و دوست من است و به او تا زمانیکه زنده ام زندگیم نیکو می گردد.

هُوَ فِي فَنُونِ الْفَضْلِ أَسْبَقُ فَارِسِ

أَضْحَبَتْ رِجَالاً عِنْدَهُ فُرْسَانُهُ

(از رشیدالدین وطواط، در ستایش ادیب صابر)

«نامه ها، رشید وطواط / ۵۷»

او در فنون فضل و ادب پارسی پیشرو است و دیگر فحول مردان علم و خرد از دانش وی برخوردارند.

هُوَ لَا يَرْضَى بِحَالٍ أَبَدًا

قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۰۷»

انسان در تابستان، زمستان می خواهد، چون زمستان آید آن را ناستوده می داند. او موجودیست که پیوسته به هیچ حالی خشنود نیست کشته باد انسان، که چقدر ناسپاس است.

بیت قبل چنین است:

يَشْتَهِي الْإِنْسَانُ بِالصَّيْفِ الشِّتَا

فَإِذَا جَاءَ الشِّتَا أَتَكَرَّهُ

مصرع دوم بیت تلمیح دارد به آیه / ۱۶ از سوره عبس که فرمود: «قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ» (کشته باد انسان (بی ایمان) چرا تا این حد کفر و عناد می ورزد).

هُوَ مَهْلُ الْأَمَالِ أَبْنَاءُ الْمُنَى

يَرِدُونَهُ مِنْ كُلِّ قُطْرِ شَاسِعِ

(بیت از وطواط است)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۷»

شاسع: دور، پراکنده.

او آبشخور آرزوهای آرزومندان است که از سرزمینهای دور بدان آبشخور وارد می شوند.

هَوْنٌ عَلَيْكَ أُمُورًا أَنْتَ تُنْكِرُهَا

فَالذَّهْرُ يَأْتِي بِالْأَوَانِ مِنَ الْغَيْرِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۶۶۵»

کارهای ناگوار را بر خود هموار ساز که روزگار، دگرگونیهای رنگارنگی پدید می آورد.

هَوْنٌ عَلَيْكَ وَلَا تُؤْلَغُ بِإِشْفَاقِ

فَأِنَّمَا مَالُنَا لِلْوَارِثِ الْبَاقِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۲۲»

برخود آسان گیر و بر ترحم و دستگیری نسبت به خویش حریص مباش، که مال ما از آن وارث خواهد بود.

هُوَ يَكْفِي مِنَ الَّذِي ظَلِمًا

مصرع بیت زیر است:

حق میان من و تو آگاهست

هُوَ يَكْفِي مِنَ الَّذِي ظَلِمًا

«عطار، دیوان / ۶»

خداوند در داوری کسانی که مورد ستم واقع شدند، بسنده است.

هَوَى نَاقَتِي خَلْفِي وَ قَدْ اِمَى الهَوَى
وَ اِنِّي وَ اِيَّاهَا مُخْتَلِفَانِ

«نامه‌ها، عین‌القضاة / ۳۴۶»

میل شترم به پشت سراست و دلبستگی من به طرف جلو، که رای من و او (شتر) هر آینه دوگونه است.

هُوِيَّةٌ لَكَ فِي لَائِيَّتِي اَبَدًا
كُلُّ عَلَى الْكُلِّ تَلْبِيسٌ بِوَجْهَيْنِ

«عین‌القضاة همدانی، تمهیدات / ۲۵۲»

هستی تو پیوسته با نیستی من همراه است و تمامی هستی و نیستی در هر دو وجه نوعی تلبیس و نیرنگ است.

هَيَّ الْاَرَاكَةُ وَ الطَّرْفَاءُ وَ الْبَانُ
مُخْبِرَاتُ بَانَ الْقَوْمِ قَدْ بَانُوا

«مقامات، حمیدی / ۱۶۹»

این درخت اراک و گز و بان است که خبر می‌دهد چگونه قومی از هم گسستند.

هَيَّ الْخُلْدُ تَجْمَعُ مَا تَشْتَهِي
فَزُرْهَا فَطُوبَى لِمَنْ زَارَهَا

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۵۳»

آن سرزمین چون بهشتی است که هر چه بخواهی در آن گرد آمده است، پس به دیدارش بشتاب، خوش باد به کسی که آن را دیدار کرد.

هَيَّ الدُّنْيَا الدَّيَّةُ فَاحْذَرْنَهَا
وَ لَا تَغْتَرَّ فَالدُّنْيَا الدَّبَارُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۶۷»

این است دنیای فرومایه، از آن برحذر باش و فریفته مباش که دنیا عامل واپس‌گرایی و بدبختی است.

بیت فوق در مرثیه عمرو بن لیث است که به دست احمد بن ابی‌ریعه کشته شد.

هَيَّ الشَّمْسُ اِلَّا اَنَّ لِلشَّمْسِ غَيْبَةً
وَ هَذَا الَّذِي اَغْنِيهِ لَيْسَ يَغِيبُ

«لوايح، عین‌القضاة همدانی / ۴۳»

او خورشید است، جز آنکه خورشید را غروب است، و آنکه قصد می‌کنم هرگز پنهان نشود.

هَيَّ الشَّوَاهِدُ وَ الْاَثَارُ وَ الطَّلَلُ
مُخْبِرَاتُ بَانَ الْقَوْمِ قَدْ رَحَلُوا

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۵۴»

طلل: اثر و ویرانی خانه.
شواهد و نشانه‌ها و ویرانی خانه‌ای است که اعلام می‌دارد بر اینکه قوم از آنجا کوچ کرده‌اند.

هَيَّ الْمَعَالِمُ وَ الْاَطْلَالُ وَ الدَّارُ
دَارٌ عَلَيْهَا مِنَ الْاَخْبَابِ اَثَارُ

«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۹»

آن نشانه‌ها و خرابه‌ها و سرمنزل، خانه‌ای است که در آن از دوستان آثاری است.

هَيَّ النَّفْسُ مَا حَسَنَتُهُ فُحْسِنُ
اِلَيْهَا وَ مَا قَبَحَتُ فُقْبِحُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۶»

آن نفس است که هر چه را نیکو انگارد پس آن چیز نیکو شود و هر چه را زشت انگارد زشت شود.

هَيَّ الْهَمُّ لَوْ اَنَّ الْمُنَى اُسْبَقَتْ بِهَا
وَ لَكِنَّ فِي كَرَمِي رُكُوبَةُ اَغْسِرُ

«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۲۳۰»

او را همتی است، اگر آرزو بدان پیشی جوید، ولی سوارشدن بر همت و کرم من بسیار دشوار است (یعنی همت من در برابر همت او دیریاب و سست است).

هَيَّ اَنْجُمٌ وَ قَادَةُ يُهْدِي بِهَا
فِي لَيْلٍ خَطْبُ خَاطِرِ الْمَدَاحِ

«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۴۷»

خطب: تیره مایل به سبزی.

او (همچون) ستارگان برافروخته‌ایست که در شب تیره، ذهن ستایشگر به آنها هدایت می‌شود.

هـی جَوْلَةُ الضَّحَاكِ عَمَّ بِلَاؤُهَا

كُلُّ الْأَنَامِ فَإِنَّ إِفْرِيدُونَ

«راحة‌الصدور، راوندی / ۲۴۱»

آن جولانگاه ضحاک است که بلایش، به همگان رسیده است، پس فریدون کجاست؟

هـی سِتَّةٌ وَاَنَا الضَّمِينُ لِنِصْفِهَا

فَكُنِ الضَّمِينُ لِنِصْفِهَا يَا جَارِي

«ترجمه رساله قشیریه / ۲۶»

من ستایشگر، سپاسگزار، ذاکر، گرسنه، تشنه و عریانم ای همسایه من این که برشمردم شش چیز است که من ضامن نصف آنم و تو نیز نصف دیگر را پایندان باش.

بیت قبل این است:

أَنَا حَامِدٌ أَنَا شَاكِرٌ أَنَا ذَاكِرٌ أَنَا جَائِعٌ أَنَا نَاقِعٌ أَنَا عَارِي
ابیات منسوب به ابراهیم ادهم است.

هـی سُنَّةٌ عُمرِيَّةٌ أَحْيَيْتَهَا

فِي كُلِّ أَهْلِ الْأَرْضِ بَعْدَ مَمَاتِهَا

«اغراض‌السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۱ - سندبادنامه / ۳۴۲»

آن سنت عمری است که تو آن را پس از فراموشی در تمامی اهل زمین زنده کردی.

در کتاب سندباد نامه بجای «عُمَرِيَّة» «مَحْمُودَة» آمده است. بنابراین معنی شعر چنین می‌شود: این دادگری تو سنتی پسندیده است...

هـی شَامِيَّةٌ إِذَا مَا اسْتَقَلَّتْ

وَسُهَيْلٌ إِذَا اسْتَقَلَّ يَمَانٌ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۳۵۹ - عیبه‌العاشقین، روزبهان

بقلی / ۹۷ - جهان دانش، ظهیرالدین غزنوی / ۸۹ -

کشف‌الاسرار، ج ۱ / ۹۴»

(ای که ستاره ثریا را به عقد سهیل درمی‌آوری، خدای زندگیت دراز گرداند، چگونه موفق خواهی شد) در حالی که ستاره ثریا از افق شام سر برمی‌زند و سهیل هرگاه نمودار شود از یمن طلوع کند.

بیت قبل چنین است:

أَيُّهَا الْمُتَكَبِّرُ الثَّرِيَّا سُهَيْلًا عَمَرَكَ اللَّهُ كَيْفَ يُلْتَقِيَانِ

هـی عَالَمُ الدُّنْيَا تُرَابٌ كُلُّهَا

فَتَرَكَتُهَا وَ عَلَى التُّرَابِ تُرَابٌ

(علی بن سختویه بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۷۱»

تمامی عالم دنیا خاکی بی‌ارزش است. من آن را رها کردم که خاک بر سر خاک باد.

هـی عَيْنُ الدُّيُوكِ ذَائِبَةٌ

فَاسْقِنِي يَا مُحَلِّقَ الْأَذُنِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۵»

این (باده سرخ) در روانی، چشم خروس است، پس ای ساقی حلقه به گوش، مرا از آن سیراب کن.

هَيْفَاءُ إِنْ خَطَرْتُ فَعُضْنُ مَائِلٌ

حَوْرَاءُ إِنْ نَظَرْتُ فَجَعْنُ فَايَرُ

«مقامات، حمیدی / ۱۵۱»

نیکواندامی که چون با ناز و کرشمه راه‌رود، شاخه‌ای نرم است، سیه چشمی که چون نگاه کند، خمار آلوده است.

هـی قُبَّةُ الْإِسْلَامِ نَائِرَةٌ الصَّوِي

فَكَانَتْهَا الْأَقْمَارُ فِي الدَّيْجُورِ

(ابن ابی طیب نیشابوری)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۶»

نائرة: از نور به معنی گلزار و شکوفه‌زار است.

صوی: اطراف، نواحی، نشانه و مناری که مسافران بدان راه خویش را پیدا کنند.

در توصیف نیشابور گوید:

آنجا خرگاه اسلام و نشانه‌های روشن است که گویی سرزمینش ماههای درخشان است در شب تیره.

هَيْكَلِي الْجِسْمُ نُورِي الصَّمِيمُ

صَمَدِي الذَّاتُ دَيَّانُ عَلِيمُ

(منصور حلاج)

«بستان القلوب، [مجموعه مصنفات]، سهروردی، ج ۳ /

«۳۷۱»

صمیم: استخوان

دیان: حاکم و قاضی، پاداش دهنده، قاهر.

هیکل من جسم و نورم استخوان و در وجودم ذاتی

دانا و قاهر و دادگر است.

هَيَّيْتُون لَيَّيْتُونْ إِنْ سَادُو ذَوُو شَرَفٍ

سَوَّاسُ مَكْرَمَةٍ أَبْنَاءُ أَيْسَارٍ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۰»

سواس: آزموده و سیاستمدار.

ایسار: نرم‌خو و آسان‌گیر، توانگر.

مؤمنان واقعی آسان‌گیر و نرم‌خو هستند، اگر به بزرگی

رسند با شرافت، آزموده، گرامی و از فرزندان توانمند

و نرم‌رفتارند.

هَيْهَاتَ أَنْ تَضْطَادَ عَنُقَاءَ الْهَوَا

بِلِعَابِهِنَّ عَنَاكِبُ الْأَفْكَارِ

«ظهر فاریابی، دیوان / ۲»

هیئات که عنکبوت‌های اندیشه‌ها با لعاب دهانشان،

عنقای بلندپرواز (عشق) را صید کنند.

هَيْهَاتَ بَغْدَادُ الدُّنْيَا بِأَجْمَعِهَا

عِنْدِي وَ سُكَّانُ بَغْدَادَ هُمْ النَّاسُ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱»

هیئات که بغداد در نزد من، تمامی دنیا است و ساکنان

آن نیز به منزله همه مردم دنیا هستند.

هَيْهَاتَ مَوْضِعُ جُثَّتِهِ مِنْ رَأْسِهَا

رَأْسُ بِمِصْرٍ وَ جُثَّةٌ بِالرُّخَجِ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۱۸»

دور است محل جثه وی (عبدالرحمن) از سر او که

سر در مصر و جثه در «رُخج» است.

عبدالرحمن از جانب حجاج والی سیستان شد و چون مردی

سلیم النفس بود، و کارهای خلاف اسلام حجاج را دید با او

از در مخالفت درآمد و در طی جنگ‌هایی، آخر الامر در

ناحیه «رُخج» یا «رُخد» مغلوب و کشته شد. جثه وی را در

آنجا به گور کردند و سر او را به مصر نزد عبدالعزیز مروان

فرستادند و شاعر بیت فوق را در این خصوص انشاد کرده

است.

هَيْهَاتَ وَ أَنْ يَكُونَ فِي الْعِشْقِ مَلُولُ

وَالْعَاشِقُ فِي الْعِشْقِ صَبُورٌ وَ حَمُولُ

«دیوان اوحدی کرمانی / ۲۰۵»

هیئات که در عشق ملولی باشد و عاشق در عشق

بردبار و بارکشنده است.

يَا أَبِي جَوْهَرِ رُوحٍ نَتَجَّتْ أُمُّ تَعَبٍ

مصرع بیت زیر است:

گفتم ای جان پدر رنج هم بینم گفت

يَا أَبِي جَوْهَرِ رُوحٍ نَتَجَّتْ أُمُّ تَعَبٍ

«سنایی، دیوان / ۶۸»

گفت: ای جان پدر جوهر روح نتیجه مادر رنج است.

يَا أَحْسَنَ مِنْ دِينَارٍ إِذَا نُقِشَ بِسْمِ اللَّهِ

(دقاق)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۲»

ای نیکوتر از دیناری که بر آن «بسم الله» نقش بسته باشد.

يَا أَحْمَدُ اقْنَعْ بِالَّذِي أُتِيَتْهُ

إِنْ كُنْتَ لَا تَرْضَى لِنَفْسِكَ ذُلًّا

(شیخ احمد کوبایی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۴»

ای احمد اگر از خواری خود خرسند نیستی، به آنچه که داری قانع باش.

يَا أَحْمَدَ بْنَ الْحُسَيْنِ الْبَيْهَقِيِّ لَقَدْ

دَوَّخْتَ أَرْضَ الْمَسَاعِي أَيَّ تَدْوِيخٍ

(از ابوالقاسم بیهقی درباره احمد بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۴»

تدوین: دست یافتن و چیره شدن.

ای احمد بن حسین بیهقی، تو سرزمین کوششها را درنوردیدی، چه درنوردیدنی!

يَا إِخْوَانِي بِفَقْرِكُمْ أَوْصِيكُمْ

الْفَقْرُ عِنَّا وَ ذَلِكَ يَكْفِيكُمْ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۶۶»

ای دوستان من، شما را به فقر سفارش می‌کنم، که فقر باعث رنج است و این شما را بسنده است.

يَا أَرْضُ بَلُخٍ وَ يَا رَوْضَاتِ جَنَّاتٍ

أَرَوْضَةُ أَنْتِ أَمْ أَرْضُ الْمَسِيرَاتِ

«مقامات، حمیدی / ۱۶۶»

ای سرزمین بلخ و ای باغهای بهشت، آیا تو باغ بهشتی، یا سرزمین شادیها؟

يَا أَعْدَلَ النَّاسِ إِلَّا فِي مُغَامَلَتِي

فِيكَ الْخِصَامُ وَأَنْتَ الْخِصْمُ وَالْحَكَمُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۴ - کلیله / ۱۳۶»

ای دادگرت‌ترین مردم جز در باره من، دعوی من با توست که تو هم خصمی و هم داور.

يَا آلَ مَنْصُورٍ عَلَيْكُمْ لَمْ يَعُدْ

عِيدُ الصِّيَامِ بِبَهْجَةٍ وَ سُرُورٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۸»

ای آل منصور، دیگر هرگز شادی و سرور عید در ماه رمضان بر شما بازنگردد.

(بیت فوق در مرثیه منصور شمس الرؤساء ابی صالح است که در ماه رمضان فوت کرده بود.)

يَا أَمْتِي لَا تَجْزَعِي وَ ثِقِي بِفَضْلِ اللَّهِ فِيَّ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۹»

مادرم جزع مکن، و به رحمت خداوند در من امیدوار باش.

یا اَمَّتِی لَا تُیَاسِی لِّلَّهِ الْطَافُ خَفِیَّةٌ
 «اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۹»
 (ر.ک به : اَوْصِیْکَ بِالصَّبْرِ الْجَمِیلِ)

یا اَیُّهَا الْبَرَقُ الَّذِی یَلْمَعُ
 مِنْ اَیِّ اَکْنَافِ السَّمَاءِ تُسْطَعُ
 «ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰ - لغت موران سهروردی،
 ج ۳ / ۳۰۷»
 ای برقی که می درخشد از کدامین سوی آسمان پرتو
 می افشانی.

یا اَیُّهَا الرَّاجُونَ مِنْهُ شَفَاعَةٌ
 صَلُّوْا عَلَیْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِیْمًا
 «اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲»
 در ستایش پیامبر (ص) گوید:
 ای کسانی که امید شفاعت او را دارید، براو درود و
 سلام برسانید.

یا اَیُّهَا السَّیِّدُ الْکَرِیْمُ حُبُّكَ بَیْنَ الْحَشَائِمِ
 «ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۶»
 ای سرور بزرگوار، دوستی تو در درونم جای گیر است.
 یا اَیُّهَا الْعَالِمُ الْمَرَضِیُّ سِیرَةٌ
 ابْشِرْ فَأَنْتَ بِغَیْرِ الْمَاءِ رِیَآنُ
 (بیت از ابوالفتح بستی است)
 «ترجمه تنمیه صوان الحکمه (درة الاخبار) / ۳۳»
 ای دانشمند نیک خوی، بشارت باد بر تو که بدون آب
 نیز سیرابی.

یا اَیُّهَا الْمُشْعَرُ هَمًّا لَا تُهَمِّمُ
 اِنَّكَ اِنْ تُقَدَّرَ لَكَ الْحُمَّى تُحَمُّ
 «ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۱ / ۴۷۷»
 ای آنکه اندوه خویش را آشکار می کنی غم مخور، اگر
 تب برایت مقدّر شود تب زده خواهی شد.
 درباره مردی سروده شده بود که از تب وبا فرار کرد تا شاید
 جان سالم به در برد.

یا اَیُّهَا الْمَلِکُ الَّذِی بِجَلَالِهِ
 قُضِيَ الْقَضَاءُ وَ کَوُنَ التَّکْوِیْنُ
 «راحة الصدور، راوندی / ۲۴۰»
 ای پادشاهی که به جلالت او (پادشاه) فرمان روان
 شده و هستی تکوین یافته است.
 این بیت اشاره دارد به آیه ای از قرآن درباره تکوین خلقت
 که فرمود: «اِنَّمَا اَمْرُهُ، اِذَا اَرَادَ اللّٰهُ شَیْئًا اَنْ یَقُوْلَ لَهُ کُنْ فَیَکُوْنُ».
 (یس / ۸۲)

یا بَاسِقَ الْقَدِّ کَمْ فَاَرَقْتُ مُرْتَحَلًا
 قَدْ اَکَفَدَکَ مَیْلًا وَ مَیَّاسًا
 «مقامات، حمیدی / ۱۲۸»
 ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین
 آمده است: «ای محبوب کشیده قامت، بسا که به
 هنگام کوچ، قامت های متمایل به راست و به چپ و
 عشوهر گر - همچون قامت تو - را از دست داده ام.»

یا بانی الْفَخْرِ الْأَشْمِ یا ثانی الْبَحْرِ الْخِضَمِ
 (وطواط)
 «حدایق السحر، وطواط / ۴»
 خِضَمٌ: با سخاوت وجود.
 ای بانی افتخار و بلند و تیز و ای دوم دریای خروشان
 (ر.ک به: اَنْتَ الْمُقَدِّمُ فِی الْهُدٰی)

یا بَذْرُ دَامَ الْخَیْرُ لَکَ اِرْحَمْ کَثِیْبًا قَدْ هَلَکَ
 «مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۹»
 کَثِیْبٌ: اندوهگین و غمناک.
 ای ماه تمام من، خیر برای تو پیوسته باد بر این
 اندوهگین که هلاک شده است ترخّم کن.

یا بَنَی عُثْمَانَ یا کَرِیْمَ السَّجَا یا
 خَاطَکَ اللّٰهُ مِنْ جَمِیعِ الْبَلَا یا
 (از طاهر بیهقی در ستایش احمد ابن عثمان خشنامی)
 «تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۱»
 ای پسر عثمان، ای گرامی سرشت و خصلت،
 خداوند تو را از تمامی بلاها نگاهدارد.

يَا بَنَ عَلِيٍّ أَيْنَ تَسْرِي فِي الْفَلَا
وَ كُنْتَ لَيْثَ الْغَابِ قَبْلُ مُرْسِلًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار/ ۱۵۷»

حمزه بن عبدالله حاکم سیستان بود، عیسی بن علی با او مخالفت کرد و در جنگی مغلوب شد و با گروهی به سوی خراسان هزیمت نمود. بیت فوق در این خصوص سروده شده است.

ای پسر علی، کجا در دشت بی آب و گیاه حرکت می کنی، با آنکه تو پیش از آن (در میان قبیله و در نزد حمزه) شیر بیشه بودی که اکنون در ترسو بودن بین ما مثل شدی.

بیت بعد چنین است:

بَيْنَ يَدَيِ حَمَزَةٍ مِنْ قَبِيلَةٍ فَصُرْتُ فِي الْجُبْنِ لَدَيْنَا مَثَلًا

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ جِلْمُهُ

وَقَتَّ السَّكِينَةَ، يَذْبَلُ وَ شَمَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمود (تاج الدوله) شمام: کوه بلند.

یذبل: نام کوهی است در بلاد نجد.

ای تاج الدین، ای که حلمش به وقت سکون و آرامش، کوه یذبل و شمام است

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ رَأْيُهُ

بَذْرُ يُضِيئُ الْخَافِقَيْنِ، تَمَامُ

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمد (تاج الدوله))

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

ای تاج الدین، ای که رأی صائبش ماه تمام است که به شرق و غرب روشنی می بخشد.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ سَعْيُهُ

مِنْهُ، لِأَحْوَالِ الْعِبَادِ، نِظَامُ

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمد (تاج الدوله))

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

ای تاج الدین، ای که کوشش او در توجه به احوال بندگان خدا، مایه نظام و آرامش است.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ يَا مَنْ شَخْصُهُ

جَيْشُ إِذَا حَمَى الْوَطِيسُ هَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

جیمی الوطیس * نایره جنگ، سختی کار.

لهام: عظیم و بسیار.

ای تاج الدین، ای که هرگاه نایره جنگ فراگیر شود وجودش چون سپاهی گران است.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ عَزْمُهُ

فِي قَمْعِ أَرْبَابِ الضَّلَالِ حُسَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمود (تاج الدوله))

ای تاج الدین، ای که عزمش در ریشه کن کردن صاحبان گمراهی، شمشیری بران است.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ عُنْفُهُ

فِي أَضْلَعِ الْحُسَادِ، مِنْهُ ضَرَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمود (تاج الدوله))

ای تاج الدین، ای که خشمش در پهلوهای حسودان آتشی سوزان است.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ كَفُّهُ

بِالْجُودِ، فِي شَهْبِ السَّنَنِ غَمَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمود (تاج الدوله))

شهب السنین: سالهای قحطی.

ای تاج الدین، ای که کف بخشنده اش در سالهای قحطی ابر نعمت است.

يَا تَاجَ دِينَ اللَّهِ، يَا مَنْ لُطْفُهُ

مَاءُ الْغَمَامَةِ، خَالِطَتُهُ مُدَامُ

«نامه ها، رشید و طواط / ۱۴۲»

(از رشید و طواط در ستایش تاج الدین محمود (تاج الدوله))

ای تاج الدین، ای که لطف او باران آمیخته به شراب است.

یا جامعَ الشَّملِ وَالْأَحْشاءِ وَالْكَبَدِ

يَا لَيْتَ أُمَّكَ لَمْ تَحْبَلْ وَلَمْ تَلِدْ

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۸ / ۱۵۵»

ای گرد آورنده پراکندگی و اعضا و جگر ای کاش
مادرت آبستن نشده و تو را نزاییده بود.

يَا جُمْلَةَ الْكُلِّ الَّتِي كُلُّهَا

كُلِّي مِنْ بَعْضِي وَمِنْ سَائِرِي

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۵ / ۱۶۴ شرح شطحیات،

بقلی ۳۸۱»

(ای جایگاه باطن از دیده من و ای مکان راز در
اندیشه من) ای تمامی هستی همه وجود او وجود
من است، چه بعضی از اجزا و یا سایر اعضای من.

بیت قبل چنین است:

يَا مَوْضِعَ الْبَاطِنِ مِنْ نَاطِرِي

و يَا مَكَانَ السِّرِّ مِنْ خَاطِرِي

يَا حَارِثُ لَا أَرَمِينَ مِنْكُمْ بِذَاهِيَةٍ

لَمْ يَلْقَها سُوقَةٌ قَبْلِي وَلَا مَلِكٌ

«مفاتیح العلوم، محمد کاتب خوارزمی / ۸۳»

ای قبیله حارث، من در تیررس فتنه شما قرار
نمی گیرم، فتنه ای که هیچ بازاری و پادشاهی پیش از
من بدان دچار نشده است.

يَا حَاسِبُ هَلْ تَعْلَمُ مَاذَا تَصْنَعُ

تَزْجُو وَ تَزْوُمُ مَا لِمِثْلِكَ يُمْنَعُ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۲۳۴»

ای حسابگر آیا می دانی چه می کنی؟ به امید نشسته ای و
چیزی را قصد می کنی که برای چون تویی محال است.

يَا حَامِلَ الْقُرْآنِ أَنْتَ الصَّابِرُ

أَنْتَ الْمُحَبَّبُ وَالْغَنِيُّ الْفَاخِرُ

(وطواط)

«حدایق السحر، وطواط / ۶۸»

ای حامل قرآن، تو بردبار، دوست داشتنی، توانگر و با
افتخاری.

يَا حَبْدًا مَغْشَرُ أَضْحُوا وَقَدْ جَمِعُوا

بُنُورِ وَجْهِكَ بَيْنَ الرُّوضِ وَالْذِّمِّ

(از ادیب امیرک جیلان خطاب به استاد یعقوب)

«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۰»

خوشا به گروهی که به نور رخساره ات در میان مرغزار
سرسبز و باران پیوسته گرد آمدند (آنان در کنار تو در
فراخ و آسایشند، ای کاش ما با آنها و در میان آنان بودیم).
بیت بعد چنین است:

هُمْ يَقْرِبُكَ فِي رَوْحٍ وَ فِي دَعَاةٍ

يَا لَيْتَنَا مَعَهُمْ أَوْ لَيْتَنَا بِهِمْ

يَا حَبْدًا الرُّاحُ وَ يَا حَبْدًا

حُسْنُ أَوَانِيهِ بِهَذَا الْأَوَانِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴»

خوشابه باده و خوشابه زیبایی و نیکویی ساغر در این
دوران (خجسته).

يَا حَبْدًا أَيَّامُكَ الْبَيْضُ الَّتِي

فِي عَذْلِهَا يَتَنَزَّهُ الْإِسْلَامُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۷»

خوشابه روزگار درخشانی که در سایه عدل آن، اسلام
سرافراز و خرم می شود.

يَا حَبْدًا وَضْلِكَ بَعْدَ النَّوَى

وَ حَبْدًا الْفَرَحَةُ بَعْدَ الْحُزْنِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۴۸»

ای خوشابه وصال تو پس از دوری، و خوشابه شادی
پس از غم و اندوه.

يَا حَبِيبِي وَ مُوْنِسِي وَ عِمَادِي

وَ غِيَاثِي وَ مَعْقِلِي وَ رِجَائِي

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۶ / ۲۱۸»

ای دوست، همدم، تکیه گاه، دریابنده، پناهگاه و امید
من...

(ر.ک به: يَا مَلَاذِي وَ مَأْمَلِي وَ مُرَادِي)

یا حَسْرَةَ لِلْعَاشِقِينَ تَحَمَّلُوا

سِتْرَ الْحَبِیَّةِ وَ الْهَوٰی فَضَاحُ

«رساله عشق، سیف‌الدین باخرزی / ۱۰۰»

تأسف بر عاشقانی که پنهان نگه داشتن عشق را بر خود تحمل کردند، با آنکه عشق رسواگر است.

بیت از شهاب‌الدین سهروردی است «عیون الانباء، بیروت ۱۹۵۷، ج ۳ / ۲۷۸» (همان مأخذ / ۱۰۰)

یا حُسْنَ دَارٍ تَعَفَّتْ وَ طِیْبَ تِلْكَ الْمَغَانِی

كَانَتْهَا هُنَّ لَفْظٌ وَ مَا لَهَا مِنْ مَغَانِی

(نصر بن الحسن)

«حدایق السحر، وطواط / ۱۱»

مغانی: خانه، منزل.

ای زیبای منزلی که کهنه شده است و ای بوی خوش آن خانه‌ها، گویی آنها لفظی هستند که دارای معنی نمی‌باشند.

یا حَیوةَ الرُّوحِ مَالِیَ لَیْسَ لِی عِلْمٌ بِحَالِی

تِلْكَ رُوحِی مِنْكَ مِلْئُیْ وَ سَوَادِی مِنْكَ خَالِی

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۳۶ - ج ۳ / ۵۴۴ - ج ۲ / ۳۵۵»

ای زندگی بخش روح من، چرا از حالم خبر ندارم؟
جانم از عشق تو لبریز است و سیاهی درون دلم از تو خالی است.

یا خَادِمَ الْجِسْمِ کَمْ تَسْعٰی بِخِذْمَتِهِ

لِتَطْلُبَ الرُّبْحَ فِیْمَا فِیْهِ خُسْرَانُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۱۳»

ای خدمتگزار تن، چقدر در خدمتگزاری آن کوشایی،
تا سود را بدست آوری پس در همان چیز زیان و خسران است

یا خَلِیْلَیَّ اسْقِیَانِی یَا خَلِیْلَیَّ اسْقِیَانِ

وَ اَغِیْثَانِی بِصَرْفِ الْخَمْرِ عَنْ صَرْفِ الزَّمَانِ

«مجرب یلقانی، دیوان، / ۳۴۷»

ای دو دوست من، از می سیرابم کنید و مرا از

دگرگونی روزگار با می پاکیزه و بی آمیغ دریابید.

یا دَهْرُ أَفٍّ لَّكَ مِنْ خَلِیْلِ

کَمْ لَّكَ بِالْإِشْرَاقِ وَ الْأَصِیْلِ

(منسوب است به حسین (ع) در روز عاشورا)

«ترجمه تفسیر طبری، ج ۵ / ۱۳۸۸»

ای روزگار، بدوستی چون تواف و حسرت با دو چه
بسیار برای تو طلوع و غروب (زندگی و مرگ) است.

یا ذَا الَّذِی زَارَ وَمَا زَارَا

كَأَنَّهُ مُقْتَبِسُ نَارَا

«ترجمه رساله قشیریه / ۱۲۰»

ای کسی که دیدار کرد و در حقیقت دیدار نکرد، گویا
همچون گیرنده آتشی بود (که تنها برای گرفتن آتش
وارد منزل شود و با شتاب برگردد)

یا ذَا الْیَمِینِیْنَ وَ عَیْنٍ وَاحِدَةٍ

نُقْطَانُ عَیْنٍ وَ یَمِینُ زَائِدَةٍ

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۷۲»

(بیت از عمرو بن بانه در هجو طاهر آعور یا مصعب بن
طلحه بن زریق ملقب به ذوالیمینین از مردم پوشنج است)
ای ذوالیمینین که دارای یک چشمی. چشم تو ناقص
است و دست راستت زاید.

یا زَافِعَ النَّوْمِ عَنْ جُفُونِی

أَنْتَ بِمَامَرِّ بَی عَلیْمٍ

«ترجمه رساله قشیریه / ۵۶۶»

ای کسی که خواب را از مژه‌هایم به دور ساختی تو
بدانچه از (سختیهای عشق) بر من گذشت دانایی.

یا رَاقِداً وَ الْجَلِیْلُ یَحْفَظُهُ

مِنْ كُلِّ شَیْءٍ یَدْبُ فِي الظُّلَمِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۴۱۲»

ای آنکه خوابیده است، و خداوند وی را از هر چیزی
که در تاریکی می‌جنبد حفظ می‌کند.

برگ درختی در دست داشت پیدا کرد و به مگه آورد.
(همان کتاب / ۶۹)

یا رَبِّ اِنِّیْ مُؤْمِنٌ بِقِیلِهِ
اَعْرِفْ حَقَّ اللّٰهِ فِیْ قَبُوْلِهِ

(از عبدالله بن رواحه، درباره پیغمبر به هنگام کشیدن مهار
شتر او و طواف آن حضرت به گرد کعبه)

«ترجمه تاریخ طبری، بلعی، ج ۱ / ۲۴۱»

ای پروردگار، من به گفتار او مؤمنم و حق خداوند را
در پذیرش او آگاهم.

یا رَبِّ تَعْلَمُ اَنَّ زَادِیْ حُبُّهُمْ
هَآ فَاَعْلَمُوْا یَا اَیُّهَا الثَّقَلَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۴»

ای پروردگار من تو دانایی بر اینکه توشهام دوستی
آنهاست، هان ای جن و انس بر این مطلب واقف
شوید.

یا رَبِّ رُدِّیْ زَاکِیْ مُحَمَّدًا
اَزْدُدْهُ رَبِّیْ وَ اَتَّخِذْ عِنْدِیْ عَدَا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۷۰»

(ر.ک به: یا رَبِّ اَنْ مُحَمَّدًا لَمْ یُوْجَدْ...)

یا رَبِّعْ کَیْفَ اَحِبَّائِیْ وَ اَیْنَهُمْ
فَاَقْرَأْ سَلَامِیْ عَلَیْهِمْ اَیْنًا کَانُوْا

«مقامات، حمیدی / ۱۶۹»

ای سرزمین من، دوستانم چگونه اند و کجایند؟ در هر
جایی که هستند، سلامم را به آنان برسان.

یا رَبِّ فَارْدُدْ وَلَدِیْ مُحَمَّدًا
رَدِّ اِلَیَّ وَ اصْطَنِعْ عِنْدِیْ یَدًا

(از عبدالمطلب به هنگام گم شدن پیامبر در کودکی که
پرده کعبه را گرفت و از خداوند بازگشت وی را طلب کرد)
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۵۲۶»

پروردگارا فرزندم «محمد» را به من برگردان و به من
احسانی نما.

یا رَبِّ اِنَّ جِهَادِیْ غَیْرُ مُنْقَطِعٍ
فَکُلُّ اَرْضِکَ لِیْ تَغْرًا وَ طَرَسُوْشٍ
«کشف الاسرار، میبدی، ج ۶ / ۴۱۰»

پروردگارا جهادم پایان ناپذیر است، پس هر سرزمین
تو برای من مرز و طرسوس است.

طرسوس (TARSUS) شهری است از ترکیه در کنار نهر
طرسوس موطن قدیس بولس که مامون عباسی در سال ۷۸۸
آنها فتح کرده است (المنجد)

یا رَبِّ اِنْ غَلَبْتُ ذُنُوْبِیْ طَاعَتِیْ
فَاَبُوْ حَنِیْفَةَ شَافِعِیْ فِی الْمَحْشَرِ
«راحة الصدور، راوندی / ۱۲»

ای پروردگار من، اگر گناهانم بر طاعتم چیره گردند، بر
این باورم که در روز بازپسین ابوحنیفه پایندان من
است.

یا رَبِّ اِنَّکَ رَاحِمٌ وَ غَفُوْرٌ
وَ یَّمَا فَعَلْتُ مِنَ الذُّنُوْبِ خَیْرٌ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۵۴»

پروردگارا، تو آمرزنده و مهربانی و به گناهانی که انجام
داده‌ام نیز آگاهی.

یا رَبِّ اِنَّ مُحَمَّدًا لَمْ یُوْجَدْ
فَجَمْعُ قَوْمِیْ کُلُّهُمْ مُبَدَّدًا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۷۰ -

کشف الاسرار، ج ۱۰ / ۵۲۶»

(پروردگارا، محمد پاکیزه را بر من برگردان، او را
برگردان و غیر او را بجای وی برگیر) پروردگارا اگر
محمد را نیابند، جمعیت قوم من پراکنده می شوند.

بیت قبل چنین است:

یا رَبِّ رُدِّیْ زَاکِیْ مُحَمَّدًا
اَزْدُدْهُ رَبِّیْ وَ اَتَّخِذْ عِنْدِیْ عَدَا

بیت از عبدالمطلب است که پس از گم شدن محمد (ص) در
کودکی، گرد حرم طواف کرد و آن را سرود، ناگاه به وی
الهام شد محمد را خداوندی است که نگهدار او است، در
همانحال به سوی وادی تهامه شد و محمد را در حالی که

یا رَبِّ لَا أَرْجُوهُمْ سِوَاكَ

یا رَبِّ فَأَمْنَعُ مِنْهُمْ جَمَاعًا

(از عبدالمطلب به هنگامی که ابرهه با پیلانش به کعبه حمله کرده بود)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۶۱۸»

حمی: چراگاهی که حکام برای چهار پایان آن را از غیر منع کنند.

پروردگارا در برابر آنها (ابرهه و فیل سواران) جز تو امیدی ندارم. پروردگارا چراگاه (حریم) خود را از آنها بازدار.

یا رَبِّ لَيْلٍ سَحَرٍ كُلُّهُ

مُتَضِّحُ الْبَدْرِ عَلِيلُ النَّسِيمِ

(از ابن معتز)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۳۶»

علیل: بوی خوش.

ای بسا سحرگاهانی که در تمام شب آن، ماه شب چهارده درخشان و نسیم ملایم آن خوشبو است.

یا رَبِّ لَيْلِي مُظْلِمٌ قَدْ قُلْتُ يَا رَبِّ اَرْحَمِ

حَتَّى تَجَلِّيَ الصُّبْحُ لِي فِي السَّاتِرِينَ الْمُعْلَمِ

«خاقانی، دیوان / ۶۹۹»

بسا شب تیره من که گفتم: خدایا رحم کن تا صبح نشاط من در میان پوششهای آشکار تجلی کند.

یا رَبِّ مُبْكِيهِ فِي طَيِّ مَضْحَكَةٍ

و رَبِّ مُوَلِّةٍ فِي ثَنِي لَذَاتِ

«حدایق السحر، وطواط / ۲۵»

ای بسا گریاننده‌ای که در طی خنده است و ای بسا درد آورنده‌ای که در طی لذتهاست.

یا رَبِّ مَنَزَلَةٍ لَوْ أَنَّ الْمُشْتَرَى

يَرْقِي إِلَيْهَا ذَلَّ عَنْ دَرَجَاتِهَا

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۵۱»

ای بسا مقامی که اگر ستاره مشتری بدان بالا رود از درجات آن خوار شود

یا رِجَالَ اللَّيْلِ مَا أَحْسَنَكُمْ

بِأَبِي أَنْتُمْ وَمَا جَمَلَكُمْ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۲۰»

ای مردان شب زنده‌دار چه نیکو هستید پدرم فدایتان باد، چقدر زیبااید.

یا رُقَّةَ السَّيْفِ الْيَمَانِي الْخَضِيبِ

و زُمْرَةَ الرُّوحِ الْأَصَمِّ الْمُصِيبِ

«مقامات، حمیدی / ۴۲»

ای همراهان شمشیر سرخ یمنی، و ای گروهی که نیزه ستبرتان به دشمن اصابت می‌کند.

یا رُوحَ رُوحِي وَ مَنْ تَحْيَى الْحَيَوةُ بِهِ

لَا حَيَّ بَعْدُ سِوَى مَنْ أَنْتَ تَحْيَاهُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۳۱»

ای جان جان من، و ای کسی که زندگی به او حیات می‌یابد، هیچ زنده‌ای نیست جز آنکه تو زندگی بخش او هستی.

یا زَاقِدَ اللَّيْلِ مَسْرُوراً بِأَوَّلِهِ

إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ يَطْرُقُنَ أَشْخَاراً

(شعر منسوب است به امرء القیس)

«مکاتیب، احمد غزالی / ۳ - مرزبان‌نامه / ۶۶۵ -

کشف الاسرار، ج ۱ / ۲۸۷ - تاریخ بیهقی، ابوالفضل

بیهقی / ۲۵۸ - سندبادنامه / ۸۸ - تاریخ افضل / ۵۷»

ای آرمیده و شادمان در آغاز شب، همانا حوادث روزگار سحرگاهان بر تو پدید آیند

یا زَبَادِي يَا زِيَادِ دِهَاءِ

صَرَفَ اللَّهُ عَنْكَ كُلَّ الدَّوَاهِي

(از اسعد بن علی زوزنی در ستایش خواجه‌گک احمدزیادی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۹۴»

ای زیادی، ای بسیار زیرک، خداوند هر حادثه و بلایی را از تو بگرداند.

ای سرور بزرگان، (سخنی بی قید و شرط بیقین می‌گویم)، که بدان زبان حسودان نیز گواهی داده است.

يَا سَيِّدَ الْمَكْرُمَاتِ بِأَبْكَ خَيْرُ الْمَاءِ
كَفَى مُغِيثَ الْوَرَى كَفْكَ فِي كُلِّ بَابٍ
«دیوان، مجیر بیلقانی / ۳۳۸»

مکرمه: بزرگی.

ای سرور بزرگیها، آستانه تو بهترین پناهگاه است، کف (بخشنده) تو برای یاری کننده مردم در هر دری بسنده است.

يَا سَيِّدًا مُنْعِمًا أَحِبُّهُ
لِحَائِفِ زَامٍ مِنْكَ حِرْزُهُ
(از ابی صالح خواری درباره ابوالقاسم حمزه برزهی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۱»

ای سرور منعمی که دوستدار تو ترسنده‌ای است که تعویذ جاننش را از تو می‌خواهد.

يَا سَيِّدًا نَفْسُهُ لَمَّا عَلَتْ صَعْدًا
زُهِرَ الْكَوَاكِبِ بَاخَتْ فِي مَرَاقِبِهَا
(از امام مسعودی صوابی است در ستایش السید الرئيس العالم ابوعلی احمد بن علی بن احمد بن محمد بن مظفر)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»
باخت: فرو نشست.

سروری که هرگاه بالا گیرد، آنچنان به مقامی بلند دست یابد که فروغ ستارگان در رسیدن به جایگاه ترقی و تعالی او فرو نشیند.

يَا سَيِّدِي آمَالُهُ فِي كَفِّ ذِي الْأَمَلِ
وَمَا لَهُ فِي كِرَامِ النَّاسِ مِنْ مَثَلٍ
(ابوسعید ماسدانی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۰»

ای سرورم، در کف هر آرزومند و در میان مردان بزرگ مثل تو وجود ندارد.

يَا سَادَتِي زُعْزَعَتْ قَلْبِي بِالنَّدْرِ
وَرَقَيْنَاهُ بِمُعَوِّذَاتِ الزُّبْرِ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۵۵»

ای مهتر من، قلبم با انزار کنندگان از جا کنده شد، و آن را با نوشته‌ها و تعویذها افسون کرده‌ایم.

يَا سَائِلِي عَنْ قِصَّتِي دَعْنِي أَمْتُ فِي عُصَّتِي
أَحْبَابُنَا قَدْ رَحَلُوا وَ الْيَأْسُ مِنْهُمْ حِصَّتِي
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۹۰»

ای که از داستانم می‌پرسی، بگذار تا در اندوه خویش بمیرم، دوستان همه رفتند، و ناسیدی از آنها بهره من است.

يَا سَائِلِي كَيْفَ كُنْتُ بَعْدِي
لَقِيتُ مَاسَانِي وَ سَرَّهُ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۱۳۴»

ای آنکه می‌پرسی پس از تو چگونه خواهم بود من دیدم آنچه که مرا غمگین کند و او را شادمان سازد.

يَا سَعْدُ إِنِّي أَرَقَّتْنِي رَجَّةٌ
مَاجَتْ بِهَا الْأَرْوَاحُ فِي الْأَجْسَامِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۵۲»
رَجَّة: جنبانید.

ای سعد، زلزله بیهق آنچنان مرا لرزاند که جانها در کالبدها بلرزند.

يَا سَيِّدَ السَّادَاتِ يَا بَذَرَ الدُّجَى
قَدْ حَلَّ فِي قَلْبِي هَوَاكَ حُلُولًا
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۴»

درباره یکی از سادات گوید:
ای سید سادات، ای ماه شب چهارده در میان آسمان تیره، عشق تو در دلم لانه کرده است.

يَا سَيِّدَ الْكِبَرَاءِ (قَوْلًا مُطْلَقًا)
شَهِدْتُ بِذَلِكَ أَلْسَنُ الْحُسَادِ
«مکاتیب [مجموعه آثار]، احمد غزالی ۱»

ای صاحب دو عود، در بکارگیری آندو درنگ مکن،
عودی (چوبی) را برای ما بسوزان و عود دیگر را
بنواز.

یا ضاحی قَدْ ضَاحَ دِيكَ الصُّبْحُ فَاسْتَعْجِلْ
مُدَامَةً مِثْلَ عَيْنِ الشَّمْسِ يَسْتَقْبِلُ
«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۳»

ای دوست من، خروس بامدادی، فریاد برآورد، پس
بشتاب به سوی شرابی که همچون چشمه خورشید
است.

یا ضاحی قَدْ مَرَّ أَيَّامُ الْأَمَانَةِ وَالْحَيَاءِ
طَلَّ الْقَضَاءُ دَمِي فَطَالَ لِسَانُ دَمِي لِلْقَضَاءِ
«حدايق السحر، وطواط / ۶۰»

ظل: ریخت، باطل کرد.
ای دوست من، روزگار امانت و حیا سپری شده
است. سرنوشت خونم را تباه کرد پس زبان نکوهش
من برای سرنوشت دراز شده است ای دوستم وفای
بعهد کن و به وفا فرمان ده.

بیت بعد چنین است:

یا ضاحی کُنْ وَافِياً بِالْعَهْدِ وَأُمراً لَوْفَاءِ.

یا ضاحی قِفَا لِنَطْنِي بِالْبُكَاءِ
نَاراً تَوْقَدُ فِي الْحَشَا جَمَرَاتِهَا
(وحید کاتب)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

ای رفیق من، ذرنگ کنی تا به گریه‌ام آتش برافروخته
در آتشدان درونم را خاموش کنم.

یا ضائب الرَّأْيِ فِي كُلِّ الْأُمُورِ سَوِي
فِي قِصَّتِي فَأَرَاهُ فَائِلَ الرَّأْيِ
«عتبة الكتبة، منتجب الدین بدیع / ۱۰۴»

فائل الرأی: سست رأی.

ای دارنده رأی استوار در تمامی کارها بجز در
سرگذشت من، که من آن را سست می‌بینم.

یا سیدی مَالِي مِنَ الْهَجْرِ نَاصِرُ
سِوَاكَ وَ مَالِي فِي هَوَاكَ مُجِيرُ
(شعر از خلف مغربی است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۵۸۸»

ای سرورم، کسی نیست که مرا در هجران یآوری جز
تو باشد، و مرا در عشق تو، جز تو پناهی نیست.

یا ضاحِبِ الْأَغَانِي اضْرِبْ عَلَى الْمَثَانِي
شِعْرِي كَزَهْرٍ رَوْضٍ فِي سَيِّدِ الْكِرَامِ
«مَجِیر یلقانی، دیوان / ۳۵۴»

ای خنیاگر، برعودت بنواز که شعر من بمانند شکوفه
باغ (بهاری) در نزد سرور بزرگوار است.

یا ضاحِبِ الدَّيْزَانِ زَمَّتْ جَمَالُكُمْ
بِجَانِبِ الْجَزْعِ مِنْ جَرَعَاءِ وَادِيهَا
(شعر از ادیب ابوسعید اسعد بن محمد مزینانی است درباره
محمد بن حمویه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۸»
جزع: بیابان هموار، محله گروه.

ذلفاء: بینی باریک.

حریض: بیماری، عاجزی و ناتوانی، تباهی مذهب.
ای صاحب دیرها (عبادتگاه مسیحیان) مهار شتران
شما به جانب بیابان هموار و محله جرعا است.
(سلامم را به آن لاغر و باریک‌بینی بیمار برسانید و
برایش شعری را بخوانید که درباره او سروده شده
است. آن شخص ابن حمویه است که طریقه او بین
گمراهی و هدایت است.)

ابیات بعد چنین است:

يَلْغُ سَلَامِي إِلَى الدَّلْفَاءِ مِنْ حَرْضٍ
وَ أَشَدِّهَا قَرِيضاً قَالَهُ فِيهَا
هُوَ ابْنُ حَمَوِيَّةِ الْفَارُوقِ نَهَجْتُهُ
بَيْنَ الضَّلَالِ وَ بَيْنَ الرُّشْدِ نَادِيهَا

یا ضاحِبِ الْعُودَيْنِ لَا تُهْمِلْهُمَا
حَرِّقْ لَنَا عُوداً وَ حَرِّقْ عُوداً
«مقامات، حمیدی / ۱۹۴»

يَا صَبَا إِنْ جِئْتَ رِيًّا بَلَدًا حَلَّتْهُ رِيًّا

«عتبة الكتبه، منتجب الدين بدیع / ۱۲۱»

ای صبا اگر بوی خوشی را که ریّا در آنجا فرود آمده است برایم آوردی (درودهای مرا برسان و چهره او را بوسه زن و حال اشتیاقی که صبر آن را درنوردیده است بگستر و بازگو کن).

ابیات بعد، چنین است:

بَلِّغْنِي مِنْ نِيِّ تَخَايَا وَ الشَّيْ مِنْهَا الْمَحْيَا

وَ أَنْشِرِي خَالَ اشْتِيَاقِي قَدْ طَوَاهُ الصَّبْرُ طَيًّا

محیا: روی، چهره، رخساره.

يَا صَبَاحَ الْوُجُوهِ فَاعْتَبِرُوا

وَازْ حَمَوكُلَّ عَاشِقٍ ظَلِيمًا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۹۵»

ای نیکو رویان پند گیرید و به هر عاشق ستمدیده‌ای رحم کنید.

يَا صَبِيحَ الْوُجْهِ قَدْ حَانَ الصَّبَاحُ

وَالْتَدَامِي بَيْنَ سُكْرَانٍ وَ ضَا ح

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۳۹»

ای زیبارو، بامدادان فرارسید، و ندیمان (حریفان باده) بین مستی و هشیاری هستند.

يَا طَالِبَ الْإِقْبَالِ جُزْتَ عَنِ الْهُدَى

أَمَعِنْ تَرَى الْإِقْبَالَ تَحْتَ رِكَابِهِ

«راحة الصدور، راوندی / ۵۳»

ای کاونده بخت، از راه راست به دور شدی توجه کن که اقبال را زیر رکاب او خواهی دید.

يَا طَلْحَةَ أَنْتَ أَخُو النَّدَى وَ عَقِيدُهُ

فَبِحَيْثُ بَتَّ مِنَ الْمُنَازِلِ بَا تَا

«تاریخ سیستان، تصحیح بهار / ۱۰۱»

(بیت از ابوالاسد شاعر معاصر بنی امیه و بنی العباس در زمان خلافت طلحه است)

ای طلحه تو بخشنده و پایبند به آنی، به هر منزلی که

بیتوته کنی بخشش نیز در آنجا بیتوته خواهد کرد.

طلحه در آن زمان حاکم سیستان بود که مردی بزرگوار، نیکوسیرت با شجاعت و سخاوت بود، به همین مناسبت شاعر بیت فوق را در باره او سروده است.

يَا ظَالِمًا مَرِحًا بِالْعِزِّ سَاعِدُهُ

إِنْ كُنْتَ فِي سِنَةٍ فَالذَّهْرُ يَقْظَانُ

(از ابوالفتح بستی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۲۹»

مرحاً: شادمان، مغرور، متکبر.

ای ستمگر شادمان و مغرور به قدرت بازوی خویش، اگر تو در خواب غفلت فرو رفتی، بدان که روزگار (پیوسته) بیدار است.

يَا ظَالِمِي أَنِّي تَرَوْمُ ظِلَامَتِي

وَاللَّهُ مِنْ كُلِّ الْحَوَادِثِ جَارِي

«کشف الاسرار، میدی، ج ۴ / ۵۸»

ای ستم پیشه، تاکی به من ستم خواهی کرد در حالی که خداوند در برابر تمامی حوادث پناه من است.

يَا عَاذِلَ الْعَاشِقِينَ دَعُ فِئَةً

أَضَلَّهَا اللَّهُ كَيْفَ تُرْشِدُهَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۸۵»

ای ملامتگر عاشقان، گروهی را که خدا گمراه نموده است رها کن، چگونه می‌توانی آنها را ارشاد کنی؟ (سرزنش مایه حیات تو نیست در برابر همتیایی که نزدیکترینشان از تو، دورترین به شمار می‌آیند).

بیت بعد چنین است:

لَيْسَ يُحْيِيكَ الْمَلَامُ فِي هِمَمٍ

أَقْرَبُهَا عَنُوكَ أَبْعَدُهَا

يَا غَارِفَ الْأَفْلَاقِ هَلْ لَكَ حَاصِلٌ

مِنْ شَمْسِهَا أَوْ خَمْسِهَا الْمُتَحَيِّرَةِ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۵»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح انزابی نژاد چنین آمده است:

«ای کسی که شناسای افلاک هستی، از خورشید و
خمسۀ متحیرۀ چیزی برای تو حاصل شده است؟»

یا عَارِفَ الدُّنْيَا وَ أَسْرَارِهَا

مَنْ عَرَفَ الدُّنْيَا لَمَّا اخْتَارَهَا

«مقامات، حمیدی / ۱۰۷»

ای که بر حال دنیا و اسرارش واقفی، کسی که دنیا را
شناخت، آن را برگزید.

يَا عَجَبًا مِنْهَا وَ مِنْ شَأْنِهَا

عَدُوَّةٌ لِلنَّاسِ وَ مَعْشُوقَةٌ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۶۶ - سندبادنامه /
۲۷۴»

ای شگفت از دنیا و کار آن، که هم دشمن مردم است
و هم معشوقه او.

يَا عَزُّ أَوْ قِسْمٌ بِالَّذِي أَنَا عَبْدُهُ

وَ لَهُ الْحَجِيجُ وَ مَا حَوَتْ عَرَافَاتُ

(از کُنْثِر دربارۀ عزّه)

«حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، جمال الدین ابوروح /
۱۰۶ - سندبادنامه / ۱۹۴ - اسرار التوحید / ۲۹۳»

ای عزّه، سوگند به کسی که بندۀ اویم و سرزمین مکۀ
و آنچه را که در عرفات است از آن اوست، (جز تو را
دوست ندارم).

يَا عِصْمَةَ الْمُسْتَضَعْفِ الْمَرْحُومِ

وَ مَلَاذَ كُلِّ مُجَازِفٍ مَحْرُومٍ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۲»

(ر.ک به: قَصِيَّتْ خَالَجَاتِ الْأَنَامِ فَكُلُّهُم)

يَا عَمْرُو ثَارِي عِنْدَ زَهْرَائِي

يَعْرِفُهُ السَّامِعُ وَ الرَّائِي

«ترجمۀ رسالۀ قشیریه / ۳۰۶»

ثاری: به هیجان آور، طلب کن.

زهراء: درخشنده.

ای عمرو، مرا نزد آن درخشنده رخسار من آنچنان

بخوان که هر شنونده و بیننده‌ای بشناسد.

يَا عَيْنُ سَحَى أَبَدًا يَا نَفْسُ مُوتِي كَمَدًا

«ترجمۀ رسالۀ قشیریه / ۲۷۶»

ای چشم پیوسته اشک ریز و ای نفس از رنج و درد
بمیر.

بیت بعد چنین است:

وَ لَا تُجِبِّي أَخَدًا إِلَّا الْجَلِيلَ الصَّمَدَا

يَا عَيْنُ عَيْنُ وَجُودِي مُنْتَهَى هِمَمِي

يَا مَنْطِقِي وَ إِشَارَاتِي وَ أَنْبَاءِي

(از منصور حلاج)

«هجوری، کشف المحجوب / ۳۳۲»

ای نور چشمم، عین وجودم، منتهای همتم، و ای
گفتار و اشارات و اخبارم.

يَا غَالِبَ النَّاسِ بَعْدَ وَانِهِ

أَنْتَ عَلَى التَّحْقِيقِ مَغْلُوبٌ

(ابوالفتح بُستی)

«حدایق السحر، وطواط / ۲۲»

ای کسی که با تجاوزش بر مردم چیره‌ای، در حقیقت
مغلوبی.

يَا غَائِبًا وَ الدَّهْرُ يُبْرِزُ عِزَّةَ

مَا لَاحَ مِنْكَ صَغِيرَةٌ قَدْ تَبَهَّرَ

(سمنون محب)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبد الله انصاری / ۲۰۱»

ای پنهانی که روزگار عزّتش را اظهار می‌کند آنچه از تو
اشکار گشته ذره کوچکی است که خیره می‌کند.

يَا غَزَالِي يَا غَزَالِي لَا تُحِدِنِي بِالْوَصَالِ

مَعَ أَنْ تَعْرِفَ خَالِي فِي فُنُونِ الْإِخْتِلَالِ

«مجیر بیلقانی، دیوان / ۳۵۳»

ای آهوی من، ای آهوی من، مرا از وصال خویش
بازمدار با آنکه تو جنونهای گوناگون را در رفتارم
می‌بینی.

يَا غُلَّةَ الشُّوقِ فِي أَثْنَاءِ أَغْلَالِي

لَا تُرْخِصِنِي فِثْلِي يُشْتَرَى غَالِي

«مقامات، حمیدی / ۱۴۳»

ترجمه این بیت در مأخذ، به تصحیح انزابی نژاد چنین است: «ای سوز عشق و شوق که در لابلای زنجیرهای منی مرا ارزان نفروش، که امثال مرا گران می خرند.»

يَا فَلَكًا دَارَ بَا لَتَذَالِ وَ

بَا لْجَهْلِ اِلَيَّ كَمْ تَدُوْرُ يَا خِرِف

(ابن لنکک از شعرای معاصر متنبی، فوات الوفيات، ج ۱)

«کشف الاسرار، میدی، ج ۵ / ۱۹۱»

نذال: مردم پست و فرومایه.

ای چرخ آسمانی که با فرومایگی و نادانی گشته است تا کی می چرخي؟ ای کودن! (خردمند انگشتش را از تو تر نمی کند ولی نادان با دستهایش می نوشد (از تو بر می گیرد) عقل در فهم حقیقت آن درمانده است و ما به باطن این امر پی نبرده ایم).

ابیات بعد چنین است:

فَعَاقِلُ مَا يُبَلُّ اَنَّمَلَّةُ

وَ جَاهِلٌ بَا لِيَدَيْنِ يَغْتَرِفُ

قَدْ وَقَفَ الْعَقْلُ فِي حَقِيقَتِهِ ذَا

فَمَا عَلَى ضَمَنِ امْرِهِ نَقِفُ

يَا قَاطِعَ الْاَرْضِ تَبْنِي الْعَيْشَ فِي تَعَبٍ

مَاذَا عَلَيْكَ اِذَا اَجَمَلْتَ فِي طَلَبٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۷۸»

ای آنکه زمین رادر می نوردی و زندگانی را با رنج می جویی، چه می شد اگر در جستجوی صبر و رفتاری نیکو داشتی.

يَا قُرَّةَ الْعَيْنِ سَلْ عَيْنِي هَلْ اِكْتَحَلْتُ

بِمَنْظَرٍ حُسْنٍ مُذْ غِبْتُ عَنْ عَيْنِي

«کشف السرار میدی، ج / ۲۵۴»

ای نور دیده من از چشمم پرس آیا از زمانی که از دیده ام پنهان شده ای به دیدار منظره ای زیبا سرمه دار شده است؟

يَا قَلْبُ تُرِيدُ وَصَلَهُ بِجَانًا

هَذَا هَوَسٌ وَ لَيْتَهُ مَا كَانَ

«دیوان، اوحدی کرمانی / ۱۵۷»

ای دل وصالش را رایگان می خواهی، این هوس است وای کاش آن طور که آرزو داری می بود.

يَا قَمَرًا مُقَامِرًا مَلَكَتْ قَلْبَ الْقَمَرِ

قُمْ اِسْقِنِي الْحَمَرَ قَقْدُ قَامِ خَطِيبُ السَّحَرِ

«مجیر ییلقانی، دیوان / ۳۵۰»

ای ماه قمارباز که دل زیباروی چون ماه را به چنگ آوردی به پا خیز می نابم ده که خطیب سحرگاهان (خروس) از خواب برخاست.

يَا قَوْمِ اُذْنِي لِبَعْضِ الْحَيِّ غَاشِقَةٌ

وَ الْاُذُنُ تَعْشِقُ قَبْلَ الْعَيْنِ اُخْيَانًا

(از بشار)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۴۵ -

کلیله / ۱۷۹»

ای قوم، گوشم به نغمه یکی از زنان قبیله عاشق است، و گاهی گوش پیش از چشم عاشق می شود.

يَا قَوْمُ اِنِّي اَمْرُوْكَ كَتُوْمُ

تَصْحَبْنِي مُقَلَّةٌ نَمُوْمُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۴۸»

نموم: سخن چین، آراینده سخن به دروغ.

کتوم: رازدار.

ای قوم، من مردی رازدارم، که پیوسته چشم سخن چین مرا همراهی می کند (تا شاید رازی را از من دریابد).

يَا قَوْمُ سِيرُوا نَحْوَ بَا

بَلِّ بِالْعَسَاكِرِ وَ الْقَبَائِلِ

«مجمل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۶»

ای قوم، به سوی بابل با سپاهیان و قبیله ها حرکت کنید.

يَا قَوْمُ قَدْ سَاءَتِ الظُّنُونُ

وَ اضْطَرَبَ الصَّبْرُ وَ الشُّكُونُ

«مقامات، حمیدی / ۱۹۹»

ای قوم، گمانها بد شد، و صبر و آرامش از دست رفت.

يَا قَوْمِ قَدْ غَرَّكُمْ صَبْرٌ وَ سُلوَانٌ

وَ الصَّبْرُ عِنْدِي النَّوَى ظَلَمٌ وَ عُذْوَانٌ

«مقامات، حمیدی / ۲۰۱»

ای قوم، بردباری و آسایش شما را فریفته است و حال آنکه بردباری به هنگام جدایی، ستم و دشمنی است.

يَا قَوْمُ مَا أَقْبَحَ مِنْ وَاِعِظِ

خَالَفَ مَا قَدْ قَالَهُ فِي الْمَلَأِ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۴ / ۴۳۵»

ای مردم: چه زشت است و اعظمی که آنچه را که در ملاء عام گفته است مخالفت کند. (از نیکیهایش برای مردم آشکار کرده است در خفا با خداوند بخشنده مبارزه نموده است (یعنی بر خلاف راه خدا گام نهد). بیت بعد چنین است:

أَظْهَرَ لِلنَّاسِ مِنْ إِحْسَانِهِ وَبَارَزَ الرَّحْمَنَ لَمَّا خَلَا

يَا قَوْمَنَا إِلَى مَتَى نَصِيحُ

وَ لَا يَرُوجُ عِنْدَكُمْ فَصِيحُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۱۸»

ای قبیله ما، تا کی فریاد زنیم، و نزد شما فصیحی رواج نداشته باشد

يَا كَاتِمَ الذَّنْبِ أَمَا تَسْتَحْيِي

اللَّهَ فِي الْخَلْوَةِ ثَانِيكَا؟!

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۰۹»

ای پنهان کننده گناه آیا شرم نمی کنی خداوند در خلوت دومین توست.

يَا كُلَّ كُلِّي وَ يَا سَمْعِي وَ يَا بَصْرِي

يَا جُمْلَتِي وَ تَبَا عِيسِي وَ أَجْزَائِي

(شعر منسوب به منصور حلاج است)

«هجویری، کشف المحجوب / ۳۳۲»

ای همه وجود من وای گوش و چشم من، ای خلاصه من و بعضی از من و اجزای من.

يَا لَبَكْرٍ أَنْشِرُوا لِي كُلِّيًّا

يَا لَبَكْرٍ آيْنِ آيْنِ الْفِرَارُ

«محمد کاتب خوارزمی، مفاتیح العلوم / ۸۲»

ای قبیله بکر به کجا می گریزید، به کجا؟ کلب را برای من زنده کنید.

يَا هَبُّ يَا هَبُّ بَنِي قَحْطَانٍ

أَخْبَرَكُمْ بِالْحَقِّ وَ الْبَيَانِ

(از کاهنی به نام خطر بن مالک)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۲۹۶»

ای بنی قحطان (نام قبیله ای است) شعله های آتش آسمانی، شعله های آتش آسمانی، به درستی و آشکارا به شما خبر دهم. (سوگند به کعبه و ارکان و شهر ایمن (مکه) دارای ستونها و خانه های منزل گزیدگان. و سوگند به بازدارنده استماع شیاطین با شهاب ثاقب قدرتمند و فروریزننده. بدین خاطر که پیامبر مبعوث عظیم الشانی که با فرقان و تنزیل، پرستش بتها را محو و نابود خواهد ساخت).

ابیات بعد چنین است:

أَقْسَمْتُ بِالْكَعْبَةِ وَ الْأَرْكَانِ

وَ الْبَلَدِ الْمُؤْمِنِ ذِي الشُّكَّانِ

وَ الْمَنْعِ لِلْسَّمْعِ عِتَاةَ الْجَانِ

بِثَاقِبٍ فِي كَفِّهِ سُلْطَانُ

مِنْ أَجْلِ مَبْعُوثِ عَظِيمِ الشَّانِ

يُبْعَثُ بِالتَّنْزِيلِ وَ الْفُرْقَانِ

تُمْجِي بِهِ عِبَادَةُ الْأَوْثَانِ

يَا لَيْتَ جَوْرَ بَنِي مَرَوَانَ عَادَ، لَنَا

وَ لَيْتَ عَدَلَ بَنِي الْعَبَّاسِ فِي النَّارِ

ترجمه تاریخ طبری، بلعمی، ج ۲ / ۱۰۵۰»

ای کاش ستم بنی مروان به ما برگردد و عدل بنی عباس در آتش قرار گیرد.

یا لَیْلَه اَظْلَمْتُ عَلَیْنَا

لَیْلَاهُ قَارِیَه الدُّجَنَه

(شعر منسوب است به مسعود سعد سلمان)

«حدایق السحر، وطواط / ۵۷»

دُجنه: تاریکی.

شبی که تیرگی انبوه و ثابت آن، ما را فرا گرفته است.

یا مَالِکَ الْمَعَالِی یا کاشِفَ الْمَعَانِی

أَصْبَحْتَ فِی الْعَوَانِی بَدْرًا بِالسَّرَارِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۰»

ای صاحب بلندمرتبگی، و ای آشکارکننده معانی که در میان زیبارویان چون ماه تمام بدون محاق گردیدی.

یا مُحِیی الْأُمَمِ الَّتِی ابْتَضَّتْ لَهُمْ

بِحَیَوَیْهِ سُودُ الْخُطُوبِ وَ جَوْنُهَا

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۰ - اغراض السیاسه / ۴»

جون: سیاه و تیره.

ای زنده کننده امت‌هایی که به حیاتش (مدوح) کارهای بزرگ سخت تیره و تار، به سفیدی و روشنی گراییده است (یعنی دشواریها بوسیله مدوح از میان برداشته شده است).

یا مُظْهِرَ الشُّوقِ بِاللِّسَانِ

لَیْسَ لِذَعْوَاكَ مِنْ بَیَانٍ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۹۲»

(ر.ک به: لَوْ كَانَ مَا تَدْعِیْهِ حَقًّا...)

یا مُعْدِنَ الْمَلَاَحَه، الرَّاحُ مِنْكَ رَاَحَه

سَلِّمْ اِلَیَّ کَاسًا مِنْ رَاَحَتِکَ وَ اسَلِّمْ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۴»

ای سرچشمه زیبایی و ملاحه، نوشیدن شراب از دست تو مایه آسایش است، از دست‌های جام باده را به من بده و سلامت باش.

یا مَعْشَرَ الْمُسْلِمِیْنَ قُومُوا

لَا تَغْذِلُونِی وَ لَا تَلُومُوا

«مقامات، حمیدی / ۱۸۴»

ای گروه مسلمانان برخیزید، و مرا سرزنش و ملامت نکنید.

یا مَفْخَرَ الْکُفَاةِ اَبَا سَعْدَ الَّذِی

مَدَحُ الْمُؤَحِّدِیْنَ لَهُ لَیْسَ یَخْتَلِفُ

«معزی، دیوان / ۳۹۸»

ای افتخار همگنان، ای «ابا سعد» که ستایش موحدین درباره تو اختلاف ندارد (یعنی همه یک صدا تو را ستایش می‌کنند).

یا مُقْبِلًا کَالْقَمَرِ اَنْتَ جَمَالُ الْبَشَرِ

مَا الْحُسْنُ اِلَّا بَصَرُ وَاَنْتَ نُورُ الْبَصَرِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۸»

ای روی آورنده همچون ماه، تو زیبای آدمی هستی. زیبایی جز در چشم نیست و تو نور چشمی.

یا مَلَاذِی وَ مَأْمَلِی وَ مُرَادِی

اِرْجِمَ الْیَوْمَ ذِلَّتِی وَ بُکَاِیِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۶ / ۲۱۸»

(ای دوست، همدم، تکیه گاه، دریابنده، پناهگاه و امیدمن) ای پناه و آرزو و مرادمن امروز برخواری و اشک من ترخم کن.

بیت قبل چنین است:

یا حَبِیْبِی وَ مُوَسِّی وَ غِمَادِی

وَ غِیَاثِی وَ مَعْقِلِی وَ رَجَائِی

یا مَلِکَ الْمَغْرِبِ وَالْمَشْرِقِ

مِثْلُکَ فِی الْعَالَمِ لَمْ یُخْلَقِ

«مجیر یلقانی، دیوان / ۳۵۲»

ای پادشاه غرب و شرق، همچون تو در جهان آفریده نشده است.

يَا مَلِیحَ الْكَلَامِ هَاتِ الْجَامَ

إِسْقِنِي قَهْوَةً كَمَا غَامَ

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۴۴»

ای شیرین سخن، جام می را بیاور و مرا از باده ای همچون ابر، سیراب کن.

يَا مَنْ أَبْوَهُ إِذَا مَا أَتَرَعْتَ بَرِكِ

الْفَزْدَوْسَ شَهِدًا تَصَدَّى وَهُوَ سَاقِيهَا

(شعر از امام مسعودی صوابی است در ستایش السید

الرئيس ابوعلی احمد بن علی بن احمد بن محمد بن مظفر)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۲»

اترغ: سلی که رودخانه را پر کند.

برک: حوض.

ای جان من فدای آن کسی که هرگاه سیل رودخانه ای حوض بهشت را پر سازد پدرش تشنه خواهد ماند، با اینکه ساقی دیگران است (یعنی در بخشندگی دیگران را بر خود ترجیح داده، ایثار می کند).

يَا مَنْ إِذَا رُمْتُ مَدَى مَذَحَهُ

أَلْفَيْتُ عَجْزِي مُنْتَهَى أَمْرِي

(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

ای کسی که چون تصمیم به ستایش تو گرفتم در پایان کارم به ناتوانی خویش پی بردم.

يَا مَنْ أَصَابَتْهُ حُمَى غَيْرَ نَائِبَةٍ

لَا كَانَ عِرْضُكَ مَا يَبْقَى لَهَا غَرَضًا

«دیوان، مجیر یلقانی / ۳۳۷»

حُمَى غیر نائبه: تب نابهنگام.

وَمَض: درخشندگی.

ای کسی که تب نابهنگام بدو اصابت کرده است محزون باش، که آن عارضه ای است ناپایدار و هرگز تو را هدف قرار ندهد (پس تندرست و بردبار باش و آن را از دید مرض نگاه مکن، که آن همچون برق و درخشش ناپایدار است).

بیت بعد چنین است:

فَاسْلَمْ وَلَا تَحْسَبَنَّهَا مِنْ أَرَى مَرَضٍ
فَإِنَّهَا عَرَضٌ كَالْبَرْقِ أَوْ وَمَضًا

يَا مَنْ إِلَى وَجْهِهِ حَجَبِي وَ مُعْتَمِرِي

إِنْ حَجَّ قَوْمٌ إِلَى تَرْبٍ وَأَخْبَارِ

«کشف الاسرار، میدی، ج ۱ / ۳۶۶ و ج ۸ / ۲۶۴»

ای کسی که چهره اش حج و عمره من است، گر چه مردم به خاک و سنگها زیارت کنند.

(ر.ک به: لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ عَنْ قُرْبٍ وَ عَنْ بُعْدٍ)

يَا مَنْ بِعُيُونِهِ يُوَارِي

حَوْرَاءَ رَعَتْ رَبِّي الْحِجَازِي

«مَجِرِ يَلْقَانِي، دیوان / ۳۵۲»

ای کسی که دیدگانش با حوریّه بهشتی برابری می کند، حوری که در پشته ها و بلندیهای سرزمین حجاز پرورش یافته است.

يَا مَنْ بِهِ بَلَدٌ تَنَا جَنَّةٌ كَجَنَّةِ الْخُلْدِ بِلَا مِثْلِ

(از فخرالزمان مسعود صوابی در ستایش خواجه ابوالفضل کرمانی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۵»

ای کسی که شهر ما به وجود او بهشتی همچون جنة الخلد شده است...

(ر.ک به: فَتَمَّ فَضْلُ اللَّهِ سُخَانَهُ...)

يَا مَنْ حَوَى الْمَعَالِي بِالْضَّارِمِ الْمُهَدِّدِ

الْعَالَمُونَ مِنْهُ ظِلُّ النَّعِيمِ سَرْمَدُ

«دیوان فاریابی / ۲۶۲»

ای کسی که بزرگیها را درپناه شمشیر هندی به دست آورده است و جهانیان در سایه نعمتهای او جاودانه اند.

يَا مَنْزِلًا لِعِبِ الزَّمَانُ بِأَهْلِهِ

طَوْرًا يَجُودُ لَهُمْ وَ طَوْرًا يَمْنَعُ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۹۰»

ای سرائی که روزگار ساکنانت را به بازی گرفت، گاه نعمتی به آنان می بخشد و گاهی آن نعمت را بازمی ستاند.

يَا مَنْ سَقَامُ جُفُونِهِ لِسَقَامِ عَاشِقِهِ طَبِيبُ
حُزْنِ الْمَوَدَّةِ فَاسْتَوَى عِنْدِي حُضُورُكَ وَ الْمَغِيبُ
«هجویری، کشف‌المحجوب / ۳۹۴»

حُزْ: افزودن.

ای کسی که بیماری چشمت طبیب بیماری عاشق
است دوستی تو را به دست آوردم حضور تو و غیبت
تو در نزد من یکسان شد.

يَا مَنْ شَكِيَ شَوْقَهُ مِنْ طُولِ فُرْقَتِهِ
صَبْرًا لَعَلَّكَ تَلْقَى مَنْ تُحِبُّ عَدَاً

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱ / ۳۰۰ - ترجمه رساله
قشیریه / ۵۷۶»

ای کسی که از اشتیاقش بخاطر بسیاری جدائیش
شکایت نمود بردبار باش شاید فردا کسی را که
دوست می‌داری دیدار کنی.

يَا مَنْ صَفَا ذَهَباً وَ دُرّاً
وَ عَلَا الْوَرَىٰ نِظْماً وَ نَثْراً

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

در پاسخ ادیب ابوالحسن سعیدی گوید:
ای کسی که دارای طلا و گوهری خالص است و با
نظم و نثرش در میان مردم برتری جسته است.

يَا مَنْ طَلَعَتْ طُلُوعَ الْهِلَالِ
أَدْرِهَا مُرَوِّقَةً كَالزُّلَالِ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۲»

ای ساقی که همچون هلال در آمدی، بادهٔ مَرَوِّق بی
آمیغ بمانند آب زلال را در جام بریز.

يَا مَنْ عَدَى ثَمَّ اعْتَدَى ثَمَّ اقْتَرَفَ
ثَمَّ ارْعَوَى ثَمَّ انْتَهَى ثَمَّ اعْتَرَفَ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۵۱»

اقترف: گناه کرد.
ارْعَوَى: بازایستاد و برگشت از بدی.
ای کسی که دشمنی کرد، سپس تجاوز کرد، سپس

گناه نمود، سپس بازگشت، سپس از گناه بازایستاد،
سپس اعتراف کرد.

يَا مَنْ عَلَا فِي الْغَيِّ وَ التَّيِّهِ
وَ غَرُّهُ طُولُ تَمَادِيهِ

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۰۵»

ای کسی که در گمراهی و سرگردانی سرکشی کرد و
استمرار آن او را فریب داد.

يَا مَنْ عَلَا يَوْمَ النَّدَى كَعْبُهُ
وَ مَنْ لَهُ الْأَفْقُ مَحَلٌّ وَ ضِعْ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۲»

ای کسی که در روز بخشنده‌گی برتر شده است و کسی
که اُفُق برای او مکانی پست است

يَا مَنْ عَدَا مُجَدَّلاً فَوْقَ الثَّرَىٰ
هَلْ يَجْلِبُ الْكُفْرَانُ إِلَّا مَا تَرَىٰ

«مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۱۸۴»

ای کسی که بر روی خاک (زمین) به جدال پرداختی،
آیا کفران نعمت، چیزی جز آنچه را که می‌بینی به بار
خواهد آورد؟

يَا مَنْ لَهُ قَلْبِي فِدَا وَصَلاً عَلَى رَغْمِ الْعَدَىٰ
قَدْ جَاوَزَ الْهَجْرَ الْمَدَىٰ وَ الصَّبْرَ أَفْنَاءَ الطَّلَبِ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۳۹»

ای که قلبم فدای او باد بر خلاف میل دشمنان از
وصال بهره مند کن که جدایی از حد گذشت و
بردباری را جستجو نابود کرد

يَا مُنِيتِي وَ رُوحِي فَاتِ الْفُؤَادِ فَارْحَمِ
يَا سَلَوْتِي وَ عَيْشِي طَالَ الْعَنَاءُ فَانْعَشِ

«دیوان، مجیر ییلقانی / ۳۴۱»

ای آرزو و جان من، دل از دست رفت پس رحم کن،
ای مایهٔ تسلّی و زندگی من، رنج عشق به درازا کشید،
آسودگی ده.

يَا مَنْ يَرُومُ مِنَ الْأَنَامِ مَعِيشَةً

لَمْ لَا تَرُومُ مِنَ النُّجُومِ النَّيِّرَةِ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۵»

ای کسی که معیشت خود را از مردم می جویی چرا آن را از ستارگان درخشان نمی خواهی؟

يَا مَنْ يُطِيلُ كَلَاماً فِي مَدَائِحِهِ

أَمْسِكْ فَحَضِرُ نُجُومِ اللَّيْلِ مِنْ حَصْرِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۲۹»

ای کسی که سخن را در ستایش وی به درازا می کشانی ازگفتن باز ایست که شمارش ستارگان شب دشوار است.

يَا مَنْ يَعُدُّ الْوِصَالَ ذَنْباً

كَيْفَ أَعْتَذَرِي مِنَ الذُّنُوبِ

(ابی عبدالله مغربی)

طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۴۸»

ای کسی که وصال را گناه می شمرد پوزش من از گناهان چگونه خواهد بود

يَا مَنْ يُقْتَلُ مَنْ أَرَادَ بِسَيْفِهِ

أَصْبَحْتُ مِنْ قُتْلِكَ بِالْإِحْسَانِ

(از متنبی / شرح دیوان متنبی / ۷۸۸)

«افضل الدین احمد کرمانی، عقد العملی / ۶۹»

ای کسی که هرکه را اراده کند، فردی را با شمشیرش می کشد، من ازکشته های احسان تو هستم.

يَا مَنْ يُوَارِثُهُ بِمَنْ هُوَ دُونَهُ

هَلْ مِثْلُهُ فِي حَيْزِ الْأَمْكَانِ

«راحة الصدور، راوندی / ۱۵»

ای که وی را با فرودستان می سنجی آیا به مانند او در حیز امکان وجود دارد؟

يَا مَوْضِعَ الْبَاطِنِ مِنْ نَاطِرِي

يَا مَكَانَ السِّرِّ مِنْ خَاطِرِي

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۵ / ۱۶۴ - شرح شطحیات

بقلی / ۳۸۱»

(ر.ک به: یا جُمْلَةَ الْكُلِّ الَّتِي كُلُّهَا...)

يَا مُوَلِّعَ الْهَمِّ بِالذَّخَائِرِ

وَالْمَالِ وَالْجَاهِ وَالْعَسَاكِرِ

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۸»

ای آزمندی که دل به اندوخته ها و مال و مقام و سپاهت بستی.

بیت پس از آن، چنین است:

كُلُّ الَّذِي تَقْتَنِيهِ فَإِنْ وَ لَيْسَ يَثْقُبُ سِوَى الْمَآثِرِ

يَا نَاصِرَ الْأَسْلَامِ دُمْتَ فَأَنْتَ مَنْ

خَاطَ الْهُدَى بِمِثْقَبٍ وَ مُتَقَفِّ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۹۱»

ای یاریگر اسلام پایدار بمانی. تو کسی هستی که با مته و شمشیر هدایت را احاطه کرده است.

يَا نَاعِيَا بِكُشُوفِ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ

بُشِّرْتَ بِالنَّقْضِ وَ التَّسْوِيدِ وَ الْكَدْرِ

(بیت از بونصر است)

ناعی: خبرگزار.

ای آورنده خبر گرفتگی خورشید و ماه، مژده داده شوی به کاستن، سیاه گشتن و تیره شدن.

يَا نَسِيمَ الْقُرْبِ مَا أَطْيَبَكَ

ذَاقَ طَعْمَ الْأُنْسِ مَنْ حَلَّ بِكَ

«صفیرسیمرغ [مجموعه مصنفات] سهروردی، ج ۳ / ۳۲۲»

ای نسیم وصال، چه نیکویی، کسی که بر تو وارد شود طعم محبت را چشیده است.

يَا نَفْسُ إِنِّي قَائِلٌ فَاسْمَعِي

مَقَالَةً مِنْ مُشْفِقٍ نَاصِحٍ

«مجل التواریخ و القصص، تصحیح بهار / ۴۳۴»

ای نفس، من گوینده ام و تو این گفتار را از مشفق نصیحتگر به گوش جان بسپار.

گویند بیت فوق را بر سر گور اسحاق پیامبر یافتند.

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۳۸۶»

ای هلال تابناک شب چهارده، در هشت و چهار و دو
شب متوالی بتاب.

يَا يُوسُفُ عَلَّلْنِي أَوْلَايَكَ إِخْوَانِي
كَمْ مِنْ عِلَلٍ تَشْنِي مِنْ عِلَّةٍ أَحْزَانِي
«خاقانی، دیوان / ۶۹۸»

ای یوسف برادرانم مرا بیمار کردند (سرزنش نمودند)
بسا بیماریهایی که از بیماری اندوه من شفا می یابد.

يَبْدُ وَ فَاجِهْدُ أَنْ أَكَاتِمَ حُبَّهُ
فَتَبَيَّنَ فِي عِلَامَةِ الْكُتْمَانِ...

(شعر از ابو عبدالله اسکافی است)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۰۹»

(ر. ک به: حَقَّقَانُ قَلْبِي، وَ ارْتِفَادٍ مَفَاصِلِي...)

يَبْقَى نَظَامُ الْمَلِكِ مَا بَقِيَتْ لَهُ
(وَهُوَ الْخُلُودُ) حَقِيقَةً أَطْلَالُ
«عتبة الكتبه، منتجب الدين بدیع جوینی / ۷»

نظام الملك پایدار است تا زمانی که اطلال ویرانه ها در
حقیقت باقی است

يَبْكِي عَلَيْنَا وَ لَا تَبْكِي عَلَى أَحَدٍ
لَنَحْنُ أَغْلَظُ أَكْبَاداً مِنَ الْإِبِلِ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی»

بر ما می گرید و ما بر احدی نمی گرییم، زیرا ما سخت
جگرتر از شترانیم. (یعنی در سخت دلی از شتر
سنگدلتریم)

يَبْكِي فَيَضْحَكُ ثَغْرُ الْبَرْقِ مُلْتَمِعاً
ضَحْكَاً يُمَارِجُهُ لِرَعْدٍ إِنْشَانُ
«التوسل الى الترس، بهاء الدين بغدادی / ۲۲۸»

ابری که بگرید، پس دندان برق از خنده درخشان
گردد، خنده یی که غرش رعد با آن درآمیزد.

يَا نَفْسُ صَبْرًا عَلَى مَا كَانَ مِنْ ضَرَرٍ
فَرُبَّ مَنْفَعَةٍ تُجْنِي مِنَ الضَّرَرِ
«روضه العقول، محمد بن غازی مَلَطِيوِي / ۴۶»

ای نفس شکیبایی کن بر آنچه که زیان باشد چه بسا
سودی که از زیان چیده شود. (حاصل آید)

يَا نَفْسُ قَوْمِي فَلَقَدْ نَامَ الْوَرَى
إِنْ تَفْعَلِي خَيْرًا فَذُو الْعَرْشِ يَزِي
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۵ / ۶۲۳ و ج ۷ / ۵۴۲»

ای نفس بپا خیز (شب زنده دار باش) زیرا که مردم
خوابیده اند، اگر کار خیری انجام دهی پس عرشیان تو
را می بینند.

يَا وَاحِدًا لَمْ يُقَمِّ تَوْحِيدَهُ أَحَدٌ
أَنْتَ الْوَحِيدُ وَأَنْتَ الْوَاحِدُ الْأَحَدُ
«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵»

ای واحدی که توحیدش را احدی بدرستی اقامه
نکرده است (یعنی اثبات نکرده است) تو فرید و بی
همتا و یکتایی.

يَا وَاضِعَ الْمَيِّتِ فِي قَبْرِهِ
خَاطِبَكَ الْقَبْرُ وَ لَمْ تَفْهَمْ
«تاریخ بیهقی، ابوالفضل بیهقی / ۵۱۱»

ای کسی که مرده به گور می نهی، گور به تو خطاب
می کند (یعنی پند و اندرز می دهد) اما تو در نیافته ای.

يَا وَاعِظَ النَّاسِ قَدْ أَصَبْتَ مُتَمِّمًا
إِذْ عِبْتَ مِنْهُمْ أُمُورًا أَنْتَ تَأْتِيهَا
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۲ / ۱۷۹»

ای پند دهنده مردم متهم گشته ای، زیرا کارهایی از آنها
را عیبجویی کردی که خود آنها را انجام می دهی.

يَا هِلَالًا، بَدَا لِأَرْبَعِ عَشَرَ
لِثْمَانٍ، وَ أَرْبَعٍ، وَ إِثْنَانِ
(حسین بن منصور حلاج)

کارهای شرق و غرب جهان را با اراده قاطع و شمشیر
تیز و برّان به انجام می‌رساند.

يَجِلُّ عَنِ الْقِيَّاسِ إِلَى سِوَهُ

وَأَيْنَ الْوَرْدُ مِنْ شَوْكِ الْقَتَادِ

«روضته العقول، محمد بن غازی ملطیوی / ۴۴»

او برتر از قیاس بادیگری است، گل سرخ کجا و خار
قتاد کجا؟ (فتاد نام درختی است که خارهای سختی
چون سوزن دارد)

يَجْلُو بِضَوْءِ الْعَزْمِ دَاجِيَةَ الْمُنَى

وَلَهُ مَعَ الْعَزْمِ الْمَضِيءِ مَضَاءُ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۷۴»

با روشنایی عزم خویش تیرگی آرزوها را می‌زداید و
برای او با عزم روشنش، نفاذ حکم است

يَجْمَعُ بَيْنَ مَثْنِيهِ وَ الْكُلْكَلِ

ذِي ذَنْبٍ أَجْرِدٍ غَيْرُ أَغْزَلٍ

«دیوان متنبی، ج ۳ / ۲۰۳»

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۰۰»

نشانه‌های پای آن سگ در سنگ نقش می‌بندد و
آنچنان برمی‌جهد که بر اثر بافت بدنش (پشت و
سینه‌اش را جمع می‌کند و دارای دم کم‌مویی است
بی‌آنکه کج شود.

بیت قبل چنین است:

آثَارُهَا أَمْثَالُهَا فِي الْجَنْدَلِ يَكَادُ فِي الْوَتْبِ مِنَ الثَّقَلِ

يَجِنُّ شَوْقًا فَلَوْ لَا أَنَّ رَايِحَةَ

تَزْوَرُّهُ فِي رِيَّاحِ الشَّرْقِ مَا عَقْلًا

(متنبی)

«عتبه‌الکته، منتجب‌الدین بدیع / ۱۲۵»

شوق و دلدادگی را پنهان می‌سازد، و اگر رایحه
دل‌انگیز نسیم سحری بامداد دیدارش نمی‌کرد (یعنی
خبر از معشوق نمی‌آورد) عقل خویش را از دست
می‌داد.

يَبِيتُ يُجَا فِي جَنْبُهُ عَنْ فَرَاشِهِ

إِذَا اسْتَقَلَّتْ بِالْمُشْرِكِينَ مَضَاجِعُ

(عبدالله رواحه)

«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۵۳۱»

پيامبری که شب را به روز می‌آورد در حالی که پهلوی
او از بسترش می‌رمد و خشن می‌شود (نمی‌خوابد)
آنگاه که بسترها مشرکان را بر بالای خود جای داده
است (یعنی آنها می‌خوابند و او نمی‌خوابد).

يَتَلَوْنَ الْحَرِيَّتَ مِنْ خَوْفِ الرَّدَى

فِيهَا كَمَا يَتَلَوْنَ الْحِرْبَاءُ

(شعر از متنبی است)

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۳۱۸»

خریت: راهنما.

دلیل و راهنما از ترس هلاکت در آن بیابان رنگ به
رنگ و دگرگون می‌شود، چنانکه آفتاب پرست رنگ
به رنگ می‌شود.

يُجَبِّغُهُمْ كَأَسَا لَوْ ابْتُلِيَ اللَّظَنُ

بِتَجْرِيعِهِ طَارَتْ كَأَسْرَعِ ذَاهِبٍ

«لوايح، عين‌القضاة همدانی / ۴۶ - طبقات‌الصوفیه / ۳۶۵
- ترجمه رساله قشیریّه / ۱۱۹»

لظی: زبانه آتش (لسان‌العرب).

(چون صبح با نور درخشانش پرتو افکند) به آنها جام
شرابی می‌نوشاند که اگر به تشنه‌ای سوخته، به
نوشیدنش آزمایش شود به سرعت از بین می‌رود و
نابود می‌گردد.

بیت قبل از آن چنین است:

فَلَمَّا اسْتَبَانَ الصُّبْحُ أَذْرَجَ صَوْنُهُ

بِأَنْوَارِهِ أَنْوَارَ صَوْنِ الْكَوَاكِبِ

يَجْرِي أُمُورُ الْخَافِقِينَ بِعَزْمِهِ

وَ بِصَارِمٍ كَالْعَزْمِ حَدُّ غِرَارٍ

«ظهیری سمرقندی، اغراض‌السیاسة / ۳۲۷»

غرار: دم تیر و نیزه و شمشیر.

يُحَاكِي حَبَاباً عَلَى قَهْوَةٍ
عَلَى صَفْحَةِ الْوَرْدِ قَطْرُ الطَّلَالِ
«عبدالواسع جبلی، دیوان / ۴۸۷»

طَلال: باران ریزه.

قطره باران بر رخ گل سرخ، حکایت از حباب در باده می‌کند.

يُحَاكِي مَشُوقاً عَلَى رَأْسِهِ
فُؤَادُ مِنَ الشَّوْقِ فِي نَاحِسٍ
«ظهیری سمرقندی، اغراض السیاسه / ۹»
ناحس: مجروح، خراشیدگی.

دلی که از اشتیاق مجروح است به سری که عشق در آن است شباهت دارد.

يُحِبُّ الدَّهْرُ يَهْوِي أَنْ يَكُونَ مِنْ خَدَمِي
وَ فِي يُسْرِى يَدِي عِنَانُ قَطَا [يَعْلُو] عَلَى الْقَمَمِ
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۱۲۲»
قطا: مرکب نرم رفتار.

قَمَم: بلندی.
روزگار دوست می‌دارد که از خدمتگزاران من باشد، و حال آنکه در دست چپ من لگام مرکب نرم رفتاری است که بر بلندیاها روی می‌آورد.

يُحِبُّ جَوَارَهُ زَهْرُ الْمَغَالِي
كَحُبِّ كَثِيرِ أَطْلَالِ عَزَّةَ
«حدایق السحر، وطواط / ۷»

بلندی‌های درخشان، جوار او را دوست می‌دارد همچنانکه کثیر (شاعر عرب) ویرانه‌های عزه را دوست می‌دارد.

يَحْسَبُ الْبَحْرَ لَوْ يَجُودُ بِهِ
كَصَدَى جُرْعَةٍ مِنَ الْعَمْرِ
«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۳۶۳»
اگر پادشاه دریا را ببخشد، دریا را تشنه جرعه‌ای از آب گمان می‌کند.

يُحْسِنُ مِنْ لَيْنِ الْحَدِيثِ فَوَاجِرًا
وَ يَصُدُّهُنَّ عَنِ الْحَنَا الْإِسْلَامِ
«خَنَا: فحشا»

از نرمی سخن، آنها (زنان) را بدکاران می‌پندارند و حال آنکه اسلام، آنها را از فحشا و زشتیها بازمی‌دارد.

يُحْكِنَ لَاعْطَافِ الرَّبِّ وَ جَيُوبِهَا
غَلَائِلَ وَ شِيْ مُسْبِجٍ وَ مَطَارَفًا
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۳۶»

آن ابرها برای دامنه‌ها و گریبان تپه‌ها پیراهن نازک بهجت‌انگیز ابریشمین و جامه‌های نو می‌بافند.

يُحْيِي وَ يُرْدِي بِجَدَوَاهُ وَ ضَارْمُهُ
يُحْيِي الْعُفَاةَ وَ يُرْدِي كُلَّ مَنْ حَسَدًا
(از وطواط)
«حدایق السحر وطواط / ۷۸»

جدوا: بخشش، باران بسیار.
عفاة: نیازمند، خواهنده رزق.
وی با بخشش و شمشیرش زنده می‌کند و می‌میراند. جویندگان بخشش را زنده می‌کند و نابود می‌کند هر که را حسد ورزیده است.

يُخْبِرُنَا النَّبِيُّ بِأَنْ سَنُحْيِي
وَ كَيْفَ حَيَاةُ أَصْدَاءٍ وَ هَامٍ
«نامه‌ها، عین القضاة، ج ۲ / ۳۷»

پیامبر به ما خبر می‌دهد که زنده خواهیم شد ولی چگونه شیء زنگ زده و از بین رفته زنده خواهد شد.

يَخْتَالُ فِي مِشْيَتِهِ كَالْغُضَنِ فِي قَامَتِهِ
فَالدُّرُّ فِي مَبْسَمِهِ وَ الْمِسْكُ فِي نَكْهَتِهِ
«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۱۸۱»

اختال: تکبر کرد، باکرشمه راه رفت.
او در رفتارش می‌خرامد، در قامت چون شاخه (شمشاد)، در خنده‌اش دُر (کنایه از دندان) است، و در خوشبویی دهانش مشک است.

يُخْفِي الرُّجَاةَ لَوْنُهَا فَكَانَهَا

فِي الْكَفِّ قَائِمَةٌ بِغَيْرِ إِنَاءٍ

(از بهتری در وصف جام شراب)

«دیوان بهتری، ج ۲ / ۲۲۷»

رنگ شراب آنچنان آبگینه را پنهان کرده است که
گویی قالب شراب در کف دست تو بدون ظرف
ایستاده است.

اندر قدح به کف بر پنداری

بر کف تُست بی قَدَح ایستاده

«رادویانی، ترجمان البلاغه / ۱۱۶»

يُخْفِي الْعَدَاوَةَ وَ هِيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ

نَظَرُ الْعَدُوِّ بِمَا أَسْرَّ يَبُوحُ

«کلیله، نصرالله منشی / ۹۹»

دشمنی را پنهان می‌کند، و حال آنکه دشمنی پنهان
نشود، چون نگاه دشمن آنچه را که پنهان داشته است
آشکار می‌سازد.

يُدَاوِي سَقَامَ الْمَلِكِ وَ الدَّاءِ مُغْضَلٌ

فَنَ ذَا رَأَى نِضْوًا يَكُونُ مُدَاوِيًا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۸»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی
چنین آمده است:

«دارو می‌کند این نزار (یعنی قلم) بیماری پادشاهی را
و آن درد دشوار است و که دیده است زرد لاغری را
که باشد داروکننده؟»

يُدَبِّرُ الْمَلِكُ مِنْ مِصْرَ إِلَى عَدَنَ

لِي الْعِرَاقِ فَارِضُ الرُّومِ وَ الْيَمَنِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۶۱»

امور مملکت را از مصر گرفته تا عدن، عراق روم و
یمن تدبیر می‌کند.

يُدَبِّرُهَا خَيْرَاتُهَا وَ يُدِيرُهَا

عَلَى نَهْرِ جَارٍ يَمُدُّ بِهَا جَزَرَ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۲۱»

(هرآینه گوارا باد بر بنی اسحاق اطراف دولتی که بر
قطب افزونی و پیشرفت می‌چرخد) نیکیهایش آن را
اداره می‌کند، و بر نهری جاری است که پیوسته رو به
مدّ و فزونی دارد نه جزر و کاستی.

بیت قبل چنین است:

لِيَهِنَ بَنِي إِسْحَاقَ أَرْجَاءُ دَوْلَةٍ
تَدُورُ عَلَى قُطْبِ الزِّيَادَةِ وَ الْوَفْرِ

يَدْخُلُ الْيَوْمَ ثُمَّ يَدُ خُلْ أَرْدَافُهَا عَذَا

«حدایق السحر، وطواط / ۷۴»

(چه کسی مانند پیراهنم را دیده است که چون آشکار
شود همانند بدر است) اگر خود امروز (به محفلی)
وارد شود، دامنهایش فردا آید.

بیت قبل چنین است:

مَنْ رَأَى مِثْلَ جَبَّتِي يُشِبُّ الْبَذَرَ إِنْ بَدَا

يُذَرِّكُهُ نَاطِرٌ بَصِيرٌ وَ خَاطِرٌ بَاتِرٌ سَلِيمٌ

«مقامات، حمیدی / ۱۸۴»

دیده‌ای بینا و خاطری تیز و سالم عظمت آسمان را
درمی‌یابد.

يَدُورُ عَلَى دَوْرٍ أَبِي رِيَّاحٍ

عَلَى وَجْهِ الرِّيحِ بِأَرْضِ حَمَصٍ

(اسماعیل بن محمد حنفی بیهقی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۵۲»

مرحوم بهمنیار در پاورقی کتاب / ۲۵۲ دربارهٔ ابوریاح
می‌نویسد:

«ابوریاح، نام تمثال سواری از مس بوده است، که بر میلی
آهنین تعبیه و بالای قبهٔ سردر جامع نصب می‌کردند، این
تمثال دو دستش گشاده، و انگشتانش (بجز سبابه) بسته بود،
و با هر اندک باد به حرکت می‌آمد و گرد خود می‌چرخید،
و از حرکت آن، سمت وزش باد را معلوم می‌داشتند - مرد
سبک‌مغز و تندخوی را که به هر اندک بهانه از جای بشود
نیز ابوریاح گویند».

(ابواسحاق از روی آزمندی و حرص، مرا جستجو
می‌کرد تا شکسته‌ناتم را بخورد) او همچون
ابوریاحی است که در سرزمین حمص در مسیر باد به

گرد خویش می چرخد.

بیت قبل چنین است:

أَبُو إِسْحَاقٍ مِنْ شَرِّهِ وَ حَرِصٍ

يُزَاوِعُنِي لِأَكُلَ كَسْرٍ فَرِصِي

يَدِیْمُ بِذِكْرَاهُ ثَنَاءٌ خَيْرٌ

مُقِيمٌ عَلَى الْوُدِّ الْقَدِيمِ قُوَادُهُ

«عتبة الكتبه، متعجب الدين بديع / ۱۵۵»

(همچون اخلاق مجدلدين كه پاكيزه است و از سوى عاشق و دوست مخلص بر او درود و سلام باد)، دوستی كه یاد ممدوح به همراه ثنای خیر پیوسته، و دلش به دوستی قدیم پاینده است.

بیت قبل چنین است:

كَأَخْلَاقِ مَجْدُ الدِّينِ طَبِيباً تَحِيَّةٌ

عَلَيْهِ مِنَ الصَّبِّ الصَّحِيحِ وَ ذَاذُهُ

يَذُبُّ عَنْهُ وَ لَيْلُ النَّقْعِ مُعْتَكِرٌ

بَدْرٌ مُضِيٌّ مُسَارِي الْعُزْفِ شَيْخَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاء الدين بغدادی / ۲۲۸»

شیخان: نرم رفتار.

چون شبی تیره و تار فرا رسد، بدری روشن و خیرخواه و نرم رفتار از او حمایت می کند.

يُذَكِّرُنِيهِ الْخَيْرَ وَ الشَّرَّ وَالَّذِي

أَخَافُ وَ أَرْجُو وَ الَّذِي أَتَوَقَّعُ

«التوسل الى الترسل، بهاء الدين بغدادی / ۳۰۳ - کلیله /

۱۲۹»

خوبی و بدی را در باره او به یاد می آورد و او کسی است كه از او می هراسم و امیدوارم، و نیز کسی است كه از او توقع (انتظار) دارم.

يَذُوبُ وَيَصْفَرُّ مُوْمُ الشُّمُوعِ

تَوَقَّدَ فِي الْغَيْهِبِ الدَّامِسِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۹»

غیهب: تاریکی.

دامس: سخت تاریک.

روغن شمعها، می گدازد و زرد می گردد تا در شب تیره و سخت تاریک فروزان و درخشان شده است.

يُرَادُ مِنَ الْقَلْبِ نِسْيَانُكُمْ

وَ تَأْبِي الطَّبَاعُ عَلَى الثَّاقِلِ

«مكارم الاخلاق، رضى الدين نيشابورى / ۲۰»

(شرح ديوان المتنبی ۲ / ۳۰ - ترجمة الامثال السائرة / ۴۰ - نقل از امثال و حكم، دكتر حريرچى)

از دل می خواهند كه عشق شما را فراموش كند و حال آنكه سرشتی كه بر عشق شماست از انجام اين كار بر كسى كه می خواهد دوستی شما را از دل به جایی ديگر برد خودداری می كند.

يَرَاكُمُ اللَّهُ مِنْ حَزْمٍ وَ مِنْ كَرَمٍ

أَصْفَى مِنَ الْمَاءِ بَلْ أَذْكَى مِنَ الشُّعْلِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۲۵»

خداوند شما را در دوراندیشی و بخشنده گی پاكيزه تر از آب، بلكه زبانه زننده تر از شعله های آتش می بیند.

يَرْضَى الْحَسُودُ بِأَنْ أَمُوتَ تَأْسُفًا

وَ رَضِيَ الْحَسُودُ مُطَالِبٌ لَا تُدْرِكُ

«تاريخ بيهق، ابوالحسن بيهقي / ۲۲۸»

حسود خشنود است به اينكه من با تأسف و حسرت بميرم، حسود به خواسته ای كه هرگز بدان نمی رسد خشنود است.

يَرْضِي بِهَا كُلُّ مَنْ كَانَتْ سَرِيرَتُهُ

تَقْوَى الْإِلَهِ وَ كُلُّ الْخَيْرِ يَضْطَنِعُ

«كشف الاسرار، ميبدي، ج ۹ / ۲۴۹»

ذوائب: اشراف و مهتران.

(مهتران و برادران قبیله فھر ستنی نهادند كه مردم از آن پیروی كنند) هر كه باطنش تقوای الهی باشد بدان ستن خشنود شود و هر خیر و نیکی برگزیده می شود.

بیت قبل چنین است:

إِنَّ الدَّوَابَّ مِنْ فَهَرٍ وَإِخْوَتِهِمْ
قَدْ شَرَّعُوا سُنَّةَ لِلنَّاسِ تَكْبُعُ
(شعر، درباره پاسخ حسان بن ثابت است به جوانی که به
خود و قبیله اش فخر می کرد.)

يَزُومُون بِالْأَسْرَارِ فِي الْغَيْبِ مَشْهَدًا
مَنْ الْحَقِّ مَالِ النَّاسِ مِنْهُ سَبِيلُ
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۱ / ۵۹»

در فهم اسرار غیبی، حضور درست را می بینند در
حالی که مردم را به حق راهی نیست.

يَرَى الْجُبْنَاءَ أَنَّ الْعَجَزَ حَزْمُ
تِلْكَ خَدِيعَةُ الطَّبَعِ اللَّئِيمِ
(شعر از متنبی است)
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۱۲ - کلیله / ۶۳»

ترسوها، ناتوانی را دوراندیشی می دانند، که آن از
نیرنگ طبع فرومایه است.

يُرِيدُ الْجَاهِدُونَ لِيُطْفِئُوهُ
وَيَأْتِي اللَّهَ إِلَّا أَنْ يُسْتَمَّهَ
«کلیله، نصرالله منشی / ۳۳۰»

منکران می خواهند نورش را خاموش کنند اما
خداوند بازمی دارد، جز آنکه آن را کامل و فراگیر
سازد.

يُرِيدُ الرُّوحُ صَدْرَ بَنِي بَرَاءٍ
وَيُمْسِكُ عَنْ دِمَاءِ بَنِي عَقِيلٍ
«کشف الاسرار، مبدی، ج ۵ / ۷۲۳»

نیزه، خواهان سینه بنی براء است و از ریختن خون
بنی عقیل خودداری می ورزد.

يَزِي طَائِرَاتِ الْجَوِّ يَخْفَفْنَ حَوْلَهُ
فَيَذْكُرُ إِذْ رِيشَ الْجَنَاحَيْنِ وَافِرُ
«عتبة الکتبه، منتجب الدین بدیع / ۱۳۵»

(من چون باز بلندپرواز پر و بال شکسته را مانم که با
حسرت به پرواز پرندگان بنگرد) و می بیند که چگونه

پرندگان فضا سبکبال پرواز می کنند، و هنگامی را به
یاد می آورد که وی را نیز دارای پر و بال فراوان بوده
است.

بیت قبل چنین است:
فَصِرْتُ كَبَّارِ الْجَوِّ قُصَّ جَنَاحُهُ
يَزِي حَسْرَاتٍ كُلَّمَا طَارَ طَائِرُ

يَرَى لِلزَّائِرِينَ إِذَا أَتَوْهُ

حَقُوقًا غَيْرَ وَاهِيَةٍ عُرَاهَا

«مرزبان نامه، وراوینی / ۱۷۴»

هرگاه دیدارکنندگان نزد او آیند برای ایشان حقوقی
استوار و پاینده در نظر می گیرد.

يَرَى مُحَنِّي (?) ثُمَّ يَخْفِضُ الْبَصَرَ
فَدَتُهُ نَفْسِي تَرَاهُ قَدْ سَفَرَا
«ترجمان البلاغه، رادویانی / ۱۰۷»

محنت مرا می بیند، سپس چشم برمی بندد. جانم
فدای او باد که ببیند وی سفر کرده است.

يَزْدَادُ مَنْصَبُهُ عَلَى وَ تَرْفَعًا
حَتَّى تَوَلَّى مَنْصَبَ الْوُزَرَاءِ

(درستایش وزیر غیاث الدین)

«ترجمه تنمه صوان الحکمة (دره الاخبار) / ۱۳۳»

منصب او از بلندی و والامقامی افزون است تا اینکه
از منصب وزیران روی گردانیده است.

يَزُرُّ عَلَيْهَا الْجَوُّ جَيْبَ غَمَامِهِ
وَيُلْبِسُهَا عِقْدًا بِأَنْجُمِهِ الشَّهْبِ

«مرزبان نامه، وراوینی / ۷۰۹»

آسمان گریبان ابرش را بر او می بندد و به وسیله
ستارگانش گردنبندی بر گردن می آویزد.

يُزْهِى بِخُرْطُومِ كَمَثَلِ الصَّوْلَجَانِ يَرُدُّ رَدًّا
أَوْكُمْ رَاقِصَةً تُشِيرُ بِهِ إِلَى النَّدْمَانِ وَ جُدا

«کلیله، نصرالله منشی / ۳۵۹»

شاعر در وصف فیل گوید:

نازد به خرطومی که می‌گرداندش مانند چوگان
یا دست رقاصی که افشاند به شادی سوی یاران
(یا بر صلیب آویخته بسته دو دست‌وی بر اغصان
یا همچو بوقی تا درو، دَم در دَمَد گردانده جنبان)
بیت بعد چنین است:

أَوْ كَالْمُصَلِّ شَدَّ جَنْبَاهُ إِلَى جِذْعَيْنِ شَدَّ
وَكَأَنَّهُ بُوقٌ يُحَرِّكُهُ لِيَتَفَحَّ فِيهِ جَدًّا

يَزِيدُ عَلَى مَرِّ الزَّمَانِ سَجَاحَةً
كَمَا زَادَ طُولُ الدَّهْرِ فِي عَبَقِ الْخَمْرِ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۴۴»

گذشت روزگار بر خوشخوئی او بیفزاید همچنانکه در
طول روزگار شراب خوشبوتر گردد.

يَزِيدُ هُمَا عِنْدَ الْمَشِيبِ تَعَهُدًا
وَ بَرًّا وَ هَذَا فِي الْبُعُولِ قَلِيلٌ
(معمایی از حریری دربارهٔ میل)
«حدایق السحر، وطواط / ۷۱»

بیت فوق جزیی از ابیات معنّاست، برای فهم معنی آن
رجوع کنید به: وَ مَا نَاكِحُ أُخْتَيْنِ جَهْرًا وَ خُفْيَةً...

يَزِيلُ الْإِكْتَابُ وَ قَدْ يُوَدِّي
إِلَى كُلِّ أَمْرٍ مَآغَابَ عَنْهُ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی، تصحیح بهمنیار / ۱۰»
اكتتاب: اندوه، بدحالی.

اندوه از بین می‌رود، و گاهی به هرکسی آنچه را که از
وی دور مانده است بازمی‌گردد.

يَزِينُ قَدِيمَهُ شَرَفُ حَدِيثٍ
فَقُلْ فِي الْجِيدِ زِينَةُ السَّخَابِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۶»
سخاب: قلاده و گردنبندی که از قرنفل و مانند آن
سازند.

بزرگی قدیمی و نژادی وی (ابوعبدالله) را شرفی نو و
تازه زینت می‌بخشد، پس بگو که در گردن زیورش
گردنبندی از قرنفل است.

يَسَارُ مِنْ سَجِيَّتِهَا الْمَنَايَا
وَ يُمْنِي مِنْ عَطِيَّتِهَا الْيَسَارُ
(سری موصلی)
«حدایق السحر، وطواط / ۱۹»

سوی چپ از خویهای او مرگهاست و سوی راست از
بخششهای او آسانی است.

يُسَايِرُ الْحُرَّ إِثْرَ الرُّوحِ مُحَنَّتُهُ
وَ يَغْتَرِي الصَّبَّ بَعْدَ الْوَصْلِ هِجْرَانُ
«التوسل الى الترتل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

برای هر آزادمردی پس از آسایش، محنت و برای هر
عاشقی بعد از وصل، هجران است.

يَسْقِينِ إِلَى الرَّدَى فَيَطِرْنَ طَوْعًا
وَلَوْ يَسْتَطِيعْنَ طِرْنَ مَعَ الرِّيَّاحِ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۰۵»

(رأی خود را همچون رأی حیوانات در قربانگاه یافتیم)
که آن حیوانات با طوع و رغبت به سوی مرگ رانده
می‌شوند، و اگر توانایی داشتند به همراه بادهای پرواز
می‌کردند.
(ر.ک به: وَ لَكُنِّي وَ جَدْتُ الْآنَ رَايِي...)

يُسَمِّي أَحْمَدًا يَا لَيْتَ شِعْرِي
أَعُمَرِي بَعْدَ مَخْرَجِهِ بِغَامٍ
«مجمّل التواريخ و القصص، تصحیح بهار / ۱۵۴»
نام آن پیامبر احمد است، ای کاش می‌دانستم آیا عمرم
بعد از خروج وی حتی به اندازه یکسال کفاف
می‌کند؟

يَسُوسُ بِلَادَ الشَّرْقِ وَ الْعَرَبِ كُلَّهَا
بِأَقْلَامِهِ وَ الْمُرْهَفَاتِ الْبَوَاتِكِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۹۵»
مرهفات: شمشیرهای باریک.

بواتک: برآن.
تمامی شرق و غرب جهان را با قلمها و شمشیرهای
باریک و برآن خویش سیاست می‌کند.

يَسِيرُ بِهِ مَنْ لَا يَسِيرُ مُشَمَّرًا
وَ غَنَى بِهِ مَنْ لَا يُغْنَى مُغَرَّدًا

(از متنبی)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۵»

شعر من را روان می‌کند کسی که از روی جدّ روان نشده است و آنرا نغمه‌سرایی می‌کند کسی که نغمه‌سرایی نکرده است.

يُشَارُ إِلَيْهِ بِدُعَاةٍ
وَيُنْتَنَى عَلَى فَضْلِهِ الْخِنْصِرُ

«ترجمه تنمّه صوان الحکمة (درة الاخبار) / ۱۲۳»

خِنْصِر: انگشت میانه.

با دعایش بدو اشاره می‌شود، و انگشت میانه به فضل او ستایش می‌کند.

يَشْتَرِي الْحَمْدَ بِأَعْلَى بَيْعَةٍ
وَ اشْتَرَاءَ الْحَمْدِ أَذْنَى لِلرَّيْحِ
(از اعشى، میمون بن قیس)

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۳»

ستایش را به گرانترین قیمت می‌خرد، و خریدن ستایش نزدیکتر است به سود کردن.

يَشْتَمِي الْإِنْسَانُ بِالْصَّيْفِ الشِّتَا
فَإِذَا جَاءَ الشِّتَا أَنْكَرَهُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۰۷»

(ر.ک به: هُوَ لَا يُرْضَى بِخَالٍ أَبَدًا)

يُشْقُ إِذَا بَدَا بُدْرَ الدِّيَاجِي
جَبِينُكَ وَالْذُّجَى مُلْقَى الْجِرَانِ

«رشید وطواط، دیوان / ۴۸۲»

پیشانی درخشان تو، تیرگی را می‌شکافد و می‌زداید آنگاه که ماه تیرگیها نمایان شود و تاریکیها سینه بر زمین افکنده باشد.

يَشْقِي أَنَاثُ وَ يَشْقِي آخِرُونَ بِهِمْ
وَ يَسْعَدُ اللَّهُ أَقْوَامًا بِأَقْوَامٍ
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۸»

مردمی به بدختی دچار می‌شوند، و دیگران نیز در پی آنها بدبخت می‌شوند. و نیز خداوند، گروهی را به وسیله گروهی سعادتمند می‌کند.

يَشْكُو إِلَى اللَّهِ وَ يَسْتَكِينُ
يَشْكُو أَلَيْنَا جَائِعٌ حَزِينُ
«کشف الاسرار، میدی، ج ۱۰ / ۳۲۰»
(ر.ک به: فَاطِمَةُ ذَاتُ الْمَجْدِ وَ الْيَقِينِ)

يُشَمِّرُ لِلْجِ عَنْ سَاقِهِ
وَ يَعْمُرُهُ الْمَوْجُ فِي الشَّاحِلِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۷۸»

(اولین صاحب همّتی نیستی که همّش او را می‌خواند به چیزی که آن را نمی‌رسد) و دامن همّت به کمر می‌زند تا از گرداب عبور کند و لیکن موج در ساحل او را در خود فرو می‌برد.
بیت قبل چنین است:

فَلَسْتُ بِأَوَّلِ ذِي هَمَّةٍ دَعَتْهُ لِمَالَيْسَ بِالثَّائِلِ

يُشَوِّقُ مَنْ طَوَاهُ طُولَ عَهْدٍ
وَ يَذْ كُرْحِينَ يَنْسِي أَوْ يَغِيبُ
(شیخ الاسلام)

«طبقات الصّوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۵۲»
کسی که طول زمانه او را درنور دیده است مرا به اشتیاق در می‌آورد و هنگامی که فراموش می‌کند یا پنهان می‌شود مرا به یاد می‌آورد.

يُصِمُّ السَّمَاءَ زَأْرًا وَ يُعْمَى نُجُومَهَا
قِيَامًا إِذَا مَا جَرَّ خُرْسُ الْغِيَالِقِ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۲۹»

زَأْر: بانگ، غرّش.
چون غرّش شیر گوش آسمان را کر می‌کند و آنگاه که سپاه انبوه را به دنبال آورد ستارگان را کور می‌کند.

زیان می‌رساند، اما در رساندن منفعت جوانمردی نمی‌کند، او کسی است که نان را تباه و آب را آلوده می‌سازد.

يَضَعُ الْفَتَاةَ بِأَلْفِ كَامِلٍ
وَ يَبِيْتُ سَادَاتُ الْجِيُوشِ جِنَاعاً
«ترجمه تاریخ طبری، بلعمی ج ۱ / ۴۰۱»

خالد برای دختر جوانی هزار هزار درهم می‌پردازد، در حالی که بزرگان سپاهش شب را در گرسنگی به صبح می‌رسانند.
(ر.ک به وَابُلَغِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ رَسَالَةً)

يَضُنُّ وَ كَانَ الْبُخْلُ مِنْهُ سَجِيَّةً
فَإِنْ رَامَ جُوداً لَمْ يَدْعُهُ الطَّبَائِعُ
(از ابوالحسن مشطب بیهقی در هجو رافع بن هرثمه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۴۷»
(رافع بن هرثمه) بخل می‌ورزید و بخل جزء سرشت او بود، پس اگر به بخشش روی آورد، سرشتهای زشت او دست از وی برندارند (یعنی بخل ذاتی وی لحظه‌ای از او جدا نمی‌شود و او را به خود وانمی‌گذارد).

يُضَيِّقُ صَدْرِي الدَّهْرُ بُغْضاً لِفَضْلِهِ
فَطُوبَى لَصَدْرٍ لَيْسَ فِي ضَمْنِهِ فَضْلُ
(وطواط)
«حدائق السحر، وطواط / ۶۹»
روزگار سینه مرا به خاطر دشمنی با فضلش تنگ می‌دارد، پس خوشا دلی که در اندرونش فضلی نباشد.
ناصر خسرو در ترجمه این بیت گوید:
دارد زمانه تنگ، دل من ز دانشش
خرم دلا که دانشش اندر میان نبود

يَطَانُ مِنَ الْإِبْطَالِ مَنْ لَا حَمَلَتَهُ
وَ مِنْ قِصْدِ الْمُرَانِ مَا لَا يُقَوِّمُ
«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۱۷»

يَصُوغُ خَطّاً يَزِينُ الرَّقَّ أَشْطَرُهُ
كَمَا تَزِينُ خُدُودَ الْبَيْضِ خِيْلَانُ
«التوسل الى الترس، بهاء‌الدین بغدادی / ۲۲۸»

یصوغ: می‌پردازد، می‌نگارد.
خطی می‌نگارد که سطرهایش سفیدی کاغذ را زیور می‌دهد، همچنانکه خالهای سیاه رخساره‌های سپید و زیبا را می‌آراید.

يُصِيبُ نَشَباً أَوْ يَوْمِهِ الدَّهْرُ بِأَلَّتِي
يُصِيبُ كِرَامَ النَّاسِ مَثْنً وَ مُوَحِداً
«نامه‌ها، عین‌القضاة، ج ۱ / ۱۲۳»

فجاج: راه‌گشاده میان دو کوه.
نشب: تیر.
(کسی که پیوسته روزگار وی را به جایی دور می‌اندازد و در میان شکافها و فراز و نشیب زمین دور و دورتر می‌گردد) تیری بدو اصابت می‌کند آنچنان که روزگار مردان بزرگ را یک یا دو بار گرفتار می‌کند، وی را نیز به روی درافکند.

بیت قبل چنین است:
وَ مَنْ لَمْ يَزَلْ يَوْمِي بِهِ الدَّهْرُ غُرْبَةً
وَ بَعْدَ فِجَاجِ الْأَرْضِ أَبْعَدُ أَبْعَدَا

يُضَاحِكُ الشَّمْسُ مِنْهَا كَوْكَبٌ شَرِقُ
مُؤَزَّرٌ بِعَمِيمِ النَّبْتِ مُكْتَهَلُ
«کلیله، نصرالله منشی / ۸۶»

ترجمه این بیت در مأخذ به تصحیح استاد مینوی چنین است:
«می‌خندد به خورشید شکوفه شاداب در حسن تمام و رسیده به کمال این گلشن که ازاری از گیاهان درهم پیچیده گرد آن را فرو گرفته است.»

يَضُرُّ وَ لَا يَسْخُو بِنَفْعٍ وَ إِنَّهُ
يَضْيَعُ خُبْراً أَوْ يَنْجِسُ مَاءً
(از یحیی بن ابی‌القاسم در شکوه از استاد و ادیب خویش ملقب به موسیجه)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۰۷»

مُزَان: نيزه لرزان.

آن اسبها، دليران دشمن را زير پاى خود مى گذارند و كسانى را كه بر خود سوار نكرده اند و از شكسته هاى سرنيزه هاى تيز كه راست نگرده، پاى سپر مى كنند.

يَطُوفُ بِبَابِهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ

دَرَارِيُّ الْكَوَاكِبِ مَرَّتَيْنِ

«تاريخ بيهق، ابوالحسن بيهقى / ٢٤٤»

روزي دو بار ستارگان درخشان به درگاه (محمد بن منصور) طواف مى كنند.

بيت قبل چنين است:

مُحَمَّدُ بْنُ مَنْصُورٍ جَوَادٌ عَنيفُ النَّفْسِ وَهَابُ الْيَدَيْنِ

يَطُوفُ وَ إِن تَطَاوَلَتِ اللَّيَالِي

حَوَالِيهِ طَوَافُ الْعَنُكُوتِ

«مقامات، حميدى / ١٢٧»

گرچه شبها به درازا كشد، چون عنكبوت به دور خود مى چرخد.

اين بيت موقوف المعانى است كه بيت قبل آن چنين است:

وَمَنْ لَزِمَ الْإِقَامَةَ فِي الْبُيُوتِ

شُكُوراً فَإِنْعَاءً بِقَلِيلِ قُوتِ

يَظِلُّ الْبَحَارُ الْخَضِرَ فِي سَيْبِ كَفِّهِ

إِذَا سَكَنْتَ بِالنَّائِلِ الْمُتَدَارِكِ

«ظهري سمرقندى، اغراض السياسة / ١٩١»

سَيْب: عطا و بخشش.

پيوسته درياهاى سبز در كف بخشش اوست آنگاه كه بخشش مستمر درياها فروكش كند.

يَظْلُونَ شَتَّى فِي الْبِلَادِ وَ سِرُّهُمْ

إِلَى صَخْرَةٍ أَغْيَا الرِّجَالُ انْصِدَاعُهَا

«كليله، نصرالله منشى / ١٤٩»

استاد مينوى در مآخذ، اين بيت را چنين ترجمه مى كند: «پراكنده مى شوند در شهرها و راز ايشان بر سنگ خارهاى است كه مانده و عاجز كرد مردان را شكافتن آن.»

يَظُنَّانِ أَنَا قَدْ أَتَيْنَا عَظِيمَةً

وَ خَطْبُهُمَا فِيمَا يُرَادُ صَغِيرٌ

(از حباب بن منذر يكي از انصار، درسفيقه بنى ساعده درباره انتخاب خليفه پيامبر)

«ترجمه تاريخ طبرى، بلعمى، ج ١ / ٣٣٧»

خَطْب: شأن، امر (لسان العرب).

آن دو گمان مى كنند كه ما كار بزرگى را انجام داده ايم در حاليكه كار و امر آن دو در چيزى كه اراده مى شود كوچك است.

يُعَانِقُ بَعْضُهُمْ بَعْضاً وَ دَاعَاً

وَ دَاعٍ مُفَارِقٍ عَدَمَ اجْتِمَاعَاً

«مقامات، حميدى / ٤٠»

برخى با برخى ديگر آنچنان خداحافظى مى كنند كه گويى جدايى آنان را ديدارى دوباره نيست.

يُعْتَقُ مَكْهُولاً لِّصَوْنِ دِينِهِ

كَفَّارَةً لِّلَّهِ عَنْ يَمِينِهِ

ترجمه تاريخ طبرى، بلعمى ج ٢ / ٦٣٠»

(بيت فوق از شاعرى گمنام است درباره زير كه در جنگ جمل سوگند خويش را شكست و غلامش مكحول را آزاد كرد تا بتواند با على بجنگد.)

مكحول (غلام زير) را براى نگهدارى دينش و كفاره سوگندش به خاطر رضاى خدا آزاد مى كند، در حالى كه پيمان شكنى از پيشانى او آشكار شده است.

بيت بعد چنين است: وَ التَّكْتُ قَدْ لَاحَ عَلَى جَبِينِهِ.

يَعْرِضُ سُلْطَاناً عَلَى حَمْرَةٍ

بِفِكَاءٍ وَ شِيكاً غَيْرُ مَا طَائِلِ

«تاريخ سيستان، تصحيح بهار / ١٦٩»

(ر.ك به: وَ ظَنَّ هَارُونَ وَ أَشْيَاعِهِ. و نيز رجوع كنيد به: نَمَّقَ فِى قِرْطَاسِهِ أَشْطَرًا...)

يَعْرِضُ عَلَى فِرَاقٍ لَكُمْ

وَ إِن كَانَ سَهْلاً عَلَيْكُمْ يَسِيراً

«كشف الاسرار، ميبدى، ج ٢ / ٥٢»

جدایی از شما برایم بس ناگوار است، گرچه بر شما سهل و آسان است.

يُعْطَى عَطَاءُ الْمُحْسِنِ الْخَصِلِ التَّدِي
عَفْوًا وَيَعْتَذِرُ إِعْتِذَارَ الْمُذْنِبِ
«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۸»

خَصِل: باطراوت.

در عفو چون نیکوکار بخشنده پرتراوت می بخشد و چون گنهکار، عذرخواهی می کند.

يُعْطِيكَ مُبْتَدَأً فَإِنْ أَعْجَلْتَهُ
أَعْطَاكَ مُعْتَذِرًا كَمَنْ قَدْ أَجْرَمَا

(متنبی، عرف الطیب / ۱۰)

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۲۵»

ابتدا به تو می بخشد. پس اگر او را به شتاب واداری با پوزش و به مانند کسی که جرمی را مرتکب شده باشد به تو عطا می کند.

يُعْطَى وَ يَأْخُذُ أَفْضَالًا وَمَقْدَرَةً
وَ كُلُّ فِعْلٍ لَهُ وَقْتُ وَ إِثَانٌ
«التوسل الی الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اثان: زمان، وقت.

با فضل و توان خویش می بخشد و می گیرد و برای هر کار او وقت و زمانی است.

يُعْطَى وَ يَمْنَعُ يُعْطَى الْمَالُ زَائِرُهُ
وَ يَمْنَعُ الْجَارَ مِنْ ذُلٍّ وَ إِرْهَاقٍ
(از وطواط)
«حدایق السحر / ۷۸»

ارهاق: ستم، دشواری.

می بخشد و باز می دارد، به دیدارکننده اش مال عطا می کند و همسایه اش را از ذلت و ستم باز می دارد.

يَعُودُ مَوْلَانَا إِلَى أَهْلِهِ
وَ أَوْبَةَ الصَّدْرِ إِلَى الصَّدْرِ
(سعید حلبی)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۷»

سرور ما به سوی خاندانش بازمی گردد، و دل به دل راه دارد.

يَعِيشُ الْمَرْءُ مَا اسْتَحْيَا بِخَيْرٍ
وَيَبْقَى الْعُودُ مَا بَقِيَ اللَّحَاءُ

«کشف الاسرار، مبدی، ج ۳ / ۵۸۲-طبقات الصوفیه / ۹۷»
لحا: پوست درخت.

عود: چوب

انسان به نیکی زندگی می کند تا زمانی که شرمگین باشد و درخت باقی می ماند تا زمانی که پوست آن برجای می ماند.

يَعِيشُ عَيْشَ الرَّمْيِ تَمْشِي
وَ فِيهِ قَاصٍ مِنَ الْقِدَاحِ
(شیخ الاسلام)

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۴۸۱»

(ر.ک به: مَنْ ضَالِحَ السِّلْوِ يَأْسًا...)

يُعِينُهُمْ سِتٌّ وَ خَمْسٌ وَ أَرْبَعٌ
عَقِيبَ ثَلَاثٍ وَ اثْنَتَيْنِ وَ وَاحِدَهُ
(معمایی از وطواط درباره کعبتین شطرنج)
(حدایق السحر، وطواط / ۷۰)

(سه دلاور بر هر مالی با قهر و چیرگی یورش برند که در آن مال برای شخص سودیست) آنان راشش پنج و چهار پس از سه، دو و یک کمک کنند.

بیت قبل چنین است:

ثَلَاثَةٌ أَبْطَالٍ يُغَيِّرُونَ عُنُوَّةً
عَلَى كُلِّ مَالٍ فِيهِ لِمَرْءٍ فَايِدَةٌ

يُغْشَوْنَ حَتَّى مَاتَهُمْ كِلَابُهُمْ
لَا يَسْأَلُونَ عَنِ السَّوَادِ الْمُقْبِلِ
(از حسان بن ثابت در مدح جبله بن الایهم غسانی، دیوان / ۱۶-۱۷)

«عقدالعلی، افضل الدین کرمانی / ۱۴۴»

غشی: وارد شد، آمد.

(سپیدچهره گانند و حسب آنها شریف است، بینی های آنها تیز است (آزاده اند) و از طبقه و طراز اوّلند) (مردم) بر آنها وارد می شوند حتی سگانشان پارس نمی کنند (یعنی آنقدر بخشنده اند که آمد و رفت مردم به منازلشان بسیار است، تا جایی که سگان به این رفت و آمد عادت کردند) و از سیاهی روی آورنده نمی پرسند.

بیت قبل چنین است:

يُغْضِي الْوُجُوهُ كَرِيْمَةً اَخْسَابُهُمْ
شُمُ الْأَنْوَفِ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ

يُغْضِي حَيَاءً وَ يُغْضِي مِنْ مُهَابَتِهِ

فَمَا يُكَلِّمُ إِلَّا حِينَ يَبْتَسِمُ

(فرزدق)

«هجویری، کشف المحجوب / ۹۱»

از روی حیا دیدگان را فرو می خواباند و چشمان دیگر نیز از هیبت دیدار او فرو می خوابد، پس سخن نمی گوید، مگر هنگامی که تبسم می کند.

يَغْلِبُنِي شَوْقِي فَأَطْوِي السَّرِي

وَلَمْ يَزَلْ ذُو الشَّوْقِ مَغْلُوبًا

«ترجمه رساله قشیریه / ۳۱۱»

اطوی: (از طوی، یطوی، طیا) درنوردید.

شری: شبروی.

اشتیاق دیدار بر من چیره می شود، پس شبرا در می نوردم و شوقمند پیوسته مغلوب است.

يَغْوُضُ الْبَحْرَ مَنْ طَلَبَ اللَّالِي

وَمَنْ زَامَ الْعُلَى سَهَرِ اللَّيَالِي

«تاریخ افضل، افضل الدین کرمانی / ۹»

هر که در جستجوی لالی باشد، در دریا فرو می رود، و هر که بلندی و برتری جوید، شب زنده دار می ماند.

يُغْدِيكَ مِنْ كُلِّ مَا يُحَاشِي

صَدِيقُكَ الْبَرْزَهِي حَمَزَه

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۱۲»

یحاشی: دور کند، کناره گیرد.

ای دوست تو برزهی حمزه به فدایت در برابر هر چیزی که سبب دوری و جدایی شود.

يُفْشُونَ بَيْنَهُمُ الْمَوَدَّةَ وَالْوَفَا

و قُلُوبُهُمْ مَحْشُوءَةٌ بِعَقَارِبِ

«تذکرة الاولیاء، عطار / ۱۵»

بیت منسوب به امام صادق (ع) است، در جواب سفیان ثوری که حضرت را از عزلت منع می کرد.

در میان خود مهر وفا را آشکار می کنند، در حالی که دلهایشان از کژدمهای کینه انباشته است.

يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ يَحْكُمُ اللَّهُ مَا يُرِيدُ

مصرع بیت زیر است:

تا دلیل قوتست و تا نشان قدرتست

يَفْعَلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ يَحْكُمُ اللَّهُ مَا يُرِيدُ

«معزی، دیوان / ۱۵۷»

خدای آنچه بخواهد، انجام می دهد و آنچه را که اراده کند حکم می راند.

يَفْنَى وَ يَنْقَطِعُ الزَّمَانُ وَ أَهْلُهُ

وَ مَدِّحُكُمْ بَيْنَ الْأَفَاضِلِ بَاقٍ

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۹۹»

روزگار و اهلش پیوسته جدا و فانی می شوند، اما ستایش شما در میان اهل فضل پاینده و همیشگی است.

يَفْؤُزُ بِهِ مَنْ فَاَرَ عِزًّا لِدِينِهِ

وَ يُشْقِي بِهِ الْغَاوِي الشَّقِي الْمُضَلَّلُ

(از ورقه بن نوفل عموی خدیجه، خطاب به خدیجه که حادثه محمد در غار حرا دلیل بر رسالت اوست)

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۵۵۰»

(ای خدیجه) به او رستگار می شود هر کسی که بخاطر عزت دین او رستگار شده است و شخص گمراه بدبخت، شقی خواهد شد.

يُقَاسِي الْمَقَاسِي شَجْوَهُ دُونَ غَيْرِهِ
وَ كُلُّ بَلَاءٍ عِنْدَ لَاقِيهِ أَوْجَعُ

«طبقات الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۴۵»

یُقَاسِی: رنج می‌برد.

شَجْو: اندوه، حاجت.

رنج‌برنده نه غیر او از غم خویش رنج می‌برد و هر بلایی برای دیدارکننده‌اش دردناکتر است

يُقَبِّلُ أَفْوَاهُ الْمُلُوكِ بِسَاطِهِ
وَ يَكْبُرُ عَنْهَا كُتْمُهُ وَ تَرَاجِمُهُ (?)

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۱۳۶»

کُتْم: آستین، تاج و کلاه.

تراجم: سیره، اخلاق و نسب.

لبهای پادشاهان بر بساط او بوسه می‌زنند، ولیکن آستین و ترجمانهای او از بوسیدن پادشاهان منزهند.

(بیت فوق در ستایش فور هندی است.)

يُقَبِّلُ وَجْهَ الْأَرْضِ فِي كُلِّ سَاعَةٍ
لَهُ السَّعْدُ وَالْإِقْبَالُ وَ النَّصْرُ وَ الظَّفَرُ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۳۶۰»

در ستایش مکتفی بالله گوید:

در هر لحظه‌ای چهره زمین را می‌بوسد، نیکبختی و اقبال و پیروزی و چیرگی از آن اوست.

يَقْرَأُ لَهُ بِالْفَضْلِ مَنْ لَا يَوَدُّهُ
وَ يَقْضِي لَهُ بِالسَّعْدِ مَنْ لَا يُنْجِمُ

(از متنبی، دیوان متنبی / ۶۵۰)

«عقد العلی، افضل الدین کرمانی / ۱۰۴ - اغراض السیاسة /

۱۸۵ - التوسل الی التوسل / ۷»

کسی که او را دوست نمی‌دارد، به فضل او اعتراف می‌کند، و کسی که منجم نیست ستاره او را به سعد (نیکبختی) حکم می‌کند. (کنایه از آنکه ممدوح را ستاره نحسی نیست)

در «سمط العلی / ۶۴» بجای «له بالسعد» «له بالسمل» آمده است.

يَقْرَأُ لَهُ بِالْفَضْلِ مَنْ لَا يَوَدُّهُ
وَ يَقْضِي لَهُ بِالسَّعْدِ مَنْ لَا يُنْجِمُ

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۴»

کسی که وی را دوست نمی‌دارد به فضلش اعتراف می‌کند و کسی که منجم و ستاره‌شناس نیست به ستاره خوشبختی وی حکم می‌کند.

يُقْعِي جُلُوسَ الْبَدَوِيِّ الْمُصْطَلِي
يَعْدُوا إِذَا أَخْرَزَ عَدُوَ الْمُسْهَلِ

«سندبادنامه، ظهیری سمرقندی / ۲۰۰ - دیوان متنبی / ۳

۲۰۳»

آن‌سگ می‌نشیند، همچون نشستن عرب بدوی در کنار آتش برای گرم شدن، و هرگاه به زمین ناهموار درآید مانند کسی می‌دود که به زمین هموار واردشونده است.

يُقَلِّبَنَّ أَصَاطِينَ وَ يَلْعَبَنَّ بِثُعْبَانٍ
عَلَيْهِنَّ تَجَافِيْفُ يُشَهِّرَنَّ بِالْأَوَانِ

«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۸۲»

آن پیلان ستونها را واژگون و با ازدها بازی می‌کنند. بر آنهاست پارچه‌هایی که در گوناگونی رنگها شهره‌اند.

يَقْنَى الْكَلَامُ وَ لَا يُحِيطُ بِوَضْفِهِ
أَيُّحِيطُ مَا يَفْنَى بِمَا لَا يَنْقُذُ

(از متنبی)

«المضاف الی بدایع الازمان، افضل کرمانی / ۱۶»

سخن به اتمام می‌رسد، ولی نتوان در توصیف وی احاطه پیدا کرد، آیا آنچه را که پایان‌پذیر است می‌تواند به آنکه نهایت ندارد، احاطه پیدا کند.

يَقُولُ اشْرَبِ الرَّاحَ وَرْدِيَّةً
فَنِي الرَّاحِ يَا صَاحَ رُوحَ وَ رُوحَ

(امام محمد معمری فیلسوف)

«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۲۳۴»

می‌گوید: در گلزار بهاران باده بنوش، که در باده آسایش و راحتی است.

(ر.ک به: دعاك الربيع و ايامه....)

يَقُولُ الْعَاشِقُ الْمِسْكِينُ

هَذَا مِنْ قَضَاءِ اللَّهِ

(دقاق)

«طبقات الصوفيه، خواجه عبدالله انصاری / ۶۳۲»

عاشق بیچاره‌ای می‌گوید: این است از سرنوشت و حکم خداوند!

يَقُولُ النَّاسُ لِي فِي الْكَسْبِ غَارُ

فَقُلْتُ الْعَارُ فِي ذَلِ السُّؤَالِ

«الهی نامه، عطار / ۲۳»

مردم به من گویند در کسب ننگ است، ولی من گفتم ننگ در خواری خواستن (گدایی) است.

يَقُولَانِ نَسْتَعْنِي وَاللَّهِ مَا الْعَنِي

مِنَ الْمَالِ إِلَّا مَا يُعَفُّ وَمَا يُكْفُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۹ / ۳۶۶»

می‌گویند: ما بی نیازی می‌جوییم، سوگند به خداوند بی نیازی از مال حاصل نیاید جز آنکه از آن پاکدامنی و خودداری کرده شود.

يَقُولَ لَكَ الْعَقْلُ الَّذِي بَيْنَ الْهُدَى

إِذَا أَنْتَ لَمْ تُزِرْ عَدُوًّا فَذَارِهِ

(ابوالعلاء المعری)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۱۷۱»

عقلی که راهنمای توست به تو می‌گوید: هرگاه نتوانی دشمنی را خوار کنی، پس با او مدارا کن.

يَقُولُ لِمَنْ يَبْتَغِي شَأْوَهُ

نَأَى النَّجْمُ عَنْ رَاحَةِ اللَّامِسِ

«اغراض السیاسه، ظهیری سمرقندی / ۱۴۳»

نأی: دور شد.

لامس: بساینده.

شأو: سبقت جستن، پیشی گرفتن.

به کسی که می‌خواهد از او پیشی جوید می‌گوید: ستاره از کف دست بساینده به دور است. (یعنی برای

کسی ممکن نیست تا به مقام ممدوح که همچون ستاره آسمانهاست دست یابد).

يَقُولُ مَوْلَايَ أَمَا تَسْتَحْيِي

بِمَا أَرَى مِنْ سُوءِ أَفْعَالِكَ؟!

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۱۰ / ۴۰۸»

سرورم می‌گوید: آیا از بدی کردارت که من شاهد آنم حیا نمی‌کنی؟
(ر.ک به: فقلت یا مولای رفقا، فقد...)

يَقُولُونَ ثَكْلِي وَمَنْ لَمْ يَذُقْ

فِرَاقَ الْأَحِبَّةِ لَمْ يَثْكَلْ

(جعفر خلدی متوفای ۳۴۸)

«مکاتیب [مجموعه آثار] احمد غزالی / ۱۱»

ثکل: عزا، مرگ، نابودی.

می‌گویند به عزا بنشینی، و کسی که فراق عزیزان را نچشیده است ماتم نخواهد گرفت.

يَقُولُونَ فِي الْبُسْتَانِ لِلْعَيْنِ لَذَّةٌ

وَفِي الْحَمْرِ وَالْمَاءِ الَّذِي غَيْرِ آسَنِ

«حدائق السحر، وطواط / ۲۶»

گویند در بوستان برای دیدگان لذتی است و نیز در باده و آب گوارای غیر بدبو.

يَقُولُونَ مَا أَوْفَاكَ بِالْعَهْدِ وَلَا تَنِي

تَنُوحُ عَلَى الضَّبِّي نَوْحَ الْحَمَائِمِ

(از زمخشری در مرثیه استادش ضبی و اظهار وفاداری نسبت به وی)

«مکارم الاخلاق، رضی الدین نیشابوری / ۲۰۷»

حمائم: کبوتران.

به من می‌گویند: چه به عهدت پایبندی، و سستی نمی‌کنی و بر «ضبی» همچون کبوتران نوحه سر می‌دهی.

يَقُولُونَ نَجْدٌ لَسْتَ مِنْ أَهْلِ شِعْبِهَا
نَعَمْ صَدَقُوا لَكُنِّي مِنْهُمْ حُبًّا
«خاقانی، منشآت / ۲۳۴»

می‌گویند آنجا نجد است و تو از اهل آن قوم نیستی،
بلی، راست گفتند، ولی عشق و دوستی من بدان دیار
است.

يَقْوَى الضَّعِيفُ بِهَا وَ يَأْمَنُ خَائِفٌ
قَلِقْتُ وَ سَادَتْهُ وَ يُثْرَى الْمُقْتَرِ
«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۱۳۰»

در توصیف بردسیر کرمان آورده است:
ناتوان در آن سرزمین توانا و کسی که سربر بالش
اضطراب و نگرانی گذاشته ایمن، و فقیر ثروتمند
می‌گردد.

يُقِيمُ الرِّجَالُ الْأَغْنِيَاءُ بِأَرْضِهِمْ
وَ تَزِمِي النَّوَى بِالْمُقْتَرِينَ الْمَرَامِيَا
مکارم‌الاخلاق، رضی‌الدین نیشابوری / ۵۵
ثروتمندان در سرزمینشان اقامت می‌گزینند و تیر
دوری و جدایی، تهی‌دستان را هدف قرار می‌دهد.

يَكَادُ غُرَابُ الْبَيْنِ عِنْدَ حَدِيثِكُمْ
يَطِيرُ ارْتِيحًا وَ هُوَ فِي الْوَكْرِ وَاقِعٌ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۴۰۹»

نزدیک است که کلاغ جدایی (قدما بانگ کلاغ را
سبب جدایی دوستان می‌دانستند) به هنگام شنیدن
گفتارتان از شادی پرواز کند، آنگاه که در لانه خود
آرمیده است.

يَكَادُ يُسْكِكُهُ عِرْفَانُ رَاحَتِهِ
رُكْنُ الْحَطِيمِ إِذَا مَا جَاءَ يَسْتَلِمُ
(فرزدق)
«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۱»

(هنگامی که برای بوسیدن حجرالاسود می‌آید)
نزدیک است که رکن خانه کعبه او را بخاطر شناختن
کف دستش، نگاه دارد و لمس کند.

يَكْفِي صُرُوفَ الْحَادِثَاتِ صَرِيفُهُ
وَ اللَّيْثُ مُعْتَمِدٌ عَلَى أَنْيَابِهِ
«راحة‌الصدور، راوندی / ۵۴»

موانع او به‌تنهایی در بازگرداندن حوادث کافی است
چون وی (که همچون شیر است) تنها بر دندانهایش
متکی است.

يَكْفِيكَ هَوَاهُ وَ ضَلَّهْ لَا تَطْمَعُ
مِنْ أَيْنَ إِلَى أَيْنَ، تَأَذَّبْ وَ أَقْنَعُ
«دیوان، اوحدی کرمان / ۲۳۴»

عشق به او تو را بسنده است، و در وصال طمع مدار،
از کجا تا به کجا (یعنی تو کجا و وصال او کجا؟) با
ادب و قانع باش.

يَكُونُ فِي جَيْشٍ وَ آيٍ جَيْشٍ
مِنْ آلِ قَحْطَانٍ وَ آلِ الْبَيْشِ
(از کاهن عرب به نام خطرین مالک در باره پیامبر)
«کشف‌الاسرار، مبدی، ج ۵ / ۲۹۷»

او (پیامبر) در میان لشکریانی خواهد بود که
سپاهیانی از آل قحطان و آل بیش هستند.

يَكِيلُ مَاءَ الْبَحْرِ فِي مَثَلٍ
يَزِينُ عَيْنَ السَّمْسِ بِالْكُحْلِ
«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۲۱۵»

(کسی که با دلایل توحید را به صحت درمی‌آورد، و
موجودات حادث را با خداوند ازلی همراه می‌سازد)
مانند کسی است که آب دریا را وزن کند و یا چشم
خورشید را به سرمه زیور بخشد.

بیت قبل چنین است:
مُصَحِّحُ التَّوْحِيدِ بِالْعِلَلِ وَ يُلْحِقُ الْأَحْدَاثَ بِالْأَزَلِ

يَلْتَذُّ جَانِيهِ بِأَنْعَمِ مَقْطَفٍ
مِنْهُ وَ سَاكِنُهُ بِأَكْرَمِ مَعْطَفٍ
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۶۸۱»

چیننده میوه‌اش از بهترین آن بهره‌مند می‌شود و ساکن
در آن به گرمی‌ترین جایگاه قرار دارد.

يُلْقِي بِرَوْقِيهِ النُّجُومَ مَنَاطِحاً
وَيَحْكُ بِالْأَظْلَافِ ظَهَرَ الثُّونِ
«عقدالعلی، افضل الدين کرمانی / ۱۳۲»

مَنَاطِح: شاخها.

در توصیف سیرجان گوید:
با شاخها یادندانه‌های دراز قلّه‌اش ستارگان را می‌افکند،
و پشت ماهی آسمان را با ناخن‌ها می‌خراشد.

يَلُوحُ سَنَاها عَلَى وَجْنَتِي
إِذَا اِخْتَدَرْتُ كَأْسَها فِي فَمِي
«سید حسن غزنوی، دیوان / ۱۹۴»

وَجْنَتَه: گونه‌های بر آمده. «مَا اِزْتَفَعَ مِنَ الْخَدَيْنِ، سُمِّيَتْ
بِذَلِكَ لِأَنَّ فِيهَا صَلَابَةً وَشِدَّةً (المنجد)
هرگاه جام شراب در دهانم بریزد، درخشش و فروغ
آن بر گونه من آشکار می‌شود.

يَلُوحُ فِي هَالَةِ الْإِنَاءِ
تَلَالُؤُ الشَّمْسِ بِالضِّيَاءِ
«مقامات، حمیدی / ۶۶»

در هاله جامها، درخشش خورشید آشکار می‌شود.
این بیت موقوف‌المعانی است، که بیت بعد آن چنین است:
كَأَنَّهَا الثَّارُ فِي التَّجَلَّى كَأَنَّهَا الْمَاءُ فِي الصِّفَا

يُلَوِّدُ بِهِ الْهَلَاكُ مِنْ آلِ هَاشِمٍ
فَهُمْ عِنْدَهُ فِي نِعْمَةٍ وَفَوَاضِلٍ
«عتبة‌الکتابه، منتجب‌الدین بدیع جوینی / ۱۴»

فقرای آل هاشم به وی پناه می‌جویند و در پناه او در
نعمت و احسان به سر می‌برند.

يُمْدُ يَدَيْهِ فِي الْمَفَاضَةِ ضَيْعُمُ
وَ عَيْنِيهِ مِنْ تَحْتِ الْأَرِيكََةِ أَرْقُمُ
«متنبی، العرف‌الطیب، ج ۲ / ۳۱۲»
«عقدالعلی، افضل‌الدین کرمانی / ۹۸»

دست‌هایش را در جنگ به مانند شیر می‌کشد و
چشم‌هایش مانند مار سیاه از زیر زخم‌های پیشانی‌اش،
آشکار بود.

يَمْلَأْنِي فِرَاقُكَ كُلَّ مَلِيلٍ
عَلَى هَبِّ شَدِيدِ الْإِضْطِرَامِي
«رشید وطواط، دیوان / ۴۷۲»

اضطرام: برافروختن.

فراق تو مرا بر شعله بسیار، برافروخته و این‌سو و
آن‌سو می‌کند.

يُمِيتُهُمَا بُغْدُ الْمَزَارِ إِذَا نَأَتْ
دِيَا رُهُمَا شَوْ قَاو يُحْيِيهِمَا الْقُرْبُ
«عبدالعاشقین، روزبهان بقلی / ۴۰»
نَأَتْ: دور شد.

هرگاه سرزمین آندو یار دور باشد، دوری دیدار بخاطر
(شوق) آندو را می‌میراند چنان‌که نزدیک بودن آندو
به هم، به آنها زندگی می‌بخشد.

يُمِينُكَ فِيهَا الْبَحْرُ بِالْعَيْنِ مَزِيدَا
فَاضَرَّ إِنْ لَمْ تَجْرِفِهَا عُيُونُهَا
«تاریخ بیهقی، ابوالحسن بیهقی / ۹۸»

در توصیف کاخی گوید:
در سمت راست تو در آن کاخ، دریایی با چشمه
جوشان و موج است، پس اگر چشمه‌ساران داخل
کاخ نیز جاری نگردند زیانی ندارد.

يُمِينِي أَجْرَمْتُ شَلَّتْ يَمِينِي
فَقَدْ ضَيَّعْتُ تَرْجَمَةَ الْيَمِينِي
«مرزبان‌نامه، وراوینی / ۱۴»

دست راستم مرتکب جرم شده است، که آن بریده باد
زیرا ترجمه تاریخ یمینی را ضایع کردم.

يُنَاجِيكَ سِرُّ قَامٍ فِي الْقَلْبِ قَائِمُهُ
عَلَى قَلْبٍ فِيكَ ضَلَّتْ عَزَائِمُهُ
«طبقات‌الصوفیه، خواجه عبدالله انصاری / ۱۹۳»
عزایم: افسون‌ها.

رازی که پایه اش در قلب استوار است با تو نجوا
می‌کند، قلبی که افسون‌های او در تو سرگشته شده
است.

حوادث روزگار را با قدرت خویش در هم می‌شکند و گوشه‌های حوادث ملامتگر را خرد می‌کند و در هم می‌کوبد.

يُنْمِي إِلَى ذِرْوَةِ الْعِزِّ الَّتِي
عَنْ نَيْلِهَا عَرَبُ الْإِسْلَامِ وَالْعَجَمِ
(فرزدق)
«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۱»

به بلندای عزتی نسبت داده می‌شود که دست عرب مسلمان و عجم از نیل بدان ناتوان است.

يُؤَخِّرُ وَ يُؤْضِعُ فِي كِتَابٍ فَيُدْخِرُ
لِيَوْمِ الْحِسَابِ أَوْ يُعَجِّلُ فَيُنْقِمُ
(بیت از معلقه زهیر بن ابی سلمی است)
«بیان‌الادیان، محمد بن حسین علوی / ۱۰»

یا به تأخیر می‌افتد و در نامه عمل گذاشته می‌شود تا ذخیره روز قیامت شود، یا تعجیل می‌گردد و فوراً انتقام گرفته می‌شود.

يُودُّ بِأَنْ يُسَيِّ سَقِيمًا لِعَلَّهَا
إِذَا سَمِعَتْ مِنْهُ سَلِيمًا تُرَاسِلُهُ
«کشف‌الاسرار، میبدی، ج ۷ / ۱۲۷»
سلیم: مارگزیده.

مارگزیده دوست می‌دارد بیمار گردد تا شاید معشوقه برای او نامه بفرستد آنگاه که بشنود او مارگزیده و بیمار است.

يَوْمًا بِحَزْوَى وَيَوْمًا بِالْعَقِيقِ
وَيَوْمًا بِالْعُذَيْبِ وَيَوْمًا بِالْخَلِيسَاءِ
«نامه‌ها، رشید و طواط / ۱۳۸»

وی روزی به «حزوی» است و روز دیگر در «عقیق» و روزی به «عذیب» است و روز دیگر در «خلیصا» (و نیز یکبار به «نجد» می‌رود و لحظه‌ای در «شعت الحسین» و زمانی در «قصر تیما» است.)

بیت پس از آن چنین است:
وَتَارَةً يَنْتَجِي نَجْدًا وَ آوَنَةً شُعْتِ الْحُسَيْنِ وَ طَوْرًا قَصْرَ نَيْمَاءِ

يُنْتَجِي أَرْضَ الْعَدَى فِي جَحْفَلٍ
ضَلَّ فِي لَأْلَائِهِ ضَوْءُ الصَّبَاحِ
«دیوان ظهیر فاریابی / ۵۱»

جحفل: لشکر گران و بسیار.
سرزمین دشمن را با سپاه گرانی قصد می‌کند که روشنی صبح میان درخشندگی شمشیرهایش گم شده است.

يُنْشَقُّ جَيْبُ الْغَيْمِ عَنْ أَسَاسِهَا
وَيَلْوُحُ شُهْبُ الْجَوِّ مِنْ شُرُفَاتِهَا
«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۳۰»
(کاخ نعمان آنچنان است) که گریبان ابر از اساس آن شکافته می‌شود و ستارگان آسمان از کنگره‌های آن می‌درخشند.

يُنْشَقُّ نُورُ الدُّجَى عَنْ نُورِ طَلْعَتِهِ
كَالشَّمْسِ يَنْجَابُ عَنْ إِشْرَاقِهَا الظُّلَمُ
(فرزدق)
«هجویری، کشف‌المحجوب / ۹۱»

از نور رخس، نوری که روشن کننده تاریکی است پراکنده می‌شود، همچون خورشیدی که با درخشش آن تیرگیها از بین می‌رود.

يُنْعَى الْمَشِيبُ إِلَيْكَ نَفْسَكَ فَانْتَبِهْ
فَكَأَنَّهُ عَمَّا قَلِيلٍ قَدْ وَرَدَ
(ابومحمد حنیفی)
«تاریخ بیهق، ابوالحسن بیهقی / ۱۸۲»

یعنی: خبر می‌دهد.
پیری آمدن خود را به تو خبر می‌دهد، پس به خود آیی که او به زودی وارد شود.

يُنْقَفُ أَحْدَاثُ الزَّمَانِ بَسْطَوَةٍ
وَيَعْرُكُ أَذَانُ الْخُطُوبِ الْعَوَازِلِ
«اغراض‌السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۸»

نَقَفَ: شکافت، درهم شکست.
تعریک: گوشمالی دادن.

يَوْمُ الْفِرَاقِ مِنَ الْقِيَامَةِ أَهْوَلُ

وَالْمَوْتُ مِنْ فَقْدِ الْأَحِبَّةِ أَسْهَلُ

«لوايح، عين القضاة همدانی / ۶۶»

روز فراق و جدایی از روز قیامت نیز ترسناکتر است، و مرگ برای انسان آسان تر است از اینکه دوستان را از دست بدهد.

يَوْمُنَا يَوْمٌ لَبِيدٌ مَا لَنَا فِيهِ نَبِيدٌ

أَنَا مِنْ تَعْطِيلِ يَوْمِي بِكَ فِيهِ أَسْتَعِيدُ

«عقدالعلی، افضل الدین کرمان / ۱۴۷»

روز ما روز لبید است که در آن روز برای ما شرابی نیست من از بیکاری روز، به تو پناه می‌برم.

يَوْمَ يَأْتِي الرَّحْمَنُ وَهُوَ رَحِيمٌ

إِنَّهُ كَانَ وَعْدُهُ مَأْتِيًّا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹»

(ر.ک به: أَسْعِيداً سَعَادَةً أَنَا أَرْجُوا...)

يَوْمَ يَأْتِيهِ مِثْلُ مَا قَالَ فَرْدًا

ثُمَّ لَا بُدَّ زَاشِدًا أَوْ غَوِيًّا

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۳ / ۷۸۹»

(ر.ک به: أَسْعِيداً سَعَادَةً أَنَا أَرْجُوا...)

يَهْتَزُّ أَعْطَافُ دِيْوَانِ الْمُلُوكِ بِهِ

وَكُلُّ أَفْعَالِهِ لِلْمَجْدِ دِيْوَانُ

«التوسل الى الترسل، بهاءالدین بغدادی / ۲۲۸»

اعطاف: دامن‌ها.

کناره‌های دیوان پادشاهان با او به اهتزاز درآیند، و تسمای کارهایش برای مجد و بزرگی، دیوانی است.

يَهْتَزُّ فِي وَشْيِ الْغَلَائِلِ مِثْلَ مَا

يَهْتَزُّ خُوطُ الْبَنَانِ فِي أَوْزَاقِهِ

«اغراض السیاسة، ظهیری سمرقندی / ۲۱۸»

در توصیف زیبایی زبّاء گوید:

در میان جامه‌های نازک ابریشمی می‌جنبد و به اهتزاز درمی‌آید آنچنانکه شاخه درخت بید در میان برگ‌هایش به اهتزاز درمی‌آید.

يَهْتَزُّ لِلْمَعْرُوفِ فِي طَلَبِ الْعَلَى

لِيُذْكَرَ يَوْمًا عِنْدَ سَلْمَى شَائِلُهُ

«کشف الاسرار، میبدی، ج ۲ / ۲۰۸»

برای کار نیک در جستجوی بلندی، به اهتزاز درمی‌آید تا روزی خویهای نیک او نزد سلمی ذکر شود.

يُهِمُّ اللَّيَالِي بَغْضُ مَا أَنَا مُضْمِرٌ

وَ يُثْقَلُ رَضْوَى دُونُ مَا أَنَا حَامِلٌ

«کلیله، نصرالله منشی / ۱۸۶»

مقداری از آنچه را که من در نهان دارم روزگاری را اندوهگین کند، و کمتر از آنچه را که من تحمل می‌کنم بر کوه (رضوی) گران آید.

فهرست کتب مورد تحقیق (از متون ادب فارسی)

- آخسیکتی، اثیرالدین، دیوان، تصحیح همایون فرّخ، انتشارات رودکی، تهران، ۱۳۳۷.
- ابن سینا، حسین، دانشنامه علایی، انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۳۱.
- ابن سینا، حسین، قراضه طبیعیات، تصحیح غلامحسین صدیقی، انجمن آثار ملی، ۱۳۳۲.
- ابن سینا، حسین، رساله جودیّه، تصحیح محمود نجف آبادی، انتشارات انجمن آثار ملی، تهران، ۱۳۳۰.
- ابن سینا، حسین، ظفرنامه، تصحیح غلامحسین صدیقی، انجمن آثار ملی [بی تا].
- ابوالفضل، حبیش ابن ابراهیم، وجوه قرآن، چ بنیاد قرآن، به کوشش دکتر مهدی محقق.
- ابوالفضل میبدی، رشیدالدین، کشف الاسرار و عدةالابرار، تصحیح علی اصغر حکمت، انتشارات امیرکبیر.
- ابوحامد غزالی توسی، محمد بن محمد، فضائل الانام، تصحیح مؤید ثابتی، تهران، ۱۳۳۳.
- ابوحامد کرمانی، احمد بن حامد، عقدالعلی للموقف الاعلی، افضل الدین، چ مجلس، تصحیح علی محمد عامری نائینی، با مقدمه‌ای از باستانی پاریزی.
- ابوحامد کرمانی، احمد بن حامد (ملقب به افضل کرمان خاقانی)، المضاف الی بدایعالازمان فی وقایع کرمان، تصحیح عباس اقبال، چاپ مجلس.
- ابوریحان بیرونی، محمد بن احمد، التفهیم، به کوشش جلال همایی، (بی ن) ۱۳۱۸.
- ابوسعید ابوالخیر، سخنان منظوم، تصحیح سعید نفیسی، تهران، انتشارات کتابخانه شمس.
- ابوعلی بلعمی، محمد بن محمد، تاریخ بلعمی (ترجمه تاریخ طبری)، تصحیح ملک الشعرای بهار، به کوشش محمد پروین گنابادی، انتشارات اداره کل نگارش وزارت فرهنگ.
- ابوعلی بلعمی، محمد بن محمد، ترجمه تاریخ طبری (تاریخنامه)، تصحیح محمد روشن، تهران، نشر نو، ۱۳۶۶.
- ابوعلی سینا، حسین، رساله منطق، تصحیح دکتر معین و مشکوة، چاپ دوم، انتشارات دهخدا، ۱۳۵۳.

- ابی‌الخیر رزای، شهردان، نزهت‌نامه علایی، تصحیح دکتر فرهنگ جهانپور، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی، ۱۳۶۲.
- ابی‌الخیر رزای، شهردان، روضة‌المنجمین، به اهتمام جلیل اخوان زنجانی - بنیاد دائرةالمعارف - مرکز انتشارات نسخ خطی، تهران، ۱۳۶۷.
- اتابک جوینی، منتجب‌الدین بدیع، عتبة‌الکتبه (مجموعه مراسلات دیوان سلطان سنجر)، تصحیح محمد قزوینی و عباس اقبال، تهران، ۱۳۲۹.
- ادیب صابر ترمذی، شهاب‌الدین صابر اسماعیل، دیوان، تصحیح علی قویم (قویم‌الدوله)، تهران، کلاله خاور، ۱۳۳۱.
- اسعد گرگانی، فخرالدین، منظومه ویس و رامین، تصحیح ماگالی تودوا و الکساندر گواخاریا.
- افضل‌الدین کرمانی، احمد بن حامد، تاریخ افضل (بدایع‌الازمان فی وقایع کرمان)، تصحیح دکتر مهدی بیانی، انتشارات دانشگاه تهران.
- انوری، اوحدالدین، دیوان، تصحیح مدرس رضوی، تهران، بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۳۷.
- باباطاهر عریان، دیوان، تصحیح وحید دستگردی، چاپ ششم، امیرکبیر، ۱۳۴۲.
- باخرزی، سیف‌الدین، رساله در عشق، به کوشش ایرج افشار، انتشارات منوچهری، تهران، ۱۳۵۹.
- بخاری الکلابادی، ابوبکر بن ابی اسحاق محمد بن ابراهیم بن یعقوب، شرح التعرف لمذهب التصوف، نور‌المزیدین و فوضیحة المدعین، تصحیح محمد روشن، چاپ تهران.
- بقلی شیرازی، روزبهان، شرح شطحیات، تصحیح هنری کرین، تهران، انستیتو ایران، فرانسه، قسمت ایرانشناسی (۱۳۴۴ هجری، ۱۹۶۶).
- بقلی شیرازی، شیخ روزبهان، عبر‌العاشقین، تصحیح هنری کرین، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، ۱۳۴۴.
- بهار، ملک‌الشعرا، تاریخ سیستان، انتشارات مؤسسه تاریخ و فرهنگ ایران، تهران، ۱۳۱۴.
- بهاء‌الدین ولد، معارف، محمد بن حسین خطیبی بلخی، تصحیح بدیع‌الزمان فروزانفر، تهران، وزارت فرهنگ.
- بیهقی، ابوالحسن علی بن زید، تاریخ بیهق، تصحیح احمد بهمنیار، تهران، فروغی، ۱۳۴۵.
- بیهقی، خواجه ابوالفضل محمد بن حسین، تاریخ بیهقی، تصحیح دکتر فیاض، مشهد، دانشگاه فردوسی، ۱۳۵۶.
- ترجمه تفسیر طبری، (بی‌نا) تصحیح حبیب یغمائی.
- جبلی، عبدالواسع، دیوان، تصحیح دکتر ذبیح‌الله صفا، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۳۹.

- جمال الدین ابوروح، لطف الله ابن ابی سعید بن ابی سعد، حالات و سخنان ابوسعید ابوالخیر، تصحیح دکتر محمدرضا شفیعی کدکنی، تهران، آگاه، ۱۳۶۶.
- جمال الدین اصفهانی، محمد بن عبدالرزاق، دیوان، وحید دستگردی، وزارت فرهنگ، ۱۳۲۶.
- جوزجانی، ترجمه و شرح رساله حی بن یقظان ابن سینا، تصحیح هانری کرین [چاپ سوم]، مرکز نشر دانشگاهی، تهران، ۱۳۶۶.
- حبیش تفلّیسی، ابوالفضل، قانون الادب در لغت، به اهتمام غلامرضا طاهر، بنیاد فرهنگ ایران [بی تا].
- حبیش تفلّیسی، ابوالفضل، کامل التعبير، به اهتمام بهادرخان و زکریا خان [چاپ دوم]، [بی تا] چاپ سنگی.
- حکیم عمر خیام، ترجمه خطبه تمجید ابن سینا، تصحیح شفیعی کدکنی، تهران [توس]، ۱۳۵۸.
- حکیم عمر خیام، رباعیات، تصحیح شفیعی کدکنی، تهران [توس]، ۱۳۵۸.
- حکیم عمر خیام، رساله سلسله الترتیب، تصحیح شفیعی کدکنی، تهران [توس]، ۱۳۵۸.
- حکیم عمر خیام، نوروزنامه، تصحیح دکتر شفیعی کدکنی، تهران [توس]، ۱۳۵۸.
- خاقانی، افضل الدین، دیوان، تصحیح دکتر ضیاء الدین سجادی، انتشارات زوار، چاپ سوم، تهران، ۱۳۶۸.
- خاقانی شروانی، افضل الدین، تحفة العراقین، تصحیح دکتر یحیی قریب، چ تهران.
- خاقانی، افضل الدین، منشآت، تصحیح محمد روشن، تهران، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۹.
- خداداد، فرامرز، سمک عیار، تصحیح پرویز ناتل خانلری، چاپ دوم، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۳.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، الهی نامه، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمنغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، رساله دل و جان، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمنغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، رساله مقولات، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمنغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، رساله واردات، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمنغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، طبقات الصوفیه، تصحیح دکتر محمد سرور مولایی، تهران، توس، ۱۳۶۲.

- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، قلندرنامه، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمغان، ۱۳۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، کنز السالکین، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، محبت نامه، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، مناجات نامه، تهران، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، هفت حصار، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمغان، ۱۳۱۹.
- خواجه عبدالله انصاری، ابواسماعیل ابن ابومنصور، رسائل جامع، تصحیح وحید دستگردی، تهران، مجله ارمغان، ۱۳۱۹.
- خواجه معین الدین چشتی، دیوان، لاهور (بی تا) چاپ سنگی.
- خواجه نظام الملک طوسی، حسن بن علی، سیاستنامه (سیرالملوک)، تصحیح محمد قزوینی، چاپ سوم، انتشارات زوار، ۱۳۵۷.
- خوارزمی، محمد کاتب، مفاتیح العلوم، به کوشش حسین خدیو جمع، چاپ دوم، انتشارات علمی و فرهنگی، تهران، ۱۳۶۲.
- دبیرسیاقی، محمد، گنج بازیافته، مجموعه اشعار پراکنده شاعرانی چون لبیبی، ابوشکور بلخی، دقیقی، ابوحنیفه اسکافی، غضایری رازی، ابوالطیب مصعبی تهران، خیام، ۱۳۳۴.
- رادویانی، ترجمان البلاغه، تصحیح احمد آتش، چاپ دوم، تهران، اساطیر، ۱۳۶۲.
- راوندی، محمد بن علی بن سلیمان، راحة الصدور و آية السرور، تصحیح محمد اقبال و مجتبی مینوی، چاپ دوم، انتشارات امیرکبیر، تهران، ۱۳۶۴.
- رشید و طواط، محمد بن محمد، حقایق السحر فی دقایق الشعر، عباس اقبال آشتیانی، تهران، کاوه، ۱۳۰۸.
- رشید و طواط، محمد بن محمد، دیوان، تصحیح سعید نفیسی، تهران، بارانی، ۱۳۳۹.
- رشید و طواط، محمد بن محمد، نامه ها (مکاتیب)، به کوشش دکتر قاسم تویسرکانی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۳۸.
- رضی الدین نیشابوری، محمد، مکارم الاخلاق، به کوشش محمد تقی دانش پژوه، انتشارات دانشگاه تهران.
- رودکی، جعفر بن محمد، دیوان، تهران، کتابخانه میرزا حبیب الله، ۱۳۱۵ ه.ق.

- رونی، ابوالفرج، دیوان، تصحیح چاپکین، [بی تا]
- سعد سلمان، مسعود، دیوان، تصحیح رشید یاسمی، انتشارات امیرکبیر، چاپ دوم، ۱۳۶۲.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، تجربه العلم، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، تحریمة القلم، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، سنایی آباد، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، سیرالعباد الی المعاد، تصحیح سعید نفیسی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، طریق التحقیق، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، عشقنامه، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، عقل نامه، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، کارنامه بلخ، تصحیح مدرس رضوی، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۴۸.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، دیوان، تصحیح مدرس رضوی، چاپ سوم، انتشارات سنایی، ۱۳۶۲.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، حدیقة الحقیقه، تصحیح مدرس رضوی، چاپ دوم، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۵۹.
- سنایی غزنوی، مجدود بن آدم، مکاتیب، تصحیح نذیر احمد، [علیگره]، دانشگاه، ۱۹۶۲.
- سوراآبادی، ابوبکر عتیق، تفسیر، انتشارات بنیاد فرهنگ.
- سوزنی سمرقندی، شمس الدین، دیوان، تصحیح شاه حسین، امیرکبیر، ۱۳۳۸.
- سیدحسن غزنوی، دیوان، تصحیح مدرس رضوی، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۲۸.
- شمس قیس رازی، شمس الدین محمد، المعجم فی معاییر اشعار العجم، تصحیح محمد قزوینی، تبری، کتابفروشی تهران [بی تا].
- شهاب الدین سهروردی، یحیی، الواح عمادی، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران شناسی [بی تا].

- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، ترجمه رساله الطیر ابن سینا، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، آواز پر جبرئیل، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، رساله فی حالة الطفولیه، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، روزی با جماعت صوفیان، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، عقل سرخ، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، هیاکل النور، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی [بی‌تا].
- شیخ‌الرئیس ابوعلی سینا، رساله نفس، تصحیح دکتر موسی عمید، انتشارات انجمن آثار ملی، ۱۳۳۱.
- شیخ شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، بستان‌القلوب (روضه‌القلوب)، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی.
- شیخ شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، پرتونامه (مجموعه مصنفات ج ۳)، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی.
- شیخ شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، سفیر سیمرغ (مجموعه آثار، ج ۳)، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی.
- شیخ شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، لغت موران (مجموعه آثار فارسی، ج ۳)، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی.
- شیخ شهاب‌الدین سهروردی، یحیی، یزدان‌شناخت (مجموعه مصنفات، ج ۳)، تصحیح سیدحسین نصر، تهران، انستیتو ایران و فرانسه، قسمت ایران‌شناسی.
- ظهیر فاریابی، طاهر ابن محمد، دیوان، تصحیح احمد شیرازی، تهران، مطبعه دارالخلافة، ۱۳۲۴ق.
- ظهیری سمرقندی، بهاء‌الدین محمد بن علی بن محمد، اغراض‌السیاسة فی اغراض‌الریاسة، تصحیح جعفر شعار، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۹.
- ظهیری سمرقندی، محمد بن علی بن محمد، سندبادنامه، تصحیح احمد آتش و مینوی، چاپ استانبول، ۱۹۴۸.

- عسجدی مروزی، ابونظر، دیوان، به تصحیح طاهری شهاب، چاپ دوم، تهران، ابن سینا، ۱۳۴۸.
- عطار، فریدالدین، اشترنامه، تصحیح دکتر مهدی محقق، تهران، انتشارات زوار [بی تا].
- عطار، فریدالدین، بلبل نامه، مطبعه محمد مهدی قاضی سعید، تهران، ۱۳۱۳.
- عطار، فریدالدین، پندنامه، تصحیح احمد خوشنویس، انتشارات سنائی، ۱۳۶۲.
- عطار، فریدالدین، خسرونامه، به اهتمام سهیلی، خوانساری [انجمن آثار ملی، ۱۳۳۹].
- عطار، فریدالدین، حلاج نامه، به کوشش محمد استعلامی، تهران، امیرکبیر، ۱۳۴۷.
- عطار، فریدالدین، سی فصل، تصحیح احمد خوشنویس، انتشارات سنائی، ۱۳۶۲.
- عطار، فریدالدین، لسان الغیب، تصحیح احمد خوشنویس (عماد)، انتشارات سنائی، ۱۳۴۵.
- عطار، فریدالدین، مختارنامه، تصحیح شفیع کدکنی، محمدرضا، انتشارات توس، تهران، ۱۳۵۸.
- عطار، فریدالدین، مصیبت نامه، به اهتمام نورانی وصال، عبدالوهاب، انتشارات زوار، ۱۳۳۸.
- عطار، فریدالدین، مظهر العجایب، تصحیح احمد خوشنویس، انتشارات سنائی، ۱۳۴۵.
- عطار، فریدالدین، مفتاح الاراده، تصحیح احمد خوشنویس، کتابفروشی محمودی [بی تا].
- عطار، فریدالدین، منطق الطیر، سیدصادق گوهرین، انتشارات علمی و فرهنگی، چاپ هفتم، ۱۳۷۰.
- عطار نیشابوری، فریدالدین، اسرارنامه، تصحیح صادق گوهرین، [چاپ دوم]، صفی علیشاه، [بی تا].
- عطار نیشابوری، فریدالدین، الهی نامه، تصحیح فؤاد روحانی، زوار، تهران، ۱۳۳۹.
- عطار نیشابوری، فریدالدین، تذکرة الاولیاء، تصحیح دکتر محمد استعلامی، چاپ دوم، زوار، تهران، ۱۳۵۵.
- عطار نیشابوری، فریدالدین دیوان، تصحیح تقی تفضلی، تهران، انتشارات بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۵.
- عمق بخارائی، شهاب الدین، دیوان، به تصحیح سعید نفیسی، تهران، فروغی، ۱۳۳۹.
- عنصرالمعالی، کیکاووس زیاری، قابوس نامه، تصحیح سعید نفیسی، انتشارات فروغی، تهران، ۱۳۴۷.
- عنصری، حسن بن محمد، دیوان، به کوشش محمد دبیرسیاقی، چاپ دوم، تهران، کتابخانه سنائی، ۱۳۶۳.
- عنصری، حسن بن محمد، وامق و عذرا، تصحیح محمد شفیع، [ظلاهور، دانشگاه پنجاب، ۱۳۴۵].
- عین القضاة همدانی، عبدالله بن ابوبکر، یزدان شناخت، تصحیح دکتر بهمن کریمی، تهران (بی ن) ۱۳۲۷.

- عین القضاة همدانی، عبدالله بن ابوبکر محمد، تمهیدات، تصحیح عفیف عسیران، چاپ دوم، تهران، منوچهری (بی تا).
- عین القضاة همدانی، عبدالله بن محمد، رساله لوايح، تصحیح دکتر رحیم فرمنش، چاپ دوم، تهران، انتشارات منوچهری.
- عین القضاة همدانی، نامه‌ها (مکاتیب)، تصحیح منزوی و عسیران، بنیاد فرهنگ ایران [۱۹۶۹م].
- غزالی، احمد، اقوال و آرا و شطحیات (مجموعه آثار)، تصحیح احمد مجاهد، چاپ دوم، انتشارات دانشگاه تهران.
- غزالی، احمد، بحر الحقیقه (مجموعه آثار)، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۸.
- غزالی، احمد، رساله الطیور (مجموعه آثار)، به اهتمام نصرالله پورجوادی، انجمن فلسفه ایران، تهران، ۱۳۵۵.
- غزالی، احمد، رساله وصیت (پندنامه)، (مجموعه آثار، احمد مجاهد)، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۵۸.
- غزالی، احمد، سوانح (مجموعه آثار)، تصحیح احمد مجاهد، چاپ دوم، تهران، انتشارات دانشگاه تهران.
- غزالی، احمد، نامه‌های غزالی به عین القضاة (مجموعه آثار)، تصحیح احمد مجاهد، چاپ دوم، انتشارات دانشگاه تهران.
- غزالی، محمد بن محمد، نصحیة الملوك، تصحیح جلال همایی، تهران، ۱۳۱۷.
- غزالی، محمد، کیمیای سعادت، به کوشش حسین خدیو جمع، چاپ چهارم، انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۶۸.
- غزالی، محمد، مکاتیب، تصحیح عباس اقبال، انتشارات سنائی، تهران، ۱۳۶۳.
- فرخی سیستانی، علی بن جولوغ، دیوان، تصحیح محمد دبیرسیاقی، تهران، اقبال، ۱۳۳۵.
- فردوسی، ابوالقاسم، شاهنامه، تصحیح آ. برتلس، چاپ دوم، مسکو، ۱۹۶۶.
- فردوسی، ابوالقاسم، یوسف و زلیخا، بمبئی، عبدالکریم شیرازی، مطبع مظفری، ۱۳۴۹ ه.ق.
- فلکی شروانی، نجم‌الدین ابوالنظام محمد، دیوان، تصحیح حسن خان، محمد هادی، لندن، انجمن سلطنتی آسیائی، ۱۹۲۹ م.
- قشیری، ابوالقاسم، ترجمه رساله قشیریه، تصحیح فروزانفر، انتشارات علمی و فرهنگی، چاپ دوم، ۱۳۶۱.
- قوامی رازی، بدرالدین، دیوان، تصحیح میرجلال‌الدین حسینی ارموی، چاپ اول [بی‌ن]، ۱۳۳۴.
- کرمانی، اوحدالدین، دیوان، به کوشش احمد محبوب، انتشارات سروش.
- کمال‌الدین اسماعیل اصفهانی، دیوان، تصحیح دکتر حسین بحر العلومی، دهخدا، تهران، ۱۳۴۸.

- گردیزی غزنوی، ابوسعید عبدالحی بن ضحاک بن محمود، زین الاخبار، تصحیح عبدالحی حبیبی، انتشارات بنیاد فرهنگ، ۱۳۴۷.
- لامعی بکرآبادی، ابوالحسن بن محمد، دیوان، به کوشش محمد دبیرسیاقی، چاپ دوم [تهران، اشرفی، ۱۳۵۵].
- مجمل التواریخ و القصص، (بی نا)، تصحیح ملک الشعرای بهار، تهران، کلاله خاور، ۱۳۱۸.
- مجیرالدین بیلقانی ابوالمکارم، دیوان، تصحیح دکتر محمد آبادی، تبریز، [دانشگاه تبریز، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، ۱۳۵۸].
- محمد بن منور، اسرارالتوحید فی مقامات ابوسعید، تصحیح شفیعی کدکنی و ذبیح الله صفا.
- مختاری غزنوی، عثمان، دیوان قصاید، به کوشش رکن الدین، همایون فرخ [تهران]، ۱۳۳۶.
- مغزی، محمد بن عبدالملک، دیوان، تصحیح عباس اقبال، تهران، ۱۳۱۸.
- ملطیوی، محمد بن غازی، روضةالعقول، به کوشش هنری ماسه، پاریس (گوستاو بول، مزون وو)، ۱۹۳۸.
- منصور حلاج، دیوان، تصحیح داود شیرازی، انتشارات سنائی، تهران، ۱۳۴۳.
- منظومه عیوقی، ورقه و گلشاه، تصحیح دکتر ذبیح الله صفا، چ دانشگاه تهران، ۱۳۴۰.
- منوچهری دامغانی، احمد، دیوان، تصحیح محمد دبیرسیاقی، انتشارات زوار، تهران، ۱۳۳۶.
- مهستی گنجوی، دیوان، تصحیح طاهری شهاب، چاپ سوم، ت هران، ابن سینا، ۱۳۴۷.
- مؤید بغدادی، بهاء الدین محمد، التوسل الی الترسل، تصحیح احمد بهمنیار، تهران، وزارت فرهنگ، ۱۳۱۵.
- ناصر خسرو، دیوان، تصحیح مینوی و مهدی محقق، انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۶۸.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، جامع الحکمتین، تصحیح هانری کریبن، انستیتو ایران و فرانسه (قسمت ایران شناسی)، تهران، ۱۳۳۲.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، جامع الحکمتین، تصحیح هنری کریبن، تهران، ۱۳۳۲.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، خوان اخوان، تهران، انتشارات بارانی، ۱۲۳۸ ه.ش.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، روشنائی نامه، چاپ بمبئی، ۱۹۳۷.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، زادالمسافرین، تهران، [بی ن]، ۱۳۳۸.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، سعادت نامه، تصحیح غنی زاده، ۱۳۴۱.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، سفرنامه، تصحیح دکتر محمد دبیرسیاقی، انتشارات زوار، چاپ پنجم.
- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، گشایش و رهایش، تصحیح سعید نفیسی، بمبئی، انجمن اسماعیلی، ۱۳۳۸ - ۱۹۵۰ م.

- ناصر خسرو قبادیانی، حمیدالدین، وجه دین، برلین، انتشارات کاویانی، ۱۳۴۳ ه.ق.
- نرشخی، ابوبکر محمد بن جعفر، تاریخ بخارا (مزارات بخارا)، تصحیح مدرس رضوی، تهران، بنیان فرهنگ ایران، ۱۳۵۱.
- نظامی عروضی، سمرقندی، نظام الدین احمد، چهارمقاله (مجمع النوادر)، تصحیح دانش شیرازی، بمبئی، مطبعه مظفری، ۱۳۲۸ ه.ق.
- نظامی گنجوی، الیاس بن یوسف، اسکندرنامه، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۴.
- نظامی گنجوی، الیاس بن یوسف، بهرامنامه (هفت پیکر)، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۴.
- نظامی گنجوی، الیاس بن یوسف، خسرو شیرین، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۴.
- نظامی گنجوی، الیاس بن یوسف، لیلی و مجنون، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۴.
- نظامی گنجوی، الیاس بن یوسف، مخزن الاسرار، انتشارات امیرکبیر، ۱۳۴۴.
- هجویری، علی بن عثمان، کشف المحجوب، تصحیح ژوکوفسکی، انتشارات طهوری، تهران، ۱۳۵۸.

فهرست منابع مورد تحقیق از متون عربی

- ابن دُرید، دیوان، به کوشش عمر ابن سالم، چاپ تونس (۱۹۷۳ م).
- ابوالعلاء المعرّی، سَقَطُ الزَّند، چاپ بیروت (۱۴۱۰ هـ - ۱۹۹۰ م).
- الأعشى، دیوان، به کوشش کامل سلیمان، چاپ بیروت (۱۴۰۰ هـ - ۱۹۸۰ م).
- البحتری، دیوان، به کوشش حسن کامل الصّیرفی (در چهار جلد) چاپ قاهره.
- الحلاج، دیوان، به کوشش دکتر کامل مصطفی الشّیبی، چاپ بغداد.
- الثّابغة الدّیبانی، دیوان، به کوشش کرم البستانی، چاپ بیرون (۱۹۵۳ م).
- الهاشمی، احمد، جواهر الادب، تهران، انتشارات استقلال.
- امرؤ القیس، شرح دیوان، چاپ ۱۳۰۸ (کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).
- انصاری، جمال الدّین ابن هشام، قطر النّدى، به کوشش محمّد محیی الدّین عبدالحمید، چاپ قم.
- أبی الاسود الدّؤلی، دیوان، به کوشش شیخ محمّد حسن آل یاسین، چاپ بیروت (۱۴۰۲ هـ - ۱۹۸۲ م).
- أبی العتاهیه، دیوان، چاپ بیروت (۱۴۰۰ هـ - ۱۹۸۰ م).
- أبی تمام، دیوان، به کوشش شاهین عطیه، چاپ بیروت (۱۴۰۷ هـ - ۱۹۸۷ م).
- أبی فراس الحمدانی، دیوان، به کوشش دکتر محمّد التّونجی، چاپ دمشق (۱۴۰۸ هـ - ۱۹۸۷ م).
- أبی نواس، دیوان، چاپ بیروت (۱۴۰۷ هـ - ۱۹۸۹ م).
- برقوقی، عبدالرحمان، دیوان متنبّی، چاپ بیروت (۱۴۰۷ هـ - ۱۹۸۶ م).
- بشار بن بُر، دیوان، به کوشش محمّد الطّاهر ابن عاشور، چاپ قاهره (۱۳۶۹ هـ - ۱۹۵۰ م).
- جریر، دیوان، چاپ بیروت (۱۴۰۶ هـ - ۱۹۸۶ م).
- حسان بن ثابت، دیوان، به کوشش دکتر ولید عرفات، چاپ بیروت (۱۹۷۴ م).
- ذی الرّئمة، دیوان، به کوشش دکتر عبدالقّدوس أبوصالح، چاپ دمشق (۱۳۹۲ هـ - ۱۹۷۲ م).
- زهیر بن ابی سلمی، دیوان، چاپ بیروت (۱۹۸۶) به کوشش سیف الدّین الکاتب
- طرفه بن العبد، دیوان، چاپ دمشق (۱۳۹۵ هـ - ۱۹۷۵ م).

- عامری، دیوان، مجنون (نسخه کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران).
- عبدالقاهر رازی، محمد بن ابی بکر، امثال و حکم، به تصحیح دکتر فیروز حریرچی، انتشارات دانشگاه تهران.
- عبید بن الابرص، دیوان، چاپ بیروت (۱۴۰۴ هـ - ۱۹۸۳ م).
- علی (ع)، دیوان منسوب به علی (ع)، به کوشش عبدالعزیز سید الاهل، چاپ بیروت (۱۴۰۰ هـ - ۱۹۸۰ م).
- عمر بن ابی ربیع، دیوان، به کوشش عبد اعلی مهنا، چاپ بیروت (۱۴۰۶ هـ - ۱۹۸۶ م).
- فرزددق، دیوان، چاپ بیروت (۱۱۴ هـ - ۷۳۳ م).
- کمیت ابن زید، دیوان، چاپ قاهره.
- لبید بن ربیع العامری، دیوان، چاپ بیروت (۵۴۵ هـ - ۶۶۱ م).
- میدانی، مجمع الامثال، به کوشش محمد محیی الدین عبدالحمید (۲ جلد).

فهرست منابع ابیات عربی در متون عربی

- أَسْرُ فِي الدُّنْيَا بِكُلِّ زِيَادَةٍ وَ زِيَادَتِي فِيهَا هِيَ التُّقْصَانُ (دیوان ابی العتاهیه / ۴۲۰)
- أَأَنْتَ أَمْ أَنَا هَذَا فِي إِهْلَيْنِ؟ خَاشَاكَ خَاشَاكَ مِنْ إِبْثَاتِ إِثْنَيْنِ (دیوان حلاج / ۵۹)
- أَبَا الْمِسْكِ هَلْ فِي الْكَأْسِ فَضْلُ أَنَالُهُ فَإِنِّي أُغْنِي مُنْذِحِينَ وَ تَشْرَبُ (شرح دیوان متنبی ۳۰۶/۱)
- أَبَا الْمَوْتِ الَّذِي لَا بُدَّ أَنْيَ مُلَاقٍ، لَا أَبَاكَ - تُخَوِّفِينِي (شرح قطر الندی / ۴۷۱)
- أَبَا مُنْذِرَ أَفْنِيَتْ فَاسْتَبَقِ بَعْضَنَا حَنَانِيكَ بَعْضَ الشَّرِّ أَهْوَنُ مِنْ بَعْضِ (طرفة بن العبد، مجمع الامثال میدانی ۹۴/۱)
- أَبْصَرُوا الطَّعْنَ فِي الْقُلُوبِ دِرَاكًا قَبْلَ أَنْ يُبْصِرُوا الرِّمَاحَ خَيَالًا (دیوان متنبی ۲۶/۳)
- أَبْلَى الْهَوَىٰ أَسْفَا يَوْمَ النَّوَىٰ بَدَنِي وَ فَرَّقَ الْهَجْرُ بَيْنَ الْجَفْنِ وَ الْوَسَنِ (دیوان متنبی، ۳۱۷/۴)
- أَبْنَاءُ مَوْتٍ يَطْرَحُونَ نُفُوسَهُمْ تَحْتَ الْمَنَا يَا كُلَّ يَوْمٍ لِقَاءَ (دیوان البحتری ج ۱/۱۱)
- أُبْنَىٰ إِنَّ مِنَ الرِّجَالِ بَهِيمَةً فِي صُورَةِ الرَّجُلِ السَّمِيعِ الْمُبْصِرِ (دیوان منسوب به امام علی / ۷۹)
- أُتَتْهُ الْخِلَافَةُ مُنْقَادَةً إِلَيْهِ تُجَرَّرُ أَذْيَالُهَا وَ لَوْ رَامَهَا أَحَدٌ غَيْرُهُ لِرُزْلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا (ابی العتاهیه، جواهر الادب ۴۴۸/۲)
- أَجْدُ الْمَلَامَةِ فِي هَوَاكَ لَذِيذَةٌ حُبًّا لِذِكْرِكَ فَلْيَلْمَنِي اللَّوْمُ (أبی الشیص، نقل از دیوان متنبی ۱۵۳/۳)
- أَجْبُكَ أَوْ يَقُولُوا جَرَّ نَمْلٌ نَبِيرًا وَ ابْنُ إِبْرَاهِيمَ رِبْعًا (دیوان متنبی ۳۶۰/۲)
- أَجْبُكَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَ بَدْرَهُ وَ إِنْ لَامَنِي فِيكَ الشُّهُىٰ وَ الْفِرَاقُ (دیوان متنبی ۱۵۳/۳)
- أَجِبُّ لِحُبِّهَا السُّودَانَ حَتَّىٰ أُجِبُّ لِأَجْلِهَا سُودَ الْكِلَابِ (شرح دیوان متنبی ۱۵۳/۳)
- أَحَقُّهُمْ بِالسَّيْفِ مَنْ ضَرَبَ الطُّلَىٰ وَ بِالْأَمْنِ مَنْ هَانَتْ عَلَيْهِ الشَّدَائِدُ (دیوان متنبی ۳۵۱/۱)
- أَخَاكَ أَخَاكَ إِنْ مَنْ لَا أَخَا لَهُ كَسَاعٍ إِلَى الْهَيْجَا بِغَيْرِ سِلَاحٍ (شعر از مسکین دارمی است، شرح قطر الندی / ۴۰۹ - مجمع الامثال میدانی ۲۳/۱)

- أَخُو غَزَوَاتٍ مَا تُغِبُّ سُوْفُهُ رِقَابَهُمْ إِلَّا وَ سِيحَانُ جَامِدُ (دیوان متنبی ۳۹۸/۱)
- أَدْنَيْتَنِي مِنْكَ حَتَّى طُنْتُ أَنْكَ أَنْي (دیوان حلاج / ۵۵)
- إِذَا اسْتَقْبَلْتَ وَجْهَ أَبِي حُسَيْنَ رَأَيْتَ الْبَدْرَ زَاقَ النَّاطِرِينَ (دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۴۴۷)
- إِذَا امْتَحَنَ الدُّنْيَا لَيْبُ تَكَشَّفَتْ لَهُ عَنْ عَدُوٍّ فِي ثِيَابِ صَدِيقٍ (دیوان ابونواس / ۶۲۱)
- إِذَا أَنْتَ أَكْرَمْتَ الْكَرِيمَ مَلَكَتَهُ وَإِنْ أَنْتَ أَكْرَمْتَ اللَّيْمَ تَمَرَّدَا (دیوان متنبی ۱۱/۲)
- إِذَا أَنْتَ لَمْ تَشْرَبْ مِرَارًا عَلَى الْقَدَى ظَمِيتَ وَ أَيْ النَّاسِ تَصَفُّوا مَشَارِبُهُ؟ (دیوان بشار بن برد ۳۰۹/۱)
- إِذَا بَلَغَ الرَّأْيَ الْمَشُورَةَ فَاسْتَعِنَ بِرَأْيِ نَصِيحٍ أَوْ نَصِيحَةِ حَازِمٍ (بشار بن برد، جواهر الادب ۴۴۵/۲)
- إِذَا تَمَّ أَمْرٌ بَدَأَ نَقْصُهُ تَرَقَّبَ زَوَالًا إِذَا قِيلَ تَمَّ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۳۲)
- إِذَا جَاوَزَ الْإِثْنَيْنِ سِرٌّ فَإِنَّهُ بِنْتُ وَ تَكْثِيرُ الْحَدِيثِ قَيْنُ (قیس بن خطیم، دیوان متنبی ۲۹۲/۴)
- إِذَا ذَهَبَ الْعِتَابُ فَلَيْسَ وَدَّ وَ يَبْقَى الْوُدُّ مَا بَقِيَ الْعِتَابُ (جواهر الادب ۲۵۱/۱)
- إِذَا رَأَتْهُ قُرَيْشٌ قَالَ قَائِلُهَا إِلَى مَكَارِمِ هَذَا يَنْتَهَى الْكَرَمُ
- (دیوان فردق ۱۷۹/۲ - جواهر الادب ۴۰۶/۲)
- إِذَا سَاءَ فِعْلُ الْمَرْعِ سَاءَتْ طُنُونُهُ وَ صَدَقَ مَا يَعْتَادُهُ مِنْ تَوَهُمٍ (دیوان متنبی ۲۶۴/۴)
- إِذَا غَامَرْتَ فِي شَرَفٍ مَرُومٍ فَلَا تَقْنَعْ بِمَادُونِ النُّجُومِ (دیوان متنبی ۲۴۵/۴)
- (در اغراض السیاسة سمرقندی ۳۱/۲ «فی أمرٍ مَرَدُّمٍ» آمده است.)
- إِذَا قِيلَ: أَيْ النَّاسِ شَرُّ قَبِيلَةٍ؟ أَشَارَتْ كُلِّبُ بِالْأَكُفِّ الْأَصَابِعِ (دیوان فردق ۴۲۰/۱)
- إِذَا كُنْتَ تَرْضَى أَنْ تَعِيشَ بِذِلَّةٍ فَلَا تَسْتَعِذَّنِ الْحُسَامَ الْيَمَانِيَا (دیوان متنبی ۴۱۷/۴)
- إِذَا كُنْتَ فِي كُلِّ الذُّنُوبِ مُعَاتِبًا صَدِيقَكَ لَمْ تَلَقِ الَّذِي لَا تُعَاتِبُهُ (دیوان بشار بن برد ۳۰۹/۱)
- این بیت از امثال سائره است در مآخذ دیگر بجای «الذنوب»، «الأمور» آمده است، نظیر: طبقات الشعراء ابن معتر / ۴ - الاغانی ج ۳/ ۴۸ - تاریخ بغداد ۱۱۵/۷ - الصداقه و الصديق / ۴۸ - دیوان المعانی ۱۹۶/۲ - محاضرات الأدبا ۴/۲ - نهاية الارب ۷۹/۳ به نقل از همان مأخذ)
- إِذَا كُنْتَ قُوْتَ النَّفْسِ ثُمَّ هَجَرْتَهَا فَكَمْ تَلَبَّثُ النَّفْسُ الَّتِي أَنْتَ قُوْتُهَا
- (بحتری، دیوان ۳۸۸/۱ - مصارع العشاق - تاریخ دمشق ج ۲/ ۲۴۷ - در این منبع به جای «فكم تلبث» «فلم تلبث» ضبط شده است - وفيات الاعيان ج ۱/ ۵۲ - مجسم الادبا ج ۵/ ۱۴۵ - مرآة الجنان ۲/ ۲۱۹)
- إِذَا الْفَتْنَا ذَمَّ عِيشًا فِي شَبِيبَةٍ فَهَا يَقُولُ إِذَا عَصُرَ الشَّبَابُ مَضَى (أبو العلاء المعری، دیوان متنبی ۹۴/۲)
- إِذَا لَمْ تَخْشَ عَاقِبَةَ اللَّيَالِي وَ لَمْ تَسْتَحِجِ فَاصْنَعِ مَا تَشَاءُ (دیوان ابی تمام / ۴۹۷)

إِذَا لَمْ تَكُنْ إِبْلُ فِعْزَى كَأَنَّ قُرُونَ جِلَّتِهَا الْعِصَى فَمَلَأُيْتِنَا أَقْطَاً وَ سَمْنًا وَ حَسْبُكَ مِنْ غِنَى شَبْعٌ وَرِئُ
(امروالقیس، نقل از مجمع الامثال میدانی / ۱۹۶/۱)

إِذَا لَمْ يَكُنْ لِلْمَرْعِ عَقْلٌ فَإِنَّهُ وَإِنْ كَانَ ذَامَالٍ عَلَى النَّاسِ هَيْنٌ (دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۳۷۳)
إِذَا مَا النَّاسُ جَرَّبَهُمْ لَيْبٌ فَإِنِّي قَدْ أَكَلْتُهُمْ وَ ذَاقَا (دیوان متنبی ۴۷/۳)
إِذَا مَاتَ الْفَرَزْدَقُ فَارْجُمُوهُ كَمَا تَرْمُونَ قَبْرَ أَبِي رِغَالٍ (دیوان جریر / ۳۲۲)
إِذَا مَا رَأَوْنَارًا يَقُولُونَ: لَيْتَهَا وَ قَدْ خَصِرَتْ أَيْدِيهِمْ، نَارٌ غَالِبٌ

(دیوان فرزددق ۲۹/۱ - غالب پدر فرزددق است)

إِذَا نَظَرْتَ ثِيوبَ اللَّيْلِ بَارِزَةً فَلَا تَظُنَّ أَنَّ اللَّيْلَ مُبْتَسِمٌ (دیوان متنبی ۸۵/۴)
إِذَا هَمَّ أَلْقَى بَيْنَ عَيْنَيْهِ عَزْمَهُ وَ نَكَّبَ عَنْ ذِكْرِ الْعَوَاقِبِ

(سعبد بن ناشب المازنی، مجمع الامثال میدانی ۱۲۶/۲)

أَرَى الْمَوْتَ يَعْتَامُ الْكِرَامَ وَ يَصْطَفِي عَقِيلَةَ مَالٍ الْفَاحِشِ الْمُتَشَدِّدِ (دیوان طرفه / ۳۶)
أُرِيدُ حَيَاتَهُ وَ يُرِيدُ قَتْلِي عَذِيرُكَ مِنْ خَلِيكِ مِنْ مَرَادٍ (دیوان منسوب به امام علی / ۶۴)
(ظاهراً این بیت از «عمرو بن معد یکر» است که برای قیس ابن مکشوح مرادی سروده است و

امیرالمؤمنین علی (ع) نیز به هنگام دیدار با ابن ملجم مرادی بدان تمثل جسته است.)

أَرِيقُكَ أَمْ مَاءُ الْغَمَامَةِ أَمْ حَمْرُ بَنِي بُرُودٍ وَ هُوَ فِي كَبْدِي جَمْرُ (دیوان متنبی ۲۲۶/۲)
أَعْلَى الْمَمَالِكِ مَا يُبْنَى عَلَى الْأَسَلِ وَ الطَّعْنُ عِنْدَ مُحِبِّهِنَّ كَالْقَبْلِ (دیوان متنبی ۱۶۳/۳)
أَعْيِذُهَا نَظَرَاتٍ مِنْكَ صَادِقَةً أَنْ تَحْسِبَ الشَّخْمَ فَيَمْنُ شَحْمُهُ وَرَمَ (دیوان متنبی ۸۳/۴)
أَفٍ لِلدُّنْيَا، فَلَيْسَتْ هِيَ بِدَارٍ إِنَّمَا الرَّاحَةُ فِي دَارِ الْقَرَارِ (دیوان ابی العتاهیه / ۱۸۱)
أَفِي شَهْرِ الصِّيَامِ فَجَعَتُمُونَا بِخَيْرِ النَّاسِ طَرًّا أَجْمَعِينَا (دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۳۷۵)
أَقْتُلُونِي يَا ثِقَاتِي إِنَّ فِي قَتْلِي حَيَاتِي (دیوان حلاج / ۲۴)

أَقْل، أِنْل، صُن، أَحْمِلْ عَلَّ سَلِّ، أَعِدْ زِد، هَشَّ، بَشَّ، هَبْ، اغْفِرْ، سُرَّ، حِلْ (دیوان متنبی ۲۱۲/۳)
أَلَا أَبْلُغُ الْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً وَ ذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُ كُلَّ مَقْسَمٍ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۴)
أَلَا أَبْلُغُ مُعَاوِيَةَ بْنَ حَرْبٍ فَلَا قَرَّتْ عُيُونُ الشَّامِيَيْنَا (دیوان ابی الاسود الدؤلی ۴۴/۸)
أَلَا إِنَّمَا الدُّنْيَا عَلَى الْمَرْءِ فِتْنَةٌ عَلَى كُلِّ حَالٍ أَقْبَلْتَ أَمْ تَوَلَّيْتَ

(محمد بن حازم الباهلی، نقل از امثال و حکم رازی / ۴۱)

أَلَا أَيُّهَا اللَّيْلُ الطَّوِيلُ الْأَنْجَلِي بِصُحٍّ وَ مَا الْأَصْبَاحُ مِنْكَ بِأَمْثَلٍ (امروالقیس، جواهر الادب ۳۵۰/۲)

- أَلَا تَتَّقِينَ اللَّهَ فِي جَنْبِ عَاشِقٍ لَهُ كَبِدٌ حَرِيٌّ عَلَيْكَ تَقَطُّعٌ (کثیر، نقل از مجمع الامثال میدانی ۱/۱۴۱)
 أَلَا كُلُّ سَمَحٍ غَيْرِكَ الْيَوْمَ بَاطِلٌ وَكُلُّ مَدِيحٍ فِي سِوَاكَ مُضَيِّعٌ (دیوان متنبی ۲/۳۵۶)
 أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اللَّهَ بَاطِلٌ وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلٌ
 (جواهر الادب ۲/۳۶۵ - شرح قطر الندی / ۳۴۸)
 أَلَا كُلُّ مَا هُوَ آتٍ قَرِيبٌ وَلِلْأَرْضِ مِنْ كُلِّ حَيٍّ نَصِيبٌ (دیوان ابی العتاهی / ۵۰)
 أَلَا كُلُّ مَوْلُودٍ فَلِلْمَوْتِ يُوَلَّدُ وَلَسْتُ أَرَى حَيًّا لِشَيْءٍ يُخَلَّدُ (دیوان ابی العتاهیه / ۱۲۸)
 إِيَّامَ تَجَرُّ أَذْيَالِ التَّصَابِي وَشَيْبِكَ قَدْ نَعَى بُرْدَ الشَّبَابِ (دیوان منسوب به امام علی / ۲۱)
 أَلَا يَعْجَبُ الْمَرْءُ مِنْ نَفْسِهِ إِذَا مَانَعَهَا إِلَيْهِ الْمَشِيبُ (دیوان ابی العتاهیه / ۹۲)
 أَلَدَّهْرُ ذُو دَوْلٍ وَالْمَوْتُ ذُو عِلَلٍ وَالْمَرْءُ ذُو أَمَلٍ وَالنَّاسُ أَشْبَاهُ
 أَلَرَأَى قَبْلَ شَجَاعَةِ الشَّجْعَانِ هُوَ الْأَوَّلُ وَهِيَ الْمَحَلُّ الثَّانِي
 (دیوان متنبی ۴/۳۰۷)
 فَإِذَا هُمَا اجْتَمَعَا لِنَفْسٍ مَرَّةٍ بَلَغَتْ مِنَ الْعِلْيَاءِ كُلِّ مَكَانٍ
 أَلَسَيْتُ أَصَدَقُ إِنْبَاءً مِنَ الْكُتُبِ فِي حَدِّهِ الْحَدُّ بَيْنَ الْجِدِّ وَاللَّعِبِ (دیوان ابی تمام / ۲۱)
 أَلَسِعُرُ دِيْوَانُ الْعَرَبِ أَبَدًا وَعُنْوَانُ الْأَدَبِ
 (دیوان ابی فراس الحمدانی / ۲۳)
 أَلَشَّمْسُ تَطْلُعُ مِنْ أَسِرَّةٍ وَجْهَهُ وَالْبَدْرُ يَطْلُعُ مِنْ خِلَالِ قَبَائِهِ (شرح دیوان متنبی، ج ۱/۱۲۹)
 الظُّلُمُ مِنْ شَيْمِ النُّفُوسِ فَإِنْ تَجِدَ ذَا عِفَّةٍ فَلَعِلَّةٍ لَا يَظْلِمُ (دیوان متنبی ۴/۲۵۳)
 أَلْعِلْمُ زَيْنٌ وَتَشْرِيفٌ لِصَاحِبِهِ فَاطْلُبْ - هُدَيْتَ - فَنُورَ الْعِلْمِ وَالْأَدَبَا
 (دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۳۸۳)
 أَلْقَاهُ فِي الْيَمِّ مَكْتُوفًا وَقَالَ لَهُ إِيَّاكَ إِيَّاكَ أَنْ تَبْتَلِ بِالمَاءِ
 (دیوان حلاج / ۱۹)
 الْقَلْبُ أَعْلَمُ يَا عَذُولُ بِدَائِهِ وَآحَقُّ مِنْكَ بِجَفْنِهِ وَبِمَائِهِ (شرح دیوان متنبی، ج ۱/۱۲۹)
 أَلَلَّوْمُ لِلْعَاشِقِينَ لَوْمٌ لِأَنَّ خَطْبَ الْهَوَى عَظِيمٌ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۱۷۱)
 أَلَلَّيْلُ لِلْعَاشِقِينَ سِتْرٌ يَا لَيْتَ أَوْقَاتُهُ تَدُومُ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۲۷۱)
 أَلْجَدُّ عَوْفِي إِذْ عُوْفِيَتْ وَالْكَرَمُ وَزَالَ عَنْكَ إِلَى أَعْدَائِكَ الْأَلْمُ
 (دیوان متنبی ۴/۸۷)
 النَّاسُ مِنْ جَهَّةِ التَّمْيِيلِ أَكْفَاءُ أَبُوهُمْ آدَمُ وَالْأُمُّ حَوَاءُ
 فَإِنْ يَكُنْ لَهُمْ مِنْ قَبْلِ ذَا نَسَبٍ يُفَاخِرُونَ بِهِ فَالطَّيْنُ وَالْمَاءُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۱)
 أَلَوَجْدُ يُطْرِبُ مَنْ فِي الْوَجْدِ رَاحَتُهُ وَالْوَجْدُ عِنْدَ وُجُودِ الْحَقِّ مَفْقُودُ (منسوب به حلاج، دیوان / ۷۵)
 أَلَى الْحَوْلِ ثُمَّ اسْمُ السَّلَامِ عَلَیْكُمْ وَمَنْ يَبْكِي حَوْلًا كَامِلًا فَقَدْ اعْتَدَرَ (دیوان لبید / ۷۹)

إِلَى اللَّهِ أَشْكُومَا الْإِقِي مِنَ الْهُدَى بَلِيلِي وَفِي قَلْبِي جَوَى وَحَرِيقُ
إِلَى دَيَّانٍ يَوْمَ الدِّينِ نَمَضِي وَعِنْدَ اللَّهِ تَجْتَمِعُ الْخُصُومُ
(دیوان مجنون عامری / ۲۰)
(دیوان ابی العتاهیه / ۳۹۸)
این بیت در دیوان منسوب به امام علی / ۱۲۸ نیز آمده است.

إِلَيْكَ فَإِنِّي لَسْتُ بِمَنْ إِذَا اتَّقَى عِضَاضَ الْأَفَاعِي نَامَ فَوْقَ الْعَقَارِبِ (شرح دیوان متنبی، ج ۱/۲۷۸)
أَمَّا وَاللَّهِ إِنَّ الظُّلْمَ شُومٌ وَلَا زَالَ الْمُسِيئُ هُوَ الظُّلُومُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۲۸)
أَمَّا وَاللَّهِ إِنَّ الظُّلْمَ لُومٌ وَلَكِنَّ الْمُسِيئُ هُوَ الظُّلُومُ (دیوان ابی العتاهیه / ۳۹۸)
أَمْرٌ عَلَى الدِّيَارِ دِيَارِ سَلَمَى أَقْبَلُ الْجِدَارَ وَذَا الْجِدَارَا (جواهر الادب، ج ۱/۴۵)
أَنَا الَّذِي سَمَّنِي أُمِّي الْحَيْدَرَهُ كَلَيْثٍ غَابَاتٍ غَلِيظَ الْقُصُورَةِ أَكِيلُكُمْ بِالسَّيْفِ كَيْلَ السَّنْدَرَةِ

(دیوان منسوب به امام علی / ۷۰ - دیوان متنبی ۴/۳۳)
در دیوان منسوب به امام علی «کریه المنظره» و «أوفيههم بالصاع» به جای «أكيلكم بالسيف» آمده است.

أَنَا الَّذِي نَظَرَ الْأَعْمَى إِلَى أَدْبِي وَاسْمَعْتَ كَلِمَاتِي مَنْ بِهِ صَمَمٌ (دیوان متنبی ۴/۸۳)
إِنَّ الْأَسُودَ الْغَابِ هِمَّتَهَا يَوْمَ الْكَرِيمَةِ فِي الْمَسْلُوبِ لَا السَّلْبِ (دیوان ابی تمام / ۲۰۹)
إِنَّ الَّذِي سَمَكَ السَّمَاءَ بَنَى لَنَا بَيْتًا، دَعَائِمُهُ أَعَزُّ وَأَطُولُ (دیوان فردق ۲/۱۵۵)
إِنَّ الدَّوَائِبَ مِنْ فَهْرٍ وَإِخْوَتِهِمْ قَدْ بَيَّنُّوا سُنَّةً لِلنَّاسِ تُتَّبَعُ (دیوان حسان بن ثابت ۱/۱۰۲)
إِنَّ الْفَقِيَّ مَنْ يَقُولُهَا أَنَاذَا لَيْسَ الْفَقِيَّ مَنْ يَقُولُ كَانَ أَبِي (دیوان منسوب به امام علی / ۲۹)
إِنَّ الْقُلُوبَ لِأَجْنَادٍ مُجَنَّدَةٍ لِلَّهِ فِي الْأَرْضِ بِالْأَهْوَاءِ تَخْتَلِفُ (دیوان ابی فراس / ۳۵۶)
إِن أَلَمْتُ مُلِمَّةً بِي فَإِنِّي فِي الْمِلَابِ صَخْرَةٌ صَمَاءُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۴)
أَنَا مَنْ أَهْوَى وَمَنْ أَهْوَى أَنَا نَحْنُ رُوحَانِ حَلَلْنَا بَدَنًا فَإِذَا أَبْصَرْتَنِي أَبْصَرْتَهُ وَإِذَا أَبْصَرْتَهُ أَبْصَرْتَنَا
(دیوان حلاج / ۵۵)

أَنْبِئْتُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَوْ عَدَنِي وَالْعَفْوُ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ مَأْمُولُ (کعب بن زهیر، جواهر الادب ۲/۳۹۴)
إِنَّ بَيْتًا أَنْتَ سَاكِنُهُ غَيْرُ مُحْتَاجٍ إِلَى الشُّرْجِ وَجْهَكُمْ الْمَأْمُولُ حُجَّتُنَا يَوْمَ يَأْتِي النَّاسُ بِالْحُجَجِ
(منسوب به حلاج، دیوان / ۷۲ - این بیت در دیوان متنبی ۴/۴۸ نیز آمده است.)

أَنْتَ الْجَوَادُ بِلَا مَنٍّْ وَلَا كَدَرٍ وَلَا مَطَالٍ وَلَا وَعْدٍ وَلَا مَذَلٍ (دیوان متنبی ۳/۲۱۱)
أَنْتَ الَّذِي حُزَّتْ كُلُّ أَيْنٍ بِحَيْثُ لَا أَيْنَ ثُمَّ أَتْنَا فَلَيْسَ لِلْأَيْنِ مِنْكَ أَيْنٌ فَيَعْلَمُ الْآيْنَ أَيْنَ أَتْنَا
وَلَيْسَ لِلْوَهْمِ فِيكَ وَهْمٌ فَيَعْلَمُ الْوَهْمُ كَيْفَ أَتْنَا (دیوان منسوب به امام علی / ۳۵)

- أَنْتَ الَّذِي حُزْتَ كُلُّ أَيْنٍ بِنَحْوِ «أَيْنَ» فَأَيْنَ أَنْتَ؟ (دیوان حلاج / ۲۶)
- أَنْتَ بَيْنَ الشَّغَافِ وَالْقَلْبِ تَجْرِي مِثْلَ جَرِي الدُّمُوعِ مِنْ أَجْفَانِي (دیوان حلاج / ۵۶)
- إِنْ عُدَّ أَهْلُ التَّقَى كَانُوا أُمَّتَهُمْ أَوْ قِيلَ: «مَنْ خَيْرُ أَهْلِ الْأَرْضِ» قِيلَ: هُمْ (دیوان فرزدق ۸۱/۲ - جواهرالادب ۴۰۶/۲)
- إِنْ كَانَ سَرَّكُمْ مَا قَالَ خَاسِدُنَا فَمَا لَجَرَحٍ إِذَا أَرْضَاكُمْ أَلَمْ (دیوان متنبی ۸۷/۴)
- إِنْ كَانَ عِنْدَكُمْ عَهْدٌ فَيُظْهِرُ فِي أَشْيَاخِ بَدْرِ وَأَهْلِ الشَّعْبِ مِنْ أَحَدٍ (دیوان حسّان بن ثابت ۴۶۳/۱)
- إِنْ كَانَ لَا يُغْنِيكَ مَا يَكْفِيكَ فَكُلُّ مَا فِي الْأَرْضِ لَا يُغْنِيكَ (دیوان أبی العتاهیه / ۴۹۳)
- إِنَّمَا الدُّنْيَا كَظِلٍّ زَائِلٍ أَحْمَدُ اللَّهِ كَذَا قَدَّرَهَا (دیوان أبی العتاهیه / ۲۰۹)
- إِنَّمَا الْمَيِّتُ مَنْ يَعِيشُ كَثِيبًا كَاسِفًا بِالْهُ قَلِيلُ الرَّجَاءِ (عدی بن الرُّعْلَاء، شرح قطر الندی / ۳۲۸)
- إِنَّمَا نِعْمَةٌ دُنْيَا مُتَعَةً وَحَيَاةُ الْمَرْغِ ثَوْبٌ مُسْتَعَارٌ (دیوان منسوب به امام علی / ۷۲)
- أَوْصِيكَ بِالصَّبْرِ الْجَمِيلِ فَإِنَّهُ خَيْرُ الْوَصِيَّةِ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۳۲۱)
- أُولَئِكَ آبَائِي، فَجِئَنِي بِمِثْلِهِمْ إِذَا جَمَعْتَنَا يَا جَرِيرُ الْجَمَاعِ (دیوان فرزدق ۴۱۸/۱)
- أَيْنَ الْأَكَاسِرَةُ الْجَبَابِرَةُ الْأُلَى كَنْزُوا الْكُنُوزَ فَمَا بَقَيْنَ وَلَا بَقُوا (دیوان متنبی ۷۵/۳)
- أَيْنَ الَّذِي الْهَرَمَانِ مِنْ بُنْيَانِهِ مَا قَوْمُهُ مَا يَوْمُهُ مَا الْمَصْرَعُ (دیوان متنبی ۱۳/۳)
- أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى الْمُلُوكِ أَنْوَشِرُونَ أَمْ أَيْنَ قَبْلَهُ سَابُورُ (عدی بن زید، نقل از شرح دیوان متنبی ۱۳/۳)
- أَيُّهَا السَّائِلُ عَنْ قِصَّتِنَا لَوْ تَرَانَا لَمْ تُفَرِّقْ بَيْنَنَا (دیوان حلاج / ۵۵)
- أَيُّهَا الْمُنْكَحُ الثَّرِيًّا سُهَيْلًا عَمَرَكَ اللَّهُ كَيْفَ يَلْتَقِيَانِ (دیوان عمر ابن أبی ربیعہ / ۴۱۶ - دیوان متنبی ۳۹/۲)
- بَحْرِ عِبَادِ اللَّهِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ لَهُ كَانَ يَدْعُو اللَّهَ كُلُّ الْخَلَائِقِ (دیوان فرزدق ۴۲/۲)
- بِذَاقَتِ الْإِيَّامُ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ قَوَائِدُ (دیوان متنبی، ج ۳۹۹/۱)
- بَذَى الْغَبَاوَةِ مِنْ إِنْشَادِهَا ضَرَّرُ كَمَا تَضَرُّ رِيَّاحُ الْوَرْدِ بِالْجُعَلِ (دیوان متنبی ۱۶۸/۳)
- بِكَفِّهِ خَيْرَانُ رِيحُهُ عَبَقُ مِنْ كَفِّ أَرْوَغٍ، فِي عَرْنِينِهِ شَمُّ (دیوان فرزدق ۱۷۹/۲ - جواهرالادب ۴۰۶/۲)
- بَكَيْتُ عَلَى الشَّبَابِ بِدَمْعٍ عَيْنِي فَلَمْ يُغْنِ الْبُكَاءُ وَلَا النَّحِيبُ (دیوان أبی العتاهیه / ۴۶)
- بَكَى حَارِثُ الْجَوْلَانِ مِنْ فَقْدِ رَبِّهِ وَحَوْرَانُ مِنْهُ مُوَجِّشٌ مُضَائِلُ (دیوان النابغة الذبیان / ۱۲۶)
- (جولان و حوران نام دو مکان است در شام)

بَلِينَا وَمَا تُبْلَى النُّجُومُ الطَّوَالِغُ وَ تَبَقَّى الْجِبَالُ بَعْدَنَا وَ الْمَصَانِعُ

(دیوان لید / ۸۸ - جواهرالادب ۳۶۴/۲)

بَنِي هَاشِمٍ رَهْطَ النَّبِيِّ فَإِنِّي بِهِمْ وَ لَهُمْ أَرْضِي مِرَاراً وَ أَغْضَبُ
بِهَا الْعَيْنُ وَ الْآرَامُ يَمِشِينَ خَلْفَةً وَ أَطْلَاؤُهَا يَنْهَضْنَ مِنْ كُلِّ مَحْتَمٍ

(شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۰)

بَيَانُ بَيَانُ الْحَقِّ أَنْتَ بَيَانُهُ وَ كُلُّ بَيَانٍ أَنْتَ فِيهِ لِسَانُهُ

(دیوان حلاج / ۶۰)

بَيْنِي وَ بَيْنَكَ إِنِّي يُنَازِعُنِي فَارْفَعْ، بِطُفِكَ، إِنِّي مِنَ الْبَيْنِ

(دیوان حلاج / ۵۹)

تُبَكِّي عَلَيْهِنَّ الْبَطَارِيقُ فِي الدُّجَى وَ هُنَّ لَدَيْنَا مُلَقِيَاتُ كَوَاسِدُ

(دیوان متنبی، ج ۱ / ۳۹۸)

تَتَقَصَّرُ الْأَفْهَامُ عَنْ إدْرَاكِهِ مِثْلَ الَّذِي الْأَفْلَاكُ فِيهِ وَ الدُّنَا

(دیوان متنبی ۴ / ۳۳)

تَجَمَّعَتْ فِي فُؤَادِهِ هِمَمٌ مِلَّ فُؤَادِ الزَّمَانِ إِحْدَاهَا

(دیوان متنبی ۴ / ۴۱۳)

تَجَمَّعَ فِيهِ كُلُّ لِسَنِ وَ أُمَّةٍ فَمَا تُفْهَمُ الْحَدَاثُ إِلَّا التَّرَاجِمُ

(دیوان متنبی ۴ / ۱۰۰)

تَرَحَّلَ عَنْ قَوْمٍ فَضَلَّتْ عُقُوبُهُمْ وَ حَلَّ عَلَى قَوْمٍ بُنُورٌ مُجَدِّدُ

(دیوان حسّان بن ثابت ۱ / ۴۶۴)

تَسَاوَتْ بِهِ الْأَقْطَارُ حَتَّى كَانَهُ يُجَمَّعُ أَشْتَاتُ الْجِبَالِ وَ يَنْظُمُ

(دیوان متنبی ۴ / ۷۵)

تَظَلُّ مُلُوكَ الْأَرْضِ خَاشِعَةً لَهُ تُفَارِقُهُ هَلَكِي وَ تَلْقَاهُ سُجْدًا

(دیوان متنبی ۲ / ۴)

تَعَصَى الْآلَةُ أَنْتَ تُظْهِرُ حُبَّهُ هَذَا لِعَمْرُكَ، فِي الْمَبْقَالِ بَدِيعُ

(دیوان نابغه ذبیانی / ۱۱۹)

تَغَيَّرَ حَالِي وَ اللَّيَالِي بِجَاهِهَا وَ شَبْتُ وَ شَابَ الزَّمَانُ الْغَرَائِقُ

(دیوان متنبی ۳ / ۸۳)

تِلْكَ الْفَتَاةُ الَّتِي عُلقَتْهَا عَرَضًا إِنَّ الْكَرِيمَ وَ ذَا الْإِسْلَامِ يُخْتَلِبُ

(دیوان ذی الرُّمّه ۱ / ۳۷)

تَمَرُّ بِكَ الْأَبْطَالُ كَلِمَى هَزِيمَةً وَ وَجْهَكَ وَضَاحٌ وَ تَغْرُكَ بِأَسْمٍ

(دیوان متنبی ۴ / ۱۰۲)

ثَلَاثَةُ الْآفِ وَ عَبْدٌ وَ قَيْنُهُ وَ ضَرْبٌ عَلَيَّ بِالْحُسَامِ الْمُصَمِّمِ

(جواهرالادب ۱ / ۱۶۷)

جُحُودِي لَكَ تَقْدِيسُ وَ ظَنِّي فِيكَ تَهْوِيسُ

(دیوان حلاج / ۴۰)

جَرَى الْخُلْفُ إِلَّا فِيكَ إِنَّكَ وَاحِدٌ وَ إِنَّكَ لَيْتٌ وَ الْمُلُوكُ ذِئَابُ

(دیوان متنبی ۱ / ۳۲۶)

جِسْمِي مَعِيَ غَيْرُ أَنَّ الرُّوحَ عِنْدَكُمْ فَالْجِسْمُ فِي غُرْبَةٍ وَ الرُّوحُ فِي وَطَنِ

(دیوان منسوب به امام علی / ۱۴۱)

حَتَّى أَقَامَ عَلَى أَرْبَاضٍ خَرَشْنَهُ تَشَقَّى بِهِ الرُّومُ وَ الصُّلْبَانُ وَ الْبَيْعُ

(دیوان متنبی ۲ / ۳۳۴)

حَلَاوَتُهَا مَمْرُوجَةٌ بِمِرَارَةٍ وَ رَاحَتُهَا مَمْرُوجَةٌ بِعَنَاءِ

(دیوان ابی العتاهیه / ۱۲)

حَوَالِيهِ بَحْرٌ لِلتَّجَافِيفِ مَائِجٌ يَسِيرُ بِهِ طَوْدٌ مِنَ الْخَيْلِ أَيْهَمُ

(دیوان متنبی ۴ / ۷۴)

- حَيَاءٌ وَ إِسْلَامٌ وَ بَقِيًّا وَ إِنِّي كَرِيمٌ وَ مِثْلِي قَدْ يَضُرُّ وَ يَنْفَعُ (ديوان أبي الاسود الدؤلی / ۱۱۸)
- خُذْ مَا تَرَاهُ وَ دَعِ شَيْئاً سَمِعْتَ بِهِ فِي طُلُعَةِ الشَّمْسِ مَا يُغْنِيكَ عَنْ رُحْلٍ (ديوان متنبی ۲۰۵/۳)
- خَلِيلِيَّ إِنِّي لَا أَرَى غَيْرَ شَاعِرٍ فَكَمْ مِنْهُمْ الدَّعْوَى وَ مِنِّي الْقَصَائِدُ (ديوان متنبی ۳۹۴/۱)
- خَيْرُ الطُّيُورِ عَلَى الْقُصُورِ وَ شَرُّهَا يَاوَى الْخَرَابِ وَ يَسْمُنُ النَّاؤُوسَا (متنبی، دیوان ۳۱۸/۲)
- دَانِي الْخَنَانِيصِ مِنَ الْأَشْبَالِ مُشْتَرِفٍ الدَّبَّ عَلَى الْغَزَالِ (ديوان متنبی ۳۱/۴)
- دَعِ الْمَكَارِمَ لَا تَرْحَلْ لِبَغِيَّتِهَا وَ اقْعُدْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الطَّاعِمُ الْكَاسِي (جواهر الادب ۵۹/۱)
- دَعِ عَنْكَ لَوْمِي فَإِنَّ اللَّوْمَ إِغْرَاءٌ وَ دَاوَنِي بِأَلَّتِي كَانَتْ هِيَ الدَّاءُ (ديوان ابی نواس / ۱۱)
- دَوَائِكَ فَيْكَ وَ مَا تَشْعُرُ وَ دَاوُكَ مِنْكَ وَ تَسْتَنْكِزُ (ديوانه منسوب به امام علی / ۷۵)
- ذَرَانِي وَ الْفَلَاةُ بِلا دَلِيلٍ وَ وَجْهِي وَ الْهَجِيرَ بِلا لِيَامٍ فَإِنِّي أَسْتَرِيحُ بِذِي وَ هَذَا وَ أَتَعَبُ بِالْإِنَاخَةِ وَ الْمَقَامِ (ديوان متنبی ۲۷۳/۴)
- ذِكْرُهُ ذِكْرِي وَ ذِكْرِي ذِكْرُهُ هَلْ يَكُونُ الذَّاكِرَانِ إِلَّا مَعًا؟ (ديوان حلاج / ۴۵)
- ذِي الْمَعَالَى فَلْيَعْلَوْنَ مَنْ تَعَالَى هَكَذَا هَكَذَا وَ إِلَّا فَلَا لَا (ديوان متنبی ۲۵۴/۳)
- رَأَيْتُ رَبِّي بِعَيْنِ قَلْبِي فَقُلْتُ لَا شَكَّ أَنْتَ أَنْتَا (ديوان منسوب به امام علی / ۳۵)
- رُبَّ لَحْدٍ قَدْ صَارَ لَحْدًا مِرَارًا ضَاخَكَ مِنْ تَرَاخُمِ الْأَضْدَادِ
- (ابوالعلاء معری، جواهر الادب ۴۵۷/۲)
- رَحِمَ اللَّهُ أَعْظَمًا دَفَنُوهَا بِسَجِسْتَانَ طَلْحَةَ الطَّلَحَاتِ (شرح قطر الندی / ۴۳۹)
- رَقَّ الزُّجَاجُ وَ رَقَّتِ الْخَمْرُ وَ تَشَابَهَا فَتَشَاكَلِ الْأَمْرُ فَكَأَنَّمَا خَمْرٌ وَ لَا قَدَحٌ وَ كَأَنَّمَا قَدَحٌ وَ لَا خَمْرٌ (صاحب بن عباد، نقل از دیوان متنبی ۱۰۰/۱)
- رَقِيبَانِ مِنِّي شَاهِدَانِ لِحُبِّهِ وَ اثْنَانِ مِنِّي شَاهِدَانِ تَرَانِي (ديوان حلاج / ۵۹)
- رَمَانِي الدَّهْرُ بِالْأَرْزَاءِ حَتَّى فُؤَادِي فِي غَشَاءٍ مِنْ نَبَالٍ فَصِرْتُ إِذَا أَصَابَتْنِي سِهَامٌ
- (ديوان متنبی ۱۴۱/۳)
- تَكَسَّرَتِ النَّصَالُ عَلَى النَّصَالِ
- رُوحُهُ رُوحِي وَ رُوحِي رُوحُهُ مَنْ رَأَى رُوحَيْنِ حَلَّتْ بَدْنَا (ديوان حلاج / ۵۵)
- زَمَانِي كُلُّهُ غَضَبٌ وَ عَتَبٌ وَ أَنْتَ عَلِيٌّ وَ الْإِيَّامُ إِلْبُ (ديوان أبي فراس حمداني / ۳۶)
- زِنَادُكَ خَيْرُ زِنَادِ الْمُلُوكِ خَالِطَ مِنْهُنَّ مَرَحٌ عَفَارَا (ديوان اعشى / ۸۶ - مجمع الامثال ميداني / ۹۱)
- سُبْحَانَ مَنْ أَظْهَرَنَا سُوءَهُ سِرَّسَنَا لَاهُوتَهُ الثَّقَابِ ثُمَّ بَدَا فِي خَلْقِهِ ظَاهِرًا فِي صُورَةِ الْإِكِلِ وَ الشَّارِبِ (ديوان حلاج / ۲۱)

سَتَبْدِي لَكَ الْآثَامَ مَا كُنْتَ جَاهِلًا وَ يَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ لَمْ تُزَوِّدْ

(طرفة بن العبد، جواهر الادب ۳۵۹/۲)

سُكُوتٌ ثُمَّ صَمْتُ ثُمَّ خَرَسٌ وَ عِلْمٌ ثُمَّ وَجْدٌ ثُمَّ رَمَسٌ (ديوان حلاج / ۳۹)

شَبَابٌ وَ شَيْبٌ وَ افْتِقَارٌ وَ ثَرَوَةٌ فَلِلَّهِ هَذَا الدَّهْرُ كَيْفَ تَرَدَّدَا (اعشى قيس، جواهر الادب ۳۶۰/۲)

شَقَائِقُ يَحْمِلُنَ النَّدَى فَكَأَنَّهُ دُمُوعُ التَّصَابِي فِي خُدُودِ الْخَرَائِدِ

(بحتری، دیوان / ۶۳۳ - التشبيهات / ۸۴ - عيار الشعر / ۱۱۵ - العقد الفريد ج ۲۵۵/۶ -

الاستقامه ۴۱۸/۵ - سرالفصاحة / ۲۵۳ - اسرار البلاغه / ۱۹۹ - محاضرات الادبا ۲۵۷/۲. در

کتاب محاضرات الادبا اين بيت منسوب است به صنوبری - مجموعه المعاني / ۱۸۹ - به نقل از

ديوان بحتری)

شَكَوْتُ وَ مَا الشَّكْوَى يَمِثْلِي عَادَةً وَ لَكِنْ نَفِیْضَ الْعَيْنِ عِنْدَنَا امْتِلَائُهَا (جواهر الادب / ۴۳)

شَنَنْتَ بِهَا الْغَارَاتِ حَتَّى تَرَكَتَهَا وَ جَفَنُ الَّذِي خَلْفَ الْفَرَنْجَةِ سَاهِدٌ (ديوان متنبی ۳۹۸/۱)

ضَجُّوا بِأَشْمُطٍ عَنْوَانُ السُّجُودِ بِهِ يَقْطَعُ اللَّيْلَ تَسْبِيحًا وَ قُرْآنًا

(از حسان بن ثابت در مرثیه عثمان، دیوان متنبی ۱۱۳/۴)

عَادَ بِالرُّوحِ إِلَى أَرْبَابِهَا فَبَقِيَ الْهَيْكَلُ فِي التُّرْبِ رَمِيمٌ (ديوان حلاج / ۵۲)

عِدَاوَةُ ذِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمُهَنَّدِ

(طرفه، نقل از دیوان ابی فراس حمدانی / ۱۰۱)

عَرِيتُ مِنَ الشَّبَابِ يَعُودُ يَوْمًا فَأُخْبِرُهُ بِمَا فَعَلَ الْمَشِيبُ

(ديوان أبي العتاهي / ۴۶ - شرح قطراندي / ۲۰۶)

عَسَى الْهَمُّ الَّذِي أَمْسَيْتُ فِيهِ يَكُونُ وَرَاهُ فَرَجٌ قَرِيبٌ

(هذبة بن خشرم العذري، محاضرات الادبا ۳۹۴/۴ - معجم الادبا ۱۸۱/۱ - نقل از امثال و حکم

رازی به تصحيح دکتر حریرچی)

عَلَى أَنَّهَا الْآثَامُ قَدْ صِرْنَ كُلُّهَا عَجَائِبَ حَتَّى لَيْسَ فِيهَا عَجَائِبُ (أبوتمام، دیوان متنبی ۳۳۷/۴)

عَلَى ذَامَضَى النَّاسِ اجْتِمَاعٌ وَ فُرْقَةٌ وَ مَيَتْ وَ مَوْلُودٌ وَ قَالَ وَ وَامِقٍ (ديوان متنبی ۸۳/۳)

عَلَى كُلِّ طَاوٍ تَحْتَ طَاوٍ كَأَنَّهُ مِنَ الدَّمِ يُسْقَى أَوْ مِنَ اللَّحْمِ يُطْعَمُ (ديوان متنبی ۷۷/۴)

عَلِيمٌ بِأَسْرَارِ الدِّيَانَاتِ وَ اللَّغَى لَهُ خَطَرَاتُ تَفْضُحِ النَّاسِ وَ الْكُتْبَا (شرح دیوان متنبی، ج ۱۸۱/۱)

عَلَى مُكْثَرِهِمْ رِزْقٌ مَنْ بَعَثَرِهِمْ وَ عِنْدَ الْمُقْلِينَ السَّمَاحَةُ وَ الْبَذْلُ (شرح دیوان زهير بن ابی سلمی / ۸۵)

- عَمَّ الْبَرِيَّةَ بِالْإِحْسَانِ، فَانْقَشَعَتْ عَنْهَا الْغِيَاهِبُ وَالْإِمْلَاقُ وَالْعَدَمُ (دیوان فردق ۱۷۹/۲)
- عَنِ الْمَرْءِ لَا تَأَلَّ وَابْصُرْ قَرِينَهُ فَإِنَّ الْقَرِينَ بِالْمُقَارِنِ مُقْتَدٍ (طرفة ابن العبد، دیوان / ۱۵۱)
- در جواهر الادب / ۵۷ و مجمع الامثال میدانی ۲۵۸/۲ این بیت به عدی بن زید منسوب شده است و به جای «مقتد» «یقتدی» آمده است.
- فَاسْقِنِيهَا فِدَى لِعَيْنَيْكَ نَفْسِي مِنْ غَزَالٍ وَ طَارِ فِي وَ تَلِيدِي (دیوان متنبی ۴۳/۲)
- فَاَفْتَرَقْنَا حَوْلًا فَلَمَّا التَقَيْنَا كَانَ تَسْلِيمُهُ عَلَيَّ وَ ذَاعًا (دیوان متنبی ۲۱/۳)
- فَاقْرَبُ مِنْ تَحْدِيدِهَا رَدُّ فَائِتٍ وَ أَيْسَرُ مِنْ احْصَائِهَا الْقَطْرُ وَ الرَّمْلُ (دیوان متنبی ۳۰۷/۳)
- فَالْحَيْلُ وَ اللَّيْلُ وَ الْبَيْدَاءُ تَعْرِفُنِي وَ السَّيْفُ وَ الرِّيحُ وَ الْقِرْطَاسُ وَ الْقَلَمُ (دیوان متنبی، ج ۸۵/۴)
- فَإِنَّ الْجُرْحَ يَنْفِرُ بَعْدَ حِينٍ إِذَا كَانَ الْبِنَاءُ عَلَى فَسَادٍ (دیوان متنبی ۸۳/۲)
- فَأَنْتَ حُسَامُ الْمُلْكِ وَ اللَّهُ ضَارِبُ وَ أَنْتَ لِيَوَاءِ الدِّينِ وَ اللَّهُ عَاقِدُ (دیوان متنبی، ج ۴۰۰/۱ و ج ۶۰/۴)
- فَإِنْ تَفَقَّ الْأَنَامُ وَ أَنْتَ فِيهِ فَإِنَّ الْمِسْكَ بَعْضُ دَمِ الْغَزَالِ (دیوان متنبی ۱۵۱/۳)
- فَإِنَّكَ شَمْسٌ، وَ الْمُلُوكُ كَوَاكِبُ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُمْ كَوَكَبُ (دیوان نابغه ذبیانی / ۲۵)
- فَإِنْ كُنْتُ مَاكُولًا فَكُنْ أَنْتَ آكِلِي وَ إِلَّا فَادْرِكْنِي وَ لَمَّا أَمَزَّقِ (مجمع الامثال میدانی ۱۶۶/۱)
- فَبِحِ بِاسْمِ مَنْ تَهْوَى وَ دَعْنِي مِنَ الْكُنَى فَلَا خَيْرَ فِي اللَّذَاتِ مِنْ دُونِهَا سِتْرُ (دیوان متنبی ۳۲۷/۴)
- فَتَى، ثُمَّ فِيهِ مَا يَسُرُّ صَدِيقَهُ عَلَى أَنَّ فِيهِ مَا فِيهِ مَا يُسِيئُ الْمُعَادِيَا (دیوان النابغة الذبیانی / ۱۸۰)
- فَتَى، كَمَلْتَ أَخْلَاقَهُ، غَيْرَ أَنَّهُ جَوَاءُ، فَمَا يَبْقَى عَلَى الْمَالِ بَاقِيًا (دیوان النابغة الذبیانی / ۱۸۰)
- فَحُبُّ الْجَبَانِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ التُّقَى وَ حُبُّ الشُّجَاءِ النَّفْسَ أَوْرَدَهُ الْحَرْبَا (شرح دیوان متنبی، ج ۱۹۰/۱)
- فَطَعَمَ الْمَوْتَ فِي أَمْرِ صَغِيرٍ كَطَعَمِ الْمَوْتِ فِي أَمْرِ عَظِيمٍ (دیوان متنبی ۲۴۵/۴)
- فَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ كَمَا أَنَّ عَيْنَ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا (جواهر الادب ۲۴۴/۱)
- فَفَزَّ بِعِلْمٍ وَ لَا تَطْلُبُ بِهِ بَدَلًا فَالْنَّاسُ مَوْتِي وَ أَهْلُ الْعِلْمِ أَحْيَاءُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۱)
- فَفِي فَنَائِي فَنَا فَنَائِي وَ فِي فَنَائِي وَجِدْتَ أَنْتَ (دیوان حلاج / ۲۶)
- فَقُلْ لِمَنْ يَدْعَى فِي الْعِلْمِ فَلَسَفَةً حَفِظْتَ شَيْئًا وَ غَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ (دیوان ابی نواس / ۱۲)
- فَكَيْفَ تَرْجُونَ لِي سُلُوكًا وَ عِنْدِي الْمُقْعَدُ الْمُقِيمُ؟ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۲۷۱)
- فَكَيْفَ تَرَى فِي عَيْنِ صَاحِبِكَ الْقَذَى وَ تَنْسَى قَذَى عَيْنَيْكَ وَ هُوَ عَظِيمُ (ریاشی، مجمع الامثال میدانی ۵۰۱/۲)
- فَكَيْفَ وَ أَنْتَ دَافِعُ كُلِّ خَطْبٍ مِنَ الْخَطْبِ الْمَلَمِّ عَلَى خَطْبٍ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۳۷)

فَلَا تَعْجَبَا إِنَّ السُّيُوفَ كَثِيرَةٌ وَ لَكِنَّ سَيْفَ الدَّوْلَةِ الْيَوْمَ وَاحِدٌ
(دیوان متنبی ۳۹۴/۱)
فَلَا تَكْتُمَنَّ اللَّهُ مَا فِي نَفُوسِكُمْ لِيَخْفَىٰ وَ مَهْمَا يَكْتُمُ اللَّهُ وَ يَعْلَمُ

(شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۵ - جواهرالادب ۳۵۳/۲)

فَلَا تَمْشِ يَوْمًا فِي ثِيَابٍ مَخْيَلَةٍ فَإِنَّكَ مِنْ طِينٍ خُلِقْتَ وَ مَاءٍ
(دیوان ابوالعتاهیه / ۱۲)
فَلَا جَزَعُ إِنْ فَرَّقَ الدَّهْرُ بَيْنَنَا وَ كُلُّ فَتًى يَوْمًا بِهِ الدَّهْرُ فَاجِعٌ (دیوان لبید / ۸۸ - جواهرالادب ۳۶۴/۲)
فَلَا وَ اللَّهُ مَا فِي الْعَيْشِ خَيْرٌ وَ لَا الدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ الْحَيَاءُ
(دیوان ابی تمام / ۴۹۷)
فَلَرُبَّ شَهْوَةٍ سَاعَةٍ قَدْ أَوْرَثَتْ حُزْنَ طَوِيلًا
(دیوان ابی العتاهیه / ۳۵۲)

فَلَمَّا تَفَرَّقْنَا كَأَنِّي وَ مَالِكُ لَطُولِ اجْتِمَاعٍ لَمْ نَبْتَ لَيْلَةً مَعًا

(از متمم بن نویره در مرثیه برادرش مالک، مجمع الامثال میدانی ۱۶۶/۲)

فَلَمْ تَكُ تَصْلُحْ إِلَّا لَهُ وَ لَمْ يَكُ يَصْلُحْ إِلَّا لَهَا
(أبوالعتاهیه، جواهرالادب / ۴۴۸/۲)
فَلَيْسَ لِلْأَيْنِ مِنْكَ أَيْنٌ وَ لَيْسَ أَيْنٌ بِحَيْثُ أَنْتَ
(دیوان حلاج / ۲۶)
فَمَا بِفَقِيرٍ شَامَ بَرَقَكَ فَاقَةٌ وَ لَا فِي بِلَا أَنْتَ صَيِّبُهَا مَحَلٌ
(دیوان متنبی ۳۰۸/۳)
فَمَا بَقِيَا عَلَىٰ تَرْكُثَانِي وَ لَكِنْ خِفْتُمَا صَرَدَ النَّبَالُ
(مجمع الامثال میدانی ۴۱۳/۱)

فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا فَهَوُ مُؤْتَلَفٌ وَ مَا تَنَازَرَ مِنْهَا فَهَوُ مُخْتَلَفٌ (أبی نواس، دیوان / ۳۵۶ - جواهرالادب ۶۳/۱)
فَمَا جَالَ فِي سِرِّي لِغَيْرِكَ خَاطِرٌ وَ لَا قَالَ إِلَّا فِي هَوَاكَ لِسَانِي
(دیوان حلاج / ۵۹)
فَمَا لِي إِلَّا آلُ أَحْمَدَ شَيْعَةً وَ مَا لِي إِلَّا مَشْعَبَ الْحَقِّ مَشْعَبُ
(دیوان کمیت بن زید / ۱۱۹)
فَمَا لِي بَعْدُ بَعْدَ بُعْدِكَ بَعْدَمَا تَبَيَّنْتُ أَنَّ الْقُرْبَ وَ الْبُعْدَ وَاحِدُ
(دیوان حلاج / ۲۹)

فَمَوْتُ الْفَتَى خَيْرٌ لَهُ مِنْ مُقَامِهِ بِدَارِ هَوَانٍ بَيْنَ وَاشٍ وَ حَاسِدٍ
(دیوان منسوب به امام علی / ۵۳)
فَوَلُّوا بَيْنَ ذِي رُوحٍ مُفَاتٍ وَ ذِي رَمَقٍ وَ ذِي عَقْلٍ مُطَاشٍ
(دیوان متنبی ۳۱۸/۲)
فَهُنَّ مَعَ السَّيِّدَانِ فِي الْبَرِّ عُسْلُ وَ هُنَّ مَعَ الْغِزْلَانِ فِي الْوَادِ كُمْنُ
(دیوان متنبی ۷۲/۴)
وَ هُنَّ مَعَ الْعِقْبَانِ فِي النَّيْقِ حَوْمُ

فَيَا عَجَبًا كَيْفَ يُعْصَى الْآلَهُ أَمْ كَيْفَ يَجْحَدُهُ الْجَاهِدُ

(دیوان لبید / ۲۳۱ - گرچه این ابیات در دیوان لبید آمده است ظاهراً از اشعار نابغه ذبیانی است.)

فَيَا عَجَبًا يَمُنُّ بِلَوْمٍ عَلَى الْهَوَى فَتَى دَنِفًا أَمْسٍ مِنَ الصَّبْرِ غَادِيًا
(دیوان مجنون عامری / ۸)

- فِي الذَّاهِبِينَ الْأَوَّلِينَ مِنَ الْقُرُونِ لَنَا بَصَائِرُ لَمَّا رَأَيْتُ مَوَارِدًا لِلْمَوْتِ لَيْسَ لَهَا مَصَادِرُ
وَرَأَيْتُ قَوْمِي نَحْوَهَا يَسْعَى الْأَصَاغِرُ وَالْأَكَابِرُ لَا يَرْجِعُ الْمَاضِي إِلَى وَلَا مِنَ الْبَاغِينَ غَابِرُ
(مجمع الامثال ميدانی ۱۱۱/۱ - جواهر الادب ۳۳۷/۲)
- فِي مَحْوِ إِسْمِي وَرَسْمِ جِسْمِي سَأَلْتُ عَنِّي فَقُلْتُ: أَنْتَ
فَيَوْمٍ عَلَيْنَا وَيَوْمٍ لَنَا وَ يَوْمٌ نُسَاءُ وَ يَوْمٌ نُسَرُّ
(نمیر بن تولب العلمی، سمار القلوب / ۵۱۵ - مجمع الامثال ۳۷۶/۱)
- قَالَتْ قُرَيْشُ: لَنَا السُّلْطَانُ دُونَكُمْ لَا نَطْمَعُنَّ بِهَذَا الْأَمْرِ مِنْ أَحَدٍ (ديوان حسان بن ثابت ۴۶۳/۱)
قَتَلْتُمْ خَيْرَ مَنْ رَكِبَ الْمَطَايَا وَ خَيَّسَهَا وَ مَنْ رَكِبَ السَّفِينَا (ديوان ابی الاسود الدؤلی / ۴۴۸)
قَدْ تَحَقَّقْتُكَ فِي سِرِّي فَنَا جَاكَ لِسَانِي فَاجْتَمَعْنَا لِمَعَانٍ وَ افْتَرَقْنَا لِمَعَانٍ
إِنْ يَكُنْ غَيْبُكَ التَّعْظِيمُ عَنْ لَحْظِ عَيَانِي فَلَقَدْ صَيَّرَكَ الْوَجْدُ مِنَ الْأَحْشَاءِ دَانٍ
(ديوان حلاج / ۵۸)
- قَدْ شَرَّفَ اللَّهُ أَرْضًا أَنْتَ سَاكِئُهَا وَ شَرَّفَ النَّاسَ إِذْ سَوَاكَ إِنْسَانًا (ديوان متنبی ۳۶۱/۴)
قَدْ عَلِمْتَ خَيْرُ أَنِّي مَرْحَبٌ شَاكِي السِّلَاحِ بَطْلٌ مُجَرَّبٌ (ديوان منسوب به امام علی / ۷۰)
قَدْ كَانَ يُوحِشُنِي وَجْدِي وَ يُؤْنِسُنِي بِرُؤْيَايَةِ الْوَجْدِ مَنْ فِي الْوَجْدِ مَوْجُودٌ
(منسوب به حلاج، ديوان / ۷۵)
- قَدْ كُنْتُ مَيِّتًا فَصِرْتُ حَيًّا وَ عَنْ قَلِيلٍ تَصِيرُ مَيِّتًا (ديوان منسوب به امام علی / ۳۹۰)
قِفَانَبِكِ مِنْ ذِكْرِي حَبِيبٍ وَ مَنْزِلٍ بِسِقْطِ اللَّوِيِّ بَيْنَ الدُّخُولِ فَحَوْمَلُ (ديوان امرؤ القيس / ۲۰)
كَأَنَّ الْجُفُونَ عَلَى مُقْلَتِي ثِيَابٌ شَقَقْنَ عَلَى ثَاكِلٍ (ديوان متنبی ۱۵۴/۳)
كَأَنَّ قُلُوبَ الطَّيْرِ رَطْبًا وَ يَابِسًا لَدَى وَ كَرِهَا الْعُنَابُ وَ الْحَشَفُ الْبَالِي
(ديوان امرؤ القيس / ۷۹ - جواهر الادب ۳۴۹/۲)
- كَأَنَّ لَمْ يَكُنْ بَيْنَ الْجُحُونِ إِلَى الصَّفَا أُنَيْسٌ وَ لَمْ يَسْمُرْ بِمَكَّةَ سَامِرُ
(مضاض بن عمرو الجرهمي، شرح قطر الندى / ۲۲۱)
- كَأَنَّ مَنَارَ النَّقْعِ فَوْقَ رُؤُوسِهِمْ وَ أَسْيَافُنَا لَيْلُ تَهَاوِي كَوَاكِبُهُ (ديوان بشار بن برد ۳۱۸/۱)
كَتَارِكَةٌ يَبِضُّهَا بِالْعَرَاءِ وَ مُلْبِسَةٌ يَبِضُّ أُخْرَى جَنَاحًا (ابن هرمه، مجمع الامثال ميدانی ۲۲۵/۱)
كَفَرْتُ بِدِينِ اللَّهِ وَ الْكُفْرُ وَاجِبٌ عَلَيَّ، وَ عِنْدَ الْمُسْلِمِينَ قَبِيحٌ
(ديوان حلاج / ۲۸)

- کِلْتَا يَدَيْهِ غِيَاثٌ عَمَّ نَفْعُهَا يُسْتَو كِفَانٍ، وَ لَا يَعْزُوهُمَا عَدَمَ
(ديوان فرزدق ۱۷۹/۲)
- كُلُّ شَيْءٍ مِنَ الدِّمَا حَرَامٌ شُرْبُهُ مَا خَلَادَمَ الْعُنُقُودِ
(ديوان متنبی ۴۳/۲)
- كَمْ تَطْلُبُونَ لَنَا عَيْبًا فَيُعْجِزُكُمْ وَ يَكْرَهُ اللَّهُ مَا تَأْتُونَ وَ الْكَرَمُ
(ديوان متنبی ۸۷/۴)
- كَمْ قَتِيلٍ كَمَا قُتِلْتُ شَهِيدٌ بِيَاضِ الطُّلَى وَ وَرِدِ الْخُدُودِ
(ديوان متنبی ۳۸/۲)
- كُنْ إِبْنُ مَنْ شِئْتَ وَ اكْتَسَبَ آدَبًا يُغْنِيكَ مَحْمُودُهُ عَنِ النَّسَبِ
(ديوان منسوب به امام علی / ۲۳)
- لَا بِقَوْمِي شَرُفْتُ بَلْ شَرُفُوا بِي وَ بِنَفْسِي فَخَرْتُ لَا بِجُدُودِي
(ديوان متنبی ۴۶/۲)
- لَا تَحْمِذَنَّ امْرَأً حَتَّى تُجَرِّبَهُ وَ لَا نَذْمَنَّهُ مِنْ غَيْرِ تَجْرِبٍ
(شعر از ابی الاسود دؤلی است، دیوان / ۳۸۷ - مجمع الامثال میدانی ۲۵۲/۲)
- لَا تَعْظِمِ الدُّنْيَا، فَإِنَّ جَمِيعَ مَا فِيهَا صَغِيرٌ لَوْ عَلِمْتَ حَقِيرُ
(ديوان أبی العتاهیه / ۱۷۰)
- لَا تَفْرَحَنَّ بِلَيْلٍ طَابَ أَوَّلُهُ فَرُبَّ آخِرٍ لَيْلٍ أَجَّجَ النَّارَا
(ديوان أبی العتاهیه / ۲۰۱)
- لَا تَبْكِرَنَّ قُرَيْشُ فَضْلَ صَاحِبِنَا سَعَدَ وَ مَا فِي مَقَالِي الْيَوْمَ مِنْ أَوْدٍ
(ديوان حسان بن ثابت ۴۶۳/۱)
- لَا تَنَّهُ عَنِ خُلُقِي وَ تَأْتِي مِنْهُ عَارٌ عَلَيْكَ إِذَا فَعَلْتَ عَظِيمُ
(شعر از ابی الاسود دؤلی است، دیوان / ۴۰۴ = شرح قطر الندی / ۱۰۶ - مجمع الامثال میدانی ۲۵۳/۲)
- لَا خَيْرَ فِيمَنْ لَهُ أَصْلٌ بِلا آدَبٍ حَتَّى يَكُونَ عَلَى مَا زَانَهُ حَدَابَا
(ديوان أبی الاسود الدؤلی / ۳۸۷)
- لَا طِيبَ لِلْعَيْشِ مَا دَامَتْ مُنْعَصَةُ لَذَائِهِ بِادِّكَارِ الْمَوْتِ وَ الْهَرَمِ
(شرح قطر الندی / ۱۸۲)
- لَا فِي الْمَدِيحِ وَ لَا الْهَجَاءِ وَ لَا الْمَجُونِ وَ لَا اللَّعِبِ
(ديوان أبی فراس حمدانی / ۲۳)
- لِإِنَّ حِلْمَكَ حِلْمٌ لَا تُكَلِّفُهُ لَيْسَ التَّكْحُلُ فِي الْعَيْنَيْنِ كَالْكَحْلِ
(ديوان متنبی ۲۱۱/۳)
- لَا يَخَذَ عَنْكَ مِنْ عَدُوٍّ دَمْعُهُ وَ أَرْحَمَ شَبَابَكَ مِنْ عَدُوٍّ تُرْحَمُ
(ديوان متنبی ۲۵۲/۴)
- لَا يَسْتَطِيعُ جَوَادٌ بَعْدَ جُودِهِمْ وَ لَا يُدَانِيهِمْ قَوْمٌ وَ إِنْ كَرَّمُوا
(ديوان فرزدق ۱۸۱/۲)
- لَا يَسْلَمُ الشَّرَفُ الرَّفِيعُ مِنَ الْآذَى حَتَّى يُرَاقَ عَلَى جَوَانِبِهِ الدَّمُ
(ديوان متنبی ۲۵۲/۴)
- لَبَّيْكَ لَبَّيْكَ يَا سِرِّي وَ نَجْوَائِي لَبَّيْكَ، لَبَّيْكَ، يَا قَصْدِي وَ مَعْنَائِي
(ديوان حلاج / ۱۹)
- لِدُوا لِلْمَوْتِ وَ ابْنُوا لِلْخَرَابِ فَكُلُّكُمْ يَصِيرُ إِلَى تَبَابٍ
(ديوان أبی العتاهیه / ۴۶)
- لَدَى أَسَدٍ شَاكِي السِّلَاحِ مُقَدِّفٍ لَهُ لِبْدٌ أَظْفَارُهُ لَمْ تُقْلَمِ
(شرح دیوان زهیر بن أبی سلمی / ۱۰۷)
- لِسَانُ الْفَتَى نِصْفٌ وَ نِصْفُ فُؤَادِهِ فَلَمْ يَبْقِ إِلَّا صُورَةُ اللَّحْمِ وَ الدَّمِ
(شرح دیوان زهیر بن أبی سلمی / ۱۱۱)

- لَسْتُ بِأُولَىٰ بِهِ مِنَّا، لِأَنَّ لَنَا وَسَطَ الْمَدِينَةِ فَضْلَ الْعِزِّ وَالْعَدَدِ (دیوان حسّان بن ثابت ۶۴۳/۱)
- لِسَيْفِ الدَّوْلَةِ الْقِدْحُ الْمُعْلَىٰ إِذَا اسْتَبَقَ الْمُلُوكُ إِلَى الْقِدَاحِ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۷۴)
- لَعَمْرُكَ مَا الْإِيَّامُ إِلَّا مُعَارَةٌ فَمَا اسْطَعْتَ مِنْ مَعْرُوفِهَا فَتَزَوَّدْ
- (ظاهرأ از طرفه یا قیس بن الخطیم است، جواهرالادب ۱۲/۱ - دیوان طرفه / ۱۵۱)
- لَعَمْرُكَ مَا الدُّنْيَا بِدَارٍ بَقَاءٍ كَفَاكَ بِدَارِ الْمَوْتِ دَارَ فَنَاءٍ (دیوان ابی العتاهیه / ۱۲)
- لَعَنَ اللَّهُ مَنْ يَسُبُّ حُسَيْنًا وَ أَخَاهُ مِنْ سَوَاقٍ وَ إِمَامٍ (کثیر، مجمع الامثال میدانی ۳۰۹/۱)
- لَقَدْ جَرَّبْتُ هَذَا الدَّهْرَ حَتَّىٰ أَفَادَتْنِي التَّجَارِبُ وَلِغْنَاءِ (دیوان ابی تمام / ۴۹۷)
- لَقَدْ خَابَ قَوْمٌ غَابَ عَنْهُمْ نَبِيُّهُمْ وَ قَدْ سُرَّ مَنْ يَسْرِى إِلَيْهِمْ وَ يَغْتَدِي (دیوان حسّان بن ثابت ۴۶۴/۱)
- لَقَدْ عَلِمْتَ فُرَيْشَ حَيْثُ حَلَّتْ بِأَنَّكَ خَيْرُهَا حَسَبًا وَ دِينًا
- (الآغانی ۳۲۸/۱۲ - دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۴۴۸)
- لَكَ الْحَمْدُ فِي التَّوْفِيقِ فِي بَعْضِ خَالِصٍ لِعَبْدٍ زَكِيٍّ مَا لِغَيْرِكَ سَاجِدُ (دیوان حلاج / ۲۹)
- لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْ دَهْرِهِ مَا تَعَوَّدَا وَ عَادَاتُ سَيْفِ الدَّوْلَةِ الطَّعْنُ فِي الْعِدَا (دیوان متنبی، ج ۲ / ۳)
- لِكُلِّ دَاءٍ دَوَاءٌ يَسْتَطْبُ بِهِ إِلَّا الْحِمَاقَةَ أَعَيْتَ مَنْ يُدَوِّبُهَا
- (جواهرالادب ۲۴۸/۱)
- لِكَيْ يَعْلَمَ النَّاسُ أَنِّي امْرُوءٌ أَتَيْتَ الْمَعِيشَةَ مِنْ بَابِهَا (دیوان اعشى / ۲۶)
- لِلَّهِ دَرُّ أَنْوَشِرَوَانَ مِنْ رَجُلٍ مَا كَانَ أَعْرَفَهُ بِالْذُّونِ وَ السَّفَلِ (شرح قطر الندی / ۱۹۲)
- لَمْ تَلَقْ هَذَا الْوَجْهَ شَمْسُ نَهَارِنَا إِلَّا بِوَجْهِ لَيْسَ فِيهِ حَيَاءٌ (شرح دیوان متنبی، ج ۱ / ۱۵۵)
- لِمَنْ نَبِيٍّ، وَ نَحْنُ إِلَى تُرَابٍ نَصِيرُ، كَمَا خُلِقْنَا مِنْ تُرَابٍ (دیوان ابالعتاهیه / ۴۶)
- لَوْ عَرَفَ الْإِنْسَانُ مِقْدَارَهُ لَمْ يَفْخَرْ الْمَوْلَىٰ عَلَيَّ عَبْدِهِ (ابوالعلا معری، سقط الزند / ۲۰۷)
- لَوْ كَانَ ذَوَا الْقَرْنَيْنِ أَعْمَلُ رَأْيُهُ لَمَّا أَتَى الظُّلُمَاتِ صِرْنَ شُمُوسًا (دیوان متنبی ۳۰۷/۲)
- لَوْ كَانَ فَيْضُ يَدَيْهِ مَاءَ غَادِيَةٍ عَزَّ الْقَطَا فِي الْفَيَافِي مَوْضِعُ الْيَبَسِ (دیوان متنبی ۲۹۹/۲)
- لَوْ كُنْتُ تَصَدَّقُ حُبَّهُ لِأَطَعْتَهُ إِنَّ الْمَحِبَّ، لِمَنْ يُحِبُّ مُطِيعُ (دیوان الثابغة الذبیانی / ۱۱۹)
- لَوْ لَا الْعُقُولُ لَكَانَ أَدْنَىٰ ضِغَمٍ أَدْنَىٰ إِلَى شَرَفٍ مِنَ الْإِنْسَانِ
- (دیوان متنبی ۳۰۸/۴ - شرح قطر الندی / ۳۵۵)
- لَوْ لَا الْمَشَقَّةُ سَادَ النَّاسُ كُلُّهُمْ أَجُودُ يُفْقِرُ وَ الْإِقْدَامُ قَتَالُ (دیوان متنبی ۴۰۶/۳)
- لَيْتَ أَشْيَاخِي يَبْدِرُ شَهْدُوا جَزَعَ الْخَزْرَجِ مِنْ وَقِعِ الْأَسْلِ (دیوان الادب ۱۶۷/۱)

- لَيْسَ مِنْ سَاكِنٍ تَحَرَّكَ إِلَّا أَنْتَ حَرَكْتَهُ خَفِيَ الْمَكَانُ
(ديوان حلاج / ۵۷)
- لَيْسَ مَنْ مَاتَ فَاسْتَرَحَ بِمَيِّتٍ إِنَّمَا الْمَيِّتُ مَيِّتُ الْأَحْيَاءِ
این بیت در دیوان بحتری ۴۹/۱ آمده است و ظاهراً منسوب است به عدی بن الرُّعْلا الغسانی یا
صالح بن عبدالقدّوس - شرح قطر الندی / ۳۲۸)
- مَا الْفَضْلُ إِلَّا لِأَهْلِ الْعِلْمِ إِنَّهُمْ عَلَى الْهُدَى لَمَنْ اسْتَهْدَى أَدِلَّاهُ
(ديوان منسوب به امام علی / ۱۱)
- مَاذَا تَقُولُونَ إِنْ قَالَ النَّبِيُّ لَكُمْ مَاذَا فَعَلْتُمْ وَ أَنْتُمْ آخِرُ الْأُمَمِ
(ديوان أبي الاسود الدؤلی / ۴۰۸)
- مَا زَالَتْ الدُّنْيَا مُنْغَصَّةً لَمْ يَخْلُ صَاحِبُهَا مِنَ الْبَلَوِ
(ديوان أبي العتاهیه / ۲۲)
- مَا كَانَ هَذَا جَزَائِي إِذْ نَصَحْتُ لَكُمْ أَنْ تَخْلِفُونِي بِسُوءٍ فِي ذَوِي رَجْمِي
(ديوان أبي الاسود الدؤلی / ۴۰۸)
- مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ تَجْرِي الرِّيحُ بِمَا لَا تَسْتَهِي السُّفْنُ
(ديوان متنبی / ۳۳۶/۴)
- مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ رَبِّ امْرِي حَتْفُهُ فِيهَا تَمْنَاهُ
(ديوان أبي العتاهیه / ۴۷۰)
- مَا لِلْجِبَالِ مَشْيُهَا وَ يُبْدَأُ أَجْنَدَلًا يَحْمِلْنَ أَمَّ حَدِيداً
(قصیر، مجمع الامثال میدانی / ۲۳۶/۱)
- مُشْتَقَّةٌ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ نَبَعَتْهُ طَابَتْ مَغَارِسُهُ وَ الْحَيِّمُ وَ الشَّيْمُ
(ديوان فردق / ۱۸۰/۲)
- مَضَى زَمَنٌ وَ النَّاسُ يَسْتَشْفِعُونَ لِي فَهَلْ لِي إِلَى الْغَدَاةِ شَفِيعُ
(ديوان مجنون عامری / ۲)
- مِكْرٌ مَقَرٌّ مُقْبِلٌ مُدِيرٌ مَعَا كَجُلْمُو دِصْخِرٍ حَطَّه السَّيْلُ مِنْ عَلٍ
(ديوان امرؤ القیس / ۴۲ - جواهر الادب / ۳۵۰/۲)
- مَنْ جَدُّهُ دَانَ فَضْلُ الْأَنْبِيَاءِ لَهُ وَ فَضْلُ أُمَّتِهِ ذَانَتْ لَهُ الْأُمَمُ
(ديوان فردق / ۱۸۰/۲)
- مِنْ قَبْلِ رُؤْيَيْكُمْ نَلْنَا مَحَبَّتَكُمْ وَ الْأُذُنُ تَعْشِقُ قَبْلَ الْعَيْنِ أَحْيَاناً
(جواهر الادب / ۶۲/۱)
- مِنْ مَعَشَرٍ حُبُّهُمْ دِينٌ وَ بُغْضُهُمْ كُفْرٌ وَ قُرْبُهُمْ مَنْجَى وَ مُعْتَصَمٌ
(ديوان فردق / ۱۸/۲ - جواهر الادب / ۴۰۶/۲)
- مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يَعْدَمُ جَوَازِيَهُ لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللَّهِ وَ النَّاسِ
(شعر از حطیئه است، دیوان ابی نواس / ۳۰۱ - شرح دیوان متنبی / ۲۵۲/۴ - الاغانی / ۱۷۴/۲ -
مجمع الامثال / ۲۴۱/۲ - مرزبان نامه / ۸۶)
- مُنَى إِنْ تَكُنْ حَقًّا تَكُنْ أَطِيبُ الْمُنَى وَ إِلَّا فَقَدْ عِشْنَاهَا زَمَنًا رَعْدًا
(ابن المعتز، شرح دیوان متنبی / ۲۸۶/۱)

- نَحْنُ بَنُو الْأَرْضِ وَ سُكَّانِهَا مِنْهَا خُلِقْنَا وَ إِلَيْهَا نَصِيرُ (دیوان ابی العتاهیه / ۱۹۸)
- نَدِييْ غَيْرُ مَنْسُوبٍ إِلَى شَيْئٍ مِنَ الْحَيْفِ سَقَانِي مِثْلَمَا يَشْرَبُ فِعْلَ الضَّيْفِ بِالضَّيْفِ
فَلَمَّا دَارَتْ الْكَأْسُ دَعَا بِالنَّطْعِ وَ السَّيْفِ كَذَا مَنْ يَشْرَبُ الرِّاحَ مَعَ التَّيْنِ فِي الصَّيْفِ
(منسوب به حلاج، دیوان / ۸۲)
- نَصِيْبُكَ فِي حَيَاتِكَ مِنْ حَبِيْبٍ نَصِيْبُكَ فِي مَنَامِكَ مِنْ خِيَالٍ (دیوان متنبی ۱۴۱/۳)
- أَبُو تَمَّامٍ نِيزَ بَدِيْنٍ مُضْمُونٍ كَفْتِهِ: ثُمَّ انْفَضَّتْ بِلَكَ السِّنُونُ وَ أَهْلَهَا فَكَأَنَّهَا وَ كَأَنَّهُمْ أَحْلَامُ
نَفْسٍ لِلْمُحِبِّ عَلَى الْآلَامِ ضَايِرَةٌ لَعَلَّ مُسْقِمُهَا يَوْمًا يُدَاوِيهَا
(منسوب به حلاج، دیوان / ۹۳)
- نَفْسُ عِصَامٍ سَوَدَتْ عِصَامًا وَ عَلَّمَتْهُ الْكَرَّ وَ الْإِقْدَامَا (مجمع الامثال میدانی ۳۹۱/۲)
- نَهَبَتْ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ لَهْنَيْتِ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدُ
وَ أَخُو الدِّرَايَةِ وَ النَّبَاهَةِ مُتَعَبُ وَ الْعَيْشُ عَيْشُ الْجَاهِلِ الْمَجْهُولِ
(دیوان متنبی ۳۹۹/۱)
- ابن میکال، نقل از دیوان متنبی ۲۵۲/۴
- وَ إِذَا أَتَيْتَكَ مَذْمُوتِي مِنْ نَاقِصٍ فَهِيَ الشَّهَادَةُ لِي بِأَنِّي كَامِلُ
- (شعر از متنبی است، دیوان متنبی ۳۷۶/۳ - جواهر الادب ۲۴۸/۱)
- وَ أَذْكَرُ أَيَّامِ الْحِمَى ثُمَّ انْتَنَى عَلَى كَبْدِي مِنْ خَشْيَةٍ أَنْ تَقْعَا
(ظاهراً شعر از مجنون عامری است، دیوان مجنون عامری / ۵۸، ولی در دیوان متنبی ۱۸/۲ نیز آمده است و در آنجا به جای «تَقْعَا»، «تَصَدَّعَا» به کار رفته است.)
- وَ أَشَقِي بِلَادِ اللَّهِ مَا الرُّومُ أَهْلُهَا بِهَذَا وَ مَا فِيهَا لِمَجْدِكَ جَاحِدُ (دیوان متنبی ۳۹۶/۱)
- وَ أَعْلَمُ مَا فِي الْيَوْمِ وَ الْأَمْسِ قَبْلَهُ وَ لَكِنِّي عَنْ عِلْمٍ مَا فِي غَدٍ عَمِي
(شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۹ - جواهر الادب ۳۵۳/۲)
- وَ الْخَيْرُ أَبْقَى وَ إِنْ طَالَ الزَّمَانُ بِهِ وَ الشَّرُّ أَخْبَثُ مَا أَوْ عَيْتَ مِنْ زَادٍ
(عبید بن الابرص، نقل از امثال و حکم به تصحیح حریرچی / ۴۵)
- وَ السَّتْرُ دُونَ الْفَاحِشَاتِ وَ مَا يَلْقَاكَ دُونَ الْخَبِيرِ مِنْ سِتْرِ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۴۴)
- وَ اللَّهِ، مَا طَلَعَتْ شَمْسٌ وَ لَا غَرُبَتْ إِلَّا وَ حُبُّكَ مَقْرُونٌ بِأَنْفَاسِي (منسوب به حلاج، دیوان / ۷۹)
- وَ الْمَوْتُ آتٍ وَ النَّفْسُ نَفَائِسُ وَ الْمُسْتَغْرُ بِمَا لَدَيْهِ الْأَحْمَقُ (دیوان متنبی ۷۶/۳)
- وَ إِنَّ الْمَاءَ يَجْرِي مِنْ جَمَادٍ وَ إِنَّ النَّارَ تَخْرُجُ مِنْ زِنَادٍ (دیوان متنبی ۸۳/۲)

وَإِنْ أَنْتَ لَمْ تَشْرَبْ مِرَاراً عَلَى الْقَدَى ظَمِئْتَ وَ أَيْ النَّاسِ تَصْفُو مَشَارِبُهُ

(بشار بن برد، جواهرالادب / ۲۵۲)

وَ أَنْتَ الْكِتَابُ الْمُبِينُ الَّذِي بِوَأَحْرِفِهِ يَظْهَرُ الْمُضْمَرُّ (دیوان منسوب به امام علی / ۷۵)

وَ أَنْ دَمًا أَجْرَبَتْهُ بِكَ فَاجِرٌ وَ أَنْ فُؤَاداً رُعْتَهُ لَكَ حَامِدُ (دیوان متنبی، ج ۱ / ۳۹۹)

وَإِنْ قَالَ فِي يَوْمٍ مَقَالَةً غَائِبٍ فَتَصْدِيقُهُ فِي الْيَوْمِ أَوْ فِي ضُحَى الْغَدِ (دیوان حسان بن ثابت ۱ / ۴۶۴)

وَ أَنْتَ شَمْسٌ وَ الْمُلُوكُ كَوَاكِبُ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُنَّ كَوَكَبُ (نابغه ذبیانی، از جواهرالادب ۲ / ۳۵۲)

وَ إِنَّمَا الْمَرْ حَدِيثُ بَعْدَهُ فَكُنْ حَدِيثًا حَسَنًا لِمَنْ وَعَى (دیوان ابن درید / ۱۳۲)

وَ إِنِّي لَتَعْرِوْنِي لِذِكْرَاكِ هِزَّةٌ كَمَا انْتَفَضَ الْعُصْفُورُ بِلَلَّةِ الْقَطْرِ

(أبی صخر الهذلی، شرح قطر الندی / ۳۱۸ - دیوان مجنون عامری / ۳۷)

وَ إِنِّي - وَ إِنْ أَهْجَرْتُ - فَالْهَجْرُ ضَاحِجِي وَ كَيْفَ يَصِحُّ الْهَجْرُ وَ الْحُبُّ وَاحِدُ (دیوان حلاج / ۲۹)

وَ أَبْنَ وَجْهَكَ؟ مَقْصُوداً بِنَاطِرَتِي فِي بَاطِنِ الْقَلْبِ، أَمْ فِي نَاطِرِ الْعَيْنِ؟ (دیوان حلاج / ۵۹)

وَ تَحَسَّبُ أَنَّكَ جِرْمٌ صَغِيرٌ وَ فِيكَ انْطَوَى الْعَالَمُ الْأَكْبَرُ (دیوان منسوب به امام علی / ۷۵)

وَ تَحِلُّ الضَّمِيرُ جَوْفُ فُؤَادِي كَحُلُولِ الْأَرْوَاحِ فِي الْأَبْدَانِ (دیوان حلاج / ۵۷)

وَ تَرَكُّكَ فِي الدُّنْيَا دَوِيًّا كَأَنَّمَا تَذَاوَلَ سَمْعَ الْمَرْءِ أَمَلُهُ الْعَشْرُ (دیوان متنبی ۲ / ۲۵۴)

وَ وَجْهَهُ نَقِيُّ اللَّوْنِ ضَافٍ بِرَيْنُهُ مَعَ الْحَلِيِّ لَبَّاتُهَا وَ مَعَاصِمُ (دیوان اعشى / ۱۸۱)

وَ حَيْدٌ مِنَ الْخِلَالِ فِي كُلِّ بَلَدَةٍ إِذَا عَظَّمَ الْمَطْلُوبُ قَلَّ الْمُسَاعِدُ (دیوان متنبی ۱ / ۳۹۳)

وَ ذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرٌ وَ لَيْسَ لِأَنَّ الْعَيْشَ عِنْدَكَ بَارِدُ (دیوان متنبی، ج ۱ / ۴۰۳)

وَ رَأَيْتَ الْجِيَادَ تَحْتَ مَثَارِ النَّقْعِ يَنْهَضْنَ بِالْفَوَارِسِ نَهْضًا (بحتری، دیوان، ج ۲ / ۱۲۱۵)

وَ رَثَ الْوَزَارَةَ كَابِرًا عَنْ كَابِرٍ مَوْصُولَةً الْأَسْنَادِ بِالْأَسْنَادِ (ابوسعید رستمی، شرح دیوان متنبی ۱ / ۹۹)

وَ رَكِبٍ كَأَنَّ الرِّيحَ تَطْلُبُ عَنْدهُمْ لَهَا تَرَةً مِنْ جَذِبِهَا بِالْعَصَائِبِ (دیوان فردق ۱ / ۲۹)

وَ صُرُوفُ الدَّهْرِ فِي أَطْبَاقِهِ حَلَقَةٌ فِيهَا ارْتِفَاعٌ وَ انْجِدَارُ (دیوان منسوب به امام علی / ۷۲)

وَ ظَلَمُ ذَوِي الْقُرْبَى أَشَدُّ مَضَاضَةً عَلَى الْمَرْءِ مِنْ وَقَعِ الْحُسَامِ الْمَهْنَدِ

(طرفة بن العبد، نقل از جواهرالادب ۲ / ۳۵۹)

وَ عَجِبْتُ مِنْ أَرْضٍ سَحَابُ أَكْفِهِمْ مِنْ فَوْقِهَا وَ صُخُورُهَا لَا تُورِقُ (دیوان متنبی ۳ / ۷۷)

وَ عَذَلْتُ أَهْلَ الْعِشْقِ حَتَّى دُقْتُهُ فَعَجِبْتُ كَيْفَ يَمُوتُ مَنْ لَا يَعِشِقِ (دیوان متنبی ۳ / ۷۴)

وَعَظَّتْكَ أَجْدَاثُ صُمْتُ وَ نَعْتَكَ أَرْمَنَهُ خُفْتُ
وَفِي عَيْنَيْكَ تَرْجَمُهُ أَرَاهَا تَدُلُّ عَلَى الضَّنْعَائِنِ وَالْحُقُودِ
(دیوان ابی العتاهیه / ۹۲)
(بحتری، دیوان، ج ۱/ ۵۷۶ - یتیمه‌الدهر، ج ۳/ ۱۳۲ - مختارات الجرجانی / ۲۴۳ - مجموعه
المعانی / ۱۰۷)

وَفِي فَنَائِي فَنَا فَنَائِي وَ فِي فَنَائِي وَجِدْتَ أَتْنَا
وَفِي كُلِّ شَيْءٍ لَهُ آيَةٌ تَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ وَاحِدٌ
(شعر از ابی العتاهیه است، دیوان / ۱۲۲ - جواهرالادب ۲/ ۴۴۸ - شرح دیوان متنبی، ج ۲/ ۳۰۶)
وَ قَدْ دَلَّ دَلِيلُ الْحُبِّ أَنَّ الْقُرْبَ تَلْبِيسُ وَ مَا آدَمُ إِلَّا كَ وَ مَنْ فِي الْبَيْنِ إِبْلِيسُ (دیوان حلاج / ۴۰)
وَ قَدْ طَوَّفْتُ فِي الْآفَاقِ حَتَّى رَضِيتُ مِنَ الْغَنِيمَةِ بِالْإِيَابِ

(دیوان امرؤ القیس / ۱۵۱ - مجمع الامثال میدانی ۱/ ۲۹۵)
وَ قِيمَةُ الْمَرْءِ مَا قَدْ كَانَ يُحْسِنُهُ وَ الْجَاهِلُونَ لِأَهْلِ الْعِلْمِ أَعْدَاءُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۱)
وَ كَالسَّيْفِ إِنْ لَا يَنْتَهُ لَأَنْ مَتْنُهُ وَ خَذَاهُ إِنْ خَاشَنَتْهُ خَشِنَانِ (أبو الشیص، نقل از دیوان متنبی ۳/ ۳۱۶)
وَ كَانَ رَجَائِي أَنْ أَعُودَ مُمْلَكًا فَصَارَ رَجَائِي أَنْ أَعُودَ مُسْلَمًا
(دیوان بحتری / ۳ - دیوان المعانی ۱/ ۲۲۰ - نقل از امثال و حکم رازی به کوشش دکتر
حریرچی)

وَ كُلُّ فِتْنٍ لِلْحَرْبِ فَوْقَ جَبِينِهِ مِنْ الضَّرْبِ سَطَرٌ بِالْأَسِنَّةِ مُعْجَمٌ
وَ كَمْ مِنْ عَائِبٍ قَوْلًا صَحِيحًا وَ آفَتُهُ مِنَ الْفَهْمِ السَّقِيمِ
وَ كُنَّا كَنْدَ مَا نِي جُذَيْمَةَ حِقْبَةً مِنَ الدَّهْرِ حَتَّى قِيلَ لَنْ تَتَصَدَّعَا

(از متمم بن نویره در مرثیه برادرش مالک، مجمع الامثال ۲/ ۱۶۶)
وَ كُنْ كَالْمَوْتِ لَا يَرِي لِبَاكِ بَكَى مِنْهُ وَ يَرِ وَي وَ هُوَ صَادٍ
وَ لَا تَجْعَلِ الشُّورَى عَلَيْكَ غَضَاضَةً فَإِنَّ الْخَوَافِي قُوَّةٌ لِلْقَوَادِمِ (بشار بن برد، جواهرالادب ۲/ ۴۴۵)
وَ لَا جَلَسْتُ إِلَى قَوْمٍ أَحَدُهُمْ إِلَّا وَ أَنْتَ حَدِيثِي بَيْنَ جُلَاسِي
وَ لَا ذَكَرْتُكَ مَحْزُونًا وَ لَا فَرِحًا إِلَّا وَ أَنْتَ بَقْلِي بَيْنَ وَسَوَاسِي (منسوب به حلاج، دیوان / ۷۹)
وَ لَا خَيْرَ فِي حِلْمٍ إِذَا لَمْ تَكُنْ لَهُ بَوَادِرُ تَحْمِي صَفْوَهُ أَنْ يَكْذَرَا (نابغه جعدی، جواهرالادب ۲/ ۴۰۲)
وَلَسْتُ أَبَالِي بَعْدَ إِدْرَاكِي الْعُلَا أَكَانَ ثَرَانًا مَا تَنَاوَلْتُ أَمْ كَسْبًا (شرح دیوان متنبی، ج ۱/ ۱۸۶)

وَلَكِنْ إِلَى أَهْلِ الْفَضَائِلِ وَالتَّقَى وَخَيْرَ بَنِي حَوَاءَ وَالْخَيْرُ يُطْلَبُ (دیوان کمیت بن زید / ۷۳)
 وَلَكِنَّ لِي فِي آلِ أَحْمَدَ أُسْوَةٌ وَمَا قَدْ مَضَى فِي سَالِفِ الدَّهْرِ أَطْوَلُ (دیوان کمیت بن زید / ۱۴۷)
 وَلِلَّهِ فِي كُلِّ تَحْرِيكَةٍ وَفِي كُلِّ تَسْكِينَةٍ شَاهِدُ (دیوان أبالعتاهیه / ۱۲۲ - جواهرالادب ۲ / ۴۴۸)
 وَلَمْ أَرَامِثَالَ الرِّجَالِ تَفَاوَتَ لَدَى الْمَجْدِ حَتَّى عُدَّ أَلْفُ يَوَاجِدِ (بحتری، نقل از دیوان متنبی ۲ / ۷۲)
 وَلَمَّا رَأَيْتُ النَّاسَ دُونَ مُحَلِّهِ تَيَقَّنْتُ أَنَّ الدَّهْرَ لِلنَّاسِ نَاقِدُ (دیوان متنبی ۱ / ۳۹۵)
 وَلَمْ أَرَفِي عُيُوبَ النَّاسِ شَيْئاً كَنَقْصِ الْقَادِرِينَ عَلَى التَّمَامِ (دیوان أبی‌العتاهیه ۸ / ۳۳ - دیوان متنبی ۴ / ۲۷۵)

(در دیوان أبی‌العتاهیه به جای «تمام»، «کمال» آمده است.)

وَلَمْ يَكُنْ فِي كَفِّهِ غَيْرَ نَفْسِهِ لِمَا جَادَ بِهَا فَلْيَتَّقِ اللَّهَ سَائِلُهُ (ابوتمام به نقل از دیوان متنبی ۱ / ۳۵۶)
 وَلَوْ أَنَّهَا عُصْفُورَةٌ لَحَسِبْتُهَا مُسَوِّمَةً تَدْعُو عَيْدَاً وَآزَمَا (دیوان جریر / ۴۱۶)
 وَلَوْ حُمِلَتْ صُمَّ الْجِبَالِ الَّذِي بَنَّا غَدَاةً افْتَرَقْنَا أَوْ شَكَّتْ تَصَدَّعُ (دیوان متنبی ۲ / ۳۴۵)
 وَلَوْ كَانَ النِّسَاءُ كَمِثْلِ هَذِي لَفُضِّلَتِ النِّسَاءُ عَلَى الرِّجَالِ فَمَا التَّائِيْتُ لِاسْمِ الشَّمْسِ عَيْبُ (دیوان جواهرالادب ۱ / ۱۱۹)
 وَلَوْ كَانَ النِّسَاءُ كَمَنْ فَقَدْنَا لَفُضِّلَتِ النِّسَاءُ عَلَى الرِّجَالِ (دیوان متنبی ۳ / ۱۴۹)
 وَلَيْسَ بِأَوَّلِ ذِي هِمَّةٍ دَعَتْهُ لَمَّا لَيْسَ بِالنَّائِلِ (دیوان متنبی ۳ / ۱۶۰)
 وَلَيْسَ لِلَّهِ بِمُسْتَنْكَرٍ أَنْ يَجْمَعَ الْعَالَمُ فِي وَاحِدٍ (دیوان أبی‌فراس / ۱۷۹ - شرح قطر الندی / ۱۵۷)
 وَلَيْسَ لِي فِي سِوَاكَ حَظٌّ فَكَيْفَمَا شِئْتَ فَاِمْتَحِنِي (منسوب به حلاج، دیوان / ۹۱)
 وَمَا أَدْرِي وَسَوْفَ إِخَالُ أَدْرِي أَقَوْمُ آلِ حِصْنٍ أَمْ نِسَاءُ (زهیر، نقل از شرح دیوان متنبی ۳ / ۲۵۱)
 وَمَا أَكْثَرَ الْإِخْوَانَ حِينَ تَعَدَّهُمْ وَلِكِنَّهُمْ فِي النَّائِبَاتِ قَلِيلُ (دیوان منسوب به امام علی / ۱۰۳)
 وَمَا الْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَدُقْتُمْ وَمَا هُوَ عَنْهَا بِالْحَدِيثِ الْمُرْجَمُ

(شرح دیوان زهیر بن ابی‌سلمی / ۱۰۵)

وَمَا الدَّهْرُ وَالْأَيَّامُ كَمَا تَرَى رَزِيَّةُ مَالٍ أَفْرَاقُ حَبِيبِ (أیمن بن خُریم - شرح دیوان متنبی ۱ / ۴۸۴)
 وَمَا الْمَالُ وَالْأَهْلُونَ إِلَّا وَدِيعَةٌ وَلَا بَدَّ يَوْمًا أَنْ تُرَدَّ الْوَدَائِعُ

(دیوان لبید / ۸۹ - جواهرالادب ۲ / ۳۶۴)

وَمَا انْتِفَاعُ أَخِي الدُّنْيَا بِنَظَرِهِ إِذَا اسْتَوَتْ عِنْدَهُ الْأَنْوَارُ وَالظُّلُمُ (دیوان متنبی ۴ / ۸۳)

- وَمَا حُبُّ الدَّيَّارِ شَغَفَنَ قَلْبِي وَلَكِنْ حُبُّ مَنْ سَكَنَ الدِّيَارَا
(جواهرالادب / ۴۵)
- وَمَا لِي إِلَّا آلُ أَحْمَدَ شَيْعَةً وَمَا لِي إِلَّا مَذْهَبَ الْحَقِّ مَذْهَبُ
- (کمیت بن زید اسدی، شرح قطر الندی / ۳۴۵)
- وَمَا مِنْ شِدَّةٍ إِلَّا سَيَّأَتِي لَهَا مِنْ بَعْدِ شِدَّتِهَا رَخَاءُ
(دیوان ابی تمام / ۴۹۷)
- وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ اللَّهِ فَوْقَهَا وَلَا ظَالِمٌ إِلَّا سَيِّلِي بِظَالِمٍ
- (ثمار القلوب / ۲۵ نقل از امثال و حکم رازی / ۱۱۵)
- وَمَا هِيَ إِلَّا تَرْحَةً بَعْدَ فَرْحَةٍ كَذَلِكَ شَرِبُ الدَّهْرِ يَصْفُوا وَ يَكْدُرُ
(دیوان ابی العتاهیه / ۱۹۵)
- وَمُتِّمٌ جَرَحَ الْفِرَاقُ فُؤَادَهُ فَالذَّمُّعُ مِنْ أَجْفَانِهِ يَتَرَقَّرُ (ابن المعتز، نقل از شرح دیوان متنبی ۳/۳)
- وَمِنْ الرِّزْيَةِ أَنَّ شُكْرِي ضَامِتٌ عَمَّا فَعَلْتُ وَأَنَّ بَرَّكَ نَاطِقُ
(دیوان ابی تمام / ۲۰۹)
- وَمَنْ دَعَا النَّاسَ إِلَى ذِمِّهِ ذَمُّهُ بِالْحَقِّ وَ بِالْبَاطِلِ
(کعب بن زهیر، جواهرالادب ۲/۳۹۵)
- وَمَنْ ذَا الَّذِي تُرَضَى سَجَايَاهُ كُلُّهَا كَفَى الْمَرْءَ فَضلاً أَنْ تُعَدَّ مَعَايِبُهُ
- (شعر از بشار بن برد است، دیوان بشار / ۴۵ - محاضرات الادبا، ج ۱/۳۰۰ - فرائد اللال)
- ۱۳۸/۲ - الوجیز / ۵۰۹ - نقل از امثال و حکم رازی / ۱۲۸ - جواهرالادب ۱/۲۵۱)
- وَمِنْ شَرَفِ الْإِقْدَامِ أَنَّكَ فِيهِمْ عَلَى الْقَتْلِ مَوْمُوقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدُ
(دیوان متنبی، ج ۱/۳۹۹)
- وَمَنْ صَحَبَ الدُّنْيَا طَوِيلًا ثَقَلَتْ عَلَى عَيْنِهِ حَتَّى يَرَى صِدْقَهَا كِذْبًا (شرح دیوان متنبی، ج ۱/۱۸۲)
- وَمَنْ عَاشَ فِي الدُّنْيَا فَلَا بُدَّ أَنْ يَرَى مِنَ الْعَيْشِ مَا يَصْفُو وَ مَا يَتَكَدَّرُ
- (المستظرف ۱/۳۳ - نقل از امثال و حکم رازی به تصحیح دکتر حریرچی / ۱۱۶)
- وَمِنْ كُلِّ دَمْعٍ فِي جُفُونِي سَحَابَةٌ وَمِنْ كُلِّ وَجْدٍ فِي حَشَائِ هَلِيبُ
(دیوان ابی فراس حمدانی / ۴۸)
- وَمَنْ لَا يَدُ دَعْنِ حَوْضِهِ بِسَلاَحِهِ يَهْدَمُ وَمَنْ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ يُظْلَمُ
- (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۱۰ - جواهرالادب ۲/۳۵۳)
- وَمَنْ لَا يُصَانِعُ فِي أُمُورٍ كَثِيرَةٍ يُضَرِّسُ بِأَنْيَابٍ وَ يُوطَأُ بِمَنْسِمٍ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۹)
- وَمَنْ لَا يَغْمُضُ عَيْنَهُ عَنْ صَدِيقِهِ وَ عَنْ بَعْضِ مَا فِيهِ يَمِتُ وَ هُوَ عَاتِبُ
- (محاضرات الادبا ۳/۱۰ - الشعر و الشعرا، ج ۱/۴۲۰ - مروج الذهب، ج ۳/۱۷۴ - به نقل از)
- امثال و حکم رازی به کوشش دکتر حریرچی / ۱۲۸)
- وَمَنْ لَيْسَ اللَّيَالِ وَمَنْ حَذَاها وَمَنْ قَرَأَ الْمَثَانِي وَ الْمِثْنَا
(دیوان ابی الاسود الدؤلی / ۴۴۸)
- وَمَنْ لَمْ يَرَ الْإِثَارَ لَمْ يَشْتَهْرِ لَهُ فَعَالٌ وَلَمْ يَبْعُدْ بِسُودَدِهِ ذِكْرُ
(بحتری، دیوان، ج ۲/۱۰۶۸)

- وَمَنْ لَمْ يَعِشِ الدُّنْيَا قَدِيماً وَ لَكِنْ لَا سَبِيلَ إِلَى الْوَصَالِ (متنّی، دیوان ۱۴۱/۳)
- وَمَنْ هَابَ أَسْبَابَ الْمَنِيَّةِ يَلْقَاهَا وَ لَوْ زَامَ أَسْبَابَ السَّمَاءِ يَسْلَمُ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۱۰ - جواهرالادب ۲/۳۵۳)
- وَمَنْ يَجْعَلِ الْمَعْرُوفَ مِنْ دُونِ عَرْضِهِ يَرَهُ وَ مَنْ لَا يَتَّقِي الشَّتْمَ يُشْتَمُ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۹ - جواهرالادب ۲/۳۵۳)
- وَمَنْ يَغْتَرِبَ يَحْسِبْ عَدُوّاً صَدِيقَهُ وَ مَنْ لَا يُكْرِمُ نَفْسَهُ لَا يُكْرَمُ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۱۱)
- وَمَنْ يَكُ ذَا فَضْلٍ فَيَحِلُّ بِفَضْلِهِ عَلَى قَوْمِهِ يُسْتَفْنَعَنَّ عَنْهُ وَ يَذْمَمُ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۱۰ - جواهرالادب ۲/۳۵۳)
- وَمَهْمَا تَكُنْ عِنْدَ امْرِئٍ مِنْ خَلِيقَةٍ وَ لَوْ خَالَهَا تَخْفَى عَلَى النَّاسِ تُعْلَمُ (شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۱۱ - جواهرالادب ۲/۳۵۳ - شرح قطر الندی / ۴۹)
- وَ وَضَعَ النَّدَى فِي مَوْضِعِ السَّيْفِ بِالْعُلَا مُضِرُّ كَوْضِعِ السَّيْفِ فِي مَوْضِعِ النَّدَى (دیوان متنّی ۱۱/۲)
- وَهَبَنِي قُلْتُ هَذَا الصُّبْحُ لَيْلاً أَيْعَمَى الْعَالَمُونَ عَنِ الضِّيَاءِ (جواهر الادب ۱/۳۳)
- وَ هُمْ يُحْسِنُونَ الْعَفْوَ عَنْ كُلِّ مُذْنِبٍ وَ يَحْتَمِلُونَ الْغُرْمَ عَنْ كُلِّ غَارِمٍ (دیوان متنّی ۴/۲۴۲)
- وَ يَخْتَلِفُ الرِّزْقُ وَ الْفِعْلُ وَاحِداً إِلَى أَنْ يُرَى إِحْسَانُ هَذَا لِذَا ذَنْباً (شرح دیوان متنّی، ج ۱/۱۹۰)
- وَ يَسْتَكْبِرُونَ الدَّهْرَ وَ الدَّهْرُ دُونَهُ وَ يَسْتَغْظَمُونَ الْمَوْتَ وَ الْمَوْتُ خَادِمُهُ (دیوان متنّی ۴/۶۰)
- هَذَا ابْنُ فَاطِمَةَ، إِنْ كُنْتَ جَاهِلُهُ بِجَدِّهِ أَنْبِيَاءُ اللَّهِ قَدْ خُتِمُوا (دیوان فرزдық ۲/۱۷۸)
- هَذَا ابْنُ خَيْرٍ عِبَادِ اللَّهِ كُلِّهِمْ هَذَا التَّقِيُّ النَّقِيُّ الطَّاهِرُ الْعَلَمُ (دیوان فرزдық ۲/۱۷۸ - جواهرالادب ۲/۴۰۶)
- هَذَا الَّذِي تَعْرِفُ الْبَطْحَاءَ وَ طَائَتَهُ وَ الْبَيْتُ يَعْرِفُهُ وَ الْحِلُّ وَ الْحَرَمُ (دیوان فرزдық ۲/۱۷۸ - جواهرالادب ۲/۴۰۳)
- هُمْ الْغُيُوثُ، إِذَا مَا أَزَمَهُ أَزَمَتْ وَ الْأُسْدُ أُسْدُ الشَّرِّ وَ الْبَاسُ مُحْتَدِمٌ (دیوان فرزдық ۲/۱۸۱)
- هُوِيَّةٌ لَكَ فِي لَا يَتَّبِي أَبَداً كُلِّي عَلَى الْكُلِّ تَلْبِيسُ بَوَجهَيْنِ (دیوان حلاج / ۵۹)
- يَا أَعْدَلَ النَّاسِ إِلَّا فِي مُعَامَلَتِي فَيَكُ الْخِصَامُ وَ أَنْتَ الْخِصَمُ وَ الْحَكَمُ (دیوان متنّی ۴/۸۳)
- يَا أَمَّنَّا، لَا تَيَاسُوْ لِلَّهِ الطَّافُ خَفِيَّةٌ (دیوان ابی فراس حمدانی / ۳۲۰)
- يَا جُمْلَةَ الْكُلِّ الَّتِي كُلُّهَا أَحَبُّ مِنْ بَعْضِي وَ مِنْ سَائِرِي (دیوان حلاج / ۳۳)

یا خَیْرَ مَنْ یَرْکَبُ الْمَطِیَّ، وَلَا یَشْرَبُ کَأْساً بِکَفِّ مَنْ بِحِلا
(دیوان اعشی / ۱۷۵)
یا راقِدَ اللَّیْلِ مَسْرُوراً بِأَوَّلِهِ إِنَّ الْحَوَادِثَ قَدْ یَطْرُقْنَ أَسْحَاراً
(طرفة ابن العبد، دیوان / ۱۵۶)
(ثعالبی این بیت را به «عدی بن زید» نسبت داده است و در دیوان ابی العتاهیه / ۲۰۱ نیز آمده است.)

یا عاذِلَ العاشِقِینَ دَعِ فِئَةً أَضَلَّهَا اللهُ کَیْفَ تُرْشِدُهَا
(دیوان متنبی ۳۱/۲)
یا عَیْنُ جُودِیْ بِدَمْعِ هَاجَةٍ الذِّکْرُ فَالِدَ مَعِکَ بَعْدَ الْیَوْمِ مُدْخَرُ
(دیوان جریر / ۲۲۰)
یا عَیْنُ، عَیْنُ وَجُودِیْ یا مَدِیْ هِمَمِیْ یا مَنطِقِ وَ عِبَارَتِیْ وَ اِیمائِیْ
(دیوان حلاج / ۱۹)
یا کُلَّ کُلِّیْ وَ یا سَمْعِیْ وَ یا بَصَرِیْ یا جُمَلَتِیْ وَ تَبَا عِیْضِیْ وَ أَجْزائِیْ
(دیوان حلاج / ۱۹)
یا مَوْضِعَ النَّاطِرِ مِنْ نَاطِرِیْ وَ یا مَکَانَ السَّرِّ مِنْ خَاطِرِیْ
(دیوان حلاج / ۳۳)
یُخْفِی الزُّجَاجَةَ لَوْنُهَا فَکَأَنَّهَا فِی الْکَفِّ قَائِمَةٌ بِغَیْرِ اِنَاءٍ (دیوان بحتری، ج ۷/۱ - دیوان ابی تمام / ۱۵)
یَرْضِیْ بِهَا کُلُّ مَنْ کَانَتْ سَرِیرَتُهُ تَقْوِی الْاِلهِ وَ بِالامْرِ الَّذِی شَرَعُوا

(حسان بن ثابت، جواهرالادب ۴۰۰/۲)
یَرِی الْجُبْنَاءُ أَنَّ الْعَجَرَ عَقْلٌ وَ تِلْکَ خَدِیْعَةُ الطَّبَعِ اللَّئِیمِ
(دیوان متنبی ۲۴۶/۴)
یَعِزُّ دِفَاعُ الْمَوْتِ عَنْ کُلِّ حِیْلَةٍ وَ یَعِیَا بِدَاءِ الْمَوْتِ کُلُّ دَوَاءٍ
(دیوان ابی العتاهیه / ۱۳)
یَعِیْشُ الْمَرْءُ مَا اسْتَحْیا بِخَیْرِ وَ یَبْقِی الْعُودُ مَا بَقِیَ اللَّحَاءُ
(دیوان ابی تمام / ۲۴۹۷)
یَغْضِی حَیَاءً وَ یَغْضِی مِنْ مَهاَبِیْتِهِ فَمَا یُکَلِّمُ إِلَّا حِینَ یَتَسَمِّمُ

(دیوان فرزدق ۱۷۹/۲ - جواهرالادب ۴۰۶/۲)
یَقْرُّ لَهُ بِالْفَضْلِ مَنْ لَا یَوُدُّهُ وَ یَقْضِی لَهُ بِالسَّعَدِ مَنْ لَا یُنَجِّمُ
(دیوان متنبی ۷۳/۴)
یَکَادُ یُمْسِکُهُ عِرفانَ رَاحَتِهِ رُکْنُ الْحَظِیمِ إِذَا مَا جَاءَ یَسْتَلِمْ

(دیوان فرزدق ۱۸۰/۲ - جواهرالادب ۴۰۶/۲)
یَمُدُّ یَدَیْهِ فِی الْمُفَاضَةِ ضِغَمٌ وَ عَیْنِیْهِ مِنْ تَحْتِ التَّرِیکَةِ أَرْقَمُ
(دیوان متنبی ۷۴/۴)
یَنْشَقُّ ثَوْبَ الدُّجَى عَنْ نُورِ عِزَّتِهِ کَالشَّمْسِ تَنْجَابُ عَنْ إِشْرَاقِهَا الظُّلُمُ

(دیوان فرزدق ۱۸۰/۲ - جواهرالادب ۴۰۶/۲)
یُنْمِیْ إِلَى ذُرْوَةِ الْاُتِی قَصْرَتِ عَنْهَا الْاَکُفُّ وَ عَنْ اِدْرَاكِهَا الْقَدَمُ
(دیوان فرزدق ۱۸۰/۲)
یُوَخِّرُهُ فِی مَوْضِعٍ فِی کِتَابٍ فِیْدَخَرُ لَیْوَمِ الْحَسَابِ أَوْ یُعَجِّلُ فِیَنْقَمُ
(شرح دیوان زهیر بن ابی سلمی / ۱۰۵ - جواهرالادب ۳۵۳/۲)

Arabic Verses in Persian Literature up to the seventh century (A. H.)

Extraction, translation, using spelling pronunciation, giving citations of persian & Arabic references, giving the names of many Arab poets & some other necessary explanations

by: **Dr. Hosein Faghlhi**